Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2005 des Kantons Bern

Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2005 du canton de Berne

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2005 des Kantons Bern

Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2005 du canton de Berne

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates 21
Antrag des Regierungsrates 23

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif 21
Proposition du Conseil-exécutif 23

Bericht und Antrag des Regierungsrates

A KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE 27

1 Überblick und Gesamtbeurteilung 27

2 Gesamtergebnis Kanton 30
2.1 Überblick Jahresrechnung 2005 30
2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten 31
2.3 Laufende Rechnung 32
2.3.1 Saldo 32
2.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse 33
2.4 Nettoinvestitionen 36
2.5 Bilanz 37
2.5.1 Bilanzfehlbetrag 37
2.5.2 Bruttoschuld I und II 38
2.6 Kennzahlen 40
2.6.1 Selbstfinanzierungsgrad 40
2.6.2 Schuldenquote I bis II 41
2.7 Kreditwesen 42
2.7.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen 42
2.7.2 Bestand der Verpflichtungskredite 43
2.8 Risikobeurteilung 43
2.8.1 Übergeordnete, gesamtkantonale Risiken 43
2.8.2 Wesentliche politische, rechtliche und betriebliche Risiken 44
2.8.3 Finanztechnische Risiken 46

B POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG 47

3 Schwerpunkte der Regierungstätigkeit 47
3.1 Regierungsrat 47
3.2 Grundlagen der Staatsordnung 49
3.3 Öffentliche Ordnung und Sicherheit 50
3.4 Bildung und Kultur 51
3.5 Gesundheit, Sozialpolitik 52
3.6 Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie 53
3.7 Volkswirtschaft 54
3.8 Finanzen 55
3.9 Beziehungen des Kantons nach aussen 57
3.9.1 Beziehungen zum Ausland 57
3.9.2 Beziehungen zum Bund 57
3.9.3 Beziehungen zu anderen Kantonen 58
3.9.4 Beziehungen zu den Gemeinden 63
3.9.5 Beziehungen zu den Landeskirchen 64

Rapport et proposition du Conseil-exécutif

A INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES 27

1 Récapitulatif et évaluation globale 27

2 Résultat global du canton 30
2.1 Récapitulation des comptes annuels de 2005 30
2.2 Données macroéconomiques 31
2.3 Compte de fonctionnement 32
2.3.1 Solde 32
2.3.2 Récapitulatif par groupe de matières et analyse des écarts 33
2.4 Investissement net 36
2.5 Bilan 37
2.5.1 Découvert 37
2.5.2 Dette brute I et II 38
2.6 Indicateurs 40
2.6.1 Degré d'autofinancement 40
2.6.2 Quote-part d'endettement I et II 41
2.7 Crédits 42
2.7.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit 42
2.7.2 État des crédits d'engagement 43
2.8 Appréciation des risques 43
2.8.1 Risques généraux à l'échelle du canton 43
2.8.2 Principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation 44
2.8.3 Risques financiers 46

B COMPTE RENDU POLITIQUE 47

3 Priorités de l'activité du Conseil-exécutif 47
3.1 Conseil-exécutif 47
3.2 Fondements de l'organisation de l'État 49
3.3 Ordre et sécurité publics 50
3.4 Formation et culture 51
3.5 Santé, politique sociale 52
3.6 Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie 53
3.7 Economie 54
3.8 Finances 55
3.9 Relations extérieures du canton 57
3.9.1 Relations avec l'étranger 57
3.9.2 Relations avec la Confédération 57
3.9.3 Relations avec les autres cantons 58
3.9.4 Relations avec les communes 63
3.9.5 Relations avec les Eglises nationales 64

3.10 Umsetzung der Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2003 - 2006 64
3.11 Gesetzliche Grundlagen 68

4 Personalpolitik 69
4.1 Allgemeine Standortbestimmung 69
4.2 Rechtliches 69
4.3 Anstellungsbedingungen 69
4.4 Gehaltspolitik 70
4.5 Aus- und Weiterbildung 70
4.6 Gleichstellung 70
4.7 Kennzahlen 71
4.8 Sozialpartnerschaft 72

5 Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken 73

C FINANZBUCHHALTUNG KANTON - RECHNUNGSERGEBNIS 2005 75

6 Gesamtübersicht..... 75

7 Laufende Rechnung 76
7.1 Laufende Rechnung Kanton..... 76
7.2 Aufwand 81
7.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 82
7.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung..... 83
7.2.3 Motion 257/2004 Einsparungen von CHF 40 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2005 85
7.3 Ertrag..... 86
7.3.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 87
7.3.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung..... 88

8 Investitionsrechnung..... 91
8.1 Investitionsrechnung Kanton 91
8.2 Ausgaben 93
8.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 94
8.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung..... 95
8.3 Einnahmen..... 96
8.3.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 96
8.3.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung..... 97

9 Mittelflussrechnung 99
9.1 Mittelflussrechnung Kanton..... 99
9.2 Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit 100
9.3 Mittelfluss aus Investitionstätigkeit..... 100
9.4 Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit..... 100

3.10 Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2003 - 2006 64
3.11 Bases légales 68

4 Politique du personnel.....69
4.1 Evaluation générale de la situation 69
4.2 Aspects juridiques 69
4.3 Conditions d'emploi.....69
4.4 Politique salariale.....70
4.5 Formation et perfectionnement.....70
4.6 Egalité 70
4.7 Indicateurs 71
4.8 Partenariat social.....72

5 Evaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière.....73

C COMPTABILITÉ FINANCIÈRE DU CANTON - RÉSULTAT DES COMPTES DE 2005 75

6 Vue d'ensemble 75

7 Compte de fonctionnement 76
7.1 Compte de fonctionnement du canton 76
7.2 Charges 81
7.2.1 Différences par rapport au budget 82
7.2.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent 83
7.2.3 Motion 257/2004 Economie de 40 millions de francs dans la mise en œuvre du budget 2005 85
7.3 Revenus 86
7.3.1 Différences par rapport au budget 87
7.3.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent 88

8 Compte des investissements.....91
8.1 Compte des investissements du canton 91
8.2 Dépenses.....93
8.2.1 Différences par rapport au budget 94
8.2.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent 95
8.3 Recettes.....96
8.3.1 Différences par rapport au budget 96
8.3.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent 97

9 Tableau de financement 99
9.1 Tableau de financement 99
9.2 Marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation 100
9.3 Marge brute d'autofinancement relative à l'investissement 100
9.4 Marge brute d'autofinancement relative au financement.....100

10 Bilanz 101
10.1 Bilanz Kanton 101
10.2 Aktiven 104
10.3 Passiven 105
10.4 Überschüssige Goldreserven SNB 106

D LEISTUNGSRECHNUNG KANTON – PRODUKTGRUPPEN 2005 108

11 Produktgruppen 108

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Jahresrechnung 2005 129

Berichterstattung über die einzelnen Bereiche mit Jahresrechnung 2005

1 Allgemeine Erläuterungen 133
1.1 Was ist neu in der Berichterstattung unter NEF? 133
1.2 Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche 133
1.3 Die Besonderen Rechnungen 134
1.4 Der Produktgruppenausweis 135
1.4.1 Die Deckungsbeitragsrechnung 135
1.4.2 Der statistische Nachweis 137
1.4.3 Der Ausweis der Nachkredite und Kreditüberschreitungen 138
1.4.4 Die Beschreibung der Produktgruppe und die Leistungsrechnung 138

2 Behörden – Besondere Rechnung 139
2.1 Verwaltungsrechnung 139
2.1.1 Laufende Rechnung 139
2.1.2 Investitionsrechnung 140
2.2 Besondere Rechnungen 141
2.2.1 Grosser Rat 141
2.2.2 Regierungsrat 143

3 Staatskanzlei 145
3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 145
3.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 145
3.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen 147
3.1.3 Personal 148
3.1.4 Parlamentarische Vorstösse 149
3.1.5 Evaluationen 152
3.1.6 Planungserklärungen 152

10 Bilan 101
10.1 Bilan du canton 101
10.2 Actif 104
10.3 Passif 105
10.4 Réserves d'or excédentaires de la BNS 106

D CALCUL DES PRESTATIONS CANTON – GROUPES DE PRODUITS 2005 108

11 Groupes de produits 108

Rapport de révision du Contrôle des finances

Rapport du Contrôle des finances attestant la révision des comptes annuels 2005 129

Compte rendu des différents domaines, y compris comptes annuels de 2005

1 Informations générales 133
1.1 Comptes rendus: nouveautés NOG 133
1.2 Compte rendu des différents domaines 133
1.3 Comptes spéciaux 134
1.4 Présentation des groupes de produits 135
1.4.1 Calcul des marges contributives 135
1.4.2 Justification statistique 137
1.4.3 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit 138
1.4.4 Description des groupes de produits et calcul des prestations 138

2 Autorités – Compte spécial 139
2.1 Compte administratif 139
2.1.1 Compte de fonctionnement 139
2.1.2 Compte des investissements 140
2.2 Comptes spéciaux 141
2.2.1 Grand Conseil 141
2.2.2 Conseil-exécutif 143

3 Chancellerie d'État 145
3.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 145
3.1.1 Les priorités de l'exercice 145
3.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées 147
3.1.3 Personnel 148
3.1.4 Interventions parlementaires 149
3.1.5 Évaluations 152
3.1.6 Déclarations de planification 152

3.1.7 Volksinitiativen ... 153
3.2 Verwaltungsrechnung ... 154
3.2.1 Laufende Rechnung ... 154
3.2.2 Investitionsrechnung ... 155
3.3 Produktgruppen (STA) ... 157
3.3.1 Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen ... 157
3.3.2 Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte ... 161
3.3.3 Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen ... 164
3.3.4 Rechtliche Dienstleistungen ... 168
3.3.5 Kommunikation ... 171
3.3.6 Archiv ... 174
3.3.7 Gleichstellung ... 178
3.3.8 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat ... 181

4 Volkswirtschaftsdirektion ... 184
4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 184
4.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 184
4.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 185
4.1.3 Personal ... 185
4.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 186
4.1.5 Evaluationen ... 192
4.1.6 Planungserklärungen ... 192
4.2 Verwaltungsrechnung ... 193
4.2.1 Laufende Rechnung ... 193
4.2.2 Investitionsrechnung ... 195
4.3 Produktgruppen (VOL) ... 197
4.3.1 Führungsunterstützung ... 197
4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen ... 200
4.3.3 Direktzahlungen ... 203
4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft ... 207
4.3.5 Naturschutz und Naturförderung ... 212
4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft ... 217
4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität ... 222
4.3.8 Fischerei ... 227
4.3.9 Jagd ... 232
4.3.10 Wirtschaftsförderung ... 237
4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung ... 241
4.3.12 Arbeitsbedingungen ... 245
4.3.13 Immissionsschutz ... 250
4.3.14 Arbeitslosenversicherung ... 254
4.3.15 Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen ... 258
4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung ... 262
4.3.17 Schutz vor Naturgefahren ... 267
4.3.18 Staatsforstbetrieb ... 271
4.4 Besondere Rechnungen ... 275
4.4.1 Bodenverbesserung ... 275
4.5 Spezialfinanzierungen ... 276
4.5.1 Arbeitsmarktfonds ... 276
4.5.2 Ersatzaufforstungsfonds ... 278
4.5.3 Grundstücksfonds ... 280
4.5.4 Hotelfonds ... 282
4.5.5 Kantonaler Investitionshilfefonds ... 284

3.1.7 Initiatives populaires ... 153
3.2 Compte administratif ... 154
3.2.1 Compte de fonctionnement ... 154
3.2.2 Compte des investissements ... 155
3.3 Groupes de produits (CHA) ... 157
3.3.1 Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations ... 157
3.3.2 Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers ... 161
3.3.3 Statut de la minorité linguistique et relations extérieures ... 164
3.3.4 Prestations juridiques ... 168
3.3.5 Communication ... 171
3.3.6 Archives ... 174
3.3.7 Egalité ... 178
3.3.8 Aide à la décision pour le Grand Conseil ... 181

4 Direction de l'économie publique ... 184
4.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 184
4.1.1 Les priorités de l'exercice ... 184
4.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 185
4.1.3 Personnel ... 185
4.1.4 Interventions parlementaires ... 186
4.1.5 Évaluations ... 192
4.1.6 Déclarations de planification ... 192
4.2 Compte administratif ... 193
4.2.1 Compte de fonctionnement ... 193
4.2.2 Compte des investissements ... 195
4.3 Groupes de produits (ECO) ... 197
4.3.1 Soutien de la direction ... 197
4.3.2 Prestations de services juridiques ... 200
4.3.3 Paiements directs ... 203
4.3.4 Compétitivité de l'agriculture ... 207
4.3.5 Protection et promotion de la nature ... 212
4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale ... 217
4.3.7 Santé animale et qualité des produits ... 222
4.3.8 Pêche ... 227
4.3.9 Chasse ... 232
4.3.10 Promotion économique ... 237
4.3.11 Tourisme et développement régional ... 241
4.3.12 Conditions de travail ... 245
4.3.13 Protection contre les immissions ... 250
4.3.14 Assurance-chômage ... 254
4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique ... 258
4.3.16 Conservation et exploitation des forêts ... 262
4.3.17 Protection contre les dangers naturels ... 267
4.3.18 Entreprise Forêts domaniales ... 271
4.4 Comptes spéciaux ... 275
4.4.1 Amélioration foncière ... 275
4.5 Financements spéciaux ... 276
4.5.1 Fonds pour le marché du travail ... 276
4.5.2 Fonds de reboisement compensatoire ... 278
4.5.3 Fonds pour les affaires foncières ... 280
4.5.4 Fonds de l'hôtellerie ... 282
4.5.5 Fonds cantonal d'aide aux investissements ... 284

4.5.6 LOTHAR ... 287
4.5.7 Meliorationsfonds ... 289
4.5.8 Naturschadenfonds ... 290
4.5.9 Renaturierungsfonds ... 292
4.5.10 Tierseuchenkasse ... 295
4.5.11 Tourismusförderungsfonds ... 298
4.5.12 Viehversicherungsfonds ... 300
4.5.13 Wildschadenfonds ... 301
4.5.14 Wohlfahrtsfonds ... 303

5 Gesundheits- und Fürsorge-direktion ... 305
5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 305
5.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 305
5.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 306
5.1.3 Personal ... 307
5.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 308
5.1.5 Evaluationen ... 317
5.1.6 Planungserklärungen ... 319
5.2 Verwaltungsrechnung ... 321
5.2.1 Laufende Rechnung ... 321
5.2.2 Investitionsrechnung ... 324
5.3 Produktgruppen (GEF) ... 326
5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege ... 326
5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen ... 330
5.3.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich ... 334
5.3.4 Somatische Spitalversorgung ... 338
5.3.5 Psychiatrieversorgung ... 344
5.3.6 Gesundheitsschutz ... 349
5.3.7 Sanitätsdienst ... 354
5.3.8 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung ... 359
5.3.9 Verbraucherschutz ... 364
5.3.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit ... 369
5.3.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft ... 374
5.3.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung ... 378
5.3.13 Suchthilfeangebote ... 383
5.3.14 Angebote zur sozialen Integration ... 387
5.3.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf ... 392
5.3.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen ... 397
5.4 Spezialfinanzierungen ... 402
5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen ... 402
5.4.2 Fonds für Suchtprobleme ... 406
5.4.3 Spitalsteuerzehntelfonds ... 408

6 Justiz-, Gemeinde- und Kirchen-direktion ... 410
6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 410
6.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 410

4.5.6 LOTHAR ... 287
4.5.7 Fonds d'améliorations foncières ... 289
4.5.8 Fonds des dommages causés par les éléments naturels ... 290
4.5.9 Fonds de régénération des eaux ... 292
4.5.10 Caisse des épizooties ... 295
4.5.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme ... 298
4.5.12 Fonds de l'assurance du bétail ... 300
4.5.13 Fonds pour les dommages causées par le gibier ... 301
4.5.14 Fonds de prévoyance ... 303

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ... 305
5.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 305
5.1.1 Les priorités de l'exercice ... 305
5.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 306
5.1.3 Personnel ... 307
5.1.4 Interventions parlementaires ... 308
5.1.5 Évaluations ... 317
5.1.6 Déclarations de planification ... 319
5.2 Compte administratif ... 321
5.2.1 Compte de fonctionnement ... 321
5.2.2 Compte des investissements ... 324
5.3 Groupes de produits (SAP) ... 326
5.3.1 Soutien de la direction, autres services et justice administrative ... 326
5.3.2 Prestations juridiques ... 330
5.3.3 Formation professionnelle dans le domaine sanitaire ... 334
5.3.4 Assistance somatique ... 338
5.3.5 Psychiatrie ... 344
5.3.6 Protection de la santé ... 349
5.3.7 Service sanitaire ... 354
5.3.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité ... 359
5.3.9 Protection des consommateurs ... 364
5.3.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection ... 369
5.3.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière ... 374
5.3.12 Minimum vital ... 378
5.3.13 Aide aux toxicomanes ... 383
5.3.14 Insertion sociale ... 387
5.3.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration ... 392
5.3.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques ... 397
5.4 Financements spéciaux ... 402
5.4.1 Fonds d'investissement hospitaliers ... 402
5.4.2 Fonds de lutte contre le toximanie ... 406
5.4.3 Fonds de la dîme hospitalière ... 408

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ... 410
6.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 410
6.1.1 Les priorités de l'exercice ... 410

6.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 411
6.1.3 Personal ... 411
6.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 413
6.1.5 Evaluationen ... 417
6.1.6 Planungserklärungen ... 418
6.2 Verwaltungsrechnung ... 420
6.2.1 Laufende Rechnung ... 420
6.2.2 Investitionsrechnung ... 422
6.3 Produktgruppen (JGK) ... 423
6.3.1 Führungsunterstützung ... 423
6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen ... 427
6.3.3 Dienstleistungen für Ämter ... 431
6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht ... 436
6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden ... 442
6.3.6 Raumordnung ... 448
6.3.7 Jugendförderung ... 455
6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen ... 459
6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen ... 464
6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung ... 469
6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat ... 473
6.4 Besondere Rechnungen ... 477
6.4.1 Obergericht ... 477
6.4.2 Verwaltungsgericht ... 480
6.4.3 Staatsanwaltschaft ... 483
6.4.4 Gerichtskreise ... 486
6.4.5 Untersuchungsrichterämter ... 490
6.4.6 Jugendgerichte ... 493
6.4.7 Steuerrekurskommission ... 496
6.4.8 Schätzungskommissionen ... 499
6.5 Dezentrale Justizverwaltung ... 500
6.5.1 Regierungsstatthalterämter ... 500
6.5.2 Handelsregisterämter ... 504
6.5.3 Betreibungs- und Konkursämter ... 508
6.5.4 Grundbuchämter ... 512

7 Polizei- und Militärdirektion ... 516

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 516
7.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 516
7.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 518
7.1.3 Personal ... 519
7.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 521
7.1.5 Evaluationen ... 524
7.1.6 Planungserklärungen ... 524
7.2 Verwaltungsrechnung ... 526
7.2.1 Laufende Rechnung ... 526
7.2.2 Investitionsrechnung ... 529
7.3 Produktgruppen (POM) ... 530
7.3.1 Führungunterstützung und Verwaltungsrechtspflege ... 530
7.3.2 Polizei ... 533

6.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 411
6.1.3 Personnel ... 411
6.1.4 Interventions parlementaires ... 413
6.1.5 Évaluations ... 417
6.1.6 Déclarations de planification ... 418
6.2 Compte administratif ... 420
6.2.1 Compte de fonctionnement ... 420
6.2.2 Compte des investissements ... 422
6.3 Groupes de produits (JCE) ... 423
6.3.1 Soutien de la direction ... 423
6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques ... 427
6.3.3 Prestations pour les offices ... 431
6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux ... 436
6.3.5 Soutien et surveillance des communes ... 442
6.3.6 Organisation du territoire ... 448
6.3.7 Promotion des activités de jeunesse ... 455
6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle ... 459
6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse ... 464
6.3.10 Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales ... 469
6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'État ... 473
6.4 Comptes spéciaux ... 477
6.4.1 Cour suprême ... 477
6.4.2 Tribunal administratif ... 480
6.4.3 Ministère public ... 483
6.4.4 Arrondissements judiciaires ... 486
6.4.5 Services de juges d'instruction ... 490
6.4.6 Tribunaux des mineurs ... 493
6.4.7 Commission des recours en matière fiscale ... 496
6.4.8 Commission d'estimation ... 499
6.5 Administration décentralisée de la justice ... 500
6.5.1 Préfectures ... 500
6.5.2 Offices du registre du commerce ... 504
6.5.3 Offices des poursuites et faillites ... 508
6.5.4 Bureaux d'arrondissement du registre foncier ... 512

7 Direction de la police et des affaires militaires ... 516

7.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 516
7.1.1 Les priorités de l'exercice ... 516
7.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 518
7.1.3 Personnel ... 519
7.1.4 Interventions parlementaires ... 521
7.1.5 Évaluations ... 524
7.1.6 Déclarations de planification ... 524
7.2 Compte administratif ... 526
7.2.1 Compte de fonctionnement ... 526
7.2.2 Compte des investissements ... 529
7.3 Groupes de produits (POM) ... 530
7.3.1 Soutien de la Direction et Juridiction administrative ... 530
7.3.2 Police ... 533

7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr 539
7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr..... 544
7.3.5 Finanzdienstleistungen..... 547
7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) 550
7.3.7 Migration 555
7.3.8 Personenstand + Fonds..... 559
7.3.9 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär 564
7.4 Besondere Rechnungen 569
7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer 569

8 Finanzdirektion 571
8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 571
8.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 571
8.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen..... 574
8.1.3 Personal 575
8.1.4 Parlamentarische Vorstösse..... 576
8.1.5 Evaluationen 584
8.1.6 Planungserklärungen 585
8.2 Verwaltungsrechnung 586
8.2.1 Laufende Rechnung..... 586
8.2.2 Investitionsrechnung 589
8.3 Produktgruppen (FIN)..... 591
8.3.1 Führungsunterstützung 591
8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton..... 595
8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege 598
8.3.4 Konzernrechnungswesen..... 601
8.3.5 Tresorerie 604
8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung 607
8.3.7 Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden..... 611
8.3.8 Veranlagung und Bezug periodische Steuern..... 615
8.3.9 Veranlagung und Bezug Spezialsteuern 619
8.3.10 Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte..... 623
8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement..... 626
8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales 630
8.3.13 Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation 634
8.3.14 Dienstleistungen für Informatik und Organisation 637
8.3.15 Anlaufstelle Bürokratiebremse..... 640
8.4 Spezialfinanzierungen 643
8.4.1 Arbeitsbeschaffungsfonds 1..... 643
8.4.2 Arbeitsbeschaffungsfonds 2..... 645
8.4.3 Arbeitsbeschaffungsfonds 3..... 647
8.4.4 Fonds für Sonderfälle FIN..... 649

9 Erziehungsdirektion.....651
9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 651
9.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 651
9.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen..... 651

7.3.3 Admission à la circulation routière.....539
7.3.4 Admission à la navigation 544
7.3.5 Service des prestations financières.....547
7.3.6 Privation de liberté et des mesures d'encadrement.....550
7.3.7 Immigration 555
7.3.8 Données relatives à la personne et gestion des fonds 559
7.3.9 Sécurité civile, sport et affaires militaires 564
7.4 Comptes spéciaux 569
7.4.1 Bur CR Conducteurs.....569

8 Direction des finances 571
8.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005.....571
8.1.1 Les priorités de l'exercice.....571
8.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....574
8.1.3 Personnel.....575
8.1.4 Interventions parlementaires 576
8.1.5 Évaluations.....584
8.1.6 Déclarations de planification 585
8.2 Compte administratif 586
8.2.1 Compte de fonctionnement.....586
8.2.2 Compte des investissements.....589
8.3 Groupes de produits (FIN) 591
8.3.1 Soutien de la direction.....591
8.3.2 Budget et plan intégré "mission-financement" du canton.....595
8.3.3 Justice administrative interne à l'administration.....598
8.3.4 Comptabilité du groupe.....601
8.3.5 Trésorerie.....604
8.3.6 Prestations de services de gestion financière.....607
8.3.7 Péréquation financière et compensation des charges canton / communes.....611
8.3.8 Taxation et perception des impôts périodiques.....615
8.3.9 Taxation et perception des impôts spéciaux.....619
8.3.10 Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers 623
8.3.11 Gestion du personnel et des traitements 626
8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales 630
8.3.13 Pilotage et communication informatiques cantonaux 634
8.3.14 Prestations de services d'informatique et d'organisation.....637
8.3.15 Antenne „frein à la bureaucratie“.....640
8.4 Financements spéciaux.....643
8.4.1 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 1 643
8.4.2 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 2 645
8.4.3 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 3 647
8.4.4 Fonds pour les cas spéciaux FIN.....649

9 Direction de l'instruction publique..... 651
9.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005.....651
9.1.1 Les priorités de l'exercice.....651
9.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....651

9.1.3 Personal ... 651
9.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 652
9.1.5 Evaluationen ... 658
9.1.6 Planungserklärungen ... 660
9.2 Verwaltungsrechnung ... 661
9.2.1 Laufende Rechnung ... 661
9.2.2 Investitionsrechnung ... 663
9.3 Produktgruppen (ERZ) ... 664
9.3.1 Führungsunterstützung ... 664
9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen ... 667
9.3.3 Kindergarten und Volksschule ... 671
9.3.4 Erziehungs- und Bildungsberatung ... 679
9.3.5 Berufsbildung ... 685
9.3.6 Allgemeinbildende Sekundarstufe II ... 690
9.3.7 Förderung Erwachsenenbildung ... 696
9.3.8 Universitäre Bildung ... 699
9.3.9 Fachhochschulbildung ... 707
9.3.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung ... 715
9.3.11 Kultur ... 720
9.3.12 Interne Dienstleistungen ... 725
9.3.13 Ausbildungsbeiträge ... 729
9.4 Spezialfinanzierungen ... 732
9.4.1 Berufsbildungsfonds ERZ ... 732
9.4.2 Fonds Fortbildungszentrum Tramelan ... 734
9.4.3 Fonds für Härtefälle ERZ ... 737
9.4.4 Fonds der kulturellen Kommissionen ... 739

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion ... 741
10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 741
10.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 741
10.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 743
10.1.3 Personal ... 743
10.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 744
10.1.5 Evaluationen ... 753
10.1.6 Planungserklärungen ... 754
10.2 Verwaltungsrechnung ... 756
10.2.1 Laufende Rechnung ... 756
10.2.2 Investitionsrechnung ... 758
10.3 Produktgruppen (BVE) ... 760
10.3.1 Führungsunterstützung ... 760
10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen ... 764
10.3.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz ... 768
10.3.4 Vermessung und Geoinformation ... 773
10.3.5 Gewässer- und Bodenschutz (gültig bis 31.12.2005) ... 777
10.3.6 Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2005) ... 782
10.3.7 Wasserwirtschaft ... 787
10.3.8 Energiewirtschaft ... 792
10.3.9 Kantonsstrassen ... 796
10.3.10 Nationalstrassen ... 801

9.1.3 Personnel ... 651
9.1.4 Interventions parlementaires ... 652
9.1.5 Évaluations ... 658
9.1.6 Déclarations de planification ... 660
9.2 Compte administratif ... 661
9.2.1 Compte de fonctionnement ... 661
9.2.2 Compte des investissements ... 663
9.3 Groupes de produits (INS) ... 664
9.3.1 Soutien aux fonctions de direction ... 664
9.3.2 Prestations juridiques ... 667
9.3.3 Jardins d'enfants et école obligatoire ... 671
9.3.4 Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle ... 679
9.3.5 Formation professionnelle ... 685
9.3.6 Enseignement général du secondaire du 2e degré ... 690
9.3.7 Promotion de la formation des adultes ... 696
9.3.8 Formation universitaire ... 699
9.3.9 Formation en haute école spécialisée ... 707
9.3.10 Formation du corps enseignant ... 715
9.3.11 Culture ... 720
9.3.12 Prestations internes de service ... 725
9.3.13 Subsides de formation ... 729
9.4 Financements spéciaux ... 732
9.4.1 Fonds pour la formation professionelle INS ... 732
9.4.2 Fonds Centre de perfectionnement de Tramelan ... 734
9.4.3 Fonds pour les cas de rigueur INS ... 737
9.4.4 Fonds des commissions culturelles ... 739

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ... 741
10.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 741
10.1.1 Les priorités de l'exercice ... 741
10.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 743
10.1.3 Personnel ... 743
10.1.4 Interventions parlementaires ... 744
10.1.5 Évaluations ... 753
10.1.6 Déclarations de planification ... 754
10.2 Compte administratif ... 756
10.2.1 Compte de fonctionnement ... 756
10.2.2 Compte des investissements ... 758
10.3 Groupes de produits (TTE) ... 760
10.3.1 Soutien à la direction ... 760
10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques ... 764
10.3.3 Developpement durable et intégration protection de l'environnement ... 768
10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques ... 773
10.3.5 Protection des eaux et du sol (valable jusqu'au 31.12.2005) ... 777
10.3.6 Gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2005) ... 782
10.3.7 Economie hydraulique ... 787
10.3.8 Economie énergétique ... 792
10.3.9 Routes cantonales ... 796
10.3.10 Routes nationales ... 801

10.3.11 Hochwasserschutz ... 806
10.3.12 Spezialprodukte ... 810
10.3.13 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr ... 815
10.3.14 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr ... 820
10.3.15 Betrieb der Liegenschaften ... 825
10.3.16 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes ... 829
10.4 Spezialfinanzierungen ... 834
10.4.1 Abfallfonds ... 834
10.4.2 Abwasserfonds ... 837
10.4.3 See- und Flussuferfonds ... 840
10.4.4 Wasserfonds ... 842

11 Finanzkontrolle – Besondere Rechnung ... 845
11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005 ... 845
11.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit ... 845
11.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen ... 845
11.1.3 Personal ... 845
11.1.4 Parlamentarische Vorstösse ... 845
11.1.5 Evaluationen ... 845
11.1.6 Planungserklärungen ... 845
11.2 Verwaltungsrechnung ... 846
11.2.1 Laufende Rechnung ... 846
11.2.2 Investitionsrechnung ... 846
11.3 Produktgruppen (FK) ... 847
11.3.1 Kernaufgaben ... 847
11.3.2 Sonderprüfungen ... 850
11.3.3 Beratungsdienstleistungen ... 853

10.3.11 Protection contre les crues ... 806
10.3.12 Produits spéciaux ... 810
10.3.13 Infrastructure et matériel roulant des transports publics ... 815
10.3.14 Offre de transports publics ... 820
10.3.15 Exploitation des immeubles ... 825
10.3.16 Evolution du parc immobilier ... 829
10.4 Financements spéciaux ... 834
10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets ... 834
10.4.2 Fonds d'assainissement ... 837
10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des riviéres ... 840
10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau ... 842

11 Contrôle des finances – Compte spécial ... 845
11.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005 ... 845
11.1.1 Les priorités de l'exercice ... 845
11.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées ... 845
11.1.3 Personnel ... 845
11.1.4 Interventions parlementaires ... 845
11.1.5 Évaluations ... 845
11.1.6 Déclarations de planification ... 845
11.2 Compte administratif ... 846
11.2.1 Compte de fonctionnement ... 846
11.2.2 Compte des investissements ... 846
11.3 Groupes de produits (CF) ... 847
11.3.1 Tâches essentielles ... 847
11.3.2 Mandats de contrôle spéciaux ... 850
11.3.3 Activités de conseil ... 853

Anhang zur Jahresrechnung

1 Anhang zur Verwaltungsrechnung ... 859
1.1 Anhang zur Verwaltungsrechnung ... 859
1.1.1 Entwicklung der Verwaltungsrechnung ... 859
1.1.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben ... 861
1.2 Anhang zur Laufenden Rechnung ... 863
1.2.1 Zinsen ... 863
1.2.2 Steuern ... 864
1.3 Anhang zur Investitionsrechnung ... 865
1.3.1 Investitionen und Desinvestitionen nach Kategorien ... 865

2 Anhang zur Mittelflussrechnung ... 867
2.1 Definition und Zusammensetzung des Fonds ... 867
2.2 Passive Liquiditätsreserven in Form von nicht benützten Kreditlimiten ... 867
2.3 Wesentliche nicht liquiditätswirksame Finanzierungs- und Investitionsvorgänge aus Kauf von Sachanlagen gegen Darlehen ... 867

3 Anhang zur Bilanz ... 867
3.1 Ereignisse nach dem Bilanzstichtag ... 867

Annexe des comptes annuels

1 Annexe du compte administratif ... 859
1.1 Annexe du compte administratif ... 859
1.1.1 Évolution du compte administratif ... 859
1.1.2 Classification fonctionnelle des dépenses ... 861
1.2 Annexe du compte de fonctionnement ... 863
1.2.1 Intérêts ... 863
1.2.2 Impôts ... 864
1.3 Annexe du compte des investissements ... 865
1.3.1 Investissements et désinvestissements par catégorie ... 865

2 Annexe du tableau de financement ... 867
2.1 Définition et constitution du Fonds ... 867
2.2 Réserves de liquidités passives sous forme de limites de crédit non exploitées ... 867
2.3 Principales opérations de financement et d'investissement sans effet sur les liquidités ... 867

3 Annexe du bilan ... 867
3.1 Événements postérieurs à la date du bilan ... 867

3.2 Brandversicherungswerte der Sachanlagen 867
3.3 Anlagen im Bau..... 868
3.4 Nachweis der Rückstellungen 869
3.5 Liegenschaften der DFAG – Nachweis der Rückstellungen 872
3.6 Schulden Gesamtausweis..... 873
3.7 Schulden Detailausweis Bruttoschuld I..... 874
3.8 Bilanz- und Schuldenentwicklung..... 876
3.9 Angaben über Gegenstand und Betrag von Aufwertungen 879
3.10 Leasingverbindlichkeiten 879
3.10.1 Operatives Leasing 879
3.10.2 Finanzierungsleasing..... 880
3.11 Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen 881
3.11.1 Bernische Pensionskasse (BPK)..... 881
3.11.2 Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)..... 883

4 Beteiligungen / Legate / unselbständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen 886
4.1 Beteiligungen 886
4.2 Konsolidierte Abschlüsse der Beteiligungsgesellschaften..... 888
4.2.1 Bedag Informatik AG..... 888
4.2.2 Berner Kantonalbank AG 891
4.2.3 BKW FMB Energie AG 895
4.2.4 BLS Lötschbergbahn AG 898
4.3 Legate und unselbständige Stiftungen 904
4.4 Ausweis ausgewählter Institutionen..... 912
4.4.1 Sportfonds..... 912
4.4.2 Lotteriefonds..... 913
4.4.3 Fonds für kulturelle Aktionen 914
4.4.4 Arbeitslosenkasse..... 915
4.4.5 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen – Kant. Amtstelle nach AVIG 916
4.4.6 Strassenrechnung..... 917
4.4.7 Forschungskredite – Drittkredite der Universität Bern 918
4.4.8 Forschungskredite – Drittkredite der Berner Fachhochschule 919
4.4.9 Forschungskredite – Drittkredite der Pädagogischen Hochschule..... 920

5 Ausserbilanzgeschäfte..... 921
5.1 Bürgschafts-, Garantie- und übrige Eventualverpflichtungen 921
5.2 Gesamtbetrag der zur Sicherung eigener Verpflichtungen verpfändeten oder abgetretenen Aktiven..... 923
5.3 Eventualguthaben 924

3.2 Valeurs d'assurance-incendie des immobilisations corporelles 867
3.3 Immobilisations en construction.....868
3.4 État des provisions 869
3.5 Immeubles de la DFAG – État des provisions.....872
3.6 Dettes, présentation générale 873
3.7 Dettes, présentation détaillée de l'endettement brut I 874
3.8 Évolution du bilan et des dettes 876
3.9 Indications sur l'objet et le montant des réévaluations 879
3.10 Engagements découlant de contrats de leasing.....879
3.10.1 Leasing d'exploitation.....879
3.10.2 Leasing financier.....880
3.11 Engagements envers les institutions de prévoyance 881
3.11.1 Caisse de pension bernoise (CPB).....881
3.11.2 Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) 883

4 Participations / legs / fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions 886
4.1 Participations.....886
4.2 Comptes consolidés des sociétés de participation 888
4.2.1 Bedag Informatique SA 888
4.2.2 Banque cantonale bernoise SA.....891
4.2.3 BKW FMB Energie SA.....895
4.2.4 BLS Lötschbergbahn SA.....898
4.3 Legs et fondations non autonomes.....904
4.4 Présentation d'une sélection d'institutions 912
4.4.1 Fonds du sport.....912
4.4.2 Fonds de loterie.....913
4.4.3 Fonds pour les actions culturelles.....914
4.4.4 Caisse de chômage.....915
4.4.5 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures du marché du travail – Postes cantonaux selon LACI.....916
4.4.6 Compte routier 917
4.4.7 Crédit de recherche – Crédits de tiers de l'Université de Berne.....918
4.4.8 Crédit de recherche – Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise 919
4.4.9 Crédit de recherche – Crédits de tiers de la Haute école pédagogique 920

5 Opérations hors bilan 921
5.1 Cautionnements, garanties assumés et d'autres engagements conditionnels 921
5.2 Montant global des actifs mis en gage ou cédés pour garantir des engagements du canton.....923
5.3 Avoirs conditionnels.....924

6 Kreditwesen 925
6.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen 925
6.2 Kreditübertragungen 950
6.2.1 Kreditübertragungen Berichtsjahr 950
6.2.2 Kreditübertragungen Folgejahr 952
6.3 Objektkredite 953
6.3.1 Abgerechnete einjährige Objektkredite (Zuständigkeit Regierungsrat oder Grosser Rat) 953
6.3.2 Abgerechnete mehrjährige Objektkredite 956
6.3.3 Bestand laufender Objektkredite 969
6.4 Rahmenkredite 970
6.4.1 Abgerechnete Rahmenkredite 970
6.4.2 Bestand laufender Rahmenkredite 972

7 Kennzahlen 973
7.1 Kennzahlen (HRM) 973
7.2 Zeitreihen 976

8 Bewertungsgrundsätze 977
8.1 Finanzvermögen 977
8.2 Verwaltungsvermögen 977
8.3 Rückstellungen 978

Legislaturziele

Legislaturziele 981

Tätigkeitsbericht der Finanzkontrolle

1 Auftrag / Prüfstrategie 1019

2 Kernaufgaben 1019
2.1 Prüfung der Staatsrechnung 2004 1019
2.1.1 Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 1019
2.1.2 Passationsbericht zur Staatsrechnung 2004 1019
2.2 Dienststellenrevisionen 1020
2.3 Baurevisionen 1020
2.4 Informatikrevisionen 1020
2.4.1 Risikobeurteilung 1020
2.4.2 Prüfungen 1020
2.5 Konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung 1021

3 Sonderprüfungen 1021
3.1 Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen 1021
3.2 Mandate 1021
3.3 Überprüfung der Kostenabrechnungen verschiedener Bauprojekte 1021

4 Beratung 1022

6 Crédits 925
6.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit 925
6.2 Reports de crédit 950
6.2.1 Reports de crédit sur l'exercice sous rapport 950
6.2.2 Reports de crédit sur l'exercice suivant 952
6.3 Crédits d'objet 953
6.3.1 Crédits d'objet annuels bouclés (compétence Conseil-exécutif ou Grand Conseil) 953
6.3.2 Crédits d'objet pluriannuels bouclés 956
6.3.3 État des crédits d'objet en cours 969
6.4 Crédits-cadre 970
6.4.1 Crédits-cadre bouclés 970
6.4.2 État des crédits-cadre en cours 972

7 Indicateurs 973
7.1 Indicateurs (MCH) 973
7.2 Séries chronologiques 976

8 Principes d'évaluation 977
8.1 Patrimoine financier 977
8.2 Patrimoine administratif 977
8.3 Provisions 978

Objectif de Législature

Objectif de législature 981

Rapport d'activité du Contrôle des finances

1 Mandat / Stratégie de révision 1019

2 Tâches essentielles 1019
2.1 Révision du compte d'État 2004 1019
2.1.1 Rapport sur la révision du compte d'État 1019
2.1.2 Rapport d'adoption du compte d'État 2004 1019
2.2 Révisions des services 1020
2.3 Révisions des constructions 1020
2.4 Révisions de l'Informatique 1020
2.4.1 Appréciation des risques 1020
2.4.2 Révisions 1020
2.5 Appréciation globale: évaluation des risques 1021

3 Mandats de contrôle spéciaux 1021
3.1 Contrôle de l'utilisation des subventions cantonales 1021
3.2 Mandats 1021
3.3 Vérification des décomptes de différents projets de construction 1021

4 Activités de conseil 1022

5 Geschäftsverkehr mit dem Regierungsrat und den Kommissionen des Grossen Rates 1022
5.1 Geschäftsverkehr mit dem Regierungsrat 1022
5.2 Differenzbereinigung durch den Regierungsrat 1022
5.3 Geschäftsverkehr mit der Steuerungskommission des Grossen Rates 1022
5.4 Geschäftsverkehr mit der Oberaufsichtskommission 1022

6 Geschäftsverkehr mit dem Finanzkontrollgremium 1023

7 Besondere Projekte 1023
7.1 RESY-Notes / APROC 1023

5 Rapports avec le conseil-exécutif et les commissions du Grand Conseil 1022
5.1 Rapport avec le Conseil-exécutif 1022
5.2 Elimination des divergences par le Conseil-exécutif 1022
5.3 Rapports avec la Commission de pilotage du Grand Conseil 1022
5.4 Rapports avec la Commission de haute surveillance du Grand Conseil 1022

6 Rapport avec le Comité Contrôle des finances 1023

7 Projets particuliers 1023
7.1 RESY-Notes / APROC 1023

Berichterstattung der Gerichtsbehörden

1 Obergericht 1027
1.1 Personelles 1027
1.1.1 Oberrichterinnen und Oberrichter 1027
1.1.2 Justizinspektorat 1027
1.1.3 Kammerschreiberinnen und Kammerschreiber 1027
1.1.4 Zentrale Dienste und Kanzleien 1028
1.2 Berichte der Abteilungen und Kammern des Obergerichts 1029
1.2.1 Zivilabteilung 1029
1.2.2 Strafabteilung 1031
1.2.3 Kassationshof 1032
1.2.4 Aufsichtskammer 1032
1.2.5 Anwaltskammer 1033
1.2.6 Fürsprecherprüfungskommission 1033
1.2.7 Weiterbildungskommission 1034
1.2.8 Zentralstelle Rechtshilfe 1034
1.2.9 Informatik 1035
1.3 Weitere Schwerpunkte und wichtige Projekte 1035
1.3.1 Kontakte zu Behörden, Verbänden und Medien 1035
1.3.2 Projekte 1035
1.4 Aus den Geschäftsberichten der Gerichtskreise und Untersuchungsrichterämter 1036
1.5 Bericht des Generalprokurators (Auszug) 1037
1.6 Bericht der Jugendstaatsanwaltschaft (Auszug) 1044

2 Verwaltungsgericht 1048
2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1048
2.2 Berichte der einzelnen Abteilungen 1049
2.2.1 Verwaltungsrechtliche Abteilung 1049
2.2.2 Sozialversicherungsrechtliche Abteilung 1052
2.2.3 Französischsprachige Abteilung 1054
2.3 Personal 1057
2.4 Informatikprojekte 1057
2.5 Andere wichtige Projekte 1058

Compte rendu des autorités judiciaires

1 Cour Suprême 1027
1.1 Personnel 1027
1.1.1 Juges d'appel 1027
1.1.2 Inspectorat de la justice 1027
1.1.3 Greffiers et greffières de chambre 1027
1.1.4 Services centraux et chancelleries 1028
1.2 Rapports des sections, sous-sections et chambres 1029
1.2.1 Section civile 1029
1.2.2 Section pénale 1031
1.2.3 Cour de cassation 1032
1.2.4 Chambre de surveillance 1032
1.2.5 Chambre des avocats 1033
1.2.6 Commission des examens d'avocats 1033
1.2.7 Commission de perfectionnement 1034
1.2.8 Entraide judiciaire centralisée 1034
1.2.9 Informatique 1035
1.3 Autres priorités et projets importants 1035
1.3.1 Contacts avec les autorités, les associations et les médias 1035
1.3.2 Projets 1035
1.4 Extraits des rapports des arrondissements judiciaires et des services de juges d'instruction 1036
1.5 Extrait du rapport du Procureur général 1037
1.6 Extrait du rapport du Procureur des mineurs 1044

2 Tribunal administratif 1048
2.1 Les priorités de l'exercice 1048
2.2 Rapports des Cours 1049
2.2.1 Cour de droit administratif 1049
2.2.2 Cour des assurances sociales 1052
2.2.3 Cour des affaires de langue française 1054
2.3 Ressources humaines 1057
2.4 Projets informatiques 1057
2.5 Autres projets importants 1058

3 Steuerrekurskommission 1058
3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1058

4 Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern 1060
4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1060
4.2 Personelles 1061
4.3 Aufsicht 1061

Berichterstattung der Hochschulen

1 Universität 1065
1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1065
1.2 Berichte der Fakultäten und weiterer Organisationseinheiten 1066
1.2.1 Christkatholische und Evangelische Theologische Fakultät 1066
1.2.2 Rechtswissenschaftliche Fakultät 1067
1.2.3 Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät 1068
1.2.4 Medizinische Fakultät 1069
1.2.5 Veterinärmedizinische Fakultät 1070
1.2.6 Philosophisch-historische Fakultät 1071
1.2.7 Philosophisch-humanwissenschaftliche Fakultät .. 1072
1.2.8 Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät 1073
1.2.9 Konferenz der gesamtuniversitären Einheiten 1074
1.2.10 Konferenz der Lehrerbildungsinstitutionen 1074
1.3 Spezialbereiche 1075
1.4 Die vertretungsberechtigten Gruppierungen 1077
1.4.1 Verband der Dozentinnen und Dozenten (VDD) 1077
1.4.2 Verband der Assistentinnen und Assistenten 1077
1.4.3 Vereinigung der Studierenden der Universität Bern (SUB) 1078
1.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung 1078
1.6 Statistische Angaben 1078

2 Berner Fachhochschule 1079
2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1079
2.2 Berichte der Departemente 1080
2.2.1 Departement Technik und Informatik 1080
2.2.2 Departement Architektur, Bau und Holz 1081
2.2.3 Departement Künste 1082
2.2.4 Departement Wirtschaft, Verwaltung und Soziale Arbeit 1083
2.2.5 Departement Landwirtschaft 1083
2.2.6 Departement Sport 1084
2.3 Berichte der Kommissionen 1084
2.3.1 Kommission für Evaluation und Qualitätsentwicklung 1084

Compte rendu des hautes écoles

1 Université 1065
1.1 Les priorités de l'exercice 1065
1.2 Rapport des facultés et des autres unités 1066
1.2.1 Faculté de théologie catholique chrétienne et évangélique 1066
1.2.2 Faculté de droit 1067
1.2.3 Faculté des sciences économiques et sociales 1068
1.2.4 Faculté de médecine 1069
1.2.5 Faculté de médecine vétérinaire Vetsuisse 1070
1.2.6 Faculté des lettres 1071
1.2.7 Faculté des sciences humaines 1072
1.2.8 Faculté des sciences 1073
1.2.9 Conférence des unités universitaires centrales 1074
1.2.10 Formation du corps enseignant 1074
1.3 Domaines spécifiques 1075
1.4 Associations dotées d'un pouvoir de représentation 1077
1.4.1 Association des membres du corps enseignant (VDD) 1077
1.4.2 Association des assistants et assistantes (VAA) 1077
1.4.3 Association des étudiants et des étudiantes de l'Université de Berne (AEB) 1078
1.5 Conventions de prestations 1078
1.6 Données statistiques 1078

2 Haute école spécialisée bernoise 1079
2.1 Priorités de l'activité 1079
2.2 Rapports des départements 1080
2.2.1 Département de technique et d'informatique 1080
2.2.2 Département d'architecture, de génie civil et du bois 1081
2.2.3 Département des arts 1082
2.2.4 Département d'économie, d'administration et de travail social 1083
2.2.5 Département d'agronomie 1083
2.2.6 Département de sport 1084
2.3 Rapports des commissions 1084
2.3.1 Commission d'évaluation et de gestion de la qualité 1084

2.3.2 Forschungskommission 1085
2.3.3 Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann 1086
2.3.4 Immatrikulationskommission 1086
2.3.5 Rekurskommission 1086
2.3.6 Kommission für die Weiterbildung 1087
2.4 Wichtige Projekte / Spezialbereiche 1087
2.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung 1088
2.6 Statistische Angaben 1089

3 Pädagogische Hochschule 1090
3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1090
3.2 Berichte der Institute 1091
3.2.1 Institut für Vorschulstufe und Primarstufe 1091
3.2.2 Institut Sekundarstufe I 1092
3.2.3 Institut Sekundarstufe II 1092
3.2.4 Institut für Heilpädagogik 1093
3.2.5 Institut für Weiterbildung 1094
3.2.6 Institut für Bildungsmedien 1094
3.2.7 Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS 1095
3.3 Berichte der Kommissionen 1096
3.3.1 Kommission für die Gleichstellung von Frauen und Männern 1096
3.3.2 Kommission für Qualitätsmanagement und Akkreditierung 1096
3.4 Wichtige Projekte / Spezialbereiche 1096
3.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung 1098
3.6 Statistische Angaben 1098

2.3.2 Commission de recherche 1085
2.3.3 Commission pour l'égalité entre hommes et femmes 1086
2.3.4 Commission des immatriculations 1086
2.3.5 Commission de recours 1086
2.3.6 Commission pour le perfectionnement 1087
2.4 Projets importants / domaines spécifiques 1087
2.5 Compte rendu concernant la convention de prestations 1088
2.6 Données statistiques 1089

3 Haute école pédagogique 1090
3.1 Priorités de l'exercice 1090
3.2 Rapports des instituts 1091
3.2.1 Institut für Vorschulstufe und Primarstufe (cycles préscolaire et primaire) 1091
3.2.2 Institut Sekundarstufe I (cycle secondaire I) 1092
3.2.3 Institut Sekundarstufe II (cycle secondaire II) 1092
3.2.4 Institut für Heilpädagogik (pédagogie curative) 1093
3.2.5 Institut für Weiterbildung (formation continue) 1094
3.2.6 Institut für Bildungsmedien (médias didactiques) 1094
3.2.7 Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS 1095
3.3 Rapports des commissions 1096
3.3.1 Commission de l'égalité entre l'homme et la femme 1096
3.3.2 Commission de gestion de la qualité et d'accréditation 1096
3.4 Projets importants / domaines spécifiques 1096
3.5 Conventions de prestations 1098
3.6 Données statistiques 1098

Spezialberichterstattung

1 Tätigkeitsbericht des Ratsekretariats 1101
1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 1101
1.2 Kommissionssekretariate 1101
1.2.1 Sekretariat der Oberaufsichtskommission (OAK) 1101
1.2.2 Sekretariat der Steuerungskommission (SK) 1102
1.2.3 Sekretariat der Justizkommission (JUKO) 1103
1.2.4 Sekretariat der Parlamentarischen Untersuchungskommission (PUK) 1104
1.2.5 Weitere Kommissionssekretariate 1105
1.3 Beratung, Information und Dokumentation 1105
1.3.1 Beratung 1105
1.3.2 Abstimmungserläuterungen 1106
1.3.3 Information / Dokumentation 1106
1.3.4 Organisation von Anlässen und Umfragen 1106
1.3.5 Parlamentarische Initiativen 1107

Compte rendu spéciaux

1 Rapport d'activité du Secrétariat du parlement 1101
1.1 Priorités de l'exercice 1101
1.2 Secrétariat des commissions 1101
1.2.1 Secrétariat de la Commission de haute surveillance (CHS) 1101
1.2.2 Secrétariat de la Commission de pilotage (CP) 1102
1.2.3 Secrétariat de la Commission de justice 1103
1.2.4 Secrétariat de la Commission d'enquête parlementaire (CEP) 1104
1.2.5 Secrétariats d'autres commissions 1105
1.3 Conseil, information et documentation 1105
1.3.1 Conseil 1105
1.3.2 Messages en vue des votations 1106
1.3.3 Information / Documentation 1106
1.3.4 Organisation de manifestations et enquêtes 1106
1.3.5 Initiatives parlementaires 1107

2 Bericht der Aufsichtsstelle für Datenschutz 1108

2.1 Einleitung 1108
2.1.1 Auf einen Blick 1108
2.1.2 Zusammenarbeit mit dem Eidgenössischen Datenschutzbeauftragten und der Vereinigung der Schweizerischen Datenschutzbeauftragten ... 1108
2.2 Aufgabenumschreibung, Prioritäten, Mittel 1108
2.2.1 Prioritäten 1108
2.2.2 Eigenverantwortung der datenbearbeitenden Stellen 1109
2.2.3 Verhältnis Informatikmittel, Mittel für Datenschutz und Datensicherheit 1109
2.2.4 Kontrollen von Informatikdatenbearbeitungen 1110
2.3 Datensicherheit 1111
2.3.1 Informatiksicherheits-Sollvorgaben 1111
2.3.2 Sicherheit von E-Mail 1111
2.4 Informatikprojekte 1112
2.4.1 Betreute Projekte 1112
2.4.2 Aufsichtsrechtliche Rückfragen zu Informatikprojekten 1112
2.5 Internet und E-Government 1113
2.6 Gesetzgebung 1113
2.6.1 Bundeserlasse, Schengen/Dublin 1113
2.6.2 Kantonale Erlasse 1113
2.7 Gesundheitswesen 1114
2.7.1 Klinikinformationssysteme 1114
2.7.2 APDRG 1115
2.7.3 RAI-Home-Care 1115
2.8 Aufsichts- und Justizentscheide 1115
2.8.1 Blankovollmacht zum Einholen von Auskünften durch die IV-Stelle Bern 1115
2.8.2 Krankenversicherungsobligatorium für Sans-Papiers, Amtshilfe 1116
2.8.3 Einsichtsrecht in Krankengeschichten 1116
2.9 Gemeinderechtliche Körperschaften 1116
2.10 Berichtspunkte des Vorjahres 1116
2.10.1 Betriebsbewilligung für die Datenbearbeitungssysteme der Kantonspolizei 1116
2.10.2 Kontrollen der Informatikdatenbearbeitungen im Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht 1116
2.10.3 Fehlende Datenlöschung im Geschäftskontrollsystem TRIBUNA der Gerichte 1117
2.10.4 Vorübergehend zu weit gehende Zugriffsrechte für Gemeinden in der Informatikanwendung IS-NESKO der Steuerverwaltung 1117
2.11 Besonderes 1117
2.11.1 Heikle Herkunftsangaben im Finanzinformationssystem FIS 2000 1117

2 Rapport d'activité du Bureau pour la surveillance de la protection des données 1108

2.1 Introduction 1108
2.1.1 2005 en bref 1108
2.1.2 Collaboration avec le préposé fédéral à la protection des données et l'association des Commissaires suisses à la protection des données 1108
2.2 Description des tâches, priorités, moyens à disposition 1108
2.2.1 Priorités 1108
2.2.2 Responsabilité propre des services traitant des données 1109
2.2.3 Rapport entre moyens informatiques et moyens mis à la disposition de la protection et de la sécurité des données 1109
2.2.4 Contrôle du traitement de données informatiques 1110
2.3 Sécurité des données 1111
2.3.1 Consignes en matière de sécurité informatique 1111
2.3.2 Sécurité du courrier électronique 1111
2.4 Projets informatiques 1112
2.4.1 Projets suivis par le Bureau 1112
2.4.2 Interventions de l'autorité de surveillance à propos de projets informatiques 1112
2.5 Internet et cyber-administration 1113
2.6 Législation 1113
2.6.1 Législation fédérale, Schengen/Dublin 1113
2.6.2 Législation cantonale 1113
2.7 Santé 1114
2.7.1 Systèmes d'informations cliniques 1114
2.7.2 APDRG 1115
2.7.3 RAI-Home-Care 1115
2.8 Surveillance et décisions de justice 1115
2.8.1 Procuration en blanc permettant à l'Office AI de Berne d'obtenir des renseignements 1115
2.8.2 Régime de l'assurance-maladie obligatoire pour les sans-papiers, entraide administrative 1116
2.8.3 Droit de consulter les anamnèses 1116
2.9 Collectivités de droit communal 1116
2.10 Points abordés dans le rapport précédent 1116
2.10.1 Autorisation d'exploiter les systèmes de traitement des données de la Police cantonale 1116
2.10.2 Contrôles du traitement informatisé des données à l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations 1116
2.10.3 Absence de radiation des données dans le système de contrôle des affaires des tribunaux TRIBUNA 1117
2.10.4 Droit d'accès provisoirement trop étendu des communes à l'application informatique IS-NESKO de l'Intendance cantonale des impôts 1117
2.11 Cas particuliers 1117
2.11.1 Problème posé par les indications de provenance dans le système d'informations financières FIS 2000 1117

3 Anlaufstelle Bürokratiebremse (Art. 24 Abs. 3 OrG) 1118

4 Gesetzgebungsprojekte 1119
4.1 Aufträge gemäss Gesetzgebungsprogramm der Richtlinien der Regierungspolitik..... 1119
4.2 Aufträge aus überwiesenen Motionen und Postulaten..... 1121
4.3 Folgegesetzgebung zum Bundesrecht 1123
4.4 Andere Gründe 1124

5 Informatikprojekte..... 1126
5.1 Verzeichnis der Informatikprojekte..... 1126

6 Verzeichnis der Berichte und Gutachten 1131
6.1 Berichte und Gutachten der Direktionen und der Staatskanzlei..... 1131

7 Mitgliedschaften von Regierungsmitgliedern in Verwaltungsorganen .. 1133

7.1 Verzeichnis der Mitgliedschaften 1133

8 Ergebnisse der eidgenössischen und kantonalen Volksabstimmungen und Wahlen 1136
8.1 Eidgenössische Volksabstimmungen (Ergebnisse im Kanton Bern) 1136
8.2 Kantonale Volksabstimmungen 1136
8.3 Nationalrats- und Ständeratswahlen 1137
8.4 Grossrats- und Regierungsratswahlen 1137

9 Stand der Einführung von NEF 1138
9.1 Rückblick..... 1138
9.2 Aktueller Stand 1138
9.3 Ausblick..... 1140

10 Statistiken und Tabellen 1141
10.1 Auszug aus dem Statistikregister des Kantons Bern..... 1141

3 Antenne «Frein à la bureaucratie» (art. 24, al. 3 LOCA) 1118

4 Projets législatifs.....1119
4.1 Projets prévus par le programme gouvernemental de législature.....1119
4.2 Projets élaborés en vertu de motions et de postulats 1121
4.3 Législation d'application du droit fédéral.....1123
4.4 Autres projets.....1124

5 Projets informatiques 1126
5.1 Liste des projets informatiques 1126

6 Liste des rapports et des expertises 1131
6.1 Rapports et expertises des diréctions et de la chancellerie.....1131

7 Délégation des membres du Conseil-exécutif dans des organes administratifs.....1133
7.1 Liste des membres.....1133

8 Résultats des votations populaires fédérales et cantonales 1136
8.1 Votations populaires fédérales (résultats dans le canton de Berne) 1136
8.2 Votations populaires cantonales 1136
8.3 Elections au Conseil national et au Conseil des États.....1137
8.4 Elections au Grand Conseil et du Conseil-exécutif.....1137

9 État d'avancement de la généralisation de NOG.....1138
9.1 Rétrospective 1138
9.2 État actuel 1138
9.3 Perspectives.....1140

10 Statistiques et tableaux.....1141
10.1 Extrait du Registre des statistiques du canton 1141

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1337/2006
28. Juni 2006 47 C

Geschäftsbericht 2005

1. Vollständigkeitserklärung des Regierungsrates

Der Regierungsrat gibt zur Jahresrechnung 2005 die nachfolgende Vollständigkeitserklärung ab:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Prüfung der Jahresrechnung 2005 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den rechnungsführenden Organisationseinheiten vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Jahresrechnung 2005 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 4 FLV).
2. In der Bilanz sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bilanz sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Werteinbussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 36 FLG führen, sind vollständig und richtig in der Jahresrechnung 2005 dargestellt.
6. Die Angaben im Anhang der Jahresrechnung 2005 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Jahresrechnung 2005 vollständig aufgeführt worden.
8. Die Angaben zur Deckungsbeitragsrechnung und zur Leistungsrechnung je Produktgruppe sind vollständig. Im nachkreditpflichtigen Saldo der Deckungsbeitragsrechnung sind je Produktgruppe alle den entsprechenden Deckungsbeitragsstufen zugeordneten Erlöse und Kosten enthalten. Die Erlöse und Kosten der Staatsbeiträge sind je Produktgruppe vollständig auf der entsprechenden Deckungsbeitragsstufe ausgewiesen.»

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

1337/2006
28 juin 2006 47 C

Rapport de gestion 2005

1. Déclaration d'intégralité du Conseil-exécutif

Le Conseil-exécutif délivre la déclaration d'intégralité suivante concernant les comptes annuels 2005:

«Dans le cadre de la révision des comptes annuels 2005 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des unités comptables, l'exactitude des informations ci-après:

1. Les comptes annuels 2005 reflètent toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 4 OFP).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles du NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 36 LFP sont présentés de manière exhaustive et exacte dans les comptes annuels 2005.
6. Les données présentées dans l'annexe des comptes annuels 2005 sont exhaustives et exactes.
7. Les comptes annuels 2005 présentent l'ensemble des cautionnements et autres garanties.
8. Les données concernant le calcul des marges contributives et le calcul des prestations par groupe de produits sont exhaustives. Le solde soumis à crédit supplémentaire du calcul des marges contributives comprend, pour chaque groupe de produits, tous les coûts et les rentrées financières imputés aux niveaux de marge contributive correspondants. Les coûts et les rentrées financières des sub-ventions cantonales sont présentées de façon exhaustive par groupe de produits au niveau de marge contributive correspondant.»

2. Prüfergebnis der Finanzkontrolle

Die Finanzkontrolle hat die Jahresrechnung 2005 gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz (KFKG) einer Prüfung unterzogen und das Ergebnis gemäss Artikel 24 Absatz 3 KFKG im Bericht über die Prüfung der Jahresrechnung 2005 vom 10. Mai 2006 festgehalten. Im Passationsbericht vom 31. Mai 2006 kommt die Finanzkontrolle zum Schluss, dass die Buchführung und die Jahresrechnung 2005 den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Diese Beurteilung steht allerdings unter folgender Einschränkung der Finanzkontrolle:

- *„Der Kantonsanteil am Erlös aus den Verkäufen der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank von CHF 2 353 Millionen wurde gemäss Beschluss des Grossen Rates vom 17. Juni 2003 direkt und erfolgsneutral über die Bilanz verbucht. Dieses Vorgehen widerspricht den anerkannten Rechnungslegungsvorschriften.“*

Im Weiteren macht die Finanzkontrolle in ihrem Prüfbericht folgende Hinweise:

- *„Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 3 Abs. 2 Bst. c FLG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten.“*

- *„Der Aufwand von CHF 200 Millionen für die ausserordentliche Äufnung des Fonds für Spitalinvestitionen wurde vom Grossen Rat (noch) nicht genehmigt (Art. 44 Abs. 3 Spitalgesetz). Die Bevorschussung des Fonds für Spitalinvestitionen aus der Laufenden Rechnung verstösst gegen Artikel 14 Absatz 4 FLG.“*

2. Résultat de la révision du Contrôle des finances

Le Contrôle des finances a procédé à la révision des comptes annuels 2005 conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le contrôle des finances (LCCF), avant d'en consigner les résultats conformément à l'article 24, alinéa 3 LCCF dans son rapport de révision du 10 mai 2006. Dans son rapport du 31 mai 2006 concernant l'adoption des comptes annuels 2005, le Contrôle des finances parvient à la conclusion que la comptabilité et les comptes annuels 2005 respectent les prescriptions légales.

Cependant, il assortit son jugement de la réserve suivante:

- *„La part du canton au produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse, d'un montant de CHF 2 353 millions, a été comptabilisée directement au bilan sans incidence sur le résultat, conformément à l'arrêté du Grand Conseil du 17 juin 2003. Cette mesure est contraire aux prescriptions sur la présentation des comptes.“*

Dans son rapport de révision, le Contrôle des finances fournit en outre les indications suivantes:

- *„La réduction du découvert du bilan au moyen d'excédents du compte de fonctionnement (art. 3, al. 2, lit. c LFP) n'est pas réalisée à moyen terme: la prescription légale correspondante n'est donc pas respectée.“*

- *„Les charges de CHF 200 millions pour l'alimentation exceptionnelle du Fonds d'investissements hospitaliers n'ont pas (encore) été approuvées par le Grand Conseil (art. 44, al. 3 loi sur les hôpitaux). Les avances octroyées au Fonds d'investissements hospitaliers sur le compte de fonctionnement sont contraires à l'article 14, alinéa 4 LFP.“*

3. Anträge des Regierungsrates an den Grossen Rat

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

1. Genehmigung des Geschäftsberichts 2005 mit folgenden Eckwerten der Jahresrechnung 2005 (Art. 63 Abs. 5 i.V. mit Art. 73 Abs. 1 Bst. f FLG):

- Ertragsüberschuss	CHF	106 759 703.27
- Nettoinvestitionen	CHF	275 710 324.56
- Bilanzfehlbetrag	CHF	2 526 281 780.77

2. Genehmigung der Überschreitungen der Voranschlagskredite in der Verwaltungsrechnung (Art. 57 Abs. 5 FLG):

- LR Behörden	CHF	13 883.55
- IR Staatskanzlei	CHF	85 042.40
- LR Volkswirtschaftsdirektion	CHF	30 699 331.28
- IR Volkswirtschaftsdirektion	CHF	14 789 761.36
- LR Gesundheits- und Fürsorgedirektion	CHF	200 113 284.73
- LR Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	CHF	21 510 985.64
- LR Polizei- und Militärdirektion	CHF	4 370 906.07
- LR Erziehungsdirektion	CHF	23 588 629.82
- IR Erziehungsdirektion	CHF	6 337 827.30
- LR Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	CHF	283 135 134.81

(gemäss Teil 3, Kapitel 2.1.1, 3.2.2, 4.2.1, 4.2.2, 5.2.1, 6.2.1, 7.2.1, 9.2.1, 9.2.2 und 10.2.1 Geschäftsbericht, LR = Laufende Rechnung, IR = Investitionsrechnung)

3. Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 59 i.V. mit Art. 75 Abs. 1 Bst. h FLG), die im Anhang der Jahresrechnung 2005 (gemäss Teil 4, Kapitel 6.1 Geschäftsbericht) aufgeführt sind.

An den Grossen Rat

3. Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil:

1. d'approuver le rapport de gestion 2005 avec les valeurs-repères suivantes des comptes annuels 2005 (art. 63, al. 5 en association avec l'art. 73, al. 1, lit. f LFP):

- Excédent de revenus	CHF	106 759 703.27
- Investissement net	CHF	275 710 324.56
- Découvert du bilan	CHF	2 526 281 780.77

2. d'approuver les dépassements de crédits budgétaires suivants au compte administratif (art. 57, al. 5 LFP):

- CF Autorités	CHF	13 883.55
- CI Chancellerie d'État	CHF	85 042.40
- CF Direction de l'économie publique	CHF	30 699 331.28
- CI Direction de l'économie publique	CHF	14 789 761.36
- CF Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	CHF	200 113 284.73
- CF Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	CHF	21 510 985.64
- CF Direction de la police et des affaires militaires	CHF	4 370 906.07
- CF Direction de l'instruction publique	CHF	23 588 629.82
- CI Direction de l'instruction publique	CHF	6 337 827.30
- CF Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	CHF	283 135 134.81

(conformément à la 3e partie, chapitres 2.1.1, 3.2.2, 4.2.1, 4.2.2, 5.2.1, 6.2.1, 7.2.1, 9.2.1, 9.2.2 et 10.2.1 du rapport de gestion; CF = compte de fonctionnement, CI = compte des investissements)

3. d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 59 en association avec l'art. 75, al. 1, lit. h LFP), qui sont présentés dans l'annexe des comptes annuels 2005 (conformément à la 4ème partie, chapitre 6.1 du rapport de gestion).

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug / Certifié exact

Der Staatsschreiber: / Le chancelier:

Prof. Dr. Kurt Nuspliger

Geschäftsbericht 2005
Bericht und Antrag des
Regierungsrates

Rapport de gestion 2005
Rapport et proposition du
Conseil-exécutif

Geschäftsbericht Teil 1
Rapport de gestion 1ère partie

A KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1 Überblick und Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst das Rechnungsjahr zum achten Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab.

A INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES

1 Récapitulatif et évaluation globale

Pour la huitième fois consécutive, les comptes du canton de Berne clôturent sur un résultat positif.

Tabelle 1 / Tableau 1

in Millionen CHF	Rechnung 2004 CHF	Voranschlag 2005 CHF	Rechnung 2005 CHF	Abweichung zum VA 2005 CHF	Abweichung zum VA 2005 %	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	**184.5**	**39.5**	**106.7**	**67.2**	**170.3**	**Solde du compte de fonctionnement**
Nettoinvestitionen	**374.0**	**530.8**	**275.7**	**-255.0**	**-48.1**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**107.3**	**-80.9**	**163.6**	**244.6**	**302.0**	**Solde de financement**
- = Neuverschuldung						- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau						+ = Réduction de la dette
Selbsfinanzierungsgrad	**128.7%**	**84.7%**	**159.3%**			**Degré d'autofiancement**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der **Ertragsüberschuss** in der **Laufenden Rechnung** beläuft sich auf **CHF 106,7 Millionen** (Tabelle 1). Im Vergleich zum Voranschlag beträgt die **Saldoverbesserung** CHF 67,2 Millionen. Sie resultiert aus Mehrerträgen von CHF 558,9 Millionen (6,7 %) und Mehraufwendungen von CHF 491,7 Millionen (5,9 %).

Das Rechnungsergebnis 2005, bereinigt um die wesentlichen *Sonderfaktoren* Hochwasserschäden vom August 2005 und realisierte Buchgewinne aus Verkäufen von Aktien und Liegenschaften (Tabelle 4), weist wie bereits in den letzten sechs Jahren einen Ertragsüberschuss auf (CHF 116,6 Mio.). Aufwandseitig betragen die Sonderfaktoren CHF 112,4 Millionen, ertragsseitig CHF 102,6 Millionen.

Beim Aufwand ergibt sich gegenüber dem Voranschlag eine Erhöhung um CHF 491,7 Millionen (Tabelle 4). Diese Budgetüberschreitung ist auf Mehraufwendungen beim Personalaufwand (CHF 7,1 Mio.), beim Sachaufwand (CHF 117,9 Mio.), bei den Entschädigungen an Gemeinwesen (CHF 29,3 Mio.) und bei den Einlagen in Spezialfinanzierungen (CHF 213,8 Mio.) zurückzuführen. Hingegen sind Minderaufwendungen bei den Passivzinsen (CHF 74,4 Mio.), bei den Abschreibungen (CHF 61,5 Mio.), bei den Anteilen und Beiträgen (CHF 1,5 Mio.) und bei den Eigenen Beiträgen (CHF 17,4 Mio.) zu verzeichnen.

Le **compte de fonctionnement** dégage un **excédent de revenus de CHF 106,7 millions** (tableau 1). L'**amélioration du solde** de CHF 67,2 millions par rapport au budget résulte d'une progression de CHF 558,9 millions (6,7 %) des revenus et d'une augmentation de CHF 491,7 millions (5,9 %) des charges.

Même corrigé des principaux facteurs spéciaux (dégâts des inondations d'août 2005 et gains comptables réalisés sur les ventes d'actions et de biens-fonds, tableau 4), le résultat de l'exercice 2005 dégage, comme les six années précédentes, un excédent de revenus (CHF 116,6 mio). Les facteurs spéciaux interviennent pour CHF 112,4 millions du côté des charges et CHF 102,6 millions du côté des revenus.

Les charges sont de CHF 491,7millions supérieures au montant budgété (tableau 4). Ce dépassement budgétaire résulte d'une augmentation des charges de personnel (CHF 7,1 mio), des biens, services et marchandises (CHF 117,9 mio), des dédommagements à des collectivités publiques (CHF 29,3 mio), et des attributions aux financements spéciaux (CHF 213,8 mio). En revanche, des diminutions de charges sont enregistrées en ce qui concerne les intérêts passifs (CHF 74,4 mio), les amortissements (CHF 61,5 mio), les parts et contributions (CHF 1,5 mio) ainsi que les subventions accordées (CHF 17,4 mio).

Folgende wesentliche Gründe führen zu dieser Erhöhung des Aufwands im Vergleich zum Voranschlag 2005:

- Mehraufwendungen infolge der Hochwasserschäden vom August 2005 (CHF 112,4 Mio.)
- Verbuchung des werterhaltenden Liegenschaftsunterhalts über die Laufende Rechnung (CHF 69,9 Mio.)
- ausserordentliche Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen (CHF 200,0 Mio.)
- Bildung einer Rückstellung für die Ausrichtung der Prämienverbilligungen in der Krankenversicherung (CHF 67,0 Mio.)
- Minderaufwendungen bei den Passivzinsen infolge des geringeren Kapitalbedarfs und tieferer Zinssätze (CHF 74,4 Mio.)
- Minderaufwendungen bei den Abschreibungen aufgrund von Verzögerungen bei der Realisierung von grossen Investitionsprojekten im Spitalbereich (CHF 56,4 Mio.)

Ertragsseitig ergibt sich gegenüber dem Voranschlag eine Erhöhung um CHF 558,9 Millionen (Tabelle 4). Diese resultiert aus Mehrerträgen bei den Steuern (CHF 153,0 Mio.), bei den Vermögenserträgen (CHF 145,0 Mio.), bei den Entgelten (CHF 73,2 Mio.), bei den Anteilen und Beiträgen (CHF 20,0 Mio.) und bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (CHF 22,7 Mio.). Dem gegenüber stehen Mindererträge bei den Regalien und Konzessionen (CHF 4,7 Mio.), bei den Beiträgen für Eigene Rechnung (CHF 13,1 Mio.) und den Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (CHF 117,9 Mio.).

Folgende wesentliche Gründe führen zu dieser Erhöhung des Ertrags im Vergleich zum Voranschlag 2005:

- Mehrerträge bei den Ertragssteuern der juristischen Personen (CHF 97,7 Mio.), bei den Grundstückgewinnsteuern (CHF 38,3 Mio.) und bei den Erträgen aus den Handänderungs- und Pfandrechtsteuern (CHF 19,9 Mio.)
- realisierte Buchgewinne auf dem Verkauf von Aktien und Bezugsrechten der BEKB sowie von Liegenschaften (CHF 102,6 Mio.)
- höhere Dividendenerträge aus den Beteiligungen als budgetiert (CHF 43,6 Mio.)

In der **Investitionsrechnung** stehen Ausgaben von CHF 669,9 Millionen (im Vergleich zum Voranschlag minus CHF -316,4 Mio.) Einnahmen von CHF 394,2 Millionen (weniger CHF -61,3 Mio.) gegenüber, was zu **Nettoinvestitionen von CHF 275,7 Millionen** (CHF -255,0 Mio.) geführt hat. Die Nettoinvestitionen liegen damit um 48,1 Prozent unter dem Voranschlag.
Folgende wesentliche Gründe führen zu dieser deutlichen Abweichung der Nettoinvestitionen gegenüber dem Voranschlag 2005:

- Projektverzögerungen bei der Realisierung von Hoch- und Tiefbauprojekten (u.a. Bauten im Alters-, Behinderten- und Spitalbereich, davon alleine beim Inselspital CHF 80,0 Mio.) ergeben eine Abnahme der Nettoinvestitionen um CHF 130,4 Millionen.
- Mehreinnahmen von CHF 45,4 Millionen aufgrund der Nennwertreduktion der Berner Kantonalbank.

Voici les raisons principales de cette augmentation des charges par rapport au budget:

- charges supplémentaires résultant des dégâts des inondations d'août 2005 (CHF 112,4 mio),
- comptabilisation des travaux de maintien de la valeur des bâtiments au compte de fonctionnement (CHF 69,9 mio),
- alimentation extraordinaire du Fonds d'investissements hospitaliers (CHF 200,0 mio),
- Constitution d'une provision pour le versement des réductions de primes dans l'assurance-maladie (CHF 67,0 mio).
- moins de charges d'intérêts passifs car les besoins en capitaux sont moins importants que prévu et les taux d'intérêt plus bas (CHF 74,4 mio),
- moins de charges d'amortissement du fait du retard dans la réalisation d'importants projets d'investissement dans le domaine hospitalier (CHF 56,4 mio).

Une augmentation de CHF 558,9 millions par rapport au budget est enregistrée du côté des revenus (tableau 4). Elle résulte d'une progression des revenus des impôts (CHF 153,0 mio), des revenus des biens (CHF 145,0 mio), des contributions (CHF 73,2 mio), des parts à des recettes et contributions (CHF 20,0 mio) et des dédommagements de collectivités publiques (CHF 22,7 mio). En revanche, une diminution des revenus par rapport au budget est enregistrée pour les patentes et concessions (CHF 4,7 mio), les subventions acquises (CHF 13,1 mio) et les prélèvements sur les financements spéciaux (CHF 117,9 mio).
Voici les raisons principales de cette augmentation des revenus par rapport au budget:

- revenus supplémentaires de l'impôt sur le rendement des personnes morales (CHF 97,7 mio), de l'impôt sur les gains immobiliers (CHF 38,3 mio) et de l'impôt sur les mutations et l'impôt sur la constitution de gages (CHF 19,9 mio),
- gains comptables réalisés sur la vente d'actions et de droits de souscription de la BCBE ainsi que de biens-fonds (CHF 102,6 mio),
- revenus des dividendes sur les participations supérieurs aux prévisions budgétaires (CHF 43,6 mio).

Au **compte des investissements**, les dépenses atteignent CHF 669,9 millions (moins CHF -316,4 mio par rapport au budget), et les recettes CHF 394,2 millions (moins CHF -61,3 mio). L'**investissement net** s'élève ainsi à **CHF 275,7 millions** (CHF -255,0 mio, soit moins 48,1 % par rapport au budget).

Voici les principales raisons de ce net écart de l'investissement net par rapport au budget 2005:

- diminution de CHF 130,4 millions de l'investissement net du fait des retards pris dans la réalisation de projets dans le bâtiment (notamment dans le domaine des personnes âgées, des handicapés et le domaine hospitalier, dont CHF 80,0 mio concernent l'Hôpital de l'Ile) et le génie civil,
- CHF 45,4 millions de recettes supplémentaires du fait de la réduction de la valeur nominale de la Banque cantonale bernoise,

- Der werterhaltende Liegenschaftsunterhalt wird ab 1. Januar 2005 neu der Laufenden Rechnung belastet (CHF 69,9 Mio.). Diese Praxisänderung war im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages 2005 noch nicht bekannt.

Mit den vorliegenden Ergebnissen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung

- bleibt die Selbstfinanzierung mit CHF 439,3 Millionen hoch (VA: CHF 449,7 Mio.),
- resultiert anstelle des budgetierten Finanzierungsfehlbetrags (CHF 80,9 Mio.) ein Finanzierungsüberschuss von CHF 163,6 Millionen und
- erreicht der Selbstfinanzierungsgrad 159,3 Prozent (VA: 84,7 %).

Die **Bilanz** per 31. Dezember 2004 wies einen Bilanzfehlbetrag von CHF 4 980,6 Millionen auf. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2005 (CHF 106,7 Mio.), rein bilanzwirksamer Buchungen (CHF -5,7 Mio.) und der vereinnahmten Ausschüttung aus den Anteilen der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2 353,4 Mio.) reduziert sich der **Bilanzfehlbetrag** per 31. Dezember 2005 um CHF 2 454,5 Millionen auf **CHF 2 526,2 Millionen**.

Die **Bruttoschuld II** nahm um CHF 2 588,8 Millionen auf CHF 7 504,8 Millionen ab. Die Bruttoschuld II stellt neu die Summe der laufenden Verpflichtungen und der kurz-, mittel- und langfristigen Schulden des Kantons Bern (Bruttoschuld I) erhöht um den Betrag der Rückstellungen dar.
Die dem Kanton Bern aus der Ausschüttung des Anteils an den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Notenbank zugeflossenen CHF 2 353,4 Millionen wurden gemäss dem Willen des Grossen Rates und des Regierungsrates entsprechend den Vorgaben der Motion Grunder (M 275/2004) vollständig zum Abbau der Schulden eingesetzt.
Die Bruttoschuld I konnte um CHF 2 727,7 Millionen abgebaut werden. Die Bruttoschuld I hat sich somit in einem höheren Ausmass reduziert, als dies der positive Finanzierungssaldo von CHF 163,6 Millionen erwarten lässt.

Aufgrund des 2005 erzielten Ertragsüberschusses von CHF 106,7 Millionen sind hinsichtlich der Genehmigung der Jahresrechnung 2005 keine besonderen Massnahmen betreffend Umsetzung der Verfassungsbestimmungen zur **Defizitbremse** (Art. 101a) notwendig.

Der Grosse Rat hat in der November-Session 2004 betreffend dem Voranschlag 2005 die dringliche **Motion der Finanzkommission „Einsparungen von 40 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2005“** überwiesen. Mit seinen Beschlüssen vom 19. Januar 2005 und vom 9. Februar 2005 hat der Regierungsrat der Motion Folge geleistet. Die Vorgaben der Motion konnten auf Stufe Gesamtstaat bei einer Elimination der Mehraufwendungen aus Sonderfaktoren und unter Berücksichtigung der zusätzlichen Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen sowie der Bildung der Rückstellung für die Ausrichtung der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung eingehalten werden. Die Einsparungen betragen CHF 61,7 Millionen.

- comptabilisation des travaux de maintien de la valeur des bâtiments au compte de fonctionnement dès le 1er janvier 2005 (CHF 69,9 mio): ce changement de pratique n'était pas encore prévu au moment de la budgétisation.

Grâce aux résultats du compte de fonctionnement et du compte des investissements,

- l'autofinancement reste élevé, à CHF 439,3 millions (budget : CHF 449,7 mio),
- l'insuffisance de financement budgétée à CHF 80,9 millions est transformée en excédent de financement de CHF 163,6 millions, et
- le degré d'autofinancement atteint 159,3 pour cent (budget : 84,7 %).

Au **bilan**, le découvert s'élevait à CHF 4 980,6 millions au 31 décembre 2004. Grâce à l'excédent de revenus du compte de fonctionnement 2005 (CHF 106,7 mio), à des écritures influant uniquement sur le bilan (CHF -5,7 mio) et aux recettes provenant de la vente des réserves d'or de la Banque nationale suisse (CHF 2 353,4 mio), le **découvert du bilan** a été réduit au 31 décembre 2005 de CHF 2 454,5 millions, à **CHF 2 526,2 millions**.

L'**endettement brut II** a diminué de CHF 2 588,8 millions, à CHF 7 504,8 millions. L'endettement brut II est désormais obtenu en additionnant les engagements courants et les dettes du canton de Berne à court, moyen et long termes (endettement brut I) aux provisions.
Les CHF 2 353,4 millions de francs versés au canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse ont été intégralement affectés à la réduction de la dette, comme le voulaient le Grand Conseil et le Conseil-exécutif conformément aux consignes données par la motion Grunder (M 275/2004).
L'endettement brut I a été réduit de CHF 2 727,7 millions, autrement dit davantage que le solde de financement positif de CHF 163,6 millions ne laisse escompter.

Compte tenu de l'excédent de revenus de CHF 106,7 millions enregistré en 2005, aucune mesure particulière n'est nécessaire pour exécuter les dispositions constitutionnelles concernant le **frein au déficit** (art. 101a) lors de l'approbation des comptes annuels de 2005.

Lors de sa session de novembre 2004 concernant le budget 2005, le Grand Conseil a adopté la **motion urgente de la Commission des finances « Economie de 40 millions de francs dans la mise en œuvre du budget 2005** ». Le Conseil-exécutif a donné suite à cette motion par deux arrêtés adoptés les 19 janvier et 9 février 2005. Les consignes de la motion ont pu être respectées au niveau du canton par l'élimination des charges supplémentaires résultant des facteurs spéciaux et compte tenu de la prise en compte de l'alimentation supplémentaire du Fonds d'investissements hospitaliers et de la constitution d'une provision pour le versement des réductions de primes dans l'assurance-maladie. Les économies s'élèvent à CHF 61,7 millions.

Der Regierungsrat ist über das positive Rechnungsergebnis 2005 und die deutliche Verringerung des Bilanzfehlbetrags sowie der Bruttoschuld II per 31. Dezember 2005 erfreut.

Es ist für den Regierungsrat Ausdruck politischer Verantwortung, den eingeschlagenen finanzpolitischen Kurs mit den Zielen Schuldenstabilisierung und Schuldenabbau zu halten und die Sanierungspolitik konsequent fortzusetzen. Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates nach wie vor erst dann, wenn

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,
- jährlich substanzielle Beiträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können und
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

Le Conseil-exécutif est satisfait du résultat positif des comptes 2005 ainsi que de la réduction importante du découvert et de l'endettement brut II au 31 décembre 2005.

Le Conseil-exécutif considère qu'il relève de sa responsabilité politique de maintenir le cap de la politique financière appliquée jusqu'ici dans le but de stabiliser puis de réduire la dette et de poursuivre sans faiblir l'assainissement des finances. Le Conseil-exécutif estime toujours que les finances cantonales ne seront assainies que lorsque :

- le canton sera en mesure de financer à long terme une offre suffisante de prestations de base,
- il pourra consacrer chaque année des montants substantiels à la réduction de l'endettement,
- il sera à même d'offrir à long terme des conditions de travail concurrentielles à son personnel,
- il identifiera de nouveaux secteurs où des allégements fiscaux sont possibles.

2 Gesamtergebnis Kanton

2.1 Überblick Jahresrechnung 2005

2 Résultat global du canton

2.1 Récapitulation des comptes annuels de 2005

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	Abweichung zum VA Ecart budgétaire **2005**		**Canton** avec les financements spéciaux
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	8'093.6	8'264.5	8'756.3	491.7	5.9	Charges
Ertrag	8'278.1	8'304.0	8'863.0	558.9	6.7	Revenus
Saldo	184.4	39.4	106.7	67.2	170.3	**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	804.4	986.3	669.9	–316.4	–32.1	Dépenses
Einnahmen	430.4	455.6	394.2	–61.3	–13.5	Recettes
Nettoinvestitionen	374.0	530.7	275.7	–255.0	–48.1	**Investissement net**
Finanzierung						**Financement**
Saldo Laufende Rechnung	184.4	39.4	106.7	67.2	170.3	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen	296.8	410.2	332.5	–77.6	–18.9	Amortissements
Selbstfinanzierung	481.3	449.7	439.3	–10.4	–2.3	Autofinancement
Nettoinvestitionen	374.0	530.7	275.7	–255.0	–48.1	Investissement net
Finanzierungssaldo	107.3	–80.9	163.6	244.6	302.0	**Solde de financement**
Selbstfinanzierungsgrad	128.7	84.7	159.3	74.6	88.0	**Degré d' autofinancement**
Bilanz						**Bilan**
Bilanzsumme	10'953.0		8'569.4			Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	4'980.6		2'526.2			**Découvert**
Fremdkapital	–10'336.9		–7'757.1			Engagements
Bruttoschuld II	–10'093.6		–7'504.8			**Endettement brut II**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Laufende Rechnung schliesst um CHF 67,2 Millionen besser ab als budgetiert und weist damit einen Ertragsüberschuss von CHF 106,7 Millionen aus.

Die Nettoinvestitionen unterschreiten den Voranschlag um CHF 255,0 Millionen und betragen CHF 275,7 Millionen.

Der höher als budgetiert ausgefallene Ertragsüberschuss und die geringeren Nettoinvestitionen beeinflussten die Selbstfinanzierung positiv: Mit CHF 439,3 Millionen, was einem Selbstfinanzierungsgrad von 159,3 Prozent entspricht, setzt sich der positive Trend der letzten Jahre fort.

Der Bilanzfehlbetrag reduzierte sich dank dem positiven Ergebnis (CHF 106,7 Mio.), rein bilanzwirksamer Buchungen (CHF -5,7 Mio.) und dem vereinnahmten Anteil des Kantons Bern an den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2 353,4 Mio.) von CHF 4 980,6 Millionen auf CHF 2 526,2 Millionen.

Die Bruttoschuld II nahm dank dem Erlösanteil aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank und dem positiven Finanzierungssaldo um CHF 2 588,8 Millionen auf CHF 7 504,8 Millionen ab.

Le résultat du compte de fonctionnement est de CHF 67,2 millions supérieur au montant budgété et dégage ainsi un excédent de revenus de CHF 106,7 millions.

L'investissement net s'élève à CHF 275,7 millions: il est inférieur de CHF 255,0 millions au montant budgété.

L'amélioration de l'excédent de revenus et la diminution de l'investissement net par rapport au budget influent de façon positive sur l'autofinancement qui, avec CHF 439,3 millions et un degré d'autofinancement de 159,3 pour cent, poursuit sa tendance positive des dernières années.

Grâce au résultat positif du compte de fonctionnement (CHF 106,7 mio), à des écritures influant uniquement sur le bilan (CHF -5,7 mio) et aux recettes provenant de la vente des réserves d'or de la Banque nationale suisse (CHF 2 353,4 mio), le découvert du bilan a diminué de CHF 4 980,6 millions à CHF 2 526,2 millions.

L'endettement brut II a diminué de CHF 2 588,8 millions, à CHF 7 504,8 millions, grâce aux revenus provenant de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse et au solde de financement positif.

2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

2.2 Données macroéconomiques

Tabelle 3

Tableau 3

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirtschaftswachstum CH [1]	2.9%	1.3-2.3%	3.0%	Croissance économique CH [1]
Wirtschaftswachstum Kanton Bern [2]	1.8%	1.4%	2.4%	Croissance économique canton Berne
langfristige Zinsen [3]	2.60%	3.75%	2.43%	Intérêts à long terme [3]
kurzfristige Zinsen [4]	0.80%	1.75%	1.18%	Intérêts à court terme [4]
Teuerung [5]	0.8%	0.9-1.3%	1.2%	Renchérissement [5]

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: Januar 2006)

2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern, BAK-Prognose (Stand: Januar 2006)

3) 10-Jahres-Swap Brief

4) 6-Monatslibor

5) Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: Januar 2006)

1) Produit intérieur brut réel (PIB); fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (état janvier 2006).

2) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions BAK (état janvier 2006)

3) Cours vendeur swap à 10 ans

4) Libor à 6 mois

5) Prix à la consommation; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (état janvier 2006).

Das Wirtschaftswachstum des Kantons Bern verbesserte sich gegenüber dem Jahr 2004 und den Prognosen im Voranschlag 2005. Es liegt jedoch nach wie vor unter dem gesamtschweizerischen Durchschnitt.

Die Zinssätze für kurz- und langfristige Kapitalaufnahmen reduzierten sich gegenüber dem Voranschlag 2005 nochmals.

Die Teuerung der Konsumentenpreise liegt mit 1,2 Prozent am oberen Rand der prognostizierten Werte.

La croissance économique du canton de Berne a connu une amélioration par rapport à 2004 et aux prévisions du budget 2005. Cependant, elle est toujours inférieure au niveau de l'ensemble de la Suisse.

Les taux d'intérêts des emprunts à court et à moyen termes ont encore diminué par rapport au budget 2005.

Le renchérissement des prix à la consommation se situe à la limite supérieure des valeurs prévisionnelles, avec 1,2 pour cent.

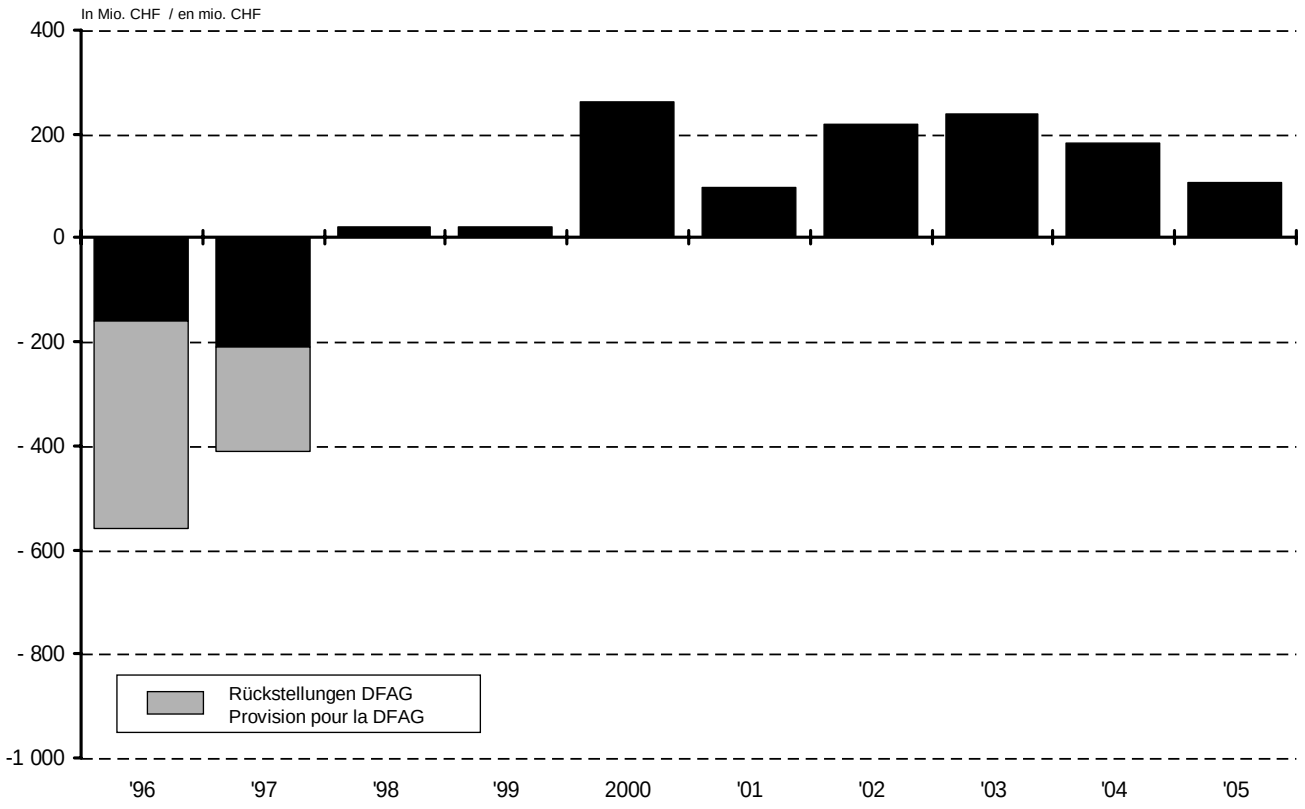
2.3 Laufende Rechnung

2.3.1 Saldo

2.3 Compte de fonctionnement

2.3.1 Solde

Grafik 1 / graphique 1



Zum achten Mal in Folge schliesst die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss (CHF 106,7 Mio.) ab. Der gegenüber dem Voranschlag 2005 um CHF 67,2 Millionen höhere Saldo ist auf Mehraufwendungen von CHF 491,7 Millionen und Mehrerträge von CHF 558,9 Millionen zurückzuführen.

Die Jahresrechnung 2005 wird wie in den Vorjahren durch ausserordentliche Faktoren beeinflusst (siehe Kapitel 2.3.2). Diese Sonderfaktoren sind für Mehraufwendungen von CHF 112,4 Millionen und für Mehrerträge von CHF 102,6 Millionen verantwortlich.

Pour la huitième année consécutive, le compte de fonctionnement se solde par un excédent de revenus (CHF 106,7 mio). L'amélioration de CHF 67,2 millions du solde par rapport au budget 2005 résulte d'une progression de CHF 558,9 millions des revenus et d'une augmentation de CHF 491,7 millions des charges.

Comme les années précédentes, les comptes annuels 2005 sont influencés par des facteurs exceptionnels (cf. chapitre 2.3.2), qui se traduisent par un supplément de CHF 112,4 millions du côté des charges et de CHF 102,6 millions du côté des revenus.

2.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.3.2 Récapitulatif par groupe de matières et analyse des écarts

Tabelle 4

Tableau 4

Kanton mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2005	Veränderung zum Voranschlag Ecart budgétaire	Rechnung Compte 2005	Sonderfaktoren Facteurs spéciaux 2005	Bereinigtes Resultat Résulatat apuré 2005	Canton avec les financements spéciaux en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	**39.5**	**67.2**	**106.7**	**9.8**	**116.6**	**Solde du compte de fonctionnement**
3 Aufwand	**8'264.5**	**491.8**	**8'756.3**	**-112.4**	**8'643.9**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2'835.5	7.1	2'842.6		2'842.6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	655.6	117.9	773.5	-69.9	703.6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	280.2	-74.4	205.8		205.8	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	480.9	-61.5	419.4	-14.0	405.4	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	186.9	-1.5	185.4		185.4	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	311.8	29.3	341.1		341.1	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'878.7	-17.4	2'861.3	-28.5	2'832.8	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	571.6	11.3	582.9		582.9	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3.0	213.8	216.8		216.8	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	60.3	267.2	327.5		327.5	39 Imputations internes
4 Ertrag	**8'304.1**	**559.0**	**8'863.1**	**-102.6**	**8'760.5**	**4 Revenus**
40 Steuern	4'122.9	153.0	4'275.9		4'275.9	40 Impôts
41 Regalien	46.7	-4.7	42.0		42.0	41 Régales
42 Vermögenserträge	409.1	145.0	554.2	-102.6	451.6	42 Revenus des biens
43 Entgelte	570.5	73.2	643.7		643.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	711.8	20.0	731.9		731.9	44 Parts et contributions
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	336.4	22.7	359.2		359.2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'339.8	-13.1	1'326.7		1'326.7	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	571.6	11.3	582.9		582.9	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	137.0	-117.9	19.1		19.1	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	58.2	269.3	327.5		327.5	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Bereinigung um die Sonderfaktoren führt zu einem Minderaufwand von CHF 112,4 Millionen und zu einem Minderertrag von CHF 102,6 Millionen. Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertragsüberschuss beläuft sich auf CHF 116,6 Millionen und fällt damit um CHF 9,8 Millionen höher aus als das effektive Rechnungsergebnis 2005.

La correction des facteurs spéciaux débouche sur une réduction des charges de CHF 112,4 millions et une réduction des revenus de CHF 102,6 millions. L'excédent de revenus corrigé des facteurs spéciaux s'élève à CHF 116,6 millions, soit CHF 9,8 millions de plus que le résultat annuel formel de l'exercice 2005.

Nachstehend werden die wesentlichen Abweichungen nach Sachgruppen dargestellt, und zwar zuerst nach Sonderfaktoren und dann nach Haupteffekten:

Abweichungsanalyse der Sonderfaktoren:

- SG 31 Sachaufwand (CHF 69,9 Mio.): Mehraufwendungen aufgrund der Hochwasserschäden vom August 2005.
- SG 33 Abschreibungen (CHF 14,0 Mio.): Mehraufwendungen aufgrund der Hochwasserschäden vom August 2005.
- SG 36 Eigene Beiträge (CHF 28,5 Mio.): Mehraufwendungen aufgrund der Hochwasserschäden vom August 2005.
- SG 42 Vermögensertrag (CHF 102,6 Mio.): Sondereffekte als Folge der realisierten Buchgewinne aus dem Verkauf von Aktien der Berner Kantonalbank (CHF 37,5 Mio.), von Bezugsrechten der Berner Kantonalbank (CHF 43,8 Mio.) und von Liegenschaften (CHF 21,3 Mio.).

Abweichungsanalyse nach Haupteffekten:

- SG 30 Personalaufwand (Mehraufwand CHF 7,1 Mio.): Die Abweichung beträgt bei einer budgetierten Lohnsumme von CHF 2 452,0 Millionen lediglich 0,2 Prozent. Nicht budgetiert worden sind u.a. der Beitrag zur Sanierung der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK, CHF 17,7 Mio.) und die Umsetzung des Verwaltungsgerichtsurteils in Sachen Gehaltseinstufung der ordentlichen Professorinnen und Professoren der Universität (CHF 7,5 Mio.). Der im Planungsverfahren angewandte Korrekturfaktor von 2,5 Prozent hat sich als sachgerecht erwiesen. Ohne Anwendung des Korrekturfaktors hätte eine Differenz von minus CHF 45,4 Millionen zwischen Voranschlag und Jahresrechnung 2005 resultiert.
- SG 31 Sachaufwand (Mehraufwand CHF 117,9 Mio.): CHF 69,9 Millionen Mehraufwand ergeben sich aufgrund der Hochwasserschäden vom August 2005. Die Umstellung der Buchungspraxis, wonach werterhaltende Aufwendungen für Baumassnahmen ab 1. Januar 2005 der Laufenden Rechnung und nicht mehr der Investitionsrechnung belastet werden, führt zu einem nicht budgetierten Mehraufwand von CHF 69,9 Millionen.
- SG 32 Passivzinsen (Minderaufwand CHF 74,4 Mio.): Der Minderaufwand ist auf einen geringeren Kapitalbedarf zurückzuführen. Dieser stellt sich als Folge der Ausschüttungen des Anteils des Kantons Bern an den von der Schweizerischen Nationalbank nicht mehr benötigten Goldreserven und des gegenüber der Planung tieferen Schuldenbestandes per 1. Januar 2005 ein.
- SG 33 Abschreibungen (Minderaufwand CHF 61,5 Mio.): Ein Minderaufwand von CHF 56,4 Millionen resultiert aus Verzögerungen bei der Realisierung von grossen Investitionsprojekten im Spitalbereich (z.B. Intensiv- und Notfalloperationstrakt, Kinderklinik, Bettenhochhaus und Apotheke des Inselspitals).

Les principaux écarts que présentent les groupes de matières sont commentés ci-après, subdivisés d'abord en fonction des facteurs spéciaux puis des effets principaux:

Analyse des écarts résultant des facteurs spéciaux:

- GM 31 Biens, services et marchandises (CHF 69,9 mio): dépenses supplémentaires résultant des dégâts dus aux inondations d'août 2005.
- GM 33 Amortissements (CHF 14,0 mio): dépenses supplémentaires résultant des dégâts dus aux inondations d'août 2005.
- GM 36 Subventions accordées (CHF 28,5 mio): dépenses supplémentaires liées aux dégâts des inondations d'août 2005.
- GM 42 Revenus des biens (CHF 102,6 mio): effets spéciaux résultant des gains comptables réalisés sur la vente d'actions de la Banque cantonale bernoise (CHF 37,5 mio), la vente de droits de souscription de la Banque cantonale bernoise (CHF 43,8 mio) et la vente de biens-fonds (CHF 21,3 mio).

Analyse des écarts en fonction des effets principaux:

- GM 30 Charges de personnel (supplément de charges de CHF 7,1 mio): l'écart ne représente que 0,2 pour cent des CHF 2 452,0 millions de la masse salariale budgétée. N'ont pas été budgétés notamment la contribution à l'assainissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB, CHF 17,7 mio) et la mise en œuvre du jugement du Tribunal administratif concernant la classification salariale des professeurs ordinaires de l'Université (CHF 7,5 mio). Le facteur de correction de 2,5 pour cent appliqué dans le processus de planification s'est avéré approprié. S'il n'avait pas été appliqué, les comptes auraient enregistré une différence de CHF 45,4 millions en moins par rapport au budget.
- GM 31 Biens, services et marchandises (supplément de charges de CHF 117,9 mio): les dégâts des inondations d'août 2005 ont entraîné CHF 69,9 millions de charges supplémentaires. Le changement de pratique comptable consistant, dès le 1er janvier 2005, à imputer les mesures visant à maintenir la valeur des bâtiments au compte de fonctionnement et non plus au compte des investissements entraîne CHF 69,9 millions de charges non budgétées.
- GM 32 Intérêts passifs (diminution de charges de CHF 74,4 mio): les besoins de capitaux ont été moins importants que prévu grâce au versement de la part des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse incombant au canton de Berne et affectée à l'amortissement de la dette, celle-ci étant donc inférieure à la planification au 1er janvier 2005.
- GM 33 Amortissements (diminution de charges de CHF 61,5 mio): des retards dans la réalisation de projets d'investissement de grande envergure dans le secteur hospitalier (p. ex. Centre des soins intensifs, des urgences et de la chirurgie (IUC), de la clinique pour enfants, du bâtiment des lits et de la pharmacie de l'Hôpital de l'Ile).

- SG 34 Anteile und Beiträge (Minderaufwand CHF 1,5 Mio.): Minderaufwendungen von CHF 6,8 Millionen als Folge des geringeren Finanzbedarfs im Rahmen des Disparitätenabbaus sowie bei der Minderausstattung der Gemeinden (FILAG) stehen Mehraufwendungen von CHF 5,2 Millionen bei der Weitergabe von 20 Prozent der Mehrerträge bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern an die Gemeinden gegenüber.
- SG 35 Entschädigungen an Gemeinwesen (Mehraufwand CHF 29,3 Mio.): Im Bereich der wirtschaftlichen Hilfe kommt es aufgrund der Zunahme der Anzahl zu unterstützender Personen und der höheren Nettoaufwendungen je Person zu einem Mehraufwand von CHF 38,9 Millionen. Minderaufwendungen von CHF 5,3 Millionen ergeben sich aus tieferen Zahlungen aus der Grundversicherung an öffentliche und öffentlich subventionierte Spitäler ausserhalb des Kantons Bern.
- SG 36 Eigene Beiträge (Minderaufwand CHF 17,4 Mio.): Zur Sicherstellung der Ausrichtung der Prämienverbilligungen in der Krankenversicherung wird eine Rückstellung von CHF 67,0 Millionen gebildet. Die Hochwasserschäden vom August 2005 führen zu einem Mehraufwand von CHF 28,5 Millionen. Minderaufwendungen (CHF 75,2 Mio.) fallen aufgrund der Verlängerung des dringlichen Bundesbeschlusses im Rahmen der Beitragspflicht des Kantons an den Grundversicherungsanteil der Behandlungskosten von Halbprivat- und Privat-Versicherten in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitäler und aufgrund höherer Erträge der Institutionen im Gesundheitswesen an.
- SG 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen (Mehraufwand CHF 213,8 Mio.): Ein Mehraufwand von CHF 200,0 Millionen resultiert aus der ausserordentlichen Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen.
- SG 40 Steuern (Mehrertrag CHF 153,0 Mio.): Aufgrund der gegenüber den Vorjahren verbesserten Konjunkturlage kommt es bei den Ertragssteuern der juristischen Personen zu einem um CHF 97,7 Millionen höheren Steuerertrag. Die Grundstückgewinnsteuern fallen um CHF 38,3 Millionen höher aus als budgetiert. Der Ertrag der Handänderungs- und Pfandrechtsteuern übertrifft den Voranschlag um CHF 19,9 Millionen.
- SG 41 Regalien und Konzessionen (Minderertrag CHF 4,7 Mio.): Der Minderertrag ist die Folge einer gegenüber der Budgetierung veränderten Buchungspraxis.
- SG 42 Vermögenserträge (Mehrertrag CHF 145,0 Mio.): Die Sonderfaktoren (Verkauf Aktien und Bezugsrechte BEKB, Verkauf Liegenschaften) führen zu einem Mehrertrag von CHF 102,6 Millionen. Weitere Mehrerträge ergeben sich insbesondere bei den Dividendenzahlungen der BKW FMB Energie AG (CHF 32,8 Mio.), der Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen AG (CHF 6,1 Mio.) und der Bedag Informatik AG (CHF 4,7 Mio.).
- SG 43 Entgelte (Mehrertrag CHF 73,2 Mio.): Der Mehrertrag ist u.a. das Resultat einer höheren Geschäftslast bei der dezentralen Justizverwaltung (CHF 14,3 Mio.).
- SG 44 Anteile und Beiträge (Mehrertrag CHF 20,0 Mio.): Die Erträge aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) fallen um CHF 8,6 Millionen höher aus als budgetiert.

- GM 34 Parts et contributions (diminution de charges de CHF 1,5 mio): les besoins financiers pour la réduction des disparités et la dotation minimale des communes (LPFC) sont inférieurs aux prévisions, d'où CHF 6,8 millions de charges en moins. La cession de 20 pour cent des revenus supplémentaires de l'impôt sur les successions et donations aux communes s'est traduite par CHF 5,2 millions de charges supplémentaires.
- GM 35 Dédommagements à des collectivités publiques (supplément de charges de CHF 29,3 mio): dans le domaine de l'aide économique, CHF 38,9 millions de charges en plus résultent de l'accroissement du nombre de personnes à assister et de la hausse des charges nettes par personne. Les paiements aux hôpitaux publics ou subventionnés extracantonaux en relation avec l'assurance de base ont été inférieurs aux prévisions, d'où CHF 5,3 millions de charges en moins.
- GM 36 Subventions accordées (diminution de charges de CHF 17,4 mio): pour garantir le versement des réductions de primes de l'assurance-maladie, une provision de CHF 67,0 millions est constituée. Les inondations d'août 2005 entraînent des charges supplémentaires de CHF 28,5 millions. CHF 75,2 millions de charges supplémentaires résultent de la prorogation de l'arrêté fédéral urgent concernant l'obligation du canton de verser une contribution à la part de l'assurance de base des frais de traitement des patients en division privée ou semi privée dans des hôpitaux publics ou subventionnés ainsi que de la hausse des revenus des institutions du domaine de la santé.
- GM 38 Attributions aux financements spéciaux (supplément de charges de CHF 213,8 mio): un supplément de CHF 200,0 millions résulte de l'alimentation extraordinaire du Fonds d'investissements hospitaliers.
- GM 40 Impôts (supplément de revenus de CHF 153,0 mio): la conjoncture s'étant améliorée par rapport à ces dernières années, l'impôt sur le rendement des personnes morales rapporte CHF 97,7 millions de plus que budgété. Le rendement de l'impôt sur les gains immobiliers est supérieur de CHF 38,3 millions au budget, celui de l'impôt sur les mutations et l'impôt sur la constitution de gages de CHF 19,9 millions.
- GM 41 Patentes, concessions (diminution de revenus de CHF 4,7 mio): changement de pratique comptable par rapport au budget.
- GM 42 Revenus des biens (supplément de revenus de CHF 145,0 mio): les facteurs spéciaux (vente d'actions et de droits de souscription) dégagent une supplément de revenus de CHF 102,6 millions. Autres sources de revenus supplémentaires: les paiements de dividendes de la BKW FME Energie SA (CHF 32,8 mio), de la Société des Salines suisses du Rhin réunies (CHF 6,1 mio) et de la Bedag Informatique SA (CHF 4,7 mio).
- GM 43 Contributions: le supplément de revenus de CHF 73,2 millions résulte notamment de l'accroissement du volume des affaires de l'administration décentralisée de la justice (CHF 14,3 mio).
- GM 44 Parts et contributions (supplément de revenus de CHF 20,0 mio): la taxe poids-lourds (RPLP) rapporte CHF 8,6 millions de plus que budgété.

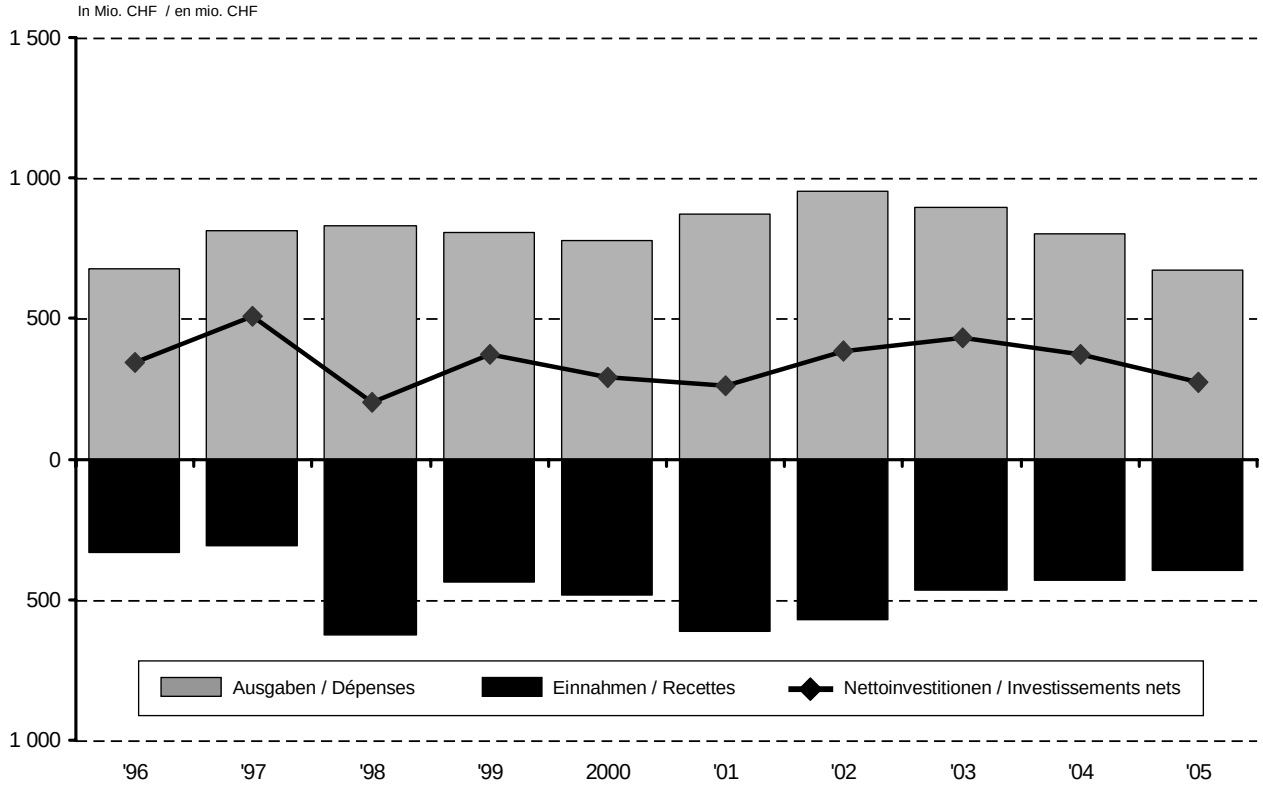
- SG 45 Rückerstattung von Gemeinwesen (Mehrertrag CHF 22,7 Mio.): Ein Mehrertrag von CHF 10,0 Millionen ergibt sich aus der Lastenverteilung mit den Gemeinden. Dieser steht im Zusammenhang mit der Nachzahlung an die Kindergartenlehrkräfte und den Sanierungsbeiträgen an die BLVK.
- SG 46 Beiträge für eigene Rechnung (Minderertrag CHF 13,1 Mio.): Im Asylbereich resultiert infolge einer sinkenden Anzahl Asylsuchender ein Minderertrag (CHF 11,5 Mio.) bei den Betriebsbeiträgen des Bundes.
- SG 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (Minderertrag CHF 117,9 Mio.): Aufgrund von Verzögerungen bei der Realisierung grösserer Projekte im Spitalbereich fallen die Entnahmen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen und dem Spitalsteuerzehntelfonds wesentlich tiefer aus als geplant (CHF 86,2 Mio.).

- GM 45 Remboursements de collectivités publiques (supplément de revenus de CHF 22,7 mio): la répartition des charges avec les communes dégage un supplément de revenus de CHF 10,0 millions, qui s'explique par le paiement ultérieur au personnel des jardins d'enfants et les contributions à l'assainissement de la CACEB.
- GM 46 Subventions acquises (diminution de revenus de CHF 13,1 mio): le nombre de demandeurs d'asile ayant diminué, les revenus des subventions d'exploitation de la Confédération aussi (CHF 11,5 mio).
- GM 48 Prélèvements sur les financements spéciaux (diminution de revenus de CHF 117,9 mio): la réalisation de projets de grande envergure dans le secteur hospitalier ayant pris du retard, les prélèvements du Fonds d'investissements hospitaliers sont inférieurs aux prévisions (CHF 86,2 mio).

2.4 Nettoinvestitionen

2.4 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen liegen mit CHF 275,7 Millionen um CHF 255,0 Millionen unter dem Voranschlag.

Die Investitionsausgaben betragen CHF 669,9 Millionen und unterschreiten den Voranschlag um CHF 316,4 Millionen.

Die Investitionseinnahmen belaufen sich auf CHF 394,2 Millionen und unterschreiten damit den Voranschlag um CHF 61,3 Millionen.

Avec CHF 275,7 millions, l'investissement net est de CHF 255,0 millions inférieur au montant budgété.

Les dépenses d'investissement sont de CHF 669,9 millions, soit CHF 316,4 millions de moins que le chiffre budgété.

Les recettes d'investissement atteignent CHF 394,2 millions, soit CHF 61,3 millions de moins que les prévisions budgétaires.

Folgende wesentliche Gründe führen zu dieser deutlichen Abweichung der Nettoinvestitionen gegenüber dem Voranschlag 2005:

- Projektverzögerungen bei der Realisierung von Hoch- und Tiefbauprojekten (u.a. Bauten im Alters-, Behinderten- und Spitalbereich, davon alleine beim Inselspital CHF 80,0 Mio.) ergeben eine Abnahme der Nettoinvestitionen um CHF 130,4 Millionen.
- Mehreinnahmen von CHF 45,4 Millionen aufgrund der Nennwertreduktion der Berner Kantonalbank.
- Der werterhaltende Liegenschaftsunterhalt wird ab 1. Januar 2005 neu der Laufenden Rechnung belastet (CHF 69,9 Mio.). Diese Veränderung der Buchungspraxis war im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages 2005 noch nicht bekannt.

Voici les raisons principales de ce net écart par rapport à l'investissement net budgété:

- diminution de CHF 130,4 millions de l'investissement net du fait des retards pris dans la réalisation de projets dans le bâtiment (notamment dans le domaine des personnes âgées, des handicapés et le domaine hospitalier, dont CHF 80,0 mio concernent l'Hôpital de l'Ile) et le génie civil,
- CHF 45,4 millions de recettes supplémentaires du fait de la réduction de la valeur nominale de la Banque cantonale bernoise,
- comptabilisation des travaux de maintien de la valeur des bâtiments au compte de fonctionnement dès le 1er janvier 2005 (CHF 69,9 mio): ce changement de pratique n'était pas encore prévu au moment de la budgétisation.

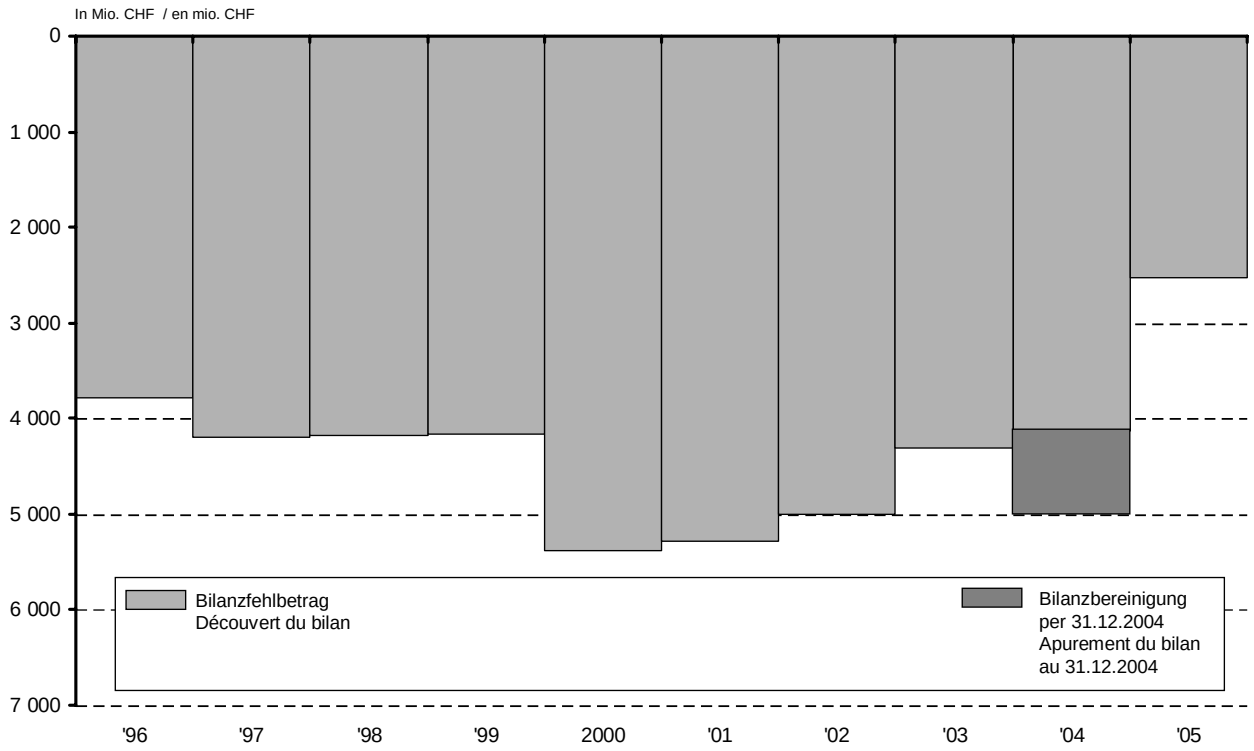
2.5 Bilanz

2.5.1 Bilanzfehlbetrag

2.5 Bilan

2.5.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3



Die Bilanz per 31. Dezember 2005 weist einen Bilanzfehlbetrag von CHF 2 526,2 Millionen aus. Die namhafte Reduktion um CHF 2 454,5 Millionen gegenüber dem Stand per 31. Dezember 2004 von CHF 4 980,6 Millionen kam in erster Linie dank der Ausschüttung des Anteils aus den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2 353,4 Mio.) zustande. Zur Entwicklung trug auch der Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2005 (CHF 106,7 Mio.) bei.

Le découvert du bilan s'élevait à CHF 2 526,2 millions au 31 décembre 2005. La réduction substantielle de CHF 2 454,5 millions par rapport au découvert de CHF 4 980,6 millions du 31 décembre 2004 résulte principalement de la manne provenant de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (CHF 2 353,4 mio). L'excédent de revenus du compte de fonctionnement 2005 (CHF 106,7 mio) a également contribué à ce résultat.

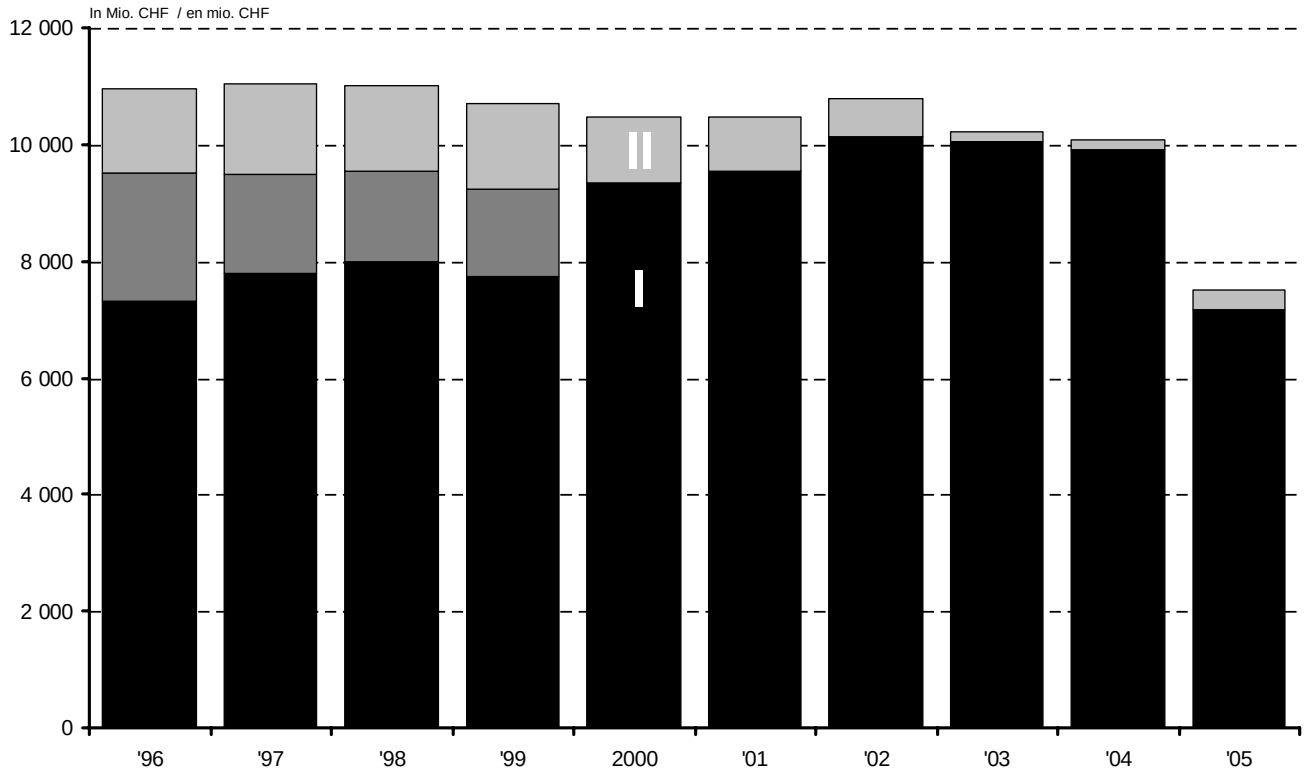
Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 3 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG, BSG 620.0) mittelfristig abzubauen. Der Kanton Bern ist diesem Ziel im Jahr 2005 einen grossen Schritt näher gekommen. Um das Ziel erreichen zu können, müssen jedoch auch in Zukunft substanzielle Ertragsüberschüsse erwirtschaftet werden.

Conformément à l'article 3 de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP, RSB 620.0), le découvert doit être compensé à moyen terme. Si le canton de Berne a fait un grand pas dans cette voie en 2005, il faudra cependant réaliser encore à l'avenir de substantiels excédents de revenus pour atteindre cet objectif.

2.5.2 Bruttoschuld I und II

2.5.2 Dette brute I et II

Grafik 4 / graphique 4



Auch ohne den Mittelzufluss aus den überschüssigen Goldreserven konnten in den Jahren 2003 bis 2005 Schulden von insgesamt über CHF 600 Millionen oder durchschnittlich über CHF 200 Millionen pro Jahr abgebaut werden. Der Regierungsrat erfüllt damit eines der Hauptziele der zu Ende gehenden Legislatur: Der mit der Überweisung der Finanzkommission „Schuldenabbau in den Finanzjahren 2003 - 2005" im November 2001 verlangte Schuldenabbau von jährlich CHF 100 Millionen konnte dank eigener Anstrengungen übertroffen werden.

Sans cet apport de la Banque nationale, la contraction de la dette s'est tout de même chiffrée à plus de CHF 600 millions de 2003 à 2005, soit à plus de CHF 200 millions en moyenne par an. Le gouvernement réalise ainsi un des grands objectifs de la législature qui s'achève : la réduction de la dette fixée à CHF 100 millions par an selon la motion de la Commission des finances de novembre 2001 „Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005„ a été menée à bien grâce aux seuls efforts du canton.

Die Bruttoschuld I (vormals Bruttoschuld II) umfasst die laufenden Verpflichtungen, die mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Sie verringerte sich im Wesentlichen dank der gezielten Verwendung des ausgeschütteten Anteils an den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank zum Schuldenabbau um CHF 2 727,7 Millionen auf CHF 7 182,0 Millionen. Die Bruttoschuld II (Bruttoschuld I plus Rückstellungen, vormals Bruttoschuld III) nahm von CHF 10 093,6 Millionen auf CHF 7 504,8 Millionen ab. Die Rückstellungen nahmen um CHF 138,8 Millionen zu.

L'endettement brut I (auparavant endettement brut II) comprend les engagements courants, les dettes à moyen et long termes et les engagements envers des entités particulières. Il a diminué essentiellement grâce à l'utilisation ciblée de la manne issue des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse pour réduire la dette de CHF 2 727,7 millions, à CHF 7 182,0 millions. L'endettement brut II (endettement brut I plus les provisions, auparavant endettement brut III) a diminué de CHF 10 093,6 millions, à CHF 7 504,8 millions. Les provisions ont augmenté de CHF 138,8 millions.

Die Bruttoschuld II konnte in einem wesentlich höheren Umfang abgebaut werden, als dies der positive Finanzierungssaldo von CHF 163,6 Millionen aufzeigt. Hierzu ist festzuhalten, dass der Finanzierungssaldo den Schuldenabbau nur tendenziell aufzeigt und Abweichungen die Regel sind. Die Gründe für Abweichungen liegen in Geschäftsvorfällen, die per Bilanzstichtag 31. Dezember 2005 zwar liquiditäts- aber nicht gleichzeitig erfolgswirksam und in solchen, die zwar erfolgs- aber noch nicht liquiditätswirksam geworden sind.

L'endettement brut II a été réduit d'un montant nettement supérieur que le solde de financement positif de CHF 163,6 millions ne l'indique. Il faut préciser à cet égard que le solde de financement traduit seulement la tendance à la réduction de la dette et que les écarts constituent la règle. Ces écarts s'expliquent par les affaires qui ont influé sur les liquidités au 31 décembre 2005 (date du bilan) sans influer dans le même temps sur les résultats, et vice versa.

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen führten per Saldo zu höheren Rückstellungen:

Les mouvements contradictoires suivants ont contribué à l'augmentation des provisions :

- Zunahme (CHF 204,3 Mio.):
  - Unwetterschäden August 2005 (CHF 94,7 Mio.)
  - Prämienverbilligung in der Krankenversicherung (CHF 67,0 Mio.)
  - Einstufung Professorinnen und Professoren Universität (CHF 7,5 Mio.)
  - Rentenleistungen POM (CHF 0,9 Mio.)
  - Tarmed Universität (CHF 0,8 Mio.)
  - Schule für Erwachsenenbildung (CHF 0,4 Mio.)
  - Bilanzbereinigungen (CHF 0,3 Mio.)
  - Überzeit, Gleitzeit, Ferien, Pensen (CHF 32,7 Mio.)

- augmentation (CHF 204,3 mio) :
  - dégâts des intempéries d'août 2005 (CHF 94,7 mio)
  - réduction des primes d'assurance-maladie (CHF 67,0 mio)
  - classification des professeurs d'Université (CHF 7,5 mio)
  - prestations de rente POM (CHF 0,9 mio)
  - Tarmed Université (CHF 0,8 mio)
  - Ecole de formation des adultes (CHF 0,4 mio)
  - apurements du bilan (CHF 0,3 mio)
  - heures supplémentaires, horaire mobile, vacances, heures de cours (32,7 mio)

- Abnahme (CHF 65,4 Mio.):
  - Lohnnachzahlung Kindergartenlehrkräfte (CHF 23,9 Mio.)
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 1,9 Mio.)
  - GIB Thun Boni (CHF 0,9 Mio.)
  - Bilanzbereinigungen (CHF 0,5 Mio.)
  - Kantonalisierung Fachhochschulen (CHF 0,3 Mio.)
  - Liegenschaften DFAG (CHF 0,2 Mio.)
  - Überzeit, Gleitzeit, Ferien, Pensen (CHF 37,7 Mio.)

- diminution (CHF 65,4 mio) :
  - paiement ultérieur des salaires au personnel des jardins d'enfants (CHF 23,9 mio)
  - Spar- und Leihkasse Thun (CHF 1,9 mio)
  - bonus GIB Thun (CHF 0,9 mio)
  - apurements du bilan (CHF 0,5 mio)
  - cantonalisation hautes écoles spécialisées (CHF 0,3 mio)
  - biens-fonds DFAG (CHF 0,2 mio)
  - heures supplémentaires, horaire mobile, vacances, heures de cours (CHF 37,3 mio)

2.6 Kennzahlen

2.6.1 Selbstfinanzierungsgrad

2.6 Indicateurs

2.6.1 Degré d'autofinancement

Grafik 5 / graphique 5

Der Selbstfinanzierungsgrad weist die Selbstfinanzierung (Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss) in Prozent der Nettoinvestitionen aus. Liegt der Wert tiefer als 100 Prozent bedeutet dies, dass die Finanzierung durch die Aufnahme von Fremdkapital sichergestellt werden muss. In Anbetracht der für den Kanton Bern wesentlichen Steuerungsgrösse „Bruttoschuld" stellt deshalb die Erreichung eines Selbstfinanzierungsgrades von 100 Prozent und mehr ein wichtiges Ziel dar.

Mit einem Selbstfinanzierungsgrad von 159,3 Prozent konnte erneut ein positiver Wert erzielt werden. Wie bereits in den sechs Vorjahren wurden die Nettoinvestitionen damit vollständig aus eigenen Mitteln finanziert.

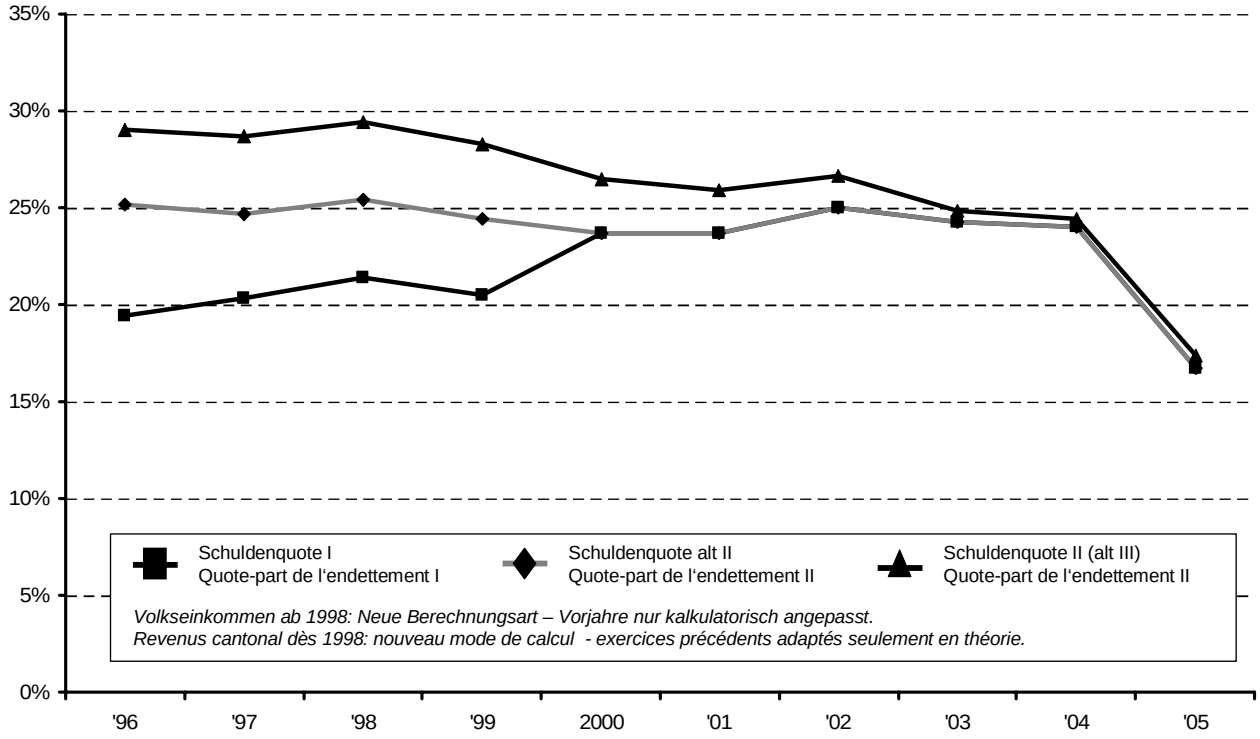
Le degré d'autofinancement exprime l'autofinancement (amortissements sur le patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus) en pourcentage de l'investissement net. S'il est inférieur à 100 pour cent, cela signifie que le financement doit être assuré par l'emprunt de capitaux de tiers. Compte tenu de l'importance que revêt l'endettement brut comme paramètre de pilotage pour le canton de Berne, atteindre un degré d'autofinancement de 100 pour cent ou plus est donc un objectif important.

Avec 159,3 pour cent, le degré d'autofinancement est une fois de plus positif. Comme les six années précédentes, l'investissement net a pu être financé en totalité par des fonds propres.

2.6.2 Schuldenquote I bis II

2.6.2 Quote-part d'endettement I et II

Grafik 6 / graphique 6



Die Schuldenquoten I und II weisen die Bruttoschulden I und II (vgl. Kapitel 2.5.2) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens aus.

Die Schuldenquote I (vormals II) nahm von 24,0 Prozent auf 16,7 Prozent ab; die Schuldenquote II (vormals III) von 24,4 Prozent auf 17,4 Prozent.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission „Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003-2005" hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich auf maximal 20 Prozent zu beschränken. Dank dem Zufluss aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank und der Verwendung für den Schuldenabbau liegen die Schuldenquoten bereits deutlich unter dieser Marke. Am 7. Juni 2005 hat die SVP eine parlamentarische Initiative „Schuldenwachstumsbremse" eingereicht. Diese verlangt eine Verfassungsänderung, wonach das Verhältnis der Bruttoschulden des Kantons Bern zum kantonalen Volkseinkommen (Schuldenquote) 16 Prozent nicht übersteigen darf. Die Änderung soll auf den 1. Mai 2008 in Kraft treten und erstmals für den Voranschlag 2009 zur Anwendung gelangen.

Les quotes-parts de l'endettement I et II indiquent les endettements bruts I et II (cf. chap. 2.5.2) en pourcentage du revenu cantonal annuel.

La quote-part de l'endettement I (auparavant II) a diminué de 24,0 pour cent à 16,7 pour cent et la quote-part de l'endettement II (auparavant III) de 24,4 pour cent à 17,4 pour cent.

Conformément au chiffre 4 de la motion urgente de la Commission des finances «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003-2005» adoptée par le Grand Conseil durant la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases légales pour limiter la quote-part de l'endettement du canton de Berne à 20 pour cent au maximum dès 2007. Grâce à la part de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale et à son affectation à l'amortissement de la dette, les quotes-parts de l'endettement se situent nettement en dessous de cette limite. Le 7 juin 2005 l'UDC a déposé une initiative parlementaire intitulée «Frein à l'endettement» qui exige une modification de la Constitution du canton de Berne précisant que le rapport entre l'endettement brut du canton et le revenu cantonal (quote-part de l'endettement) ne doit pas dépasser 16 pour cent. La modification proposée doit entrer en vigueur le 1er mai 2008 et s'appliquer pour la première fois au budget 2009.

2.7 Kreditwesen

2.7.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

Tabelle 5

Kanton mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Total bewilligt / approuvé
Total Nachkredite	**693.7**
davon Produktgruppen (DBIII)	685.5
davon Besondere Rechnungen (KG)	8.2
Total Kreditüberschreitungen	**20.4**
davon Produktgruppen (DBIII)	18.8
davon Besondere Rechnungen (KG)	1.6

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Nachkredite und Kreditüberschreitungen werden gemäss Artikel 57 und 59 FLG auf dem Saldo der Produktgruppe (Deckungsbeitragsstufe III) bewilligt. Beim Vorliegen einer Besonderen Rechnung mit Beschlussesgrössen je Kontengruppe erfolgt die Erteilung von Nachkrediten oder Kreditüberschreitungen auf dem Saldo der Kontengruppe.

Zum Voranschlag wurden Nachkredite von CHF 693,7 Millionen und Kreditüberschreitungen von CHF 20,4 Millionen bewilligt.

Der Nachkreditsbedarf 2005 ist im Vergleich zu den Vorjahren sehr hoch. Dies liegt insbesondere an der unterschiedlichen Datenbasis bei der Erstellung des Voranschlags 2005. Mit dem Vollzug der Dezentralisierung der Bilanzen per 31. Dezember 2004 und der Inbetriebnahme der Anlagenbuchhaltung per 1. Januar 2005 konnten den Produktgruppen die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen belastet werden. Diese Kostenelemente sind in den Voranschlagswerten nicht enthalten.

Produktgruppenübergreifend wurden folgende wesentliche Nachkredite gesprochen:
- Kalkulatorische Kosten (CHF 436,0 Mio.)
- Unwetterschäden August 2005 (CHF 68,3 Mio.)

Auf einzelnen Produktgruppen wurden folgende wesentliche Nachkredite gesprochen:
- Polizei (CHF 13,1 Mio.)
- Freiheitsentzug und Betreuung (CHF 10,8 Mio.)
- Kindergarten und Volksschule (CHF 12,2 Mio.)

2.7 Crédits

2.7.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Tableau 5

Canton avec les financements spéciaux en millions CHF	Total total bewilligt / approuvé
Total crédits supplémentaires	**693.7**
dont groupe de produits (MCIII)	685.5
dont comptes spéciaux (GC)	8.2
Total dépassements de crédit	**20.4**
dont groupe de produits (MCIII)	18.8
dont comptes spéciaux (GC)	1.6

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Conformément aux articles 57 et 59 LFP, les crédits supplémentaires et les dépassements de crédit sont octroyés sur le solde du groupe de produits (marge contributive III). Un compte spécial avec des paramètres de pilotage par groupe de comptes permet d'octroyer les crédits supplémentaires ou les dépassements de crédit sur le solde du groupe de comptes.

Des crédits supplémentaires de CHF 693,7 millions et des dépassements de crédit de CHF 20,4 millions ont été autorisés par rapport au budget.

En 2005, le besoin en crédits supplémentaires a été très élevé par rapport aux années précédentes. Cela s'explique principalement par la différence de base de données qui a servi pour l'établissement du budget 2005. L'exécution de la décentralisation des bilans au 31 décembre 2004 et la mise en exploitation de la comptabilité des immobilisations au 1er janvier 2005 ont permis d'imputer les amortissements et intérêts standard aux groupes de produits alors que ces éléments des coûts ne sont pas pris en compte dans les chiffres du budget.

Voici les principaux crédits supplémentaires octroyés dans l'ensemble des groupes de produits:
- coûts standard (CHF 436,0 mio),
- dégâts des intempéries d'août 2005 (CHF 68,3 mio).

Voici les principaux crédits supplémentaires octroyés aux différents groupes de produits:
- police (CHF 13,1 mio),
- privation de liberté et mesures d'encadrement (CHF 10,8 mio),
- jardins d'enfants et école obligatoire (CHF 12,2 mio),

- Allgemeinbildende Sekundarstufe II (CHF 11,2 Mio.)
- Berufsbildung (CHF 46,6 Mio.)
- Entwicklung des Liegenschaftsbestandes (CHF 18,1 Mio.)

- enseignement général du secondaire du 2e degré (CHF 11,2 mio),
- formation professionnelle (CHF 46,6 mio),
- développement du parc immobilier (CHF 18,1 mio).

2.7.2 Bestand der Verpflichtungskredite

Tabelle 6

Kanton mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte **2004**	Rechnung Compte **2005**	Abweichung Ecart	%
Total	**1'329.9**	**1'227.5**	**– 102.4**	**– 7.7**
davon Laufende Rechnung		255.0		
davon Investitionsrechnung		972.5		

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

2.7.2 État des crédits d'engagement

Tableau 6

Canton avec les financements spéciaux en millions CHF	Rechnung Compte **2004**	Rechnung Compte **2005**	Abweichung Ecart	%
Total	**1'329.9**	**1'227.5**	**– 102.4**	**– 7.7**
dont compte de fonctionnement		255.0		
dont compte des investissements		972.5		

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Bestand der Verpflichtungskredite beträgt per 31. Dezember 2005 CHF 1 227,5 Millionen. Er nahm um CHF 102,4 Millionen oder 7,7 Prozent ab. Aufgrund der Einführung der IT-unterstützten Erfassung der Verpflichtungskredite per 1. Januar 2005 und der damit erfolgten Bereinigung der Daten entspricht der Bestand per 31. Dezember 2004 nicht den in der Staatsrechnung 2004 publizierten Werten.

Details sind im Anhang zur Jahresrechnung (siehe GB-Teil 4, Kapitel 6) ausgewiesen.

L'état des crédits d'engagement s'élève à CHF 1 227,5 millions au 31 décembre 2005. Il a diminué de CHF 102,4 millions, soit de 7,7 pour cent. En vertu de l'introduction de l'assistance informatique de la saisie des crédits d'engagement au 1er janvier 2005 et de l'apurement des données intervenu à cette occasion, le montant au 31 décembre 2004 ne correspond pas aux chiffres publiés dans le compte d'État de 2004.

Pour plus de détails, voir l'annexe aux comptes annuels (voir tableau RG 4, chapitre 6).

2.8 Risikobeurteilung

Dem Aufzeigen von wesentlichen Risiken und der für deren Bewirtschaftung ergriffenen Massnahmen kommt bei der Beurteilung der Ergebnisse der Rechenschaftsablage ein hoher Stellenwert zu.

2.8.1 Übergeordnete, gesamtkantonale Risiken

Auf gesamtkantonaler Ebene findet kein integrales, systematisch geführtes Risikomanagement statt. Gemäss Grundsatzbeschluss des Regierungsrates zum Risikomanagement in der kantonalen Verwaltung (RRB 3867 vom 20. November 2002) sind die Direktionen in ihrem Politikbereich für das Risikomanagement zuständig und verantwortlich; entsprechende Beurteilungen erfolgen im Rahmen der Führung der Produkte bzw. Produktgruppen.

Gemäss Beurteilung der Direktionen können die folgenden übergeordneten, gesamtkantonalen Risiken angeführt werden:
- Pandemien (z. B. durch Vogelgrippevirus), Natur- und Umweltkatastrophen
- Konflikte zwischen Zentren und Agglomerationen bzw. zwischen Stadt und Landschaft
- Stagnation oder Rückgang der wirtschaftlichen Entwicklung

2.8 Appréciation des risques

La détection des risques importants et des mesures à prendre pour les gérer joue un très grand rôle dans l'appréciation des résultats de la clôture des comptes.

2.8.1 Risques généraux à l'échelle du canton

Il n'existe pas de gestion intégrale et systématique des risques à l'échelon du canton. Conformément à l'arrêté de principe du Conseil-exécutif sur la gestion des risques dans l'administration cantonale (ACE 3867 du 20 novembre 2002), les Directions sont compétentes et responsables de la gestion des risques dans leur domaine politique. Aussi les appréciations correspondantes sont-elles effectuées dans le cadre du pilotage des produits et groupes de produits.

Voici les risques généraux, à l'échelle du canton que l'on peut dégager des appréciations fournies par les Directions:
- pandémies (p. ex. grippe aviaire), catastrophes naturelles et écologiques;
- conflits entre les centres urbains et les agglomérations, p. ex. entre ville et campagne;
- stagnation ou recul du développement économique;

- Verschlechterung der Position als Folge der Verschärfung des Steuerwettbewerbs
- Verschlechterung bei der Personalrekrutierung als Folge der verbesserten Wirtschaftslage.

Im Übrigen sei an dieser Stelle auch auf die jeweils im Rahmen der Aufgaben- und Finanzplanung gemachten Ausführungen des Regierungsrates zu den finanzpolitischen Chancen und Risiken verwiesen, die im Rahmen der Planungsarbeiten jährlich aktualisiert werden.

2.8.2 Wesentliche politische, rechtliche und betriebliche Risiken

Die VOL führt die folgenden Risiken auf, denen mit den in Klammer gesetzten Massnahmen begegnet wird:

- Häufung der grossflächig schädigenden Naturereignisse (Weiterbearbeitung der Risikostrategie Naturgefahren; Arbeitsgruppe Naturgefahren)
- Auftreten von Seuchen (bundesweit koordinierte Bereitschaft der Veterinärdienste)
- Grossflächige Schädigung des Waldes durch Borkenkäfer (Massnahmen vorbereitet)
- Unfallereignisse in Strassen- und Eisenbahntunneln, insbesondere Grossereignis im Lötschberg Basistunnel (materielle und ausbildungsmässige Vorbereitung der Stützpunktfeuerwehren in Zusammenarbeit mit GVB und BLS).

Die GEF sieht für ihre Direktion ein Risiko darin, dass nach dem Scheitern der 2. KVG-Revision in den eidgenössischen Räten die künftigen finanziellen Lastenentwicklungen für die Kantone ungewiss sind. Betroffen davon sind die Regelung der Spitalfinanzierung, die Vertragsfreiheit für ambulante Leistungserbringer, die Regelung der Pflegefinanzierung und die Förderung besonderer Versicherungsmodelle (Managed Care). Die GEF verfolgt die Entwicklung im Gesetzgebungsprozess auf Bundesebene aufmerksam und evaluiert laufend allfällige Auswirkungen auf die bernische Gesundheitsversorgung. Ausserdem versucht sie über geeignete Kanäle (GDK und KDK) auf den Prozess Einfluss zu nehmen.

Für die JGK besteht ein Risiko darin, dass es dem Bund nicht gelingt, die eidgenössische Zivil- und Strafprozessordnung spätestens per 1. Januar 2011 in Kraft zu setzen. Als Folge davon müssten auf Kantonsstufe die Vorhaben „Justizreform“ und „Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung“ zeitlich voneinander getrennt werden, wodurch keine definitive Zuteilung von Gebäuden möglich wäre. Als Massnahme sieht die JGK Unterbringungsprovisorien vor. Ein weiteres Risiko sieht die JGK darin, dass der Bund die mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) sowie mit dem Infrastrukturfonds in Aussicht stehenden Mittel nicht rechtzeitig oder nur teilweise zur Verfügung stellt bzw. die prioritären Projekte des Kantons nicht berücksichtigt werden. Die Umsetzung der Agglomerationsprogramme würde sich damit verzögern oder die Umsetzung wäre teilweise gar in Frage gestellt. Als allfällige Massnahme ist vorgesehen, einzelne Infrastrukturprojekte zurückzustellen.

- détérioration de la position du canton résultant d'un durcissement de la concurrence fiscale;
- difficultés à recruter du personnel résultant d'une amélioration de la situation économique.

Nous renvoyons au surplus aux chances et aux risques de politique financière qu'expose le Conseil-exécutif dans le cadre de l'élaboration du plan intégré mission-financement et qui sont actualisés chaque année durant les travaux de planification.

2.8.2 Principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation

L'ECO prévoit les risques suivants et, entre parenthèses, les mesures visant à les éviter:

- multiplication des phénomènes naturels à l'origine de dégâts sur une grande étendue (poursuite de l‘élaboration de la stratégie face aux risques; groupe de travail Dangers naturels);
- apparition d'épizooties (état d'alerte des services vétérinaires coordonné à l'échelle fédérale);
- dégâts forestiers de grande étendue causés par les bostryches (mesures en préparation);
- accidents dans les tunnels routiers et ferroviaires, notamment accident majeur dans le tunnel de base du Lötschberg (préparation des centres de renfort en matière de matériel et de formation, en collaboration avec l'AIB et la société BLS).

La SAP prévoit un risque dans le fait que, suite à l’échec de la deuxième révision de la LAMal aux Chambres fédérales, le montant des charges que devront assumer les cantons reste incertain. Sont concernés la réglementation du financement des hôpitaux, la liberté de contracter des fournisseurs de soins exerçant en ambulatoire, la détermination du financement des soins et la promotion de modèles d’assurances particuliers (réseaux de soins intégrés). La SAP suit attentivement l’évolution du processus législatif à l’échelle fédérale et en évalue en permanence les éventuelles répercussions sur le système de santé bernois. Elle tente également d’exercer une certaine influence par l’intermédiaire de la CDS et de la CdC.

Pour la JCE, la Confédération risque de ne pas pouvoir fixer l'entrée en vigueur du code de procédure pénale suisse et de la loi fédérale de procédure civile au 1er janvier 2011 au plus tard. Au plan cantonal, les projets de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux et de réforme de l'administration cantonale décentralisée devraient être dissociés, ce qui empêcherait de procéder à l'attribution définitive des bâtiments. La JCE prévoit donc d'arrêter des solutions d'hébergement provisoires. Autre risque qu'elle prévoit: que la Confédération ne mette pas les moyens annoncés dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) ainsi que du fonds d'infrastructure à disposition à temps, ne les mette qu’en partie à disposition, ou ne tienne pas compte des projets prioritaires du canton de Berne. La mise en œuvre des projets d'agglomération prendrait du retard, voire serait en partie remise en question et la JCE prévoit d'ajourner certains projets touchant aux infrastructures.

Im Aufgabenbereich der POM besteht ein Risiko in der Ablehnung des Projekts Police Bern durch den Grossen Rat oder das Stimmvolk. Dies würde zu einer Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Aufgaben in der Stadt Bern durch den Kanton führen und könnte Probleme im Vollzug und in den dadurch entstehenden finanziellen Erstaufwendungen bringen. Das Risiko einer Ablehnung soll minimiert werden, indem der Verbund mit allen interessierten Partnern beibehalten wird. Ein weiteres Risiko ergibt sich aus dem weiter ansteigenden Bedarf an Haftplätzen. Dieser kann nur durch die Erstellung eines neuen Regionalgefängnisses (110 Plätze) in Burgdorf befriedigt werden. Als drittes Risiko wird in der POM die ungenügende Infrastruktur für Fahrzeugprüfungen aufgeführt, um die gesetzlich vorgeschriebenen Periodizitäten einzuhalten. Im Herbst 2005 bewilligte der Grosse Rat einen Ausbau der Prüfinfrastruktur für das Berner Oberland und in Planung steht der Bau einer Prüfhalle für schwere Motorwagen in Ostermundigen (Inbetriebnahme 2007/2008).

Dans le domaine d'attribution de la POM, le projet "Police Bern" risque d'être rejeté par le Grand Conseil ou par le peuple. Cela impliquerait la reprise par le canton des tâches de police judiciaire en ville de Berne et pourrait poser des problèmes dans l'exécution et dans les premières dépenses qui en découleraient. Il est nécessaire de conserver l'accord de toutes les parties concernées, afin de minimiser ainsi le risque d'un rejet. Autre risque: le besoin toujours croissant de places de détention. Seule solution: augmenter les capacités par la construction d'une nouvelle prison régionale de 110 places à Berthoud. Troisième risque enfin: les infrastructures pour les expertises de véhicules sont insuffisantes et ne permettent pas de respecter les périodicités prescrites par la loi. Le Grand Conseil a autorisé en automne 2005 l'extension des infrastructures pour l'Oberland bernois et la construction d'une halle d'expertise pour véhicules lourds est prévue à Ostermundigen (mise en service en 2007/2008).

Eine allfällige Rückweisung des Voranschlags an den Regierungsrat oder wesentliche Veränderungen von Beschlussesgrössen durch den Grossen Rat bilden nach Einschätzung der FIN ein Risiko. Dieses wird allerdings als gering eingestuft, da der Voranschlag 2006 vom Grossen Rat einstimmig genehmigt wurde und das Parlament damit die regierungsrätliche Finanzpolitik deutlich unterstützt hat. Daraus leitet sich ab, dass in diesem Bereich keine besonderen Massnahmen vorgesehen sind. Ein zweites Risiko könnte sich daraus ergeben, dass Verspätungen in der Einführung des neuen Finanzinformationssystems (FIS 2000) zu einer verzögerten Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch den Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates führen. Da der Planungsprozess bereits zweimal mit FIS 2000 erfolgreich durchgeführt werden konnte, kann dieses Risiko ebenfalls als gering eingeschätzt werden und erfordert keine besonderen Massnahmen. Ein drittes Risiko könnte darin bestehen, dass bei der Gesamtunterbringung der Steuerverwaltung betriebliche Störungen und zeitliche Verzögerungen eintreten. Dieses Risiko kann durch eine sorgfältige Umzugsplanung und Terminüberwachung klein gehalten werden.

Pour la FIN, le rejet du budget par le Conseil-exécutif ou d'importantes modifications des paramètres de pilotage par le Grand Conseil constituent un risque. Celui-ci est toutefois faible car le Grand Conseil a approuvé le budget 2006 à l'unanimité, soutenant ainsi clairement la politique financière du gouvernement. Aussi la FIN ne prévoit-elle aucune mesure particulière à ce sujet. Autre risque: des retards pris dans la mise en place du nouveau système d'informations financières (FIS 2000) pourraient risquer de retarder l'adoption du budget et du plan intégré mission-financement par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil. Etant donné que le processus de planification a déjà été mené à bien à deux reprises avec FIS 2000, ce risque peut lui aussi être qualifié de faible et ne nécessite aucune mesure particulière. Le troisième risque résulte de problèmes d'exploitation ou de retards intervenant éventuellement lors du rassemblement des services de l'Intendance des impôts en une seul et même endroit. Une planification soigneuse de l'emménagement et le respect strict des délais permettront de contenir ce risque à un niveau bas.

Bei der ERZ sind vier Risikobereiche auszumachen:

- Die Hochschule für Wirtschaft (HSW) soll auf den 1. Januar 2007 in den Kanton integriert werden. Sie weist aber im letzten unter dem Trägerverein KV budgetierten Geschäftsjahr einen Verlust aus. Daneben bestehen Probleme im Bereich Personal und Qualität, die zu einem Abbruch der Kantonalisierung führen könnten. Eine Task-Force – bestehend aus KV Bern, ERZ und BFH – wird sich ab Anfang 2006 um diese Problemstellung kümmern.

- In den nächsten Jahren werden über 200 Reglemente zu den einzelnen Berufen auf Bundesebene reformiert und in Kraft gesetzt. Diese können zu einem höheren Lektionenanteil oder zu einer Verlängerung der Ausbildungszeit führen. Da es sich um eidgenössische Vorgaben handelt und die berufliche Grundbildung gratis angeboten werden muss, kann die Entwicklung kaum beeinflusst werden. Hier ist eine wirkungsvolle Steuerung der Berufsfachschulen von grosser Wichtigkeit, damit die Kosten im Griff behalten werden können.

L'INS décèle quatre domaines présentant des risques:

- La Haute école de gestion (HSW) doit être intégrée au canton le 1er janvier 2007, mais un déficit est budgété pour le dernier exercice assumé par le KV, l'association des employés de commerce. Des problèmes existent aussi dans le domaine du personnel et de la qualité, qui pourraient même mener à une interruption de la cantonalisation. Une cellule de travail à laquelle participent l'association bernoise des employés de commerce, l'INS et la HESB traite cette problématique depuis le début 2006.
- Ces prochaines années, plus de 200 règlements régissant la formation aux différents métiers feront l'objet d'une réforme au niveau fédéral et entreront en vigueur. Dans certains métiers, ces changements peuvent entraîner une augmentation des leçons ou un allongement de la durée de la formation. L'évolution ne peut guère être influencée car il s'agit de prescriptions fédérales et la formation professionnelle initiale doit être assurée gratuitement. Il importe que les écoles professionnelles soient pilotées efficacement afin que les coûts puissent être maîtrisés.

- Arbeitsplatzanalysen aus anderen Kantonen und interkantonale Vergleiche lassen darauf schliessen, dass die Berufsschullehrkräfte bezüglich Pensum und Gehalt gegenüber den Gymnasiallehrkräften benachteiligt sind. Eine Arbeitsplatzanalyse soll Aufschluss über die Anstellungsbedingungen geben; anschliessend sind allfällige Massnahmen einzuleiten (Motion Blaser M145/2004).
- Da bis zum Jahr 2008 die Zahl der Volksschulabgänger/innen hoch bleibt, sind genügend Lehrstellen zu generieren. Gelingt dies nicht, werden mehr Jugendliche in Brücken- und schulische Vollzeitangebote mit entsprechender Kostenfolge drängen. Als Massnahmen sind vorgesehen, ein aktives Lehrstellenmarketing aufzubauen, Lehrbetriebsverbünde zu fördern und den „Junior Coach/Junior Job Service“ auszudehnen.

Die BVE bezeichnet die Altlasten als ein Risiko, da die von der ehemaligen Liegenschaftsverwaltung übernommenen unbebauten Grundstücke noch nicht systematisch erfasst und zugeordnet werden konnten. Diese Aufgabe ist ein Bestandteil des Projekts Cockpit.

Die Finanzkontrolle ist zurzeit mit keinen wesentlichen politischen, rechtlichen und betrieblichen Risiken konfrontiert.

2.8.3 Finanztechnische Risiken

Ein permanentes Risiko besteht in der zukünftigen Zinsentwicklung. Die der finanziellen Planung unterstellte Annahme geht davon aus, dass die Zinsen sowohl im kurzfristigen als auch im langfristigen Bereich tendenziell ansteigen werden. Im Weiteren sind Risiken bei den Pensionskassen konzessionierter Transportunternehmen (KTU) auszumachen. Diejenigen KTU, die Mitglieder der Ascoop sind, haben eine erste Sanierungsphase hinter sich. Unsicher ist allerdings, ob diese Sanierungsmassnahmen genügen werden. Das Risiko für den Kanton besteht darin, dass bei zusätzlichen Sanierungsmassnahmen, welche die KTU nicht aus eigenen Mitteln finanzieren können, der Kanton einen Beitrag leisten muss. Dies gilt auch für die KTU, die bei einer anderen Pensionskasse angeschlossen sind.

Bei den Beteiligungen des Kantons Bern an der Bedag Informatik AG, der Berner Kantonalbank, der BKW FMB Energie AG und der BLS Lötschbergbahn AG sind zurzeit keine wesentlichen finanztechnischen Risiken erkennbar. Für die detaillierte Beurteilung wird auf den Anhang zur Jahresrechnung im Teil 4 des Geschäftsberichts verwiesen.

- L'analyse des places de travail dans d’autres cantons et les comparaisons intercantonales montrent que les enseignants des écoles professionnelles sont désavantagés par rapport à leurs homologues des gymnases quant au nombre d’heures à accomplir et au traitement. Une analyse des places de travail permettra de tirer des conclusions; les mesures nécessaires devront ensuite être prises (motion Blaser M145/2004).
- Jusqu'en 2008, le nombre d’élèves quittant l’école obligatoire restera élevé. S’il s’avère impossible de créer suffisamment de places d’apprentissage, les jeunes seront plus nombreux à se tourner vers les solutions transitoires et scolaires à plein temps, ce qui entraînera des coûts correspondants. Les mesures prévues consistent à instaurer un marketing actif des places d'apprentissage, promouvoir des réseaux d'entreprise et étendre les activités de „Junior Coach / Junior Job Service“.

La TTE considère que les sites pollués constituent un risque car les immeubles non bâtis qu'elle a repris de l'ancienne Administration des domaines n'ont pas encore pu être enregistrés et affectés systématiquement. Cette tâche fait l'objet du projet Cockpit.

Le Contrôle des finances n'est actuellement confronté à aucun risque important politique, juridique ou d'exploitation.

2.8.3 Risques financiers

L'évolution des taux d'intérêt est un risque permanent. La planification financière est fondée sur la supposition que les intérêts vont tendre à la hausse, tant à court qu'à long terme. D'autres risques concernent les caisses de pension des entreprises de transports concessionnaires (ETC). Les ETC qui sont membres de l'Ascoop ont déjà vécu une première étape d'assainissement. Mais il n'est pas certain que ces mesures d'assainissement suffisent. Le risque pour le canton réside dans la nécessité éventuelle de prendre des mesures d'assainissement supplémentaires que les ETC ne pourraient pas financer elles-mêmes et auxquelles le canton devrait fournir une contribution. Cela s'applique également aux ETC qui sont affiliées à une autre caisse de pension.

Aucun risque financier particulier n'est actuellement décelable dans les participations du canton de Berne à la SA Bedag Informatique, la Banque cantonale bernoise, la BKW FMB Energie SA et la BLS Lötschbergbahn SA. Une évaluation détaillée à cet égard se trouve dans l'annexe aux comptes annuels, dans la partie 4 du rapport de gestion.

B POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

3 Schwerpunkte der Regierungstätigkeit

3.1 Regierungsrat

Der Regierungsrat bestimmt unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Grossen Rates die Ziele des staatlichen Handelns. Bei ihm liegt die primäre Führungsrolle bei der Planung der staatlichen Aufgaben, bei der Bündelung der Kräfte der Verwaltung und bei der externen Koordination mit dem Bund und andern Kantonen. Der Regierungsrat soll im Sinne der Früherkennung Probleme rechtzeitig orten, die Entwicklung in Staat und Gesellschaft vorausschauend beurteilen und rechtzeitig die erforderlichen Massnahmen treffen.
Die Tätigkeit des Regierungsrates steht unter der Oberaufsicht des Parlaments. In diesem Rahmen fanden auch in diesem Jahr wiederum zahlreiche Führungs- und Kontrollgespräche mit den ständigen Kommissionen des Grossen Rates statt. Diese Gespräche bilden eine unverzichtbare Voraussetzung für die Kohärenz staatlichen Handelns. Der Regierungsrat vertritt den Kanton nach innen und nach aussen. Er plant und koordiniert die Tätigkeiten des Kantons und hat eine wichtige Rolle im Rahmen der Rechtsetzung. Er sorgt für eine rechtmässige, bürgernahe und wirkungsvolle Verwaltungstätigkeit.

Für die Erfüllung seiner Aufgaben als Regierungskollegium trifft sich der Regierungsrat in der Regel wöchentlich zu ordentlichen Sitzungen. Darüber hinaus führte er im Berichtsjahr zahlreiche Klausursitzungen durch, die der Behandlung wichtiger Fragen ausserhalb der Tagesaktualität gewidmet waren. Diskutiert wurden dabei unter anderem die folgenden strategischen Geschäfte:

- Controlling auf Regierungsebene
- Strategisches Controlling Inselspital
- Steuerung und Aufsicht der Hochschulen
- Strategie für den ländlichen Raum
- Agglomerationsstrategie
- Umsetzung des Spitalversorgungsgesetzes
- Energiestrategie
- Naturgefahren und Extremereignisse

Als Neuerung wird im vorliegenden Geschäftsbericht bei den Direktionen zum ersten Mal in einem eigenen Kapitel über den Stand der Bearbeitung und des Vollzugs der vom Grossen Rat beschlossenen Planungserklärungen informiert. Damit kann einem Wunsch des Grossen Rates entsprochen werden.

B COMPTE RENDU POLITIQUE

3 Priorités de l'activité du Conseil-exécutif

3.1 Conseil-exécutif

Sous réserve des compétences du Grand Conseil, le Conseil-exécutif fixe les buts de l'activité étatique. C'est à lui qu'il appartient de mener la planification des tâches publiques, de mobiliser les ressources de l'administration et d'assurer la coordination avec la Confédération et avec les autres cantons. Le Conseil-exécutif doit être capable de reconnaître à l'avance les problèmes qui peuvent se poser, de porter un regard prospectif sur l'évolution de l'État et de la société, et de prendre à temps les mesures nécessaires.
Dans ses activités, le Conseil-exécutif est placé sous la haute surveillance du parlement, et c'est dans ce cadre qu'ont eu lieu cette année un grand nombre d'entretiens de direction et de contrôle avec les commissions permanentes. Ces entretiens offrent la condition indispensable à la cohérence de l'activité étatique. Le Conseil-exécutif représente le canton à l'intérieur et à l'extérieur, il planifie et coordonne les activités du canton et son rôle dans la procédure législative est important. Il veille à la légitimité et à l'efficacité des activités administratives et en assure la proximité avec les administrées et administrés.

Pour pouvoir accomplir les tâches qui sont les siennes en tant que collège, le Conseil-exécutif se réunit en séance ordinaire une fois par semaine. De plus, il a consacré au cours de l'année plusieurs séances de réflexion à des questions importantes qui dépassent l'actualité quotidienne. Il a notamment traité à ces occasions les affaires stratégiques suivantes :

- Controlling au niveau gouvernemental
- Controlling stratégique de l'Hôpital de l'Ile
- Pilotage et surveillance des hautes écoles
- Stratégie pour l'espace rural
- Stratégie en faveur des agglomérations
- Mise en oeuvre de la loi sur les soins hospitaliers
- Stratégie énergétique
- Dangers naturels et phénomènes naturels extrêmes

Dans le présent rapport de gestion, et c'est une première, un chapitre est consacré dans le rapport de chacune des Directions à l'avancement du traitement et de la mise en œuvre des déclarations de planification adoptées au parlement. Cela répond à un vœu exprimé par le Grand Conseil.

Am 22. März 2005 fanden Gespräche zwischen einer Regierungsdelegation und der Steuerungskommission und der Oberaufsichtskommission statt. Dabei wurde unter anderem die Zusammenarbeit zwischen dem Regierungsrat und den neu konstituierten Aufsichtskommissionen diskutiert. Ein Schwerpunkt der Gespräche mit der Steuerungskommission stellte im Berichtsjahr das Projekt „Aufgabendialog" dar. Mit der Oberaufsichtskommission wurden Fragen im Zusammenhang mit dem Einbezug des Parlaments in die Aussenbeziehungen diskutiert. Mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) wird dieser Einbezug des Parlaments in die Aussenbeziehungen immer wichtiger.

Ausfluss der NFA ist auch die „Rahmenvereinbarung für die interkantonale Zusammenarbeit mit Lastenausgleich" (IRV). Sie ist unter Federführung der Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) entstanden und regelt die Grundsätze und das Verfahren der interkantonalen Zusammenarbeit mit Lastenausgleich. Die Genehmigung dieser interkantonalen Vereinbarung fällt in die Zuständigkeit des Grossen Rates. Dem Regierungsrat ist es ein Anliegen, die Aufsichtskommissionen zeit- und stufengerecht einzubeziehen. Zu wichtigen Fragen soll die Kommission frühzeitig informiert werden.

Ein wesentlicher Schwerpunkt im Geschäftsverkehr zwischen Regierungsrat und Parlament stellten im Berichtsjahr die Arbeiten im Zusammenhang mit der PUK BLVK dar. Am 22. November 2004 beauftragte der Grosse Rat eine Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) mit der „Klärung und Bewertung der Vorkommnisse und Entwicklungen bei der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK)". Der Regierungsrat hatte der PUK am 1. Dezember 2004 erklärt, er werde ihre Arbeit voll unterstützen und seinen Beitrag zur Klärung der Vorkommnisse leisten. Die PUK bestätigte im PUK-Bericht, dass die Zusammenarbeit mit dem Regierungsrat ausgezeichnet funktioniert habe. Die Projektorganisation von Seiten des Regierungsrates sei effizient gewesen und habe der PUK die Arbeit wesentlich erleichtert.

Die PUK veröffentlichte ihren Bericht am 18. August 2005. In seiner Stellungnahme vom 24. August 2005 (RRB 2618) begrüsste es der Regierungsrat, dass über die Vorkommnisse bei BLVK volle Transparenz hergestellt wird. Der Regierungsrat anerkannte die Arbeit der PUK. Die PUK hatte in kurzer Zeit sehr grosse Arbeit geleistet. Sie nahm eine umfassende Analyse vor, würdigte die Aufgabenerfüllung der beteiligten Organe und Behörden in differenzierter Art und verabschiedete zahlreiche Vorschläge und Empfehlungen für die Zukunft. Die PUK kam zum Schluss, dass verschiedene Akteure Fehler gemacht haben und dafür auch verantwortlich sind, dass aber nicht von einem generellen Institutionenversagen gesprochen werden kann. Der Regierungsrat teilte diese Einschätzung und unterstützte die wichtigsten Reformvorschläge der PUK (z.B. Konzept über die Aufsicht über andere Träger öffentlicher Aufgaben, Wahl und Rolle der Staatsvertretung im obersten Organ der BLVK, Vermeidung von Interessenkollisionen, Kompetenzzentrum Pensionskassen, Tätigkeit der Finanzkontrolle).

Des entretiens ont eu lieu le 22 mars 2005 entre une délégation gouvernementale et la Commission de pilotage et la Commission de haute surveillance. L'un des thèmes traités a été la coopération entre le Conseil-exécutif et les nouvelles commissions de surveillance. Dans l'entretien avec la Commission de pilotage, l'accent a été placé notamment sur le dialogue sur les prestations. Pour ce qui est de la Commission de haute surveillance, la discussion a été consacrée parmi d'autres choses à différentes questions liées au rôle du parlement dans la conception des relations extérieures. La réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) a eu pour effet de rendre toujours plus importante la place du parlement dans ces relations.
L' «Accord-cadre pour la collaboration intercantonale assortie d'une compensation des charges (ACI)» est une émanation de la RPT; il a vu le jour sous la responsabilité de la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC) et il a pour but de régler les principes et les procédures qui doivent présider à la collaboration intercantonale assortie d'une compensation des charges. La ratification de cet accord intercantonal relève de la compétence du Grand Conseil. Le Conseil-exécutif tient à ce que les commissions de surveillance soient associées à ce processus au niveau qui convient et au moment opportun. Les commissions doivent être informées en temps utile des questions importantes.

Dans les rapports entre le gouvernement et le parlement, les travaux liés à la CEP CACEB ont joué un rôle essentiel dans l'année sous rapport. Le 22 novembre 2004, le Grand Conseil a institué une commission d'enquête parlementaire (CEP) chargée «d'élucider et d'apprécier l'affaire de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)». Le 1er décembre 2004, le Conseil-exécutif a fait savoir qu'il apporterait tout son soutien aux travaux de la CEP et sa contribution à la clarification de l'affaire. La CEP a confirmé dans son rapport que la collaboration avec le Conseil-exécutif avait bien fonctionné, le gouvernement ayant mis sur pied une organisation de projet efficace qui a pu faciliter grandement le travail de la commission.

La CEP a publié son rapport le 18 août 2005. Dans sa prise de position datée du 24 août 2005 (ACE 2618), le Conseil-exécutif s'est félicité de ce que la transparence fût désormais totale dans l'affaire de la CACEB. Il a reconnu qu'en un laps de temps très court, la CEP avait accompli un travail énorme, de grande qualité. Elle s'était livrée à l'analyse complète des faits, avait donné une appréciation nuancée de la manière dont les autorités et les organes concernés avaient rempli leurs tâches et formulé un grand nombre de propositions et de recommandations pour l'avenir. La CEP était parvenue à la conclusion que différents acteurs avaient commis des erreurs dont ils devaient assumer la responsabilité, mais que l'on ne pouvait parler d'une défaillance généralisée des institutions. Le Conseil-exécutif a partagé cette analyse et adhéré aux principales réformes proposées par la CEP (p. ex. stratégie de surveillance des autres organes investis de tâches publiques, nomination et rôle des représentantes et représentants de l'État au sein de l'organe suprême de la CACEB, moyens permettant d'éviter les conflits d'intérêts, centre de compétences des caisses de pension, activités du Contrôle des finances).

Bei der Bewertung von Sachverhalten und den Schlussfolgerungen konnte sich der Regierungsrat der PUK aber nicht in allen Teilen anschliessen. Namentlich bei der Beurteilung der Ausfinanzierung hatte er eine andere Sicht. Der PUK-Bericht wurde in der Septembersession 2005 behandelt. Als Folge der Vorkommnisse bei der BLVK wurden die nötigen Reformen eingeleitet. Es gehört zum Grundauftrag des Regierungsrates, die Arbeitsweise und das Zusammenwirken der staatlichen Institutionen und der anderen Träger öffentlicher Aufgaben periodisch zu überprüfen und nötigenfalls Reformprozesse einzuleiten. Der Regierungsrat hat dies getan (z.B. Arbeiten an einer Neuorganisation des ASVS, Neues Anforderungsprofil für die Vertretung des Arbeitgebers in der Verwaltungskommission, Regierungscontrolling).

Cependant, le Conseil-exécutif n'a pu adhérer à l'ensemble des conclusions de la CEP. S'agissant de la recapitalisation, notamment, il a adopté une position différente. Le rapport de la CEP a été traité à la session de septembre. Les réformes devenues nécessaires à la suite des événements intervenus à la CACEB ont été engagées. L'examen périodique des méthodes de travail des institutions étatiques et des autres organes investis de tâches publiques et de la collaboration entre eux, et l'engagement des réformes nécessaires entrent dans le mandat fondamental du Conseil-exécutif. Il s'en est acquitté (p. ex. travaux de réorganisation de l'OASSF, nouveau profil des représentantes et représentants de l'employeur au sein de la commission d'administration, controlling gouvernemental).

3.2 Grundlagen der Staatsordnung

Regierungsreform

Am 23. November 2005 hat der Regierungsrat den zweiten Zwischenbericht zur Regierungsreform verabschiedet. Der Regierungsrat will die Modelle A (Optimierung) und B (Stärkung des Regierungspräsidiums) weiter verfolgen. Auf das Modell H (Haus der Regierung) soll verzichtet werden. Am 16. Dezember 2005 hat die vorberatende Kommission des Grossen Rates den zweiten Zwischenbericht behandelt. Nach der Vorberatung durch die Kommission besteht bei Regierungsrat und Kommission Einigkeit darüber, dass auf das Modell H verzichtet werden soll. Weiter besteht im Grundsatz Einigkeit darüber, dass die Modelle A und B weiter verfolgt werden sollen. Eine Differenz besteht hingegen bei der Frage der Priorisierung der beiden Modelle: Der Regierungsrat will beide Modelle weiter bearbeiten. Er hat aber im Zwischenbericht darauf hingewiesen, dass beim Modell B nach seiner Auffassung die Nachteile überwiegen: Eine Stärkung des Regierungspräsidiums kann bei homogenen und kleinräumigen Verhältnissen (wie z.B. bei Städten und Stadtkantonen) sinnvoll sein. Die Ausgangslage ist aber beim Kanton Bern eine andere. Der zweisprachige Kanton Bern ist ein grosser Kanton mit verschiedenen Regionen und mehreren grossen Parteien. Ein Präsidialsystem würde nach Auffassung des Regierungsrates der kantonalen Kultur der Vielfalt nicht genügend Rechnung tragen. Ein Präsidialsystem hätte überdies auch Auswirkungen auf das Gleichgewicht im Kollegium. Die Kommission hat demgegenüber beschlossen, dem Grossen Rat eine Planungserklärung zu beantragen, in welcher eine „prioritäre" Weiterverfolgung des Modells B verlangt wird. Der Regierungsrat lehnt diese Priorisierung des Modells B ab. Er signalisierte jedoch seine Bereitschaft, die Modelle A und B weiter zu verfolgen. Die Beratung des zweiten Zwischenberichts erfolgt in der Januarsession 2006.

Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und Justizreform

Bei der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und der Justizreform sprach sich der Grosse Rat am 28. April 2004 für ein Modell 5/8+ aus. In Planungserklärungen konkretisierte der Grosse Rat dieses Modell: 5 Verwaltungsregionen und mindestens 8 Verwaltungskreise. Über die Bildung der Verwaltungsregionen und Verwaltungskreise führte der Regierungsrat ein separates vorgezogenes Vernehmlassungsverfahren durch. Anschliessend fand das ordentliche Vernehmlassungsverfahren zu den beiden Gesamtvorlagen statt.

3.2 Fondements de l'organisation de l'Etat

Réforme gouvernementale

Le 23 novembre 2005, le Conseil-exécutif a adopté le deuxième rapport intermédiaire sur la réforme gouvernementale. Il entend poursuivre l'étude des modèles A (Optimisation) et B (Renforcement de la présidence). Le modèle H (Maison du gouvernement) est abandonné. Le 16 décembre 2005, la commission consultative du Grand Conseil a traité ce rapport. Le Conseil-exécutif et la commission s'accordent sur le fait qu'il faut abandonner le modèle H. De plus, ils pensent tous deux que l'étude des modèles A et B doit être porsuivie. En revanche, il y a désaccord entre eux sur la question des priorités: le Conseil-exécutif souhaite que l'étude des deux modèles soit poursuivie en parallèle. Il a clairement souligné dans le rapport intermédiaire que dans une appréciation globale du modèle B, les inconvénients l'emportent. Le renforcement de la présidence peut certes être utile s'agissant d'entités géographiques petites et homogènes (p. ex. les villes et les villes cantons). La situation est cependant entièrement différente en ce qui concerne le canton de Berne, dont la superficie est grande, qui se compose de régions différentes, qui compte plusieurs grands partis et qui est bilingue. Pour le Conseil-exécutif, un système présidentiel ne tiendrait pas suffisamment compte de la culture cantonale de la diversité. Un tel système aurait en outre une incidence sur l'équilibre au sein du collège. La commission a pour sa part décidé de soumettre au Grand Conseil une déclaration de planification dans laquelle elle demanderait l'étude prioritaire du modèle B. Le Conseil-exécutif rejette cet ordre des priorités. Il s'est toutefois déclaré prêt à poursuivre l'étude des modèles A et B en parallèle. Le deuxième rapport intermédiaire sera discuté à la session de janvier 2006.

Réforme de l'administration cantonale décentralisée et réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux

L'état d'avancement des deux grands projets en cours est le suivant: En ce qui concerne la réforme de l'administration cantonale décentralisée, le Grand Conseil s'est prononcé le 28 avril 2004 pour un modèle 5/8+, qu'il a concrétisé dans des déclarations de planification: il y aura cinq régions administratives et au moins huit arrondissements administratifs. Le Conseil-exécutif a soumis la délimitation des régions administratives et des arrondissements administratifs à une procédure de consultation anticipée séparée, qui a été suivie de la procédure de consultation ordinaire sur les deux projets.

Im Ergebnis schlägt der Regierungsrat ein Modell mit 5 Verwaltungsregionen (Jura bernois, Seeland, Emmental-Oberaargau, Mittelland, Oberland) und 10 Verwaltungskreise (Jura bernois, Seeland, Emmental, Oberaargau, Mittelland-Nord, Mittelland-Süd, Thun, Obersimmental-Saanen, Frutigen-Niedersimmental, Oberland-Ost) vor. Die Verwaltungsregion Seeland soll zweisprachig sein. In den 10 Verwaltungskreisen sollen weiterhin die wichtigsten der bisherigen Aufgaben der Regierungsstatthalterämter wahrgenommen werden. Das Handelsregisterwesen soll zentralisiert werden. Für die künftigen Standorte der Aufgabenerfüllung liegen erst provisorische Vorschläge vor. Definitive Entscheide sind erst später zu fällen. Die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung soll insgesamt CHF 7 Millionen jährlich wiederkehrende Einsparungen erbringen, wobei es sich um Schätzungen und Annahmen handelt.

Sur la base des réponses reçues, le Conseil-exécutif propose un modèle comprenant cinq régions administratives (Jura bernois, Seeland, Emmental et Haute Argovie, Mittelland, Oberland) et dix arrondissements administratifs (Jura bernois, Seeland, Emmental, Haute-Argovie, Mittelland septentrional, Mittelland méridional, Thoune, Haut-Simmental et Gessenay, Frutigen et Bas-Simmental, Oberland oriental). La région administrative du Seeland sera bilingue. Les arrondissements administratifs doivent reprendre les tâches les plus importantes accomplies actuellement dans les préfectures. Le registre du commerce doit être centralisé. Les sites prévus pour l'accomplissement des tâches ne sont pas déterminés de manière définitive; les décisions à cet égard seront prises à une date ultérieure. Selon les estimations et les hypothèses retenues, la réforme devrait permettre de réaliser chaque année des économies globales de CHF 7 millions.

Die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung erfordert eine Teiländerung der Kantonsverfassung, die Totalrevision des Gesetzes über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter sowie die Teiländerung zahlreicher weiterer Gesetze und Dekrete.

La réforme de l'administration cantonale décentralisée requiert une modification partielle de la Constitution cantonale, la révision totale de la loi sur les préfets et les préfètes et la modification partielle de nombreuses autres lois et divers décrets.

Bei der Justizreform hat der Grosse Rat am 28. April 2005 der Justizreform II, welche die Zusammenführung der bisherigen 13 Gerichtskreise zu 4 regionalen Gerichtskreisen für die Straf- und Ziviljustiz in erster Instanz vorsieht, grundsätzlich zugestimmt. Mit Planungserklärungen hat er die vertiefte Prüfung bestimmter Fragen (Laien; Wahlen der erstinstanzlichen Gerichte) verlangt. Über die für die Justizreform II erforderliche Änderung der Kantonsverfassung sowie die grundsätzlichen Fragen wurde im Sommer 2005 ein Vernehmlassungsverfahren durchgeführt. Die Anpassungen auf Gesetzesebene können erst verbindlich vorbereitet werden, wenn auf Bundesebene die eidgenössischen Straf- und Zivilprozessordnungen vorliegen.

En ce qui concerne la deuxième réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, le Grand Conseil a le 28 avril 2005 donné son approbation de principe au projet prévoyant le regroupement des 13 arrondissements judiciaires actuels en quatre arrondissements judiciaires régionaux devant exercer la justice civile et la justice pénale de première instance. Il a toutefois exigé, par le biais de déclarations de planification, l'examen approfondi de certaines questions (juges non professionnels, élections des juges des tribunaux de première instance). Une procédure de consultation sur les questions fondamentales et sur la modification requise de la Constitution cantonale a eu lieu dans le courant de l'été. Les adaptations de la législation ne pourront être préparées de manière définitive qu'une fois le droit de procédure tant civil que pénal arrêté au niveau fédéral.

Die Vorlage zur Änderung der Kantonsverfassung für die Justizreform II sowie die Vorlage zur Änderung der Kantonsverfassung und der Gesetzgebung für die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung werden vom Grossen Rat in der Januar- und Märzsession 2006 in erster und zweiter Lesung beraten.

Le projet de modification de la Constitution cantonale en vue de la deuxième réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux et le projet de révision de la Constitution, de lois et de décrets relatif à la réforme de l'administration cantonale décentralisée seront examinés en première et seconde lecture par le Grand Conseil lors des sessions de janvier et de mars 2006.

3.3 Öffentliche Ordnung und Sicherheit

Kantonspolizei Bern (KAPO)
Mit einer Teilrevision des Polizeigesetzes (PolG) soll im Kanton Bern ab 1. Januar 2008 die Einheitspolizei umgesetzt werden. In einem breiten partizipativen Prozess ist in Erfüllung des Auftrags der Motion 148/03 Lüthi/Bolli das Projekt „Police Bern“ entscheidungsreif erarbeitet worden. Ziele sind ein einziger polizeilicher Ansprechpartner für die Bevölkerung, mehr polizeiliche Leistung zu gleichen Kosten, grössere operative Möglichkeiten und eine einheitliche Ausbildung, Ausrüstung und Arbeitsweise der Polizei.

3.3 Ordre et sécurité publics

Police cantonale (POCA)
Une révision partielle de la loi sur la police (LPol) permettra la mise en place, dès le 1er janvier 2008, d'une police unifiée dans le canton de Berne. Consécutif à la motion 148/03 Lüthi/Bolli, le projet "Police Bern" vise plusieurs objectifs: présenter un seul interlocuteur à la population bernoise pour les questions relevant de la police, augmenter les prestations policières sans augmenter les coûts, améliorer les possibilités opérationnelles, unifier la formation, l'équipement et la manière de travailler.

An der Kompetenzaufteilung zwischen den Gemeinden und dem Kanton ändert sich grundsätzlich nichts. Neu soll es jedoch für den Vollzug der polizeilichen Kernaufgaben nur noch eine unformierte Polizei, die Kantonspolizei, geben. Die Gemeinden bestellen und bezahlen jene Leistungen, die die Kantonspolizei zu erbringen hat; sie schliessen dazu mit der Polizei- und Militärdirektion Verträge ab. Es bestehen drei Möglichkeiten: Ein Grossteil der kleineren Gemeinden wird mangels Bedürfnis keine Leistungen bestellen. Der Umfang der unentgeltlichen Leistungen, die die Kantonspolizei schon heute den Gemeinden in einem gewissen Rahmen erbringt, bleibt gleich. Andere Gemeinden bestellen einzelne, klar bestimmte Leistungen mit Leistungseinkaufsverträgen. Grundlegend steuern können die rund 15 mittleren und grösseren Gemeinden, die umfassende Leistungen bei der Kantonspolizei einkaufen (Ressourcengemeinden). Betreffend Schwerpunktsetzung und sensible Einzelereignisse (z.B. Kundgebungen) können sie der Kantonspolizei strategische Vorgaben machen, die für die Kantonspolizei bindend sind. Grenze bildet jedoch der operative Einsatz selbst, wofür einzig die Kantonspolizei die Verantwortung trägt.
Parallel zum Gesamtprojekt sind die Umsetzungsarbeiten für die konkrete Zusammenführung der grossen Stadtpolizeien mit der Kantonspolizei aufgenommen worden. Die Stadtpolizei Bern wird auf den 1. Januar 2008 und die Stadtpolizei Biel auf den 1. Januar 2009 mit der Kantonspolizei zusammengeführt. Die restlichen Gemeindepolizeien werden bis 2011 gestaffelt überführt.

Revision des kantonalen Bürgerrechts
Die Stimmberechtigten des Kantons Bern haben am 25. September 2005 die in der Juni-Session vom Grossen Rat genehmigte Änderung der Kantonsverfassung mit einem Ja-Stimmenanteil von knapp 66 Prozent klar angenommen. Künftig ist für die Erteilung des Kantonsbürgerrechts anstelle des Grossen Rates der Regierungsrat bzw. aufgrund dessen Delegation die Polizei- und Militärdirektion zuständig. Zusammen mit der Verfassungsvorlage haben die Stimmberechtigten ebenfalls das Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht geändert. Mit einem Stimmenanteil von 60 Prozent wurde das Verfahren auf Stufe Gemeinde einheitlich geregelt. In allen Gemeinden wird ab 1. Juni 2006 der Gemeinderat für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig sein.

La répartition des compétences entre canton et communes est maintenue. Toutefois, l'exécution des tâches purement policières sera confiée à un seul corps de police, la Police cantonale. Les communes commanderont des prestations à la Police cantonale, et verseront des indemnités correspondantes; elles concluront à cet effet un contrat avec la Direction de la police et des affaires militaires. Trois cas de figure se présentent. Une grande partie des petites communes ne commandera aucune prestation, faute d'en avoir besoin; en effet, le volume des prestations gratuites déjà fournies par la Police cantonale sera maintenu. D'autres communes commanderont certaines prestations bien définies, dans le cadre d'un contrat sur l'achat de prestations. Quant aux 15 plus grandes communes, elles acquerront des prestations complètes auprès de la Police cantonale dans le cadre d'un contrat sur les ressources. Elles pourront influencer sensiblement les priorités ou le traitement d'événements délicats en établissant un cadre stratégique contraignant pour la Police cantonale; l'intervention elle-même reste cependant de la compétence exclusive de cette dernière.

Les travaux liés au regroupement des polices des villes et de la Police cantonale ont commencé. L'intégration de la Police de la ville de Berne est prévue pour le 1er janvier 2008, celle de la Police de la ville de Bienne pour le 1er janvier 2009; quant aux autres polices communales, leur intégration s'échelonnera d'ici 2011.

Révision du droit de cité cantonal
La modification de la Constitution cantonale décidée par le Grand Conseil lors de sa session de juin a été clairement acceptée par le peuple le 25 septembre 2005 (66 % de oui). L'admission au droit de cité, relevant jusqu'ici du Grand Conseil, sera désormais l'affaire du Conseil-exécutif, qui pourra déléguer cette compétence à la Direction concernée. La modification de la loi sur le droit de cité, qui introduit une unification de la procédure au plan communal, a elle aussi été acceptée (60 % de oui); dès le 1er juin 2006, c'est le conseil communal qui sera compétent pour l'octroi du droit de cité.

3.4 Bildung und Kultur

Das Parlament hat die vom Regierungsrat vorgelegte Bildungsstrategie im Rahmen einer zweitägigen Diskussion zur Kenntnis genommen und mit Planungserklärungen ergänzt. Damit verfügt der Kanton Bern über eine Strategie für alle Bildungsebenen von der Volksschule bis zu den tertiären Institutionen. Sie dient als Basis und Richtlinie für die zukünftigen Entwicklungen im Bildungswesen und ist so angelegt, dass sie in regelmässigen Abständen erneut dem Parlament zur Weiterentwicklung vorgelegt werden kann. Ausgehend von einer Vision und strategischen Zielen, die in Massnahmen und Projekten konkretisiert werden, ermöglicht die Bildungsstrategie einen aktuellen und zukunftsgerichteten Überblick über das gesamte Bildungswesen des Kantons. Sie ist ein wichtiges Instrument für die Steuerung und Kommunikation der Bildungspolitik des Kantons Bern.

3.4 Formation et culture

Lors d'un débat de deux jours, le parlement a pris connaissance de la stratégie de la formation présentée par le Conseil-exécutif et l'a complétée par des déclarations de planification. Le canton de Berne dispose ainsi d'une stratégie pour tous les degrés d'enseignement, de l'école obligatoire au degré tertiaire. Elle sert de base et de ligne directrice pour les développements futurs dans le domaine de la formation et est conçue de telle sorte qu'elle peut être représentée à intervalles réguliers au parlement pour être revue. Partant d'une vision et d'objectifs stratégiques à concrétiser dans des mesures et des projets, la stratégie de la formation donne une vue d'ensemble actuelle et à venir de l'ensemble du système de formation dans le canton. Elle est un instrument important pour le pilotage et la communication de la politique du canton de Berne en matière de formation.

Ein wichtiger Teil dieser Strategie bildet die Festlegung der Fremdsprachen. Das Parlament hat im Einklang mit dem Regierungsrat entschieden, dass der Kanton Bern das von der EDK vorgeschlagene Modell, das zwei Fremdsprachen auf der Primarstufe vorsieht, übernimmt. Die erste Fremdsprache ist Französisch ab der 3. Klasse, die zweite Fremdsprache Englisch ab der 5. Klasse.
Im Zusammenhang mit der Debatte zum Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG) wurden auch erste Diskussionen zu einer möglichen Leistungsbeurteilung der Lehrkräfte geführt. Es liegt eine umfassende Analyse zur Situation der Leistungsbeurteilung der Lehrkräfte in der Schweiz vor; aufbauend auf Erfahrungen anderer Kantone werden die von der vorberatenden Kommission eingereichten Motionsanliegen weiter bearbeitet.
Anfangs Jahr konnte das neue Berufsbildungsgesetz verabschiedet werden. Damit verfügt der Kanton Bern über die im Anschluss an die Bundesgesetzgebung erforderlichen Instrumente zur kantonalen Umsetzung der Vorgaben im Berufsbildungsbereich. In diesem Gesetz wird ebenfalls die Weiterbildung geregelt. Die bis dahin in einem eigenen Gesetz geregelte Erwachsenenbildung ist damit integriert in die Berufsgesetzgebung. Das Gesetz gibt insbesondere auch die Grundlagen für eine gute Gestaltung von Anschlusslehren und die notwendige Flexibilität für Massnahmen angesichts der angespannten Situation im Lehrstellenmarkt.

Im Zusammenhang mit den vom Bund angestossenen Reformen im Gesundheitswesen sind wichtige Entscheide zugunsten einer einheitlichen Ausbildung der Höheren Pflege gefällt worden. Ein Kompetenzzentrum an vier Standorten soll qualitativ und organisatorisch die bisher an sieben unterschiedlichen Schulen geführten Ausbildungen ersetzen.
Das Kulturjahr war geprägt durch die Arbeit am Kulturkonzept. Der Regierungsrat will anhand einer breiten Analyse der heutigen kantonalen Aktivitäten im Bereich Kultur eine Grundlage schaffen, die es erlaubt, die Zuständigkeit, die Zusammenarbeit und Geldströme neu zu regeln.

Le choix des langues étrangères constitue une partie importante de cette stratégie. D'entente avec le Conseil-exécutif, le parlement a décidé que le canton adopterait le modèle proposé par la CDIP, à savoir celui de l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école primaire, la première à partir de la 3ème année, la seconde dès la 5ème année.

Dans le cadre des débats autour de la LSE, de premières discussions ont traité d'une éventuelle évaluation des prestations du corps enseignant. Or on procède sur ce point à une analyse approfondie de la situation en Suisse; sur la base des expériences faites dans d'autres cantons, les exigences contenues dans les motions déposées par la commission consultative continuent d'être traitées.
La nouvelle loi sur la formation professionnelle a été adoptée au début de l'année. Le canton de Berne dispose ainsi des instruments nécessaires à la mise en œuvre, au niveau cantonal, des exigences de la loi fédérale régissant la formation professionnelle. Cette même loi réglemente par ailleurs la formation continue; celle-ci se retrouve ainsi intégrée à la formation professionnelle, alors qu'auparavant elle était régie par une loi séparée. La loi jette en même temps les bases qui permettent l'organisation judicieuse des apprentissages supplémentaires et confèrent la souplesse nécessaire pour des mesures à prendre au vu de la situation tendue sur le marché des places d'apprentissage.
Dans le contexte des réformes amorcées par la Confédération dans le domaine de la santé, des décisions importantes ont été prises en faveur d'une formation uniformisée au niveau supérieur. Un centre de compétences regroupé sur quatre sites devrait, en termes de qualité et d'organisation, venir remplacer les formations dispensées jusqu'ici dans sept écoles différentes.
Dans le domaine de la culture, l'année a été marquée par l'élaboration d'un concept pour la culture. A la faveur d'une analyse approfondie des activités que le canton déploie actuellement dans ce domaine, le Conseil-exécutif entend créer une base permettant de revoir les compétences, les collaborations et les flux financiers.

3.5 Gesundheit, Sozialpolitik

Umsetzung Sozialhilfegesetz, Alterspolitik 2005

Am 4. Mai 2005 hat der Regierungsrat die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration verabschiedet. Sie ist seit dem 1. August 2005 in Kraft und regelt die Steuerung der familienergänzenden Betreuungsangebote und die Angebote der Mütter- und Väterberatung. Die Überführung der Angebote in die neue Verordnung wurde an die Hand genommen.
Ende August hat der Regierungsrat im Bereich der Beschäftigungsangebote (BIAS) ein neues Konzept genehmigt, welches ab 1. Januar 2006 umgesetzt wird.

Parlamentarische Vorstösse fordern eine Gesamtstrategie im Suchthilfebereich und die Zusammenführung der ambulanten Einrichtungen im Kanton Bern. Der Regierungsrat wird in diesem Zusammenhang insbesondere den legalen/substanzunabhängigen Bereich zulasten des illegalen Bereichs stärken. Dies soll durch Umsteuern von Ressourcen und Optimieren der Übergänge zwischen den einzelnen Behandlungsangeboten geschehen.

3.5 Santé, politique sociale

Mise en œuvre de la loi sur l'aide sociale, Politique du 3e âge 2005

L'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale a été adoptée le 4 mai 2005 par le Conseil-exécutif. En vigueur depuis le 1er août 2005, elle réglemente le pilotage des structures d'accueil extrafamilial et des centres de puériculture. La transition de l'ancien au nouveau droit est en cours.

Fin août, le Conseil-exécutif a approuvé une nouvelle conception des programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale (POIAS), qui sera mise en œuvre le 1er janvier 2006.
En réponse à des interventions parlementaires demandant l'élaboration d'une stratégie globale des dépendances, domaine ambulatoire inclus, le Conseil-exécutif entend mettre davantage l'accent sur les substances légales et les dépendances non liées à un produit par le biais d'une redistribution des moyens dévolus actuellement à la problématique des substances illégales. Il prévoit également d'optimiser le passage entre les différentes prestations de la chaîne de traitement.

Der Planungsbericht zur Alterspolitik im Kanton Bern wurde vom Regierungsrat im Vorjahr und vom Grossen Rat im Berichtsjahr zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Direktion startete im Anschluss daran mehrere Pilotprojekte (Regionalisierung und Standardisierung der Spitex, Angebote für Demenzkranke und ihre Angehörigen, präventive Hausbesuche, Schulungsangebote für Freiwillige, ambulante Palliativpflege).

Spitalversorgungsgesetz
Das neue Spitalversorgungsgesetz (SpVG) ist am 5. Juni 2005 von den Stimmberechtigten in der Fassung des Volksvorschlags deutlich angenommen worden. Damit hat sich der Souverän klar für ein direktes Engagement des Kantons in die Spitalversorgung ausgesprochen, unter Einschluss der Trägerschaft der Regionalen Spitalzentren und der Garantie von guten Arbeitsbedingungen für das Spitalpersonal.
Nach der Annahme des Spitalversorgungsgesetzes sind plangemäss erste Regierungsratsbeschlüsse zur Umsetzung gefasst worden. Mit RRB Nr. 2458 vom 17. August 2005 setzte der Regierungsrat zunächst das SpVG auf den 1. Januar 2006 in Kraft.
Mit RRB Nr. 2864 vom 14. September 2005 legte er als nächstes die Eigentümerstrategie für die neuen Regionalen Spitalzentren Aktiengesellschaften (RSZ AG) fest. Die Eigentümerstrategie regelt, wie der Kanton seine Funktion als Eigentümer der RSZ AG wahrnimmt.
Mit RRB Nr. 2865 vom 14. September 2005 definierte der Regierungsrat sodann die Zusammensetzung der künftigen RSZ Bern AG. Im Gegensatz zu den anderen Regionen des Kantons besteht in der Region Bern noch kein einheitlicher Träger der öffentlichen Spitäler. Der Regierungsratsbeschluss weist die bisherigen Regionalspitäler Tiefenau und Ziegler (Bern) sowie die Bezirksspitäler Aarberg, Belp, Münsingen und Riggisberg dem künftigen RSZ Bern zu. Gleichzeitig wird die Direktion beauftragt, die formelle Gründung der RSZ Bern AG vorzubereiten.
Als letzten Umsetzungsschritt im Berichtsjahr hat der Regierungsrat schliesslich am 30. November 2005 die Spitalversorgungsverordnung (SpVV) verabschiedet und per 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt. Die SpVV enthält die erforderlichen Ausführungsbestimmungen zum Gesetz, namentlich im Bereich der Steuerung und Finanzierung.

3.6 Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie

Das Hochwasser von Ende August 2005 hat im Kanton Bern Schäden von mehreren Hundert Millionen Franken angerichtet. Der Regierungsrat hat unverzüglich Massnahmen zur Bewältigung des Ereignisses in die Wege geleitet und realisiert. Ausserdem hat er nach der Katastrophenhilfe einen Koordinationsstab eingesetzt, der alle Arbeiten des Kantons im Zusammenhang mit der Bewältigung der Hochwasserschäden koordiniert und die Kommunikation sichergestellt hat. Ein erster Rahmenkredit zur Finanzierung der dringendsten Wiederaufbauprojekte konnte dem Grossen Rat bereits in der November-Session 2005 vorgelegt werden.

Le Grand Conseil a pris connaissance – en donnant son assentiment – du rapport sur la Politique du 3e âge, approuvé par le Conseil-exécutif au cours de l'exercice précédent, si bien que plusieurs projets pilotes ont pu être lancés par la Direction (régionalisation et uniformisation des prestations proposées par les services d'aide et de soins à domicile, assistance aux personnes atteintes de démence et à leurs proches, visites préventives à domicile, formation à l'intention des bénévoles, soins palliatifs ambulatoires).

Loi sur les soins hospitaliers
Le 5 juin 2005, la loi sur les soins hospitaliers (LSH) a été adoptée par les citoyens et les citoyennes à une large majorité dans la version proposée par le projet populaire. Le souverain a ainsi clairement exprimé sa préférence pour un engagement fort du canton dans le domaine hospitalier incluant la responsabilité des centres hospitaliers régionaux et la garantie de bonnes conditions de travail pour le personnel des hôpitaux.
Ce cap franchi, le Conseil-exécutif a adopté comme prévu plusieurs arrêtés nécessaires à la mise en œuvre du nouvel acte législatif, à commencer par l'ACE n° 2458 du 17 août 205 qui fixe l'entrée en vigueur de la LSH au 1er janvier 2006.

Par ACE n° 2864 du 14 septembre 2005, il a ensuite défini la stratégie de propriétaire à l'égard des sociétés anonymes des nouveaux centres hospitaliers régionaux (CHR)§. Ce document précise les dispositions que le canton entend prendre pour assumer son rôle de propriétaire des SA des CHR.
A cette même date, le Conseil-exécutif a également déterminé avec l'ACE n° 2865 la composition du futur Centre hospitalier régional de Berne, car contrairement aux autres parties du canton, la région bernoise ne connaissait pas d'organisme responsable unique chapeautant les hôpitaux publics. Cet arrêté attribue les hôpitaux régionaux Tiefenau et Ziegler (Berne) ainsi que les hôpitaux de district d'Aarberg, de Belp, de Münsingen et de Riggisberg au CHR Berne SA et charge la Direction d'en préparer la constitution formelle.
Dernier élément de cette série de décisions prises durant l'exercice, l'adoption le 30 novembre 2005 par le Conseil-exécutif de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH), qui prendra effet le 1er janvier 2006. L'OSH réunit les dispositions requises pour appliquer la loi, en particulier dans les domaines du pilotage et du financement.

3.6 Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie

Les crues de fin août 2005 ont provoqué des dommages de plusieurs centaines de millions de francs. Le Conseil-exécutif a initié et mis en œuvre sans tarder des mesures pour réparer les dommages subis. Par ailleurs, après l'aide en cas de catastrophe, il a mis sur pied un État-major cantonal de coordination, qui a coordonné tous les travaux du canton liés à la réparation des dommages dus aux crues et qui a assuré la communication. Un premier crédit-cadre destiné au financement de la réparation des dommages les plus urgents dus aux intempéries a déjà pu être soumis au Grand Conseil durant la session de novembre 2005.

Ein zweiter, abschliessender Kredit für die verbleibenden Wiederaufbaumassnahmen sowie die prioritären Folgeprojekte im Wasserbau lag Ende Jahr vor. Zusammen mit den Gemeinden wurden ausserdem eine Reihe von Verbesserungen in die Wege geleitet.

Un second crédit, final, destiné aux mesures de réparation restantes et aux projets de suivi dans le domaine de l'aménagement des eaux, était prêt en fin d'année. Par ailleurs, plusieurs améliorations ont été initiées avec les communes.

Ein weiterer Schwerpunkt bildete die Erarbeitung und Konsolidierung der Agglomerationsprogramme Verkehr + Siedlung der ersten Generation. Die sechs Agglomerationsprogramme von Bern, Biel, Burgdorf, Interlaken, Langenthal und Thun wurden aufeinander abgestimmt, mit Prioritäten versehen und zusammen mit einem Synthesebericht beim Bund eingereicht. Für die Finanzierung aus dem Infrastrukturfonds angemeldet wurden die Vorhaben Tram Bern West, Sanierung Wankdorfplatz inklusive der Tramverlängerung sowie Kapazitätserweiterungen im Bereich des Bahnhofs Bern und der Bypass Nord in Thun. Ausserdem hat der Regierungsrat die Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit (SARZ) erarbeitet und deren Umsetzungsvorlage in die Vernehmlassung geschickt. Ziel der Massnahmen ist auch hier die bessere Abstimmung von Siedlungsentwicklung und Gesamtverkehr. Wesentliches Element der Strategie ist das Regionalkonferenzen-Modell für die regionale Zusammenarbeit.

L'élaboration et la consolidation des projets d'agglomération «urbanisation et transports» de la première génération était aussi prioritaire. Les six projets d'agglomération de Berne, Bienne, Berthoud, Interlaken, Langenthal et Thoune ont été coordonnés entre eux. Des priorités y ont été définies et les projets ont ensuite été transmis à la Confédération, avec un rapport de synthèse. Les projets suivants ont été annoncés en vue de bénéficier du financement du fonds d'infrastructure: Tram Berne Ouest, réaménagement de la place du Wankdorf y compris prolongement de la ligne du tram, augmentation des capacités de la gare de Berne et Bypass Nord à Thoune. Par ailleurs, le Conseil-exécutif a élaboré la «Stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale du canton de Berne». Le but de ces mesures est également de mieux coordonner le développement urbain et le trafic global. Le modèle de conférence régionale est un élément essentiel de la stratégie pour la collaboration régionale.

Im Bereich Raumordnung wurden Vorarbeiten für ein Projekt ESP Wohnen in Auftrag gegeben. Damit sollen Anreize zu qualitätsvollem Wohnungsbau an gut erschlossenen Lagen in Agglomerationen und regionalen Zentren im ländlichen Raum gegeben werden. Mit dem Beschluss zu den Richtplananpassungen 04 hat der Regierungsrat ausserdem die erste Controllingrunde (Leistungscontrolling) zum neuen kantonalen Richtplan abgeschlossen.

Dans le domaine de l'aménagement de l'espace, des travaux préliminaires concernant un projet d'habitation dans le PDE ont été commandées. Leur but est d'inciter à construire des logements de qualité dans des sites bien desservis, aussi bien dans des agglomérations que dans des centres régionaux de régions rurales. Avec l'arrêté sur l'adaptation du plan directeur 04, le Conseil-exécutif a par ailleurs finalisé la première étape de controlling (controlling des prestations) concernant le nouveau plan directeur cantonal.

3.7 Volkswirtschaft

Gestützt auf das Legislaturziel „Wirtschaftswachstum stärken" lag der Schwerpunkt der Regierungstätigkeit im Bereich der Volkswirtschaft auf der **Umsetzung der Wachstumsstrategie vom 11. Februar 2004**. In den Handlungsfeldern Bildungs-, Verkehrs-, Raumordnungs- und Wirtschaftspolitik wurden konkrete Massnahmen umgesetzt. Im Berichtsjahr wurden unter anderem eine neue Bildungsstrategie und die Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung verabschiedet. Zudem wurden die Grundlagen zur Ausscheidung von neuen Entwicklungsschwerpunkten Wohnen (ESP-W) und Grundsätze zur Förderung des Flughafens Bern – Belp sowie eine Verbesserung des Wissens- und Technologietransfers zwischen Universität, Fachhochschulen und Berner Unternehmungen erarbeitet.

Gestützt auf die Grundsätze der Wachstumsstrategie wurde im Berichtsjahr die **Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums** entwickelt und vom Regierungsrat verabschiedet.

3.7 Economie

Sur la base de l'objectif de législature de «renforcement de la croissance économique», les activités de la Direction de l'économie publique se sont concentrées sur la **mise en œuvre de la stratégie de croissance du 11 février 2004**. Des mesures ont été concrétisées dans les champs d'action de la politique de la formation, de la politique des transports, de la politique de l'aménagement du territoire et de la politique économique. Une nouvelle stratégie de la formation et les projets d'agglomération «transports et urbanisation» ont entre autres été adoptés au cours de l'exercice. Ont été élaborés en outre: les bases nécessaires à la délimitation de nouveaux pôles de développement économique pour le logement (PDE-L), les principes relatifs à la promotion de l'aéroport Berne – Belp, ainsi qu'une amélioration du transfert de savoir entre l'Université, les hautes écoles spécialisées et les entreprises bernoises.

Sur la base des principes de la stratégie de croissance, la **stratégie de promotion différenciée de l'espace rural** a été développée et adoptée par le Conseil-exécutif au cours de l'exercice.

Die von je einer regionalen Arbeitsgruppe für die Wirtschaftsregionen Berner Oberland, Emmental, Oberaargau, Schwarzwasser und Seeland sowie dem Conséil régional für den Berner Jura erarbeiteten Massnahmenvorschläge in den Politikbereichen Bildung, Verkehr, Gesundheit, Tourismus, Landwirtschaft und Forstwirtschaft wurden in die Strategie aufgenommen. Die Federführung und die Art der Konkretisierung, Weiterbearbeitung und Umsetzung der pro Region ca. 20 Massnahmen hat der Regierungsrat im Strategiebericht zuhanden des Grossen Rats festgelegt. Voraussetzung, dass der ländliche Raum seine Stärken und Potentiale optimal nutzen und damit ebenfalls am Wachstums partizipieren kann, ist eine optimale Verkehrsanbindung an die im Richtplan und der Wachstumsstrategie definierten Achsen Bern – Burgdorf – Langenthal und Thun – Bern – Biel. Der Umsetzung von Verkehrsinfrastrukturprojekten wie zum Beispiel der Emmentalstrasse und der Wirtschaftsstrasse Oberaargau hat der Regierungsrat deshalb eine hohe Priorität eingeräumt.

Mit der Strategie für den ländlichen Raum hat der Regierungsrat seinen Weg für eine attraktive und leistungsfähige Gestaltung des ländlichen Raums aufgezeigt. Indem der Kanton seine Strukturen konsequent modernisiert, werden Mittel freigesetzt, welche es ermöglichen, in den ländlichen Regionen Wachstumspotenziale freizusetzen. Dementsprechend hat er die Initiative „Pro Region, gleiche Chancen für alle Regionen“, welche verlangte, dass die bestehenden Institutionen in den Regionen und die dezentrale Kantonsverwaltung nur verändert oder aufgehoben werden dürfen, wenn die Weiterführung der Anlagen gewährleistet und die Weiterführung der Dienstleistungen in mindestens gleichwertiger Qualität gesichert ist, dem Grossen Rat zur Ablehnung beantragt. Die Strategie zur differenzierten Förderung des ländlichen Raums hat der Regierungsrat der Initiative als indirekter Gegenvorschlag gegenüber gestellt.

Ont été intégrées à la stratégie les propositions de mesures élaborées en matière de politique de la formation, des transports, de la santé, du tourisme, de l’agriculture et de l’économie forestière; ces suggestions ont été conçues tout exprès par un groupe de travail pour l’Oberland bernois, l’Emmental, la Haute-Argovie, la Schwarzwasser et le Seeland, et par le Conseil régional pour le Jura bernois. Dans son rapport stratégique à l’attention du Grand Conseil, le Conseil-exécutif a défini les responsabilités et les formes de la concrétisation, et décidé le développement et la mise en œuvre d’une vingtaine de mesures par région. Pour que les régions rurales puissent développer correctement leurs atouts et potentiels et participer également à la croissance, il faut qu’elles soient reliées de manière optimale aux axes Berne – Berthoud – Langenthal et Thoune – Berne – Bienne, définis dans le plan directeur et dans la stratégie de croissance. Le Conseil-exécutif a pour cette raison attribué une haute priorité à la mise en œuvre des projets d’infrastructures routières, comme par exemple la route d’accès à l’Emmental et l’artère économique Oberaargau.

Avec la stratégie de promotion différenciée de l’espace rural, le Conseil-exécutif a indiqué de quelle façon il souhaitait rendre l’espace rural plus attrayant et plus performant. En modernisant ses structures de manière conséquente, le canton libérera des ressources qui permettront de développer des potentiels de croissance dans les régions rurales. Il a pour cette raison proposé au Grand Conseil de rejeter l’initiative «Pro Région – Egalité des chances pour toutes les régions du canton», laquelle exige que les institutions existantes des régions ainsi que l’administration cantonale décentralisée ne puissent être modifiées ou supprimées que si les équipements jugés nécessaires peuvent être réaffectés et que le maintien des prestations est garanti dans une qualité au moins égale. Le Conseil-exécutif a présenté sa stratégie de promotion différenciée de l’espace rural en tant que contre-projet indirect à l’initiative.

3.8 Finanzen

Die Staatsrechnung 2004 schloss zum siebten Mal in Folge positiv ab. Nach dem Jahr 2003 konnte auch im Rechnungsjahr 2004 bei den effektiven Staatsschulden eine Trendumkehr in Richtung eines nachhaltigen Schuldenabbaus erzielt werden.
Der dem Kanton Bern in den Monaten Mai bis Juni 2005 zugeflossene Anteil am Verkaufserlös der überschüssigen Goldreserven von CHF 2,3 Milliarden hat – wie vom Grossen Rat im Rahmen der Standesinitiative über die Verwendung der überschüssigen Goldreserven sowie der Motion Grunder «Zusatzgold wird zwingend für den Schuldenabbau eingesetzt» (M 275/04) gefordert - zu einem entsprechenden Schuldenabbau geführt. Insgesamt bewirkt die Ausschüttung des Kantonsanteils eine Entlastung des kantonalen Haushalts von rund CHF 30 Millionen pro Jahr. Der Voranschlag 2006 erfüllt mit einem Ertragsüberschuss von CHF 64 Millionen die Vorgaben der Defizitbremse. Mit einem jährlichen Schuldenabbau von CHF 46 Millionen kann die in den vergangenen Rechnungsabschlüssen erreichte Trendumkehr zum Schuldenabbau trotz erneut verschlechterter Rahmenbedingungen gefestigt werden.

3.8 Finances

Pour la septième année consécutive, le Compte d’État a clôturé sur des valeurs positives pour 2004. Le renversement de tendance dans le sens d’une réduction durable de la dette publique amorcé en 2003 a donc été confirmé en 2004.
La part de CHF 2,3 milliards que le canton de Berne a touchée de mai à juin 2005 sur le produit de la vente des réserves d’or excédentaires a été affectée à la réduction de la dette, comme l’avait demandé le Grand Conseil dans le cadre de l’initiative cantonale sur l’affectation des réserves d’or excédentaires de la BNS ainsi que de la motion Grunder intitulée « Utiliser l’or excédentaire de la BNS pour rembourser la dette » (M 275/04). Au total, la part du canton au produit de la vente des réserves d’or excédentaires entraîne un allégement des finances cantonales d’environ CHF 30 millions par an. Le budget 2006 respecte la consigne de frein au déficit en prévoyant un excédent de revenus de CHF 64 millions. La réduction annuelle de CHF 46 millions de la dette consolide, malgré la nouvelle aggravation des conditions générales, le renversement de tendance dans le sens d’une réduction de la dette qui a été observé à la clôture des comptes des derniers exercices.

Die Vorgabe gemäss der vom Grossen Rat in der Novembersession 2004 überwiesenen Planungserklärung, wonach im Durchschnitt der Jahre 2006 und 2007 die Schulden nicht anwachsen dürfen, wird mit den vorliegenden Planeckwerten erfüllt. Der Kanton Bern kann aus eigener Kraft – auch ohne die Erlöse aus den überschüssigen Goldreserven – weitere Schulden abbauen.

Die einstimmige Annahme des Voranschlags 2006 und die ebenso deutliche Kenntnisnahme vom Aufgaben-/Finanzplan durch das Parlament in der abgelaufenen Novembersession 2005 unterstreicht die Unterstützung der regierungsrätlichen Finanzpolitik.

Mit der Ablehnung der Steuerinitiative Ende Februar 2005 hat das Berner Volk die Finanz- und Sanierungspolitik bestätigt, den Kanton Bern zu entschulden, das Wirtschaftswachstum zu fördern und eine nachhaltige Entwicklung anzustreben. Nach der vom Regierungsrat beantragten und in der Novembersession 2004 vom Parlament beschlossenen Steuergesetzrevision mit Steuerentlastungen in den Bereichen Kapitalleistungen aus Vorsorge sowie Erbschafts- und Schenkungssteuern hat der Regierungsrat im Jahr 2005 mit der Unterstützung verschiedener steuerpolitischer Vorstösse seine Absicht bekräftigt, weitere punktuelle und gezielte Steuerentlastungen vorzusehen.

Der Kanton Bern steigt aus der Gruppe der finanzschwachen Kantone wieder ins Mittelfeld auf, was aus standortpolitischen Überlegungen von grosser Bedeutung ist. Der Wiederaufstieg ist Ausdruck der in den letzten Jahren unternommenen finanz- und wirtschaftspolitischen Anstrengungen und gezielten Steuerentlastungen. Als Folge der Verbesserung des Kantons Bern im interkantonalen Vergleich ist hingegen auch mit erheblichen finanziellen Einbussen von gegen CHF 150 Millionen im Bundesfinanzausgleich zu rechnen.

Der Regierungsrat hat im Jahr 2005 erste verfahrensmässige Schritte im Projekt «Aufgabendialog Kanton Bern» eingeleitet. Im Rahmen dieses Projektes will der Regierungsrat im Dialog mit dem Grossen Rat, den Gemeinden, den politischen Gruppierungen und Interessengruppen bis Ende 2007 die Aufgaben des Kantons überprüfen und wo nötig anpassen, um damit Handlungsspielräume für die Herausforderungen der Zukunft zu schaffen.

Im Verlaufe der zu Ende gehenden Legislatur hat der Regierungsrat sein finanzpolitisches Hauptziel, die Trendumkehr in Richtung Schuldenabbau, erreicht. Für den Abschluss der Legislatur stehen die folgenden finanzpolitischen Zielsetzungen im Vordergrund:

- Auffangen der finanzpolitischen Folgen aus den Unwettern vom August 2005 sowie aus dem Wiederaufstieg in die Gruppe der mittelstarken Kantone
- Konsolidierung der mittel- und langfristigen finanzpolitischen Strategie mit einem weiteren Schuldenabbau und der Schaffung von Handlungsspielraum für die Herausforderungen der Zukunft
- Beginn der Arbeiten im Projekt «Aufgabendialog Kanton Bern»

Les présentes valeurs-repères de la planification respectent la consigne de stabilisation de la dette sur l'ensemble de la période allant de 2006 à 2007, fixée dans la déclaration de planification que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session de novembre 2004. Le canton de Berne peut donc continuer à réduire sa dette par ses propres moyens, même sans le produit de la vente des réserves d'or excédentaires.
En adoptant à l'unanimité le budget 2006 et en prenant connaissance du plan intégré mission-financement dans le même état d'esprit durant sa session de novembre 2005, le Parlement clairement a clairement exprimé son appui à la politique financière du Conseil-exécutif.

En rejetant l'initiative fiscale, fin février 2005, le peuple bernois a avalisé la politique en matière de finances et d'assainissement qui vise à désendetter le canton de Berne, à renforcer la croissance économique et à s'orienter vers un développement durable. Après la décision du Parlement, durant sa session de novembre 2004, de réviser la loi sur les impôts selon la proposition du Conseil-exécutif pour alléger l'imposition des prestations en capital provenant de la prévoyance et l'impôt sur les successions et les donations, le gouvernement a confirmé en 2005 son intention de procéder ponctuellement à d'autres allégements d'impôts ciblés, en appuyant plusieurs interventions en matière de politique fiscale.
Le retour du canton de Berne dans le groupe des cantons à capacité financière moyenne est très important pour l'attrait de la place économique cantonale. Il traduit les efforts accomplis en matière de politique financière et économique ainsi que les dégrèvements fiscaux ciblés ces dernières années. Mais ces progrès du canton de Berne par rapport aux autres cantons s'accompagneront aussi vraisemblablement d'un important manque à gagner financier, de l'ordre de CHF 150 millions, au titre de la péréquation financière fédérale.

Le Conseil-exécutif a amorcé en 2005 une première série de mesures dans le cadre du projet «Dialogue sur les prestations du canton de Berne». Ce projet lui permettra d'analyser et de réajuster si nécessaire les prestations cantonales jusqu'en 2007, avec le concours du Grand Conseil, des communes, des groupes politiques et des groupements d'intérêt. Il pourra ainsi créer les marges de manœuvre nécessaires pour relever les défis de l'avenir.

Durant la législature qui s'achève, le Conseil-exécutif est parvenu à réaliser son principal objectif de politique financière : inverser la tendance pour amorcer une réduction de la dette. Pour clore cette législature, il accordera la priorité aux objectifs suivants en matière de politique financière :

- maîtriser les conséquences financières des intempéries d'août 2005 et du retour du canton de Berne dans le groupe des cantons à capacité financière moyenne;
- consolider la stratégie de politique financière à moyen et à long termes en poursuivant la réduction de la dette et en créant une marge de manoeuvre pour relever les défis de l'avenir;
- débuter les travaux du projet «Dialogue sur les prestations du canton de Berne».

3.9 Beziehungen des Kantons nach aussen

3.9.1 Beziehungen zum Ausland

Der Regierungsrat hat gemeinsam mit dem Gemeinderat der Stadt Bern das Diplomatische Korps zu einem Empfang eingeladen und mit den Internationalen Organisationen mit Sitz in Bern (Union postale universelle (UPU), Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF)) die Kontakte gepflegt.
Die Conférence TransJurassienne (CTJ) ist an der Umsetzung des Mehrjahresprogramms (Programme de coopération transfrontalière de l'Arc jurassien) 2004-2006 und des Programms Interreg IIIA France-Suisse (2000-2006).
Per 1. Oktober 2005 ist der Kanton Bern dem Karlsruher Übereinkommen, einem Rahmenübereinkommen für grenzüberschreitende Aktivitäten auf lokaler Ebene, beigetreten.

3.9.2 Beziehungen zum Bund

Der Regierungsrat hat 2005 zu 53 Vernehmlassungen des Bundes Stellung genommen. Zusätzlich hat die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) zwei Stellungnahmen – zur revidierten Schweizer Offerte bei den WTO/ GATT-Verhandlungen und zur KVG-Teilrevision Spitalfinanzierung – zuhanden der Bundesbehörden verabschiedet.
Im Rahmen der Kontaktpflege zum Bundesparlament hat der Regierungsrat mit dem Gemeinderat der Stadt Bern die Mitglieder der Bundesversammlung ins Zentrum Paul Klee eingeladen. Mit den bernischen Mitgliedern der eidg. Räte hat er sich zu Aussprachen zu aktuellen Themen getroffen. Zudem haben die KdK und die Nordwestschweizer Regierungskonferenz (NRK) je drei Aussprachen mit den Mitgliedern des Ständerates durchgeführt, und die KdK hat zweimal zum Föderalismus-Dialog zwischen den Kantonsregierungen und dem Bundesrat eingeladen.

Der Regierungsrat arbeitete daneben in verschiedenen Gremien mit den Bundesbehörden zusammen:

- Tripartite Agglomerationskonferenz (TAK): Die TAK ist die gemeinsame Plattform von Bund, Kantonen, Städten und Gemeinden zur Förderung horizontaler und vertikaler Zusammenarbeit und zur Entwicklung einer gemeinsamen Agglomerationspolitik. Im 2005 führte die TAK eine nationale Integrationskonferenz durch und eröffnete eine Konsultation zu den TAK-Empfehlungen zum Abbau von rechtlichen und institutionellen Integrationshemmnissen sowie zur Umsetzung und zum Monitoring der Empfehlungen. In Zukunft soll sie zu einer politischen Diskussionsplattform weiterentwickelt werden.
- Tripartite-Konferenz BE-JU-CH: Diese beschäftigte sich mit den Konsequenzen der Annahme der Kantonsinitiative „Un seul Jura" durch das jurassische Parlament.
- EURO 08: Als Standortkanton der Fussball-Europameisterschaft 2008 ist der Kanton Bern an den Vorbereitungsarbeiten in der Projektorganisation von Bund, Kantonen und Host Cities unter Federführung des VBS beteiligt.

3.9 Relations extérieures du canton

3.9.1 Relations avec l'étranger

Conjointement avec le conseil communal de la Ville de Berne, le Conseil-exécutif a invité le Corps diplomatique à une réception, et il a entretenu ses contacts avec les organisations internationales dont le siège se trouve à Berne (Union postale universelle (UPU) et Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF)).
La Conférence TransJurassienne (CTJ) travaille à la mise en œuvre du Programme de coopération transfrontalière de l'Arc jurassien 2004 - 2006 et du Programme Interreg IIIA France-Suisse (2000 - 2006).
Le 1er octobre 2005, le canton de Berne a adhéré à l'Accord de Karlsruhe, accord-cadre destiné à promouvoir et à faciliter la coopération transfrontalière au plan local.

3.9.2 Relations avec la Confédération

Dans l'année écoulée, le Conseil-exécutif a donné son avis dans 53 procédures de consultation de la Confédération. La Conférence des gouvernements cantonaux (CdC) a adressé aux autorités fédérales deux prises de position communes, sur la proposition de la Suisse aux négociations de l'OMC/GATT et sur la révision partielle LAMal, financement hospitalier.
Dans le cadre de ses contacts avec le Parlement fédéral, le Conseil-exécutif a invité, avec le conseil communal de la ville de Berne, les membres de l'Assemblée fédérale au Centre Paul Klee. Il s'est entretenu de thèmes d'actualité avec les membres bernois des Chambres fédérales. De plus, la CdC et la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest se sont entretenues à trois reprises chacune avec les membres du Conseil des États, et la CdC a organisé à deux reprises un dialogue sur le fédéralisme entre les gouvernements cantonaux et le Conseil fédéral.
Le Conseil-exécutif a en outre collaboré avec les autorités fédérales au sein de différents organes :

- Conférence tripartite sur les agglomérations (TAK): plateforme commune de la Confédération, des cantons, des villes et des communes pour favoriser la coopération horizontale et verticale et développer une politique commune des agglomérations. La TAK a organisé une conférence nationale de l'intégration et ouvert une consultation sur ses recommandations concernant la levée des obstacles juridiques et institutionnels à l'intégration, ainsi que sur la mise en œuvre et le monitoring des recommandations. Elle va poursuivre le développement de son statut en tant que forum de discussion politique.
- Conférence tripartite BE-JU-CH: cette conférence s'est penchée sur les conséquences de l'adoption par le parlement jurassien de l'initiative cantonale «Un seul Jura».
- EURO 08: canton hôte du Championnat d'Europe de football en 2008, le canton de Berne est engagé dans les préparatifs au sein de l'organisation de projet constituée de la Confédération, des cantons et villes hôtes, et placée sous la conduite du DDPS.

- Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung (NFA): Über die KdK und die Direktorenkonferenzen ist der Kanton Bern an den Arbeiten der Umsetzung der NFA beteiligt. Aus diesem Grund hat der Regierungsrat im Juni 2005 die Direktionen und die Staatskanzlei beauftragt, die NFA-Umsetzungsarbeiten umgehend einzuleiten. Für die gesamtkantonale Koordination der Arbeiten hat er unter der Leitung der Finanzdirektion eine Projektorganisation eingesetzt, in welcher sämtliche Direktionen sowie die Staatskanzlei vertreten sind.

Gemeinsam mit dem Bund setzten sich die Kantone, insbesondere die KdK und die Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz, für die Annahme des Abkommens „Schengen/Dublin" und die Ausdehnung des Personenfreizügigkeitsabkommens auf die neuen EU-Länder ein.

3.9.3 Beziehungen zu anderen Kantonen

Konferenz der Kantonsregierungen (KdK)
Ein Schwerpunkt der KdK war die Verabschiedung der Interkantonalen Rahmenvereinbarung (IRV) zuhanden der Kantone, die die interkantonale Zusammenarbeit im Rahmen der NFA regelt. Mit der Umsetzung des Modells I „Netzwerk/räumliche Zusammenführung" wird die Zusammenarbeit der KdK mit den Direktorenkonferenzen auf eine neue Basis gestellt, was eine Erweiterung des Leitenden Ausschusses bedingt. Ein Erfolg für die Kantone und die KdK war der Entscheid des Bundesrates, den Erlös aus dem Verkauf der überschüssigen Goldreserven gemäss Bundesverfassung und Nationalbankgesetz zu zwei Dritteln an die Kantone und zu einem Drittel an den Bund auszuschütten. Ein wichtiges Ereignis stellte die erste Nationale Föderalismuskonferenz in Freiburg dar. Weiter beschäftigte sich die KdK mit der Wahrung kantonaler Interessen in der Europapolitik, der KVG-Teilrevision (Spitalfinanzierung), der EURO 08, der eidgenössischen Volkszählung 2010 und der Umsetzung der NFA.

Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen (WRK)
Die Vereinbarung der WRK (Charte de la Conférence des Gouvernements de Suisse occidentale) wurde revidiert und von allen Mitgliedskantonen genehmigt. Damit erhält die WRK ein Budget und – ab 2006 – ein ständiges Sekretariat in Freiburg. Diskutiert wurde auch eine verstärkte Zusammenarbeit mit den Westschweizer Fachdirektorenkonferenzen. Schwerpunkt im Berichtsjahr war somit die Verbesserung der Interessenvertretung der Westschweiz im Verhältnis zu den Bundesbehörden, aber auch innerhalb der KdK. Daneben beschäftigte sich die WRK mit Bundesgeschäften und deren Auswirkungen auf die Westschweizer Kantone sowie mit der Vorbereitung der Sitzungen der KdK.

- Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT): par l'intermédiaire de la CdC et des conférences des directrices et directeurs, le canton de Berne prend part aux travaux de mise en œuvre de la RPT. Pour cette raison, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'État en juin 2005 d'entreprendre immédiatement les travaux de mise en œuvre de la RPT. Pour la coordination cantonale des travaux, il a constitué sous l'égide de la Direction des finances une organisation de projet qui représente toutes les Directions et la Chancellerie d'État.

Les cantons, et particulièrement la CdC et la Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'économie publique, se sont investis avec la Confédération pour faire accepter l'accord de Schengen / Dublin et l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes aux nouveaux membres de l'UE.

3.9.3 Relations avec les autres cantons

Conférence des gouvernements cantonaux (CdC)
L'adoption à l'intention des cantons de l'Accord-cadre intercantonal ACI, qui règle la collaboration intercantonale dans le cadre de la RPT, a été l'une des priorités des activités de la conférence. La réalisation du modèle I «Réseau/concentration géographique» place la collaboration de la CdC avec les conférences des directrices et directeurs sur de nouvelles bases, ce qui suppose l'élargissement du comité directeur. La décision de la Confédération de verser aux cantons deux tiers du produit de la vente des réserves d'or excédentaires et de garder un tiers pour elle a été un succès des cantons et de la CdC. La première Conférence nationale sur le fédéralisme à Fribourg a été un événement d'importance. La CdC s'est en outre occupée de la défense des intérêts cantonaux dans la politique européenne, de la révision partielle de la LAMal (financement hospitalier), de l'EURO 08, du recensement fédéral 2010 et de la mise en œuvre de la RPT.

Conférence des gouvernements de Suisse occidentale (CGSO)
La Charte de la Conférence des gouvernements de Suisse occidentale a été révisée et adoptée par tous les cantons membres. La CGSO se dote ainsi d'un budget et, à partir de 2006, d'un secrétariat permanent à Fribourg. Le renforcement de la collaboration avec les différentes conférences des directrices et directeurs de Suisse occidentale a été discuté. La priorité dans l'année écoulée consistait ainsi à améliorer la défense des intérêts de la Suisse occidentale dans ses relations avec les autorités fédérales, mais également au sein de la CdC. La CGSO s'est consacrée par ailleurs à différentes affaires fédérales et à leurs répercussions sur les cantons de la Suisse romande, ainsi qu'à la préparation des séances de la CdC.

Konferenz der Nordwestschweizer Kantonsregierungen (NRK)

Im Sommer 2005 erfolgte die Übergabe des Präsidiums vom Kanton Aargau an den Kanton Solothurn. Damit einher gingen eine Evaluation des ersten Jahres mit der neuen Vereinbarung sowie die Diskussion der Schwerpunktthemen der zweijährigen solothurnischen Präsidentschaft. Zudem begann sich die NRK mit der künftigen Gestaltung der Beziehungen zur Interkantonalen Koordinationsstelle Regio Basiliensis zu beschäftigen. Schwerpunktthema der NRK war der Wirtschaftsraum Nordwestschweiz. Mit den Nordwestschweizer Ständeratsmitgliedern wurden die Themen Verkehrspolitik, Strommarktliberalisierung und Spitzenmedizin diskutiert.

Kontakte mit Kantonsregierungen
Der Regierungsrat hat 2005 die Regierungen der Kantone Thurgau, Waadt, Genf und Jura besucht und die Regierung des Kantons Neuenburg empfangen.

Verhältnis zum Kanton Jura
Die beiden kantonalen Regierungen pflegen gute Beziehungen auf der Basis eines offenen und engagierten Dialogs. Diese guten Beziehungen haben es ausserdem erlaubt, eine konstruktive Lösung im Fall der Initiative „Un seul Jura“ zu finden.
Gestützt auf die im Jahr 2004 abgeschlossene Vereinbarung über eine Zusammenarbeit im Bereich der Spitalplanung ist eine gemischte Arbeitsgruppe der beiden Kantone beauftragt worden, Grundlagen für eine gemeinsame Planung der Spitalversorgung im Kanton Jura und im Berner Jura zu erarbeiten. Der Bericht «planification hospitalière concertée» wurde dem Conseil régional und dem Hôpital du Jura bernois zur Stellungnahme unterbreitet. Hernach hat sich die DAJ des Regierungsrates mit dem Bericht auseinandergesetzt.
Im August überreichte die im Sommer 2004 eingesetzte paritätische Planungsgruppe Psychiatrieversorgung den Schlussbericht für eine «structure interjurassienne de psychiatrie et de pédopsychiatrie». Das verwaltungsinterne Mitberichtsverfahren und die Konsultation des Conseil régional konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden.

Espace Mittelland (EM)
Die Kantone des Espace Mittelland haben im Berichtsjahr eine Öffnung der Organisation beschlossen, damit in Zukunft interessierte Gemeinden, Organisationen, Unternehmen und Privatpersonen direkt an den Entscheiden des Espace Mittelland partizipieren können. Damit sollen die Aktivitäten gezielter auf die Stärkung der Wirtschaftskraft der Region Espace Mittelland ausgerichtet werden. Der Espace Mittelland wurde deshalb neu als Verein konstituiert und mit dem bisher bestehenden Förderverein zusammengeschlossen. Der Kanton Bern hat zusammen mit den Kantonen FR, SO, VS beschlossen, dem neuen Verein beizutreten. Insgesamt umfasst der neue Verein aktuell rund 60 Mitglieder aus Politik, Wirtschaft (Handelskammern und ca. 30 Unternehmen unter anderem BKW, BLS, Finetool, Galenica) und Wissenschaft (Universitäten Bern und Freiburg).

Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest
En été, le canton d'Argovie a transmis la présidence au canton de Soleure. La conférence a évalué la première année sous le régime du nouvel accord et discuté des thèmes prioritaires des deux années de présidence du canton de Soleure. En outre, elle s'est engagée dans la préparation de la mise en place du centre de coordination intercantonal Regio Basiliensis, le thème prioritaire étant à cet égard l'espace économique du Nord-Ouest de la Suisse. Elle a discuté de la politique des transports, de la libéralisation du marché de l'électricité et de la médecine de pointe avec les représentantes et représentants des cantons du Nord-Ouest de la Suisse au Conseil des États.

Contacts avec les gouvernements cantonaux
Le Conseil-exécutif a rendu visite aux gouvernements des cantons de Thurgovie, de Vaud, de Genève et du Jura et reçu le gouvernement du canton de Neuchâtel.

Rapports avec le canton du Jura
Les deux gouvernements cantonaux entretiennent de bonnes relations, basées sur le dialogue ouvert et engagé. Ces bonnes relations ont d'ailleurs permis de trouver une solution constructive dans le cas de l'initiative «Un seul Jura».
Conformément à la convention de collaboration conclue en 2004, un groupe de travail mixte a été chargé d'élaborer les bases d'une planification commune des soins hospitaliers dans le canton du Jura et le Jura bernois. Après avoir été soumis pour avis au Conseil régional et à l'Hôpital du Jura bernois, le rapport «Planification hospitalière concertée» a été examiné par la Délégation du Conseil-exécutif pour les affaires jurassiennes (DAJ).

En août, le Comité paritaire de planification psychiatrique mis sur pied en été 2004 a présenté le rapport final concernant la création d'une structure interjurassienne de psychiatrie et de pédopsychiatrie, permettant ainsi de clore durant l'exercice tant la procédure de corapport interne à l'administration que la consultation du Conseil régional.

Espace Mittelland (EM)
Les cantons de l'Espace Mittelland ont décidé d'ouvrir l'organisation, afin que les communes, les organisations, les entreprises et les particuliers intéressés puissent dorénavant participer directement aux décisions de l'Espace Mittelland. Les activités seront ainsi axées de manière plus ciblée sur le renforcement du pouvoir économique de la région Espace Mittelland. L'Espace Mittelland a pour cette raison été constitué en association et a fusionné avec l'ancienne association de promotion. Le canton de Berne a décidé de devenir membre de la nouvelle association avec les cantons de FR, SO et VS. Celle-ci compte actuellement environ 60 membres issus des milieux politique, économique (chambres de commerce et environ 30 entreprises, dont FMB, BLS, Finetool, Galenica) et scientifique (Universités de Berne et de Fribourg).

Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz (VDK)

Schwerpunkt der Arbeiten der VDK war im Berichtsjahr unter anderem die Ausarbeitung der neuen Regionalpolitik des Bundes (NRP). Nachdem die Vernehmlassungsergebnisse der ersten Bundesvorlage gezeigt hatten, dass diese nicht mehrheitsfähig ist, setzte der Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartements, Bundesrat Joseph Deiss, eine Arbeitsgruppe der VDK und des seco zur Überarbeitung der Vorlage ein. Die Volkswirtschaftsdirektorin des Kantons Bern war in dieser Arbeitsgruppe vertreten und konnte die Interessen des grössten Berggebietskantons der Schweiz direkt einbringen. So werden gemäss aktuellem Gesetzesentwurf die Investitionshilfedarlehen weitergeführt, aber auf das Berggebiet konzentriert. Ein weiteres wichtiges Thema in der VDK war die Diskussion rund um den Vollzug der Bilateralen II (Ausweitung der Personenfreizügigkeit auf die 10 neuen EU – Länder).

Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektorinnen und -direktoren (GDK)
Die im Jahr 2004 von der GDK vorbereitete «Interkantonale Vereinbarung über die Koordination und Konzentration der hochspezialisierten Medizin» (IVKKM) wurde vom Kanton Zürich nicht ratifiziert. Die GDK hat in der Folge eine Arbeitsgruppe beauftragt, bis im Frühjahr 2006 eine revidierte Fassung der IVKKM vorzulegen.

Medizin Basel–Bern (MBB)
Die Kooperation zwischen den Kantonen Bern und Basel-Stadt in der medizinischen Lehre, Forschung und den Dienstleistungen (insbesondere der hoch spezialisierten Medizin) im Rahmen der strategischen Allianz «Medizin Basel-Bern» (MBB) wurde weiterverfolgt.

Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und –direktoren (SODK)
Verschiedene Schwerpunktthemen der SODK im Jahr 2005 waren und sind für den Kanton Bern von besonderer Bedeutung: Hervorzuheben sind der Einsatz der Projektorganisation zu den Umsetzungsarbeiten, die sich aus der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen ergeben, aber auch die Begleitung der Umsetzung der neuen SKOS-Richtlinien und verschiedener Gesetzgebungsvorhaben auf Bundesebene, die Auswirkungen auf die Sozialpolitik des Kantons Bern haben (so in der AHV-, IV-, Asyl-, Familien- oder Opferhilfegesetzgebung). Festzuhalten ist auch, dass die Beratende Kommission der SODK im Berichtsjahr unter der Leitung von GEF-Generalsekretär Gerber stand.

Polizeikonkordat Nordwestschweiz (PKNW)
Im Rahmen des PKNM wurden in einer Fachgruppe Empfehlungen zur IT-Harmonisierung innerhalb des Konkordats erarbeitet. Diese sehen u.a. ein einheitliches System ("ABI 3.0") und einheitliche Standards für die Bearbeitung von regionalen und lokalen Daten (Rapportierung, Geschäftskontrolle, Einsatzleitsystem, Journal) vor. Die Konkordatsbehörde genehmigte das Projekt und veranlasste zugleich eine Prüfung durch die KKJPD im Sinne einer gesamtschweizerischen IT-Harmonisierung.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'économie publique (CDEP)
L'une des priorités des travaux de la Conférence des directeurs cantonaux de l'économie publique a été la nouvelle politique régionale de la Confédération (NRP). La procédure de consultation ayant montré que le premier projet fédéral ne recueillait pas la majorité, le chef du Département de l'économie, le conseiller fédéral Joseph Deiss, a créé un groupe de travail de la CDEP et du seco pour revoir le projet. La Directrice de l'économie publique du canton de Berne était représentée dans ce groupe de travail et a pu faire valoir directement les intérêts du plus grand canton montagnard de Suisse. Le projet de loi actuel prévoit ainsi le maintien des aides aux investissements, mais les concentre sur les régions de montagne. L'exécution des Bilatérales II (extension de la libre circulation des personnes aux 10 nouveaux pays membres de l'UE) a constitué un autre thème important pour la CDEP.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS)
Le canton de Zurich n'ayant pas ratifié la Convention intercantonale relative à la coordination et à la concentration de la médecine hautement spécialisée (CICCM) que la CDS avait préparée en 2004, celle-ci a chargé un groupe de travail de lui présenter d'ici le printemps 2006 une version remaniée de la CICCM.

Alliance médicale Bâle-Berne (Medizin Basel-Bern, MBB)
Les cantons de Berne et de Bâle-Ville ont poursuivi leur collaboration en matière d'enseignement de la médecine, de recherche et de prestations (notamment de la médecine de pointe) dans le cadre de l'«Alliance médicale Bâle-Berne».

Conférence des directeurs et directrices cantonaux des affaires sociales (CDAS)
Divers thèmes prioritaires de la CDAS ont été en 2005 et sont encore d'une importance particulière pour le canton de Berne: soulignons l'intervention de l'organisation de projet sur les travaux de mise en oeuvre résultant de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons, mais aussi le suivi de la mise en oeuvre des nouvelles normes CSIAS et de divers projets législatifs au niveau fédéral qui ont une incidence sur la politique sociale du canton de Berne (p. ex. conc. l'AVS, l'AI, l'asile, la famille ou l'aide aux victimes). Notons en outre que la commission consultative de la CDAS était placée sous la direction de M. Gerber, Secrétaire général de la SAP durant l'année sous rapport.

Concordat de police du nord-ouest de la Suisse
Au sein du concordat de police, un groupe de travail a formulé des recommandations pour l'harmonisation informatique. Il y est notamment prévu de s'en tenir à un seul système ("ABI 3.0") et à des normes uniformes de traitement des données locales et régionales (rapports, contrôle des affaires, gestion des interventions, journal). L'autorité concordataire a approuvé le projet et l'a soumis à la CCDJP en vue d'une harmonisation informatique pour l'ensemble de la Suisse.

Die einheitliche Konkordatsuniform wird bei der Kantonspolizei Bern bereits getragen. Bis 2008 gilt noch eine Übergangslösung. Damit ist die Konkordatsuniform mit Ausnahme des Kantons Basel Landschaft in allen Konkordatskantonen in Einführung.

Für das WEF 2005 wurden aus dem ganzen PKNW insgesamt 242 Ordnungsdienstkräfte eingesetzt. Zur Bewältigung des Demonstrationsschwerpunktes in Basel-Stadt wurde ein mobiles Einsatzelement zur Verfügung gestellt. Die Kosten dafür vergütete der Kanton Graubünden erst auf politischen Druck, insbesondere auch des Kantons Bern.

Kantonale Konferenz der Justiz- und Polizeidirektoren (KKJPD)
Die KKJPD hat eine neue Verwaltungsvereinbarung über die interkantonalen Polizeieinsätze (IKAPOL), die durch eine Arbeitsgruppe unter Leitung der bernischen Polizeidirektorin erarbeitet wurde, zur Ratifizierung in den Kantonen verabschiedet. Sämtliche Kantone sind Vertragspartner der Vereinbarung, welche sie untereinander und gegenüber dem Bund zur Unterstützung verpflichtet. Die Vereinbarung regelt Zuständigkeiten, Organisation und Abgeltung bei interkantonalen Polizeieinsätzen.

Finanzdirektorenkonferenz (FDK)

Die FDK hat sich im Jahr 2005 u. a. mit folgenden Themen auseinandergesetzt:
- Ausschüttung der Verkaufserlöse aus den überschüssigen Goldreserven der Nationalbank
- Umsetzung der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) in den Kantonen
- Reform der Unternehmensbesteuerung und der Familienbesteuerung
- Harmonisierung der Kosten- und Leistungsrechnung
- Vernehmlassung zu verschiedenen Bundesvorlagen (u. a. Änderung des Mineralölsteuergesetzes, Verordnung über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge, Fonds für Agglomerationsverkehr und Nationalstrassen, Ausführungserlasse zum teilrevidierten Fachhochschulgesetz, 11. AHV-Revision).

Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK)

Die EDK erarbeitete die „Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule“, schuf die Grundlagen für eine Vereinbarung über die Verrechnung von Schulgeldbeiträgen in der Berufsbildung und genehmigte einheitliche Vorgaben für die kantonalen Gesetzgebungen. Der Kanton Bern hat sich an interkantonalen Projektarbeiten zur Qualitätsentwicklung in den Bereichen Sekundarstufe II, Basisstufe, Fremdsprachenunterricht, Leistungsmessung in der Volksschule und Lehrplan Deutschschweiz beteiligt. Blockzeiten, Konsequenzen aus PISA, Strukturüberprüfungen der Sekundarstufe I waren weitere Themen der Zusammenarbeit.

L'uniforme prévu pour tous les membres du concordat équipe déjà les membres de la Police cantonale. Une solution transitoire est appliquée jusqu'en 2008. Tous les cantons, hormis celui de Bâle-Campagne, procèdent actuellement à l'introduction de cet uniforme.
Le Forum économique mondial 2005 a requis l'intervention de 242 personnes en provenance de différents corps de police concordataires. Un élément d'engagement mobile a été mis à disposition pour faire face aux manifestations dans la ville de Bâle. Les frais ont été pris en charge par le canton des Grisons, sous la pression des autres cantons (dont Berne).

Conférence intercantonale
La Conférence des directrices et directeurs cantonaux de justice et police (CCDJP) a proposé à la ratification des cantons une nouvelle convention administrative sur les interventions de police intercantonales (IKAPOL); ce texte avait été élaboré par un groupe de travail, sous la conduite de la directrice de la police et des affaires militaires du canton de Berne. Tous les cantons prennent part à la convention et s'obligent en cela à fournir des renforts aux autres cantons et à la Confédération. La convention règle les compétences, l'organisation et l'indemnisation des interventions de police intercantonales.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des finances (CDF)
La CDF a travaillé notamment sur les questions suivantes :

- Distribution du produit de la vente des réserves d’or excédentaires de la Banque nationale suisse
- Mise en oeuvre dans les cantons de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)
- Réforme de l’imposition des sociétés et de l’imposition des familles
- Harmonisation du calcul des coûts et des prestations
- Consultations sur divers projets fédéraux (modification de la loi sur l’imposition des huiles minérales, ordonnance sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité, Fonds pour le trafic d’agglomération et les routes nationales, ordonnances d’exécution dans le cadre de la révision partielle de la loi sur les hautes écoles spécialisées, 11ème révision de l’AVS, etc.).

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
La CDIP a élaboré l’«Accord intercantonal sur l’harmonisation de la scolarité obligatoire», posé les bases d’une convention pour la facturation des contributions d’écolage dans le domaine de la formation professionnelle et adopté des prescriptions uniformes pour les législations cantonales. Le canton de Berne a participé à des projets intercantonaux de développement de la qualité au cycle secondaire II, au cycle élémentaire, de l’enseignement des langues étrangères, de l’évaluation des performances à l’école obligatoire et du plan d’études pour la Suisse alémanique. La collaboration a également porté sur les périodes de présence obligatoire, les conséquences de PISA et les remaniements structurels au cycle secondaire I.

Die Kantone der Romandie haben eine Vereinbarung erarbeitet, um regional die Harmonisierung der obligatorischen Schulbildung zu realisieren. Verabschiedet wurde das Mandat zur Totalrevision des Regionalen Schulabkommens. In der Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten hat der Kanton Bern entscheidende Beiträge zum Kulturförderungsgesetz und zur Totalrevision des Gesetzes Pro Helvetia geleistet. Die IUV-Beiträge der Nichthochschulkantone haben sich in der Berichtsperiode erhöht. Sie wurden von der Universitätsleitung schwergewichtig für die Verbesserung der Betreuungsverhältnisse in den Sozial- und Geisteswissenschaften und die Einführung des Bologna-Modells eingesetzt.

Konferenz der Direktor/innen des öffentlichen Verkehrs (KöV)

Die KöV hat unter dem Präsidium von Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer erreicht, dass die Bundesmittel für den öffentlichen Verkehr im Rahmen des Entlastungsprogramms 2004 nicht über Gebühr gekürzt wurden. Ferner setzte sie sich erfolgreich für den Hochgeschwindigkeitsverkehrkredit ein. Die Konferenz hat auch unverzüglich gegen die Abbaupläne von SBB Cargo Stellung bezogen. Weiter wurde erfolgreich Lobbyarbeit für die Umsetzung des Infrastrukturfonds auf Bundesebene geleistet.

Konferenz Kantonaler Energiedirektoren (EnDK)

Die EnDK hat unter anderem die „Energiepolitische Strategie der Kantone“ im Gebäudebereich verabschiedet und bewirkt, dass Gelder aus dem Klimarappen in ein Gebäudesanierungsprogramm investiert werden.

Schweizerische Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz (BPUK)

Die BPUK engagierte sich bei der Auseinandersetzung um die NFA im Nationalstrassenbereich und befasste sich mit Massnahmen zur Bekämpfung des Sommersmogs.
Im Bereich Juragewässerkorrektion besteht eine intensive Zusammenarbeit mit den Kantonen Waadt, Freiburg, Neuenburg und Solothurn.
Enge Kontakte mit den Nordwest-Schweizer-Kantonen bestehen im Energiebereich, insbesondere die gemeinsame Betreuung der Energieberatung
Dank der Zusammenarbeit im Verein MINERGIE erfreut sich dieser Standard einer zunehmenden Beliebtheit und wird in öffentlichen und privaten Bauten angewendet.
Aufgrund der Kontroverse, die wegen der vorgesehenen Neueinzonung für einen ausländischen Grosskonzern im freiburgischen Galmiz schweizweit entstand (und den daraus resultierenden Vorstössen im bernischen Grossen Rat) stellte sich die Frage nach Arbeitszonen zur Ansiedlung strategisch bedeutsamer Betriebe. Der Vertreter des Kantons Bern brachte in der Bau-, Planungs- und Umweltdirektorenkonferenz (BPUK) einen Vorschlag für ein gemeinsames gesamtschweizerisches Vorgehen ein.

Les cantons romands ont élaboré une convention pour mettre en œuvre au niveau régional l’harmonisation de la scolarité obligatoire. Le mandat de révision totale de la Convention scolaire régionale a été approuvé. A la Conférence des délégués cantonaux aux affaires culturelles, le canton de Berne a participé activement à l’élaboration de la loi sur l’encouragement de la culture et à la révision totale de la loi Pro Helvetia. Les contributions versées en vertu de l’AIU par les cantons non signataires ont augmenté durant l’exercice sous revue. La direction de l’Université les a principalement utilisées pour améliorer les conditions d’accueil dans les filières de sciences sociales et humaines et pour mettre en place le modèle de Bologne.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des transports publics (CTP)
Sous la présidence de la conseillère d’État Barbara Egger-Jenzer, la CTP a obtenu que les subventions fédérales en faveur des transports publics ne soient pas excessivement réduites dans le cadre du programme d'allégement budgétaire 2004. En outre, elle s’est engagée avec succès pour le crédit destiné au trafic à très grande vitesse. La CTP a rapidement pris position contre la réduction du trafic de CFF Cargo. De plus, au niveau fédéral, un travail de lobbying a été mené avec succès pour la mise en œuvre du fonds d'infrastructure.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'énergie (CDEn)
La CDEn a notamment adopté la « Stratégie des cantons en politique énergétique » dans le domaine des bâtiments et a obtenu que des fonds provenant du centime climatique soient investis dans un programme de rénovation des bâtiments.

Conférence suisse des directrices et directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de l'environnement (DTAP)
La DTAP a participé aux discussions sur la RPT dans le domaine des routes nationales et examiné les mesures destinées à combattre le smog estival.
Dans le domaine de la correction eaux du Jura, une collaboration intensive est établie entre les cantons de Vaud, de Fribourg, de Neuchâtel et de Soleure.
Des contacts étroits existent avec les cantons du Nord-Ouest de la Suisse, en particulier en ce qui concerne les conseils en matière d’énergie.
Grâce à la collaboration au sein de l’association MINERGIE, cette norme rencontre un succès croissant et est appliquée aussi bien dans des bâtiments publics que privés.
La controverse soulevée dans tout le pays par le changement d'affectation prévu pour permettre l'implantation d'un grand groupe étranger dans la commune fribourgeoise de Galmiz et aux interventions parlementaires qui en ont résulté au Grand Conseil bernois a mis au jour la nécessité de disposer de zones d'activités destinées à des entreprises d'importance stratégique.
Le représentant du canton de Berne à la DTAP a proposé d'adopter une procédure commune pour l'ensemble de la Suisse.

3.9.4 Beziehungen zu den Gemeinden

Die Grundsätze und die Philosophie einer partnerschaftlichen Beziehung zwischen Kanton und Gemeinden wurden 1999 im Rahmen der Neugestaltung der Aufgaben-, Finanz- und Lastenverteilung definiert. Mit der Einsetzung des Kontaktgremiums Kanton-Gemeinden wird seither sichergestellt, dass die bewährten Leitsätze und Kriterien im Alltag bestmöglich zum Tragen kommen. Im Berichtsjahr traf sich das Kontaktgremium vierteljährlich zur gegenseitigen Information über gemeinderelevante Vorhaben und zur Aussprache über aktuelle politische Probleme. Dem direkten Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch dienten weiter die Rendez-vous der Gemeindepräsidien mit dem Gemeindedirektor. Hier wurde nebst den Gemeindefusionen und der Reform der dezentralen Verwaltung auch die Konfliktbewältigung in der Gemeinde thematisiert.

Bei der durchgeführten Schlussevaluation «Gemeindereformen im Kanton Bern» kam zum Ausdruck, dass die in der Strategie Gemeinden formulierten Zielsetzungen und Reformansätze bei den Gemeinden mehrheitlich bekannt und anerkannt sind. Aus der Sicht des Regierungsrates besteht kein Anlass, die Strategie Gemeinden grundlegend zu überdenken oder umfassend anzupassen. Handlungsbedarf zeigt sich jedoch bei der Überprüfung und Durchsetzung der ziel- und wirkungsorientierten Mindeststandards sowie bei der Überprüfung der Kompatibilität des FILAG und der Zielsetzungen der Strategie Gemeinden.

Besorgniserregend wirkt bei den Gemeinden die Entwicklung der Beiträge an die Lastenverteilung. In seiner Eingabe vom 7. September 2005 stellt der Verband Bernischer Gemeinden u.a. fest, dass die Schere zwischen den Lastenausgleichsbeiträgen einerseits und den Steuererträgen andererseits immer weiter aufgeht. Der VBG geht davon aus, dass dieser Entwicklung Einhalt geboten wird.

Die Beziehung zu den Gemeinden wird zudem stark geprägt durch die aktuellen Reformprojekte des Kantons, wie Reform der dezentralen Verwaltung, Agglomerationsstrategie und regionale Zusammenarbeit, Police Bern sowie durch die erhöhte kantonale Einflussnahme auf Gemeindefusionen.

Die Partnerschaft Kanton-Gemeinden wird in den kommenden Jahren weiteren Herausforderungen ausgesetzt sein. Mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) wird es zu Änderungen im Verhältnis Kanton-Gemeinden kommen. Hinzu kommen kantonale Projekte (z.B. Evaluation FILAG, Umsetzung Bildungsstrategie, Revision Kulturförderungsgesetz, Revision Strassenbaugesetz), die in verschiedenen Bereichen zur Anpassung der Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden führen werden. Der Regierungsrat ist überzeugt, dass die anstehenden Fragen und Probleme wie bis anhin im konstruktiven Dialog mit den Gemeinden angegangen und gelöst werden können.

3.9.4 Relations avec les communes

Les principes et la philosophie d'une relation sur un mode de partenariat entre le canton et les communes ont été définis en 1999 dans le cadre de la réforme de la péréquation financière, de la compensation des charges et de la répartition des tâches. Le groupe de contact entre le canton et les communes garantit depuis que les principes et les critères adoptés sont appliqués aussi bien que possible dans la vie de tous les jours. Au cours de l'exercice écoulé, le groupe de contact s'est réuni à quatre reprises pour échanger des informations sur les projets concernant les communes et pour discuter des questions politiques d'actualité. Les rencontres du directeur des affaires communales avec les maires et les mairesses ont également contribué à approfondir l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences. Le thème de la gestion des conflits au sein des communes y a été abordé, en plus des fusions de communes et de la réforme de l'administration cantonale décentralisée.

L'évaluation finale du projet «Réformes communales dans le canton de Berne» a permis de constater que les objectifs et les schémas de réforme formulés dans la stratégie pour les communes sont le plus souvent connus et appréciés. De l'avis du Conseil-exécutif, il n'y a pas de raison de revoir la stratégie pour les communes en profondeur, ni de procéder à une adaptation complète. Il y a cependant lieu d'agir au niveau du contrôle et de la mise en œuvre des normes minimales de la nouvelle gestion publique ainsi qu'à celui de la compatibilité entre la LPFC et les objectifs de la stratégie pour les communes.

L'évolution des contributions à la compensation des charges est préoccupante pour les communes. Dans son bulletin du 7 septembre 2005, l'Association des communes bernoises (ACB) relève notamment que l'écart entre ces contributions et les recettes fiscales ne cesse de croître. L'ACB est d'avis qu'il convient de mettre un frein à cette évolution.

Les relations avec les communes sont en outre fortement influencées par les actuels projets de réforme du canton, comme la réforme de l'administration cantonale décentralisée, la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale, le projet «Police Berne» et l'influence croissante du canton dans le domaine des fusions de communes.

Le partenariat entre le canton et les communes devra relever d'autres défis ces prochaines années. La réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) entraînera des changements dans le rapport existant entre le canton et les communes. Divers projets cantonaux nécessiteront en outre des adaptations de la répartition des tâches dans divers domaines (évaluation de la LPFC, mise en œuvre de la stratégie de la formation, révision de la loi sur l'encouragement des activités culturelles et de la loi sur la construction et l'entretien des routes p. ex.). Le Conseil-exécutif est convaincu que les questions et les problèmes qui se dessinent pourront comme par le passé être abordés et résolus grâce à un dialogue constructif avec les communes.

Auffallend ist das zunehmend spannungsvolle Verhältnis der städtischen und ländlichen Gemeinden und Regionen unter sich. Diesbezüglich wird der Kanton vermehrt eine vermittelnde Funktion übernehmen müssen.

3.9.5 Beziehungen zu den Landeskirchen

Die Beziehungen zu den Landeskirchen wickelten sich in einem Geiste der kooperativen Zusammenarbeit ab. Im Rahmen des in der Kantonsverfassung festgeschriebenen Vorberatungs- und Antragsrechtes wurden die Landeskirchen in die Weiterentwicklung der für sie bedeutsamen Politikfelder einbezogen. In diesem Sinne wurden die vom Grossen Rat beschlossenen Änderungen des Gesetzes vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen umgesetzt. Insbesondere regelte der Regierungsrat die Weiterbildung und den Studienurlaub für die Pfarrerinnen und Pfarrer der drei Landeskirchen neu. Die neue Verordnung stärkt einerseits die Mitverantwortung der Kirchgemeinderäte und verpflichtet die Pfarrerinnen und Pfarrer, sich an den während des Studienurlaubs anfallenden Stellvertretungskosten der Kirchgemeinden mit einem Gehaltsanteil von zehn Prozent zu beteiligen.

In einer direktionsübergreifenden Zusammenarbeit und mit Unterstützung der Interkonfessionellen Konferenz konnte die Notfallseelsorge weiter ausgebaut werden. Dem Kanton Bern kommt heute bei der Notfallseelsorge im schweizerischen Vergleich eine Vorreiterrolle mit Vorbildcharakter zu.

Ferner verabschiedete der Regierungsrat ein Verkaufskonzept für kantonseigene Pfarrhäuser an die Kirchgemeinden. In direktionsübergreifender Zusammenarbeit wurden die neuen Möglichkeiten den Kirchgemeinden erläutert. Die ersten Rückmeldungen sind vielversprechend.

3.10 Umsetzung der Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2003 - 2006

Am 4. September 2002 verabschiedete der Regierungsrat die Richtlinien der Regierungspolitik 2003 – 2006.
Der aktuelle Stand der Umsetzung und der Zielerreichung zeigt folgendes Bild:

Hauptziel Haushaltsanierung
In den Rechnungsjahren 2003 und 2004 konnte bei den effektiven Staatsschulden eine Trendumkehr hin zu einem nachhaltigen Schuldenabbau erreicht werden. Mit einem jährlichen Schuldenabbau von CHF 46 Millionen konnte diese Trendumkehr auch in der Planung für die Jahre 2006 bis 2009 gefestigt werden. Der Kanton Bern kann somit aus eigener Kraft – auch ohne die Erlöse aus den überschüssigen Goldreserven im Jahr 2005 – weitere Schulden abbauen. Im Verlauf der zu Ende gehenden Legislatur hat der Regierungsrat damit sein finanzpolitisches Hauptziel erreicht.

Hauptziel Wirtschaftswachstum fördern
Das Wirtschaftswachstum wurde dank einer verbesserten Abstimmung von Wirtschafts-, Finanz-, Raumordnungs-, Verkehrs-, Umwelt-, Agrar- und Bildungspolitik konsequent gefördert.

Par ailleurs, les tensions croissantes entre les communes et les régions urbaines, d'une part, et rurales, d'autre part, constituent un phénomène marquant et amèneront de plus en plus le canton à jouer un rôle de médiateur.

3.9.5 Relations avec les Eglises nationales

Les relations avec les Eglises nationales ont été marquées par un excellent esprit de coopération. Dans le cadre du droit de préavis et de proposition qui leur est garanti par la Constitution cantonale, les Eglises nationales ont été appelées à participer à l'évolution des domaines politiques les concernant, notamment lors de la mise en œuvre de la modification de la loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises arrêtée par le Grand conseil. Le Conseil-exécutif a entre autres modifié la réglementation du perfectionnement et des congés de formation des ecclésiastiques des trois Eglises nationales. La nouvelle ordonnance d'une part renforce la co-responsabilité des conseils de paroisse et d'autre part oblige les ecclésiastiques à participer aux frais de suppléance engendrés par leur congé à hauteur de dix pour cent de leur traitement.

Il a été possible de poursuivre le développement de l'assistance spirituelle en cas de situation urgente dans le cadre d'une collaboration entre plusieurs Directions et avec le soutien de la conférence interconfessionnelle. En comparaison nationale, le canton de Berne a un rôle de pionnier et peut être cité en exemple.

Le Conseil-exécutif a par ailleurs arrêté un projet pour la vente aux paroisses des cures appartenant au canton. Les nouvelles possibilités ont été présentées aux paroisses dans le cadre d'une collaboration interdirectionnelle et les premières réactions sont très prometteuses.

3.10 Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2003 - 2006

Le Conseil-exécutif a arrêté le 4 septembre 2002 le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006.
Voici le stade actuel de la réalisation de la stratégie et des objectifs :

Objectif prioritaire Assainissement des finances
En 2003 et en 2004, la tendance en matière d'endettement public a pu être inversée dans le sens d'une réduction durable de la dette. Avec une réduction annuelle de CHF 46 millions de la dette, ce renversement de tendance est également confirmé par les valeurs de la planification 2006 à 2009. Le canton de Berne peut ainsi continuer à réduire sa dette par ses propres moyens, même sans le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de 2005. Durant la législature qui s'achève, le Conseil-exécutif est donc parvenu à réaliser son principal objectif de politique financière.

Objectif principal Renforcement de la croissance économique
La croissance économique a été systématiquement stimulée grâce à une meilleure coordination des politiques économique, financière, agricole et environnementale ainsi que de celles de l'organisation du territoire, des transports et de la formation.

Mit dem Projekt „Vereinfachte Verfahren und Vorschriften“ konnten verschiedene Massnahmen umgesetzt werden. Als Beispiele seien genannt:

- Teilrevision des Gesetzes über Handänderungs- und Pfandrechtssteuern
- Publikation aller öffentlichen Ausschreibungen im Internet (simap.ch)

Mit einer aktiven Standortpromotion siedelten sich 15 Unternehmen aus dem In- und Ausland im Kanton Bern neu an. Dabei wurden 840 neue Arbeitsplätze und Investitionen im Umfang von CHF 375 Millionen in Aussicht gestellt.
Die Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie besteht unter Mitberücksichtigung der Förderung des Bevölkerungswachstums aus den Elementen:

- Stärkung des Wirtschaftsstandorts
- Förderung des Wohnstandorts
- Fokussierung der staatlichen Leistungen.

Hauptziel Stärkung der nachhaltigen Entwicklung
Mit dem interdirektionalen Projekt „Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern“ befassen sich alle Direktionen mit dem Thema Nachhaltige Entwicklung.
Eines der wichtigsten Instrumente für die frühzeitige Koordination und Abstimmung im Sinne der Nachhaltigen Entwicklung ist der kantonale Richtplan. Der erste Controllingbericht zeigt, dass er Wirkung entfaltet und sich die Koordination bewährt.

Zudem wurden ein Ausbildungsangebot mit den Kursen „Nachhaltige Entwicklung“ und „Nachhaltigkeitsbeurteilung“ und ein Praxiskonzept, welches sich an einfachen, leicht umsetzbaren Grundsätzen orientiert, entwickelt. Strategische Sachplanungen und Konzepte, bei denen eine Nachhaltigkeitsbeurteilung angezeigt ist, wurden identifiziert.

Legislaturziel Bildung konsolidieren
Der Grosse Rat nahm am 26. April 2005 die Bildungsstrategie zur Kenntnis, welche er mit Planungserklärungen ergänzte.

Für jeden Bildungsbereich wurden Stärken-/Schwächenanalysen erarbeitet und daraus Handlungsfelder und konkrete Massnahmen abgeleitet.
Das Projekt einer gemeinsamen veterinärmedizinischen Fakultät der Universitäten Bern und Zürich (Vetsuisse) nahm den Lehrbetrieb auf.
Die Pädagogische Hochschule konnte am 1. September 2005 eröffnet werden.

Legislaturziel Zusammenarbeit im Kanton festigen
Der Grosse Rat nahm im September 2005 den Bericht des Regierungsrates zur „Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit“ zustimmend zur Kenntnis. Aufgrund dieser politischen Grundsatzentscheidung eröffnete der Regierungsrat im November 2005 die Vernehmlassung zur Umsetzungsgesetzgebung. Die Vorlage umfasst unter anderem Vorschläge für die verbindliche Zusammenarbeit in den Agglomerationen und Regionen mit dem Regionalkonferenzmodell.

Différentes mesures ont été mises en œuvre dans le cadre du projet «Procédures et prescriptions simplifiées». En voici quelques exemples :

- Révision partielle de la loi concernant les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages.
- Publication de tous les appels d’offres publics sur internet (simap.ch).

Grâce à une promotion active du site d’implantation, 15 entreprises suisses ou étrangères se sont installées dans le canton de Berne. Elles envisagent de créer 840 emplois et d’investir à hauteur de CHF 375 millions.
Le développement de la stratégie de croissance, qui intègre l’objectif du renforcement de la croissance démographique, comprend les trois volets suivants :

- renforcement du site d’implantation,
- promotion du cadre de vie,
- recentrage des prestations.

Objectif principal Développement durable
Grâce au projet interdirectionnel « Développement durable dans le canton de Berne », toutes les Directions sont impliquées dans le thème du développement durable.
Le plan directeur cantonal constitue l’un des principaux instruments de coordination et d’harmonisation précoces en termes de développement durable. Le premier rapport de controlling montre qu’il déploie ses effets et que la coordination fait ses preuves.
En outre, une offre de formations a été développée sur les thèmes du développement durable et de l’évaluation de la durabilité, et une définition opérationnelle basée sur des principes simples et facilement réalisables a été proposée. Des planifications sectorielles et des conceptions stratégiques devant faire l’objet d’une évaluation de durabilité ont été identifiées.

Objectif de législature Consolidation du système de formation
Le Grand Conseil a pris connaissance le 26 avril 2005 de la stratégie de la formation et l’a complétée par des déclarations de planification.
Les atouts et les faiblesses de chaque cycle de formation ont été analysés, ce qui a permis d’identifier des champs d’action et de définir des mesures concrètes
Dans le cadre du projet Vetsuisse (faculté de médecine vétérinaire commune aux universités de Berne et de Zurich), un programme d’enseignement a été mis sur pied.
La Haute école pédagogique a ouvert ses portes le 1er septembre 2005.

Objectif de législature Cohésion du canton
En septembre 2005, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif intitulé «Stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale», en exprimant son approbation. Suite à cette décision politique de principe, le Conseil-exécutif a lancé en novembre 2005 la procédure de consultation concernant le projet législatif de mise en œuvre. Ce dernier énonce en particulier, avec le modèle de la conférence régionale, des propositions de modalités applicables à une coopération obligatoire au sein des agglomérations et des régions.

Mit den neuen Strukturen der regionalen Zusammenarbeit sollen in den Bereichen Siedlungsentwicklung und Verkehr, regionale Raumplanung sowie Kultur verbindliche und demokratisch legitimierte Entscheide für die Kernstädte und die umliegenden Regionsgemeinden im ganzen Kanton ermöglicht werden.

Vor dem Hintergrund des kantonalen Richtplans, des Berichts zur Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie und neuer regionalpolitischer Herausforderungen (neue Regionalpolitik, neuer Finanzausgleich, Agglomerationspolitik) wurden Handlungsbedarf und Handlungsmöglichkeiten im ländlichen Raum im Rahmen der „Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums“ ausgeleuchtet.

In Gesprächen mit allen Planungs- und Bergregionen wurde im Hinblick auf das Richtplancontrolling 2006 ein Fazit aus den bisherigen Arbeiten gezogen.

Der Grosse Rat verabschiedete in der Novembersession 2004 das Gesetz zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Fusionsgesetz, GFG). Das Gesetz ist seit dem 1. Juni 2005 in Kraft. Damit bestehen für fusionswillige Gemeinden im Kanton Bern finanzielle Anreize. Die Beratung und Unterstützung der Gemeinden in Reformfragen wird fortgesetzt.

Am 13. September 2004 verabschiedete der Grosse Rat mit 144 zu 5 Stimmen (bei 19 Enthaltungen) das Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel. Es tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

Legislaturziel Nachhaltige Mobilität
Die Ergebnisse aus den sechs bernischen Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung sowie der kantonalen Synthese liegen vor und werden auf den Ebenen Bund, Kanton und Regionen umgesetzt.
Die Arbeiten am Programm der wirtschaftlichen Entwicklungsschwerpunkte (ESP) wurden gezielt weitergeführt und die Vorbereitungsarbeiten für das neue Projekt „ESP-Wohnen“ konnten abgeschlossen werden.
Das seit Dezember 2004 deutlich verbesserte Fernverkehrsangebot der SBB wird über Erwarten gut genutzt. Der Kanton Bern setzt sich für einen weiteren Ausbau des Angebots ein, namentlich für den Halbstundentakt zwischen Biel und Lausanne.

Der Bund stellt für den Ausbau des internationalen Schienenverkehrs Mittel in der Höhe von CHF 1,03 Milliarden bereit. Den Kanton Bern direkt betreffen CHF 100 Millionen für den Ausbau der Strecke Bern – Neuenburg, CHF 40 Millionen für die Verbesserung der elektrischen Installationen in Frankreich sowie CHF 40 Millionen für den Anschluss von Delsberg an die TGV-Strecke bei Belfort.
Zwischen Biel und der Kantonsgrenze zum Jura sind verschiedene Abschnitte der Transjurane (N16) in Projektierung oder im Bau. Weitere Vorbereitungsarbeiten für die Realisierung der Umfahrung Biel konnten vollzogen werden.

Legislaturziel Sicherheit
Die Umsetzung des Projekts „AIDA“ kam plangemäss voran und soll Ende 2006 weitgehend abgeschlossen sein.

Les nouvelles structures régionales de coopération permettent, sur tout le territoire cantonal, de prendre des décisions démocratiquement légitimées et contraignantes pour les centres urbains et les autres communes du périmètre régional dans les domaines de l'urbanisation et des transports, de l'aménagement régional et de la culture.
Sur la base du plan directeur cantonal ainsi que du rapport intitulé « Développement de la stratégie de croissance », et compte tenu des nouveaux défis à relever en matière de politique régionale (nouvelle politique régionale, nouvelle péréquation financière, politique des agglomérations), les besoins et les possibilités d'une action en faveur des zones rurales ont été identifiés dans le cadre d'une stratégie de promotion différenciée de l'espace rural.
Un bilan des travaux accomplis à ce jour a été dressé à l'occasion de rencontres avec des représentants des régions d'aménagement et des régions de montagne, dans la perspective de l'élaboration du controlling 2006 du plan directeur.
Lors de la session de novembre 2004, le Grand Conseil a adopté la loi sur l'encouragement des fusions de communes (loi sur les fusions de communes, LFCo). Cette loi est en vigueur depuis le 1er juin 2005. Ainsi, le canton de Berne propose désormais des incitations financières aux communes désireuses de fusionner. En matière de réformes communales, les activités de conseil et de soutien en faveur des communes se poursuivent.
Le Grand Conseil a adopté le 13 septembre 2004, par 144 voix contre 5 (19 abstentions), la loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne. Il en a fixé l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006.

Objectif de législature Mobilité durable
Les résultats des 6 projets bernois d'agglomération «transport et urbanisation» ainsi que la synthèse cantonale sont disponibles et sont mis en œuvre au niveau de la Confédération, du canton et des régions.
Les travaux relatifs aux projets portant sur les pôles de développement économiques (PDE) ont été systématiquement poursuivis, et les travaux préparatoires concernant un nouveau projet PDE-Logement sont terminés.
L'offre CFF de trafic à longue distance, notablement améliorée depuis décembre 2004, suscite un engouement au-delà des attentes. Le canton de Berne s'engage en faveur d'autres extensions de l'offre, notamment pour la fréquence semi-horaire entre Bienne et Lausanne.
La Confédération a débloqué CHF 1,03 milliards pour renforcer le réseau international des chemins de fer. Sur ce montant, CHF 100 millions concernent directement le canton de Berne pour l'aménagement de la ligne Berne – Neuchâtel, CHF 40 millions sont destinés à l'amélioration des installations électriques en France, et CHF 40 millions sont prévus pour le raccordement de Delémont au tronçon TGV dans la région de Belfort.
Entre Bienne et la frontière cantonale avec le Jura, différents tronçons de la Transjurane (N16) sont en phase d'élaboration de projet ou en construction. De nouveaux travaux préparatoires à la réalisation du contournement de Bienne ont été achevés.

Objectif de législature Sécurité
La mise en œuvre du projet « AIDA » s'est déroulée conformément au calendrier et sera quasi terminée fin 2006.

Das sicherheitspolizeiliche Einsatzelement für die rasche Schwergewichtsbildung speziell an Wochenenden wird definitiv eingeführt.
Die interkantonale Polizeischule Hitzkirch, in der ab 1. September 2007 auch die deutschsprachigen Mitarbeitenden der Kantonspolizei Bern ausgebildet werden sollen, nimmt konkrete Gestalt an. Bereits Anfang 2006 startet in Colombier die Ausbildung der französischsprachigen Polizeiangehörigen des Kantons Bern gemeinsam mit Aspiranten der Kantone Neuenburg und Jura an der Ecole régionale d'aspirants de police (ERAP).
Im Projekt „Police Bern" (Ziel: Schaffung einer uniformierten Polizei im Kanton, Umsetzung Motion 148/03 Lüthi/Bolli) wurde in einem breiten partizipativen Prozess eine Teilrevision des Polizeigesetzes erarbeitet. Im ersten Quartal 2006 erfolgt die Vernehmlassung. Parallel dazu wurden die Grundlagenarbeiten für die Zusammenführung der Stadtpolizei Bern mit der Kantonspolizei vorangetrieben. Neu ist das Zusammenarbeitsprojekt „Police Biel/Bienne" mit der Stadtpolizei Biel. Nach der Stadtpolizei Thun und den Gemeindepolizeien Spiez und Steffisburg trat auch die Gemeindepolizei Lyss zur Kantonspolizei über.

L'unité de police de sûreté prévue pour l'intervention en fin de semaine est maintenue à titre définitif.

La nouvelle école intercantonale de police de Hitzkirch permettra, dès le 1er septembre 2007, de former également le personnel germanophone de la Police cantonale bernoise. La formation du personnel francophone débutera en 2006 à Colombier, à l'Ecole régionale d'aspirants de police (ERAP), en commun avec le personnel de police des cantons de Neuchâtel et du Jura.

Le projet Police Berne met en œuvre la motion 148/03 Lüthi/Bolli, qui vise la création d'un corps de police unique au sein du canton. La révision de la loi sur la police qui sous-tend le projet a fait appel à une large participation des organes concernés ; la procédure de consultation a lieu au premier trimestre 2006. En parallèle, on prépare les bases du regroupement de la Police de la ville de Berne avec la Police cantonale, et un projet de collaboration avec la Police de la municipalité de Bienne a été lancé (projet « Police Biel/Bienne »). Après les corps de police des villes de Thoune, de Spiez et de Steffisbourg, celui de Lyss a également rejoint la Police cantonale.

Legislaturziele Sicherstellung einer angemessenen dezentralen Grundversorgung im Gesundheitswesen
Das Spitalversorgungsgesetz wurde vom Volk am 5. Juni 2005 angenommen und vom Regierungsrat auf den 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt.
Im Rahmen der Versorgungsplanung wurde der künftige Bedarf an somatischen Spitalleistungen für die Berner Bevölkerung geschätzt. Im Hinblick auf den Aufbau der Regionalen Spitalzentren (RSZ) legte der Regierungsrat fest, welche Bezirks- und Regionalspitäler zum RSZ Bern zusammengefasst werden sollen.
Gestützt auf eine 2004 unterzeichnete Vereinbarung prüfen die Kantone Bern und Basel-Stadt die Kooperationsmöglichkeiten in der medizinischen Lehre, Forschung und Dienstleistung (insbesondere der hoch spezialisierten Medizin). Die gesamtschweizerische Koordination der Spitzenmedizin bleibt nach der Ablehnung des Beitritts zur interkantonalen Vereinbarung durch den Kanton Zürich vorerst ohne Auswirkungen auf das Inselspital.

Objectif de législature Assistance sanitaire de base décentralisée

La loi sur les soins hospitaliers a été acceptée en votation populaire le 5 juin 2005 et son entrée en vigueur fixée au 1er janvier 2006 par le Conseil-exécutif.
Les besoins futurs en soins hospitaliers somatiques de la population bernoise ont été évalués dans le cadre de la planification des soins. En vue de la constitution des centres hospitaliers régionaux (CHR), le Conseil-exécutif a déterminé les hôpitaux de district et les hôpitaux régionaux devant faire partie du futur CHR de Berne.
Conformément à la convention qu'ils ont signée en 2004, les cantons de Berne et de Bâle-Ville étudient les possibilités de coopération dans le domaine de l'enseignement, de la recherche et des services (avant tout en médecine de pointe). Le canton de Zurich ayant refusé d'adhérer à la Convention intercantonale relative à la coordination et à la concentration de la médecine hautement spécialisée, la situation est stationnaire pour l'Hôpital de l'Ile.

Legislaturziel Sicherung des sozialen Netzwerkes
Der Planungsbericht zur Alterspolitik im Kanton Bern wurde im April 2005 vom Grossen Rat zustimmend zur Kenntnis genommen. Im Jahr 2005 wurden die intensiven Arbeiten zur Umsetzung der Alterspolitik 2005 fortgesetzt und die Erarbeitung und Umsetzung von alterspolitischen Massnahmen aktiv unterstützt. Einbezogen waren sowohl der stationäre Bereich wie auch der ambulante und teilstationäre Bereich. Darüber hinaus sind die Umsetzungsarbeiten zum Sozialhilfegesetz im individuellen wie im institutionellen Bereich weiter vorangetrieben worden. Als Schwerpunkt hervorzuheben ist hier insbesondere die Förderung der familienexternen Betreuungsangebote.

Objectif de législature Garantie du réseau social
Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne» lors de sa session d'avril 2005 et donné son assentiment. Les travaux intensifs de mise en œuvre se sont activement poursuivis durant l'exercice 2005 et des mesures ont été élaborées, voire déjà introduites, dans les domaines résidentiel, semi-résidentiel et ambulatoire. Les travaux de mise en oeuvre de la loi sur l'aide sociale ont été poursuivis dans le domaine individuel comme dans le domaine institutionnel. Parmi les priorités, soulignons ici en particulier l'encouragement des offres d'encadrement extrafamiliales.

Legislaturziel Kultur
Das vom Regierungsrat verabschiedete Kulturkonzept steckt den Rahmen für eine kantonale Kulturpolitik ab.
Zur besseren Vernetzung der bestehenden Kulturinstitutionen erfolgte eine Aufnahme in einer Leistungsliste der Subventionsverträge grosser Institutionen.

Objectif de législature Culture
Le concept pour la culture adopté par le Conseil-exécutif définit le cadre de la politique culturelle cantonale.
Pour renforcer la mise en réseau des institutions culturelles, l'objectif a été inscrit dans les contrats de subventionnement des grandes institutions.

Die Koordination zwischen Städten und Regionen sowie zwischen den beiden Sprachregionen des Kantons wird durch Austauschprojekte gezielt gefördert.

Weitergehende Informationen finden Sie im Geschäftsberichtsteil 5 Legislaturziele.

3.11 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Artikel 31 bis 54 KV). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 62 des Grossratsgesetzes (GRG) genehmigt der Grosse Rat die Geschäftsberichte spätestens in der Septembersession.

Der Inhalt des Geschäftsberichts richtet sich nach Artikel 63 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG).

La coordination entre la ville et le milieu rural, d'une part, et les deux régions linguistiques du canton, d'autre part, a été favorisée par le biais de projets d'échanges.

Pour plus de détails, se reporter à la partie 5, Objectifs de législature.

3.11 Bases légales

Le canton de Berne doit accomplir les tâches qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, il lui incombe selon l'article 101 ConstC d'appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 62 de la loi sur le Grand Conseil (LGC), le Grand Conseil approuve le rapport de gestion au plus tard lors de sa session de novembre.

Le contenu du rapport de gestion est défini selon l'article 63 de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP).

4 Personalpolitik

4.1 Allgemeine Standortbestimmung

Die Personalpolitik war geprägt von der Einführung und Umsetzung des neuen Personalrechts per 1. Juli 2005. Damit verbunden waren umfangreiche Massnahmen insbesondere in den Bereichen Systemprogrammierung, Kommunikation und Ausbildung der Personalfachleute. Die Vorbereitung der Einführung stand unter hohem Zeitdruck. Die Umsetzung verlief aber – abgesehen von negativen Reaktionen zur Neugestaltung der Treueprämien – dennoch ohne nennenswerte Probleme und termingerecht.
Als weiterer Schwerpunkt wurde im Rahmen des Projekts «Contenta» eine Reihe von Massnahmen in jenen Bereichen, in denen die Personalumfrage 2001 Unzufriedenheit ergeben hatte, bearbeitet und umgesetzt.
Ferner wurde im Bereich der beruflichen Vorsorge einerseits mit dem Aufbau eines Kompetenzzentrums für Pensionskassenfragen begonnen und andererseits die Erarbeitung der Grundlagen für einen allfälligen Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat bei den beiden kantonalen Pensionskassen in die Wege geleitet.

4.2 Rechtliches

Am 1. Juli 2005 ist das neue Personalrecht in Kraft getreten. Es umfasst das Personalgesetz (vom Grossen Rat im September 2004 verabschiedet) sowie die Personalverordnung und die Stellenvermittlungsverordnung (vom Regierungsrat im Frühjahr 2005 beschlossen). Mit dieser Totalrevision konnte auch das Ergebnis der Volksabstimmung vom 28. November 2004 betreffend Abschaffung des Erfahrungsaufstiegs beim Gehalt im neuen Recht umgesetzt werden.

4.3 Anstellungsbedingungen

Das neue Personalrecht enthält eine ganze Reihe von Änderungen bei den Anstellungsbedingungen, wie die Aufhebung des Erfahrungsaufstiegs beim Gehalt, die Neuregelung der Treueprämie, eine Erhöhung des Ferienanspruchs um zwei Tage anstelle der Nachgewährung von Feiertagen und die Einführung einer einheitlichen Kündigungsfrist von drei Monaten. Im Weiteren legt das neue Personalgesetz die Grundsätze der Personalpolitik fest und regelt das sozialpartnerschaftliche Verhältnis. Das Streikverbot wird aufgehoben. Ein Streik ist auch in Zukunft nur unter bestimmten Bedingungen zulässig; insbesondere müssen die öffentliche Sicherheit und die Gesundheitsversorgung auch im Streikfall in einem minimalen Umfang gewährleistet sein.

Als Alternative zu Führungslaufbahnen wurden die Grundlagen für die Schaffung von Fach- und Projektkarrieren erarbeitet. Im Einreihungsgefüge sollen entsprechende Funktionen aufgenommen werden.

4 Politique du personnel

4.1 Evaluation générale de la situation

La politique du personnel a été marquée par l'introduction de la nouvelle législation sur le personnel, le 1er juillet 2005, qui s'est accompagnée d'un vaste éventail de mesures, notamment dans ces domaines: programmation système, information et formation des spécialistes du personnel. Malgré un calendrier très serré pour la préparation, la législation a été introduite dans les délais et sans problème notable, hormis les réactions négatives concernant la nouvelle réglementation de la prime de fidélité.

Autre point fort de l'activité : dans le cadre du projet «Contenta», une série de mesures a été élaborée et réalisée dans les domaines où le sondage du personnel de 2001 avait fait apparaître des insatisfactions.
Dans le domaine de la prévoyance professionnelle, la mise en place d'un centre de compétences pour les questions relatives aux caisses de pension a débuté; d'autre part, on a commencé à élaborer les bases d'un passage éventuel de la primauté des prestations à la primauté des contributions pour les deux caisses de pension cantonales.

4.2 Aspects juridiques

La nouvelle législation sur le personnel est entrée en vigueur le 1er juillet 2005. Elle comprend la loi sur le personnel (adoptée par le Grand Conseil en septembre 2004), l'ordonnance sur le personnel et l'ordonnance sur le placement du personnel (arrêtées par le Conseil-exécutif au printemps 2005). Cette révision totale de la législation a également permis de concrétiser le résultat de la votation populaire du 28 novembre 2004 concernant la suppression de la progression du traitement liée à l'expérience.

4.3 Conditions d'emploi

La nouvelle législation sur le personnel contient toute une série de modifications concernant les conditions d'emploi, telles que la suppression de la progression du traitement liée à l'expérience, la nouvelle réglementation de la prime de fidélité, l'octroi de deux jours de vacances supplémentaires au lieu de la compensation des jours fériés, et l'introduction d'un délai de résiliation uniforme de trois mois. En outre, la nouvelle loi sur le personnel fixe les principes de la politique du personnel et régit les relations entre les partenaires sociaux. L'interdiction de faire grève est supprimée, mais la grève n'est autorisée à l'avenir que dans certaines conditions: en particulier, la sécurité publique et la santé doivent être garanties dans une certaine mesure même en cas de grève.
Afin d'offrir d'autres possibilités que les carrières de dirigeants, les fondements de carrières de spécialistes et de chef(e) de projet ont été élaborés. Les fonctions correspondantes seront ajoutées au système de classement.

4.4 Gehaltspolitik

Gemäss Beschluss des Regierungsrates vom 1. Dezember 2004 wurden per 1. Januar 2005 für den individuellen und den generellen Gehaltsaufstieg des Personals der kantonalen Verwaltung und der Lehrkräfte je 0,5 Prozent der Lohnsumme zur Verfügung gestellt. Dies erlaubte einen teilweisen Ausgleich der Teuerung, die 2005 durchschnittlich 1,2 Prozent betrug. Für den Gehaltsaufstieg per 1. Januar 2006 wurde wiederum 1,0 Prozent der Lohnsumme im Budget eingestellt.

Nach 2004 konnten dem Kantonspersonal 2005 zum zweiten Mal einmalige Prämien für ausserordentliche Leistungen ausgerichtet werden. Hierfür stand den Direktionen wiederum maximal 0,25 Prozent ihrer Gehaltssumme zur Verfügung, im Rahmen der budgetierten, nicht konsumierten Mittel. Von den verfügbaren Mitteln von rund CHF 3 Millionen wurden insgesamt rund CHF 2,3 Millionen ausbezahlt (Auszahlungsquote: 73 %; Vorjahr: 72 %).
Bezüglich der Lohnvergleiche und der Konkurrenzfähigkeit des Kantons wird auf Ziffer 8.1.1 verwiesen.

4.5 Aus- und Weiterbildung

Dem Kantonspersonal wurde zentral durch das Personalamt eine Vielfalt von Weiterbildungskursen und Führungsseminaren angeboten. Bemerkenswert waren beispielsweise Kurse zum Umgang mit Gewalt und Drohungen gegen Behörden und Verwaltung sowie zum Sicherheitskonzept des Regierungsrates. Die neu entwickelten Instrumente zur systematischen Kadergewinnung wurden erstmals geschult und eingesetzt. Ein Teil der Kurse in französischer Sprache wurden in Zusammenarbeit mit den Kantonen Freiburg und Neuenburg organisiert.

Die Kantonsverwaltung hat die Zahl der Lehrverhältnisse im Lehrjahr 2005/06 auf 542 erhöht und damit eine Quote von vier Prozent des Personalbestandes erreicht. Sie führt als regionale Organisation der KV-Branche "öffentliche Verwaltung" in 18 Klassen eigene überbetriebliche Kurse durch.

4.6 Gleichstellung

Die vom Regierungsrat im Juni 2004 verabschiedeten neuen Richtlinien zur Gleichstellung von Frau und Mann in der Personalpolitik des Kantons Bern verlangen die ausgeglichene Vertretung der Geschlechter auf allen Stufen. Für die Umsetzung stehen bereits Instrumente zur Verfügung (z. B. für die Förderung von Teilzeitarbeit, Job-Sharing oder gemischten Teams). Die bisherigen Erfahrungen haben gezeigt, dass die Gleichstellungsthematik praxis- und führungsorientiert angegangen werden muss. In den Richtlinien des Regierungsrates wurde die Gleichstellung von Frauen und Männern erstmals als Führungsaufgabe definiert, die Gleichstellungsziele sind deshalb bei allen personalpolitischen Prozessen und Projekten generell sowie bei Kommunikationsfragen zu berücksichtigen.

4.4 Politique salariale

En vertu de l'arrêté du Conseil-exécutif du 1er décembre 2004, 0,5 pour cent de la masse salariale a été affectée le 1er janvier 2005 à l'augmentation individuelle et autant à la progression générale des traitements du personnel de l'administration cantonale et du corps enseignant bernois. Cela a permis de compenser en partie le renchérissement, qui a atteint 1,2 pour cent en moyenne en 2005. Le budget prévoit à nouveau 1,0 pour cent de la masse salariale pour la progression des traitements au 1er janvier 2006.
En 2005, des primes pour performances exceptionnelles ont été accordées pour la deuxième année consécutive au personnel cantonal. Les Directions disposaient cette année encore pour ce faire de 0,25 pour cent au maximum de leur masse salariale, dans la limite des ressources budgétaires non utilisées. Environ CHF 2,3 millions ont été versés au total sur les quelque CHF 3 millions qui étaient disponibles (taux de versement: 73 %; 2004: 72 %).
Les comparaisons salariales et la compétitivité du canton sont présentées au chiffre 8.1.1.

4.5 Formation et perfectionnement

L'Office du personnel a proposé au personnel cantonal une variété de cours de perfectionnement et de séminaires de direction. On notera en particulier, par exemple, les cours sur la gestion de la violence et des menaces visant les autorités et l'administration et ceux sur le concept de sécurité du Conseil-exécutif. Les nouveaux instruments développés en vue du recrutement systématique de dirigeants ont été pour la première fois enseignés et mis en œuvre. Une partie des cours en langue française a été organisée en collaboration avec les cantons de Fribourg et de Neuchâtel.
L'Administration cantonale a porté le nombre de contrats d'apprentissages à 542 pour 2005/06, ce qui représente quatre pour cent de l'effectif du personnel. En tant qu'organisation régionale de la branche «administration publique» de la formation commerciale de base, elle organise ses propres cours interentreprises dans 18 classes.

4.6 Egalité

Les nouvelles Directives sur l'égalité entre les femmes et les hommes dans la politique du personnel du canton de Berne, qui ont été adoptées en juin 2004 par le Conseil-exécutif, exigent une représentation équitable des deux sexes à tous les niveaux hiérarchiques. Des instruments à cet effet sont déjà disponibles (p. ex. promotion du travail à temps partiel, partage de postes et équipes mixtes). L'expérience a montré que la question de l'égalité des sexes doit être abordée dans la double perspective de la pratique et de la direction. Les Directives du Conseil-exécutif définissent pour la première fois l'égalité entre femmes et hommes comme une tâche de direction: les objectifs d'égalité doivent donc être pris en compte dans tous les processus et les projets de politique du personnel ainsi que dans toutes les questions de communication.

Die vom Regierungsrat im Juni 2004 als Ansprechstelle für Fragen innerbetrieblicher Gleichstellung geschaffene Gender-Konferenz hat sich im Jahr 2005 konstituiert. Sie hat u. a. den Direktionsvertretungen die Möglichkeit geboten, auf der Grundlage direktionsbezogener Personalkennzahlen und mit externer Unterstützung für ihre Direktion spezifische Jahresziele zu formulieren.
Im Rahmen eines Gender-Controllings wurden die Direktionen erstmals aufgefordert, im Geschäftsbericht Rechenschaft über ihre Gleichstellungsaktivitäten abzulegen. Welche der selbst gewählten Ziele erreicht wurden, wird die Gender-Konferenz zudem nach vier Jahren in einem Bericht zusammenfassen. Anschliessend wird sie eine Gesamtbilanz ziehen und dem Regierungsrat auf dieser Basis übergeordnete Empfehlungen abgeben.

La Conférence du genre, qui a été créée en juin 2004 par le Conseil-exécutif en tant que service de conseil pour les questions relatives à l'égalité dans l'administration, s'est constituée en 2005. Elle a notamment permis aux représentant(e)s des Directions de fixer à celles-ci des objectifs annuels spécifiques à partir d'indicateurs de personnel propres à chacune et à l'aide d'une assistance externe.
Dans le cadre d'un controlling du genre, les Directions ont été pour la première fois chargées de rendre compte de leurs activités au titre de l'égalité des sexes dans le rapport de gestion. Dans quatre ans, la Conférence du genre récapitulera en outre dans un rapport les objectifs réalisés parmi ceux qu'elle s'était fixés. Elle établira ensuite un bilan global à partir duquel elle remettra au Conseil-exécutif des recommandations d'ordre général.

4.7 Kennzahlen

4.7 Indicateurs

Stellen per 31.12.2005	**effektive Anzahl / nombre effectif**			**in 100 %-Stellen / en postes à 100 %**			**Postes au 31.12.2005**
Personen und Vollzeitstellen (ohne Stellen aus Drittfinanzierungen und Lernende)	**Männer/ Hommes**	**Frauen/ Femmes**	**Total**	**Männer/ Hommes**	**Frauen/ Femmes**	**Total**	**Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des tiers et apprenties)**
Regierungsrat	4	3	7	4.0	3.0	7.0	Conseil-exécutif
Finanzkontrolle	24	6	30	22.3	3.9	26.2	Contrôle des finances
Staatskanzlei	54	48	102	49.1	33.0	82.1	Chancellerie d'État
Volkswirtschaftsdirektion (ohne ALK und RAV)	564	235	799	500.8	154.9	655.7	Direction de l'économie publique (hors Caisse de chômage et ORP)
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	960	1'493	2'453	855.6	1'072.0	1'927.6	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	1'067	1'003	2'070	960.6	717.8	1'678.4	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	2'078	984	3'062	2'025.2	715.2	2'740.4	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	529	417	946	511.3	332.1	843.4	Direction des finances
Erziehungsdirektion	1'709	1'683	3'392	1'083.7	821.9	1'905.6	Direction de l'instruction publique
Universität	1'998	1'735	3'733	1'354.9	1'070.2	2'425.1	Université
Bau-, Verkehr- und Energiedirektion	718	149	867	689.0	100.4	789.4	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Total 1	**9'705**	**7'756**	**17'461**	**8'056.5**	**5'024.4**	**13'080.9**	**Total 1**
Volkswirtschaftsdirektion (inkl. ALK und RAV)	810	488	1'298	741.5	376.7	1'118.2	Direction de l'économie publique (y compris Caisse de chômage et ORP)
Total 2 (inkl. ALK und RAV, exkl. Stellen aus Drittfinanzierungen der Universität)	**9'951**	**8'009**	**17'960**	**8'297.2**	**5'246.2**	**13'543.4**	**Total 2 (y compris Caisse de chômage et ORP, hors postes de l'Université financés par des tiers)**
Lernende	216	326	542	216.0	326.0	542.0	Apprenties

ohne Praktikanten — Stagiaires non compris

Mit der Inkraftsetzung des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) vom 27. März 2002 ist das Stellenbewirtschaftungsgesetz vom 7. Februar 1990 und damit die Trennung in bewirtschaftbare und nicht bewirtschaftbare Stellen aufgehoben worden. Alle per 1. Januar 2005 bewilligten Stellen werden vom Regierungsrat in einem bereinigten Stellenplan genehmigt. Dieser bildet die Basis für die Stellenpläne der künftigen Planungsprozesse und für Aussagen zur künftigen Stellenentwicklung.

Avec l'entrée en vigueur de la loi du 27 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP), la loi du 7 février 1990 sur la gestion des portes de l'administration a été abrogée, et avec elle la distinction entre postes soumis à la gestion des postes et postes non soumis à la gestion des postes. Tous les postes autorisés au 1er janvier 2005 sont approuvés par le Conseil-exécutif dans un état des postes actualisé, qui sert de base pour établir les états des postes des processus de planification futurs et pour déterminer l'évolution à venir des postes.

Personalstruktur per 31.12.2005	**Männer / Hommes**	**Frauen / Femmes**	**Total**	**Structure du personnel au 31.12.2005**
Anteil des Personalbestandes in Köpfen	57.1 %	42.9 %	100.0 %	Proportion par rapport à l'effectif total du personnel
Anteil Teilzeitmitarbeitende nach Geschlecht in Köpfen	31.7 %	71.3 %	48.7 %	Proportion de personnes travaillant à temps partiel
Durchschnittsalter (Jahre)	45.7	42.2	44.2	Age moyen (en années)
Durchschnittliches Dienstalter (Jahre)	14.3	9.8	12.3	Ancienneté moyenne (en années)

Altersstruktur per 31.12.2005	**Altersklassen (Jahre) / Classes d'âge (en années)**						**Structure des âges au 31.12.2005**
Anteil des Personalbestandes in Köpfen	< 20	21 - 30	31 - 40	41 - 50	51 - 60	> 61	Proportion de l'effectif total du personnel
Männer	0.1 %	10.4 %	20.5 %	30.1 %	29.8 %	9.1 %	Hommes
Frauen	0.4 %	17.5 %	25.6 %	27.9 %	23.1 %	5.5 %	Femmes
Total	0.2 %	13.5 %	22.7 %	29.1 %	26.9 %	7.6 %	Total

Fluktuation	**2003**	**2004**	**2005**	**Fluctuations**
Netto-Fluktuationsrate (Kündigungen durch Arbeitnehmer)	4.1 %	3.3 %	4.1 %	Taux de fluctuation net (résiliations des rapports de travail par l'employée)
Brutto-Fluktuationsrate (alle Austritte inkl. Pensionierungen und Kündigungen durch Arbeitgeber)	7.5 %	6.1 %	6.7 %	Taux de fluctuation brut (tous les départs, y compris départs à la retraite et résiliations des rapports de travail par l'employeur)

ohne Lernende und Praktikanten

Apprenties et stagiaires non compris

4.8 Sozialpartnerschaft

Anlässlich von drei Sozialpartnergesprächen wurde eine Vielzahl von Einzelthemen behandelt. Hauptthemen waren Fragen aus dem Bereich der beiden Pensionskassen, die Lohnentwicklung für das Jahr 2006 sowie Folgen aus der Einführung des neuen Personalrechts (namentlich die Neuregelung der Treueprämie). Die finanzpolitischen Rahmenbedingungen mit ihren Auswirkungen auf den personalpolitischen Bereich und insbesondere die Lohnpolitik führten zu einem nicht immer spannungsfreien sozialpartnerschaftlichen Verhältnis, das aber nach wie vor als korrekt und zielführend bezeichnet werden kann.

4.8 Partenariat social

Trois entretiens avec les partenaires sociaux ont permis d'aborder un large éventail de thèmes, en particulier des questions concernant les deux caisses de pension, l'évolution des traitements en 2006 et les conséquences de la nouvelle législation sur le personnel (notamment la nouvelle réglementation de la prime de fidélité). Les conditions-cadres de politique financière et leur impact sur la politique du personnel, et en particulier la politique salariale, ont parfois suscité des tensions dans les relations avec les partenaires sociaux, qui demeurent néanmoins correctes et appropriées.

5 Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken

Erfolgreiche Sanierungsanstrengungen haben die Finanzpolitik des Kantons Bern in den letzten Jahren geprägt. Nachdem in den Jahren 1990 bis 1997 die Defizite in der Laufenden Rechnung (ohne Rückstellungen für BEKB/DFAG) zwischen CHF 430 und CHF 160 Millionen betrugen, sind seit dem Jahr 1998 Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung zu verzeichnen. Insgesamt wurden neun Sanierungspakete mit rund 700 Einzelmassnahmen und geschätzten, jährlich wiederkehrenden Haushaltsentlastungen von über einer Milliarde Franken beschlossen und umgesetzt bzw. eingeleitet.

In einem ersten Schritt wurde im kantonalen Haushalt somit die Laufende Rechnung saniert. Dieser erste Sanierungsschritt und die ab dem Jahr 1998 erzielten Ertragsüberschüsse wurden politisch mit den vom Volk im Jahr 2002 angenommenen Verfassungsbestimmungen über die Defizitbremse abgesichert.

In einem zweiten Schritt wendete sich die bernische Politik der Verschuldung als zentrale Steuerungsgrösse im kantonalen Haushalt zu. Im Jahr 2001 überwies der Grosse Rat eine Motion der Finanzkommission, die für die Jahre 2003 bis 2005 einen Schuldenabbau von insgesamt CHF 300 Millionen verlangte. Im Jahr 2003 setzte die Trendwende bei der Schuldenentwicklung ein.

In einem dritten Schritt geht es finanzpolitisch nun darum, diese Trendwende zu konsolidieren und für einen nachhaltigen Schuldenabbau auf ein finanzpolitisch, wirtschaftlich und gesellschaftlich vertretbares Mass zu sorgen. Denn ungeachtet der Tatsache, dass die dem Kanton Bern aus dem Erlös der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank 2005 zugeflossenen Mittel (CHF 2,4 Mia.) für den Schuldenabbau verwendet worden sind, belief sich der Schuldbestand Ende 2005 auf CHF 7,5 Milliarden, was gemessen am bernischen Volkseinkommen zu hoch ist.

Mit dem **„Aufgabendialog Kanton Bern“** will der Regierungsrat einen neuen Weg finden, um die staatlichen Aufgaben und deren Finanzierung in Einklang zu bringen und die Verschuldung des Kantons auf ein vertretbares Mass zu senken. Dafür ist ein konstruktiver Zukunftsdialog über die Ausgestaltung eines modernen Kantons Bern nötig, an welchem der Regierungsrat den Grossen Rat, die Gemeinden, die politischen Gruppierungen und die betroffenen Anspruchsgruppen beteiligen will. Grundlegende Fragen wie «Welchen Staat wollen wir?» und «Welchen Staat können wir uns leisten?» müssen breit diskutiert werden.

5 Evaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière

La réussite des efforts d'assainissement a marqué la politique financière du canton de Berne ces dernières années. En effet, après avoir enregistré des déficits de CHF 430 à CHF 160 millions entre 1990 et 1997 (provisions pour la BCBE/DFAG non comprises), le compte de fonctionnement dégage depuis 1998 des excédents de revenus. Neuf programmes d'assainissement totalisant quelque 700 mesures et procurant des allégements annuels périodiques dont le montant estimé dépasse le milliard ont été arrêtés et mis en œuvre ou initiés.

L'assainissement a donc en premier lieu porté sur le compte de fonctionnement. Cette première étape d'assainissement et les excédents de revenus enregistrés dès 1998 ont été confortés au plan politique avec les dispositions constitutionnelles de frein au déficit que le peuple a adoptées en 2002.

Dans une deuxième étape, la politique bernoise s'est penchée sur la dette, paramètre central de pilotage des finances cantonales. En 2001, le Grand Conseil a adopté une motion de la Commission des finances qui exigeait, entre 2003 et 2005, une réduction de la dette représentant au total CHF 300 millions. Le changement de tendance dans l'évolution de la dette est intervenu en 2003.

Dans une troisième étape, il va maintenant s'agir de conforter ce changement de tendance et de veiller à réduire durablement la dette dans une mesure qui soit défendable vis-à-vis de la politique financière, l'économie et la société. Car si l'on exclut la part dont a bénéficié le canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires en 2005 (CHF 2,4 mia) et qui a été affectée à l'amortissement de la dette, l'endettement bernois s'élevait à CHF 7,5 milliards fin 2005, ce qui est trop élevé par rapport au revenu cantonal.

Avec le **„Dialogue sur les prestations du canton de Berne“**, le Conseil-exécutif entend trouver une nouvelle voie pour parvenir à concilier les prestations publiques et leur financement et ramener la dette cantonale à un niveau acceptable. Il faut pour cela mener un dialogue constructif sur la conception d'un canton de Berne moderne, auquel le Conseil-exécutif veut associer le Grand Conseil, les communes, les groupements politiques et les groupes d’intérêts concernés. Il s'agira de débattre de questions fondamentales telles que «quel État voulons-nous?» et «quel État pouvons-nous nous offrir?».

Am 7. Juni 2005 wurde eine Informationsveranstaltung für die Parteien und Verbände durchgeführt und die Öffentlichkeit informiert. Im September 2005 wurde ein Mitwirkungsverfahren zum Umfang des staatlichen Leistungsangebots und zu möglichen Massnahmen ausgelöst. Im Jahr 2006 sollen sodann Schwerpunktsbereiche für die Veränderung und Modernisierung der staatlichen Aufgaben identifiziert, finanzielle Zielsetzungen festgelegt und konkrete Massnahmen erarbeitet werden. Im Jahr 2007 erfolgt die Entscheidvorbereitung und Berichterstattung zuhanden des Grossen Rates, der sich in der Novembersession 2007 mit den Ergebnissen des Aufgabendialogs Kanton Bern befassen soll.

Es ist für den Regierungsrat Ausdruck politischer Verantwortung, den eingeschlagenen finanzpolitischen Kurs mit dem Ziel des Schuldenabbaus zu halten und die Sanierungspolitik konsequent fortzusetzen. Die entsprechenden Massnahmen müssen dabei mit der Wachstumsstrategie sowie dem Legislaturziel „nachhaltige Entwicklung anstreben“ kompatibel sein. Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates nach wie vor erst dann, wenn

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,
- jährlich substanzielle Beiträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können und
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

Le 7 juin 2005, une séance d'information a été organisée à l'intention des partis et des associations et le public a été informé. En septembre 2005, une procédure de participation a été lancée sur l'étendue de l'éventail des prestations publiques et les mesures éventuelles. En 2006, il est prévu de désigner des domaines prioritaires pour la modification et la modernisation des tâches publiques, fixer des priorités financières et élaborer des mesures concrètes. La préparation des décisions et le compte rendu à l'intention du Grand Conseil interviendront en 2007 et celui-ci débattra des résultats du Dialogue sur les prestations du canton de Berne durant sa session de novembre 2007.

Le Conseil-exécutif considère qu’il relève de sa responsabilité politique de maintenir le cap de la politique financière appliquée jusqu’ici dans le but de réduire la dette et de poursuivre sans faiblir l’assainissement des finances. Les mesures correspondantes doivent être compatibles avec la stratégie de croissance et l’objectif de développement durable de la législature. Le Conseil-exécutif estime toujours que les finances cantonales ne seront assainies que lorsque :

- le canton sera en mesure de financer à long terme une offre suffisante de prestations de base,
- il pourra consacrer chaque année des montants substantiels à la réduction de l’endettement,
- il sera à même d’offrir à long terme des conditions de travail concurrentielles à son personnel,
- il identifiera de nouveaux secteurs où des allégements fiscaux sont possibles.

C FINANZBUCHHALTUNG KANTON - RECHNUNGSERGEBNIS 2005

6 Gesamtübersicht

C COMPTABILITÉ FINANCIÈRE DU CANTON - RÉSULTAT DES COMPTES DE 2005

6 Vue d'ensemble

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		**Canton** avec les financements spéciaux
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	8'093.6	8'264.5	8'756.3	491.7	5.9	Charges
Ertrag	8'278.1	8'304.0	8'863.0	558.9	6.7	Revenus
Saldo	184.4	39.4	106.7	67.2	170.3	**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	804.4	986.3	669.9	–316.4	–32.1	Dépenses
Einnahmen	430.4	455.6	394.2	–61.3	–13.5	Recettes
Nettoinvestitionen	374.0	530.7	275.7	–255.0	–48.1	**Investissement net**
Bilanz						**Bilan**
Bilanzsumme	10'953.0		8'569.4			Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	4'980.6		2'526.2			**Découvert**
Fremdkapital	–10'336.9		–7'757.1			Engagements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Laufende Rechnung schliesst um CHF 67,2 Millionen besser ab als budgetiert und weist damit einen Ertragsüberschuss von CHF 106,7 Millionen aus.

Die Nettoinvestitionen unterschreiten den Voranschlag um CHF 255,0 Millionen und betragen CHF 275,7 Millionen.

Der Bilanzfehlbetrag reduzierte sich dank dem positiven Ergebnis (CHF 106,7 Mio.), rein bilanzwirksamen Buchungen (CHF -5,7 Mio.) und dem vereinnahmten Anteil des Kantons Bern an den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2 353,4 Mio.) von CHF 4 980,6 Millionen auf CHF 2 526,2 Millionen.

Le résultat du compte de fonctionnement est de CHF 67,2 millions meilleur que prévu au budget et dégage un excédent de revenus de CHF 106,7 millions.

L'investissement net est de CHF 255,0 millions inférieur au montant budgété et s'élève à CHF 275,7 millions.

Le découvert a pu être réduit de CHF 4 980,6 millions à CHF 2 526,2 millions grâce au résultat positif (CHF 106,7 mio), à des écritures influant uniquement sur le bilan (CHF -5,7 mio) et à la part que le canton de Berne a encaissée sur les réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (CHF 2 353,4 mio).

7 Laufende Rechnung

7.1 Laufende Rechnung Kanton

7 Compte de fonctionnement

7.1 Compte de fonctionnement du canton

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'093'685'624.77**	**8'264'594'064.22**	**8'756'323'737.11**	**491'729'672.89**	**5.9**	**Charges**
Ertrag	**8'278'174'771.14**	**8'304'090'993.76**	**8'863'083'440.38**	**558'992'446.62**	**6.7**	**Revenus**
Saldo	**184'489'146.37**	**39'496'929.54**	**106'759'703.27**	**67'262'773.73**	**170.2**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**2'804'493'476.61**	**2'835'520'099.54**	**2'842'586'522.00**	**7'066'422.46**	**0.2**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	32'053'204.60	31'735'967.91	30'887'982.99	–847'984.92	–2.6	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	1'025'491'719.88	1'035'598'069.85	1'042'546'058.83	6'947'988.98	0.6	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1'369'826'494.84	1'384'147'312.95	1'364'943'758.81	–19'203'554.14	–1.3	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	142'361'082.30	147'980'800.55	146'993'302.28	–987'498.27	–0.6	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	194'839'056.92	194'967'482.79	215'261'312.52	20'293'829.73	10.4	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12'008'350.29	12'751'415.12	13'181'096.34	429'681.22	3.3	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen	4'042'489.56	4'508'037.00	3'953'286.51	–554'750.49	–12.3	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	8'279'125.10	11'544'923.93	8'296'881.55	–3'248'042.38	–28.1	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	550'572.10	534'435.40	671'410.90	136'975.50	25.6	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Übriges	15'041'381.02	11'751'654.04	15'851'431.27	4'099'777.23	34.8	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**634'477'755.54**	**655'628'526.41**	**773'537'627.51**	**117'909'101.10**	**17.9**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	37'050'472.24	41'807'718.28	37'115'301.43	–4'692'416.85	–11.2	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	50'687'882.26	37'687'651.62	31'988'223.35	–5'699'428.27	–15.1	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28'668'716.03	30'211'599.97	29'900'313.02	–311'286.95	–1.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	62'279'759.46	60'386'642.41	69'653'026.33	9'266'383.92	15.3	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	41'493'087.36	35'214'238.03	155'452'298.87	120'238'060.84	341.4	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		**Canton** avec les financements spéciaux
	2004 CHF	**2005** CHF	**2005** CHF	CHF	**2005** %	
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21'751'061.03	25'488'558.32	22'966'088.73	–2'522'469.59	–9.8	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	65'027'663.48	68'552'908.50	63'126'993.33	–5'425'915.17	–7.9	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	16'618'724.28	18'784'416.24	16'980'447.20	–1'803'969.04	–9.6	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	263'753'857.70	288'328'306.03	278'915'223.54	–9'413'082.49	–3.2	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	47'146'531.70	49'166'487.01	67'439'711.71	18'273'224.70	37.1	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**240'516'045.47**	**280'202'300.00**	**205'755'707.00**	**–74'446'593.00**	**–26.5**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	228'289.80	257'300.00	83'881.07	–173'418.93	–67.3	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	7'359'240.61	59'000'000.00	19'540'042.40	–39'459'957.60	–66.8	321 Dettes à court terme
322 Mittel– und langfristige Schulden	213'813'548.71	219'380'000.00	185'205'468.68	–34'174'531.32	–15.5	322 Dettes à moyen et à long termes
323 Sonderrechnungen	942'423.70	1'565'000.00	926'314.85	–638'685.15	–40.8	323 Dettes envers des entités particulières
329 Übrige	18'172'542.65	0.00	0.00	0.00		329 Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	**352'121'563.77**	**480'935'773.03**	**419'427'578.85**	**–61'508'194.18**	**–12.7**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	55'280'606.73	70'667'600.03	86'858'478.19	16'190'878.16	22.9	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	294'590'915.04	410'168'173.00	310'474'437.81	–99'693'735.19	–24.3	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	2'250'042.00	100'000.00	22'094'662.85	21'994'662.85	21994.6	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**184'699'858.75**	**186'875'000.00**	**185'407'774.60**	**–1'467'225.40**	**–0.7**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmeanteile an Gemeinden	13'444'456.20	17'000'000.00	22'314'884.25	5'314'884.25	31.2	340 Parts de recettes destinées à des communes
341 Beiträge an Gemeinden	171'255'402.55	169'875'000.00	163'092'890.35	–6'782'109.65	–3.9	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**285'533'156.85**	**311'792'200.00**	**341'108'853.43**	**29'316'653.43**	**9.4**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	9'126.00	10'000.00	28'091.00	18'091.00	180.9	350 Confédération
351 Kantone	39'469'277.50	19'815'200.00	14'253'050.45	–5'562'149.55	–28.0	351 Cantons
352 Gemeinden	246'054'753.35	291'967'000.00	326'827'711.98	34'860'711.98	11.9	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**2'646'092'002.21**	**2'878'744'600.00**	**2'861'297'748.68**	**-17'446'851.32**	**-0.6**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	241'691'546.15	10'960'000.00	294'636.20	–10'665'363.80	–97.3	360 Confédération
361 Kantone	80'931'353.50	96'931'500.00	108'426'556.49	11'495'056.49	11.8	361 Cantons
362 Gemeinden	490'067'097.75	573'634'550.00	616'841'739.25	43'207'189.25	7.5	362 Communes
363 Eigene Anstalten	586'476.90	7'425'300.00	8'362'139.16	936'839.16	12.6	363 Etablissements cantonaux
364 Gemeinwirtschaftliche Unternehmungen	467'673'757.71	503'027'300.00	463'414'994.00	–39'612'306.00	–7.8	364 Entreprises semi–publiques
365 Private Institutionen	462'941'678.38	498'148'050.00	421'504'883.89	–76'643'166.11	–15.3	365 Institutions privées

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
366 Private Haushalte	901'208'928.07	936'074'600.00	991'641'820.99	55'567'220.99	5.9	366 Ménages
367 Ausland	991'163.75	573'800.00	417'124.08	–156'675.92	–27.3	367 Etranger
369 Übrige	0.00	251'969'500.00	250'393'854.62	–1'575'645.38	–0.6	369 Autres subventions
37 Durchlaufende Beiträge	**706'154'850.95**	**571'556'000.00**	**582'901'840.78**	**11'345'840.78**	**1.9**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	101'773.00	100'000.00	404'198.00	304'198.00	304.1	370 Confédération
372 Gemeinden	171'977'726.98	40'852'000.00	14'975'010.13	–25'876'989.87	–63.3	372 Communes
373 Eigene Anstalten	22'107'970.10	19'600'000.00	19'671'560.15	71'560.15	0.3	373 Etablissements cantonaux
374 Gemischwirtschaftliche Unternehmungen	1'320'486.25	1'200'000.00	1'588'572.30	388'572.30	32.3	374 Entreprises semi–publiques
375 Private Institutionen	25'133'714.50	24'756'000.00	59'618'972.80	34'862'972.80	140.8	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	485'513'180.12	485'048'000.00	486'643'527.40	1'595'527.40	0.3	376 Ménages
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**89'172'226.95**	**2'995'446.00**	**216'762'396.72**	**213'766'950.72**	**7136.4**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	89'076'560.95	2'995'446.00	216'762'396.72	213'766'950.72	7136.4	380 Attributions aux financements spéciaux
381 Abschluss Besondere Rechnungen	95'666.00	0.00	0.00	0.00		381 Clôture des comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**150'424'687.67**	**60'344'119.24**	**327'537'687.54**	**267'193'568.30**	**442.8**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	42'592'039.80	40'631'395.24	39'181'389.70	–1'450'005.54	–3.5	390 Charges facturées en interne
391 Verrechnete Zinsen	16'444.20	195'000.00	15'220.80	–179'779.20	–92.1	391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen	88'381'074.89	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	19'435'128.78	19'517'724.00	288'341'077.04	268'823'353.04	1377.3	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**4'005'733'083.93**	**4'122'900'000.00**	**4'275'894'708.97**	**152'994'708.97**	**3.7**	**40 Impôts**
400 Einkommens– und Vermögenssteuern	3'110'492'313.07	3'243'000'000.00	3'217'665'859.73	–25'334'140.27	–0.7	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags– und Kapitalsteuern	322'332'092.15	328'600'000.00	417'521'475.35	88'921'475.35	27.0	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	79'517'935.50	53'000'000.00	91'298'741.35	38'298'741.35	72.2	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	115'136'541.35	102'000'000.00	121'865'676.71	19'865'676.71	19.4	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts– und Schenkungssteuern	67'212'784.95	85'000'000.00	111'159'966.75	26'159'966.75	30.7	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz– und Aufwandsteuern	311'041'416.91	311'300'000.00	316'382'989.08	5'082'989.08	1.6	406 Impôts sur la propriété et la dépense
41 Regalien und Konzessionen	**8'887'022.45**	**46'670'000.00**	**41'997'006.40**	**–4'672'993.60**	**–10.0**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	5'338'806.15	4'810'000.00	5'989'996.90	1'179'996.90	24.5	410 Revenus de régales

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
411 Konzessionen und Patente	3'548'216.30	41'860'000.00	36'007'009.50	–5'852'990.50	–13.9	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**505'533'112.72**	**409'147'385.77**	**554'194'090.82**	**145'046'705.05**	**35.4**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	957'835.35	1'215'280.21	1'062'726.48	–152'553.73	–12.5	420 Banques
421 Guthaben	21'783'259.15	17'681'800.00	22'615'089.85	4'933'289.85	27.9	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	45'596'591.95	20'907'000.00	58'951'716.25	38'044'716.25	181.9	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2'556'976.05	2'270'000.00	2'532'009.27	262'009.27	11.5	423 Revenus des immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	68'903'276.95	4'550'000.00	57'560'476.41	53'010'476.41	1165.0	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsmögens	223'773.00	87'000.00	271'949.05	184'949.05	212.5	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	22'983'250.00	12'500'000.00	64'409'800.00	51'909'800.00	415.2	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	24'349'817.60	21'036'305.56	23'189'655.76	2'153'350.20	10.2	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
429 Übrige	318'178'332.67	328'900'000.00	323'600'667.75	–5'299'332.25	–1.6	429 Autres revenus
43 Entgelte	**651'156'366.55**	**570'523'644.97**	**643'728'015.05**	**73'204'370.08**	**12.8**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	181'589'407.27	160'476'400.00	189'745'138.97	29'268'738.97	18.2	431 Emoluments administratifs
432 Spital– und Heimtaxen, Kostgelder	135'060'806.54	132'910'748.04	141'061'026.96	8'150'278.92	6.1	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	36'725'585.48	31'628'600.00	32'636'553.62	1'007'953.62	3.1	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	101'227'321.77	67'576'715.01	75'948'991.91	8'372'276.90	12.3	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	37'576'719.72	36'690'772.88	40'234'533.17	3'543'760.29	9.6	435 Ventes
436 Rückerstattungen	81'419'762.94	69'527'430.44	90'331'506.52	20'804'076.08	29.9	436 Remboursements
437 Bussen	41'656'009.71	36'848'900.00	37'592'260.77	743'360.77	2.0	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1'290'964.30	1'189'978.60	1'184'746.32	–5'232.28	–0.4	438 Prestations propres du canton pour ses investissements
439 Übrige	34'609'788.82	33'674'100.00	34'993'256.81	1'319'156.81	3.9	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**658'202'515.49**	**711'818'000.00**	**731'854'551.30**	**20'036'551.30**	**2.8**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	575'730'119.49	629'293'000.00	650'482'375.30	21'189'375.30	3.3	440 Parts à des recettes fédérales
444 Kantonsbeiträge	82'472'396.00	82'525'000.00	81'372'176.00	–1'152'824.00	–1.3	444 Subventions cantonales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**329'041'157.80**	**336'419'500.00**	**359'168'241.92**	**22'748'741.92**	**6.7**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	2'570'015.95	5'247'900.00	10'853'813.22	5'605'913.22	106.8	450 Confédération
451 Kantone	17'032'731.90	14'770'600.00	18'960'848.75	4'190'248.75	28.3	451 Cantons
452 Gemeinden	309'438'409.95	316'401'000.00	329'353'579.95	12'952'579.95	4.0	452 Communes

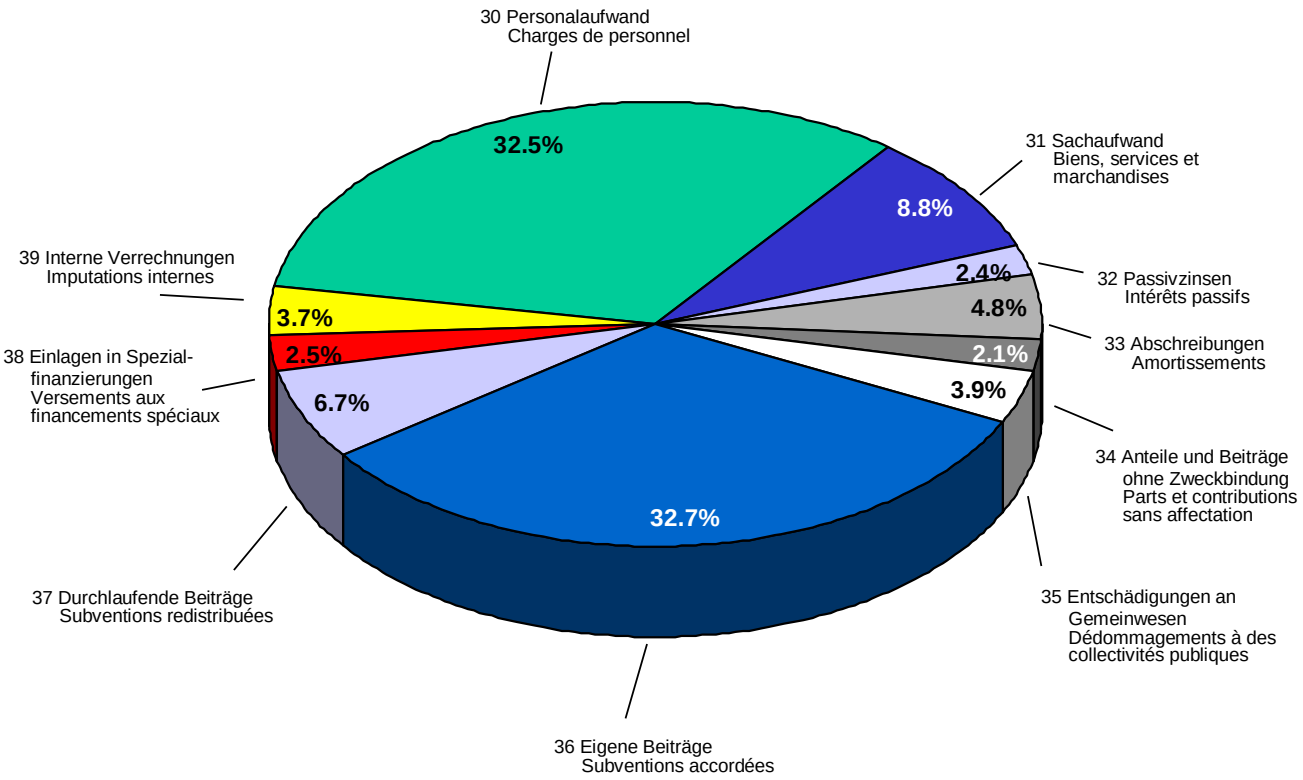
Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
46 Beiträge für eigene Rechnung	**1'188'630'523.93**	**1'339'803'795.99**	**1'326'674'862.37**	**–13'128'933.62**	**–0.9**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	818'566'177.57	938'610'327.99	911'758'121.25	–26'852'206.74	–2.8	460 Confédération
461 Kantone	86'423'905.25	81'272'300.00	87'597'032.92	6'324'732.92	7.7	461 Cantons
462 Gemeinden	277'610'093.40	194'807'800.00	187'915'831.40	–6'891'968.60	–3.5	462 Communes
463 Eigene Anstalten	395'717.00	5'964'068.00	10'365'876.37	4'401'808.37	73.8	463 Etablissements cantonaux
465 Private und Institutionen	1'932'766.10	2'197'800.00	1'247'477.55	–950'322.45	–43.2	465 Ménages et institutions
469 Übrige	3'701'864.61	116'951'500.00	127'790'522.88	10'839'022.88	9.2	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**706'154'850.95**	**571'556'000.00**	**582'901'840.78**	**11'345'840.78**	**1.9**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	667'800'290.35	533'189'000.00	546'685'562.48	13'496'562.48	2.5	470 Confédération
471 Kantone	4'692'943.95	3'500'000.00	4'765'415.50	1'265'415.50	36.1	471 Cantons
472 Gemeinden	562'098.20	1'137'000.00	523'011.80	–613'988.20	–54.0	472 Communes
473 Eigene Anstalten	22'107'970.10	19'600'000.00	19'671'560.15	71'560.15	0.3	473 Etablissements cantonaux
475 Private Institutionen	9'144'883.90	12'130'000.00	9'757'570.85	–2'372'429.15	–19.5	475 Institutions privées
477 Ausland	1'846'664.45	2'000'000.00	1'498'720.00	–501'280.00	–25.0	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**74'411'449.65**	**137'023'870.55**	**19'132'435.23**	**-117'891'435.32**	**-86.04**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	73'725'952.57	129'237'192.00	19'132'435.23	-110'104'756.77	-85.1	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	685'497.08	7'786'678.55	0.00	–7'786'678.55	–100.0	481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**150'424'687.67**	**58'228'796.48**	**327'537'687.54**	**269'308'891.06**	**462.5**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	42'592'039.80	38'425'272.48	39'181'389.70	756'117.22	1.9	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	16'444.20	145'000.00	15'220.80	–129'779.20	–89.5	491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	88'381'074.89	0.00	0.00	0.00		492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	19'435'128.78	19'658'524.00	288'341'077.04	268'682'553.04	1366.7	499 Autres imputations internes

7.2 Aufwand

7.2 Charges

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum VA Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	Canton avec les financements
3 Aufwand	**8'093'685'624.77**	**8'264'594'064.22**	**8'756'323'737.11**	**491'729'672.89**	**5.9**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2'804'493'476.61	2'835'520'099.54	2'842'586'522.00	7'066'422.46	0.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	634'477'755.54	655'628'526.41	773'537'627.51	117'909'101.10	18.0	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	240'516'045.47	280'202'300.00	205'755'707.00	-74'446'593.00	-26.6	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	352'121'563.77	480'935'773.03	419'427'578.85	-61'508'194.18	-12.8	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	184'699'858.75	186'875'000.00	185'407'774.60	-1'467'225.40	-0.8	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	285'533'156.85	311'792'200.00	341'108'853.43	29'316'653.43	9.4	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'646'092'002.21	2'878'744'600.00	2'861'297'748.68	-17'446'851.32	-0.6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	706'154'850.95	571'556'000.00	582'901'840.78	11'345'840.78	2.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	89'172'226.95	2'995'446.00	216'762'396.72	213'766'950.72	7'136.4	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	150'424'687.67	60'344'119.24	327'537'687.54	267'193'568.30	442.8	39 Imputations internes

Grafik 7: Aufwandanteile - Rechnung 2005
Graphique 7: Parts des charges - compte 2005



7.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 8 756,3 Millionen fällt um CHF 491,7 Millionen (5,9 %) höher aus als budgetiert. Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen und Direktionen hinweg:

- Der Personalaufwand (SG 30) erhöht sich um CHF 7,1 Millionen (0,2 %). Durch die erstmalige Belastung der Sanierungsbeiträge an die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK) entsteht ein Mehraufwand von CHF 17,7 Millionen. Aus der Umsetzung des Urteils des Verwaltungsgerichts des Kantons Bern vom 13. Juni 2005 betreffend die gehaltsmässige Einstufung von ordentlichen Professorinnen und Professoren (RRB 3784/05) resultiert ein Mehraufwand von CHF 5,1 Millionen. Bei den Projekten Informatik-Betreuung an Volksschulen, Schulleiterentschädigungen und Neueinreihung Primarlehrkräfte sind die finanziellen Mittel um CHF 11,8 Millionen nicht voll ausgeschöpft worden.

- Der Sachaufwand (SG 31) fällt gegenüber dem Voranschlag um CHF 117,9 Millionen (17,9 %) höher aus. Ein gewichtiger Grund hierfür sind die Mehraufwendungen infolge Hochwasser 2005 von CHF 61,7 Millionen. Die Praxisänderung in der Verbuchung bewirkt, dass die werterhaltenden Aufwendungen für Baumassnahmen in der Laufenden Rechnung (bisher Investitionsrechnung) mit CHF 69,9 Millionen wesentlich höher ausfallen. Demgegenüber stehen die um CHF 17,6 Millionen tieferen Kapitalbeschaffungskosten, da infolge der Ausschüttung des Anteils des Kantons Bern an den überschüssigen Goldreserven der SNB keine langfristigen Finanzmittel aufgenommen worden sind.

- Bei den Passivzinsen (SG 32) ergibt sich eine Abnahme von CHF 74,4 Millionen (-26,5 %). Hauptsächlicher Faktor der verminderten Aufwendungen ist auch hier die Ausschüttung der überschüssigen Goldreserven der SNB und der daraus resultierende geringere Schuldenbestand als im Voranschlag angenommen.

- Die Abschreibungen (SG 33) fallen um CHF 61,5 Millionen (-12,7 %) tiefer als im Voranschlag aus. Verschiedene grössere Investitionsprojekte zu Lasten des Fonds für Spitalinvestitionen können nicht wie geplant realisiert werden (CHF 56,4 Mio.).

- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) vermindern sich um CHF 1,5 Millionen (-0,7 %). Minderaufwendungen von CHF 6,7 Millionen resultieren im Bereich FILAG als Folge des geringeren Finanzbedarfs im Rahmen des Disparitätenabbaus sowie bei der Minderausstattung der Gemeinden. Demgegenüber stehen Mehraufwendungen von CHF 5,2 Millionen bei der Weitergabe von 20 Prozent der Mehrerträge bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern an die Gemeinden.

7.2.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 8 756,3 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 491,7 millions (5,9 %) supérieures au montant budgété. Cette progression résulte d'importants écarts en partie contradictoires qui concernent tous les groupes de matières et toutes les Directions :

- Les charges de personnel (GM 30) augmentent de CHF 7,1 millions (0,2 %). La première imputation des contributions d'assainissement à la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) entraîne un supplément de charges de CHF 17,7 millions. CHF 5,1 millions de charges supplémentaires résultent de l'exécution de l'arrêt du Tribunal administratif du canton de Berne du 13 juin 2005 concernant la classification salariale des professeurs ordinaires (ACE 3784/05). Les moyens budgétés pour les projets concernant l'encadrement informatique à l'école obligatoire, la rétribution des directeurs d'écoles et le reclassement des enseignants des écoles primaires n'ont pas été entièrement utilisés (CHF 11,8 mio).

- Le résultat des biens, services et marchandises (GM 31) est de CHF 117,9 millions (17,9 %) supérieur au budget, hausse qui découle pour CHF 61,7 millions des dépenses supplémentaires liées aux inondations de 2005. Le changement de pratique comptable entraîne une nette progression (CHF 69,9 mio) des charges afférentes aux mesures de maintien de la valeur des constructions au compte de fonctionnement (auparavant compte des investissements). En revanche, le coût du financement diminue de CHF 17,6 millions, car il n'a pas été nécessaire de contracter des emprunts à long terme grâce à la part versée au canton de Berne sur les réserves d'or excédentaires de la BNS.

- Les intérêts passifs (GM 32) sont de CHF 74,4 millions (-26,5 %) inférieurs au budget. Cette baisse s'explique principalement par la réduction de l'endettement effectif par rapport au montant budgété, qui résulte ici encore de la manne provenant des réserves d'or excédentaires de la BNS.

- Les amortissements (GM 33) sont de CHF 61,5 millions (-12,7 %) inférieurs au montant budgété. Plusieurs projets d'investissement importants à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers ne peuvent pas être réalisés selon les prévisions (CHF 56,4 mio).

- Les parts et contributions sans affectation (GM 34) diminuent de CHF 1,5 millions (-0,7 %) par rapport au budget. Cette baisse résulte pour CHF 6,7 millions de la diminution des besoins financiers au titre de la réduction des disparités et de la dotation minimale des communes (LPFC). Par contre, la cession aux communes de 20 pour cent des revenus supplémentaires provenant de l'impôt sur les successions et les donations entraîne un supplément de charges de CHF 5,2 millions.

- Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) fallen um CHF 29,3 Millionen (9,4 %) höher aus als im Voranschlag. Hier schlägt die Aufwandsteigerung im Bereich der wirtschaftlichen Hilfe aufgrund der Zunahme der Anzahl zu unterstützenden Personen und der höheren Nettoaufwendungen je Person zu Buche (CHF 35,6 Mio.). Die Zahlungen gestützt auf Artikel 41 Absatz 3 KVG, wonach der Grundversicherungsanteil von aus medizinischen Gründen beanspruchten Diensten öffentlicher oder öffentlich subventionierter Spitäler ausserhalb des Kantons Bern übernommen wird, fallen um CHF 5,3 Millionen geringer als geplant aus. Die Entschädigungen an Gemeinden für die Erhebung der Quellensteuer fallen um CHF 0,8 Millionen tiefer aus.

- Bei den Eigenen Beiträgen (SG 36) ergibt sich eine Abnahme von CHF 17,4 Millionen (0,6 %). Das Hochwasser 2005 verursacht ausserordentliche Gewässerunterhaltsbeiträge von CHF 26,7 Millionen. Zur Sicherstellung der Ausrichtung der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung wird eine Rückstellung von CHF 67,0 Millionen gebildet. Aufgrund der Zunahme bernischer Studierender an ausserkantonalen Schulen erhöhen sich die Aufwendungen um CHF 18,1 Millionen. Minderaufwendungen von CHF 75,2 Millionen fallen aufgrund der Verlängerung des dringlichen Bundesbeschlusses im Rahmen der Beitragspflicht des Kantons an den Grundversicherungsanteil der Behandlungskosten von Halbprivat- und Privat-Versicherten in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern und aufgrund höherer Erträge der Institutionen im Gesundheitswesen, insbesondere dank dem neuen Vertrag des Inselspitals für die Abgeltung von Zusatzversicherten, an. Bei den Ergänzungsleistungen zur AHV und IV ergeben sich Minderaufwendungen von CHF 11,1 Millionen. Minderaufwendungen ergeben sich ebenfalls aufgrund tieferer Schlusszahlungen für die Vorjahre sowie tieferer Vorschusszahlungen für das Jahr 2005 im Behindertenbereich (CHF 21,9 Mio.). Die Betriebsbeiträge an Institutionen im Asylbereich nehmen infolge sinkender Asylzahlen ab (CHF 10,5 Mio.).

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 37) erhöhen sich um CHF 11,3 Millionen (1,9 %). Diese Erhöhung ist saldoneutral (SG 47) und im Wesentlichen auf höhere Bundesbeiträge im Bildungsbereich zurückzuführen.

- Die Einlagen in Spezialfinanzierungen (SG 38) erhöhen sich um CHF 213,8 Millionen (7‘136,4 %). Die Einlagen ins Vermögen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den Aufwendungen und Erträgen, welche über die Laufende Rechnung der Spezialfinanzierungen getätigt werden. Mehraufwendungen von CHF 200,0 Millionen ergeben sich aufgrund der ausserordentlichen Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen.

7.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Aufwand fällt im Vergleich zum Vorjahr um CHF 662,6 Millionen (8,2 %) höher aus. Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über die Sachgruppen und Direktionen hinweg:

- Les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) sont de CHF 29,3 millions (9,4 %) supérieurs au budget, hausse à laquelle contribue la progression des charges dans le domaine de l’aide matérielle qui résulte de l’augmentation du nombre de bénéficiaires et des dépenses nettes par personne (CHF 35,6 mio). Les paiements effectués au titre de l’article 41, alinéa 3 LAMal, qui prévoit la prise en charge la part de l’assurance de base des services médicaux dispensés par des hôpitaux publics ou subventionnés hors du canton de Berne, sont de CHF 5,3 millions inférieurs aux prévisions. Les dédommagements versés aux communes pour la perception de l’impôt à la source sont de CHF 0,8 million inférieurs au montant budgété.

- Les subventions accordées (GM 36) sont en baisse de CHF 17,4 millions (0,6 %) par rapport au budget. CHF 26,7 millions de subventions extraordinaires à l’entretien des eaux résultent des inondations de 2005. Pour garantir le versement des réductions de primes de l'assurance-maladie, une provision de CHF 67,0 millions est constituée. L’augmentation du nombre d'étudiants bernois dans les écoles extracantonales entraîne une hausse des dépenses de CHF 18,1 millions. CHF 75,2 millions de charges en moins s'expliquent par la prorogation de l'arrêté fédéral urgent dans le cadre de l'obligation du canton de contribuer à la part des frais de traitement relevant de l'assurance de base des patients assurés en sections demi-privée et privée des hôpitaux publics ou bénéficiant d'une subvention publique, et par l'augmentation des revenus des institutions de santé publique, en particulier grâce au nouveau contrat de l'Hôpital de l'Ile pour l'indemnisation des personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire. Les prestations complémentaires à l’AVS et l’AI sont inférieures de CHF 11,1 millions aux prévisions. La diminution des paiements finaux pour les années précédentes et des acomptes pour 2005 se traduit par une diminution des charges dans le domaine des personnes handicapées (CHF 21,9 mio). La baisse du nombre de requérants d’asile se traduit par un recul des subventions d’exploitation aux institutions dans le domaine de l’asile (CHF 10,5 mio).

- Les subventions redistribuées (GM 37) progressent de CHF 11,3 millions (1,9 %) sans incidence sur le solde. (GM 47). Cette augmentation résulte principalement d’une hausse des subventions fédérales dans le domaine de la formation.

- Les attributions aux financements spéciaux (GM 38) augmentent de CHF 213,8 millions (7‘136,4 %). Les attributions à la fortune des financements spéciaux dépendent des charges et des revenus enregistrés dans le compte de fonctionnement des financements spéciaux. Un supplément de charges de CHF 200,0 millions résulte de l’alimentation extraordinaire du Fonds d’investissements hospitaliers.

7.2.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent

Les charges sont en augmentation de CHF 662,6 millions (8,2 %) par rapport à 2004. Cette hausse résulte d’importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières et toutes les Directions:

- Der Personalaufwand (SG 30) erhöht sich um CHF 38,1 Millionen (1,4 %). Erstmals wird die Jahresrechnung mit den Sanierungsbeiträgen für die Bernische Lehrerversicherungskasse belastet (CHF 16,9 Mio.). Bei der Universität werden Zusatzmittel von CHF 14,5 Millionen gestützt auf die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Technologie sowie in Übereinstimmung mit dem SAR-Bericht der Universitätsleitung schwergewichtig für die Verbesserung der Betreuungsverhältnisse in den Sozial- und Geisteswissenschaften und die Einführung des Bologna-Modells eingesetzt.

- Der Sachaufwand (SG 31) fällt um CHF 139,1 Millionen (21,9 %) höher aus als im Vorjahr. Die Sachaufwendungen für die Behebung der Hochwasserschäden vom August 2005 belaufen sich auf CHF 69,9 Millionen. Die Praxisänderung bei der Verbuchung von werterhaltenden Aufwendungen für Baumassnahmen führt zu einem Mehraufwand zu Lasten der Laufenden Rechnung von CHF 69,9 Millionen. Die Kapitalbeschaffungskosten reduzieren sich u.a. aufgrund der Ausschüttung des Anteils des Kantons Bern an de überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank um CHF 6,1 Millionen.

- Bei den Passivzinsen (SG 32) ergibt sich ein Minderaufwand von CHF 34,8 Millionen (-14,5 %). Davon sind CHF 30,5 Millionen auf den geringeren Kapitalbedarf beziehungsweise den tieferen Schuldenbestand zurückzuführen.

- Die Abschreibungen (SG 33) liegen um CHF 67,3 Millionen (19,1 %) höher als im Jahr 2004. Mehraufwendungen von CHF 30,9 Millionen sind im Bereich der Abschreibungen von Steuerforderungen zu verzeichnen. Abschreibungen von Investitionsbeiträgen, die im Zusammenhang mit der Behebung der Hochwässerschäden getätigt werden, führen zu Mehraufwendungen von CHF 14,0 Millionen.

- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) erhöhen sich um CHF 0,7 Millionen (0,4 %). Minderaufwendungen von CHF 8,2 Millionen als Folge des geringeren Finanzbedarfs im Rahmen des Disparitätenabbaus sowie bei der Minderausstattung der Gemeinden (FILAG) stehen u.a. Mehraufwendungen von CHF 8,8 Millionen bei der Weitergabe von 20 Prozent der Mehrerträge bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern an die Gemeinden gegenüber.

- Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) liegen um CHF 55,6 Millionen (19,5 %) höher als im Vorjahr. Im Bereich der wirtschaftlichen Hilfe kommt es aufgrund der Zunahme der Anzahl zu unterstützender Personen und der höheren Nettoaufwendungen je Person zu einem Mehraufwand von CHF 42,8 Millionen.

- Les charges de personnel (GM 30) progressent de CHF 38,1 millions (1,4 %). Les contributions d'assainissement à la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois sont imputées pour la première fois à la charge des comptes annuels (CHF 16,9 mio). A l'Université, CHF 14,5 millions de fonds supplémentaires ont été consacrés principalement à l'amélioration des conditions d'accueil dans les filières de sciences sociales et humaines et à la mise en place du modèle de Bologne, conformément au message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de la technologie ainsi qu'au rapport ESPP.

- Les charges en biens, services et marchandises (GM 31) sont supérieures de CHF 139,1 millions (21,9 %). Les dégâts dus aux inondations d'août 2005 contribuent pour CHF 69,9 millions à cette hausse. Le changement de pratique de comptabilisation des mesures de maintien de la valeur des constructions entraîne CHF 69,9 millions e charges supplémentaires au compte de fonctionnement. Les coûts du financement diminuent de CHF 6,1 millions, en raison notamment de la part versée au canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse.

- Les intérêts passifs (GM 32) enregistrent une baisse de CHF 34,8 millions (-14,5 %), qui résulte pour CHF 30,5 millions de la diminution des besoins en capitaux et du recul de la dette.

- Les amortissements (GM 33) progressent de CHF 67,3 millions (19,1 %) par rapport à 2004. CHF 30,9 millions de dépenses supplémentaires sont enregistrés en ce qui concerne les amortissements de créances d'impôts. Les amortissements des subventions d'investissement relatives aux dégâts causés par les inondations entraînent un supplément de charges de CHF 14,0 millions.

- Les parts et contributions sans affectation (GM 34) augmentent de CHF 0,7 million (0,4 %). La baisse des charges de CHF 8,2 millions consécutive à la diminution des besoins financiers au titre de la réduction des disparités et de la dotation minimale des communes (LPFC) est contrebalancée par une progression des dépenses de CHF 8,8 millions résultant de la cession aux communes de 20 pour cent des revenus supplémentaires de l'impôt sur les successions et les donations.

- Les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) sont de CHF 55,6 millions (19,5 %) supérieurs à ceux de 2004. CHF 42,8 millions de charges supplémentaires sont enregistrées dans le domaine de l'aide matérielle du fait de la hausse du nombre de bénéficiaires et de l'augmentation des dépenses nettes par personne.

- Bei den Eigenen Beiträgen (SG 36) ergibt sich eine Zunahme von CHF 215,2 Millionen (8,1 %). Eine Praxisänderung in der Verbuchung der Betriebsbeiträge an Institutionen im Asylbereich- die Verbuchung erfolgte bisher über die SG 37 Durchlaufende Beiträge - verursacht einen Mehraufwand von CHF 94,5 Millionen. Zur Sicherstellung der Ausrichtung der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung wird eine Rückstellung von CHF 67,0 Millionen gebildet. Mehraufwendungen von CHF 26,1 Millionen fallen bei den Ergänzungsleistungen zur AHV und IV sowie bei den Beiträgen an die AHV/IV (CHF 11,4 Mio.) an.

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 37) reduzieren sich um CHF 123,3 Millionen (-17,5 %). Davon entfallen CHF 118,1 Millionen aufgrund der neuen Verbuchungspraxis (SG 36) und der sinkenden Anzahl Asylsuchender auf die Beiträge an Institutionen im Asylbereich.

- Die Einlagen in Spezialfinanzierungen (SG 38) fallen um CHF 127,6 Millionen (143,1 %) höher aus.

- Les subventions accordées (GM 36) progressent de CHF 215,2 millions (8,1 %). Un changement de pratique dans la comptabilisation des subventions d'exploitation aux institutions dans le secteur de l'asile (auparavant comptabilisées sur le GM 37, subventions redistribuées) entraîne un supplément de charges de CHF 94,5 millions. Pour garantir le versement des réductions de primes de l'assurance-maladie, une provision de CHF 67,0 millions est constituée. CHF 26,1 millions de charges supplémentaires sont enregistrées pour les prestations complémentaires à l'AVS et l'AI, et pour les contributions à l'AVS/AI (CHF 11,4 mio).

- Les subventions redistribuées (GM 37) diminuent de CHF 123,3 millions (-17,5 %) par rapport à 2004. Cette baisse résulte pour CHF 118,1 millions de la nouvelle pratique comptable (GM 36) et du recul du nombre de requérants d'asile influant sur les subventions en faveur des institutions dans ce domaine.

- Les attributions aux financements spéciaux (GM 38) augmentent de CHF 127,6 millions (143,1 %).

7.2.3 Motion 257/2004 Einsparungen von 40 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2005

Der Grosse Rat hat in der November-Session 2004 betreffend dem Voranschlag 2005 die dringliche Motion der Finanzkommission „Einsparungen von 40 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2005“ überwiesen. Mit seinen Beschlüssen vom 19. Januar 2005 und vom 9. Februar 2005 hat der Regierungsrat der Motion Folge geleistet.

Die Vorgaben der Motion konnten auf Stufe Gesamtstaat bei einer Elimination der Mehraufwendungen aus Sonderfaktoren und unter Berücksichtigung der zusätzlichen Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen sowie der Bildung der Rückstellung für die Ausrichtung der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung eingehalten werden. Die Einsparungen betragen CHF 61,7 Millionen.

7.2.3 Motion 257/2004 Economie de 40 millions de francs dans la mise en œuvre du budget 2005

Durant la session de novembre 2004 concernant le budget 2005, le Grand Conseil a adopté la motion urgente "Economie de 40 millions de francs dans la mise en œuvre du budget 2005". Le Conseil-exécutif l'a suivi dans cette voie en prononçant les arrêtés des 19 janvier et 9 février 2005.

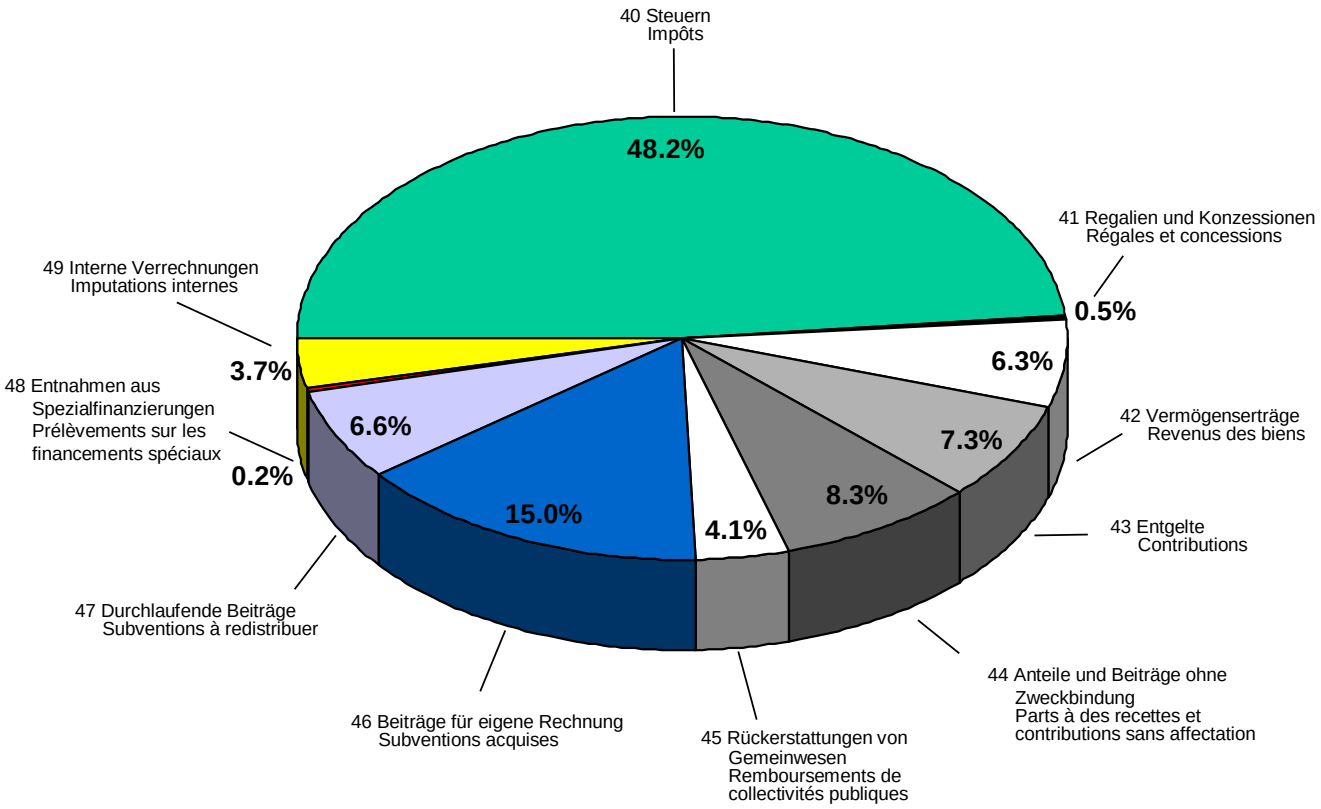
Les consignes de la motion ont pu être respectées au niveau du canton par l'élimination des charges supplémentaires résultant des facteurs spéciaux et compte tenu de la prise en compte de l'alimentation supplémentaire du Fonds d'investissements hospitaliers et de la constitution d'une provision pour le versement des réductions de primes dans l'assurance-maladie. Les économies s'élèvent à CHF 61,7 millions.

7.3 Ertrag

7.3 Revenus

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum VA Ecart budgétaire CHF	2005 %	Canton avec les financements
4 Ertrag	**8'278'174'771.14**	**8'304'090'993.76**	**8'863'083'440.38**	**558'992'446.62**	**6.7**	**4 Revenus**
40 Steuern	4'005'733'083.93	4'122'900'000.00	4'275'894'708.97	152'994'708.97	3.7	40 Impôts
41 Regalien und	8'887'022.45	46'670'000.00	41'997'006.40	-4'672'993.60	-10.0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	505'533'112.72	409'147'385.77	554'194'090.82	145'046'705.05	35.5	42 Revenus des biens
43 Entgelte	651'156'366.55	570'523'644.97	643'728'015.05	73'204'370.08	12.8	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	658'202'515.49	711'818'000.00	731'854'551.30	20'036'551.30	2.8	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	329'041'157.80	336'419'500.00	359'168'241.92	22'748'741.92	6.8	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'188'630'523.93	1'339'803'795.99	1'326'674'862.37	-13'128'933.62	-1.0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	706'154'850.95	571'556'000.00	582'901'840.78	11'345'840.78	2.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	74'411'449.65	137'023'870.55	19'132'435.23	-117'891'435.32	-86.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	150'424'687.67	58'228'796.48	327'537'687.54	269'308'891.06	462.5	49 Imputations internes

Grafik 8: Ertragsanteile - Rechnung 2005
Graphique 8: Parts des revenus - compte 2005



7.3.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 8 863,1 Millionen fällt gegenüber dem Voranschlag um CHF 558,9 Millionen (6,7 %) höher aus. Dieser Mehrertrag resultiert aus zum Teil grösseren gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen und Direktionen hinweg:

- Die Steuern (SG 40) erhöhen sich um CHF 153 Millionen (3,7 %). Bei den Einkommenssteuern der natürlichen Personen kommt es zu einem Minderertrag von CHF 8,0 Millionen. Die Vermögenssteuern der natürlichen Personen reduzieren sich u.a. als Folge von Artikel 66 StG (Vermögenssteuerbremse) um CHF 18,0 Millionen. Mehrerträge von CHF 0,8 Millionen werden im Bereich der Nachsteuern und Bussen ausgewiesen. Die Erträge aus den Gewinnsteuern der juristischen Personen erhöhen sich um CHF 97,7 Millionen. Die Erträge aus den Kapitalsteuern fallen im Vergleich zum Voranschlag um CHF 8,8 Millionen tiefer aus. Bei den Grundstückgewinnsteuern kann ein Mehrertrag von CHF 38,3 Millionen verzeichnet werden. Die Erträge aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern fallen um CHF 26,2 Millionen höher aus. Die Handänderungs- und Pfandrechtsteuern liegen um CHF 19,9 Millionen über dem Budget. Aufgrund der Zunahme der immatrikulierten und tendenziell schwereren Fahrzeuge erhöhen sich die Besitz- und Aufwandsteuern um CHF 5,1 Millionen.

- Die Erträge aus Regalien und Konzessionen (SG 41) fallen um CHF 4,7 Millionen (-10,0 %) tiefer aus als im Voranschlag. Als Folge vermehrter Salzverkäufe erhöhen sich die Erträge aus dem Salzregal (CHF 1,3 Mio.). Die Wasserkraftzinsen, die irrtümlicherweise in dieser Sachgruppe budgetiert und verbucht wurden, fallen um CHF 5,9 Millionen tiefer aus als geplant.

- Bei den Vermögenserträgen (SG 42) ergibt sich eine Zunahme von CHF 145,0 Millionen (35,4 %). Aus dem Verkauf der Bezugsrechte auf Aktien der Berner Kantonalbank (BEKB) resultiert ein nicht budgetierter Mehrertrag von CHF 43,8 Millionen. Die Dividendenzahlungen der BKW FMB Energie AG (CHF 32,8 Mio.), der Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen (CHF 6,1 Mio.) und der Bedag Informatik AG (CHF 4,7 Mio.) fallen höher aus. Durch den Verkauf von Aktien der BEKB entsteht ein Mehrertrag von CHF 37,5 Millionen. Die Gewinnausschüttung der SNB fällt um CHF 5,3 Millionen geringer aus als veranschlagt. Bei den Verzugszinsen auf Steuerguthaben kommt es zu einem Mehrertrag von CHF 4,5 Millionen. Aus Liegenschaftsverkäufen entsteht ein Mehrertrag von CHF 14,8 Millionen.

7.3.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 8 863,1 millions, les revenus du compte de fonctionnement sont supérieurs de CHF 558,9 millions (6,7 %) au montant budgété. Cette hausse s'explique par de forts écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières et toutes les Directions :

- Les impôts (GM 40) rapportent CHF 153 millions (3,7 %) de plus que prévu au budget. Le produit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques diminue de CHF 8,0 millions. L'impôt sur la fortune des personnes physiques est réduit de CHF 18,0 millions, notamment en vertu de l'article 66 LI (frein à l'imposition de la fortune). Les rappels d'impôts et les amendes dégagent CHF 0,8 million de revenus supplémentaires. Le produit de l'impôt sur les bénéfices des personnes morales progresse de CHF 97,7 millions, tandis que celui de l'impôt sur le capital recule de CHF 8,8 millions par rapport au budget. L'impôt sur les gains immobiliers dégage un supplément de revenus de CHF 38,3 millions, et l'impôt sur les successions et donations une hausse de CHF 26,2 millions. Le rendement des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages est de CHF 19,9 millions supérieur au budget. L'augmentation des véhicules immatriculés et la tendance aux véhicules plus lourds entraînent une hausse de CHF 5,1 millions des impôts sur la possession et la dépense.

- Les revenus des régales et concessions (GM 41) sont en baisse de CHF 4,7 millions (-10,0 %) par rapport au budget. La progression des ventes de sel entraîne une hausse des revenus de la régale des sels (CHF 1,3 mio). Les droits de force hydraulique, qui ont été budgétés et comptabilisés par erreur sur ce groupe de matières, sont de CHF 5,9 millions inférieurs aux prévisions.

- Les revenus des biens (GM 42) enregistrent une progression de CHF 145,0 millions (35,4 %). La vente de droits de souscription sur les actions de la Banque cantonale bernoise (BCBE) dégage un revenu supplémentaire non budgété de CHF 43,8 millions. Les dividendes des FMB (CHF 32,8 mio), de la Société des Salines suisses du Rhin réunies (CHF 6,1 mio) et de la Bedag Informatique SA (CHF 4,7 mio) sont supérieurs aux prévisions. La vente d'actions de la BCBE génère un supplément de revenus de CHF 37,5 millions. Les bénéfices distribués de la BNS sont de CHF 5,3 millions inférieurs au montant budgété. En revanche, les intérêts moratoires sur les avoirs d'impôt dégagent un revenu supplémentaire de CHF 4,5 millions, et les ventes de biens-fonds un supplément de CHF 14,8 millions.

- Die Entgelte (SG 43) erhöhen sich um CHF 73,2 Millionen (12,8 %). Bei der dezentralen Justizverwaltung steigen die Erträge aus Entgelten aufgrund einer steigenden Geschäftslast (CHF 2,9 Mio.), des Anstiegs der Betreibungen (CHF 7,1 Mio.), nicht planbarer Bussenerträge (CHF 2,1 Mio.) und von Rückerstattungen von Prozesskosten (CHF 1,7 Mio.). Infolge vermehrter Gesuche um Fristverlängerungen im Bereich der Steuern ergibt sich ein Mehrertrag (CHF 5,2 Mio.). Bei den Dienstleistungen und Instituten der Universität ergeben sich Mehrerträge von CHF 10,1 Millionen.

- Bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (SG 44) resultiert eine Zunahme von CHF 20,0 Millionen (2,8 %). Die Erträge aus der Direkten Bundessteuer fallen im Wesentlichen aufgrund des tiefer ausgefallen Finanzausgleichs um CHF 27,2 Millionen tiefer aus. Bei der Verrechnungssteuer ergeben sich Mehrerträge von CHF 37,1 Millionen. Mehrerträge von CHF 8,6 Millionen sind bei den leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgaben (LSVA) zu verzeichnen.

- Die Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) erhöhen sich um CHF 22,7 Millionen (6,7 %). Eine Praxisänderung in der Verbuchung des Aufwandes im Asylbereich führt in dieser Sachgruppe zu Mehrerträgen von CHF 6,0 Millionen. Mehrerträge von CHF 10,0 Millionen fallen im Zusammenhang mit der Nachzahlung von Kindergärtnerinnen- und Kindergärtnerlöhnen sowie mit den Sanierungsbeiträgen an die Bernische Lehrerversicherungskasse beim Lastenverteiler mit den Gemeinden an.

- Die Beiträge für die eigene Rechnung (SG 46) vermindern sich um CHF 13,1 Millionen (-0,9 %). Mindererträge von CHF 8,0 Millionen ergeben sich bei den Betriebsbeiträgen des Bundes und der Gemeinden an die Ergänzungsleistungen der AHV/IV. Die Betriebsbeiträge des Bundes im Asylbereich fallen aufgrund einer sinkenden Anzahl von Asylsuchenden um CHF 11,5 Millionen tiefer aus. Mehrerträge von CHF 5,1 Millionen resultieren aus der Verbuchung der Kostenbeiträge der GVB an den Löschschutz über die Laufende Rechnung.

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 47) sind um CHF 11,3 Millionen (1,9 %) gestiegen. Begründung siehe SG 37.

- Bei den Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SG 48) ergibt sich eine Abnahme um CHF 117,9 Millionen (-86,0 %). Die Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den Aufwendungen und Erträgen, welche über die Laufende Rechnung der Spezialfinanzierungen getätigt werden. Insbesondere im Bereich der Spezialfinanzierungen im Spitalbereich kommt es aufgrund von Projektverzögerungen zu Minderaufwendungen, die zu Minderentnahmen von CHF 86,2 Millionen führen.

7.3.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Ertrag fällt im Vergleich zum Vorjahr um CHF 584,9 Millionen (7,1 %) höher aus. Dieser Mehrertrag ist das Resultat von gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen hinweg:

- Les contributions (GM 43) augmentent de CHF 73,2 millions (12,8 %). L'administration décentralisée de la justice enregistre une hausse de revenus liée à l'accroissement du volume des affaires (CHF 2,9 mio), à l'augmentation des poursuites (CHF 7,1 mio), à des revenus d'amendes non planifiables (CHF 2,1 mio) et à des remboursements de frais de procédure (CHF 1,7 mio). Dans le domaine fiscal, la multiplication des demandes de prorogation de délai entraîne une hausse des revenus (CHF 5,2 mio). Les services et instituts de l'Université enregistrent une progression de revenus de CHF 10,1 millions.

- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) dépassent le montant budgété de CHF 20,0 millions (2,8 %). Les revenus de l'impôt fédéral direct chutent de CHF 27,2 millions, principalement en raison de la péréquation financière moins favorable que prévu. Le produit de l'impôt anticipé est en hausse de CHF 37,1 millions. La redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) rapporte CHF 8,6 millions de plus que budgété.

- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) progressent de CHF 22,7 millions (6,7 %). CHF 6,0 millions de revenus supplémentaires résultent d'un changement de pratique dans la comptabilisation des charges relatives au domaine de l'asile. La répartition des charges avec les communes dégage un supplément de revenus de CHF 10,0 millions, qui s'explique par le paiement ultérieur au personnel des jardins d'enfants et les contributions à l'assainissement de la Caisse de pension du corps enseignant bernois.

- Les subventions acquises (GM 46) sont en baisse de CHF 13,1 millions (-0,9 %). Les revenus des subventions d'exploitation de la Confédération et des communes pour les prestations complémentaires de l'AVS/AI diminuent de CHF 8,0 millions. La diminution du nombre des demandeurs d'asile entraîne aussi celle des subventions d'exploitation de la Confédération (CHF 11,5 mio). La comptabilisation au compte de fonctionnement des subventions de l'AIB à la protection contre le feu génère un supplément de revenus de CHF 5,1millions.

- Les subventions à redistribuer (GM 47) augmentent de CHF 11,3 millions (1,9 %). Voir le commentaire du GM 37.

- Les prélèvements sur les financements spéciaux (GM 48) sont de CHF 117,9 millions (-86,0 %) inférieurs au budget. Les prélèvements sur la fortune des financements spéciaux dépendent des charges et des revenus enregistrés dans le compte de fonctionnement des financements spéciaux. En ce qui concerne le domaine hospitalier, en particulier, le retard de plusieurs projets s'est traduit par une baisse des dépenses, qui a entraîné une diminution de CHF 86,2 millions des prélèvements.

7.3.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent

Les revenus progressent de CHF 584,9 millions (7,1 %) par rapport à l'année précédente. Cette hausse résulte d'écarts contradictoires concernant tous les groupes de matières:

- Die Erträge aus Steuern (SG 40) erhöhen sich um CHF 270,2 Millionen (6,7 %). Bei den Einkommenssteuern der natürlichen Personen ergibt sich entsprechend der positiven Einkommensentwicklung ein Mehrertrag von CHF 88,0 Millionen. Die Vermögenssteuern der natürlichen Personen fallen um CHF 15,0 Millionen höher aus. Mehrerträge von CHF 4,8 Millionen werden im Bereich der Nachsteuern und Bussen ausgewiesen. Die Erträge aus den Gewinnsteuern der juristischen Personen erhöhen sich um CHF 98,9 Millionen. Die Erträge aus den Kapitalsteuern fallen dagegen um CHF 6,0 Millionen tiefer aus. Bei den Grundstückgewinnsteuern kann ein Mehrertrag von CHF 11,8 Millionen ausgewiesen werden. Die Erträge aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern fallen um CHF 44,0 Millionen höher aus. Die Handänderungs- und Pfandrechtssteuern liegen um CHF 6,7 Millionen über dem Vorjahr. Aufgrund der Zunahme der immatrikulierten und tendenziell schwereren Fahrzeuge erhöhen sich die Besitz- und Aufwandsteuern um CHF 5,3 Millionen.

- Les revenus des impôts (GM 40) sont supérieurs de CHF 270,2 millions (6,7 %) à ceux de 2004. Le produit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques augmente de CHF 88,0 millions du fait de l'évolution positive des revenus. L'impôt sur la fortune des personnes physiques enregistre une progression de CHF 15,0 millions. Les rappels d'impôts et les amendes dégagent CHF 4,8 millions de revenus supplémentaires. Le produit de l'impôt sur les bénéfices des personnes morales progresse de CHF 98,9 millions, tandis que celui de l'impôt sur le capital recule de CHF 6,0 millions. L'impôt sur les gains immobiliers dégage un supplément de revenus de CHF 11,8 millions, et l'impôt sur les successions et donations une hausse de CHF 44,0 millions par rapport à l'année précédente. Le produit des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages est de CHF 6,7 millions supérieur à 2004. L'augmentation des véhicules immatriculés et la tendance aux véhicules plus lourds entraînent une hausse de CHF 5,3 millions des impôts sur la possession et la dépense.

- Bei den Regalien und Konzessionen (SG 41) ergeben sich Mehrerträge von CHF 33,1 Millionen (372,6 %). Davon entfallen CHF 32,6 Millionen auf irrtümlicherweise in dieser Sachgruppe budgetierte und verbuchte Wasserkraftzinsen.

- Les revenus des régales et concessions (GM 41) progressent de CHF 33,1 millions (372,6 %), dont CHF 32,6 millions concernent les droits de force hydraulique, budgétés et comptabilisés par erreur sur ce GM.

- Die Vermögenserträge (SG 42) fallen um CHF 48,7 Millionen (9,6 %) höher aus als 2004. Mehrerträge von CHF 54,8 Millionen sind auf höhere Dividendenerträge und den Verkauf von Bezugsrechten aus den Aktienbeständen der Berner Kantonalbank (CHF 43,8 Mio.), der BKW FMB Energie AG (CHF 8,4 Mio.) sowie der Bedag Informatik AG (CHF 3,0 Mio.) zurückzuführen. Die Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank erhöhen sich um CHF 7,9 Millionen. Mindererträge resultieren aus der Reduktion der Aktienverkäufe (CHF 18,5 Mio.).

- Les revenus des biens (GM 42) dépassent de CHF 48,7 millions (9,6 %) ceux de 2004. CHF 54,8 millions de revenus supplémentaires résultent de l'augmentation des dividendes et de la vente de droits de souscription sur les actions de la Banque cantonale bernoise (CHF 43,8 mio), de la BKW FMB SA (CHF 8,4 mio) et de la Bedag Informatique SA (CHF 3,0 mio). Les bénéfices distribués de la Banque nationale suisse progressent de CHF 7,9 millions. Par contre, la réduction des ventes d'action entraîne une diminution correspondante des revenus (CHF 18,5 mio).

- Die Entgelte (SG 43) reduzieren sich um CHF 7,4 Millionen (-1,1 %). Ein Minderertrag von CHF 5,7 Millionen ist bei den Steuerbussen zu verzeichnen.

- Les contributions (GM 43) diminuent de CHF 7,4 millions (-1,1 %) par rapport à 2004, baisse qui concerne pour CHF 5,7 millions les amendes fiscales.

- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) weisen einen um CHF 73,7 Millionen (11,2 %) höheren Ertrag auf. Die Erträge aus der Direkten Bundessteuer fallen um CHF 22,0 Millionen höher aus. Bei der Verrechnungssteuer ergeben sich Mehrerträge von CHF 28,6 Millionen. Mehrerträge ergeben sich aus der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA, CHF 24,9 Mio.).

- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) dépassent de CHF 73,7 millions (11,2 %) le résultat de 2004. Les revenus de l'impôt fédéral direct augmentent de CHF 22,0 millions, et le produit de l'impôt anticipé progresse de CHF 28,6 millions. La redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) rapporte CHF 24,9 millions de plus que l'année précédente.

- Die Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) fallen um CHF 30,1 Millionen (9,2 %) höher aus als im Vorjahr. Im Rahmen der Lastenverteilung an die Gemeinden resultiert u.a. in Folge der Nachzahlung an die Kindergartenlehrkräfte und der Sanierungsbeiträge an die Bernische Lehrerversicherungskasse ein Mehrertrag von CHF 20,1 Millionen.

- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) progressent de CHF 30,1 millions (9,2 %) par rapport à l'exercice précédent. La répartition des charges avec les communes dégage un supplément de revenus de CHF 20,1 millions, qui s'explique notamment par le paiement ultérieur au personnel des jardins d'enfants et les contributions à l'assainissement de la CACEB.

- Die Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) nehmen um CHF 138,0 Millionen (11,6 %) zu. Die Betriebsbeiträge des Bundes an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV sowie zur Prämienverbilligung der Krankenversicherung fallen um CHF 17,0 Millionen höher aus. Die Beiträge der Gemeinden an die Aufwendungen des Kantons im Bereich der Sozialversicherungen erhöhen sich um CHF 13,0 Millionen. Die Betriebsbeiträge des Bundes im Bereich des Asylwesens (CHF 94,5 Mio.) werden neu in dieser Sachgruppe verbucht (bisher Sachgruppe 47).

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 47) fallen um CHF 123,3 Millionen (-17,5 %) tiefer aus. Die Betriebsbeiträge des Bundes im Bereich des Asylwesens werden neu in der Sachgruppe 46 verbucht. Sie sind, aufgrund der Abnahme der Anzahl Asylsuchender, tiefer als im Vorjahr. In der Sachgruppe 47 kommt es in der Folge zu einer Abnahme um CHF 118,1 Millionen.

- Die Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SG 48) fallen um CHF 55,3 Millionen (-74,3 %) tiefer aus als 2004. Der Ausgleich der Laufenden Rechnung der Spezialfinanzierungen erfolgt aufgrund der effektiven Bewegungen.

- Les subventions acquises (GM 46) augmentent de CHF 138,0 millions (11,6 %). Les subventions d'exploitation de la Confédération pour les prestations complémentaires de l'AVS/AI et la réduction des primes de l'assurance maladie augmentent de CHF 17,0 millions. Les contributions des communes aux dépenses du canton dans le domaine des assurances sociales progressent de CHF 13,0 millions. Les subventions d'exploitation de la Confédération dans le domaine de l'asile (CHF 94,5 mio) sont désormais comptabilisées dans ce groupe de matières (avant GM 47).

- Les subventions à redistribuer (GM 47) diminuent de CHF 123,3 millions (-17,5 %). Les subventions d'exploitation de la Confédération dans le domaine de l'asile, désormais comptabilisées dans le groupe de matières 46, sont en baisse du fait de la diminution du nombre de demandeurs d'asile, d'où une diminution de CHF 118,1 millions dans le groupe de matières 47.

- Les prélèvements sur les financements spéciaux (GM 48) sont de CHF 55,3 millions (-74,3 %) inférieurs à ceux de 2004. Le compte de fonctionnement des financements spéciaux est équilibré en fonction des mouvements effectifs.

8 Investitionsrechnung

8.1 Investitionsrechnung Kanton

8 Compte des investissements

8.1 Compte des investissements du canton

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		**Canton** avec les financements spéciaux
	2004 CHF	**2005** CHF	**2005** CHF	CHF	**2005** %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**804'476'336.09**	**986'393'666.00**	**669'978'704.71**	**–316'414'961.29**	**–32.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**430'470'332.09**	**455'641'800.00**	**394'268'380.15**	**–61'373'419.85**	**–13.4**	**Recettes**
Saldo	**–374'006'004.00**	**–530'751'866.00**	**–275'710'324.56**	**255'041'541.44**	**–48.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**433'227'594.08**	**514'209'766.00**	**418'850'909.16**	**–95'358'856.84**	**–18.5**	**50 Investissements propres**
500 Grundstücke	0.00	100'000.00	13'166.40	–86'833.60	–86.8	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	91'962'344.80	99'222'000.00	87'274'631.00	–11'947'369.00	–12.0	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	186'509'898.00	207'900'000.00	233'495'891.10	25'595'891.10	12.3	502 Routes nationales
503 Hochbauten	99'100'608.51	127'692'000.00	26'354'726.14	–101'337'273.86	–79.3	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1'006'595.30	900'000.00	1'994.31	–898'005.69	–99.7	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	54'244'398.32	78'395'766.00	69'781'701.10	–8'614'064.90	–10.9	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Übrige	403'749.15	0.00	1'928'799.11	1'928'799.11		509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	**5'293'541.07**	**6'950'000.00**	**29'617'833.85**	**22'667'833.85**	**326.1**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	2'235'000.00	3'900'000.00	3'275'300.00	–624'700.00	–16.0	522 Communes
523 Eigene Anstalten	657'541.07	0.00	1'100'000.00	1'100'000.00		523 Etablissements cantonaux
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1'036'000.00	50'000.00	21'898'533.85	21'848'533.85	43697.0	524 Entreprises semi–publiques
525 Private Institutionen	1'365'000.00	3'000'000.00	3'344'000.00	344'000.00	11.4	525 Institutions privées
526 Private Haushalte	0.00	0.00	0.00	0.00		526 Ménages
56 Eigene Beiträge	**305'322'412.24**	**411'363'900.00**	**182'746'351.30**	**–228'617'548.70**	**–55.5**	**56 Subventions accordées**
560 Bund	2'309'752.00	6'000'000.00	0.00	–6'000'000.00	–100.0	560 Confédération
562 Gemeinden	98'107'224.00	135'174'800.00	53'682'237.85	–81'492'562.15	–60.2	562 Communes
563 Eigene Anstalten	88'148'548.39	68'603'000.00	734'203.90	–67'868'796.10	–98.9	563 Etablissements cantonaux
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	92'998'965.90	156'192'000.00	87'540'317.15	–68'651'682.85	–43.9	564 Entreprises semi–publiques
565 Private Institutionen	23'757'921.95	45'394'100.00	36'100'467.50	–9'293'632.50	–20.4	565 Institutions privées
566 Private Haushalte	0.00	0.00	4'689'124.90	4'689'124.90		566 Ménages
57 Durchlaufende Beiträge	**60'632'788.70**	**53'870'000.00**	**38'724'610.40**	**–15'145'389.60**	**–28.1**	**57 Subventions redistribuées**
570 Bund	0.00	0.00	57'161.00	57'161.00		570 Confédération
572 Gemeinden	43'015'407.00	38'620'000.00	24'668'850.25	–13'951'149.75	–36.1	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	1'000'000.00	411'000.00	–589'000.00	–58.9	574 Entreprises semi–publiques

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
575 Private Institutionen	17'617'381.70	14'250'000.00	13'587'599.15	–662'400.85	–4.6	575 Institutions privées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**39'000.00**	**39'000.00**		**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
589 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.00	0.00	39'000.00	39'000.00		589 Autres dépenses à porter à l'actif
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**991'041.45**	**260'000.00**	**1'146'985.73**	**886'985.73**	**341.1**	**60 Transferts au patrimoine financier**
600 Grundstücke	734'430.60	200'000.00	643'860.55	443'860.55	221.9	600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	115'030.25	10'000.00	60'738.65	50'738.65	507.3	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	141'580.60	50'000.00	58.08	–49'941.92	–99.8	605 Forêts
606 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	442'328.45	442'328.45		606 Mobilier, machines, véhicules
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**12'720'650.45**	**7'842'800.00**	**67'135'669.20**	**59'292'869.20**	**756.0**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	5'943'940.25	3'390'000.00	3'664'679.00	274'679.00	8.1	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	3'474'085.00	3'395'800.00	61'296'257.05	57'900'457.05	1705.0	624 Entreprises semi–publiques
625 Private Institutionen	3'215'230.00	1'000'000.00	2'107'740.00	1'107'740.00	110.7	625 Institutions privées
626 Private Haushalte	87'395.20	57'000.00	66'993.15	9'993.15	17.5	626 Ménages
63 Rückerstattung für Sachgüter	**34'081'482.50**	**80'177'000.00**	**28'632'259.65**	**–51'544'740.35**	**–64.2**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	17'375'981.20	25'425'000.00	16'756'940.05	–8'668'059.95	–34.0	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	3'098'790.05	12'050'000.00	2'313'555.15	–9'736'444.85	–80.8	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	13'606'711.25	42'702'000.00	9'561'764.45	–33'140'235.55	–77.6	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**14'664'946.25**	**12'520'000.00**	**3'813'848.44**	**–8'706'151.56**	**–69.5**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	3'153'986.80	3'300'000.00	22'463.50	–3'277'536.50	–99.3	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	11'377'341.35	9'220'000.00	452'107.95	–8'767'892.05	–95.0	644 Entreprises semi–publiques
645 Private Institutionen	133'618.10	0.00	3'339'276.99	3'339'276.99		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**307'379'422.74**	**300'972'000.00**	**254'815'006.73**	**–46'156'993.27**	**–15.3**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	194'844'760.50	208'981'000.00	238'162'693.59	29'181'693.59	13.9	660 Confédération
661 Kantone	393'562.00	0.00	206'408.85	206'408.85		661 Cantons
662 Gemeinden	22'474'333.55	16'448'000.00	16'408'058.29	–39'941.71	–0.2	662 Communes
663 Eigene Anstalten	89'656'810.49	75'542'000.00	27'846.00	–75'514'154.00	–99.9	663 Etablissements cantonaux
669 Übrige	9'956.20	1'000.00	10'000.00	9'000.00	900.0	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**60'632'788.70**	**53'870'000.00**	**38'724'610.40**	**–15'145'389.60**	**–28.1**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	60'632'788.70	53'870'000.00	38'667'449.40	–15'202'550.60	–28.2	670 Confédération
672 Gemeinden	0.00	0.00	5'654.00	5'654.00		672 Communes

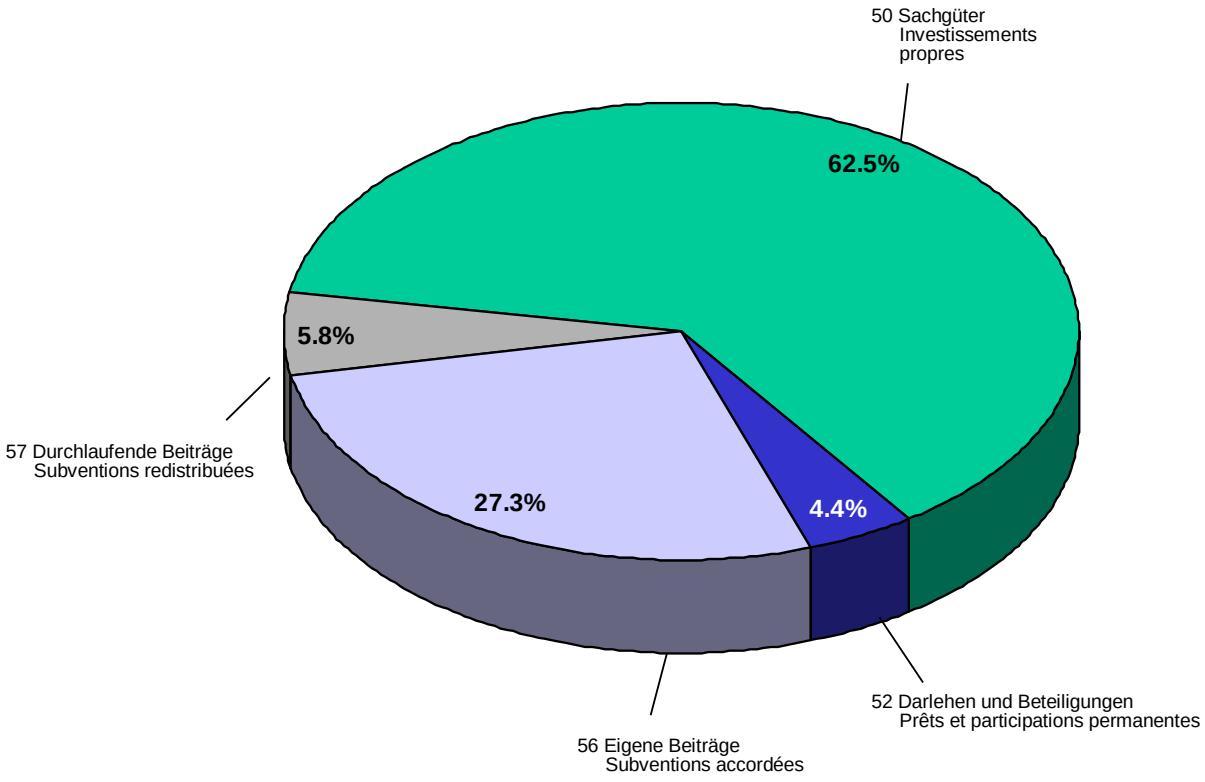
Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements spéciaux
675 Private Institutionen	0.00	0.00	51'507.00	51'507.00		675 Institutions privées

8.2 Ausgaben

8.2 Dépenses

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum VA Ecart budgétaire CHF	**2005** %	**Canton** avec les financements
5 Ausgaben	**804'476'336.00**	**986'393'666.00**	**669'978'704.71**	**-316'414'961.29**	**-32.1**	**5 Dépenses**
50 Sachgüter	433'227'594.08	514'209'766.00	418'850'909.16	-95'358'856.84	-18.5	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5'293'541.07	6'950'000.00	29'617'833.85	22'667'833.85	326.2	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	305'322'412.24	411'363'900.00	182'746'351.30	-228'617'548.70	-55.6	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	60'632'788.70	53'870'000.00	38'724'610.40	-15'145'389.60	-28.1	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.00	0.00	39'000.00	39'000.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif

Grafik 9: Ausgabenanteile - Rechnung 2005
Graphique 9: Parts des charges - compte 2005



8.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Ausgaben liegen um CHF 316,4 Millionen oder 32,0 Prozent unter dem Voranschlag.

- Die Abnahme bei den Sachgütern (SG 50) beträgt CHF 95,4 Millionen. CHF 69,9 Millionen Minderausgaben ergeben sich aus der Praxisänderung bei der Verbuchung des Erneuerungsunterhalts. Weitere Minderausgaben von CHF 27,6 Millionen ergeben sich infolge Projektverzögerungen im Hoch- und Tiefbaubereich. Übrige Projektverzögerungen bei fast allen Direktionen verringern die Ausgaben um rund CHF 15 Millionen. Diesen Minderausgaben stehen Mehrausgaben beim Ausbau der Nationalstrassen (CHF 25,6 Mio.) gegenüber.

- Die Darlehen und Beteiligungen (SG 52) erhöhen sich um CHF 22,7 Millionen. Rückzahlbare Darlehen werden beim Amt für öffentlichen Verkehr neu in der Sachgruppe 52 (statt SG 56) verbucht (CHF 3,7 Mio.). Eine Erhöhung um rund CHF 10 Millionen hat die Abwicklung der Darlehen des Bundes an die Bernische Stiftung für Agrarkredite über die Anlagenbuchhaltung zur Folge. Der Transfer von Aktien vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen führt zu einer Mehrausgabe von CHF 7,5 Millionen.

- Bei den Eigenen Beiträgen (SG 56) sind Minderausgaben von CHF 228,6 Millionen zu verzeichnen. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt nicht mehr über die Investitionsrechnung, sondern über die Laufende Rechnung (CHF -68,6 Mio.). Projektverzögerungen beim Bau des Intensivbehandlung-, Notfall- und Operationszentrums (INO), der Kinderklinik, des Bettenhochhauses und der Apotheke des Inselspitals ergeben Minderausgaben von rund CHF 80 Millionen. Weitere Minderausgaben von CHF 67,2 Millionen ergeben sich aus folgenden Gründen: Das Projekt Berner Klinikinformations-System (BEKIS) ist vom Grossen Rat zurückgewiesen worden. Aufgrund der in Arbeit befindlichen Gesamtkonzeption betreffend Leistungen/Infrastrukturen sind für das Spitalzentrum Biel geplante Einzelgeschäfte nicht weiterbearbeitet worden. Verzögerungen oder Projektüberarbeitungen bei Baugeschäften im Alters- und Behindertenbereich, bei der Gesamtsanierung des Regionalspitals Emmental, bei den Spitalgruppen, bei Projekten der Klinik Montana und bei den Rehabilitationskliniken. Mehrausgaben von CHF 13,9 Millionen sind auf die Wiederherstellung von Güterwegen und kulturtechnischen Bauten zur Behebung der Hochwasserschäden vom August 2005 zurückzuführen (GRB 3690/05).

- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 57) vermindern sich um CHF 15,1 Millionen. Dies ist hauptsächlich auf eine geringere Anzahl Gewässerschutz- und Tiefbauprojekte als budgetiert zurückzuführen.

- Bei den übrigen zu aktivierenden Ausgaben (SG 58) resultieren CHF 39 000 aus dem Kauf von Fischereirechten.

8.2.1 Différences par rapport au budget

Les dépenses sont de CHF 316,4 millions, soit 32,0 pour cent, inférieures au montant budgété.

- La diminution est de CHF 95,4 millions dans les investissements propres (GM 50) et s'explique par des diminutions de CHF 69,9 millions résultant du changement de pratique dans la comptabilisation des remplacements courants, de CHF 27,6 millions résultant de retards de projets dans le domaine des bâtiments et des ponts et chaussées et de CHF 15 millions résultant d'autres retards de projets dans presque toutes les Directions. Une augmentation de CHF 25,6 millions est en revanche enregistrée dans l'extension des routes nationales.

- Les prêts et participations permanentes (GM 52) augmentent de CHF 22,7 millions. A l'Office des transports publics, les prêts remboursables (CHF 3,7 mio) sont désormais enregistrés au groupe de matières 52 (au lieu de GM 56). Le règlement des prêts de la Confédération à la Fondation bernoise de crédit agricole via la comptabilité des immobilisations entraîne quelque CHF 10 millions et le transfert d'actions du patrimoine financier au patrimoine administratif CHF 7,5 millions de dépenses en plus.

- Les subventions accordées (GM 56) sont inférieures de CHF 228,6 millions au budget. Désormais le Fonds d'investissements hospitaliers n'est plus alimenté via le compte des investissements mais via le compte de fonctionnement (CHF -68,6 mio). CHF 80 millions de dépenses en moins résultent de retards de projets dans la construction du Centre des soins intensifs, des urgences et de la chirurgie (IUC), de la clinique pour enfants, du bâtiment des lits et de la pharmacie de l'Hôpital de l'Ile. Un écart de CHF 67,2 millions en moins s'explique comme suit: le Grand Conseil a rejeté le projet Système d'informations cliniques bernois (BESIC); conformément au concept global concernant les prestations et les infrastructures en cours d'élaboration, le traitement des affaires prévues pour le centre hospitalier de Bienne n'a pas été poursuivi; retard ou refonte de certains projets dans des affaires de construction du domaine des personnes âgées et des handicapés, dans l'assainissement global de l'hôpital régional de l'Emmental, dans des groupes hospitaliers, dans des projets de la clinique de Montana et dans les cliniques de réhabilitation. Un supplément de dépenses de CHF 13,9 millions résulte de la remise en état de chemins agricoles et de bâtiments ruraux après les dégâts des crues d'août 2005 (AGC 3690/05).

- Les subventions redistribuées (GM 57) diminuent de CHF 15,1 millions, principalement du fait du recul du nombre de projets de protection des eaux et des ponts et chaussées par rapport au budget.

- Dans les autres dépenses à porter à l'actif (GM 58) CHF 39 000 résultent de la vente de droits de la pêche.

8.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Die Ausgaben liegen um CHF 134,5 Millionen unter dem Vorjahreswert.

- Bei den Sachgütern (SG 50) sind Minderausgaben von CHF 14,4 Millionen zu verzeichnen. Die Praxisänderung bei der Verbuchung des Erneuerungsunterhalts führt zu einem Ausgabenrückgang von CHF 69,9 Millionen. Mehrausgaben von gesamthaft rund CHF 12 Millionen insbesondere bei der Universität und bei den Berner Fachhochschulen ergeben sich aus der neuen Aktivierungsgrenze von CHF 5 000. Für den Ausbau der Nationalstrassen ergeben sich Mehrausgaben von CHF 47,0 Millionen.

- Die Darlehen und Beteiligungen (SG 52) erhöhen sich um CHF 24,3 Millionen. Davon sind CHF 9,7 Millionen auf das neue Verfahren bei der Abwicklung der Darlehen des Bundes an die Bernische Stiftung für Agrarkredite zurückzuführen. Eine Mehrausgabe von CHF 7,5 Millionen ergibt sich infolge eines Transfers von Aktien vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen. Mehrausgaben von CHF 1,1 Millionen resultieren aus der Umwandlung des CIP Tramelan in eine öffentlich-rechtliche Anstalt. Rückzahlbare Darlehen werden beim Amt für öffentlichen Verkehr neu in der Sachgruppe 52 (statt SG 56) verbucht (CHF 3,7 Mio.).

- Bei den Eigenen Beiträgen (SG 56) sind Minderausgaben von CHF 122,6 Millionen zu verzeichnen. Mehrausgaben von CHF 13,9 Millionen resultieren aus der Wiederherstellung von Güterwegen und kulturtechnischen Bauten zur Behebung der Hochwasserschäden vom August 2005 zurückzuführen (GRB 3690/05). Kürzungen und Verschiebungen bei den Investitionsbeiträgen der VOL führen gesamthaft zu einer Reduktion von CHF 6,0 Millionen. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt nicht mehr über die Investitionsrechnung, sondern über die Laufende Rechnung (CHF -88,1 Mio.). Die Ablehnung des Projekts Tram Bern West, die Verbuchung der rückzahlbaren Darlehen in der SG 52 und die Verschiebung von Projekten führen bei der BVE zu Minderausgaben von CHF 38,1 Millionen.

- Bei den Durchlaufenden Beiträgen (SG 57) beträgt die Minderausgabe CHF 21,9 Millionen. Die Bundesbeiträge an die Landwirtschaft und für Projekte der Naturgefahrenabwehr haben sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 4,1 Millionen verringert. Zusätzliche Ausgabenminderungen von gesamthaft CHF 18,2 Millionen sind auf verzögerte bzw. reduzierte Gewässerschutz- und Tiefbauprojekte zurückzuführen.

8.2.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent

Les dépenses sont de CHF 134,5 millions inférieures à celles de l'année précédente.

- Les investissements propres (GM 50) enregistrent un recul de CHF 14,4 millions qui s'explique comme suit: une diminution de CHF 69,9 millions due au changement de pratique dans la comptabilisation des remplacements courants, une augmentation globale de CHF 12 millions à l'Université et à la Haute école spécialisée bernoise due à la fixation de la nouvelle limite de CHF 5 000 pour l'inscription à l'actif et une augmentation de CHF 47,0 millions pour l'extension des routes nationales.

- Les prêts et participations permanentes (GM 52) augmentent de CHF 24,3 millions: CHF 9,7 millions résultent de la nouvelle procédure de règlement des prêts de la Confédération à la Fondation bernoise de crédit agricole, CHF 7,5 millions d'un transfert d'actions du patrimoine financier au patrimoine administratif et CHF 1,1 million de la transformation du CIP Tramelan en un établissement de droit public. A l'Office des transports publics, les prêts remboursables (CHF 3,7 mio) sont désormais enregistrés au groupe de matières 52 (au lieu de GM 56).

- Les subventions accordées (GM 56) sont inférieures de CHF 122,6 millions. Un écart de CHF 13,9 millions en plus résulte de la remise en état de chemins agricoles et de bâtiments ruraux après les dégâts des crues d'août 2005 (AGC 3690/05). Des coupes et des reports des subventions d'investissement de l'ECO entraînent au total une réduction de CHF 6,0 millions. Désormais le Fonds d'investissements hospitaliers n'est plus alimenté via le compte des investissements mais via le compte de fonctionnement (CHF -88,1 mio). Le rejet du projet Tram Bern West, la comptabilisation des prêts remboursables au GM 52 et le report de projets expliquent CHF 38,1 millions de dépenses en moins à la TTE.

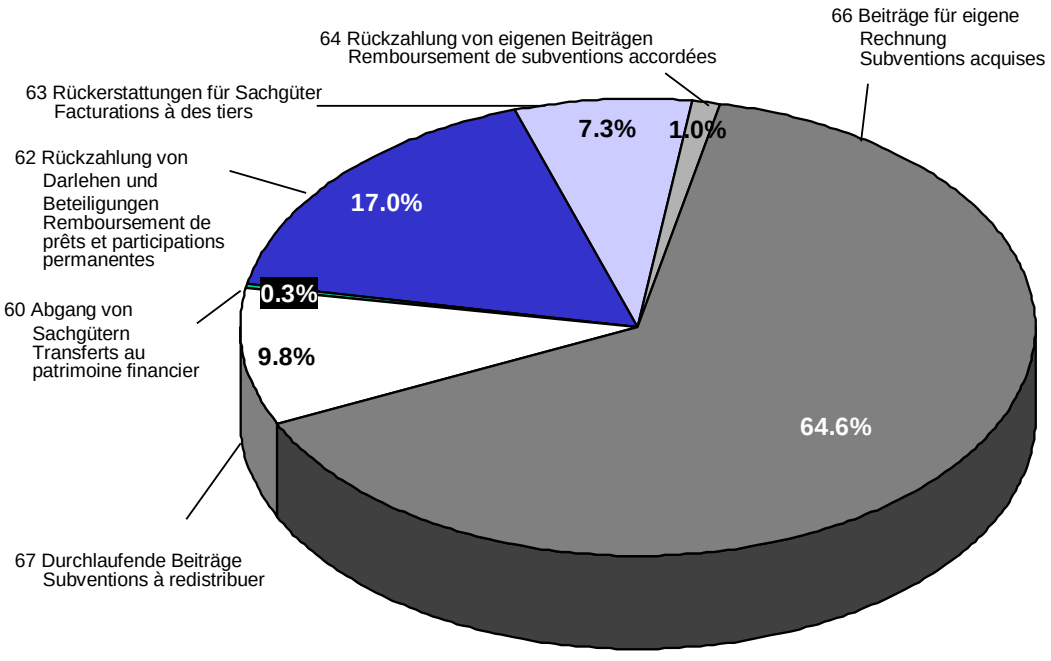
- Les subventions redistribuées (GM 57) diminuent de CHF 21,9 millions. Les subventions fédérales à l'agriculture et pour des projets de défense contre les dangers naturels ont reculé de CHF 4,1 millions par rapport à l'exercice précédent. Un total de CHF 18,2 millions de dépenses en moins résulte en outre du report ou de la réduction de projets de protection des eaux et des ponts et chaussées.

8.3 Einnahmen

8.3 Recettes

Kanton mit Spezialfinanzierungen	Rechnung 2004 CHF	Voranschlag 2005 CHF	Rechnung 2005 CHF	Abweichung zum VA CHF	Abweichung zum VA %	Canton avec les financements
6 Einnahmen	**430'470'332.09**	**455'641'800.00**	**394'268'380.15**	**-61'373'419.85**	**-13.5**	**6 Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	991'041.45	260'000.00	1'146'985.73	886'985.73	341.1	60 Transfers au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	12'720'650.45	7'842'800.00	67'135'669.20	59'292'869.20	756.0	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	34'081'482.50	80'177'000.00	28'632'259.65	-51'544'740.35	-64.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	14'664'946.25	12'520'000.00	3'813'848.44	-8'706'151.56	-69.5	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	307'379'422.74	300'972'000.00	254'815'006.73	-46'156'993.27	-15.3	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	60'632'788.70	53'870'000.00	38'724'610.40	-15'145'389.60	-28.1	67 Subventions à redistribuer

Grafik 10: Einnahmenanteile - Rechnung 2005
Graphique 10: Parts des recettes - compte 2005



8.3.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Es ergeben sich Mindereinnahmen von CHF 61,4 Millionen oder 13,5 Prozent. Diese Abweichungen lassen sich im Wesentlichen wie folgt begründen:

- Beim Abgang von Sachgütern (SG 60) ergeben sich Mehreinnahmen CHF 0,9 Millionen.

8.3.1 Différences par rapport au budget

Les recettes diminuent de CHF 61,4 millions, soit de 13,5 pour cent, par rapport au budget. Ces écarts s'expliquent principalement comme suit:

- Les transferts au patrimoine financier (GM 60) enregistrent CHF 0,9 million de recettes en moins.

- Die Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen (SG 62) erhöhen sich um CHF 59,3 Millionen. Mehreinnahmen von CHF 45,4 Millionen sind auf die Nennwertreduktion der BEKB zurückzuführen. Die neue Verbuchungspraxis beim Amt für öffentlichen Verkehr betreffend Rückzahlung von Darlehen in der SG 62 (statt SG 64) bewirkt Mehreinnahmen von CHF 11,8 Millionen.

- Die Rückerstattungen für Sachgüter (SG 63) vermindern sich um CHF 51,5 Millionen. Mindereinnahmen von CHF 23,1 Millionen ergeben sich aus der Verschiebung von Bauten beim Inselspital. Projektverzögerungen beim Tiefbauamt führen zu Mindereinnahmen von CHF 8,7 Millionen. Die Verbuchung des Anteils des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt neu aufgrund der veränderten Buchungspraxis für werterhaltende Massnahmen in der Laufenden Rechnung (CHF 9,7 Mio.).

- Die Abweichung bei den Eigenen Beiträgen (SG 64) von CHF 8,7 Millionen gründet auf der neuen Verbuchungspraxis bei der Rückzahlung von Darlehen (Minderausgaben von CHF 12,2 Mio.). Die Umwandlung eines Teils des gewährten Investitionsbeitrags an die NAHA 2 in Aktienkapital der Messpark Bern AG führt zu einer Einnahme von CHF 2,9 Millionen.

- Bei den Beiträgen für Eigene Rechnung (SG 66) sind Mindereinnahmen von CHF 46,2 Millionen zu verzeichnen. Aus dem Ausbau der Nationalstrassen ergeben sich Mehreinnahmen von CHF 20,5 Millionen. Beim Amt für Gebäude und Grundstücke sind Mehreinnahmen von CHF 7,7 Millionen durch Beiträge des Bundes zu verzeichnen. Die Beiträge der GVB an den Löschschutz von CHF 4,5 Millionen werden neu der Laufenden Rechnung belastet. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt nicht mehr über die Investitionsrechnung, sondern über die Laufende Rechnung. Dies führt zu Mindereinnahmen von CHF 68,6 Millionen.

- Zur Begründung für die Reduktion der durchlaufenden Beiträge (SG 67) von CHF 15,1 Millionen vgl. die Kommentierung zu SG 57.

8.3.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Gegenüber dem Vorjahr sinken 2005 die Einnahmen um CHF 36,2 Millionen. Dieser Rückgang ergibt sich aufgrund folgender Haupteffekte:

- Beim Abgang von Sachgütern (SG 60) betragen die Mehreinnahmen CHF 0,2 Millionen.

- Die Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen (SG 62) erhöhen sich um CHF 54,4 Millionen. Mehreinnahmen von CHF 45,4 Millionen sind auf die Nennwertreduktion der BEKB zurückzuführen. Die neue Verbuchungspraxis beim Amt für öffentlichen Verkehr bei der Rückzahlung von Darlehen (SG 62 statt SG 64) bewirkt den Ausweis von Mehreinnahmen von CHF 11,8 Millionen.

- Les remboursements de prêts et de participations (GM 62) augmentent de CHF 59,3 millions. Des recettes supplémentaires de CHF 45,4 millions résultent de la réduction de la valeur nominale de la BCBE. La nouvelle pratique comptable de l'Office des transports publics pour le remboursement de prêts au GM 62 au lieu du GM 64 se traduit par un supplément de recettes de CHF 11,8 millions.

- Les facturations à des tiers (GM 63) diminuent de CHF 51,5 millions. Le report de projets de construction à l'Hôpital de l'Ile se traduit par CHF 23,1 millions de recettes en moins. Des retards de projet à l'Office des ponts et chaussées entraînent un écart de CHF 8,7 millions en moins. La part du Fonds d'investissements hospitaliers est désormais comptabilisée au compte de fonctionnement, conformément au changement de pratique comptable pour les mesures de maintien de la valeur (CHF 9,7 mio).

- L'écart de CHF 8,7 millions dans le remboursement de subventions accordées (GM 64) résulte de la nouvelle pratique de comptabilisation du remboursement de prêts (CHF 12,2 mio de dépenses en moins). La transformation d'une partie de la subvention d'investissement accordée à la NAHA 2 en capital-actions de la Messpark Bern SA se traduit par une recette de CHF 2,9 millions.

- Les subventions acquises (GM 66) enregistrent un écart de CHF 46,2 millions en moins. L'extension des routes nationales procure un supplément de recettes de CHF 20,5 millions. L'Office des immeubles et des constructions enregistre CHF 7,7 millions de recettes en plus grâce à des subventions fédérales. Les subventions de CHF 4,5 millions de l'AIB à la protection contre le feu sont désormais comptabilisées au compte de fonctionnement. Le Fonds d'investissements hospitaliers n'est plus alimenté via le compte des investissements mais via le compte de fonctionnement, d'où CHF 68,6 millions de recettes en moins.

- Pour la justification de la réduction de CHF 15,1 millions qu'accusent les subventions à redistribuer (GM 67), voir le commentaire du GM 57.

8.3.2 Différences par rapport aux comptes de l'exercice précédent

Les recettes reculent de CHF 36,2 millions par rapport à l'exercice précédent. Ce recul s'explique principalement comme suit:

- Les recettes des transferts au patrimoine financier (GM 60) sont de CHF 0,2 million supérieures.

- Les remboursements de prêts et de participations (GM 62) augmentent de CHF 54,4 millions. Des recettes supplémentaires de CHF 45,4 millions résultent de la réduction de la valeur nominale de la BCBE. La nouvelle pratique comptable de l'Office des transports publics pour le remboursement de prêts au GM 62 au lieu du GM 64 se traduit par un supplément de recettes de CHF 11,8 millions.

- Bei den Rückerstattungen für Sachtgüter (SG 63) ergeben sich Mindereinnahmen von CHF 5,4 Millionen.

- Bei den Rückzahlungen von Eigenen Beiträgen (SG 64) erfolgt ein Rückgang der Einnahmen von CHF 10,9 Millionen. Dies ist hauptsächlich auf die neue Verbuchungspraxis beim Amt für öffentlichen Verkehr bei der Rückzahlung von Darlehen zurückzuführen.

- Die Beiträge für Eigene Rechnung (SG 66) vermindern sich um CHF 52,6 Millionen. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt nicht mehr über die Investitionsrechnung, sondern über die Laufende Rechnung. Dies führt zu Mindereinnahmen von CHF 87,1 Millionen. Durch den Ausbau der Nationalstrassen resultiert eine Erhöhung der Einnahmen um CHF 46,7 Millionen. Reduzierte Einnahmen von CHF 9,7 Millionen wegen verminderter Investitionsbeiträge des Bundes sind beim Amt für öffentlichen Verkehr und beim Amt für Gebäude und Grundstücke zu verzeichnen.

- Zur Begründung der Reduktion der durchlaufenden Beiträge (SG 67) von CHF 21,9 Millionen vgl. die Kommentierung bei SG 57.

- Les recettes des facturations à des tiers (GM 63) diminuent de CHF 5,4 millions.

- Les recettes au titre des remboursements de subventions accordées (GM 64) reculent de CHF 10,9 millions, ce qui résulte principalement de la nouvelle pratique de comptabilisation du remboursement de prêts à l'Office des transports.

- Les subventions acquises (GM 66) enregistrent un écart de CHF 52,6 millions en moins. Le Fonds d'investissements hospitaliers n'est plus alimenté via le compte des investissements mais via le compte de fonctionnement, d'où CHF 87,1 millions de recettes en moins. L'extension des routes nationales procure un supplément de recettes de CHF 46,7 millions. L'Office des immeubles et des constructions et l'Office des transports enregistrent CHF 9,7 millions de recettes en moins du fait de la diminution des subventions d'investissement fédérales.

- Pour la justification de la réduction de CHF 21,9 millions qu'accusent les subventions à redistribuer (GM 67), voir le commentaire du GM 57.

9 Mittelflussrechnung

9.1 Mittelflussrechnung Kanton

9 Tableau de financement

9.1 Tableau de financement

Mittelflussrechnung	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Tableau de financement
	2004	**2005**	**2005**	**2005**		
in Millionen CHF				%		en millions CHF
Überschuss / (Defizit) aus Geschäftstätigkeit			**106.7**			**Excédent / Déficit relatif à l'exploitation**
Nicht geldwirksame Bewegungen aus Geschäftstätigkeit und geldwirksame Veränderungen des Nettofinanzvermögens						**Mouvements relatifs à l'exploitation n'ayant pas d'impact financier et modifications du patrimoine financier net ayant un impact financier**
Abschreibungen			310.6			Amortissements
Zunahme / (Abnahme) Kreditoren			–25.0			Augmentation / (Diminution) créanciers
Zunahme / (Abnahme) übrige kurzfristige Schulden			5.0			Augmentation / (Diminution) autres dettes à court term
Zunahme / (Abnahme) Rückstellung Personalaufwand			20.6			Augmentation / (Diminution) provision charges de personnel
Zunahme / (Abnahme) Übrige Rückstellungen			111.4			Augmentation / (Diminution) autres provisions
Realisierter (Buchgewinn) / –verlust auf Finanzanlagen			–37.5			Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur les immobilisations financières
Realisierter (Buchgewinn) / –verlust auf Sachanlagen			–19.4			Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur les immobilisations corporelles
(Zunahme) / Abnahme übriges Finanzvermögen			–270.3			(Augmentation) / Diminution autre patrimoine financier
(Buchgewinn) / –verlust aus (Auf-)/Abwertungen			108.3			Bénéfice / (Perte) comptable réalisé(e) sur réévaluations / (dévaluations)
(Zunahme) / Abnahme Debitoren			–214.6			(Augmentation) / diminution débiteurs
Ausserordentliche operative Positionen			0.0			Postes opérationnels extraordinaires
Einlagen / (Entnahmen) Spezialfinanzierungen			197.5			Versements / (Prélèvements) financements spéciaux
Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit			**293.3**			**Flux de fonds relatifs à l'exploitation**
Investitionen Finanzanlagen			–186.5			Investissements immobilisations financières
Investitionen Sachanlagen			–602.7			Investissements immobilisaitons corporelles
Desinvestitionen Finanzanlagen			2'633.9			Désinvestissements immobilisations financières
Desinvestitionen Sachanlagen			310.2			Désinvestissements immobilisaitons corporelles
Mittelfluss aus Investitionstätigkeit			**2'154.9**			**Flux de fonds relatifs aux investissements**
Aufnahme mittel–, langfristiges Fremdkapital			21'705.8			Souscription d'emprunts à moyen et à long terme

Mittelflussrechnung	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		**Tableau de financement**
	2004	**2005**	**2005**	**2005**		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Rückzahlung mittel–, langfristiges Fremdkapital			–24'397.5			Remboursement d'emprunts à moyen et à long terme
Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit			**–2'691.7**			**Flux de fonds relatifs aux opérations de financement**
Erhöhung (Verminderung) des Fonds			**–243.5**			**Augmentation (Diminution) du Fonds**
Fonds zu Beginn der Periode			**495.6**			**Fonds au début de la période**
Fonds am Ende der Periode			**252.1**			**Fonds à la fin de la période**

Die Mittelflussrechnung wird 2005 erstmals auf der Struktur nach IPSAS erstellt. Es bestehen somit keine Vorjahres- oder Budgetvergleichswerte.
Der Fondsbestand nimmt um CHF 244 Millionen ab. Die grössten Veränderungen sind bei den kurzfristig realisierbaren Kontokorrentguthaben (Abnahme CHF 268 Mio.) und den liquiden Mitteln (Zunahme CHF 12 Mio.) zu verzeichnen.

Le tableau de financement est établi en 2005 pour la première fois selon la structure IPSAS. Il n'existe donc pas de valeurs comparables sur l'exercice précédent ou dans le budget.
Le montant du fonds diminue de CHF 244 millions. Les plus forts écarts sont enregistrés par les avoirs sur les comptes courants réalisables à court terme (baisse de CHF 268 mio) et les liquidités (hausse de CHF 12 mio).

9.2 Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit

Bei der Darstellung des Mittelflusses aus Geschäftstätigkeit kommt die indirekte Methode zur Anwendung. Ausgehend vom Jahresergebnis sind in dieser Rubrik sämtliche nicht geldwirksamen Bewegungen aus Geschäftstätigkeit und geldwirksame Veränderungen des Nettofinanzvermögens aufgeführt. Der Mittelzufluss aus Geschäftstätigkeit beträgt CHF 293 Millionen.

9.3 Mittelfluss aus Investitionstätigkeit

Der Mittelzufluss aus Investitionstätigkeit beträgt netto CHF 2 155 Millionen. Darin enthalten ist der Zufluss aus der Ausschüttung des Anteils des Kantons Bern am Erlös der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank im Betrag von CHF 2 353 Millionen in der Rubrik Desinvestitionen Finanzanlagen. Bei den übrigen Transaktionen ist ein Mittelabfluss von CHF 198 Millionen zu verzeichnen.

9.4 Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit

Dank der Ausschüttung des Anteils des Kantons Bern am Erlös der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2 353 Mio.) und dem erzielten Überschuss im Berichtsjahr können Schulden in der Höhe von netto CHF 2 692 Millionen zurückgezahlt werden.

9.2 Marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation

La marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation est présentée selon la méthode indirecte. Cette rubrique indique, à partir du résultat annuel, tous les mouvements non financiers relatifs à l'exploitation et toutes les modifications financières du patrimoine financier net. La marge brute d'autofinancement relative à l'exploitation est de CHF 293 millions.

9.3 Marge brute d'autofinancement relative à l'investissement

La marge brute d'autofinancement relative à l'investissement est de CHF 2 155 millions nets. Elle comprend, à la rubrique Désinvestissements d'immobilisations financières, les CHF 2 353 millions versés au canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse. Dans les autres transactions figure un emploi de fonds de CHF 198 millions.

9.4 Marge brute d'autofinancement relative au financement

Grâce à la part versée au canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (CHF 2 353 mio) et à l'excédent dégagé durant l'année sous rapport, la dette a été remboursée à hauteur de CHF 2 692 millions nets.

10 Bilanz

10.1 Bilanz Kanton

10 Bilan

10.1 Bilan du canton

Bilanz per 31.12.	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente CHF	2005 %	Bilan au 31.12.
Aktiven	**10'953'020'261.94**		**8'569'413'731.45**	**–2'383'606'530.49**	**–21.7**	**Actifs**
Finanzvermögen	3'063'087'140.49		3'191'012'282.27	127'925'141.78	4.1	Patrimonie financier
Verwaltungsvermögen	2'909'243'558.91		2'852'119'668.41	–57'123'890.50	–1.9	Patrimonie administratif
Bilanzfehlbetrag	4'980'689'562.54		2'526'281'780.77	–2'454'407'781.77	–49.2	Découvert du bilan
Passiven	**10'953'020'261.94**		**8'569'413'731.45**	**–2'383'606'530.49**	**–21.7**	**Passifs**
Fremdkapital	10'336'906'596.72		7'757'183'377.99	-2'579'723'218.73	-24.9	Engagements
Spezialfinanzierungen	616'113'665.22		812'230'353.46	196'116'688.24	31.8	Financements spéciaux
Eigenkapital	0.00		0.00	0.00		Capital propre
Aktiven						**Actifs**
10 Flüssige Mittel	**105'994'761.31**		**118'411'974.17**	**12'417'212.86**	**11.7**	**10 Disponibilités**
100 Kassen	1'179'419.53		1'161'909.41	–17'510.12	–1.4	100 Caisse
101 Post	30'927'432.08		26'093'606.40	–4'833'825.68	–15.6	101 Chèques postaux
102 Banken	73'887'909.70		91'156'458.36	17'268'548.66	23.3	102 Banques
11 Guthaben	**2'571'436'058.50**		**2'449'346'145.75**	**–122'089'912.75**	**–4.7**	**11 Avoirs**
111 Kontokorrente	420'933'547.71		152'436'900.96	–268'496'646.75	–63.7	111 Comptes courants
112 Steuerguthaben	1'919'062'448.97		1'963'365'436.28	44'302'987.31	2.3	112 Impôts à encaisser
113 Rückerstattung von Gemeinwesen	0.00		665'871.15	665'871.15		113 Dédommagements de collectivités publiques
115 Andere Debitoren	204'925'078.60		288'512'494.16	83'587'415.56	40.7	115 Autres débiteurs
116 Festgelder	1'905'750.00		19'297'729.68	17'391'979.68	912.6	116 Avoirs à terme fixe
119 Übrige Guthaben	24'609'233.22		25'067'713.52	458'480.30	1.8	119 Autres créances
12 Anlagen	**296'744'916.44**		**263'086'108.21**	**–33'658'808.23**	**–11.3**	**12 Immobilisations**
121 Aktien und Anteilscheine	191'111'359.50		159'147'596.34	–31'963'763.16	–16.7	121 Actions et bons de participation
122 Darlehen	7'392'166.05		8'301'103.35	908'937.30	12.2	122 Prêts
123 Liegenschaften	72'688'078.55		71'324'839.82	–1'363'238.73	–1.8	123 Biens–fonds
125 Vorräte	25'553'312.34		24'312'568.70	–1'240'743.64	–4.8	125 Stocks
13 Transitorische Aktiven	**88'911'404.24**		**360'168'054.14**	**271'256'649.90**	**305.0**	**13 Actifs transitoires**
130 Zinsen	315'124.81		18'043.10	–297'081.71	–94.2	130 Intérêts
131 Mieten, Pacht– und Baurechtszinsen	249'156.10		13'450.00	–235'706.10	–94.6	131 Loyers, fermages et rentes de droit de superficie
132 Versicherungen	527'750.80		876'160.70	348'409.90	66.0	132 Assurances
139 Übrige	87'819'372.53		359'260'400.34	271'441'027.81	309.0	139 Autres comptes transitoires
14 Sachgüter	**1'425'800'224.62**		**1'424'573'116.85**	**–1'227'107.77**	**0.0**	**14 Investissements**
140 Liegenschaften	73'558.20		78'188.75	4'630.55	6.2	140 Biens–fonds
141 Tiefbauten	640'133'449.00		640'430'619.34	297'170.34	0.0	141 Ouvrages de génie civil
142 Übrige Infrastruktur	113'527'363.02		135'956'615.60	22'429'252.58	19.7	142 Autres infrastructures

		Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente			
Bilanz per 31.12.		**2004** CHF	**2005** CHF	**2005** CHF	CHF	**2005** %		**Bilan au 31.12.**
143	Hochbauten	550'670'308.72		502'651'557.90	–48'018'750.82	–8.7	143	Constructions
144	Kulturgüter	321'020.96		321'023.96	3.00	0.0	144	Biens culturels
146	Mobilien	116'051'683.12		139'088'203.98	23'036'520.86	19.8	146	Biens mobiliers
149	Übrige	5'022'841.60		6'046'907.32	1'024'065.72	20.3	149	Autres biens
15	**Darlehen und Beteiligungen**	**886'981'280.00**		**845'305'652.65**	**–41'675'627.35**	**–4.6**	**15**	**Prêts et participations permanentes**
151	Kantone	0.00		0.00	0.00		151	Cantons
152	Gemeinden	28'999'539.00		28'610'160.00	–389'379.00	–1.3	152	Communes
153	Dotationskapitalien	657'541.05		1'757'541.05	1'100'000.00	167.2	153	Capitaux de dotation
154	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	616'072'972.20		613'322'957.00	–2'750'015.20	–0.4	154	Entreprises semi–publiques
155	Private Institutionen	18'866'250.00		17'190'010.00	–1'676'240.00	–8.8	155	Institutions privées
156	Stipendiendarlehen	198'772.75		131'779.60	–66'993.15	–33.7	156	Prêts d'études
158	Langfristige Finanzanlagen	222'186'205.00		184'293'205.00	–37'893'000.00	–17.0	158	Immobilisations financières à long terme
16	**Investitionsbeiträge**	**595'974'848.70**		**582'077'960.43**	**–13'896'888.27**	**–2.3**	**16**	**Subventions d'investissement**
161	Kantone	387'420.50		550'453.72	163'033.22	42.0	161	Cantons
162	Gemeinden	201'422'422.90		192'987'329.83	–8'435'093.07	–4.1	162	Communes
164	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	140'824'939.10		143'159'282.28	2'334'343.18	1.6	164	Entreprises semi–publiques
165	Private Institutionen	229'681'074.20		233'870'313.87	4'189'239.67	1.8	165	Institutions privées
166	Private Haushalte	23'658'992.00		11'510'578.73	–12'148'413.27	–51.3	166	Ménages
168	Andere	0.00		2.00	2.00		168	Autres subventions d'investissement
169	Durchlaufende	0.00		0.00	0.00		169	Subventions redistribuées
17	**Übrige aktivierte Ausgaben und immaterielle Anlagen**	**0.00**		**22.00**	**22.00**		**17**	**Autres dépenses à amortir et immobilisations incorporelles**
171	Immaterielle Anlagen	0.00		22.00	22.00		171	Immobilisations incorporelles
18	**Vorschüsse für Spezialfinanzierungen**	**487'205.59**		**162'916.48**	**–324'289.11**	**–66.5**	**18**	**Avances aux financements spéciaux**
180	Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	487'205.59		162'916.48	–324'289.11	–66.5	180	Avances aux financements spéciaux
19	**Bilanzfehlbetrag**	**4'980'689'562.54**		**2'526'281'780.77**	**–2'454'407'781.77**	**–49.2**	**19**	**Découvert du bilan**
190	Fehldeckung	4'980'689'562.54		2'526'281'780.77	–2'454'407'781.77	–49.2	190	Découvert
199	Abgrenzungen	0.00		0.00	0.00		199	Délimitation
Passiven								**Passifs**
20	**Laufende Verpflichtungen**	**953'234'026.07**		**846'737'426.78**	**–106'496'599.29**	**–11.1**	**20**	**Engagements courants**
200	Kreditoren	287'996'083.63		261'443'860.12	–26'552'223.51	–9.2	200	Créanciers
201	Depotgelder und Kostenvorschüsse	66'207'042.02		68'566'194.06	2'359'152.04	3.5	201	Dépôts et avances

		Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Vorjahr Ecart par rapport à l'année précédente			
Bilanz per 31.12.		**2004**	**2005**	**2005**		**2005**		**Bilan au 31.12.**
		CHF	CHF	CHF	CHF	%		
206	Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen– und Rechnungswesen)	618'221'492.96		514'518'432.04	–103'703'060.92	–16.7	206	Comptes courants (y compris services fédéraux de caisse et de comptabilité)
207	Kontokorrente	563'010.70		533'230.85	–29'779.85	–5.2	207	Comptes courants
209	Übrige	–19'753'603.24		1'675'709.71	21'429'312.95	–108.4	209	Autres engagements
21	**Kurzfristige Schulden**	**2'018'602'663.04**		**257'430'731.84**	**–1'761'171'931.20**	**–87.2**	**21**	**Dettes à court terme**
210	Banken / Investoren	1'984'400'000.00		152'700'000.00	–1'831'700'000.00	–92.3	210	Banques / Investisseurs
219	Übrige kurzfristige Schulden	34'202'663.04		104'730'731.84	70'528'068.80	206.2	219	Autres dettes à court terme
22	**Mittel– und langfristige Schulden**	**6'937'829'114.00**		**6'077'847'881.90**	**–859'981'232.10**	**–12.3**	**22**	**Dettes à moyen et long termes**
220	Hypotheken	0.00		0.00	0.00		220	Emprunts hypothécaires
221	Darlehen	3'437'829'114.00		3'277'454'487.90	–160'374'626.10	–4.6	221	Prêts
223	Obligationenanleihen	3'500'000'000.00		2'800'000'000.00	–700'000'000.00	–20.0	223	Emprunts par obligations
225	Leasingverpflichtungen (mittel– und langfristige)	0.00		393'394.00	393'394.00		225	Engagements de leasing (à moyen et long termes)
229	Übrige mittel– und lanfristige Schulden	0.00		0.00	0.00		229	Autres dettes à moyen et long termes
23	**Verpflichtungen für Sonderrechnungen**	**0.00**		**0.00**	**0.00**		**23**	**Engagements envers des entités particulières**
233	Verwaltete Stiftungen	0.00		0.00	0.00		233	Fonds et fondations
24	**Rückstellungen**	**183'945'356.98**		**322'790'913.70**	**138'845'556.72**	**75.4**	**24**	**Provisions**
240	Laufende Rechnung	176'914'438.11		303'141'392.73	126'226'954.62	71.3	240	Compte de fonctionnement
241	Investitionsrechnung	7'030'918.87		19'649'520.97	12'618'602.10	179.4	241	Compte des investissements
25	**Transitorische Passiven**	**243'295'436.63**		**252'376'423.77**	**9'080'987.14**	**3.7**	**25**	**Passifs transitoires**
250	Zinsen	96'553'182.60		73'648'647.70	–22'904'534.90	–23.7	250	Intérêts
251	Mieten, Pacht– und Baurechtzinsen	11'500.00		838'100.00	826'600.00	7187.8	251	Loyers, fermages et rentes de droit de superficie
259	Übrige	146'730'754.03		177'889'676.07	31'158'922.04	21.2	259	Autres comptes transitoires
28	**Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen**	**616'113'665.22**		**812'230'353.46**	**196'116'688.24**	**31.8**	**28**	**Engagements envers les financements spéciaux**
280	Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	616'113'665.22		812'230'353.46	196'116'688.24	31.8	280	Engagements envers les financements spéciaux
29	**Kapital**	**0.00**		**0.00**	**0.00**		**29**	**Fortune nette**
290	Kapital	0.00		0.00	0.00		290	Fortune nette
298	Planung	0.00		0.00	0.00		298	budget
299	Bilanzausgleich	0.00		0.00	0.00		299	Excédent au bilan

10.2 Aktiven

Das Finanzvermögen nahm um CHF 127,9 Millionen (4,1 %) auf CHF 3 191,0 Millionen zu. Ausgewiesen nach Sachgruppen ergaben sich folgende Veränderungen gegenüber dem Vorjahr:

- Die Flüssigen Mittel (SG 10) erhöhten sich um CHF 12,4 Millionen (11,7 %). Die flüssigen Mittel bei den Banken stiegen um CHF 17,3 Millionen, diejenigen bei der Post nahmen um CHF 4,8 Millionen ab.

- Bei den Guthaben (SG 11) resultierte eine Abnahme um CHF 122,1 Millionen (-4,7 %). Eine Praxisänderung bei der Verbuchung von Geschäftsfällen mit dem Bund (siehe Kommentar zu SG 13) führte zu einer Abnahme von CHF 270,5 Millionen gegenüber dem Vorjahr. Demgegenüber stehen Zunahmen u.a. bei den Guthaben bei den steuerpflichtigen Personen (CHF 44,3 Mio.) (die 3. Rate für das Steuerjahr 2005 wurde erst am 10. Januar 2006 fällig), bei der Verrechnungssteuer (CHF 17,0 Mio.), bei den Guthaben aus Drittmitteln (Universität CHF 11,2 Mio., Berner Fachhochschule CHF 13,8 Mio.), bei den Guthaben gegenüber dem Bund im Asylbereich (CHF 18,3 Mio.) sowie bei den Forderungen aus der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA, CHF 15,8 Mio.).

- Die Anlagen (SG 12) sanken um CHF 33,7 Millionen (-11,3 %). Desinvestitionen und der Transfer von Aktien der BEKB aus dem Finanz- ins Verwaltungsvermögen (CHF 7,5 Mio.) führten zu einer Reduktion um CHF 24,5 Millionen.

- Bei den Transitorischen Aktiven (SG 13) resultierte eine markante Erhöhung um CHF 271,3 Millionen (305,0 %). Diese ist auf eine Praxisänderung bei der Verbuchung von Geschäftsfällen mit dem Bund zurückzuführen. Es erfolgt neu eine zeitliche Abgrenzung des Finanzausgleichs mit dem Kantonsanteil der direkten Bundessteuer (CHF 198,0 Mio.) und der Kantonsanteile am Verrechnungssteuerertrag und am Steuerrückbehalt USA (CHF 82,1 Mio.).

Das Verwaltungsvermögen nahm um CHF 57,2 Millionen (1,9 %) ab. Ausgewiesen nach Sachgruppen ergaben sich folgende Veränderungen gegenüber dem Vorjahr:

- Die Sachgüter (SG 14) reduzierten sich um CHF 1,3 Millionen. Der Bestand hat sich mit Investitionen und Abschreibungen im Berichtsjahr praktisch nicht verändert.

- Bei den Darlehen und Beteiligungen (SG 15) ergab sich eine Abnahme um CHF 41,7 Millionen (-4,6 %). Die Nennwertreduktion der Aktien der Berner Kantonalbank (BEKB) führte zu einer Abnahme um CHF 45,4 Millionen. Durch einen Transfer von BEKB Aktien vom Finanz- ins Verwaltungsvermögen erfolgte eine Zunahme um CHF 7,5 Millionen. Die Rückzahlung von Investitionsdarlehen durch Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs führte zu einer Abnahme um CHF 9,3 Millionen.

10.2 Actif

Le patrimoine financier a augmenté de CHF 127,9 millions (4,1 %) à CHF 3 191,0 millions. Voici les changements intervenus par groupe de matières par rapport à l'exercice précédent:

- Les disponibilités (GM 10) augmentent de CHF 12,4 millions (11,7 %): les disponibilités auprès des banques ont progressé de CHF 17,3 millions et celles auprès de La Poste ont reculé de CHF 4,8 millions.

- Les avoirs (GM 11) enregistrent une diminution de CHF 122,1 millions (-4,7 %). Un changement de pratique de comptabilisation des affaires avec la Confédération (voir le commentaire du GM 13) s'est traduit par une diminution de CHF 270,5 millions. Ont en revanche augmenté par rapport à l'exercice précédent les avoirs chez les contribuables (CHF 44,3 mio) (la troisième tranche de l'année d'imposition 2005 n'était due que le 10 janvier 2006), sur l'impôt anticipé (CHF 17,0 mio), les avoirs sur les fonds de tiers (Université CHF 11,2 mio, Haute école spécialisée bernoise CHF 13,8 mio), les avoirs vis-à-vis de la Confédération dans le domaine de l'asile (CHF 18,3 mio) ainsi que les créances sur la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP, CHF 15,8 mio).

- Les placements (GM 12) ont chuté de CHF 33,7 millions (-11,3 %). Des désinvestissements et le transfert d'actions de la BCBE du patrimoine financier au patrimoine administratif (CHF 7,5 mio) ont entraîné une réduction de CHF 24,5 millions.

- Actifs transitoires (GM 13): la forte hausse de CHF 271,3 millions (305,0 %) résulte d'un changement de pratique pour la comptabilisation des affaires avec la Confédération. Un ajustement temporel de la péréquation financière a été opéré avec la part cantonale à l'impôt fédéral direct (CHF 198,0 mio) et les parts cantonales au rendement de l'impôt anticipé et à la retenue d'impôts USA (CHF 82,1 mio).

Le patrimoine administratif a diminué de CHF 57,2 millions (1,9 %). Voici les changements intervenus par groupe de matières par rapport à l'exercice précédent:

- Les investissements (GM 14) reculent de CHF 1,3 million. Les investissements et amortissements effectués durant l'exercice contribuent à les maintenir à peu près inchangés.

- Les prêts et participations (GM 15) ont diminué de CHF 41,7 millions (-4,6 %). La réduction de la valeur nominale des actions de la Banque cantonale de Berne (BCBE) s'est accompagnée d'une réduction de CHF 45,4 millions. Un transfert d'actions de la BCBE du patrimoine financier au patrimoine administratif a dégagé une augmentation de CHF 7,5 millions. Le remboursement de prêts d'investissement par des entreprises de transport public s'est traduit par une diminution de CHF 9,3 millions.

- Die Investitionsbeiträge (SG 16) gingen aufgrund der ordentlichen Abschreibungen per Saldo um CHF 13,9 Millionen (-2,3 %) zurück. Dies obwohl es zu einer Aktivierung von à-fonds-perdu geleisteten Investitionsbeiträgen im Bereich des öffentlichen Verkehrs kam (CHF 7,7 Mio.). Die Umwandlung eines Teils der an die NAHA 2 gewährten Investitionsbeiträge in Aktien der Messepark Bern AG führte zu einer Abnahme um CHF 3,0 Millionen.

- Bei den übrigen aktivierten Ausgaben und immateriellen Anlagen (SG 17) ergab sich ein pro memoria Wert von CHF 22.

- Bei den Vorschüssen für Spezialfinanzierungen (SG 18) wurde derjenige an den Wasserfonds zurückbezahlt. Neu besteht ein Vorschuss gegenüber dem Fonds der kulturellen Kommissionen (CHF 0,2 Mio.).

Der Bilanzfehlbetrag verringerte sich um CHF 2 454,5 Millionen (49,2 %) auf CHF 2 526,2 Millionen.

- Du fait des amortissements ordinaires, les subventions d'investissement (GM 16) ont reculé en termes nets de CHF 13,9 millions (-2,3 %), et ce malgré l'inscription à l'actif de subventions d'investissement versées à fonds perdu dans le domaine des transports publics (CHF 7,7 mio). La conversion d'une partie des subventions d'investissement octroyées à la NAHA 2 en actions de la Messpark Bern SA s'est traduite par une diminution de CHF 3,0 millions.

- Pour mémoire, les autres dépenses à amortir (GM 17) s'élèvent à CHF 22.

- Avances aux financements spéciaux (GM 18): l'avance au Fonds pour l'alimentation en eau a été remboursée. Une avance est désormais octroyée au Fonds des commissions culturelles (CHF 0,2 mio).

Le découvert a diminué de CHF 2 454,5 millions (49,2 %) à CHF 2 526,2 millions.

10.3 Passiven

Das Fremdkapital nahm um CHF 2 579,7 Millionen (24,9 %) auf CHF 7 757,2 Millionen ab. Ausgewiesen nach Sachgruppen ergaben sich folgende Veränderungen gegenüber dem Vorjahr:

- Die Laufenden Verpflichtungen (SG 20) reduzierten sich um CHF 106,5 Millionen (-11,1 %). Der Abbau von Pendenzen bei der Prämienverbilligung der Krankenversicherung trug mit CHF 48,4 Millionen dazu bei. Der Steuerausstand gegenüber dem Bund bei der direkten Bundessteuer (Anteil Bund 70 %) konnte um CHF 38,6 Millionen reduziert werden.

- Bei den kurzfristigen Schulden (SG 21) kam es zu einer Abnahme um CHF 1 761,2 Millionen (-87,2 %). Die kurzfristigen Darlehensschulden konnten infolge der Ausschüttung des Anteils des Kantons Bern an den überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (SNB) um CHF 1 831,7 Millionen abgebaut werden.

- Die mittel- und langfristigen Schulden (SG 22) wurden um CHF 860,0 Millionen (-12,3 %) abgebaut. Die Rückzahlung einer Obligationenanleihe (CHF 700,0 Mio.) sowie der rückläufige Darlehensumfang (CHF 170,0 Mio.) führten zu dieser Reduktion. Aufgrund der Ausschüttung des Anteils an den überschüssigen Goldreserven der SNB konnte im Berichtsjahr auf die Begebung von neuen Anleihen verzichtet werden. Eine Zunahme von CHF 9,6 Millionen erfolgte aufgrund der Verbuchung des Bundesdarlehens an die Bernische Stiftung für Agrarkredite.

10.3 Passif

Les engagements ont diminué de CHF 2 579,7 millions (24,9 %) à CHF 7 757,2 millions. Voici les changements intervenus par rapport à l'exercice précédent, présentés par groupe de matières:

- Les engagements courants (GM 20) ont diminué de CHF 106,5 millions (-11,1 %). La réduction du nombre de cas de réduction des primes de l'assurance-maladie en suspens y contribue pour CHF 48,4 millions. Les arrérages sur l'impôt fédéral direct vis-à-vis de la Confédération (part de la Confédération 70 %) ont pu être réduits de CHF 38,6 millions.

- Les dettes à court terme (GM 21) ont diminué de CHF 1 761,2 millions (-87,2 %). Les dettes sur les prêts à court terme ont pu être réduites de CHF 1 831,7 millions grâce au versement de la part du canton de Berne sur les réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (BNS).

- Les dettes à moyen et long terme (GM 22) ont diminué de CHF 860,0 millions (-12,3 %), grâce au remboursement d'un emprunt obligataire (CHF 700,0 mio) et au recul du volume des prêts (CHF 170,0 mio). Le versement de la part cantonale aux réserves d'or excédentaires de la BNS a permis de renoncer à souscrire de nouveaux emprunts durant l'exercice. Un accroissement de CHF 9,6 millions résulte de la comptabilisation du prêt de la Confédération à la Fondation bernoise de crédit agricole.

- Die Rückstellungen (SG 24) erhöhten sich um CHF 138,8 Millionen (75,4 %). Für die Behebung der Umweltschäden vom August 2005 wurden CHF 92,2 Millionen zurückgestellt. Zur Sicherstellung der Ausrichtung der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung wurde eine Rückstellung von CHF 67,0 Millionen gebildet. Die Rückstellung von CHF 23,9 Millionen für die Nachzahlung der Kindergärtner- und Kindergärtnerinnenlöhne konnte nach erfolgter Auszahlung aufgelöst werden.

- Bei den Transitorischen Passiven (SG 25) ergab sich eine Zunahme um CHF 9,1 Millionen (3,7 %). Davon sind CHF 8,9 Millionen auf höhere zeitliche Abgrenzungen im Rahmen des Lastenausgleichs Sozialhilfe zurückzuführen.

- Die Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen (SG 28) nahmen um CHF 196,1 Millionen (31,8 %) zu.

- Les provisions (GM 24) augmentent de CHF 138,8 millions (75,4 %). Une provision de CHF 92,2 millions a été constituée pour réparer les dégâts des inondations d'août 2005. Pour garantir le versement des réductions de primes de l'assurance-maladie, une provision de CHF 67,0 millions a été constituée. La provision de CHF 23,9 millions constituée pour le paiement ultérieur des salaires du personnel des jardins d'enfants a pu être dissoute une fois ledit paiement effectué.

- Les passifs transitoires (GM 25) enregistrent une augmentation de CHF 9,1 millions (3,7 %), dont CHF 8,9 millions résultent de différences d'incorporation temporelles dans le cadre de la compensation des charges de l'aide sociale.

- Les engagements envers les financements spéciaux (GM 28) ont augmenté de CHF 196,1 millions (31,8 %).

10.4 Überschüssige Goldreserven SNB

Gemäss dem Willen des Grossen Rates (vom Grossen Rat überwiesene Motion Grunder 275/2004, Tagblatt vom 23.2.2005) ist die Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank zwingend für die Schuldentilgung zu verwenden. Die Finanzverwaltung hat in der Folge ein Umsetzungskonzept erarbeitet, von welchem der Regierungsrat mit RRB 1665 vom 18. Mai 2005 Kenntnis genommen hat. Das Konzept sieht vor, den Schuldenabbau zum frühest möglichen Termin vorzunehmen und bei den Anlagen den Grundsatz „Sicherheit vor riskanter Ertragsmaximierung“ zu beachten.

Die Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank im Gesamtbetrag von CHF 2 353,4 Millionen erfolgte in 10 wöchentlichen Tranchen von je CHF 235,3 Millionen zwischen dem 12. Mai und 14. Juli 2005.

Bereits im Vorfeld der Ausschüttung wurden langfristige Fälligkeiten nicht mehr konvertiert und die Fälligkeiten der kurzfristigen Darlehen auf die möglichen Ausschüttungstermine gelegt. Dies ermöglichte einen Schuldenabbau zum frühest möglichen Termin. Bis 31. Dezember 2005 wurden kurz- und langfristige Darlehen im Gesamtbetrag von CHF 1 885,0 Millionen zurückbezahlt. Liquiditätsüberschüsse wurden resp. werden gemäss Umsetzungskonzept bei erstklassigen Schuldnern kurzfristig am Geldmarkt angelegt und zur Rückzahlung von weiteren langfristigen Fälligkeiten verwendet. Die Schuldentilgung wird im Laufe des 4. Quartals 2006 abgeschlossen sein.

Die Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der SNB wirkt sich auch in der Laufenden Rechnung aus. So beträgt der Zinsertrag aus Anlagen am Geldmarkt CHF 1,4 Millionen.
Ein weiterer Effekt kann beim Kapitalbeschaffungsaufwand festgestellt werden. Er erreicht mit CHF 2,4 Millionen einen Tiefststand (Vorjahr: CHF 8,5 Mio.). Der geringere Aufwand ist auf den Umstand zurückzuführen, dass 2005 nur während rund 5 Monaten neue kurzfristige und während des ganzen Jahres keine neuen langfristigen Darlehen beschafft werden mussten.

10.4 Réserves d'or excédentaires de la BNS

Conformément à la volonté du Grand Conseil (adoption de la motion Grunder 275/2004, Journal du Grand Conseil du 23.2.2005), le versement du produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse devait impérativement être affecté à l'amortissement de la dette. L'Administration des finances a par conséquent élaboré un concept de mise en œuvre dont le Conseil-exécutif a pris connaissance par ACE 1665 du 18 mai 2005. Ce concept prévoyait de procéder le plus rapidement possible à l'amortissement de la dette et à effectuer des placements en faisant passer la sécurité avant une maximisation risquée des revenus.

La part de CHF 2 353,4 millions qui revenait au canton de Berne sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse a été versée en dix tranches hebdomadaires de CHF 235,3 millions chacune, entre le 12 mai et le 14 juillet 2005.

Anticipant ce versement, l'Administration des finances n'a plus converti certaines échéances à long terme et fixé l'échéance des prêts à court terme de manière à coïncider avec les dates de versement prévues. Cela a permis de réduire la dette le plus rapidement possible. Des prêts à court et à long termes totalisant CHF 1 885,0 millions ont été remboursés jusqu'au 31 décembre 2005. Conformément au concept, des excédents de liquidité ont été et seront placés à court terme sur le marché monétaire auprès de débiteurs de première qualité et affectés au remboursement d'autres échéances à long terme. L'amortissement de la dette s'achèvera au cours du quatrième trimestre 2006.

Le versement du produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la BNS influe également sur le compte de fonctionnement. Ainsi les revenus des intérêts des placements sur le marché monétaire s'élèvent-ils à CHF 1,4 million.
On constate par ailleurs un effet sur le coût du financement, qui n'a jamais été si bas (CHF 2,4 mio contre CHF 8,5 mio en 2004). Cette diminution des charges s'explique par le fait qu'en 2005, il n'a été nécessaire de souscrire de nouveaux prêts à court terme que pendant environ cinq mois et aucun nouveau prêt à long terme sur toute l'année.

Der Zinsaufwand beträgt 2005 noch CHF 191,3 Millionen gegenüber CHF 221,8 Millionen im Vorjahr. Der geringere Aufwand von CHF 30,5 Millionen ist zu einem wesentlichen Teil auf den tieferen Schuldenbestand als Folge der Ausschüttung der SNB zurückzuführen.

Les charges d'intérêt représentent encore CHF 191,3 millions, contre CHF 221,8 millions l'exercice précédent. Cette diminution de CHF 30,5 millions résulte en majeure partie du recul de la dette suite au versement de la part cantonale à l'or de la BNS.

D LEISTUNGSRECHNUNG KANTON – PRODUKTGRUPPEN 2005

11 Produktgruppen

Das staatliche Handeln wird aus einer verwaltungsexternen Sicht, d.h. ausgerichtet auf die Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger, in Produktgruppen ausgewiesen. Diese Sichtweise erlaubt es, das „WAS" des staatlichen Handelns noch konsequenter zu bestimmen, indem für die einzelnen Produktgruppen Ziele und Leistungsindikatoren sowie die entsprechenden finanziellen Mittel bestimmt werden.

D CALCUL DES PRESTATIONS CANTON – GROUPES DE PRODUITS 2005

11 Groupes de produits

L'action publique est présentée en groupes de produits d'un point de vue externe à l'administration, autrement dit axé sur les bénéficiaires des prestations. Ce point de vue permet de déterminer de manière encore plus conséquente l'objet de l'action publique en déterminant, pour chaque groupe de produits, les objectifs et les indicateurs de prestations ainsi que les moyens financiers.

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Staatskanzlei			**Chancellerie d'État**	
Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen	Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.	-4,1	Les citoyennes et les citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.	Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations
Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte	keine	-4,6	aucun	Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers
Statuten der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen	Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen. Die Stimme des Kantons ist auf interkantonaler Ebene (Regierungskonferenzen), im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen.	-1,9	La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle. Le canton de Berne fait toujours plus entendre sa voix au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations / encadrement de la députation bernoise) et avec l'étranger.	Statut de la minorité linguistique et relations extérieures
Rechtliche Dienstleistungen	keine	-1.0	aucun	Prestations juridiques
Kommunikation	Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.	-2,2	Le canton de Berne applique, dans les deux langues officielles, une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel.	Communication
Archiv	Leisten eines archivischen Beitrags zur Wahrung der Rechtssicherheit durch die Aufbewahrung von rechtlich, politisch und historisch relevanten Dokumenten. Gewährleisten der Akteneinsicht im Rahmen der Gesetzgebung. Unterstützen der historischen Forschung.	-1,9	Les Archives contribuent à la sécurité du droit en conservant des documents juridiques, politiques et historiques pertinents. Elles garantissent l'accès aux dossiers dans les limites de la législation. Elles apportent un soutien à la recherche historique.	Archives

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Archiv	Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekannt machen des archivischen Kulturgutes.	-1,9	Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques.	Archives
Gleichstellung	Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.	-0,5	Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir de façon à promouvoir l'égalité.	Egalité
Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat	keine	-1,2	aucun	Aide à la décision pour le Grand Conseil
Volkswirtschaftsdirektion			**Direction de l'économie publique**	
Führungsunterstützung	keine	-5,3	aucun	Soutien de la direction
Rechtliche Dienstleistungen	keine	-0,9	aucun	Prestations de services juridiques
Direktzahlungen	Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug. Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug.	-3,4	Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente. Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale.	Paiements directs
Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft	Beitrag zur Stärkung der unternehmerischen Leistungsfähigkeit der bernischen Landwirtschaft und zur Senkung der Produktionskosten (Bodenschutz-, Tierzuchtmassnahmen, Strukturverbesserungs- bzw. Investitionshilfemassnahmen, Business Process Reengineering (BPR) Massnahmen). Beitrag zur innovationsorientierten Sicherung der Produktions- und Marktanteile in der bernischen Landwirtschaft im Hügel- und Berggebiet unter härteren Konkurrenzverhältnissen (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen).	-7,3	Contribution au renforcement de la compétitivité de l'agriculture bernoise et à la réduction des coûts de production (mesures dans les domaines de la protection des sols, de l'élevage, des améliorations structurelles, de l'aide aux investissements, mesures de type Business Process Reegineering (BPR). Contribution au maintien, axé sur l'innovation, des parts de production et de marché de l'agriculture bernoise dans les régions de montagne et de colline dans des conditions de concurrence plus ardue (mesures de développement rural et de promotion des ventes).	Compétitivité de l'agriculture

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft	Beitrag zur Erhaltung und Steigerung der Wertschöpfung in Hügel- und Berggebiet (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen). Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und der natürlichen Eigenschaften des Bodens sowie Verminderung der Nitratauswaschung.	-7,3	Contribution au maintien et à l'augmentation de la valeur ajoutée dans les régions de montagne et de colline (mesures de développement rural et de promotion des ventes). Préservation de la fertilité du sol et de ses qualités naturelles ainsi que réduction de la lixiviation des nitrates.	Compétitivité de l'agriculture
Naturschutz und Naturförderung	Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität).	-4,2	Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).	Protection et promotion de la nature
Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft	Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft. Marktgerechte, marktgerichtete, praxisnahe Ausbildung und Beratung.	-14,6	Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation. Formation et vulgarisation conformes aux lois du marché, axées sur le marché ainsi que sur la pratique.	Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale
Tiergesundheit und Produktqualität	Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände. Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können. Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim-, Versuchs- und Wildtiere.	-2,3	Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains. Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux. Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.	Santé animale et qualité des produits
Fischerei	Lebensraum- und Artenschutz Fischerei: Bedrohte Fisch- und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen. Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Krebsbestände.	-3,8	Protection des biotopes et des espèces: protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes. Exploitation durable: garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.	Pêche

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Jagd	Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass. Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraumes von Wildtieren. Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere.	-5,1	Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable. Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages. Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.	Chasse
Wirtschaftsförderung	Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt. Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei.	-6,2	Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation. Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements.	Promotion économique
Tourismus und Regionalentwicklung	Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden.	-6,0	Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions.	Tourisme et développement régional
Arbeitsbedingungen	Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden. Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht.	-1,3	La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail. Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais.	Conditions de travail
Immissionsschutz	Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden. Die Bewilligungsbehörde erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht.	-2,2	La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions. Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais.	Protection contre les immissions
Arbeitslosenversicherung	Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden. Das seco erfasst die Wirkung gesamtschweizerisch aufgrund der gewichteten Teilindikatoren "rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt" und "Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit".	0.0	Réinsertion rapide et durable des personnes à la recherche d'un emploi. Le seco appréhende les effets à l'échelle nationale sur la base des indicateurs partiels pondérés "Réinsertion rapide des personnes sans emploi dans la marché du travail" et "Prévention d'une quête d'emploi de longue durée, de situations de fin de droit ainsi que de nouvelles situations de chômage".	Assurance-chômage

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlage	Die Produktgruppe umfasst vor allem Führungsunterstützung, weshalb auf die Formulierung eigener Wirkungsziele verzichtet wird.	-13,2	Le groupe de produits comprend avant tout le soutien à la direction; il est pour cette raison renoncé à la formuler des objectifs d'effet propres.	Marché du travail et bases de la politique économique
Walderhaltung und Waldbewirtschaftung	Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.	-12,1	Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.	Conservation et exploitation des forêts
Schutz vor Naturgefahren	Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt. Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.	-1,5	Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels. Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.	Protection contre les dangers naturels
Staatsforstbetrieb	Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.	-4,1	Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.	Entreprise Forêts domaniales
Gesundheits- und Fürsorgedirektion			**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale**	
Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege	keine	-7,5	aucun	Soutien de la direction, autres services et justice administrative
Rechtliche Dienstleistungen	keine	-1.0	aucun	Prestations juridiques
Berufsbildung im Gesundheitsbereich	Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgebenden in der Arbeitswelt. Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.	-5,6	Fournir aux employeurs des personnes formées ayant leur place dans le monde du travail. Offrir aux personnes en formation une atmosphère de travail stimulante dans leur filière.	Formation professionnelle dans le domaine sanitaire
Somatische Spitalversorgung	Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten.	-8,1	Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles.	Assistance somatique
Psychiatrieversorgung	Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität.	-93,1	Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie.	Psychiatrie

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Gesundheitsschutz	Gewährleistung eines qualitativ hoch stehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.	-1,6	Assurer la protection de la santé de la population par des prestations de haut niveau dans les domaines suivants: surveillance des professions de la santé, lutte contre les maladies transmissibles, traitements de substitution et hospitalisations dans des établissements de soins aigus extra cantonaux.	Protection de la santé
Sanitätsdienst	Gewährleistung einer qualitativ hoch stehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.	-0,6	Assurer dans les délais requis, aussi bien au quotidien que dans des situations particulières, voire extraordinaires, un service sanitaire de haut niveau.	Service sanitaire
Heilmittelsicherung / Qualitätssicherung	Sichere, qualitativ hoch stehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern.	-0,9	Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne.	Sécurité des médicaments / assurance-qualité
Verbraucherschutz	Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel. Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben.	-5,4	Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit). Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène.	Protection des consommateurs
Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit	Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen. Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität.	-1,1	Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux. Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle.	Sécurité chimique et biologique, radioprotection
Qualitätssicherung Milchwirtschaft	Förderung einer hohen Qualität der einheimischen Milchprodukte, dadurch Unterstützung der Exportfähigkeit.	-1.0	Promouvoir la qualité des produits laitiers suisses et partant, leur exportation.	Assurance-qualité en matière d'économie laitière
Angebote zur sozialen Existenzsicherung	Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert.	-2,1	Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins.	Minimum vital

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Suchthilfeangebote	Die alkoholbedingten Todesfälle nehmen ab.	-2.0	Réduire le nombre de décès dus à l'alcool.	Aide aux toxicomanes
Angebote zur sozialen Integration	Familienergänzende Kinderbetreuungsangebote: Das Angebot wird den Bedürfnissen und den finanziellen Mitteln des Kantons entsprechend angepasst, geplant und teilweise finanziert. Frauen erhalten die Möglichkeit, eine Erwerbsarbeit aufzunehmen. Frauenhäuser/Opferhilfe: Den betroffenen steht eine Notunterkunft an einem sicheren Ort zur Verfügung.	-1,7	Structures d'accueil extrafamilial: planifier et cofinancer l'offre en adéquation avec les besoins et en fonction des ressources du canton; donner aux femmes la possibilité d'exercer une activité professionnelle. Aide aux victimes/maisons d'accueil pour femmes: fournir aux victimes un lieu d'hébergement d'urgence sûr.	Insertion sociale
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf	Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft. Die individuellen Ressourcen bei den erwachsenen Behinderten (gemäss ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) resp. Umwandlung in das Zentrale System) sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten.	-17,8	Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible. Développer ou préserver le mieux possible les ressources individuelles des adultes handicapés (évaluées selon le système ROES ou le système central correspondant).	Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration
Angebot für ältere und/oder chronisch-kranke Menschen	Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung. Menschen mit einem durch Alter und /oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung. Die individuellen Ressourcen bei den stationär betreuten und gepflegten Personen sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten.	-1,3	Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et / ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel. Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et / ou d'une maladie. Développer ou préserver le mieux possible les ressources individuelles des personnes nécessitant une prise en charge résidentielle.	Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques.

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion			**Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques**	
Führungsunterstützung	keine	-1,6	aucun	Soutien de la direction
Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen	Rechtsfortbildung Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung. Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden. Garantieren der Rechtssicherheit Wahren des Rechtsfriedens	-1,7	Développement du droit Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration Respect des droits de la personnalité lors du traitement de données par le canton et les communes Garantie de la sécurité du droit Maintien de la paix dans les relations juridiques	Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques
Dienstleistungen für Ämter	Schaffung und Bewirtschaftung der Rahmenbedingungen für die optimale Leistungserbringung aller Dienststellen der Direktion in den Bereichen Finanzen, Personal und Informatik im Rahmen der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.	-10,1	Créer et gérer les conditions générales favorables à une fourniture de prestations optimale pour tous les services de la Direction dans les domaines des finances, du personnel et de l'informatique dans le cadre des moyens financiers à disposition.	Prestations pour les offices
Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung Notariatsaufsicht	Bedürfnisgerechte Fach- und Führungskompetenz in der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung. Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen. Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Gerichts- und Justizverwaltung.	-1,9	Offrir des compétences techniques et de conduite répondant aux besoins de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux. Veiller au bon fonctionnement des authentifications notariales. S'assurer de l'efficacité de l'administration de la justice et des tribunaux et d'un respect à l'égard des principes de l'État de droit qui soit satisfaisant.	Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et de tribunaux
Unterstützung und Aufsicht Gemeinden	Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.	-2,3	Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome.	Soutien et surveillance des communes
Raumordnung	Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedlung des Landes, zur Sicherstellung einer haushalterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen.	-6,5	Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie.	Organisation du territoire

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Jugendförderung	Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.	-0,4	Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.	Promotion des activités de jeunesse
Kindesschutz und Vormundschaftswesen	Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.	-1,4	Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en oeuvre et la garantie - par des conseils ou des interventions - d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.	Protection de l'enfant et tutelle
Differenzierte Jugendhilfemassnahmen	In unklaren, komplexen Situationen von Jugendlichen und ihrem Umfeld mit differenzierten, flexiblen und fachlich hoch stehenden Angeboten Klarheit suchen und geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten, im Auftrag von Zivil- und Strafrechtsbehörden. In speziellen Fällen durch gezielte individuelle Ausbildungs- und Betreuungssettings geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklungsmöglichkeit von verhaltensauffälligen Jugendlichen schaffen.	-3,6	Chercher par le biais d'offres différenciées se caractérisant par leur flexibilité et leur niveau élevé de qualité, sur mandat des autorités de droit civil et de droit pénal, à faire la lumière sur la situation de jeunes et de leur entourage confrontés à des problèmes complexes, mais aussi proposer des possibilités de développement adaptées. Créer, dans des cas particuliers, par le biais de mesures de formation et de prise en charge individuelles et ciblées, les conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale de jeunes au comportement social perturbé ainsi que des possibilités de développement personnel pour ces derniers.	Mesures différenciées d'aide à la jeunesse
Vollzug der Sozialversicherung	Zweckentsprechende Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Institutionen.	-137,8	Vérifier l'utilisation de la fortune des institutions surveillées, qui doit être conforme au but de ces dernières.	Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales
Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat	Gerechte Versorgung der ev.-ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des Pfarramtlichen Grundbedarfs. Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung.	-71,1	Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral. Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Église et l'État

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Polizei- und Militärdirektion			**Direction de la police et des affaires militaires**	
Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege	keine	-3,9	aucun	Soutien de la direction et juridiction administrative
Polizei	Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit SOLL-Wert: >= IST-Wert ($^2/_3$ der Bevölkerung) Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern SOLL-Wert: <= IST-Wert (tendenziell sinkend)	-217,1	Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen Valeur CIBLE: >= Valeur RÉALISÉE ($^2/_3$ de la population) Contribution à la sécurité et à la protection de droits (policiers) Valeur CIBLE <= Valeur RÉALISÉE (tendance à la diminution)	Police
Zulassung zum Strassenverkehr	Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge.	+17,6	Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules.	Admission à la circulation routière
Zulassung zum Schiffsverkehr	Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen.	-0,1	Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux.	Admission à la navigation
Finanzdienstleistungen	Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges. Zuteilung der Schiffsliegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton sowie den RRB 0231 vom 31. Januar 1996.	+0,6	Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière Attribution des places d'amarrage à des prix appropriés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton et à l'ACE 0231 du 31 janvier 1996.	Service des prestations financières
Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)	Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden. Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern.	-44,5	Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien. Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance.	Privation de liberté et des mesures d'encadrement
Migration	Senkung sowohl der unkontrollierten als auch der unter Zwang durchgeführten Ausreisen im Asyl- und Ausländerbereich.	-2,8	Diminution du nombre des départs non contrôlés et des départs sous la contrainte dans les domaines de l'asile et des étrangers.	Immigration

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Personenstand + Fonds	Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten. Hohe Kundenzufriedenheit.	+1,7	Sécurité du droit concernant les données personnelles. Taux élevé de satisfaction des clients	Données relatives à la personne et gestion des fonds
Bevölkerungsschutz, Sport und Militär	Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM.	-12,5	Atteindre un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM.	Sécurité civile, sport et affaires militaires
Finanzdirektion			**Direction des finances**	
Führungsunterstützung	keine	-3,4	aucun	Soutien de la direction
Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton	keine	-0,7	aucun	Budget et plan intégré mission-financement du canton
Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege	keine	-0,1	aucun	Justice administrative interne à l'administration
Konzernrechnungswesen	keine	-1,7	aucun	Comptabilité du groupe
Tresorerie	keine	+381,3	aucun	Trésorerie
Dienstleistungen Haushaltführung	keine	-16,3	aucun	Prestations de services de gestion financière
Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden	Angleichung der Steuerbelastungen.	-1,1	Harmonisation des charges fiscales	Péréquation financière et compensation des charges canton / communes
Veranlagung und Bezug periodische Steuern	Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung und beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.	-97,4	Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect des dispositions légales et de la pratique.	Taxation et perception des impôts périodiques
Veranlagung und Bezug Spezialsteuern	Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung, bei Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegung.	-7,9	Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect de la pratique légale.	Taxation et perception des impôts spéciaux
Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte	Erledigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Leistungen in der gewünschten Qualität.	-21.0	Les prestations fixées par la loi, convenues avec des tiers ou souhaitées par des tiers sont fournies avec la qualité requise.	Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers
Personal- und Gehaltsmanagement	keine	-10,8	aucun	Gestion du personnel et des traitements
Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales	keine	-3,9	aucun	Développement du personnel, santé et affaires sociales

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation	keine	-20,5	aucun	Pilotage et communication informatiques cantonaux
Dienstleistungen für Informatik und Organisation	keine	-11,1	aucun	Prestations de services d'informatique et d'organisation
Anlaufstelle Bürokratiebremse	keine	-0,3	aucun	Antenne "frein à la bureaucratie"
Erziehungsdirektion			**Direction de l'instruction publique**	
Führungsunterstützung	keine	-10,2	aucun	Soutien aux fonctions de direction
Rechtliche Dienstleistungen	Die Rechtssicherheit ist garantiert. Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt. Der Rechtsfrieden ist gewahrt. Das Recht ist fortgebildet.	-0,9	La sécurité du droit est garantie. La conformité au droit des actes administratifs est garantie. La paix des relations juridiques est garantie. Le droit est développé.	Prestations juridiques
Kindergarten und Volksschule	Der Unterricht im Kindergarten ist gemäss den Vorgaben in dem Lehrplan bzw. im Rahmenlehrplan für den deutsch- bzw. den französischsprachigen Kantonsteil sichergestellt. Der Unterricht in der Volksschule (Regelbereich) ist gemäss Vorgabe in den Lehrplänen sichergestellt. Der Unterricht im Bereich der besonderen pädagogischen Aufwendungen ist prioritätengerecht und bedürfnisorientiert in den Regionen sichergestellt. Der Kanton Bern verfügt im interkantonalen Vergleich über leistungsstarke, entwicklungsfähige Kindergärten und Schulen mit erweitertem Gestaltungsraum. Die Lehrpersonen fühlen sich beim Erkennen eigener Schwierigkeiten und beim Aufzeigen von Lösungsmöglichkeiten sowie deren Umsetzung unterstützt.	-699,8	L'enseignement au jardin d'enfants est assuré conformément aux dispositions du plan d'études et du plan cadre, respectivement pour la partie germanophone et la partie francophone du canton. L'enseignement à l'école obligatoire (enseignement régulier) est assuré conformément aux dispositions des plans d'études. L'enseignement relevant des mesures pédagogiques particulières est assuré dans les régions en fonction des priorités et des besoins. Comparativement aux autres contons, Berne dispose d'une formation performante et évolutive au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, lesquels sont dotés d'une marge de manoeuvre étendue. Les enseignants et les enseignantes se sentent soutenus dans l'analyse de leurs difficultés et dans la recherche de solutions de même que dans la mise en œuvre de celles-ci.	Jardins d'enfants et école obligatoire

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Erziehungs- und Bildungsberatung	Die Leistungsempfängerinnen und -empfänger, Gruppen und Institutionen sind unterstützt in ihrem Bemühen um die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft. Die psychologische Beurteilung, Beratung psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem.	-30,3	Les bénéficiaires des prestations, les groupes et les institutions sollicitant l'orientation professionnelle et personnelle sont aidés dans leurs efforts pour intégrer des jeunes et des adultes dans le système de formation, dans la vie active et dans la société. Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation.	Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle
Berufsbildung	Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt.	-241,4	Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail.	Formation professionnelle
Allgemeinbildende Sekundarstufe II	Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen.	-129,6	A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie.	Enseignement général du secondaire du 2^{e} degré
Förderung Erwachsenenbildung	Erwachsene können sich zielgerichtet und bedürfnisgerecht für Ihre Tätigkeiten im privaten, öffentlichen und beruflichen Alltag zu angemessenen Kosten weiterbilden. Subventionierte Organisationen erbringen qualitativ gute Leistungen. Der Kanton Bern verfügt über ein Weiterbildungsangebot für Bildungsbenachteiligte, inkl. Migrantinnen und Migranten.	-0,5	Les adultes peuvent se perfectionner de manière ciblée, adaptée à leurs besoins et à un coût raisonnable pour leurs activités privées, collectives/publiques et professionnelles. Les organisations subventionnées fournissent des prestations de qualité. Le canton de Berne dispose d'activités de perfectionnement pour les personnes présentant d'importantes lacunes de formation, y compris les migrants et les migrantes.	Promotion de la formation des adultes
Universitäre Bildung *	Die Universität Bern ist für Studierende und Dozierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.	-256,9	L'université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.	Formation universitaire *

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Fachhochschulbildung **	Der Kanton Bern trägt mit einem breiten, nachhaltigen und vielfältigen Fachhochschulangebot (Technik, Informatik, Architektur, Bau, Künste, Wirtschaft, Soziale Arbeit, Sport und Landwirtschaft) zusammen mit der Finanzierung von ausserkantonalen Studienplätzen zu Erhöhung von Ausbildungs- und Bildungswert und letztlich zur Erhöhung der Wertschöpfung im Kanton Bern bei.	-70,4	Le canton de Berne contribue, par son offre large, durable et variée en matière de hautes écoles spécialisées (technique, informatique, architecture, construction, arts, économie, travail, social, sport et agriculture) et par le financement de places d'études extra cantonales, à valoriser la formation et à augmenter ainsi la valeur ajoutée générée par le canton.	Formation en haute école spécialisée **
Lehrerinnen- und Lehrerbildung	Die Lehrpersonen sind durch Aus-, Fort- und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen. Die Aus-, Fort- und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern	-60,4	Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau. La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles.	Formation du corps enseignant
Kultur	Die vielfältigen kulturellen Aktivitäten werden in allen Regionen des Kantons unter Berücksichtigung innovativer Projekte (Projets novateurs) im Wissen um die Bedeutung der Kultur für die Lebensqualität und die wirtschaftliche Entwicklung gefördert. Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben. Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich.	-17,6	Les activités culturelles diverses sont encouragées dans toutes les régions du canton, les projets novateurs sont pris en considération et l'importance de la culture pour la qualité de la vie et le développement économique est reconnue. Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées et classées, et le public est informé de leur existence. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés; les résultats sont accessibles au public.	Culture

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Interne Dienstleistungen	Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung deren Produkte.	-11,2	Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.	Prestations de services internes
Ausbildungsbeiträge	Bildungswilligen aus finanziell schwachen Bevölkerungsschichten ist der Bildungszugang uneingeschränkt ermöglicht.	-26,8	Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.	Subsides de formation
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion			**Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**	
Führungsunterstützung	Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.	-14,5	Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.	Soutien à la direction
Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen	Garantieren der Rechtssicherheit. Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung. Wahren des Rechtsfriedens. Fortbildung des Rechts.	-1,5	Sécurité du droit Assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi Paix du droit Evolution du droit	Juridiction administrative et prestations juridiques
Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz	Die Anzahl der Gemeinden, die sich aktiv für die NE engagieren, wächst. Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.	-1.0	Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente. Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.	Développement durable et intégration, protection de l'environnement
Vermessung und Geoinformation	Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung.	-8,7	Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.	Mensuration officielle et informations géographiques
Gewässer- und Bodenschutz	Gewässer sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität verbessert. Der Boden ist in den oben erwähnten Bereichen vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und seine Qualität verbessert.	-6,1	Les eaux sont protégées d'impacts défavorables et leur qualité s'améliore. Le sol est protégé d'impacts défavorables dans les domaines susmentionnés et sa qualité s'améliore.	Protection des eaux et du sol

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Abfallwirtschaft	Die Abfälle werden nachhaltig bewirtschaftet. Mit Abfällen belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.	-2.0	Les déchets sont gérés en fonction des impératifs du développement durable. Les sites pollués par des déchets ne sont un danger ni pour l'homme ni pour l'environnement.	Gestion des déchets
Wasserwirtschaft	Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt und die Erhebung der Regalabgaben ist geregelt. Die Strukturbereinigung der öffentlichen Wasserversorgung wird mit Beiträgen aus dem Trinkwasserfonds gezielt gefördert. Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch- oder Niedrigwasser des Brienzer-, Thuner- und Bielersees (bzw. durch die Aare) werden verhindert. Die langfristige Einhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (JGK) ist sichergestellt.	-2,6	L'eau publique est utilisée comme il le faut et la perception des redevances de la régale est réglée. Le changement de structure au niveau des services publics d'alimentation en eau est encouragé par l'octroi de subsides du Fonds pour l'alimentation en eau potable. Moins de dommages à la population, à la nature et aux biens en cas de crues ou de basses eaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (et de l'Aar). Le bon état et la fiabilité à long terme des deux corrections des eaux du Jura (CEJ) sont garantis.	Economie hydraulique
Energiewirtschaft	Bauten und Anlagen sind gemäss dem Stand der Technik erstellt und verbrauchen nur wenig nicht erneuerbare Energie. Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.	-2,2	Conformément à l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables. De nouvelles méthodes doivent améliorer le niveau des techniques énergétiques en ce qui concerne l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables.	Economie énergétique
Kantonsstrassen	Das Kantonsstrassennetz wird so festgelegt, dass es alle Gemeinden, Regionen und wichtigen Verkehrspunkte von kantonaler Bedeutung verbindet. Die Kantonsstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen als eine Verbesserung unseres Lebensraumes empfunden wird.	-176,7	Le réseau des routes cantonales a été construit de manière telle qu'il relie toutes les communes, régions et points névralgiques d'importance cantonale. Les routes cantonales sont projetées, exécutées, mises à disposition, exploitées et entretenues de telle manière que la somme des effets de ces activités est ressentie par la population comme une amélioration de son cadre de vie.	Routes cantonales

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Nationalstrassen	Die Nationalstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen als eine Verbesserung unseres Lebensraumes empfunden wird.	-48,8	Les routes nationales sont projetées, exécutées, mise à disposition, exploitées et entretenues de telle manière que la somme des effets de ces activités est ressentie par la population comme une amélioration du cadre de vie.	Routes nationales
Hochwasserschutz	Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und gleichzeitig Gefahr für Mensch, Tier und Sachen abgewehrt werden.	-11,8	Les responsables de l'aménagement des eaux sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui leur permet de maintenir les eaux dans un état proche de la nature ou de les revitaliser tout en protégeant la population, les animaux et les biens contre les dangers naturels.	Protection contre les crues
Spezialprodukte	Die LeistungsempfängerInnen werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.	-1,2	Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.	Produits spéciaux
Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt. Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.	-10,8	Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement. Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.	Infrastructure et matériel roulant des transports publics
Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr	Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft. Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.	-1,6	L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie. La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.	Offre de transports publics
Betrieb der Liegenschaften	Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.	-276,4	Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.	Exploitation des immeubles

Produktgruppen per 31.12.2005	**Wirkungsziele**	**DB / MC III** in Mio. CHF en mio CHF	**Objectifs d'effet**	**Groupes de produits au 31.12.2005**
Entwicklung des Liegenschaftsbestandes	Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.	-27,6	Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.	Evolution du parc immobilier
Finanzkontrolle			**Contrôle des finances**	
Kernaufgaben	Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons und unterstützt den Grossen Rat und den Regierungsrat in der Ausübung/Wahrnehmung der Finanzaufsicht.	-3,9	Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton, et assiste le Grand Conseil et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.	Tâches essentielles
Sonderprüfungen	Die Finanzkontrolle unterstützt im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Steuerungskommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat, die Direktionen, die Staatskanzlei sowie die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Aufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.	-0,2	Le Contrôle des finances assiste, au sens d'un centre de compétences et dans la mesure de ses possibilités, la commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, la Chancellerie d'Etat et les autorités judiciaires suprêmes dans l'exercice de la surveillance et des responsabilité de gestion.	Mandats de contrôle spéciaux
Beratungsdienstleistungen	Die Finanzkontrolle unterstützt die Leistungsempfänger in fachtechnischer Hinsicht.	-0,1	Le Contrôle des finances assiste les bénéficiaires de prestations avec des conseils techniques.	Activités de conseil

DB III = Der Saldo der Deckungsbeitragsstufe III stellt die nachkreditspflichtige Beschlussesgrösse dar.
* Besondere Rechnung Universität – Beschlussesgrösse DB IX
** Besondere Rechnung Berner Fachhochschule – Beschlussesgrösse DB 6

Geschäftsbericht 2005
Bestätigungsbericht der
Finanzkontrolle

Rapport de gestion 2005
Rapport de révision du Contrôle des finances

Geschäftsbericht Teil 2
Rapport de gestion 2ème partie

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Jahresrechnung 2005

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Rechnungsführung und Rechnungslegung und die Jahresrechnung des Kantons Bern (Bilanz, Verwaltungsrechnung, Anhang) für das am 31. Dezember 2005 abgeschlossene Rechnungsjahr gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Regierungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den anerkannten Revisionsgrundsätzen, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass unter Berücksichtigung der Wesentlichkeit und nach Vornahme einer Risikobeurteilung über die Schwachstellen (Risiken) in der Rechnungsführung und Rechnungslegung wesentliche Fehlaussagen mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung 2005 mit folgender **Einschränkung** dem Gesetz:
Der Kantonsanteil am Erlös aus den Verkäufen der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank von CHF 2 353 Millionen wurde gemäss Beschluss des Grossen Rates vom 17. Juni 2003 direkt und erfolgsneutral über die Bilanz verbucht. Dieses Vorgehen widerspricht den anerkannten Rechnungslegungsvorschriften.

Hinweise zur Jahresrechnung 2005:
- Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 3 Abs. 2 Bst. c FLG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten.
- Der Aufwand von CHF 200 Millionen für die ausserordentliche Äufnung des Fonds für Spitalinvestitionen wurde vom Grossen Rat (noch) nicht genehmigt (Art. 44 Abs. 3 Spitalgesetz). Die Bevorschussung des Fonds für Spitalinvestitionen aus der Laufenden Rechnung verstösst gegen Artikel 14 Absatz 4 FLG.

Nach Eingang der Stellungnahmen der Direktionen und der Staatskanzlei zu den im Bericht über die Prüfung der Jahresrechnung 2005 gemachten Feststellungen und Bemerkungen empfehlen wir aufgrund der Ergebnisse unserer Prüfungen trotz der Einschränkung:
- dem Regierungsrat, die Jahresrechnung 2005 zu Handen des Grossen Rates zu verabschieden;

Rapport du Contrôle des finances attestant la révision des comptes annuels 2005

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons, conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF), contrôlé la gestion financière et la reddition des comptes et procédé à la révision des comptes annuels du canton de Berne (bilan, compte administratif, annexe) pour l'exercice clos au 31 décembre 2005.

C'est le Conseil-exécutif qui assume la responsabilité des comptes, notre tâche consistant à les réviser et à en vérifier la régularité. Nous attestons satisfaire aux conditions de capacité et d'indépendance.

Dans le respect des principes reconnus de notre profession, nous avons planifié et réalisé notre révision compte tenu du critère de l'importance et d'une évaluation des risques sur les points faibles (risques) de la comptabilité et de la présentation des comptes, afin de déterminer avec une sûreté appropriée les principales assertions erronées. Nous avons contrôlé les rubriques et les données des comptes annuels en effectuant des analyses et des relevés sur la base d'échantillons. Nous avons en outre vérifié l'application des principes déterminants de la présentation des comptes, les principales décisions d'évaluation et la présentation des comptes annuels. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisamment solide pour fonder notre jugement.

Nous estimons que la comptabilité et les comptes annuels de 2005 sont conformes à la loi, **sous réserve du point suivant:**
La part du canton au produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse, d'un montant de CHF 2 353 millions, a été comptabilisée directement au bilan sans incidence sur le résultat, conformément à l'arrêté du Grand Conseil du 17 juin 2003. Cette mesure est contraire aux prescriptions reconnues en matière de présentation des comptes.

Indications concernant les comptes de 2005:
- La réduction du découvert du bilan au moyen d'excédents du compte de fonctionnement (art. 3, al. 2, lit. c LFP) n'est pas réalisée à moyen terme: la disposition légale correspondante n'est donc pas respectée.
- Les charges de CHF 200 millions pour l'alimentation exceptionnelle du Fonds d'investissements hospitaliers n'ont pas (encore) été approuvées par le Grand Conseil (art. 44, al. 3 loi sur les hôpitaux). Les avances octroyées au Fonds d'investissements hospitaliers sur le compte de fonctionnement sont contraires à l'article 14, alinéa 4 LFP.

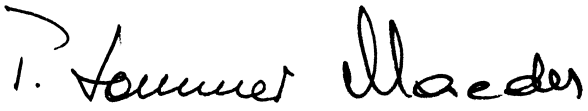
Ayant reçu les prises de position des Directions et de la Chancellerie d'État à propos des constatations et remarques formulées dans le rapport sur la révision des comptes de 2005, nous recommandons, compte tenu des résultats de la révision et malgré la réserve émise :
- au Conseil-exécutif d'adopter les comptes annuels 2005 à l'intention du Grand Conseil;

- der Steuerungskommission, die Jahresrechnung 2005 dem Grossen Rat zur Genehmigung zu beantragen.

- à la Commission de pilotage de proposer au Grand Conseil d'approuver les comptes annuels 2005.

Bern, 31. Mai 2006 / Berne, le 31 mai 2006

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Dr. Paul Sommer
Amtsvorsteher / Chef d'office

Christian Maeder
Leiter Prüfung Staatsrechnung / Responsable Révision du compte d'État

Geschäftsbericht 2005
Berichterstattung über die einzelnen Bereiche mit Jahresrechnung 2005

Rapport de gestion 2005
Compte rendu des différents domaines, y compris comptes annuels de 2005

Geschäftsbericht Teil 3
Rapport de gestion 3ème partie

1 Allgemeine Erläuterungen

1.1 Was ist neu in der Berichterstattung unter NEF?

Bisher erfolgte die Berichterstattung in zwei Dokumenten: der Staatsrechnung und dem Verwaltungsbericht. Die Staatsrechnung beinhaltete die Verwaltungsrechnungen auf den Stufen Kanton und Direktion bzw. Staatskanzlei sowie diejenige der einzelnen Ämter. Auf Stufe Kanton wurden die Bilanz und die Mittelflussrechnung publiziert. Im Verwaltungsbericht legten der Regierungsrat, die einzelnen Direktionen sowie ausgewählte Organisationseinheiten (z.B. Gerichtsbehörden, Hochschulen) Rechenschaft über ihre Tätigkeit ab.

Neu erfolgt die Berichterstattung in einem Dokument: dem Geschäftsbericht. Damit wird sichergestellt, dass die Rechenschaftsablage integral über die Finanz- und die Leistungsseite vollzogen wird. Anstelle des Ausweises der Verwaltungsrechnungen der einzelnen Ämter bilden die Produktgruppen der Direktionen das Kernelement der Berichterstattung unter NEF. Die Tätigkeitsberichte ausgewählter Organisationseinheiten sind im Geschäftsbericht integriert.

Der Grosse Rat genehmigt im Einzelnen folgende Beschlussesgrössen:
- Saldo Laufende Rechnung Kanton
- Saldo Investitionsrechnung Kanton
- Saldo Laufende Rechnung der Direktionen bzw. der Staatkanzlei
- Saldo Investitionsrechnung der Direktionen bzw. der Staatkanzlei
- Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung
- Werte der Besonderen Rechnungen
- Deckungsbeitrag III der einzelnen Produktgruppen
- Fiskalische Erlöse und Bussen je Produktgruppe
- Kosten / Erlöse aus Staatsbeiträgen je Produktgruppe

Mit Ausnahme der beiden Beschlussesgrössen auf Stufe Kanton (Saldo Laufende Rechnung bzw. Saldo Investitionsrechnung Kanton) befinden sich alle Beschlussesgrössen im Teil „Berichterstattung über die einzelnen Bereiche mit Jahresrechnung 2005“, d. h. in den nachfolgenden Kapiteln. Alle Beschlussgrössen sind dabei optisch gekennzeichnet (schwarzer Hintergrund, weisse Zahl).

1.2 Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche

Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche umfasst im Wesentlichen die Darstellung der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei. Separat ausgewiesen – analog einer Direktion – werden die Behörden und die Finanzkontrolle.

Der Ausweis umfasst jeweils **je Direktion** bzw. Bereich folgende Kapitel:

1 Informations générales

1.1 Comptes rendus: nouveautés NOG

Les comptes rendus faisaient auparavant l'objet de deux documents distincts : le compte d'État et le rapport de gestion. Le compte d'État présentait les comptes administratifs aux niveaux du canton, des Directions et de la Chancellerie d'État, ainsi que des différents offices. Le bilan et le tableau de financement étaient publiés au niveau du canton. Le rapport de gestion rendait compte des activités du Conseil-exécutif, des Directions et de certaines unités administratives (p. ex. autorités judiciaires, hautes écoles).

Les comptes rendus sont dorénavant regroupés dans un seul document : le rapport de gestion. Cela permet de garantir qu'ils portent intégralement à la fois sur l'aspect financier et sur les prestations. La présentation des comptes administratifs des différents offices est remplacée par les groupes de produits des Directions, qui constituent l'élément central du compte rendu en mode NOG. Le rapport de gestion intègre en outre les rapports d'activités d'une sélection d'unités administratives.

Le Grand Conseil approuve chacun des paramètres de pilotage suivants :
- solde du compte de fonctionnement du canton,
- solde du compte des investissements du canton,
- solde du compte de fonctionnement des Directions et de la Chancellerie d'État,
- solde du compte des investissements des Directions et de la Chancellerie d'État,
- variation de la fortune des financements spéciaux,
- valeurs des comptes spéciaux,
- marge contributive III des divers groupes de produits,
- rentrées fiscales et amendes par groupe de produits,
- coûts et rentrées financières des subventions cantonales par groupe de produits.

Tous les paramètres de pilotage, hormis les deux qui sont fixés au niveau cantonal (soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton), figurent dans la partie « Compte rendu des différentes domaines, y compris comptes annuels de 2005 », c.-à-d. dans les chapitres ci-après. Tous les paramètres de pilotage sont mis en évidence (chiffres blancs sur fond noir).

1.2 Compte rendu des différents domaines

Le compte rendu des différents domaines comprend pour l'essentiel la présentation des Directions et de la Chancellerie d'État. Les autorités et le Contrôle des finances font l'objet d'une présentation distincte, analogue à celle des Directions.

Cette présentation comprend pour **chaque Direction** ou domaine les chapitres suivants:

Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005
Dieses Kapitel gibt Auskunft über die Schwerpunkte der Tätigkeit, wesentliche Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen. Es beinhaltet im Weiteren Angaben zum Personal, zum Bearbeitungsstand von parlamentarischen Vorstössen, zu durchgeführten Evaluationen und zur Umsetzung von Planungserklärungen. Für die Behörden entfällt dieses Kapitel.

Verwaltungsrechnung
Im Kapitel «Verwaltungsrechnung» werden die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung gemäss HRM dargestellt. Der Saldo der Laufenden Rechnung und der Saldo der Investitionsrechnung stellen Beschlussgrössen des Grossen Rates dar. Überschreitungen der Voranschlagskredite in der Verwaltungsrechnung werden gemäss Art. 57 FLG vom Grossen Rat im Rahmen der Genehmigung des Geschäftsberichts genehmigt.

Produktgruppen
Der Produktgruppenausweis besteht aus dem finanziellen Ausweis (Deckungsbeitragsrechnung mit statistischem Nachweis und Ausweis der bewilligten Nachkredite und Kreditüberschreitungen) und den standardisierten Angaben zur Leistungsseite der Produktgruppe inkl. Kommentar. Die einzelnen Angaben werden im Kapitel 1.4 näher erläutert.

Besondere Rechnungen
Das Kapitel «Besondere Rechnungen» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung derjenigen Institutionen einer Direktion, welche nicht nach NEF-Grundsätzen (d. h. nicht auf der Basis von Produktgruppen) geführt werden. Jede Besondere Rechnung wird zusätzlich – analog einer Produktgruppe - kommentiert. Beschlussrelevant sind die dreistelligen Kontengruppen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung.

Spezialfinanzierungen
Das Kapitel «Spezialfinanzierung» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung je Spezialfinanzierung. Der Grosse Rat genehmigt die Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung Jede Spezialfinanzierung wird einzeln kommentiert.

1.3 Die Besonderen Rechnungen

Gemäss Art. 36 FLG kann der Grosse Rat auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen. Der Regierungsrat regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Vor der definitiven Einführung von NEF wurden die NEF-Piloten als Besondere Rechnungen bezeichnet und geführt. Mit der flächendeckenden Einführung von NEF ergibt sich gerade ein umgekehrtes Bild: Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten.

Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005
Ce chapitre renseigne sur les priorités de l'activité, les principaux problèmes, les autres risques et les mesures adoptées. Il comprend en outre des indications sur le personnel, sur le stade de traitement des interventions parlementaires, sur les évaluations réalisées et sur la mise en œuvre des déclarations de planification. Ce chapitre n'est pas présenté pour les autorités.

Compte administratif
Ce chapitre présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements conformément au MCH. Les soldes de ces deux comptes constituent des paramètres de pilotage du Grand Conseil. Les dépassements des crédits budgétaires dans le compte administratif sont approuvés par le Grand Conseil lors de l'approbation du rapport de gestion, conformément à l'article 57 LFP.

Groupes de produits
La présentation des groupes de produits comprend les valeurs financières (calcul des marges contributives avec justification statistique) et les données standard relatives aux prestations des groupes de produits (commentaire inclus). Ces données sont expliquées plus en détail au chapitre 1.4.

Comptes spéciaux
Le chapitre « Comptes spéciaux » présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements des institutions d'une Direction qui ne sont pas gérées selon les principes de NOG (c.-à-d. sur la base des groupes de produits). Pour chaque compte spécial, les différences font en outre, de manière analogue à un groupe de produits, l'objet d'un commentaire au niveau des groupes de comptes à trois chiffres du compte de fonctionnement et du compte des investissements.

Financements spéciaux
Le chapitre « Financements spéciaux » comprend le compte de fonctionnement et le compte des investissements de chaque financement spécial. Le Grand Conseil arrête la variation de la fortune pour chaque financement spécial. Chaque financement spécial fait en outre l'objet d'un commentaire.

1.3 Comptes spéciaux

En vertu de l'article 36 LFP, le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux doivent être tenus.

Avant l'introduction définitive de NOG, les projets pilotes NOG étaient désignés et tenus en tant que comptes spéciaux. Avec la généralisation de NOG, c'est désormais exactement l'inverse: la tenue de comptes spéciaux concerne les cas où il existe des dérogations par rapport aux normes NOG et où s'appliquent des réglementations spéciales.

Es existieren drei verschiedene Typen von Besonderen Rechnungen:

- Institutionen, welche wie bisher über die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) geführt werden und über keine Betriebsbuchhaltung bzw. Produktgruppen verfügen (z.B. Grosser Rat, Obergericht). Diese Besonderen Rechnungen erscheinen je Direktion im Kapitel «Besondere Rechnungen».

- Institutionen, die eine vom kantonalen Standard abweichende Kostenrechnung (sog. Branchenkostenrechnung) führen und somit ein eigenes Deckungsbeitragsschema für die Produktgruppen aufweisen (Produktgruppen Universitäre Bildung, Fachhochschulbildung und Psychiatrieversorgung).

- Die Finanzkontrolle ist aufgrund ihrer Funktion bzw. Kompetenzen gemäss Finanzkontrollgesetz als Besondere Rechnung bezeichnet. Sie wird jedoch vollständig nach den NEF-Grundsätzen geführt.

Il existe trois différents types de comptes spéciaux:

- Les institutions qui, comme auparavant, sont tenues à l'aide des groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière (compte de fonctionnement et compte des investissements) et qui ne disposent ni d'une comptabilité analytique d'exploitation, ni de groupes de produits (p. ex. Grand Conseil, Cour suprême). Elles figurent par Direction au chapitre « Comptes spéciaux ».
- Les institutions qui tiennent un calcul des coûts différent de la norme cantonale (c.-à-d. spécifique à la branche) et qui présentent donc un calcul des marges contributives propre pour les groupes de produits (groupes de produits Formation universitaire, Formation en haute école spécialisée et Psychiatrie).
- Le Contrôle des finances, qui est désigné comme un compte spécial du fait de la fonction et des compétences qui lui sont conférées par la loi y relative. Il est toutefois entièrement géré selon les principes NOG.

1.4 Der Produktgruppenausweis

1.4.1 Die Deckungsbeitragsrechnung

Mit Hilfe der Deckungsbeitragsrechnung erfolgt eine stufenweise Ermittlung der Deckung der Kosten einer Produktgruppe durch deren Erlöse. Die Daten basieren dabei auf den Werten der Betriebsbuchhaltung.

Den Erlösen einer Produktgruppe werden stufenweise die Kosten gegenübergestellt. Dabei nimmt im Grundsatz die Beeinflussbarkeit der Kosten mit zunehmender Deckungsbeitragsstufe ab.

1.4 Présentation des groupes de produits

1.4.1 Calcul des marges contributives

Le calcul des marges contributives permet de déterminer de manière échelonnée le degré de couverture des coûts d'un groupe de produits par ses rentrées financières. Ces données se fondent sur les valeurs de la comptabilité analytique d'exploitation.
Les rentrées financières d'un groupe de produits sont confrontées par échelon aux coûts correspondants. Le degré d'influençabilité des coûts décroît en principe à mesure que le niveau de marge contributive augmente.

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	22'173'800.00	22'373'800.00	200'000.00	0.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	38'095'549.76	40'104'207.16	2'008'657.40	5.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	24'334'700.00	23'705'800.00	-628'900.00	-2.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**-40'256'449.76**	**-41'436'207.16**	**-1'179'757.40**	**2.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	11'535'475.26	21'267'314.58	9'731'839.32	84.4	(-)Frais de personnel
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	55'984'173.60	22'794'423.46	-33'189'750.14	-59.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**-107'776'098.62**	**-85'497'945.20**	**22'278'153.42**	**-20.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0	0	0	0.0	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)

Deckungsbeitragsrechnung			Calcul des marges contributives			
	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**-107'776'098.62**	**-85'497'945.20**	**22'278'153.42**	**-20.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	571'595'000.00	710'395'000	138'800'000.00	0.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0	0	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	0	0.00	0.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**463'818'901.38**	**624'897'054.80**	**161'078'153.42**	**34.7**	**Marge contributive IV**

Deckungsbeitrag I
Der Deckungsbeitrag I (DB I) umfasst alle Erlöse der Produktgruppe abzüglich den direkt der Produktgruppe bzw. den zugehörigen Produkten zuteilbaren Personalkosten (Gehälter Sozialversicherungen etc.) und abzüglich den übrigen direkt zuteilbaren Kosten (insbesondere Sach- und Dienstleistungskosten). Da der Deckungsbeitrag I in direktem Zusammenhang mit der hergestellten Leistung steht, besteht eine verhältnismässig grosse Beeinflussbarkeit.
Ein negativer DB I lässt erkennen, dass bereits derjenige Kostenanteil, der in direktem Zusammenhang mit der Leistungserstellung steht, nicht durch entsprechende Erlöse gedeckt werden kann.

Marge contributive I
La marge contributive I (MC I) s'obtient en déduisant de l'ensemble des rentrées financières du groupe de produits les coûts de personnel directement affectables à ce groupe ou aux produits qui le composent (salaires, assurances sociales, etc.) ainsi que les autres coûts directement imputables (notamment les coûts de prestations matérielles et de services). La MC I étant directement liée à la prestation fournie, le degré d'influençabilité est relativement élevé.
Une MC I négative indique que la part des coûts qui est directement liée à la fourniture des prestations ne peut pas être couverte par des rentrées financières correspondantes.

Deckungsbeitrag II
Neben den Kosten, die direkt in die Leistungserstellung einfliessen, werden Kosten generiert, welche nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Leistungserstellung stehen und daher nicht direkt einer Produktgruppe bzw. einem Produkt zugeordnet werden können. Diese Gemeinkosten – es kann sich analog den direkten Kosten sowohl um Personalkosten (z.B. Gehalt der Amtsleitung etc.) als auch um übrige Kosten (z.B. Energiekosten) handeln – werden mittels definiertem Abrechnungsverfahren auf die Produktgruppen umgelegt und können durch den Produktgruppenverantwortlichen in vielen Fällen nur bedingt beeinflusst werden.

Marge contributive II
Outre les coûts qui entrent directement dans la fourniture des prestations, d'autres frais sont générés qui n'ont pas de lien direct avec cette activité et qui ne peuvent donc pas être affectés directement à un produit ou à un groupe de produits. Ces coûts indirects - il peut s'agir, comme pour les coûts directs, de frais de personnel (p. ex. traitements du personnel d'encadrement de l'unité administrative, etc.), mais aussi d'autres coûts (p. ex. frais d'énergie) – sont répartis sur les groupes de produits selon une procédure de décompte définie ; bien souvent, les responsables des groupes de produits ne peuvent influer sur ces coûts indirects que dans certaines conditions.

Deckungsbeitrag III (= Globalbudget)
Im DB III sind gegenüber dem DB II zusätzlich die Kosten aus dem kantonsinternen Pflichtkonsum subtrahiert. Die «Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)» stellen Leistungsverrechnungen innerhalb der Verwaltung (z. B. kalkulatorische Mietkosten) dar. Da die betriebliche Leistungsverrechnung erst zu einem späteren Zeitpunkt eingeführt wird, ist diese Kostenposition bei allen Produktgruppen null. Der DB II und der DB III sind daher bis zur Einführung der Leistungsverrechnung immer gleich gross.

Marge contributive III (= enveloppe budgétaire)
La MC III est calculée en soustrayant de la MC II les coûts de la consommation obligatoire interne au canton. Ces coûts représentent la facturation des prestations au sein de l'administration (p. ex. loyers standard). Comme la facturation intra-unité des prestations ne sera introduite que plus tard, ce poste de coûts a une valeur nulle pour tous les groupes de produits. La MC II et la MC III auront donc toujours la même valeur jusqu'à l'introduction de la facturation des prestations.

Auf der Stufe DB III wird durch den Grossen Rat das Globalbudget als formelle Beschlussgrösse bewilligt. Innerhalb dieses Globalbudgets liegt es in der Kompetenz der Verwaltung, allfällige Verschiebungen in der Produktgruppe (z.B. zwischen Personal- und Sachkosten oder Kompensation von Mehrkosten durch Mehrerlöse) vorzunehmen. Nachtragskreditpflichtig sind Budget-Überschreitungen auf der DB-Stufe III.

Deckungsbeitrag IV
Im DB IV sind gegenüber dem DB III zusätzlich die Erlöse aus Staatsbeiträgen, die Kosten aus Staatsbeiträgen und die fiskalischen Erlöse und Bussen enthalten. Bei allen drei Positionen im Deckungsbeitragsschema handelt es sich um Beschlussgrössen, welche durch das Parlament separat bewilligt werden müssen, da diese nicht im Rahmen des Globalbudgets als Steuerungsgrössen dienen können bzw. sollen (z. B. Kompensation von Mehrkosten durch ein höheres Bussenvolumen).

Der DB IV umfasst sämtliche Kosten und Erlöse einer Produktgruppe (Vollkostenrechnung).

Die Entwicklung der Datenbasis in der Deckungsbeitragsrechnung
Für das Jahr 2004 liegen keine Zahlenwerte vor, da die gesetzlichen Grundlagen und damit die Steuerung nach NEF erst per 1. Januar 2005 in Kraft getreten sind. In der Spalte „Rechnung 2004“ erscheinen die Werte 0.00.
Per 1. Januar 2005 wurden die Bilanzen dezentralisiert und die Anlagenbuchhaltung in Betrieb genommen. Ab diesem Zeitpunkt wurden den Produktgruppen kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen belastet, welche im Voranschlag 2005 noch nicht berücksichtigt sind. Diese systematische Abweichung zwischen Planung und Vollzug 2005 bildet Gegenstand eines Nachkredits.
Ein weiterer Ausbauschritt der Betriebsbuchhaltung wird die Einführung der kantonsinternen Leistungsverrechnung per 1. Januar 2007 sein. Bis zu diesem Zeitpunkt wird in der Rubrik „Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)“ ein Wert 0 ausgewiesen.

1.4.2 Der statistische Nachweis

Der statistische Nachweis enthält weitere Angaben zur Produktgruppe in Ergänzung zur Deckungsbeitragsrechnung. So werden die Kosten und Erlöse der Durchlaufenden Beiträge, die Ausgaben, Einnahmen und der Saldo (Nettoinvestitionen) der direkt einem Produkt zuteilbaren Investitionen dargestellt.

Sowohl die Durchlaufenden Beiträge als auch die direkt zuteilbaren Investitionen stellen rein statistische Angaben (und keine Kosten der Produktgruppe) dar. Die Durchlaufenden Beiträge ergeben im Saldo immer null und die Investitionen werden in der Deckungsbeitragsrechnung via Abschreibungen in den Folgejahren berücksichtigt.

Au niveau de la MC III, l’enveloppe budgétaire est arrêtée de manière formelle par le Grand Conseil. Dans cette enveloppe budgétaire, il appartient à l’administration de procéder à d’éventuels transferts au sein d’un groupe de produits (p. ex. transfert entre les frais de personnel et les coûts matériels, ou compensation de coûts supplémentaires par des surplus de rentrées financières). Les dépassements budgétaires au niveau de la MC III nécessitent un crédit supplémentaire.

Marge contributive IV
Par rapport à la MC III, la MC IV comprend en outre les rentrées financières et les coûts afférents aux subventions cantonales, ainsi que les rentrées fiscales et les amendes. Les trois postes figurant dans le calcul des marges contributives sont des paramètres de pilotage que le parlement doit approuver séparément car ils ne peuvent - ni ne doivent - servir d’indicateurs de pilotage dans le cadre de l’enveloppe budgétaire (p. ex. compensation de frais supplémentaires par un volume plus important d’amendes).
La MC IV englobe tous les coûts et rentrées financières d’un groupe de produits (comptabilisation des coûts complets).

Evolution de la base de données pour le calcul des marges contributives
Aucune valeur n’est disponible pour l’exercice 2004, puisque les bases légales - et donc le pilotage selon NOG - ne sont entrés en vigueur que le 1er janvier 2005. La colonne «Compte 2004» présente donc la valeur 0.00.
Depuis la décentralisation des bilans et la mise en place de la comptabilité des immobilisations, le 1er janvier 2005, les amortissements et charges d’intérêt standard, qui ne figurent pas encore dans le budget 2005, sont imputés sur les groupes de produits. Cet écart systématique entre les valeurs de la planification et celles de l’exécution des comptes 2005 fait l’objet d’un crédit supplémentaire.
L’étape suivante dans la mise en place de la comptabilité analytique d’exploitation sera l’introduction, le 1er janvier 2007, de la facturation des prestations au sein du canton. Jusqu’à cette date, la rubrique « Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton) » présentera une valeur nulle.

1.4.2 Justification statistique

La justification statistique comprend d’autres informations sur les groupes de produits, en complément du calcul des marges contributives: les coûts et les rentrées financières des subventions redistribuées ou à redistribuer, ainsi que les dépenses, les recettes et le solde (investissement net) des investissements directement affectables à un produit.
Les subventions redistribuées ou à redistribuer et les investissements directement affectables constituent des données purement statistiques (et non des coûts afférents aux groupes de produits). Ces subventions ont toujours un solde nul et les investissements sont pris en compte dans le calcul des marges contributives via des amortissements sur les exercices suivants.

1.4.3 Der Ausweis der Nachkredite und Kreditüberschreitungen

Der Ausweis beinhaltet sämtliche gemäss Art. 57 und Art. 59 FLG auf der DB-Stufe III bewilligten oder noch zu bewilligenden Nachkredite und Kreditüberschreitungen der Produktgruppe.

1.4.4 Die Beschreibung der Produktgruppe und die Leistungsrechnung

Die Beschreibung der Produktgruppe mit der zugehörenden Leistungsrechnung bildet die Grundlage für die Beurteilung der betrieblichen Finanzkennzahlen aus der Deckungsbeitragsrechnung. Jede Produktgruppe umfasst eine Auflistung ihrer Produkte, eine Beschreibung der mit der Produktgruppe angebotenen Leistungen, eine Aufzählung der wichtigsten Rechtsgrundlagen, auf welcher die Leistungen basieren und die Nennung der Leistungsempfänger.

1.4.3 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Tous les crédits supplémentaires et les dépassements de crédits du groupe de produits qui ont été approuvés au niveau de la MC III ou qui doivent encore l'être conformément aux articles 57 et 59 LFP sont présentés.

1.4.4 Description des groupes de produits et calcul des prestations

La description des groupes de produits et le calcul des prestations associé constituent le fondement de l'évaluation des indicateurs financiers concernant l'exploitation, issus du calcul des marges contributives. Chaque groupe de produits comprend une liste des produits qu'il contient, la description des prestations correspondantes, les principales bases légales sur lesquelles se fondent ces prestations, et les bénéficiaires de celles-ci.

2 Behörden – Besondere Rechnung

2.1 Verwaltungsrechnung

2.1.1 Laufende Rechnung

2 Autorités – Compte spécial

2.1 Compte administratif

2.1.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9'195'394.60**	**9'517'400.00**	**9'523'071.85**	**5'671.85**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**114'166.15**	**125'500.00**	**117'288.30**	**–8'211.70**	**–6.5**	**Revenus**
Saldo	**–9'081'228.45**	**–9'391'900.00**	**–9'405'783.55**	**–13'883.55**	**0.1**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6'250'258.80	6'294'000.00	6'926'030.80	632'030.80	10.0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'739'414.80	2'055'900.00	1'433'364.05	–622'535.95	–30.2	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	1'180'300.00	1'141'500.00	1'139'290.00	–2'210.00	–0.1	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	25'421.00	26'000.00	24'387.00	–1'613.00	–6.2	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	114'166.15	125'500.00	117'288.30	–8'211.70	–6.5	43 Contributions

Kommentar

Die Besondere Rechnung des Grossen Rates schliesst um CHF 0,165 Millionen schlechter ab als budgetiert, die Besondere Rechnung des Regierungsrates dagegen weist einen um CHF 0,151 Millionen besseren Saldo aus. Somit ergibt sich bei den Behörden eine Verschlechterung der Rechnung von CHF 0,014 Millionen oder 0,1 Prozent.

Folgende Minderaufwendungen sind bei der Besonderen Rechnung des Grossen Rates zu verzeichnen: Rund CHF 1,0 Millionen wegen einer wesentlich geringeren Anzahl von Sitzungstagen mit entsprechendem Rückgang der Entschädigungen an die Mitglieder des Parlaments und an die Parlamentsdienste (Protokolle, Simultanübersetzungen usw.) Der Kredit für die PUK BLVK wurde nicht ausgeschöpft, da auf die Einsetzung eines Expertenrates verzichtet worden ist. Zudem sind u.a. die Kredite des Grossen Rates und der Kommissionen für Prüfungsaufträge und Gutachten nicht im vorgesehen Rahmen beansprucht worden. Andererseits ergibt sich ein Mehraufwand von über CHF 1,165 Millionen als Folge von Nachzahlungen für Sozialversicherungsbeiträge auf den Entschädigungen der Jahre 1999 bis 2004 an die Mitglieder des Grossen Rates (Grossratsbeschluss vom 13. Juni 2005).

Commentaire

Le solde du compte spécial du Grand Conseil est en déficit de CHF 0,165 million par rapport aux prévisions budgétaires, alors que celui du Conseil-exécutif présente un mieux de CHF 0,151 million. Ainsi, les comptes des autorités se soldent par un déficit de CHF 0,014 million, soit de 0,1 pour cent.

Les dépenses inscrites dans le compte spécial du Grand Conseil ont été moins élevées dans les domaines suivants : quelque CHF 1,0 million en raison d'un nombre inférieur de journées de séances, les indemnités versées aux membres du Grand Conseil et aux services parlementaires (procès-verbaux, interprétation, etc.) ayant diminué en conséquence. Le crédit de la CEP CACEB n'a pas été entièrement dépensé, l'idée d'un conseil d'experts ayant été abandonnée. De plus, les crédits du Grand Conseil et des commissions pour les mandats de contrôle et les avis d'experts n'ont pas été mis à contribution dans l'ampleur prévue. En revanche, les charges ont été supérieures aux prévisions budgétaires de plus de CHF 1,165 million en conséquence du versement rétroactif de cotisations d'assurances sociales sur les indemnités des années 1999 à 2004 aux membres du Grand Conseil (AGC du 13 juin 2005).

Die Besserstellung beim Regierungsrat ist auf drei Hauptgründe zurückzuführen. Erstens sind Minderaufwendungen bei allen Versicherungsbeiträgen zu verzeichnen, zweitens sind Rentenleistungen an zurückgetretene Mitglieder des Regierungsrates von der Bernischen Pensionskasse (BKP zurückerstattet worden, und drittens ist der Repräsentationskredit des Regierungsrates nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeschöpft worden.

L'amélioration des comptes du Conseil-exécutif est liée principalement à trois éléments. D'abord, les cotisations aux assurances ont entraîné des dépenses moindres, ensuite, la Caisse de pension bernoise (CPB) a remboursé les prestations versées aux membres du Conseil-exécutif qui ont pris leur retraite et, enfin, le crédit de représentation n'a pas été mis à contribution dans l'ampleur prévue.

2.1.2 Investitionsrechnung

2.1.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar
Keine Investitionen

Commentaire
Aucuns investissements

2.2 Besondere Rechnungen
2.2.1 Grosser Rat

2.2 Comptes spéciaux
2.2.1 Grand Conseil

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**5'403'594.85**		**5'759'301.00**	**5'924'072.45**	**164'771.45**	**2.8**	**Charges**
Ertrag		**145.50**		**500.00**	**494.90**	**–5.10**	**–1.0**	**Revenus**
Saldo		**–5'403'449.35**		**–5'758'801.00**	**–5'923'577.55**	**–164'776.55**	**2.8**	**Solde**
Aufwand								**Charges**
30	**Personalaufwand**	**3'200'826.90**		**3'298'701.00**	**3'994'637.80**	**695'936.80**	**21.0**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	3'032'963.20		2'987'000.00	**2'526'418.00**	–460'582.00	–15.4	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	108'855.95		109'713.00	**97'690.45**	–12'022.55	–10.9	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	27'617.45		165'170.00	**1'351'541.90**	1'186'371.90	718.2	303 Contributions aux assurances sociales
			N	1'177'000.00				
304	Personalversicherungsbeiträge	28'010.30		33'713.00	**17'802.45**	–15'910.55	–47.1	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	1'100.00		805.00	**805.00**	0.00	0.0	305 Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen	2'280.00		2'300.00	**380.00**	–1'920.00	–83.4	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31	**Sachaufwand**	**1'461'846.95**		**1'719'100.00**	**1'189'547.65**	**–529'552.35**	**–30.8**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	645'306.30		568'500.00	**536'426.80**	–32'073.20	–5.6	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318	Dienstleistungen und Honorare	565'607.00		1'034'600.00	**572'630.00**	–461'970.00	–44.6	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	250'933.65		116'000.00	**80'490.85**	–35'509.15	–30.6	319 Frais divers
36	**Eigene Beiträge**	**715'500.00**		**715'500.00**	**715'500.00**	**0.00**	**0.0**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	715'500.00		715'500.00	**715'500.00**	0.00	0.0	365 Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**25'421.00**		**26'000.00**	**24'387.00**	**–1'613.00**	**–6.2**	**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	25'421.00		26'000.00	**24'387.00**	–1'613.00	–6.2	390 Charges facturées en interne
Ertrag								**Revenues**
43	**Entgelte**	**145.50**		**500.00**	**494.90**	**–5.10**	**–1.0**	**43 Contributions**
436	Rückerstattungen	145.50		500.00	**494.90**	–5.10	–1.0	436 Remboursements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

Die Abweichungen der "Laufenden Rechnung" des Grossen Rates sind im Direktionskommentar der "Behörden" detaillierter erläutert.

Commentaire

Les écarts du "Compte de fonctionnement" du Conseil–exécutif sont expliqués plus en détail dans le commentarie des "Autorités".

2.2.2 Regierungsrat

2.2.2 Conseil-exécutif

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'791'799.75**	**3'758'099.00**	**3'598'999.40**	**–159'099.60**	**–4.2**	**Charges**
Ertrag	**114'020.65**	**125'000.00**	**116'793.40**	**–8'206.60**	**–6.5**	**Revenus**
Saldo	**–3'677'779.10**	**–3'633'099.00**	**–3'482'206.00**	**150'893.00**	**–4.1**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**3'049'431.90**	**2'995'299.00**	**2'931'393.00**	**–63'906.00**	**–2.1**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1'842'800.00	1'862'720.00	**1'860'819.00**	–1'901.00	–0.1	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	102'825.90	114'516.00	**103'386.95**	–11'129.05	–9.7	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	172'900.00	191'562.00	**173'902.75**	–17'659.25	–9.2	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3'603.60	8'501.00	**4'048.80**	–4'452.20	–52.3	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	927'302.40	818'000.00	**789'235.50**	–28'764.50	–3.5	307 Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	**277'567.85**	**336'800.00**	**243'816.40**	**–92'983.60**	**–27.6**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	834.50	1'500.00	**844.50**	–655.50	–43.7	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	83'080.00	85'300.00	**83'560.00**	–1'740.00	–2.0	317 Dédommagements
319 Übriges	193'653.35	250'000.00	**159'411.90**	–90'588.10	–36.2	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	**464'800.00**	**426'000.00**	**423'790.00**	**–2'210.00**	**–0.5**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	413'800.00	0.00	**0.00**	0.00		361 Cantons
365 Private Institutionen	51'000.00	0.00	**0.00**	0.00		365 Institutions privées
369 Übrige	0.00	426'000.00	**423'790.00**	–2'210.00	–0.5	369 Autres subventions
Ertrag						**Revenues**
43 Entgelte	**114'020.65**	**125'000.00**	**116'793.40**	**–8'206.60**	**–6.5**	**43 Contributions**
436 Rückerstattungen	114'020.65	125'000.00	**116'793.40**	–8'206.60	–6.5	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

Die Abweichungen der "Laufenden Rechnung" des Regierungsrates sind im Direktionskommentar der "Behörden" detaillierter erläutert.

Commentaire

Les écarts du "Compte de fonctionnement" du Conseil–exécutif sont expliqués plus en détail dans le commentarie des "Autorités".

3 Staatskanzlei

3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

3.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Die Staatskanzlei ist gleichzeitig Stabsstelle des Grossen Rates und des Regierungsrates und stellt die Verbindung zwischen diesen beiden Organen sicher. In dieser Eigenschaft hat sie die fünf Sessionen des Grossen Rates und 55 Sitzungen des Regierungsrates organisiert (10 Doppelsitzungen, 6 ausserordentliche Sitzungen und 6 Präsidialentscheide). Dabei wurden 4 091 (Vorjahr 3 988) Regierungsratsbeschlüsse bearbeitet. Ausserdem wurden für den Regierungsrat zehn eintägige Klausursitzungen und eine zweitägige Klausursitzung organisiert.
Einen wesentlichen Schwerpunkt stellten im Berichtsjahr die Arbeiten im Zusammenhang mit der Parlamentarischen Untersuchungskommission (PUK) zur Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) dar. Der Grosse Rat setzte die PUK BLVK am 22. November 2004 ein und beauftragte das Ratssekretariat mit der Führung des PUK-Sekretariates. Der Regierungsrat beauftragte die Staatskanzlei, auf Seiten des Regierungsrates den Geschäftsverkehr zwischen Regierungsrat und PUK zu organisieren und innerhalb der Verwaltung die Arbeiten im Zusammenhang mit der PUK zu koordinieren. Dabei musste den besonderen Ansprüchen der Gewaltentrennung Rechnung getragen werden. Die PUK konnte ihren Auftrag fristgerecht erfüllen und der Grosse Rat den PUK-Bericht in der Septembersession 2005 beraten.
Ein weiterer Schwerpunkt der Staatskanzlei lag im Projekt Regierungsreform. Die Staatskanzlei wurde in diesem Projekt vom Regierungsrat mit der Federführung betraut. Am 23. November 2005 verabschiedete der Regierungsrat den zweiten Zwischenbericht zur Regierungsreform.
Am 2. November 2005 wurde die Verordnung über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel verabschiedet. Weiter wurde der Interjurassischen Versammlung ein Prüfauftrag erteilt, wonach die Probleme mit der jurassischen Volksinitiative „Un seul Jura“ gelöst werden sollen. Schwerpunkte im Bereich Aussenbeziehungen waren die Betreuung der Geschäfte und die Vorbereitung der Sitzungen der Konferenz der Kantonsregierungen, der Westschweizer und der Nordwestschweizer Regierungskonferenz, ferner die Betreuung der Berner Deputation in den eidgenössischen Räten und die Zusammenarbeit mit Bulgarien.

Im Berichtsjahr bearbeitete der Rechtsdienst im Auftrag des Regierungsrates komplexe juristische Fragestellungen im Zusammenhang mit den Arbeiten der PUK BLVK. Der Bereich Rechtsetzung bildete einen zweiten Schwerpunkt, einerseits wegen der sehr hohen Anzahl veröffentlichter Erlasse und andererseits wegen der Ausarbeitung der Sonderstatutsverordnung und einer Teilrevision des Publikationsgesetzes.

3 Chancellerie d'État

3.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

3.1.1 Les priorités de l'exercice

La Chancellerie d'État est l'état-major du Grand Conseil et du Conseil-exécutif et elle assure la liaison entre ces deux organes. A ce titre, elle a organisé les cinq sessions ordinaires du Grand Conseil et 55 séances du Conseil-exécutif (dont 10 séances doubles, 6 séances extraordinaires et 6 décisions présidentielles). Le Conseil-exécutif a pris en tout 4 091 arrêtés (3 988 l'année précédente). En outre, la Chancellerie d'État a organisé dix séances de réflexion d'une journée ainsi qu'une séance de réflexion de deux jours.
L'une des priorités essentielles de l'exercice a été le travail en rapport avec la Commission d'enquête parlementaire sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CEP CACEB). Le Grand Conseil a institué la CEP CACEB le 22 novembre 2004, confiant au Secrétariat du parlement la tâche d'en tenir le secrétariat. Le Conseil-exécutif a chargé la Chancellerie d'État d'assurer les relations entre le gouvernement et la CEP et de coordonner au sein de l'administration les travaux liés aux activités de la commission. Les règles particulières de la séparation des pouvoirs devaient être observées. La CEP a rempli son mandat dans les délais imparti et a présenté son rapport au Grand Conseil à la session de septembre.

Une deuxième priorité de la Chancellerie d'État a été la réforme gouvernementale, un projet dont la responsabilité lui a été confiée. Le 23 novembre 2005, le Conseil-exécutif a adopté le deuxième rapport intermédiaire sur la réforme gouvernementale.

Dans le domaine du statut de la minorité francophone, l'exercice a été marqué d'une part par la préparation de l'ordonnance sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne, que le Conseil-exécutif a promulguée le 2 novembre 2005. D'autre part et surtout, l'accent a été mis sur la gestion de la situation créée du fait de l'initiative jurassienne « Un seul Jura » ; finalement, une solution a été trouvée par l'octroi d'un mandat d'études à l'Assemblée interjurassienne. Il convient de signaler par ailleurs la traduction, dans des délais serrés et sans réduction notable de la charge de travail ordinaire, du rapport (342 pages) de la Commission d'enquête chargée d'élucider et d'apprécier l'affaire de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

L'exercice a été marqué par plusieurs mandats d'examen de questions juridiques complexes que le Conseil-exécutif a attribués au Service juridique en rapport avec le travail de la CEP CACEB. Le second point fort de l'activité a porté sur les activités législatives en raison, d'une part, du très grand nombre d'actes législatifs et, d'autre part, de l'élaboration de l'ordonnance sur le statut particulier et d'une modification de la loi sur les publications officielles.

Der Kommunikation wurde auch im 2005 eine hohe Bedeutung beigemessen:
In der Unternehmenskommunikation wurden prioritäre Massnahmen des Kommunikationskonzepts 2003 umgesetzt. Im 2005 erschienen die neue Image-Broschüre und ein Kurzfilm über den Kanton Bern (in 4 Sprachen).
In der Medienarbeit hat sich die Konzentration auf die wesentlichen Informationen bewährt. Dies bestätigt auch die Evaluation durch einen externen Fachmann. Dessen Empfehlungen waren Anlass für weitere Verbesserungen. Insgesamt wurden 489 Medienmitteilungen verbreitet und 84 Medienanlässe durchgeführt. Es waren 92 Medienschaffende akkreditiert. Die Medienmitteilungen erhielten 258 Abonnenten. Mit dem Personalamt wurden verschiedene Medienkurse durchgeführt – davon einer gemeinsam mit dem Kanton Jura.
Im Bereich der *Öffentlichkeitsarbeit* wurden nach der Überprüfung des grafischen Erscheinungsbildes neue elektronische Arbeitshilfen und Vorlagen zur Verfügung gestellt. Die Vorbereitung des neuen Internet-Kantonsportals, die Erarbeitung und erstmalige Aufschaltung eines Intranetportals für die gesamte Kantonsverwaltung und des erweiterten und aktualisierten Internetauftritts der Staatskanzlei waren weitere Schwerpunkte. Die Arbeiten für eine Internet-Strategie des Kantons wurden nach der Überweisung der Motion 289/2004 durch den Grossen Rat weitergeführt.
Im Bereich der *internen Kommunikation* wurde die Personalzeitschrift „BE-info" kommunikationswissenschaftlich analysiert. Die Erkenntnisse sollen im 2006 zu Verbesserungen führen.

Dans l'année sous rapport, la communication a retenu une attention particulière.
Des mesures prioritaires du plan de communication stratégique et opérationnelle de 2003 ont été mises en œuvre au sein de la Chancellerie d'État. La nouvelle plaquette sur le canton de Berne et un court métrage sont parus en quatre langues.
Dans les relations avec les médias, la concentration sur les informations essentielles a été payante, ce que confirme l'avis d'un expert externe. Les recommandations de ce dernier ont permis d'améliorer encore la qualité du travail. L'Office d'information a diffusé 489 communiqués et organisé 84 conférences de presse. Les journalistes accrédités sont au nombre de 92, et 258 personnes et organismes sont abonnés aux communiqués. Différents cours de relations avec les médias ont été organisés conjointement avec l'Office du personnel et un cours en coopération avec le canton du Jura.
S'agissant des *relations publiques*, de nouveaux outils et modèles électroniques ont été mis à disposition suite au réexamen de l'image graphique du canton. La préparation du nouveau site Internet du canton, l'élaboration et la mise en ligne d'un nouveau portail Intranet pour l'ensemble de l'administration cantonale ainsi que le développement et l'actualisation du site Internet de la Chancellerie d'État sont des activités prioritaires de l'exercice. Les travaux d'adaptation de la stratégie Internet du canton se sont poursuivis en référence à la motion 289/2004.
Quant à *la communication interne*, la publication «BE-info» a été analysée selon des critères scientifiques. Les conclusions de cette analyse permettront d'apporter des améliorations en 2006.

Das Staatsarchiv konzentrierte sich auf die Kernaufgaben (Archivierung, Konservierung, Information und Beratung). Im Jahr 2005 betrug der Zuwachs an Archivalien 518 Laufmeter (Vorjahr 303) und lag damit über dem langjährigen Durchschnitt. In den Lesesälen und Kurslokalen wurden 6 173 Besuche (Vorjahr 5 775) registriert. Zudem nahmen rund 850 Personen an 43 (Vorjahr 45) Gruppenführungen teil. Im Informatikbereich stand die Einführung des elektronischen Archivierungs- und Recherchesystems ScopeArchiv im Vordergrund. Es gehört zu den strategischen Zielen des Staatsarchivs, mittelfristig sowohl den Bibliothekskatalog wie auch die archivischen Findmittel den Benützerinnen und Benützern online zur Verfügung zu stellen. Gemäss dem Ausbaukonzept aus dem Jahr 1982 stand die zweite Jahreshälfte im Zeichen der Erweiterung der Infrastruktur. Das Ausbaukonzept sieht eine vollständige Belegung der vorhandenen Archivräume am Falkenplatz bis ins Jahr 2020 vor.

Les Archives de l'État se concentrent sur leurs tâches essentielles (traitement des archives, préservation, information et conseil). L'accroissement des fonds s'est chiffré à 518 mètres linéaires (303 l'année précédente). C'est nettement plus que la moyenne de ces dernières années. Dans les salles de lecture et de cours, 6 173 visites ont été enregistrées (5 775 l'année dernière). De plus, 850 personnes ont suivi 43 visites en groupe (45 l'année passée). Dans le domaine informatique, l'attention s'est concentrée sur l'introduction du système d'archivage et de recherche ScopeArchiv. L'un des objectifs stratégiques des Archives de l'État est de rendre accessible en ligne, à moyen terme, aussi bien le catalogue de la bibliothèque que les instruments de recherche. Conformément au plan de développement de l'année 1982, le second semestre a été consacré à l'extension de l'infrastructure. Le plan de développement prévoit que d'ici à l'an 2020, les locaux d'archives qui se trouvent au Falkenplatz seront entièrement occupés.

Die Fachstelle für Gleichstellung FGS legte ihre inhaltlichen Schwerpunkte bei der Vereinbarkeit von Beruf und Familie, der Gleichstellung im Erwerbsleben und der offenen Berufswahl von Jugendlichen. Akzente lagen beim Tochtertag, den Schulprojektwochen AVANTI, der Aufschaltung von www.gleichstellungsgesetz.ch und bei Messeauftritten wie z.B. der Hochzeitsmesse Marinatal. Die FGS führte ihre Bemühungen zur Initiierung regionaler Aktivitäten zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie weiter und beteiligte sich an interkantonalen Projekten wie „Grenzen respektieren", „Profil+", oder „L'école de l'égalité".

Le Bureau de l'égalité BEFH a mis l'accent sur la conciliation entre profession et famille, l'égalité dans le monde du travail et l'ouverture du choix professionnel des jeunes. La Journée des filles, le projet scolaire AVANTI, la mise en ligne de www.gleichstellungsgesetz.ch et la présence du Bureau de l'égalité à différents salons, notamment au salon du mariage Marinatal, sont autant de projets prioritaires. Le BEFH a poursuivi ses efforts pour le lancement d'activités régionales visant à la conciliation profession-famille, prenant part notamment aux projets intercantonaux tels que «Grenzen respektieren» sur le harcèlement sexuel, «Profil + - Plan de carrière et plan de vie» ou «L'école de l'égalité».

Verwaltungsintern unterstützte sie die Gender-Konferenz im Hinblick auf die Umsetzung der Gleichstellungsrichtlinien vom 16. Juni 2004 sowie die Umsetzung der Gleichstellungsziele von Gymnasien und Berufsfachschulen im Rahmen von NEF. Mit ihren Mitberichten und der Mitarbeit in verschiedenen Projekten und Gremien der Verwaltung trug sie zur Integration der Gleichstellungsperspektive ins Verwaltungshandeln bei. Die Gleichstellungskommission legte ihren Schwerpunkt bei Roundtables zur Familienfreundlichkeit von Betrieben, befasste sich mit den Auswirkungen des Sozialversicherungs- und Steuersystems auf die Vereinbarkeit von Beruf und Familie und beteiligte sich an Aktivitäten der Frauenzentrale im Hinblick auf die Wahlen 2006.

Die Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben behandelte 2005 sechs Fälle nach Gleichstellungsgesetz. In vier Fällen konnte eine Einigung zwischen den Parteien erreicht werden.

Entscheidunterstützung für den Grossen Rat
Siehe dazu insbesondere GB-Teil 9, Kapitel 1.1.

3.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die knappen personellen Ressourcen und die starke Belastung der Leistungsträgerinnen und Leistungsträger stellen ein Dauerproblem dar. Mit grossem Einsatz aller Beteiligten konnten die aktuellen Herausforderungen des Berichtsjahres (z.B. PUK BLVK, Regierungsreform) zwar gemeistert werden. Für langfristige Arbeiten fehlte aber weitgehend die erforderliche Zeit. Dies wird auf der strategischen Ebene immer mehr zu einem Problem. Die Staatskanzlei wird in den nächsten Jahren in verschiedenen Bereichen einen Modernisierungsschritt vornehmen müssen (z.B. E-Voting, Optimierung der elektronischen Informationsangebote, elektronische Sitzungsunterlagen). Dafür müssen die erforderlichen Mittel bereitgestellt werden.

Um diese neuen Herausforderungen zu begegnen, wurde im Amt für Zentrale Dienste durch Stellenumlagerungen die Stelle eines Projektleiters geschaffen, der sich schwergewichtig mit der Frage neuer Einsatzmöglichkeiten der elektronischen Medien befasst. Die per 1. Oktober 2005 neu angestellte Person kümmert sich schwergewichtig um E-Voting und um die Umsetzung der Motion 239/04 der UK NEF (Elektronisch abrufbare Informationsangebote für Öffentlichkeit und Behörden).
Die knappe personelle Situation erfordert ein Höchstmass an Flexibilität für die Mitarbeitenden (z.B. bei unvorhergesehener Abwesenheit). Für ausserordentliche Situationen können aufgrund der knappen Ressourcen keine präventiven Massnahmen ergriffen werden.
Auch im Kommunikationsbereich sind die knappen personellen Ressourcen im Zusammenhang mit kurzen Fristen für die Aufgabenerledigung das grösste Problem. Insbesondere im Übersetzungsdienst mussten in der Vergangenheit zunehmend externe Ressourcen beansprucht werden, damit die Vorschriften der Zweisprachigkeit erfüllt werden konnten. Dass die Aufgaben professionell und zeitgerecht erfüllt werden können, ist oftmals der hohen Flexibilität und dem überdurchschnittlichen Engagement der Mitarbeitenden zu verdanken.

Sur le plan interne de l'administration, le Bureau de l'égalité a apporté son soutien à la Conférence du genre dans l'optique de la mise en œuvre des Directives sur l'égalité du 16 juin 2004, ainsi que de la réalisation des objectifs de l'égalité dans les gymnases et les écoles professionnelles. Les corapports qu'il a rédigés et sa présence au sein de différents organes de l'administration ont permis au Bureau de contribuer à l'intégration des perspectives de l'égalité dans les activités de l'administration. La Commission de l'égalité a organisé des tables rondes sur l'entreprise favorable à la famille, s'est occupée des effets du système fiscal et des assurances sociales sur la possibilité de concilier vie professionnelle et vie familiale, et elle a pris part aux activités organisées par le Centre de liaison des associations féminines bernoises dans la perspective des élections de 2006.
La Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail a traité six affaires relevant de la loi sur l'égalité. Dans quatre cas, il a été possible d'aboutir à un accord entre les parties.

Soutien aux décisions du Grand Conseil
Voir partie 9, chapitre 1.1

3.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Le caractère limité des ressources humaines et la forte charge de travail qui pèse sur les collaboratrices et collaborateurs sont des problèmes permanents. L'engagement de toutes les personnes concernées a permis de venir à bout des défis de l'année (CEP CACEB, réforme gouvernementale), mais le temps a manqué pour les travaux planifiés à plus long terme. Au niveau stratégique, c'est un problème qui va s'aggravant. La Chancellerie d'État sera confrontée ces prochaines années à la nécessité de moderniser dans différents domaines (p. ex. vote électronique, optimisation des systèmes d'information, documentation électronique), ce qui suppose que les moyens nécessaires soient mis à sa disposition.

Pour pouvoir relever ces défis, il a fallu créer à l'Office des services centraux un poste de responsable de projet dont le titulaire est chargé en priorité des moyens d'engagement des médias électroniques. La personne engagée à ce poste au 1er octobre 2005 s'occupe principalement du vote électronique et de la mise en œuvre de la motion 239/04 de la Commission de mise en œuvre NOG (Développement de la cyberinformation destinée au public et aux autorités).
Le caractère limité des ressources humaines demande un maximum de flexibilité de la part des collaboratrices et collaborateurs (p. ex. en cas d'absence imprévue). Aucune mesure préventive ne peut être prise dans l'optique de situations extraordinaires.

Dans le domaine de la communication, la limitation des ressources humaines combinée avec la brièveté des délais pose le problème le plus épineux. Dans le service de traduction de l'Office d'information, particulièrement, il a fallu confier un nombre croissant de mandats à l'extérieur afin de pouvoir répondre aux exigences du bilinguisme. Si les tâches ont été remplies de manière à la fois ponctuelle et professionnelle, c'est bien souvent grâce à la flexibilité et à l'engagement extraordinaire des collaboratrices et collaborateurs.

Die Altersstruktur der Mitarbeitenden des Staatsarchivs führt dazu, dass innerhalb weniger Jahre mehr als ein Drittel der Belegschaft ersetzt werden muss. Im Hinblick auf eine stärkere Einbindung des Sekretariats in die archivischen Erschliessungsarbeiten wurde der Bereich neu organisiert. Durch interne Schulung und den gezielten Einsatz elektronischer Hilfsmittel soll der Verlust an Wissen und Erfahrung von austretenden Mitarbeitenden kompensiert werden.
Ungelöst ist nach wie vor das Problem der Erhaltung historisch wertvoller Fotonachlässe. Mit grossem Personalaufwand und der finanziellen Unterstützung durch den Lotteriefonds konnte ein erheblicher Teil des Nachlasses des Berner Fotografen Carl Jost auf archivfähiges Material umkopiert und gleichzeitig digitalisiert werden. Ende Jahr trafen zwei weitere Anfragen für die Übernahme von Fotoarchiven ein.

Entscheidunterstützung für den Grossen Rat
Siehe dazu insbesondere GB-Teil 9, Kapitel 1.1.

La structure d'âge des Archives de l'État a pour effet qu'en l'espace de quelques années, plus d'un tiers des effectifs devra être remplacé. Dans l'optique d'une association plus étendue du secrétariat aux travaux de classement et de description, le domaine a été réorganisé. Une formation interne et l'engagement ciblé d'outils informatiques doivent permettre de compenser la perte du savoir-faire et des connaissances des personnes partant à la retraite.
Le problème de la conservation des archives photographiques de valeur historique reste sans solution. D'innombrables heures de travail et le soutien financier du Fonds de loterie ont permis de copier sur support archivable et de numériser une grande part des archives du photographe bernois Carl Jost. A la fin de l'année, deux autres demandes de prise en charge d'archives photographiques ont été enregistrées.

Soutien à la décision du Grand Conseil
Voir partie 9, chapitre 1.1

3.1.3 Personal

3.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen inkl. Personal des Grossen Rates (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	54	48	102	49.1	33.0	82.1	Personnes et postes à temps complet, personnel du Grand Conseil compris (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Im Amt für Zentrale Dienste trat die Ressourcen-/ Personalleiterin Erika Hohmann per Ende August aus der Staatskanzlei aus. Der bisherige Leiter Informatik/Drucksachenzentrale Marcel Rufener übernahm die Funktion des Ressourcenleiters. Frau Tanja Schreyer wurde als neue Personalleiterin angestellt.

Geändert wurde die Zusammensetzung des Geschäftsleitungsorgans der Staatskanzlei. Neben der Personalleiterin nimmt auch Herr Bruno Huwyler Müller, Leiter Abteilung Politik und Planung, Einsitz in der Geschäftsleitung der Staatskanzlei. Der sog. Stab der Staatskanzlei besteht damit neu aus dem Staatsschreiber, den beiden Vizestaatsschreibern, der Personalleiterin und dem Leiter der Abteilung Politik und Planung.
Im Staatsarchiv wurde die Stellvertretung des Staatsarchivars neu geregelt: Ab 1. Juli 2005 wird die Stellvertretung im Rahmen eines Job-Sharings zu je 50 Prozent durch Frau Dr. Barbara Studer Immenhauser und Herrn lic. phil. Peter Hurni wahrgenommen. Beide üben ihre Funktion als wissenschaftliche Mitarbeitende im bisherigen Rahmen aus.

Aus- und Weiterbildung
Keine

Changements dans le personnel d'encadrement
A l'Office des services centraux, la responsable du personnel et des ressources, Erika Hohmann, a quitté la Chancellerie d'État fin août. Marcel Rufener, responsable jusque-là de l'Informatique et des imprimés, a pris la fonction de responsable des ressources. La nouvelle responsable du personnel a été engagée en la personne de Madame Tanja Schreyer.
La composition de l'organe directeur de la Chancellerie d'État a été modifiée. Outre la responsable du personnel, Monsieur Bruno Huwyler Müller, responsable du service de Politique et de planification, y siège désormais. L'état-major de la Chancellerie d'État se compose dès lors du chancelier, des deux vice-chanceliers, de la responsable des ressources humaines et du responsable du service de Politique et de planification.
Aux Archives de l'État, la suppléance de l'archiviste de l'État a été réglée d'une nouvelle manière: depuis le 1er juillet 2005, elle est assurée en jobsharing par Madame Barbara Studer Immenhauser et Monsieur Peter Hurni. Ces deux personnes continuent d'exercer leurs fonctions respectives de collaboratrice et collaborateur scientifiques.

Formation et perfectionnement
Aucune

Gleichstellungscontrolling
Im November tagte die Amtsvorsteherkonferenz in erweiterter Zusammensetzung (Stellvertreterinnen und Stellvertreter, Personalverantwortliche, Controllerin), um unter der Leitung einer Moderatorin die in den neuen Gleichstellungsrichtlinien verlangten Gleichstellungsziele zu definieren. Sobald die vorgesehenen Kennzahlen und Werte festgelegt sein werden (Anfang 2006), können die Ziele in die Leistungsvereinbarungen integriert werden.

Besondere Bemerkungen
Keine

3.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:
Wahlen und Abstimmungen

- Motion 262/03 Widmer, Wanzwil, vom 17. November 2003: Versand des Wahl- und Abstimmungsmaterials: Zeitliche Eingrenzung (angenommen am 19.4.2004).
- Motion 270/03 Rickenbacher, Jens, vom 17. November 2003: Versand des Wahl- und Abstimmungsmaterials – demokratischeres Verfahren (angenommen am 19.4.2004).
- Motion 039/04 Löffel, Münchenbuchsee, vom 9. Februar 2004: Entlastung von Verwaltung und Parteien bei kantonalen Wahlen (angenommen am 19.4.2004).
  Der Grosse Rat hat am 18. April 2005 eine Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte verabschiedet, die den Motionen Widmer, Rickenbacher und Löffel Rechnung trägt.

Gesetzgebung

- Motion 129/03 SP, vom 16. Juni 2003: Reform und Innovation im Kanton Bern – Parlaments-, Regierungs- und Verwaltungsreform (angenommen als Postulat am 9.2.2004).

  Der Vorstoss verlangte vom Regierungsrat, dem Grossen Rat sei gemeinsam mit dem Gesamtbericht über die Reform der dezentralen Verwaltung eine Gesamtstrategie für eine umfassende Parlaments-, Regierungs- und Verwaltungsreform vorzulegen. Der Grosse Rat hat am 9. Februar 2004 eine Reform des Parlamentsrechts verabschiedet. Der Regierungsrat hat am 2. November 2005 das Projekt «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» zu Handen des Grossen Rates verabschiedet. Der Vortrag enthält Hinweise auf die Notwendigkeit der Koordination der verschiedenen Projekte. Der gemeinsame Antrag von Kommission und Regierungsrat vom 1. und 14. Dezember 2005 wird in der Januar- und Märzsession 2006 behandelt. Damit ist von den gemäss Vorstoss zu koordinierenden Projekten nur noch die Regierungsreform hängig. Die Regierungsreform wird auf die Ergebnisse der Parlaments- und der Bezirksreform abgestimmt. Die Anliegen des Postulats werden im Rahmen der Regierungsreform und im Rahmen der Richtlinien der Regierungspolitik 2007–2010 weiter bearbeitet. Die Koordination der verschiedenen Projekte ist eine Daueraufgabe. Der Regierungsrat wird die nötige Koordination vornehmen. Der Vorstoss kann damit abgeschrieben werden.

Medien

- Motion 077/05 Barth, Biel, vom 15. April 2005: Swissinfo und Swiss TXT müssen im Kanton Bern bleiben (angenommen am 13.6.2005).

Controlling de l'égalité
En novembre, la Conférence des chefs d'office s'est réunie en composition élargie (suppléant(e)s, responsable du personnel, responsable du controlling) pour définir, sous la conduite d'une animatrice, les objectifs genre réclamés par les nouvelles directives sur l'égalité. Lorsque les indicateurs et les valeurs prévues auront été fixés, début 2006, les objectifs seront intégrés aux conventions de prestation.

Remarques
Aucune

3.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, de postulats et de mandats réalisés
Elections et votations

- Motion 262/03 Widmer, Wanzwil, du 17 novembre 2003: Calendrier de l'envoi du matériel de vote (adoptée le 19.4.2004).
- Motion 270/03 Rickenbacher, Jens, du 17 novembre 2003: Envoi du matériel de vote, procédure plus démocratique (adoptée le 19.4.2004).
- Motion 039/04 Löffel, Münchenbuchsee, du 9 février 2004: Elections cantonales: décharger l'administration et les partis (adoptée le 19.4.2004).
  Le Grand Conseil a approuvé le 18 avril 2005 une modification de la loi sur les droits politiques qui correspond à ce que demandaient les motions Widmer, Rickenbacher et Löffel.

Législation

- Motion 129/03 PS, du 16 juin 2003: Réforme et innovation dans le canton de Berne : réforme parlementaire, gouvernementale et administrative (adoptée sous forme de postulat le 9.2.2004).
  Cette intervention parlementaire demandait au Conseil-exécutif de présenter au Grand Conseil un projet complet de réforme parlementaire, gouvernementale et administrative. Le Grand Conseil a réformé le droit parlementaire le 9 février 2004. Le 2 novembre 2005, le Conseil-exécutif a adopté à l'intention du Grand Conseil le projet «Réforme de l'administration décentralisée». Le rapport y relatif fait état de la nécessaire coordination entre les projets. La proposition commune du Conseil-exécutif et de la commission, des 1er et 14 décembre 2005, sera traitée au cours des sessions de janvier et de mars 2006. Il s'ensuit que, de tous les projets dont la coordination était demandée par la motion, seul reste celui de réforme gouvernementale, qui sera adapté en fonction des résultats de la réforme du Parlement et des districts. Il sera tenu compte du postulat dans le cadre de la réforme gouvernementale et du programme de législature 2007-2010. La coordination entre les divers projets est une tâche permanente et le Conseil-exécutif fera le nécessaire. L'intervention parlementaire peut donc être classée.

Médias

- Motion 077/05 Barth, Bienne, du 15 avril 2005: Maintien de Swissinfo et de Swiss TXT dans le canton de Berne Bienne (adoptée le 13.6.2005).

- Motion 082/05 Gagnebin, Tramelan, vom 18. April 2005: Die Redaktionen der Swiss TXT müssen in Biel bleiben! (angenommen am 13.6.2005).
  Den mit der Annahme der Motionen Barth und Gagnebin erteilten Auftrag hat der Regierungsrat mit Schreiben vom 29. Juni 2005 an das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation erfüllt.
- Motion 054/05 Astier, Moutier, vom 21. Februar 2005 betreffend Beibehaltung des französischen Fernsehsenders France 3 in der Stadt Bern (angenommen am 7.9.2005).
  Den mit der Annahme der Motion Astier erteilten Auftrag hat der Regierungsrat mit Schreiben vom 26. Oktober 2005 an die Firma Cablecom GmbH erfüllt.

Berner Jura und Zweisprachigkeit

- Postulat 077/03 Pauli, Nidau/Gerber, Biel/ Renggli, Biel, vom 28. Februar 2003: Offizielle Sprache der Bürgerinnen und Bürger im Seeland (angenommen am 8.9.2003).
  Mit den Artikeln 39a und b des Gesetzes über die politische Rechte, sowie 34 Absatz 2 des Sonderstatutgesetzes werden die Ziele dieser beiden parlamentarischen Vorstösse erfüllt.
- Motion 304/04 Blanchard, Malleray, Lecomte Diesse, Schnegg, Sonceboz, vom 25. November 2004 betreffend Gültigkeit der Vereinbarung vom 25. März 1994 (angenommen am 19.4.2005).
  Die Dreiparteienkonferenz hat sich mit der Frage befasst. Die beiden Kantonsregierungen haben am 6./7. September 2005 unter der Ägide des Bundesrates der Interjurassischen Versammlung einen weiterführenden Auftrag erteilt. Dazu hat der Regierungsrat in seiner Antwort auf die Motion 275/2005 Astier detaillierte Erklärungen abgegeben (vgl. Tagblatt des Grossen Rates 2005, S. 984). Der Auftrag wurde somit erfüllt. Die Motion kann abgeschrieben werden.

Gleiche Rechte für Mann und Frau

- Motion 233/04 Widmer, Bern, vom 13. September 2004: Mehr Frauen in den Verwaltungsräten und strategischen Führungsgremien von Unternehmen und Institutionen mit Kantonsbeteiligung (Punkt 3 angenommen am 18.4.2005).
  Eine Liste der Kantonsvertretenden in Verwaltungsräten und strategischen Führungsgremien von Unternehmen und Institutionen mit Kantonsbeteiligung kann nun auf Anfrage aktualisiert und zur Verfügung gestellt werden. Die nächste periodische Aktualisierung der Liste sollte 2007 erfolgen. Somit ist die Motion vollzogen.

Verwaltung

- Motion 069/04 Eberhart, Erlenbach, vom 19. Februar 2004: Fertig mit Luxusberichten und –broschüren (angenommen am 6.9.2004).
  Der Regierungsrat hat am 14. September 2005 (RRB Nr. 2853) einen Grundsatzentscheid zu den Publikationen in der kantonalen Verwaltung gefällt. Die Motion Eberhart wurde somit erfüllt und kann abgeschrieben werden.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

- Motion 082/05 Gagnebin, Tramelan, du 18 avril 2005: Maintien des rédactions de Swiss TXT à Bienne (adoptée le 13.6.2005).
  Le Conseil-exécutif a exécuté le mandat formulé dans les motions Barth et Gagnebin en écrivant une lettre au Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication le 29 juin 2005.
- Motion 054/05 Astier, Moutier, du 21 février 2005: Maintien de la chaîne télévisée «France 3» en ville de Berne (adoptée le 7.9.2005).
  Le Conseil-exécutif a exécuté le mandat donné par l'adoption de la motion Astier en écrivant une lettre à l'entreprise Cablecom GmbH le 26 octobre 2005.

Jura bernois et bilinguisme

- Postulat 077/03 Pauli, Nidau, Gerber, Bienne, Renggli, Bienne, du 28 février 2003: Définition de la langue officielle des citoyens et citoyennes du Seeland (adopté le 8.9.2003).
  Avec les articles 39a et 39b de la loi sur les droits politiques, et 34, alinéa 2, de la loi sur le statut particulier, les objectifs de ces deux interventions parlementaires sont atteints.

- Motion 304/04 Blanchard, Malleray, Lecomte Diesse, Schnegg, Sonceboz, du 25 novembre 2004: L'accord tripartite du 25 mars 1994 est-il encore valable? (acceptée le 19.4.2005).
  La Conférence tripartite a examiné la question. Il en a résulté le mandat que les deux Gouvernements cantonaux ont donné à l'Assemblée interjurassienne les 6 et 7 septembre 2005, sous les auspices du Conseil fédéral. Le Conseil-exécutif a donné à ce sujet des explications précises dans sa réponse à la motion 275/2005 Astier (cf. Journal du Grand Conseil 2005, p. 984). Le mandat étant exécuté, la motion peut être classée.

Egalité des droits entre hommes et femmes

- Motion 233/04 Widmer, Berne, du 13 septembre 2004: Représentation des femmes dans les organes stratégiques des entreprises et institutions dont le canton est actionnaire (point 3 adopté le 18.4.2005).
  Une liste des représentantes et représentants de l'État au sein des conseils d'administration et organes stratégiques des entreprises et institutions dont le canton est actionnaire peut être désormais actualisée et mise à disposition sur demande. La prochaine actualisation périodique est prévue pour 2007. La motion est ainsi exécutée.

Administration

- Motion 069/04 Eberhart, Erlenbach, du 19 février 2004: Edition des rapports et des brochures (adoptée le 6.9.2004).

  Par arrêté no 2853 du 14 septembre 2005, le Conseil-exécutif a donné à l'administration des instructions concernant les publications, en exécution de la motion Eberhart. Celle-ci peut donc être classée.

Classement extraordinaire
Aucun

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

Wahlen und Abstimmungen

- Motion 227/05 Antener, Langnau, vom 5. September 2005: Wahlkreis auf Bezirksreform abstimmen (angenommen als Postulat am 14.11.2005).

  Nach der Beschlussfassung über die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung wird die allfällige Anpassung der Wahlkreise an die Verwaltungskreise zu prüfen sein.

Verwaltung

- Motion 114/04 Fässler-Schärer, Konolfingen, vom 28. April 2004 betreffend Wirkungsorientierte Kommissionen (angenommen als Postulat am 6.9.2004).
  Der Vorstoss verlangt eine Überprüfung der Fachkommissionen. Die Staatskanzlei hat im Jahr 2005 bei den Direktionen eine Umfrage durchgeführt, um eine Auslegeordnung der vorhandenen Kommissionen zu erhalten. Gegenwärtig wird die die Umfrage ausgewertet Nach der Auswertung wird allenfalls für einzelne Fachkommissionen eine Vertiefungsphase eingeleitet.
- Motion 230/04 Fuchs, Bern, vom 12. September 2004: Erhöhung der Stimmbeteiligung als Ziel – ist SMS-Voting ein Weg dazu? (angenommen als Postulat am 14.2.2005).
  Die Frage des Abstimmens per SMS wird im Rahmen der Arbeiten zum E-Voting behandelt. Der Regierungsrat hält sich an den Zeitplan des Bundes. Die eingesetzte Projektgruppe wird bis zum 30. Juni 2006 einen Evaluationsbericht mit Lösungen erstellen.
- Motion 239/04 UK NEF (Käser, Münchenbuchsee), vom 15. September 2004 betreffend Projekt elektronisch abrufbare Informationsangebote für Öffentlichkeit und Behörden (angenommen als Postulat am 19.4.2005).
  Die im Jahr 2005 eingesetzte Projektorganisation hat die Arbeiten in Angriff genommen, deren ersten Ergebnisse im Jahr 2006 zu erwarten sind.
- Motion 191/05 PUK, vom 11. August 2005 betreffend Verfahrensrechte bei Sonderprüfungen der Finanzkontrolle (angenommen am 7.9.2005).
- Postulat 192/05 PUK, vom 11. August 2005: Sonderprüfungsaufträge an Externe vergeben? (angenommen am 7.9.2005).
- Motion 193/05 PUK, vom 11. August 2005: Regelmässiger Wechsel der Leitung der Finanzkontrolle (angenommen am 7.9.2005).
  Der Vollzug dieser drei Vorstösse bedingt, dass das Finanzkontrollgesetz geändert wird. Die Arbeiten werden im Jahr 2006 in Angriff genommen.

Exécution de motions, postulats et mandats adoptés

Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu

Elections et votations

- Motion 227/05 Antener, Langnau, du 5 septembre 2005: Adaptation du découpage des cercles électoraux à la réforme des districts (adoptée sous forme de postulat le 14.11.2005).
  Lorsque les décisions auront été prises au sujet de la réforme de l'administration cantonale décentralisée, l'ajustement des cercles électoraux aux arrondissements administratifs sera le cas échéant examiné.

Administration

- Motion 114/04 Fässler-Schärer, Konolfingen, du 28 avril 2004: Analyse des commissions cantonales (adoptée sous forme de postulat le 6.9.2004).
  Cette intervention demande une analyse des commissions spécialisées. La Chancellerie d'État a effectué un sondage auprès des Directions au cours de l'exercice, pour pouvoir faire un état des lieux. Le sondage est en cours d'évaluation, après quoi certaines commissions spécialisées feront l'objet d'une analyse plus approfondie. Il est prévu de mettre un terme à l'analyse en 2006.
- Motion 230/04 Fuchs, Berne, du 12 septembre 2004: Vote par SMS (adopté sous forme de postulat le 14.2.2005).
  Le Conseil-exécutif souhaite s'en tenir au calendrier défini par la Confédération. On a ainsi la garantie que le projet aura été mûrement réfléchi et dûment testé. Le groupe de travail institué rédigera d'ici au 30 juin 2006 un rapport d'évaluation avec des variantes qui sera débattu aux Chambres fédérales en 2007
- Motion 239/04 Commission de mise en oeuvre NOG (Käser, Münchenbuchsee), du 15 septembre 2004: Développement de la cyberinformation destinée au public et aux autorités (adoptée sous forme de postulat le 19.4.2005).
  L'organisation de projet instituée en 2005 a entrepris ses travaux, dont les premiers résultats sont attendus pour 2006.
- Motion 191/05 Commission d'enquête, du 11 août 2005: Garanties de procédure lors des contrôles spéciaux me-nés par le Contrôle des finances (adoptée le 7.9.2005).
- Postulat 192/05 Commission d'enquête, du 11 août 2005: Attribution de mandats de contrôles spéciaux à l'extérieur? (adopté le 7.9.2005).
- Motion 193/05 Commission d'enquête, du 11 août 2005: Changement régulier de la direction du Contrôle des finances (adoptée le 7.9.2005).
  L'exécution de ces trois interventions exige que la loi sur le Contrôle des finances soit modifiée. Les travaux y relatifs seront entrepris en 2006.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

Regierungsrat

- Motion 010/03 FDP/SVP, vom 10. Februar 2003: Regierungsreform (angenommen am 7.4.2003; Fristerstreckung bis 2007, gewährt am 14.11.2005).
  Am 16. Dezember 2005 hat die vorberatende Kommission des Grossen Rates den zweiten Zwischenbericht zur Regierungsreform behandelt. Die Beratung dieses Zwischenberichtes erfolgt in der Januarsession 2006.

Berner Jura und Zweisprachigkeit

- Motion 131/02 Zuber, Moutier, vom 15. August 2002: Unterstützung für die Regionale Stiftung für Statistik (Punkt 2 angenommen; Punkte 1 und 3 angenommen als Postulat am 9.4.2003; Fristerstreckung bis 2007 gewährt am 14.11.2005).
  Die Rechtsgrundlage (Art. 67 des Sonderstatutsgesetzes), die dem Kanton die Möglichkeit gibt, die Regionale Stiftung für Statistik finanziell zu unterstützen, wird am 1. Januar 2006 in Kraft treten; Die Motion kann somit frühestens im Jahr 2006 vollzogen werden.
- Motion 175/02 Renggli, Biel, vom 3. September 2002: Französische Telefonauskunft für Romands (angenommen als Postulat am 11.2.2003; Fristerstreckung bis 2007 gewährt am 14.11.2005).
  Die Modalitäten zur Erreichung der Ziele dieses parlamentarischen Vorstosses werden im Rahmen der Ausarbeitung der Vollzugsgesetzgebung (Verordnung, Weisungen) zum Sonderstatutsgesetz geprüft werden.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist

Abstimmungen und Wahlen

- Motion 091/00 Bolli Jost, Bern, vom 3. April 2000: Abstimmen und Wählen per Internet (angenommen als Postulat am 4.9.2000; Fristerstreckung bis 2004 gewährt am 18.11.2002).
  Unter der Federführung der Bundeskanzlei ist eine Arbeitsgruppe E-Voting daran, sich mit den Problemen der elektronischen Stimmabgabe auseinander zu setzen. Die kantonale Verwaltung arbeitet in dieser Arbeitsgruppe aktiv mit. Auf kantonaler Ebene werden Lösungsvorschläge erarbeitet, damit E-Voting gemäss Fahrplan des Bundes eingeführt werden kann.

3.1.5 Evaluationen

Keine

3.1.6 Planungserklärungen

Keine

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé

Conseil-exécutif

- Motion 010/03 PRD/UDC, du 10 février 2003: Réforme gouvernementale (adoptée le 7.4.2003; prolongation de délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.2005).
  La commission parlementaire a examiné le 16 décembre 2005 le deuxième rapport intermédiaire, que le Conseil-exécutif lui avait transmis le 23 novembre 2005. Le Grand Conseil examine ce deuxième rapport intermédiaire à la session de janvier 2006.

Jura bernois et bilinguisme

- Motion 131/02 Zuber, Moutier, du 15 août 2002: Soutien à la Fondation régionale pour la statistique (point 2 adopté; points 1 et 3 adoptés sous forme de postulat le 9.4.2003; prolongation de délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.2005).
  La base légale (art. 67 de la loi sur le statut particulier) donnant au canton la possibilité d'aider financièrement la Fondation régionale pour la statistique entrera en vigueur le 1er janvier 2006; c'est donc au plus tôt en 2006 que la motion pourra être exécutée
- Motion 175/02 Renggli, Bienne, du 3 septembre 2002: Accueil téléphonique en français pour les francophones (adoptée sous forme de postulat le 11.2.2003; prolongation de délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.2005).
  Les modalités permettant d'atteindre les objectifs de cette intervention seront examinées dans le cadre de la préparation de la législation (ordonnance, directives) d'exécution de la loi sur le statut particulier.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation prolongé est échu

Élections et votations

- Motion 091/00 Bolli Jost, Berne, du 3 avril 2000: E-voting (adoptée sous forme de postulat le 4.9.2000; prolongation de délai jusqu'en 2004 accordée le 18.11.2002).

  Un groupe de travail «E-voting» dirigé par la Chancellerie fédérale examine actuellement de manière approfondie les problèmes liés au vote électronique. L'administration cantonale participe activement aux travaux de ce groupe. Des propositions de solution seront élaborées au niveau cantonal pour que le vote électronique puisse être introduit selon le calendrier de la Confédération.

3.1.5 Évaluations

Aucune

3.1.6 Déclarations de planification

Aucune

3.1.7 Volksinitiativen

Der Stand der Bearbeitung der hängigen Volksinitiativen ist wie folgt:

Text (Initiativen)	Beginn der Unterschriftensammlung	Zustandekommen	Bemerkungen
Für tragbare Steuern	22.10.2002	19.02.2003	Volksabstimmung 27.02.2005 (abgelehnt)
Pro Region	07.06.2004	19.01.2005	Behandlung im Grossen Rat: Januar 2006
Günstig wohnen	26.01.2005	07.09.2005	

3.1.7 Initiatives populaires

Le traitement des initiatives populaires encore pendantes en est au stade suivant:

Titre (initiatives)	Début de la collecte des signatures	Aboutissement	Remarques
Pour des impôts supportables	22.10.2002	19.02.2005	Votation populaire 27.02. 2005 (rejetée)
Pro Région	07.06.2004	19.01.2005	Traitée au Grand Conseil à la session de janvier 2006
Habiter à bon marché	26.01.2005	07.09.2005	

3.2 Verwaltungsrechnung

3.2.1 Laufende Rechnung

3.2 Compte administratif

3.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15'270'043.20**	**16'107'663.00**	**15'413'577.20**	**–694'085.80**	**–4.3**	**Charges**
Ertrag	**2'028'907.46**	**2'564'034.57**	**1'997'924.45**	**–566'110.12**	**–22.0**	**Revenus**
Saldo	**–13'241'135.74**	**–13'543'628.43**	**–13'415'652.75**	**127'975.68**	**–0.9**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	10'139'528.90	10'480'963.00	10'488'206.69	7'243.69	0.0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	4'586'354.87	5'051'600.00	4'454'103.42	–597'496.58	–11.8	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	648.15	2'000.00	52'995.62	50'995.62	2549.7	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	509'884.58	535'000.00	410'815.02	–124'184.98	–23.2	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	33'626.70	38'100.00	7'456.45	–30'643.55	–80.4	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	0.00	5'000.00	0.00	–5'000.00	–100.0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	58'828.65	82'000.00	63'472.55	–18'527.45	–22.5	42 Revenus des biens
43 Entgelte	657'337.41	763'500.00	859'467.70	95'967.70	12.5	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	7'350.00	9'000.00	50'855.00	41'855.00	465.0	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0.00	44'200.00	0.00	–44'200.00	–100.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1'305'391.40	1'660'334.57	1'024'129.20	–636'205.37	–38.3	49 Imputations internes

Kommentar

Die Laufende Rechnung der Staatskanzlei weist gegenüber dem Voranschlag 2005 eine Saldoverbesserung von CHF 0,128 Millionen oder 0,9 Prozent aus. Der Aufwand bleibt um CHF 0,694 Millionen unter dem Voranschlagswert, der Ertrag hingegen fällt um CHF 0,566 Millionen schlechter aus.

Der Personalaufwand bewegt sich unter Berücksichtigung des Korrekturfaktors von 2,5 Prozent zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit (RRB 1589/04) im Rahmen des Voranschlages. Zusätzlicher Personalaufwand entstand, weil das Ratssekretariat mit der Führung des Sekretariates der PUK BLVK betraut wurde. Zur Einhaltung des Budgets beigetragen hat, dass die im Rahmen der Parlamentsrechtsrevision vorgesehene Verstärkung des Ratssekretariates erst teilweise umgesetzt worden ist.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement de la Chancellerie d'État est en amélioration de CHF 0,128 million par rapport au budget, soit de 0,9 pour cent. Les charges restent inférieures de CHF ,694 million par rapport aux prévisions budgétaires, alors que le revenu est de CHF 0,566 million inférieur.

Compte tenu du facteur de correction de 2,5 pour cent destiné à améliorer la précision budgétaire (ACE 1589/04), les charges de personnel se situent dans la limite des prévisions budgétaires. Si elles ont été plus élevées, c'est parce que le Secrétariat du parlement s'est vu confier la tenue du secrétariat de la CEP CACEB. Ce qui a permis de tenir néanmoins le budget, c'est le fait que dans un premier temps, le renforcement des effectifs du Secrétariat du parlement prévu dans le cadre de la révision du droit parlementaire n'a été réalisé qu'en partie.

Ein um CHF 0,597 Millionen besseres Rechnungsergebnis konnte beim Sachaufwand erreicht werden. Die Einsparungen sind darauf zurückzuführen, dass die Umsetzung der Kommunikationsstrategie und Realisierung weiterer Projekte im Internetbereich zeitlich hinausgeschoben wurden, um die Vorgaben und Zielsetzungen von zwei überwiesenen Motionen des Grossen Rates (M 239/2004 Elektronische Informationsangebote und M 289/2004 Vereinheitlichung der Internetauftritte) bei der Realisierung berücksichtigen zu können.
Mehrausgaben dagegen sind im Drucksachen-Bereich entstanden. Es wurde ein zusätzlicher BSG-Nachtrag erstellt. Zudem fanden mehr Abstimmungen statt als geplant, was zu zusätzlichen Abstimmungsbotschaften führte.

Der Staatsbeitrag an das Radio Canal 3 entfällt, da das Radio durch eine Mediengruppe übernommen wurde.

Gegenüber dem Voranschlag verschlechtert sich der Ertrag bei der Staatskanzlei um CHF 0,566 Millionen. Einer der Hauptgründe liegt darin, dass die Vergütungen an die Staatskanzlei für Papierbezüge zum wiederholten Male wesentlich tiefer ausgefallen sind als die Organisationseinheiten veranschlagt haben. Gesamtstaatlich gesehen sind diese Mindereinnahmen (CHF 0,636) jedoch kostenneutral. Demgegenüber konnten mit den Einnahmen aus Drucksachenverkäufen und der Herausgabe eines zusätzlichen BSG-Nachtrages Mehrerträge von CHF 0,096 Millionen erzielt werden.

Les charges de biens, services et marchandises se présentent dans les comptes en amélioration de CHF 0,597million. Les économies sont liées au report de la réalisation de la stratégie de communication et d'autres projets dans le domaine d'Internet afin qu'il soit possible de tenir compte des consignes et objectifs formulés dans deux motions (M 239/2004 Développement de la cyberinformation destinée au public et aux autorités et M 289/2004 Optimisation des moyens informatiques de l'administration cantonale).
En revanche, dans le domaine des imprimés, les dépenses ont été supérieures. La raison en est la production d'un complément supplémentaire du RSB et le fait que les votations ont été plus nombreuses que prévu, ce qui a entraîné la nécessité de faire imprimer plus de messages explicatifs.

La subvention cantonale à Radio Canal 3 tombe, la station ayant été reprise par un groupe privé.

Le revenu de la Chancellerie d'État est de CHF 0,566 million de francs inférieur aux prévisions budgétaires. L'une des raisons principales en est que les imputations internes pour fourniture de papier ont à plusieurs reprises été inférieures aux montants prévus dans les unités d'organisation. Dans l'ensemble du canton, cette diminution des recettes de CHF 0,636 million n'a cependant pas d'incidence sur les coûts des Directions. En revanche, les recettes de la vente d'imprimés et l'édition d'un complément supplémentaire du RSB ont permis de réaliser CHF 0,096 million de recettes supplémentaires.

3.2.2 Investitionsrechnung

3.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**358'700.15**	**865'400.00**	**950'442.40**	**85'042.40**	**9.8**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–358'700.15**	**–865'400.00**	**–950'442.40**	**–85'042.40**	**9.8**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	358'700.15	865'400.00	950'442.40	85'042.40	9.8	50 Investissements propres
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

Die Investitionsrechnung 2005 der Staatskanzlei, welche ausschliesslich Informatikprojekte umfasst, schliesst bei Ausgaben von CHF 0,95 Millionen um insgesamt CHF 0,085 Millionen schlechter ab als der Voranschlag 2005. Die Überschreitung ist u.a. auf das Projekt „RRB ins Intranet“ zurückzuführen, welches früher in Angriff genommen werden musste als eigentlich vorgesehen war. Zusätzlich ergeben sich auch Mehrausgaben aus den Projekten GROWA (Ersatz des Teils Grossratswahlen in der bestehenden Anwendung WALO) und Ersatz RASTA (Ratsabrechnungssystem der Staatskanzlei). Diese drei Projekte werden im 2006 weitergeführt und abgeschlossen. Daneben sind die ebenfalls im Informatikplan vorgesehenen Projekte MAJA (Majorzwahlen/Abstimmungen), GROWA-Internet (Grossratswahlen-Internet), PROPORZA, SCOPE (Archivierungssoftware), WWW LINGUA-PC realisiert worden.

Commentaire

Le compte des investissements 2005 de la Chancellerie d’Etat, qui comprend des projets informatiques uniquement, se solde par un total de dépenses de CHF 0,95 million, un résultat de CHF 0,085 million moins bon que les prévisions budgétaires. Le dépassement est dû notamment au projet « ACE sur Intranet », qu’il a fallu engager plus tôt que prévu. De plus, les dépenses supplémentaires résultent des projets GROWA (remplacement dans l’application WALO de la partie qui concerne l‘élection du Grand Conseil) et du remplacement de RASTA (système de décompte des indemnités parlementaires de la Chancellerie d’Etat). Ces trois projets seront poursuivis et menés à terme en 2006. Les projets MAJA (votations/élections selon le mode majoritaire), GROWA-Internet (élection du Grand Conseil sur Internet), PROPORZA, SCOPE (logiciel d’archivage), WWW LINGUA-PC, qui figuraient dans le plan informatique, ont également été réalisés.

3.3 Produktgruppen (STA)
3.3.1 Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen

3.3 Groupes de produits (CHA)
3.3.1 Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	3'000.00	0.00	–3'000.00	–100.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'226'658.45	1'378'947.55	152'289.10	12.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	286'500.00	484'325.00	197'825.00	69.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'510'158.45**	**–1'863'272.55**	**–353'114.10**	**23.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	238'706.33	524'245.54	285'539.21	119.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	206'272.34	1'682'461.51	1'476'189.17	715.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'955'137.12**	**–4'069'979.60**	**–2'114'842.48**	**108.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'955'137.12**	**–4'069'979.60**	**–2'114'842.48**	**108.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'955'137.12**	**–4'069'979.60**	**–2'114'842.48**	**108.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 999/06	1'547'561.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
KÜ PG Führungsunterstützung, Wahlen + Abstimmungen	RRB/ACE 0904/06	567'300.00	DC GP Soutien de la DIR + planification etc.
Total		**2'114'861.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen

Produits

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations

Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrats und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und –beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrats und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil–exécutif et du chancelier d'État dans le domaine de la préparation des affaires politiques; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'État, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil–exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 55 – 63, 72, 73, 75, 84 – 86 und Artikel 87 Absatz 4
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR, BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21), Artikel 58, 59, 62 und 64
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 2a und Artikel 34 Absatz 1
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0), Artikel 61, 62, 63 und 64
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (DPR, BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 55 à 63, 72, 73, 75, 84, 85, 86 et 87, alinéa 4
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21), articles 58, 59, 62 et 64
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), articles 2a et 34, alinéa 1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP; RSB 620.0), articles 61, 62, 63 et 64
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, Externe Stellen

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancelier d'État, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'État, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

Objectifs d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations.

Leistungsziel(e)

Den gesetzlichen Auftrag gegenüber den eidgenössischen und kantonalen Behörden zuverlässig und rasch erledigen. (Leistungsindikator 1)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung. (Leistungsindikator 2)

Zeit– und sachgerechtes Erarbeiten der Richtlinien der Regierungspolitik und von Beiträgen für Aufgaben– und Finanzplan, Voranschlag und Geschäftsbericht. (Leistungsindikator 3 und 4)

Objectifs de prestation

Remplir le mandat légal par rapport aux autorités fédérales et cantonales de manière fiable et sans retard. (Indicateur de prestation 1)

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais. (Indicateur de prestation 2)

Elaborer le programme gouvernemental de législature et les contributions de la Chancellerie d'État au plan intégré «mission–financement», au budget et au rapport de gestion de manière adéquate et dans les délais. (Indicateurs de prestation 3 et 4)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	100%	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	>= 80%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	0	0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Leistungsindikator 2:

Anteil Décharge im Verhältnis zur Anzahl durchgeführter Wahlen und Abstimmungen pro Jahr.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de décharges attribuées par rapport au nombre d'élections et de votations organisées au cours de l'année.

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad Staatsschreiber.

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chancelier d'État.

Leistungsindikator 4:

Anzahl nicht eingehaltener Termine.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der Mehraufwand bei den "direkten Kosten" ist auf den Bereich Wahlen und Abstimmungen zurückzuführen. Es wurden mehr Abstimmungen durchgeführt als in früheren Jahren.

Die Mehrausgaben im Personalbereich (direkte Personalkosten und Personalgemeinkosten) sind auf vermehrte direkte Zuordnung von Arbeitsstunden auf Kostenträger (anstelle Kostenstellen) und auf Funktionswechsel und/oder Änderung des Beschäftigungsgrades zurückzuführen.

Das Wirkungsziel und auch die Leistungsziele sind erreicht worden.

Indicateur de prestation 4:

Nombre de délais non respectés.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

Les coûts supplémentaires dans la rubrique des " coûts directs " sont liés aux élections et aux votations, plus nombreuses que les années précédentes.

Les dépenses supplémentaires dans le domaine du personnel (frais de personnel directs et indirects) sont dues à l'attribution directe d'heures de travail aux unités d'imputation (et non aux centres de coûts), aux changements de fonction ou du taux d'occupation.

L'objectif d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints.

3.3.2 Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte

3.3.2 Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	2'373'334.57	1'864'566.05	–508'768.52	–21.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'431'526.41	1'195'935.02	–235'591.39	–16.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'243'900.00	1'957'702.40	–286'197.60	–12.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'302'091.84**	**–1'289'071.37**	**13'020.47**	**–1.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	374'934.65	545'793.40	170'858.75	45.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	210'900.77	2'719'531.60	2'508'630.83	1'189.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'887'927.26**	**–4'554'396.37**	**–2'666'469.11**	**141.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'887'927.26**	**–4'554'396.37**	**–2'666'469.11**	**141.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	5'000.00	**0.00**	–5'000.00	–100.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'882'927.26**	**–4'554'396.37**	**–2'671'469.11**	**141.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'405'406.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
KÜ PG Dienstleistungen für DIR, STA und Dritte	RRB/ACE 0905/06	261'100.00	DC GP Prestations pour les DIR, la CHA + les tiers
Total		**2'666'506.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte

Beschreibung

Dienstleistungen für
- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikumsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrats und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Notariatsgesetz vom 28. August 1980 (BSG 169.11), Artikel 42 Abs. 3
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9. Mai 1989 (GO; BSG 152.211.1), Artikel 11 Absatz 1
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV, BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

Produits

- Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers

Description

Prestations pour
- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés, de l'infrastructure et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'État dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du services au public, des publications et des imprimés

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)
- Loi du 28 août 1980 sur le notariat (RSB 169.11), article 42, alinéa 3
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 152.211.1), article 11, alinéa 1
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; annexe I; RSB 154.21), chiffre 3
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur les finances (OF; RSB 621.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Finanzkontrolle, Behörden, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancelier d'État, Contrôle des finances, Autorités, Direction de l'administration cantonale, Unités d'organisation de la Chancellerie d'État, Collaboratrices et collaborateurs

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen werden kundenorientiert, kompetent und effizient erbracht.

Objectifs de prestation

Fournir les prestations conformément aux besoins de la clientèle, avec compétence et efficacité

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	=< 15	15	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der Minderertrag im Bereich "Erlöse" ist auf das Konto 490000 (Vergütungen von Amtsstellen für Drucksachen– und Papierbezug) zurückzuführen, welches abhängig ist vom Konto 390000 (Vergütungen an die Staatskanzlei für Drucksachen– und Papierbezug) in anderen Organisationseinheiten und somit von der Staatskanzlei in keiner Art und Weise beeinflussbar. Siehe dazu auch die Berichterstattung zur Verwaltungsrechnung.

Das Messen der kundenorientierten, kompetenten und effizient erbrachten Dienstleistungen erfolgt in der Form von Anzahl Reklamationen bezüglich der nachgefragten Dienstleistungen in mehreren Bereichen der Staatskanzlei. Die Anzahl von 15 Reklamationen wurde im 2005 erreicht. Im 2006 wird angestrebt, dass weniger als 15 Reklamationen entgegengenommen werden müssen.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

La diminution des rentrées financières dans la rubrique des " rentrées financières " est liée au compte 490000 (Imputations internes en faveur de la Chancellerie d'État pour fourniture de bureau et papier), qui dépend du compte 390000 (Imputations internes de divisions administratives pour fournitures de bureau et papier) dans d'autres unités d'organisation et qui de ce fait échappe à l'influence de la Chancellerie d'État. Voir également le rapport sur le compte administratif.

C'est au nombre de réclamations enregistrées dans les différents domaines de la Chancellerie d'État que l'on mesure la compétence et l'efficience avec lesquelles les différentes prestations sont fournies. En 2005, les réclamations ont été au nombre de 15. Les efforts tendent vers une réduction de ce nombre en 2006.

3.3.3 Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen

3.3.3 Statut de la minorité linguistique et relations extérieures

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'331'526.35	1'080'654.08	–250'872.27	–18.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	373'000.00	298'271.91	–74'728.09	–20.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'704'526.35**	**–1'378'925.99**	**325'600.36**	**–19.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	216'791.45	422'931.92	206'140.47	95.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	114'919.60	78'323.44	–36'596.16	–31.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'036'237.40**	**–1'880'181.35**	**156'056.05**	**–7.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'036'237.40**	**–1'880'181.35**	**156'056.05**	**–7.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	115'000.00	**30'436.00**	–84'564.00	–73.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'151'237.40**	**–1'910'617.35**	**240'620.05**	**–11.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	12'896.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**12'896.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, Bund und Kantonen

Produits

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures

Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999, (SR 101): Artikel 54, 55 und 56
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs– und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010); Artikel 61b und 62
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Förderung der schweizerischen Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative für grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit (Interreg III) in den Jahren 2000–2006 (SR 616.9)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz (Conférence Transjurassienne)
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz (Conférence Transjurassienne)

Bases juridiques

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101), articles 54, 55 et 56
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP; RS 161.1)
- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouver–nement et de l'administration (LOGA ; RS 172.010), articles 61b et 62
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 relative à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire de coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (Interreg III), pour la période 2000–2006 (RS 616.9)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura, et le gouvernement de la République française, relatif à la création de la "Conférence Transjurassienne"
- Convention du 1er juillet 2002 sur la Conférence Transjurassienne

Rechtsgrundlagen

- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen
- Charta vom 9. Dezember 1993 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 11. Juni 2004 über die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 4 bis 6, 15, 54 und 92 Absatz 3
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

Bases juridiques

- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux
- Charte du 9 décembre 1993 de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Convention du 11 juin 2004 sur la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord–Ouest
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil–exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 4 à 6, 15, 54 et 92, alinéa 3
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (LStP, RSB 102.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, Politische Organisationen, Interessensgruppen

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancellerie d'État, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen. (Wirkungsindikator 1 und 2)

Die Stimme des Kantons ist auf interkant. Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen (Wirkungsindikator 3)

Objectifs d'effet

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle. (Indicateurs d'effet 1 et 2)

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger. (Indicateur d'effet 3)

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	=< 3	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der jährlichen Interventionen des Regionalrats beim Kanton sowie der sich daraus ergebenden Korrekturen.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache.

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Beanstandungen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'interventions par an du Conseil régional auprès du canton et de corrections qui s'ensuivent.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations objectives concernant la langue.

Indicateur d'effet 3:

Nombre de réclamations.

Leistungsziel(e)

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen

Objectifs de prestation

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations de la part des destinataires.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der Minderaufwand im Bereich "direkte Kosten" ist auf tiefere Kosten bei der Interjurassische Versammlung und im Bereich Aussenbeziehungen zurückzuführen.

Bei den "Staatsbeiträgen" ergaben sich Minderaufwendungen infolge Wegfalls des Staatsbeitrages an Radio Canal 3.

Es sind weder Interventionen des Regionalrates noch sich daraus ergebende Korrekturen zu verzeichnen. Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden also erreicht. Zu bemerken ist, dass 2005 für den Regionalrat ein Übergangsjahr war, da er ab dem 1. Juni 2006 durch den neuen Bernjurassichen Rat ersetzt wird.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

La diminution des charges dans le domaine des frais directs est liée à la réduction des coûts encourus en rapport avec l'Assemblée interjurassienne et les relations extérieures.

Les montants dépensés en subventions cantonales ont diminué de la subvention versée à Radio Canal 3, qui a été supprimée.

Il n'y a pas eu d'interventions du Conseil régional nécessitant correction, ni réclamations formelles. Les objectifs d'effet et ceux de prestation ont donc été atteints. Il faut préciser que 2005 a été une année de transition pour le Conseil régional, qui sera remplacé dès le 1er juin 2006 par le nouveau Conseil du Jura bernois.

3.3.4 Rechtliche Dienstleistungen

3.3.4 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	601'642.68	602'627.77	985.09	0.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	13'464.75	13'464.75		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–601'642.68**	**–616'092.52**	**–14'449.84**	**2.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	99'692.38	170'841.39	71'149.01	71.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	176'914.07	224'127.05	47'212.98	26.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–878'249.13**	**–1'011'060.96**	**–132'811.83**	**15.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–878'249.13**	**–1'011'060.96**	**–132'811.83**	**15.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–878'249.13**	**–1'011'060.96**	**–132'811.83**	**15.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
KÜ PG Rechtliche Dienstleistungen	RRB/ACE 0906/06	76'200.00	DC GP Prestations juridiques
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	56'622.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**132'822.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Gesetzgebung und Rechtsberatung
- Verwaltungsrechtspflege

Beschreibung

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), Artikel 62, 64 und 70

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonale Behörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und kantonale Verwaltungsstellen), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessensgemeinschaften

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung. (Leistungsindikator 1)

Produits

- Législation et conseils juridiques
- Justice administrative

Description

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'État, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 62, 64 et 70

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande. (Indicateur de prestation 1)

Leistungsziel(e)

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen. (Leistungsindikator 2)

Rechtmässige, verständliche und für Betroffene annehmbare Entscheide fällen. (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique. (Indicateur de prestation 2)

Rendre des décisions qui soient conformes au droit, compréhensibles et acceptées par les destinataires. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	=< 5%	0.7%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	=< 5%	0%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	>= 85%	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Erlasse, die bei Adressaten zu berechtigten Beanstandungen bez. Konkordanz oder Qualität der veröffentl. Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachl. Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentl. Erlasse.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires conc la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publiés en une année.

Leistungsindikator 2:

Anteil berechtigte Einwände seitens der Leistungsempfangende im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année.

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht bestrittenen oder oberinstanzlich bestätigten Entscheiden im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr erledigten Fälle.

Indicateur de prestation 3:

Proportion des décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure par rapport au nombre de cas liquidés en une année.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der Mehraufwand im Bereich "übrige Gemeinkosten" ist darauf zurückzuführen, dass die Produktionskosten des Informatikprojektes BELEX in einer anderen Produktgruppe geplant wurden. In der Rechnung wurden diese Produktionskosten verursachergerecht der Produktgruppe "Rechtliche Dienstleistungen" belastet.

Alle Leistungsziele sind deutlich erreicht worden. Bei den Leistungsindikatoren 2 und 3 sind Maximalwerte erzielt worden. Der Leistungsindikator 1 entspricht dem Verhältnis von einem beanstandeten Erlass bei 141 in der BAG veröffentlichten Erlassen.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

Les charges supplémentaires dans le domaine des " autres coûts indirects " sont liées au fait que les coûts de production du projet informatique BELEX ont été prévus dans un autre groupe de produits. Dans le compte, ces coûts ont cependant logiquement été attribués au groupe de produit "Prestations juridiques".

Tous les indicateurs de prestation ont été nettement atteints, les indicateurs 2 et 3 atteignant même leur valeur maximale. L'indicateur 1 correspond à un acte législatif ayant fait l'objet d'une contestation sur 141 textes publiés dans le ROB.

3.3.5 Kommunikation

3.3.5 Communication

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	53'500.00	61'204.45	7'704.45	14.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'134'330.66	1'290'393.76	156'063.10	13.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	763'300.00	463'968.69	–299'331.31	–39.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'844'130.66**	**–1'693'158.00**	**150'972.66**	**–8.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	386'093.63	195'185.73	–190'907.90	–49.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	582'162.31	328'439.49	–253'722.82	–43.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'812'386.60**	**–2'216'783.22**	**595'603.38**	**–21.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'812'386.60**	**–2'216'783.22**	**595'603.38**	**–21.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'812'386.60**	**–2'216'783.22**	**595'603.38**	**–21.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	15'080.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**15'080.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Kommunikation

Produits

- Communication

Beschreibung

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations– und der Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und der internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und der internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01): Artikel 7, 34 und 35 Absatz 3 und 4
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Oranisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 1, 2, 3 und 13f

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 01.1), articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), articles 7, 34 et 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211), articles 1, 2, 3 et 13f

Leistungsempfänger

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, Interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

Destinataires

Médias (journalistes accréditées, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

Objectifs d'effet

Le canton de Berne applique une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel, dans les deux langues officielles.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien, die von Experten festgelegt werden.

Indicateur d'effet 1:

Respect des critères définis par les experts dans le domaine des sciences de la communication.

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal. (Leistungsindikator 1 und 2)

Elaboration dans les deux langues officielles des outils nécessaires à une politique de communication ouverte vis–à–vis des médias, de la population et du personnel. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	>= 71 Punkte / Points	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnen und Kunden mit den "Kommunikationsinstrumenten" des AI.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction de la clientèle externe par rapport à la qualité des "outils de communication" de l'OI.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den "Kommunikationsinstrumenten" des AI (Ausgangswert gemäss Personalumfrage von 2001).

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport aux "outils de communication" de l'OI (quantifié en points selon l'enquête de 2001).

Kommentar **Commentaire**

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

Der Minderaufwand im Bereich "übrige direkte Kosten" und "übrige Gemeinkosten" ist auf Verzögerungen bei der Umsetzung der Kommunikationsstrategie und bei verschiedenen Internetprojekten zurückzuführen.

La diminution des charges dans les domaines des "autres coûts directs" et "autres coûts indirects" s'explique par les retards pris dans la mise en ouvre de la stratégie de communication et dans différents projets Internet.

Die ersten Controllingaktivitäten sind im Jahr 2006 vorgesehen.

Les premières activités de controlling sont prévues en 2006.

3.3.6 Archiv

3.3.6 Archives

Deckungsbeitragsrechnung **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	21'500.00	8'057.00	–13'443.00	–62.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'128'284.91	1'121'724.34	–6'560.57	–0.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	136'300.00	118'983.52	–17'316.48	–12.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'243'084.91**	**–1'232'650.86**	**10'434.05**	**–0.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	322'423.91	451'985.42	129'561.51	40.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	214'811.63	203'180.55	–11'631.08	–5.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'780'320.45**	**–1'887'816.83**	**–107'496.38**	**6.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'780'320.45**	**–1'887'816.83**	**–107'496.38**	**6.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	9'000.00	**6'655.00**	–2'345.00	–26.1	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	165'000.00	**165'000.00**	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'936'320.45**	**–2'046'161.83**	**–109'841.38**	**5.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
KÜ PG Archiv	RRB/ACE 0907/06	83'600.00	DC GP Archives
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	23'949.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**107'549.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Archiv

Beschreibung

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über das Staatsarchiv des Kantons Bern (BSG 421.21)
- Verordnung vom 6. August 1943 über die Bezirksarchive (BSG 421.211)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

Produits

- Archives

Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informer et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 24 juin 1992 sur les Archives de l'État de Berne (RSB 421.21)
- Ordonnance du 6 août 1943 concernant les archives de district (RSB 421.211)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat; RSB 426.411)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo; RSB 170.111)

Destinataires

Grand Conseil, Conseil–exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

Wirkungsziel(e)

Leisten eines archivischen Beitrags zur Wahrung der Rechtssicherheit durch die Aufbewahrung von rechtlich, politisch und historisch relevanten Dokumenten. Gewährleisten der Akteneinsicht im Rahmen der Gesetzgebung. Unterstützen der historischen Forschung. (Wirkungsindikator 1)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes. (Wirkungsindikator 2)

Objectifs d'effet

Les Archives contribuent à la sécurité du droit en conservant des documents juridiques, politiques et historiques pertinents. Elles garantissent l'accès aux dossiers dans les limites de la législation. Elles apportent un soutien à la recherche historique. (Indicateur d'effet 1)

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques. (Indicateur d'effet 2)

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	>=30	43	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Zu definieren / à définir	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques.

Wirkungsindikator 2:

Externe Beurteilung durch Fachgremium.

Indicateur d'effet 2:

Appréciation externe d'un organe spécialisé.

Leistungsziel(e)

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs.

Objectifs de prestation

Fournir des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'État.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Mehrausgaben im Personalbereich (direkte Personalkosten und Personalgemeinkosten) sind auf höhere Teilkostenumlagen im Kreis Staatskanzlei und auf Funktionswechsel und/oder Änderung des Beschäftigungsgrades zurückzuführen.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

Les dépenses supplémentaires dans le domaine du personnel (frais de personnel directs et indirects) sont liées à la répartition de coûts partiels plus élevés au sein de la Chancellerie d'État et à des changements de fonction ou de taux d'occupation.

Kommentar

Dank einem vergleichsweise grossen Publikumsinteresse konnte das angestrebte Ziel beim Wirkungsindikator 1 (>= 30) mit 43 Archivführungen, Ausstellungen und öffentlichen Auftritten im Jahr 2005 deutlich überschritten werden. Abklärungen sind im Gange bei der externen Beurteilung durch ein Fachgremium (Wirkungsindikator 2) sowie der Umfrage zum Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfängern (Leistungsindikator 1).

Commentaire

L'intérêt du public a permis de dépasser nettement l'objectif d'effet 1 qui avait été fixé (>= 30), puisqu'en 2005 les visites commentées, les expositions et les présentations publiques ont été au nombre de 43. Des recherches sont en cours dans une appréciation externe menée par un organe de spécialistes (objectif d'effet 2), de même que l'enquête destinée à sonder le degré de satisfaction des destinataires (indicateur de prestation 1).

3.3.7 Gleichstellung

3.3.7 Egalité

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	2'100.00	189.80	–1'910.20	–91.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	215'790.88	248'332.55	32'541.67	15.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	114'100.00	67'844.87	–46'255.13	–40.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–327'790.88**	**–315'987.62**	**11'803.26**	**–3.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	48'182.65	119'389.91	71'207.26	147.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	32'121.73	26'305.01	–5'816.72	–18.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–408'095.26**	**–461'682.54**	**–53'587.28**	**13.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–408'095.26**	**–461'682.54**	**–53'587.28**	**13.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–408'095.26**	**–461'682.54**	**–53'587.28**	**13.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
KÜ PG Gleichstellung	RRB/ACE 0908/06	48'500.00	DC GP Egalité
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	5'125.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**53'625.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Gleichstellung

Beschreibung

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101), Artikel 8 Absatz 1, 2 und 3
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GlG, SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GlG; BSG 152.072)
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV, BSG 101.1), Artikel 10
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG, BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 15 und 16

Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen, Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben

Wirkungsziel(e)

Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

Produits

- Egalité

Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (cst.; RS 101), article 8, alinéas 1, 2 et 3
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg; RSB 152.072)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1): article 10
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211), articles 15 et 16

Destinataires

Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions/Chancellerie d'État et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité, Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail

Objectifs d'effet

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Die Dienstleistungen der FGS sind fachkompetent, lösungsorientiert und bedürfnisgerecht.

Fournir des services compétents, pratiques et conformes aux besoins

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungesempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Kommentar

Commentaire

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

Wie im Voranschlag 2005 und Aufgaben– und Finanzplan 2006 – 2008 vermerkt, wurde der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III irrtümlicherweise um CHF 78 219 zu tief ausgewiesen und sollte sich eigentlich auf CHF –486 314 belaufen. Dies führt nun in der Produktgruppe Gleichstellung zu einer Kreditüberschreitung.

Comme indiqué dans le budget 2005 et dans le plan intégré mission–financement 2006 – 2008, la marge contributive III a été inscrite par erreur à un montant de CHF 78 219 inférieur aux CHF -486 314 qui devaient y figurer. Il en résulte dans le groupe de produits Egalité un dépassement de crédit.

Methodische Abklärungen für die Auswertung der Wirkungs– und Leistungsziele sind im Gang.

Des analyses méthodiques sont en cours pour l'évaluation des objectifs d'effet et de prestation.

3.3.8 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

3.3.8 Aide à la décision pour le Grand Conseil

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'147'975.34	941'337.19	–206'638.15	–18.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	449.29	449.29		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'147'975.34**	**–941'786.48**	**206'188.86**	**–18.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	293'584.79	197'881.20	–95'703.59	–32.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	119'914.94	78'528.67	–41'386.27	–34.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'561'475.07**	**–1'218'196.35**	**343'278.72**	**–22.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'561'475.07**	**–1'218'196.35**	**343'278.72**	**–22.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'561'475.07**	**–1'218'196.35**	**343'278.72**	**–22.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	11'087.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**11'087.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

Beschreibung

Die Entscheidunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte

Wirkungsziel(e)

Keine

Produits

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (OO CHA; RSB 152.211)

Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach– und termingerechter Aufgabenwahrnehmung und Entscheidfindung.

Objectifs de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Minderausgaben im Personalbereich ("direkte Personalkosten" und "Personalgemeinkosten") sind auf Nichtbesetzung bzw. spätere Besetzung der im Rahmen der Parlamentsrevision geschaffenen Stellen zurückzuführen. Eingeschlossen sind die Personalkosten für das Sekretariat der PUK BLVK.

Die Unterstützung des Grossen Rates, seiner Organe und Mitglieder unter den Bedingungen der revidierten Gesetzgebung (Parlamentsrecht und Haushaltsrecht) sind zufrieden stellend angelaufen. Allerdings ist der Erfahrungshorizont mit den neuen Lösungen und Konzepten noch zu kurz, um Aussagen über die Zufriedenheit des Grossen Rates und die Tauglichkeit der Modelle zu machen. Das Ratssekretariat hat seinen Teil dazu beigetragen, dass die von ihm unterstützten Kommissionen ihren gesetzlichen Auftrag in wichtigen Bereichen sach– und termingerecht erfüllen konnten. Der Zufriedenheitsgrad des Grossen Rates mit den Leistungen des Ratssekretariates wird einmal pro Legislatur mit einer anonymen Befragung erhoben. Die Befragung für den Zeitraum 2002 – 2006 erfolgt Februar/März 2006.

Commentaire

Pour le montant de l'écart figurant au solde de la marge contributive III, qui résulte des coûts standard non budgétés en 2005, se reporter aux valeurs inscrites dans la récapitulation des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit.

La diminution des dépenses dans le domaine du personnel (frais de personnel directs et indirects) est liée à la vacance des postes créées au moment de la révision du droit parlementaire, ou plutôt au report du recrutement. Les frais de personnel de la CEP CA-CEB sont inclus.

Le soutien du Grand Conseil, de ses organes et de ses membres dans les conditions qui ont été mises en place à l'issue de la révision de la législation parlementaire et de la législation sur la gestion des finances publiques a été satisfaisant. Peu de temps s'est cependant écoulé depuis l'introduction des nouvelles options, raison pour laquelle il est encore trop tôt pour s'exprimer au sujet du degré de satisfaction des membres du Grand Conseil et sur la viabilité des modèles. Le Secrétariat du parlement a contribué à ce que les commissions soient en mesure de remplir leur mandat légal de manière adéquate et dans les délais. Le degré de satisfaction des membres du Grand Conseil avec les prestations du Secrétariat du parlement est mesuré une fois par législature dans une enquête anonyme. L'enquête pour la période de 2002 à 2006 aura lieu en février/mars 2006.

4 Volkswirtschaftsdirektion

4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

4.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Im Berichtsjahr konzentrierte sich die Tätigkeit der Volkswirtschaftsdirektion auf die folgenden acht Schwerpunkte:

1. Umsetzung der Wachstumsstrategie
Gestützt auf das Legislaturziel „Wirtschaftswachstum stärken" wurde die Wachstumsstrategie konsequent umgesetzt. Innerhalb der Volkswirtschaftsdirektion wurden insbesondere die Massnahmen „Stärkung der International School of Bern", „Erarbeitung eines Kreditantrags zur Unterstützung der Pistenverlängerung des Flughafens Bern-Belp", „Stärkung des Kantons Bern als Politzentrum" und „Promotion für den Wohnstandort Bern" vorangetrieben.

2. Strategie für eine differenzierte Entwicklung des ländlichen Raums
Die direktionsübergreifende Strategie wurde von der Volkswirtschaftsdirektion federführend als Bericht an den Grossen Rat erarbeitet. Die Strategie wurde der Initiative Pro Region als indirekter Gegenvorschlag gegenübergestellt. Die Initiative Pro Region hat der Regierungsrat im Berichtsjahr beantwortet und dem Grossen Rat zur Ablehnung empfohlen (Vgl. Ausführungen zur Strategie ländlicher Raum und zur Initiative Pro Region unter Kapitel „3. Schwerpunkte der Regierungstätigkeit, 3.7. Volkswirtschaft").

3. Optimierung Wirtschaftsförderung / Überprüfung Wissens- und Technologietransfer
Die Tätigkeit der Wirtschaftsförderung wurde evaluiert und die Organisation angepasst. Gestützt auf die Ergebnisse werden die Zielmärkte der WFB neu ausgerichtet.
Der Wissens- und Technologietransfer wurde in Zusammenarbeit mit der Erziehungsdirektion und den beteiligten Organisationen analysiert. Aus der Analyse ergeben sich Verbesserungsmöglichkeiten und Synergiepotentiale. Die entsprechenden Massnahmen sind eingeleitet.

4. Tourismusentwicklungsgesetz
Im Berichtsjahr hat der Grosse Rat das neue Tourismusentwicklungsgesetz in zwei Lesungen beraten und verabschiedet. Im Berichtsjahr wurden die Ausführungsbestimmungen erarbeitet, so dass das Gesetz, wie geplant, per 1. Januar 2006 in Kraft treten konnte.

5. Revision des Gesetzes über Handel und Gewerbe
Im Berichtsjahr wurde eine Revision des Gesetzes über Handel und Gewerbe erarbeitet und in die Vernehmlassung geschickt. Neben weiteren Liberalisierungen waren die Einführung von Werbeverboten für Tabak und Alkohol, gestützt auf entsprechende Aufträge des Grossen Rats, und die Liberalisierung der Ladenöffnungszeiten Schwerpunkte der Vorlage. Die Revision wird im Jahr 2006 im Grossen Rat beraten.

4 Direction de l'économie publique

4.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

4.1.1 Les priorités de l'exercice

Au cours de l'exercice 2005, les activités de la Direction de l'économie publique se sont concentrées sur les priorités suivantes:

1. Mise en œuvre de la stratégie de croissance
La stratégie de croissance a été mise en œuvre de manière conséquente sur la base de l'objectif de législature de «renforcement de la croissance économique». La Direction de l'économie publique a en particulier favorisé les mesures «Renforcement de l'International School of Bern», «Elaboration d'une demande de crédit pour soutenir le rallongement de la piste de l'aéroport de Berne-Belp», «Renforcement du canton de Berne en tant que centre politique» et «Promotion du canton de Berne en tant que cadre de vie».

2. Stratégie de promotion différenciée de l'espace rural

La Direction de l'économie publique, chargée de la gestion du projet, a élaboré la stratégie interdirectionnelle sous la forme d'un rapport à l'attention du Grand Conseil. La stratégie a été présentée comme contre-projet indirect à l'initiative Pro région. Le Conseil-exécutif a réagi à l'initiative Pro région au cours de l'exercice et a recommandé au Grand Conseil de la rejeter (cf. explications sur la stratégie de promotion différenciée de l'espace rural et sur l'initiative Pro région au chapitre «3. Priorités de l'activité du Conseil-exécutif, 3.7. Economie»).

3. Optimisation de la Promotion économique / contrôle du transfert de savoir et de technologie
Les activités de la Promotion économique ont fait l'objet d'une évaluation et l'organisation a subi des adaptations. Sur la base des résultats, la PEB changera ses priorités en matière de marchés cibles.
Le transfert de savoir et de technologie a été analysé en collaboration avec la Direction de l'instruction publique et les organisations impliquées. Les analyses ont mis en évidence des possibilités d'amélioration et des potentiels de synergie. Les mesures correspondantes ont été engagées.

4. Loi sur le développement du tourisme
Au cours de l'exercice, le Grand Conseil a débattu et adopté la nouvelle loi sur le développement du tourisme en deux lectures. Les dispositions d'exécution ont aussi été élaborées au cours de l'exercice, de sorte que la loi est entrée en vigueur comme prévu le 1er janvier 2006.

5. Révision de la loi sur le commerce et l'industrie
Une révision de la loi sur le commerce et l'industrie a été élaborée et mise en consultation au cours de l'exercice. Outre d'autres libéralisations, ce sont l'introduction d'interdictions de la publicité pour le tabac et l'alcool – sur la base de mandats du Grand Conseil – et la libéralisation des heures d'ouverture des magasins qui ont constitué les priorités du projet. Le Grand Conseil débattra de la révision en 2006.

6. Strategie Amt für Landwirtschaft und Natur; Stellungnahme zur Agrarpolitik 2011

Die Agrarpolitik 2011 stellt die Landwirtschaft vor einen weiteren Strukturanpassungsdruck. In seiner Stellungnahme hat der Regierungsrat die Richtung der Bundesvorlage grundsätzlich begrüsst, gleichzeitig aber darauf hingewiesen, dass das Tempo der eingeschlagenen Liberalisierung nicht regions- und sozialverträglich ist. Entsprechend hat der Regierungsrat in seiner Vernehmlassungsantwort Verbesserungen beim Zahlungsrahmen und ein verlangsamter Abbau der Marktstützung gefordert. Das Amt für Landwirtschaft und Natur hat mit der LANAT Strategie seine kantonalen Massnahmen im Hinblick auf die zukünftigen Veränderungen optimiert.

7. Stellungnahme zur Revision des eidgenössischen Waldgesetzes

Der Kanton Bern ist bestrebt, die Eigenwirtschaftlichkeit in der Holzproduktion zu verbessern. Er geht dabei mit dem im Berichtsjahr neu strukturierten Staatsforstbetrieb voraus und konnte bereits erhebliche Verbesserungen im Rechnungsergebnis realisieren. Bei der Beurteilung der Revision des eidgenössischen Waldgesetzes hat der Regierungsrat festgestellt, dass der Zielsetzung, die Eigenwirtschaftlichkeit zu fördern, zu wenig Beachtung geschenkt wurde. Er hat in seiner Vernehmlassungsantwort entsprechende Korrekturen verlangt.

8. Bewältigung der Unwetterschäden

Die entstandenen Schäden an Waldstrassen, Schutzwäldern und Verbauungen, Kulturland und Meliorationsstrassen beliefen sich auf gegen CHF 50 Millionen. Das Amt für Wald und das Amt für Landwirtschaft und Natur haben intensiv an der Widerinstandstellung gearbeitet. Aber auch das Amt für Berner Wirtschaft, beco, leistete im Zusammenhang mit der Gewährung von Kurzarbeitsentschädigung und bei der Unterstützung der Tourismusdestinationen zur Intensivierung des Marketings nach den Unwettern seinen Beitrag an die Bewältigung der entstandenen Schäden.

4.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Volkswirtschaftsdirektionsintern sind keine allgemeinen Problempunkte aufgetaucht. Spezifische Problempunkte werden bei der Berichterstattung zu den Produktgruppen aufgeführt.

4.1.3 Personal

6. Stratégie Office de l'agriculture et de la nature; prise de position sur la politique agricole 2011

La politique agricole 2011 oblige l'agriculture à adapter encore ses structures. Dans sa prise de position, le Conseil-exécutif a en principe salué les orientations du projet fédéral, mais a en même temps indiqué que le rythme de la libéralisation prévue est inacceptable sur les plans régional et social. Le Conseil-exécutif a par conséquent demandé, dans sa réponse à la procédure de consultation, des améliorations concernant le plafond des dépenses et un ralentissement du démantèlement du soutien du marché. Au moyen de la stratégie OAN, l'Office de l'agriculture et de la nature a optimisé ses mesures cantonales en perspective de futures modifications.

7. Prise de position sur la révision de la loi fédérale sur les forêts

Le canton de Berne souhaite améliorer la rentabilité de la production de bois, en commençant notamment par restructurer l'Entreprise Forêts domaniales; au cours de l'année sous rapport, les résultats comptables ont déjà bien ressenti les effets de ces améliorations. Lors de l'appréciation de la révision de la loi fédérale sur les forêts, le Conseil-exécutif a souligné que trop peu d'attention était encore portée à l'objectif de l'encouragement de la rentabilité. Il a demandé des corrections en ce sens dans sa réponse à la procédure de consultation.

8. Remise en état des dégâts causés par les intempéries

Les dégâts causés aux routes forestières, aux forêts protectrices et aux ouvrages de protection, ainsi qu'aux terres cultivées et aux routes réalisées dans le cadre de projets d'amélioration, se sont élevés à environ CHF 50 millions. L'Office des forêts et l'Office de l'agriculture et de la nature ont travaillé d'arrache-pied à la remise en état. L'Office de l'économie bernoise, le beco, a aussi apporté sa contribution en octroyant des indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail et en soutenant les destinations touristiques en vue d'intensifier l'activité de marketing après les intempéries.

4.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

La Direction de l'économie publique n'a pas rencontré de problèmes ponctuels internes généraux. Les problèmes ponctuels spécifiques sont présentés dans les communications relatives aux groupes de produits.

4.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	564	235	799	500.8	154.9	655.7	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)
Drittfinanzierte Stellen	246	253	499	240.7	221.8	462.5	Postes financés par des Fonds ou par des tiers
Total	**810**	**488**	**1'298**	**741.5**	**376.7**	**1'118.2**	**Total**

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Auf den 1. Januar 2005 hat der Regierungsrat Fürsprecher Michael Müller zum stellvertretenden Generalsekretär der Volkswirtschaftsdirektion ernannt. Heinz Balsiger, Vorsteher Amt für Wald, trat Ende Dezember 2005 in den Ruhestand. Er wird durch Hansruedi Walther ersetzt.

Aus- und Weiterbildung
Im Berichtsjahr wurde eine halbtägige Kaderveranstaltung zu den Strategien der Volkswirtschaftsdirektion durchgeführt, an der die 1. und 2. Führungsebene teilnahmen.

Gleichstellungscontrolling
Die Anliegen der Gleichstellung wurden als strategische Schwerpunkte und Jahresziele 2005 in die Leistungsvereinbarungen zwischen der Direktion und deren Ämter aufgenommen. Das Jahresziel „Eine ausgewogene Vertretung beider Geschlechter auf allen Stufen und in allen Bereichen der Volkswirtschaftsdirektion und eine Unternehmenskultur, in der die Gleichstellung von Frau und Mann gelebt wird", wurde erreicht. Der Anteil der Frauen im höheren Kader nahm in den letzten vier Jahren um fünf Prozent und der Frauenanteil insgesamt um vier Prozent zu.

Besondere Bemerkungen
Keine

4.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 133/2002 Wälti-Schlegel, Burgdorf (GFL) vom 22. August 2002: Gesundheit steht über Wirtschaftsfreiheit (angenommen am 8.4.2003).
  Der Regierungsrat hat am 26. Oktober 2005 die entsprechende Änderung des Gesetzes über Handel und Gewerbe beantragt. Die erste Sitzung der Kommission des Grossen Rats fand am 5. Dezember 2005 statt.
- Motion 160/2002 Balmer, Rosshäusern (SVP) vom 2. September 2002: Tierseuchenkasse (Punkt 2 als Postulat angenommen am 18.11.2002).
  Im Rahmen der Planungsarbeiten zum Voranschlag 2006 ist dem Anliegen um Übernahme der BSE-Bekämpfungskosten durch Bund und Kanton mit einer entsprechenden Aufstokkung des Staatsbeitrages zugunsten der kantonalen Tierseuchenkasse Rechnung getragen worden.
- Motion 177/2002 Löffel, Münchenbuchsee (EVP) vom 4. September 2002: Werbebeschränkungen für Tabakwaren (angenommen am 8.4.2003).
  Siehe Antwort zur Motion 133/2002.
- Motion 178/2002 Löffel, Münchenbuchsee (EVP) vom 4. September 2002: Werbebeschränkungen für Alkohol angenommen am 8.4.2003).
  Siehe Antwort zur Motion 133/2002.

Changements dans le personnel d'encadrement
Le 1er janvier 2005, le Conseil-exécutif a nommé l'avocat Michael Müller Secrétaire général adjoint de la Direction de l'économie publique. Heinz Balsiger, chef de l'Office des forêts, a pris sa retraite fin décembre 2005. Il est remplacé par Hansruedi Walther.

Formation et perfectionnement
Une demi-journée de réflexion a été organisée quant aux stratégies de la Direction de l'économie publique; le personnel d'encadrement des 1er et 2e niveaux y a participé.

Controlling en matière d'égalité
Les revendications liées à l'égalité de traitement ont été intégrées en tant que priorités stratégiques et qu'objectifs pour l'année 2005 dans les conventions de prestations passées entre la Direction et ses offices. L'objectif d'«une répartition équilibrée des deux sexes à tous les échelons et dans tous les domaines de la Direction de l'économie publique et d'une culture d'entreprise dans laquelle l'égalité entre homme et femme est respectée» a été atteint. Ces quatre dernières années, la part des femmes a augmenté de cinq pour cent chez les cadres supérieurs et de quatre pour cent dans l'ensemble.

Remarques
Aucune

4.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, de postulats et de mandats réalisés

- Motion 133/2002 Wälti-Schlegel, Berthoud (VLL) du 22 août 2002: la santé prime la liberté économique (adoptée le 8.4.2003).
  Le 26 octobre 2005, le Conseil-exécutif a demandé que soit modifiée en conséquence la loi sur le commerce et l'industrie. La première séance de la commission du Grand Conseil a eu lieu le 5 décembre 2005.
- Motion 160/2002 Balmer, Rosshäusern (UDC) du 2 septembre 2002: caisse des épizooties (point 2 adopté sous forme de postulat le 18.11.2002).
  Dans le cadre des travaux de planification pour le budget 2006, la demande de prise en charge des frais de la lutte contre l'ESB par la Confédération et le canton a été prise en compte avec une augmentation adéquate de la subvention cantonale au profit de la Caisse des épizooties.
- Motion 177/2002 Löffel, Münchenbuchsee (PEV) du 4 septembre 2002: limitation de la publicité sur le tabac (adoptée le 8.4.2003).
  Voir réponse à la motion 133/2002.
- Motion 178/2002 Löffel, Münchenbuchsee (PEV) du 4 septembre 2002: limitation de la publicité sur l'alcool (adoptée le 8.4.2003).
  Voir réponse à la motion 133/2002.

- Motion 209/2002 Stöckli, Biel (SP) vom 18. November 2002: Gegen die ersatzlose Aufhebung der Postverteilzentren in der strategischen Achse Thun-Bern-Biel (angenommen am 10.2.2003).
  Die Post hat sich gegen den Standort Niederbipp und für ein Hauptzentrum in Härkingen SO entschieden. Anstelle der Post werden zwei Firmen in Niederbipp ihre Logistikzentren errichten. Ein neues Briefverteilzentrum für den Grossraum Bern entsteht in Ostermundigen.
- Motion 040/2004 Pardini, Lyss (SP) vom 9. Februar 2004: Unklare Ergebnisse der Bekämpfung Schwarzarbeit (angenommen am 24.11.2004).
  In Zusammenarbeit mit dem seco wurde eine systematisierte Berichterstattung aller Tätigkeiten zur Arbeitsmarktaufsicht eingeführt. Sie gibt Auskunft über Kontrollen, festgestellte Verstösse und erfolgte Sanktionen.

  Die Schaffung der vier regionalen Vereine Arbeitsmarktkontrollvereine ermöglicht den effizienten Informationsfluss zwischen den Kontrollstellen und den Sanktionsorganen.

- Postulat 048/2004 Astier, Moutier (FDP) vom 11. Februar 2004: Schwarzarbeit – Einführung eines „Service-Schecks“ (angenommen am 24.11.2004).
  Das Anliegen wird in Form des Projektes „Top-Kombi“ durch die Ausgleichskasse des Kantons Bern ab 2006 umgesetzt. Der Regierungsrat hat am 3. August 2005 einen Verpflichtungskredit von CHF 720 000 für den Aufbau dieses Angebots gesprochen.
- Motion 119/2004 Häsler, Wilderswil (GFL) vom 29. April 2004: Wachsende Ressourcen nutzen – Holz einsetzen (Ziffer 1 und 2 als Postulat, Ziffer 3 als Motion angenommen am 24.11.2004).
  Ziffer 1 und 2: Der Forstdienst hat bei seiner Beratungstätigkeit vermehrt auf die FSC/Q-Zertifizierung hingewiesen und die Waldbesitzer bei der Umsetzung unterstützt. Die gesamte Staatswaldfläche ist FSC/Q-zertifiziert. Der Kanton Bern passt sein Merkblatt für die Verwendung von Bauholz in öffentlichen Bauten nach den Vorgaben des Bundes an, wonach nachhaltig produziertes Holz im Mittelpunkt stehen soll.

  Ziffer 3: Das Amt für Umweltkoordination und Energie AUE fördert Holz als Energieträger aktiv. Mit dem Berner Energieabkommen BEakom wird versucht, auf raumplanerischer Ebene die günstigen Standorte aufzuzeigen und dort Akteure zum Bau von Holzenergieanlagen zu motivieren. Die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft wurde in den letzten Jahren intensiviert. 2004: Gründung der "association bois-énergie" und 2005 Gründung des "Holzenergieausschusses" zur Koordination und Promotion gesamtbernischer Aktionen. Das finanzielle Förderprogramm ist schwerpunktmässig ebenfalls auf Holz ausgerichtet. Es wurde 2005 im Bereich der grösseren Anlagen noch ausgebaut.

- Motion 154/2004 Löffel, Münchenbuchsee (EVP) vom 14. Juni 2004: Jugendschutz beim Verkauf von Tabakwaren (Ziffer 2 als Motion angenommen am 16.2.2005).
  Siehe Antwort zur Motion 133/2002.

- Motion 209/2002 Stöckli, Bienne (PS) du 18 novembre 2002: contre la suppression des centres de tri postal sur l'axe stratégique Thoune-Berne-Bienne (adoptée le 10.2.2003).
  La Poste a rejeté le site de Niederbipp et a choisi d'installer un centre principal à Härkingen SO. Deux entreprises remplaceront la Poste à Niederbipp en y établissant leurs centres logistiques. Un nouveau centre de tri du courrier pour l'agglomération de Berne se construit à Ostermundigen.
- Motion 040/2004 Pardini, Lyss (PS) du 9 février 2004: lutte contre le travail au noir (adoptée le 24.11.2004).

  Un rapport systématique de toutes les activités a été établi en collaboration avec le seco afin de surveiller le marché de l'emploi. Ce rapport donne des renseignements sur les contrôles, les infractions constatées et les sanctions qui en découlent.
  La création des quatre organisations régionales chargées du contrôle du marché du travail permet une circulation efficace des informations entre les services de contrôle et les organes de sanction.
- Postulat 048/2004 Astier, Moutier (PRD) du 11 février 2004: travail au noir – instaurer un « chèque emploi » (adopté le 24.11.2004).
  La demande se traduira par la mise en œuvre du projet « Top Combi » de la caisse de compensation du canton de Berne à partir de 2006. Le 3 août 2005, le Conseil-exécutif a accordé un crédit d'engagement de CHF 720 000 pour la mise en œuvre de cette proposition.
- Motion 119/2004 Häsler, Wilderswil (VLL) du 29 avril 2004: le bois, une source d'énergie renouvelable (chiffres 1 et 2 adoptés sous forme de postulat, chiffre 3 adopté sous forme de motion le 24.11.2004).
  Chiffres 1 et 2: le Service forestier, dans le cadre de son activité de vulgarisation, a plusieurs fois mis l'accent sur la certification FSC/Q et soutenu les propriétaires forestiers dans sa mise en œuvre. La totalité des surfaces forestières du canton est certifiée FSC/Q. Le canton de Berne modifie en conséquence son mémento sur l'utilisation du bois de construction dans les bâtiments publics selon les consignes de la Confédération – consignes prescrivant que l'attention doit se porter sur le bois produit de manière durable.
  Chiffre 3: l'Office de la coordination environnementale et de l'énergie OCEE encourage activement l'utilisation du bois comme ressource énergétique. La Convention bernoise sur l'énergie est une tentative d'optimiser l'aménagement du territoire et d'encourager les acteurs des sites s'y prêtant le mieux à construire des installations de production d'énergie du bois. La collaboration des milieux économiques s'est intensifiée ces dernières années: fondation en 2004 de l'association bois-énergie et en 2005 du comité de l'énergie du bois visant à coordonner et à promouvoir les actions entreprises dans tout le canton. Le programme d'encouragement financier est aussi axé principalement sur le bois. Il a encore été étendu en 2005 dans le domaine des installations d'une certaine importance.
- Motion 154/2004 Löffel, Münchenbuchsee (PEV) du 14 juin 2004: tabagie: protection de la jeunesse (chiffre 2 adopté sous forme de motion le 16.2.2005).
  Voir réponse à la motion 133/2002.

- Motion 251/2004 Messerli, Kirchdorf (SVP) und Lecomte, Diesse (SVP) vom 16. September 2004: Krähenschäden in Stadt und Land (angenommen und als erfüllt abgeschrieben am 16.2.2005).
  Zur Dezimierung des Überbestandes der Rabenkrähen soll der Regierungsrat die nötigen Vorkehrungen treffen, damit das Jagdinspektorat geeignete Bekämpfungsmassnahmen, so insbesondere den Einsatz eines Schlafmittels, treffen kann. Anfangs 2005 wurden erstmals Krähen mit Cloralhydrat betäubt und eingefangen. Dem Anliegen der Motionäre ist somit bereits Rechnung getragen.
- Motion 270/2004 Küng-Marmet, Saanen (SVP) vom 15. November 2004: Umzonung von Flächen vom Sömmerungsgebiet in die Berggebietszone (angenommen am 16.2.2005).
  Vor dem Hintergrund der Liberalisierungstendenz im Agrarmarkt und den erforderlichen innerbetrieblichen Strukturanpassungen verlangt die Motionärin vom Bund eine flexiblere Handhabung der Umzonungspraxis. Im Rahmen der Vernehmlassung zur Agrarpolitik 2011 hat der Regierungsrat dieses Anliegen in seine Stellungnahme vom 30. November 2005 aufgenommen und dem Bund unterbreitet.
- Motion 017/2005 Staub-Beccarelli, Thun (FDP) vom 28. Januar 2005: Keine Vogelvergiftungs-Aktion (angenommen und als erfüllt abgeschrieben am 15.9.2005).
  Die im Winter 2004/2005 durchgeführte Betäubungsaktion ist nach vier Tagen abgeschlossen worden. Ebenso ist dem Begehren, zusammen mit der Kommission für Jagd und Wildtierschutz eine nachhaltige, natur- und tierverträgliche Lösung für das Problem der Krähenplage zu suchen, mit dem „Runden Tisch" bereits entsprochen worden.

- Motion 083/2005 GFL (Lauterburg-Gygax, Bern) vom 18. April 2005: Feinstaubalarm – auch der Kanton Bern muss handeln! (Ziffer 2 als Motion angenommen am 16.11.2005).
  Der Regierungsrat des Kantons Bern reichte im Dezember 2005 bei der Bundesversammlung eine Standesinitiative für eine differenzierte Automobilsteuer auf Bundesebene ein. Die Standesinitiative verlangt, dass der Bund die Höhe der Steuer auf importierten oder in der Schweiz hergestellten Fahrzeugen künftig nach einem Bonus-Malus-System erhebt, welches den Energieverbrauch und den Schadstoffausstoss der Autos berücksichtigt.
- Motion 141/2005 Gerber, Gohl (SVP) und Rösti, Kandersteg (SVP) vom 13. Juni 2005: Erhaltung von Wertschöpfung und Arbeitsplätzen im ländlichen Raum (angenommen am 15.9.2005).
  Im Rahmen der Vernehmlassung zur Agrarpolitik 2011 hat der Regierungsrat in seiner Stellungnahme vom 30. November 2005 den Hauptanliegen der Motionäre – kein Mittelabfluss aus Kanton, Erhalt Siloverzichtszulage, höhere Verkäsungszulage – vollumfänglich Rechnung getragen.

- Motion 251/2004 Messerli, Kirchdorf (UDC) et Lecomte, Diesse (UDC) du 16 septembre 2004: dégâts provoqués par les corneilles (adoptée et classée comme réalisée le 16.2.2005).
  Le Conseil-exécutif doit ordonner les dispositions nécessaires pour que l'inspection de la chasse puisse prendre des mesures visant à régulariser les populations de corneilles, en particulier le recours au somnifère. Pour la première fois début 2005, des corneilles narcotisées à l'aide d'un hydrate de chloral ont été capturées et évacuées. La demande des motionnaires a donc déjà été prise en compte.
- Motion 270/2004 Küng-Marmet, Gessenay (UDC) du 15 novembre 2004: reclassement de surfaces de la région d'estivage en région de montagne (adoptée le 16.2.2005).

  Dans le contexte actuel de libéralisation des marchés agricoles et de restructuration nécessaire des exploitations, la motionnaire demande à la Confédération d'assouplir les conditions de reclassement de surfaces. Dans le cadre de la consultation sur la politique agricole 2011, le Conseil-exécutif a intégré cette demande à sa prise de position du 30 novembre 2005 et l'a soumise à la Confédération.
- Motion 017/2005 Staub-Beccarelli, Thoune (PRD) du 28 janvier 2005: non à l'empoisonnement des oiseaux (adoptée et classée comme réalisée le 15.9.2005).
  La campagne d'endormissement menée durant l'hiver 2004/2005 s'est terminée au bout de quatre jours. De même, la requête visant à ce qu'une solution au problème de la prolifération des corneilles, solution à la fois respectueuse de la nature et des animaux et inscrite dans la durée, soit recherchée avec la Commission de la chasse et de la protection de la faune sauvage a donc déjà été satisfaite à travers l'organisation de la « table ronde ».

- Motion 083/2005 VLL (Lauterburg-Gygax, Berne) du 18 avril 2005: alerte à la poussière fine (chiffre 2 adopté sous forme de motion le 16.11.2005).

  En décembre 2005, le Conseil-exécutif du canton de Berne a déposé auprès de l'Assemblée fédérale une initiative cantonale pour une imposition différenciée des automobiles au niveau fédéral. L'initiative exige que la Confédération détermine en fonction d'un système bonus-malus le montant des impôts perçus sur les voitures importées ou fabriquées en Suisse. Ce système permettra de prendre en compte la consommation d'énergie et l'émission de polluants.
- Motion 141/2005 Gerber, Gohl (UDC) et Rösti, Kandersteg (UDC) du 13 juin 2005: préserver les emplois et la création de valeur ajoutée dans les régions rurales (adoptée le 15.9.2005).
  Dans le cadre de la consultation relative à la politique agricole 2011, le Conseil-exécutif a, dans sa prise de position du 30 novembre 2005, pris en compte dans leur intégralité les demandes principales des motionnaires: pas de diminution des liquidités du canton de Berne, obtention de suppléments de non-ensilage.

- Motion 153/2005 von Siebenthal, Gstaad (SVP) vom 13. Juni 2005: Agrarpolitik (AP 2011); Strukturwandel birgt Gefahren im Hügel- und Berggebiet (angenommen am 15.9.2005).
  Der Forderung des Motionärs, im Rahmen der Vernehmlassung zur AP 2011 dahin zu wirken, dass den negativen Entwicklungen des Strukturwandels im Hügel- und Berggebiet durch geeignete Massnahmen Rechnung getragen werde, ist der Regierungsrat in seiner Stellungnahme vom 30. November 2005 nachgekommen.
- Motion 243/2005 von Siebenthal, Gstaad (SVP) vom 5. September 2005: WTO und Landwirtschaft; der Bund ist gefordert (angenommen am 16.11.2005 und Ziffer 1 als erfüllt abgeschrieben).
  Im Rahmen der Vernehmlassung zur Agrarpolitik 2011, die sehr stark von den WTO-Vorgaben und –Verhandlungen geprägt ist, hat sich der Regierungsrat in seiner Stellungnahme vom 30. November 2005 klar im Sinne der Motion geäussert und entsprechende Korrekturen und Massnahmen gefordert.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 291/2003 Überparteilich (Pulver, Bern) vom 24. November 2003: Flexiblere Polizeistunde im Kanton Bern (angenommen am 23.6.2004).
  Die Arbeiten wurden weitergeführt und mit der Bearbeitung der Motion 067/2004 koordiniert.
- Motion 067/2004 Künzli, Ittigen (FDP), Widmer, Wanzwil (SVP), von Allmen, Thun (SP) vom 19. Februar 2004: Gleich lange Spiesse im Gastgewerbe (als Postulat angenommen am 24.11.2004).
  Zusammen mit den Berufsverbänden und den Vollzugsbehörden erfolgte eine Situationsanalyse. Diese zeigt auf, in welchen Punkten eine Verbesserung des Vollzugs an die Hand genommen werden muss.
- Motion 093/2004 Kunz, Diemtigen (GFL) vom 19. April 2004: An roten Erdbeeren aus Spanien klebt Blut und Chemie (angenommen am 24.11.2004).
  Unter sozialen Missständen produzierte Nahrungsmittel sollen nicht mehr in die Schweiz importiert werden dürfen. Der Regierungsrat hat mit Schreiben vom 16. Februar 2005 dem Bundesrat die Begehren unterbreitet, sich im Rahmen der WTO- und EU-Verhandlungen für gerechte Arbeitsbedingungen und nachhaltige Produktionsmethoden sowie eine entsprechende Deklarationspflicht einzusetzen.
- Motion 135/2004 FDP (Fischer, Lengnau) vom 14. Juni 2004: Bilaterale Verhandlungen Kanton Solothurn / Kanton Bern – Lebensraum Jurasüdfuss (als Postulat angenommen am 16.2.2005).
  Die beiden Kantone Bern und Solothurn haben Gespräche aufgenommen. Sie werden durch den Verein Netzwerk Espace Mittelland konkrete Verbesserungsmöglichkeiten in der interkantonalen Zusammenarbeit abklären lassen.

- Motion 153/2005 von Siebenthal, Gstaad (UDC) du 13 juin 2005: politique agricole (PA 2011): les conséquences négatives de la restructuration (adoptée le 15.9.2005).

  Dans sa prise de position du 30 novembre 2005, le Conseil-exécutif a satisfait la demande du motionnaire de veiller, dans le cadre de la prise de position sur la PA 2011, à ce que les conséquences négatives de la restructuration dans les collines et les régions de montagne soient prises en compte par le biais de mesures adéquates.
- Motion 243/2005 von Siebenthal, Gstaad (UDC) du 5 septembre 2005: OMC et agriculture: la Confédération doit agir (adoptée le 16.11.2005 et chiffre 1 classé comme réalisé).
  Dans le cadre de la prise de position sur la politique agricole 2011, très influencée par les objectifs et les négociations de l'OMC, le Conseil-exécutif, dans sa prise de position du 30 novembre 2005, s'est clairement exprimé en faveur de la motion et a demandé des ajustements et des mesures adéquates.

Classement extraordinaire
Aucun

Exécution de motions, de postulats et de mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 291/2003 interpartis (Pulver, Berne) du 24 novembre 2003: heures de fermeture des établissements d'hôtellerie et de restauration (adoptée le 23.6.2004).
  Les travaux se sont poursuivis et ont été coordonnés avec le traitement de la motion 067/2004.
- Motion 067/2004 Künzli, Ittigen (PRD), Widmer, Wanzwil (UDC), von Allmen, Thoune (PS) du 19 février 2004: révision de la loi sur l'hôtellerie et la restauration (adoptée sous forme de postulat le 24.11.2004).
  Une analyse de la situation a été effectuée en collaboration avec les associations professionnelles et les autorités chargées de l'exécution. Cette analyse démontre à quels niveaux doit être entreprise une amélioration de l'exécution.
- Motion 093/2004 Kunz, Diemtigen (VLL) du 19 avril 2004: fraises d'Espagne, fruits de la misère (adoptée le 24.11.2004).
  Les aliments produits dans de mauvaises conditions sociales ne doivent plus pouvoir être importés en Suisse. Dans une lettre en date du 16 février 2005, le Conseil-exécutif a demandé au Conseil fédéral de s'engager en faveur de conditions de travail convenables et de méthodes de production durables lors des négociations avec l'OMC et avec l'UE.

- Motion 135/2004 PRD (Fischer, Longeau) du 14 juin 2004: espace du pied Sud du Jura: négociations bilatérales entre les cantons de Berne et de Soleure (adoptée sous forme de postulat le 16.2.2005).
  Les cantons de Berne et de Soleure ont entrepris des discussions et chargeront le réseau de collaboration économique de l'Espace Mittelland d'étudier des possibilités concrètes visant à améliorer la coopération intercantonale.

- Motion 159/2004 Schnyder Zysset, Bern (SP) vom 15. Juni 2004: Nachtlokale im Kanton Bern: Besserer Schutz der Tänzerinnen (Ziffer 3 als Motion angenommen am 16.2.2005).
  Siehe Antwort zur Motion 067/2004.
- Motion 287/2004 Löffel, Münchenbuchsee (EVP) vom 18. November 2004: Saubere Luft in öffentlich zugänglichen Innenräumen (angenommen am 21.6.2005).
  Die Umsetzung wurde an die Hand genommen. Der Kanton ist daran, in seinen eigenen Gebäuden den Schutz der Nichtraucher zu verwirklichen. Dazu hat die Finanzdirektion (Personalamt) die Federführung übernommen.
- Motion 003/2005 Zuber, Moutier (SVP) vom 9. Dezember 2004: Beitritt zur trikantonalen Wirtschaftsplattform „Punkt zwölf" (als Postulat angenommen am 15.9.2005).

  Die Umsetzung wird 2006 an die Hand genommen.
- Motion 018/2005 Gerber, Biel (SP) vom 1. Februar 2005: Sofortige Einstellung der Vergiftung von Rabenkrähen (Ziffer 1 angenommen und abgeschrieben; Ziffer 2 angenommen am 15.9.2005).
  Ein kompetentes wissenschaftliches Gremium ist zu beauftragen, einen Bericht über die effektiven Schäden der Rabenkrähen im Kanton Bern zu verfassen. Dieser Auftrag ist der Schweizerischen Hochschule für Landwirtschaft (SHL) in Zollikofen erteilt worden. Der Bericht wird Ende 2006 vorliegen.
- Motion 043/2005 Heuberger, Oberhofen (GFL), Bieri, Goldiwil (EVP), Müller, Thun (SVP), Oppliger, Thun (SVP), Schärer, Bern (GB), Staub-Beccarelli, Thun (FDP) vom 14. Februar 2005: Tourismusförderung und Kulturgüter (als Postulat angenommen am 27.4.2005).
  Es wurde eine Situationsanalyse erstellt. Nächster Schritt ist die Umsetzung im Rahmen eines Pilotprojekts.
- Motion 045/2005 Hänni, Kirchlindach (GFL) vom 14. Februar 2005: Krähenschäden sind wie vergleichbare Wildschäden zu entschädigen (Ziffer 2 als Postulat angenommen am 15.9.2005).
  Das Anliegen, die Krähenschäden an Kulturen und Objekten wie Wildschäden abzugelten, wird im Rahmen der laufenden Revision der Wildschaden-Verordnung überprüft.

- Motion 114/2005 Studer, Höchstetten (SVP) vom 12. Mai 2005: Wildschweine attackieren und verwüsten Kulturland im Bernbiet (Ziffer 1 als Postulat und Ziffer 2 als Motion angenommen am 15.9.2005; Ziffer 3 angenommen und abgeschrieben).
  Das Füttern von Wildschweinen im Kanton Bern soll sofort verboten werden (Ziffer 1). Das Jagdinspektorat hat mit den Nachbarkantonen eine übergreifende Jagdplanung und Bestandesregulierung anzustreben (Ziffer 2). Die entsprechenden Überprüfungen und Abklärungen sind angelaufen.

- Motion 194/2005 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005: Erhöhung der Transparenz bei der Wirtschaftsförderung (angenommen am 7.9.2005).
  Die Arbeiten für den Bericht an den Grossen Rat wurden aufgenommen.

- Motion 159/2004 Schnyder Zysset, Berne (PS) du 15 juin 2004: renforcement de la protection des danseuses de night-clubs (chiffre 3 adopté sous forme de motion le 16.2.2005).
  Voir réponse à la motion 067/2004.
- Motion 287/2004 Löffel, Münchenbuchsee (PEV) du 18 novembre 2004: air pur dans les espaces publics (adoptée le 21.6.2005).
  La mise en œuvre a été entreprise. Le canton s'atèle à la concrétisation de la protection des non-fumeurs dans ses propres bâtiments. C'est la Direction des finances (Office du personnel) qui assume la responsabilité des opérations.
- Motion 003/2005 Zuber, Moutier (UDC) du 9 décembre 2004: intégration du Jura bernois au sein du forum intercantonal «Midi Pile» (adoptée sous forme de postulat le 15.9.2005).
  La mise en œuvre sera entreprise en 2006.
- Motion 018/2005 Gerber, Bienne (PS) du 1er février 2005: arrêt immédiat de l'empoisonnement des corneilles noires (chiffre 1 adopté et classé; chiffre 2 adopté le 15.9.2005).

  Un organisme scientifique compétent doit être mandaté pour rédiger un rapport sur les dégâts réels causés par les corneilles noires dans le canton de Berne. Ce mandat a été confié à la Haute école suisse d'agronomie (SHL) à Zollikofen. Le rapport sera disponible fin 2006.

- Motion 043/2005 Heuberger, Oberhofen (VLL), Bieri, Goldiwil (PEV), Müller, Thoune (UDC), Oppliger, Thoune (UDC), Schärer, Berne (AVeS), Staub-Beccarelli, Thoune (PRD) du 14 février 2005: promotion touristique et patrimoine culturel (adoptée sous forme de postulat le 27.4.2005).
  Une analyse de la situation a été effectuée. La prochaine étape est la mise en œuvre dans le cadre d'un projet pilote.
- Motion 045/2005 Hänni, Kirchlindach (VLL) du 14 février 2005: indemnisation des dégâts provoqués par les corneilles (chiffre 2 adopté sous forme de postulat le 15.9.2005).

  La demande d'indemnisation des dommages causés pas les corneilles aux cultures et aux objets, selon les modalités applicables aux dégâts provoqués par le gibier, est examinée dans le cadre de la révision en cours de l'ordonnance sur les dommages causés par le gibier.
- Motion 114/2005 Studer, Höchstetten (UDC) du 12 mai 2005: dégâts causés par les sangliers (chiffre 1 adopté sous forme de postulat et chiffre 2 adopté sous forme de motion le 15.9.2005; chiffre 3 adopté et classé).

  L'interdiction à la population du canton de Berne de nourrir les sangliers doit immédiatement être prononcée (chiffre 1). L'Inspection de la chasse doit coordonner la planification de la chasse et la régulation des effectifs avec les cantons voisins (chiffre 2). Les examens et enquêtes correspondants ont été lancés.
- Motion 194/2005 commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005: augmentation de la transparence à la Promotion économique (adoptée le 7.9.2005).
  Les travaux pour le rapport destiné au Grand Conseil ont été entrepris.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion 243/2002 Kiener-Nellen, Bolligen (SP) vom 10. Dezember 2002: Swiss Dairy Food: Grosse Verluste und niemand soll verantwortlich sein? (angenommen am 10.2.2003).
  Der Kollokationsplan, der Auskunft über die am Liquidationsergebnis teilnehmenden Gläubiger und ihre Rangstellung geben wird, liegt noch nicht vor. Das Verfahren wird 2006 abgeschlossen.
- Motion 202/2003 Staub, Thun (FDP) vom 3. September 2003: Gämsblindheit. Nicht zuschauen – handeln! (Ziffer 1 als Postulat und Ziffer 2 als Motion angenommen am 19.11.2003).
  Die in der regierungsrätlichen Antwort erwähnte Arbeitsgruppe wird sich über das Berichtsjahr hinaus mit der Problematik, insbesondere mit den vorbeugenden Massnahmen befassen. Ebenfalls noch offen ist der geforderte Forschungsbeitrag des Bundes.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist

- Motion 034/1988 Seiler, Moosseedorf (SP) vom 1. Februar 1988: Besserer Schutz des Moossees und anderer Naturschutzgebiete (Punkt 1 angenommen, Punkt 2 und 3 als Postulat angenommen am 31.8.1988; Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 8.11.1990 und bis 1994 am 4.11.1992).
  Die entsprechenden Arbeiten laufen seit Jahren. Aktuell laufen zwei Verfahren parallel: Zum einen die Landumlegung (Staatsland Hofwil/Privateigentum am See) als Voraussetzung zum besseren Schutz, zum anderen die Revision des Schutzbeschlusses. Beide Geschäfte münden in RRB. Das Landumlegungsverfahren ist durch die Grundopposition eines Einzelnen blockiert, die Revision könnte ansonsten in die öffentliche Mitwirkung gehen.

  Auf Grund der erforderlichen Priorisierungen im Naturschutzgebiet sowie der Grundsatzopposition eines Einzelnen kann der Abschluss des Geschäfts weiterhin nicht terminiert werden.
- Motion 023/1996 Hutzli, Pieterlen (FDP) vom 15. Januar 1996: Rechtsvergleichende Ausführungen im Rahmen der Vorlage von Erlassen (als Postulat angenommen am 18.6.1996; Fristerstreckung bis 2000 gewährt am 16.11.1998 und bis 2004 am 18.11.2002).
  Die Arbeit an den neuen Modulen der Rechtsetzungsrichtlinien hat sich verzögert. Im Rahmen des Moduls „Inhalt der Vorträge“ wird auf die Integration von rechtsvergleichenden Darstellungen in die Vorträge zu Erlassen eingegangen werden.

Motions, postulats et mandats dont le délai de résiliation a été prolongé

- Motion 243/2002 Kiener-Nellen, Bolligen (PS) du 10 décembre 2002: débâcle de Swiss Dairy Food: et les responsables? (adoptée le 10.2.2003).

  L'état de collocation qui donnera des informations sur les créanciers participant au produit de la liquidation et sur leur rang n'est pas encore disponible. La procédure se terminera en 2006.
- Motion 202/2003 Staub, Thoune (PRD) du 3 septembre 2003: cécité du chamois (chiffre 1 adopté sous forme de postulat et chiffre 2 adopté sous forme de motion le 19.11.2003).
  Le groupe de travail mentionné dans la réponse du Conseil-exécutif examinera la problématique tout au long de l'exercice, notamment les mesures préventives. De même, le montant destiné au financement de la recherche et demandé à la Confédération n'est pas encore déterminé.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu

- Motion 034/1988 Seiler, Moosseedorf (PS), du 1er février 1988: meilleure protection du Moossee et d'autres réserves naturelles (point 1 adopté; points 2 et 3 adoptés sous forme de postulats le 31.8.1988; délai prolongé jusqu'en 1992 le 8.11.1990 et jusqu'en 1994 le 4.11.1992).
  Les travaux sont en cours depuis des années. Actuellement, deux procédures se déroulent en parallèle: d'une part, le remaniement parcellaire (terrain cantonal de Hofwil/propriété privée au bord du lac) en tant que condition préalable pour une meilleure protection et, d'autre part, la révision de la décision de mise sous protection. Les deux affaires ont débouché sur des ACE. La procédure de remaniement parcellaire est bloquée par l'opposition de principe d'un particulier; la révision pourrait sinon aller en procédure de participation publique.
  En raison des priorités à fixer au sein de l'Inspection de la protection de la nature ainsi que de l'opposition de principe d'un particulier, il est impossible de fixer une date pour la liquidation de l'affaire.
- Motion 023/1996 Hutzli, Perles (PRD), du 15 janvier 1996: accompagner les projets d'actes législatifs d'une étude de droit comparé (adoptée sous forme de postulat le 18.6.1996; délai prolongé jusqu'en 2000 le 16.11.1998 et jusqu'en 2004 le 18.11.2002).
  Les travaux relatifs aux nouveaux modules des Directives du canton de Berne sur la procédure législative ont pris du retard. Le module «Contenu des rapports législatifs» abordera la question de l'intégration d'exposés de droit comparé dans les rapports relatifs aux actes législatifs.

4.1.5 Evaluationen

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
Destinationspolitik im Kanton Bern: Evaluation und Perspektiven	Destinationspolitik im Berner Tourismus	Die Evaluation zieht eine positive Bilanz über die Destinationsentwicklung im Kanton Bern seit 2000. Insgesamt ist im Berner Oberland ein sehr hoher Flächendekkungsgrad in der Destinationsbildung erreicht. Fortschritte wurden auch bei der Professionalisierung der Tourismusstrukturen festgestellt. Details: www.be.ch/tourismus, Berner Tourismustag.	Der Schlussbericht liegt vor. Die Erkenntnisse und Ergebnisse werden in die Leistungsvereinbarungen 2006-2009 des beco mit den Destinationen einfliessen.
Besondere Lagebeurteilung GB RAV durch das seco	Beurteilung des entwickelten Massnahmenrasters zur Steigerung der Wirkungswerte durch einen externen Evaluator.	Die Evaluation wird derzeit durchgeführt.	Noch nicht abgeschlossen.

4.1.5 Évaluations

Désignation concise de l'évaluation	Description concise de l'objet de l'évaluation	Description concise des résultats de l'évaluation	État
Politique de destination dans le canton de Berne: évaluations et perspectives	Politique de destination dans le tourisme bernois	L'évaluation tire un bilan positif du développement de la destination dans le canton de Berne depuis l'an 2000. Un niveau de couverture très élevé a été atteint dans l'ensemble de l'Oberland bernois. Des progrès en matière de professionnalisation des structures consacrées au tourisme ont été constatés. Détails: www.be.ch/tourisme, Journée bernoise du tourisme.	Le rapport final est disponible. Les conclusions et les résultats sont intégrés aux contrats de prestations 2006-2009 du beco avec les destinations.
Évaluation particulière de la situation par le seco à partir du rapport de gestion de l'ORP	Évaluation par un expert externe du développement de la trame de mesures visant à augmenter le niveau d'efficacité.	L'évaluation est en cours.	Pas encore terminée

4.1.6 Planungserklärungen

Keine

4.1.6 Déclarations de planification

Aucune

4.2 Verwaltungsrechnung

4.2.1 Laufende Rechnung

4.2 Compte administratif

4.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**675'964'343.85**	**682'850'190.00**	**713'485'129.05**	**30'634'939.05**	**4.4**	**Charges**
Ertrag	**569'077'151.61**	**575'052'463.30**	**574'988'071.07**	**–64'392.23**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**–106'887'192.24**	**–107'797'726.70**	**–138'497'057.98**	**–30'699'331.28**	**28.4**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	83'495'501.30	83'651'079.00	82'333'610.81	–1'317'468.19	–1.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	30'644'141.03	33'622'487.00	32'063'886.57	–1'558'600.43	–4.6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0.00	0.00	3'046.65	3'046.65		32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	2'310'673.91	3'357'300.00	38'524'997.18	35'167'697.18	1047.4	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	12'831.00	14'000.00	14'852.50	852.50	6.0	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	50'395'132.65	52'612'000.00	54'822'170.73	2'210'170.73	4.2	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	498'681'009.72	496'225'000.00	495'260'070.20	–964'929.80	–0.1	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	1'514'424.91	2'621'500.00	626'197.81	–1'995'302.19	–76.1	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	8'910'629.33	10'746'824.00	9'836'296.60	–910'527.40	–8.4	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	4'449'036.90	4'415'000.00	4'295'861.50	–119'138.50	–2.6	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	192'910.40	37'100.00	129'143.83	92'043.83	248.0	42 Revenus des biens
43 Entgelte	33'539'404.38	32'847'478.60	32'175'372.74	–672'105.86	–2.0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	35'659.00	25'000.00	28'960.00	3'960.00	15.8	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	842'173.65	1'761'900.00	1'883'812.95	121'912.95	6.9	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	15'821'992.10	15'028'700.00	15'345'822.30	317'122.30	2.1	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	498'681'009.72	496'225'000.00	495'260'070.20	–964'929.80	–0.1	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	6'070'070.13	10'844'260.70	12'913'462.40	2'069'201.70	19.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	9'444'895.33	13'868'024.00	12'955'565.15	–912'458.85	–6.5	49 Imputations internes

Kommentar

Die Laufende Rechnung der Volkswirtschaftsdirektion weist gegenüber dem Voranschlag 2005 eine Saldoverschlechterung von CHF 30,7 Millionen oder 28,5 Prozent aus. Ursache für dieses Ergebnis sind nicht budgetierte Abschreibungen von CHF 35,1 Millionen, welche als Folge der Dezentralisierung der Bilanzen erstmals im Aufwand der Laufenden Rechnung der Volkswirtschaftsdirektion ausgewiesen werden. Die übrigen Aufwandpositionen blieben um CHF 4,4 Millionen unter dem Voranschlagswert. Dagegen weist die Volkswirtschaftsdirektion keine Mehrerträge aus.

Aufwandpositionen:
Minderaufwendungen von CHF 1,3 Millionen ergeben sich beim Personalaufwand. Die Umsetzung der SAR-Massnahme 2.9 „Prüfung einer Neuorganisation des Staatsforstbetriebs“ (SAR-Ergänzungsbericht) wurde Ende 2005 erfolgreich abgeschlossen. Ein um CHF 1,5 Millionen besseres Rechnungsergebnis ist bei den Sachaufwendungen erreicht worden. Deutliche Einsparungen ergaben sich bei den Ausgaben für Dienstleistungen und Honorare. U.a. fallen die nicht benötigten Kredite der Wirtschaftsförderung WFB für Promotionsmassnahmen und die nicht benötigten Kredite der Tierseuchenkasse für Laboruntersuchungen und Tierärzte ins Gewicht. Dagegen entstand im Beitragsbereich ein Mehraufwand von knapp CHF 2,2 Millionen. Die Wiederherstellungsmassnahmen zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 zogen nicht budgetierte Ausgaben von CHF 3,3 Millionen nach sich. Dieser ausserordentliche Zusatzaufwand konnte teilweise mit geringeren Ausgaben der WFB kompensiert werden. Es handelt sich dabei um Förderbeiträge der WFB, die nur für Projekte zur Ausrichtung gelangen, die vor der Realisierung stehen und die für ihre Verwirklichung auf Staatsmittel angewiesen sind. Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Forstwirtschaft und die internen Verrechnungen fallen um CHF 1,8 Millionen geringer aus als budgetiert. Beide Positionen sind jedoch für das Saldoergebnis der VOL erfolgsneutral, da den Minderaufwendungen Mindererträge im gleichen Umfang gegenüber stehen. Die Einlagen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den getätigten Ausgaben und Einnahmen der Spezialfinanzierungen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Die Einlagen in die Spezialfinanzierungen lagen im Berichtsjahr um CHF 2,0 Millionen unter dem Voranschlag.

Ertragspositionen:
Erhebliche Ertragseinbussen von CHF 3,1 Millionen bei den Entgelten sind beim Amt für Wald zu verzeichnen. Einer der Hauptgründe sind die Holzpreise, die sich wider Erwarten nicht erholten und Umsatzeinbussen beim Staatsforstbetrieb, der weniger Arbeiten für öffentliche und private Waldbesitzer ausführen konnte als geplant. Diese Ertragsausfälle wurden jedoch mit Mehrerträgen von je CHF 1,3 Millionen im Bildungsbereich der Landwirtschaft und der Tierseuchenkasse sowie mit einer deutlichen Gebührenzunahme für Bewilligungen des beco und den Rückerstattungen gewährter Förderbeiträge der WFB nahezu wettgemacht.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de la Direction de l’économie publique présente une diminution du solde de CHF 30,7 millions, soit de 28,5 pour cent, par rapport au budget 2005. Ce résultat s’explique par des amortissements non budgétés à hauteur de CHF 35,1 millions, qui figurent pour la première fois dans les charges du compte de fonctionnement suite à la décentralisation des bilans. Les résultats des autres postes de charges ont été inférieurs de CHF 4,4 millions au montant budgété. La Direction de l’économie publique n’a pas réalisé de recettes supplémentaires.

Postes de charges:
Les charges du personnel sont inférieures de CHF 1,3 million aux prévisions. La mise en œuvre de la mesure ESPP 2.9 « Examen de la réorganisation de l’Entreprise forestière de l’État » (rapport ESPP complémentaire) a été conclue avec succès à la fin de l’année 2005. Les résultats des comptes ont été améliorés de CHF 1,5 millions pour les biens, services et marchandises. Des économies substantielles ont été réalisées dans le domaine des prestations de services et des honoraires, entre autres du fait des crédits non utilisés de la Promotion économique (PEB) pour les mesures de promotion et du fait des crédits non utilisés de la Caisse des épizooties pour les examens en laboratoire et pour les vétérinaires. Mais les versements de subventions ont entraîné des dépenses supplémentaires de près de CHF 2,2 million. Les mesures de remise en état des dégâts causés par les intempéries du mois d’août 2005 ont entraîné des dépenses non budgétées à hauteur de CHF 3,3 millions. Ces dépenses supplémentaires extraordinaires ont été partiellement compensées par une réduction des dépenses de la PEB dans le domaine des subventions incitatives, versées uniquement à des projets prêts à être réalisés et dont l’exécution dépend de fonds publics. Les subventions fédérales redistribuées à l’économie forestière et les imputations internes sont inférieures de CHF 1,8 million au montant budgété. Les deux postes n’ont néanmoins pas d’incidence sur le solde des résultats de l’ECO, puisqu’à la diminution des charges correspond un manque à gagner d’un montant identique. Les attributions aux financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). Les attributions aux financements spéciaux ont été inférieures de CHF 2,0 millions au montant budgété pour l’exercice.

Postes de revenus:
Concernant les rémunérations, l’Office des forêts enregistre d’importantes pertes de recettes à hauteur de CHF 3,1 millions. Les prix du bois en sont l’une des raisons principales: contrairement aux attentes, ils ne sont pas remontés. A cela s’ajoutent des pertes de revenus de l’Entreprise Forêts domaniales, qui a exécuté moins de travaux que prévu pour des propriétaires forestiers publics et privés. Ces pertes de revenus ont néanmoins été compensées presque entièrement par des recettes supplémentaires dans la formation agricole (CHF 1,3 million) et la Caisse des épizooties (CHF 1,3 million), ainsi que par une nette augmentation des émoluments pour les autorisations du beco et par les remboursements de subventions incitatives octroyées par la PEB.

Ein geringfügiger Mehrertrag von CHF 0,2 Millionen wird in den übrigen Ertragspositionen ausgewiesen. Die Mindererträge bei den durchlaufenden Bundesbeiträgen an die Forstwirtschaft und bei den internen Verrechnungen (CHF 1,8 Mio.) sind wiederum erfolgsneutral und beeinflussen das Saldoergebnis der Laufenden Rechnung nicht. Die Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen fielen um CHF 2,1 Millionen höher aus als budgetiert. Die Entnahmen dienen dem Saldoausgleich der Spezialfinanzierungen. Die Vermögensveränderungen der Fonds werden im Ausweis der einzelnen Spezialfinanzierungen abgebildet.

Les autres postes de revenus ont enregistré de modestes recettes supplémentaires à hauteur de CHF 0,2 million. Les baisses de revenus concernant les contributions fédérales redistribuées à l'économie forestière et les imputations internes (CHF 1,8 million) n'ont aucune influence sur le solde du compte de fonctionnement. Les prélèvements sur la fortune des financements spéciaux ont dépassé de CHF 2,1 millions le montant budgété. Les prélèvements servent à compenser le solde des financements spéciaux. Les variations de la fortune des fonds apparaissent dans la partie consacrée aux différents financements spéciaux.

4.2.2 Investitionsrechnung

4.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**52'440'130.37**	**52'190'800.00**	**69'940'286.73**	**17'749'486.73**	**34.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**33'726'249.15**	**25'330'000.00**	**28'289'725.37**	**2'959'725.37**	**11.6**	**Recettes**
Saldo	**–18'713'881.22**	**–26'860'800.00**	**–41'650'561.36**	**–14'789'761.36**	**55.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	3'824'635.12	7'609'700.00	4'671'304.73	–2'938'395.27	–38.6	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	3'411'000.00	6'050'000.00	16'244'458.85	10'194'458.85	168.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	22'025'985.75	18'561'100.00	29'918'470.30	11'357'370.30	61.1	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	23'178'509.50	19'970'000.00	19'067'052.85	–902'947.15	–4.5	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.00	0.00	39'000.00	39'000.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	0.00	0.00	105'219.90	105'219.90		60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	9'288'317.00	4'650'000.00	5'731'619.00	1'081'619.00	23.2	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0.00	0.00	3'026'302.34	3'026'302.34		64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	1'259'422.65	710'000.00	359'531.28	–350'468.72	–49.3	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	23'178'509.50	19'970'000.00	19'067'052.85	–902'947.15	–4.5	67 Subventions à redistribuer

Kommentar
Die Investitionsrechnung schliesst per Saldo um CHF 14,8 Millionen oder 55 Prozent über dem Voranschlag 2005 ab.

Commentaire
Le solde du compte des investissements dépasse de CHF 14,8 millions, soit de 55 pour cent, le montant budgété pour l'année 2005.

Die Ausgabenseite verzeichnet eine Zunahme von CHF 17,7 Millionen oder 34,0 Prozent. Sie wird im Wesentlichen durch die Ausgaben für Wiederherstellungsmassen beeinflusst, die durch die Unwetter vom August 2005 nötig wurden. Dabei handelt es sich um Kantonsbeiträge an die Land- und Forstwirtschaft, für die der Grosse Rat einen Rahmenkredit von CHF 14,0 Millionen bewilligte (GRB 3690/05). Dagegen entstanden Minderausgaben von CHF 2,6 Millionen bei den Beiträgen an touristische Infrastrukturen und bei den Beiträgen an forstliche Erschliessungen und Naturgefahrenprojekte. Die Darlehen des Bundes an die Bernische Stiftung für Agrarkredite (BAK) erscheinen erstmals in der Anlagenbuchhaltung und bewirken ein zusätzliches Ausgabenwachstum von CHF 9,6 Millionen. Eine Zunahme von CHF 0,6 Millionen ist überdies bei den Investitionshilfedarlehen des Investitionshilfefonds zu verzeichnen. Die Minderausgaben bei den Sachgütern von CHF 2,9 Millionen sind einerseits auf das Informatikprojekt RENO-VOL zurückzuführen, dessen Umsetzung sich um ein halbes Jahr verzögerte und andererseits auf die Verschiebung der Kredite für Aufforstungs- und Verbauungsprojekte von der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung im Zusammenhang mit der Einführung der Anlagenbuchhaltung. Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Forstwirtschaft für Projekte der Naturgefahrenabwehr und forstliche Erschliessungen waren geringer als budgetiert. Die Minderausgaben von CHF 0,9 Millionen sind für den Saldo der Investitionsrechnung erfolgsneutral; ihnen stehen Mindereinnahmen im gleichen Umfang gegenüber.

Les charges ont augmenté de CHF 17,7 millions, soit de 34,0 pour cent. Cette augmentation s'explique essentiellement par les dépenses pour les mesures de remise en état nécessaires suite aux intempéries du mois d'août 2005. Il s'agit de subventions cantonales à l'agriculture et à l'économie forestière, pour lesquelles le Grand Conseil a approuvé un crédit-cadre de CHF 14,0 millions (ACE 3690/05). Les charges ont en revanche diminué de CHF 2,6 millions en ce qui concerne les subventions aux infrastructures touristiques ainsi que les subventions aux dessertes forestières et aux projets liés à la protection contre les dangers naturels. Les prêts accordés par la Confédération à la Fondation bernoise de crédit agricole (CAB) figurent pour la première fois dans la comptabilité des immobilisations et ont pour effet une croissance des charges à concurrence de CHF 9,6 millions. Il y a en outre lieu de consigner une augmentation de CHF 0,6 million des prêts d'aide aux investissements du Fonds d'aide aux investissements. La réduction de CHF 2,9 millions des dépenses pour les biens, services et marchandises s'explique d'une part par le retard d'une demi-année pris par le projet informatique RENO-ECO, et d'autre part par le transfert des crédits destinés aux projets de reboisement et de construction d'ouvrages de protection du compte des investissements vers le compte de fonctionnement dans le cadre de l'introduction de la comptabilité des immobilisations. Les subventions fédérales redistribuées à l'économie forestière pour des projets liés à la protection contre les dangers naturels et pour des dessertes forestières ont été inférieures au montant budgété. La baisse de CHF 0,9 million des charges n'a pas d'incidence sur le solde du compte des investissements; à cette baisse des charges correspond une baisse des recettes d'un montant identique.

Die Einnahmen fallen im Vergleich zum Voranschlag 2005 um CHF 2,9 Millionen oder 11,6 Prozent höher aus. Die Mehreinnahmen resultieren hauptsächlich aus der vorzeitigen Rückzahlung eines Investitionshilfedarlehens (CHF 1,1 Mio.) und der Umwandlung eines Teils des gewährten Investitionsbeitrags an die NAHA 2 in Aktienkapital der Messepark Bern AG (CHF 3,0 Mio.). Die übrigen Abweichungen zu den budgetierten Einnahmen betragen CHF 1,2 Millionen, wovon die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Forstwirtschaft von CHF 0,9 Millionen für das Saldoergebnis erfolgsneutral sind.

Les recettes dépassent de CHF 2,9 millions, soit de 11,6 pour cent, le montant budgété. Les recettes supplémentaires résultent principalement du remboursement anticipé d'un prêt d'aide aux investissements (CHF 1,1 mio) et de la conversion d'une partie de la subvention aux investissements accordée à la NAHA 2 en capital-actions de la société Messepark Bern AG (CHF 3,0 mio). Les autres écarts par rapport aux recettes budgétées se montent à CHF 1,2 million; les subventions fédérales redistribuées à l'économie forestière, dont le montant atteint CHF 0,9 million, n'ont pas d'incidence sur les résultats du solde.

4.3 Produktgruppen (VOL)
4.3.1 Führungsunterstützung

4.3 Groupes de produits (ECO)
4.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	519'900.00	583'894.00	63'994.00	12.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'003'858.53	1'003'213.26	–645.27	–0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	370'000.00	121'954.99	–248'045.01	–67.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–853'958.53**	**–541'274.25**	**312'684.28**	**–36.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'466'570.69	2'713'706.48	247'135.79	10.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'382'300.64	2'032'455.55	650'154.91	47.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–4'702'829.86**	**–5'287'436.28**	**–584'606.42**	**12.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–4'702'829.86**	**–5'287'436.28**	**–584'606.42**	**12.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	89'000.00	**99'629.00**	10'629.00	11.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	1'535'000.00	**2'896'087.91**	1'361'087.91	88.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–6'148'829.86**	**–8'083'895.19**	**–1'935'065.33**	**31.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	150'000.00	34'631.60	–115'368.40	–76.9	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–150'000.00	– 34'631.60	–115'368.40	–76.9	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	980'044.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**980'044.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung des Kantons Bern

Produits

- Soutien de direction
- Prestations à l'att. des offices
- Assurance immobilière du canton de Berne

Beschreibung

Bereitstellen und Koordination von führungsunterstützenden Informationen und Veränderungs– oder Entwicklungsprozessen mit strategischer Bedeutung in Bezug auf alle Geschäfte der Volkswirtschaftsdirektion sowie auf Grossratsgeschäfte, Regierungsratsgeschäfte oder andere interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvolle Einsetzung der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen.

Description

Mise à disposition et coordination d'informations destinées au soutien de la direction ainsi que de processus de changement et de développement d'importance stratégique pour toutes les affaires de la Direction de l'économique publique, du Grand Conseil, du Conseil–exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Regierungsrat

Direktorin/Direktor der Volkswirtschaftsdirektion

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Dritte (Bürger, Gebäude Versicherung des Kantons Bern, Verbände, Grossräte usw.)

Destinataires

Conseil–exécutif

Directeur/directrice de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Tiers (citoyens, Assurance immobilière du canton de Berne, associations, députés, etc.)

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs– und Entwicklungsprozesse).

Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

Kommentar

Das Jahr 2005 war grundsätzlich ein Jahr der Konsolidierung und Verstärkung in allen Bereichen der Führungsunterstützung. Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht.

Einen Schwerpunkt in der Tätigkeit des Jahres 2005 bildete die regierungsrätliche Strategie zur Stärkung des ländlichen Raums, welche von der Volkswirtschaftsdirektion federführend als Bericht an den Grossen Rat für die Januar–Session 2006 erarbeitet wurde. Die interne Kommunikation wurde mit verschiedenen Massnahmen verbessert und im Projekt RENO–VOL wurden 41 Prozent der Informatik–Arbeitsplätze umgestellt.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um rund CHF 400 000 besser ab als budgetiert. Dieses positive Ergebnis wurde durch höhere Erlöse und geringere Kosten bei den Sachaufwendungen erzielt. Auf der anderen Seite erhöhen sich die Kosten der Staatsbeiträge (DB IV) um CHF 1,3 Millionen. Es handelt sich um die Restkosten der Öl– und Chemiewehr–Sonderstützpunkte für Sondereinsätze im Zusammenhang mit dem Unwetter vom August 2005.

Commentaire

L'année 2005 a surtout été une année de consolidation et de renforcement dans tous les domaines du soutien de la direction. Les objectifs du groupe de produits ont été atteints.

La stratégie de promotion différenciée de l'espace rural du Conseil–exécutif, élaborée sous la responsabilité de la Direction de l'économie publique sous forme d'un rapport à l'attention du Grand Conseil en vue de la session de janvier 2006, a été l'une des priorités de l'exercice 2005. La communication interne a été améliorée par diverses mesures et 41 pour cent des postes de travail informatiques ont été reconfigurés dans le cadre du projet RENO–ECO.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des " Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit ". Sans la prise en compte des coûts prévisionnels, la marge contributive III dépasse d'environ CHF 400 000 le montant budgété. Ce résultat positif s'explique par une hausse des recettes et par une réduction des charges en biens, services et marchandises. Les coûts relatifs aux subventions cantonales (MC IV) augmentent en revanche de CHF 1,3 million. Il s'agit des coûts résiduels des centres d'interventions spéciaux de lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures et aux produits chimiques pour les interventions spéciales liées aux intempéries du mois d'août 2005.

4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

4.3.2 Prestations de services juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	30'000.00	18'560.00	–11'440.00	–38.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	852'067.85	753'508.22	–98'559.63	–11.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	24'998.10	24'998.10		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–822'067.85**	**–759'946.32**	**62'121.53**	**–7.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	86'250.41	84'251.68	–1'998.73	–2.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	93'200.00	67'231.22	–25'968.78	–27.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'001'518.26**	**–911'429.22**	**90'089.04**	**–9.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'001'518.26**	**–911'429.22**	**90'089.04**	**–9.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'001'518.26**	**–911'429.22**	**90'089.04**	**–9.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	20'413.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**20'413.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und Rechtsberatung

Beschreibung

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zu Handen der Direktion oder des Regierungsrates; Koordination, Erledigung und Begleitung der Gesetzgebungsarbeiten der Direktion in Zusammenarbeit mit den betroffenen Ämtern. Beratung und Unterstützung der Direktion, des Generalsekretariats, der Ämter und von Dritten in rechtlicher Hinsicht. Amtsjuristentätigkeit für die Ämter ohne eigene Juristen (Amt für Landwirtschaft und Natur und Amt für Wald). Begleitung und Führung von Prozessen in Vertretung der Direktion und des Regierungsrates.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 ff. des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 7 Abs. 1 Bst. g der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995(OrV VOL; BSG 152.221.111)

Leistungsempfänger

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktion

Ämter und Generalsekretariat

Dritte

Wirkungsziel(e)

Keine

Produits

- Justice administrative
- Législation et conseils juridiques

Description

Examen judiciaire, à l'attention de la Direction ou du Conseil–exécutif, des décisions contestées; coordination, liquidation et accompagnement des travaux législatifs de la Direction en collaboration avec les offices concernés. Conseils et soutien à la Direction, au Secrétariat général, aux offices et à des tiers sur le plan juridique. Activité juridique en faveur des offices qui ne disposent pas de leurs propres juristes (office de l'agriculture et de la nature et office des forêts). Accompagnement et conduite de processus au nom de la Direction et du Conseil–exécutif.

Bases juridiques

- Article 60 ss de la loi sur la procédure et la juridiction administratives du 23 mai 1989 (LPJA; RSB 155.21)
- Article 7, alinéa 1, lettre g de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique du 18 octobre 1995 (OO ECO; RSB 152.221.111)

Destinataires

Grand Conseil

Conseil–exécutif

Direction

Offices et Secrétariat général

Tiers

Objectif(s) d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

Objectif(s) de prestation

Décisions conformes au droit et équitables, motivées de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen–Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients. Unité: %

Kommentar

Die Leistungsziele der Produktgruppe wurden erreicht. Als Folge von Rationalisierungsbemühungen bei den Personalkosten schliesst der Deckungsbeitrag III mit CHF 90 000 besser ab als budgetiert.

Commentaire

Les objectifs de prestation du groupe de produits ont été atteints. Suite à des mesures de rationalisation des coûts du personnel, les résultats de la marge contributive III dépassent de CHF 90 000 le montant budgété.

4.3.3 Direktzahlungen

4.3.3 Paiements directs

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	16'000.00	9'510.00	–6'490.00	–40.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'160'389.18	915'828.14	–244'561.04	–21.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	97'300.00	67'451.44	–29'848.56	–30.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'241'689.18**	**–973'769.58**	**267'919.60**	**–21.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'193'323.22	1'644'833.68	451'510.46	37.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	361'875.80	774'129.72	412'253.92	113.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'796'888.20**	**–3'392'732.98**	**–595'844.78**	**21.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'796'888.20**	**–3'392'732.98**	**–595'844.78**	**21.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**25'084.80**	25'084.80		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	5'264'000.00	**5'199'247.00**	–64'753.00	–1.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–8'060'888.20**	**–8'566'895.18**	**–506'006.98**	**6.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	485'000'000.00	486'596'807.70	1'596'807.70	0.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	485'000'000.00	486'596'807.70	1'596'807.70	0.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	1'078'055.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**1'078'055.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Ausrichtung von Bundes– und Kantonsbeiträgen

Beschreibung

Erfüllung des Leistungsauftrages des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen und Sömmerungsbeiträge; Ausrichtung der kantonalen Bewirtschaftungsbeiträge; Erstellung von Datengrundlagen für Kontrolle und Evaluation von agrarpolitischen und raumplanerischen Massnahmen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft vom 7. Dezember 1998 (DZV; SR 910.13)
- Verordnung des EVD über besonders tierfreundliche Stallhaltungssysteme vom 7. Dezember 1998 (BTS–Verordnung; SR 910.132.4)
- Verordnung des EVD über den regelmässigen Auslauf von Nutztieren im Freien vom 7. Dezember 1998 (RAUS–Verordnung; SR 910.132.5)
- Verordnung über Sömmerungsbeiträge an die Landwirtschaft vom 29. März 2000 (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft vom 4. April 2001 (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung über Flächen– und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau vom 7. Dezember 1998 (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen vom 7. Dezember 1998 (LBV; SR 910.91)
- Verordnung über den Rebbau und die Einfuhr von Wein vom 7. Dezember 1998 (Weinverordnung; SR 916.140)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)

Produits

- Versement des subventions fédérales et cantonales

Description

Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs et des contributions d'estivage; versement des contributions cantonales à l'exploitation; élaboration de bases de données en vue du contrôle et de l'évaluation des mesures de politique agricole et d'aménagement du territoire.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les systèmes de stabulation particulièrement respectueux des animaux (Ordonnance SST; RS 910.132.4)
- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les sorties régulières en plein air d'animaux de rente (Ordonnance SRPA; RS 910.132.5)
- Ordonnance du 29 mars 2000 sur les contributions d'estivage (OCest; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin; RS 916.140)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAG; RSB 910.1)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über den Rebbau vom 13. September 1995 (RebG; BSG 916.141.1)

Bases juridiques

- Loi du 13 septembre 1995 sur la viticulture (LVit; RSB 916.141.1)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Bundesbehörden

Kantonale Verwaltungsstellen

Gemeinden

Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités fédérales

Services de l'administration cantonale

Communes

Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

Wirkungsziel(e)

Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug.

Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug.

Objectif(s) d'effet

Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente.

Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	2	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	10	10	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Maximale Anzahl negative Schlagzeilen in den Medien bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre maximal de manchettes négatives dans les médias pour une affaire cantonale par année. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negative Rückmeldungen der Berufsorganisationen bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal de réactions négatives de la part des organisations professionnelles pour une affaire cantonale par année. Unité: nombre

Leistungsziel(e)

Termingerechte und fehlerfreie Auszahlung der Direktzahlungen und Beiträge.

Sachgerechte Umsetzung der agrarpolitischen Vorgaben von Bund und Kanton.

Objectif(s) de prestation

Ponctualité et absence d'erreurs dans le versement des paiements directs et des contributions.

Mise en ouvre correcte des directives fédérales et cantonales en matière de politique agricole.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	1.00	1.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	30.06.2005	30.06.2005	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	30.11.2005	30.11.2005	Indicateur de prestation 3

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 4	-	10.00	10.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	3.00	3.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Maximale Fehlerquote (Anteil fehlerhafter Zahlungen in Prozent Gesamtzahl Zahlungen). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Datum der Vorschusszahlung eingehalten.

Leistungsindikator 3:

Datum der Hauptzahlung eingehalten.

Leistungsindikator 4:

Maximaler Anteil gutgeheissener Einsprachen an der Gesamtzahl Einsprachen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Maximaler Anteil gutgeheissener Beschwerden an der Gesamtzahl Beschwerden. Einheit: %

Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht. Als Abgeltung für gemeinwirtschaftliche Leistungen wurden insgesamt CHF 494,0 Millionen an Direktzahlungen und Beiträgen (23 Massnahmen) an die bernischen Landwirtschaftsbetriebe ausgerichtet. Der Anteil der Kantonsbeiträge beträgt CHF 4,9 Millionen oder knapp 1 Prozent. 12 400 Betriebe erfüllten den ökologischen Leistungsnachweis und waren somit beitragsberechtigt gemäss Direktzahlungsverordnung des Bundes. Der Anteil der Biobetriebe hat erstmals nicht mehr zugenommen und beträgt nach wie vor 11,3 Prozent.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um CHF 480 000 besser ab als budgetiert. Zu dieser Ergebnisverbesserung haben insbesondere die aktivierten Eigenleistungen der GELAN Informatik beigetragen.

Indicateur de prestation 1:

Taux maximal d'erreurs (part des paiements en pour cent par rapport au nombre total de paiements). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

La date du paiement provisionnel a été respectée.

Indicateur de prestation 3:

La date du paiement principal a été respectée.

Indicateur de prestation 4:

Part maximale des recours admis par rapport au nombre total de recours. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Part maximale des oppositions admises par rapport au nombre total d'oppositions. Unité: %

Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. Les paiements directs et les contributions (23 mesures) versés aux exploitations paysannes bernoises à titre de compensation pour leurs prestations d'utilité publique se sont élevés en tout à CHF 494,0 millions, dont CHF 4,9 millions (soit à peine 1 pour cent) à la charge du canton. 12 400 entreprises agricoles ont satisfait les exigences en matière de prestations écologiques et ont ainsi pu bénéficier de contributions selon l'ordonnance fédérale sur les paiements directs. Pour la première fois, la proportion d'exploitations biologiques n'a pas augmenté et stagne à 11,3 pour cent.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent de CHF 480 000 par rapport à la somme inscrite au budget. Les prestations propres du système informatique GELAN, notamment, ont contribué à l'amélioration de ce résultat.

4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

4.3.4 Compétitivité de l'agriculture

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	217'000.00	179'158.20	–37'841.80	–17.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'673'062.80	3'705'618.69	32'555.89	0.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	556'290.00	389'060.60	–167'229.40	–30.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'012'352.80**	**–3'915'521.09**	**96'831.71**	**–2.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'839'160.97	2'820'956.46	981'795.49	53.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	430'752.78	590'727.86	159'975.08	37.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–6'282'266.55**	**–7'327'205.41**	**–1'044'938.86**	**16.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–6'282'266.55**	**–7'327'205.41**	**–1'044'938.86**	**16.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	161'300.00	**31'495.00**	–129'805.00	–80.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	8'720'000.00	**32'753'869.79**	24'033'869.79	275.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–14'840'966.55**	**–40'049'580.20**	**–25'208'613.65**	**169.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	13‘060‘000.00	13'816'389.50	756‘389.50	5.8	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	13‘060‘000.00	13'816'389.50	756‘389.50	5.8	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	24‘200‘000.00	36'966'637.00	12'766'637.00	52.8	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	13‘000‘000.00	13'842'609.00	842'609.00	6.5	(+)Recettes
Saldo	0.00	–11'200'000.00	–23'124'028.00	11'924'028.00	106.5	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	1'440'883.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**1'440'883.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Strukturverbesserung
- Produktion und ländliche Entwicklung
- Boden und Pflanzenschutz

Produits

- Améliorations structurelles
- Production et développement rural
- Sol et protection des plantes

Beschreibung

Kantonale Massnahmen zum Ausgleich der topografischen und klimatischen Nachteile der Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung und eine Senkung der Kosten durch Beratung, Gutachten, Darlehen und Beiträge.

Description

Mesures cantonales de compensation des désavantages topographiques et climatiques de l'agriculture bernoise par l'augmentation de la valeur ajoutée et la diminution des coûts par le biais de la vulgarisation, d'expertises, de prêts et de contributions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht vom 4. Oktober 1985 (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700.1)
- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Gesetz über das bäuerliche Boden– und Pachtrecht vom 21. Juni 1995 (BPG; BSG 215.124.1)
- Kantonales Baugesetz (zur Zeit in Revision) (BauG; BSG 721)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung über Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (PVLV; BSG 910.111)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft vom 5. November 1997 (LKV; BSG 910.112)
- Verordnung über Strukturverbesserung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (SVV; BSG 910.113)
- Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht vom 4. Oktober 1991 (BGBB; SR 211.412.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur le droit foncier rural et le bail à ferme agricole (LDFB; RSB 215.124.1)
- Loi cantonale sur les constructions (actuellement en révision) (LC; RSB 721)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA; RSB 910.111)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur les améliorations structurelles dans l'agriculture (OASA; RSB 910.113)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR; RS 211.412.11)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Destinataires

Exploitations agricoles

Leistungsempfänger

Behörden

Genossenschaften im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird.)

Destinataires

Autorités

Coopératives du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Stärkung der unternehmerischen Leistungsfähigkeit der bernischen Landwirtschaft und zur Senkung der Produktionskosten (Bodenschutz–, Tierzuchtmassnahmen, Strukturverbesserungs– bzw. Investitionshilfemassnahmen, Business Process Reengineering (BPR) Massnahmen)

Beitrag zur innovationsorientierten Sicherung der Produktions– und Marktanteile in der bernischen Landwirtschaft im Hügel– und Berggebiet unter härteren Konkurrenzverhältnissen (ländliche Entwicklungs– und Absatzförderungsmassnahmen).

Beitrag zur Erhaltung und Steigerung der Wertschöpfung im Hügel– und Berggebiet (ländliche Entwicklungs– und Absatzförderungsmassnahmen).

Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und der natürlichen Eigenschaften des Bodens sowie Verminderung der Nitratauswaschung.

Objectif(s) d'effet

Contribution au renforcement de la compétitivité de l'agriculture bernoise et à la réduction des coûts de production (mesures dans les domaines de la protection des sols, de l'élevage, des améliorations structurelles, de l'aide aux investissements, mesures de type Business Process Reengineering [BPR])

Contribution au maintien, axé sur l'innovation, des parts de production et de marché de l'agriculture bernoise dans la région de montagne et des collines dans des conditions de concurrence plus ardue (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Contribution au maintien et à l'augmentation de la valeur ajoutée dans la région de montagne et des collines (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Préservation de la fertilité du sol et de ses qualités naturelles ainsi que réduction de la lixiviation des nitrates.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	10.00	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	1.50-	6.50-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	1.50-	0.50-	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	1.50-	1.70	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	3.00	100.00	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	0.00	0.00	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	-	5.00	-	Indicateur d'effet 7
Wirkungsindikator 8	-	3	0	Indicateur d'effet 8

Wirkungsindikator 1:

Minimale Senkung der Produktionskosten anhand Auswertung der Buchhaltungszahlen nach Bezug der Unterstützungsmassnahme im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Réduction minimale, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, des coûts de production au moyen des chiffres de la comptabilité après obtention de la mesure de soutien. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche jährliche Veränderung bei den Investitionshilfegesuchen Hoch– und Tiefbau (Nachfrage) aus dem Hügel– und Berggebiet im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Modification annuelle moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, du nombre de demandes d'aides à l'investissement pour les bâtiments et le génie rural dans la région de montagne et des collines. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Veränderung der Milchproduktionsmenge im Hügel– und Berggebiet pro Jahr im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Modification annuelle moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, de la quantité de lait produite dans la région de montagne et des collines. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Veränderung der auf den überwachten Schlachtviehmärkten versteigerten Tiere im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Modification moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, du nombre d'animaux vendus sur les marchés de bétail de boucherie surveillés. Unité: %

Wirkungsindikator 5:

Jährliche Veränderung der Wertschöpfung bei den Berner Regionalprodukten. Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Modification annuelle de la valeur ajoutée des produits régionaux bernois. Unité: %

Wirkungsindikator 6:

Abnahme des Anteils der Ackerflächen mit bodenschonenden Anbausystemen im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 6:

Diminution, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, de la part des terres ouvertes pourvues de systèmes de cultures ménageant le sol. Unité: %

Wirkungsindikator 7:

Minimale Abnahme der durch Erosion geschädigten Flächen in Testgebieten im Fünfjahreszyklus in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 7:

Diminution minimale, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, des surfaces endommagées par l'érosion dans les zones témoins. Unité: %

Wirkungsindikator 8:

Minimale Reduktion des Nitratgehaltes im Trinkwasser in bearbeiteten Gebieten (Fünfjahreszyklus). Einheit: mg/l

Indicateur d'effet 8:

Réduction minimale, pour un cycle de cinq ans, de la teneur en nitrates dans l'eau potable dans les régions cultivées. Unité: mg/l

Leistungsziel(e)

Zufriedene Kunden.

Effiziente Abwicklung der Gesuche

Zunahme der finanziellen Autonomie der unterstützten Projekte des Regionalmarketings ("Berner Regionalprodukte") im Verlaufe der Projektdauer

Zeit– und Sachgerechte Information und Instruktion der betroffenen Bevölkerung.

Objectif(s) de prestation

Satisfaction des clients.

Traitement efficace des demandes

Augmentation progressive de l'autonomie financière des projets de marketing régional soutenus ("Produits régionaux bernois") pendant la durée des projets

Information et instruction ponctuelles et correctes de la population concernée.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80.00	89.60	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	3.50	0.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	3	8	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Ergebnis einer Befragung im Fünfjahreszyklus; Minimaler Anteil zufriedener Leistungsbezüger/–innen nach Erhalt der Unterstützungsmassnahme. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Résultats d'un sondage pour un cycle de cinq ans; part minimale de bénéficiaires de prestations satisfaits après obtention de la mesure de soutien. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Minimaler Anteil Einhalten der definierten Bearbeitungsfristen in Prozent. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Minimale Zunahme der Eigenfinanzierungsgrades des Projektes pro Jahr in Prozent. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Minimale Anzahl umfassender Informationen zur Bodenüberwachung, Bodenbearbeitung und Erosionsvermeidung und Rekultivierung. Einheit: Anzahl

Kommentar

Die Leistungs– und Wirkungsziele der Produktgruppe wurden erreicht. In Umsetzung der SAR–Massnahmen wurden die drei Abteilungen Strukturverbesserungen (ASV), Umwelt und Landwirtschaft (AUL) sowie Produktion und ländliche Entwicklung (PLE) auf den 1.1.2005 zur Abteilung Strukturverbesserungen und Produktion (ASP) fusioniert. Im Zuge dieser Reorganisation wurden insgesamt 335 Stellenprozente abgebaut. Im April 2005 ist der Fachbereich Strukturverbesserungen (SV) von der Rütti in Zollikofen an den ehemaligen Inforama Standort Schwand in Münsingen umgezogen.

Zur Bewältigung der Unwetterschäden vom August 2005 hat die ASP in ihren Zuständigkeitsbereichen (Meliorationswesen, Naturschadenfonds, Bodenschutz) rund 150 Arbeitstage geleistet. Der Ausbau und die Erweiterung von GELAN–SV (Teilsystem von GELAN–2002) mit den Hauptbestandteilen Geschäfts– und Titelverwaltung sowie Rechnungsführung wurden vorangetrieben, so dass die neue EDV–Applikation ab 2006 produktiv in Betrieb genommen werden kann. Eine NEF–Befragung zur Kundenzufriedenheit betreffend Vollzug bodenschonender Anbausysteme hat eine Zufriedenheitsquote von rund 90 Prozent ergeben.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um rund CHF 396 000 besser ab als budgetiert. Dieses Resultat ist primär auf ein striktes Kostenmanagement zurückzuführen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB IV und im Saldo der direkt zuteilbaren Investitionen wird auf den Rahmenkredit zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 (GRB 3690/05) verwiesen.

Indicateur de prestation 2:

Part minimale, en pour cent, du respect des délais de traitement fixés. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Augmentation minimale, par année et en pour cent, du degré d'autofinancement du projet. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Nombre minimal d'informations exhaustives sur la surveillance des sols, le travail des sols, l'évitement de l'érosion et la remise en culture. Unité: nombre

Commentaire

Les objectifs de prestation et d'effet du groupe de produits ont été atteints. Dans le cadre de la mise en ouvre des mesures ESPP, les trois Services des améliorations structurelles (SAS), de l'environnement et de l'agriculture, et de la production et du développement rural ont fusionné le 1.1.2005, donnant naissance au Service des améliorations structurelles et de la production (SASP). Cette réorganisation a entraîné la suppression de 335 pour cent de postes au total. En avril 2005, le Service des améliorations structurelles a quitté les bâtiments de Rütti à Zollikofen pour s'installer sur l'ancien site de l'inforama de Schwand à Münsingen.

Pour couvrir les dommages dus aux intempéries d'août 2005, le SASP a fourni environ 150 jours de travail dans ses domaines de compétence (améliorations foncières, Fonds des dommages causés par les éléments naturels, protection des sols). L'amélioration et le développement de GELAN–SV (programme informatique partiel de GELAN–2002) avec ses composantes principales gestion des affaires et des titres et comptabilité ont été accélérés, afin que la nouvelle application informatique puisse être mise en service dès 2006. Un sondage NOG sur la satisfaction des clients concernant la mise en place de systèmes de plantation ménageant le sol a fait ressortir un taux de satisfaction d'environ 90 pour cent.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marges contributives III et IV, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent d'environ CHF 396 000 par rapport à la somme inscrite au budget. Ce résultat s'explique avant tout par une gestion stricte des coûts. Pour le montant de l'écart qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive IV et le solde des investissements directement affectables, voir le crédit–cadre pour l'élimination des dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005 (AGC 3690/05).

4.3.5 Naturschutz und Naturförderung

4.3.5 Protection et promotion de la nature

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	72'000.00	88'698.45	16'698.45	23.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'793'040.18	1'788'005.62	–5'034.56	–0.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'886'000.00	1'588'491.92	–297'508.08	–15.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–3'607'040.18**	**–3'287'799.09**	**319'241.09**	**–8.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	434'725.32	572'028.65	137'303.33	31.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	192'280.70	296'601.84	104'321.14	54.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–4'234'046.20**	**–4'156'429.58**	**77'616.62**	**–1.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–4'234'046.20**	**–4'156'429.58**	**77'616.62**	**–1.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	5'148'000.00	**4'427'583.90**	–720'416.10	–14.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	6'538'000.00	**5'872'926.45**	–665'073.55	–10.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'624'046.20**	**–5'601'772.13**	**22'274.07**	**–0.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	1'588'572.30	1'588'572.30	0.0	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	1'588'572.30	1'588'572.30	0.0	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	69'611.35	69'611.35	0.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–69'611.35	69'611.35	0.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	59'896.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**59'896.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Biotop– und Artenschutz
- Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten

Produits

- Biotopes et protection des espèces
- Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces

Beschreibung

Die Produktegruppe Naturschutz und Naturförderung umfasst die zwei Produkte "Biotop– und Artenschutz" (Sicherung, Werterhaltung, Aufwertung) und "Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten" (Schadensbegrenzung). Sie enthält damit alle Aufträge aus der Naturschutzgesetzgebung von Bund und Kanton, die der Erhaltung und Förderung der Biodiversität (Lebensräume, Tier– und Pflanzenarten) dienen. Im einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Schutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; Artenschutzprogramme und –massnahmen durchführen; den ökologischen Ausgleich betreuen und sicherstellen; Vorhaben aller Art im Rahmen vorgegebener Verfahren auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Kontrolltätigkeiten sicherstellen; Öffentlichkeitsarbeit verrichten; Früherkennung betreiben (Vorsorge); Beratungsdienste erbringen.

Description

Le groupe de produits Protection et promotion de la nature comprend les deux produits " Biotopes et protection des espèces " (préservation, conservation de la valeur, revalorisation) et " Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces " (limitation des dommages). Il comprend ainsi tous les mandats confiés en vertu des législations cantonale et fédérale sur la protection de la nature et utiles à la préservation et à l'encouragement de la biodiversité (biotopes, espèces animales et végétales). Il s'agit des tâches suivantes: création et gestion de réserves naturelles; maintien de la valeur biotopique par une exploitation et un entretien appropriés; restauration ou création de biotopes; réalisation de programmes et de mesures de protection des espèces; gestion et garantie de la compensation écologique; appréciation de projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); garantie des contrôles; détection précoce (prévoyance); travail de relations publiques; service de conseil.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur– und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Verordnung über den Natur– und Heimatschutz vom 16. Januar 1991 (NHV; SR 451.1)
- Verordnung über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung vom 28. Oktober 1992 (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung über den Schutz der Hoch– und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung vom 21. Januar 1991 (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung vom 7. September 1994 (Flachmoorverordnung; SR 451.33)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts–marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts–marais; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas–marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas–marais; RS 451.33

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung vom 15. Juni 2001 (AlgV; SR 451.34)
- Verordnung über umweltgefährdende Stoffe vom 9. Juni 1986 (StoV; SR 814.013)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Naturschutzverordnung vom 10. November 1993 (NSchV; BSG 426.111)
- Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete vom 12. September 2001 (FTV; BSG 426.112)

Bases juridiques

- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat; RS 451.34)
- Ordonnance du 9 juin 1986 sur les substances dangereuses pour l'environnement (Osubst; RS 814.013)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la protection de la nature (OPN; RSB 426.111)
- Ordonnance du 12 septembre 2001 sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH; RSB 426.112)

Leistungsempfänger

Behörden

Grundeigentümer

Vertragspartner

Gesuchsteller

private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Projektierungs– und Planungsbüros

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Destinataires

Autorités

Propriétaires fonciers

Parties contractantes

Requérants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Bureaux d'études

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität).

Objectif(s) d'effet

Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	100.00	26.20	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	100.00	9.70	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	100.00	50.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	80.00	4.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den einzelnen Inventarobjekten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Part des objets protégés par rapport aux objets inventoriés. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil realisierbarer Artenschutzmassnahmen im Verhältnis zu erforderlichen Artenschutzprogrammen (pro Artengruppe). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Part des mesures de protection des espèces réalisables par rapport aux programmes de protection des espèces nécessaires (par groupe d'espèces). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anteil realisierbarer Arbeitsstunden im ökologischen Ausgleich im Verhältnis zum erforderlichen Arbeitsumfang. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part des heures de travail réalisables en matière de compensation écologique par rapport à la quantité de travail nécessaire. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Minimaler Anteil Mitberichte mit Vollzugs– und Erfolgskontrolle. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part minimale des corapports avec contrôle de l'exécution et du succès. Unité: %

Leistungsziel(e)

Schaffung von Naturschutzgebieten.

Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete.

Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten.

Artenschutzprogramme Naturschutz.

Ökologischer Ausgleich

Gesuchsbehandlung und Mitberichte.

Objectif(s) de prestation

Création de réserves naturelles.

Conservation de terrains secs et de zones humides.

Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles.

Programmes de protection des espèces, protection de la nature.

Compensation écologique

Traitement des demandes et corapports.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	72	8	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80.00	85.90	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	500'000.00	525'770.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	192	5	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	60.00	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	95.00	77.50	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Minimale Anzahl geschützter bzw. aufgewerteter Naturschutzgebiete pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal des réserves naturelles protégées, resp. revalorisées par année. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Aufwand für Pflege, Unterhalt, Wiederherstellung und Aufwertung von Naturschutzgebieten. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Coûts minimaux pour les soins, l'entretien, la restauration et la revalorisation de réserves naturelles. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Minimale Förderung Leitbildarten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Encouragement minimal des espèces caractéristiques. Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais. Unité: %

Leistungsindikator 6:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent. Einheit: %

Kommentar

Aufgrund notwendiger Prioritätensetzungen wurden die Ziele im Bereich des Artenschutzes nicht durchwegs erreicht. Die Ziele in den Bereichen "Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete" und "Gesuchsbehandlung und Mitberichte" wurden dafür übertroffen. Die Umsetzung der Biotopinventare des Bundes wurde intensiviert; zusätzliche Aufgaben fielen durch das neue Bundesinventar "Trockenwiesen und –weiden von nationaler Bedeutung" an.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um CHF 138 000 besser ab als budgetiert.

Indicateur de prestation 6:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais. Unité: %

Commentaire

La nécessité de fixer certaines priorités a empêché d'atteindre tous les objectifs dans le domaine de la protection des espèces. Les objectifs dans les domaines "Conservation de terrains secs et de zones humides" et "Traitement des demandes et corapports" ont été dépassés. La mise en ouvre de l'inventaire fédéral des biotopes a été intensifiée ; le nouvel inventaire fédéral "Prairies et pâturages secs d'importance nationale" a engendré des tâches supplémentaires.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent de CHF 138 000 par rapport à la somme inscrite au budget.

4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft

4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	8'865'300.00	9'029'836.81	164'536.81	1.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	12'548'509.39	11'633'931.62	–914'577.77	–7.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'869'090.00	2'279'796.30	–589'293.70	–20.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–6'552'299.39**	**–4'883'891.11**	**1'668'408.28**	**–25.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	6'341'890.50	6'816'777.08	474'886.58	7.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'388'680.81	2'870'103.66	481'422.85	20.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–15'282'870.70**	**–14'570'771.85**	**712'098.85**	**–4.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–15'282'870.70**	**–14'570'771.85**	**712'098.85**	**–4.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	1'915'400.00	**1'791'625.30**	–123'774.70	–6.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–17'198'270.70**	**–16'362'397.15**	**835'873.55**	**–4.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	44'718.90	44'718.90		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–44'718.90	44'718.90		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	255'723.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**255'723.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Landwirtschaftliche Bildung
- Hauswirtschaft
- Landwirtschaftliche Beratung
- Hotellerie und Dienstleistungen
- Landwirtschaftliche Spezialkulturen

Produits

- Formation agricole
- Economie familiale
- Vulgarisation agricole
- Hôtellerie et prestations de services
- Cultures agricoles spéciales

Beschreibung

Unterstützt die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen in der Landwirtschaft, in der bäuerlichen Hauswirtschaft sowie in landwirtschaftlichen Spezialberufen wie Gemüsebau, Obstbau, Pferdepfleger und Berufsreiter. Mit der Vermittlung von produktionstechnischen, betriebswirtschaftlichen und sozialen Kompetenzen sollen die Betriebsleiterinnen und –leiter im Sinne der "Hilfe zur Selbsthilfe" in der Betriebsführung unterstützt werden. Die landwirtschaftlichen Beratungsstellen sind Anlaufstellen für alle land– und hauswirtschaftlichen Fragen.

Description

Aide les clients à acquérir et développer des qualifications professionnelles en agriculture, en économie ménagère rurale et dans certaines professions agricoles particulières, comme la culture maraîchère et fruitière, les soins aux chevaux et l'équitation professionnelle. La transmission de compétences relatives aux techniques de production et à la gestion des exploitations ainsi que la transmission de compétences sociales contribuent à développer l'autonomie des exploitants. Les centres de vulgarisation agricoles sont des organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture et à l'économie ménagère rurale.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002, inkraftgetreten am 1. Januar 2004 (BBG; SR 412.10)
- Art. 118, Art. 119, Art. 124 Abs. 1, Art. 125 Abs. 1, Art. 130 Abs. 1, Art. 136 Abs. 1 und 2, Art. 138, Art. 139 des Bundesgesetzes über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich–hauswirtschaftliche Beratung vom 26. November 2003 (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)
- Art. 26, Art. 27, Art. 29 des kantonalen Landwirtschaftsgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonale Verordnung über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV; BSG 910.111)
- Art. 7 der Verordnung über landwirtschaftliche und bäuerlich–hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung vom 5. November 1997 (LBBV; BSG 915.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle, entrée en vigueur 1er janvier 2004 (LFPr; RS 412.10)
- Articles 118, 119, 124, 125, 130, 136, 138 et 139 de la loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole; RS 915.1)
- Articles 26, 27 et 29 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Kantonale Verordnung über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV; BSG 910.111)
- Article 7 de l'ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole (OFPV; RSB 915.11)

Rechtsgrundlagen

- Landwirtschaftliche Schulgeldvereinbarung
- Schulgeldabkommen Nordwestschweiz

Bases juridiques

- Convention sur les contributions aux coûts de la formation professionnelle agricole
- Convention relative aux frais de scolarité pour la Suisse du Nord–Ouest

Leistungsempfänger

Lehrbetriebe

Lehrlinge

Schüler/–innen

Unternehmungen, Bewirtschafter/–innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs– und Sportbetriebe

Behörden

Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarbereich

Interessierte aus dem ländlichen Raum

Destinataires

Exploitations d'apprentissage

Apprentis

Ecoliers/écolières

Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs

Autorités

Coopératives, associations et coopérations dans le domaine agricole

Personnes intéressées issues des régions rurales

Wirkungsziel(e)

Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft.

Marktgerechte, marktgerichtete, praxisnahe Ausbildung und Beratung.

Objectif(s) d'effet

Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation.

Formation et vulgarisation conformes aux lois du marché, axées sur le marché ainsi que sur la pratique.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	50.00	49.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	10.00	33.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	80.00	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl ausgebildete Landwirte bezogen auf Anzahl Betriebe (Lehrabschlussprüfung (LAP) 2). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausgebildete Bäuerinnen bezogen auf Anzahl Betriebe (Berufsprüfung). Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Beurteilung der Ausbildung und Beratung durch Branchenvertreter. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'agriculteurs formés par rapport au nombre d'exploitations (examen de fin d'apprentissage (EFA) 2). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'agricultrices formées par rapport au nombre d'exploitations (examen professionnel). Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Appréciation de la formation et de la vulgarisation par des représentants de la branche. Unité: %

Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit.

Objectif(s) de prestation

Encouragement de la satisfaction des clients.

Leistungsziel(e)

Optimaler Einsatz des Bildungs– und Beratungsfrankens.

Objectif(s) de prestation

Affectation optimale des montants alloués à la formation et à la vulgarisation.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	237.00	230.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	249.00	260.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	328.00	232.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	652.00	529.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	176.00	86.00	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Lektion berufliche Weiterbildung (strukturierte Weiterbildung)(Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Lekt.

Indicateur de prestation 2:

Coûts par leçon de perfectionnement professionnel (perfectionnement structuré) (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/Leçon.

Leistungsindikator 3:

Kosten pro Lektion Grundbildung Landwirtschaft (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Lekt.

Indicateur de prestation 3:

Coûts par leçon de formation de base en agriculture (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/Leçon.

Leistungsindikator 4:

Kosten pro Lektion (Hauswirtschaftsschule) (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Lekt.

Indicateur de prestation 4:

Coûts par leçon (école ménagère) (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/Leçon.

Leistungsindikator 5:

Kosten pro Teilnehmer/–in berufliche Weiterbildung (Kurse) (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Teiln.

Indicateur de prestation 5:

Coûts par participant/participante aux cours de perfectionnement professionnel (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/Participant.

Leistungsindikator 6:

Kosten pro Stunde Beratung (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Std.

Indicateur de prestation 6:

Coûts par heure de vulgarisation (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/Heures.

Kommentar

Die Ziele wurden mehrheitlich erreicht. Die Fusion Inforama Rütti/Schwand wurde im Berichtsjahr umgesetzt. Im Februar erfolgte der Umzug der Hauswirtschaftsschule Schwand an den Inforama Standort Berner Oberland und im Juli die Fusion der Landwirtschaftsschulen Rütti und Schwand am Inforama Standort Rütti. Auf Ende August konnte der Inforama Standort Schwand geschlossen werden.

Commentaire

La plupart des objectifs ont été atteints. La fusion de l'inforama Rütti/Schwand a été mise en ouvre durant l'exercice. En février a eu lieu le transfert de l'école ménagère de Schwand à l'inforama de l'Oberland bernois et en juillet s'est réalisée la fusion proprement dite des écoles d'agriculture de Rütti et de Schwand à l'inforama de Rütti. L'inforama de Schwand a pu être fermé fin août.

Kommentar

Mit dem neuen Berufsbildungsgesetz wechselte Ende 2005 die strategische Verantwortung über die Berufsbildung von der Volkswirtschaftsdirektion zur Erziehungsdirektion. Bildung und Beratung verbleiben bei der Volkswirtschaftsdirektion und werden vom Inforama als Verbundaufgabe sichergestellt. Die Verantwortlichkeiten (Aufgaben und Ressourcen) wurden in einer Rahmenvereinbarung zwischen VOL und ERZ geregelt.

Die neuen agrarpolitischen Vorgaben haben in der Landwirtschaft tief greifende Veränderungen zur Folge. Mit "Hilfe zur Selbsthilfe" und gestützt auf die Zielsetzungen der LANAT–Strategie unterstützt die Beratung mit Schwergewicht die Bauernbetriebe in ihrer wirtschaftlichen Entwicklung. Eine weitere Handlungsachse ist auf Massnahmen zur Wertschöpfung und zur nachhaltigen Entwicklung des ländlichen Raums ausgerichtet.

Insgesamt stabile Verhältnisse sind bei der Bildung zu verzeichnen. Auffallend ist die Zunahme der landwirtschaftlichen Lehrverhältnisse um 8 Prozent. Stabile Zahlen der Kundschaft mit gleich bleibend hoher Kundenzufriedenheit verzeichnet der Fachbereich Hauswirtschaft. In den Teilprodukten Gemüsebau sowie Obst und Beeren konnten Nachfragesteigerungen festgestellt werden. Sie stehen ebenfalls im Zusammenhang mit den tief greifenden Veränderungen in diesen Bereichen.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen." Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um CHF 968 000 besser ab als budgetiert. Der Hauptgrund liegt im vorgezogenen Stellenabbau im Rahmen der Schliessung des Inforama Standortes Schwand.

Commentaire

Avec la nouvelle loi sur la formation professionnelle, la responsabilité stratégique concernant la formation professionnelle n'incombe plus à la Direction de l'économie publique mais à la Direction de l'instruction publique, et ce depuis fin 2005. La formation et la vulgarisation restent du ressort de la Direction de l'économie publique et sont assurées par l'inforama en tant que tâche commune. Les responsabilités (tâches et ressources) ont été réglées dans un accord–cadre conclu entre l'ECO et l'INS.

Les nouvelles directives en matière de politique agricole entraînent de profonds changements dans l'agriculture. La vulgarisation contribue principalement au développement économique des exploitations agricoles, en les aidant à devenir autonomes et en tenant compte des objectifs stratégiques de l'OAN. Par ailleurs, d'autres dispositifs de mesures en place visent à la création de valeur ajoutée et au développement durable de l'espace rural.

Dans l'ensemble, la situation en matière de formation se révèle stable. L'augmentation de 8 pour cent du nombre de contrats d'apprentissage agricole est frappante. Le domaine de l'économie familiale enregistre des chiffres stables chez les inscrits et leur satisfaction se maintient à un niveau élevé. Des augmentations de la demande ont pu être constatées dans les sous–produits culture maraîchère et culture fruitière. Ces augmentations sont également liées aux profonds changements survenus dans ces domaines.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent de CHF 968 000 par rapport à la somme inscrite au budget. La raison principale en est la suppression anticipée de postes dans le cadre de la fermeture de l'inforama de Schwand.

4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität

4.3.7 Santé animale et qualité des produits

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'130'000.00	4'696'191.40	566'191.40	13.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'227'577.62	2'283'955.22	56'377.60	2.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'700'050.00	2'835'321.53	–864'728.47	–23.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'797'627.62**	**–423'085.35**	**1'374'542.27**	**–76.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'227'626.02	1'271'974.83	44'348.81	3.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	865'820.33	565'790.20	–300'030.13	–34.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–3'891'073.97**	**–2'260'850.38**	**1'630'223.59**	**–41.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–3'891'073.97**	**–2'260'850.38**	**1'630'223.59**	**–41.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	758'000.00	**670'319.55**	–87'680.45	–11.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	305'000.00	**287'544.50**	–17'455.50	–5.7	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–4'344'073.97**	**–2'643'625.43**	**1'700'448.54**	**–39.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	399'000.00	20'770.25	–378'229.75	–94.8	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	20'770.25	20'770.25		(+)Recettes
Saldo	0.00	–399'000.00	0.00	–399'000.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	117'840.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**117'840.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Bekämpfung Tierseuchen
- Sicherstellung Fleisch– und Milchqualität
- Tierschutz

Produits

- Lutte contre les épizooties
- Garantie de la qualité des viandes et du lait
- Protection des animaux

Beschreibung

Vollzug der Bundesgestzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Fleischhygiene, Tierschutz/Tierversuche und Milcherzeugung durch: – Überwachung der Nutztierbestände, Anordnung und Durchführung von Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung von Tierseuchen und auf den Menschen übertragbare Krankheiten; – Anordnung und Koordination der Kontrollen, Inspektionen, Probenerhebungen und Untersuchungen von Schlachttieren und Schlachttierkörpern sowie Plangenehmigungen und Betriebsbewilligungen für Schlachtanlagen zur Überwachung und Sicherstellung der Lebensmittelsicherheit; – Zertifizierung von Exportzeugnissen von gewerblichen und industriellen Betrieben zur Sicherstellung der Exporte von Milchprodukten; – Kontrollen und verwaltungsrechtliche Massnahmen zur Einhaltung der Tierschutzvorschriften; – Überprüfung von Gesuchen und Bewilligungen zur Überwachung der Tierversuche.

Description

Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de l'hygiène des viandes, de la protection des animaux/expérimentation animale et de la production laitière par – la surveillance des troupeaux de bétail de rente, la prise de décision et l'exécution de mesures de prévention et de lutte contre les épizooties et les maladies transmissibles à l'homme; – la prise de décision et la coordination des contrôles, des inspections, des prélèvements d'échantillons et l'examen des animaux avant et après l'abattage ainsi que l'approbation de plans et permis d'exploiter des abattoirs afin de surveiller et garantir la qualité des denrées alimentaires; – l'établissement des certificats sanitaires et de salubrité d'exploitations artisanales et industrielles afin de garantir les exportations de produits laitiers; – des contrôles et des mesures de droit administratif en vue du respect des prescriptions sur la protection des animaux; – la vérification des demandes et des autorisations à des fins de surveillance des expérimentations animales.

Rechtsgrundlagen

- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TschG; SR 455)
- Lebensmittelgesetz vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Fleischhygieneverordnung vom 1. März 1995 (FHyV; SR 817.190)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung über die Entsorgung tierischer Abfälle vom 3. Februar 1993 (VETA; SR 916.441.22)
- Verordnung über die Ein–, Durch– und Ausfuhr von Tieren und Tierprodukten vom 20. April 1988 (EDAV; SR 916.443.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAl; RS 817.0)
- Ordonnance du 1er mars 1995 sur l'hygiène des viandes (OHyV; RS 817.190)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Ordonnance du 3 février 1993 concernant l'élimination des déchets animaux (OELDA; RS 916.441.22)
- Ordonnance du 20 avril 1988 concernant l'importation, le transit et l'exportation d'animaux et de produits d'animaux (OITE; RS 916.443.11)

Rechtsgrundlagen

- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonale Tierseuchenverordnung vom 3. November 1999 (KTSV; BSG 916.51)
- Fleischkontrollverordnung vom 23. Oktober 1996 (FlKV; BSG 817.191)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance cantonale du 3 novembre 1999 sur les épizooties (OCE; RSB 916.51)
- Ordonnance du 23 octobre 1996 sur le contrôle des viandes (OCoV; RSB 817.191)

Leistungsempfänger

Tierhalter/innen

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeuger/–innen

Verwerter tierischer Produkte (Käser, Milchkäufer, Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

Destinataires

Détenteurs/détentrices d'animaux

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (fromagers, acheteurs de lait, boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

Wirkungsziel(e)

Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände.

Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können.

Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim–, Versuchs– und Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains.

Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux.

Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	0.01	10.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	2.00	2.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	5.00	5.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Maximaler Anteil infizierter Bestände. Einheit: o/oo

Indicateur d'effet 1:

Part maximale des troupeaux infectés. Unité: o/oo

Wirkungsindikator 2:

Maximale negative Meldungen bezüglich gesundheitsschädigender Produkte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal d'annonces négatives concernant des produits nocifs pour la santé. Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Maximaler Anteil festgestellter Verstösse im Vergleich zur Gesamtzahl der Tierhalter (exkl. Heimtiere). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part maximale des infractions constatées par rapport au nombre total de détenteurs d'animaux (animaux domestiques exclus). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Kontrollen mit Beanstandungen. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part des contrôles faisant l'objet de contestations. Unité: %

Leistungsziel(e)

Vollständige und termingerechte Überwachung des gesamten Tierbestandes des Kantons Bern auf Seuchenvorkommen, nach den Vorgaben des Bundesamtes für Veterinärwesen (BVET).

Überwachung der lückenlosen und qualitativ einwandfreien Schlachttieruntersuchung und Fleischkontrolle.

Hohe Qualität von Verkehrsmilch und Käse.

Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz.

Objectif(s) de prestation

Surveillance complète et ponctuelle de l'ensemble du cheptel du canton de Berne, d'après les instructions de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

Surveillance de l'irréprochabilité du contrôle des animaux avant et après l'abattage.

Qualité élevée du lait commercial et des fromages.

Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	98.00	99.90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	95.00	98.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	98.00	99.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	20.00	50.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattung an BVET ohne Bereinigung und Rückfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal de rapports à l'attention de l'OVF acceptés sans modifications ni demandes de précisions. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattungen der amtlichen Fleischkontrolle durch zuständige Bundesstelle. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre minimal de rapports sur le contrôle officiel des viandes acceptés par le service fédéral compétent. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil untersuchter Proben mit Werten unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Part minimale des échantillons analysés caractérisés par des valeurs inférieures à l'euronorme de 350 000 cellules/ml (indicateur pour les maladies mammaires), resp. inférieures à 200 000 impulsions/ml (indicateur pour la charge en bactéries). Unité: %

Leistungsindikator 4:

Minimaler Anteil des produzierten Käses mit 1a Qualität in den beratenen Käsereibetrieben. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part minimale des fromages de qualité 1a produits dans les fromageries conseillées. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil kontrollierter Nutztierhaltungen im Verhältnis zu den registrierten Betrieben. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale des exploitations pratiquant la garde d'animaux de rente par rapport au nombre d'exploitations enregistrées. Unité: %

Kommentar

Die Ziele der Produktegruppe wurden erreicht und teilweise übertroffen. Der Gesundheitszustand der bernischen Nutztierbestände kann bezüglich Tierseuchen sehr hoch eingestuft werden; einige wenige Schweinebetriebe erlitten eine Infektion mit enzootischer Pneumonie und wurden saniert. Im Berichtsjahr wurde nur noch ein BSE–Fall registriert (Vorjahr: 3). Zusammen mit der BSE–Einheit des Bundes wurden 22 Schlachtbetriebe inspiziert. Mängel wurden insbesondere in den Bereichen Schlachttieruntersuchung, Risikomaterialentfernung und Entsorgung tierischer Nebenprodukte festgestellt.

Im Oktober erliess der Bundesrat eine Verordnung zur Verhinderung der Einschleppung der klassischen Geflügelpest (Vogelgrippe). Die angeordneten Massnahen wurden sehr schnell und vollständig umgesetzt und konnten am 15. Dezember 2005 wieder aufgehoben werden.

Von der EU wurden im innergemeinschaftlichen Handel mit Tieren und tierischen Produkten die Meldungen über das elektronische Meldesystem TRACES vorgeschrieben. Die Schweiz ist durch die bilateralen Verträge in das System eingebunden.

Die Zunahme von Tierschutzfällen im Heimtierbereich hielt an. Deren Bearbeitung ist mühselig und zeitaufwendig, da die Halterinnen und Halter meist aus sozial benachteiligten Kreisen stammen.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um CHF 1 750 000 besser ab als budgetiert. Dazu trugen Mehreinnahmen von CHF 385 000 und tiefere Entschädigungen von CHF 890 000 für Tierärzte und Laborkosten der Tierseuchenkasse bei. Einsparungen bei den Personalkosten, den Dienstleistungen und Honorare sowie Laborkontrollen für den Kanton Waadt, verbesserten das Ergebnis zusätzlich.

Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints et en partie dépassés. Concernant les épizooties, l'état de santé de l'effectif bernois des animaux de rente peut être considéré comme très bon; de rares porcheries ont été victimes d'une pneumonie enzootique et ont été assainies. Un seul cas d'ESB a été enregistré durant l'exercice (année précédente: 3). 22 abattoirs ont été inspectés en collaboration avec l'Unité ESB de la Confédération. Des insuffisances ont été constatées, notamment dans les domaines du contrôle des animaux lors de l'abattage, de l'évacuation du matériel à risque et de l'élimination des sous–produits animaux.

En octobre, le Conseil fédéral a édicté une ordonnance visant à empêcher l'arrivée de la peste aviaire classique (grippe aviaire). Les mesures ordonnées, mises en ouvre très rapidement et dans leur intégralité, ont pu être levées le 15 décembre 2005.

L'UE a prescrit les annonces concernant le commerce intracommunautaire d'animaux et de produits animaux via le système électronique de notification TRACES. La Suisse est intégrée à ce système grâce aux accords bilatéraux.

Les cas d'infraction à la protection d'animaux ont cessé d'augmenter dans le domaine des animaux de compagnie. Le traitement de ces cas est pénible et nécessite beaucoup de temps, car les détentrices et détenteurs proviennent en majorité de milieux sociaux défavorisés.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent de CHF 1 750 000 par rapport à la somme inscrite au budget. Des excédents de recette de CHF 385 000 et des indemnisations réduites de CHF 890 000 pour les vétérinaires et les coûts de laboratoire de la caisse des épizooties ont contribué à ce bon résultat. Les économies réalisées en frais de personnel, en prestations et honoraires, ainsi qu'en contrôles de laboratoire pour le canton de Vaud, ont permis d'obtenir un résultat encore meilleur.

4.3.8 Fischerei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	304'000.00	289'184.70	–14'815.30	–4.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'726'208.02	2'028'545.93	302'337.91	17.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	928'682.00	594'875.72	–333'806.28	–35.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'350'890.02**	**–2'334'236.95**	**16'653.07**	**–0.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	972'486.78	893'536.46	–78'950.32	–8.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	592'018.36	602'773.91	10'755.55	1.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–3'915'395.16**	**–3'830'547.32**	**84'847.84**	**–2.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–3'915'395.16**	**–3'830'547.32**	**84'847.84**	**–2.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	30'000.00	**71'500.00**	41'500.00	138.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	152'800.00	**2'247'821.40**	2'095'021.40	1'371.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	1'665'000.00	**1'683'017.00**	18'017.00	1.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'373'195.16**	**–4'323'851.72**	**–1'950'656.56**	**82.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	3'385'000.00	2'723'297.60	–661'702.40	–19.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	324'092.00	324'092.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–3'385'000.00	–2'399'205.60	–985'794.40	–29.1	Solde

4.3.8 Pêche

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	304'000.00	289'184.70	–14'815.30	–4.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'726'208.02	2'028'545.93	302'337.91	17.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	928'682.00	594'875.72	–333'806.28	–35.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'350'890.02**	**–2'334'236.95**	**16'653.07**	**–0.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	972'486.78	893'536.46	–78'950.32	–8.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	592'018.36	602'773.91	10'755.55	1.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–3'915'395.16**	**–3'830'547.32**	**84'847.84**	**–2.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–3'915'395.16**	**–3'830'547.32**	**84'847.84**	**–2.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	30'000.00	**71'500.00**	41'500.00	138.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	152'800.00	**2'247'821.40**	2'095'021.40	1'371.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	1'665'000.00	**1'683'017.00**	18'017.00	1.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'373'195.16**	**–4'323'851.72**	**–1'950'656.56**	**82.2**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	3'385'000.00	2'723'297.60	–661'702.40	–19.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	324'092.00	324'092.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–3'385'000.00	–2'399'205.60	–985'794.40	–29.1	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	79'791.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**79'791.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Artenschutz Fische und Krebse
- Technische Eingriffe Fischerei
- Fischereiwirtschaft
- Renaturierungen

Beschreibung

Die Produktgruppe "Fischerei" umfasst die vier Produkte "Artenschutz Fische und Krebse", "Technische Eingriffe Fischerei", "Fischereiwirtschaft" sowie "Renaturierungen". Sie decken alle Aufträge aus der Fischereigesetzgebung von Bund und Kanton sowie einige weitere dem Fischereiinspektorat auf Grund anderer Gesetzgebungen (v.a. Gewässerschutz, Wassernutzung, Naturschutz, Tierseuchen, Tierschutz, Strafverfahren) übertragenen Aufgaben ab:

- Einheimische, insbesondere die in ihrem Bestand bedrohten Fisch– und Krebsarten, wirkungsvoll schützen und fördern.
- Technische Eingriffe in Gewässer beurteilen, bewilligen und begleiten (Planungen, Bewilligungen, Amtsberichte, Bauabnahmen, Erfolgskontrollen).
- Gewässerlebensräume schützen, erhalten und wiederherstellen.
- Renaturierungen von Gewässerlebensräumen mit dem Renaturierungsfonds unterstützen.
- Fisch– und Krebsbestände nachhaltig nutzen (Berufsfischerei, Angelfischerei, Besatzfischzucht).
- Aufsichts– und Kontrolltätigkeit in eigenen und zugewiesenen Fachbereichen sicherstellen.
- Aufsichtspersonal und Dritte aus– und weiterbilden.
- Behörden und Öffentlichkeit beraten und informieren.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (BGF; SR 923.0)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)

Produits

- Protection des espèces de poissons et d'écrevisses
- Interventions techniques (pêche)
- Economie de la pêche
- Régénérations

Description

Le groupe de produits " Pêche " comprend les quatre produits " Protection des espèces de poissons et d'écrevisses ", " Interventions techniques ", " Economie de la pêche " ainsi que " Régénérations ". Ces produits couvrent l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la pêche ainsi que d'autres tâches confiées à l'Inspection de la pêche en vertu d'autres législations (notamment les législations sur la protection des eaux, l'utilisation des eaux, la protection de la nature, les épizooties, la protection des animaux, la procédure pénale):

- protéger et encourager efficacement les espèces indigènes de poissons et d'écrevisses, en particulier celles dont les populations sont menacées.
- apprécier, autoriser et accompagner les interventions techniques dans les eaux (plans, autorisations, rapports officiels, réceptions des travaux, contrôles des résultats).
- protéger, préserver et restaurer les biotopes aquatiques.
- soutenir les régénérations de biotopes aquatiques au moyen du Fonds pour la régénération des eaux.
- exploiter durablement les populations de poissons et d'écrevisses (pêche professionnelle, pêche à la ligne, élevage de poissons destinés au repeuplement).
- assurer la surveillance et le contrôle dans les domaines spécialisés propres et les domaines attribués.
- former et assurer le perfectionnement professionnel du personnel chargé de la surveillance et de tiers.
- conseiller et informer les autorités et le public.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung zum Bundesgesetz über die Fischerei vom 24. November 1993 (VBGF; SR 923.01)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Gesetz über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41)
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Renaturierungsdekret vom 14. September 1999 (RenD; BSG 752.413)
- Fischereiverordnung vom 20. September 1995 (FiV; BSG 923.111)
- Direktionsverordnung über die Fischerei vom 22. September 1995; (FiDV; BSG 923.111.1)

Bases juridiques

- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP; RS 923.01)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Décret du 14 septembre 1999 sur la régénération des eaux (DRégén; RSB 752.413)
- Ordonnance du 20 septembre 1995 sur la pêche (OPê; RSB 923.111)
- Ordonnance de Direction du 22 septembre 1995 sur la pêche (ODPê; RSB 923.111.1)

Leistungsempfänger

Berufsfischer, Angelfischer und Fischenzeninhaber

Private Fischzuchten

Vertragspartner

Gesuchsteller

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Einzelpersonen (natürliche und juristische)

Private Organisationen / NGO

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Destinataires

Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés

Piscicultures privées

Parties contractantes

Requérants

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Personnes (physiques et morales)

Organisations privées / ONG

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Lebensraum– und Artenschutz Fischerei: Bedrohte Fisch– und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen.

Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch– und Krebsbestände.

Objectif(s) d'effet

Protection des biotopes et des espèces: protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes.

Exploitation durable: garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Ja	Ja	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch– und Krebsarten. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sicher gestellt: Felchen in Seen und Bachforellen in Fliessgewässern.

Indicateur d'effet 1:

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Garantie, à moyen terme, d'une structure par âge adéquate des espèces de poissons caractéristiques: corégones dans les lacs et truites de rivière dans les cours d'eau.

Leistungsziel(e)

Gesuche für technische Eingriffe inhaltlich richtig und termingerecht behandeln.

Termingerechte Planungs– und Kreditentscheide für Renaturierungsprojekte.

Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen.

Monitoring Angelfischerei.

Objectif(s) de prestation

Traitement correct et ponctuel des demandes d'interventions techniques.

Décisions de planification et d'octroi de crédits à des projets de régénération respectueuses des délais.

Monitoring de la pêche professionnelle: programme de routine corégones.

Monitoring de la pêche à la ligne.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Ja	Ja	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Ja	Ja	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	Ja	Ja	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Ja	Ja	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	Ja	Ja	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fristen nach Koordinationsgesetz in 90 Prozent der Fälle eingehalten.

Leistungsindikator 2:

Maximal fünf Prozent gutgeheissene Beschwerden.

Leistungsindikator 3:

Einhaltung einer Behandlungsfrist von maximal 45 Tagen.

Leistungsindikator 4:

Monatliche Probenahme und Auswertung an Felchen in den drei grossen Seen durchgeführt.

Leistungsindikator 5:

Auswertung Fangerträge und Vergleich mit Ertragskraft der Gewässer durchgeführt.

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais selon la loi de coordination dans 90 pour cent des cas.

Indicateur de prestation 2:

Au maximum cinq pour cent de recours admis.

Indicateur de prestation 3:

Respect d'un délai de traitement de 45 jours au maximum.

Indicateur de prestation 4:

Capture et appréciation mensuelle des corégones dans les trois grands lacs.

Indicateur de prestation 5:

Evaluation des rendements de la pêche et comparaison avec la capacité de rendement des eaux.

Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erfüllt. Die Bedeutung der Fischbestände als Indikator für den Zustand unserer Gewässer hat an Bedeutung weiter zugenommen. Die Unwetterschäden vom August 2005 verursachten einen erheblichen Mehraufwand für Begehungen, Besprechungen, Baustellenabfischungen und beim Bewilligungswesen. Die Trockenheit im Herbst/Winter 2005 und die damit verbundene ungenügende Wasserführung, verschärft durch Wasserentnahmen, führten zu zahlreichen personalintensiven Notabfischungen und Rettungsaktionen in Fischgewässern. Mehrjährige Grossprojekte wie die Ermittlung der Ursachen des schweizweit festgestellten Rückgangs der Forellenbestände, der vermehrten Trübungen des Brienzersees oder der deformierten Geschlechtsorgane bei den Thunerseefelchen und deren allfälliger Zusammenhang mit den Munitionsablagerungen bedingen einen ungewöhnlich grossen zusätzlichen Aufwand.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten schliesst der Deckungsbeitrag III um CHF 165 000 besser ab als budgetiert.

Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. Les effectifs de poissons en tant qu'indicateurs de l'état de nos cours d'eau ont continué de prendre de l'importance. Les intempéries d'août 2005 ont entraîné des dépenses supplémentaires considérables consacrées aux visites des lieux, aux pourparlers, aux pêches forcées lors de travaux et au service des autorisations. La sécheresse de l'automne/hiver 2005 et l'insuffisance du débit qui en a découlé, aggravés par des prélèvements d'eau, ont exigé de nombreuses pêches forcées et opérations de sauvetage dans les eaux piscicoles, nécessitant notamment beaucoup de personnel. De grands projets pluriannuels visant par exemple à déterminer les causes de la baisse des effectifs de truites constatée à l'échelle nationale, de l'augmentation de la turbidité des eaux du lac de Brienz ou de la déformation des gonades chez les corégones du lac de Thoune (éventuellement reliée aux dépôts de munitions) engendrent des dépenses supplémentaires exceptionnellement élevées.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, la marge contributive III se solde par un excédent de CHF 165 000 par rapport à la somme inscrite au budget.

4.3.9 Jagd

4.3.9 Chasse

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	391'000.00	266'826.85	–124'173.15	–31.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'384'297.14	3'275'723.75	–108'573.39	–3.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	433'800.00	32'815.94	–400'984.06	–92.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–3'427'097.14**	**–3'041'712.84**	**385'384.30**	**–11.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	588'856.53	924'640.25	335'783.72	57.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	712'125.43	1'096'895.10	384'769.67	54.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–4'728'079.10**	**–5'063'248.19**	**–335'169.09**	**7.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–4'728'079.10**	**–5'063'248.19**	**–335'169.09**	**7.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	550'000.00	**677'441.05**	127'441.05	23.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	745'300.00	**546'972.49**	–198'327.51	–26.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	2'450'000.00	**2'325'300.00**	–124'700.00	–5.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'473'379.10**	**–2'607'479.63**	**–134'100.53**	**5.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	87'630.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0626/06	250'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**337'630.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Wildtierschutz
- Jagdwirtschaft

Produits

- Protection de la faune sauvage
- Economie de la chasse

Beschreibung

Die Produktgruppe Jagd umfasst die Produkte "Jagdwirtschaft" und "Wildtierschutz". Sie enthält alle Aufträge aus der Jagdgesetzgebung von Bund und Kanton, die der nachhaltigen Nutzung der Wildtierbestände, dem Schutz bedrohter Arten, der Erhaltung der Lebensräume, sowie der Verminderung der Belastung von Lebensräumen und Arten dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Wildbestände nachhaltig bewirtschaften; natürlich strukturierte Wildbestände erhalten; Jagdregal vermarkten; Wildschaden reduzieren und Schäden vergüten; Wildschutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; im Rahmen vorgegebener Verfahren Vorhaben aller Art auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Aufsicht über die Jagd und den Naturschutz ausüben; Dritte beraten; Öffentlichkeit informieren; Grundlagen beschaffen; Aufsichtsorgane aus– und weiterbilden; Jagdprüfungen organisieren.

Description

Le groupe de produits "Chasse" comprend les produits "Economie de la chasse" et "Protection de la faune sauvage". Il couvre l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la chasse qui contribuent à l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, la protection des espèces menacées, la préservation des biotopes ainsi qu'à la réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces. Il s'agit des tâches suivantes: gérer durablement les populations d'animaux sauvages; maintenir des populations d'animaux sauvages structurées de manière naturelle; commercialiser la régale de la chasse; réduire les dommages causés par la faune sauvage et indemniser les dommages; créer et gérer des zones de protection de la faune sauvage; maintenir les valeurs biotopiques par une exploitation et un entretien appropriés, restaurer ou créer des biotopes; apprécier des projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); surveiller la chasse et la protection de la nature; conseiller les tiers; informer le public; élaborer des bases; former et assurer le perfectionnement professionnel des organes de surveillance; organiser les examens de chasse.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur– und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (JSG; SR 922.0)
- Art. 26 des Gesetzes über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP; RS 922.0)
- Article 26 du code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)

Rechtsgrundlagen

- Art. 3–4, Art. 6–7, Art. 9, Art. 15, Art. 17, Art. 19, Art. 21, Art. 24–26, Art. 29, Art. 31–32, Art. 36, Art. 42–43, Art.53 des Naturschutzgesetzes vom 15. September 1992 (NSchG BSG 426.11)
- Art. 4, Art. 14, Art. 22, Art. 29 des kantonalen Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Art. 1.3, Art. 6.1, Art. 23.1, Art. 44, Art. 49.1 des Gesetzes über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1)
- Art. 13, Art. 21, Art. 46 des kantonalen Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über Jagd und Wildtierschutz vom 25. März 2002 (JWG; BSG 922.11)

Bases juridiques

- Articles 3–4, 6–7, 9, 15, 17, 19, 21, 24–26, 29, 31–32, 36, 42–43 et 53 de la loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Articles 4, 14, 22 et 29 de la loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Articles 1.3, 6.1, 23.1, 44 et 49.1 de la loi du 7 décembre 1986 sur les déchets (RSB 822.1)
- Articles 13, 21 et 46 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 25 mars 2002 sur la chasse et la protection de la faune sauvage (LCh; RSB 922.11)

Leistungsempfänger

Jäger

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Einzelpersonen

Medien

Schulen

Bildungs– und Forschungsanstalten

Projektierungs– und Planungsbüros

Bevölkerung

Destinataires

Chasseurs

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Particuliers

Médias

Ecoles

Institutions de formation et de recherche

Bureaux d'études

Population

Wirkungsziel(e)

Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass.

Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraumes von Wildtieren.

Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable.

Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages.

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	75.00	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	13.00	11	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	0.00	0.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Naturverjüngungsfläche ohne Schutzmassnahmen in Prozent des Waldes. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Surfaces de rajeunissement naturel, en pour cent de la forêt, sans mesures de protection. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Wildschutzgebiete. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 3:

Veränderung der Bestände in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de zones de protection de la faune sauvage. Unité: nombre

Indicateur d'effet 3:

Modification, en pour cent, de la taille des populations. Unité: %

Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände.

Aktive Unterstützung und Monitoring von Projekten des Artenschutzes und des Schutzes der Lebensräume (Wildschutzgebiete).

Objectif(s) de prestation

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

Soutien actif et monitoring de projets de protection des espèces et de protection des biotopes (zones de protection de la faune sauvage).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0.00	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	2.50	5.40	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Jährlich aktualisierte Jagdplanung.

Leistungsindikator 2:

Einhalten der Auflagen des Bundes: Keine Kürzungen von Bundessubventionen. Einheit: CHF

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlich aufgewendete Arbeitszeit in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Actualisation annuelle de la planification de la chasse.

Indicateur de prestation 2:

Respect des charges imposées par la Confédération: pas de réduction des subventions fédérales. Unité: CHF

Indicateur de prestation 3:

Temps de travail nécessaire moyen en pour cent. Unité: %

Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erfüllt. 2 740 Jagdberechtigte übten im Berichtsjahr aktiv die Jagd aus, was gegenüber der vorangegangenen Jagdperiode eine geringfügige Abnahme bedeutet. Damit verbunden gingen auch die Regaleinnahmen leicht zurück. Mit einer Arbeitsgruppe wurde die zukünftige Krähenbekämpfungsstrategie erarbeitet. Parallel dazu wurde die Schweizerische Hochschule für Landwirtschaft (SHL) beauftragt, eine Studie mit dem Titel "Krähenschäden im Kanton Bern" zu verfassen. Die Resultate werden nach deren Vorliegen Ende 2006 in die Strategie einbezogen.

Unter Einbezug des Kantonalen Amtes für Wald und Vertretern des Berner Jägerverbandes, der LOBAG, des Verbandes Berner Waldbesitzer und Pro Natura wurde ein neues Konzept über die Bewirtschaftung des Rothirsches im Kanton Bern erarbeitet, das 2006 umgesetzt werden soll.

Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. 2 740 personnes autorisées à chasser ont activement pratiqué la chasse durant l'exercice, ce qui représente une diminution minime par rapport à la période de chasse antérieure. De ce fait, les recettes de la régale ont aussi légèrement diminué. Un groupe de travail a établi la future stratégie de lutte contre les corneilles. En parallèle, l'élaboration d'une étude intitulée "Dommages causés par les corneilles dans le canton de Berne" a été confiée à la Haute école suisse d'agronomie (HESA). Une fois disponibles, les résultats de cette étude seront pris en compte dans la stratégie, fin 2006.

Un nouveau plan d'exploitation du cerf noble dans le canton de Berne, dont la mise en ouvre est prévue pour 2006, a été élaboré par l'Office cantonal des forêts ainsi que par des représentants de la Fédération des chasseurs bernois, de la LOBAG, de l'Association bernoise des propriétaires de forêts et de Pro Natura.

Kommentar

Die teilrevidierte Wildschadenverordnung stiess in der Vernehmlassung bei den angeschriebenen Organisationen insgesamt auf ein gutes Echo. Damit der Luchsbestand besser geschätzt werden kann, ist der Einsatz von neuen, elektronischen Hilfsmitteln unumgänglich. Der Kanton Bern hat im letzten Jahr für diese neue Bestandeserfassung 12 Fotofallen angeschafft.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Ohne Berücksichtigung der kalkulatorischen Kosten verzeichnet die Produktgruppe Jagd eine Überschreitung des Deckungsbeitrags III um CHF 250 000. Die Ursachen liegen einerseits bei Mindereinnahmen im Bereich Jagdpatente und andererseits bei höheren Ausgaben für Dienstleistungen und Honorare.

Commentaire

La révision partielle de l'ordonnance sur les dommages causés par le gibier a, dans l'ensemble, trouvé un écho favorable auprès des organisations précitées lors de la consultation. L'utilisation de nouveaux moyens électroniques est indispensable à une meilleure évaluation de l'effectif de lynx. L'an dernier, le canton de Berne a acquis 12 pièges munis d'un appareil photographique pour ce nouveau recensement.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans prendre en compte les coûts standard, le groupe de produits Chasse enregistre un dépassement de la marge contributive III de CHF 250 000. La baisse des recettes dans le domaine des patentes de chasse, d'une part, et l'augmentation des dépenses consacrées aux prestations et aux honoraires, d'autre part, expliquent ce résultat.

4.3.10 Wirtschaftsförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'000.00	28'139.10	24'139.10	603.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'313'170.32	1'350'148.33	36'978.01	2.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	4'279'480.00	3'523'932.87	–755'547.13	–17.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'588'650.32**	**–4'845'942.10**	**742'708.22**	**–13.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	662'758.83	1'131'259.25	468'500.42	70.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	126'239.77	189'848.28	63'608.51	50.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–6'377'648.92**	**–6'167'049.63**	**210'599.29**	**–3.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–6'377'648.92**	**–6'167'049.63**	**210'599.29**	**–3.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	100'000.00	**572'232.00**	472'232.00	472.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	5'300'000.00	**3'772'581.19**	–1'527'418.81	–28.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–11'577'648.92**	**–9'367'398.82**	**2'210'250.10**	**–19.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	50'000.00	100'000.00	50'000.00	100.00	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	100'000.00	200'000.00	100'000.00	100.00	(+)Recettes
Saldo	0.00	50'000.00	100'000.00	50'000.00	100.00	Solde

4.3.10 Promotion économique

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'000.00	28'139.10	24'139.10	603.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'313'170.32	1'350'148.33	36'978.01	2.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	4'279'480.00	3'523'932.87	–755'547.13	–17.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'588'650.32**	**–4'845'942.10**	**742'708.22**	**–13.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	662'758.83	1'131'259.25	468'500.42	70.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	126'239.77	189'848.28	63'608.51	50.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–6'377'648.92**	**–6'167'049.63**	**210'599.29**	**–3.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–6'377'648.92**	**–6'167'049.63**	**210'599.29**	**–3.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	100'000.00	**572'232.00**	472'232.00	472.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	5'300'000.00	**3'772'581.19**	–1'527'418.81	–28.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–11'577'648.92**	**–9'367'398.82**	**2'210'250.10**	**–19.1**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	50'000.00	100'000.00	50'000.00	100.00	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	100'000.00	200'000.00	100'000.00	100.00	(+)Recettes
Saldo	0.00	50'000.00	100'000.00	50'000.00	100.00	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	51'814.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**51'814.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Standortpromotion
- Anlaufstelle
- Wirtschaftsförderung alte Massnahmen

Produits

- Promotion du site d'implantation
- Organe de contact
- Promotion économique (anciennes mesures)

Beschreibung

Kleine und mittlere Unternehmen sind im Kanton Bern sehr zahlreich. Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) richtet sich auf deren Bedürfnisse aus und hilft Probleme zu lösen an der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Verwaltung. Ihre Dienste bietet sie, zusammen mit ihren Partnerorganisationen, allen Unternehmen an. Beratung, Kontaktvermittlung und in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen sind die wichtigsten Angebote der Anlaufstelle. Dazu kommen Förderung des Wissens– und Technologietransfers und von Kooperationen. Ein Schwerpunkt ist die Beratung und Unterstützung von Gründerunternehmen. Im Rahmen der Standortpromotion wirbt die WFB im In– und Ausland für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern, um eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung sicherzustellen. Im Ausland konzentriert sich die Wirtschaftsförderung auf die Zielmärkte Deutschland, USA, Italien und Frankreich. Sie will Unternehmen vor allem aus der Medizinal– und Präzisionsindustrie und der Telematik für den Kanton interessieren. Die Ansiedlung neuer Unternehmen – nicht nur aus dem Ausland – gibt wichtige Impulse für die Wirtschaft.

Description

Le canton de Berne compte de nombreuses petites et moyennes entreprises. La Promotion économique du canton de Berne (PEB) est à l'écoute de leurs besoins et, en tant qu'interface entre l'économie et l'administration, aide à résoudre des problèmes. Avec ses organisations partenaires, elle offre ses services à toutes les entreprises. L'organe de contact fournit les prestations principales suivantes: conseils, mises en relation et, dans certains cas, prestations financières. S'y ajoutent encore l'encouragement du transfert de savoirs et de technologies ainsi que l'encouragement de coopérations. Encadrer et conseiller les entreprises fondatrices constitue l'une des priorités. Dans le cadre de la promotion des sites d'implantation, la PEB fait – en Suisse comme à l'étranger – la promotion du canton de Berne en tant qu'espace économique, afin de garantir un développement économique durable. A l'étranger, la Promotion économique se concentre sur les marchés cibles suivants: Allemagne, Etats–Unis, Italie et France. Elle entend attirer prioritairement dans le canton de Berne les entreprises actives dans les domaines du génie médical, de l'industrie de précision et de la télématique. L'implantation de nouvelles entreprises, suisses comme étrangères, donne des impulsions importantes à l'économie bernoise.

Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12.März 1997 (WFG; BSG 901.1)

Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)

Leistungsempfänger

Unternehmen

Organisationen

Destinataires

Entreprises

Organisations

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	10	15	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	500	840	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	50'000'000.00	375'000'000.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets. Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

Leistungsziel(e)

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei

Objectif(s) de prestation

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels

Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	30	36	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	30	60	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	50	46	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen für Kundenkontakte (Imprimate, Mailings, Anlässe). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de mesures de contact avec la clientèle (imprimés, courriers, manifestations). Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl geförderte Projekte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de projets encouragés. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étrangers. Unité: nombre

Kommentar

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) hat ihre Leistungs– und Wirkungsziele erreicht. Die ausbezahlten Staatsbeiträge (DB IV) wurden um CHF 1,5 Millionen unterschritten, weil der Abschluss der geförderten Projekte und damit die Auszahlung der Beiträge nicht gesteuert werden können.

Im Jahr 2005 hat die WFB insgesamt 60 Projekte unterstützt. Darunter sind 34 bestehende Unternehmen, 11 Neugründungen und 15 Ansiedlungen. Diese Projekte werden mittelfristig gemäss Angaben der Unternehmen 840 neue Arbeitsplätze und CHF 375 Millionen Investitionen auslösen. Für die Ansiedlungen waren 493 Kontakte mit Interessenten erforderlich, die zu 57 Evaluationsbesuche führten. 39 der unterstützten Projekte sind in den von der WFB definierten sechs Clustern tätig: Präzisionsindustrie (17), Telematik (8), Medizinal/Pharma (6), Dienstleistungen (3) und Design (5). Projekte von exportorientierten Unternehmen gehören zu anderen Branchen, wie beispielsweise zur Lebensmittelindustrie, zum Fahrzeugbau oder zur Logistik. Die geförderten Unternehmen stammen aus den Regionen Bern (18), Biel–Seeland (14), Berner Jura (13), Thun/Berner Oberland (5), Emmental (5) und Oberaargau (5). Realisiert werden konnten zum Beispiel Projekte mit Firmen wie Vtec Electronics GmbH in Wangen, Asic Robotics AG in Burgdorf, MPS Micro Precision System AG in Biel, Switex Industriel SA in Lamboing und Medena AG in Belp.

Die Tätigkeit der Wirtschaftsförderung wurde evaluiert. Die Evaluation der Standortpromotion wurde dem Institut für Marketing und Unternehmensführung der Universität Bern, Prof. Harley Krohmer, übertragen. Gestützt auf die Ergebnisse werden die Zielmärkte der WFB neu ausgerichtet. Italien wird nicht mehr aktiv bearbeitet, da die Direktinvestitionen aus diesem Land unterdurchschnittlich tief sind. Die bisherigen Zielmärkte Deutschland und USA sowie der Testmarkt Frankreich werden in Zukunft intensiver bearbeitet. Aus diesen Ländern können wachsende Direktinvestitionen festgestellt werden. Die Pflege der neuen Märkte (China, Indien, Japan) wird in enger Zusammenarbeit mit der Standortpromotion des Bundes (seco / Standort: Schweiz) erfolgen.

Die Wirtschaftsförderung stellt zusammen mit ihren Vertragspartnern innoBE und Gründerzentrum Bern, die Erst– und Gründerberatung sowie den Wissens– und Technologietransfer zu Gunsten der kleinen und mittleren Unternehmen sicher. Die Genossenschaften innoBe und Gründerzentrum Bern werden auf das Jahr 2007 fusionieren. Die operativen Geschäfte übernimmt die innoBE AG, an der auch die Universität und die Fachhochschulen beteiligt sind. Die Erziehungsdirektion wird in ihren Leistungsvereinbarungen mit den Fachhochschulen und der Universität die Vermittlung von Forschungsergebnissen sowie die Kooperation mit der Wirtschaft festlegen.

Commentaire

La Promotion économique du canton de Berne (PEB) a atteint ses objectifs de prestation et d'effet. Le montant des subventions cantonales versées (marge contributive IV) est inférieur de CHF 1,5 million au montant budgété, car la date de fin des projets encouragés – et ainsi le versement des subventions – reste aléatoire.

La PEB a soutenu au total 60 projets au cours de l'année 2005, dont 34 entreprises existantes, 11 nouvelles entreprises et 15 entreprises nouvellement implantées dans le canton. Selon les informations fournies par les entreprises, ces projets créeront à moyen terme 840 nouveaux emplois et génèreront des investissements à hauteur de CHF 375 millions. Les implantations sont le résultat de 493 contacts avec des intéressés, qui ont débouché sur 57 visites pour évaluation. 39 des projets soutenus sont actifs dans les six clusters définis par la PEB: industrie de précision (17), télématique (8), génie médical/pharmaceutique (6), services (3) et design (5). Les projets d'entreprises axées sur les exportations appartiennent à d'autres branches, comme par exemple l'industrie alimentaire, la construction de véhicules ou la logistique. Les entreprises encouragées proviennent des régions de Berne (18), de Bienne–Seeland (14), du Jura bernois (13), de Thoune/Oberland bernois (5), de l'Emmental (5) et de la Haute–Argovie (5). Des projets ont par exemple pu être réalisés avec des entreprises telles que Vtec Electronics GmbH à Wangen, Asic Robotics AG à Berthoud, MPS Micro Precision System AG à Bienne, Switex Industriel SA à Lamboing et Medena AG à Belp.

Les activités de la Promotion économique ont fait l'objet d'une évaluation confiée à l'Institut de marketing et de gestion d'entreprise de l'Université de Berne (professeur Harley Krohmer). Les marchés ciblés par la PEB seront réorganisés en fonction des résultats de cette évaluation. La prospection sera interrompue en Italie car les investissements directs en provenance de ce pays sont inférieurs à la moyenne. Les efforts seront intensifiés en Allemagne et aux Etats–Unis ainsi qu'en France, où la prospection était en phase de test. On constate en effet une hausse des investissements directs en provenance de ces pays. Les nouveaux marchés (Chine, Inde, Japon) seront prospectés en étroite collaboration avec l'organisme de promotion économique de la Confédération (seco / RéusSite: Suisse).

La PEB, en collaboration avec ses partenaires innoBE et Gründerzentrum Bern, propose des conseils aux personnes qui vont fonder ou viennent de fonder leur PME dans deux domaines: la création d'entreprise et les transferts de connaissances et de technologies. Les coopératives innoBE et Gründerzentrum Bern fusionneront en 2007. Les activités opérationnelles seront reprises par innoBE SA, dans laquelle l'Université et les HES détiendront également des participations. La Direction de l'instruction publique définira, dans la convention de prestations qu'elle conclura avec les HES et l'Université, les modalités de transfert des résultats de la recherche et les conditions de coopération avec l'économie.

4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung

4.3.11 Tourisme et développement régional

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	3'761'000.00	3'509'664.90	–251'335.10	–6.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	827'895.70	861'854.03	33'958.33	4.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	790'000.00	8'113'915.41	7'323'915.41	927.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**2'143'104.30**	**–5'466'104.54**	**–7'609'208.84**	**–355.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	495'690.73	485'502.99	–10'187.74	–2.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	97'417.30	81'223.71	–16'193.59	–16.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**1'549'996.27**	**–6'032'831.24**	**–7'582'827.51**	**–489.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**1'549'996.27**	**–6'032'831.24**	**–7'582'827.51**	**–489.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	3'779'500.00	**4'428'756.65**	649'256.65	17.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'229'503.73**	**–10'461'587.89**	**–8'232'084.16**	**369.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	620'000.00	296'000.00	–324'000.00	–52.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	620'000.00	296'000.00	–324'000.00	–52.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	8‘541‘100.00	10'213'236.34	1‘672‘136.34	19.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	3‘500‘000.00	10'409'431.68	6‘909‘431.68	197.4	(+)Recettes
Saldo	0.00	–5‘041‘100.00	196'195.34	5‘237‘295.34	103.9	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'196'161.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Nachkredit Darlehensverluste IHF 2005	GRB/AGC 0727/06	4'600'000.00	Crédit supplémentaire pertes de prêts LIM 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0584/06	800'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**7'596'161.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Regionale Entwicklung
- Infrastrukturförderung
- Tourismusentwicklung

Produits

- Développement régional
- Encouragement des infrastructures
- Développement du tourisme

Beschreibung

Jede Region des Kantons Bern hat ihr eigenes Gesicht – in der Wirtschaft, in der Kultur, in der Landschaft. Der Kanton unterstützt die Regionen in ihren Bestrebungen, sich zu profilieren. Er richtet seine Leistungen in der regionalen Entwicklung auf die Räume und ihr Profil aus. Die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinwesen sind sehr unterschiedlich. Damit alle Gemeinden ihre Grundversorgung und ihre Basisinfrastruktur finanzieren können, kennt der Kanton Bern den kantonalen Finanzausgleich. Die Infrastrukturförderung ergänzt den Finanzausgleich. Viele weitere Bereiche wirken sich auf die Regionen aus (z.B. Bildung, Gesundheit, öffentlicher Verkehr). Auch diese müssen deshalb auf regionale Anliegen eingehen. Im Kanton Bern ist der Tourismus ein bedeutender Faktor; im Berner Oberland ist der Tourismus der wichtigste Wirtschaftszweig. Der Fachbereich Tourismus übernimmt eine Koordinationsfunktion zwischen den Destinationen und Leistungsanbietern und fördert einzelne Projekte.

Description

Chaque région du canton de Berne a ses propres caractéristiques en matière d'économie, de culture et de paysage. Le canton soutient les régions dans leurs efforts pour se profiler. Il adapte ses prestations pour le développement régional aux espaces et à leur profil. Les moyens financiers des communes diffèrent fortement. Afin que toutes les communes puissent financer leurs services publics et infrastructures de base, le canton de Berne applique un système cantonal de péréquation financière. Le développement des infrastructures complète la péréquation financière. De nombreux autres domaines (par exemple la formation, la santé, les transports publics) ont une incidence sur les régions et doivent pour cette raison tenir compte des besoins de celles–ci.Le tourisme est un facteur important dans le canton de Berne; dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Le domaine Tourisme a une mission de coordination entre les destinations et les prestataires de services et encourage des projets.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über Investitionshilfe für Berggebiete (IHG; SR 901)
- Gesetz vom 12. Februar 1990 zur Förderung des Tourismus (TFG; BSG 935.211)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LIM; RS 901.1)
- Loi du 12 février 1990 sur l'encouragement du tourisme (LET; RSB 935.211)

Leistungsempfänger

Gemeinden

IH–Regionen

Unternehmen

Tourismusorganisationen

Destinataires

Communes

Régions LIM

Entreprises

Organisations touristiques

Wirkungsziel(e)

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden

Objectif(s) d'effet

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	50'000'000.00	130'000'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	500	315	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen. Einheit: CHF

Indicateur d'effet 1:

Investissements prévus par les responsables de projets. Unité: CHF

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés. Unité: nombre

Leistungsziel(e)

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild

Objectif(s) de prestation

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	100	120	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte und Kontakte mit den Regionen und Destinationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de projets et de contacts établis avec les régions et les destinations. Unité: nombre

Kommentar

Die Produktgruppe hat ihre Leistungs– und Wirkungsziele grundsätzlich erreicht. Die durch die Fördermassnahmen ausgelösten Investitionen (Wirkung) bei Dritten liegen weit über dem Budget. Hingegen sind mit den Vorhaben weniger Arbeitsplätze verbunden als erwartet, da weniger Bergbahnprojekte realisiert worden sind.

Commentaire

Le groupe de produits a en principe atteint ses objectifs de prestation et d'effet. Le montant des investissements générés chez des tiers par les mesures d'encouragement (effet) est nettement supérieur au montant budgété. Les projets ont en revanche créés moins d'emplois qu'annoncé, car le nombre de projets de remontées mécaniques réalisés a été moins élevé que prévu.

Kommentar

Mit der differenzierten Strategie für den ländlichen Raum werden, abgestimmt auf die Wachstumsstrategie, Impulse ausgelöst, die Wachstum in den ländlichen Regionen ermöglichen. Die Massnahmen der Strategie wurden vorgängig von regionalen Arbeitsgruppen, gestützt auf die jeweiligen Potenziale, evaluiert, formuliert und priorisiert. Im Vordergrund stehen Infrastrukturprojekte – wie die Verbesserung der Zufahrt im Emmental und die Anbindung des Oberaargaus an die Autobahn (Wirtschaftsstrasse) – welche die Verbindung zu den wichtigen Wirtschaftsachsen gewährleisten. Bedeutend sind zudem Massnahmen in den Bereichen Bildung, Wohnen, Tourismus und Landwirtschaft.

Auf Anfang 2006 tritt das neue Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) in Kraft. Mit dem TEG wird der Kanton künftig weniger die touristische Hardware – d.h. die touristischen Infrastrukturen – als vielmehr die Software, d.h. Marketing und Veranstaltungen, unterstützen. Die Destinationen erhalten nach dem Grundsatz "Mittelherkunft = Mittelverwendung" deutlich mehr aus dem Ertrag der Beherbergungsabgabe für ihre Marktbearbeitung. Der Regierungsrat hat entschieden, diesen Anteil auf 90 Prozent festzulegen. Die Förderung von Infrastrukturen bleibt eine staatliche Aufgabe, jedoch vermehrt in Form von Darlehen an Stelle von Beiträgen. Rechtliche Grundlage ist neu das Einführungsgesetz über die Investitionshilfe im Berggebiet.

Über 200 Tourismusfachleute haben am ersten Berner Tourismustag in Interlaken am 18. November die aktuelle Situation und die Zukunftsaussichten ihrer Branche diskutiert.

Der Deckungsbeitrag III konnte nicht eingehalten werden. Ursachen sind Mindereinnahmen bei der Beherbergungsabgabe (CHF 0,2 Mio.), Mehraufwendungen im Zusammenhang mit der Einführung des TEG, Projektverzögerung bei der neuen touristischen Signalisation an Autobahnen (CHF 0,6 Mio.) sowie ausserordentliche Darlehensverluste von CHF 4,6 Millionen. Bezüglich der weiteren Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

La Stratégie de promotion différenciée de l'espace rural, couplée et coordonnée avec la stratégie de croissance, donnera des impulsions à la croissance dans les régions rurales. Des groupes de travail régionaux ont préalablement évalué les mesures définies dans la stratégie quant à leur potentiel, les ont formulées et inscrites dans un ordre des priorités. L'accent est placé sur les projets d'infrastructure, tels que l'amélioration de l'accès à l'Emmental et à la Haute–Argovie et le raccordement à l'autoroute (artère économique), qui garantissent les liaisons avec les principaux axes économiques. De même, une grande importance est accordée aux mesures prévues dans les domaines de la formation, de l'habitat, du tourisme et de l'agriculture.

La nouvelle loi sur le développement du tourisme (LDT) entrera en vigueur au début de l'année 2006. Avec la LDT, le canton soutiendra à l'avenir moins le " hardware " touristique – c'est–à–dire les infrastructures touristiques – et davantage le " software ", c'est–à–dire le marketing et les manifestations. En vertu du principe de l'adéquation entre l'origine et l'emploi des ressources, les destinations recevront, pour le conditionnement du marché, une part nettement plus importante du produit de la taxe d'hébergement. Le Conseil–exécutif a décidé de fixer cette part à 90 pour cent. L'encouragement d'infrastructures restera une tâche cantonale, mais prendra plus souvent la forme de prêts que de subventions. La loi portant introduction de la loi fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne constituera la nouvelle base légale.

Plus de 200 spécialistes du tourisme ont discuté de la situation actuelle et des perspectives d'avenir de leur branche lors de la 1ère Journée bernoise du tourisme, le 18 novembre à Interlaken.

Le solde du niveau de marge contributive III budgété n'a pas pu être atteint. Cela est dû à des pertes de recettes de la taxe d'hébergement (CHF 0,2 mio), à des charges supplémentaires liées à l'introduction de la LDT, au retard pris par le projet de nouvelle signalisation touristique le long des autoroutes (CHF 0,6 mio) ainsi qu'à la perte extraordinaire de prêts à hauteur de CHF 4,6 millions. Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des " Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit ".

4.3.12 Arbeitsbedingungen

4.3.12 Conditions de travail

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	2'827'700.00	3'366'091.25	538'391.25	19.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'202'597.35	3'146'486.59	–56'110.76	–1.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	317'100.00	324'029.81	6'929.81	2.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–691'997.35**	**–104'425.15**	**587'572.20**	**–84.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	790'196.65	798'551.62	8'354.97	1.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	435'226.74	360'744.14	–74'482.60	–17.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'917'420.74**	**–1'263'720.91**	**653'699.83**	**–34.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'917'420.74**	**–1'263'720.91**	**653'699.83**	**–34.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	90'000.00	**0.00**	–90'000.00	–100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	25'000.00	**28'960.00**	3'960.00	15.8	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'802'420.74**	**–1'234'760.91**	**567'659.83**	**–31.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	180'000.00	33'201.00	–146'799.00	–81.6	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	180'000.00	33'201.00	–146'799.00	–81.6	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	8'796.30	8'796.30		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–8'796.30	8'796.30		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	40'420.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**40'420.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Arbeitsaufsicht
- Arbeitsmarktaufsicht
- Marktaufsicht
- Chronometerkontrolle

Produits

- Sécurité et santé au travail
- Surveillance du travail
- Surveillance du marché du travail
- Surveillance des marchés
- Contrôle des chronomètres

Beschreibung

Wahrung der Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz in allen Betrieben der bernischen Wirtschaft. Zulassung von ausländischen Erwerbstätigen unter Berücksichtigung von branchenspezifischen Arbeitsmarktsituationen. Aufsicht über die private Arbeitsvermittlung und den privaten Personalverleih. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Information, Beratung, Bewilligung, Kontrolle, Messung und Sanktionierung. Führen der entsprechenden Fachstellen sowie Organisation und Aufsicht über die delegierten Vollzugsbereiche in den Gemeinden Bern, Biel und Thun. Beratung und Information von Bürgerinnen und Bürgern, Betrieben, Organisationen der Wirtschaft, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte. Bearbeitung von Gesuchen, Klagen, Einsprachen, Anzeigen und Beschwerden. Erteilen von Bewilligungen und Verwarnungen, durchführen von Kontrollen und Sicherheitsaudits sowie durchsetzen von Massnahmen.

Description

Garantie de la sécurité et de la santé sur le lieu de travail dans toutes les entreprises du canton de Berne. Admission des travailleurs étrangers en tenant compte des situations spécifiques aux branches sur le marché du travail. Surveillance du service privé de l'emploi et de la location privée de services. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière d'information, de conseils, d'autorisations, de contrôles, de mesures et de sanctions. Conduite des services compétents ainsi qu'organisation et surveillance des domaines d'exécution délégués dans les communes de Berne, Bienne et Thoune. Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques. Traitement des demandes, plaintes, oppositions, dénonciations et des recours. Octroi d'autorisations, avertissements, exécution des contrôles et des audits de sécurité ainsi qu'application des mesures.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance–accidents (LAA; RS 822.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance–chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance–chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les conditions minimales de travail et de salaire applicables aux travailleurs détachés en Suisse et sur les mesures d'accompagnement (Loi sur les travailleurs détachés; RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)

Leistungsempfänger

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer

Branchen– und Fachverbände

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber

Organisationen der Sozialpartner

Destinataires

Employés/employées

Associations professionnelles

Employeurs/employeuses

Organisations des partenaires sociaux

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	2	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	25	25	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe.
Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées.
Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall.
Einheit: Tage

Indicateur d'effet 2:

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation.
Unité: jours

Leistungsziel(e)

Gezielte Kontrollen von Arbeitstätten aufgrund ihres Gefährdungspotentials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt

Objectif(s) de prestation

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé

Les autorisations sont octroyées dans les délais

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	400	397	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	4'000	4'251	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	25	25	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl der kontrollierten Arbeitstätten. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Behandlungsdauer im Normalfall. Einheit: Tage

Indicateur de prestation 1:

Nombre de lieux de travail contrôlés. Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'autorisations. Unité: nombre

Indicateur de prestation 3:

Durée normale de traitement. Unité: jours

Kommentar

Die Produktgruppe hat ihre Leistungs– und Wirkungsziele erreicht. Der Deckungsbeitrag III fiel um CHF 0,6 Millionen besser aus, vor allem durch Mehreinnahmen bei den Gebühren. Der Rückgang der Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige aufgrund der Personenfreizügigkeit war geringer als angenommen. Zudem wurden die Ansätze im Zusammenhang mit der Einführung von NEF dem effektiven Aufwand angepasst.

Die Personenfreizügigkeit für die bisherigen 15 EU–Mitgliedstaaten gilt seit 2004. Im Jahr 2005 meldeten sich 6 100 ausländische Arbeitnehmende und Dienstleister im Kanton Bern. Gegenüber den 1 900 Meldungen ab Juni 2004 ist zwar eine deutliche Zunahme zu verzeichnen, der befürchtete Ansturm entsandter Arbeitnehmender blieb jedoch aus. Zur Kontrolle von Lohn– und Arbeitsbedingungen wurden vier regionale Arbeitsmarktkontrollvereine (Berner Oberland, Biel/Seeland & Berner Jura, Oberaargau/Emmental, Bern und Region) gegründet. Bei Branchen ohne Gesamtarbeitsvertrag ist der Kanton für die Kontrollen zuständig.

Mit dem Projekt "Top Combi" bietet der Kanton Bern ab dem 1. Januar 2006 ein vereinfachtes Anmelde– und Abrechnungsverfahren für Sozialabgaben bei Klein– und Gelegenheitsarbeiten an. Für ausländische Arbeitnehmende wird eine beschränkte Arbeitsbewilligung in das Verfahren integriert. Die Massnahme wird flankierend zur Erweiterung der Personenfreizügigkeit eingeführt. Vom vereinfachten Verfahren profitieren sowohl Arbeitgebende wie Arbeitnehmende. Schwarzarbeit kann damit wirkungsvoll vermindert werden.

Commentaire

Le groupe de produits a atteint ses objectifs de prestation et d'effet. Le solde du niveau de marge contributive III a dépassé de CHF 0,6 million le montant budgété, surtout en raison de recettes supplémentaires provenant des émoluments. La diminution du nombre d'autorisations pour travailleurs étrangers entraînée par la libre circulation des personnes a été moins importante que prévu. Les taux ont en outre été adaptés aux charges effectives dans le cadre de l'introduction de la NOG.

Les ressortissants des 15 anciens pays membres de l'UE jouissent depuis 2004 de la libre circulation des personnes. En 2005, 6 100 travailleurs et prestataires de services étrangers se sont annoncés dans le canton de Berne. Cela constitue une nette augmentation par rapport aux 1 900 déclarations survenues à partir de juin 2004, mais le déferlement de travailleurs détachés redouté n'a pas eu lieu. Quatre associations régionales de contrôle du marché du travail (Oberland bernois, Bienne/Seeland et Jura bernois, Haute–Argovie/Emmental, Berne et région) ont été fondées afin de contrôler les conditions de salaire et de travail. Le canton se charge des contrôles pour les branches qui ne disposent pas de conventions collectives de travail.

Avec le projet "Top Combi", le canton de Berne proposera à partir du 1er janvier 2006 une procédure simplifiée de déclaration et de décompte des cotisations d'assurances sociales pour les petits travaux et les travaux occasionnels. Un permis de travail de durée limitée sera intégré à la procédure pour les travailleurs étrangers. La mesure sera introduite en accompagnement de l'extension de la libre circulation des personnes. La procédure simplifiée profitera aussi bien aux employeurs qu'aux employés, et permettra de faire reculer efficacement le travail au noir.

Kommentar

Nach Durchführung des Vernehmlassungsverfahrens wurde im Oktober die Teilrevision des Gesetzes über Handel und Gewerbe zuhanden des Grossen Rats verabschiedet. Die Teilrevision führt den liberalen Kurs im Gewerberecht weiter. Die Bewilligungspflicht für Waren– und Dienstleistungsautomaten sowie für Bergführerinnen und Bergführer sollen aufgehoben werden. Zudem schlug der Regierungsrat gestützt auf die Vernehmlassungsantworten auch einen Verzicht auf die kantonalen Ladenschlussvorschriften vor. Dagegen sollen die Werbung für Tabak und alkoholische Getränke auf öffentlichem Grund sowie die Abgabe von Tabak an Jugendliche unter 18 Jahren verboten werden. Damit werden Aufträge des Grossen Rats umgesetzt.

Den veränderten Rahmenbedingungen wurde mit dem Projekt "Organisationsentwicklung Arbeitsbedingungen" Rechnung getragen. Die Koordinationsstelle Schwarzarbeit sowie die Meldestelle Ausländische Erwerbstätige werden zu einer zentralen Meldestelle zusammengeführt.

Commentaire

Après la procédure de consultation, le Conseil–exécutif bernois a adopté la révision partielle de la loi sur le commerce et l'industrie en octobre. La procédure de consultation a conforté le gouvernement dans sa volonté de libéraliser le droit dans ce domaine. Le régime de l'autorisation obligatoire est abandonné pour les distributeurs automatiques de marchandises et de prestations de services ainsi que pour les guides de montagne. De plus, le Conseil–exécutif propose, sur la base des réponses reçues lors de la consultation, de renoncer à toute prescription concernant les horaires d'ouverture des magasins. En revanche, la publicité pour le tabac et l'alcool sera interdite sur le domaine public ainsi que la remise de tabac à des jeunes de moins de 18 ans, ce qui concrétise des mandats du Grand Conseil.

Il a été tenu compte des nouvelles conditions générales avec le projet " Développement de l'organisation Conditions de travail ". Le service de coordination de la lutte contre le travail au noir ainsi que la centrale de communication pour les travailleurs étrangers ont été rassemblés au sein d'une seule centrale.

4.3.13 Immissionsschutz

4.3.13 Protection contre les immissions

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'532'000.00	1'720'137.60	188'137.60	12.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'218'340.44	2'066'181.22	–152'159.22	–6.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	416'200.00	858'467.40	442'267.40	106.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'102'540.44**	**–1'204'511.02**	**–101'970.58**	**9.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	493'830.70	710'687.15	216'856.45	43.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	597'015.33	273'819.71	–323'195.62	–54.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'193'386.47**	**–2'189'017.88**	**4'368.59**	**–0.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'193'386.47**	**–2'189'017.88**	**4'368.59**	**–0.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	150'000.00	**212'252.05**	62'252.05	41.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	50'000.00	**49'300.00**	–700.00	–1.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'093'386.47**	**–2'026'065.83**	**67'320.64**	**–3.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	150‘000.00	117'502.05	–32‘497.95	–21.7	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	5'100.00	5'100.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–150‘000.00	–112‘402.05	–37‘597.95	–25.1	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	199'209.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**199'209.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Luftüberwachung und Sanierungskonzepte
- Schutz vor Luftverunreinigung, Lärm, Störfällen und Strahlung
- Abgaskontrolle bei stationären Anlagen

Produits

- Surveillance de la qualité de l'air et programmes d'assainissement
- Protection contre la pollution de l'air, le bruit, les accidents majeurs et le rayonnement
- Contrôle des gaz d'échappement d'installations stationnaires

Beschreibung

Im Kanton Bern werden die Vorschriften über den Umweltschutz von verschiedenen Fachstellen vollzogen, im beco im Geschäftsbereich Immissionsschutz. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Luftreinhaltung, Lärmschutz, Störfallvorsorge und nicht ionisierende Strahlung (Mobilfunk). Beratung und Information Bürgerinnen und Bürgern Betrieben, Organisationen der Wirtschaft und Umwelt, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte. Bearbeitung von Bewilligungen, Klagen, Einsprachen und Beschwerden. Durchführen von Messungen und Kontrollen sowie Anordnung von Sanierungen. Organisation und Überwachung der Feuerungskontrolle von rund 12 000 Gebäudeheizungen. Überwachen der Luftqualität. Erstellen von Sanierungskonzepten bei übermässiger Luftbelastung. Ausarbeiten und Umsetzen von Massnahmen im Verkehrsbereich.

Description

Plusieurs services de l'administration cantonale s'occupent de la protection de l'environnement. Au sein du beco, c'est le domaine Protection contre les immissions qui est compétent en la matière. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de protection de la qualité de l'air, de protection contre le bruit, de prévention des accidents majeurs et de rayonnement non ionisant (téléphonie mobile). Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques et écologistes, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques. Traitement des autorisations, des plaintes, des oppositions et des recours. Exécution de mesures et de contrôles, ordonnances d'assainissement. Organisation et surveillance du contrôle d'environ 12 000 installations de combustion. Surveillance de la qualité de l'air. Elaboration de concepts d'assainissement en cas de pollution excessive de l'air. Elaboration et mise en ouvre de mesures dans le domaine de la circulation.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

Leistungsempfänger

Von Immissionen betroffene Personen

Unternehmen

Destinataires

Personnes concernées par les immissions

Entreprises

Leistungsempfänger

Branchen– und Fachverbände

Umweltorganisationen

Destinataires

Associations professionnelles

Organisations écologistes

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	5	12	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	25	17	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer. Einheit: Tage

Indicateur d'effet 2:

Durée de traitement. Unité: jours

Leistungsziel(e)

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärmschutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfällen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme prévue

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	750	973	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95	98	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	450	646	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de contrôles et de mesures. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Disponibilité. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Beurteilungen. Einheit: Anzahl

Kommentar

Die Produktgruppe hat ihre Leistungs– und Wirkungsziele erreicht. Der Deckungsbeitrag III wurde eingehalten. Bezüglich Kontrollen und Messungen sowie der Beurteilung von Betrieben und Anlagen wurden die Leistungsziele deutlich übertroffen. Dies ist auf den unregelmässigen Kontrollrhythmus sowie den ungebrochenen Bauboom bei den Mobilfunkantennen zurückzuführen.

Die Standortbestimmung zum Massnahmenplan Luftreinhaltung 2000/2015 wurde wie vorgesehen ausgearbeitet. Der Bericht informiert über die aktuelle Luftqualität im Kanton Bern, zieht Bilanz bezüglich der Umsetzung der Massnahmen und zeigt die Prioritäten für die nächsten Jahre auf. Die Luftqualität im Kanton Bern hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten markant verbessert. Trotz diesen Erfolgen ist die Luft aber immer noch in einem Mass belastet, das gesundheitliche und ökologische Schäden hervorrufen kann.

Das Fahrleistungsmodell (FLM) hat sich in der Praxis etabliert und wurde in die ordentlichen Planungsabläufe integriert. Bis heute konnten bereits mehrere Anlagen baubewilligt werden (z.B. Wankdorfstadion Bern, Bern Brünnen). Die Rechtmässigkeit des FLM wurde vom Bundesgericht im Zusammenhang mit der Planung des Freizeit– und Einkaufszentrums Westside in Bern Brünnen bestätigt.

Aufgrund eines Entscheides zu einer Mobilfunkantenne in Bolligen verlangt das Bundesgericht eine Abkehr vom bisherigen Vollzug. Neu wird eine weitergehende Kontrolle der Sendeleistung gefordert. Bis zum Vorliegen einer entsprechenden Lösung wurden die Baugesuche sistiert. Diese konnte bis zum Jahresende erarbeitet werden. Das BAFU (ehemals BUWAL) wird die Kontrolllösung voraussichtlich ab Mitte Januar 2006 zum Vollzug empfehlen. Ab diesem Zeitpunkt können wieder Baugesuche ausgestellt werden.

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'appréciations. Unité: nombre

Commentaire

Le groupe de produits a atteint ses objectifs de prestation et d'effet. Le solde du niveau de marge contributive III correspond au montant budgété. Les objectifs de prestation ont été clairement dépassés en ce qui concerne les contrôles et les mesures, ainsi que l'évaluation des entreprises et des installations. Cela s'explique par le rythme irrégulier des contrôles ainsi que par le boom de la construction d'antennes de téléphonie mobile.

Le bilan concernant le Plan de mesures de protection de l'air 2000/2015 a été élaboré comme prévu. Le rapport informe de la qualité actuelle de l'air dans le canton de Berne, établit un bilan de la mise en ouvre des mesures et indique les priorités pour les prochaines années. La qualité de l'air s'est améliorée de manière significative dans le canton de Berne au cours des deux dernières décennies. Mais malgré ces succès, l'air est encore toujours pollué dans une mesure susceptible de nuire à la santé et à l'environnement.

Le système de pondération des trajets (SPT) s'est implanté et a été intégré aux étapes ordinaires de la planification. Des permis de construire ont déjà été délivrés pour plusieurs installations (p.ex. Stade du Wankdorf à Berne, Berne Brünnen). Le Tribunal fédéral a confirmé la légalité du SPT en rapport avec la planification du centre récréatif et commercial Westside, situé à Berne Brünnen.

En raison d'un arrêt concernant une antenne de téléphonie mobile à Bolligen, le Tribunal fédéral exige l'abandon des pratiques d'exécution actuelles. Il exige désormais un contrôle approfondi de la puissance. Les procédures d'octroi de permis ont été suspendues jusqu'à ce qu'une solution satisfaisante soit trouvée. Celle–ci a pu être élaborée avant la fin de l'année. L'OFEV (ancien OFEFP) recommandera vraisemblablement la solution du contrôle d'ici la mi–janvier 2006. Des permis de construire pourront alors à nouveau être délivrés.

4.3.14 Arbeitslosenversicherung

4.3.14 Assurance-chômage

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)

Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)

Beschreibung

Der Vollzug des Arbeitslosenversicherungsgesetzes (AVIG) gliedert sich in die Bereiche Arbeitsvermittlung (AV) und Arbeitslosenkasse (ALK). Der Bund vereinbart mit den Kantonen entsprechende Leistungsaufträge. Die Finanzierung erfolgt vollständig durch die Arbeitslosenversicherung. Die Kantone bezahlen einen durch das Bundesrecht vorgegebenen Betrag (in der Produktegruppe Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen enthalten).

Description

L'exécution de la loi sur l'assurance–chômage (LACI) se répartit entre les domaines Service de l'emploi et Caisse de chômage. La Confédération convient avec les cantons des mandats de prestations correspondants. Le financement est intégralement du ressort de l'assurance–chômage. Les cantons versent un montant déterminé par le droit fédéral (contenu dans le groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance–chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance–chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als Stellen suchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits– oder Schlechtwetterentschädigung

Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden. Das seco erfasst die Wirkung gesamtschweizerisch aufgrund der gewichteten Teilindikatoren "rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt" und "Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit".

Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des personnes à la recherche d'un emploi. Le seco appréhende les effets à l'échelle nationale sur la base des indicateurs partiels pondérés " Réinsertion rapide des personnes sans emploi dans le marché du travail " et " Prévention d'une quête d'emploi de longue durée, de situations de fin de droit ainsi que de nouvelles situations de chômage ".

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	100	111	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Wirkung gemäss Berechnung des seco erreicht mindestens den schweizerischen Durchschnitt. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Les effets prévus par le beco atteignent au moins la moyenne suisse de 100 %. Unité: %

Leistungsziel(e)

Objectif(s) de prestation

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des seco geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du seco. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	100	100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	8'000	9'180	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition seco. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du seco. Unité: nombre

Kommentar

Commentaire

Das Ziel von 100 Prozent der Wirkungswerte kann voraussichtlich erneut erreicht werden. Die definitiven Zahlen des seco sind jedoch erst im Mai 2006 verfügbar. Die Arbeitslosenkasse hat ihre Ziele erreicht. Mit 8 900 Leistungspunkten wurde der Planwert um mehr als 10 Prozent überschritten.

Die Arbeitsvermittlung hat sich entschieden, eine freiwillige besondere Lagebeurteilung durch das seco durchführen zu lassen. Die Ergebnisse haben bestätigt, dass die Harmonisierung der Kernprozesse ein wichtiger Schritt zur Verbesserung der Wirkungen darstellt. Die Kernprozesse in den RAV sind per 1.7.2005 geschult und eingeführt worden. Um den längerfristigen Nutzen sicherzustellen, wurde ein Qualitätsverantwortlicher eingesetzt. Die Umsetzung beinhaltet die Evaluation durch eine externe Stelle. Die Firma Interface aus Luzern hat mit der Evaluation begonnen und im November 2005 einen Zwischenbericht präsentiert. Die Ergebnisse des Zwischenberichts bestätigen sowohl den eingeschlagenen Weg in Sachen Kernprozessen als auch die Realisierung der im Massnahmenplan festgelegten Zielgrössen.

Les objectifs d'effet seront vraisemblablement à nouveau entièrement atteints. Les chiffres définitifs du seco ne seront cependant disponibles qu'au mois de mai 2006. La Caisse de chômage a atteint ses objectifs. Avec 8 900 unités de prestation, la valeur prévue a été dépassée de plus de 10 pour cent.

Le Service de l'emploi a décidé volontairement de laisser le seco procéder à une analyse de la situation. Les résultats ont confirmé que l'harmonisation des processus clés représente une étape importante en vue de l'amélioration des effets. Les processus clés ont été présentés et introduits le 1.7.2005 dans les ORP. Un responsable de la qualité a été nommé pour garantir les profits à long terme. La mise en ouvre comprend une évaluation par un service externe. L'entreprise Interface de Lucerne a commencé l'évaluation et a présenté, en novembre 2005, un rapport intermédiaire dont les résultats confirment tant le bien–fondé de la voie empruntée que la réalisation des ordres de grandeur fixés dans le plan de mesures.

Kommentar

Die arbeitsmarktlichen Massnahmen im Bereich Beschäftigungsprogramme für das Jahr 2006 wurden erfolgreich ausgeschrieben. Die offenen Fragen mit den bisherigen Anbietern konnten geklärt und die erforderlichen Verbesserungen in der interinstitutionellen Zusammenarbeit umgesetzt werden.

Die Realisierung des vom Bund geforderten Ausbildungsniveaus der RAV–Mitarbeitenden ist auf Kurs. Mit allen RAV–Mitarbeitenden sind Vereinbarungen getroffen worden, wie und bis wann die geforderten Aus– und Weiterbildungen zu realisieren sind.

Das papierlose Büro wurde in Bern und Unterseen eingeführt, die Einführung bei den übrigen Zahlstellen soll bis Ende Juli 2006 abgeschlossen sein. Die organisatorischen und technischen Probleme der Einführungsphase konnten behoben werden. Im Sommer kam es aufgrund der Einführung zu Verzögerungen in der Geschäftsbehandlung, die Rückstände konnten dank flexiblem Personaleinsatz rasch behoben werden.

Die Quote der vom IKS und der externen Revisionsstelle beanstandeten Fälle ist gestiegen. Die Haftung zu Lasten der Kasse beläuft sich auf CHF 50 000 und kann ohne Trägerhaftung beglichen werden. Zur Vermeidung von Fehlern wurden zusätzliche Massnahmen getroffen (IKS, Schulung).

Commentaire

Les mesures de marché du travail concernant les programmes d'occupation pour l'année 2006 ont été mises au concours avec succès. Les questions en suspens avec les actuels prestataires ont été réglées et les améliorations nécessaires dans le domaine de la collaboration interinstitutionnelle ont été concrétisées.

La mise à niveau des collaborateurs et collaboratrices des ORP exigée par la Confédération est en cours de réalisation. Des conventions ont été passées avec l'ensemble des collaborateurs et collaboratrices des ORP pour fixer les modalités et les échéances des cours de formation et de perfectionnement professionnel exigés.

Le " bureau sans papier " a été introduit à Berne et à Unterseen. L'introduction dans les autres offices de paiement devra être terminée d'ici la fin du mois de juillet 2006. Les problèmes organisationnels et techniques rencontrés au cours de la phase d'introduction ont été résolus. L'introduction du " bureau sans papier " a causé des retards dans le traitement des affaires au cours de l'été; ces retards ont été rapidement résorbés grâce à la flexibilité dont a fait preuve le personnel.

Le taux des cas contestés par le système de contrôle interne (SCI) et le service externe de révision a augmenté. La responsabilité à charge de la caisse s'élève à CHF 50 000 francs et peut être réglée sans responsabilité du titulaire. Des mesures supplémentaires ont été prises afin d'éviter des erreurs (SCI, formation).

4.3.15 Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen

4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	642'000.00	676'068.75	34'068.75	5.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'421'373.82	1'571'319.82	149'946.00	10.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	8'879'500.00	11'392'084.19	2'512'584.19	28.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–9'658'873.82**	**–12'287'335.26**	**–2'628'461.44**	**27.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	446'893.93	1'495'765.60	1'048'871.67	234.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	–6'507.52	–620'010.32	–613'502.80	9'427.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–10'099'260.23**	**–13'163'090.54**	**–3'063'830.31**	**30.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–10'099'260.23**	**–13'163'090.54**	**–3'063'830.31**	**30.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	300'000.00	**188'069.50**	–111'930.50	–37.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	2'120'000.00	**2'823'076.85**	703'076.85	33.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–11'919'260.23**	**–15'798'097.89**	**–3'878'837.66**	**32.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	200'000.00	196'553.00	–3'447.00	–1.7	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	200'000.00	196'553.00	–3'447.00	–1.7	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit Arbeitslosenversicherung 2005	GRB/AGC 0143/06	3'476'000.00	Crédit supplémentaire assurance–chômage 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	83'189.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**3'559'189.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Arbeitsmarkt
- Wirtschaftspolitische Grundlagen
- Wohnbauförderung alte Massnahmen

Produits

- Marché du travail
- Bases de la politique économique
- Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures)

Beschreibung

Erarbeiten der wirtschaftspolitischen Grundlagen und der arbeitsmarktlichen Grundlagen zur Durchführung kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen, Aufsicht über Finanzierung und Durchführung kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen, Melde– und Auskunftsstelle für entsandte ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, Arbeitsmarktbeobachtung und Führen der Arbeitsmarkstatistik gemäss den Vorgaben der flankierenden Massnahmen des freien Personenverkehrs, Führen der Sekretariate der kantonalen Arbeitsmarktkommission (KAMKO) und des Verbandes schweizerischer Arbeitsämter (VSAA).

Description

Elaboration des bases de la politique économique et des bases du marché du travail relatives à l'exécution des mesures cantonales de marché du travail, de la surveillance du financement et de l'exécution des mesures cantonales de marché du travail. Organe de déclaration et de renseignement pour les travailleurs et travailleuses détachés, surveillance du marché du travail et gestion de la statistique du marché du travail en vertu des exigences des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes, conduite des secrétariats de la Commission cantonale du marché du travail (CCMT) et de l'Association suisse des offices du travail (AOST).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Gesetz vom 7. Februar 1978 über die Verbesserung des Wohnungsangebotes (BSG 854.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance–chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance–chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)
- Loi du 7 février 1978 concernant l'amélioration de l'offre de logements (RSB 854.1)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Unternehmen

Wohneigentümerinnen/Wohneigentümer

Mieterinnen/Mieter

Liegenschaftsverwaltungen

Destinataires

Personnes au chômage

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Entreprises

Propriétaires de logements

Locataires

Gérances immobilières

Wirkungsziel(e)

Die Produktegruppe umfasst vor allem Führungsunterstützung, weshalb auf die Formulierung eigener Wirkungsziele verzichtet wird

Objectif(s) d'effet

Le groupe de produits comprend avant tout le soutien à la direction; il est pour cette raison renoncé à formuler des objectifs d'effet propres.

Leistungsziel(e)

Der Kanton setzt sich für einen funktionierenden Arbeitsmarkt ein und nimmt seine Aufsichtspflichten wahr

Projekte, Erlasse und Vorhaben werden auf ihre volkswirtschaftliche Auswirkungen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Le canton s'engage en faveur d'un marché du travail fonctionnel et s'acquitte de ses obligations de surveillance

Les projets et les textes de loi sont appréciés quant à leurs effets sur l'économie

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	50	106	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	200	564	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Geschäfte (Abklärungen, Sitzungen KAMKO, Statistik, Lohnerhebungen und GAV). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombres d'affaires (enquêtes, séances CCMT, statistiques, enquêtes sur les salaires et CCT). Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Mitberichte oder Stellungnahmen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corapports ou de prises de position. Unité: nombre

Kommentar

Die Produktgruppe hat ihre Leistungsziele erreicht.Die Wachstumsstrategie wird mit 67 Massnahmen in 9 Handlungsfeldern umgesetzt. Die Federführung für die einzelnen Massnahmen liegt bei den einzelnen Direktionen oder bei der Staatskanzlei. Die Umsetzung der 67 Massnahmen präsentierte sich wie folgt:

- 10 Massnahmen haben ihren Auftrag erreicht (z.B. Revision des Tourismusförderungsgesetzes)
- 40 Massnahmen sind in Umsetzung (z.B. Bildungsstrategie für den Kanton Bern)
- 13 Massnahmen sind staatliche Daueraufgaben (z.B. Strassenbauprogramm)
- 2 Massnahmen werden von den Direktionen vorbereitet (z.B. Regierungsreform)
- auf die Umsetzung einer Massnahme wurde verzichtet (Anzeigeverfahren anstelle des Bewilligungsverfahrens im Baugesetz einführen) und die Umsetzung einer Massnahme wurde aufgrund von Veränderungen auf Bundesebene abgebrochen ("Sonntagsarbeit ermöglichen").

Die kantonale Arbeitsmarktkommission (KAMKO) führt die Aufsicht über den bernischen Arbeitsmarkt. Sie setzt sich aus je fünf Repräsentanten von bernischen Arbeitgeber– und Arbeitnehmerorganisationen sowie drei Vertretern der kantonalen Verwaltung zusammen. Um Lohndumping zu verhindern, beobachtete die KAMKO die Entwicklung der Lohn– und Arbeitsbedingungen. 2005 erfolgten keine Klagen, die ein Schlichtungsverfahren der KAMKO erfordert hätten.

Commentaire

Le groupe de produits a atteint ses objectifs de prestation. La stratégie de croissance est mise en ouvre par le biais de 67 mesures réparties sur 9 champs d'action. Les Directions ou la Chancellerie d'État sont responsables de la mise en ouvre des différentes mesures. La mise en ouvre des 67 mesures se présentait comme suit à la fin de l'année sous rapport:

- 10 mesures sont réalisées (p.ex. la révision de la loi sur l'encouragement du tourisme);
- 40 sont en cours de réalisation (p.ex. la stratégie de formation pour le canton de Berne);
- 13 mesures sont des tâches permanentes du canton (p.ex. le programme de construction de routes);
- 2 mesures sont en cours de préparation dans les Directions (p.ex. la réforme gouvernementale);
- une mesure (remplacer la procédure d'autorisation dans la loi sur les constructions par une procédure d'annonce) a été abandonnée, tandis que la réalisation d'une mesure a été interrompue suite à des changements au niveau fédéral (permettre le travail dominical).

La Commission cantonale du marché du travail (CCMT) gère la surveillance du marché du travail bernois. Elle est composée de cinq représentants des organisations bernoises d'employeurs, de cinq représentants des organisations bernoises d'employés, ainsi que de trois représentants de l'administration cantonale. Afin d'empêcher le dumping salarial, la CCMT a observé l'évolution des conditions de salaire et de travail. Il n'y a pas eu en 2005 de plaintes qui auraient nécessité une procédure de conciliation de la CCMT.

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III konnte nicht eingehalten werden. Der Kantonsbeitrag an den Vollzug der Arbeitslosenversicherung fiel um CHF 3,4 Millionen höher aus als budgetiert. Gemäss dem revidierten Arbeitslosenversicherungsgesetz beteiligen sich die Kantone mit einem festen Beitrag an den Kosten für die Durchführung der öffentlichen Arbeitsvermittlung und der arbeitsmarktlichen Massnahmen. Dieser Beitrag wird unabhängig von den Aufwendungen für die öffentliche Arbeitsvermittlung und den arbeitsmarktlichen Massnahmen in den einzelnen Kantonen geschuldet. Die Kantone können somit die Höhe ihres Anteils nicht beeinflussen. Die massgebenden Zahlen waren im Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt. Aufgrund der Lage auf dem Arbeitsmarkt (Jugendarbeitslosigkeit) und zur Bekämpfung der Schwarzarbeit mussten zusätzliche Kantonsbeiträge gesprochen werden (Deckungsbeitrag IV).

Commentaire

Il n'a pas été possible d'atteindre le solde du niveau de marge contributive III budgété. La contribution cantonale à l'exécution de l'assurance–chômage a dépassé de CHF 3,4 millions le montant budgété. En vertu de la loi révisée sur l'assurance–chômage, les cantons participent à hauteur d'une contribution fixe aux coûts d'exécution du service public de l'emploi et des mesures de marché du travail. Les cantons doivent s'acquitter de cette contribution indépendamment des dépenses consenties pour le Service public de l'emploi et pour les mesures de marché du travail. Les cantons n'ont donc aucune influence sur le montant de leur part. Les chiffres déterminants n'étaient pas encore connus au moment de l'établissement du budget. Des subventions cantonales supplémentaires ont dû être versées en raison de la situation sur le marché du travail (chômage des jeunes) et de la lutte contre le travail au noir (marge contributive IV).

4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'029'000.00	1'939'601.55	910'601.55	88.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'400'715.43	7'992'279.27	–408'436.16	–4.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	685'000.00	704'521.55	19'521.55	2.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–8'056'715.43**	**–6'757'199.27**	**1'299'516.16**	**–16.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'749'977.77	4'241'641.46	491'663.69	13.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'443'542.63	1'059'580.99	–383'961.64	–26.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–13'250'235.83**	**–12'058'421.72**	**1'191'814.11**	**–9.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–13'250'235.83**	**–12'058'421.72**	**1'191'814.11**	**–9.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**3'370.00**	3'370.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	7'425'000.00	**8'444'691.50**	1'019'691.50	13.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–20'675'235.83**	**–20'499'743.22**	**175'492.61**	**–0.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	10‘735‘000.00	8'019'276.75	–2‘715‘723.25	–25.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	10‘735‘000.00	8'019'276.75	–2‘715‘723.25	–25.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	2‘680‘000.00	3'314'244.10	6340244.10	23.7	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	1‘770‘000.00	1'527'517.05	–242‘482.95	–13.7	(+)Recettes
Saldo	0.00	–910'000.00	–1'786'727.05	876'727.05	96.3	Solde

4.3.16 Conservation et exploitation des forêts

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'029'000.00	1'939'601.55	910'601.55	88.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'400'715.43	7'992'279.27	–408'436.16	–4.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	685'000.00	704'521.55	19'521.55	2.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–8'056'715.43**	**–6'757'199.27**	**1'299'516.16**	**–16.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'749'977.77	4'241'641.46	491'663.69	13.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'443'542.63	1'059'580.99	–383'961.64	–26.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–13'250'235.83**	**–12'058'421.72**	**1'191'814.11**	**–9.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–13'250'235.83**	**–12'058'421.72**	**1'191'814.11**	**–9.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**3'370.00**	3'370.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	7'425'000.00	**8'444'691.50**	1'019'691.50	13.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–20'675'235.83**	**–20'499'743.22**	**175'492.61**	**–0.9**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	10‘735‘000.00	8'019'276.75	–2‘715‘723.25	–25.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	10‘735‘000.00	8'019'276.75	–2‘715‘723.25	–25.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	2‘680‘000.00	3'314'244.10	6340244.10	23.7	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	1‘770‘000.00	1'527'517.05	–242‘482.95	–13.7	(+)Recettes
Saldo	0.00	–910'000.00	–1'786'727.05	876'727.05	96.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	45'924.13	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**45'924.13**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Waldbau / Ökologie
- Forstliche Planung
- Forstliche Beratung und Strukturentwicklung
- Forstliche Bildung

Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz–, Schutz– und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Die verschiedenen Interessen am Wald werden im Rahmen einer regionalen Planung koordiniert. Mit Beratung und Holzanzeichnung wird die betriebswirtschaftliche Verbesserung unter Wahrung der öffentlichen Interessen angestrebt. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus– und weitergebildet.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über das Verfahren bei Boden– und Waldverbesserungen vom 16. Juni 1997 (VBWG; BSG 913.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Behörden

Gesuchsteller

Waldbesitzer

Forstpersonal

Produits

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Sylviculture / Écologie
- Planification forestière
- Conseils et développement des structures
- Formation forestière

Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts sont coordonnés dans le cadre de plans forestiers régionaux. L' activité de conseil et le martelage du bois doivent permettre d'améliorer la gestion dans le respect des intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF; RSB 913.1)

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités

Requérants

Propriétaires forestiers

Personnel forestier

Leistungsempfänger

Forstliche Dienstleistungsbetriebe

Unternehmen der Wald– und Holzwirtschaft

Destinataires

Entreprises forestières prestataires de services

Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

Wirkungsziel(e)

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz– und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	erfüllt	Pilotbericht Nachhaltige Entwicklung Berner Wald erarbeitet:der Berner Wald entwickelt sich in den Bereichen Umwelt und Gesellschaft nachhaltig, nicht aber im Bereich Wirtschaft (nach wie vor defizitäre Forstbetriebe).	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

Indicateur d'effet 1:

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

Leistungsziel(e)

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Die Borkenkäferbekämpfung erfolgt zeitgerecht; zwischen Erkennen des Befalls und Abschluss der nötigen Massnahmen wird eine bestimmte Frist nicht überschritten.

Die öffentlichen Interessen am Wald sind koordiniert und die Entwicklungsabsichten festgelegt.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

Objectif(s) de prestation

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

La lutte contre les bostryches est menée en temps utile; il ne doit pas s'écouler trop de temps entre le moment du constat de l'infestation par les bostryches et celui de la décision des mesures nécessaires.

Les intérêts publics sont coordonnés et les objectifs de développement sont fixés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	80.00	90.90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80.00	97.70	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	86'400.00	78'300.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	95.00	99.60	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil Fälle von Borkenkäferbekämpfung mit eingehaltener Frist (Frist wird fallweise festgelegt). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Waldfläche mit genehmigtem Regionalen Waldplänen per Jahresende. Einheit: ha

Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part des cas de lutte contre les bostryches avec délai respecté (délai fixé de cas en cas). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Surfaces forestières concernées en fin d'année par des plans forestiers régionaux approuvés. Unité: ha

Indicateur de prestation 4:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité: %

Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht. Die Unwetter vom August 2005 führten zu grossen Schäden an Waldstrassen mit rund 100 Wiederherstellungsprojekten und Gesamtkosten von ca. CHF 6,0 Millionen. Auch die Gerinneeinhänge wurden stark in Mitleidenschaft gezogen. Ein erstes sofort ausgearbeitetes Sammelprojekt wurde durch den Bund bereits genehmigt. Die Bewältigung der Unwetterschäden wird 2006 noch andauern.

Im Hinblick auf die Revision des kantonalen Waldgesetzes wurden folgende Entscheidgrundlagen erarbeitet:
- Das Projekt "Forstliche Beratung 2010" soll aufzeigen, welche Wirkung die kostenlose Beratung auf die Entwicklung der Bewirtschaftungsstrukturen hat, und wie die forstliche Beratung künftig ausgestaltet werden könnte.
- Im Projekt "Schutzwald 2010" werden Vorschläge für die künftige Ausrichtung der Schutzwaldpflege im Kanton Bern erarbeitet.
- Mit dem dritten Projekt "Forstliche Planung 2010" werden Grundlagen zur planerischen Erfassung der Wälder mit wichtigen öffentlichen Interessen geschaffen.

Im Rahmen des Förderungskonzeptes AURIGA wurden zwei neue Projekte für Holzvermarktungsorganisationen lanciert und genehmigt sowie drei Projekte mit eigentumsübergreifender Waldbewirtschaftung finanziell unterstützt.

Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. Les intempéries du mois d'août 2005 ont causé d'importants dégâts aux routes forestières; une centaine de projets de remise en état ont été élaborés, tandis que les frais globaux s'élèvent environ à CHF 6,0 millions. Les versants des cours d'eau ont aussi été fortement endommagés. La Confédération a déjà approuvé un premier projet collectif. L'élimination des dommages se poursuivra en 2006.

Les bases de décision suivantes ont été élaborées en prévision de la révision de la loi cantonale sur les forêts:
- Le projet "Conseils forestiers 2010" doit mettre en évidence les effets des conseils gratuits sur l'évolution des structures d'exploitation et doit indiquer la manière dont les conseils forestiers pourraient à l'avenir être organisés.
- Des propositions relatives à la future orientation de l'entretien des forêts protectrices sont élaborées dans le cadre du projet "Forêts protectrices 2010".
- Le projet "Planification forestière 2010" favorise la création de bases pour la saisie, à des fins de planification, des forêts présentant un intérêt public prépondérant.

Dans le cadre du concept d'encouragement AURIGA, deux nouveaux projets destinés aux organisations de commercialisation du bois ont été lancés et approuvés, et trois projets d'exploitation des forêts indépendante des rapports de propriété ont été soutenus financièrement.

Kommentar

Die regionalen Waldpläne Bipperamt und Stockental wurden mit Genehmigung des Regierungsrates abgeschlossen. Bis heute bestehen somit rechtsgültige Pläne über 44 Prozent der kantonalen Waldfläche. Im Jahre 2005 konnten zwei neue Waldreservate nach dem neuen "Waldreservatskonzept" des Kantons Bern genehmigt und errichtet werden.

Im Berggebiet war der Borkenkäferbefall 2005 wesentlich geringer als erwartet. Dafür trat im Oberaargau ein sehr starker Käferbefall auf. Die Bekämpfungsmassnahmen erfolgen in diesem Gebiet ohne Beiträge.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 1,2 Millionen besser ab als budgetiert. Zu dieser Ergebnisverbesserung trugen höhere Bundessubventionen für eigene Aufwendungen und die verrechneten Beratungsdienstleistungen an öffentliche und private Waldbesitzer bei. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB IV und im Saldo der direkt zuteilbaren Investitionen wird auf den Rahmenkredit zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 (GRB 3690/05) verwiesen.

Commentaire

Les plans forestiers régionaux Bipperamt et Stockental ont été terminés avec l'approbation du Conseil–exécutif. Il existe ainsi à ce jour des plans juridiquement valables pour 44 pour cent des forêts du canton. En 2005, deux nouvelles réserves forestières ont été approuvées et créées en vertu du nouveau "concept des réserves forestières" du canton de Berne.

Dans les régions de montagne, les dégâts causés par les bostryches en 2005 ont été nettement moins importants qu'attendu. Ils ont en revanche été très importants en Haute–Argovie, région dans laquelle les mesures de lutte contre les bostryches ne bénéficient pas de subventions.

La marge contributive III dégage un excédent de CHF 1,2 million par rapport au budget. Cette amélioration des résultats s'explique par des subventions fédérales plus élevées pour les dépenses propres et par les prestations de conseil facturées aux propriétaires de forêts publics et privés. Pour le montant de l'écart qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive IV et le solde des investissements directement affectables, voir le crédit–cadre pour l'élimination des dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005 (ACE 3690/05).

4.3.17 Schutz vor Naturgefahren

4.3.17 Protection contre les dangers naturels

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'757'000.00	2'037'317.90	280'317.90	16.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'712'551.09	1'741'131.98	28'580.89	1.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	265'000.00	1'127'625.22	862'625.22	325.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–220'551.09**	**–831'439.30**	**–610'888.21**	**277.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	363'548.46	796'284.05	432'735.59	119.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	174'812.65	–136'177.22	–310'989.87	–177.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–758'912.20**	**–1'491'546.13**	**–732'633.93**	**96.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–758'912.20**	**–1'491'546.13**	**–732'633.93**	**96.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**1'985'450.60**	1'985'450.60		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–758'912.20**	**–3'476'996.73**	**–2'718'084.53**	**358.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	5‘200‘000.00	3'780'322.80	–1‘419‘677.20	–27.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	5‘200‘000.00	3'780'322.80	–1‘419‘677.20	–27.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	7‘300‘000.00	5'778'490.65	–1‘521‘509.35	–20.8	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	5‘600‘000.00	3'784'322.80	–1‘815‘677.20	–32.4	(+)Recettes
Saldo	0.00	–1'700'000.00	–1'994'167.85	294'167.85	17.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung Unwetterschäden August 2005	GRB/AGC 3690/06	550'000.00	Dépassement crédit dommages intempéries août 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0583/06	170'000.00	Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	18'097.62	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**738'097.62**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

Produits

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis– und Steinschlag, Fels– und Bergsturz, sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 09. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Kantonale Dienststellen

Anlagebetreiber

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Services de l'administration cantonale

Exploitants d'installations

Wirkungsziel(e)

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

Objectif(s) d'effet

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	0.00	2.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse.
Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élévé. Unité: nombre

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Das Netz automatischer Schnee–, Wind– und Wettermesstationen ist funktionstüchtig.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Les corapports sont traités dans les délais.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen (ab 2005 mind. 100 %)

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers (au moins 100 % dès 2005).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	80.00	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90.00	97.15	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	90.00	98.25	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	104.00	95.90	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Respect des standards des organisations faîtières (cartes synoptiques des dangers). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Kommentar

Die Leistungsziele der Produktgruppe wurden erreicht. Das Unwetter vom August 2005 hat die Arbeiten im Berichtsjahr dominiert. Als Folge der Ereignisse wurden im Rahmen der kantonalen Arbeitsgruppe Naturgefahren (AG NAGEF) eine Strategie für den Umgang mit dem Risiko entwickelt, die vom Regierungsrat gutgeheissen wurde. Im Ereigniskataster der Abteilung Naturgefahren sind insgesamt über 2 000 Einzelereignisse (Unwetter August) aufgenommen und dokumentiert worden. Die Ausarbeitung der Gefahrenkarte für das Siedlungsgebiet im Kanton Bern macht weiter gute Fortschritte: von den total 215 Gemeinden, welche eine Gefahrenkarte benötigen, sind 125 fertig oder in Bearbeitung.

Die Abteilung hat bei insgesamt 227 Bau– und Konzessionsgesuchen mitgewirkt. Im Produkt "Arbeiten für Dritte" haben die Verbauungsequipen in zahlreichen Lawinenverbauungs–, Steinschlags– und Erosionsschutzprojekten Spezialarbeiten im Umfang von über 25 000 Stunden geleistet.

Die Abweichung im Deckungsbeitrag III enhält die Ausgaben für die Ereignisdokumentation der Unwetterschäden vom August 2005 (GRB 3690/05) und Mehrausgaben von rund CHF 170 000, die sich insbesondere aus einer Änderung der bisherigen Buchungspraxis ergaben. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo der direkt zuteilbaren Investitionen wird auf den Rahmenkredit zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 (GRB 3690/05) verwiesen.

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports terminés dans les délais. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

Commentaire

Les objectifs de prestation du groupe de produits ont été atteints. La majorité des travaux de l'année sous rapport avaient un lien avec les intempéries du mois d'août 2005. Suite à ces intempéries, une stratégie de gestion des risques – approuvée par le Conseil–exécutif – a été élaborée dans le cadre du groupe cantonal de travail Dangers naturels. Plus de 2 000 événements (intempéries du mois d'août) ont au total été saisis et documentés dans le cadastre des événements de la Division des dangers naturels. L'élaboration des cartes des dangers pour les zones habitées du canton de Berne progresse de manière satisfaisante: des cartes des dangers ont été élaborées ou sont en cours d'élaboration pour 125 communes sur les 215 qui nécessitent de telles cartes.

La Division a au total donné son avis sur 227 demandes de permis de construire et demandes de concessions. Dans le produit "Travaux pour tiers", les équipes chargées de la réalisation des ouvrages de protection ont accompli des travaux spéciaux dans le cadre de nombreux projets de construction d'ouvrages paravalanches, d'ouvrages de protection contre la chute des pierres et contre l'érosion à hauteur d'environ 25 000 heures.

L'écart de la marge contributive III comprend d'une part les dépenses pour la documentation des événements liés aux dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005 (ACE 3690/05), d'autre part des charges supplémentaires à hauteur d'environ CHF 170 000 qui ont résulté en particulier d'une modification du mode de comptabilisation. Pour le montant de l'écart qu'enregistre le solde des investissements directement affectables, voir le crédit–cadre pour l'élimination des dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005 (ACE 3690/05).

4.3.18 Staatsforstbetrieb

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	12'634'000.00	9'396'200.86	–3'237'799.14	–25.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'068'104.71	5'626'462.05	–2'441'642.66	–30.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'192'000.00	2'621'128.61	429'128.61	19.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**2'373'895.29**	**1'148'610.20**	**–1'225'285.09**	**–51.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'351'484.59	3'261'598.19	910'113.60	38.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'352'697.08	2'015'985.55	–336'711.53	–14.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	1‘055‘000.00	0.00	–1‘055‘000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	310'000.00	0.00	–310'000.00	–100.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	–745'000.00	0.00	–745'000.00	–100.0	Solde

4.3.18 Entreprise Forêts domaniales

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	12'634'000.00	9'396'200.86	–3'237'799.14	–25.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'068'104.71	5'626'462.05	–2'441'642.66	–30.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'192'000.00	2'621'128.61	429'128.61	19.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**2'373'895.29**	**1'148'610.20**	**–1'225'285.09**	**–51.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'351'484.59	3'261'598.19	910'113.60	38.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'352'697.08	2'015'985.55	–336'711.53	–14.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'330'286.38**	**–4'128'973.54**	**–1'798'687.16**	**77.2**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	1‘055‘000.00	0.00	–1‘055‘000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	310'000.00	0.00	–310'000.00	–100.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	–745'000.00	0.00	–745'000.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit Unwetterschäden August 2005	GRB/AGC 3690/06	1'300'000.00	Crédit suppl. dommages intempéries août 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	554'928.70	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**1'854'928.70**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Holz (Nutzwald)
- Schutzleistungen
- Wohlfahrtsleistungen
- Arbeiten für Dritte (SFB)
- Samen und Pflanzen
- Spezialprodukte

Produits

- Bois (forêt productrice)
- Prestations de protection
- Prestations sociales
- Travaux pour tiers (EFD)
- Semences et plants
- Produits spéciaux (EFD)

Beschreibung

Der Staatsforstbetrieb pflegt und bewirtschaftet den Staatswald. Es handelt sich dabei je nach Vorrangfunktion um Nutz–, Schutz–, Erholungs– und Naturschutzwälder. Der Staatsforstbetrieb bietet zudem Dienstleistungen im Forstsektor und verwandten Gebieten an und ist Lehrbetrieb. In den staatlichen Pflanzgärten werden einheimische Forstpflanzen aus gesicherter Herkunft nachgezogen und vermarktet.

Description

L'Entreprise Forêts domaniales entretient et exploite les forêts domaniales. Selon la fonction prioritaire, il s'agit de forêts à fonction économique, protectrice, sociale ou protectrice de la nature. L'Entreprise Forêts domaniales propose en outre des prestations dans le secteur forestier et dans des domaines apparentés, et forme des apprentis. Des plants forestiers indigènes d'origine garantie sont produits et commercialisés dans les pépinières forestières.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo; RSB 921.111)

Leistungsempfänger

Abnehmer von Rohholz, Holzprodukten und Forstpflanzen

Auftraggeber für forstbetriebliche Dienstleistungen

Nutzniesser von Schutz– und Wohlfahrtsleistungen

Destinataires

Acquéreurs de bois brut, de produits en bois et de plants forestiers

Mandants de prestations de services liées à l'exploitation forestière

Bénéficiaires de prestations à caractère protecteur et social

Wirkungsziel(e)

Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	erfüllt	Erfüllt, keine negativen Veränderungen.	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Waldentwicklung (Betriebsplanung unter Berücksichtigung von Vorgaben aus der Regionalen Waldplanung).

Indicateur d'effet 1:

Développement des forêts (la planification de l'exploitation doit tenir compte des exigences des plans forestiers régionaux).

Leistungsziel(e) **Objectif(s) de prestation**

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald.

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Schutzleistungen.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations de protection.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Wohlfahrtsleistungen.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations sociales.

Angemessener Gewinn Arbeiten für Dritte.

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes.

Genügend breites Angebot an standortgerechten Forstpflanzen gesicherter Herkunft.

Offre suffisamment large de plants forestiers adaptés au site et d'origine garantie.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	90.00	74.60	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	–1'716'054.00	–2'083'632.15	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	–363'064.00	–239'069.65	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	112.00	88.60	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	145.00	155.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Nutzwald. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Deckungsbeitrag III Schutzleistungen. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 2:

Succès par hectare de forêt protectrice. Unité: CHF

Leistungsindikator 3:

Erfolg (DB III) Wohlfahrtsleistungen. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Solde des prestations sociales. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Produzierte einheimische Baum– und Straucharten (Sortimentsbreite). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Essences indigènes d'arbres et de buissons produites (largeur de l'assortiment). Unité: nombre

Kommentar

Der Staatsforstbetrieb hat seine Tätigkeit in der neuen Organisationsstruktur auf den 1.1.2005 aufgenommen. Die in die Reorganisation gesetzten Erwartungen für das erste Betriebsjahr des Staatsforstbetriebes wurden erfüllt.

- Der beschlossene Stellenabbau (SAR–Massnahme 2.9 SAR–Ergänzungsbericht wurde erfolgreich umgesetzt
- Die wirtschaftlichen Verbesserungen wurden erreicht und
- der Betrieb verfügt über Strukturen, die eine effiziente Umsetzung des Leistungsauftrages und eine erfolgreiche Positionierung des Betriebes in den nächsten Jahren erlauben.

Die nachhaltige Funktionserfüllung der Staatswälder als Wirkungsziel ist gewährleistet.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 und der ausserordentlichen Kosten zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 entstanden ist, wird auf die in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Werte verwiesen. Ohne Berücksichtigung dieser Sonderfaktoren wurde der budgetierte Deckungsbeitrag III eingehalten. Markante Abweichungen der Rechnung zum Voranschlag ergeben sich bei den Personalkosten (Abbau von 20 Vollzeitstellen) und beim Erlös. Die erwartete Erholung des Holzmarktes bestätigte sich nicht; die Holzpreise verharren weiterhin auf tiefem Niveau. Umsatzeinbussen bei den Arbeiten für Dritte als Folge des Stellenabbaus beeinträchtigten das Ergebnis zusätzlich.

Commentaire

La nouvelle Entreprise Forêts domaniales est entrée en activité le 1.1.2005 après restructuration. Les attentes placées dans la réorganisation pour la première année d'exploitation de l'entreprise ont été remplies.

- Les suppressions de postes décidées (mesure ESPP 2.9, rapport ESPP complémentaire) ont été menées à terme avec succès
- Des améliorations économiques concrètes se sont produites
- L'entreprise dispose de structures qui permettent une mise en ouvre efficiente du mandat de prestations et un positionnement favorable de l'entreprise pour les prochaines années.

L'accomplissement durable des fonctions des forêts domaniales est garanti en tant qu'objectif d'effet.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005 et des coûts extraordinaires dus à l'élimination des dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Sans la prise en compte de ces facteurs spéciaux, la marge contributive III budgétée a été respectée. Les coûts du personnel (suppression de 20 postes à temps complet) et le revenu s'écartent nettement des montants budgétés. La reprise attendue du marché du bois n'a pas eu lieu et les prix du bois restent bas. La baisse du chiffre d'affaires des travaux pour tiers, consécutive à la suppression de postes, nuit de plus aux résultats.

4.4 Besondere Rechnungen
4.4.1 Bodenverbesserung

4.4 Comptes spéciaux
4.4.1 Amélioration foncière

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**119'000.00**	**88'590.95**	**–30'409.05**	**–25.5**	**Charges**
Ertrag	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**–119'000.00**	**–88'590.95**	**30'409.05**	**–25.5**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**0.00**	**39'000.00**	**7'752.45**	**–31'247.55**	**–80.1**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	39'000.00	**7'358.00**	–31'642.00	–81.1	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	0.00	0.00	**338.55**	338.55		303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	0.00	0.00	**55.90**	55.90		305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	**0.00**	**80'000.00**	**80'838.50**	**838.50**	**1.0**	**31 Biens, services et marchandises**
317 Spesenentschädigungen	0.00	0.00	**738.50**	738.50		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	0.00	80'000.00	**80'100.00**	100.00	0.1	318 Honoraires et prestations de service
Ertrag						**Revenues**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

Bei der getrennten Budgetierung der Bodenverbesserungskommission und der Produktgruppe Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft wurden irrtümlich auch die Kosten des Stiftungsrates der Bernischen Stiftung für Agrarkredite (BAK) der Bodenverbesserung zugewiesen. Deshalb weist die Rechnung wesentlich tiefere Kosten aus.

Commentaire

Par suite d'une erreur commise lors de la budgétisation séparée de la Commission des améliorations foncières et du groupe de produits Compétitivité de l'agriculture, les coûts du Conseil de la Fondation bernoise de crédit agricole (CAB) ont également été attribués aux améliorations foncières. C'est pourquoi le compte présente des coûts substantiellement moins élevés.

4.5 Spezialfinanzierungen
4.5.1 Arbeitsmarktfonds

4.5 Financements spéciaux
4.5.1 Fonds pour le marché du travail

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'461'535.06**	**4'501'500.00**	**4'761'646.90**	**260'146.90**	**5.7**	**Charges**
Ertrag	**2'461'535.06**	**4'501'500.00**	**4'761'646.90**	**260'146.90**	**5.7**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**2'352.00**	**0.00**	**1'812.00**	**1'812.00**		**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2'352.00	0.00	0.00	0.00		300 Autorités, commissions et juges
309 Übriges	0.00	0.00	1'812.00	1'812.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**204'506.10**	**600'000.00**	**178'040.20**	**–421'959.80**	**–70.3**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	2'612.80	0.00	28'239.75	28'239.75		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7'650.10	0.00	1'432.00	1'432.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 Dienstleistungen und Honorare	194'243.20	600'000.00	148'168.45	–451'831.55	–75.3	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0.00	0.00	200.00	200.00		319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	**2'253'100.61**	**700'000.00**	**1'373'569.25**	**673'569.25**	**96.2**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	1'127'000.00	0.00	0.00	0.00		360 Confédération
365 Private Institutionen	1'126'100.61	700'000.00	1'373'569.25	673'569.25	96.2	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	**1'576.35**	**3'201'500.00**	**3'208'225.45**	**6'725.45**	**0.2**	**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1'576.35	3'201'500.00	3'208'225.45	6'725.45	0.2	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**2'461'535.06**	**4'501'500.00**	**4'761'646.90**	**260'146.90**	**5.7**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2'461'535.06	4'501'500.00	4'761'646.90	260'146.90	5.7	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	11'992'341.18	9'530'806.00	9'530'806.12			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	9'530'806.12	5'029'306.00	4'769'159.22			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–2'461'535.06**	**–4'501'500.00**	**–4'761'646.90**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Gemäss Art. 29 des Arbeitsmarktgesetzes (AMG) werden zulasten des Fonds die Aufsicht über den Arbeitsmarkt sowie kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen finanziert. Der Arbeitsmarktfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen.

Die Vermögensveränderung resultiert aus der Abschöpfung des Arbeitsmarktfonds, dessen Fondsbestand nach Art. 28 Abs. 2 AMG höchstens CHF 5,0 Millionen betragen darf.

Commentaire

En vertu de l'art. 29 de la loi sur le marché du travail (LMT), le Fonds du marché du travail finance la surveillance du marché du travail et les mesures cantonales de marché du travail. Le Fonds du marché du travail fait partie intégrante du groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique.

La variation du patrimoine s'explique par le prélèvement du Fonds pour le marché du travail, dont l'avoir ne doit pas excéder CHF 5,0 millions de francs en vertu de l'art. 28, al. 2 LMT.

4.5.2 Ersatzaufforstungsfonds

4.5.2 Fonds de reboisement compensatoire

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**95'978.70**	**27'000.00**	**192'428.95**	**165'428.95**	**612.6**	**Charges**
Ertrag		**95'978.70**	**27'000.00**	**192'428.95**	**165'428.95**	**612.6**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
31	**Sachaufwand**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	0.00	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
318	Dienstleistungen und Honorare	0.00	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service
36	**Eigene Beiträge**	**0.00**	**25'000.00**	**190'519.25**	**165'519.25**	**662.0**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	0.00	25'000.00	190'519.25	165'519.25	662.0	365 Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**95'978.70**	**2'000.00**	**1'909.70**	**–90.30**	**–4.5**	**39 Imputations internes**
392	Verrechnete Abschreibungen	94'200.90	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	1'777.80	2'000.00	1'909.70	–90.30	–4.5	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**0.00**	**0.00**	**3'370.00**	**3'370.00**		**46 Subventions acquises**
460	Bund	0.00	0.00	0.00	0.00		460 Confédération
462	Gemeinden	0.00	0.00	3'370.00	3'370.00		462 Communes
469	Übrige	0.00	0.00	0.00	0.00		469 Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**95'978.70**	**27'000.00**	**189'058.95**	**162'058.95**	**600.2**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	95'978.70	27'000.00	189'058.95	162'058.95	600.2	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**95'900.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**1'700.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**–94'200.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	**95'900.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**56 Subventions accordées**
565 Private Institutionen	95'900.90	0.00	0.00	0.00		565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	**1'700.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**66 Subventions acquises**
669 Übrige	1'700.00	0.00	0.00	0.00		669 Autres subventions
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	648'653.30	552'675.00	552'674.60			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	552'674.60	525'675.00	363'615.65			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–95'978.70**	**–27'000.00**	**–189'058.95**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Ersatzaufforstungsfonds dient der Unterstützung von freiwilligen Aufforstungen, die zonen– und funktionskonform sind, sowie an kleine forstliche Werke zur Waldverbesserung. Daneben können regionale oder kantonale Projekte unterstützt werden, die der Erhaltung und Förderung der Schutz– und Wohlfahrtswirkungen dienen. Im Jahr 2005 wurden 16 Projekte mit Total CHF 190 519 unterstützt.

Der Fonds wird nicht mehr geäufnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht. Er wird voraussichtlich auf Ende 2007 aufgelöst.

Commentaire

Le Fonds de reboisement compensatoire sert au soutien de reboisements volontaires conformes au plan de zone et à la fonction, ainsi qu'au soutien de petits ouvrages d'amélioration de la forêt. Peuvent aussi être soutenus des projets régionaux ou cantonaux qui servent à la conservation et à l'encouragement des prestations protectrices et sociales. En 2005, 16 projets ont été soutenus à hauteur d'un total de CHF 190 519.

Les ressources du fonds ne sont plus alimentées. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), elles sont utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente. Sa dissolution est prévue fin 2007.

4.5.3 Grundstücksfonds

4.5.3 Fonds pour les affaires foncières

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6'500.00**	**3'050'300.00**	**3'000'564.05**	**–49'735.95**	**–1.6**	**Charges**
Ertrag	**6'500.00**	**3'050'300.00**	**3'000'564.05**	**–49'735.95**	**–1.6**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**0.00**	**50'000.00**	**0.00**	**–50'000.00**	**–100.0**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	0.00	0.00	0.00	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 Dienstleistungen und Honorare	0.00	50'000.00	0.00	–50'000.00	–100.0	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	0.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**6'354.85**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	6'354.85	0.00	0.00	0.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**145.15**	**3'000'300.00**	**3'000'564.05**	**264.05**	**0.0**	**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	145.15	3'000'300.00	3'000'564.05	264.05	0.0	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**6'500.00**	**4'000.00**	**3'250.00**	**–750.00**	**–18.7**	**42 Revenus des biens**
425 Darlehen des Verwaltungsmögens	6'500.00	4'000.00	3'250.00	–750.00	–18.7	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	0.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	0.00	0.00	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	0.00	0.00	0.00	0.00		435 Ventes
436 Rückerstattungen	0.00	0.00	0.00	0.00		436 Remboursements
439 Übrige	0.00	0.00	0.00	0.00		439 Autres contributions

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**3'046'300.00**	**2'997'314.05**	**–48'985.95**	**–1.6**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	3'046'300.00	2'997'314.05	–48'985.95	–1.6	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**100'000.00**	**100'000.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**100'000.00**	**100'000.00**	**100'000.00**	**0.00**	**0.0**	**Recettes**
Saldo	**100'000.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	**0.00**	**0.00**	**100'000.00**	**100'000.00**		**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	0.00	0.00	100'000.00	100'000.00		522 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**100'000.00**	**100'000.00**	**100'000.00**	**0.00**	**0.0**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	100'000.00	100'000.00	100'000.00	0.00	0.0	622 Communes
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	10'261'811.80	10‘268‘167.00	10'268'166.65			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	10'268'166.65	7‘221‘867.00	7'270'852.60			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**6'354.85**	**–3'046'300.00**	**–2'997'314.05**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Grundstückfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsförderung. Zulasten des Fonds werden nur noch vereinzelte Geschäfte abgewickelt, die nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz vor 1998 bewilligt worden waren. Er wird nach Abschluss aller Geschäfte aufgelöst.

Commentaire

Le Fonds pour les affaires foncières fait partie intégrante du groupe de produits Promotion économique. Seules les affaires isolées, autorisées avant 1998 en vertu de l'ancienne loi sur le développement de l'économie, seront encore traitées à charge de ce fonds. Il sera dissous une fois toutes les affaires réglées.

4.5.4 Hotelfonds

4.5.4 Fonds de l'hôtellerie

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**303'257.75**	**596'000.00**	**265'350.30**	**–330'649.70**	**–55.4**	**Charges**
Ertrag	**303'257.75**	**596'000.00**	**265'350.30**	**–330'649.70**	**–55.4**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**–4'108.75**	**60'000.00**	**0.00**	**–60'000.00**	**–100.0**	**31 Biens, services et marchandises**
318 Dienstleistungen und Honorare	–4'108.75	60'000.00	0.00	–60'000.00	–100.0	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**914.20**	**0.00**	**288.20**	**288.20**		**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	914.20	0.00	288.20	288.20		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	**269'450.65**	**500'000.00**	**253'307.65**	**–246'692.35**	**–49.3**	**36 Subventions accordées**
365 Private Institutionen	269'450.65	500'000.00	253'307.65	–246'692.35	–49.3	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	**37'001.65**	**36'000.00**	**11'754.45**	**–24'245.55**	**–67.3**	**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	37'001.65	36'000.00	11'754.45	–24'245.55	–67.3	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	0.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
439 Übrige	0.00	0.00	0.00	0.00		439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**303'257.75**	**596'000.00**	**265'350.30**	**–330'649.70**	**–55.4**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	303'257.75	596'000.00	265'350.30	–330'649.70	–55.4	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**

	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	2'088'604.15	1'785'346.00	1'785'346.40			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'785'346.40	1'189'346.00	1'519'996.10			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–303'257.75**	**–596'000.00**	**–265'350.30**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Mit dem neuen Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) wird auf die kantonale einzelbetriebliche Hotelförderung verzichtet. Es werden nur nur noch die bereits bewilligten Zinsverbilligungen ausbezahlt. Zudem können mit den verbleibenden Mitteln nach den Bestimmungen des TEG Grundlagenarbeiten sowie Weiterbildungs– und Informationsmassnahmen zugunsten der Hotellerie finanziert werden. Der Hotelfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung. Er wird nach vollständigem Abschluss aller Geschäfte voraussichtlich 2010 aufgelöst.

Commentaire

La nouvelle loi sur le développement du tourisme (LDT) prévoit la suppression de l'encouragement d'établissements hôteliers particuliers. Seules les bonifications d'intérêts déjà autorisées seront encore versées. Il sera en outre possible de financer, avec les moyens restants au sens des dispositions de la LDT, des travaux de fond ainsi que des mesures de perfectionnement et d'information en faveur de l'hôtellerie. Le Fonds de l'hôtellerie fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional. Il sera vraisemblablement dissous en 2010 une fois toutes les affaires réglées.

4.5.5 Kantonaler Investitionshilfefonds

4.5.5 Fonds cantonal d'aide aux investissements

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**3'885'946.00**	**3'628'000.00**	**5'589'719.80**	**1'961'719.80**	**54.0**	**Charges**
Ertrag		**3'885'946.00**	**3'628'000.00**	**5'589'719.80**	**1'961'719.80**	**54.0**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
31	**Sachaufwand**	**199'471.70**	**200'000.00**	**1'988'941.85**	**1'788'941.85**	**894.4**	**31 Biens, services et marchandises**
318	Dienstleistungen und Honorare	199'471.70	200'000.00	299'065.75	99'065.75	49.5	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	0.00	0.00	1'689'876.10	1'689'876.10		319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**2'250'000.00**	**0.00**	**3'002'497.00**	**3'002'497.00**		**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	0.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	0.00	89'997.00	89'997.00		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	2'250'000.00	0.00	2'912'500.00	2'912'500.00		332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
36	**Eigene Beiträge**	**60'747.00**	**300'000.00**	**228'574.00**	**–71'426.00**	**–23.8**	**36 Subventions accordées**
362	Gemeinden	60'747.00	0.00	0.00	0.00		362 Communes
365	Private Institutionen	0.00	0.00	2'000.00	2'000.00		365 Institutions privées
369	Übrige	0.00	300'000.00	226'574.00	–73'426.00	–24.4	369 Autres subventions
37	**Durchlaufende Beiträge**	**878'000.00**	**620'000.00**	**296'000.00**	**–324'000.00**	**–52.2**	**37 Subventions redistribuées**
370	Bund	0.00	0.00	296'000.00	296'000.00		370 Confédération
372	Gemeinden	878'000.00	620'000.00	0.00	–620'000.00	–100.0	372 Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**462'789.70**	**2'473'000.00**	**0.00**	**–2'473'000.00**	**–100.0**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	462'789.70	2'473'000.00	0.00	–2'473'000.00	–100.0	380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**34'937.60**	**35'000.00**	**73'706.95**	**38'706.95**	**110.5**	**39 Imputations internes**
399	Verschiedene interne Verrechnungen	34'937.60	35'000.00	73'706.95	38'706.95	110.5	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**7'946.00**	**8'000.00**	**7'365.00**	**–635.00**	**–7.9**	**42 Revenus des biens**
425	Darlehen des Verwaltungsmögens	7'946.00	8'000.00	7'364.00	–636.00	–7.9	425 Prêts du patrimoine administratif

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
429	Übrige	0.00	0.00	1.00	1.00		429	Autres revenus
47	**Durchlaufende Beiträge**	**878'000.00**	**620'000.00**	**296'000.00**	**–324'000.00**	**–52.2**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	878'000.00	620'000.00	296'000.00	–324'000.00	–52.2	470	Confédération
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**3'486'354.80**	**3'486'354.80**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	3'486'354.80	3'486'354.80		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**3'000'000.00**	**3'000'000.00**	**1'800'000.00**	**–1'200'000.00**	**–40.0**	**49**	**Imputations internes**
499	Verschiedene interne Verrechnungen	3'000'000.00	3'000'000.00	1'800'000.00	–1'200'000.00	–40.0	499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**3'411'000.00**	**6'000'000.00**	**6'568'800.00**	**568'800.00**	**9.4**	**Dépenses**	
Einnahmen		**8'188'317.00**	**3'500'000.00**	**4'531'619.00**	**1'031'619.00**	**29.4**	**Recettes**	
Saldo		**4'777'317.00**	**–2'500'000.00**	**–2'037'181.00**	**462'819.00**	**–18.5**	**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**3'411'000.00**	**6'000'000.00**	**6'478'800.00**	**478'800.00**	**7.9**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
522	Gemeinden	2'046'000.00	3'000'000.00	3'134'800.00	134'800.00	4.4	522	Communes
525	Private Institutionen	1'365'000.00	3'000'000.00	3'344'000.00	344'000.00	11.4	525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**0.00**	**0.00**	**90'000.00**	**90'000.00**		**56**	**Subventions accordées**
565	Private Institutionen	0.00	0.00	90'000.00	90'000.00		565	Institutions privées
Einnahmen							**Recettes**	
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**8'188'317.00**	**3'500'000.00**	**4'531'619.00**	**1'031'619.00**	**29.4**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
622	Gemeinden	4'973'087.00	2'500'000.00	2'688'879.00	188'879.00	7.5	622	Communes
625	Private Institutionen	3'215'230.00	1'000'000.00	1'842'740.00	842'740.00	84.2	625	Institutions privées
Vermögen							**Patrimonie**	
Bestand per 01.01.		69'242'612.80	69'705'402.00	69'705'402.50			Etat au 01.01.	
Bestand per 31.12.		69'705'402.50	72'178'402.00	66'219'047.70			Etat au 31.12.	
Vermögensveränderung		**462'789.70**	**2'473'000.00**	**–3'486'354.80**			**Variation du patrimonie**	

Kommentar

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten. Diese sieht in erster Linie zinslose Darlehen vor, die in diesem Fonds verwaltet werden. Der Investitionshilfefonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Allfällige Verluste aus Investitionshilfedarlehen, für welche der Kanton aufkommen muss, gehen zu Lasten des Fonds. Diese Verluste sind nicht planbar und können erheblichen Schwankungen unterliegen. Die Auszahlung der bewilligten Darlehen ist abhängig vom Fortschritt der entsprechenden Projekte und deshalb ebenfalls Schwankungen unterworfen.

Zur Einhaltung der finanzpolitischen Ziele wurde 2005 die Äufnung des Fonds um CHF 1,2 Millionen gekürzt.

Commentaire

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne. Cette législation prévoit en premier lieu des prêts sans intérêts, gérés dans le cadre de ce fonds. Le Fonds cantonal d'aide aux investissements fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

Les éventuelles pertes dues à des prêts d'aide aux investissements, auxquelles le canton doit subvenir, seront à charge de ce fonds. Ces pertes ne sont pas prévisibles et peuvent être soumises à de fortes variations. Le versement des prêts accordés dépend de l'avancement des projets correspondants et se trouve donc également soumis à des variations.

Afin de respecter les objectifs de politique financière, l'alimentation du fonds a été réduite de CHF 1,2 million en 2005.

4.5.6 LOTHAR

4.5.6 LOTHAR

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'254'904.50**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**1'254'904.50**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**493'611.40**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**36 Subventions accordées**
362 Gemeinden	107'093.50	0.00	0.00	0.00		362 Communes
365 Private Institutionen	386'517.90	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	**758'052.10**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	185'843.65	0.00	0.00	0.00		372 Communes
375 Private Institutionen	572'208.45	0.00	0.00	0.00		375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	**3'241.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39 Imputations internes**
392 Verrechnete Abschreibungen	2'507.00	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	734.00	0.00	0.00	0.00		399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
421 Guthaben	0.00	0.00	0.00	0.00		421 Avoirs
46 Beiträge für eigene Rechnung	**210'217.25**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
460 Bund	210'217.25	0.00	0.00	0.00		460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	**758'052.10**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	758'052.10	0.00	0.00	0.00		470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**286'635.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	286'635.15	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**10'836.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**8'329.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–2'507.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	**2'507.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	2'507.00	0.00	0.00	0.00		562 Communes
57 Durchlaufende Beiträge	**8'329.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	5'705.55	0.00	0.00	0.00		572 Communes
575 Private Institutionen	2'623.45	0.00	0.00	0.00		575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	**8'329.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	8'329.00	0.00	0.00	0.00		670 Confédération
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	286'635.15	0.00	0.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00	0.00	0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–286'635.15**	**0.00**	**0.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Kanton hat den Fonds Sturmschäden Lothar zur Erfüllung der finanziellen Aufgaben eingerichtet, die ihm aus der Bewältigung der Schäden als Folge des Sturms Lothar vom 26. Dezember 1999 erwachsen sind. Im Berichtsjahr erfolgten keine Zahlungen mehr. Die Spezialfinanzierung wird 2006 aufgehoben.

Commentaire

Le canton a institué le Fonds pour les dommages causés par l'ouragan Lothar en vue de l'exécution des tâches financières qui lui incombent dans le cadre de l'élimination de dégâts causés par l'ouragan Lothar du 26 décembre 1999. Plus aucun paiement n'a été effectué en 2005. Le financement spécial prend fin en 2006.

4.5.7 Meliorationsfonds

4.5.7 Fonds d'améliorations foncières

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**Charges**
Ertrag	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
33 Abschreibungen	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**33 Amortissements**
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	100'000.00	0.00	–100'000.00	–100.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	100'000.00	0.00	–100'000.00	–100.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**–100'000.00**	**0.00**	**100'000.00**	**–100.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	**0.00**	**100'000.00**	**0.00**	**–100'000.00**	**–100.0**	**56 Subventions accordées**
565 Private Institutionen	0.00	100'000.00	0.00	–100'000.00	–100.0	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	422'558.60	422'559.00	422'558.60			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	422'558.60	322'559.00	422'558.60			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**0.00**	**-100'000.00**	**0.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Es gab keine entschädigungspflichtigen Ereignisse, die zur Auszahlung gelangten.

Commentaire

Il ne s'est produit aucun événement nécessitant le versement d'une quelconque indemnité.

4.5.8 Naturschadenfonds

4.5.8 Fonds des dommages causés par les éléments naturels

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**462'404.35**	**215'200.00**	**465'093.75**	**249'893.75**	**116.1**	**Charges**
Ertrag	**462'404.35**	**215'200.00**	**465'093.75**	**249'893.75**	**116.1**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**6'035.55**	**0.00**	**1'026.60**	**1'026.60**		**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5'817.90	0.00	1'012.35	1'012.35		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	0.00	0.00	0.00	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	212.15	0.00	13.90	13.90		303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	5.50	0.00	0.35	0.35		305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	**1'730.65**	**200.00**	**667.30**	**467.30**	**233.6**	**31 Biens, services et marchandises**
317 Spesenentschädigungen	786.70	100.00	667.30	567.30	567.3	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	943.95	100.00	0.00	–100.00	–100.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	**430'839.00**	**200'000.00**	**429'060.00**	**229'060.00**	**114.5**	**36 Subventions accordées**
362 Gemeinden	430'839.00	200'000.00	429'060.00	229'060.00	114.5	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	**23'799.15**	**15'000.00**	**34'339.85**	**19'339.85**	**128.9**	**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	23'799.15	15'000.00	34'339.85	19'339.85	128.9	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**462'404.35**	**215'200.00**	**465'093.75**	**249'893.75**	**116.1**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	462'404.35	215'200.00	465'093.75	249'893.75	116.1	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	1'031'919.20	569‘515.00	569'514.85			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	569'514.85	354‘315.00	104'421.10			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–462'404.35**	**–215'200.00**	**–465'093.75**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Dank weniger Ereignissen im Vorjahr reichte der Fondsbestand zur Entschädigung aller Ereignisse. Die grossen Schäden des Unwetters vom August 2005 kommen erst im Jahr 2006 zur Auszahlung. Der Fondsbestand per Ende 2005 von CHF 104 000 wird im Jahr 2006 aufgebraucht und der Fonds aufgelöst.

Commentaire

Grâce à la diminution des phénomènes l'an passé, le fonds a suffi à indemniser tous les dommages causés. Les importants dégâts dus aux intempéries d'août 2005 ne feront l'objet d'indemnisations qu'en 2006. Les ressources du fonds, s'élevant à CHF 104 000 fin 2005, seront épuisées en 2006 et le fonds sera dissous.

4.5.9 Renaturierungsfonds

4.5.9 Fonds de régénération des eaux

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**3'611'609.25**	**3'688'000.00**	**3'250'708.50**	**–437'291.50**	**–11.8**	**Charges**
Ertrag		**3'611'609.25**	**3'688'000.00**	**3'250'708.50**	**–437'291.50**	**–11.8**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**0.00**	**0.00**	**125.00**	**125.00**		**30 Charges de personnel**
309	Übriges	0.00	0.00	125.00	125.00		309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**78'973.35**	**200'000.00**	**296'307.15**	**96'307.15**	**48.1**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	626.40	0.00	746.55	746.55		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3'671.95	0.00	6'626.20	6'626.20		311 Mobilier, machines, véhicules
313	Verbrauchsmaterialien	0.00	0.00	24.00	24.00		313 Autres marchandises
317	Spesenentschädigungen	0.00	0.00	685.90	685.90		317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	74'675.00	200'000.00	288'224.50	88'224.50	44.1	318 Honoraires et prestations de service
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**3'100'000.00**	**2'220'442.80**	**–879'557.20**	**–28.3**	**33 Amortissements**
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	3'100'000.00	2'220'442.80	–879'557.20	–28.3	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**874'599.15**	**0.00**	**477'810.80**	**477'810.80**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	874'599.15	0.00	477'810.80	477'810.80		380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**2'658'036.75**	**388'000.00**	**256'022.75**	**–131'977.25**	**–34.0**	**39 Imputations internes**
392	Verrechnete Abschreibungen	2'465'692.40	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	192'344.35	388'000.00	256'022.75	–131'977.25	–34.0	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
436	Rückerstattungen	0.00	0.00	0.00	0.00		436 Remboursements

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**385'750.00**	**30'000.00**	**0.00**	**–30'000.00**	**–100.0**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	0.00	0.00	0.00	0.00		460	Confédération
469	Übrige	385'750.00	30'000.00	0.00	–30'000.00	–100.0	469	Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**378'000.00**	**0.00**	**–378'000.00**	**–100.0**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	378'000.00	0.00	–378'000.00	–100.0	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**3'225'859.25**	**3'280'000.00**	**3'250'708.50**	**–29'291.50**	**–0.8**	**49**	**Imputations internes**
491	Verrechnete Zinsen	978.25	10'000.00	1'725.25	–8'274.75	–82.7	491	Intérêts imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	3'224'881.00	3'270'000.00	3'248'983.25	–21'016.75	–0.6	499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**2'465'692.40**	**3'100'000.00**	**2'509'644.80**	**–590'355.20**	**–19.0**	**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**289'092.00**	**289'092.00**		**Recettes**	
Saldo		**–2'465'692.40**	**–3'100'000.00**	**–2'220'552.80**	**879'447.20**	**–28.3**	**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
50	**Sachgüter**	**291'411.15**	**1'100'000.00**	**592'676.20**	**–507'323.80**	**–46.1**	**50**	**Investissements propres**
501	Tiefbauten	291'411.15	1'100'000.00	592'676.20	–507'323.80	–46.1	501	Ouvrages de génie civil
56	**Eigene Beiträge**	**2'174'281.25**	**2'000'000.00**	**1'916'968.60**	**–83'031.40**	**–4.1**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	0.00	0.00	500'297.00	500'297.00		562	Communes
563	Eigene Anstalten	0.00	0.00	726'170.15	726'170.15		563	Etablissements cantonaux
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2'174'281.25	2'000'000.00	690'501.45	–1'309'498.55	–65.4	564	Entreprises semi–publiques
Einnahmen							**Recettes**	
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**64**	**Remboursement de subventions accordées**
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	0.00	0.00	0.00		644	Entreprises semi–publiques
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**0.00**	**0.00**	**289'092.00**	**289'092.00**		**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	0.00	0.00	89'092.00	89'092.00		660	Confédération
661	Kantone	0.00	0.00	200'000.00	200'000.00		661	Cantons

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	569'536.20	1‘444‘135.00	1'444'135.35			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'444'135.35	1‘066‘135.00	1'921'946.15			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**874'599.15**	**–378'000.00**	**477'810.80**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Es wurden weniger Beiträge aus dem Renaturierungsfonds ausgerichtet, damit der Fondsbestand ausreicht, um laufende Grossprojekte im Jahr 2006 zu finanzieren.

Commentaire

Le Fonds de régénération des eaux a été moins mis à contribution pour permettre de financer les grands projets prévus pour 2006.

4.5.10 Tierseuchenkasse

4.5.10 Caisse des épizooties

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**3'338'170.15**	**4'077'724.00**	**3'241'075.40**	**–836'648.60**	**–20.5**	**Charges**	
Ertrag		**3'338'170.15**	**4'077'724.00**	**3'241'075.40**	**–836'648.60**	**–20.5**	**Revenus**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**385'005.15**	**5'000.00**	**6'645.60**	**1'645.60**	**32.9**	**30**	**Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	324'739.00	0.00	0.00	0.00		301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	25'217.30	0.00	6'405.45	6'405.45		303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	26'184.80	0.00	0.00	0.00		304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	1'494.50	0.00	240.15	240.15		305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	7'369.55	5'000.00	0.00	–5'000.00	–100.0	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**2'409'547.60**	**2'905'000.00**	**1'984'078.00**	**–920'922.00**	**–31.7**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	35'267.80	25'000.00	24'931.25	–68.75	–0.2	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18'786.35	0.00	0.00	0.00		311	Mobilier, machines, véhicules
313	Verbrauchsmaterialien	131'660.05	147'000.00	72'728.25	–74'271.75	–50.5	313	Autres marchandises
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	0.00	10'000.00	8'568.00	–1'432.00	–14.3	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	4'497.20	4'500.00	45'711.55	41'211.55	915.8	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	2'216'836.20	2'716'000.00	1'829'638.95	–886'361.05	–32.6	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	2'500.00	2'500.00	2'500.00	0.00	0.0	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**0.00**	**237.00**	**237.00**		**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	0.00	0.00	237.00	237.00		330	Patrimoine financier
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**12'831.00**	**14'000.00**	**14'852.50**	**852.50**	**6.0**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	9'126.00	10'000.00	11'200.00	1'200.00	12.0	350	Confédération
351	Kantone	3'705.00	4'000.00	3'652.50	–347.50	–8.6	351	Cantons

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
36	**Eigene Beiträge**	**511'352.15**	**750'000.00**	**665'179.55**	**–84'820.45**	**–11.3**	**36**	**Subventions accordées**
365	Private Institutionen	511'352.15	750'000.00	665'179.55	–84'820.45	–11.3	365	Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**109'121.05**	**109'121.05**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	109'121.05	109'121.05		380	Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**19'434.25**	**403'724.00**	**460'961.70**	**57'237.70**	**14.1**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	723.50	2'500.00	580.00	–1'920.00	–76.8	390	Charges facturées en interne
399	Verschiedene interne Verrechnungen	18'710.75	401'224.00	460'381.70	59'157.70	14.7	399	Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**	
41	**Regalien und Konzessionen**	**305'699.50**	**300'000.00**	**287'579.50**	**–12'420.50**	**–4.1**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	305'699.50	300'000.00	287'579.50	–12'420.50	–4.1	411	Concessions et patentes
43	**Entgelte**	**2'648'382.20**	**2'203'000.00**	**2'583'516.85**	**380'516.85**	**17.2**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	2'551'084.75	2'110'000.00	2'522'432.30	412'432.30	19.5	431	Emoluments administratifs
433	Schulgelder	0.00	3'000.00	0.00	–3'000.00	–100.0	433	Ecolages
435	Verkäufe	55'260.15	70'000.00	64.00	–69'936.00	–99.9	435	Ventes
436	Rückerstattungen	37'037.30	15'000.00	61'020.55	46'020.55	306.8	436	Remboursements
437	Bussen	5'000.00	5'000.00	0.00	–5'000.00	–100.0	437	Amendes
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**104'443.00**	**1'234'724.00**	**0.00**	**–1'234'724.00**	**–100.0**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	104'443.00	1'234'724.00	0.00	–1'234'724.00	–100.0	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**279'645.45**	**340'000.00**	**369'979.05**	**29'979.05**	**8.8**	**49**	**Imputations internes**
499	Verschiedene interne Verrechnungen	279'645.45	340'000.00	369'979.05	29'979.05	8.8	499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	

	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	5'418'048.73	5'313'606.00	5'313'605.73			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	5'313'605.73	4'078'882.00	5'422'726.78			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–104'443.00**	**–1'234'724.00**	**109'121.05**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Mehreinnahmen von CHF 385 000 bei den Tierseuchenbeiträgen und tiefere Kosten von CHF 890 000 für Entschädigungen an Tierärzte und bei den Laborkosten führten zu einem besseren Ergebnis. Anstelle einer budgetierten Entnahme von CHF 1 234 000 aus dem Tierseuchenfonds konnte eine Einlage von CHF 109 000 gemacht werden.

Commentaire

L'excédent de contributions destinées à la lutte contre les épizooties (CHF 385 000) et la baisse des indemnisations versées aux vétérinaires et des coûts de laboratoire (CHF 890 000) ont permis d'obtenir un meilleur résultat. Au lieu d'un excédent budgétisé de CHF 1 234 000 en provenance du Fonds des épizooties, c'est un apport de CHF 109 000 qui a pu être réalisé.

4.5.11 Tourismusförderungsfonds

4.5.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**3'451'834.51**	**3'750'000.00**	**4'246'943.55**	**496'943.55**	**13.2**	**Charges**
Ertrag		**3'451'834.51**	**3'750'000.00**	**4'246'943.55**	**496'943.55**	**13.2**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
31	**Sachaufwand**	**82'252.20**	**192'000.00**	**726'599.95**	**534'599.95**	**278.4**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	0.00	0.00	128.40	128.40		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318	Dienstleistungen und Honorare	41'362.20	150'000.00	685'581.55	535'581.55	357.0	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	40'890.00	42'000.00	40'890.00	–1'110.00	–2.6	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**50'000.00**	**37'223.00**	**–12'777.00**	**–25.5**	**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	0.00	0.00	744.00	744.00		330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	50'000.00	36'479.00	–13'521.00	–27.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**3'090'124.00**	**3'279'500.00**	**3'377'919.00**	**98'419.00**	**3.0**	**36 Subventions accordées**
362	Gemeinden	0.00	60'000.00	0.00	–60'000.00	–100.0	362 Communes
365	Private Institutionen	3'090'124.00	3'219'500.00	3'377'919.00	158'419.00	4.9	365 Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**170'681.21**	**148'500.00**	**0.00**	**–148'500.00**	**–100.0**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	170'681.21	148'500.00	0.00	–148'500.00	–100.0	380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**108'777.10**	**80'000.00**	**105'201.60**	**25'201.60**	**31.5**	**39 Imputations internes**
392	Verrechnete Abschreibungen	35'160.00	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	73'617.10	80'000.00	105'201.60	25'201.60	31.5	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**3'446'066.61**	**3'750'000.00**	**3'502'299.90**	**–247'700.10**	**–6.6**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	750.00	0.00	4'225.00	4'225.00		431 Emoluments administratifs
439	Übrige	3'445'316.61	3'750'000.00	3'498'074.90	–251'925.10	–6.7	439 Autres contributions

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**744'643.65**	**744'643.65**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	744'643.65	744'643.65		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**5'767.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**49**	**Imputations internes**
499	Verschiedene interne Verrechnungen	5'767.90	0.00	0.00	0.00		499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung								**Compte des investissements**
Ausgaben		**35'160.00**	**50'000.00**	**36'480.00**	**–13'520.00**	**–27.0**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**			**Recettes**
Saldo		**–35'160.00**	**–50'000.00**	**–36'480.00**	**13'520.00**	**–27.0**		**Solde**
Ausgaben								**Dépenses**
56	**Eigene Beiträge**	**35'160.00**	**50'000.00**	**36'480.00**	**–13'520.00**	**–27.0**	**56**	**Subventions accordées**
565	Private Institutionen	35'160.00	50'000.00	36'480.00	–13'520.00	–27.0	565	Institutions privées
Einnahmen								**Recettes**
Vermögen								**Patrimonie**
Bestand per 01.01.		964'851.67	1'135'533.00	1'135'532.88				Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.		1'135'532.88	1'284'033.00	390'889.23				Etat au 31.12.
Vermögensveränderung		**170'681.21**	**148'500.00**	**–744'643.65**				**Variation du patrimonie**

Kommentar

Als Teil seiner Tourismuspolitik bezieht der Kanton Bern bei der Hotellerie und der Parahotellerie die zweckbestimmte Beherbergungsabgabe. Der Fonds dient der Verwaltung der Einnahmen aus der Beherbergungsabgabe. Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Ursachen der Abweichungen bei Aufwand und Ertrag sind vor allem Mindereinnahmen bei der Beherbergungsabgabe und Mehraufwendungen im Zusammenhang mit der Einführung des Tourismusentwicklungsgesetzes (TEG) sowie Projektverzögerung bei der neuen touristischen Signalisation an Autobahnen.

Commentaire

Dans le cadre de sa politique du tourisme, le canton de Berne perçoit la taxe affectée d'hébergement auprès de l'hôtellerie et de la para–hôtellerie. Le fonds sert à administrer les recettes issues de la taxe affectée d'hébergement. Le Fonds pour l'encouragement du tourisme fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

Les écarts entre les charges et les revenus sont dus avant tout à la baisse des recettes issues de la taxe affectée d'hébergement et à une augmentation des dépenses liée à l'introduction de la loi sur le développement du tourisme (LDT) ainsi qu'à un report du projet de nouvelle signalisation touristique le long des autoroutes.

4.5.12 Viehversicherungsfonds

4.5.12 Fonds de l'assurance du bétail

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
Ertrag						**Revenus**
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	9'995.00	9'995.00	9'995.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	9'995.00	9'995.00	9'995.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**0.00**	**0.00**	**0.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Gemäss Art. 54 des Kantonalen Landwirtschaftsgesetzes (KLG) sind Liquidationsüberschüsse von Viehversicherungskassen, deren Auflösung weniger als zehn Jahre zurückliegt, als Fondsbestand stehen zu lassen. Nach Ablauf der Frist werden die Mittel dem Tierseuchenfonds gutgeschrieben.

Commentaire

En vertu de l'art. 54 de la loi cantonale sur l'agriculture (LCAB), les excédents de liquidation des caisses d'assurance du bétail dont la dissolution remonte à moins de dix ans doivent être conservés sous forme de fonds. Passé ce délai, l'avoir du fonds est versé à la caisse des épizooties.

4.5.13 Wildschadenfonds

4.5.13 Fonds pour les dommages causées par le gibier

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**444'179.92**	**409'000.00**	**438'140.60**	**29'140.60**	**7.1**	**Charges**
Ertrag		**444'179.92**	**409'000.00**	**438'140.60**	**29'140.60**	**7.1**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
31	**Sachaufwand**	**0.00**	**0.00**	**270.50**	**270.50**		**31 Biens, services et marchandises**
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	0.00	0.00	270.50	270.50		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
36	**Eigene Beiträge**	**413'151.97**	**380'000.00**	**381'493.99**	**1'493.99**	**0.3**	**36 Subventions accordées**
366	Private Haushalte	413'151.97	380'000.00	381'493.99	1'493.99	0.3	366 Ménages
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**39'265.96**	**39'265.96**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	39'265.96	39'265.96		380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**31'027.95**	**29'000.00**	**17'110.15**	**–11'889.85**	**–40.9**	**39 Imputations internes**
399	Verschiedene interne Verrechnungen	31'027.95	29'000.00	17'110.15	–11'889.85	–40.9	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**405'414.55**	**320'000.00**	**438'140.60**	**118'140.60**	**36.9**	**46 Subventions acquises**
460	Bund	17'308.00	30'000.00	15'552.50	–14'447.50	–48.1	460 Confédération
469	Übrige	388'106.55	290'000.00	422'588.10	132'588.10	45.7	469 Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**38'765.37**	**89'000.00**	**0.00**	**–89'000.00**	**–100.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	38'765.37	89'000.00	0.00	–89'000.00	–100.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	149'890.43	111‘125.00	111'125.06			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	111'125.06	22‘125.00	150'391.02			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–38'765.37**	**–89'000.00**	**39'265.96**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der im Vorjahr erhöhte Wildschadenzuschlag zur Verhütung und Deckung von Wildschäden führten zu einem besseren Ergebnis. Es wurden CHF 232 000 für die Verhütung und CHF 114 000 für die Entschädigung von Wildschäden eingesetzt.

Commentaire

L'augmentation en 2005 du supplément affecté à la prévention et à la couverture des dommages causés par le gibier a produit un meilleur résultat. Une somme de CHF 232 000 a été utilisée pour la prévention et un montant de CHF 114 000 pour l'indemnisation des dommages causés par le gibier.

4.5.14 Wohlfahrtsfonds

4.5.14 Fonds de prévoyance

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'000.00**	**10'000.00**	**4'000.00**	**–6'000.00**	**–60.0**	**Charges**
Ertrag	**8'000.00**	**10'000.00**	**4'000.00**	**–6'000.00**	**–60.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**8'000.00**	**10'000.00**	**4'000.00**	**–6'000.00**	**–60.0**	**36 Subventions accordées**
365 Private Institutionen	8'000.00	10'000.00	4'000.00	–6'000.00	–60.0	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**8'000.00**	**10'000.00**	**4'000.00**	**–6'000.00**	**–60.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	8'000.00	10'000.00	4'000.00	–6'000.00	–60.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	193'938.00	185'938.00	185'938.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	185'938.00	175'938.00	181'938.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–8'000.00**	**–10'000.00**	**–4'000.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Im Jahr 2005 wurde ein Projekt mit CHF 4 000 unterstützt.

Commentaire

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des effets sociaux de la forêt (sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). En 2005, un projet a été soutenu à hauteur de CHF 4 000.

Kommentar

Der Fonds wird nicht mehr geäufnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht.

Commentaire

Les ressources du fonds ne sont plus alimentées. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), elles sont utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente.

5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

5.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Spitalversorgung: Das neue Spitalversorgungsgesetz (SpVG) ist am 5. Juni 2005 von den Stimmberechtigten in der Version des Volksvorschlages angenommen worden und der Regierungsrat hat die Inkraftsetzung per 1. Januar 2006 beschlossen. Schwerpunkte der Vorbereitungsarbeiten zur Umsetzung des Spitalversorgungsgesetzes waren im Berichtsjahr die Versorgungsplanung und der Übergang der Bezirks- und Regionalspitäler an die neuen Trägerschaften (Regionale Spitalzentren).
Alterspolitik: Der breit abgestützte Altersbericht ist auf ein sehr grosses, positives Echo gestossen und in der April-Session vom Grossen Rat zustimmend zur Kenntnis genommen worden. Die Alterspolitik stützt sich nun auf eine neue, zeitgemässe Basis. Unter Einbezug der Gemeinden und der Fachverbände wurden laufende Projekte (Pilotprojekte) vorangetrieben.

Umsetzung Sozialhilfegesetz (SHG): Das SHG erteilt der Direktion den Auftrag, die individuelle und institutionelle Sozialhilfe zu planen, zu steuern und die zweckgerichtete Verwendung der Mittel zu kontrollieren. Im Rahmen der Umsetzungsarbeiten sind nachfolgende Schwerpunkte hervor zu heben:

- Mittels Genehmigung der Änderung der Sozialhilfeverordnung im September des Berichtsjahres hat der Regierungsrat die neuen Richtlinien für die Ausrichtung der Sozialhilfe ab 1. Januar 2006 verabschiedet (vgl. 5.3.12 PG „Angebote zur sozialen Existenzsicherung“).

- Im Mai wurde die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) vom Regierungsrat verabschiedet. Mit der per 1. August 2005 in Kraft getretenen neuen Verordnung wird im Bereich der familienergänzenden Kinderbetreuung die Defizitgarantie durch die leistungsorientierte Abgeltung mittels Normkosten abgelöst. Gestützt auf die ASIV wird zudem der Bereich der Mütter- und Väterberatung ab nächstem Jahr direkt durch den Kanton finanziert.
- Die im August von der Regierung verabschiedete Neukonzeption Beschäftigungsmassnahmen per 2006 strebt die berufliche und eine soziale Integration der Teilnehmenden an. Der Situation von Jugendlichen und jungen Erwachsenen soll dabei besondere Beachtung geschenkt werden.

- In der Suchthilfe fordern die im Februar durch den Grossen Rat überwiesenen Vorstösse Fässler/Blaser eine Gesamtstrategie im Suchthilfebereich beziehungsweise die Zusammenführung der ambulanten Einrichtungen im Kanton Bern. Der Überprüfungsauftrag wurde an die Hand genommen. Handlungsbedarf besteht in erster Linie in der Stärkung des legalen/substanzunabhängigen (z.B. Alkohol, Tabak, Spielsucht) zulasten des illegalen Bereichs mittels Umsteuerung sowie bei den Übergängen zwischen den einzelnen Behandlungsangeboten.

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

5.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

5.1.1 Les priorités de l'exercice

Soins hospitaliers: la loi sur les soins hospitaliers (LSH) a été adoptée le 5 juin 2005 par les citoyens et les citoyennes dans la version proposée par le projet populaire et le Conseil-exécutif en a arrêté l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006. Durant l'exercice, les travaux en vue de son introduction ont consisté pour l'essentiel à élaborer la planification des soins et à préparer le transfert des hôpitaux de district et des hôpitaux régionaux aux nouveaux organismes responsables (centres hospitaliers régionaux).
Politique du 3e âge: le rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne», qui prévoit toute une série d'objectifs adaptés aux besoins actuels, a recueilli un écho très positif auprès des nombreuses personnes consultées. Le Grand Conseil en a pris connaissance en donnant son assentiment lors de sa session d'avril. Plusieurs projets (pilotes) en cours ont été poursuivis, en collaboration avec les communes et les associations spécialisées.
Mise en œuvre de la loi sur l'aide sociale (LASoc): aux termes de la LASoc, la Direction doit planifier et piloter l'aide sociale individuelle et institutionnelle, mais aussi veiller à ce que les moyens financiers soient utilisés aux fins prévues. Les étapes de mise en œuvre qui ont marqué l'exercice sont les suivantes:

- En septembre, le Conseil-exécutif a approuvé la révision partielle de l'ordonnance sur l'aide sociale, se prononçant ainsi en faveur des nouvelles directives pour le versement de l'aide matérielle, qui entreront en vigueur le 1er janvier 2006 (cf. chapitre 5.3.12, groupe de produits «Garantie du minimum vital social»).
- L'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS) a été adoptée par le Conseil-exécutif au mois de mai et est entrée en vigueur le 1er août 2005. Les structures d'accueil extrafamilial sont dorénavant rétribuées selon un système de coûts normatifs axés sur les prestations et non plus financées sur la base de garanties de déficits. L'OPIS prévoit également que les centres de puériculture seront subventionnés directement par le canton dès l'année prochaine.
- Au mois d'août, le Conseil-exécutif a entériné la nouvelle conception des programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale, valable dès 2006. Celle-ci a pour but de permettre aux personnes de s'insérer aussi bien professionnellement que socialement et s'adresse avant tout aux adolescents et aux jeunes adultes.
- Le Grand Conseil a adopté en février les motions Fässler et Blaser, qui demandent respectivement l'élaboration d'une stratégie globale des dépendances et la réunion sous un même toit des organisations ambulatoires. Ces mandats sont en cours d'examen. Il en ressort qu'il convient de mettre davantage l'accent sur les substances légales et les dépendances non liées à un produit (p. ex. alcool, tabac, jeu compulsif) en redistribuant les moyens dévolus actuellement à la problématique des substances illégales et qu'il importe d'optimiser le passage entre les différentes prestations de la chaîne de traitement.

- Im Alters- und Langzeitbereich wurden parallel zur neuen, personenorientierten Heimfinanzierung auch die Vorarbeiten zur Einführung von Ermächtigungen an Gemeinden abgeschlossen.

Umsetzung NFA: Die Direktion ist bei der Umsetzung der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) insbesondere in den Bereichen „Unterstützung der Betagtenhilfe inkl. Hilfe und Pflege zu Hause", „Bau- und Betriebsbeiträge an Wohnheime, Werkstätten und Tagesstätten", sowie „Sonderschulung" federführend. Im April fand eine 1. Informationsveranstaltung der Direktion für interessierte Verbände und Organisationen und Fachstellen aus dem Alters- und Behindertenbereich statt.
Die Direktion ist auf kantonaler Ebene im Gesamtprojektausschuss NFA vertreten.

Auf interkantonaler Ebene ist sie in einer Arbeitsgruppe der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) zum Thema Finanzierung und Trägerschaft im Bereich Sonderschulung vertreten. Sie wurde zudem von der Sozialdirektorenkonferenz (SODK) für die Mitarbeit in Arbeits- und Steuerungsgruppen angefragt, welche die Arbeit im nächsten Jahr aufnehmen werden. Ausserdem arbeitete die Direktion mit bei der Erarbeitung des Berichts „Finanzierung der Spitex-Leistungen nach Inkrafttreten der NFA" der Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK). Die interkantonalen Regelungen werden für die konkrete Umsetzung der NFA von wesentlicher Bedeutung sein.

Für die gesamtschweizerische Projektleitung der NFA hat die Direktion bei sämtlichen von der Invalidenversicherung mitfinanzierten Institutionen eine Umfrage zur Belegung (insbesondere auch durch Personen aus anderen Kantonen) durchgeführt. Diese Resultate werden für die Erstellung der nächsten Globalbilanz benötigt.

Einführung NEF / KOLA: Das im Jahr 2003 gestartete Projekt KOLA (Konzeption Abbildung Lastenausgleich) wurde weitergeführt. Ziel ist die Erarbeitung einer Informatiklösung zur Abbildung und Steuerung des Lastenausgleichs.
Die Anwendung von NEF im Alltag war für die Direktion mit einem grossen Zusatzaufwand verbunden. Es gilt die neuen Abläufe zu organisieren und gestützt auf die getätigten Erfahrungen zu optimieren. Zusätzlich erschwerend war die zeitlich verzögerte Bereitstellung einiger FIS-Tools.

5.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Leistungen der Gemeinden für die wirtschaftliche Hilfe im Rahmen des Sozialhilfegesetzes (SHG)
Die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung führt zu einem Wachstum der Anzahl Sozialhilfebezüger und Sozialhilfebezügerinnen. Die Sozialhilfe muss immer mehr strukturelle Armutsrisiken auffangen (Kinder, Arbeiten im Tieflohnbereich, Arbeitslosigkeit). Mit einem Kostenrückgang in der individuellen Sozialhilfe ist nur bei einer erheblichen Verbesserung der Wirtschaftslage beziehungsweise nachhaltigen Erholung des Arbeitsmarktes zu rechnen. Eine Entspannung auf dem Arbeitsmarkt schlägt sich aber in der Sozialhilfe erfahrungsgemäss erst mit mehrjähriger Verzögerung nieder.

- Par ailleurs, les travaux requis pour introduire au 1er janvier 2006 le financement des foyers axé sur les personnes ainsi que les autorisations d'admission à la compensation des charges dictées par la LASoc ont pu être achevés.

Mise en œuvre de la RPT: les principaux domaines relevant de la compétence de la Direction pour mettre en œuvre la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons sont l'aide aux personnes âgées (soins à domicile inclus), les subventions pour la construction et l'exploitation de foyers d'habitation, d'ateliers et de centres de jour et l'enseignement spécialisé. Une première séance d'information destinée aux associations et organisations concernées ainsi qu'aux services spécialisés dans l'aide aux personnes âgées et handicapées a eu lieu en avril.
A l'échelle cantonale, la Direction siège au comité du projet global RPT.
Au niveau intercantonal, elle est représentée au sein d'un groupe de travail institué par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) pour régler les questions de financement et d'organismes responsables dans le domaine de l'enseignement spécialisé. Elle a également été invitée par la Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales (CDAS) à participer à des groupes de travail et de pilotage qui verront le jour en 2006. La Direction collabore par ailleurs à l'élaboration du rapport «Financement des prestations d'aide et de soins à domicile après l'entrée en vigueur de la RPT» sous l'égide de la Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS). Les réglementations intercantonales qui résulteront de ces différents travaux seront d'une importance capitale pour la mise en œuvre de la RPT.
La Direction a en outre effectué, à l'intention de la direction nationale du projet, un sondage auprès de toutes les institutions cofinancées par l'assurance-invalidité afin de connaître leur taux d'occupation (personnes d'autres cantons incluses). Les résultats de cette enquête sont nécessaires pour l'établissement du prochain bilan global.

Introduction de NOG / KOLA: le projet KOLA («Konzeption Abbildung Lastenausgleich») lancé en 2003 a été poursuivi. Il a pour objet d'élaborer un programme informatique pour le processus de compensation des charges.
L'application de NOG au quotidien a requis un surcroît de travail important de la part de la Direction pour organiser les nouveaux processus et les optimiser au fur et à mesure des expériences acquises. Cette tâche a encore été rendue plus ardue par la livraison retardée de quelques instruments FIS.

5.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Prestations d'aide matérielle fournies par les communes dans le cadre de la loi sur l'aide sociale (LASoc)
L'évolution économique et sociale se répercute sur le nombre de personnes devant faire appel à l'aide sociale, celle-ci devant de plus en plus pallier les risques structurels de pauvreté (enfants, travail à bas salaire, chômage). Seule une amélioration notable de la conjoncture permettrait de réduire les coûts de l'aide sociale individuelle. Encore faudrait-il, cependant, que la reprise sur le marché du travail soit durable, car ses effets sur l'aide sociale ne se manifestent que plusieurs années plus tard.

Zudem dürfte sich der Druck auf die IV sowohl in Form von rückläufigen Einnahmen als auch von steigenden Fallzahlen in der Sozialhilfe auswirken. Schliesslich führen auch die Veränderungen in der Gesellschaft (Alleinerziehende, vermehrt junge Erwachsene und Ausländerinnen und Ausländer unter den Unterstützten) zu steigenden Fallzahlen. Die Kosten in der individuellen Sozialhilfe fallen in den Gemeinden an und sind durch den Kanton nur sehr bedingt steuerbar. Zurzeit werden in der Direktion verschiedene Überprüfungsaufträge der Sozialhilfe (Überprüfung der Standards SHG gemäss Planungserklärung der Oberaufsichtskommission, Lastenausgleich Sozialhilfe im Rahmen der Gesamtevaluation FILAG) durchgeführt im Hinblick auf eine allfällige Verbesserung der Steuerungsinstrumente.

Demographische Entwicklung mit Auswirkungen auf den Alters- und Langzeitbereich

In den nächsten Jahrzehnten wird die Zahl der älteren Menschen weiter stark ansteigen. Bevölkerungsprognosen zufolge werden im Kanton Bern im Jahr 2030 48 Prozent mehr Menschen zwischen 65 – 79 Jahren und 56 Prozent mehr Menschen über 80 Jahren leben. Selbst unter der Annahme, dass der Anteil an Pflege- und Betreuungsbedürftigen zurückgeht, ist mit zusätzlichen rund 12 000 älteren Menschen zu rechnen, die einer Pflege und/oder Betreuung bedürfen.

Die kantonale Alterspolitik baut auf einem Menschenbild auf, das durch Autonomie, Selbstverantwortung und Selbständigkeit geprägt ist. Daraus ergibt sich die folgende alterspolitische Stossrichtung:

- Die Selbständigkeit älterer Menschen soll möglichst lange erhalten werden, um den Zuwachs von Pflege- und Betreuungsbedürftigkeit zu reduzieren.
- Ein möglichst grosser Teil des zusätzlich entstehenden Pflege- und Betreuungsbedarfs soll durch ambulante Versorgungsangebote gedeckt werden.
- Private Ressourcen sollen optimal genutzt werden (Übernahme von Pflege- und Betreuungsaufgaben)
- Für Menschen, die auf einen Aufenthalt in einem Heim angewiesen sind, soll ein quantitativ ausreichendes, qualitativ gutes und finanziell tragbares Angebot zur Verfügung stehen.

Im Bericht „Alterspolitik im Kanton Bern“ werden die Massnahmen zur Erreichung der formulierten Ziele in neun Handlungsfeldern, welche den stationären, teilstationären und ambulanten Bereich umfassen, dargestellt.

Wesentliche politische, rechtliche und betriebliche Risiken wurden unter Teil 1, A, Kap. 2.8 separat aufgeführt.

De plus, la pression exercée sur l'AI risque d'entraîner une baisse des rentrées financières et, partant, une hausse des cas recourant à l'aide sociale. Un autre facteur d'augmentation est imputable à la transformation de la société (familles monoparentales, nombre croissant de jeunes adultes et d'étrangers et étrangères tributaires de l'aide sociale). L'aide sociale individuelle étant versée par les communes, le canton ne peut guère influer sur le pilotage de ces coûts. L'aide sociale fait actuellement l'objet de plusieurs analyses au sein de la Direction (normes de la LASoc selon la déclaration de planification de la Commission de haute surveillance, compensation des charges sociales dans le cadre de l'évaluation globale de la LPFC) afin de tenter d'améliorer les instruments de pilotage.

Evolution démographique: répercussions dans les domaines des personnes âgées et du long séjour

Le nombre de personnes âgées va continuer d'augmenter fortement au cours des prochaines décennies. Selon les prévisions démographiques, la catégorie des 65-79 ans et celle des plus de 80 ans devraient, dans le canton de Berne, augmenter respectivement de 48 et 56 pour cent d'ici à 2030. Même en supposant que la proportion de personnes tributaires de soins et de prise en charge diminue, leur nombre sera d'environ 12 000 supérieur.

La politique cantonale du 3e âge s'appuie sur une conception de l'être humain ménageant une large place à l'autonomie, à la responsabilité et à l'indépendance. Sa ligne directrice consiste à:

- faire en sorte que les aînés conservent leur indépendance le plus longtemps possible afin de freiner l'augmentation du nombre de personnes tributaires de soins et de prise en charge;
- couvrir le plus possible par des services ambulatoires les besoins supplémentaires en soins et en assistance dus à l'augmentation du nombre de personnes âgées;
- exploiter au mieux les ressources privées (prise en charge de tâches de soins et d'assistance);
- fournir aux personnes nécessitant une prise en charge institutionnelle une offre de qualité, qui réponde aux besoins en termes quantitatifs et soit financièrement supportable.

Les mesures requises pour atteindre ces objectifs sont réparties en neuf domaines d'intervention regroupant les modes résidentiel, semi-résidentiel et ambulatoire.

Les principaux risques en matière politique, juridique et d'exploitation ont fait l'objet d'une présentation à part (cf. partie 1, A, chapitre 2.8).

5.1.3 Personal

5.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	960	1'493	2'453	855.6	1'072.0	1'927.6	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Per 31. Mai 2005 ist Herr Dr. Urs Müller als Kantonschemiker pensioniert worden. Die Nachfolge hat Herr Dr. Otmar Deflorin übernommen.
Per 31. August 2005 ist Herr Dr. Anton J. Seiler als Kantonsarzt altershalber zurückgetreten. Die Nachfolge hat Herr Prof. Dr. Hans Gerber übernommen.
Per 31. Dezember 2005 ist Herr Dr. Rudolf Gerber als Generalsekretär/stellvertretender Generalsekretär (in Rotation mit Herrn Anton Weber) ausgetreten. Die Nachfolge als alleiniger Generalsekretär hat Herr Anton Weber übernommen.
Per 31. Juli 2005 ist Frau Claudia Kölliker, Leiterin der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) in Münsingen, ausgetreten. Ihre Nachfolge hat Frau Esther Warnett bis 31. Dezember 2005 als Leiterin ad interim übernommen, da die Schule per 1. Januar 2006 in die Erziehungsdirektion überführt wird.
Per 1. November 2005 ist Herr Dr. Rolf Ineichen als Direktor des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM) eingetreten. Er hat die Nachfolge von Herrn Dr. Jean-Pierre Pauchard übernommen.

Aus- und Weiterbildung
Im Berichtsjahr wurde für die Mitarbeitenden der Zentralverwaltung eine Weiterbildungsveranstaltung im Zusammenhang mit dem Instrument „Mitarbeitendengespräch" durchgeführt.

Gleichstellungscontrolling
Der Frauenanteil in der Gesamtdirektion betrug wie im Vorjahr 60,8 Prozent.

Besondere Bemerkungen
Am 10. November wurde in der gesamten Direktion wiederum der gesamtschweizerisch lancierte „Tochtertag" durchgeführt.
Das Frauennetzwerk „GEFemmes" führte im Berichtsjahr verschiedene Workshops durch.

Changements dans le personnel d'encadrement
Le 31 mai 2005, Monsieur Otmar Deflorin a succédé à Monsieur Urs Müller, parti à la retraite, au poste de chimiste cantonal.

Le docteur Hans Gerber est le nouveau médecin cantonal, suite au départ à la retraite, le 31 août 2005, du docteur Anton J. Seiler.
Monsieur Rudolf Gerber, qui exerçait la fonction de secrétaire général en rotation avec Monsieur Anton Weber, a quitté la Direction au 31 décembre 2005. Monsieur Weber occupera désormais seul cette charge.
Au 31 juillet 2005, Madame Esther Warnett a remplacé Madame Claudia Kölliker au poste de directrice de l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie de Münsingen (ESIP). Elle assumera cette fonction ad interim jusqu'au 31 décembre 2005, l'ESIP passant sous la responsabilité de la Direction de l'instruction publique à partir du 1er janvier 2006.
Le 1er novembre 2005, le docteur Rolf Ineichen a succédé au docteur Jean-Pierre Pauchard à la tête du Centre psychiatrique de Münsingen.

Formation et perfectionnement
Un cours de perfectionnement consacré aux entretiens d'évaluation a été organisé à l'intention de tous les collaborateurs et collaboratrices de l'administration centrale durant l'exercice sous revue.

Controlling du statut professionnel des femmes
La proportion de femmes travaillant au sein de la Direction pendant l'exercice était de 60,8 pour cent.

Remarques particulières
La Direction s'est à nouveau associée à la Journée des filles, mise sur pied dans l'ensemble du pays le 10 novembre.
Le groupe «De la parole aux actes» de la Direction a organisé plusieurs ateliers durant l'exercice en relation avec le réseau «GEFemmes».

5.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 200/01 Erb, Zimmerwald (FDP), vom 19. November 2001: Strategie für den medizinischen Standort Bern und das Universitätsspital (Inselspital) (angenommen 30.1.2002).
  Der Regierungsrat hat mit Brief vom 11. Mai 2005 (versandt am 23.6.2005) dem Grossen Rat den Bericht der Arbeitsgruppe „Medizinstandort Bern" zugestellt.
- Motion 218/02 Pauli, Köniz (SVP), vom 18. November 2002: Motivation statt Sanktion in der Sozialhilfe (Ziffern 1, 2.2 und 2.3 am 25.6.2003 als Motion angenommen. Ziffer 2.1 zurückgezogen).
  Die Motion fordert den Regierungsrat auf, die Unterstützungsrichtlinien stärker nach einem Anreizsystem auszurichten und die Instrumente zur Durchsetzung der Pflichten von Sozialhilfeempfangenden wirksamer zu gestalten.

5.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, postulats et mandats réalisés

- Motion 200/01 Erb, Zimmerwald (PRD), du 19 novembre 2001: Définition d'une stratégie pour le site médical bernois et l'Hôpital de l'Ile (adoptée le 30.1.2002).
  Par courrier du 11 mai 2005 (envoyé le 23.6.2005), le Conseil-exécutif a soumis le rapport du groupe de travail «Site médical bernois» au Grand Conseil.
- Motion 218/02 Pauli, Köniz (UDC), du 18 novembre 2002: Aide sociale: motiver plutôt que sanctionner (chiffres 1, 2.2 et 2.3 adoptés le 25.6.2003; chiffre 2.1 retiré).

  Le motionnaire charge le Conseil-exécutif de développer des outils efficaces pour obliger les bénéficiaires de l'aide sociale à s'acquitter de leurs devoirs et, à cet effet, il préconise plusieurs modifications.

Die Direktion hat unter Einbezug der auf gesamtschweizerischer Ebene laufender Neugestaltung der SKOS-Richlinien eine entsprechende Änderung der Sozialhilfeverordnung (SHV) erarbeitet. Mit der Inkraftsetzung der Sozialhilfeverordnung per 1. Januar 2006 kann das Anliegen als erfüllt betrachtet werden.

- Motion 244/02 Heuberger, Oberhofen (GFL), vom 10. Dezember 2002: Umfassende Grundversorgung in Altersmedizin im Kanton Bern (angenommen als Postulat am 16.9.2003).
  Für die Sicherstellung einer umfassenden Grundversorgung in der Altersmedizin wird der Regierungsrat beauftragt, unter Ausnützung bereits bestehender organisatorischer, struktureller und personeller Ressourcen nachfolgende Massnahmen zu ergreifen: Definition und Schaffung eines geriatrischen Kompetenzzentrums, Schaffung eines Lehrstuhls für Geriatrie, der dem oben erwähnten geriatrischen Kompetenzzentrum zuzuordnen ist, sowie die Schaffung regionaler Geriatriezentren innerhalb der im SpVG geplanten RSZ. Das geriatrische Kompetenzzentrum und der Lehrstuhl für Geriatrie konnten mit den verfügbaren Ressourcen geschaffen werden. Hingegen erweist sich die Schaffung regionaler Geriatriezentren innerhalb der im Spitalversorgungsgesetz (SpVG) geplanten RSZ als aufwändiger als geplant. Funktion und Realisierung der regionalen Geriatriezentren werden deshalb im Rahmen der Versorgungsplanung gemäss SpVG dargestellt bzw. festgelegt.
- Motion 015/03 Pauli, Köniz (SVP), vom 10. Februar 2003: Neue Finanzierung der Kinderbetreuung in Kindertagesstätten, bei Tageseltern und in Tagesschulen (Ziffern 1 und 2 am 10.4.2003 als Postulat angenommen. Ziffer 3 abgelehnt).
  Ziffer 1 des Vorstosses beauftragt den Kanton, eine Gesetzesänderung zu prüfen, mit welcher die Finanzierung von Kinderbetreuungsangeboten nicht mehr über den Lastenausgleich Sozialhilfe, sondern mittels direkten Deckungsbeiträgen des Kantons an die Gemeinden finanziert würden, welche dem ungefähren heutigen Kantonsbeitrag entspricht. Der Regierungsrat hat am 4. Mai 2005 die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) verabschiedet. Wesentliche Anliegen des Vorstosses (stärkere Einbindung der Gemeinden, leistungsorientierte Abgeltung und Festlegung von Normkosten pro Platz bzw. Stunde) wurden in der Verordnung berücksichtigt.
- Motion 059/03 Wisler Albrecht, Burgdorf (SP), vom 18. Februar 2003: Junge Erwachsene in der Sozialhilfe (am 25.6.2003 als Postulat angenommen).
  Der als Postulat überwiesene Vorstoss fordert, dass Pilotprojekte veranlasst und koordiniert werden, welche neue Ansätze bei der Unterstützung von jungen Erwachsenen ausloten. Ausgehend von diesem Vorstoss laufen unter anderem in der Stadt Bern Pilotprojekte im Sinne der Motionärin (Jugendprojekte für junge Sozialhilfeempfangende ohne Berufsabschluss). Auch in den Städten Biel und Thun laufen entsprechende Projekte.

Afin de satisfaire aux exigences du député, la Direction a élaboré une révision de l'ordonnance sur l'aide sociale (OASoc) en prenant en compte les nouvelles normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS). L'OASoc dans sa nouvelle teneur entrant en vigueur le 1er janvier 2006, la motion peut être classée comme étant réalisée.

- Motion 244/02 Heuberger, Oberhofen (VLL), du 10 décembre 2002: Pour une meilleure prise en charge gérontologique dans le canton de Berne (adoptée sous forme de postulat le 16.9.2003).
  L'auteur de la motion charge le Conseil-exécutif de mettre en œuvre – en fonction des possibilités organisationnelles et structurelles ainsi que des ressources humaines existantes – les mesures suivantes: mettre au point et créer un centre de compétences en gérontologie, instituer une chaire en gérontologie rattachée audit centre de compétences et créer des centres régionaux de gériatrie au sein des centres hospitaliers régionaux prévus par la loi sur les soins hospitaliers (LSH). Si les deux premières mesures ont pu être mises sur pied avec les ressources disponibles, la troisième prend plus de temps que prévu. La fonction et la création des centres régionaux de gériatrie seront donc présentées et définies dans le cadre de la planification des soins prévue par la LSH.
- Motion 015/03 Pauli, Köniz (UDC), du 10 février 2003: Financement des structures d'accueil extrafamiliales (chiffres 1 et 2 adoptés sous forme de postulat le 10.4.2003, chiffre 3 refusé).
  Le chiffre 1 de l'intervention charge le Conseil-exécutif de modifier les dispositions légales de telle manière que les déficits des structures d'accueil extrafamilial ne soient plus couverts par la compensation des charges sociales et que les communes gérant des places d'accueil perçoivent une subvention directe qui soit approximativement l'équivalent de la subvention cantonale actuelle entrant dans la compensation des charges sociales. L'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS) adoptée par le Conseil-exécutif le 4 mai 2005 reprend l'essentiel des demandes du motionnaire (plus forte participation des communes, rétribution axée sur les prestations et fixation de coûts normatifs par place ou par heure).
- Motion 059/03 Wisler Albrecht, Berthoud (PS), du 18 février 2003: Jeunes adultes dépendant de l'aide sociale (adoptée sous forme de postulat le 25.6.2003).
  L'auteur de la motion charge le Conseil-exécutif de lancer des projets pilotes destinés à trouver de nouvelles pistes pour le soutien de jeunes adultes et d'en coordonner la réalisation. Des projets pilotes allant dans le sens voulu par la motionnaire (ciblés sur les jeunes sans formation tributaires de l'aide sociale) sont en cours en ville de Berne, ainsi qu'à Bienne et à Thoune.

- Motion 060/03 Schär Egger, Lyss (SP), vom 18. Februar 2003: Linderung der Familienarmut (Ziffer 1 am 25.6.2003 abgelehnt und abgeschrieben. Ziffer 2 als Motion angenommen).
  Die Motion fordert in Ziffer 2, die SKOS solle Modelle erarbeiten, die aufzeigen, wie Jugendliche, die sozialhilfebedürftig sind, motiviert werden eine Ausbildung zu absolvieren. Nachdem die SKOS inzwischen differenzierte Richtlinien im Bereich der jungen Erwachsenen erlassen hat, kann das Anliegen als erfüllt betrachtet werden.

- Motion 165/03 Bichsel, Belp (SVP), vom 16. Juni 2003: Überarbeitung der Kantonalen Pflegeheimplanung betreffend Erweiterungsbau Alzheimer-Heim in Belp (angenommen als Postulat am 19.11.2003).
  Mit dem Bericht Alterspolitik im Kanton Bern (Genehmigung durch Regierungsrat am 15. Dezember 2004; Kenntnisnahme durch den Grossrat in der Aprilsession 2005) und der Pflegeheimplanung des Kantons Bern (Genehmigung durch Regierungsrat am 24. März 2004) wurden explizit Grundlagen für die Sicherstellung von Langzeitplätzen für Alzheimer- und Demenzpatientinnen gelegt. Auf dieser Basis beurteilt die Gesundheits- und Fürsorgedirektion Projekte im Bereich der stationären Betreuung von demenzkranken Menschen, u.a. das Projekt des Heims Oberried in Belp. Damit wird dem Anliegen entsprochen.

- Motion 250/03 Häsler, Wilderwil (GFL), vom 17. September 2003: Verschnaufpause für den Behindertenbereich (angenommen am 18.2.2004).
  Im Sinne eines Moratoriums soll während vier Jahren auf Sparmassnahmen im Behindertenbereich verzichtet werden. Diese Forderung wird umgesetzt.
- Motion 101/04 Ochsner Oberli, Liebefeld (SP), vom 19. April 2004: Präzisierung des Art. 29, Absatz 2 der Gesundheitsverordnung des Kantons Bern (angenommen als Postulat am 25.11.2004).
  Das Postulat verlangt eine Präzisierung der Gesundheitsverordnung in dem Sinne, dass Physiotherapeutinnen und –therapeuten in Zukunft Manipulationen mit Impuls ausführen dürfen, wenn sie über eine entsprechende Zusatzausbildung verfügen. Dieses Anliegen wurde im Rahmen der per 1. Januar 2006 in Kraft gesetzten Revision der Gesundheitsverordnung umgesetzt.
- Motion 240/04 Eberhart, Erlenbach i. S. (SVP) und Heuberger, Oberhofen (GFL), vom 15. September 2004: BAG und Swissmedic sollen den Heilmittelverkauf sachlich regeln (im Satz «In beiden Fällen ist eine saubere Abgrenzung zu den Lebensmitteln zur formulieren“ wird an der Motion festgehalten, Ziff. 1 wird als Postulat angenommen am 22.2.2005; Ziffern 2, 3 und 4 sind zurückgezogen).
  In der Motion wird verlangt, dass sich der Regierungsrat auf Bundesebene (Swissmedic und BAG) einsetzt, ein neues vom Motionär vorgeschlagenes Listenmodell (Abgabekategorien) für Heilmittel zu prüfen und eine saubere Trennung Heilmittel-Lebensmittel formuliert werde. Dieses Anliegen wurde dem BAG und der Swissmedic zur Prüfung unterbreitet. Die Swissmedic verwies auf die Arzneimittelverordnung, welche die Einteilungskriterien der Abgabekategorien festlegt.

- Motion 060/03 Schär Egger, Lyss (PS), du 18 février 2003: Paupérisation des familles (chiffre 1 refusé et classé le 25.6.2003, chiffre 2 adopté).

  Au chiffre 2 de sa motion, la députée demande au Conseil-exécutif d'entreprendre des démarches auprès de la CSIAS afin qu'elle développe des modèles permettant de motiver les jeunes dépendant de l'aide sociale à suivre une formation. La CSIAS ayant depuis lors édicté des normes différenciées à l'intention des jeunes adultes, la motion peut être classée comme étant réalisée.
- Motion 165/03 Bichsel, Belp (UDC), du 16 juin 2003: Agrandissement du foyer pour les personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer à Belp (adoptée sous forme de postulat le 19.11.2003).
  Le rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne» (approuvé par le Conseil-exécutif le 15 décembre 2004 et porté à la connaissance du Grand Conseil à la session d'avril) et la planification cantonale des établissements médico-sociaux (approuvée par le Conseil-exécutif le 24 mars 2004) définissent clairement les bases requises afin de garantir des places de long séjour pour les personnes souffrant de démence ou de la maladie d'Alzheimer. C'est à la faveur de ces éléments que la Direction évalue désormais les projets relevant de ce domaine, parmi lesquels figure l'agrandissement du foyer de Belp. La demande du motionnaire est donc satisfaite.
- Motion 250/03 Häsler, Wilderwil (VLL), du 17 septembre 2003: Moratoire des mesures d'économie dans le secteur des handicapés (adoptée le 18.2.2004).
  Le Conseil-exécutif est chargé de suspendre les mesures d'économie prévues dans le secteur des handicapés durant les quatre prochaines années, ce qu'il a fait.
- Motion 101/04 Ochsner Oberli, Liebefeld (PS), du 19 avril 2004: Révision de l'article 29, alinéa 2 de l'ordonnance sur la santé publique (adoptée sous forme de postulat le 25.11.2004).
  Le Conseil-exécutif est chargé de revoir l'article 29, alinéa 2 de l'ordonnance sur la santé publique (OSP) de manière que les physiothérapeutes spécialement formés soient habilités à procéder à des manipulations avec impulsion. Cette demande a été prise en compte dans la version révisée de l'OSP, qui entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

- Motion 240/04 Eberhart, Erlenbach i. S (UDC) et Heuberger, Oberhofen (VLL), du 15 septembre 2004: Réglementation rationnelle de la vente des produits thérapeutiques (la phrase demandant que la délimitation par rapport aux denrées alimentaires soit clairement formulée est acceptée et le chiffre 1 adopté sous forme de postulat le 22.2.2005, les chiffres 2, 3 et 4 sont retirés).
  Les auteurs de la motion demandent au Conseil-exécutif d'engager au niveau fédéral les démarches nécessaires pour que Swissmedic et l'OFSP fassent l'essai d'un nouveau modèle de classement des produits thérapeutiques (catégories de remise) et formulent une délimitation claire par rapport aux denrées alimentaires. Leur requête a été soumise pour examen à l'OFSP et à Swissmedic. Ce dernier a renvoyé à l'ordonnance sur les médicaments, qui fixe les critères de classification des différentes catégories de remise.

Es handelt sich dabei um eine Bundesratsverordnung, für welche das BAG zuständig ist. Nach Ansicht des BAG besteht kein Handlungsbedarf zur Anpassung der Abgabekategorien. Das BAG verweist bei der Problematik der Abgrenzung zwischen Heilmitteln und Lebensmitteln darauf, das in keinem anderen Land dieses Problem hundertprozentig befriedigend gelöst ist. In der Schweiz habe sich eine Gerichtspraxis entwickelt, welche im Einzelfall zu Rate gezogen werden kann.

- Motion 271/04 Wisler Albrecht, Burgdorf (SP), vom 15. November 2004: Sozialhilfe mit neuen SKOS-Richtlinien (angenommen als Postulat am 22.2.2005).

  Der als Postulat überwiesene Vorstoss fordert, dass die Motion Pauli betreffend Motivation statt Sanktion in der Sozialhilfe im Rahmen der neuen SKOS-Richtlinien umgesetzt wird. Mit der Inkraftsetzung der neuen Sozialhilfeverordnung per 1. Januar 2006 kann das Postulat als erfüllt abgeschrieben werden.
- Motion 273/04 Ochsner Oberli, Liebefeld (SP), Schärer, Bern (GBJA) und Streiff-Feller, Oberwangen (EVP), vom 15. November 2004: Ausbau der familienergänzenden Kinderbetreuung auch im Jahr 2005 (angenommen als Motion am 22.2.2005).
  Die Motion fordert zusätzliche Mittel für den Ausbau der familienergänzenden Kinderbetreuung auch im Jahr 2005. Damit sollte das vom Regierungsrat im November 2004 verhängte Moratorium für neue Angebote mindestens teilweise aufgehoben werden. Die Motion wurde umgesetzt: Für das Jahr 2005 wurden neue Angebote der familienergänzenden Kinderbetreuung im Umfang von CHF 2 Millionen bewilligt.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Postulat 260/03 Rérat, Sonvilier (FDP), vom 12. November 2003: Hospitalisierung bernjurassischer Patientinnen und Patienten im jurassischen Herz-Rehabilitationszentrum Le Noirmont (angenommen am 3.3.2004).
  Das Postulat verlangt, dass Patientinnen und Patienten aus dem Berner Jura, die eine spezielle oder allgemeine kardiovaskuläre Rehabilitation machen müssen, auswählen können, wo sie diese machen wollen, also auch am jurassischen Herz-Rehabilitationszentrum in Le Noirmont. Diese Möglichkeit sei in die Spitalplanung des Kantons Bern und in die interkantonalen Vereinbarungen aufzunehmen. Mit dem Inkrafttreten des Spitalversorgungsgesetzes per 1. Januar 2006 wird der Kanton mit der Versorgungsplanung über ein neues Steuerungsinstrument verfügen. Die Versorgungsplanung betrifft auch die Sektoren vor und nach der Spitalbehandlung, also auch die Rehabilitation. In diesem Zusammenhang werden Lösungsvorschläge erarbeitet, die auch für die Rehabilitation aufzeigen, wie die Patientinnen und Patienten aus dem Berner Jura bedarfsgerecht und wirtschaftlich tragbar versorgt werden können.

L'exécution de cet acte législatif fédéral relève de la compétence de l'OFSP. Or, à ses yeux, rien ne justifie d'adapter ces catégories. S'agissant de la délimitation entre les produits thérapeutiques et les denrées alimentaires, l'OFSP relève qu'aucun pays n'est parvenu à résoudre le problème de manière totalement satisfaisante. En ce qui concerne la Suisse, elle a développé une pratique judiciaire à laquelle il est possible de faire recours si nécessaire.

- Motion 271/04 Wisler Albrecht, Berthoud (PS), du 15 novembre 2004: Aide sociale conforme aux nouvelles directives de la CSIAS (adoptée sous forme de postulat le 22.2.2005).
  L'auteur de la motion demande au Conseil-exécutif de mettre en œuvre la motion Pauli (Aide sociale: motiver plutôt que sanctionner) dans les limites des nouvelles directives de la CSIAS. La version révisée de l'ordonnance sur l'aide sociale entrant en vigueur le 1er janvier 2006, le postulat peut être classé comme étant réalisé.
- Motion 273/04 Ochsner Oberli, Liebefeld (PS), Schärer, Berne (AVeS) et Streiff-Feller, Oberwangen (PEV), du 15 novembre 2004: Développement des structures d'accueil extrafamilial en 2005 (adoptée le 22.2.2005).

  Les motionnaires chargent le Conseil-exécutif de solliciter du Grand Conseil des moyens supplémentaires pour que de nouvelles places puissent être créées dans des structures d'accueil extrafamilial en 2005 et qu'il annule partiellement le moratoire sur la création de nouvelles structures d'accueil extrafamilial des enfants arrêté en novembre 2004. La motion a été réalisée par l'ouverture durant l'exercice de nouvelles structures, pour un montant de CHF 2 millions.

Classements extraordinaires
Aucun

Réalisation de motions, postulats et mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation de deux ans n'est pas encore échu

- Postulat 260/03 Rérat, Sonvilier (PRD), du 12 novembre 2003: Hospitalisation des patients du Jura bernois au Centre jurassien de réadaptation cardiaque du Noirmont (adopté le 3.3.2004).
  Le postulat demande que les patients devant subir une réadaptation cardio-vasculaire spéciale ou générale et habitant le Jura bernois puissent suivre celle-ci où ils le souhaitent, mais aussi au Centre jurassien de réadaptation cardio-vasculaire du Noirmont. Il exige en outre que cette possibilité soit inscrite dans la planification hospitalière du canton de Berne ainsi que dans les conventions intercantonales. La planification des soins prescrite par la loi sur les soins hospitaliers – qui entrera en vigueur le 1er janvier 2006 – constituera pour le canton un nouvel instrument de pilotage qui englobera les secteurs préhospitalier et posthospitalier et, partant, la réadaptation. Reste à déterminer comment garantir aux patients et patientes du Jura bernois des soins à la fois adaptés à leurs besoins et économiquement supportables.

- Motion 076/04 Eberle, Grossaffoltern (SVP), vom 14. April 2004: Spital-Investitionsfinanzierung: Systemwechsel (angenommen am 23.6.2004).
  Die Motion beauftragt den Regierungsrat, die Investitionsbeiträge an die Spitäler nach in Kraft treten der ersten Versorgungsplanung und gestützt auf die neue Spitalplanung umgehend auf eine neue Basis zu stellen, indem die bisherige projektbezogene Finanzierung durch ein auf Vollkosten-Fallpauschalen und weitere Leistungen bezogenes Abgeltungssystem abgelöst wird. Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten für ein Konzept dieses neuen Investitionsfinanzierungssystems weitergeführt.

- Motion 086/04 Pauli, Schliern (SVP) und Antener, Langnau (SP), vom 19. April 2004: Rehabilitation im Kanton Bern (angenommen am 24.11.2004).
  Die Motionäre fordern den Regierungsrat auf, in der ersten Spitalversorgungsplanung zu prüfen, ob der Vertrag zur Übertragung staatlicher Aufgaben mit der Höhenklinik Montana gekündigt und die Rehabilitation im Kanton in bestehenden Infrastrukturen sichergestellt werden kann. Die geforderte Prüfung wird im Rahmen der Versorgungsplanung, wie sie im Spitalversorgungsgesetz (SpVG) vorgesehen ist, erfolgen.
- Motion 133/04 Fässler-Schärer, Konolfingen (FDP), vom 14. Juni 2004: Gesamtstrategie des Regierungsrates im Bereich der Suchthilfeangebote (angenommen als Postulat am 22.2.2005).
  Der als Postulat überwiesene Vorstoss fordert den Regierungsrat auf, eine Gesamtstrategie im Bereich der Suchthilfe vorzulegen. Insbesondere seien die neusten Erkenntnisse auf Bundesebene zu berücksichtigen und die heute eingesetzten Mittel umzuverteilen. Doppelspurigkeiten zwischen Kanton, Städten und Gemeinden seien zu vermeiden. Weiter wird gefordert, die Durchlässigkeit im Netzwerk der Suchthilfe zu erhöhen und mittels einer aktiven Fallsteuerung die Behandlungskette zu optimieren. Die entsprechenden Umsetzungsarbeiten laufen. Im Berichtsjahr wurde u.a. im ambulanten Suchthilfebereich eine Umsteuerung vom illegalen in den legalen Bereich eingeleitet, welche ab 2006 vollzogen wird.

- Motion 155/04 Blaser, Heimberg (SP), vom 14. Juni 2004: Effizientere ambulante Suchthilfe für den Kanton Bern (angenommen als Postulat am 22.2.2005).
  Der als Postulat überwiesene Vorstoss fordert ein strategisches Konzept über alle Bereiche der ambulanten Suchthilfe. Die Trennung zwischen illegaler und legaler Suchthilfe soll mittels eines integralen Ansatzes aufgehoben werden. Ebenso fordert der Vorstoss Veränderungen auf struktureller Ebene in der ambulanten Suchthilfe (Zusammenfassung der Angebote unter einem Dach). Die Umsetzung der Motion wird gemeinsam mit der Motion 133/04 Fässler-Schärer in Angriff genommen. Im Berichtsjahr wurde u.a. im ambulanten Suchthilfebereich eine Umsteuerung vom illegalen in den legalen Bereich eingeleitet, welche ab 2006 vollzogen wird.

- Motion 076/04 Eberle, Grossaffoltern (UDC), du 14 avril 2004: Financement des investissements hospitaliers – changement de système (adoptée le 23.6.2004).
  La motion charge le Conseil-exécutif de revoir le système des subventions d'investissement versées aux hôpitaux dès l'entrée en vigueur de la première planification des soins, en tenant compte de la nouvelle planification hospitalière. Objectif visé: remplacer le système de financement actuel, fondé sur les projets, par «un système de rétribution sous forme de forfaits par cas calculés sur la base des coûts complets et sous forme d'autres prestations». Les travaux en vue de la mise sur pied d'un système de financement de ce type se sont poursuivis durant l'exercice.
- Motion 086/04 Pauli, Schliern (UDC) et Antener, Langnau (PS), du 19 avril 2004: Réadaptation dans le canton de Berne (adoptée le 24.11.2004).
  Les motionnaires chargent le Conseil-exécutif d'examiner lors de la première planification des soins si le contrat de délégation de tâches publiques avec la clinique d'altitude de Montana peut être résilié et si la réadaptation peut être assurée dans le canton avec les infrastructures existantes. Cette requête sera étudiée dans le cadre de la planification des soins prévue par la loi sur les soins hospitaliers.

- Motion 133/04 Fässler-Schärer, Konolfingen (PRD), du 14 juin 2004: Politique en matière de dépendances: stratégie du Conseil-exécutif (adoptée sous forme de postulat le 22.2.2005).
  Le Conseil-exécutif est chargé de présenter une stratégie des dépendances prenant en compte les connaissances les plus récentes acquises à l'échelle fédérale et de redistribuer les ressources disponibles. L'auteur de la motion demande également d'éviter les phénomènes de double emploi entre les partenaires que sont le canton, les villes et les communes, d'augmenter la perméabilité entre les différentes thérapies et d'optimiser la chaîne des traitements en incitant les institutions à pratiquer une gestion active des cas. Les travaux visant à la mise en œuvre de cette motion sont en cours. Durant l'exercice sous revue, ils ont notamment consisté à revoir la répartition du financement entre les substances illégales et les substances légales dans le domaine ambulatoire. La redistribution des fonds prendra effet en 2006.
- Motion 155/04 Blaser, Heimberg (PS), du 14 juin 2004: Dépendances: amélioration de l'aide ambulatoire (adoptée sous forme de postulat le 22.2.2005).
  Le motionnaire charge le Conseil-exécutif de développer une conception stratégique de l'ensemble du domaine ambulatoire. Il préconise d'adopter une approche intégrée, ce qui suppose notamment la levée de la distinction entre substances légales et substances illégales, et de procéder à une restructuration des organisations ambulatoires (réunion sous un même toit). Cette motion est traitée conjointement avec la motion 133/04 Fässler-Schärer. Durant l'exercice sous revue, les travaux ont notamment consisté à revoir la répartition du financement entre les substances illégales et les substances légales dans le domaine ambulatoire. La redistribution des fonds prendra effet en 2006.

- Motion 175/04 Rérat, Sonvilier (FDP) und Schnegg, Sonceboz-Sombeval (SVP), vom 8. Juli 2004: Palliative Care im Berner Jura (Punkt 1-3 angenommen als Postulat am 22.2.2005, Punkt 4 zurückgezogen).
  Um die Palliativpflege im Berner Jura zu entwickeln wird in der Motion verlangt „mobile Teams" zu bilden und eine vernetzte Zusammenarbeit mit den Kantonen Neuenburg und Jura anzustreben. Die Umsetzung dieser Punkte erfordert eine vertiefte Analyse. Die Direktion hat eine Studie in Auftrag gegeben, um die Bedürfnisse im Bereich Palliativpflege abzuklären. Ergebnisse werden im Verlauf des Jahres 2006 vorliegen.

- Motion 177/04 Andres, Roggwil (SVP), vom 20. Juli 2004: Verschlankung der Verwaltungsstrukturen in der GEF (angenommen als Postulat am 22.2.2005).
  Im Berichtsjahr sind im Gefolge von Neubesetzungen von Führungspositionen (Kantonsarzt, Kantonschemiker) Verwaltungsabläufe und Zuständigkeiten zwischen der Direktion und den betroffenen Ämtern optimiert worden.

- Motion 290/04 Ryser, Bern (SP), Häsler, Wilderswil (GFL) und Löffel, Münchenbuchsee (EVP), vom 19. November 2004: Behindertentransport im Kanton Bern sicherstellen (angenommen am 26.4.2005).
  Die Direktion wurde ermächtigt, die Stiftung BTB (Behindertransport Kanton Bern) mit zusätzlichen CHF 500 000 zu unterstützen, um wegfallende Bundesbeiträge für Freizeitfahrten zu kompensieren. Entsprechende Arbeiten wurden an die Hand genommen.
- Motion 035/05 Heuberger, Oberhofen (GFL), vom 14. Februar 2005: Hausarztmangel: Alarmruf (angenommen als Motion am 8.9.2005) und Motion 090/05 Kilchherr, Thun (SVP), vom 18. April 2005: Drohender Mangel an Hausärzten, vor allem auf dem Land (Ziff. 1 zurückgezogen, Ziff. 2 bis 4 angenommen als Motion am 8.9.2005).
  Die beiden Motionen wurden zusammen mit der Motion 123/2005 Fritschy, Rüfenacht (FDP) betreffend Förderung der Hausarztmedizin (siehe Bericht der Erziehungsdirektion) im Grossen Rat gemeinsam beraten und als Motionen überwiesen. Mit Motion 035/2005 wird der Regierungsrat aufgefordert, rasch griffige Massnahmen vorzuschlagen und Grundvoraussetzungen zu schaffen, um der sinkenden Attraktivität der Arzt-Berufe in der medizinischen Grundversorgung im Kanton Bern entgegenwirken zu können, um damit dem drohenden Ärztemangel in diesem Bereich vorzubeugen. Mit Motion 090/2005 wird der Regierungsrat aufgefordert, mit geeigneten Massnahmen in die negative Entwicklung des sich abzeichnenden Landärzte-Mangels einzugreifen und korrigierend einzuwirken. Noch im Berichtsjahr wurde vom Kantonsarztamt die Bildung einer Arbeitsgruppe in die Wege geleitet, um nach einer vertieften Analyse der Situation einen Massnahmenplan im Zuständigkeitsbereich des Kantons zu erarbeiten.

- Motion 175/04 Rérat, Sonvilier (PRD) et Schnegg, Sonceboz-Sombeval (UDC), du 8 juillet 2004: Développement des soins palliatifs dans le Jura bernois (chiffres 1 à 3 adoptés sous forme de postulat le 22.2.2005, chiffre 4 retiré).
  Soucieux de développer les soins palliatifs dans le Jura bernois, les motionnaires demandent au Conseil-exécutif la mise en place d'équipes mobiles de référence ainsi que l'instauration de collaboration (travail en réseau) avec les cantons du Jura et de Neuchâtel. La réalisation de ces objectifs nécessitant une analyse approfondie, une étude mandatée par la Direction est en cours afin de déterminer les besoins dans le domaine des soins palliatifs. Les résultats seront disponibles courant 2006.
- Motion 177/04 Andres, Roggwil (UDC), du 20 juillet 2004: Allégement des structures de la SAP (adoptée sous forme de postulat le 22.2.2005).
  Suite au départ à la retraite de deux collaborateurs occupant des postes de cadres (médecin cantonal et chimiste cantonal) durant l'exercice sous revue, les structures administratives et les compétences entre la Direction d'une part, et l'Office du médecin cantonal et le Laboratoire cantonal d'autre part, ont été optimisées.
- Motion 290/04 Ryser, Beren (PS), Häsler, Wilderswil (VLL) et Löffel, Münchenbuchsee (PEV), du 19 novembre 2004: Garantir le transport des personnes handicapées dans le canton de Berne (adoptée le 26.4.2005).
  La Direction s'est vu allouer un crédit de CHF 500 000 pour soutenir la Fondation transports-handicap du canton de Berne (THB), afin de compenser la suppression des subventions fédérales octroyées jusqu'alors pour les transports de loisirs. L'utilisation de ces fonds est à l'étude.
- Motion 035/05 Heuberger, Oberhofen (VLL), du 14 février 2005: Pénurie de médecins généralistes (adoptée le 8.9.2005) et motion 090/05 Kilchherr, Thoune (UDC), du 18 avril 2005: Manque de médecins dans les régions rurales (chiffre 1 retiré, chiffres 2 à 4 adoptés le 8.9.2005).

  Les deux motions ont été traitées et adoptées par le Grand Conseil conjointement avec la motion 123/2005 Fritschy, Rüfenacht (PRD): Promotion de la médecine générale (cf. rapport de la Direction de l'instruction publique). La motion 035/2005 charge le Conseil-exécutif de proposer rapidement des mesures efficaces et de créer les conditions générales propres à redorer le blason des soins médicaux de base et à prévenir la pénurie de médecins généralistes. Quant à la motion 090/2005, elle demande au gouvernement de prendre des mesures permettant de stopper et de corriger l'évolution vers une pénurie de médecins généralistes dans les régions rurales. Durant l'exercice sous revue, l'Office du médecin cantonal a nommé un groupe de travail afin qu'il procède à une analyse approfondie de la situation et propose un catalogue de mesures applicables à l'échelle cantonale.

- Motion 104/05 Kropf, Bern (GBJA), vom 27. April 2005: Massnahmen zur Aufwertung der Lebenssituation von Sozialhilfe beziehenden working poor (Ziffern 1-4 und 7 am 16.11.2005 als Motion angenommen und gleichzeitig abgeschrieben. Ziffer 5 als Motion angenommen. Ziffer 6 zurückgezogen).
  Die Motion fordert, dass die Fallzahlbelastung der Sozialdienste zu überprüfen und gegebenenfalls abzubauen ist, um eine zielgerichtete und individualisierte Beratung von working poor sicherzustellen. Die Umsetzung der Motion erfolgt im Rahmen des Vollzugs der SHV: Die Fallzahlbelastung der Sozialarbeitenden wird pro Sozialdienst jährlich überprüft. Bei ausgewiesenem Bedarf können gemäss SHV zusätzliche Besoldungskosten in den Lastenausgleich einbezogen werden.

- Motion 109/05 Haldimann, Burgdorf (SVP) und Käser, Langenthal (FDP), vom 28. April 2005: Kantonale Steuergelder der Kinder- und Jugendarbeit: Unzweckmässig und unvereinbar mit dem Sozialhilfegesetz (Ziffern 1-4 am 16.11.2005 als Motion angenommen. Ziffer 5 abgelehnt).
  Die Motion fordert, dass die Steuerungskriterien für die offene Kinder- und Jugendarbeit mittels Verordnung neu formuliert werden. Dabei ist möglichst auf Inputsteuerungskriterien wie Mindestgrösse und Mindeststellenprozente zu verzichten. Die Obergrenze des kantonalen Kostenbeitrags ist in einem deutlich kleineren Rahmen zu halten, als dies auf Grund der geltenden Steuerungskriterien der Fall ist. Die Umsetzung der Motion erfordert eine Aufnahme von neuen Regelungen in der Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV).
- Motion 162/05 Gfeller, Rüfenacht (EVP), vom 15. Juni 2005: Suizidprävention (Ziff. und 2 als Postulat angenommen am 16.11.2005, Ziff. 3 als Motion angenommen und gleichzeitig abgeschrieben).
  Ziffer 1 der Motion fordert den Regierungsrat auf, Suizidpräventionsprojekte zu unterstützen, Ziffer 2, wirksame Programme zur Früherkennung von psychischen Krankheiten und Suizidalität zu fördern. In der Antwort erklärte sich der Regierungsrat bereit abzuklären, ob und allenfalls unter welchen Voraussetzungen dem Verein Berner Bündnis gegen Depression ein Leistungsauftrag zur Suizidprävention erteilt werden soll. Er erklärte sich bereit, projektbezogen auch andere Projekte zu unterstützen, welche dasselbe Ziel verfolgen. Die nötigen Abklärungen erfolgen im Jahr 2006.
- Motion 216/05 Heuberger, Oberhofen (GFL) vom 2. August 2005: Teilzeitarbeit in Arztpraxis (angenommen am 16.11.2005).
  Mit dieser Motion wird der Regierungsrat aufgefordert, die kantonale Zulassungsstopverordnung (ZULAV), deren Geltungsdauer mit Regierungsratsbeschluss vom 29. Juni 2005 analog zur Verordnung des Bundesrats (über die Tätigkeit der Zulassung von Leistungserbringern zur Tätigkeit zu Lasten der sozialen Krankenversicherung) bis zum 3. Juli 2008 verlängert wurde, wie folgt zu ergänzen und anzupassen:
  Job-Sharing und Teilzeitarbeit soll durch Schaffung einer entsprechenden Rechtsgrundlage in der ZULAV ausdrücklich ermöglicht werden. Des weiteren soll in der ZULAV explizit geregelt werden, dass die Übernahme einer bestehenden

- Motion 104/05 Kropf, Berne (AVeS), du 27 avril 2005: Amélioration des conditions de vie des working poor bénéficiaires de l'aide sociale (chiffres 1 à 4 et 7 adoptés et classés comme étant réalisés le 16.11.2005, chiffre 5 adopté, chiffre 6 retiré).

  L'auteur de la motion charge le Conseil-exécutif de réexaminer le nombre de cas à traiter dans les services sociaux et, au besoin, de le revoir à la baisse afin que puissent être fournies aux working poor des prestations de conseil ciblées et individualisées. Le nombre de cas assumés par les assistants sociaux fait l'objet d'une analyse annuelle dans le cadre de la mise en œuvre de l'ordonnance sur l'aide sociale. Celle-ci prévoit la possibilité d'augmenter le montant des frais de traitement admis à la compensation des charges en cas de besoin attesté.
- Motion 109/05 Haldimann, Berthoud (UDC) et Käser, Langenthal (PRD), du 28 avril 2005: Pilotage cantonal de l'animation enfants et jeunes (chiffres 1 à 4 adoptés le 16.11.2005, chiffre 5 rejeté).

  Le Conseil-exécutif est chargé de reformuler dans une ordonnance les critères du pilotage de l'animation de jeunesse dans le canton de Berne. L'auteur de la motion préconise en particulier de renoncer, dans la mesure du possible, aux critères du pilotage par les ressources tels que la taille minimale et les pourcentages de poste minimum et de revoir à la baisse la limite supérieure de la subvention cantonale. La réalisation de la motion requiert l'intégration de nouvelles dispositions dans l'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS).
- Motion 162/05 Gfeller, Rüfenacht (PEV), du 15 juin 2005: Prévention du suicide (chiffres 1 et 2 adoptés sous forme de postulat, chiffre 3 adopté sous forme de motion et classé comme étant réalisé le 16.11.2005).
  Le chiffre 1 de la motion demande au Conseil-exécutif de soutenir les projets destinés à prévenir le suicide et le chiffre 2 d'encourager les programmes efficaces visant au dépistage précoce de maladies psychiques et de tendances suicidaires. Le Conseil-exécutif précise dans sa réponse qu'il est prêt à envisager l'opportunité de conclure un contrat de prestations avec l'Alliance bernoise contre la dépression et à soutenir d'autres projets visant la prévention et la reconnaissance précoce de la suicidalité. Les études en ce sens sont prévues pour 2006.
- Motion 216/05 Heuberger, Oberhofen (VLL), du 2 août 2005: Travail à temps partiel dans les cabinets médicaux (adoptée le 16.11.2005).
  Le Conseil-exécutif est chargé d'adapter et de compléter comme suit l'ordonnance sur les exceptions à l'admission des fournisseurs de prestations (OEA), qui, comme l'ordonnance fédérale, a été prorogée jusqu'au 3 juillet 2008 par arrêté du Conseil-exécutif du 29 juin 2005:

  Possibilités expressément mentionnées dans l'OEA de partager une admission entre plusieurs personnes dans un système de job-sharing et de permettre qu'un cabinet existant soit repris par un médecin dont le domaine d'activité et les

Praxis auch durch eine Ärztin oder einen Arzt mit ähnlichem Tätigkeitsfeld und ähnlicher fachlicher Qualifikation (z.B. Allgemeininternist übernimmt die Arztpraxis eines Allgemeinpraktikers) möglich ist. Die Bearbeitung der Motion wird von der Direktion Anfang 2006 an die Hand genommen. Schon unter den aktuellen Rechtsgrundlagen wird wo immer möglich den Anliegen des Motionärs Rechnung getragen.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion M 184/01 Heuberger, Oberhofen (GFL), vom 12. September 2001: Strukturen der psychiatrischen Versorgung im Kanton Bern (angenommen am 30.1.2002; verlängert bis Ende 2006).
  Der Regierungsrat wird beauftragt, die Psychiatrieplanung wieder aufzunehmen und Vorschläge zu erarbeiten für die Schaffung zukunftsweisender Modelle in der Psychiatrie. Der Regierungsrat hat in seiner Antwort auf die Motion darauf hingewiesen, dass die Psychiatrieplanung im Rahmen der Versorgungsplanung gemäss neuem Spitalversorgungsgesetz erarbeitet werden soll. Die Arbeiten an der Psychiatrieplanung sind im Gange. Der Regierungsrat wird die Versorgungsplanung im Jahre 2007 genehmigen.
- Motion M 196/01 Bula, Burgdorf, vom 12. November 2001: Kantonale Planung der Psychiatrie für die nächsten fünf bis zehn Jahre (angenommen am 30.1.2002; verlängert bis Ende 2006).
  Die Motion beauftragt den Regierungsrat, eine Planung der Psychiatrie vorzulegen, welche Leitsätze zur Steuerung des ambulanten, teilstationären und stationären Psychiatrieangebots enthält. Der Regierungsrat hat in seiner Antwort auf die Motion darauf hingewiesen, dass die Psychiatrieplanung im Rahmen der Versorgungsplanung gemäss neuem Spitalversorgungsgesetz erarbeitet werden soll. Die Arbeiten an der Psychiatrieplanung sind im Gange. Der Regierungsrat wird die Versorgungsplanung im Jahre 2007 genehmigen.
- Motion 205/02 Zuber, Moutier (PSA) vom 20. Oktober 2002: Brustkrebsvorsorge und psychologische Nachbetreuung (angenommen als Postulat am 10.4.2003; verlängert bis Ende 2007).
  Die als Postulat überwiesene Motion verlangt, dass sich der Kanton Bern am welschen Brustkrebsvorsorge-Programm, allenfalls zusammen mit den Kantonen Jura und Neuenburg, für die Frauen aus dem Berner Jura beteiligt. Sie beantragt auch die Schaffung einer Psychologenstelle für die an Brustkrebs erkrankten Patientinnen in Zusammenarbeit mit den jurassischen Behörden. Im Berichtsjahr wurden die Abklärungen weitergeführt. Weil die Prüfung eines interkantonalen Projekts, hauptsächlich wegen Realisierungsproblemen in den genannten Nachbarkantonen, mehr Zeit in Anspruch nimmt, wurde eine Fristerstreckung beantragt.

qualifications professionnelles sont similaires à ceux du titulaire précédent (p. ex. qu'un interniste général puisse reprendre le cabinet d'un médecin généraliste). La Direction traitera la motion début 2006 mais, dans la mesure du possible, certaines demandes sont déjà prises en considération.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé

- Motion M 184/01 Heuberger, Oberhofen (VLL), du 12 septembre 2001: Structures de l'assistance psychiatrique dans le canton de Berne (adoptée le 30.1.2002: prolongation de délai jusqu'à fin 2006).
  L'auteur de la motion demande au Conseil-exécutif de reprendre les travaux de planification de l'assistance psychiatrique et de proposer des modèles de modernisation. Dans sa réponse à l'intervention, le Conseil-exécutif a précisé que la planification de la psychiatrie devait être élaborée dans le cadre de la planification des soins prévue par la loi sur les soins hospitaliers (LSH). Les travaux en ce sens ont démarré et la planification des soins sera adoptée par le gouvernement en 2007.
- Motion M 196/01 Bula, Berthoud (PEV), du 12 novembre 2001: Planification cantonale de la psychiatrie pour les cinq à dix prochaines années (adoptée le 30.1.2002; prolongation de délai jusqu'à fin 2006).
  La motion charge le Conseil-exécutif de présenter un projet de planification de la psychiatrie renfermant des lignes directrices sur la manière de piloter l'offre de soins psychiatriques ambulatoires, semi-hospitaliers et hospitaliers. Dans sa réponse, le Conseil-exécutif a précisé que la planification de la psychiatrie devait être élaborée dans le cadre de la planification des soins prévue par la loi sur les soins hospitaliers (LSH). Les travaux en ce sens ont démarré et la planification des soins sera adoptée par le gouvernement en 2007.
- Motion 205/02 Zuber, Moutier (PSA), du 20 octobre 2002: Cancer du sein: dépistage et suivi psychologique (adoptée sous forme de postulat le 10.4.2003; prolongation de délai jusqu'à fin 2007).
  L'intervention demande que le Conseil-exécutif entreprenne sans délai des démarches visant à ce que le canton de Berne soit associé au programme romand de dépistage systématique du cancer du sein, qu'il fasse en sorte, au besoin, que le Jura bernois puisse y participer aux côtés des cantons du Jura et de Neuchâtel et qu'une structure d'accompagnement psychologique soit mise sur pied à l'intention des patientes atteintes d'un cancer du sein, en collaboration avec les autorités jurassiennes. L'analyse de cette requête a été poursuivie durant l'exercice sous revue, mais une prolongation de délai a été demandée, car la conduite d'un projet conjoint avec les cantons du Jura et de Neuchâtel se révèle moins aisée que prévu, principalement en raison des problèmes qu'y pose sa réalisation.

- Motion 036/03 Fritschy, Rüfenacht (FDP), vom 10. Februar 2003: Spitalplanung Kanton Bern (angenommen am 10.4.2003).
  In der Motion wird der Regierungsrat beauftragt, in Form einer langfristigen Strategieplanung aufzuzeigen, wie ein den zeitgemässen Qualitätsanforderungen genügendes und finanzierbares Gesundheitssystem sichergestellt werden kann. Dabei ist die voraussichtliche Nachfrage nach stationären Spitalleistungen, das für eine geographisch ausgewogen verteilte Versorgungskette notwendige Infrastrukturangebot und die Umnutzung bestehender bzw. die Schaffung neuer Infrastrukturangebote darzustellen. Die gegenwärtige Spitalplanung des Kantons Bern wurde am 8. November 1978 vom Grossen Rat genehmigt. Sie beruht auf dem Spitalgesetz (SpG) von 1973. Auf jener Grundlage wurden seit Beginn der 1990er Jahre verschiedenste Massnahmen zur Reorganisation der Spitalversorgung erarbeitet und umgesetzt (z.B. Bildung von Spitalgruppen, Schliessung von 8 Akutspitälern). Das neue Spitalversorgungsgesetz, das am 1. Januar 2006 in Kraft tritt, sieht eine alle vier Jahre zu erstellende Versorgungsplanung vor, welche die Anliegen der Motionärin berücksichtigt. Der Regierungsrat wird die Versorgungsplanung gemäss Gesetz bis spätestens Ende 2007 genehmigen.
- Motion 096/03 Schürch, Huttwil (FDP), vom 7. April 2003: Sparvorgaben an die Spitalgruppen und Spitäler des Kantons Bern (angenommen am 25.6.2003).
  Die Motion beauftragt den Regierungsrat, dem Grossen Rat eine richtungsweisende und langfristige Spitalplanung vorzulegen, bevor die eigentliche Planungserklärung SVP/FDP in irgendeiner Form umgesetzt wird. Die Arbeiten an der Versorgungsplanung, wie sie im Rahmen des Spitalversorgungsgesetzes (SpVG) vorgesehen ist und die die Anliegen der Motionäre berücksichtigt, haben bereits begonnen. Die Versorgungsplanung ist innert zwei Jahren nach in Kraft treten des Gesetzes zu genehmigen, d.h. bis Ende 2007.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist
Keine

- Motion 036/03 Fritschy, Rüfenacht (PRD), du 10 février 2003: Planification hospitalière (adoptée le 10.4.2003).

  L'auteur de la motion charge le Conseil-exécutif de présenter une planification stratégique à long terme pouvant aboutir à la mise en place d'un système de santé qui réponde aux critères de qualité modernes et dont le financement soit assuré. La planification doit porter notamment sur la demande probable en prestations hospitalières, les infrastructures nécessaires pour mettre à disposition un ensemble de prestations géographiquement équilibré ainsi que les étapes qui permettront de réaffecter les infrastructures en place et, le cas échéant, d'en créer de nouvelles. Se fondant sur la loi sur les hôpitaux de 1973, la planification en vigueur pour le canton de Berne a été approuvée par le Grand Conseil le 8 novembre 1978. Depuis le début des années 90, toute une série de mesures ont été prises pour réformer l'assistance hospitalière (p. ex. constitution de groupes hospitaliers, fermeture de huit hôpitaux de soins aigus). En outre, la loi sur les soins hospitaliers (LSH), qui entrera en vigueur le 1er janvier 2006, prévoit la publication tous les quatre ans d'une planification qui répond aux souhaits de la motionnaire. Conformément à la LSH, le Conseil-exécutif devra approuver la planification des soins d'ici fin 2007 au plus tard.
- Motion 096/03 Schürch, Huttwil (PRD), du 7 avril 2003: Consignes d'économies pour les groupes hospitaliers et les hôpitaux (adoptée le 25.6.2003).
  Le Conseil-exécutif est chargé, avant que la déclaration de planification UDC/PRD ne soit mise en œuvre sous quelque forme que ce soit, de présenter au Grand Conseil une planification hospitalière orientative et axée sur le long terme. La planification des soins prescrite par la loi sur les soins hospitaliers (LSH) est déjà en cours d'élaboration. Elle devra être approuvée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la LSH, soit d'ici fin 2007 au plus tard.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu
Aucun

5.1.5 Evaluationen

5.1.5 Évaluations

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
Erfolgskontrolle der Staatsbeiträge an ausserkantonale Institutionen gemäss Spitalabkommen, Abteilung für wissenschaftliche Auswertung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion	In dieser Erfolgskontrolle ging es um die Abgeltung von krankenkassenzulässigen Behandlungen, welche die Uniklinik Balgrist, Zürich für Patientinnen und Patienten ohne Zusatzversicherung aus dem Kanton Bern, erbringt. Diese Klinik umfasst ein Paraplegikerzentrum und einen Fachbereich für hochspezialisierte orthopädische Chirurgie. Ziel des Beitrags ist, die Sicherung der medizinischen Versorgung von Berner Patientinnen und Patienten, welche hochspezialisierter medizinischer Versorgung bedürfen, die durch die Spitäler des Kantons Bern nicht abgedeckt werden können.	In der Grobanalyse hat sich gezeigt, dass ● der Vollzug dieses Staatsbeitrags effiziente organisiert ist, ● die Wirkung des Staatsbeitrags für das Abkommen mit der Orthopädieklinik gegeben ist, ● das Abkommen mit dem Paraplegikerzentrum offensichtlich keine lenkende Wirkung auf den Patientenstrom zeitigt. Die überwiegende Mehrheit der Berner Patientinnen und Patienten mit krankheitsbedingter Para- und Tetraplegie lässt sich im Schweizerischen Paralegikerzentrum behandeln, ● die Effizienz des Staatsbeitrags hoch ist, insofern keine Konkurrenzsituation zu Berner Spitälern besteht und die alternative Abgeltung nach KVG 41.3 die Kosten für den Kanton Bern deutlich erhöhen würde, die Vorteilhaftigkeit aus ethischen, gesetzlichen und ökonomischen Gründen gegeben ist.	Verabschiedet mit RRB 0808 am 2. März 2005
Erfolgskontrolle der Staatsbeiträge an die Institutionen der stationären Kinder- und Jugendhilfe im Kanton Bern	Der Kanton Bern bietet für verhaltensauffällige und behinderte Kinder und Jugendliche Wohnplätze in stationären Institutionen, in Grossfamilien, Kleinkinderheimen und der Psychiatrie an. Das Angebot, die Leistungen und die Kosten dieser Institutionen sind je nach Therapie- und Betreuungsbedarf der Klientinnen und Klienten sehr unterschiedlich.	Die Erfolgskontrolle zeigte einige Probleme bei der bisherigen Steuerung dieses Angebots sowie bei der Frage der Kostenvariabilität in einer Untergruppe der Institutionen (Einrichtungen für verhaltensauffällige Kinder und Jugendliche). Die Struktur- und Prozessqualität in den Institutionen kann insgesamt als gut bezeichnet werden, was ein indirekter Hinweis für die Wirksamkeit des Staatsbeitrags ist. Die Vorteilhaftigkeit ist gegeben. Als weitere Ergebnisse sind zu erwähnen: ● Verbesserung der Datenbasis ● Entwicklung und Förderung von Alternativen zu den stationären Angeboten ● Massnahmen für die Zuweisung von Klientel mit besonders hohem Betreuungsbedarf ● Periodische Überprüfung der Strukturqualität ● Entwicklung einer leistungsbezogenen Abgeltung ● Überprüfung der Entwicklung der Auslastung von Plätzen im stationären Bereich.	Verabschiedet mit RRB 1320 am 20. April 2005
Evaluation Fachstelle Integration	Die Fragestellungen waren: ● Wie ist der Stand der Arbeiten? ● Wie sehen die Leistungen und Wirkungen der Fachstelle aus? ● Soll die Fachstelle dauerhaft weitergeführt werden?	● Die «vertikale Koordination» Bund – Kanton – Gemeinden funktioniert im Kanton Bern sehr gut. ● Die «horizontale Koordination» zwischen den einzelnen Direktionen im Kanton Bern muss noch verstärkt werden. Schlussfolgerung: Die Fachstelle Integration soll weitergeführt werden.	Erledigt mit Schlussbericht vom 12. Oktober 2005
Evaluation der im SHG vorgeschriebenen Mindeststandards und ihrer Wirkungen	Die im SHG vorgeschriebenen Mindeststandards und ihre Wirkungen in den Bereichen ● Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste sowie ● Hinsichtlich der neuen Unterstützungsrichtlinien sind zu evaluieren.	Pendent	Pendent

Désignation concise de l'évaluation	**Description concise de l'objet de l'évaluation**	**Description concise des résultats de l'évaluation**	**État**
Contrôle de résultats des subventions allouées à des institutions extracantonales en vertu de conventions hospitalières, Division d'évaluation scientifique de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	Le contrôle portait sur les subventions des traitements pris en charge par les caisses-maladie que des patients bernois sans assurance complémentaire suivent à la clinique universitaire Balgrist (ZH), dotée notamment d'un centre pour paraplégiques et d'un service de chirurgie orthopédique de pointe. Cette subvention a pour but d'assurer l'accès à des prestations que les établissements hospitaliers bernois ne fournissent pas.	L'analyse sommaire a montré que • l'organisation du subventionnement est efficace; • les effets sont établis pour ce qui concerne la convention avec la clinique orthopédique; • la convention avec le centre pour paraplégiques n'a visiblement aucune influence sur le flux des patients bernois, puisqu'une majorité des personnes atteintes de paraplégie ou de tétraplégie due à une maladie se fait soigner au Centre suisse de paraplégiques; • la subvention est très efficace pour autant qu'il n'y a pas de concurrence avec des hôpitaux bernois et que le mode de rétribution prévu par l'article 41, alinéa 3 LAMal entraînerait une nette augmentation des coûts à la charge du canton de Berne; son caractère profitable est établi d'un point de vue éthique, légal et économique.	Adopté par ACE 0808 du 2 mars 2005
Contrôle de résultats des subventions allouées à des institutions extracantonales en vertu de conventions hospitalières, Division d'évaluation scientifique de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	Le canton de Berne met à la disposition des enfants et des jeunes handicapés ou souffrant de troubles du comportement des places en institutions résidentielles, en familles d'accueil, en foyers pour enfants en bas âge et en établissements psychiatriques. Les prestations et les coûts de ces structures varient énormément selon les besoins du public cible (thérapie et prise en charge).	Le contrôle de résultats a révélé quelques problèmes au niveau du pilotage de l'offre d'une part, et de la variabilité des coûts des institutions pour enfants et adolescents souffrant de troubles du comportement d'autre part. Mis à part cela, la bonne qualité générale des structures et des processus permet de confirmer l'efficience de la subvention et son caractère profitable. Autres mesures à prendre: • Optimisation de la base de données • Développement et promotion de solutions de remplacement aux prestations résidentielles • Choix d'un établissement ad hoc pour les clients nécessitant une prise en charge particulièrement importante • Examen périodique de la qualité des structures • Développement de la rétribution liée aux prestations • Examen de l'évolution de l'occupation des places dans le secteur résidentiel.	Adopté par ACE 1320 du 20 avril 2005
Bureau de l'intégration	L'analyse a porté sur l'état des travaux ainsi que sur les prestations du bureau et leurs effets, en vue de déterminer si ce service doit être maintenu à long terme.	• Si la «coordination verticale» Confédération – canton – communes fonctionne très bien dans le canton de Berne, la «coordination horizontale» entre les différentes Directions doit quant à elle être renforcée. Cela étant, il s'avère nécessaire de maintenir le Bureau de l'intégration.	Réglé dans rapport final du 12 octobre 2005
Normes minimales prescrites par la LASoc et leurs effets	Il faut évaluer les standards minimaux prescrits par la LASoc et leurs incidences dans le domaine de la régionalisation et du financement des services sociaux ainsi qu'à la lumière des nouvelles directives en matière d'assistance.	En attente	En attente

5.1.6 Planungserklärungen

5.1.6 Déclarations de planification

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Planungserklärung zum Produkt Akutversorgung: Auf die Schaffung von Polikliniken ist zu verzichten.	Auf die Schaffung von Polikliniken ist zu verzichten. Am aufgezeigten Sanierungspotenzial ist jedoch festzuhalten. Die Steuerung erfolgt durch die Vorgabe der Fallzahlen, eine globale Mittelzuteilung und Qualitätsanforderungen an die RSZ.	Die Motion 81/03 Schär-Egger betreffend Streichung der SAR-Massnahme 44-006 und die Motion 96/03 Schürch betreffend Sparvorgaben an die Spitalgruppen und Spitäler des Kantons Bern vom 7. April 2003 beauftragen den Regierungsrat, dem Grossen Rat eine richtungweisende und langfristige Spitalplanung vorzulegen, bevor die eigentliche Planungserklärung umgesetzt wird. Die Arbeiten an der Versorgungsplanung wie sie im Rahmen des Spitalversorgungsgesetzes vorgesehen ist und die die Anliegen der Motionäre berücksichtigt, haben bereits begonnen.	Die Arbeiten wurden aufgenommen.
Alterspolitik im Kanton Bern	Der Kanton bemüht sich sicherzustellen, dass Menschen mit einer Behinderung, die seit Jahren in einer Behinderteninstitution leben, diese im Alter nicht verlassen müssen, sofern ihre Pflegebedürftigkeit nicht erheblich zugenommen hat.	Laufende Umsetzung	Laufende Erledigung
	Auf die Prüfung einer Anpassung der Baugesetzgebung ist zu verzichten.	Verzicht auf eine Prüfung einer Anpassung der Baugesetzgebung	Erledigt
	Der Grosse Rat ist regelmässig, ca. alle zwei Jahre, über die Umsetzung zu informieren.	Die Information erfolgt im Rahmen des Geschäftsberichts.	Erledigt
Schlussevaluation Gemeindereformen	Die im SHG vorgeschriebenen Mindeststandards und ihre Wirkungen in den Bereichen • Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste sowie • hinsichtlich der neuen Unterstützungsrichtlinien sind zu evaluieren.	• Regionalisierung der Sozialdienste: Evaluationsbericht bis 31. März 2007. • Finanzierung der Sozialdienste. Die Evaluation wird durch einen externen Auftragnehmer durchgeführt. Evaluationsbericht bis 30. Juni 2007. • Unterstützungsrichtlinien: Evaluation durch Fachhochschule für Sozialarbeit (HSA) ist in Planung.	Pendent

Désignation concise de la déclaration de planification	**Description concise de l'objet de la déclaration de planification**	**Description concise de la réalisation de la déclaration de planification**	**État**
Déclaration de planification du produit Soins aigus: renoncer à la création de policliniques	La création de policliniques est abandonnée, mais il convient de préserver le potentiel d'économies que la réalisation de ce projet aurait généré. Le pilotage s'effectue en fonction du nombre de cas, par une répartition globale des moyens financiers disponibles et d'après les exigences qualitatives posées aux CHR.	Les motions 81/03 Schär-Egger «Suppression de la mesure ESPP 44-006» et 96/03 Schürch «Consignes d'économies pour les groupes hospitaliers et les hôpitaux» déposées le 7 avril 2003 chargent le Conseil-exécutif de présenter au Grand Conseil, avant la mise en œuvre de la déclaration elle-même, une planification orientative et axée sur le long terme. Les travaux de planification selon la loi sur les soins hospitaliers sont actuellement exécutés conformément à ces principes.	Les travaux ont commencé.
Politique du 3e âge dans le canton de Berne	Le canton garantit aux personnes handicapées vivant depuis plusieurs années en institution qu'elles ne devront pas quitter celle-ci le 3e âge venu, pour autant que leur dépendance aux soins ne se soit pas accrue de manière importante.	En cours de mise en œuvre	Réalisation en cours
	Il convient de renoncer à examiner l'opportunité d'une adaptation de la législation sur les constructions.	L'examen de la législation sur les constructions en vue d'une éventuelle adaptation est abandonné.	Liquidé
	Le Grand Conseil doit être informé régulièrement de la mise en œuvre (tous les deux ans environ).	L'information s'effectue au moyen du rapport de gestion.	Réalisé
Réformes communales: évaluation finale	Il faut évaluer les standards minimaux prescrits par la LASoc et leurs incidences dans le domaine de la régionalisation et du financement des services sociaux ainsi qu'à la lumière des nouvelles directives en matière d'assistance.	• Régionalisation des services sociaux: livraison du rapport d'évaluation d'ici au 31 mars 2007. • Financement des services sociaux: évaluation effectuée par un mandataire externe (livraison du rapport d'ici au 30 juin 2007). • Directives en matière d'assistance: une évaluation par la Haute école de service social (HSA) est prévue.	En attente

5.2 Verwaltungsrechnung

5.2.1 Laufende Rechnung

5.2 Compte administratif

5.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'584'383'346.30**	**1'632'867'584.29**	**2'002'073'248.89**	**369'205'664.60**	**22.6**	**Charges**
Ertrag	**301'947'964.33**	**259'147'247.42**	**428'239'627.29**	**169'092'379.87**	**65.2**	**Revenus**
Saldo	**–1'282'435'381.97**	**–1'373'720'336.87**	**–1'573'833'621.60**	**–200'113'284.73**	**14.5**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	207'721'828.91	211'149'116.61	213'201'849.56	2'052'732.95	0.9	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	45'824'427.96	47'359'472.41	51'590'619.77	4'231'147.36	8.9	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	496'557.62	110'415'000.03	60'048'865.14	–50'366'134.89	–45.6	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	229'449'076.90	277'600'000.00	307'859'822.18	30'259'822.18	10.9	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	952'338'462.17	977'241'100.00	879'725'354.24	–97'515'745.76	–9.9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	6'539'608.40	5'500'000.00	6'264'135.50	764'135.50	13.8	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	87'111'000.00	0.00	213'185'693.75	213'185'693.75		38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	54'902'384.34	3'602'895.24	270'196'908.75	266'594'013.51	7399.4	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	389'149.80	366'485.77	389'143.82	22'658.05	6.1	42 Revenus des biens
43 Entgelte	115'780'571.29	109'932'510.50	121'125'914.84	11'193'404.34	10.1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3'254'572.00	2'500'000.00	3'259'119.00	759'119.00	30.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6'726'247.35	5'365'000.00	7'918'845.75	2'553'845.75	47.6	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	27'170'446.50	20'370'199.99	20'357'214.98	–12'985.01	0.0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	6'539'608.40	5'500'000.00	6'264'135.50	764'135.50	13.8	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	54'223'399.34	114'273'613.25	0.00	–114'273'613.25	–100.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	87'863'969.65	839'437.91	268'925'253.40	268'085'815.49	31936.3	49 Imputations internes

Kommentar

Der Saldo der Laufenden Rechnung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) wurde 2005 um rund CHF 200 Millionen überschritten. Ursache dafür ist die zusätzliche Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen in diesem Umfang (vorbehältlich der Genehmigung durch den Grossen Rat voraussichtlich in der September-Session 2006). Diese wurde gebildet, weil die für neue Verpflichtungen verfügbaren Mittel nicht ausreichen, um den Investitionsbedarf der öffentlichen Spitäler und Kliniken zu decken. Mit dem aktuellen Fondsbestand und den geplanten Speisungen abzüglich der bereits eingegangenen Verpflichtungen kann der durchschnittliche jährliche Investitionsbedarf von rund CHF 135 - 140 Millionen nicht finanziert werden.
In der GEF-Rechnung waren auch in anderen Bereichen Abweichungen zum Budget zu verzeichnen. So wurden im Spitalbereich die geplanten Betriebsbeiträge aus folgenden Gründen im Ausmass von rund CHF 82 Millionen nicht beansprucht:

- Durch die Verlängerung des dringlichen Bundesbeschlusses (Beitragspflicht des Kantons am Grundversicherungsanteil der Behandlungskosten von Halbprivat- und Privatversicherten in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern) mussten die entsprechenden Budgetmittel nicht eingesetzt werden.
- Das Inselspital schloss einen neuen Vertrag über die Abgeltung von Leistungen für Zusatzversicherte ab. Dieser Vertrag führte zu bedeutenden Mehrerträgen, sowohl im Jahr 2004 (mit entsprechend geringeren Schlusszahlungen zulasten 2005) wie auch im Jahr 2005 (Kürzung der Ratenzahlungen).
- Die Tariferhöhungen für die öffentlichen Spitäler wurden zurückhaltend geplant. Effektiv fielen die Mehrerträge in den Spitälern höher als angenommen aus, was ebenfalls zu einer Reduktion der Ratenzahlungen an die Institutionen geführt hat.
- Gestützt auf Artikel KVG 41 Absatz 3, wonach der Grundversicherungsanteil von aus medizinischen Gründen beanspruchten Diensten öffentlicher oder öffentlich subventionierter Spitäler ausserhalb des Kantons Bern vom Kanton übernommen wird, mussten geringere Auszahlungen als geplant vorgenommen werden. Ebenso lagen die Zahlungen im Rahmen des Spitalabkommens mit dem Kanton Solothurn unter dem Budget (Beide Bereiche sind nicht steuerbar.)

Im Behindertenbereich konnte ebenfalls eine Unterschreitung von rund CHF 20 Millionen verzeichnet werden, und zwar

- einerseits infolge tieferer Schlusszahlungen für die Vorjahre sowie dank geringerer Vorschusszahlungen für das Jahr 2005
- und andererseits, weil die für Beitragsausfälle des Bundesamtes für Sozialversicherung budgetierten Mittel in der Höhe von CHF 8 Millionen nicht vollständig ausgeschöpft wurden. Institutionen konnten durch z.T. massive Sparmassnahmen die Einnahmenausfälle kompensieren. Weitere finanzielle Auswirkungen des Entlastungsprogramms sind noch nicht abschätzbar, da Abrechnungen des Bundesamtes für Sozialversicherung noch ausstehen.

Commentaire

La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) a bouclé l'exercice 2005 avec un dépassement budgétaire d'environ CHF 200 millions correspondant au supplément affecté au Fonds d'investissements hospitaliers (sous réserve d'approbation par le Grand Conseil, vraisemblablement lors de la session de septembre 2006). En effet, les ressources actuelles du fonds ne permettent pas, même en tenant compte des nouveaux apports et déduction faite des engagements déjà opérés, de couvrir le besoin d'investissement annuel moyen des cliniques et hôpitaux publics, qui se monte à quelque CHF 135-140 millions.

Des écarts positifs par rapport au budget ont été enregistrés dans plusieurs domaines. Ainsi, dans le secteur hospitalier, des subventions d'exploitation d'un montant de quelque CHF 82 millions n'ont finalement pas été nécessaires, pour les raisons suivantes:

- prorogation de l'arrêté fédéral urgent sur la participation des cantons au financement des séjours hospitaliers en division privée et semi-privée dans les établissements publics et subventionnés;
- nouveau contrat conclu par l'Hôpital de l'Ile sur les décomptes relatifs aux patients bénéficiant d'une assurance complémentaire, lequel est à l'origine de revenus nettement plus élevés aussi bien en 2004 (avec pour corollaire des paiements finaux plus bas l'année suivante) qu'en 2005 (réduction des acomptes);
- revenus supplémentaires occasionnés par la légère augmentation des tarifs des hôpitaux publics plus importants que les valeurs budgétées, d'où là aussi une diminution des acomptes versés aux institutions;
- dépenses inférieures au budget dans l'application de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (si, pour des raisons médicales, l'assuré recourt aux services d'un hôpital public ou subventionné d'un autre canton, le canton de résidence prend en charge la différence entre les coûts facturés et les tarifs que l'hôpital applique aux résidents du canton). De surcroît, les versements liés à la convention conclue avec Soleure ont été inférieurs aux prévisions. Il s'agit là de deux secteurs sur lesquels le canton ne peut influer.

Dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées, les résultats sont également meilleurs que prévu (CHF 20 mio env.), ce qui est dû à deux facteurs:

- des paiements finaux inférieurs pour les années précédentes ainsi que des acomptes d'un montant plus bas en 2005;
- les mesures d'économies parfois massives des institutions, qui ont permis de compenser la réduction des subventions de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS), de sorte que les CHF 8 millions prévus au budget n'ont pas été épuisés. Les décomptes de l'OFAS n'étant pas encore disponibles, il est difficile d'estimer quelles seront les autres répercussions financières du programme d'allégement budgétaire de la Confédération.

Weitere Einsparungen fielen bei den Schulen des Gesundheitswesens (geringere Schlusszahlungen aufgrund besserer Vorjahresergebnisse; rund CHF 3 Mio.) und bei den Schulabkommen mit anderen Kantonen an (um rund CHF 1,3 Mio. bessere Erträge).

In den staatlichen psychiatrischen Kliniken konnte trotz höherer Personal- und Betriebskosten dank besserer Erträge und höherer Leistungen eine Saldoverbesserung verzeichnet werden (insgesamt rund CHF 6 Mio.).
Schliesslich lagen die Abschreibungen auf den Investitionen zulasten des Fonds für Spitalinvestitionen, welche im Unterschied zu den Abschreibungen auf den ordentlichen Investitionen bereits im Voranschlag enthalten waren, erheblich unter den Planwerten (CHF 58 Mio.; vgl. Kommentar zur Investitionsrechnung der GEF). Ein Teil dieser Unterschreitung (CHF 8 Mio.) wurde allerdings kompensiert durch die Abschreibungen aus der Anlagenbuchhaltung, die im Budget aus technischen Gründen noch nicht berücksichtigt werden konnten.

Auf der anderen Seite hatte die nicht budgetierte Kostensteigerung im Bereich der wirtschaftlichen Hilfe aufgrund der Zunahme der Anzahl unterstützten Personen und der Nettokosten pro unterstützte Person eine Überschreitung von rund CHF 36 Millionen zur Folge.
Der in der Investitionsrechnung budgetierte Aufwand für den Erneuerungsunterhalt bei staatlichen Institutionen wurde aufgrund einer gesamtstaatlichen Änderung der Buchungspraxis im Vollzug in der Laufenden Rechnung verbucht (CHF 2,3 Mio.).

Weitere Abweichungen (aufwand- und ertragsseitig) gegenüber der Planung ergaben sich im Zusammenhang mit einer Änderung der Buchungspraxis: Anstatt wie budgetiert über die Investitionsrechnung erfolgt die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen ab 2005 über die Laufende Rechnung (je rund CHF 68 Mio.).

Die restliche Abweichung von rund CHF 127 Millionen ist auf die finanzhausrechtlich vorgegebenen Buchungsmechanismen für den Ausgleich der Laufenden Rechnungen von Spezialfinanzierungen zurückzuführen.

Des économies ont par ailleurs été réalisées dans le secteur de la formation aux professions de la santé (paiements finaux aux écoles inférieurs d'environ CHF 3 mio grâce aux meilleurs résultats enregistrés l'année précédente) et dans la mise en œuvre des conventions conclues avec d'autres cantons (revenus accrus de quelque CHF 1,3 mio).

Malgré des charges salariales et des coûts d'exploitation plus élevés que prévu, les cliniques psychiatriques enregistrent une amélioration de leur solde d'environ CHF 6 millions grâce à la progression des prestations fournies et, partant, des revenus.
Enfin, les amortissements à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers – qui, contrairement aux amortissements sur les investissements ordinaires, étaient déjà budgétés – sont nettement inférieurs aux prévisions (CHF 58 mio; voir le commentaire sur le compte des investissements). Une partie de ce gain (CHF 8 mio) a cependant été absorbée par les amortissements qui n'ont pas pu être intégrés au budget pour des raisons techniques.

Côté dépassements, il convient de relever une hausse des coûts non budgétée d'un montant total d'environ CHF 36 millions dans le secteur de l'aide sociale, le nombre des personnes tributaires d'un soutien financier ayant augmenté, de même que les coûts nets par bénéficiaire.
Par ailleurs, les frais d'entretien des immeubles cantonaux, figurant au budget dans le compte des investissements, grèvent désormais le compte de fonctionnement, le mode de comptabilisation ayant été modifié, d'où un surplus de CHF 2,3 millions.

D'autres écarts (env. CHF 68 mio côté charges et côté revenus) résultent également d'un changement de pratique comptable, puisque les apports au Fonds d'investissements hospitaliers sont désormais inscrits au compte de fonctionnement, et non plus au compte des investissements comme c'était encore le cas lors de l'établissement du budget.

L'écart résiduel d'environ CHF 127 millions tient aux mécanismes de comptabilisation prévus par la législation sur les finances publiques en vue d'atteindre l'équilibre des comptes de fonctionnement des financements spéciaux.

5.2.2 Investitionsrechnung

5.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**150'468'013.93**	**268'408'800.00**	**59'301'506.22**	**–209'107'293.78**	**–77.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**90'248'543.64**	**71'152'800.00**	**1'043'436.00**	**–70'109'364.00**	**–98.5**	**Recettes**
Saldo	**–60'219'470.29**	**–197'256'000.00**	**–58'258'070.22**	**138'997'929.78**	**–70.4**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	3'975'435.24	17'558'800.00	3'157'567.02	–14'401'232.98	–82.0	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	146'492'578.69	250'850'000.00	56'143'939.20	–194'706'060.80	–77.6	56 Subventions accordées
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	0.00	0.00	29'722.20	29'722.20		60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	229'085.00	110'800.00	375'835.00	265'035.00	239.2	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	1'870'910.25	0.00	637'878.80	637'878.80		64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	88'148'548.39	71'042'000.00	0.00	–71'042'000.00	–100.0	66 Subventions acquises

Kommentar

Die Beschlussesgrösse Saldo Investitionsrechnung auf Stufe Direktion wurde um rund CHF 139 Millionen unterschritten. Verschiedene Faktoren haben zu dieser Unterschreitung geführt.
Im Spitalbereich konnten verschiedene grössere Projekte nicht realisiert werden:

- So wurde das Projekt Berner Klinikinformations-System vom Grossen Rat zurückgewiesen.
- Beim Amt für Grundstücke und Gebäude kam es ausserdem bei den Projekten Intensiv- und Notfalloperationstrakt (INO), Kinderklinik, Bettenhochhaus und Apotheke des Inselspitals zu Verzögerungen.
- Aufgrund der in Arbeit befindlichen Gesamtkonzeption betreffend Leistungen/Infrastrukturen wurden für das Spitalzentrum Biel geplante Einzelgeschäfte nicht weiterbearbeitet.
- Die Gesamtsanierung des Regionalspitals Emmental AG hat sich wegen der Überarbeitung der eingereichten Grundlagen verzögert.
- Verschiedene Vorhaben der Spitalgruppe FMI (Frutigen-Meiringen-Interlaken) haben sich infolge Projekt-Überarbeitungen oder aufgrund zusätzlich geforderter Grundlagen (z.B. Datenschutzkonzept) verzögert.

Commentaire

L'exercice 2005 se solde, au niveau du compte des investissements de la direction, par des dépenses inférieures de CHF 139 millions, et ce pour diverses raisons.
Ainsi, dans le domaine hospitalier, un certain nombre de projets de grande envergure ne se sont pas concrétisés:

- Le système d'informations cliniques commun aux hôpitaux publics du canton de Berne (BESIC) a été refusé par le Grand Conseil.
- Plusieurs projets de l'Hôpital de l'Ile (Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie IUC, clinique pédiatrique, immeuble des lits et pharmacie) ont pris du retard à l'Office des immeubles et des constructions.
- Différentes affaires concernant le Centre hospitalier de Bienne n'ont pas été traitées plus en détail, la stratégie relative aux prestations et aux infrastructures étant en cours d'élaboration.
- La rénovation totale de l'Hôpital régional de l'Emmental a été repoussée en raison des corrections à apporter aux documents fournis.
- Plusieurs projets du groupe hospitalier FMI (Frutigen-Meiringen-Interlaken) ont été remis à plus tard en raison des adaptations requises ou de documents manquants (p. ex. programme de protection des données).

- Aus gleichen oder ähnlichen Gründen haben sich auch in den übrigen Spitalgruppen bzw. Einzelspitälern Projekte verzögert.
- Projekte der Klinik Montana wurden aufgrund der Überprüfung eines allfälligen Zusammenschlusses zurückgestellt. Bei anderen Investitionsgeschäften von Rehabilitations-Kliniken haben sich Kreditbeschlüsse infolge Mängel der eingereichten Projekte verzögert.
- Verschiedene Projekte im Bereich Schulen wurden aufgrund des Transfers der Schulen per 1. Januar 2006 in die Erziehungsdirektion nicht eingereicht oder von der GEF nicht weiterbearbeitet, da die künftigen Aufgaben/Strukturen der Schulen noch nicht bekannt waren.

Auch im Sozialbereich verzögerten sich einzelne Projekte, was zu einer Unterschreitung der Budgetwerte geführt hat. Beispielsweise sind dies: Pflegeheim Frienisberg, Betagtenzentrum Laupen, Sprachheilschule Wabern oder Blindenschule Zollikofen.

Eine weitere Ursache für die erheblichen Abweichungen sind die Änderungen der Buchungspraxis einerseits bei der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen und andererseits beim Erneuerungsunterhalt bei staatlichen Institutionen:

- Anstatt wie budgetiert über die Investitionsrechnung erfolgt die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen ab 2005 über die Laufende Rechnung (wirkt sich in gleichem Ausmass sowohl einnahmen- wie ausgabenseitig aus).
- Der Erneuerungsunterhalt bei staatlichen Institutionen wird gesamtstaatlich ebenfalls neu statt - wie im Voranschlag vorgesehen - über die Investitionsrechnung über die Laufende Rechnung verbucht. Gleichzeitig verzögerten sich auch hier einzelne Projekte, weshalb die Mittel nicht voll ausgeschöpft wurden.

- Des motifs similaires expliquent le report de mesures prévues par d'autres groupes hospitaliers ou hôpitaux.

- Les projets de la Clinique de Montana n'ont pas été poursuivis, une éventuelle fusion étant en cours d'examen. S'agissant d'autres affaires d'investissement concernant des centres de réadaptation, les arrêtés relatifs aux crédits ont été retardés, les projets soumis présentant des lacunes.
- Enfin, vu le transfert des centres de formation aux professions de la santé à la Direction de l'instruction publique au 1er janvier 2006, différentes affaires n'ont pas été soumises ou n'ont pas été étudiées de plus près par la SAP car les futures tâches et structures des écoles n'étaient pas encore connues.

Dans le domaine social aussi, un certain nombre de projets ont pris du retard, notamment concernant les établissements médico-sociaux de Frienisberg et de Laupen, l'école de logopédie de Wabern et l'école des aveugles de Zollikofen.

Les écarts importants par rapport au budget s'expliquent également par la nouvelle pratique comptable touchant d'une part le Fonds d'investissements hospitaliers, d'autre part l'entretien des bâtiments publics:

- Les apports au Fonds d'investissements hospitaliers sont désormais inscrits au compte de fonctionnement et non plus au compte des investissements, comme c'était encore le cas dans le budget, ce qui vaut aussi pour les dépenses.
- Il en va de même des travaux d'entretien des édifices publics, qui sont maintenant imputés dans toutes les Directions au compte de fonctionnement en lieu et place du compte des investissements, contrairement à ce qui était prévu au budget. De plus, plusieurs projets ont été retardés, de sorte que les fonds prévus n'ont pas été utilisés.

5.3 Produktgruppen (GEF)
5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

5.3 Groupes de produits (SAP)
5.3.1 Soutien de la direction, autres services et justice administrative

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	51'000.00	60'925.65	9'925.65	19.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'370'765.68	1'996'085.43	–374'680.25	–15.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'110'000.00	1'676'932.96	566'932.96	51.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–3'429'765.68**	**–3'612'092.74**	**–182'327.06**	**5.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'591'422.29	2'487'030.35	–1'104'391.94	–30.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'466'539.01	1'403'254.25	–1'063'284.76	–43.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–9'487'726.98**	**–7'502'377.34**	**1'985'349.64**	**–20.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–9'487'726.98**	**–7'502'377.34**	**1'985'349.64**	**–20.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–9'487'726.98**	**–7'502'377.34**	**1'985'349.64**	**–20.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	20'000.00	0.00	–20'000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–20'000.00	0.00	20'000.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	120'051.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**120'051.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten / Dritte
- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Produits

- Soutien de la direction
- Prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers
- Justice administrative

Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Ämter und gleichgestellten Organisationen zu Handen der Direktion und Koordination der Aufsichtsverfahren nach Artikel 101 VRPG; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz– und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

Description

Soutien de la direction; coordination des activités des offices de la SAP; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération; examen des recours administratifs formés contre des décisions rendues par les offices et les unités administratives assimilées à l'intention de la Direction et coordination de la surveillance au sens de l'article 101 LPJA; planification financière et information du public; prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, traduction, statistiques, informatique).

Rechtsgrundlagen

- Art. 25 und Art. 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Article 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

Destinataires

Conseil–exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit– und sachgerechte Erledigung der Geschäfte

Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

Objectifs de prestation

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	zufrieden	zufrieden	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	zufrieden	zufrieden	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit– und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (wird anlässlich des Mitarbeitergesprächs mit den Generalsekretären besprochen).

Indicateur de prestation 1:

Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement d'affaires.

Leistungsindikator 2:

Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 2:

Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Aufgaben des Generalsekretariates. Wie im Vorjahr war dieses stark beansprucht durch die Leitung der fach– und ämterübergreifenden Grossprojekte Spitalversorgungsgesetz, Alterspolitik 2005 und Umsetzung Sozialhilfegesetz. Das Berichtsjahr war weiter geprägt von der Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF 2000 mit der Kosten–, Leistungs– und Erlösrechnung (KLER) sowie dem neuen Finanzinformationssystem (FIS 2000).

Commentaire

Ce groupe de produits englobe les tâches du Secrétariat général. Durant l'exercice sous revue, celles–ci ont consisté pour l'essentiel – tout comme l'année précédente – à assurer la conduite de projets d'envergure relevant de plusieurs offices, à savoir la loi sur les soins hospitaliers, le rapport «Politique du 3^{e} âge dans le canton de Berne» et la mise en ouvre de la loi sur l'aide sociale. Parmi les priorités ont également figuré les travaux liés à l'introduction du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières (CCPR) et du nouveau système d'informations financières (FIS 2000), dans le cadre de la nouvelle gestion publique (NOG 2000).

Abteilung für wissenschaftliche Auswertung:
Die Abteilung für wissenschaftliche Auswertung koordiniert und organisiert den Vollzug der obligatorischen Bundesstatistiken im Bereich Gesundheit und Fürsorge; ein Produkt dieser Tätigkeit ist die jährliche Publikation der Kennzahlen der Spitäler als Broschüre und im Internet. Die Abteilung hat im Berichtsjahr die letzten Erfolgskontrollen von Staatsbeiträgen der GEF abgeschlossen (vgl. Abschnitt 5.1.5) und den dritten kantonalen Gesundheitsbericht veröffentlicht.

Division d'évaluation scientifique:
La Division d'évaluation scientifique coordonne l'exécution des statistiques fédérales obligatoires dans le domaine de la santé publique et de l'aide sociale. Dans ce contexte, elle publie chaque année, sous forme de brochure et sur Internet, le recueil des indicateurs des hôpitaux. Durant l'exercice sous revue, la division a mené à bien les derniers contrôles des résultats des subventions cantonales versées par la Direction (cf. chapitre 5.1.5) et fait paraître le troisième rapport cantonal sur la santé.

Dienststelle Beschwerden:
Die Dienststelle Beschwerden sah sich als Folge des Vollzugs der neuen Gesundheitsgesetzgebung bereits Mitte Jahr mit Geschäftszahlen konfrontiert, die zum Teil dem üblichen Geschäftsanfall ganzer Vorjahre entsprachen. Mittels konziser Prioritätensetzung, Ferienaufschubs und Drittleistungsaufträgen gelang es indessen, die Belastungsspitzen zu bewältigen und den Geschäftsgang bis zum Jahresende zur normalisieren. Bis zur Erhärtung des zusätzlichen Ressourcenbedarfs aufgrund der Gesundheits– und Spitalversorgungsgesetzgebung müssen Schwankungen weiterhin mit Drittleistungsaufträgen aufgefangen werden. Auf eine Anpassung des Stellenplans wird vorderhand verzichtet.

Service des recours:
Vu la mise en ouvre de la nouvelle législation sur la santé publique, le nombre de dossiers atteignait en milieu d'exercice déjà le volume des affaires habituellement réglées par le service pendant une année entière. La fixation de priorités, le report de vacances et l'octroi de mandats à des tiers ont toutefois permis de maîtriser les surcharges ponctuelles et la situation a retrouvé son cours normal en fin d'exercice. Une adaptation du plan des postes n'est pas encore à l'ordre du jour, car il faut attendre de connaître quel sera l'effectif supplémentaire requis pour traiter les questions relevant des législations sur la santé publique et les soins hospitaliers. D'ici là, le service continuera, si nécessaire, de faire appel à des tiers.

Kommentar

Dienststelle Psychiatrie:
Angaben zu den Tätigkeiten der Dienststelle Psychiatrie siehe Abschnitt 5.3.5 Produktegruppe Psychiatrieversorgung (Besondere Rechnung).

Dienststelle Tarife im Sozialwesen und Spezialprojekte:
Der Bundesrat hat die Beschwerde der Krankenversicherer gegen die vom Regierungsrat verfügte Erhöhung der Krankenkassenpauschalen bei Heimaufenthalt weitgehend abgewiesen. Dies entlastet rückwirkend auf den 1. Januar die Bewohner/innen. Die Erträge in den Heimen steigen und bei den Ergänzungsleistungen ergeben sich namhafte Einsparungen. Im Gegenzug steigen die Krankenkassenprämien um 1 – 2 Prozent. Der SPITEX–Verband des Kantons Bern und die Krankenversicherer konnten sich nicht auf neue Tarife einigen. Der Regierungsrat musste deshalb die Tarife für die Pflegeleistungen der Spitexorganisationen festlegen. Er orientierte sich dabei an den Rahmentarifen des Eidgenössischen Departements des Innern, die auf den 1. Januar teuerungsbedingt erhöht worden waren. Wegen der zusätzlichen finanziellen Belastung haben die Krankenversicherer gegen diesen Beschluss beim Bundesrat Beschwerde erhoben.

Verschiedene Kurhäuser erfüllen die Voraussetzungen und wurden auf die Pflegeheimliste aufgenommen. Damit konnten die Krankenkassenleistungen an die von den Kurgästen beanspruchte Pflege und Therapie gesichert werden.

Das einkommens– und vermögensabhängige Tarifsystem für die öffentlichen Alters– und Pflegeheime ermöglichte minderbemittelten Personen auch im abgelaufenen Jahr einen Heimaufenthalt, ohne dass sie dafür Fürsorgeleistungen beanspruchen mussten. Im Zusammenhang mit der Neuordnung der Ergänzungsleistungen zwischen Bund und Kantonen wird dieses für die Heime administrativ aufwändige Tarifsystem grundsätzlich überprüft werden.

Die Unterschreitung des budgetierten Produktgruppensaldos ist in erster Linie auf folgende Faktoren zurückzuführen:
Die neuen Stellen, welche für die Zentralverwaltung der Gesundheits– und Fürsorgedirektion 2005 berücksichtigt waren, wurden zentral im Budget der Produktgruppe Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsrechtliche Verwaltungsrechtspflege eingestellt. Im Vollzug wurden sie dann denjenigen Produktgruppen zugewiesen, für welche die Stellen effektiv eingesetzt wurden. Ausserdem mussten Dienstleistungen für Dritte (auch im Informatikbereich) nicht im geplanten Ausmass in Anspruch genommen werden. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Leistungsvorgaben konnten eingehalten werden.

Commentaire

Service de coordination pour la psychiatrie:
Les activités incombant à ce service sont présentées au chapitre 5.3.5, groupe de produits «Psychiatrie» (compte spécial).

Service de la tarification sociale et des projets spécifiques:
A quelques détails près, le Conseil fédéral a rejeté le recours déposé par les assureurs–maladie contre le relèvement des forfaits fixés par le Conseil–exécutif pour les foyers. Les pensionnaires ont donc vu le montant de leurs tarifs réduit avec effet rétroactif au 1er janvier. Les foyers ont enregistré une hausse des recettes. Si des économies notables sont à signaler du côté des prestations complémentaires, les primes d'assurance–maladie, par contre, ont augmenté de un à deux pour cent. Par ailleurs, les négociations tarifaires entre l'Association cantonale bernoise d'aide et de soins à domicile et les assureurs–maladie n'ayant pas abouti, le Conseil–exécutif – s'alignant sur les taux cadres du Département fédéral de l'intérieur – a arrêté des tarifs pour les prestations de soins qui ont été adaptés au renchérissement le 1er janvier. Les assureurs–maladie ont formé recours contre cette décision auprès du Conseil fédéral.

Plusieurs établissements de cure remplissent désormais les conditions requises pour être admis sur la liste des établissements médico–sociaux. Les prestations fournies dans ces institutions sont donc prises en charge par les assurances–maladie.

Le système tarifaire en fonction du revenu et de la fortune établi pour les établissements médico–sociaux a une nouvelle fois permis aux personnes de condition modeste d'y être hébergées sans solliciter l'aide sociale. Vu la nouvelle réglementation Confédération–cantons concernant les prestations complémentaires, ce système, dont l'application représente pour les foyers une lourde tâche administrative, devra être revu de fond en comble.

Le solde du groupe de produits est meilleur que prévu, ce qui s'explique en premier lieu par les facteurs suivants:
Les nouveaux postes attribués en 2005 à l'administration centrale de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) ont été inscrits de manière centralisée au budget du groupe de produits Soutien de la direction, services généraux et justice administrative. Ils ont ensuite été affectés aux groupes de produits pour lesquels ces postes ont été effectivement utilisés. Par ailleurs, le recours à des prestations de tiers (aussi dans le domaine de l'informatique) a été moins important que prévu. Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Les objectifs de prestation ont été atteints.

5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

5.3.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	877'651.41	914'605.29	36'953.88	4.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	64'000.00	14'145.05	–49'854.95	–77.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–941'651.41**	**–928'750.34**	**12'901.07**	**–1.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	17'459.22	52'777.71	35'318.49	202.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	11'162.49	33'743.14	22'580.65	202.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–970'273.12**	**–1'015'271.19**	**–44'998.07**	**4.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–970'273.12**	**–1'015'271.19**	**–44'998.07**	**4.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–970'273.12**	**–1'015'271.19**	**–44'998.07**	**4.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0140/06	140'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**140'000.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Rechtliche Dienstleistungen

Beschreibung

Das Rechtsamt berät und unterstützt den/die Direktor/–in, das Generalsekretariat, die Ämter und die gleichgestellten Organisationseinheiten der GEF in rechtlichen Belangen und koordiniert die Rechtsanwendung. Es vertritt die GEF bzw. den Kanton vor Verwaltungsjustizbehörden und führt oder begleitet Prozesse, sofern nicht Verfügungen der dem/der Direktor/–in unterstellten Dienststellen angefochten sind. Es erarbeitet die rechtlichen Erlasse aus dem Zuständigkeitsbereich der GEF zuhanden des entscheidbefugten Organs und erstellt die Mitberichte der GEF in Gesetzgebungsverfahren anderer Direktionen oder des Bundes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 28 des Organisationsgesetz vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)

Leistungsempfänger

Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Generalsekretariat, Direktor/in, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen oder Organisationen des Gesundheits– und Fürsorgewesens, Bevölkerung

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Die Gesetzgebungsverfahren werden planungsgemäss abgewickelt.

Die rechtliche Beratung und Unterstützung erfolgt sachgerecht und verständlich.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der betroffenen Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Die Vertretung der GEF in Prozessen erfolgt formell korrekt und termingerecht.

Produits

- Prestations juridiques

Description

Tâches dévolues à l'Office juridique (OJ) de la SAP: conseil et soutien juridique du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées; coordination de l'application du droit au sein de la Direction; représentation de la SAP auprès des autorités de justice administrative et suivi de la procédure pour autant que ces tâches ne ressortissent pas au Service des recours du Secrétariat général; préparation des actes législatifs du ressort de la SAP à l'intention de l'organe compétent et prise de position au nom de la SAP sur les actes législatifs d'autres Directions (procédure de corapport) ou de la Confédération.

Bases juridiques

- Article 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)

Destinataires

Offices, unités administratives assimilées, Secrétariat général, directeur de la SAP, Conseil–exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, organisations ou professionnels de la santé et de l'action sociale, population

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Exécuter la procédure législative dans les délais

Fournir un soutien et des conseils juridiques appropriés et compréhensibles

Etablir les corapports dans les délais, en collaboration avec les offices et services concernés

Représenter la SAP devant la justice en respectant les formes et les délais requis

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	> 90 %	100 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	durchschnittliche Bewertung 3	> 3 (3,7)	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	> 90 %	100 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	< 10 %	0 %	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren, in denen die Terminplanung eingehalten wird (soweit im Einflussbereich des Rechtsamt).

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures législatives exécutées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit (Skala 1 – 4).

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients (sur une échelle de 1 à 4).

Leistungsindikator 3:

Anzahl Verfahren, die termingerecht abgewickelt wurden (soweit im Einflussbereich des RA).

Indicateur de prestation 3:

Proportion des prises de position élaborées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

Leistungsindikator 4:

Anzahl Entscheide der Justizbehörde, die Form oder Termingerechtigkeit rügen.

Indicateur de prestation 4:

Proportion des décisions de justice concluant à un vice de forme ou au non–respect des délais de la part de la SAP.

Kommentar

Kommentar: Geschäftseingänge (ohne Rechtsetzungsverfahren): 1 105; Pendente Geschäfte aus dem Vorjahr: 92; Erledigte Geschäfte: 1 100

Bearbeitete Rechtsetzungsverfahren im Zuständigkeitsbereich der Direktion mit Federführung des Rechtsamts:

Commentaire

Commentaires: nouveaux dossiers (sans procédure législative): 1 105; affaires en cours de l'exercice précédent: 92; affaires réglées: 1 100.

Procédures législatives du ressort de la Direction traitées par l'Office juridique:

Kommentar

Spitalversorgungsgesetz (SpVG, BSG 812.11): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Spitalversorgungsverordnung (SpVG, BSG 812.112): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV, BSG 860.113): In Kraft getreten am 1. August; Organisationsverordnung (OrV GEF, BSG 152.221.121, Teilrevision): In Kraft getreten am 1. Juli und 1. Januar 2006; Direktionsverordnung über die Delegation von Befugnissen der GEF (DelDV GEF, BSG 152.221.121.2, Teilrevision): Rückwirkend auf 1. Januar in Kraft gesetzt; Verordnung über das Sanitätskollegium (BSG 152.221.121.5, Teilrevision): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Verordnung über den schulärztlichen Dienst (SDV, BSG 430.41, Teilrevision): Rückwirkend auf 1. November 2004 in Kraft gesetzt; Verordnung über Sterbehilfe und Todesfeststellung (BSG 811.06, Totalrevision): Pendent; Gesundheitsverordnung (GesV, BSG 811.111, Teilrevision): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Verordnung über die Berufsschule für Pflege Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV, BSG 812.241, Aufhebung): Aufgehoben per 1. Januar 2006; Verordnung über die Familienpflege für Patienten der staatlichen psychiatrischen Kliniken (BSG 812.511.2, Aufhebung): Aufgehoben per 1. Januar 2006; Verordnung über die Ausnahmen der Zulassungseinschränkung von Leistungserbringerinnen und Leistungserbringern zur Tätigkeit zu Lasten der obligatorischen Krankenpflegeversicherung (ZULAV, BSG 842.111.5, Teilrevision): In Kraft getreten am 1. Juli; Sozialhilfeverordnung (SHV, BSG 860.111, Teilrevision): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Heimverordnung (HEV; BSG 862.51 Teilrevision): Inkrafttreten am 1. Januar 2006; Schulheimverordnung (SchuHV, BSG 862.61, Teilrevision): Pendent; Interkantonale Vereinbarung über die Koordination und Konzentration der hochspezialisierten Medizin (IVKKM): Vom Grossen Rat verabschiedet am 10. Juni nicht in Kraft getreten mangels Unterzeichnung durch Kanton Zürich.

Durchgeführte Mitberichtsverfahren zu Rechtsetzungsverfahren anderer Direktionen des Regierungsrats oder des Bundes: 141.

Der vom Regierungsrat festgelegte Budgetkorrekturfaktor von 2,5 Prozent auf den Personalkosten sowie eine längere krankheitsbedingte Abwesenheit, welche mit befristeten Stellenaufstockungen überbrückt werden musste, führten zu einer leichten Ueberschreitung des Produktgruppensaldos.

Commentaire

Loi sur les soins hospitaliers (LSH, RSB 812.11): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH, RSB 812.112): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS, RSB 860.113): entrée en vigueur le 1er août; ordonnance d'organisation SAP (OO SAP, RSB 152.221.121, révision partielle): entrée en vigueur le 1er juillet et le 1er janvier 2006; ordonnance de Direction sur la délégation de compétences de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (ODél SAP, RSB 152.221.121.2, révision partielle): entrée en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier; ordonnance sur le Collège de santé (RSB 152.221.121.5, révision partielle): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance concernant le service médical scolaire (OSMS, RSB 430.41, révision partielle): entrée en vigueur avec effet rétroactif au 1er novembre 2004; ordonnance sur l'euthanasie et le diagnostic de la mort (RSB 811.06, révision totale): en cours; ordonnance sur la santé publique (OSP, RSB 811.111, révision partielle): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy, RSB 812.241, abrogation): abrogée au 1er janvier 2006; ordonnance sur le placement familial de patients des cliniques psychiatriques cantonales (RSB 812.511.2, abrogation): abrogée au 1er janvier 2006; ordonnance sur les exceptions à la limitation de l'admission des fournisseurs de prestations à pratiquer à la charge de l'assurance–maladie obligatoire (OEA, RSB 842.111.5, révision partielle): entrée en vigueur le 1er juillet; ordonnance sur l'aide sociale (OASoc, RSB 860.111, révision partielle): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance sur les foyers (OFoy, RSB 862.51, révision partielle): entrée en vigueur le 1er janvier 2006; ordonnance sur les foyers scolaires (OFS, RSB 862.61, révision partielle): en cours; Convention intercantonale relative à la coordination et à la concentration de la médecine hautement spécialisée (CICCM): adoptée par le Grand Conseil le 10 juin, mais pas en vigueur, le canton de Zurich ayant refusé de la signer.

Procédures de consultation et de corapport portant sur des actes législatifs cantonaux et fédéraux: 141.

Le solde du groupe de produits a été légèrement dépassé en raison du facteur de correction du budget de 2,5 pour cent fixé par le Conseil–exécutif pour les charges de personnel et d'une absence prolongée pour cause de maladie, laquelle a nécessité un étoffement temporaire des effectifs.

5.3.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich

5.3.3 Formation professionnelle dans le domaine sanitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	400'000.00	13'045.75	–386'954.25	–96.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'381'944.16	3'802'529.65	420'585.49	12.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'670'000.00	620'378.63	–1'049'621.37	–62.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'651'944.16**	**–4'409'862.53**	**242'081.63**	**–5.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	190'239.84	–14'955.37	–205'195.21	–107.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	688'720.09	1'198'613.60	509'893.51	74.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'530'904.09**	**–5'593'520.76**	**–62'616.67**	**1.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'530'904.09**	**–5'593'520.76**	**–62'616.67**	**1.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	5'150'000.00	**6'458'768.15**	1'308'768.15	25.4	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	80'051'800.00	**77'169'623.75**	–2'882'176.25	–3.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–80'432'704.09**	**–76'304'376.36**	**4'128'327.73**	**–5.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–10'000.00	–3.00	9'997.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	10'000.00	3.00	–9'997.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	78.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0435/06	66'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**66'078.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Berufliche Grundbildung im Gesundheitsbereich
- Diplomausbildung im Gesundheitsbereich

Produits

- Formation initiale
- Formation de diplôme

Beschreibung

Die Berufsbildung im Gesundheitsbereich ist eine gemeinsame Aufgabe von Kanton, Berufsschulen und Institutionen des Gesundheitswesens. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung (Die Wirkungs– und Leistungsziele sowie die Indikatoren dazu sind mit der Erziehungsdirektion abgestimmt, da die Produktegruppe Berufsbildung im Gesundheitsbereich mittelfristig von der GEF zur ERZ transferiert wird).

Description

Formation aux professions de la santé: Tâche commune du canton, des écoles professionnelles et des institutions sanitaires, elle comprend la préparation professionnelle et la formation de base (les objectifs d'effet, les objectifs de prestation et les indicateurs ont été définis d'entente avec la Direction de l'instruction publique, à laquelle ce groupe de produits sera transféré à moyen terme).

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz, SPG vom 02. Dezember 1973; BSG 812.11)

Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)

Leistungsempfänger

Auszubildende und Institutionen/Betriebe des Gesundheits– und Sozialbereichs

Destinataires

Personnes en formation, institutions sanitaires et sociales

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgebenden in der Arbeitswelt.

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Objectifs d'effet

Fournir aux employeurs des personnes formées ayant leur place dans le monde du travail

Offrir aux personnes en formation une atmosphère de travail stimulante dans leur filière

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit Arbeitgeber (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben).

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit Auszubildende (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben).

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS).

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes en formation satisfaites (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS).

Leistungsziel(e)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern die Qualität im Rahmen der budgetierten Mittel.

Die Bildungsinstitutionen erkennen notwendige Entwicklungsschritte und setzen diese im Rahmen der budgetierten Mittel um.

Objectifs de prestation

Procéder au contrôle interne de la qualité des prestations fournies par l'institution de formation et prendre les mesures d'amélioration nécessaires dans le cadre des moyens budgétés

Définir les mesures de développement nécessaires au sein de l'institution et les mettre en ouvre dans le cadre des moyens budgétés

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	keine Vorgabe	11 von 13	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	keine Vorgabe	12 von 13	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil Schulen mit einem Qualitätsmanagement (Ist–Werte des Vorjahres).

Leistungsindikator 2:

Anteil Schulen, welche entsprechende Entwicklungsschritte umsetzen (Ist–Werte des Vorjahres). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Proportions d'écoles dotées d'un système de gestion de la qualité (valeurs effectives de l'année prédédente).

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles mettant en ouvre les mesures de développement nécessaires (valeurs effectives de l'année précédente). Unité: nombre

Kommentar

Im Zentrum der Arbeiten standen die Umsetzung der neuen Bildungssystematik und der Transfer der Gesundheitsausbildungen an die Erziehungsdirektion.

Mit RRB 3642/03 wurden die Direktion und die Erziehungsdirektion mit den konkreten Umsetzungsarbeiten im Kanton Bern beauftragt. Seit August 2004 wird die Lehre zur/zum Fachangestellten Gesundheit im Lehrortsprinzip angeboten. Ende des Berichtsjahres waren rund 340 Lehrverhältnisse abgeschlossen. Im Bereich der Höheren Fachschulen hat im Oktober der Pilotstudiengang Pflege am Ausbildungszentrum Insel mit 40 Studierenden gestartet. Das Curriculum wurde im Verbund mit den Kantonen Aargau und Zürich entwickelt. Der Ausbau der Studiengänge richtet sich nach der Ablöseplanung der Erziehungsdirektion. Fachhochschulstudiengänge im Gesundheitswesen (Pflege und Physiotherapie) sind für Herbst 2006 geplant. Ab 2007 wird auch ein Studiengang für Ernährungsberatung und ab 2008 einer für Hebammen angeboten.

Commentaire

L'essentiel des activités a été consacré à la mise en ouvre du nouveau système de formation ainsi qu'au transfert des formations de la santé à la Direction de l'instruction publique (INS).

Par ACE 3642/03, la Direction ainsi que l'INS ont été chargées de passer à la mise en ouvre de ce transfert. En outre, depuis août 2004, la formation d'assistant(e) en soins et santé communautaire peut être suivie selon le principe du mode dual; à la fin de l'exercice sous revue, près de 340 contrats d'apprentissage avaient été conclus. Dans le domaine des écoles supérieures, 40 étudiants et étudiantes se sont inscrits pour suivre la filière pilote «Soins infirmiers», qui a débuté en octobre au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile et dont le programme a été développé en collaboration avec les cantons d'Argovie et de Zurich, sur la base de la planification établie par l'INS. Quant aux filières HES «Soins» et «Physiothérapie», leur lancement est prévu pour l'automne 2006. Enfin, une filière en diététique sera proposée en 2007 et une autre pour les sages–femmes en 2008.

Kommentar

Das neue eidgenössische Berufsbildungsgesetz wurde auf den 1. Januar 2004 in Kraft gesetzt. Damit kommt die Verantwortung für die Ausbildung in den Gesundheitsberufen unter das Dach des Bundes (Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT). Auf kantonaler Ebene wird dieser Schritt mit dem neuen kantonalen Gesetz über die Berufsbildung, Weiterbildung und Beratung (BerG) auf 1. Januar 2006 vollzogen. Termingerecht wurden dazu die Budgetmittel der Direktion an die Erziehungsdirektion transferiert und die entsprechenden Aufgabenübertragungen mit den Gesundheitsschulen gekündigt. Die kantonale Pflegeberufsschule, Schwerpunkt Psychiatrie in Münsingen wird ab 1. Januar 2006 durch das Mittelschul– und Berufsbildungsamt der Erziehungsdirektion geführt. Für die Übernahme dieser neuen Aufgaben wurden 150 Stellenprozente von der Direktion an die Erziehungsdirektion transferiert.

Nicht tangiert vom Transfer an die Erziehungsdirektion ist die Verantwortung der Direktion für die Sicherstellung der benötigten Praktikumsplätze für die nicht ärztlichen Gesundheitsausbildungen. Wie bisher werden die Ausbildungsleistungen von Betrieben im Gesundheits– und Sozialwesen mit pauschalen Beiträgen auf der Basis der ungedeckten Kosten pro Ausbildungsgang finanziert. Bei den Weiterbildungen werden den Leistungserbringern diejenigen Kosten finanziert, welche ihren Mitarbeitenden von den Weiterbildungsinstitutionen in Rechnung gestellt werden.

Erneut waren der einheitliche Auftritt der Gesundheitsberufe an der Berufsausstellungsmesse (BAM) 2005 und am kantonalen Tag der Gesundheitsberufe sehr erfolgreich.

Die Ausgaben für die Berufsbildung waren CHF 4,1 Millionen geringer als budgetiert. Dazu beigetragen haben hauptsächlich geringere Kosten und höhere Erlöse (ausserkantonale Schüler/innen) der subventionierten Institutionen.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle le 1er janvier 2004, les professions de la santé relèvent de la compétence de la Confédération (Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie, OFFT). A l'échelle cantonale, ce changement sera concrétisé avec l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006 de la nouvelle loi sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (nLFOP). Le budget requis à cette fin a passé de la Direction à l'INS et les contrats de délégation de tâches conclus avec les écoles ont été dénoncés. A compter de cette date également, l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (ESIP) sera du ressort de l'INS, plus précisément de l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle. Ce changement s'est traduit par le transfert de 150 pour cent de postes de la Direction à l'INS.

La Direction reste en revanche responsable de la mise à disposition des places de stage nécessaires pour les professions de la santé non médicales. Les prestations fournies par les établissements de formation des domaines sanitaire et social continuent d'être subventionnées, sur une base forfaitaire, en fonction des coûts non couverts. S'agissant des formations continues, les fournisseurs de prestations se voient rétribuer les coûts facturés par les institutions concernées.

La présentation commune des professions de la santé à la BAM 2005 ainsi que la journée cantonale consacrée à ces métiers ont une nouvelle fois remporté un vif succès.

Les dépenses pour la formation professionnelle ont été inférieures de CHF 4,1 millions au montant budgété. Ce résultat s'explique avant tout par des coûts moindres et des rentrées financières supérieures (élèves extracantonaux) en ce qui concerne les institutions subventionnées.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

5.3.4 Somatische Spitalversorgung

5.3.4 Assistance somatique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	400.00	400.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	841'773.14	851'675.32	9'902.18	1.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'435'500.00	3'028'131.22	1'592'631.22	111.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'277'273.14**	**–3'879'406.54**	**–1'602'133.40**	**70.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'760'600.29	1'373'984.86	–386'615.43	–22.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'365'917.17	2'823'050.03	1'457'132.86	106.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'403'790.60**	**–8'076'441.43**	**–2'672'650.83**	**49.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'403'790.60**	**–8'076'441.43**	**–2'672'650.83**	**49.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**2'296'988.60**	2'296'988.60		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	706'254'500.00	**678'473'713.54**	–27'780'786.46	–3.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–711'658'290.60**	**–684'253'166.37**	**27'405'124.23**	**–3.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–178'737'000.00	0.00	178'737'000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–110'800.00	–110'835.00	–35.00	0.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	178'626'200.00	–110'835.00	–178'737'035.00	–100.1	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'039'552.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0436/06	634'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**2'673'552.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Akutgeriatrie/geriatrische Rehabilitation
- Notfallvorhalteleistungen

Beschreibung

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Krankenversicherung vom 18. März 1994 (KVG; SR 832.10)
- Art. 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 06. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 02. Dezember 1973 (Spitalgesetz, SpG; BSG 812.11)

Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten

Der zweckgebundene Einsatz der Mittel für die praktische Ausbildung bewirkt eine quantitativ und qualitativ gute Ausbildung in den Gesundheitsberufen gemäss Anhang der Spitalversorgungsverordnung (SpVV).

Produits

- Soins aigus
- Réadaptation
- Gériatrie aiguë/Réadaptation gériatrique
- Infrastructures et prestations d'urgence

Description

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)

Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

Objectifs d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles

Assurer une offre qualitativement et quantitativement suffisante en matière de formation pratique aux professions de la santé selon l'annexe de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH) en utilisant adéquatement les moyens financiers affectés à cette fin.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	a) < 89 b) < 13 c) < 31 d) < 36	a) 81.7 b) 13.3 c) 27.6 d) 38.3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-		18.05 %	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100 000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Myokardinfarkt, b) Mammakarzinom, c) Prostataneoplasien (nur Männer), d) Cerebrobaskulärer Insult (Ist–Werte des Vorvorjahres).

Wirkungsindikator 2:

Problemscore Patientinnen– und Patientenzufriedenheit WZ (Ist–Wert des Vorjahres).

Indicateur d'effet 1:

Taux de mortalité sur 100 000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année précédente).

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hoch stehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

Leistungserbringer wenden wirksame Behandlungsmethoden an, verfügen über fachlich qualifiziertes Personal und arbeiten wirtschaftlich.

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident

Veiller à ce que les prestataires de soins appliquent des méthodes de traitement efficaces, emploient du personnel qualifié et procèdent à une affectation optimale des ressources

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	erfüllt	BE: 1 709 CH: 1 829	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	190 – 200	BE: 192.3	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	18.05 %	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist–Wert des Vorvorjahres).

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1 000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist–Wert des Vorvorjahres).

Leistungsindikator 3:

Problemscore Patientinnen– und Patientenzufriedenheit LZ (Ist–Wert des Vorjahres).

Indicateur de prestation 1:

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'hospitalisations pour 1 000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année précédente) LZ.

Kommentar

Leistungsverträge:
Mit allen Akutspitälern konnten Leistungsverträge abgeschlossen werden. Die darin vereinbarten Leistungen und die damit verbundenen Abgeltungen lagen im Rahmen des Vorjahres, so dass sich auch keine wesentlichen Änderungen der vertraglichen Regelungen aufdrängten. Die durch den Kanton budgetierten finanziellen Mittel wurden aufgrund von Mehrerträgen und moderaten Aufwandsteigerungen bei den Spitälern nicht vollständig benötigt.

Tarifsystem:
Ab dem Jahr 2004 erfolgte die Abgeltung für Leistungen zugunsten der Unfall–, Militär– und Invalidenversicherung auf der Basis von APDRGs (All Patient Diagnosis Related Groups). Das Pilotprojekt mit dem Spital Aarberg, dem Inselspital sowie der Spital Thun–Simmental AG wurde auf die Abgeltung der Krankenversicherer ab dem 1. Januar ausgeweitet. Dank dem Engagement aller Beteiligten darf der Start für dieses zukunftsträchtige Abgeltungssystem als erfolgreich beurteilt werden.

Subventionsprüfungen 2004:
Die Subventionsprüfungen konnten im bekannten Rahmen durchgeführt werden. Die Rechnungsabschlüsse der Institutionen geben, auch dank der guten Vorarbeiten der ordentlichen Revisionsstellen, kaum Anlass zu Bemerkungen. Ausnahme bilden dabei die Abrechnungen der privatärztlich erzielten Honorare. In mehreren Spitälern mussten diese korrigiert werden.

Inselspital:
Im Zentrum der Arbeiten stand das Bemühen um eine gesamtschweizerische Regelung der hoch spezialisierten Medizin. Der Grosse Rat hat in der Juni–Session den Beitritt zu der von der Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) erarbeiteten Interkantonalen Vereinbarung über die Koordination und Konzentration der hoch spezialisierten Medizin (IVKKM) einstimmig genehmigt. Die IVKKM sieht vor, die hoch spezialisierte Medizin in der Schweiz im Rahmen einer Netzwerkstrategie zu organisieren. Leider hat sich der Regierungsrat des Kantons Zürich gegen die Netzwerkstrategie ausgesprochen, auf den Beitritt zur IVKKM verzichtet und ein Zwei–Zentren–Modell vorgeschlagen. Die GDK hat in der Folge eine Arbeitsgruppe beauftragt, bis im Frühjahr 2006 eine revidierte Fassung der IVKKM vorzulegen. Um die Interessen des Kantons Bern und des Inselspitals in dieser Angelegenheit angemessen einbringen zu können, hat der Regierungsrat im Oktober die Task Force Spitzenmedizin, bestehend aus dem Gesundheits– und Fürsorgedirektor, dem Erziehungsdirektor, dem Verwaltungsratspräsident und dem Direktionspräsident des Inselspitals sowie dem Dekan der Medizinischen Fakultät, eingesetzt.

Commentaire

Contrats de prestations:
Des contrats ont été passés avec tous les hôpitaux de soins aigus. Les prestations qui y sont stipulées ainsi que les montants des rétributions sont à peu de chose près les mêmes que pour l'exercice précédent et seules quelques adaptations mineures ont été apportées. Les crédits budgétés par le canton n'ont pas été complètement utilisés, car les établissements ont enregistré des recettes supplémentaires et les augmentations de charges ont été plus modérées que prévu.

Système tarifaire:
Depuis 2004, les prestations fournies aux personnes couvertes par l'assurance militaire, l'assurance–accidents et l'assurance–invalidité sont rétribuées sur la base des APDRG (All Patient Diagnosis Related Groups). Par ailleurs, le projet pilote auxquels participent l'Hôpital de l'Ile ainsi que les hôpitaux du groupe Thoune–Simmental et d'Aarberg a été étendu à partir du 1er janvier aux cas relevant de l'assurance–maladie. Ce nouveau système de rétribution est un succès, dû en grande partie à l'engagement de tous les acteurs qui étaient associés à sa mise sur pied.

Contrôle des subventions 2004:
Le contrôle des subventions a pu être effectué dans le cadre prescrit. Les clôtures des comptes des institutions ne donnent lieu à aucun commentaire ou presque, notamment grâce à la qualité des travaux préparatoires effectués par les organes de révision ordinaires. Une exception toutefois, les décomptes des honoraires des médecins exerçant à titre privé dans des hôpitaux, qui ont dû être corrigés dans plusieurs établissements.

Hôpital de l'Ile:
Les activités de l'exercice sous revue ont été consacrées principalement à l'élaboration d'une réglementation nationale pour la médecine de pointe. Lors de sa session de juin, le Grand Conseil a approuvé à l'unanimité l'adhésion à la Convention intercantonale relative à la coordination et à la concentration de la médecine hautement spécialisée (CICCM) préparée par la Conférence suisse des directrices et directeurs de la santé (CDS). Cet accord prévoit une stratégie de mise en réseau à l'échelle nationale. Malheureusement, le Conseil d'État du canton de Zurich en a rejeté le principe et, partant, a refusé de signer la CICCM, proposant une variante à deux pôles. Cela étant, la CDS a chargé un groupe de travail de présenter une nouvelle version de la CICCM d'ici au printemps 2006. Pour sa part, le Conseil–exécutif, soucieux de défendre au mieux les intérêts du canton et de son hôpital universitaire, a nommé, en octobre de l'exercice sous revue, une Cellule d'intervention sur la médecine de pointe composée du directeur et de celui de l'instruction publique, des présidents du conseil d'administration et de la direction de l'Hôpital de l'Ile et du doyen de la faculté de médecine.

Kommentar

Spitalversorgung:
Gesetzliche Grundlagen, Modellversuche Das neue Spitalversorgungsgesetz (SpVG) ist am 5. Juni von den Stimmberechtigten in der Version des Volksvorschlags angenommen worden und der Regierungsrat hat die Inkraftsetzung per 1. Januar 2006 beschlossen. Das Gesetz stellt mit Regionalen Spitalzentren, Universitätsspitälern und psychiatrischen Kliniken eine dezentral konzentrierte und zugleich finanzierbare Spitalversorgung sicher und es stellt Instrumente bereit, die dem Kanton eine effiziente Planung und Steuerung ermöglichen. Verschiedene Vorbereitungsarbeiten im Hinblick auf die Inkraftsetzung des SpVG wie die Versorgungsplanung oder der Uebergang der bisherigen Bezirks– und Regionalspitäler wurden eingeleitet bzw. weiter geführt. Der Modellversuch "Uebergangspflege" ist abgeschlossen worden.

Diverses:
Die Vorarbeiten für die Einführung einer standardisierten Kostenträgerrechnung wurden mit den Pilotspitälern Spital Bern, Regionales Spitalzentrum Münsingen und Spital Thun–Simmental AG erfolgreich begonnen. Vorgesehen ist die flächendeckende Einführung auf Anfang 2007.

Qualitätsmessungen im Rahmen von QABE (Qualität in der somatischen Akutversorgung im Kanton Bern):
Die vorgesehenen Messungen werden sowohl in den öffentlichen wie auch in den privaten somatischen Akutspitäler erfolgreich durchgeführt. In vielen Fällen resultieren Folgeprojekte, um die Ergebnisqualität zu verbessern. Organisatorisch wurden Schritte unternommen, dass Qualitätsmessungen unter möglichst vielen Kantonen der Schweiz koordiniert werden.

Im Berichtsjahr wurden für die Behandlung von bernischen Patientinnen und Patienten in ausserkantonalen Spitälern CHF 9,8 Millionen aufgewendet. Dies entspricht einer Abnahme von annähernd CHF 1 Million gegenüber dem Vorjahr.

Die Überschreitung im Deckungsbeitrag (DB) III ist hauptsächlich auf die gesamtstaatliche Änderung der Buchungspraxis im Erneuerungsunterhalt staatlicher Liegenschaften zurückzuführen. Ein Teil davon konnte innerhalb der Produktgruppe kompensiert werden. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Das Kantonsbudget im Bereich der Staatsbeiträge (DB IV) wird im Wesentlichen anfangs des Vorjahres erstellt. Zu diesem Zeitpunkt stehen dem Spitalamt die Daten des Vor–Vorjahres und die Quartalszahlen des Vorjahres zur Verfügung. Daraus lässt sich schliessen, dass Entwicklungstrends im Vor–Vorjahr sich auch auf die Budgets der Institutionen des entsprechenden Jahres auswirken. Nach diesem Prinzip wurden für den Staatsvoranschlag 2005 die Abschlusszahlen des Jahres 2002 hinzugezogen und teilweise die Quartalszahlen des Jahres 2003. Der Trend der Kostenzunahme war in diesen Jahren besonders gross. Deshalb wurde im Planungsprozess auch beantragt, das

Commentaire

Soins hospitaliers:
Bases légales et essais pilotes La loi sur les soins hospitaliers (LSH) ayant été adoptée par le peuple le 5 juin – dans la version proposée par le projet populaire –, le Conseil–exécutif en a arrêté l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006. Ce nouvel acte législatif, qui fournit au canton des instruments de planification et de pilotage efficaces, vise à assurer des soins économiquement supportables. Il repose sur une stratégie combinant décentralisation et concentration régionale, les prestations étant fournies par des centres hospitaliers régionaux, des hôpitaux universitaires et des cliniques psychiatriques. Les travaux préparatoires en vue de l'introduction de la LSH – à savoir notamment l'élaboration de la planification des soins ainsi que le transfert des hôpitaux de district et des hôpitaux régionaux aux nouveaux organismes responsables – ont débuté pour les uns, se sont poursuivis pour les autres. Par ailleurs, le projet pilote sur les soins transitoires est achevé.

Divers:
Les travaux préliminaires à l'introduction d'une comptabilité par unité finale d'imputation uniformisée ont débuté avec succès dans plusieurs établissements pilotes: Spital Bern, le RSZ Münsingen et le groupe hospitalier Thoune–Simmental. L'introduction généralisée est prévue pour début 2007.

Mesures de la qualité dans le cadre du projet QABE («Qualité des soins aigus somatiques dans le canton de Berne»):
Les mesures prévues pour l'exercice ont été effectuées avec succès dans les hôpitaux de soins aigus publics et privés. Dans de nombreux cas, des projets visant à améliorer la qualité sont mis sur pied après l'analyse des résultats. Au niveau organisationnel, des dispositions ont été prises afin que les mesures soient coordonnées entre le plus grand nombre possible de cantons.

Durant l'exercice sous revue, les frais occasionnés par les hospitalisations de ressortissants bernois dans des établissements d'autres cantons se sont élevés à CHF 9,8 millions, soit une baisse de près d'un million par rapport à l'année précédente.

Le dépassement de la marge contributive (MC) III, qui a été compensé en partie au sein du groupe de produits, résulte pour l'essentiel du changement de pratique comptable au niveau cantonal en ce qui concerne l'entretien des immeubles. Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Le budget du canton dans le domaine des subventions cantonales (MC IV) est établi essentiellement au début de l'année précédente. L'Office des hôpitaux dispose à ce moment–là des données de l'avant–dernier exercice et des chiffres trimestriels de l'année précédente, ce qui permet de conclure que les tendances de l'avant–dernier exercice se répercutent aussi sur les budgets des institutions de l'année en question. Selon ce principe, le budget 2005 a été dressé sur la base des comptes finaux de 2002 et en partie des résultats trimestriels de 2003. La tendance à l'accroissement des charges était particulièrement marquée durant ces années, raison pour laquelle il a été demandé

Kommentar

Budget für das Jahr 2005 entsprechend anzupassen.

Die Abrechnung des Jahres 2004 wies einen positiven Saldo von rund CHF 33 Millionen aus. Dieser Betrag wurde mit den Akontozahlungen des Jahres 2005 verrechnet. Dadurch wurde das Budget bzw. die Rechnung 2005 um CHF 33 Millionen entlastet.

Weitere Gründe für die Budgetunterschreitung 2005 sind mehrheitlich auf der Ertragsseite zu suchen:

- Die Leistungserfassung wurde bei allen Spitälern erneuert und auf Vollständigkeit überprüft. Dadurch werden die Leistungen vollständiger erfasst als früher, was wiederum zu Mehrerträgen führt.
- Das Inselspital schloss einen neuen Vertrag über die Abgeltung von Zusatzversicherten ab. Dieser Vertrag führt zu Mehrerträgen, sowohl im Jahr 2004 wie auch im Jahr 2005.
- Die Tarife für die öffentlichen Spitäler wurden für das Jahr 2005 etwas angehoben. Die Realität hat gezeigt, dass die Mehrerträge höher sind als budgetiert.

All dies führte zu einer Budgetunterschreitung des DB IV von rund CHF 75 Millionen. Infolge fehlender Anlagenbuchhaltung zum Zeitpunkt der Budgetierung konnten gesamtstaatlich die kalkulatorischen Kosten der Investitionsbeiträge in der Höhe von CHF 47,3 Millionen nicht budgetiert werden. In der Rechnung 2005 wurden diese hingegen belastet. Deshalb reduziert sich die Unterschreitung des DB IV auf gesamthaft CHF 27,4 Millionen.

Commentaire

lors du processus de planification d'adapter le budget 2005 en conséquence.
L'année 2004 a dégagé un solde positif de quelque CHF 33 millions. Ce montant a été comptabilisé avec les acomptes de l'année 2005, ce qui a allégé le budget, respectivement le compte d'État 2005, de CHF 33 millions.

Les valeurs inférieures au budget 2005 sont attribuables par ailleurs à d'autres facteurs du côté des revenus:

- La saisie des prestations a été revue dans tous les hôpitaux et a fait l'objet de vérifications approfondies. Les prestations sont enregistrées de manière plus complète que par le passé, ce qui engendre des revenus plus élevés.
- L'Hôpital de l'Ile a conclu un nouveau contrat sur les décomptes relatifs aux patients bénéficiant d'une assurance complémentaire, lequel est à l'origine de revenus plus élevés aussi bien en 2004 qu'en 2005.
- Les tarifs des hôpitaux publics ont été légèrement augmentés en 2005. Dans les faits, les revenus supplémentaires ont été plus importants que les valeurs budgétées.

Tous ces facteurs ont contribué à un résultat de la MC IV inférieur d'environ CHF 75 millions au montant budgété. En l'absence d'une comptabilité des investissements au moment de l'établissement du budget, les coûts standard des subventions d'investissement d'un montant de CHF 47,3 millions n'ont pas été budgétés au niveau cantonal. En revanche, ils ont été imputés au compte d'État 2005, d'où la réduction de la MC IV à CHF 27,4 millions.

5.3.5 Psychiatrieversorgung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Budget Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+) Erlöse	0.00	98'287'138.04	103'739'302.95	5'452'164.91	5.5	(+) Rentrées financières
(-) Besoldung	0.00	91'981'143.94	99'336'507.45	7'355'363.51	8.0	(-) Traitements
(-) Sozialleistungen	0.00	12'564'323.48	12'858'228.55	293'905.07	2.3	(-) Charges sociales
(-) Personalnebenkosten	0.00	1'409'742.76	1'180'031.96	–229'710.80	–16.3	(-) Charges de personnel accessoires
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–7'668'072.14**	**–9'635'465.01**	**–1'967'392.87**	**25.7**	**Marge contributive I**
(-) Propotionale Kosten	0.00	6'964'553.92	7'253'484.73	288'930.81	4.1	(-) Coûts proportionnels
(-) Haushaltkosten	0.00	304'402.73	414'098.11	109'695.38	36.0	(-) Charges ménagères
(-) Unterhalt und Reparaturen	0.00	466'625.22	848'441.31	381'816.09	81.8	(-) Entretien et réparations
(-) Kosten für Anlagenutzung	0.00	2'876'069.22	3'043'122.47	167'053.25	5.8	(-) Coûts des investissements
(-) Übrige Kosten	0.00	4'172'795.20	4'871'403.69	698'608.49	16.7	(-) Autres coûts
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–22'452'518.43**	**–26'066'015.32**	**–3'613'496.89**	**16.1**	**Marge contributive II**
(-) Interne Kosten	0.00	70'739'577.25	66'996'593.91	–3'742'983.34	–5.3	(-) Coûts internes
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–93'192'095.68**	**–93'062'609.23**	**129'486.45**	**–0.1**	**Marge contributive III**
(-) Kalkulatorische Kosten	0.00	0.00	693'874.12	693'874.12	-	(-) Coûts standard
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–93'192'095.68**	**–93'756'483.35**	**–564'387.67**	**0.6**	**Marge contributive IV**
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**316'996.00**	316'996.00	-	(+) Rentrées financières des subv. cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0.00	17'970'423.41	**16'229'435.00**	–1'740'988.41	–9.7	(-) Coûts des subventions cantonales
Deckungsbeitrag V	**0.00**	**–111'162'519.09**	**–109'668'922.35**	**1'493'596.74**	**–1.3**	**Marge contributive V**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Budget Ecart budgétaire CHF	2005 CHF	
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
Ausgaben	0.00	4'559'000.00	673'035.77	–3'885'964.23	–85.2	Dépenses
Einnahmen	0.00	2'439'000.00	25'122.20	–2'413'877.80	–99.0	Recettes
Saldo	0.00	–2'120'000.00	–647'913.57	1'472'086.43	–69.4	Solde

5.3.5 Psychiatrie

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Budget Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+) Erlöse	0.00	98'287'138.04	103'739'302.95	5'452'164.91	5.5	(+) Rentrées financières
(-) Besoldung	0.00	91'981'143.94	99'336'507.45	7'355'363.51	8.0	(-) Traitements
(-) Sozialleistungen	0.00	12'564'323.48	12'858'228.55	293'905.07	2.3	(-) Charges sociales
(-) Personalnebenkosten	0.00	1'409'742.76	1'180'031.96	–229'710.80	–16.3	(-) Charges de personnel accessoires
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–7'668'072.14**	**–9'635'465.01**	**–1'967'392.87**	**25.7**	**Marge contributive I**
(-) Propotionale Kosten	0.00	6'964'553.92	7'253'484.73	288'930.81	4.1	(-) Coûts proportionnels
(-) Haushaltkosten	0.00	304'402.73	414'098.11	109'695.38	36.0	(-) Charges ménagères
(-) Unterhalt und Reparaturen	0.00	466'625.22	848'441.31	381'816.09	81.8	(-) Entretien et réparations
(-) Kosten für Anlagenutzung	0.00	2'876'069.22	3'043'122.47	167'053.25	5.8	(-) Coûts des investissements
(-) Übrige Kosten	0.00	4'172'795.20	4'871'403.69	698'608.49	16.7	(-) Autres coûts
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–22'452'518.43**	**–26'066'015.32**	**–3'613'496.89**	**16.1**	**Marge contributive II**
(-) Interne Kosten	0.00	70'739'577.25	66'996'593.91	–3'742'983.34	–5.3	(-) Coûts internes
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–93'192'095.68**	**–93'062'609.23**	**129'486.45**	**–0.1**	**Marge contributive III**
(-) Kalkulatorische Kosten	0.00	0.00	693'874.12	693'874.12	-	(-) Coûts standard
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–93'192'095.68**	**–93'756'483.35**	**–564'387.67**	**0.6**	**Marge contributive IV**
(+) Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**316'996.00**	316'996.00	-	(+) Rentrées financières des subv. cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	0.00	17'970'423.41	**16'229'435.00**	–1'740'988.41	–9.7	(-) Coûts des subventions cantonales
Deckungsbeitrag V	**0.00**	**–111'162'519.09**	**–109'668'922.35**	**1'493'596.74**	**–1.3**	**Marge contributive V**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Budget Ecart budgétaire CHF	2005 CHF	
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
Ausgaben	0.00	4'559'000.00	673'035.77	–3'885'964.23	–85.2	Dépenses
Einnahmen	0.00	2'439'000.00	25'122.20	–2'413'877.80	–99.0	Recettes
Saldo	0.00	–2'120'000.00	–647'913.57	1'472'086.43	–69.4	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
BLVK, Sanierungsbeiträge	GRB/AGC 1120/05	32'000.00	CACEB, contributions d'assainissement
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	1'280'754.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**1'312'754.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Allgemeine Psychiatrie
- Gerontopsychiatrie
- Kinder– und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung

Produits

- Psychiatrie générale
- Gérontopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées

Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

Rechtsgrundlagen

- Art. 23, 26, 27, 31 des Gesetzes über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)
- Verordnung über die Besondere Rechnung Psychiatrie vom 24. März 2004 (BR PSYV, BSG 621.15)

Bases légales

- Articles 23, 26, 27 et 31 de la loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH;RSB 812.11)
- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen

Institutionen des Gesundheits– und Sozialwesens

Zuweisende Behörden

Destinataires

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques

Institutions sanitaires et sociales

Autorités de placement

Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität

Objectif d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator	-	>80.00%	85.80%	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale).

Indicateur d'effet:

Évolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI 'Clinical Global Impression Scale').

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen.

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	100.00%	100.00%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	+/–5.00%	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100).

Indicateur de prestation 1:

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées.

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG).

Indicateur de prestation 2:

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH.

Kommentar **Commentaire**

Die Dienststelle Psychiatrie ist die für die Führung der Produktgruppe Psychiatrie zuständige Organisationseinheit. In dieser Funktion betreut sie die staatlichen psychiatrischen Kliniken in allen administrativen Belangen (Universitäre Psychiatrische Dienste Bern (UPD), Psychiatriezentrum Münsingen (PZM) sowie Psychiatrische Dienste Biel–Seeland – Berner Jura (PDBBJ). Sie ist auch federführend in allen Grundsatzfragen, welche die öffentliche Psychiatrieversorgung betreffen. Seit dem Berichtsjahr ist sie zudem für die übrigen psychiatrischen Dienste, die kantonalen Betriebsbeiträge erhalten, zuständig (Psychiatrische Dienste Thun, Interlaken, Burgdorf und Langenthal, Privatklinik Meiringen (PM) und Soteria Bern).

Le Service de coordination pour la psychiatrie est l'unité administrative chargée de la gestion du groupe de produits Psychiatrie. A ce titre, il s'occupe de tous les aspects liés à l'administration des cliniques psychiatriques publiques (Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU), Centre psychiatrique de Münsingen (CPM) et Services psychiatriques Jura bernois – Bienne–Seeland (SPJBB), ainsi que des questions fondamentales ayant trait à l'assistance psychiatrique publique. Depuis le début de l'exercice sous revue, les services psychiatriques subventionnés services psychiatriques de Thoune, d'Interlaken, de Berthoud et de Langenthal, clinique privée de Meiringen et Soteria Berne sont également de son ressort.

Kommentar

Zu den Schwerpunkten der Tätigkeit im Berichtsjahr gehörte die Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes in jenen Bereichen, die die Psychiatrie betreffen. 1. Psychiatrieplanung, welche als Teil der Versorgungsplanung innert zwei Jahren nach Inkrafttreten des Gesetzes vom Regierungsrat zu genehmigen ist. 2. Entwicklung eines leistungsbezogenen Finanzierungsmodells für stationäre und teilstationäre Aufträge. Noch zu entwickeln ist das Finanzierungsmodell für die ambulanten Aufträge der psychiatrischen Dienste. 3. Mitwirkung bei der Erarbeitung der psychiatrierelevanten Bestimmungen der Spitalversorgungsverordnung.

Interjurassische Zusammenarbeit:
Im August schloss eine paritätisch zusammengesetzte Kommission den Auftrag ab, der ihr im Sommer 2004 vom bernischen Gesundheits– und Fürsorgedirektor und dem jurassischen Gesundheitsminister übertragen wurde: Erarbeitung von Vorschlägen für die Schaffung und Ausgestaltung einer interjurassischen Psychiatriestruktur.

Im Sinne einer bedarfsgerechten Bewirtschaftung der Produktgruppe Psychiatrieversorgung werden die verfügbaren Mittel so eingesetzt, dass die dringendsten Versorgungsengpässe geschlossen werden können. Im Berichtsjahr konnte mit der Eröffnung der dritten Adoleszentenstation die Aufnahmepflicht in der Kinder– und Jugendpsychiatrie sicher gestellt werden. Es wurden zudem erste konkrete Schritte zur Verbesserung der Psychiatrieversorgung im Raum Biel eingeleitet (insbesondere aufsuchende Psychiatrie, niederschwellige Anlaufstelle für psychisch kranke Menschen).

Deckungsbeitragsrechnung:
Der Deckungsbeitrag IV entspricht dem Saldo der Betriebsrechnung der staatlichen Betriebe. Die Summe dieses Saldo und der Betriebsbeiträge (Staatsbeiträge) wird im Deckungsbeitrag V dargestellt.

Für die staatlichen Psychiatriebetriebe ist auf Folgendes hinzuweisen:
Steigerung der Erlöse aufgrund von Mehrleistungen und erhöhter Taxen; im Vergleich zum Budget höhere Besoldungen in erster Linie aufgrund einer veränderten Umlagepraxis (mehr direkte, weniger indirekte Kosten) sowie wegen der zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit linear um 2,5 Prozent gekürzten Salärbudgets. Die höheren Sachkosten sind auf die Mehrleistungen (höhere proportionale Kosten und übrige Kosten) sowie auf die Verschiebung von Investitionen in die Laufende Rechnung (neue Praxis, welche beim Budget noch nicht vollständig berücksichtigt werden konnte) zurückzuführen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag IV, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Unterschreitung bei den Kosten Staatsbeiträge bildet die Rückzahlungen der subventionierten Betriebe aus dem Vorjahr (2004) aufgrund höherer Erträge ab.

Commentaire

Le service a consacré l'essentiel de ses activités à la future mise en ouvre de la loi sur les soins hospitaliers (LSH) dans les trois domaines le concernant, à savoir la planification de la psychiatrie – qui, faisant partie intégrante de la planification des soins au sens de la LSH, doit être approuvée par le Conseil–exécutif dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la loi –, le développement d'un modèle de financement axé sur les prestations pour les traitements en modes hospitalier et semi–hospitalier (reste à en concevoir un pour les services psychiatriques ambulatoires) et collaboration à l'élaboration des dispositions de l'ordonnance sur les soins hospitaliers touchant la psychiatrie.

Collaboration interjurassienne:
En août, la commission paritaire a achevé le mandat qui lui avait été confié par le directeur et par le ministre de la santé du canton du Jura en été 2004 en vue de la création d'une structure interjurassienne de psychiatrie.

Dans un souci de gestion du groupe de produits adaptée aux besoins, les fonds disponibles ont été engagés de manière à combler les lacunes d'assistance les plus urgentes. Durant l'exercice sous revue, l'ouverture d'une troisième unité a permis de garantir l'obligation d'admission des enfants et adolescents requérant des soins psychiatriques. De plus, des étapes concrètes ont été franchies pour améliorer l'assistance psychiatrique dans la région de Bienne (notamment en créant un centre de consultation ambulatoire d'accès facile, où les personnes atteintes de troubles psychiques osent se rendre sans crainte).

Calcul des marges contributives:
La marge contributive IV correspond au solde du compte d'exploitation des institutions cantonales et la marge contributive V à l'addition du solde précité et des subventions d'exploitation (subventions cantonales).

En ce qui concerne les cliniques psychiatriques cantonales, il convient de souligner les points suivants:
Progression des rentrées financières due à une augmentation des prestations fournies et des taxes prélevées; hausse des salaires par rapport au total budgété liée avant tout à des changements au niveau de la pratique d'imputation des coûts indirects (plus de coûts directs, moins de coûts indirects) ainsi qu'à la diminution de 2,5 pour cent du budget alloué aux salaires pour accroître la précision des valeurs budgétaires. Quant à la hausse des charges pour biens, services et marchandises, elle est imputable à l'accroissement des prestations fournies (hausse des coûts proportionnels et des autres coûts) et au transfert d'investissements au compte de fonctionnement (nouvelle pratique dont il n'a pas encore entièrement été tenu compte dans le budget). Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive IV, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Les coûts des subventions cantonales sont inférieurs au budget du fait des remboursements effectués par les institutions subventionnées en 2004 suite à des revenus plus élevés.

Kommentar

Investitionen:
Die direkt zuteilbaren Investitionen liegen deutlich unter den Planwerten. Einerseits konnten geplante Projekt nicht realisiert werden (Informatikbereich), andererseits wurden in der Investitionsrechnung geplante Vorhaben aufgrund der neuen Praxis über die Laufende Rechnung abgewickelt.

Leistungsumfang:
Die geplanten Werte wurden zum Teil deutlich überschritten, was auf den grossen Aufnahmedruck und die weiterhin grosse Nachfrage nach psychiatrischen Leistungen hinweist. So wurden im stationären und teilstationären Bereich 7 000 Pflegetage mehr erbracht als geplant (365 000). Auch die Anzahl der behandelten Patienten/innen liegt mit 7 800 etwa 10 Prozent über dem Planwert (7 000). Bei gleich bleibenden Kapazitäten führt dies zu rückläufigen Aufenthaltsdauern. Im ambulanten Bereich wurde der Planwert ebenfalls deutlich überschritten. Den geplanten 54 000 stehen 75 000 erbrachte Konsultationsstunden gegenüber. Diese Steigerung ist einerseits auf Mehrleistungen zurückzuführen, andererseits aber darauf, dass der SOLL–Wert die durch die Einführung von TarMed verursachten Veränderungen bei der Erfassung und Verrechnung von ambulanten Leistungen nur teilweise enthält.

Wirkungsindikator:
Veränderung des Gesundheitszustandes: Dieser Indikator wird bei stationären und teilstationären Patienten/innen mit dem Instrument CGI (Clinical Global Impression) erhoben. Der Gesundheitszustand beim Eintritt wird mit demjenigen beim Austritt verglichen. Gesamthaft verbesserte sich der Gesundheitszustand bei 85,5 Prozent der behandelten Patienten/innen. Damit wird der Standard von 80 Prozent deutlich übertroffen.

Leistungsindikatoren:
Leistungsindikator 1: Im Berichtsjahr konnten die aufnahmepflichtigen Psychiatriebetriebe (UPD, PZM, SPJBB und PM) die Aufnahmebereitschaft zu 100 Prozent erfüllen. Dies heisst, dass keine Notfallpatienten/innen abgewiesen wurden.

Leistungsindikator 2: Dieser Wert kann aufgrund der noch fehlenden genehmigten Versorgungsplanung zurzeit nicht erhoben werden.

Commentaire

Investissements:
Les investissements directement imputables sont sensiblement inférieurs aux prévisions. Ce résultat s'explique par le fait que, d'une part, des projets planifiés n'ont pas été réalisés (informatique) et que, d'autre part, des projets figurant au compte des investissements ont été imputés au compte de fonctionnement selon la nouvelle pratique comptable.

Volume des prestations:
Les prévisions ont été en partie clairement dépassées en raison d'une hausse importante des admissions et de la forte demande persistante de prestations psychiatriques. Ainsi, le nombre de journées de soins enregistré dans les secteurs hospitalier et semi–hospitalier a été supérieur de 7 000 au total prévu (365 000). De même, le nombre de patients traités s'est élevé à 7 800, soit 10 pour cent de plus que prévu (7 000). Les capacités restant constantes, il en résulte une diminution de la durée de séjour. Le domaine ambulatoire enregistre aussi un dépassement important, avec 75 000 heures de consultations contre 54 000 prévues. Cet écart est imputable d'une part à une augmentation des prestations fournies et d'autre part au fait que la valeur cible n'intègre que partiellement les changements survenus dans la saisie et la facturation des prestations ambulatoires suite à l'introduction de TarMed.

Indicateur d'effet:
Evolution de l'état de santé: cet indicateur est relevé chez les patients en mode hospitalier et semi–hospitalier au moyen de l'instrument CGI (Clinical Global Impression). Il s'agit de comparer l'état de santé au moment de l'admission et à la sortie. Dans l'ensemble, 85,5 pour cent des patients traités affichent un meilleur état de santé, un chiffre nettement supérieur à la valeur standard de 80 pour cent.

Indicateurs de prestation:
Indicateur de prestation 1: au cours de l'exercice sous revue, la prise en charge par les institutions psychiatriques (SPU, CPM, SPJBB et PM) soumises à l'obligation d'admission a atteint 100 pour cent, ce qui signifie qu'aucun patient venant en urgence n'a été refusé.

Indicateur de prestation 2: cette valeur ne peut être relevée à l'heure actuelle, la planification des soins n'ayant pas encore été approuvée.

5.3.6 Gesundheitsschutz

5.3.6 Protection de la santé

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	120'000.00	183'287.00	63'287.00	52.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	887'899.51	784'848.26	–103'051.25	–11.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	55'000.00	501'124.55	446'124.55	811.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–822'899.51**	**–1'102'685.81**	**–279'786.30**	**34.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	398'675.54	158'165.77	–240'509.77	–60.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	740'397.43	299'816.79	–440'580.64	–59.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'961'972.48**	**–1'560'668.37**	**401'304.11**	**–20.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'961'972.48**	**–1'560'668.37**	**401'304.11**	**–20.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'961'972.48**	**–1'560'668.37**	**401'304.11**	**–20.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens
- Betäubungsmittel–Substitutionsbehandlung
- Bekämpfung übertragbare Krankheiten
- Schulärztliche Dienstleistungen (bis 31.12.2005) / Präventivmedizin (ab 01.01.2006)
- Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3

Produits

- Surveillance des professions de la santé
- Traitements de substitution
- Lutte contre les maladies transmissibles
- Service médical scolaire (jusqu'au 31.12.2005) / Médecine préventive (dès le 1.1.2006)
- Garantie de participation aux frais selon art. 41.3. LAMal

Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

Description

Protection de la santé de la population sur différents plans: réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal et traitements de substitution dispensés aux personnes toxicodépendantes, lutte contre les maladies transmissibles, information des médecins scolaires et prise en charge des traitements hospitaliers extracantonaux conformément à la loi fédérale sur l'assurance–maladie.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (BetmG; SR 812.121)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz vom 13. Juni 1928 betreffend Massnahmen gegen die Tuberkulose (SR 818.102)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Verordnung vom 8. März 1999 über die ärztliche Verschreibung von Heroin (SR 812.121.6)
- Verordnung vom 17. Juni 1974 über Grenzsanitätsdienst (SR 818.125.1)
- Verordnung vom 4. November 1981 über Desinfektion und Entwesung (SR 818.138.2)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 13 juin 1928 sur la lutte contre la tuberculose (RS 818.102)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance–maladie (LAMal; RS 832.10)
- Ordonnance du 8 mars 1999 sur la prescription médicale d'héroïne (RS 812.121.6)
- Ordonnance du 17 juin 1974 sur le Service sanitaire de frontière (RS 818.125.1)
- Ordonnance du 4 novembre 1981 sur la désinfection et la désinfestation (RS 818.138.2)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (ordonnance sur la déclaration; RS 818.141.1)

Rechtsgrundlagen

- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; 152.221.121.1)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken–, die Unfall– und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Verordnung über den schulärztlichen Dienst vom 8. Juni 1994 (SDV; BSG 430.41)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel vom 1. Mai 1985 (BSG 813.131)
- Verordnung über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien– und Tuberkulosegesetzgebung vom 22. Mai 1979 (BSG 815.122)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits– und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV GEF; BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance–maladie, sur l'assurance–accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS; RSB 430.41)
- Ordonnance du 1er mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Destinataires

Population

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

Objectifs d'effet

Assurer la protection de la santé de la population par des prestations de haut niveau dans les domaines suivants: surveillance des professions de la santé, lutte contre les maladies transmissibles, traitements de substitution et hospitalisations dans des établissements de soins aigus extracantonaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	jährlich	jährlich	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population.

Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

Objectifs de prestation

Vérifier périodiquement les produits déterminants pour la protection de la santé

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	90 %	90 %	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais.

Kommentar

Bewilligungswesen:
Die Umsetzung der vom Bundesrat veranlassten Verlängerung des Zulassungsstoppes für Ärzte/innen (Verordnung über die Einschränkung der Zulassung von Leistungserbringern zur Tätigkeit zu Lasten der obligatorischen Krankenversicherung) vom 3. Juli 2002 um weitere drei Jahre und insbesondere der neu eingefügte Artikel 3a (Verfall von Zulassungen bei Nichtgebrauch) erforderte weitgehende juristische Abklärungen sowie Beschaffung von Grundlagendaten via Kostenträger. Die kantonale Umsetzung der auf Bundesebene vorgegebenen gesetzlichen Grundlagen musste unter Sicherstellung der ärztlichen Versorgung der Bevölkerung vor allem im Bereiche der Grundversorgung erfolgen.

Zu parlamentarischen Vorstössen im Themenbereich Grundversorgermangel wurden Grundlagen und Lösungsansätze erarbeitet. Einige Anliegen der Motionäre wurden in der täglichen Arbeit der Bewilligungspraxis bereits umgesetzt.

In einem ausserordentlichen Projekt wurden 180 hängige Gesuche für Berufsausübungsbewilligungen im Bereiche der natürlichen Heilmethoden bearbeitet. Insbesondere bei den Heilpraktikergesuchen waren sehr viele der vorgelegten Ausbildungen ungenügend, lediglich an 27 Prozent der Gesuchsteller/innen konnte eine Bewilligung erteilt werden. Die Bearbeitung der Gesuche inklusive der Erstellung von ablehnenden Verfügungen und der Beschwerdevernehmlassungen erwies sich sowohl zeitlich wie auch fachlich als sehr anspruchsvoll. Die gängige Bewilligungspraxis des Kantonsarztamtes wurde sowohl von der Dienststelle Beschwerden der Direktion wie auch vom Verwaltungsgericht vollumfänglich gestützt.

Betäubungsmittelsubstitution:
Die Anzahl der Betäubungsmittelsubstitutionsprogramme im Kanton Bern stieg im vergangenen Jahr um 107 auf 2 202, 716 Abschlüssen standen 823 Neuaufnahmen gegenüber. In zunehmender Anzahl wurde zur Substitutionsbehandlung die Substanz Buprenorphin eingesetzt. Vier professionelle Drogenabgabezentren führten insgesamt 381 heroingestützte Behandlungen durch. Im Rahmen des Projektes "Neugestaltung der Bewilligungspraxis in der Betäubungsmittelsubstitutionstherapie" wurden umfangreiche Vorarbeiten geleistet. Schwerpunkte waren insbesondere Kontaktaufnahmen mit professionellen Drogenabgabezentren und in Substitutionsprogramme involvierten Praktikerinnen und Praktikern sowie mit betroffenen Behörden auf Kantons– und Bundesebene.

Commentaire

Service des autorisations:
Suite à la décision du Conseil fédéral de prolonger de trois ans l'ordonnance fédérale du 3 juillet 2002 sur la limitation de l'admission des fournisseurs de prestations à pratiquer à la charge de l'assurance–maladie obligatoire et, en particulier, à l'ajout de l'article 3a (expiration des admissions en cas de non–usage), le service a dû clarifier la situation juridique et se procurer bon nombre de données auprès des assureurs–maladie. A l'échelle cantonale, il s'est agi notamment de veiller à ce que la mise en ouvre des dispositions fédérales permette de garantir l'assistance médicale de la population, en particulier dans le domaine des soins de base.

Suite au dépôt d'interventions parlementaires déplorant la pénurie de médecins généralistes, le service s'est efforcé de trouver des solutions. Quelques demandes des motionnaires ont déjà été mises en application.

Dans le domaine des médecines douces, 180 demandes d'autorisations d'exercer encore pendantes ont été réglées. Une grande partie des naturopathes ayant déposé une requête avaient une formation insuffisante, si bien que 27 pour cent d'entre eux seulement se sont vu octroyer une autorisation. Le traitement des demandes a pris beaucoup de temps, parce qu'il a fallu s'assurer pour chacune d'entre elles que les conditions professionnelles requises étaient remplies, mais aussi rédiger des décisions négatives qui ont donné lieu à nombre de procédures de recours. Dans ce contexte, tant le Service des recours de la Direction que le Tribunal administratif ont confirmé les verdicts rendus par l'Office du médecin cantonal.

Traitements de substitution:
Au cours de l'exercice, 2 002 toxicomanes (+107) ont suivi un traitement de substitution, 716 ont arrêté et 823 nouvelles inscriptions ont été enregistrées. La buprénorphine a été de plus en plus utilisée comme produit de substitution. Les quatre centres professionnels distribuant de l'héroïne ont pris en charge 381 personnes. Dans l'optique de la mise sur pied d'un nouveau régime d'autorisation pour les traitements de substitution, les travaux d'élaboration ont consisté, entre autres, à prendre contact avec les centres professionnels, avec des médecins associés au programme ainsi qu'avec les autorités cantonales et fédérales concernées.

Kommentar

Schulärztlicher Dienst:
Die 17. Fortbildungstagung für Schulärzte/innen im Kanton Bern vom 18. August war dem Thema "Impfungen und Infektionskrankheiten" gewidmet. Gleichentags fand der 11. Einführungskurs für neu ernannte Schulärztinnen und Schulärzte statt. Sie wurden auch zur Tagung "Gesunde Kinder und Jugendliche: Eine gemeinsame Aufgabe für die Zukunft des Kantons Bern" eingeladen. Die Schulärzte/innen wurden über die Varizellenimpfung informiert. Eine Umfrage betreffend die Durchführung der Impfungen im Rahmen des schulärztlichen Dienstes wurde ausgewertet.

Bekämpfung übertragbare Krankheiten:
Ein "Merkblatt für das Vorgehen in Langzeitpflegeinrichtungen betreffend Methicillinresistenter Staphylococus (MRSA)" wurde erarbeitet.

881 Personen des Asylbereichs wurden in der Abteilung Tb–Bekämpfung /Grenzsanität der Lungenliga Bern im Rahmen der grenzsanitarischen Untersuchungen kontrolliert. Die Durchführung der grenzsanitätsdienstlichen Massnahmen bei Personen des Asylbereichs wurde aufgrund der neuen Bundesvorgaben für Anfang 2006 neu organisiert.

Schwangerschaftsabbrüche:
Im Berichtsjahr wurden 989 straflose Schwangerschaftsabbrüche nach Artikel 119 StGB (Vorjahr 1 079) gemeldet. Die Leistungen der anerkannten Familienplanungs– und Beratungsstellen wurden im Rahmen der neuen Spitalgesetzgebung genau definiert und verankert.

Kostengutsprachen für ausserkantonale Hospitalisation gemäss Artikel 41 Absatz 3 KVG:
Es wurden 2 305 Gesuche bearbeitet. 1 325 Gesuche wurden genehmigt. (Vorjahr: 2 353 Gesuche, davon 1 312 genehmigt).

Die Leistungsvorgaben wurden gesamthaft eingehalten.

Der Deckungsbeitrag III liegt rund 20 Prozent unter dem Voranschlag in erster Linie, weil die budgetierten Mittel im Bereich Epidemiologie nicht voll ausgeschöpft werden mussten (insbesondere diejenigen für das Institut für Infektionskrankheiten).

Commentaire

Service médical scolaire:
Le 17e cours de perfectionnement organisé le 18 août à l'intention des médecins scolaires du canton de Berne a porté sur les campagnes de vaccination et les maladies infectieuses. Ce même jour, un cours d'introduction (le 11e) a permis aux nouveaux venus de se familiariser avec leur future tâche. Ils ont également été conviés au congrès «Agir ensemble pour la santé des enfants et des adolescents». Les médecins scolaires ont en outre reçu des informations sur la vaccination contre la varicelle. Par ailleurs, les résultats du sondage sur l'administration des vaccins dans le cadre du Service médical scolaire ont été évalués.

Lutte contre les maladies transmissibles:
Une notice d'information sur la procédure à adopter dans les établissements de soins de longue durée en cas de staphylococcus aureus résistant à la méthicilline (MRSA) a été publiée durant l'exercice sous revue.

La division «Lutte anti tbc/Service sanitaire de frontière» de la Ligue pulmonaire bernoise a soumis 881 personnes relevant du droit d'asile à l'examen sanitaire de frontière. La réorganisation des mesures sanitaires de frontière décidée par l'Office fédéral de la santé publique entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Interruptions de grossesse:
Le nombre d'interruptions de grossesse au sens de l'article 119 du code pénal (CP) signalées s'est élevé à 989 (2004: 1 079). Les prestations des centres de consultation en matière de grossesse et de planning familial reconnus ont été intégrées dans la nouvelle législation sur les soins hospitaliers.

Garantie de participation aux frais selon art. 41.3 LAMal:
Au cours de l'exercice, 2 305 demandes ont été traitées, dont 1 325 acceptées (2004: 2 353 demandes traitées, 1 312 acceptées).

Les objectifs de prestation ont été atteints dans l'ensemble.

La marge contributive III est inférieure de 20 pour cent aux prévisions, en premier lieu parce que les fonds budgétés dans le secteur de l'épidémiologie n'ont pas été entièrement utilisés (en particulier ceux prévus pour l'Institut des maladies infectieuses).

5.3.7 Sanitätsdienst

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	1'000.00	1'000.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	512'983.60	390'411.79	–122'571.81	–23.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	10'300.00	20'103.10	9'803.10	95.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–523'283.60**	**–409'514.89**	**113'768.71**	**–21.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	173'081.26	67'042.75	–106'038.51	–61.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	321'436.75	121'284.25	–200'152.50	–62.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'017'801.61**	**–597'841.89**	**419'959.72**	**–41.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'017'801.61**	**–597'841.89**	**419'959.72**	**–41.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	16'572'000.00	**18'878'306.20**	2'306'306.20	13.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–17'589'801.61**	**–19'476'148.09**	**–1'886'346.48**	**10.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

5.3.7 Service sanitaire

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Sicherstellung und Aufsicht Rettungswesen/Qualitätssicherung
- Einsatzführung

Produits

- Organisation et surveillance du secteur préhopspitalier / Assurance–qualité
- Conduite de l'engagement

Beschreibung

Bedarfsgerechte, flächendeckende sanitätsdienstliche Versorgung der Bevölkerung des Kantons Bern im Normalfall und in ausserordentlichen Lagen.

Description

Assistance sanitaire fournie à la population de l'ensemble du canton en fonction des besoins, tant dans les situations extraordinaires que lors d'urgences courantes.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen vom 18. Dezember 1970 (Epidemiegesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und Zivilschutz vom 4. Oktober 2002 (BZG; SR 520.1)
- Verordnung über die Vorbereitung des Koordinierten Sanitätsdienstes vom 1. September 1976 (SR 501.3)
- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Gesetz über ausserordentliche Lagen vom 11. März 1998 (ALG; BGG 521.1)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über die Führung in ausserordentlichen Lagen vom 19. April 2000 (FührV; BSG 521.10)
- Verordnung über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen vom 30. Juni 1999 (SanV; BSG 521.15)
- Verordnung über die Betreuung in ausserordentlichen Lagen vom 30. Juni 1999 (BeV; 521.12)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; BSG 152.221.121.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Ordonnance du 1er septembre 1976 concernant la préparation du service sanitaire coordonné (RS 501.31)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Loi du 11 mars 1998 sur les situations extraordinaires (LExtra; RSB 521.1)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionelles dans le secteur saniataire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 19 avril 2000 sur la conduite dans les situations extraordinaires (ordonnance sur la conduite, OCSE; RSB 521.10)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (ordonnance sur le service sanitaire, OSS; RSB 521.15)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'assistance dans les situations extraordinaires (ordonnance sur l'assistance, OASE; RSB 521.12)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Aufgaben der Gesundheits– und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV; BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Einsatzdienste, Gesundheitspersonal, Öffentlichkeit, Bevölkerung, Betriebe, Einrichtungen, andere Behörden (Kantone, Bund)

Destinataires

Services d'intervention, personnel sanitaire, grand public, population, entreprises, structures de sauvetage, autorités cantonales et fédérales

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung einer qualitativ hoch stehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

Objectifs d'effet

Assurer dans les délais requis, aussi bien au quotidien que dans des situations particulières, voire extraordinaires, un service sanitaire de haut niveau

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	jährlich	jährlich	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire.

Leistungsziel(e)

Sicherstellung und Optimierung einer qualitativ hohen und zeitgerechten Versorgung im Rettungswesen.

Objectifs de prestation

Garantir une organisation de secours optimale dans les délais requis

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	jährlich	jährlich	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Periodische Funktions– und Qualitätskontrollen der Rettungsdienste.

Indicateur de prestation 1:

Contrôles qualitatifs et fonctionnels périodiques des services de sauvetage.

Kommentar

Rettungswesen und Katastrophenvorsorge:
Die bernischen Rettungsdienste haben im Berichtsjahr gesamthaft über 44 000 Einsätze gefahren. Der Kanton hat an Betriebsbeiträgen an die Rettungsdienste über CHF 16,5 Millionen geleistet. Es wurden 13 neue Rettungsfahrzeuge und ein Personentransporter im Gesamtwert von CHF 2,88 Millionen beschafft. Dabei handelte es sich ausschliesslich um Ersatzbeschaffungen von überalterten Fahrzeugen. Die Versorgungssicherheit im Rettungswesen wurde auch im Berichtsjahr im ganzen Kanton gewährleistet. Mehr als 80 Prozent der Bevölkerung konnten innerhalb von 30 Minuten durch die Dienste des Rettungswesens erreicht werden.

Die im Jahre 2004 erstmals erteilten Betriebsbewilligungen an bernische Rettungsdienste bewähren sich. Gestützt auf diese Betriebsbewilligungen wurde die Abteilung Rettungswesen in die Lage versetzt, die Rettungsdienste besser zu coachen und deren Tätigkeiten qualitativ und quantitativ zu überwachen. Die Grundlagen und Rahmenbedingungen für ein übergreifendes Controlling im Rettungswesen wurden erarbeitet. Im Hinblick auf die nächste Betriebsbewilligungsperiode wird dieses Controlling zum Einsatz kommen.

Erneut wurde ein, doppelt geführter, zwei Tage dauernder Wiederholungskurs für Transporthelferinnen und Transporthelfer durchgeführt. Der Kurs wurde von 33 Personen besucht, alle konnten ihn erfolgreich abschliessen.

Mit der Genehmigung des Spitalversorgungsgesetzes durch das bernische Stimmvolk wurde die Versorgungsplanung im Rettungswesen an die Hand genommen. Eine aus Vertretern sämtlicher Rettungsdienste mit bernischer Betriebsbewilligung zusammengesetzte Arbeitsgruppe wurde gebildet. Dieses Gremium liefert die für die Planung notwendigen Kenndaten für Rettungseinsätze, Transportleistungen, Personalzahlen, Finanzen usw. Damit wurde ein erster Schritt im Hinblick auf die Neuausrichtung des Rettungswesens gemäss Spitalversorgungsgesetz gemacht. Die Planungsarbeiten kommen im Rahmen des Möglichen voran und der Zeitplan konnte bis jetzt eingehalten werden.

Das Projekt für eine neue kantonale Sanitätsnotrufzentrale (SNZ 144) wurde weiter bearbeitet. Es wurde im Rahmen einer Übereinkunft des Direktors, der Direktorinnen der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion sowie der Polizei– und Militärdirektion, zusammen mit einer Delegation des Gemeinderates der Stadt Bern, der Grundsatzentscheid gefällt, dass die SNZ 144 im Verantwortungsbereich der Direktion bleibt. Gemäss Spitalversorgungsgesetz erfolgt die Alarmierung, das Aufgebot und die operative Führung von Rettungsdiensten für Rettungseinsätze für den ganzen Kanton über eine kantonale Sanitätsnotrufzentrale. Gemäss Vertrag zwischen dem Kanton Bern und der Einwohnergemeinde der Stadt Bern wird die SNZ 144 von der Sanitätspolizei Bern betrieben. Die Suche nach einem neuen Standort für den Rettungsdienst und die SNZ 144 der Sanitätspolizei Bern ist noch nicht abgeschlossen. Die Realisierung des Projekts dürfte noch einige Zeit in Anspruch nehmen.

Commentaire

Sauvetage:
Les services de sauvetage bernois ont effectué 44 000 interventions durant l'exercice. Le canton leur a versé des subventions d'exploitation pour un montant total de CHF 16,5 millions et accordé un crédit de CHF 2,88 millions pour remplacer treize ambulances et un minibus, devenus obsolètes. La couverture en soins préhospitaliers a une nouvelle fois pu être assurée sur l'ensemble du territoire. Les services de sauvetage sont arrivés sur les lieux où ils étaient appelés en l'espace de 30 minutes dans plus de 80 pour cent des cas.

Les premières autorisations d'exploiter délivrées aux services de sauvetage bernois en 2004 se sont révélées un instrument utile pour la division compétente. Cela lui a en effet permis d'améliorer le pilotage des services ainsi que la surveillance de leurs activités aux plans tant qualitatif que quantitatif. L'exercice sous revue a également été marqué par l'élaboration des conditions générales nécessaires dans l'optique du controlling auquel seront soumis les services dès la prochaine période d'autorisation.

Deux cours de répétition de deux jours chacun organisés à l'intention des auxiliaires de transport des services d'ambulance ont été suivis par 33 personnes qui se sont toutes vu décerner un certificat.

La loi sur les soins hospitaliers ayant été approuvée en votation populaire, la planification des soins préhospitaliers a pu démarrer. A cette fin, un groupe de travail composé de représentants de chaque service de sauvetage reconnu a été chargé de fournir les données requises pour la planification des interventions, des transports, des effectifs, des finances, etc. Jusqu'ici, le calendrier a pu être tenu.

Le projet de rénovation de la centrale cantonale d'alarme (144) suit son cours. Après discussion, le directeur et les directrices des travaux publics, des transports et de l'énergie ainsi que de la police et des affaires militaires, en collaboration avec une délégation du conseil municipal de la ville de Berne, ont décidé que la centrale resterait sous la responsabilité de la Direction. Conformément à la loi sur les soins hospitaliers, l'alarme, l'engagement des secours et la conduite opérationnelle des interventions seront confiés à une centrale cantonale compétente pour l'ensemble du territoire. Aux termes du contrat conclu entre le canton et la ville de Berne, le 144 est desservi par la police sanitaire de cette dernière. La recherche d'un nouveau site pour regrouper son service de sauvetage et sa centrale n'a pas encore abouti et le projet ne devrait pas voir le jour avant un certain temps.

Kommentar

Katastrophenvorsorge / Koordinierter Sanitätsdienst:
Das Kantonsarztamt war während der Hochwasserkatastrophe vom August im Rahmen des kantonalen Führungsorgans (KFO) engagiert. Die kantonale KSD–Informationstagung (koordinierter Sanitätsdienst) fand am 24. November statt. Es nahmen daran zahlreiche Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter sowie Vertreterinnen und Vertreter von Rettungsdiensten, Verbänden und Behörden, teil. Die Tagung war dem "Projekt Lötschberg Basisstrecke" gewidmet.

Die Leistungsvorgaben wurden gesamthaft eingehalten.

Der Deckungsbeitrag III liegt rund 40 Prozent unter dem Voranschlag. Diese Unterschreitung begründet sich in erster Linie in der Verzögerung des Projekts Erneuerung SNZ 144.

Im Bereich Deckungsbeitrag IV liegt die Überschreitung in der Belastung der kalkulatorischen Kosten auf den Investitionsbeiträgen an die Rettungsdienste in der Höhe von CHF 2,8 Millionen, welche im Budget mangels Anlagebuchhaltung noch nicht berücksichtigt waren.

Commentaire

Aide en cas de catastrophe / Service sanitaire coordonné (SSC):
Durant la période de crues qu'a connue le canton au mois d'août, l'Office du médecin cantonal a été engagé par l'organe cantonal de conduite. Le rapport SSC du 24 novembre, auquel ont participé bon nombre de préfets et préfètes ainsi que des représentants et représentantes des autorités, des services de sauvetage et d'associations, avait pour thème le projet «Ligne de base Lötschberg».

Les objectifs de prestation ont été atteints dans l'ensemble.

La marge contributive III est inférieure d'environ 40 pour cent au montant budgété. Ce résultat s'explique avant tout par le retard pris par la réorganisation de la centrale d'appels sanitaires urgents CASU (144).

En ce qui concerne la marge contributive IV, le dépassement est dû à l'imputation, à hauteur de CHF 2,8 millions, des coûts standard aux subventions d'investissement octroyées aux services de sauvetage, lesquelles n'avaient pas été inscrites au budget en l'absence d'une comptabilité des investissements.

5.3.8 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung

5.3.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	32'000.00	85'593.50	53'593.50	167.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	706'910.62	688'528.52	–18'382.10	–2.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	154'000.00	200'629.85	46'629.85	30.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–828'910.62**	**–803'564.87**	**25'345.75**	**–3.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	127'580.32	89'365.94	–38'214.38	–30.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	24'301.06	17'022.09	–7'278.97	–30.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–980'792.00**	**–909'952.90**	**70'839.10**	**–7.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–980'792.00**	**–909'952.90**	**70'839.10**	**–7.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–980'792.00**	**–909'952.90**	**70'839.10**	**–7.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	270'000.00	269'402.50	–597.50	–0.2	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–270'000.00	–269'402.50	597.50	–0.2	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	88'230.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**88'230.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Kontrolle der Lagerung von labilen Blutprodukten
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

Produits

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Contrôle du stockage de produits sanguins labiles
- Surveillance des professions pharmaceutiques

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel.

Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz, SR 818.101) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (Gesundheitsverordnung, GesV, BSG 811.111)
- Verordnung über Forschungsuntersuchungen am Menschen vom 17. Juni 1998 (Forschungsverordnung, FoV. BSG 811.05)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPTh; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech; RSB 811.05)

Leistungsempfänger

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

Destinataires

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

Wirkungsziel(e)

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) vertriebene klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern.

Objectifs d'effet

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	0 %	Einzelfälle (<5%)	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel.

Indicateur d'effet 1:

Taux de contestation pour défauts critiques.

Leistungsziel(e)

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern

Objectifs de prestation

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	100 %	Einhaltung Inspektionseinsatzpläne 40–80% je nach Gebiet fristgerechte Intervention innerhalb 24 Std erreicht	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne und fristgerechte Intervention bei Notsituationen.

Indicateur de prestation 1:

Respect des plans d'inspections et intervention dans les délais en cas d'urgence.

Kommentar

Inspektorat:
Inspiziert (inklusive Nachinspektionen) wurden 49 Apotheken, 48 Drogerien, 60 Privatapotheken von Ärztinnen/Ärzten, 2 von Alters– und Pflegeheimen, 1 eines Gefängnisses, 7 Spitalapotheken (wovon 1 ausserkantonal) und 2 Blutlager. Zudem wurden 5 Inspektionen bei anderen Betrieben (Betäubungsmittel, Arztpraxen, illegale Abgabe von Arzneimitteln) durchgeführt. Eine Inspektion des Schweizerischen Heilmittelinstituts, Swissmedic, und drei des Regionalen Heilmittelinspektorats (RHI) wurden begleitet. Im November fanden drei Weiterbildungsveranstaltungen für die Inspektorate statt. Im Rahmen von Testkäufen wurde die Einhaltung der Vorschriften über die Abgabekategorien überprüft. Dabei wurde infolge Abgabe von apothekenpflichtigen Präparaten in rund 40 Prozent der kontrollierten Drogerien ein Verstoss gegen diese Vorschriften festgestellt. In keiner der kontrollierten Apotheken konnte die Abgabe des verschreibungspflichtigen Präparates Tamiflu® ohne ärztliche Verschreibung ("Rezept") festgestellt werden.

Herstellungskontrolle:
Das RHI der Nordwestschweiz hat im Berichtsjahr 34 Betriebe von insgesamt 105 inspektions– und bewilligungspflichtigen Betrieben inspiziert.

Pharmazeutisches Kontrolllabor:
Das Pharmazeutische Kontrolllabor untersuchte im Berichtsjahr total 397 Proben.

Nach akut gesundheitsgefährdenden Zwischenfällen mit Verdacht auf Atropinvergiftung aufgrund kontaminierter Kokainproben wurden in Zusammenarbeit mit dem Contactnetz notfallmässig die verfügbaren Muster analysiert. Der Verdacht wurde laboranalytisch bestätigt.

Verschiedene Serien–Untersuchungen wurden fortgeführt. Dabei wurden insgesamt 294 Proben aus Apotheken, Drogerien und Arztpraxen analysiert. Bei den untersuchten wässrigen oralen Methadonpräparaten wiesen rund 16 Prozent einen zu tiefen Gehalt an Wirkstoff auf. Bei 42 Prozent wurden bei den Konservierungsmitteln Abweichungen von der Sollkonzentration festgestellt. Zusätzlich gaben Beschriftung und ungeeignete Behälter Grund zu Beanstandungen.

Wegen der grossen Beanstandungsquote im Vorjahr wurden die Untersuchungen zur Qualität von Mandelöl aus Apotheken und Drogerien fortgeführt. Dabei zeigte sich, dass über 80 Prozent "ranzig" waren und somit den Anforderungen des Arzneibuches nicht genügten.

Auch die Untersuchungen zur Qualität von Wasserstoffperoxidlösungen wurden weitergeführt. Bei den Proben aus den Apotheken wurde eine deutliche Verbesserung der Beanstandungsquote von 60 Prozent auf rund 12 Prozent festgestellt. Bei den Proben aus den Drogerien entsprachen rund 38 Prozent nicht den Anforderungen des Arzneibuches.

Commentaire

Service d'inspection:
Au cours de l'exercice, 49 pharmacies, 48 drogueries, 60 pharmacies privées de médecins dispensants, 2 pharmacies d'établissements médico–sociaux, 1 pharmacie de prison, 7 pharmacies d'hôpitaux (dont une dans un autre canton) et 2 stocks de sang ont été inspectés (à une ou plusieurs reprises). Par ailleurs, cinq contrôles ont été effectués dans des cabinets de médecins non dispensants, dans des entreprises fabriquant ou faisant commerce de stupéfiants ou susceptibles de remise illégale de médicaments. L'Office du pharmacien cantonal (OPC) a en outre participé à une inspection avec l'Institut suisse des produits thérapeutiques (Swissmedic) et à trois avec le Service régional d'inspection des médicaments du nord–ouest de la Suisse. Au mois de novembre, l'OPC a organisé trois cours de perfectionnement à l'intention des inspecteurs et inspectrices. Enfin, des achats–tests ont été effectués afin de contrôler le respect des prescriptions sur les catégories de remise: près de 40 pour cent des drogueries vendaient des préparations autorisées uniquement en pharmacie; aucune des pharmacies contrôlées n'a vendu du Tamiflu® sans ordonnance.

Contrôle de fabrication:
Durant l'exercice, le Service régional d'inspection des médicaments du nord–ouest de la Suisse a effectué des inspections dans 34 des 105 entreprises soumises à autorisation.

Laboratoire de contrôle pharmaceutique:
Le laboratoire de contrôle pharmaceutique a examiné 397 échantillons.

Des cas graves d'atteintes à la santé laissant présumer la présence d'atropine dans des doses de cocaïne, le laboratoire a procédé à des contrôles en collaboration avec Réseau Contact. Les soupçons ont été confirmés par les analyses des échantillons.

Dans le cadre de la surveillance du marché, les campagnes d'analyses se sont poursuivies: 294 échantillons ont été prélevés en pharmacie, en droguerie et dans des cabinets de médecins dispensants. Près de 16 pour cent des solutions aqueuses de méthadone à administrer par voie orale avaient une concentration en agent actif insuffisante. Par ailleurs, 42 pour cent des échantillons prélevés avaient une teneur en agents conservateurs s'écartant de la valeur cible. D'autres échantillons ont été contestés pour cause d'étiquetage impropre ou de récipient inapproprié.

Des échantillons d'huile d'amande ont une nouvelle fois été prélevés en pharmacie et en droguerie, car le taux de contestation s'était révélé important durant l'exercice précédent. Plus de 80 pour cent étaient rances et ne satisfaisaient donc pas aux exigences de la pharmacopée.

Des analyses ont aussi été effectuées pour contrôler la qualité de l'eau oxygénée (peroxyde d'hydrogène) vendue en pharmacie et en droguerie. Le taux de contestation a nettement baissé par rapport à celui de l'exercice précédent pour les échantillons prélevés dans les officines, passant de 60 à environ 12 pour cent. Dans les drogueries, près de 38 pour cent des échantillons ne répondaient pas aux exigences de la pharmacopée.

Kommentar

In mehreren Fällen wurden Abklärungen zu Verdachtsproben durchgeführt. Dabei wurde bei über 100 Packungen von in der Schweiz nicht zugelassenen Präparaten festgestellt, dass sie vorwiegend Wirkstoffe aus den Bereichen Doping (verbotene Anabolika, Wachstumshormone) und Lifestyle (Schlankheitsmittel) enthielten. Die entsprechenden Arzneimittel wurden beschlagnahmt.

In den laufenden Präventionsprojekten "Tabletten– und Substanztesting an Trendpartys" in Zusammenarbeit mit der Ambulanten Drogenhilfe Zürich und der Stiftung Contact im Kanton Bern wurden mit dem mobilen Labor an 11 Partys total 191 Proben untersucht.

Kantonale Ethikkommission (KEK):
Die KEK hat im Berichtsjahr 224 eingegangene Gesuche für klinische Studien am Menschen an 23 Sitzungen begutachtet.

Die Kosten und Erträge lagen im Bereich des budgetierten Voranschlages 2005.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Le laboratoire a également analysé des échantillons de produits présumés suspects: plus de 100 emballages de préparations interdites en Suisse contenaient principalement des substances dopantes (anabolisants, hormones de croissance) et des produits «lifestyle» (amaigrissants). Tous les lots ont été confisqués.

Dans le cadre des projets de prévention menés à Zurich avec l'«Ambulante Drogenhilfe Zürich» et dans le canton de Berne avec la Fondation Contact afin de tester la composition des substances consommées dans les soirées techno, 191 échantillons ont été prélevés au cours de 11 rave parties et analysés au moyen du laboratoire mobile.

Commission cantonale d'éthique (CCE):
La CCE a reçu 224 demandes d'essais cliniques sur l'être humain, qu'elle a traitées au cours de 23 séances.

Les coûts et les revenus sont comparables aux montants inscrits au budget 2005.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

5.3.9 Verbraucherschutz

5.3.9 Protection des consommateurs

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	359'000.00	382'562.50	23'562.50	6.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'915'110.32	3'911'101.77	–4'008.55	–0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	396'000.00	832'109.32	436'109.32	110.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–3'952'110.32**	**–4'360'648.59**	**–408'538.27**	**10.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	763'456.66	677'223.95	–86'232.71	–11.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	432'043.80	347'623.63	–84'420.17	–19.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'147'610.78**	**–5'385'496.17**	**–237'885.39**	**4.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'147'610.78**	**–5'385'496.17**	**–237'885.39**	**4.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'147'610.78**	**–5'385'496.17**	**–237'885.39**	**4.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	107'800.00	118'155.50	10'355.50	9.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–107'800.00	–118'155.50	–10'355.50	9.6	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	426'908.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**426'908.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Lebensmittelkontrolle
- Kontrolle der Gebrauchsgegenstände
- Badewasserkontrolle

Produits

- Contrôle des denrées alimentaires
- Contrôle des objets usuels
- Contrôle des eaux de baignade

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen. Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse.

Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses. Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses. Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Art. 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAl; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben

Objectifs d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit) .

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	90	88	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	90	86	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen (in Prozent). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sûreté des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	1'500	1'421	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	10'000	12'272	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	98	99	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr (durch kantonale Kontrollpersonen). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année (par les contrôleurs du canton). Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: nombre

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes et des entreprises satisfaites de la réponse fournie. Unité: %

Kommentar

Diese Produktgruppe umfasst die Hauptaufgabe des Kantonalen Laboratoriums (KL). Sie enthält als wichtigstes Produkt die amtliche Lebensmittelkontrolle, welche vom KL und den Kontrolleuren/innen der Gemeinden wahrgenommen wird. Die zugehörige gesetzliche Grundlage wurde kurz vor Jahresende umfassend revidiert und neu strukturiert, was sowohl für Betriebe wie für die Kontrollorgane mit grossen Herausforderungen verbunden ist. Das KL ist seit 1995 für Tätigkeiten in den Bereichen Untersuchung und Inspektion nach den geltenden ISO–Normen akkreditiert und somit international anerkannt.

Die Sicherheit von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und des Badewassers kann nur durch die verantwortlichen Betriebe mit eigenen, systematischen Überwachungen gewährleistet werden. Diese so genannte Selbstkontrolle ist gesetzlich vorgeschrieben, wird von den meisten Betrieben ernst genommen und von den behördlichen Kontrollorganen stichprobenweise überprüft mit unangemeldeten Inspektionen und Untersuchungen. Bei Widerhandlungen gegen die Vorschriften müssen Korrekturen angeordnet werden; in gewichtigen Fällen werden Produkte gesperrt, Betriebe vorübergehend geschlossen, und es wird Strafanzeige eingereicht (im Berichtsjahr insgesamt 65).

Die Ergebnisse der umfangreichen Kontrolltätigkeit sind im Jahresbericht des KL ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht werden daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt.

Seit einigen Jahren werden bei der Inspektion in Lebensmittelbetrieben nicht nur die einzelnen Mängel erfasst und korrigiert, sondern es werden auch Auswirkungen dieser Mängel auf die Lebensmittelsicherheit eines Betriebes gewertet. Damit fallen einzelne, kleine Mängel nicht mehr gleich stark ins Gewicht wie grosse, wiederholte Fehler. Diese Gesamtbewertung der Lebensmittelsicherheit zeigt, dass zwar 30 Prozent aller Betriebe einzelne Mängel aufweisen, diese Mängel aber "nur" bei etwa drei Prozent aller Betriebe gravierend resp. unhaltbar sind.

Während der Inspektion in Gastgewerbebetrieben, Metzgereien, Bäckereien, Heimen und Spitälern sowie von Imbiss–Ständen wurden rund 2 000 Proben von leichtverderblichen Lebensmitteln (Schlagrahm, vorgekochte Lebensmittel, Patisseriewaren, belegte Brötchen, Aufschnitt etc.) mikrobiologisch auf versteckte Mängel (falsche Lagerung, unhygienische Zubereitung etc.) untersucht. Dabei musste jede dritte Probe beanstandet werden, und es wurden restriktive Massnahmen verfügt (z.B. nur noch Abgabe von gleichentags gekochten Speisen, Benützungsverbot von Schlagrahmmaschinen). In zwei von drei der so untersuchten Betriebe war mindestens eine Probe nicht in Ordnung, zwar nur selten wegen akuter Gesundheitsgefährdung, aber meist wegen minderwertiger Qualität.

In Zusammenarbeit mit dem Kantonstierarzt wurden 118 Proben Fleisch von Kälbern, Rindern und Schweinen aus drei grossen Schlachtbetrieben auf Tierarzneimittel untersucht. Die Tiere stammten aus dem Kanton Bern sowie aus angrenzenden Gebieten. Erfreulicherweise konnten in keiner Probe Rückstände nachgewiesen werden.

Commentaire

Ce groupe de produits comprend la principale tâche du Laboratoire cantonal (LC), qui consiste à procéder à des contrôles des denrées alimentaires, assurés par le LC ainsi que par les contrôleurs et contrôleuses des communes. La législation sur laquelle repose l'exécution de ces contrôles ayant été remaniée et restructurée de fond en comble peu avant la fin de l'exercice, les entreprises et les organes de contrôle ont eu fort à faire. Depuis 1995, le LC est accrédité conformément aux normes ISO pour les activités ayant trait aux analyses et aux inspections. Il est donc reconnu à l'échelle internationale.

La sûreté des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade ne peut être garantie que si les entreprises assument leurs responsabiités en procédant elles–mêmes à une surveillance systématique, appelée autocontrôle. Prescrit par la loi, celui–ci est pris au sérieux par la majorité des entreprises et vérifié ponctuellement par les organes de contrôles officiels, qui procèdent sans préavis à des inspections et des analyses de leurs produits. Les infractions aux dispositions en vigueur donnent lieu à des contestations et des mesures de correction sont ordonnées. Lorsque la situation est intolérable, les marchandises sont confisquées, les secteurs incriminés fermés et les responsables dénoncés (65 dénonciations pour l'exercice sous revue).

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

Depuis quelques années, l'inspection ne se limite plus à relever et corriger les défauts dans les entreprises de denrées alimentaires: il s'agit également d'en évaluer l'importance et l'impact sur la sûreté des denrées alimentaires de l'ensemble de l'établissement. Les petites fautes n'ont donc plus le même poids que des manquements graves et répétés. A la lumière de cette appréciation globale, des défauts ont été constatés dans 30 pour cent des entreprises, mais ils étaient graves, voire intolérables, dans trois pour cent d'entre elles «seulement».

Durant l'exercice sous revue, quelque 2 000 échantillons de denrées alimentaires très périssables (crème fouettée, aliments précuits, pâtisseries, canapés, charcuterie, etc.) ont été prélevés lors d'inspections dans des restaurants, boucheries, boulangeries, foyers, hôpitaux et snack–bars, puis analysés au moyen de procédés microbiologiques afin d'y déceler des défauts cachés (mauvaises conditions de stockage ou durée de conservation trop longue, préparation non conforme aux règles d'hygiène). Un échantillon sur trois a donné matière à contestation et les responsables se sont vu infliger des mesures restrictives (p. ex. remise autorisée uniquement pour des plats cuits le jour même, interdiction d'utilisation de machines à fouetter la crème). Dans les deux tiers de ces entreprises, un échantillon au moins était contestable, non pas – ou rarement – parce qu'il présentait un grave danger pour la santé, mais parce qu'il était de qualité insuffisante.

En collaboration avec le vétérinaire cantonal, 118 échantillons de viande de veau, de bouf et de porc élevés dans le canton de Berne et dans les régions limitrophes en provenance de trois grands abattoirs ont été analysés afin d'y déceler la présence éventuelle de divers médicaments vétérinaires. Le résultat est réjouissant: aucun échantillon n'en contenait la moindre trace.

Kommentar

Trotz wiederholten Beanstandungen in den letzten Jahren ist der hygienische Zustand bei Räucherfischen nicht besser geworden. Von 40 untersuchten Proben mussten 30 Prozent beanstandet werden, meist wegen zu langen Verbrauchsfristen und Kontaminationen bei der Verarbeitung.

In Bioprodukten sollten grundsätzlich keine Fremdstoffe nachweisbar sein – alle 54 untersuchten Getreideprodukte und Trockenobst der wichtigsten Importeure und Produzenten im Kanton Bern waren diesbezüglich in Ordnung.

Die Trinkwasser–Qualität im Kanton Bern ist erfreulich gut. Nur etwa zwei Prozent der Proben aus Gemeindeversorgungen mussten wegen mikrobiologischen Mängeln beanstandet werden. Auch die Nitrat– und Pestizidgehalte bleiben auf einem tiefen Niveau. Im Kanton Bern darf somit (noch) bedenkenlos Wasser ab Hahn getrunken werden. Die grossen Regenmengen im August führten zu mehreren Trinkwasserverunreinigungen. Nach dem Unwetter waren in 13 Gemeinden mit ca. 24 000 Wasserbezügern Aufrufe zum Abkochen des Wassers in Kraft. In den meisten Gemeinden konnte das Leitungswasser nach wenigen Tagen wieder als Trinkwasser freigegeben werden.

Nickelhaltige Gebrauchsgegenstände wie Schmuck, Uhrenarmbänder oder Brillengestelle können nach längerem Kontakt mit der Haut Allergien auslösen (Nickelallergie). Daher gelten in der Schweiz und der Europäischen Union strenge Vorschriften für die Nickelabgabe von Schmuck. Von den 50 untersuchten Proben mussten 30 Prozent beanstandet und aus dem Verkauf zurückgezogen werden, weil die Nickelabgaben teilweise massiv über dem Grenzwert lagen.

Die Badewasserqualität war in 83 Prozent der untersuchten Freibäder und 85 Prozent der Hallenbäder einwandfrei. See– und Flussbäder sowie Hotelbäder werden nicht mehr amtlich kontrolliert.

Die Mehrausgaben von rund CHF 240 000 (Deckungsbeitrag III) beruhen im Wesentlichen darauf, dass im Zeitpunkt der Budgetierung die kalkulatorischen Kosten nicht berücksichtigt worden sind. Betreffend deren Höhe wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Einsparungen wegen der falschen Zuordnung eines Mitarbeiters zu Gunsten der Produktgruppe "Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit" wurden kompensiert durch die Mehrbelastung zu Gunsten der Produktgruppe "Qualitätssicherung Milchwirtschaft".

Die Abweichungen der Leistungen von den Sollwerten sind gering; insbesondere war der Sollwert für die Anzahl untersuchter Proben als Minimalziel geplant, welches sogar übertroffen wurde.

Commentaire

En dépit de contestations répétées ces dernières années, la qualité des poissons fumés ne s'est pas améliorée. Sur les 40 échantillons analysés, 30 pour cent ont donné matière à contestation, le plus souvent en raison de délais de consommation trop longs et de contamination lors du processus de fumage.

Les produits biologiques ne devant contenir aucune substance étrangère, des analyses ont été effectuées sur 54 échantillons de céréales et de fruits secs bio prélevés auprès des principaux importateurs et producteurs du canton de Berne. Tous ces produits étaient en règle.

La qualité de l'eau potable du canton de Berne est bonne. Environ deux pour cent seulement des installations d'alimentation publiques ont donné matière à contestation en raison de problèmes d'ordre microbiologique. Quant aux nitrates et aux pesticides, leur taux de concentration est resté peu élevé. Les Bernois peuvent donc (encore) boire sans crainte l'eau du robinet. Les violentes chutes de pluie du mois d'août ont provoqué des pollutions dans plusieurs régions. Après la tempête, la population de 13 communes (soit 24 000 habitants au total) a été invitée à bouillir l'eau avant de la consommer. Dans la majorité d'entre elles, la distribution à partir du réseau a pu être rétablie au bout de quelques jours.

Les objets usuels tels que bijoux, bracelets de montre ou montures de lunettes contenant du nickel peuvent, lorsqu'ils sont portés longtemps, irriter la peau et provoquer des allergies dites de contact. Fortes de ce constat, la Suisse et l'Union européenne ont édicté des normes sévères réglementant le dégagement de nickel. Sur les 50 échantillons prélevés afin de contrôler le respect de ces prescriptions, 30 pour cent ont donné matière à contestation et ont été retirés du marché, car le dégagement de nickel dépassait – parfois fortement – la valeur limite.

Les eaux de 83 pour cent des piscines publiques et de 85 pour cent des piscines couvertes se sont révélées de très bonne qualité. A relever que les eaux des lacs, des rivières et des piscines d'hôtels ne font plus l'objet de contrôles officiels.

L'accroissement des dépenses de CHF 240 000 (marge contributive III) tient avant tout au fait que les coûts standard n'ont pas été pris en compte lors de l'établissement du budget. Pour le montant de l'écart, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Les économies résultant de l'attribution erronée d'un collaborateur au groupe de produits «Sécurité chimique et biologique, radioprotection» ont été compensées par une imputation plus élevée au groupe de produits «Assurance–qualité en matière d'économie laitière».

Les écarts entre les prestations et les valeurs cibles sont moindres; en particulier la valeur cible pour le nombre d'échantillons analysés constituait un objectif minimum, lequel a même été dépassé.

5.3.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit

5.3.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	716'876.39	812'627.76	95'751.37	13.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	57'000.00	75'652.29	18'652.29	32.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–773'876.39**	**–888'280.05**	**–114'403.66**	**14.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	116'805.86	115'987.28	–818.58	–0.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	66'938.95	60'449.03	–6'489.92	–9.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–957'621.20**	**–1'064'716.36**	**–107'095.16**	**11.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–957'621.20**	**–1'064'716.36**	**–107'095.16**	**11.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–957'621.20**	**–1'064'716.36**	**–107'095.16**	**11.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0013/06	100'000.00	Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	10'451.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**110'451.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Kontrolle von Giften, umweltgefährdenden Stoffen und Radon
- Kontrolle der Bio–Sicherheit
- Störfallvorsorge

Produits

- Contrôle des toxiques, des substances dangereuses pour l'environnement et du radon
- Contrôle de la sécurité biologique
- Prévention des accidents majeurs

Beschreibung

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Giften, gefährlichen Stoffen und Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

Description

Protection de la population et de l'environnement contre les toxiques, les substances et les organismes dangereux, le rayonnement radioactif ainsi que les accidents majeurs sur le réseau routier et ferroviaire par le biais d'inspections et d'analyses et par la vérification de la documentation pertinente. Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

Rechtsgrundlagen

- Giftgesetz vom 21. März 1969 (GG; SR 813.0)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 mars 1969 sur le commerce des toxiques (loi sur les toxiques; RS 813.0)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP; RS 814.50)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt– und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität

Objectifs d'effet

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	95	100	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la manutention d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des bâtiments nouvellement construits, sis dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie–, Bio– und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	160	65	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	150	283	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	98	100	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes satisfaites de la réponse fournie. Unité: %

Kommentar

Die Tätigkeit im Bereich Chemiesicherheit war geprägt durch die Ablösung des Giftgesetzes: Das neue Chemikalienrecht ist seit dem 1. August 2005 in Kraft und bringt grundlegende Änderungen mit sich. Die erforderlichen Arbeiten zur Anpassung des Vollzugs sowie die Information der Bevölkerung und des Gewerbes waren eine Hauptaufgabe im Vollzugsbereich Chemikalien.

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des Kantonalen Laboratoriums ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Kommentar werden daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt.

Die Verwendung von Cadmium zum Färben oder Stabilisieren von Kunststoff ist verboten. Trotzdem wurden in zwei von 45 Proben von Kunststoffgegenständen aus dem Haushalt– und Fahrzeugbereich Cadmium gefunden und beanstandet.

Die Kantone sind verpflichtet, die Radonbelastung in Wohnräumen flächendeckend zu ermitteln. Das Kantonale Laboratorium hat das Radonmessprogramm im Frühjahr abgeschlossen und den Schlussbericht über die Messungen in rund 7 500 Gebäuden mit dem Radonkataster publiziert. 30 Gemeinden, die meisten im Berner Oberland und im Berner Jura, sind als Gebiete mit hohem Radonrisiko zu bezeichnen. Hier müssen für Neubauten Vorsorgemassnahmen getroffen werden.

Früher wurde Asbest häufig als Isolationsmaterial in Häusern eingesetzt, heute ist es verboten, weil diese Mineralfaser die Lunge stark schädigt. Bei Umbau– oder Abbrucharbeiten muss daher geprüft werden, ob Asbest freigesetzt werden könnte, und es müssen allenfalls einschneidende Schutzmassnahmen ergriffen werden. 141 verdächtige Materialien wurden untersucht, von denen 31 Asbest enthielten.

In 872 Anlagen des Kantons Bern lagern relevante Mengen von gefährlichen chemischen, biologischen oder radioaktiven Stoffen. Diese Anlagen sind auf Risikokarten dargestellt, welche Behörden und Einsatzkräften bei ihrer Arbeit helfen und daher dauernd aktualisiert werden müssen. Auch für Transporte gefährlicher Güter auf wichtigen Verkehrswegen werden Risikobeurteilungen durchgeführt. Die Ergebnisse werden ebenfalls in den Risikokarten erfasst, wo nötig werden Sicherheitsmassnahmen gefordert.

Im Bereich Biosicherheit wurden 16 Tätigkeiten inspiziert, welche wegen ihrer Risiken der Einschliessungsverordnung unterstellt sind. In sechs Fällen mussten Mängel (z.B. verbotenes Pipettieren mit dem Mund, fehlende Inaktivierung von Mikroorganismen) beanstandet werden.

Die Mehrausgaben von rund CHF 100 000 (Deckungsbeitrag III) beruhen im Wesentlichen auf einer teilweise falschen Zuordnung eines Mitarbeiters auf die Produktgruppe "Verbraucherschutz" (die Kreditüberschreitung wurde mit RRB 0013/06 beschlossen). Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

La loi sur les toxiques a été remplacée par une nouvelle législation sur les produits chimiques, en vigueur depuis le 1er août 2005, qui comporte des changements importants. La Division Sécurité chimique a consacré l'essentiel de l'exercice sous revue à en préparer la mise en ouvre ainsi qu'à informer la population et toutes les personnes concernées (fabricants, importateurs, distributeurs, etc.).

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

Bien que l'utilisation de cadmium pour colorer les matières plastiques soit interdite, ce métal a été décelé dans 2 des 45 échantillons de matériel ménager et automobile analysés, qui ont donné matière à contestation.

Les cantons sont tenus de déterminer la concentration de radon dans les locaux d'habitation. Le Laboratoire cantonal a achevé le programme de mesures au printemps et publié son rapport final – assorti d'un cadastre – sur les mesures effectuées dans quelque 7 500 bâtiments. Pour la plupart situées dans le Jura bernois et l'Oberland, 30 communes entrent dans la catégorie des régions à concentrations accrues. Concrètement, cela signifie que des mesures préventives doivent dorénavant être prises lors de toute construction nouvelle.

Longtemps utilisé dans la construction comme matériau d'isolation, l'amiante est aujourd'hui interdit, car ses fibres sont très nocives pour les poumons. Il importe donc, lors de travaux de transformation ou de démolition, de contrôler si des fibres risquent d'être libérées et, dans l'affirmative, de prendre des mesures de protection drastiques. Durant l'exercice sous revue, 141 matériaux susceptibles de contenir de l'amiante ont été analysés et sa présence a été décelée dans 31 d'entre eux.

Le canton de Berne compte 872 entreprises dans lesquelles sont entreposées de grandes quantités de substances dangereuses (chimiques, biologiques ou radioactives). Ces installations sont recensées dans un cadastre des risques. Véritable outil de travail pour les autorités et les forces d'intervention, ce registre est actualisé en permanence. Les marchandises dangereuses transportées sur les principales voies de communication font également l'objet d'appréciations des risques et les résultats sont aussi reportés sur un cadastre. Au besoin, le Laboratoire cantonal exige que des mesures de sécurité soient prises.

Dans le domaine de la sécurité biologique, des contrôles ont été effectués dans 16 activités soumises à inspection en vertu de l'ordonnance sur l'utilisation confinée. Des manquements (p.ex. pipetage à la bouche, microorganismes non inactivés) ont été relevés et ont donné matière à contestation dans six d'entre elles.

La hausse des dépenses de CHF 100 000 (marge contributive III) est imputable pour l'essentiel à l'attribution en partie erronée d'un collaborateur au groupe de produits «Protection de la santé» (le dépassement de crédit a été approuvé par ACE n° 0013 06). Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Kommentar

Die neue Chemikaliengesetzgebung trat auf 1. August 2005 in Kraft, was im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt war. Die Inspektionstätigkeit musste daher vorübergehend eingestellt werden, weshalb das budgetierte Leistungsziel nicht erreicht werden konnte.

Die Anzahl untersuchter Proben war als Minimalziel geplant und wurde sogar übertroffen.

Commentaire

La nouvelle législation chimique est entrée en vigueur le 1er août 2005, ce qui n'était pas connu au moment de l'établissement du budget. Les inspections ont dû être interrompues temporairement, raison pour laquelle l'objectif de prestation prévu n'a pas été atteint.

Le nombre d'échantillons analysés constituait un objectif minimum, lequel a même été dépassé.

5.3.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft

5.3.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	759'599.39	708'408.45	–51'190.94	–6.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	149'000.00	132'300.90	–16'699.10	–11.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–908'599.39**	**–840'709.35**	**67'890.04**	**–7.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	126'066.12	106'352.74	–19'713.38	–15.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	72'145.58	54'991.28	–17'154.30	–23.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'106'811.09**	**–1'002'053.37**	**104'757.72**	**–9.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'106'811.09**	**–1'002'053.37**	**104'757.72**	**–9.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	430'000.00	**453'485.00**	23'485.00	5.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–676'811.09**	**–548'568.37**	**128'242.72**	**–19.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	3'007.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**3'007.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Milchwirtschaftliche Inspektion

Produits

- Inspections en économie laitière

Beschreibung

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion und –verarbeitung mit Inspektionen, dies zwecks Förderung der Qualität und des Absatzes der Produkte

Description

Inspection de la qualité dans les entreprises de production et de transformation du lait dans le but de promouvoir la qualité des produits laitiers et, partant, leurs ventes.

Rechtsgrundlagen

- Landwirtschaftsgesetz vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)

Leistungsempfänger

Milchwirtschaftliche Betriebe

Destinataires

Exploitations laitières

Wirkungsziel(e)

Förderung einer hohen Qualität der einheimischen Milchprodukte, dadurch Unterstützung der Exportfähigkeit

Objectifs d'effet

Promouvoir la qualité des produits laitiers suisses et partant leur exportation

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	70	60	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil inspizierte Betriebe, welche die Vorschriften einhalten (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des exploitations inspectées qui satisfont aux prescriptions. Unité: %

Leistungsziel(e)

Heutiges Niveau der Qualitätssicherung in milchwirtschaftlichen Betrieben erhalten

Objectifs de prestation

Maintenir le niveau actuel de la qualité dans les entreprises de transformation du lait

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	100	89	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der vom Bund vorgeschriebenen Inspektionen pro Jahr (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des inspections annuelles prescrites par la Confédération effectivement réalisées. Unité: %

Kommentar

Die Qualitätssicherung in der Milchwirtschaft umfasst die drei Bereiche Inspektion, Beratung und analytische Untersuchungen. Der Aufgabenbereich "Inspektion" muss akkreditiert sein und ist seit kurzem dem Kantonalen Laboratorium zugewiesen, so dass diese Inspektionen mit der Lebensmittelkontrolle kombiniert und damit Doppelspurigkeiten eliminiert werden konnten. Der Bund beteiligt sich an den Kosten, schreibt dafür die Inspektionsfrequenzen vor. Mit der Anpassung des Lebensmittelrechts an das EG–Hygienerecht sind gewichtige Änderungen für diese Produktgruppe eingeleitet worden, welche ab 2007 wirksam werden dürften.

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des Kantonalen Laboratoriums ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht werden daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt.

Trotz des wirtschaftlich sehr schwierigen Umfelds haben die rund 4 300 Inspektionen in milchproduzierenden Bauernbetrieben, Käsereien, Alpkäsereien etc. ein befriedigendes Resultat ergeben. Auch wenn vielerorts einzelne Mängel in der Qualitätssicherung beanstandet werden mussten, waren diese Beanstandungen meist von eher geringfügiger Art.

Im Rahmen eines gesamtschweizerischen Untersuchungs–Programms wurden in Käsereien und Molkereien 272 Proben von Milch und Milchprodukten aus Eigenproduktion erhoben und im Kantonalen Laboratorium auf ihre mikrobiologische Qualität untersucht. Dabei mussten über 20 Prozent der Proben beanstandet werden. Besonders hoch war die Beanstandungsquote bei Fruchtjogurts. Von 54 Proben Jogurt mit Fruchtzusatz war über die Hälfte wegen einer Toleranzwertüberschreitung bei den Hefen zu beanstanden. Wahrscheinlich war hier die mikrobiologische Qualität der verwendeten Fruchtmassen ungenügend. Bei den untersuchten Milchprodukten, die direkt ab Hof vermarktet wurden, waren lediglich 15 Prozent zu beanstanden. Die Proben aus Industriebetrieben waren alle in Ordnung.

Aus 42 verschiedenen Alpbetrieben wurden insgesamt 68 Proben Weichkäse oder Halbhartkäse mit kurzer Reifezeit (weniger als 60 Tage) mikrobiologisch untersucht. Dabei musste jede dritte Probe beanstandet werden, wobei 3 Proben gar als gesundheitsgefährdend beurteilt werden mussten. Alle beanstandeten Käse wurden aus Rohmilch hergestellt. Eine markante Verbesserung der mikrobiologischen Qualität dieser Produkte liesse sich durch eine Pasteurisation der Ausgangsmilch erreichen.

Commentaire

L'assurance de la qualité en matière d'économie laitière est garantie par le biais de consultations, d'analyses et d'inspections. Ces dernières, qui doivent être effectuées par un organisme accrédité, ont été confiées depuis peu au Laboratoire cantonal, ce qui permet de les effectuer conjointement avec les contrôles officiels des denrées alimentaires et, ainsi, d'éviter les doublons. La Confédération participe aux frais d'inspection et en prescrit la fréquence. L'adaptation de la législation sur les denrées alimentaires au droit européen en matière d'hygiène nécessite d'importantes modifications de ce groupe de produits, qui devraient être introduites à partir de 2007.

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

En dépit du contexte économique difficile, les quelque 4 300 inspections conduites dans des exploitations agricoles laitières, fromageries, fromageries d'alpage, etc. ont de quoi réjouir. Des contestations ont certes été prononcées en maints endroits, mais le plus souvent pour des raisons mineures.

Dans le cadre d'un programme d'analyses mené à l'échelle nationale, 272 échantillons de lait et de produits laitiers de fabrication artisanale ont été prélevés dans des laiteries et des fromageries afin d'en contrôler la qualité microbiologique. Le taux de contestation élevé – plus de 20 pour cent – est imputable essentiellement aux yogourts aux fruits: plus de la moitié des 54 échantillons avaient une concentration de levure supérieure à la valeur de tolérance, probablement en raison de la mauvaise qualité microbiologique de la masse de fruit utilisée. En ce qui concerne les produits laitiers vendus à la ferme, 15 pour cent seulement ont donné matière à contestation. Quant aux échantillons prélevés dans des entreprises industrielles, ils étaient tous en règle.

Des échantillons de fromages à pâte molle ou mi–dure à maturation courte (moins de 60 jours) ont été prélevés dans 42 fromageries d'alpage. Un sur trois a donné matière à contestation, trois d'entre eux s'étant même révélés dangereux pour la santé. Il convient de préciser que tous les fromages incriminés avaient été fabriqués avec du lait cru et qu'il serait possible d'améliorer notablement la qualité microbiologique de ces produits en utilisant du lait pasteurisé.

Kommentar

Die sieben milchwirtschaftlichen Inspektoren sind seit der Übernahme dieser Aufgabe durch das Kantonale Laboratorium auch für die Produktgruppe "Verbraucherschutz" tätig, was mit dem Abbau von Doppelspurigkeiten bezweckt worden war. Die ausgewiesenen Minderausgaben von rund CHF 105 000 (Deckungsbeitrag III) beruhen darauf, dass im Zeitpunkt der Budgetierung die Aufteilung der Arbeitsstunden für die beiden Produktgruppen nicht präzis geschätzt werden konnte. Sie fallen demzufolge dort als Mehrbelastung an.

Die Abweichungen der Leistungen von den Sollwerten sind gering.

Commentaire

Les sept inspecteurs du service d'inspection en matière d'économie laitière travaillent également pour le groupe de produits «Protection des consommateurs» depuis la reprise de cette tâche par le Laboratoire cantonal, une mesure justifiée par la suppression de doublons. Les dépenses moins élevées que prévu à hauteur de quelque CHF 105 000 (marge contributive III) sont attribuables au fait qu'au moment de l'établissement du budget, il n'a pas été possible de répartir précisément les heures de travail entre les deux groupes de produits. Il en est résulté un supplément de coûts pour le groupe de produits «Protection des consommateurs».

Les écarts entre les prestations et les valeurs cibles sont minimes.

5.3.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

5.3.12 Minimum vital

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'101'359.40	1'240'406.99	139'047.59	12.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	47'164.20	47'164.20		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'101'359.40**	**–1'287'571.19**	**–186'211.79**	**16.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	749'257.15	527'276.04	–221'981.11	–29.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	277'122.49	240'149.26	–36'973.23	–13.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'127'739.04**	**–2'054'996.49**	**72'742.55**	**–3.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'127'739.04**	**–2'054'996.49**	**72'742.55**	**–3.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	9'177'000.00	**8'370'326.85**	–806'673.15	–8.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	194'661'100.00	**230'819'389.76**	36'158'289.76	18.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–187'611'839.04**	**–224'504'059.40**	**–36'892'220.36**	**19.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–5'500'000.00	–6'264'135.50	–764'135.50	13.9	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–5'500'000.00	–6'264'135.50	–764'135.50	13.9	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Existenzsicherung
- Beschäftigungsmassnahmen

Produits

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation

Beschreibung

Über 45 000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Im Rahmen der Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kanton und andere Länder erbrachte Sozialhilfeleistungen. Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige sowie junge Erwachsene) nehmen an Massnahmen zur Beschäftigung und beruflichen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen bereitzustellen und führt ein Controlling durch.

Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, plus de 45 000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient pour la mise sur pied des prestations du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers: – l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestation avec l'institution concernée, auxquelle elle fournit un appui logistique et procéde en controlling; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et les États concernés; – le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée et indépendants sans emploi, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations.

Rechtsgrundlagen

- Art. 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 14 – 17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

Bases juridiques

- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS; RS 851.1)

Leistungsempfänger

Mittelbar:
Bedürftige Menschen Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar:
Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen) Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und Beschäftigungsmassnahmen) Kantone (interkantonale Sozialhilfe) Frankreich, Deutschland (internationale Sozialhilfe)

Destinataires

Indirectement:
Personnes dans les besoins chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement:
Communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation) institutions (aide aux réfugiés et mesures d'occupation) canton (aide sociale intercantonale) France et Allemagne (aide sociale internationale)

Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert

Objectifs d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	60	77	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der KlientInnen, die die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen (die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

Objectifs de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	90	88	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei dem die Subsidiarität abgeklärt ist (die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004).
Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Kommentar

Existenzsicherung:
Der Regierungsrat hat im September mittels Änderung der Sozialhilfeverordnung die neuen Richtlinien für die Ausrichtung und Bemessung der wirtschaftlichen Hilfe für den Kanton Bern ab 1. Januar 2006 verabschiedet. In dieser Teilrevision der Sozialhilfeverordnung wurden die Richtlinien der Schweizerischen Konferenz für Sozialhilfe (SKOS) in der Fassung vom April unter dem Vorbehalt abweichender kantonaler Regelungen für verbindlich erklärt. Mit dieser Revision wurde auch die am 25. Juni 2003 überwiesene Motion Pauli (218/2002, "Motivation statt Sanktion in der Sozialhilfe") umgesetzt. Die entsprechende Schulung der Fachpersonen der Sozialdienste zu den neuen Richtlinien ist durch das Kantonale Sozialamt im Berichtsjahr erfolgt. Weitere Veranstaltungen zu den neuen Richtlinien für Sozialbehörden und andere Interessierte sind für 2006 geplant. Die Evaluation der finanziellen Auswirkungen durch die Umstellung auf die neuen Unterstützungsrichtlinien wurde vorbereitet und wird 2006 durchgeführt.

Beschäftigungs– und Integrationsangebote:
Im August hat der Regierungsrat die Neukonzeption Beschäftigungs– und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS) genehmigt. Die Gemeinden müssen das neue Modell bis spätestens 1. Januar 2008 umsetzen. BIAS strebt die berufliche und neu auch die soziale Integration als Zielsetzung an. Jugendliche und junge Erwachsene wurden als zentrale Zielgruppen definiert. Die seit April im Rahmen der interinstitutionellen Zusammenarbeit mit der Volkwirtschafts– und Erziehungsdirektion durchgeführten Pilotprojekte für sozialhilfebedürftige junge Erwachsene wurden um ein weiteres Jahr bis Ende 2006 verlängert.

Interkantonale und internationale Sozialhilfe:
Im interkantonalen Bereich erstattete der Kanton Bern in 1 705 (Vorjahr 1 566) Fällen die seinen Kantonsbürgerinnen und Kantonsbürgern gewährten Sozialhilfeleistungen im Betrage von netto CHF 11 802 521 (Vorjahr CHF 11 331 554) zurück. Für ihre Bürgerinnen und Bürger im Kanton Bern leisteten die anderen Kantone in 567 (Vorjahr 506) Fällen Kostenersatz in der Höhe von netto CHF 4 526 745 (Vorjahr CHF 4 612 067).

Die Kostenüberschreitung in der Produktgruppe ist auf den Bereich der wirtschaftlichen Existenzsicherung zurück zu führen. Es ist eine Zunahme bei der Anzahl unterstützter Personen und bei den Kosten pro unterstützte Person (je ca. 10 %) zu verzeichnen. Diese – auch interkantonal feststellbare – Entwicklung kann auf folgende Gründe zurückgeführt werden:
- Schlechte Situation auf dem Arbeitsmarkt / Working poor
- Änderungen in vorgelagerten System (ALV, IV)
- Veränderungen in der Gesellschaft (Alleinerziehende, vermehrt junge Erwachsene und Ausländer/innen unter den Unterstützten).

Die Sozialhilfe wurde ursprünglich konzipiert, um Notlagen kurzfristig zu überbrücken. Je länger desto mehr muss sie indessen strukturelle Armutsrisiken auffangen (Kinder, Arbeitslosigkeit, Arbeiten im Tieflohnbereich).

Commentaire

Couverture des besoins de base:
En septembre, le Conseil–exécutif a approuvé la modification de l'ordonnance sur l'aide sociale (OASoc) et, par là même, l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006 de nouvelles directives pour le versement et le calcul de l'aide matérielle. Celles–ci s'alignent sur les normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) dans leur teneur d'avril, sous réserve de réglementations cantonales divergentes. La révision partielle de l'OASoc a également permis de réaliser la motion Pauli 218/2002 («Aide sociale: motiver plutôt que sanctionner») adoptée par le Grand Conseil le 25 juin 2003. Durant l'exercice, l'Office des affaires sociales a organisé plusieurs cours afin d'expliquer aux services sociaux comment appliquer les nouvelles directives. Des séances d'information destinées aux autorités sociales et aux autres milieux concernés sont prévues pour 2006. L'impact financier fera l'objet d'une évaluation, en 2006 également.

Programmes d'occupation et d'insertion:
Une nouvelle conception des programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale (POIAS) a été adoptée par le Conseil–exécutif au mois d'août et les communes ont jusqu'au 1er janvier 2008 au plus tard pour la mettre en ouvre. Les POIAS, qui ont pour but l'insertion non seulement professionnelle, mais aussi sociale, s'adressent avant tout aux adolescents et aux jeunes adultes. Les projets pilotes mis sur pied en avril à l'intention de ce groupe cible, en collaboration avec les Directions de l'économie publique et de l'instruction publique, ont été prolongés d'une année, soit jusqu'à fin 2006.

Aide sociale intercantonale et internationale:
Le nombre de bénéficiaires de l'aide sociale bernois domiciliés dans un autre canton s'est élevé à 1 705 (2004: 1 556). Le canton a remboursé les prestations sociales reçues par ses ressortissants pour un montant net de CHF 11 802 521 (2004: CHF 11 331 554). Les autres cantons ont pour leur part versé à Berne la somme de CHF 4 526 745 (2004: CHF 4 612 067), correspondant à 567 cas (2004: 506).

Le dépassement des coûts du groupe de produits est dû au domaine de la couverture des besoins de base. Force est de constater une augmentation du nombre de bénéficiaires d'une aide matérielle et un accroissement des coûts par personne assistée (respectivement environ 10%). Cette évolution, qui a aussi été relevée dans d'autres cantons, s'explique comme suit:
- situation difficile sur le marché du travail / travailleurs pauvres,
- changements opérés dans le système de sécurité sociale (AC, AI),
- évolution sociale (familles monoparentales, davantage de jeunes adultes et d'étrangers parmi les personnes assistées).

Si l'aide sociale a été conçue à l'origine pour remédier temporairement à des situations de détresse, elle est appelée de plus en plus à répondre à des risques de pauvreté d'ordre structurel (enfants, chômage, emplois à faible rémunération).

Kommentar

Der Grosse Rat hat der GEF im September 2005 aufgrund einer Planungserklärung der Oberaufsichtskommission folgenden Auftrag im Bereich Existenzsicherung erteilt:

- "Die im Sozialhilfegesetz vorgeschriebenen Mindeststandards und ihre Wirkungen sind im Bereich Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste sowie hinsichtlich der neuen Unterstützungsrichtlinien zu evaluieren."
- Die Evaluation der per 1. Januar 2006 in Kraft getretenen neuen Unterstützungsrichtlinien wurde bereits in Angriff genommen. Sie wird Ende 2006 abgeschlossen sein.
- Die Evaluation der Regionalisierung der Sozialdienste wird 31. März 2007, diejenige der Finanzierung der Sozialdienste wird am 30. Juni 2007 abgeschlossen sein.

Commentaire

En septembre 2005, sur la base d'une déclaration de planification de la Commission de haute surveillance, le Grand Conseil a confié à la SAP le mandat ci–après dans le domaine de la garantie du minimum vital:

- évaluer les standards minimaux prescrits par la loi sur l'aide sociale et leurs incidences dans le domaine de la régionalisation et du financement des services sociaux ainsi qu'à la lumière des nouvelles directives en matière d'assistance.
- L'évaluation des nouvelles directives en matière d'assistance entrées en vigueur le 1er janvier 2006 est en cours et s'achèvera fin 2006.
- L'évaluation de la régionalisation des services sociaux sera conclue le 31 mars 2007, celle portant sur leur financement le 30 juin 2007.

5.3.13 Suchthilfeangebote

5.3.13 Aide aux toxicomanes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	2'150'000.00	–806.75	–2'150'806.75	–100.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	255'360.40	172'712.14	–82'648.26	–32.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	23'870.37	23'870.37		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**1'894'639.60**	**–197'389.26**	**–2'092'028.86**	**–110.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	168'578.81	75'076.91	–93'501.90	–55.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	62'351.02	–2'259'493.34	–2'321'844.36	–3'723.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**1'663'709.77**	**1'987'027.17**	**323'317.40**	**19.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**1'663'709.77**	**1'987'027.17**	**323'317.40**	**19.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**384'023.98**	384'023.98		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	21'478'950.00	**21'831'303.44**	352'353.44	1.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	2'500'000.00	**3'259'119.00**	759'119.00	30.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–17'315'240.23**	**–16'201'133.29**	**1'114'106.94**	**–6.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	250'000.00	0.00	–250'000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	265'000.00	265'000.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–250'000.00	265'000.00	515'000.00	–206.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	10'490.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**10'490.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung

Produits

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé

Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling.

Description

Aide individualisée aux toxicomanes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins, cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux toxicomanes et procède au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe vom 3. Oktober 1951 (BetmG, SR 812.121)
- Art. 69 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 2ff. des Gesundheitsgesetztes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Umittelbar: Institutionen

Destinataires

Indirectement: toxicomanes et personnes à risque

Directement: institutions

Wirkungsziel(e)

Die alkoholbedingten Todesfälle nehmen ab

Objectifs d'effet

Réduire le nombre de décès dus à l'alcool

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	-	120	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl alkoholbedingte Todesfälle (Sollwerte in Erarbeitung, die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de décès dus à l'alcool (valeurs cibles à déterminer; les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: Anzahl

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung, die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques; les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Kommentar

Die Angebote der Suchthilfe umfassen drei Bereiche:
Die Gesundheitsförderung und Prävention, die ambulante und stationäre Beratung/Therapie sowie die Schadensminderung. Mit sämtlichen Institutionen der Suchthilfe bestehen mittlerweile Leistungsverträge, die eine gezielte Steuerung der Angebote ermöglichen. Der aus den Postulaten Fässler (133/2004) und Blaser (155/2004) erteilte Überprüfungsauftrag ist angelaufen. Ein konkreter Projektauftrag für das Austesten von neuen Modellen in der Suchthilfe ist erarbeitet worden. Ebenso die entsprechende Projektorganisation.

Gesundheitsförderung und Prävention:
Die Schwerpunkte für die neue Angebotsperiode 2006–2009 sind erarbeitet und gegenüber den Institutionen kommuniziert. Fokussiert wird auf die Themenbereiche Alkohol–Tabak–Cannabis, Ernährung und Bewegung, Depression und Suizid, Gewalt und Vandalismus sowie sexuelle Gesundheit.

Stationäre Therapie:
Im Bereich der Wohn– und Übergangsheime hat das Sozialamt einen zunehmend erhöhten Bedarf an Plätzen geortet. Die betroffenen Personen zeichnen sich einerseits durch eine geringe Integrationsfähigkeit in den Arbeitsmarkt aus, andererseits leiden sie mehrheitlich unter einer psychischen Störung und sind oft nicht fähig, selbständig zu wohnen.

Commentaire

Ce groupe englobe les produits suivants:
Prévention des dépendances et promotion de la santé, thérapie et conseil (en modes ambulatoire et résidentiel) et réduction des risques. Les offres proposées par l'ensemble des institutions du canton sont pilotées par le biais de contrats de prestations. Suite au dépôt des motions Fässler 133/2004 et Blaser 155/2004 (adoptées sous forme de postulats) demandant l'élaboration d'une stratégie globale des dépendances, les travaux de restructuration ont débuté et de nouveaux modèles sont en cours d'élaboration, de même que l'organisation du projet qu'impliquera leur mise en ouvre.

Prévention des dépendances et promotion de la santé:
Les lignes de force prévues pour la période 2006–2009 ont été établies et communiquées aux institutions. L'accent sera mis sur l'alcool, le tabac et le cannabis, l'alimentation et l'exercice physique, la dépression et le suicide, la violence et le vandalisme ainsi que la santé sexuelle.

Thérapie en mode résidentiel:
Le besoin de places en foyers d'hébergement et de transition ne cesse d'augmenter. Ce type d'établissements accueille des personnes ayant une faible capacité d'intégration sur le marché du travail et souffrant, pour la plupart, d'un trouble psychique qui les empêchent de vivre de manière autonome.

Kommentar

Die hohen Abweichungen bei den Gemeinkosten der Produktgruppe sind einerseits mit Umlagerung von Ressourcen (Umsetzungsarbeiten ASIV) und andererseits mit noch fehlenden Planungserfahrungen im Gemeinkostenbereich zu erklären. Der positive Wert bei den übrigen Gemeinkosten ("Kostenminderung") ist auf die Verbuchung der Erträge im Fonds für Suchtprobleme zurückzuführen. Diese fielen höher als budgetiert aus (Einnahmen aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz und aus dem Erlös von Spielautomaten, sind konsumabhängig) und wurden – im Unterschied zur Planung – nicht als Erlöse (in Deckungsbeitrag I) sondern als Kostenminderung (in Deckungsbeitrag II) verbucht. Das Schlussergebnis der Produktgruppe liegt unter den Werten des Voranschlages. Aufgrund der Steuerung mittels Leistungsverträgen ist bei den Staatsbeiträgen eine hohe Budgetgenauigkeit zu verzeichnen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo Deckungsbeitrag III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/ Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Die Unterschreitung der Kosten in der Deckungsbeitragsstufe IV hängt fast vollumfänglich damit zusammen, dass budgetierte Mittel von ca. CHF 1 Million des Fonds für Suchtprobleme nicht beansprucht und dem Fondsvermögen zugeschlagen worden sind.

Commentaire

Les écarts importants au niveau des coûts indirects du groupe de produits proviennent d'une part d'un transfert de ressources (mise en ouvre de l'OPIS) et d'autre part de l'absence d'expérience en matière de planification dans le domaine des coûts indirects. Le résultat positif obtenu pour les autres coûts indirects (réduction des coûts) s'explique par la comptabilisation des revenus dans le Fonds de lutte contre la toxicomanie, lesquels ont été plus élevés que prévu (les recettes provenant des patentes selon la loi sur l'hôtellerie et la restauration ainsi que des automates de jeux dépendent de la consommation); contrairement au budget, elles ont été comptabilisées au titre de la réduction des coûts (marge contributive II) et non comme rentrées financières (marge contributive I). Le résultat du groupe de produits est inférieur aux prévisions. Les subventions cantonales sont budgétées avec une grande précision grâce au pilotage (conclusion de contrats de prestations). Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

Les coûts de la marge contributive IV ont été inférieurs aux prévisions, ce qui s'explique quasi exclusivement par le fait que les fonds budgétés d'environ CHF 1 million du Fonds de lutte contre la toxicomanie n'ont pas été utilisés et ont été versés à la fortune du fonds.

5.3.14 Angebote zur sozialen Integration

5.3.14 Insertion sociale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	885'418.82	1'124'549.16	239'130.34	27.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	8'862.35	8'862.35		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–885'418.82**	**–1'133'411.51**	**–247'992.69**	**28.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	481'131.18	385'521.70	–95'609.48	–19.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	177'952.61	175'542.59	–2'410.02	–1.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'544'502.61**	**–1'694'475.80**	**–149'973.19**	**9.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'544'502.61**	**–1'694'475.80**	**–149'973.19**	**9.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**234'997.15**	234'997.15		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	45'920'300.00	**48'384'782.38**	2'464'482.38	5.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–47'464'802.61**	**–49'844'261.03**	**–2'379'458.42**	**5.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0438/06	150'000.00	Dépassement de crédit 2005
Total		**150'000.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Familienergänzende Betreuungsangebote
- Spezifische Integrationsleistungen

Beschreibung

Familien und Alleinerziehende können an familienergänzenden Betreuungs– und Beratungsangeboten partizipieren (Kindertagesstätten, Mittagstische, Mütter– und Väterberatung, offene Kinder– und Jugendarbeit etc.). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe (Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung) Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notschlafstellen, Ehe– und Familienberatung). Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

Rechtsgrundlagen

- Art. 71 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Art. 20a des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911 (EG ZG; BSG 211.1)
- Art. 3 des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten vom 4. Oktober 1991 (OHG; SR 312.5)

Leistungsempfänger

Mittelbar:
Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbes. auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar:
Gemeinden / Institutionen / Fachpersonen Opfer von Straftaten Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

Produits

- Structures d'accueil extrafamilial
- prestations spécifiques

Description

Mise à la disposition des familles, et des familles monoparentales, de prestations de conseil et de structures d'accueil extrafamilial (crèches, garderies, cantines, centres de puériculture, centres socioculturels, etc.) Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à admettre les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

Bases juridiques

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI; RS 312.5)

Destinataires

Indirectement:
Personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement:
Communes / institutions / professionnels – victimes d'infractions – communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

Wirkungsziel(e)

Familienergänzende Kinderbetreuungsangebote:
Das Angebot wird den Bedürfnissen und den finanziellen Mitteln des Kantons entsprechend angepasst, geplant und teilweise finanziert. Frauen erhalten die Möglichkeit, eine Erwerbsarbeit aufzunehmen

Frauenhäuser/Opferhilfe:
Den Betroffenen steht eine Notunterkunft an einem sicheren Ort zur Verfügung

Objectifs d'effet

Structures d'accueil extrafamilial:
Planifier et cofinancer l'offre en adéquation avec les besoins et en fonction des ressources du canton; donner aux femmes la possibilité d'exercer une activité professionnelle

Aide aux victimes/Maisons d'accueil pour femmes:
Fournir aux victimes un lieu d'hébergement d'urgence sûr

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	80	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	100	80	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Kinder erhalten angemessene Tagesbetreuung; Zufriedenheitsgrad (Erfassung ab 2006). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil der in Notunterkünften aufgenommenen Frauen und Kinder (bezogen auf Zielgruppe, die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'enfants disposant de structures d'accueil extrafamilial appropriées (relevé dès 2006). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion de femmes et d'enfants ayant besoin de protection effectivement hébergés dans des structures d'accueil d'urgence (selon le groupe cible; les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004). Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	85	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen, die aktuell verfügbaren Werte sind die Ist–Werte 2004). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2004).
Unité: %

Kommentar

Familienergänzende Kinderbetreuung:
Der Regierungsrat hat im Mai des Berichtsjahres die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) verabschiedet. Mit dieser Verordnung wird im Bereich der familienergänzenden Kinderbetreuung (Kindertagesstätten, Tagesheime, Horte, Tagesschulen, Tagespflege) ein Wechsel von der Defizitgarantie zur leistungsorientierten Abgeltung mittels Normkosten vollzogen. Ebenfalls eingeführt wird ein einheitlicher Sozialtarif. Die Überführung der bestehenden Angebote in die neue Ordnung ist unter Hochdruck vollzogen worden (Erteilung von Ermächtigungen).

Mütter– und Väterberatung:
Die ASIV gilt auch für den Bereich der Mütter–Väterberatung. Im Unterschied zu bisherigen indirekten Finanzierung über die Gemeinden, wird die Mütter–Väterberatung ab 2006 direkt durch den Kanton finanziert. Mit sämtlichen Trägerschaften sind Leistungsverträge abgeschlossen worden.

Offene Kinder – und Jugendarbeit:
Zahlreichen Gemeinden wurden für den Bereich offene Kinder– und Jugendarbeit vierjährige Ermächtigungen erteilt. Die Umsetzung der überwiesenen Motion Haldimann, Käser (109/2005) erfordert eine Aufnahme von neuen Regelungen in der Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV).

Fachstelle Integration:
Die mit dem Integrationsförderungsprogramm des Bundes verbundenen Aufgaben bildeten einen wichtigen Schwerpunkt der Tätigkeiten der Fachstelle. Das Projekt zur Zusammenführung der bisherigen vier Vermittlungsstellen für interkulturelle Übersetzung zur kantonalen Vermittlungsstelle "comprendi?" konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Die Bundessubvention wurde zugesichert. Die erste Etappe der Fachstelle Integration wurde durch das Büro INFRAS in Zürich evaluiert. Gestützt auf diese Evaluation empfiehlt INFRAS, die Fachstelle dauerhaft einzurichten.

Opferhilfe:
Im Berichtsjahr sind die Gesuchszahlen gegenüber dem Höchstwert aus dem Jahr 2004 wieder leicht gesunken. Neben der Gesuchsbearbeitung und Projektarbeiten wurden die Leistungsverträge für das Jahr 2006 mit den Opferhilfe–Beratungsstellen ausgearbeitet. Aufgrund des per 1. Juni in Kraft getretenen neuen Polizeigesetzes werden bei häuslicher Gewalt die polizeiliche Wegweisung und der polizeiliche Gewahrsam möglich. Dabei wird neu zusätzliche Beratungsarbeit unabdingbar.

Die Abweichungen bei den Gemeinkosten der Produktgruppe sind einerseits mit Umlagerung von Ressourcen (Umsetzungsarbeiten ASIV) zugunsten der familienergänzenden Betreuungsangebote und andererseits mit noch fehlenden Planungserfahrungen im Gemeinkostenbereich zu erklären.

Commentaire

Structures d'accueil extrafamilial:
L'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS) a été approuvée par le Conseil–exécutif au mois de mai. Ce nouvel acte législtatif prévoit un mode de rétribution axé non pas sur une garantie de déficit, mais sur les prestations, et fixe des coûts normatifs pour l'ensemble des structures d'accueil extrafamilial (garderies, foyers de jour, écoles gardiennes, écoles de jour, parents de jour). Autre nouveauté: l'instauration d'un tarif social uniformisé. La division a eu fort à faire pour passer de l'ancien au nouveau droit en la matière, qui requiert notamment l'octroi d'autorisations d'admission à la compensation des charges.

Centres de puériculture:
L'OPIS couvre également le domaine des centres de puériculture qui, jusqu'ici, étaient indirectement financés par les communes et seront, à partir de 2006, subventionnés directement par le canton. Des contrats de prestations ont été conclus avec la totalité des organismes responsables.

Animation de jeunesse:
Bon nombre de communes se sont vu accorder une autorisation d'admission des frais à la compensation des charges pour les prestations relevant de l'animation de jeunesse. De nouvelles dispositions vont devoir être intégrées dans l'OPIS en vue de la réalisation de la motion 109/2005 (Haldimann et Käser).

Bureau cantonal de l'intégration:
Le bureau s'est consacré en priorité à la mise en ouvre du programme de promotion de l'intégration de la Confédération, mais il a également mené à bien la fusion des quatre services de médiation linguistique en un centre cantonal d'interprétariat interculturel «comprendi?» et obtenu la garantie que la Confédération continuerait à lui verser une subvention. Les activités du bureau ont été évaluées par le bureau INFRAS (Zurich), qui recommande le maintien à long terme de cette structure.

Aide aux victimes:
Le nombre de demandes a légèrement diminué par rapport à l'exercice précédent. Outre le traitement de l'ensemble des requêtes et l'élaboration de projets, l'aide aux victimes a préparé de nouveaux contrats de prestations avec les centres de consultation LAVI pour 2006. L'entrée en vigueur au 1er juin de la loi sur la police dans sa version révisée, qui permet désormais, en cas de violence domestique, non seulement une meilleure protection, mais aussi le renvoi ou l'interdiction d'accès ainsi que le placement sous la garde de la police, donnera lieu à nombre de consultations supplémentaires.

Les écarts au niveau des coûts indirects du groupe de produits sont dus d'une part à un transfert de ressources (mise en ouvre de l'OPIS) en faveur des offres d'accueil extrafamilial et d'autre part à l'absence d'expérience en matière de planification dans le domaine des coûts indirects.

Kommentar

Die Mehrkosten im Rahmen der Staatsbeiträge im Umfang von CHF 2,4 Millionen können wie folgt erklärt werden:

- CHF 1 Million zusätzliche Mittel für den Ausbau im Bereich familienergänzende Kinderbetreuung (von Grossem Rat bewilligt aufgrund der Motion 273/2004 Ochsner Oberli, Schärer, Streiff–Feller vom 15. November 2004).
- Die restlichen Kosten betreffen zusätzliche Eingaben der Gemeinden. Die voraussichtlichen Kürzungen können erst im Rahmen der Revisionen der Gemeindeabrechungen vollzogen werden. Diese Kürzungen können zum jetzigen Zeitpunkt nicht genauer beziffert werden, da die Gemeindeabrechnungen erst im Folgejahr revidiert werden. Im Sinne des Vorsichtsprinzips wurden die maximalen Kosten über die Kantonsrechnung ausbezahlt. Korrekturen werden im Folgejahr berücksichtigt und verbucht.

Im Bereich spezifische Integrationsleistungen war insbesondere die Nachfrage nach Schutz in Frauenhäusern hoch. Zahlreiche Frauen und Kinder mussten im Berichtsjahr abgewiesen oder weitervermittelt werden, da in den Bernischen Frauenhäusern kein Platz mehr vorhanden war. Dies verdeutlicht auch der Wirkungsindikator 2 von 80 Prozent ("Anteil der in Notunterkünften aufgenommenen Frauen und Kindern bezogen auf die Zielgruppe").

Commentaire

Le supplément de charges au niveau des subventions cantonales d'un montant de CHF 2,4 millions s'explique comme suit:

- fonds supplémentaires de CHF 1 million pour le développement de l'offre d'accueil extrafamilial (autorisés par le Grand Conseil sur la base de la motion 273/2004 Ochsner Oberli, Schärer, Streiff–Feller du 15 novembre 2004),
- demandes supplémentaires des communes. Les réductions prévues ne pourront être entreprises que dans le cadre des révisions des décomptes des communes, qui ne sont opérées que l'année suivante et ne peuvent donc être chiffrées plus précisément à l'heure actuelle. Au regard du principe de précaution, les coûts maximaux ont été versés par l'intermédiaire du compte d'Etat. Les corrections seront comptabilisées l'année suivante.

A relever dans le domaine des prestations d'insertion spécifiques la demande particulièrement élevée à laquelle ont dû faire face les foyers d'accueil pour femmes en détresse. Nombre de femmes et d'enfants ont dû être refusés ou aiguillés vers d'autres structures au cours de l'exercice sous revue, les maisons du canton de Berne n'ayant plus de place. Cette situation explique aussi l'indicateur d'effet 2 de 80 pour cent («proportion de femmes et d'enfants ayant besoin de protection effectivement hébergés dans des structures d'accueil d'urgence selon le groupe cible»).

5.3.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

5.3.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'828'200.00	4'593'313.95	–234'886.05	–4.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	15'441'567.61	16'227'945.61	786'378.00	5.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'251'282.00	1'334'089.01	82'807.01	6.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–11'864'649.61**	**–12'968'720.67**	**–1'104'071.06**	**9.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'621'556.67	3'417'690.66	–203'866.01	–5.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'527'825.15	1'460'702.33	–67'122.82	–4.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–17'014'031.43**	**–17'847'113.66**	**–833'082.23**	**4.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–17'014'031.43**	**–17'847'113.66**	**–833'082.23**	**4.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	6'000'000.00	**7'406'904.75**	1'406'904.75	23.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	109'696'100.00	**93'299'011.23**	–16'397'088.77	–15.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–120'710'131.43**	**–103'739'220.14**	**16'970'911.29**	**–14.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	9'600'000.00	3'889'421.10	–5'710'578.90	–59.5	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	326'683.35	326'683.35		(+)Recettes
Saldo	0.00	–9'600'000.00	–3'562'737.75	6'037'262.25	–62.9	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit 2005	GRB/AGC 1120/05	700'000.00	Crédit supplémentaire 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB/ACE 0437/06	685'000.00	Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	55'380.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**1'440'380.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

Produits

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs– und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Art. 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

Bases juridiques

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters– und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Destinataires

Indirectement: enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration.
Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft

Die individuellen Ressourcen bei den erwachsenen Behinderten (gemäss ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) resp. Umwandlung in das Zentrale System) sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten

Objectifs d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible

Développer ou préserver les ressources individuelles des adultes handicapés (évaluées selon le système ROES ou le système central correspondant)

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Vorbereitung	Keine Aussage möglich	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	90%	Schätzung: 90%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA (alle vier Jahre).

Indicateur d'effet 1:

Rapport de planification et d'évaluation de l'OPAH sur l'offre ainsi que sur les besoins des handicapés et de leurs proches (tous les trois ans à l'intention de l'OFAS, tous les cinq ans à l'intention de l'OFJ).

Wirkungsindikator 2:

Anwendung von ROES in den Institutionen.

Indicateur d'effet 2:

Pourcentage d'institutions appliquant le système ROES.

Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot

Die Leistungen erfolgen im Rahmen von individuellen Förderplänen

Objectifs de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton

Prévoir des programmes de développement individuels satisfaisant aux consignes qualitatives de l'OFAS et de la SAP

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Keine Aussage möglich	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90%	Schätzung: 90%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personen, die auf einen Platz warten (bereinigte zentrale Warteliste und Warteliste differenziert nach Angebot).

Indicateur de prestation 1:

Nombre de personnes attendant une place (liste d'attente centrale actualisée et listes d'attente par type d'offre).

Leistungsindikator 2:

Individuelle Förderpläne sowie jährliche Überprüfung und Anpassung (Stichproben).

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de clients disposant d'un programme individuel faisant l'objet d'une révision annuelle (vérification par pointage).

Kommentar

Im Zusammenhang mit dem Rückzug des Bundes aus der Finanzierung der sogenannten Freizeitfahrten und der damit verbundenen Motion 'Behindertentransport im Kanton Bern sicherstellen' wurde eine Arbeitsgruppe beauftragt, Angebot und Nachfrage zu analysieren und aufgrund der Ergebnisse eine längerfristige Lösung für den Behindertentransport zu erarbeiten. Die Arbeiten sind noch nicht abgeschlossen. Die Revisionstätigkeit im Behindertenbereich wurde im abgelaufenen Jahr neu strukturiert. Durch das Entlastungsprogramm des Bundes waren verschiedene Institutionen im Behindertenbereich gezwungen, ihre Betriebsstrukturen mit teilweise einschneidenden Massnahmen den veränderten Subventionsverhältnissen anzupassen. Ende des Berichtsjahres lief die 3-jährige Umsetzungsfrist der Vorgaben zur Strukturqualität im Kinder– und Jugendbereich ab. Zur Überprüfung wurde ein Konzept für die Durchführung des Auditverfahrens festgelegt. Eine Selbstdeklaration zur Strukturqualität sowie einen schriftlichen Rückblick auf den Umsetzungsprozess wurde von allen Institutionen im Kinder– und Jugendbereich eingefordert. Ein erstes Audit wurde im Dezember erfolgreich abgeschlossen. Nach Heimverordnung (HEV) müssen bis 2006 alle Heime im Erwachsenenbereich über eine definitive Betriebsbewilligung verfügen – auch die subventionierten und bis zu diesem Zeitpunkt als provisorisch bewilligt geltenden Institutionen. Weil die vom BSV subventionierten Betriebe bereits durch externe Firmen zertifiziert werden, erfüllen sie die Vorgaben der HEV bereits massgeblich. Deshalb wurde für diese Heime ein verkürztes Bewilligungsverfahren im Sinne einer Selbstdeklaration erarbeitet und mit den wenigen in der HEV zusätzlich geforderten Punkten ergänzt.

Im Behindertenbereich wurde die aufgrund des Entlastungsprogramms 2003 des Bundes (EP03) geforderte Jahresplanung 2006 erstellt sowie die Gesuche um Platz– und Betreuungszuschläge geprüft und dem BSV zur Genehmigung weitergeleitet. Im Investitionsbereich wurden zahlreiche Bauvorhaben begleitet sowie ein Merkblatt zu Provisoriumslösungen erarbeitet. Wichtige komplexe Investitionsgeschäfte konnten im Berichtsjahr entscheidend vorangetrieben werden.

Die Aufgabe der staatlichen Schulheime ist die sozial– und heilpädagogische Betreuung und Schulung verhaltensauffälliger und sozial beeinträchtigter Kinder und Jugendlicher. Die kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee bezweckt die Erziehung und Bildung sprach– und/oder hörbehinderter Kinder und Jugendlicher, die Führung des audiopädagogischen Dienstes sowie des Chochlea–Implant–Dienstes des Kantons Bern. Im Schulheim Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz wurden im Rahmen des im letzten Jahr gestarteten Pilotprojekts verstärkt ambulante sozial– und heilpädagogische Einsätze in Familien und Regelschule angeboten. Ziel ist es, einer stationären Platzierung vorzubeugen.

Commentaire

Une motion («Garantir le transport des personnes handicapées dans le canton de Berne») ayant été déposée suite à la suppression des subventions fédérales octroyées pour les transports de loisirs des personnes handicapées, un groupe de travail est en train d'analyser l'offre et la demande de ce groupe cible et d'élaborer une solution à long terme. L'activité des organes chargés de la révision pour ce groupe de produits a été réorganisée durant l'exercice sous revue. Par ailleurs, le programme d'allégement budgétaire de la Confédération a contraint plusieurs institutions à adapter leurs structures, au prix de mesures parfois drastiques. Le délai de trois ans prévu pour la mise en ouvre des normes de qualité dans le secteur des enfants et adolescents handicapés arrivant à échéance à la fin de l'exercice, une procédure d'audits – dont le premier, effectué en décembre, s'est bien déroulé – a été mise sur pied. Dans ce contexte, toutes les institutions ont été invitées à procéder à une autoévaluation et à présenter un rapport. Par ailleurs, aux termes de l'ordonnance sur les foyers (OFoy), tous les établissements pour adultes handicapés – y compris les institutions subventionnées ou titulaires d'une autorisation provisoire – devront se voir octroyer une autorisation définitive d'ici 2006. Une bonne partie d'entre eux ayant déjà été certifiés par des consultants externes mandatés par l'OFAS et remplissant la quasi–totalité des dispositions de l'OFoy, les formalités se sont limitées à une autoévaluation et à l'application de quelques consignes supplémentaires requises par l'OFoy.

La planification annuelle 2006 a été établie en tenant compte du programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération et les demandes de suppléments pour les places et pour l'encadrement ont été soumises à l'OFAS après examen par la division compétente. Dans le domaine des investissements, celle–ci a suivi de près bon nombre de projets de construction, dressé une liste des prix maximums admis si les pensionnaires d'une institution doivent être provisoirement transférés dans d'autres locaux et traité plusieurs affaires complexes en termes d'investissements.

Les foyers scolaires assurent la prise en charge socio–pédagogique et curative ainsi que l'instruction d'enfants et adolescents souffrant de troubles du comportement et socialement défavorisés. Quant à l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee, elle a pour mission d'éduquer et de former les enfants et adolescents souffrant de problèmes du langage et/ou de l'audition et d'exploiter le service audiopédagogique ainsi que le service d'implants cochléaires du canton de Berne. Le projet mis sur pied en 2004 au foyer scolaire Landorf–Schlössli de Köniz et Kehrsatz a permis de renforcer l'engagement socio–pédagogique et curatif au sein des familles et à l'école pour éviter un placement en institution.

Kommentar

Der Kanton sorgt für ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Angebot für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf. Die Anzahl der Personen, die auf einen Platz warten, soll Aussagen über die Zielerreichung ermöglichen. Im September 2005 hat eine Platzierungskomission ihre Arbeit aufgenommen. Deren Arbeiten betreffen nur den Bereich der erwachsenen Behinderten. Verlässliche Daten zum Kinder– und Jugendbereich sind im Moment nicht verfügbar. Die gesetzliche Vorgabe im Bereich der Sonderschulen beträgt 0 Prozent. Der budgetierte Deckungsbeitrag (DB) III wird um rund CHF 800 000 überschritten. Am 14. Juni 2005 genehmigte der Grosse Rat mehrere Nachkredite für die Erhöhung von ordentlichen Beiträgen und zeitlich befristeten Sanierungsbeiträgen an die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK). Der Nachkredit für die Produktgruppe betrug insgesamt CHF 700 000, der Anteil der beiden kantonalen Schulheime und Sprachheilschule Münchenbuchsee daran CHF 140 000. Die restlichen CHF 560 000 sind für Institutionen im subventionierten Bereich (DB IV) vorgesehen. Die restliche Überschreitung beträgt noch rund CHF 685 000. Davon beziehen sich CHF 500 000 sich auf die Rückerstattung von Betriebsbeiträgen, die bei der Budgetierung fälschlicherweise dem DB III zugewiesen wurden, in der Rechnung aber korrekt im DB IV gutgeschrieben wurden. Die restliche Überschreitung von CHF 185 000 ist auf den vom Regierungsrat festgelegten sog. Budgetkorrekturfaktor von 2,5 Prozent für Personalkosten zurückzuführen, den die kantonalen Schulheime und die Sprachheilschule Münchenbuchsee nicht kompensieren konnten. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden sind, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der budgetierte DB IV wird um rund CHF 17 Millionen massiv unterschritten. Schlusszahlungen für das Jahr 2004 und Vorschusszahlungen für das Jahr 2005 fielen aufgrund von höheren Akontozahlungen und der Verrechnung von Überdeckungen deutlich tiefer aus als budgetiert. Aufgrund eines Entlastungsprogramms des Bundes wurden vorsichtshalber finanzielle Mittel in der Höhe von CHF 8 Millionen ins Budget aufgenommen, die jedoch nicht beansprucht wurden. Da Abrechnungen des Bundesamts für Sozialversicherung (BSV) noch ausstehen, sind die finanziellen Auswirkungen des Entlastungsprogramms noch nicht abschätzbar. In der Sprachheilschule Münchenbuchsee konnten durch eine Steigerung von Aufenthaltstagen Beiträge des BSV um rund CHF 0,5 Millionen erhöht werden. Der Wegfall der Beiträge des Bundesamts für Justiz (BJ) an die beiden kantonalen Schulheime und die kalkulatorischen Abschreibungen auf Investitionsbeiträge können vollumfänglich aufgefangen werden.

Commentaire

Le canton veille à ce que l'offre proposée aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration soit suffisante et qu'elle soit en adéquation avec les besoins existants ainsi qu'avec les moyens financiers du canton. Le nombre de personnes qui attendent qu'une place se libère devrait permettre d'évaluer si l'objectif est atteint. Si une commission de placement a été instituée en septembre 2005 pour les handicapés adultes, il n'existe à l'heure actuelle pas de données fiables relatives aux enfants et aux adolescents. L'objectif fixé par la loi dans le domaine des écoles spécialisées est de 0 pour cent. Le dépassement de la marge contributive (MC) III s'élève à CHF 800 000. Le 14 juin 2005, le Grand Conseil a approuvé plusieurs crédits supplémentaires pour l'augmentation des cotisations ordinaires et pour des mesures d'assainissement limitées dans le temps concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB). Le crédit supplémentaire pour le groupe de produits s'est élevé à CHF 700 000 au total, la part des deux foyers scolaires cantonaux et de l'école de logopédie de Münchenbuchsee représentant CHF 140 000. Le reste du montant (CHF 560 000) est destiné à des institutions relevant du domaine subventionné (MC IV). Le dépassement résiduel se monte à quelque CHF 685 000, dont CHF 500 000 sont liés au remboursement de subventions d'exploitation qui ont été attribuées de manière erronée à la marge contributive III lors de l'établissement du budget mais qui ont été imputées correctement à la marge contributive IV dans le compte. Le dépassement restant de CHF 185 000 est attribuable au facteur de correction du budget de 2,5 pour cent fixé par le Conseil–exécutif pour les charges de personnel, que les foyers scolaires cantonaux et l'école de logopédie de Münchenbuchsee n'ont pas pu compenser. Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des «Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit».

La marge contributive IV est inférieure de CHF 17 millions aux prévisions. Les paiements finaux pour l'année 2004 et les avances pour 2005 ont été sensiblement inférieurs aux montants budgétés en raison d'acomptes plus élevés et de l'imputation de bénéfices. Suite au programme d'allégement budgétaire de la Confédération, des fonds à hauteur de CHF 8 millions avaient été inscrits au budget à titre préventif, mais ils n'ont pas été utilisés. Des décomptes de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) étant en suspens, il n'est pas encore possible d'évaluer les incidences financières du programme d'allégement. A l'école de logopédie de Münchenbuchsee, la hausse du nombre des journées de séjour a conduit à une augmentation des subventions de l'OFAS de quelque CHF 0,5 million. La suppression des subventions versées par l'Office fédéral de la justice (OFJ) aux deux foyers scolaires cantonaux et les amortissements des subventions d'investissement ont été entièrement compensés.

5.3.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

5.3.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	50'800.00	50'800.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	967'134.90	875'345.26	–91'789.64	–9.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	171'531.70	171'531.70		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–967'134.90**	**–996'076.96**	**–28'942.06**	**3.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	154'717.64	131'957.84	–22'759.80	–14.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	167'610.81	142'954.33	–24'656.48	–14.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'289'463.35**	**–1'270'989.13**	**18'474.22**	**–1.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'289'463.35**	**–1'270'989.13**	**18'474.22**	**–1.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**155'434.00**	155'434.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	60'861'350.00	**58'005'671.50**	–2'855'678.50	–4.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–62'150'813.35**	**–59'121'226.63**	**3'029'586.72**	**–4.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	5'310'000.00	1'290'500.00	–4'019'500.00	–75.7	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	40'279.50	40'279.50		(+)Recettes
Saldo	0.00	–5'310'000.00	–1'250'220.50	4'059'779.50	–76.5	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und –betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

Produits

- Soins et encadrement de long séjour
- Prestations ambulatoires (soins, aide, encadrement)
- Information, conseil et stimulation

Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf werden stationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Description

Mise sur pied de prestations résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)

Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters– und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Destinataires

Indirectement: personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie
Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH)

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf führen soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung

Objectifs d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung

Die individuellen Ressourcen bei den stationär betreuten und gepflegten Personen sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten

Objectifs d'effet

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie

Développer ou préserver les ressources individuelles des personnes nécessitant une prise en charge résidentielle

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	In Vorbereitung	Keine Aussage möglich	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	nicht steigend	nicht gestiegen	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	75%	80% (Schätzung basierend auf den Erfahrungen bei den bewilligten Institutionen)	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA (alle vier Jahre).

Indicateur d'effet 1:

Rapport de planification et d'évaluation de l'OPAH sur l'offre ainsi que sur les besoins des personnes concernées et de leurs proches (tous les quatre ans).

Wirkungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters– und Pflegeheimen.

Indicateur d'effet 2:

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS.

Wirkungsindikator 3:

Einhaltung der Minimalanforderungen für eine Betriebsbewilligung.

Indicateur d'effet 3:

Pourcentage des institutions satisfaisant aux exigences minimales requises pour l'octroi d'une autorisation d'exploiter.

Leistungsziel(e)

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zu Gunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

Bereitstellung von bedarfsgerechten Pflege–, Betreuungs–, Aktivierungs– und Beratungsangeboten

Objectifs de prestation

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

Mettre sur pied des prestations de soins, d'encadrement, de stimulation et de conseil en adéquation avec les besoins

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Aktualisiert seit <4 Jahre	Aktualisiert seit < 4 Jahre	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	60%	Schätzung: > 60%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Pflegeheimplanung.

Leistungsindikator 2:

Gemeinden mit gültigem Altersleitbild und aktualisierter Altersplanung (gewichtet nach Bewohner).

Indicateur de prestation 1:

Planification des établissements médico–sociaux.

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de communes disposant d'une planification du 3e âge actualisée (pondération en fonction du nombre d'habitants).

Kommentar

Im Bereich der stationären Langzeitpflege– und Betreuung wurde die Finanzierung des Heimaufenthaltes neu geregelt. Parallel dazu wurde die Umsetzung des SHG mit der Einführung der Ermächtigungen in die Wege geleitet. Beide Projekte waren zeitaufwändig und wurden in intensiver Zusammenarbeit mit den Anspruchsgruppen erarbeitet. Sowohl zur personenorientierten Heimfinanzierung als auch zu den Ermächtigungen fanden Informationsveranstaltungen in den Regionen statt. Durch ein standardisiertes Verfahren wurde es möglich, den Aufwand für die Erteilung von Ermächtigungen für alle Beteiligten verhältnismässig gering zu halten. Es gab regelmässige und intensive Kontakte mit Verbänden und Interessengruppen im Altersbereich sowie dem Verband Bernischer Gemeinden (VBG). Im Rahmen der Umsetzung der Heimverordnung (HEV 96) wurden im Berichtsjahr erstmals Betriebsbewilligungen für öffentliche Institutionen erteilt. Zusätzlich wurden 14 Betriebsbewilligungen für private Institutionen erteilt. Die Zahl der Kontrollbesuche im Rahmen der Heimaufsicht wurde massiv erhöht. Die Behandlung diverser aufsichtsrechtlicher Anzeigen verlangte erhöhte Zeit– und Personalressourcen.

Es wurden 35 Bewilligungen zur selbständigen Ausübung des Krankenpflegeberufs im Kanton Bern erteilt. Die Fachkommission für das Pflegewesen hat im Berichtsjahr ein Mal getagt und hat Stellungnahmen zu zwei Geschäften abgegeben. Die Daten zur Spitex–Statistik und ein Kommentar für das Jahr 2004 wurden veröffentlicht.

Der Bericht 'Alterspolitik im Kanton Bern' wurde in der Aprilsession vom Grossen Rat zustimmend zur Kenntnis genommen. Laufende Projekte in diesem Bereich wurden vorangetrieben.

Commentaire

Dans le domaine du long séjour, l'exercice a été marqué par la révision du financement de l'hébergement en foyer – désormais axé sur les personnes – ainsi que par l'introduction des autorisations d'admission à la compensation des charges dictées par la LASoc. Ces deux projets d'envergure ont été élaborés en collaboration avec des groupes de travail composés de représentants des milieux intéressés. Plusieurs séances d'information ont été organisées dans les régions afin d'en faciliter la mise en ouvre par les acteurs concernés. Le temps requis pour l'octroi des autorisations aux établissements a été réduit au minimum grâce à l'instauration d'une procédure uniformisée. Par ailleurs, la division compétente a eu des contacts réguliers avec les organisations actives dans le domaine de l'aide aux personnes âgées, ainsi qu'avec l'Association des communes bernoises. Conformément à l'ordonnance sur les foyers (OFoy) dans sa nouvelle teneur, elle a, pour la première fois, délivré des autorisations d'exploiter aux institutions publiques ainsi qu'à 14 institutions privées. Elle a en outre été en mesure d'effectuer un nombre plus important de visites de contrôle dans le cadre de la surveillance des foyers. Elle a aussi été passablement occupée par le traitement de plusieurs dénonciations.

Des autorisations ont été octroyées à 35 infirmiers et infirmières souhaitant exercer à titre indépendant. Quant à la Commission spécialisée pour les soins infirmiers, elle a siégé une fois durant l'exercice et rendu son avis sur deux affaires. Enfin, la statistique 2004 des soins à domicile a été publiée, assortie de commentaires détaillés.

Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport «Politique du 3^{e} âge dans le canton de Berne» lors de sa session d'avril et donné son assentiment. Les projets en cours dans ce domaine se poursuivent.

Kommentar

Das Projekt "Verfahren und Richtraumprogramm für Bauvorhaben in Institutionen der stationären Betreuung", welches zur Planungssicherheit für alle Beteiligten und zur Beschleunigung von Investitionsgeschäften beitragen soll, konnte im Berichtsjahr wesentlich vorangetrieben werden. Die Ergebnisse konnten im Verlaufe des ersten Halbjahres in internen und externen Vernehmlassungen diskutiert werden. Wichtige komplexe Investitionsgeschäfte konnten im Berichtsjahr entscheidend vorangetrieben werden.

Der Kanton sorgt dafür, dass Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege–, Betreuungs– und Beratungsbedarf soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung führen. Von rund 14 000 Plätzen in Alters– und Pflegeheimen befinden sich rund 10 000 Plätze in öffentlichen, d. h. vom Kanton mitfinanzierten Alters– und Pflegeheimen. Diese erzielen einen jährlichen Umsatz von rund CHF 1 Milliarde. Der Aufenthalt in einem Alters– und Pflegeheim wird finanziert durch Beiträge der Bewohner/innen, Beiträge der Krankenkassen, Hilflosenentschädigung, Ergänzungsleistungen sowie durch Beiträge des Kantons. Der Kanton übernimmt dabei die Rolle des Restfinanzierers. Der prozentuale Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters– und Pflegeheimen ist im Jahr 2005 nicht gestiegen. Der budgetierte Deckungsbeitrag III wird um rund CHF 18 500 unterschritten. Höhere direkte Kosten werden durch allgemein tiefere Personalkosten kompensiert. Der Deckungsbeitrag IV fällt um rund CHF 3 Millionen tiefer aus als budgetiert. Das Bezirksspital Saanen verzichtete im vergangenen Jahr auf den Abschluss eines Leistungsvertrags; eine bestehende Überdeckung in der Höhe von CHF 310 000 wurde deshalb rückerstattet. Einzelne Institutionen im direkt finanzierten Bereich schnitten leicht besser ab als budgetiert. Der für Pilotprojekte im Altersbereich reservierte Betrag wurde nicht vollumfänglich ausgeschöpft. Der Anteil des Kantons an indirekten, d. h. über die Gemeinden finanzierten Institutionen fiel um CHF 2,5 Millionen tiefer aus als budgetiert. Die Auszahlung der Pauschalen für die Ausbildung von Fachangestellten Gesundheit von CHF 500 000 an Alters– und Pflegeheime sowie Spitexdienste und die nicht budgetierten kalkulatorische Abschreibungen auf Investitionsbeiträge konnten vollumfänglich aufgefangen werden.

Commentaire

Le projet de révision du programme des locaux (rénovation et adaptation de l'infrastructure des EMS), qui a pour but de garantir la sécurité des pensionnaires et d'accélérer les procédures d'investissements, a bien progressé durant l'exercice: des consultations ont eu lieu tant en interne qu'en externe au cours des six premiers mois et le traitement d'affaires importantes en termes d'investissements a avancé de manière décisive.

Le canton veille à ce que les personnes qui, du fait de leur âge ou suite à une maladie, nécessitent des soins, un encadrement et des conseils, puissent continuer à vivre le plus longtemps possible dans leur environnement habituel. Sur les quelque 14 000 places dans des établissements médico–sociaux (EMS), environ 10 000 se trouvent dans des foyers publics, c'est–à–dire financés en partie par le canton. Ceux–ci génèrent un chiffre d'affaires annuel de près de CHF 1 milliard. Les coûts des séjour en EMS sont couverts par les bénéficiaires des prestations eux–mêmes, les assureurs–maladie, les allocations pour impotent, les prestations complémentaires ainsi que par des subventions publiques, le canton prenant à sa charge le financement du solde. La proportion de personnes âgées de plus de 80 ans vivant dans des foyers est restée stable en 2005. La marge contributive III est inférieure de quelque CHF 18 500 au montant budgété. Les coûts directs plus élevés ont été compensés par des charges de personnel plus basses dans l'ensemble. La marge contributive IV est de près de CHF 3 millions en dessous des prévisions. L'Hôpital du district de Saanen a renoncé l'an dernier à la conclusion d'un contrat de prestations; le bénéfice d'un montant de CHF 310 000 a de ce fait été remboursé. Différentes institutions qui bénéficient d'un financement direct ont affiché des résultats légèrement meilleurs que prévu. Le montant alloué à des projets pilotes dans le domaine de l'aide aux personnes âgées n'a pas été entièrement utilisé. La participation indirecte du canton aux institutions financées par les communes a été inférieure de CHF 2,5 millions aux prévisions. Les forfaits pour la formation d'assistants en soins et santé communautaire d'un montant de CHF 500 000 versés aux EMS ainsi qu'aux services d'aide et de soins à domicile, de même que les amortissements des subventions d'investissement non budgétés ont été entièrement compensés.

5.4 Spezialfinanzierungen
5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen

5.4 Financements spéciaux
5.4.1 Fonds d'investissement hospitaliers

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**87'111'000.00**	**112'055'000.00**	**269'067'719.60**	**157'012'719.60**	**140.1**	**Charges**
Ertrag		**87'111'000.00**	**112'055'000.00**	**269'067'719.60**	**157'012'719.60**	**140.1**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
31	**Sachaufwand**	**0.00**	**300'000.00**	**2'401'122.40**	**2'101'122.40**	**700.3**	**31 Biens, services et marchandises**
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0.00	0.00	2'331'449.50	2'331'449.50		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
318	Dienstleistungen und Honorare	0.00	300'000.00	69'672.90	–230'327.10	–76.7	318 Honoraires et prestations de service
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**110'134'000.00**	**52'655'566.25**	**–57'478'433.75**	**–52.1**	**33 Amortissements**
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	110'134'000.00	52'655'566.25	–57'478'433.75	–52.1	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**0.00**	**0.00**	**268'854.40**	**268'854.40**		**36 Subventions accordées**
363	Eigene Anstalten	0.00	0.00	268'854.40	268'854.40		363 Etablissements cantonaux
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**87'111'000.00**	**0.00**	**212'251'948.70**	**212'251'948.70**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	87'111'000.00	0.00	212'251'948.70	212'251'948.70		380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**0.00**	**1'621'000.00**	**1'490'227.85**	**–130'772.15**	**–8.0**	**39 Imputations internes**
399	Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	1'621'000.00	1'490'227.85	–130'772.15	–8.0	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**0.00**	**0.00**	**464'719.60**	**464'719.60**		**43 Contributions**
436	Rückerstattungen	0.00	0.00	464'719.60	464'719.60		436 Remboursements
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**112'055'000.00**	**0.00**	**–112'055'000.00**	**–100.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	112'055'000.00	0.00	–112'055'000.00	–100.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
49	**Interne Verrechnungen**	**87'111'000.00**	**0.00**	**268'603'000.00**	**268'603'000.00**		**49**	**Imputations internes**
492	Verrechnete Abschreibungen	87'111'000.00	0.00	0.00	0.00		492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	0.00	268'603'000.00	268'603'000.00		499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**178'737'000.00**	**52'926'584.20**	**–125'810'415.80**	**–70.3**	**Dépenses**	
Einnahmen		**87'111'000.00**	**68'713'800.00**	**270'915.95**	**–68'442'884.05**	**–99.6**	**Recettes**	
Saldo		**87'111'000.00**	**–110'023'200.00**	**–52'655'668.25**	**57'367'531.75**	**–52.1**	**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
50	**Sachgüter**	**0.00**	**12'050'000.00**	**1'954'556.70**	**–10'095'443.30**	**–83.7**	**50**	**Investissements propres**
503	Hochbauten	0.00	12'050'000.00	1'954'556.70	–10'095'443.30	–83.7	503	Terrains bâtis
56	**Eigene Beiträge**	**0.00**	**166'687'000.00**	**50'972'027.50**	**–115'714'972.50**	**–69.4**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	0.00	84'818'000.00	17'633'521.65	–67'184'478.35	–79.2	562	Communes
563	Eigene Anstalten	0.00	0.00	8'033.75	8'033.75		563	Etablissements cantonaux
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	68'537'000.00	28'468'184.25	–40'068'815.75	–58.4	564	Entreprises semi–publiques
565	Private Institutionen	0.00	13'332'000.00	4'862'287.85	–8'469'712.15	–63.5	565	Institutions privées
Einnahmen							**Recettes**	
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**0.00**	**110'800.00**	**0.00**	**–110'800.00**	**–100.0**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	110'800.00	0.00	–110'800.00	–100.0	624	Entreprises semi–publiques
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**0.00**	**0.00**	**270'915.95**	**270'915.95**		**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden	0.00	0.00	2'753.40	2'753.40		642	Communes
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	0.00	268'162.55	268'162.55		644	Entreprises semi–publiques
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**87'111'000.00**	**68'603'000.00**	**0.00**	**–68'603'000.00**	**–100.0**	**66**	**Subventions acquises**
663	Eigene Anstalten	87'111'000.00	68'603'000.00	0.00	–68'603'000.00	–100.0	663	Etablissements cantonaux

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	223'710'254.35	223'710'254.00	310'821'254.35			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	310'821'254.35	111'655'254.00	523'073'203.05			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**87'111'000.00**	**-112'055'000.00**	**212'251'948.70**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Voranschlag 2005 von rund CHF 178 Millionen Investitionsbeiträge entspricht den Eingaben des Amtes für Grundstücke und Gebäude sowie der Spitäler, Rettungsdienste, Schulen und Rehabilitationskliniken.

Projekte der Klinik Montana wurden aufgrund der Überprüfung eines allfälligen Zusammenschlusses nicht bearbeitet. Bei andern Investitionsgeschäften von Rehabilitations–Kliniken haben sich Kreditbeschlüsse infolge Mängel der eingereichten Projekte verzögert.

Verschiedene Projekte im Bereich Schulen wurden aufgrund des Transfers der Schulen per 1. Januar 2006 in die Erziehungsdirektion nicht eingereicht oder von der GEF nicht weiterbearbeitet, da die künftigen Aufgaben/Strukturen der Schulen noch nicht bekannt waren.

Im Bereich Spitäler sind folgende Projekte zu erwähnen:

- Aufgrund der in Arbeit befindlichen Gesamtkonzeption betreffend Leistungen/Infrastrukturen wurden für das Spitalzentrum Biel geplante Einzelgeschäfte nicht weiterbearbeitet.
- Die Gesamtsanierung des Regionalspitals Emmental AG hat sich wegen der Überarbeitung der eingereichten Grundlagen verzögert.
- Verschiedene Vorhaben der Spitalgruppe FMI (Frutigen–Meiringen–Interlaken) haben sich infolge Projekt–Überarbeitungen oder aufgrund zusätzlich geforderter Grundlagen (z.B. Datenschutzkonzept) verzögert.
- Aus gleichen oder ähnlichen Gründen haben sich auch in den übrigen Spitalgruppen bzw. Einzelspitälern Projekte verzögert.
- Das Projekt Berner Klinikinformations–System (BEKIS) in der Höhe von CHF 30 Millionen wurde vom Grossen Rat zurückgewiesen.

Beim Amt für Grundstücke und Gebäude kam es bei den Projekten Intensiv– und Notfalloperationstrakt (INO), Kinderklinik, Bettenhochhaus und Apotheke des Inselspitals zu Verzögerungen.

Die methodischen Grundlagen der Investitionsfinanzplanung wurden überarbeitet und sollen ab 2007 schrittweise zu präziseren Planzahlen führen.

Bei der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen wurde gegenüber der Planung eine Aenderung der Verbuchungspraxis vorgenommen. Anstatt über die Investitionsrechnung erfolgte die Speisung über die Laufende Rechnung.

Commentaire

Le montant de CHF 178 millions budgété en 2005 au titre des subventions d'investissement repose sur les données de l'Office des immeubles et des constructions et sur des informations émanant des hôpitaux, des services de sauvetage, des écoles et des cliniques de réadaptation.

Les projets de la Clinique de Montana n'ont pas été poursuivis, une éventuelle fusion étant en cours d'examen. S'agissant d'autres affaires d'investissement concernant des centres de réadaptation, les arrêtés relatifs aux crédits ont été retardés, les projets soumis présentant des lacunes.

En raison du transfert des centres de formation aux professions de la santé à la Direction de l'instruction publique au 1er janvier 2006, différents projets n'ont pas été soumis ou n'ont pas été examinés plus en détail par la SAP car les futures tâches et structures des écoles n'étaient pas encore connues.

Pour ce qui est des hôpitaux, il convient de mentionner les points suivants:

- Différentes affaires concernant le Centre hospitalier de Bienne n'ont pas été traitées plus en détail, la stratégie relative aux prestations et aux infrastructures étant en cours d'élaboration.
- La rénovation totale de l'Hôpital régional de l'Emmental a pris du retard en raison des corrections apportées aux documents soumis.
- Différents projets du groupe hospitalier FMI (Frutigen–Meiringen–Interlaken) ont été retardés en raison des révisions opérées ou de documents manquants (p. ex. programme de protection des données).
- Des motifs similaires expliquent le retard pris par des projets d'autres groupes hospitaliers ou hôpitaux.
- Le projet BESIC (système d'informations cliniques commun aux hôpitaux publics du canton de Berne) évalué à CHF 30 millions a été renvoyé par le Grand Conseil.

Par ailleurs, plusieurs projets de l'Hôpital de l'Ile (Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie IUC, clinique pédiatrique, immeuble des lits et pharmacie) ont pris du retard à l'Office des immeubles et des constructions.

Les bases méthodologiques de la planification financière des investissements ont été revues et devraient permettre d'obtenir progressivement des prévisions financières plus précises à partir de 2007.

En ce qui concerne l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers, il y a eu un changement du mode de comptabilisation par rapport à la planification, les fonds ayant été intégrés au compte de fonctionnement et non au compte des investissements.

Kommentar

Aufgrund des aufgelaufenen Nachholbedarfs und in Anbetracht des kommenden Investitionsbedarfs im Spitalbereich wurde die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen im Jahr 2005 ausserordentlicherweise um CHF 200 Millionen erhöht (vorbehältlich Genehmigung der Speisung durch den Grossen Rat voraussichtlich in der September–Session 2006).

Commentaire

En outre, un supplément de CHF 200 millions a été crédité en 2005 (sous réserve d'approbation par le Grand Conseil, probablement lors de la session de septembre 2006). Ce versement exceptionnel a été effectué d'une part en raison des lacunes accumulées dans l'approvisionnement qu'il convient de rattraper, et d'autre part en vue des investissements qui devront être entrepris dans le futur.

5.4.2 Fonds für Suchtprobleme

5.4.2 Fonds de lutte contre le toximanie

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**6'264'841.45**	**4'740'000.00**	**5'550'319.80**	**810'319.80**	**17.0**	**Charges**
Ertrag		**6'264'841.45**	**4'740'000.00**	**5'550'319.80**	**810'319.80**	**17.0**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
36	**Eigene Beiträge**	**6'228'575.90**	**4'700'000.00**	**4'582'953.50**	**–117'046.50**	**–2.4**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	6'228'575.90	4'700'000.00	4'582'953.50	–117'046.50	–2.4	365 Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**933'658.05**	**933'658.05**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	933'658.05	933'658.05		380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**36'265.55**	**40'000.00**	**33'708.25**	**–6'291.75**	**–15.7**	**39 Imputations internes**
399	Verschiedene interne Verrechnungen	36'265.55	40'000.00	33'708.25	–6'291.75	–15.7	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**2'558'135.80**	**2'150'000.00**	**2'291'200.80**	**141'200.80**	**6.5**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	2'558'135.80	2'150'000.00	2'291'200.80	141'200.80	6.5	431 Emoluments administratifs
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**3'254'572.00**	**2'500'000.00**	**3'259'119.00**	**759'119.00**	**30.3**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	3'254'572.00	2'500'000.00	3'259'119.00	759'119.00	30.3	440 Parts à des recettes fédérales
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**452'133.65**	**90'000.00**	**0.00**	**–90'000.00**	**–100.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	452'133.65	90'000.00	0.00	–90'000.00	–100.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**265'000.00**	**265'000.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**265'000.00**	**265'000.00**		**Solde**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**0.00**	**0.00**	**265'000.00**	**265'000.00**		**62 Remboursement de prêts et de participations**
625 Private Institutionen	0.00	0.00	265'000.00	265'000.00		625 Institutions privées
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	3'550'699.83	3'689'400.00	3'098'566.18			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	3'098'566.18	3'599'400.00	4'032'224.23			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–452'133.65**	**–90'000.00**	**933'658.05**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Über den Fonds für Suchtprobleme werden sowohl unbefristete Angebote der Suchthilfe (heroingestützte Behandlung, Blaues Kreuz, Anlaufstelle für risikoarmen Drogenkonsum Biel) finanziert als auch zeitlich befristete Projekte (z.B. Pilot P – Partydrogentesting vor Ort). Ebenso werden nationale Vereinigungen mit jährlichen Beiträgen unterstützt (z.B. Schweizerische Fachstelle für Alkohol und andere Drogenprobleme in Lausanne, Arbeitsgemeinschaft Tabakprävention in Bern).

Die Zunahme des Vermögens im Fonds für Suchtprobleme ist auf eine nicht vorhersehbare Zunahme der Einnahmen (Alkoholzehntel, Abgaben aus dem Gastgewerbe, Spielbankenabgabe) zurückzuführen. Für 2006 und die Folgejahre ist die Finanzierung von neuen Angeboten beantragt, wodurch das Fondsvermögen wieder abnehmen wird.

Commentaire

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie sert à financer des programmes dans le domaine des dépendances, qu'ils soient de durée limitée (p. ex. projet pilote P, analyse de drogues de synthèse pendant les soirées techno) ou illimitée (traitement avec prescription d'héroïne, Croix–Bleue, lieux d'accueil pour réduire les risques de la consommation de drogue à Bienne). Le fonds permet également de soutenir des associations nationales en leur versant des subventions annuelles (p. ex. Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies à Lausanne, Association suisse pour la prévention du tabagisme à Berne).

L'augmentation de la fortune du Fonds est attribuable à une hausse imprévisible des recettes (dîme de l'alcool, redevances provenant de l'hôtellerie et de la restauration, taxe prélevée sur les recettes des maisons de jeu). Des demandes de financement pour de nouvelles offres ont été soumises pour 2006 et les années suivantes, ce qui entraînera une diminution de la fortune du fonds.

5.4.3 Spitalsteuerzehntelfonds

5.4.3 Fonds de la dîme hospitalière

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**53'771'265.69**	**0.00**	**87.00**	**87.00**		**Charges**
Ertrag	**53'771'265.69**	**0.00**	**87.00**	**87.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**339'322.05**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
318 Dienstleistungen und Honorare	339'322.05	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**87.00**	**87.00**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	87.00	87.00		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**53'431'943.64**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39 Imputations internes**
392 Verrechnete Abschreibungen	51'916'923.94	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1'515'019.70	0.00	0.00	0.00		399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**0.00**	**0.00**	**87.00**	**87.00**		**43 Contributions**
439 Übrige	0.00	0.00	87.00	87.00		439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**53'771'265.69**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	53'771'265.69	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**53'654'216.09**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**1'966'377.15**	**0.00**	**110'835.00**	**110'835.00**		**Recettes**
Saldo	**–51'687'838.94**	**0.00**	**110'835.00**	**110'835.00**		**Solde**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**2'251'523.85**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**50 Investissements propres**
503 Hochbauten	2'251'523.85	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	**51'402'692.24**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	30'244'083.75	0.00	0.00	0.00		562 Communes
563 Eigene Anstalten	1'037'548.39	0.00	0.00	0.00		563 Etablissements cantonaux
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	18'944'649.10	0.00	0.00	0.00		564 Entreprises semi–publiques
565 Private Institutionen	1'176'411.00	0.00	0.00	0.00		565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**229'085.00**	**0.00**	**110'835.00**	**110'835.00**		**62 Remboursement de prêts et de participations**
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	229'085.00	0.00	110'835.00	110'835.00		624 Entreprises semi–publiques
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**1'737'292.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	220'019.80	0.00	0.00	0.00		642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1'517'272.35	0.00	0.00	0.00		644 Entreprises semi–publiques
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	194'909'299.70		141'138'034.01			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	141'138'034.01		141'138'121.01			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–53'771'265.69**		**87.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Mit Ausnahme der Rückzahlung von Darlehen wurden im Jahr 2005 keine Zahlungen über den Spitalsteuerzehntelfonds abgewickelt, wodurch das Fondsvermögen praktisch unverändert blieb. Gemäss Art. 118 der Spitalversorgungsverordnung (SpVV) werden die verbleibenden Mittel dem Fonds für Spitalinvestitionen zugewiesen. Der Spitalsteuerzehntelfonds wird spätestens nach Ablauf eines Monats nach Inkrafttreten des SpVG aufgelöst.

Commentaire

Exception faite du remboursement de prêts, aucun versement n'a été opéré par le Fonds de la dîme hospitalière, d'où le fait que la fortune du fonds n'a quasi pas changé. Conformément à l'article 118 de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH), le solde sera transféré sur le Fonds d'investissements hospitaliers, et le Fonds de la dîme hospitalière sera dissous au plus tard un mois après l'entrée en vigueur de la loi sur les soins hospitaliers (LSH).

6 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

6.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Als wichtiges Strukturreformprojekt wurde die Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit zur politischen Entscheidreife gebracht. Der Grosse Rat hat im September einen entsprechenden Bericht des Regierungsrats zur Strategie zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Umsetzungsvorlage wurde im November in eine breite Vernehmlassung geschickt.

Ein weiterer Schwerpunkt der Tätigkeit der Direktion lag in der Erarbeitung der Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung. Diese führen zu einer besseren Abstimmung des Gesamtverkehrs mit der Siedlungsplanung und listen beitragsberechtigte Projekte auf, die von der neuen Agglomerationsverkehrsfinanzierung des Bundes profitieren sollen. Sechs Agglomerationsprogramme aus den Agglomerationen Bern, Biel, Burgdorf, Thun, Langenthal und Interlaken wurden vom Regierungsrat im September zuhanden des Bundes verabschiedet. Gleichzeitig hat er eine Priorisierung der Projekte auf der Basis der vorgegebenen Kriterien des Bundes vorgenommen.
Gemeinsam mit der Volkswirtschaftsdirektion wurde zudem die Strategie zur differenzierten Förderung des ländlichen Raums weiter bearbeitet. Im Frühjahr haben verschiedene regionale Arbeitsgruppen dem Regierungsrat die Vorschläge zur wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Region in Form eines Massnahmenkatalogs abgegeben. Auf dieser Basis wurde im Oktober zuhanden des Grossen Rates ein Bericht verabschiedet, welcher der Initiative Pro Region als indirekter Gegenvorschlag gegenübergestellt wurde.
Sodann wurden zur Förderung des Wohnens im Kanton Bern, welches eine wichtige Massnahme aus der Wachstumsstrategie darstellt, die Vorarbeiten für ein Förderprogramm Entwicklungsschwerpunkte ESP vorangetrieben. Dafür sollen in Form eines Wettbewerbs die nötigen Anreize geschaffen werden, damit in den Agglomerationen und in den regionalen Zentren im ländlichen Raum qualitativ hochstehende Wohnbauprojekte realisiert werden.
Zudem wurde mit einer Versuchsverordnung im Bereich der Baukontrolle in sechs Pilotgemeinden anstelle der herkömmlichen Baukontrolle neu eine teilweise Selbstdeklaration durch die Bauherrschaft eingeführt. Dadurch soll eine Entlastung der Baupolizeibehörden von Routinearbeiten erfolgen.
Im Bereich Gemeinden ist auf Mitte Jahr das neue Gemeindefusionsgesetz in Kraft getreten, das Zusammenschlüsse mit finanziellen Anreizen fördert. Zur Zeit sind rund zehn Fusionsprojekte unterwegs, und weitere Gemeinden ziehen eine Fusion in Betracht.

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

6.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

6.1.1 Les priorités de l'exercice

Important projet de réforme structurelle, la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale a été menée jusqu'au stade de la décision politique. Le Grand Conseil a en septembre pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif en exprimant son approbation et le projet destiné à la mise en œuvre a dès novembre fait l'objet d'une vaste procédure de consultation.
Un autre point fort de l'activité de la Direction a été constitué par les projets d'agglomération "transports et urbanisation". Ces derniers contribuent à une meilleure harmonisation des mesures de planification des transports et de l'urbanisation et énumèrent des projets susceptibles de bénéficier de subventions dans le cadre du nouveau financement du trafic d'agglomération par la Confédération. En septembre, le Conseil-exécutif a adopté six projets d'agglomération concernant Berne, Bienne, Berthoud, Thoune, Langenthal et Interlaken à l'intention de la Confédération. Dans le même temps, il a établi des priorités pour les projets sur la base des critères fixés par la Confédération.
Par ailleurs, l'élaboration de la stratégie de promotion différenciée de l'espace rural a été poursuivie en collaboration avec la Direction de l'économie publique. Au printemps, différents groupes de travail régionaux ont remis au Conseil-exécutif des propositions pour le développement économique de leur région sous la forme d'un catalogue de mesures. Sur cette base, un rapport a été adopté à l'attention du Grand Conseil en octobre. Ce rapport est présenté comme contre-projet indirect à l'initiative "Pro Région".
Ensuite, afin de promouvoir le canton de Berne en tant que cadre de vie, ce qui constitue une mesure importante de la stratégie de croissance, un projet de promotion de pôles de développement "logement" (PDE-L) a été mis sur les rails. Un concours doit servir d'incitation à la réalisation de projets de construction de logements répondant à des exigences qualitatives élevées dans les agglomérations et les centres régionaux de l'espace rural.
Dans le domaine des constructions, une ordonnance exploratoire a permis d'introduire dans six communes pilotes une déclaration du maître de l'ouvrage à la place du traditionnel contrôle des travaux de construction. Cette nouveauté vise à décharger les autorités de police des constructions des tâches de routine.
En ce qui concerne les communes, la nouvelle loi sur les fusions de communes, qui encourage les fusions au moyen d'incitations financières, est entrée en vigueur au milieu de l'année. Dix projets de fusion sont actuellement en cours, et d'autres communes envisagent de fusionner.

Im Bereich Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht werden zur Erfüllung des gesetzlichen Auftrags in erheblichem Mass schützenswerte Daten von Kunden und Geschäftspartnern bearbeitet. Zum Schutz der Persönlichkeitsrechte der Betroffenen wurde deshalb ein Datenschutz-Managementsystem eingeführt, das mit einem entsprechenden Gütesiegel zertifiziert wurde. Neben einer tiefgreifenden Reorganisation des Amtes konnten ausserdem mit Erfolg Rückstände in der Prämienverbilligung abgebaut werden.
Im Bereich Kindesschutz hat der Regierungsrat im Oktober beschlossen, die im Rahmen des vierjährigen Pilotprojekts „Umsetzung des Kindesschutzes im Kanton Bern“ getesteten Massnahmen definitiv einzuführen und dem Grossen Rat den entsprechenden Verpflichtungskredit zu unterbreiten.

6.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

6.1.3 Personal

Dans le domaine des assurances sociales et de la surveillance des fondations, de nombreuses données dignes de protection de clients et de partenaires sont traitées de manière à répondre aux exigences légales. Un système de gestion de la protection des données, qui a obtenu un label au terme d'une procédure de certification, a été introduit pour garantir les droits de la personnalité des intéressés. A relever également une réorganisation en profondeur de l'office, et une réduction réjouissante des retards dans le domaine de la réduction des primes.
Enfin, en matière de protection de l'enfant, le Conseil-exécutif a décidé en octobre d'instaurer de manière définitive les mesures testées dans le cadre du projet pilote "Mise en œuvre de la protection de l'enfant dans le canton de Berne" et de soumettre le crédit d'engagement nécessaire au Grand Conseil.

6.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

6.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	1’067	1’003	2’070	960.6	717.8	1’678.4	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personalbestand
Im Gegensatz zum bisherigen Verwaltungsbericht enthält die obige Tabelle nicht nur die ordentlichen Etat-Stellen, sondern auch sämtliche derzeit angestellten Aushilfen. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass gegen Ende 2005 nebenamtliche Betreibungsweibel-Stellen in 42,7 hauptamtliche Stellen umgewandelt wurden. Diese erscheinen nun neu ebenfalls in der Statistik.

In der JGK sind keine Fondstellen oder Stellen aus Drittfinanzierung zu verzeichnen.

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Im Berichtsjahr sind folgende personelle Änderungen zu verzeichnen:
Aus dem Amt ausgeschieden:
- Lugon Pierre-André, Handelsregisterführer Berner Oberland, verstorben (24.5.2005)
- Berner Christoph, Grundbuchverwalter, Kreisgrundbuch amt IV Aarwangen-Wangen (31.12.2005)
- Müller Markus (31.5.2005)

Aus- und Weiterbildung
Bemerkungen zur Aus- und Weiterbildung findet sich unter den einzelnen Rubriken der Produktgruppen bzw. Ämter.

Effectif du personnel
Contrairement à ceux des précédents rapports de gestion, le tableau ci-dessus ne comprend pas uniquement les postes ordinaires, mais également les agents et agentes auxiliaires. Il convient en outre de souligner que vers la fin de l'exercice il a fallu convertir les postes d'agents de poursuites à fonction accessoire en 42,7 postes permanents qui apparaissent par conséquent pour la première fois dans la statistique.
Il n'y a pas de poste financé par des fonds ou par des tiers à la JCE.

Changements dans le personnel d'encadrement
L'exercice a été marqué par les changements de personnel suivants:
Ont cessé d'exercer leur fonction:
- Lugon Pierre-André, préposé au registre du commerce de l'Oberland bernois, décédé (24.5.2005)
- Berner Christoph, conservateur du registre foncier, bureau d’arrondissement du registre foncier IV d'Aarwangen-Wangen (31.12.2005)
- Müller Markus (31.5.2005)

Formation et perfectionnement
Les observations relatives à la formation et au perfectionnement sont intégrées aux rubriques des groupes de produits, des offices ou des services concernés.

Gleichstellungscontrolling
Im Juni 2005 führte eine Auswertung, die das Personalamt im Auftrag der direktionsübergreifenden Gender Conference durchgeführt hatte zum Ergebnis, dass die JGK innerhalb von fünf Jahren einen klaren Trend zu einem höheren Frauenanteil aufweist. Seit 2000 ist der Anteil Mitarbeiterinnen um 5 Prozent auf 50 Prozent gestiegen. Damit ist die JGK inzwischen diejenige Direktion mit dem dritthöchsten Anteil an Mitarbeiterinnen. Dieser Wachstumstrend lässt sich erfreulicherweise auch am Anteil Mitarbeiterinnen, die in höheren Gehaltsklassen eingereiht sind, feststellen: bei den Gehaltsklassen 19 bis 23 beträgt die Zunahme 6 Prozent (Erhöhung auf 35 %), bei den Gehaltsklassen 24 bis 30 5 Prozent (Erhöhung auf 20 %). Bei der letztgenannten Gehaltskategorie geht es vorwiegend um Stellen, deren Besetzung nicht durch die JGK gesteuert werden kann, da die Ernennung durch Volkswahl oder durch den grossen Rat erfolgt (Richterinnen, Regierungsstatthalterinnen, Staatsanwältinnen usw.). Die Verteilung zeigt gesamthaft noch immer deutlich geschlechtsspezifische Unterschiede, aber auch eine beachtliche Zunahme an Mitarbeiterinnen im Kaderbereich.

Besondere Bemerkungen
Keine

Controlling de l'égalité
Au mois de juin 2005, une évaluation effectuée par l'Office du personnel, sur mandat de la Conférence du genre interdirectionnelle a révélé qu'en l'espace de cinq ans, la JCE avait connu un net accroissement de femmes parmi ses effectifs puisque depuis l'an 2000, la part de collaboratrices au sein de la Direction a augmenté de 5 pour cent pour atteindre 50 pour cent. A l'heure actuelle, la JCE arrive en troisième position des Directions employant le plus grand nombre de collaboratrices. Il est réjouissant de constater que cette tendance à la hausse concerne également les femmes dont les classes de traitement sont élevées. Ainsi, l'augmentation est de 6 pour cent (effectifs féminins passant à 35 %) pour les collaboratrices concernées par les classes de traitement 19 à 23 et de 5 pour cent (20 % de personnel féminin) pour celles qui se voient attribuer les classes de traitement 24 à 30. Dans cette dernière catégorie, il s'agit avant tout de postes sur lesquels la JCE n'a pas d'influence puisque leurs titulaires sont élues par le peuple ou par le Grand Conseil (juges, préfètes, procureures, etc.). De manière générale, la répartition met encore clairement en évidence des différences liées au sexe, mais révèle également une nette hausse du nombre des collaboratrices occupant une fonction de cadre.

Observations particulières
Aucune

Pfarrstellenstatistik 2005	Evang. - reform. Kirche	Röm.- kath. Kirche	Christ- kath. Kirche
Kirchgemeinden	219	33	4
Pfarrstellen	38330%	4700%	280%
Hilfsgeistlichenstellen	0	3050%	0
Vollzeitlich besetzte Stellen			
- Frauen	33	11	0
- Männer	227	45	1
Teilzeitlich besetzte Stellen			
- Frauen	99	15	0
- Männer	119	23	2
Stellenwechsel im Kanton	4	0	0
Stellenwechsel in andere Kantone und ins Ausland	5	4	0
Aufnahme in den benischen Kirchendienst	18	2	1
Pensionierung	9	2	1
Verlassen des Pfarrdienstes	2	0	0
Verstorben im aktiven Kirchendienst	0	0	0

Postes d'ecclé- siastiques en 2005	Église réform. évangél.	Église cathol. romaine	Église cathol. chrét.
Paroisses	219	33	4
Postes d'ecclésiastiques	38330%	4700%	280%
Postes d'auxiliaires	0	3050%	0
Postes à plein temps			
- femmes	33	11	0
- hommes	227	45	1
Postes à temps partiel			
- femmes	99	15	0
- hommes	119	23	2
Changement de poste dans le canton	4	0	0
Changement de poste pour un autre canton ou l'étranger	5	4	0
Admissions dans le clergé bernois	18	2	1
Départs à la retraite	9	2	1
Renonciation au sacerdoce	2	0	0
Décès survenu en cours de fonction	0	0	0

6.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 094/2000 Widmer, Bern, vom 4. April 2000 betreffend mehr Rechte für unverheiratete Paare (angenommen als Postulat am 21.11.2000, Fristerstreckung bis 2004 gewährt am 20.11.2002).
  Der Grosse Rat hat das Gesetz über die Anpassung von Gesetzen an die Bundesgesetzgebung über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare am 8. September 2005 in einziger Lesung angenommen.
- Motion 151/2001 Bernasconi, Worb, vom 3. September 2001 betreffend Schaffung der Voraussetzungen zur Bildung von Agglomerationsstrukturen im Kanton Bern (angenommen als Postulat am 18.3.2002, Fristerstreckung bis 2006 gewährt am 14.12.2004).
  Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat einen Bericht zum Thema erstattet, der vom Grossen Rat am 13. September 2005 zustimmend zur Kenntnis genommen wurde. Die Vorlage, welche die Ausführungsgesetzgebung enthält, befindet sich zurzeit in der Vernehmlassung.
- Motion 174/2001 Dätwyler, Lotzwil, vom 10. September 2001 betreffend Kosten für Steuerinventare senken (angenommen als Postulat am 22.1.2002, Fristerstreckung bis 2005 gewährt am 14.12.2004).
  Dem Anliegen ist im Zusammenhang mit der Totalrevision der Notariatsgesetzgebung Rechnung getragen worden. Das neue Notariatsgesetz ist vom Grossen Rat am 22. November 2005 verabschiedet worden.
- Motion 232/2002 Bommeli, Bremgarten, vom 27. November 2002 betreffend Aktivierung von brachliegendem Kapital in Stiftungen und Legaten (angenommen als Postulat am 26. Juni 2003, Fristverlängerung bis 2006 gewährt am 17.11.2005).
  Eine Überprüfung der insgesamt 165 Einrichtungen hat in allen Direktionen sowie der Staatskanzlei stattgefunden. Davon wurden 21 zusammengelegt und 11 weitere aufgehoben. Für 23 Einrichtungen ist eine Zusammenlegung bis spätestens 2008 vorgesehen. Bei den restlichen 110 Einrichtungen erweist sich eine Zusammenlegung nicht als sinnvoll, da ihre Zweckverwendung entweder aktuell oder eng ausgestaltet ist oder eine Zusammenlegung nicht möglich ist.
- Motion 310/2003 Brand, Münchenbuchsee, vom 26. November 2003 betreffend Agglomerationspolitik: Der Vorschlag des VRB ist nicht der einzige Weg (angenommen als Postulat am 23.6.2004).
  Der Regierungsrat hat dem Grossen Rat einen Bericht zum Thema erstattet und mögliche Alternativen zum Vorschlag des VRB aufgezeigt. Der Bericht wurde vom Grossen Rat am 13. September 2005 zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Vorlage, welche die Ausführungsgesetzgebung enthält, befindet sich zurzeit in der Vernehmlassung.

6.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, de postulats et de mandats réalisés

- Motion 094/2000 Widmer, Berne, du 4 avril 2000: Renforcement des droits des couples non mariés (adoptée sous forme de postulat le 21.11.2000, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.2002).
  Le Grand conseil a approuvé la loi concernant l'adaptation de lois à la législation fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe le 8 septembre lors d'une seule lecture.
- Motion 151/2001 Bernasconi, Worb, du 3 septembre 2001: Structures politiques communes au niveau des agglomérations (adoptée sous forme de postulat le 18.3.2002, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 14.12.2004).

  Le Conseil-exécutif a remis au Grand conseil un rapport dont ce dernier a pris connaissance le 13 septembre 2005 en exprimant son approbation. Le projet, qui inclut la législation d'exécution, est actuellement en procédure de consultation.
- Motion 174/2001 Dätwyler, Lotzwil, du 10 septembre 2001: Baisse du coût de l'inventaire fiscal (adoptée sous forme de postulat le 22.1.2002, prolongation du délai jusqu'en 2005 accordée le 14.12.2004).
  Les propositions ont été prises en considération dans le cadre de la révision totale de la législation sur le notariat. Le Grand Conseil a approuvé la nouvelle loi sur le notariat le 22 novembre.
- Motion 232/2002 Bommeli, Bremgarten, du 27 novembre 2002: Réactiver le capital dormant (adoptée sous forme de postulat le 26 juin 2003, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 17.11.2005).

  Les 165 institutions concernées ont été examinées par les Directions et la Chancellerie d'État. De ce nombre, 21 ont été fusionnées, et onze autres dissoutes. Une fusion est prévue d'ici fin 2008 pour 23 d'entre elles. Pour les 110 institutions restantes, une fusion ne s'avère pas possible ou pas judicieuse car leur objectif est d'actualité ou très spécifique.
- Motion 310/2003 Brand, Münchenbuchsee, du 26 novembre 2003: Politique des agglomérations (adoptée sous forme de postulat le 23.6.2004).

  Le Conseil-exécutif a remis un rapport contenant diverses alternatives au projet de l'association "Verein Region Bern" au Grand conseil qui en a pris connaissance le 13 septembre 2005 en exprimant son approbation. Le projet, qui inclut la législation d'exécution, est actuellement en procédure de consultation.

- Motion 231/2004 /Staub-Beccarelli, Thun, vom 13. September 2004 betreffend Keine Bewilligungspflicht für Grosseltern (angenommen am 23.2.2005).
  Die Pflegekinderverordnung ist vom Regierungsrat am 26. Oktober 2005 revidiert und damit die Bewilligungspflicht aufgehoben worden.

- Postulat 191/2002 Brand, Münchenbuchsee, vom 10. September 2002 betreffend Anwendung von Artikel 142 des Baugesetzes (Ausgleich von Planungsvorteilen) (Ziffer 2 angenommen am 16.4.2003, Fristerstreckung bis 2007 gewährt am 17.11.2005).
  Die Auswirkungen der von den bernischen Gemeinden praktizierten Mehrwertabschöpfungen und Infrastrukturverträgen, namentlich in Gebieten von Entwicklungsschwerpunkten, sind durch das beco Berner Wirtschaft unter Beizug eines externen Auftragnehmers abgeklärt worden. Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass die Mehrwertabschöpfungen von den meisten Gemeinden zweckmässig gehandhabt werden und dadurch keine Nachteile im Standortwettbewerb festgestellt wurden, da auch andere Kantone vergleichbare Instrumente und Konditionen für die Ein- oder Umzonung vereinbaren. Ein Handlungsbedarf besteht für den Kanton nicht. Im Rahmen der nächsten Totalrevision der Baugesetzgebung kann geprüft werden, ob Änderungen an der heutigen Praxis der Mehrwertabschöpfungen vorzunehmen sind.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 297/2003 Eberhart, Erlenbach, vom 25. November 2003 betreffend Zentralisierungen nicht nur in Bern (Ziffer 1 und 2 angenommen als Motion, Ziffer 3 angenommen als Postulat am 29.4.2004).
  Der Grosse Rat wird im Januar und März 2006 die Vorlagen zur Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und zur Justizreform behandeln.

- Motion 035/2004 Reber, Schangnau/Schori, Spiegel, vom 9. Februar 2004 betreffend Haushälterische Bodennutzung und Schutz der landwirtschaftlich besten Böden (angenommen am 24.6.2004).
  Mögliche Instrumente und Massnahmen zur haushälterischen Bodennutzung werden geprüft und im Raumplanungsbericht 2006 an den Grossen Rat dargestellt.

- Motion 064/2004 Bolli-Jost, vom 18. Februar 2004 betreffend Prämienverbilligung (Ziffer 1 angenommen als Postulat, Ziffer 2, 3 und 5 angenommen als Motion am 14.12.2004).

  Die Projektorganisation zur Bearbeitung der Thematik ist eingesetzt worden.

- Motion 231/2004 Staub-Beccarelli, Thoune, du 13 septembre 2004: Modification de l'ordonnance réglant le placement d'enfants (adoptée le 23.2.2005).
  L'ordonnance réglant le placement d'enfants a été révisée par le Conseil-exécutif le 26 octobre 2005 et les grands-parents n'ont plus besoin d'une autorisation pour accueillir leurs petits-enfants.
- Postulat 191/2002 Brand, Münchenbuchsee, du 10 septembre 2002: Application de l'article 142 de la loi sur les constructions (ch. 2 adopté le 16.4.2003, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 17.11.2005).

  Les répercussions des compensations des plus-values résultant de l'aménagement et des contrats d'infrastructure requis par les communes bernoises ont été examinées par l'Office de l'économie bernoise (beco) avec l'appui d'un consultant externe, notamment dans les pôles de développement. Le résultat montre que les compensations des plus-values requises par la plupart des communes sont adéquates et n'ont entraîné aucun désavantage en matière de compétitivité des sites, d'autres cantons utilisant des instruments identiques et appliquant des conditions semblables lors de classements en zone ou de modifications du plan de zones. Il n'y a donc pas lieu d'agir au niveau cantonal. Il sera possible d'examiner si des modifications de la pratique actuelle en matière de compensation des plus-values sont nécessaires dans le cadre de la prochaine révision totale de la législation sur les constructions.

Classements extraordinaires
Aucun

Réalisation de motions, postulats et mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 297/2003 Eberhart, Erlenbach, du 25 novembre 2003: La centralisation ne doit pas seulement converger vers Berne (ch. 1 et 2 adoptés sous forme de motion et ch. 3 adopté sous forme de postulat le 29.4.2004).
  Le Grand Conseil traitera les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux en janvier et mars 2006.
- Motion 035/2004 Reber, Schangnau / Schori, Spiegel, du 9 février 2004: Utilisation mesurée du sol (adoptée le 24.6.2004).

  Divers instruments et mesures pouvant favoriser l'utilisation mesurée du sol sont à l'étude et seront présentés au Grand Conseil en 2006 dans le rapport sur l'aménagement du territoire.
- Motion 064/2004 Bolli-Jost, Berne, du 18 février 2004: Système d'abaissement des primes (ch. 1 adopté sous forme de postulat et ch. 2, 3 et 5 adoptés sous forme de motion le 14.12.2004).
  L'organisation de projet chargée d'examiner la question a été instituée.

- Motion 106/2004 Astier, Moutier, vom 22. April 2004 betreffend Vereinfachung des Bauverfahrens (angenommen als Postulat am 14.12.2004).
  Die Bearbeitung erfolgt im Rahmen der nächsten Totalrevision der Baugesetzgebung.
- Motion 172/2004 Gfeller, Rüfenacht, vom 24. Juni 2004 betreffend Verbesserung des Inkassoerfolges für bevorschusste Alimente (angenommen am 14.12.2004).
  Die möglichen Massnahmen sind eruiert worden und werden nun auf ihre Wirksamkeit und Geeignetheit untersucht.
- Motion 242/2004 Meyer, Roggwil, vom 15. September 2004 betreffend Kein Aussöhnungsversuch bei der Ehelichkeitsanfechtung (angenommen als Postulat am 23.2.2005).
  Die Bearbeitung erfolgt im Rahmen der nächsten Revision der Zivilprozessordnung.
- Motion 014/2005 Brand, Münchenbuchsee, vom 13. Januar 2005 betreffend Kantonale Gesetzgebung kritisch durchleuchten (angenommen am 15.6.2005).
  Die Auftragserteilung an alle Direktionen und die Staatskanzlei ist erfolgt.
- Motion 031/2005 Gresch, Bern, vom 14. Februar 2005 betreffend Lernen aus dem Fall Galmiz: Gemeinsames Angebot im Espace Mittelland (angenommen als Postulat am 15.6.2005).
  Die Prüfung des Anliegens erfolgt im Rahmen der Schweizerischen Bau-, Planungs- und Umweltdirektorenkonferenz (BPUK), wobei noch keine konkreten Ergebnisse vorliegen.

- Motion 066/2005 Staub-Beccarelli, Thun, vom 22. Juni 2005 betreffend Das kantonale Recht soll entrümpelt werden (angenommen als Postulat am 13.9.2005).
  Die Bearbeitung erfolgt gemäss der regierungsrätlichen Beantwortung kontinuierlich.
- Motion 167/2005 Burkhalter, Rümligen, vom 17. August 2005 betreffend BLVK: Wo bleibt die unabhängige Aufsicht? (angenommen als Postulat am 7.9.2005).
  Das Projekt zur Prüfung der organisatorischen Verselbständigung der kantonalen Aufsichtsbehörde über Vorsorgeeinrichtungen und Stiftungen wird im Jahr 2006 abgeschlossen.

- Motion 080/2005 Leuenberger, Trubschachen, vom 15. April 2005 betreffend Änderung des Gesetzes betreffend die Handänderungs- und Pfandrechtssteuern (Ziffer 1 angenommen als Motion, Ziffer 2 angenommen als Postulat am 17.11.2005).
  Die Gesetzesänderung wird im Jahr 2006 vorbereitet.
- Motion 096/2005 Kneubühler, Nidau, vom 20. April 2005 betreffend Kein weiterer Standortnachteil für den Kanton Bern – Reduktion resp. Aufhebung der Handänderungs- und Pfandrechtssteuern (Ziffer 2, 1. Teil angenommen als Motion, Ziffer 2, 2. Teil angenommen als Postulat am 17.11.2005).
  Die Gesetzesänderung wird im Jahr 2006 vorbereitet.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion 150/2001 Bernasconi, Worb, vom 3. September 2001 betreffend Grundlagen für die Raumplanung auf Internet (angenommen als Postulat am 22.1.2002, Fristerstrekkung bis 2006 gewährt am 14.12.2004)
  Die Realisierung wird schrittweise erfolgen.

- Motion 106/2004 Astier, Moutier, du 22 avril 2004: Allégement procédural en cas de construction (adoptée sous forme de postulat le 14.12.2004).
  L'intervention sera traitée dans le cadre de la prochaine révision totale de la législation sur les constructions.
- Motion 172/2004 Gfeller, Rüfenacht, du 24 juin 2004: Recouvrement des avances de contributions d'entretien (adoptée le 14.12.2004).
  Des mesures envisageables ont été déterminées: leur efficacité et leur adéquation est actuellement à l'étude.
- Motion 242/2004 Meyer, Roggwil, du 15 septembre 2004: Conciliation lors des actions en désaveu de paternité (adoptée sous forme de postulat le 23.2.2005).
  La question sera traitée dans le cadre de la prochaine révision du Code de procédure civile.
- Motion 014/2005 Brand, Münchenbuchsee, du 13 janvier 2005: Examen critique de la législation cantonale (adoptée le 15.6.2005).
  Le mandat a été transmis à toutes les Directions et à la Chancellerie d'État.
- Motion 031/2005 Gresch, Berne, du 14 février 2005: Implantations d'entreprises: enseignements à tirer du cas de Galmiz (adoptée sous forme de postulat le 15.6.2005).

  La question est actuellement examinée par la Conférence suisse des directeurs cantonaux des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de l'environnement (DTAP); aucun résultat concret n'est encore disponible.
- Motion 066/2005 Staub-Beccarelli, Thoune, du 22 juin 2005: Dépoussiérer le droit cantonal (adoptée sous forme de postulat le 13.9.2005).
  Cette question, qui relève de la responsabilité du Conseil-exécutif, est examinée de manière permanente.
- Motion 167/2005 Burkhalter, Rümligen, du 17 août 2005: Indépendance des autorités de surveillance de la CACEB (adoptée sous forme de postulat le 7.9.2005).
  Le projet relatif à l'examen d'une autonomisation, du point de vue organisationnel, de l'autorité cantonale de surveillance des institutions de prévoyance et des fondations sera terminé en 2006.
- Motion 080/2005 Leuenberger, Trubschachen, du 15 avril 2005: Modification de la loi concernant les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages (ch. 1 adopté sous forme de motion et ch. 2 adopté sous forme de postulat le 17.11.2005).
  La modification de la loi sera préparée en 2006.
- Motion 096/2005 Kneubühler, Nidau, du 20 avril 2005: Réduction ou suppression de l'impôt sur les mutations et sur la constitution de gages (ch. 2, 1ère partie, adopté sous forme de motion et ch. 2, 2ème partie, adopté sous forme de postulat le 17.11.2005).
  La modification de la loi sera préparée en 2006.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé

- Motion 150/2001 Bernasconi, Worb, du 3 septembre 2001: Les bases de l'aménagement du territoire sur Internet (adoptée sous forme de postulat le 22.1.2002, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 14.12.2004).
  La réalisation aura lieu par étapes.

- Motion 173/2001 Barth, Biel, vom 10. September 2001 betreffend Ökobrücken und Wildkorridore im Raum Lyss-Studen (Punkt 1, Projektierung und Realisierung einer Ökobrücke über die SBB-Linie Bern-Biel und Autostrasse Lyss-Biel, unter Berücksichtigung eines späteren Strassenausbaus auf vier Spuren im letzten verbliebenen offenen Raum zwischen Lyss und Studen (angenommen als Postulat am 19.3.2002, Fristerstreckung bis 2006 gewährt am 14.12.2004).
  Wird mittelfristig angegangen, abgestimmt auf die A5 Umfahrung Biel.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist

- Motion 258/96 Neuenschwander, Rüfenacht, vom 4. November 1996 betreffend Geeignete Räumlichkeiten für Untersuchungs- und Sicherheitshaft in der Jugendrechtrechtspflege (angenommen am 6.5.1997, Fristerstreckung bis 2001 gewährt am 21.11.2000).
  Die Bearbeitung erfolgt im Zusammenhang mit der Neustrukturierung der Bezirks- und Regionalgefängnisse.
- Motion 233/98 Seiler, Moosseedorf, vom 24. November 1998 betreffend Mindestens Fr. 200.-- Kinderzulagen für alle (Ziffer 2 angenommen als Postulat am 26.6.1999, Fristerstreckung bis 2003 gewährt am 20.11.2001).
  Das eidg. Parlament diskutiert gegenwärtig ein neues Bundesgesetz über die Familienzulagen, das u.a. auch die Mindesthöhe der Kinderzulagen festlegen soll. Das Gesetz befindet sich im Differenzbereinigungsverfahren und soll im Frühjahr 2006 verabschiedet werden. Anschliessend erfolgt die Revision des KZG.
- Motion 131/99 Widmer, Bern, vom 21. Juni 1999 betreffend Solidarität bei der Finanzierung der Kinderzulagen (angenommen als Postulat am 12.4.2000, Fristerstreckung bis 2004 gewährt am 20.11.2002).
  Das eidg. Parlament diskutiert gegenwärtig ein neues Bundesgesetz über die Familienzulagen, das u.a. den Kantonen die Möglichkeit einräumt, einen Lastenausgleich unter den Familienausgleichskassen einzuführen. Das Gesetz befindet sich im Differenzbereinigungsverfahren und soll im Frühjahr 2006 verabschiedet werden. Anschliessend erfolgt die Revision des KZG.
- Motion 158/99 Balmer, Rosshäusern, vom 21. Juni 1999 betreffend Verträge über die Abschöpfung von Planungsmehrwerten und Zweckbindung für Leistungen der Grundeigentümer (angenommen als Postulat am 15.9.1999, Fristerstreckung bis 2003 gewährt am 20.11.2001).
  Die Bearbeitung erfolgt im Rahmen der nächsten Totalrevision der Baugesetzgebung.
- Postulat 025/96 Rüfenacht, Safnern, vom 15. Januar 1996 betreffend Erwerbsunabhängige Kinderzulagen (angenommen Buchstabe b am 25.6.1996, Fristerstreckung bis 2000 gewährt am 26.11.1998).
  Das eidg. Parlament diskutiert gegenwärtig ein neues Bundesgesetz über die Familienzulagen, das u.a. auch einen Anspruch auf Familienzulagen für Nichterwerbstätige vorsieht. Das Gesetz befindet sich im Differenzbereinigungsverfahren und soll im Frühjahr 2006 verabschiedet werden. Anschliessend erfolgt die Revision des KZG.

- Motion 173/2001 Barth, Bienne, du 10 septembre 2001: Passerelles et corridors à faune dans le secteur de Lyss-Studen (point 1, élaboration et réalisation d'un projet de passerelle par-dessus la ligne de chemin de fer Berne-Bienne et l'autoroute Lyss-Bienne, compte tenu de l'élargissement ultérieur de la route à quatre voies, dans le dernier espace ouvert entre Lyss et Studen) (adoptée sous forme de postulat le 19.3.2002, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 14.12.2004).
  La mise en œuvre sera préparée à moyen terme et coordonnée avec la réalisation du contournement de Bienne (A5).

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu

- Motion 258/96 Neuenschwander, Rüfenacht, du 4 novembre 1996: Des locaux spéciaux pour la détention provisoire et la détention préventive prévus dans le régime applicable aux mineurs délinquants (adoptée le 6.5.1997, prolongation du délai jusqu'en 2001 accordée le 21.11.2000).
  La motion est traitée en même temps que la restructuration des prisons de district et des prisons régionales.
- Motion 233/98 Seiler, Moosseedorf, du 24 novembre 1998: Allocation pour enfant: au moins 200 francs pour tous (ch. 2 adopté sous forme de postulat le 29.6.1999, prolongation du délai jusqu'en 2003 accordée le 20.11.2001).
  Le parlement fédéral discute actuellement une nouvelle loi fédérale sur les allocations familiales qui doit entre autres déterminer le montant minimal des allocations pour enfants. La loi en est au stade de l'élimination des divergences et doit être approuvée au printemps 2006. La révision de la LAE aura lieu sur cette base.
- Motion 131/99 Widmer, Berne, du 21 juin 1999: Solidarité dans le financement des allocations pour enfants (adoptée sous forme de postulat le 12.4.2000, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.2002).
  Le parlement fédéral discute actuellement une nouvelle loi fédérale sur les allocations familiales qui prévoit entre autres d'autoriser les cantons à introduire une compensation des charges intracantonale entre les caisses d'allocations familiales. La loi en est au stade de l'élimination des divergences et doit être approuvée au printemps 2006. La révision de la LAE aura lieu sur cette base.
- Motion 158/99 Balmer, Rosshäusern, du 21 juin 1999: Contrepartie des plus-values résultant de mesures d'aménagement (adoptée sous forme de postulat le 15.9.1999, prolongation du délai jusqu'en 2003 accordée le 20.11.2001).
  L'intervention sera traitée dans le cadre de la prochaine révision totale de la législation sur les constructions.
- Postulat 025/96 Rüfenacht, Safern, du 15 janvier 1996: Allocations pour enfants indépendantes du revenu (lettre b adoptée le 25.6.1996, prolongation du délai jusqu'en 2000 accordée le 26.11.1998).
  Le parlement fédéral discute actuellement une nouvelle loi fédérale sur les allocations familiales qui prévoit entre autres un droit aux allocations pour les personnes sans activité lucrative. La loi en est au stade de l'élimination des divergences et doit être approuvée au printemps 2006. La révision de la LAE aura lieu sur cette base.

6.1.5 Evaluationen

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
Schlussevaluation GEREF	„Strategie Gemeinden" des Regierungsrats (dargestellt im Bericht vom 5. Juli 2000 „Gemeindereformen im Kanton Bern [GEREF]")	1. Die „Strategie Gemeinden" ist den Berner Gemeinden bekannt. Es besteht ein relativ hoher Informationsstand über die groben Inhalte der Strategie. 2. In den Reformbereichen NPM, IKZ und Fusionen haben die Reformaktivitäten in den letzten vier Jahren zugenommen (Hauptanteil bei IKZ). Im NPM-Bereich werden vor allem die einfach einzuführenden Elemente von den Gemeinden übernommen. 3. Die Einführung von ziel- und wirkungsorientierten Mindeststandards wird begrüsst, wobei der Kanton vermehrt dafür sorgen soll, dass die Mindeststandards auch eingehalten und die Nichteinhaltung sanktioniert wird. Handlungsbedarf besteht bei der Definition von Mindeststandards (insbesondere von Output-Kriterien). Das tendenziell strukturerhaltend wirkende FILAG kann den angestrebten Strukturreformen auf Gemeindeebene zuwiderlaufen.	abgeschlossen

6.1.5 Évaluations

Désignation concise de l'évaluation	Description concise de l'objet de l'évaluation	Description concise des résultats de l'évaluation	État
REFCOM, évaluation finale	«Stratégie pour les communes» du Conseil exécutif (présentée dans le rapport du 5 juillet 2000 «Réformes communales dans le canton de Berne [REFCOM]»)	1. Dans les communes bernoises, la stratégie pour les communes est bien connue. Le niveau d'information sur les principaux contenus de la stratégie est relativement élevé. 2. Ces quatre dernières années, les activités de réforme ont augmenté dans les trois domaines de la NGP, de la coopération intercommunale et des projets de fusion (la majeure partie des changements étant due au très fort accroissement de la coopération intercommunale). Dans le domaine de la NGP, ce sont avant tout les éléments les plus accessibles de ce vaste modèle qui ont été repris par les communes. 3. L'introduction de normes minimales axées sur les objectifs et sur les résultats est bien accueillie, à une réserve près toutefois: le canton doit davantage veiller à ce que ces normes soient suivies, ce qui signifie que leur non-respect doit entraîner des sanctions. En outre, tous les problèmes liés à la définition des normes minimales ne sont pas encore réglés, en particulier en ce qui concerne l'établissement de critères de rendement appropriés. La LPFC, qui tend à maintenir les structures, pourrait aller à l'encontre des réformes structurelles visées au niveau communal.	terminé

6.1.6 Planungserklärungen

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Planungserklärung zur Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit; Bericht des Regierungsrates vom 11. Mai 2005 (RRB 1552/05)	Die vom Grossen Rat am 13. September 2005 verabschiedete Planungserklärung umfasst acht Punkte, die Präzisierungen oder Ergänzungen zu den 13 Leitsätzen des Strategieberichtes des Regierungsrates enthalten.	Die acht Punkte der Planungserklärung sind in die Vorlage zur Umsetzung der Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit übernommen worden. Die Vorlage (Änderung Kantonsverfassung und Gemeindegesetz) ist seit dem 14. November 2005 in der Vernehmlassung. Im August 2006 wird der Regierungsrat die gestützt auf die Vernehmlassung überarbeitete Vorlage dem Grossen Rat zur Beratung unterbreiten.	In Umsetzung
GEREF Schlussevaluation	Die vom Grossen Rat am 13. September 2004 verabschiedete Planungserklärung beauftragt den Regierungsrat 1. messbare Kriterien für Gemeindefusionen zu definieren; 2. die Kompatibilität des FILAG mit der „Strategie Gemeinden“ sicherzustellen; 3. die im SHG festgelegten Mindestanforderungen im Bereich Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste und der neuen Unterstützungskriterien zu evaluieren.	1. Im Rahmen des vom Grossen Rat am 25. November 2004 verabschiedeten Gesetzes zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Gemeindefusionsgesetz, GFG; BSG 170.12) wurden messbare Kriterien für Gemeindefusionen definiert. Diese Kriterien werden bei der Umsetzung des GFG weiter entwickelt. 2. Die Überprüfung des Zusammenspiels von FILAG und „Strategie Gemeinden“ und die Lösung allfälliger Widersprüche erfolgt im Rahmen der anstehenden Gesamtevaluation des FILAG (Federführung FIN). 3. Die Überprüfung der im SHG definierten Mindestanforderung in der individuellen Sozialhilfe (Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste und Unterstützungsrichtlinien) erfolgt im Rahmen der anstehenden Evaluation des SHG (Federführung GEF).	In Umsetzung

6.1.6 Déclarations de planification

Désignation concise de la déclaration de planification	Description concise de l'objet de la déclaration de planification	Description concise de la réalisation de la déclaration de planification	État
Déclaration de planification sur la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale; rapport du Conseil-exécutif du 11 mai 2005 (ACE 1552 /05)	La déclaration de planification adoptée le 13 septembre par le Grand Conseil comporte huit points qui précisent ou complètent les 13 principes directeurs présentés dans le rapport du Conseil-exécutif sur la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale.	Les huit points de la déclaration de planification ont été repris dans le projet de mise en œuvre de la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale. Le projet (modification de la Constitution cantonale et de la loi sur les communes) est en procédure de consultation depuis le 14 novembre 2005. Le Conseil-exécutif soumettra le projet revu en fonction des résultats de la procédure de consultation au Grand Conseil en août 2006.	Mise en œuvre en cours

Désignation concise de la déclaration de planification	**Description concise de l'objet de la déclaration de planification**	**Description concise de la réalisation de la déclaration de planification**	**État**
REFCOM: évaluation finale	La déclaration de planification adoptée le 13 septembre par le Grand Conseil charge le Conseil-exécutif 1. de définir des critères quantifiables concernant les fusions de communes; 2. d'assurer la compatibilité de la LPFC et de la stratégie pour des communes; 3. d'évaluer les normes minimales prévues par la LASoc dans les domaines de la régionalisation et du financement des services sociaux ainsi que les nouveaux critères de l'assistance.	1. Des critères quantifiables concernant les fusions de communes ont été définis dans la loi sur l'encouragement des fusions de communes (loi sur les fusions de communes, LFCo, 170.12) arrêtée le 25 novembre 2004 par le Grand Conseil. Ils seront développés lors de la mise en œuvre de la LFCo. 2. Le contrôle de la compatibilité entre la LPFC et la stratégie pour les communes et la supression des éventuelles contradictions auront lieu dans le cadre de la prochaine évaluation globale de la LPFC (sous l'égide de la FIN). 3. Le contrôle des normes minimales prévues par la LASoc pour l'aide sociale individuelle (régionalisation et financement des services sociaux et principes en matière d'assistance). aura lieu dans le cadre de la prochaine évaluation globale de la LASoc (sous l'égide de la SAP).	Mise en œuvre en cours

6.2 Verwaltungsrechnung

6.2.1 Laufende Rechnung

6.2 Compte administratif

6.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'393'983'358.08**	**1'449'531'118.00**	**1'499'848'212.65**	**50'317'094.65**	**3.4**	**Charges**
Ertrag	**958'850'288.98**	**970'384'700.00**	**999'190'809.01**	**28'806'109.01**	**2.9**	**Revenus**
Saldo	**–435'133'069.10**	**–479'146'418.00**	**–500'657'403.64**	**–21'510'985.64**	**4.4**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	226'053'115.55	222'443'818.00	225'913'148.81	3'469'330.81	1.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	67'059'141.49	72'617'900.00	67'266'219.87	–5'351'680.13	–7.3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	227'187.80	154'800.00	75'435.27	–79'364.73	–51.2	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	8'269'316.69	8'632'200.00	11'138'389.30	2'506'189.30	29.0	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	177'622.05	356'000.00	177'015.15	–178'984.85	–50.2	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'082'359'753.95	1'135'172'300.00	1'185'875'731.30	50'703'431.30	4.4	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	588'526.15	80'000.00	0.00	–80'000.00	–100.0	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	9'248'694.40	10'074'100.00	9'402'272.95	–671'827.05	–6.6	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	115'136'541.35	102'000'000.00	121'865'676.71	19'865'676.71	19.4	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	0.00	0.00	0.00	0.00		41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	919'423.50	998'100.00	512'188.10	–485'911.90	–48.6	42 Revenus des biens
43 Entgelte	119'873'945.42	107'847'500.00	123'218'282.77	15'370'782.77	14.2	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	722'331'852.56	759'459'100.00	753'594'661.43	–5'864'438.57	–0.7	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	588'526.15	80'000.00	0.00	–80'000.00	–100.0	47 Subventions à redistribuer

Kommentar

Veränderungen gegenüber Voranschlag
Die Laufende Rechnung 2005 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 21,5 Millionen schlechter ab. Verantwortlich dafür sind Mehrausgaben bei den Personalkosten und bei den Abschreibungen, aber auch Mindereinnahmen bei den Betriebsbeiträgen des Bundes im Bereich der Sozialversicherungen, sowie die Bildung einer Rückstellung für Prämienverbilligungen im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes.

Commentaire

Différences par rapport au budget
Le compte de fonctionnement 2005 se solde par un montant de CHF 21,5 millions inférieur au budget. Ce résultat est dû à des frais de personnel et à des amortissements supérieurs aux prévisions, à des contributions d'exploitation de la Confédération moins élevées que prévu dans le domaine des assurances sociales, ainsi qu'à la constitution d'une provision en vue de la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie.

Andererseits sind Minderausgaben beim Sachaufwand und bei den Leistungen im Bereich der Sozialversicherungen, vor allem aber auch Mehreinnahmen bei den Handänderungssteuern und Gebühren für Amtshandlungen zu verzeichnen.

Die im Budget vorgenommene lineare Kürzung von 2,5 Prozent sowie auf die vom FIS2000 systembedingt nicht berücksichtigten Löhne der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten führten zu einer Budgetüberschreitung, woraus ein Mehraufwand bei den Personalkosten resultierte.
Die tieferen Kosten beim Sachaufwand resultieren insbesondere aus Minderaufwand bei den Ersatzanschaffungen im Bereich Informatik, wo im Hinblick auf die vorgesehene Ablösung der Informatikinfrastruktur (EITIS) nur die nötigsten Anschaffungen vorgenommen wurden, sowie auch aus Minderaufwand bei den Kosten der Untersuchungshaft, welche weder vorhersehbar noch beeinflussbar sind.
Die genauen Ausgaben bei den Abschreibungen für uneinbringliche Forderungen sind jeweils nicht vorhersehbar. Bei der Budgetierung ist die Verwaltung auf Schätzungen angewiesen, welche sowohl über- wie unterschritten werden können. Im Berichtsjahr resultiert ein Mehraufwand.

Die geringeren Kosten bei den Sozialversicherungen (AHV/IV) sind aufgrund der zu hohen Vorgaben des Bundes entstanden. Andererseits entstand durch Bildung einer Rückstellung für Prämienverbilligungen im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes ein Mehraufwand.

Bei den Kreisgrundbuchämtern sind wesentlich höhere Einnahmen bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern angefallen. Der erzielte Ertrag stellt einen absoluten Höchstwert dar.

Die Erhöhung der Geschäftslast sowohl im Gerichtsbereich wie auch bei den Betreibungs- und Konkursämtern bewirkte eine wesentliche Zunahme sowohl der Gebühren- wie auch der Busseneinnahmen.
Aufgrund des Minderaufwandes bei den Leistungen im Bereich der Sozialversicherungen fielen auch die entsprechenden Betriebsbeiträge des Bundes und der Gemeinden tiefer aus.

Veränderungen gegenüber Vorjahr
Gegenüber dem Vorjahr schliesst die Rechnung 2005 per Saldo um CHF 65,5 Millionen schlechter ab. Dies resultiert einerseits aus Mehrausgaben bei den Abschreibungen und durch Bildung einer Rückstellung für Prämienverbilligungen im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes, andererseits aus Mehreinnahmen bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern, sowie bei den Gebühren und Bussen. Ausserdem fielen im Bereich der Sozialversicherungen und des Krankenversicherungsgesetzes sowohl Mehrausgaben wie Mehreinnahmen an.

Die Abschreibungen für uneinbringliche Forderungen steigen aufgrund der sich verschlechternden Zahlungsmoral kontinuierlich an.
Die Einnahmen für Handänderungs- und Pfandrechtssteuern bei den Kreisgrundbuchämtern haben auch in diesem Jahr die Erwartungen übertroffen. Der erzielte Ertrag könnte absoluten Höchstwert darstellen.

Par ailleurs, les charges se sont révélées inférieures aux montants budgétés pour les biens, services et marchandises ainsi que pour les prestations relevant des assurances sociales, et surtout, un surcroît de revenus des impôts sur les mutations et des émoluments administratifs a été enregistré.
La réduction linéaire de 2,5 pour cent opérée dans le budget ainsi que l'impossibilité liée au système informatique de prendre les traitements des juristes stagiaires en compte dans FIS 2000 ont abouti à un dépassement du budget et, partant, à des charges supplémentaires s'agissant des frais de personnel.
Dans le cas des biens, services et marchandises, une diminution a notamment été enregistrée pour les acquisitions de remplacement destinées à l'informatique, qui ont été limitées au strict minimum dans la perspective du remplacement de l'infrastructure informatique (EITIS); de même, les coûts de la détention provisoire, à la fois imprévisibles et impossibles à influencer, ont été moins importants que prévu.
Il est impossible de prévoir avec précision les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables. L'administration est obligée de se fonder sur des estimations et les montants inscrits au budget peuvent se révéler aussi bien insuffisants que trop importants. Au cours de l'exercice considéré, les charges ont été supérieures aux montants du budget.
Dans le domaine des assurances sociales (AVS/AI), les frais sont moindres en raison des consignes de la Confédération, qui portaient sur un montant trop élevé. Par contre, la constitution d'une provision en vue de la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie a occasionné des charges supplémentaires.
Dans les bureaux d'arrondissement du registre foncier, les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ont été nettement plus élevés que prévu, et représentent même un record absolu.
L'augmentation du volume des affaires enregistrée dans le domaine judiciaire ainsi que par les offices des poursuites et des faillites a entraîné une hausse sensible du montant des revenus provenant des émoluments et des amendes.
La diminution des charges liées aux prestations dans le domaine des assurances sociales s'est traduite par une baisse des contributions d'exploitation de la Confédération et des communes.

Différences par rapport à l'exercice précédent
Le compte 2005 atteste d'une péjoration du solde de CHF 65,5 millions par rapport à celui de l'exercice précédent. Ce résultat est dû à des amortissements supérieurs aux prévisions ainsi qu'à la constitution d'une provision en vue de la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie. En revanche, les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ainsi que ceux provenant des émoluments et des amendes enregistrent une hausse. Par ailleurs, dans les domaines des assurances sociales et de la mise en œuvre de la loi sur l'assurance-maladie, tant les charges que les revenus ont augmenté.
Le phénomène des "mauvais payeurs" qui va en s'aggravant se traduit par des amortissements plus élevés pour les créances irrécouvrables.
S'agissant des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages perçus par les bureaux d'arrondissement du registre foncier, les revenus ont dépassé les attentes cette année aussi, et pourraient constituer un record absolu.

Die stetig steigende Geschäftlast im Gerichtsbereich sowie bei den Betreibungs- und Konkursämtern führt zu steigenden Gebühren- und Busseneinnahmen.

Die Ein- und Ausgaben im Bereich der Sozialversicherungen und des Krankenversicherungsgesetzes unterliegen von Jahr zu Jahr gewissen Schwankungen. Dies liegt daran, dass die Einflussfaktoren nicht genau planbar sind.

Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Einführung von NEF in den zentralen Ämtern der Direktion sowie flächendeckende Einführung von FIS 2000 in der Gesamtdirektion per 1. Januar 2005. Die FIS 2000 Einführung erfolgt kontinuierlich und erfordert jeweilige Anpassungen in der Aufbau- und Ablauforganisation.

L'augmentation permanente du volume des affaires enregistrée dans le domaine judiciaire ainsi que par les offices des poursuites et des faillites se traduit par une hausse du montant des revenus provenant des émoluments et des amendes.
Dans les domaines des assurances sociales et de la mise en œuvre de la loi sur l'assurance-maladie, les charges et les revenus sont soumis à des fluctuations d'année en année. La raison en est que les facteurs exerçant une influence en la matière ne peuvent pas être prévus avec exactitude.

Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Introduction de NOG dans les offices centraux de la Direction et de FIS 2000 dans toute la Direction au 1er janvier 2005. FIS 2000 est mis en place progressivement, ce qui requiert l'adaptation périodique de l'organisation structurelle et fonctionnelle.

6.2.2 Investitionsrechnung

6.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**396'084.95**	**2'747'000.00**	**318'870.70**	**–2'428'129.30**	**–88.3**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**16'500.00**	**16'500.00**		**Recettes**
Saldo	**–396'084.95**	**–2'747'000.00**	**–302'370.70**	**2'444'629.30**	**–88.9**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	30'529.95	395'000.00	103'870.70	–291'129.30	–73.7	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	365'555.00	2'352'000.00	215'000.00	–2'137'000.00	–90.8	56 Subventions accordées
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	0.00	0.00	16'500.00	16'500.00		60 Transferts au patrimoine financier
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0.00	0.00	0.00	0.00		64 Remboursement de subventions accordées

Kommentar

Veränderungen gegenüber Voranschlag
Auch in diesem Jahr konnte nur ein kleiner Teil des wiederum gegenüber dem Vorjahr wesentlich verringerten Investitionsbudgets verwirklicht werden. Von den vorgesehenen Investitionen wurden lediglich 11 Prozent realisiert. Der Hauptgrund ist in der schlechten Wirtschaftslage der Vorjahre zu suchen. Demzufolge wurden in den Gemeinden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant war.

Veränderungen gegenüber Vorjahr
Die Investitionen haben gegenüber der Vorjahresrechnung wiederum abgenommen. Die Gründe für diese stetige Abnahme sind vor allem in der schlechten Wirtschaftslage der Vorjahre zu suchen.

Commentaire

Différences par rapport au budget
Cette année aussi, seule une petite partie du budget des investissements, à nouveau sensiblement réduit par rapport au précédent, a pu être utilisée. A peine 11 pour cent des investissements projetés ont été réalisés. La raison principale réside dans la mauvaise conjoncture des dernières années. En conséquence, les projets lancés par les communes ont été moins nombreux que prévu.

Différences par rapport à l'exercice précédent
Les investissements ont à nouveau diminué par rapport au compte de l'exercice précédent. Ce recul continu est avant tout le fait de la mauvaise conjoncture des dernières années.

6.3 Produktgruppen (JGK)
6.3.1 Führungsunterstützung

6.3 Groupes de produits (JCE)
6.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'000.00	1'288.50	–3'711.50	–74.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	15'404.00	982'212.27	966'808.27	6'276.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	448'500.00	258'100.75	–190'399.25	–42.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–458'904.00**	**–1'239'024.52**	**–780'120.52**	**170.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'600'074.73	313'067.74	–1'287'006.99	–80.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	5'584.56	340.22	–5'244.34	–93.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'064'563.29**	**–1'552'432.48**	**512'130.81**	**–24.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'064'563.29**	**–1'552'432.48**	**512'130.81**	**–24.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**5'000.00**	5'000.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'064'563.29**	**–1'547'432.48**	**517'130.81**	**–25.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Beratung und Unterstützung der DirektionsvorsteherIn bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK; OrV JGK)

Leistungsempfänger

DirektionsvorsteherIn

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte und zeitgerechte Informationen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinstrumenten versorgen.

Die Geschäfte z.H. des Direktionsvorstehers bzw. der Direktionsvorsteherin, des Regierungsrates und des Grossen Rates kompetent vorbereiten (Sachverhalt, Zeitverhältnis, Form, Mitwirkung).

Entwicklungen im Bereich Politik– und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen sowie innovative und kreative Lösungen vorschlagen.

Produits

- Préparation des affaires politiques et conseil

Description

Conseils et soutien apportés au chef ou à la cheffe de la Direction dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 10 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)

Destinataires

Chef ou cheffe de la Direction

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Transmettre en temps voulu des informations répondant aux besoins.

Décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence.

Fournir au chef ou à la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des instruments complets de conduite.

Préparer les affaires de manière compétente à l'intention du chef ou de la cheffe de la Direction, du Conseil–exécutif et du Grand Conseil (contenu, calendrier, formes, participation).

Percevoir suffisamment tôt les évolutions dans le domaine de la conduite politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Der gewählte Indikator hat sich als zu kompliziert erwiesen und wird deshalb neu definiert; auf eine Detailerhebung wird verzichtet. Der Direktor ist mit den Leistungen des Generalsekretariates insgesamt sehr zufrieden.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Dito Leistungsindikator 1	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	Dito Leistungsindikator 1	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Dito Leistungsindikator 1	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	Dito Leistungsindikator 1	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel "den/die DirektionsvorsteherIn von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen". Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: "décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence". Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad der/des Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel "den/die DirektionsvorsteherIn zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinformationen versorgen". Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: "fournir au chef ou la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des informations de conduite complètes". Unité: nombre

Leistungsindikator 4:

Anteil wegen mangelhafter Vorbereitung zurückgewiesener Geschäfte im Verhältnis zur Gesamtzahl. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Proportion des affaires renvoyées en raison d'une préparation insuffisante par rapport au nombre total des affaires.
Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel "Entwicklungen im Bereich Politik– und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen und innovative und kreative Lösungen vorschlagen". Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: "percevoir suffisamment tôt les évolutions du domaine de la conduite politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives". Unité: nombre

Kommentar

Im Voranschlag 2005 wurden die Personalkosten mangels Erfahrung mit FIS 2000 vorwiegend als Personalgemeinkosten (DB II) verbucht. Die im Rahmen des Rechnungsvollzugs 2005 vorgenommene Korrektur führt zu einem gegenüber dem Voranschlag 2005 massiv höheren Deckungsbeitrag I.

Die deutliche Unterschreitung des Deckungsbeitrags III gegenüber dem Voranschlag 2005 ist zum einen auf eine weitere, im Rahmen des Rechnungsvollzugs 2005 vorgenommene Korrektur zurückzuführen: Im Voranschlag 2005 wurden die Personalkosten des Beauftragten für kirchliche Angelegenheiten sowie seiner beiden Mitarbeiterinnen auf Grund der administrativen Angliederung an das Generalsekretariat der Produktgruppe "Führungsunterstützung" statt der Produktgruppe "Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat" zugeordnet. Zum anderen wurden ausserordentlich wenig Aufträge an externe Experten oder Übersetzungsdienste vergeben. Insbesondere fielen auch die Drittaufträge im Zusammenhang mit der Berner Lehrerversicherungskasse (BLVK) deutlich tiefer aus als erwartet.

Die gewählten Leistungsindikatoren haben sich als zu kompliziert erwiesen und wurden deshalb zwischenzeitlich vereinfacht. Für das Jahr 2005 wurde auf eine Detailauswertung verzichtet. Der Direktor der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion ist mit den Leistungen des Generalsekretariates insgesamt sehr zufrieden.

Commentaire

Dans le budget 2005, les frais de personnel ont été comptabilisés pour l'essentiel dans les frais de personnel indirects (MC II), en raison d'un manque de familiarisation avec le système FIS 2000. La correction qui a été apportée dans le cadre de l'exécution comptable 2005 entraîne une marge contributive I beaucoup plus élevée que celle qui était prévue dans le budget 2005.

La marge contributive III nettement plus faible qui celle qui était inscrite au budget 2005 s'explique notamment par une autre correction apportée dans le cadre de l'exécution comptable 2005: en raison du rattachement administratif au secrétariat général du délégué aux affaires ecclésiastiques et de ses deux collaboratrices, les frais de personnel les concernant ont été attribués, dans le budget 2005, au groupe de produits "Soutien de la direction" et non à celui intitulé "Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'État". En outre, un nombre particulièrement faible de mandats ont été confiés à des experts externes ou à des services de traduction. Les mandats assumés par des tiers en relation avec la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) ont été en particulier nettement moins nombreux que prévu.

Les indicateurs de prestations se sont révélés trop compliqués et ont donc été simplifiés dans l'intervalle. Il n'a pas été procédé à une évaluation détaillée pour l'année 2005. Dans l'ensemble, le directuer de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques est très satisfait des prestations du secrétariat général.

6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	50'000.00	68'900.05	18'900.05	37.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	10'000.00	1'119'640.18	1'109'640.18	11'096.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	205'400.00	175'550.48	–29'849.52	–14.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–165'400.00**	**–1'226'290.61**	**–1'060'890.61**	**641.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'182'198.44	423'779.89	–758'418.55	–64.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	122'026.56	1'089.48	–120'937.08	–99.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'469'625.00**	**–1'651'159.98**	**–181'534.98**	**12.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'469'625.00**	**–1'651'159.98**	**–181'534.98**	**12.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**1'389.60**	1'389.60		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'469'625.00**	**–1'649'770.38**	**–180'145.38**	**12.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
KÜ PG Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege	RRB/ACE 3199/05	240'000.00	Dép. de crédit, justice administrative interne
Total		**240'000.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebungskoordination und rechtliche Unterstützung
- Datenschutz

Produits

- Justice administrative interne à l'administration
- Coordination des affaires législatives et soutien juridique
- Protection des données

Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtsetzung, Begutachtung und Datenschutz. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Ueberprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation, des avis de droit et de la protection des données. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil–exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101)
- Bundesgesetz über den Datenschutz vom 19. Juni 1992 (DSG; SR 235.1)
- (Sach)Erlasse des Bundes
- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 27 des Gesetzes über die Information der Bevölkerung (BSG 107.1)
- Art. 29 des Organisationsgesetzes vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)
- Art. 1 und Art. 34ff. des Datenschutzgesetzes (DSG; BSG 152.04)
- Art. 16–52 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Europäische Menschenrechtskonvention (SR 0.101)
- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst., RS 101)
- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD, RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin, RSB 107.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Articles 1 et 34 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LPD, RSB 152.04)
- Articles 16 à 52, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA, RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (RS 0.101)
- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA, RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei und ihre Ämter und Dienststellen

Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Conseil–exécutif, Directions / Chancellerie d'Etat, leurs offices et services

Préfectures

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

Objectifs d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Respect des droits de la personnalité lors du traitement de données par le canton et les communes

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

Akzeptierte und rechtmässige Verfügungen

Objectifs de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

Décrets sur recours conformes au droit et acceptés

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	97,5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0 (nicht mehr relevant)	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Verfügungen im Verhältnis zu den erledigten Gesuchen. —> Dieser Indikator ist seit dem Wegfall der Opferhilfe aus dem Rechtsamt JGK nicht mehr relevant und wird gelöscht. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage des décisions qui n'ont pas été attaquées et de celles qui ont été confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Depuis que l'aide aux victimes d'infractions ne relève plus de l' Office jurdique de la JCE, cet indicateur n'est plus pertinent; il est donc supprimé. Unité: %

Kommentar

Im Voranschlag wurden die Personalkosten noch vorwiegend als Gemeinkosten im DB II verbucht. Durch diese Zuordnung weist die Deckungsbeitragsrechnung innerhalb des DB I und des DB II grosse Differenzen aus.

Der Fehlbetrag bei den Personalkosten konnte innerhalb der Produktgruppe nicht kompensiert werden. Der Kürzungsfaktor von 2,5% bei den Personalkosten hatte dazu geführt, dass die im Voranschlag eingestellten Mittel nicht ausreichten. Zudem wurden im Voranschlag die Gehälter für die Rechtspraktikanten systembedingt nicht berücksichtigt. Im Voranschlag zudem nicht enthalten waren die Gehaltskosten für die befristete Anstellung eines Juristen als projektbezogene Aushilfe.

Commentaire

Dans les budget, les frais de personnel ont encore été majoritairement inscrits en tant que coûts indirects dans la marge contributive II. Cette attribution explique les importantes différences que révèle le calcul des marges contributives au sein de la marge contributive I et de la marge contributive II.

Le découvert qui apparaît dans les frais de personnel n'a pas pu être compensé au sein du groupe de produits. En raison du facteur de réduction de 2,5% qui a été appliqué aux frais de personnel, les moyens inscrits au budget se sont révélés insuffisants. Par ailleurs, les traitements des juristes stagiaires n'ont pas été pris en compte dans le budget pour des raisons liées au système informatique. Enfin, les frais de traitement pour l'engagement de durée limitée d'un juriste qui a travaillé sur un projet n'étaient pas non plus intégrés au budget.

6.3.3 Dienstleistungen für Ämter

6.3.3 Prestations pour les offices

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	100.00	100.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	1'040'903.67	1'040'903.67		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	119'887.00	119'887.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**0.00**	**–1'160'690.67**	**–1'160'690.67**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'212'892.03	3'428'836.50	1'215'944.47	55.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	8'197'451.80	5'516'472.83	–2'680'978.97	–32.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–10'410'343.83**	**–10'106'000.00**	**304'343.83**	**–2.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–10'410'343.83**	**–10'106'000.00**	**304'343.83**	**–2.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–10'410'343.83**	**–10'106'000.00**	**304'343.83**	**–2.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	23'292.20	23'292.20		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–23'292.20	–23'292.20		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	351'607.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**351'607.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Personal
- Finanzen
- Informatik

Produits

- Personnel
- Finances
- Informatique

Beschreibung

Bewirtschaftung der Ressourcen Personal, Finanzen, Informatik und Raum für alle Ämter des Direktionsbereichs der JGK sowie der dezentralen Justiz– und Gerichtsverwaltung, teilweise gemeinsam mit dem Obergericht.

Description

Gestion des ressources humaines, financières et informatiques ainsi que gestion des locaux pour tous les offices relevant de la JCE et pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, en commun pour certains aspects avec la Cour suprême.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Personalgesetz (PG; BSG 153.01)
- Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG)
- Gehaltsdekret (BSG 153.311)
- Organisationsverordnung JGK (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung (PV, BSG 153.011.1)
- Gehaltsverordnung (GehV, BSG 153.311.1)
- Verordnungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV)
- Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Weisungen des Personalamtes
- Weisungen der Finanzverwaltung

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (loi sur le personnel, LPers, RSB 153.01)
- Loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP)
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration cantonale bernoise (Décret sur les traitements, RSB 153.311)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (ordonnance sur le personnel, OPers, RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (OTr, RSB 153.311.1)
- Ordonnance sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Instructions sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Instructions de l'Office du personnel
- Instructions de l'Administration des finances

Rechtsgrundlagen

- Weisungen Regierungsrat/FIN/OA

Leistungsempfänger

Direktorin bzw. Direktor JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion und der dezentralen Justiz– und Gerichtsverwaltung. In vollem Umfange gilt dies nur, so lange ein Amt nicht als NEF–Betrieb in Erscheinung tritt.

Wirkungsziel(e)

Schaffung und Bewirtschaftung der Rahmenbedingungen für die optimale Leistungserbringung aller Dienststellen der Direktion in den Bereichen Finanzen, Personal und Informatik im Rahmen der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	100%	100%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Dienststellen im Verhältnis zur Gesamtzahl, denen die in der Leistungsvereinbarung definierten Ressourcen zum definierten Zeitpunkt zur Verfügung gestellt wurden. Einheit: %

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	3.3%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	99.5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	97,4%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	100%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	95%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte im Personalbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Bases juridiques

- Instructions du Conseil–exécutif/FIN/OO

Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et des collaboratrices de la Direction et de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, mais seulement dans la mesure où un service n'applique pas les principes de NOG.

Objectifs d'effet

Créer et gérer les conditions générales favorables à une fourniture de prestations optimale pour tous les services de la Direction dans les domaines des finances, du personnel et de l'informatique dans le cadre des moyens financiers à disposition.

Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion de services auxquels les ressources définies dans la convention de prestations ont été mises à disposition à la date prévue par rapport à l'ensemble des services. Unité: %

Objectifs de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (max. 4 Arbeitstage Verzug) im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad Informatik (auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 07.00–20.00 x 5 Tage/Woche). Einheit: %

Kommentar

Produktgruppe Dienstleistungen für Ämter Im Voranschlag 2005 wurden die Personalkosten sowie die übrigen Kosten (Sachkosten) mangels Erfahrung mit FIS 2000 vollständig als Gemeinkosten (DB II) verbucht. Die im Rahmen des Rechnungsvollzugs 2005 vorgenommene Korrektur führt zu einem gegenüber dem Voranschlag 2005 entsprechend höheren Deckungsbeitrag I.

Die Werte der Leistungsindikatoren wurden im Voranschlag 2005 irrtümlich gelöscht (die Werte waren identisch mit denjenigen im Voranschlag 2006). Ab 2006 werden keine Wirkungsziele (inkl. Wirkungsindikatoren) mehr ausgewiesen (gemäss Artikel 133 Abs. 3 FLV).

Produkt Informatik Kostenabweichungen ergeben sich vorwiegend aus dem Umstand, dass durch das Vorhaben EITIS (Ersatz der technischen Infrastruktur) weniger Ersatzanschaffungen als ursprünglich geplant vorgenommen wurden. Ferner ergab sich eine Verschiebung von Druckkosten der dezentralen Dienststellen auf die Informatikkonti durch die Ablösung der Arbeitsplatzdrucker auf Multifunktionsgeräte. Gesamthaft ergibt sich dadurch eine Einsparung durch die Reduktion der von Einzelplatzdrucker verursachten Betriebskosten. In Bezug auf das Projekt EITIS erfolgten weniger Dienstleistungsaufträge an Dritte; der Aufwand für Reparaturen nahm ab.

Schwerpunkte im Berichtsjahr war das Vorhaben EITIS (Ersatz von 2'000 EDV–Arbeitsplätzen und drei Data–Center). Diesbezüglich musste eine WTO–Ausschreibung mit anschliessender Selektion durchgeführt werden. Einer der nicht berücksichtigten Anbieter reichte Beschwerde ein, was zu grossem zusätzlichem Aufwand und Verzögerungen führte. Im weiteren wurde eine WTO–Ausschreibung für den Ersatz der Geschäftskontrolle der Jugendgerichte (JUGIS) durchgeführt. Die Produktewahl ist erfolgt.

Mit EITIS sollen die bestehenden Data–Center durch zwei synchronisiert laufende Center ersetzt werden. Damit sollte die Ausfallquote der Systeme namhaft verringert werden können. Da infolge Verspätung der Umsetzung von EITIS länger auf einer "veralteten Hardware" gearbeitet werden musste, konnte der Leistungsindikator "Verfügbarkeitsgrad" nicht eingehalten werden. Ansonsten wurden die Leistungsziele bzw. –indikatoren erreicht.

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'affaires gérées dans les délais par rapport au nombre total d'affaires traitées par des finances. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Taux de réalisation des prestations pour le produit informatique. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre définie comme temps productif, comme par exemple 07h00–20h00 x 5 jours/ semaine. Unité: %

Commentaire

Groupe de produits Prestations pour les offices Dans le budget 2005, les frais de personnel ainsi que les autres coûts (biens, services et marchandises) ont été intégralement comptabilisés dans les coûts indirects (marge contributive II), en raison d'un manque de familiarisation avec le système FIS 2000. La correction apportée dans le cadre d'exécution comptable 2005 aboutit à une marge contributive I plus élevée que celle qui était prévue dans le budget.

Les valeurs des indicateurs de prestations ont été éffacé par erreur dans le budget 2005 (les valeurs correspondent aux valeurs du budget 2006). Dès 2006, les objectifs d'effet (et les indicateurs correspondants) ne seront plus calculés (conformément à l'art. 133, al. 3 OPF).

Produit Informatique Les écarts proviennent pour l'essentiel du fait que les acquisitions de remplacement ont été moins importantes que prévu en raison du projet EITIS (remplacement de l'infrastructure informatique). Un transfert des frais d'impression des services décentralisés sur les comptes afférents à l'informatique a par ailleurs eu lieu suite au remplacement des imprimantes individuelles par des imprimantes multifonctions. D'une manière générale, le changement intervenu génère une économie du fait de la réduction des frais d'exploitation induits par les imprimantes individuelles. Les mandats de prestations à des tiers ont diminué compte tenu du projet EITIS; les charges liées aux réparations ont régressé.

Le projet EITIS (remplacement de 2'000 postes de travail informatisés et de trois centres de données) a été l'un des points forts de l'exercice. Il a nécessité un appel d'offres public répondant aux directives de l'OMC, suivi d'une procédure de sélection. Un soumissionnaire non retenu a recouru contre la décision, ce qui a considérablement accru la charge de travail et entraîné des retards. Un autre appel d'offres public a dû être organisé selon l'accord de l'OMC en vue du remplacement du système de contrôle des affaires des tribunaux des mineurs (JUGIS). Le choix du produit a d'ores et déjà été arrêté.

Le projet EITIS porte sur le remplacement des centres de données existants par deux centres fonctionnant de manière synchronisée, ce qui devrait réduire sensiblement la fréquence des pannes. Les retards intervenus dans la mise en oeuvre du projet EITIS ont prolongé l'utilisation de matériel "dépassé", de sorte que l'indicateur "degré de disponibilité" n'a pas pu être respecté. Sinon, les objectifs de prestation mesurés au moyen des indicateurs correspondants ont été atteints.

Kommentar

Produkt Personal und Logistik Im Berichtsjahr bildeten die Arbeiten rund um das auf den 1. Juli 2005 in Kraft getretene neue Personalrecht ein Schwergewicht. Beispielsweise musste ein Grossteil der rund 220 Briefvorlagen des Personalbereichs auf den neusten Stand gebracht werden. Gleichzeitig wurden die Vorlagen auf Weisung der Staatskanzlei in Bezug auf das Wappen angepasst.

Die Neudefinition der Prozesse für die Auszahlung von Entschädigungen an die Kreisrichterinnen und Kreisrichter der Gerichtskreise sowie an die Fachrichterinnen und Fachrichter der Jugendgerichte bildeten weitere Schwergewichte. Die Anpassungen erfolgten aufgrund der Vorgabe der Finanzverwaltung, wonach alle Entschädigungen mit Gehaltscharakter über PERSISKA abzuwickeln sind.

Weitere Projekte wie die Aufhebung von Art. 11 Gehaltsdekret, die Einführung einer neuen Stellenplanung (STEP), Contenta, die Reorganisation des ASVS, die Übergabe der Personaladministration für die Gerichtsverwaltung an das Obergericht, die Einführung von LEMA, die Mitarbeit in der Bewertungskommission sowie der Ersatz von Frankiermaschinen belasteten die Abteilung Personal und Logistik erheblich. Die Leistungsziele bzw. –indikatoren konnten eingehalten werden.

Produkt Finanzen Ab 1.1.2005 wurde NEF und FIS flächendeckend implementiert. Die Einführung von NEF und FIS (beinhaltend eine Kosten–, Leistungs– und Erlösrechnung) mit den neuen rechtlichen Grundlagen (FLG, FLV, FLW) führte dazu, dass für die komplexeren Arbeiten zusätzliche personelle Ressourcen beansprucht wurden. Anstelle von NEF (und FIS) wurde bei der dezentralen Bezirks– und Justizverwaltung der JGK sog. "Besondere Rechnungen" eingeführt. Die erwähnte Einführung bewirkte, dass die gesamtstaatlichen Prozesse aufwändiger wurden; zudem führten die zusätzlichen Weisungen und Handbücher zu massivem Mehraufwand (und Bürokratie).

Soweit die FIS–Tools zur Verfügung standen verlief das Projekt "Überführung des FIS–Projektes in die Linie der JGK" nach Plan. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter waren jedoch durch die laufenden Einführungen sowie zusätzlichen Schulungen sehr stark belastet. Zudem beanspruchten die Aussenstellen mehr Beratungsaufwand, da das Know–How nicht in ausreichendem Masse vorhanden war. Es wurde eine zusätzliche Stelle für zukünftige direktionsinterne Schulungen geschaffen, um ensprechendes Know–How zu verbessern.

Obwohl die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Jahr 2005 sehr durch die Einführung von NEF und FIS belastet wurden, kann festgehalten werden, dass sämtliche Leistungsziele bzw. –indikatoren eingehalten werden konnten.

Commentaire

Produit Personnel et logistique Au cours de l'exercice, ce sont avant tout les travaux liés à l'entrée en vigueur, au 1er juillet 2005, de la nouvelle législation sur le personnel qui ont occupé le service. Ainsi, une grande partie des quelque 220 modèles de lettres concernant le personnel ont dû être adaptés à la nouvelle situation. A cette occasion, une correction concernant les armoiries a également été apportée à ces modèles, selon les instructions de la Chancellerie d'État.

La redéfinition des processus de paiement des indemnités aux juges des arrondissements judiciaires ainsi qu'aux juges spécialisés des tribunaux des mineurs a constitué un autre axe de travail important. Les adaptations ont été faites selon les consignes de l'Administration des finances qui souhaite que toutes les indemnités ayant un caractère de traitement soient versées par l'intermédiaire du système PERSISKA.

D'autres projets tels que l'abrogation de l'article 11 du décret sur les traitements, l'introduction d'une nouvelle planification des postes (STEP), Contenta, la réorganisation de l'OASSF, le transfert à la Cour suprême de la gestion du personnel de l'administration judiciaire, l'introduction du système LEMA, la collaboration au sein de la commission d'évaluation ainsi que le remplacement des machines à affranchir ont fortement sollicité le service du personnel et de la logistique. Les objectifs de prestations mesurés au moyen des indicateurs correspondants ont été atteints.

Produit Finances NOG et FIS ont été introduits de manière systématique à partir du 1er janvier 2005. L'application des nouvelles bases légales en la matière (LFP, OFP, IFP), qui prévoient un calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières, a monopolisé des ressources humaines supplémentaires en raison de la complexité accrue des tâches. Dans l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, des "comptes spéciaux" ont été introduits en lieu et place de NOG (et de FIS). Les changements intervenus ont d'une manière générale alourdi les processus à l'échelle du canton dans son ensemble; de plus, les instructions et manuels additionnels ont considérablement renforcé la charge de travail (et le formalisme).

Dans la mesure où les outils FIS étaient disponibles, le projet visant à transposer FIS dans la structure de la JCE s'est déroulé comme prévu. Les collaborateurs et les collaboratrices ont toutefois été très fortement sollicités par les cours d'introduction et de formation. En outre, les services décentralisés ont eu besoin de davantage de conseils et de soutien faute d'un savoir–faire suffisant. Un poste a été créé en vue de l'organisation de cours internes à la Direction, afin d'améliorer les connaissances en matière de comptabilité.

Malgré la forte charge qui a pesé sur le personnel du fait de l'introduction de NOG et de FIS, l'ensemble des objectifs de prestation mesurés au moyen des indicateurs correspondants ont été atteints.

6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht

6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	55'000.00	34'795.80	–20'204.20	–36.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	136'007.50	899'054.21	763'046.71	561.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'262'556.30	657'226.05	–605'330.25	–47.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'343'563.80**	**–1'521'484.46**	**–177'920.66**	**13.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'127'851.24	323'802.65	–804'048.59	–71.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	135'751.75	19'879.28	–115'872.47	–85.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'607'166.79**	**–1'865'166.39**	**742'000.40**	**–28.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'607'166.79**	**–1'865'166.39**	**742'000.40**	**–28.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'607'166.79**	**–1'865'166.39**	**742'000.40**	**–28.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	957.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**957.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Aufsicht über die dezentrale Gerichts– und Justizverwaltung sowie das Notariatswesen

Beschreibung

Sicherstellen des Betriebs der dezentralen Justizverwaltung in den Bereichen Personal–, Rechnungs– und Finanzwesen, Informatik, Organisation sowie Administration. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz über die Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Verordnung über die Obliegenheiten der Regierungsstatthalter (BSG 152.321.1)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil– und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Dekret über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (BSG 161.11)
- Gesetz betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EGzZGB; BSG 211.1)
- Dekret über die Organisation der Kreisgrundbuchämter (BSG 215.322.1)
- Artikel 13 Abs. 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)

Produits

- Surveillance de l'administration décentralisée de la justice et des tibunaux

Description

Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux dans les domaines du personnel, de la comptabilité et des finances, de l'informatique, de l'organisation et de l'administration. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce produit.

Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 16 mars 1995 sur les préfets et les préfètes (LPr, RSB 152.321)
- Ordonnance du 23 décembre 1955 concernant les attributions des préfets (RSB 152.321.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ, RSB 161.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (RSB 161.11)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des bureaux d'arrondissement du registre foncier (RSB 215.322.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP, RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 10 Abs. 5 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EG-SchKG; BSG 281.1)
- Kreisschreiben ABSchGK Nr. 15
- Art. 55 Schlusstitel ZGB
- Notariatsgesetzgebung

Bases juridiques

- Article 10, alinéa 5 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP, RSB 281.1)
- Circulaire no 15 de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite
- Article 55 du Titre final du Code civil suisse
- Législation sur le notariat

Leistungsempfänger

Regierungsstatthalterämter
Gerichtskreise
Untersuchungsrichterämter
Handelsregisterämter
Grundbuchämter
Betreibungs– und Konkursämter
Obergericht
Regierungsrat
Dritte
Notare und Notarinnen
Notariatsklienten und Notariatsklientinnen
Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfungen

Destinataires

Préfectures
Arrondissements judiciaires
Services de juges d'instruction
Offices du registre du commerce
Bureaux de registre foncier
Offices des poursuites et des failllites
Cour suprême
Conseil–exécutif
Tiers
Notaires
Clientèle des études de notaire
Candidats et candidates à l'examen de notaire

Wirkungsziel(e)

Bedürfnisgerechte Fach– und Führungskompetenz in der dezentralen Gerichts– und Justizverwaltung.

Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen.

Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Gerichts– und Justizverwaltung.

Objectifs d'effet

Offrir des compétences techniques et de conduite répondant aux besoins de l'administration décentralisee de la justice et des tribunaux.

Veiller au bon fonctionnement des authentifications notariales.

S'assurer de l'efficacité de l'administration de la justice et des tribunaux et d'un respect à l'égard des principes de l'État de droit qui soit satisfaisant.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	-	> 80% (keine Beurteilung von Führungskräften mit Buchstaben B oder C)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	6%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	0	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	28 Fälle	Indicateur d'effet 4

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 5	-	-	> 75 % (einzelne negative Rückmeldungen nur im Bereich RSTA)	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Quote der als gut beurteilten Führungskräfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Führungskräfte (Hilfsmittel: MAG). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion de cadres ayant reçu une bonne appréciation par rapport au nombre total de cadres (moyen auxiliaire: EAD). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Personalfluktuation. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Fluctuation du personnel. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Negative Abweichungen bei den Saldovorgaben. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Ecarts négatifs par rapport aux soldes visés. Unité: nombre

Wirkungsindikator 4:

Anzahl objektiv berechtigter Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung etc.). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Nombre de plaintes objectivement fondées émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité: nombre

Wirkungsindikator 5:

Kundenzufriedenheit (Hilfsmittel: Kundenbefragung). Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Satisfaction de la clientèle (moyen auxiliaire: enquête d'opinions). Unité: %

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Schulung des Personals der dezentralen Justizverwaltung in Führungs– und Fachfragen

Regelmässige, kompetente Überprüfung der dezentralen Justizverwaltung

Sicherstellen einer ordnungsgemäss funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen

Zeit– und sachgerechtes Bereitstellen der erforderlichen Gesetzgebung

Objectifs de prestation

Offrir au personnel de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux une formation répondant aux besoins concernant les aspects de conduite et les questions techniques.

Procéder avec compétence à un examen régulier du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice.

Garantir le bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat.

Elaborer la législation nécessaire de manière appropriée et en temps voulu.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	BAKA: 0 HRA: 0 KGBA: 0 RSTA: 0	Indicateur de prestation 2

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 3	-	-	BAKA: 37% (10 Dst) HRA: 25% (1 HRA) KGBA: 24% (4 KGBA) RSTA: 3% (1 RSTA) Mittelwert: 22,25%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	< 25 Fälle	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	BAKA: 0 HRA: 0 KGBA: 0 RSTA: 0	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	Notariatsgesetz 36 Monate (Grund: politische Brisanz der Materie / breite Expertengruppe in der Entwurfsphase)	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Verhältnis positiver Kursbeurteilungen durch Teilnehmer zur Gesamtzahl von Kursteilnehmern. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre les évaluations positives des cours émanant des participants et le nombre total des participants à ces cours. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl negativer Rückmeldungen der Aufsichtsbehörden in Bezug auf die Inspektionsberichte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de réactions négatives de la part des autorités de surveillance au sujet des rapports d'inspection. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Quote durchgeführter Inspektionen im Verhältnis zur Gesamtzahl der zu inspizierenden Organisationseinheiten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Taux d'inspections réalisées par rapport aux unités d'organisation à inspecter. Unité: nombre

Leistungsindikator 4:

Erledigungsquote der im Berichtsjahr eingegangenen Fälle im Notariatswesen.. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre des plaintes admises émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK–Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen nicht ordnungsgemässer Erfüllung von Gesetzgebungsaufträgen im Justizbereich. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Nombre de manquements dénoncés par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme relatifs à un accomplissement non conforme des mandats législatifs dans le domaine de la justice. Unité: nombre

Leistungsindikator 6:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren bis zur Genehmigung bzw. Überweisung durch die Direktorin / den Direktor, welche länger als 18 Monate dauern. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 6:

Nombre de procédures législatives menées en plus de 18 mois jusqu'à l'adoption par le Conseil–exécutif. Unité: nombre

Kommentar

Im Voranschlag 2005 wurden die Personalkosten mangels Erfahrung mit FIS 2000 vorwiegend als Personalgemeinkosten (DB II) verbucht. Die im Rahmen des Rechnungsvollzugs 2005 vorgenommene Korrektur führt zu einem gegenüber dem Voranschlag 2005 massiv höheren Deckungsbeitrag I. Die Differenz zwischen "Voranschlag" und "Rechnung" im Bereich der übrigen Kosten bzw. Gemeinkosten ergibt sich hauptsächlich aus mangels Erfahrung inadäquat definierter Umlageschlüssel. Dies wurde mittlerweile für das Budget 2006 korrigiert.

Die Werte der Wirkungs– und Leistungsindikatoren wurden im Voranschlag 2005 irrtümlich gelöscht (die Werte entsprachen denjenigen im Voranschlag 2006). Sämtliche Wirkungs– und Leistungsziele bzw. –indikatoren wurden erreicht. Ab 2006 werden keine Wirkungsziele (inkl. Wirkungsindikatoren) mehr ausgewiesen (gemäss Artikel 133 Abs. 3 FLV).

Einer der Schwerpunkte waren die Vorbereitungsarbeiten sowie die umfangreichen Gesetzgebungsarbeiten für die Reformprojekte "Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung" sowie "Justizreform" (Verfassungsänderung, Totalrevision des Gesetzes über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter mit indirekter Änderung von 37 weiteren Gesetzen). Ein weiterer Schwerpunkt war die Totalrevision des Notariatsgesetzes und diesbezüglicher weiterer Erlasse.

Die Umsetzung beider Reformprojekte wird für die künftigen Jahre ein Schwergewicht bilden.

Commentaire

Dans le budget 2005, les frais de personnel ont été comptabilisés pour l'essentiel dans les frais de personnel indirects (marge contributive II), en raison d'un manque de familiarisation avec le système FIS 2000. La correction apportée dans le cadre de l'exécution comptable 2005 aboutit à une marge contributive I beaucoup plus élevée que celle qui était prévue dans le budget. Les écarts entre le budget et le compte s'agissant des autres coûts ou coûts indirects sont avant tout dus à la définition inadéquate de la clé de répartition, faute d'expérience en la matière. Depuis lors, une rectification est intervenue en vue du budget 2006.

Les valeurs des indicateurs d'effet et de prestation ont été éffacé par erreur dans le budget 2005 (les valuers correspondent aux valeurs du budget 2006). Tous les objectifs d'effet et les objectifs de prestation mesurés au moyen des indicateurs correspondants ont été atteints. Dès 2006, les objectifs et les indicateurs d'effet ne seront plus calculés (conformément à l'art. 133, al. 3 OPF).

L'exercice a surtout été marqué par les travaux préparatoires et les travaux législatifs de grande envergure en rapport avec les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribuneux (modification de la Constitution cantonale, révision totale de la loi sur les préfets et les préfètes incluant la modification indirecte de 37 lois). Un autre élément central a été la révision totale de la loi sur le notariat et des actes législatifs en rapport avec cette dernière.

La mise en oeuvre des deux projets de réforme précités sera une tâche prioriaire des années à venir.

6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

6.3.5 Soutien et surveillance des communes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	121'000.00	93'027.70	–27'972.30	–23.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	1'586'920.99	1'586'920.99		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	660'390.00	242'583.25	–417'806.75	–63.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–539'390.00**	**–1'736'476.54**	**–1'197'086.54**	**221.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	513'168.83	513'168.83		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'388'060.04	71'794.85	–2'316'265.19	–97.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'927'450.04**	**–2'321'440.22**	**606'009.82**	**–20.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'927'450.04**	**–2'321'440.22**	**606'009.82**	**–20.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	315'000.00	**0.00**	–315'000.00	–100.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–3'242'450.04**	**–2'321'440.22**	**921'009.82**	**–28.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	28'812.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**28'812.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton – Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus– und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Publikationsgesetz vom 18. Januar 1993 (BSG 103.1)
- Verordnung über die Amtsanzeiger vom 11. August 1993 (BSG 103.21)
- Gesetz über die Information der Bevölkerung vom 2. November 1993 (BSG 107.1)
- Verordnung über die Information der Bevölkerung vom 26. Oktober 1994 (BSG 107.111)
- Gesetz über das öffentliche Dienstrecht vom 5. November 1992 (BSG 153.01)
- Verordnung über das öffentliche Dienstrecht vom 12. Mai 1993 (BSG 153.011.1)
- Dekret über Gehalt und Zulagen des Personals der bernischen Kantonsverwaltung vom 8. November 1995 (BSG 153.311)
- Gehaltsverordnung vom 26. Juni 1996 (BSG 153.311.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (BSG 170.111)

Produits

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Loi du 18 janvier 1993 sur les publications officielles (RSB 103.1)
- Ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (RSB 103.21)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (RSB 107.111)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.01)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.011.1)
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration catonale bernoise (RSB 153.311)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (RSB 153.311.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (RSB 170.111)

Rechtsgrundlagen

- EG zum Zivilgesetzbuch vom 28. Mai 1911 (BSG 211.1)
- Gesetz über den Finanz– und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (BSG 631.1)
- Verordnung über den Finanz– und Lastenausgleich vom 22. August 2001 (BSG 631.111)

Bases juridiques

- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.111)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich–rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

Destinataires

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

Wirkungsziel(e)

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

Objectifs d'effet

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Durchführung Inspektion jährlich, alle 4 Jahre Gesamtschau	100 %	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Zeitpunkt der Erhebung: • Fusion: Gesuchstellung (jährliche Auswertung) • NPM: Zeitpunkt Kontaktaufnahme (jährliche Auswertung)	1.5 %	Indicateur d'effet 2

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 3	-	Zeitpunkt Erhebung: • Politische Gemeinden: Ende Oktober (jährliche Auswertung) • Übrige Gemeinden: Ende Dezember (jährliche Auswertung)	18/2004	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Inspizierte Gemeinden, welche als "ordnungsgemäss" bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de "conformité", par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Politische Gemeinden, welche Fusions– oder NPM–Projekte eingeleitet haben, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Gemeinden. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Communes politiques ayant initié des projets de fusion ou de NGP, par rapport à l'ensemble des communes. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Nombre de communes dont le bilan présente un découvert. Unité: %

Leistungsziel(e)

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

Kompetente Vorprüfung sowie Genehmigung der Organisationsreglemente (OgR)

Objectifs de prestation

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

Examen préalable effectué avec compétence et approbation des règlements d'organisation (RO)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Zeitpunkt Erhebung: Mitte 2005 (laut "Fahrplan" koordinierte Umfrage Direktionen); Auswertung alle 4 Jahre	95.5 %	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 2	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	gut 100 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	gut 100 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	gut 100 %	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad (kompetente, rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung + Aufsicht). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des citoyens–clients (conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions + surveillance). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut/genügend/ungenügend bezeichneten Entscheide und Verfügungen (Finanzentscheide RR, Verfügungen über Abschreibungssatz) im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide.

Indicateur de prestation 2:

Parts des décisions (déc. sur recours du CE en matière de finances, déc. sur taux de dépréciation) qualifiées resp. de bonnes, satisfaisantes ou insatisfaisantes dans le cercle de qualité/ensemble des déc. rendues par l'inst. sup. et entrées en force.

Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend, ungenügend bezeichneten Entscheide und Verfügungen (nicht OgR!) im Verhältnis Gesamtzahl oberinstanzlich rechtskräftig beurteilter Entscheide (kompetente + rechtzeitige Beratung).

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage déc. et déc. sur recours (sans RO!) jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (conseils: compétents + en temps voulu).

Leistungsindikator 4:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Genehmigungsentscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (kompetente VP + G OgR). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage des déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (ex. préalable fait avec compétence + approb. RO). Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeiten:
Im Bereich der PG Unterstützung und Aufsicht Gemeinden hat der Regierungsrat die im Jahr 2000 verabschiedete Strategie Gemeindereformen einer Evaluation unterzogen und die Ergebnisse dem Grossen Rat zur Kenntnisnahme unterbreitet. Die Stossrichtung der Strategie wurde bestätigt, zur gezielten Umsetzung sind zusätzliche Massnahmen beschlossen worden. Zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen ist auf Mitte Jahr das neue Gemeindefusionsgesetz in Kraft getreten, das Zusammenschlüsse mit finanziellen Anreizen fördert. Rund zehn Fusionsprojekte sind unterwegs und weitere Gemeinden prüfen einen Zusammenschluss mit der Nachbargemeinde. Mit einer Teilrevision der Gemeindegesetzgebung wurden die Bestimmungen über den Finanzhaushalt der Gemeinden neu geregelt und an die erhöhten Anforderungen der Rechnungslegung angepasst. Zur Umsetzung des Legislaturziels "Zusammenhalt im Kanton festigen" wurde als eines der zentralen Umsetzungsprojekte die Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit zur politischen Entscheidreife gebracht. Der Grosse Rat hat im September einen entsprechenden Bericht des Regierungsrates zur Strategie zustimmend zur Kenntnis genommen. Bis Mitte Februar befand sich die Umsetzungsvorlage zur Strategie in einer breiten Vernehmlassung.

Kommentar zur DB–Rechnung / Finanzcontrolling:

Der DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von rund CHF 605 470 auf. Es wurden weniger Aufträge (Entschädigung Dritter) ausgelöst als geplant war, was sich auch in den übrigen Aufwandkonti durch Minderverbrauch ausgewirkt hat (z.B. Druckkosten).

Kommentar Wirkungscontrolling:
Bei den Wirkungszielen sind die Sollwerte überall übertroffen worden. So ist beispielsweise die Zahl der Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag in den letzten Jahren kontinuierlich gesunkenund erreichte 2004 mit 18 Gemeinden einen neuen Tiefstand (die Daten für das Berichtsjahr 2005 liegen erst im Herbst 2006 vor). Dies ist auf die generell gute Finanzlage der bernischen Gemeinden zurückzuführen. Die Anzahl politischer Gemeinden, welche Reformvorhaben durchführen, ist weiterhin hoch. Mit dem Mitte 2005 in Kraft getretenen Gemeindefusionsförderungsgesetz wird sich dieser positive Trend voraussichtlich fortsetzen.

Kommentar Leistungscontrolling:
Die Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht worden. Wie die erstmals durchgeführte Kundenbefragung zeigt, sind die Kunden mit der PG Unterstützung und Aufsicht Gemeinden mit 95,5 Prozent positiven Rückmeldungen sehr zufrieden. Die Kundenbefragung soll alle 4 Jahre durchgeführt werden. Das nächste Mal im Jahr 2008. Gute Resultate weisen auch die Leistungsziele der beiden Produkte auf. Beispielsweise erfolgt die fristgerechte Erledigung bei den Genehmigungen der Organisationsreglemente in 94 Prozent der Geschäftsfälle innert 30 Tagen.

Commentaire

Priorités de l'exercice:
Le Conseil–exécutif a soumis la stratégie développée dans le projet relatif aux réformes communales adopté en 2000 à une évaluation dont il a transmis les résultats au Grand Conseil pour qu'il en prenne connaissance. La ligne directrice de la stratégie a été confirmée et des mesures complémentaires ont été arrêtées afin de contribuer à la mise en ouvre visée. La nouvelle loi sur les fusions de communes destinée à encourager les regroupements de communes au moyen d'incitations financières est entrée en vigueur au début de l'été. Quelque dix projets de fusion sont en cours et d'autres communes examinent la possibilité de s'unir à des communes voisines. Une révision partielle de la législation sur les communes a mis en place une nouvelle réglementation relative à la gestion financière des communes et l'a adaptée aux exigences accrues en matière de présentation des comptes. La stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale, un des principaux projets destinés à la mise en ouvre de l'objectif de législature visant à renforcer la cohésion du canton, a été menée jusqu'au stade de la décision politique. Le Grand Conseil a en septembre pris connaissance du rapport du Conseil–exécutif y relatif en exprimant son approbation et le projet fait l'objet d'une vaste procédure de consultation jusqu'en février 2006.

Commentaire sur le calcul des marges contributives et sur le controlling des finances:
La marge contributive III présente une consommation inférieure de quelque CHF 605 470 à ce que prévoyait le budget. Les mandats (indemnisations de tiers) ont été moins nombreux que prévu, ce qui s'est également répercuté sur les autres comptes de charges en raison d'une diminution de la consommation (frais d'impression p. ex.).

Commentaire sur le controlling des effets:
En ce qui concerne les objectifs d'effet, les valeurs cible ont partout été dépassées. Le nombre de communes présentant un découvert du bilan n'a par exemple pas cessé de diminuer au cours des dernières années, pour atteindre un nouveau plancher avec 18 communes en 2004 (les données relatives à 2005 ne seront disponibles qu'en automne 2006). Ce constat réjouissant tient à la situation financière généralement bonne des communes bernoises. Le nombre de communes politiques ayant entrepris des réformes est toujours élevé. La loi sur les fusions de communes entrée en vigueur au début de l'été contribuera certainement à confirmer cette tendance.

Commentaire sur le controlling des prestations:
Les objectifs de prestation ont entièrement été réalisés. Comme le montre l'enquête réalisée pour la première fois auprès des clients, ces derniers sont très satisfaits des prestations fournies par le groupe de produits "soutien et surveillance des communes", avec un taux de 95,5 pour cent de réponses positives. Cette enquête doit être effectuée tous les quatre ans. La prochaine aura donc lieu en 2008. Les résultats atteints en ce qui concerne les objectifs de prestation de chacun des deux produits sont également bons. L'approbation des règlements d'organisation a par exemple lieu dans les délais (30 jours) dans 94 pour cent des cas.

6.3.6 Raumordnung

6.3.6 Organisation du territoire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	527'000.00	719'188.05	192'188.05	36.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	152'908.00	4'870'418.82	4'717'510.82	3'085.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'500'410.00	1'225'626.10	–274'783.90	–18.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'126'318.00**	**–5'376'856.87**	**–4'250'538.87**	**377.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	985'417.38	985'417.38		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	6'064'325.55	107'692.11	–5'956'633.44	–98.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–7'190'643.55**	**–6'469'966.36**	**720'677.19**	**–10.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–7'190'643.55**	**–6'469'966.36**	**720'677.19**	**–10.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	2'835'000.00	**1'483'971.10**	–1'351'028.90	–47.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–10'025'643.55**	**–7'953'937.46**	**2'071'706.09**	**–20.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–80'000.00	0.00	80'000.00	–100.0	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–80'000.00	0.00	80'000.00	–100.0	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	215'000.00	215'000.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–215'000.00	–215'000.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	43'218.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**43'218.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts– und Regionalplanung
- Bauen

Produits

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en oeuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à batir.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700)
- Verordnung über die Raumplanung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz über den Natur– und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Bundesgesetz über Fuss– und Wanderwege vom 4. Oktober 1985 (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (SR 923.0)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst; RS 101)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (loi sur la chasse; LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (RS 923.0)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Wald vom 4. Oktober 1991 (WaG; SR 921.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Baugesetz des Kantons Bern vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Dekrekt über das Baubewilligungsverfahren vom 22. März 1994 (BewD; BSG 725.1)
- Verordnung über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung vom 10. Juni 1998 (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2. Februar 1964 (SBG; BSG 732.11)
- Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Gesetz über See– und Flussufer vom 6. Juni 1982 (SFG; BSG 704.1)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- Verordnung über See– und Flussufer vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaften vom 5. November 1997 (LKV; BSG 910.112)

Leistungsempfänger

Organe und Verwaltung der Einwohner– und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs– und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (LFo; RS 921.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC; RSB 725.1)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (ordonnance sur le financement de l'aménagement; OFA; RSB 706.111)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (loi sur l'aménagement des eaux; LAE; RSB 751.11)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN; RSB 426.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports public (LCTP; RSB 762.4)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR; RSB 704.111)
- Ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RSB 824.761)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)

Destinataires

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil–exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Leistungsempfänger

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau– und Planungsfachleute

Private

Destinataires

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen

Objectifs d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Erhebung erstmals per Ende 2005; Auswertung alle 4 Jahre	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Erstmals per Ende 2006 (nach Vorliegen Mikrozensus); Auswertung alle 5 Jahre	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Erhebung erstmals per Ende 2005; Auswertung alle 4 Jahre	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	Erhebung erstmals per Anfang 2004 (Bericht); Auswertung alle 4 Jahre	Auswertung 2008/ Exploitation 2008	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Surface construite par habitant. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil des motorisierten Individualverkehrs (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen.

Indicateur d'effet 2:

Part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport aux transports en général.

Wirkungsindikator 3:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10 %).

Indicateur d'effet 3:

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10 % au minimum de telles surfaces).

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der ESP–Standorte gemäss Programm. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Développement des PDE selon le programme ad hoc. Unité: %

Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts– und Regionalplanung

Korrekte Dimensionierung der Bauzonengrösse

Kompetente und rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht, zeitgerechte und korrekte Entscheide

Objectifs de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Fixation correcte des dimensions des zones à bâtir

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance, décisions correctes prises dans les délais

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Erhebung erstmals per Anfang 2004 (Bericht); Auswertung alle 2 Jahre	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	97 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	gut/bon: 95 % genügend/ satisfaisant: 0 % ungenügend/ insuffisant: 5 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Erhebung erstmals per Ende 2004; jährliche Auswertung	Auswertung noch nicht vorhanden/ Exploitation pas encore disponible	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans.

Indicateur de prestation 1:

Rythme d'actualisation du plan directeur.

Leistungsindikator 2:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Indicateur de prestation 2:

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R).

Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu + de man. correcte, aménag. L+R).

Leistungsindikator 4:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2 000 m2) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2 000 m2) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad (Beratung und Unterstützung inkl. Zeitfaktor). Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des clients (conseils et soutien, facteur–temps inclus). Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeiten:
Im Bereich der PG Raumordnung hat der Regierungsrat die sog. Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung erarbeiten lassen, welche zu einer besseren Abstimmung des Gesamtverkehrs mit der Siedlungsplanung führen und beitragsberechtigte Projekte auflisten, die von der neuen Agglomerationsverkehrsfinanzierung des Bundes profitieren sollen. Sechs Agglomerationsprogramme aus den Agglomerationen Bern, Biel, Burgdorf, Interlaken, Langenthal und Thun wurden vom Regierungsrat im September 2005 zu Handen des Bundes verabschiedet. Angesichts der Fülle an Projekten und der finanziellen Situation des Kantons hat er gleichzeitig eine Priorisierung der Projekte auf Basis der vorgegebenen Kriterien des Bundes vorgenommen. Sodann wurden zur Förderung des Wohnens im Kanton Bern, eine wichtige Massnahme aus der Wachstumsstrategie, die Vorarbeiten für ein Förderprogramm Entwicklungsschwerpunkte ESP Wohnen vorangetrieben und die nötigen Grundlagen für den Regierungsrat aufbereitet. Es soll in Form eines Wettbewerbs die nötigen Anreize schaffen, damit in den Agglomerationen und den regionalen Zentren im ländlichen Raum qualitativ hochstehende Wohnbauprojekte realisiert werden können. Mit dem Projekt komplexe Bau– und Planungsverfahren wurden verschiedene Massnahmen geprüft oder umgesetzt, die zu einer Optimierung der Verfahren führen. Für die Gemeinden wurde ein neues Musterbaureglement erarbeitet; eine Teilrevision der Baurechtsgesetzgebung ist in Vorbereitung. Damit soll auf festgestellte Defizite in den Ortsplanungen reagiert werden. Zudem wurde mit einer Versuchsverordnung im Bereich der Baukontrolle in sechs Pilotgemeinden anstelle der herkömmlichen Baukontrolle neu eine teilweise Selbstdeklaration durch die Bauherrschaft eingeführt. Dadurch soll eine Entlastung der Baupolizeibehörden von Routinearbeiten erfolgen. Der Versuch dauert zwei Jahre und wird anschliessend ausgewertet. Die hohe Geschäftslast sowie die Ansprüche der Kunden auf eine rasche Geschäftserledigung beanspruchen die personellen Ressourcen des Amtes stark. Hält dieser Trend an, drängt sich mittelfristig eine Anpassung des Personalbestandes auf.

Commentaire

Priorités de l'exercice:
Le Conseil–exécutif a fait élaborer les projets d'agglomération "transports et urbanisation", qui contribuent à une meilleure harmonisation des mesures de planification des transports et de l'urbanisation et énumèrent des projets susceptibles de bénéficier de subventions dans le cadre du nouveau financement du trafic d'agglomération par la Confédération. En septembre, le Conseil–exécutif a adopté six projets d'agglomération concernant Berne, Bienne, Berthoud, Interlaken, Langenthal et Thoune à l'intention de la Confédération. Dans le même temps, compte tenu du nombre de projets et de la situation financière du canton, il a établi des priorités pour les projets sur la base des critères fixés par la Confédération. Ensuite, afin de promouvoir le canton de Berne en tant que cadre de vie, ce qui constitue une mesure importante de la stratégie de croissance, un projet de promotion de pôles de développement "logement" (PDE–L) a été mis sur les rails et les bases nécessaires ont été préparées pour le Conseil–exécutif. Un concours doit servir d'incitation à la réalisation de projets de construction de logements répondant à des exigences qualitatives élevées dans les agglomérations et les centres régionaux de l'espace rural. Diverses mesures visant à optimiser les procédures ont été testées ou mises en ouvre dans le cadre du projet relatif aux procédures complexes de construction et d'aménagement. Un nouveau règlement type des constructions a été élaboré à l'intention des communes; une révision partielle du droit des constructions devant permettre de pallier certaines lacunes constatées est en préparation. En outre, une ordonnance exploratoire a permis d'introduire dans six communes pilotes une déclaration partielle du maître de l'ouvrage à la place du traditionnel contrôle des travaux de construction. Cette nouveauté vise à décharger les autorités de police des constructions des tâches de routine. La phase pilote doit durer deux ans avant de faire l'objet d'une évaluation. Le grand volume des affaires, ainsi que les prétentions des clients à un traitement rapide de ces dernières mobilisent très fortement les ressources humaines de l'office. Si la tendance se maintient, une adaptation de l'effectif du personnel s'imposera à moyen terme.

Kommentar

Kommentar zur DB–Rechnung / Finanzcontrolling:

Der DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von rund CHF 719 870 auf. Es wurden weniger Projekte (Drittaufträge) realisiert als geplant worden sind. Im Produkt Bauen (Geschäfte nach Art. 24 RPG) wurden aufgrund der hohen Geschäftszahl bei den Gebühren Mehreinnahmen von über CHF 200 000 erzielt. Die im DB IV ausgewiesenen, nicht ausgeschöpften Subventionsbeiträge sind durch das AGR nicht beeinflussbar. Die Vorhaben werden durch die Gemeinden und Regionen geplant und realisiert. Dabei kann es immer wieder zu unvorhergesehenen Verzögerungen kommen. Gleich verhält es sich mit der Planbarkeit der Investitionsbeiträge an die Gemeinden im Bereich der ESP–Projekte. Die Beanspruchung der Budgetmittel hängt von den Investitionsentscheiden und von der Finanzlage der Gemeinden ab. Die Realisierung und Finanzierung solcher Vorhaben verschiebt sich vom Berichtsjahr 2005 in die Folgejahre.

Kommentar Wirkungscontrolling:
Das Wirkungscontrolling in der PG Raumordnung ist eng mit der Raumbeobachtung und dem Richtplancontrolling verbunden. Die erste Auswertung der Raumbeobachtung erfolgt im Hinblick auf den Raumplanungsbericht des Regierungsrates an den Grossen Rat im Herbst 2006. Dann kann im Geschäftsbericht 2006 eine erste Berichterstattung zu den Wirkungszielen erfolgen.

Kommentar Leistungscontrolling:
Die Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht worden. Wie die erstmals durchgeführte Kundenbefragung zeigt, sind die Kunden mit der PG Raumordnung mit 92,9 Prozent positiven Rückmeldungen sehr zufrieden. Die Kundenbefragung soll alle 4 Jahre durchgeführt werden. Das nächste Mal im Jahr 2008. Trotz der knappen personellen Ressourcen weisen auch die Leistungsziele der drei Produkte gute Resultate auf. Hervorzuheben ist beispielsweise die fristgerechte Geschäftserledigung im Bereich der Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (90 % erledigte Geschäfte innert 90 Tagen) aber auch im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen (95 % erledigte Geschäfte innert 30 Tagen).

Commentaire

Commentaire sur le calcul des marges contributives et sur le controlling des finances:
La marge contributive III présente une consommation inférieure de quelque CHF 719 870 à ce que prévoyait le budget. Les projets (mandats à des tiers) ont été moins nombreux que prévu. Pour le produit "construction" (affaires selon l'article 24 LAT) les émoluments ont apporté des recettes supplémentaires de plus de CHF 200 000 en raison du nombre élevé des affaires. L'OACOT n'a aucune influence sur les contributions aux subventions inscrites dans la marge contributive IV et non épuisées. Les projets sont planifiés et réalisés par les communes et les régions, et il peut toujours y avoir des retards imprévus. Il en est de même de la planification des subventions d'investissement versées aux communes dans le domaine des PDE: L'utilisation des ressources budgétées dépend des décisions d'investissements et de la situation financière des communes. La réalisation et le financement de projets non réalisés sont reportés de l'année 2005 aux années suivantes.

Commentaire sur le controlling des effets:
Dans le groupe de produits "organisation du territoire", le controlling des effets est étroitement lié à l'observation du territoire et au controlling du plan directeur. La première évaluation de l'observation du territoire a lieu dans la perspective du rapport sur l'aménagement du territoire qui sera présenté par le Conseil–exécutif au Grand Conseil en automne 2006. Un commentaire sur les objectifs d'effet ne sera donc possible que dans le rapport de gestion de 2006.

Commentaire sur le controlling des prestations:
Les objectifs de prestation ont entièrement été atteints. Comme le montre l'enquête réalisée pour la première fois auprès des clients, ces derniers sont très satisfaits des prestations fournies par le groupe de produits "organisation du territoire", avec un taux de 92,9 pour cent de réponses positives. Cette enquête doit être effectuée tous les quatre ans. La prochaine aura donc lieu en 2008. Malgré les ressources humaines limitées, les résultats atteints en ce qui concerne les objectifs de prestation de chacun des trois produits sont également bons. Il convient par exemple de relever le traitement dans les délais des affaires relatives à l'approbation des révisions des plans d'aménagement local (90 % des affaires liquidées dans les 90 jours) ou dans le domaine de la construction en dehors de la zone à bâtir (95 % des affaires liquidées dans les 30 jours).

6.3.7 Jugendförderung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'000.00	3'880.00	–1'120.00	–22.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	257'566.68	257'566.68		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**5'000.00**	**–253'686.68**	**–258'686.68**	**–5'173.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	372'132.71	130'798.29	–241'334.42	–64.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	9'218.24	3'630.89	–5'587.35	–60.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–376'350.95**	**–388'115.86**	**–11'764.91**	**3.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–376'350.95**	**–388'115.86**	**–11'764.91**	**3.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	74'800.00	**73'764.80**	–1'035.20	–1.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–451'150.95**	**–461'880.66**	**–10'729.71**	**2.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

6.3.7 Promotion des activités de jeunesse

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'000.00	3'880.00	–1'120.00	–22.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	257'566.68	257'566.68		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**5'000.00**	**–253'686.68**	**–258'686.68**	**–5'173.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	372'132.71	130'798.29	–241'334.42	–64.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	9'218.24	3'630.89	–5'587.35	–60.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–376'350.95**	**–388'115.86**	**–11'764.91**	**3.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–376'350.95**	**–388'115.86**	**–11'764.91**	**3.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	74'800.00	**73'764.80**	–1'035.20	–1.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–451'150.95**	**–461'880.66**	**–10'729.71**	**2.4**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung Produktgruppe Jugendförderung	RRB/ACE 0533/06	11'800.00	Dép. crédit, promotion des activités de jeunesse
Total		**11'800.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Koordination
- Beiträge

Produits

- Coordination
- Subventions

Beschreibung

Umsetzen von Anliegen und Bedürfnissen von Kindern und Jugendlichen durch Koordination von Behörden sowie öffentlichen und privaten Trägerschaften. Förderung der Mitwirkung der jungen Generation und Beitragsgewährung.

Description

Prise en compte des préoccupations et des besoins des enfants et des jeunes par une coordination entre les autorités et des organismes responsables tant publics que privés. Promotion de la participation de la jeune génération et octroi de subventions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO–Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG)–BSG 860.1
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JGK) – BSG 213.23
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Verordnung vom 24. August 1994 über die Kantonale Jugendkommission (JKV) – BSG 213.231.1
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK) vom 2. Juni 1997
- Reglement Ella Ganz–Murkowsky–Fonds vom 30. September 2003

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – BSG 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – SR 0.107
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – SR 210.0
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc) – RSB 860.1
- Loi du 19 janvier 1994 sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de le jeunesse (LAJC) – RSB 213.23
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 24 août 1994 sur la Commission cantonale de la jeunesse (OCCJ) – RSB 213.231.1
- Règlement du 2 juin 1997 concernant les subventions destinées à l'encouragement de projets de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ)
- Règlement du 30 septembre 2003 du Fonds Ella Ganz–Murkowsky

Leistungsempfänger

Behörden aller Stufen

Destinataires

Autorités à tous les niveaux

Leistungsempfänger

Jugendbeauftragte der Gemeinden

Interessengruppen

Organisationen

Fachstellen der Kinder– und Jugendförderung sowie der Familienhilfe

Kinder und Jugendliche

Destinataires

Personnes déléguées à la jeunesse dans les communes

Groupements d'intérêts

Organisations

Services spécialisés dans la promotion des activités destinées à l'enfance et à la jeunesse et dans l'aide à la famille

Enfants et jeunes

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.

Objectifs d'effet

Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Ist–Wert	Kann erst im zweiten Halbjahr erhoben werden. Zusätzlich zu den Aktivitäten der Kantonalen Jugendkommission KJK haben dank der "Aktion 72 Stunden" 700 Jugendliche in 30 Gruppen aus allen Landesteilen zusätzlich Mitwirkungsaktivitäten entfalten können.	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Mitwirkungsmöglichkeiten der Kinder und Jugendlichen in den Gemeinden und im Kanton. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Possibilités de participation des enfants et des jeunes dans les communes et dans le canton. Unité: nombre

Leistungsziel(e)

Sicherstellung des persönlichen Kontakts zu den Jugendbeauftragten oder anderen Exponenten der Jugendförderung in den Gemeinden.

Objectifs de prestation

Assurer des contacts personnels avec la personne déléguée à la jeunesse ou d'autres responsables de la promotion des activités de jeunesse dans les communes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	40 Gemeinden im Jahr	47 Gemeinden im Jahr.	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Gemeinden mit Kontakt. Einheit: Anzahl

Kommentar

Im Planungsprozess 2005–2008 existierte die Teilkostenumlage im FIS–Tool "cost" noch nicht, daher wurden die Personalkosten den Personalgemeinkosten (indirekt produktiv) im DB II zugeordnet. Durch diese Zuordnung weist die Deckungsbeitragsrechnung innerhalb des DB I und DB II grosse Differenzen aus. Die Abweichung in DB III von rund CHF 12 000 resultiert aus der Budgetkürzung der Löhne von 2,5 Prozent.

Die Mitwirkungsmöglichkeiten konnten weiter gefördert werden. Dadurch steigt die Bereitschaft, vermehrt Verantwortung zu übernehmen und bei der Lösung der Generationen übergreifenden Aufgaben mitzuarbeiten. Dadurch wurden die Ziele erreicht.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communes avec lesquelles un contact a été établi. Unité: nombre

Commentaire

La répartition des coûts partiels n'existait pas encore dans l'instrument FIS "cost" lors du processus de planification 2005–2008, raison pour laquelle les frais de personnel ont été attribués aux frais de personnel indirects (indirectement productifs) dans la marge contributive II. En raison de cette attribution, le calcul des marges contributives au sein de la marge contributive I et de la marge contributive II révèle d'importantes différences. L'écart de près de CHF 12 000 dans la marge contributive III résulte de la réduction budgétaire des salaires à hauteur de 2,5 pour cent.

Il a été possible de poursuivre la promotion des mesures de participation. La volonté d'assumer davantage de responsabilités s'en trouve ainsi accrue, tout comme celle de collaborer à la résolution des questions liées aux tâches inter–générationnelles.

6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen

6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	115'000.00	87'249.95	–27'750.05	–24.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	884'795.46	884'795.46		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	64'662.00	36'365.85	–28'296.15	–43.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**50'338.00**	**–833'911.36**	**–884'249.36**	**–1'756.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'325'118.81	529'180.09	–795'938.72	–60.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	40'569.47	20'575.22	–19'994.25	–49.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'315'350.28**	**–1'383'666.67**	**–68'316.39**	**5.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'315'350.28**	**–1'383'666.67**	**–68'316.39**	**5.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	7'000.00	**9'109.94**	2'109.94	30.1	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'308'350.28**	**–1'374'556.73**	**–66'206.45**	**5.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
KÜ PG Kindesschutz und Vormundschaftswesen	RRB/ACE 0532/06	70'000.00	Dép. de crédit, protection de l'enfant et tutelle
Total		**70'000.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Fremdbetreuung und Adoption
- Kindesrecht, Alimentenhilfe und Vormundschaftsrecht
- Aufsicht Jugendgerichte

Produits

- Placement et adoption
- Droit de la filiation et de la tutelle, aide dans le domaine des contributions d'entretien
- Surveillance des tribunaux des mineurs

Beschreibung

Kindesschutz durch aktive Beratung, Beaufsichtigung und Bewilligungserteilung sowie durch Sicherstellung der zweckmässigen Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Stellen. Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im gesamten Vormundschaftswesen.

Description

Protection de l'enfant par des activités de conseil et de surveillance ainsi que par le biais de procédures d'autorisation, et garantie d'une coopération judicieuse entre les autorités et les services compétents. Renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la tutelle.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO–Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107
- New Yorker–Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland – SR 0.274.15
- Haager–Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen– SR 0.211.213.02
- Haager–Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption – SR 0.211.221.311
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 – SR 311.0
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO) – SR 211.222.338
- EG zum ZGB – BSG 211.1

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – RSB 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – RS 0.107
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger – RS 0.274.15
- Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires – RS 0.211.213.02
- Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale – RS 0.211.221.311
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – RS 210.0
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 – RS 311.0
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE) – RS 211.222.338
- Loi du 28 mai 1991 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS) – RSB 211.1

Rechtsgrundlagen

- EG zum StGB – BSG 311.1
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil– und Strafsachen (GOG) – BSG 161.1
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (GIB) – BSG 213.22
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG) – BSG 213.316.
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG) – BSG 322.1
- Dekret vom 10. November 1992 über die Organisation der Jugendrechtspflege (JRPD) – BSG 322.11
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Jugendrechtspflegeverordnung (JRPV) vom 1. September 1993 – BSG 322.111
- Pflegekinderverordnung (PVO) vom 4. Juli 1979 – BSG 213.223
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (VIB) – BSG 213.221

Bases juridiques

- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse – RSB 311.1
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ) – RSB 161.1
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.22
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA) – RSB 213.316.
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM) – RSB 322.1
- Décret du 10 novembre 1992 concernant l'organisation du régime applicable aux mineurs délinquants (DRM) – RSB 322.11
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 1er septembre 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM) – RSB 322.111
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants – RSB 213.223
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.221

Leistungsempfänger

Vormundschaftliche Behörden

Sozialdienste

Institutionen

Mandatsträger

Private Organisationen

Privatpersonen

Obergericht

Jugendgerichte

Destinataires

Autorités de tutelle

Services sociaux

Institutions

Tuteurs/tutrices, curateurs/curatrices

Organisations privées

Particuliers

Cour suprême

Tribunaux des mineurs

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.

Objectifs d'effet

Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en oeuvre et la garantie – par des conseils ou des interventions – d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	10.00	0.00	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 2	-	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs– und Bewilligungs-tätigkeit	Es gingen keine Reklamationen ein, woraus zu schliessen ist, dass die Empfänger mit den Leistungen zufrieden waren. 2. Halbjahr Es gingen 6 Reklamationen ein. Es kann daraus geschlossen werden, dass die Empfänger mit den Leistungen zufrieden waren.	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil von fehlerhaften Entscheiden zur Gesamtzahl der Entscheide. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Faible proportion de décisions entachées d'erreurs par rapport au nombre total de décisions. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Leistungsempfänger. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des destinataires. Unité: nombre

Leistungsziel(e)

An den Rechten des Kindes orientierte, zeit– und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

Objectifs de prestation

Accomplir les tâches de manière appropriée et en temps voulu en tenant compte des droits de l'enfant.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs– und Bewilligungs-tätigkeit	Das gesetzte Leistungsziel wurde erfüllt. Es gingen 6 Reklamationen ein.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	5.00	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissene Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Beschwerden. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre de recours admis par rapport au nombre total de recours. Unité: %

Kommentar

Im Planungsprozess 2005–2008 existierte die Teilkostenumlage im FIS–Tool "cost" noch nicht, daher wurden die Personalkosten den Personalgemeinkosten (indirekt produktiv) im DB II zugeordnet. Durch diese Zuordnung weist die Deckungsbeitragsrechnung innerhalb des DB I und DB II grosse Differenzen aus. Die Abweichung von rund CHF 69 000 in DB III entstand einerseits, da die vorgesehene Reduktion des Lohnaufwandes (SAR Massnahme CHF 100 000) aus personalrechtlichen Gründen nur teilweise realisiert werden konnte und andererseits aus der Budgetkürzung der Löhne von 2,5 Prozent. Zudem war der Sachaufwand tiefer als budgetiert (übrige Gemeinkosten). Beim Ertrag war ein leichter Rückgang der Adoptionsgesuche zu verzeichnen. Auch können die Auswirkungen des Haager Übereinkommens betreffend internationale Adoptionen (Adoption im Herkunftsland des Kindes) noch nicht genau geschätzt werden.

Nebst – teilweise intensiven – Beratungen wurden zur Förderung der Handlungskompetenz im Kindes–, Alimenten– und Vormundschaftswesen Schulungskurse angeboten. Aufgrund der Rückmeldungen und der Nachfrage werden solche Schulungen auch in Zukunft durchgeführt werden. Die anlässlich des Planungsprozesses befürchteten Risiken infolge der SAR–Massnahmen sind nicht eingetreten.

Das Leistungsziel "gutgeheissene Beschwerden" wurde weit überschritten, da nur eine Beschwerde eintraf, die von der oberen Instanz gutgeheissen worden ist. Bei der geringen Zahl von Beschwerden ist dieses Leistungsziel/Indikator zu überprüfen.

Commentaire

La répartition des coûts partiels n'existait pas encore dans l'instrument FIS "cost" lors du processus de planification 2005–2008, raison pour laquelle les frais de personnel ont été attribués aux frais de personnel indirects (indirectement productifs) dans la marge contributive II. En raison de cette attribution, le calcul des marges contributives au sein de la marge contributive I et de la marge contributive II révèle d'importantes différences. L'écart de près de CHF 69 000 dans la marge contributive III s'explique d'une part par le fait que la réduction prévue des charges salariales (CHF 100 000 selon la mesure ESPP) n'a pu être réalisée que partiellement pour des raisons relevant du droit du personnel et d'autre part par la réduction budgétaire des salaires à hauteur de 2,5 pour cent. Par ailleurs, les biens, services et marchandises ont été moins élevés que ce qui était inscrit au budget (autres coûts indirects). Au chapitre des revenus, un léger recul des demandes d'adoption a été enregistré. Quant aux conséquences de la Convention de La Haye concernant les adoptions internationales (adoption dans le pays d'origine de l'enfant), il n'est pas encore possible de les évaluer avec précision.

En plus des consultations, parfois approfondies, qui sont menées, des cours de formation ont été proposés en vue de promouvoir les connaissances pratiques des personnes travaillant dans le domaine de la protection de l'enfant, des contributions d'entretien et de la tutelle. Vu les réactions positives et la demande, de telles formations continueront à être offertes à l'avenir. Les risques potentiels qui étaient liés aux mesures découlant de l'ESPP, envisagés dans le cadre du processus de planification, ne se sont pas concrétisés.

Un seul recours, admis par l'instance supérieure, a été formé, ce qui s'écarte largement de l'objectif de prestation "recours admis". Au vu du faible nombre de recours, il convient de réexaminer cet objectif de prestation/indicateur.

6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen

6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	3'474'000.00	3'799'451.80	325'451.80	9.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	164'000.00	4'106'299.58	3'942'299.58	2'403.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'462'300.00	2'231'818.39	–230'481.61	–9.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**847'700.00**	**–2'538'666.17**	**–3'386'366.17**	**–399.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	5'010'864.00	1'012'942.85	–3'997'921.15	–79.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	58'968.00	92'728.53	33'760.53	57.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–4'222'132.00**	**–3'644'337.55**	**577'794.45**	**–13.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–4'222'132.00**	**–3'644'337.55**	**577'794.45**	**–13.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–4'222'132.00**	**–3'644'337.55**	**577'794.45**	**–13.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	56'406.35	56'406.35		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	7'000.00	7'000.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–49'406.35	–49'406.35		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	85'528.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**85'528.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Abklärung, Betreuung, Schulung und Prävention

Beschreibung

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, stationären Settings interdisziplinäre Abklärungs– und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Artikel 25 und 37 Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 – SR 311.0
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug – SR 341.0
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG) – SR 351.1
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 – SR 311.01
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 – SR 311.03
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug – SR 341.1
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV) – SR 351.11

Produits

- Observation, encadrement, formation et prévention

Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en oeuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

Bases juridiques

- Convention européenne des droits de l'homme
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne (RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP, RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1, RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3, RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP, RS 351.11)

Rechtsgrundlagen

- Eidgenössische Verordnung über das automatisierte Strafregister – SR 331
- Artikel 66 und 68 EG zum StGB
- Artikel 1, 412 – 428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV) – BSG 321.1
- Artikel 1 – 3, 80 – 88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 – BSG 322.1
- Artikel 1, 2, 8 – 9, 25 – 32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG) – BSG 213.316
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

Bases juridiques

- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS, RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP, RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM, RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personelle (LPLA, RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

Leistungsempfänger

Einweisungs– und Vollzugsinstanzen

Schul–, Gemeinde– und Kantonsbehörden

Eltern und andere Sorgeberechtigte

Eingewiesene

Andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

Destinataires

Instances de placement et d'exécution

Autorités scolaires, communales et cantonales

Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant

Personnes placées

Autres personnes de l'entourage des personnes placées

Wirkungsziel(e)

In unklaren, komplexen Situationen von Jugendlichen und ihrem Umfeld mit differenzierten, flexiblen und fachlich hochstehenden Angeboten Klarheit suchen und geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten, im Auftrag von Zivil– und Strafrechtsbehörden.

In speziellen Fällen durch gezielte, individuelle Ausbildungs– und Betreuungssettings geeigente Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklungsmöglichkeit von verhaltensauffälligen Jugendlichen schaffen.

Objectifs d'effet

Chercher par le biais d'offres différenciées se caractérisant par leur flexibilité et leur niveau élevé de qualité, sur mandat des autorités de droit civil et de droit pénal, à faire la lumière sur la situation de jeunes et de leur entourage confrontés à des problèmes complexes, mais aussi proposer des possibilités de développement adaptées.

Créer, dans des cas particuliers, par le biais de mesures de formation et de prise en charge individuelles et ciblées, les conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale de jeunes au comportement social perturbé ainsi que des possibilités de développement personnel pour ces derniers.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	-	89.5 %	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	72.5 %	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl übernommene Aufträge, bei denen für die auftraggebende Behörde Klarheit erarbeitet und mit dem Bericht und den Empfehlungen dargestellt werden konnte, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen Aufträge. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de mandats assumés pour lesquels la lumière a pu être faite, rapports et recommandations à la clé, à l'intention de l'autorité mandante, par rapport au nombre total de mandats. >80 %. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der während der Platzierung bei der BEO erfolgreich abgeschlossenen Ausbildungen, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen und begonnenen Ausbildungsbegleitungen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de formations terminées avec succès durant la période d'observation à la BEO par rapport au nombre total d'encadrements de formation assumés. >50 %. Unité: %

Leistungsziel(e)

Der Nachfrage entsprechend geeignete Angebote zur Verfügung stellen können.

Genügend fachlich hochstehende und differenzierte Kapazitäten und Settings für die vorhandene Anzahl Plätze und Spezialangebote zur Verfügung haben.

Objectifs de prestation

Pouvoir mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Disposer de ressources différenciées et de niveau de qualité élevé en suffisance par rapport au nombre de places et de possibilités d'accueil pour les offres spéciales.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Zahl der Anfragen soll grösser sein als die Anzahl freier Plätze	Es gab 45 Anfragen und wir konnten 31 Plätze besetzen.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	86 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Erreichen der Anerkennung durch den Kanton / EJPD / IHV	alle 3 erreicht	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre la demande et l'offre de places . (Le nombre de demandes est plus élevé que le nombre de places disponibles). Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Auslastung der vorhandenen Plätze. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Taux d'occupation des places disponibles. >85 %. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl gefundene Lehrbetriebe, Schulen oder WohnungsvermieterInnen im Verhältnis zur benötigten Menge der übernommenen Platzierungsaufträge. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'établissements d'apprentissage, d'écoles ou de bailleurs par rapport aux besoins découlant des mandats de placement. 100 %. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Genehmigung des Institutionskonzeptes. (Erreichen der Anerkennung durch Kanton / EJPD / IHV). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Approbation de la stratégie de l'institution. (Reconnaissance de la part du canton / du DFJP / de la CIIS). Unité: nombre

Kommentar

Im Planungsprozess 2005–2008 existierte die Teilkostenumlage im FIS–Tool "cost" noch nicht, daher wurden die Personalkosten den Personalgemeinkosten (indirekt produktiv) im DB II zugeordnet. Durch diese Zuordnung weist die Deckungsbeitragsrechnung innerhalb des DB I und DB II grosse Differenzen aus.

Die Abweichung in DB III von rund CHF 577 800 resultiert zum grössten Teil aus nachträglich ausbezahlten Bundessubventionsgeldern nach dem Abschluss des Modellversuchs BEO–Sirius und höher als budgetierten Bundessubventionsbeiträgen für 2005.

Die vereinbarten Wirkungs– und Leistungsindikatoren konnten erreicht werden. Zur Realisierung der zusätzlichen Sicherheitsmassnahmen wurden die strukturell und fachlich wichtigsten Veränderungen schrittweise erarbeitet und umgesetzt. Damit kann wieder eine grössere Zahl der verfügbaren Plätze mit Jugendlichen mit einer erhöhten Gewaltproblematik belegt werden, was von den Einweisungsbehörden sehr geschätzt wird.

Commentaire

La répartition des coûts partiels n'existait pas encore dans l'instrument FIS "cost" lors du processus de planification 2005–2008, raison pour laquelle les frais de personnel ont été attribués aux frais de personnel indirects (indirectement productifs) dans la marge contributive II. En raison de cette attribution, le calcul des marges contributives au sein de la marge contributive I et de la marge contributive II révèle d'importantes différences.

L'écart de quelque CHF 577 800 dans la marge contributive III s'explique pour l'essentiel par le versement de subventions fédérales intervenu après la clôture du projet expérimental BEO–Sirius, ainsi que par des subventions fédérales excédant le montant budgété pour 2005.

Les valeurs convenues des indicateurs d'effet et de prestation ont pu être atteintes. Afin de réaliser les mesures supplémentaires visant à renforcer la sécurité, les principaux changements de nature structurelle d'une part et portant sur l'encadrement d'autre part ont été définis et mis en ouvre par étapes. Ainsi, sur l'ensemble des places disponibles, un nombre accru peut être réservé à des jeunes ayant particulièrement tendance à recourir à la violence, à la plus grande satisfaction des autorités de placement.

6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung

6.3.10 Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	109'231'000.00	109'818'299.75	587'299.75	0.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	42'552.00	2'601'631.03	2'559'079.03	6'014.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	244'968'800.00	241'361'379.50	–3'607'420.50	–1.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–135'780'352.00**	**–134'144'710.78**	**1'635'641.22**	**–1.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'193'195.00	1'592'227.42	–2'600'967.58	–62.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'682'064.00	2'067'345.98	–614'718.02	–22.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–142'655'611.00**	**–137'804'284.18**	**4'851'326.82**	**–3.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–142'655'611.00**	**–137'804'284.18**	**4'851'326.82**	**–3.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	650'983'000.00	**642'987'301.00**	–7'995'699.00	–1.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	891'057'000.00	**947'732'856.15**	56'675'856.15	6.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–382'729'611.00**	**–442'549'839.33**	**–59'820'228.33**	**15.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	43'222.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**43'222.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen
- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

Produits

- Produit Surveillance des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales
- Produit Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Produit Réduction des primes d'assurance–maladie

Beschreibung

Ausüben der Aufsicht über die zweckentsprechende Verwendung der Vermögen in Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Description

Garantie du financement et versement d'une partie des prestations dans le domaine des assurances sociales; surveillance, dans ce même domaine, d'une utilisation de la fortune conforme au but fixé.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters– und Hinterlassenenversicherung (AHVG; SR 831.10)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Alters– und Hinterlassenenversicherung (EG AHVG; BSG 841.11)
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (IVG; SR 831.20)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (EG IVG; BSG 841.21)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 19. März 1965 über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Gesetz vom 16. November 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (ELGK; BSG 841.31)
- Verordnung vom 20. Dezember 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenversicherung (ELVK; BSG 841.311)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)

Bases juridiques

- Loi fédéral du 20 décembre 1946 sur l'assurance–vieillesse et survivants (LAVS, RS 831.10)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance–vieillesse et survivants (LiLAVS, RSB 41.11)
- Loi fédéral du 19 juin 1959 sur l'assurance–invalidité (LAI, RS 831.20)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance–invalidité (LiLAI, RSB 841.21)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB, RSB 841.111)
- Loi fédérale du 19 mars 1965 sur les prestations complémentaires à l'assurance–vieillesse, survivants et invalidité (LPC, 831.30)
- Loi du 16 novembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance–vieillesse, survivants et invalidité (LPCC, RSB 841.31)
- Ordonnance du 20 décembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance–vieillesse, survivants et invalidité (OPCC, RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 Juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA, RS 836.1)

Rechtsgrundlagen

- Artikel 84 ff. des Zivilgesetzbuches (ZGB)
- Artikel 9 des Einführungsgesetzes vom 28. Mai 1911 zum ZGB (EG ZGB; BSG 211.1)
- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters–, Hinterlassenen– und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40)
- Verordnung vom 29. Juni 1983 über die Beaufsichtigung und die Registrierung der Vorsorgeeinrichtungen (BVV 1; SR 831.435.1)
- Verordnung vom 10. November 1993 betreffend die Aufsicht über die Stiftungen und die Vorsorgeeinrichtungen (Stiftungs–Verordnung; StiV; [BSG 212.223.1]
- Gesetz vom 5. März 1961 über Kinderzulagen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (KZG; BSG 832.71)
- Kinderzulagenverordnung vom 28. April 1961 (KZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; [OrG; BSG 152.01])

Bases juridiques

- Articles 84 ss du Code civil suisse (CCS, RS 210)
- Article 9 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance vieillesse professionnelle, survivants et invalidité (LPP; RS 831.40)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur la surveillance et l'enregistrement des institutions de prévoyance professionnelle (OPP 1, RS 831.435.1)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la surveillance des fondations, [OFon, RSB 212.223.1]
- Loi du 5 mars 1961 sur les allocations pour enfants aux personnes salariées (LAE, RSB 832.71)
- Ordonnance du 28 avril 1961 sur les allocations pour enfants (OAPE, RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation [LOCA, RSB 152.01])

Leistungsempfänger

Vorsorgeeinrichtungen und Klassische Stiftungen mit Sitz im Kanton Bern ohne Einrichtungen, die unter der Aufsicht des Bundes stehen

Familienausgleichskasse des Kantons Bern, im Kanton Bern anerkannte private Familienausgleichskassen, Arbeitgeber im Kanton Bern

EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen

RentnerInnen der AHV und IV

Bauernfamilien mit Kindern

EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen

Destinataires

Institutions de pévoyance et fondations classiques ayant leur siège dans le canton de Berne, sans les institutions qui sont placées sous la surveillance de la Conféderation.

Caisses d'allocations familiales du canton de Berne, caisses privées d'allocations familiales du canton de Berne, employeurs du canton de Berne.

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

Rentiers AVS et AI

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficaires de prestations complémentaires

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen der zweckentsprechenden Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Objectifs d'effet

Garantir l'utilisation conforme de la fortune des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales sur lesquelles la surveillance est exercée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	<10	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Weiterzug der durch Verfügung angeordneten Massnahmen —> Dieser Indikator wird per 31.12.2005 gelöscht; auf eine Erhebung wurde verzichtet. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de décisions ordonnant les mesures ayant été attaquées. Cet indicateur est supprimé au 31 décembre 2005. On a renoncé à un recensement. Unité: nombre

Leistungsziel(e)

Kompetente Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Rechtzeitige Ausrichtung der Leistungen an alle Berechtigten.

Objectifs de prestation

Verser les prestations en temps voulu à tous les ayant droit.

Exercer avec compétence une surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses d'allocations familiales.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	50.00	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen wegen verzögerter Ausrichtung im Verhältnis zur Anzahl Berechtigter —> Dieser Indikator wird per 31.12.2005 gelöscht; auf eine Erhebung wurde verzichtet.
Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Nombre de recours admis. Cet indicateur est supprimé au 31 décembre 2005. On a renoncé à un recensement. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissener Beschwerden —> Dieser Indikator wird per 31.12.2005 gelöscht; auf eine Erhebung wurde verzichtet.
Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Proportion de réclamations dues au retard dans les versements par rapport au nombre total d'ayants droit. Cet indicateur est supprimé au 31 décembre 2005. On a renoncé à un recensement. Unité: nombre

Kommentar

Gegenüber dem Voranschlag schliesst die Rechnung auf Stufe Deckungsbeitrag III mit einer Differenz von CHF 4,9 Millionen ab. Die Abweichung kann wie folgt begründet werden:

- Die Rückstände bei der Genehmigung von Jahresrechnungen wurden aufgrund des eingeleiteten Pendenzen–Abbauprogramms stark abgebaut. Die Mehrleistung gebührenpflichtiger Amtshandlungen führte zu einem entsprechenden Mehrertrag (Erlöse: CHF 0,6 Millionen).
- Rückstellungen und ein äusserst restriktive Anschaffung von Informatikmittel ergaben Minderausgaben im Umfang von CHF 0,4 Millionen.
- Die Schlussabrechnung Bund in den Bereichen AHV/IV und FL für das Jahr 2004 ergab einen Überschuss von CHF 3,8 Millionen zu Gunsten des Kantons Bern.

Commentaire

Par rapport au budget, le compte se solde par une différence de CHF 4,9 millions au niveau de la marge contributive III. L'écart peut s'expliquer comme suit:

- Les retards enregistrés dans le cadre de l'approbation des comptes annuels ont été fortement réduits grâce à l'instauration d'un programme de diminution des dossiers en suspens. L'augmentation du nombre d'actes officiels soumis à des émoluments a permis d'enregistrer des revenus supplémentaires (rentrées financières: CHF 0,6 million).
- Grâce à des provisions et à des achats extrêmement restrictifs de produits informatiques, les dépenses ont été de CHF 0,4 million inférieures au montant budgété.
- Le décompte final de la Confédération dans les domaines de l'AVS/AI et des AFA pour 2004 entraîne un excédent de CHF 3,8 millions en faveur du canton de Berne.

6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	418'600.00	465'248.25	46'648.25	11.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	343'974.00	71'241'914.77	70'897'940.77	20'611.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	423'200.00	210'597.00	–212'603.00	–50.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–348'574.00**	**–70'987'263.52**	**–70'638'689.52**	**20'265.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	71'130'595.27	98'816.66	–71'031'778.61	–99.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'675.44	21'713.84	20'038.40	1'196.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–71'480'844.71**	**–71'107'794.02**	**373'050.69**	**–0.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–71'480'844.71**	**–71'107'794.02**	**373'050.69**	**–0.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	66'000.00	**53'360.80**	–12'639.20	–19.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–71'546'844.71**	**–71'161'154.82**	**385'689.89**	**–0.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung Produktgruppe; Gehaltskosten	RRB/ACE 3201/05	420'000.00	Dépass. de crédit pour le gp, frais de traitement
Total		**420'000.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

Beschreibung

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV, BSG 101.1)
- Gesetz über die bernischen Landeskirchen vom 6. Mai 1945 (BSG 410.11)
- Gesetz über die jüdischen Gemeinden vom 28. Januar 1997 (BSG 410.51)
- Dekret betreffend das katholische Nationalbistum vom 13. April 1877 (BSG 410.41)
- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz–, Gemeinde– und Kirchendirektion vom 18. Oktober 1995 (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

Leistungsempfänger

Kirchgemeinden

Landeskirchen

Kirchliche Oberbehörden

Kantonale Verwaltung

Produits

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil

Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)
- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)

Destinataires

Paroisses

Eglises nationales

Autorités ecclésiastiques supérieures

Administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.–ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung

Objectifs d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	-	0,52%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der ev.–ref. Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen

Projektbezogene Vernetzung

Regelmässige Information der Kirchgemeinden

Objectifs de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	0%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	> 1	3	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von 5 Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungslose Abwicklungen der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Kommentar

Mit CHF 374 000 wurde der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe "Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat" gegenüber dem Voranschlag 2005 leicht unterschritten. Diese Besserstellung lässt sich im wesentlichen auf den voranschreitenden Stellenabbau im Rahmen der SAR–Beschlüsse zurückführen. Da vor Ablauf der ordentlichen Amtsdauer per 31. Dezember 2007 Stellen nur anlässlich ordentlicher Vakanzen gekürzt werden können und solche in der Regel nicht voraussehbar sind, können sie auch nicht budgetiert werden. Der Prozess des Stellenabbaus ist generell auf Kurs. Er führt jedoch in einzelnen betroffenen Kirchgemeinden zu einem spürbaren Leistungsabbau.

Im Interesse einer verbindlicheren und transparenteren Zusammenarbeit zwischen den Kirchgemeinderäten und der Pfarrerschaft haben die evangelisch–reformierten Kirchgemeinden die Erwartungen betreffend der Aufgaben ihrer Pfarrerinnen und Pfarrer neu in Stellenbeschrieben festzulegen. Weil diese neue Herausforderung für die meist ehrenamtlich tätigen Kirchgemeinderäte ziemlich belastend ist, wird ihnen für die Erarbeitung der Stellenbeschriebe kostenlose Hilfe angeboten.

Mit dem strategischen Ziel einer Vereinheitlichung der praktischen Ausbildung der evangelisch–reformierten Pfarrerinnen und Pfarrer wurde ferner eine gesamtschweizerische Projektgruppe gebildet, in die auch unsere Direktion einbezogen ist. Zurzeit existieren in der evangelisch–reformierten Pfarrerausbildung drei Systeme: das Konkordat (bestehend aus den deutschsprachigen Kantonen ausser Bern), die Westschweiz und Bern. Die Sonderstellung Berns begründet sich durch die Zweisprachigkeit. Die drei Systeme unterscheiden sich sowohl in der praktischen Ausbildung als auch in den theoretischen Studienteilen. Die mit Vertretern aus allen drei Systemen zusammengesetzte Projektgruppe hat nun den Handlungsbedarf für eine mögliche Vereinheitlichung zu prüfen und Lösungsvorschläge zu erarbeiten. Letztlich wird es vom Einverständnis der verschiedenen Partner sowie der theologischen Fakultäten abhängen, ob und inwieweit eine Harmonisierung möglich ist.

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité: nombre

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits "Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'État", d'un montant de CHF 374 000 , n'atteint pas tout à fait le montant budgété. Ce résultat s'explique avant tout par la réduction des effectifs consécutive au projet ESPP. Du fait qu'avant l'expiration de l'actuelle période de fonctions, au 31 décembre 2007, des postes ne peuvent être supprimés que lors de départs naturels, lesquels ne sont en règle générale pas prévisibles, une budgétisation exacte est impossible. Le processus de suppression des postes suit son cours; il se traduit toutefois dans certaines paroisses par une réduction sensible des prestations.

Afin d'accroître la transparence dans la collaboration entre les conseils de paroisse et les pasteurs, tout en lui conférant un caractère plus contraignant, les paroisses réformées évangéliques doivent désormais fixer les tâches de leurs ecclésiastiques dans des descriptions de poste. Cette exigence représente une charge non négligeable pour les conseillers de paroisse, souvent bénévoles, de sorte qu'une aide leur est proposée gratuitement dans ce domaine.

Un groupe de projet poursuivant le but stratégique d'uniformiser la formation pratique des pasteurs de l'Eglise réformée évangélique a été constitué à l'échelle suisse, et notre Direction y est également représentée. A l'heure actuelle, trois systèmes de formation coexistent: celui qui est régi par un concordat, qui concerne tous les cantons alémaniques sauf Berne, celui de la Suisse romande et celui du canton de Berne. Le statut particulier de ce dernier est dû à son bilinguisme. Les trois systèmes se distinguent les uns des autres aussi bien par la formation pratique que par le cursus théorique. Le groupe de projet composé de représentants des trois parties doit examiner l'opportunité d'une uniformisation et élaborer des propositions de solutions. La nécessité et, le cas échéant, la portée d'une harmonisation devra en fin de compte être décidée par les différents partenaires et par les facultés de théologie.

6.4 Besondere Rechnungen
6.4.1 Obergericht

6.4 Comptes spéciaux
6.4.1 Cour suprême

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
Laufende Rechnung									**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**14'101'082.82**		**14'547'396.00**	**13'543'392.21**	**–1'004'003.79**	**–6.9**		**Charges**
Ertrag		**3'957'120.03**		**3'694'500.00**	**3'517'568.29**	**–176'931.71**	**–4.7**		**Revenus**
Saldo		**–10'143'962.79**		**–10'852'896.00**	**–10'025'823.92**	**827'072.08**	**–7.6**		**Solde**
Aufwand									**Charges**
30	**Personalaufwand**	**11'293'132.80**		**11'314'396.00**	**11'159'894.60**	**–154'501.40**	**–1.3**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	4'975'969.45		4'773'254.00	**4'809'553.30**	36'299.30	0.7	300	Autorités, commissions et juges
			N	170'000.00					
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	4'738'853.05		4'960'076.00	**4'801'719.95**	–158'356.05	–3.1	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	558'367.95		591'623.00	**563'386.35**	–28'236.65	–4.7	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	874'932.35		715'214.00	**801'230.00**	86'016.00	12.0	304	Contributions à l'assurance du personnel
			N	86'016.00					
305	Unfallversicherungsbeiträge	31'833.70		44'229.00	**35'746.55**	–8'482.45	–19.1	305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	113'176.30		230'000.00	**148'258.45**	–81'741.55	–35.5	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**1'366'722.07**		**1'692'000.00**	**941'193.83**	**–750'806.17**	**–44.3**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	129'624.44		125'000.00	**93'235.23**	–31'764.77	–25.4	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	71'186.70		80'000.00	**72'582.00**	–7'418.00	–9.2	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	64'971.25		70'000.00	**65'259.70**	–4'740.30	–6.7	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	5'283.35		8'000.00	**6'074.90**	–1'925.10	–24.0	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	72'880.35		70'000.00	**44'552.80**	–25'447.20	–36.3	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'852.60		3'000.00	**292.25**	–2'707.75	–90.2	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	36'183.45		34'000.00	**28'358.65**	–5'641.35	–16.5	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	27'679.05		30'000.00	**27'003.35**	–2'996.65	–9.9	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	168'205.31		292'000.00	**191'740.65**	–100'259.35	–34.3	318	Honoraires et prestations de service

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
319	Übriges	788'855.57	980'000.00	**412'094.30**	–567'905.70	–57.9	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**1'412'990.20**	**1'510'000.00**	**1'429'786.78**	**–80'213.22**	**–5.3**	**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen	1'412'990.20	1'510'000.00	**1'421'631.65**	–88'368.35	–5.8	330 Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	0.00	**8'155.13**	8'155.13		331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**28'237.75**	**31'000.00**	**12'517.00**	**–18'483.00**	**–59.6**	**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	28'237.75	31'000.00	**12'517.00**	–18'483.00	–59.6	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
42	**Vermögenserträge**	**37'251.70**	**33'000.00**	**33'982.25**	**982.25**	**2.9**	**42 Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	37'251.70	33'000.00	**33'982.25**	982.25	2.9	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**3'841'910.73**	**3'661'500.00**	**3'483'586.04**	**–177'913.96**	**–4.8**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	3'670'502.83	3'500'000.00	**3'398'802.09**	–101'197.91	–2.8	431 Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	1'000.00	**0.00**	–1'000.00	–100.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436	Rückerstattungen	55'118.65	60'500.00	**34'083.95**	–26'416.05	–43.6	436 Remboursements
437	Bussen	116'289.25	100'000.00	**50'700.00**	–49'300.00	–49.3	437 Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**77'957.60**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46 Subventions acquises**
469	Übrige	77'957.60	0.00	**0.00**	0.00		469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent, die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten sowie nicht vorhersehbare einmalige Einkäufe zurückzuführen.

KG 305: Die Unterschreitung ist auf den Minderaufwand bei der Kontengruppe 301 zurückzuführen.

Commentaire

GC 304: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005, au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires, ainsi qu'à des rachats uniques non prévisibles.

GC 305: Les charges du groupe de comptes 301 ont été moins importantes que prévu.

Kommentar

KG 309: Die Aus– und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus, da weniger Kurse stattfanden. Durch die vermehrte Stellenausschreibung im Internet fiel auch der Aufwand für die Personalwerbung günstiger aus.

KG 310: Durch günstigere Einkäufe und tiefere Einbindekosten konnte der Aufwand gesenkt werden. Dazu erschienen keine neuen Kommentare in den Kantonen BE, BS und ZH, was den Aufwand für Fachliteratur günstig beeinflusste.

KG 313: Es wurde weniger Verbrauchsmaterial benötigt als vorgesehen.

KG 314: Die Unterhaltsarbeiten fielen günstiger aus als vorgesehen.

KG 315: Es fielen weniger Reparaturen von Bürogeräten an als vorgesehen.

KG 316: Die Mietkosten für Bürogeräte fielen günstiger aus als vorgesehen.

KG 318: Die Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter fielen tiefer aus, weil es beim Projekt "Re–struct" zu Verzögerungen kam. Dazu fielen weniger Porto– und Telefonkosten an als vorgesehen.

KG 319: Die Verfahrenskosten fielen erheblich tiefer aus als vorgesehen. Eine genaue Budgetierung ist nicht möglich.

KG 390: Es wurden weniger Drucksachen bezogen als vorgesehen. Zudem ist die interene Verrechnung für die Parkplätze noch ausstehend.

KG 434: Irrtümlich wurde ein Ertrag aus Benützungsgebühren budgetiert, es handelte sich allerdings um Rückerstattungen, welche in der Kontengruppe 436 verbucht wurden.

KG 436: Die Rückerstattungen Dritter aus Verfahren waren tiefer als vorgesehen.

KG 437: Der Ertrag aus Bussen fiel tiefer aus als vorgesehen. Er ist nicht planbar.

Commentaire

GC 309: Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu car le nombre de cours a diminué. Les frais de recrutement ont également été moindres du fait de la publication plus fréquente des mises au concours sur Internet.

GC 310: Les charges ont pu être réduites grâce à des acquisitions moins onéreuses et à des frais de reliure moins élevés. De plus, aucun commentaire n'a été publié dans les cantons de BE, BS et ZH, ce qui a eu une influence positive sur les charges liées à l'acquisition d'ouvrages spécialisés.

GC 313: Les besoins en fournitures ont été moins importants que prévu.

GC 314: Le coût des travaux d'entretien a été moins important que prévu.

GC 315: Il y a eu moins de réparations d'appareils de bureau que prévu.

GC 316: Les frais de location des appareils de bureau ont été moins élevés que prévu.

GC 318: Les coûts des prestations de services de tiers ont été moins élevés que prévu en raison des retards intervenus dans le projet "Re–struct". De plus, les frais de port et de téléphone ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 319: Les frais de procédure ont été nettement inférieurs aux prévisions. Une budgétisation exacte n'est pas possible.

GC 390: Moins de fournitures de bureau que prévu ont été achetées. De plus, la facturation interne des places de stationnement n'a pas eu lieu.

GC 434: Un remboursement relevant du groupe de comptes 436 a été budgété par erreur en tant que revenu d'une taxe d'utilisation.

GC 436: Les remboursements de tiers dans le cadre de procédures ont été moins importants que prévu.

GC 437: Le revenu des amendes a été moins élevé que prévu. Il est impossible à planifier.

6.4.2 Verwaltungsgericht

6.4.2 Tribunal administratif

			Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung									**Compte de fonctionnement**
Aufwand			**8'554'585.50**		**8'399'461.00**	**8'297'533.85**	**–101'927.15**	**–1.2**	**Charges**
Ertrag			**329'098.25**		**310'100.00**	**364'536.30**	**54'436.30**	**17.5**	**Revenus**
Saldo			**–8'225'487.25**		**–8'089'361.00**	**–7'932'997.55**	**156'363.45**	**–1.9**	**Solde**
Aufwand									**Charges**
30	**Personalaufwand**		**8'064'223.20**		**7'590'661.00**	**7'775'533.65**	**184'872.65**	**2.4**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter		3'527'853.80		3'335'560.00	**3'318'328.90**	–17'231.10	–0.5	300 Autorités, commissions et juges
		N			100'000.00				
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals		3'481'789.10		3'252'717.00	**3'373'325.10**	120'608.10	3.7	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N			150'000.00				
303	Sozialversicherungsbeiträge		401'538.50		400'429.00	**396'275.65**	–4'153.35	–1.0	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge		601'382.35		512'049.00	**619'626.50**	107'577.50	21.0	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N			110'000.00				
305	Unfallversicherungsbeiträge		24'019.45		29'906.00	**26'627.05**	–3'278.95	–10.9	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges		27'640.00		60'000.00	**41'350.45**	–18'649.55	–31.0	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**		**476'627.90**		**785'800.00**	**500'069.35**	**–285'730.65**	**–36.3**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen		81'425.55		102'000.00	**77'476.50**	–24'523.50	–24.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		77'044.10		135'000.00	**65'181.10**	–69'818.90	–51.7	311 Mobilier, machines, véhicules
313	Verbrauchsmaterialien		817.45		1'500.00	**1'234.65**	–265.35	–17.6	313 Autres marchandises
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		84'380.35		91'500.00	**85'968.75**	–5'531.25	–6.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten		40'000.00		65'000.00	**44'473.35**	–20'526.65	–31.5	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen		11'781.25		15'800.00	**10'821.15**	–4'978.85	–31.5	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare		79'030.85		244'500.00	**84'898.90**	–159'601.10	–65.2	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges		102'148.35		130'500.00	**130'014.95**	–485.05	–0.3	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**		**6'060.00**		**15'000.00**	**14'268.85**	**–731.15**	**–4.8**	**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen		6'060.00		15'000.00	**14'268.85**	–731.15	–4.8	330 Patrimoine financier

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
39	**Interne Verrechnungen**	**7'674.40**	**8'000.00**	**7'662.00**	**–338.00**	**–4.2**	**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	7'674.40	8'000.00	**7'662.00**	–338.00	–4.2	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**
43	**Entgelte**	**329'098.25**	**310'100.00**	**364'536.30**	**54'436.30**	**17.5**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	305'233.00	300'000.00	**337'283.25**	37'283.25	12.4	431 Emoluments administratifs
435	Verkäufe	500.00	100.00	**20.00**	–80.00	–80.0	435 Ventes
436	Rückerstattungen	23'365.25	10'000.00	**27'233.05**	17'233.05	172.3	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

KG 304: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent, die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten sowie nicht vorhersehbare einmalige Einkäufe zurückzuführen.

KG 305: Der bei der Budgetierung zu Grunde liegende %–Ansatz für die Berechnung der Arbeitgeberbeiträge war höher als der im Verlaufe des Rechnungsjahres angewendete.

KG 309: Im Gegensatz zu 2004 blieb der Aufwand für die Aus– und Weiterbildung im Rahmen der Vorjahre. Durch den Verzicht der Publikation von Stelleninseraten in der Tagespresse konnte der Aufwand für die Personalwerbung tiefer gehalten werden als vorgesehen. Es bestand praktisch kein Bedarf an externer Informatikausbildung.

KG 310: Der Bedarf an Büromaterial und Drucksachen hängt von den Geschäftszahlen ab, welche schlecht abschätzbar sind. Im 2005 waren daher keine grösseren Anschaffungen (Dossiers) erforderlich.

Commentaire

GC 304: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005, au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires, ainsi qu'à des rachats uniques non prévisibles.

GC 305: Le taux ayant servi de base au calcul des cotisations de l'employeur lors de la budgétisation était supérieur au taux appliqué au cours de l'exercice.

GC 309: Contrairement à ce qui s'est passé en 2004, les charges liées à la formation et au perfectionnement ont peu différé de celles des années précédentes. En renonçant à publier des mises au concours dans la presse quotidienne, il a été possible de consacrer moins de ressources que prévu au recrutement. Les besoins en cours d'informatique offerts par des tiers ont été pratiquement nuls.

GC 310: Les besoins en matière de fournitures de bureau et d'impression dépendent du volume des affaires, qui est difficile à prévoir. En 2005, il n'a pas été nécessaire de procéder à d'importantes acquisitions (dossiers).

Kommentar

KG 311: Wegen einem starken Nachholbedarf an Mobiliar fiel der Aufwand für Anschaffungen von Büromobiliar höher aus als vorgesehen. Im Hinblick auf die Überführung der Informatik des Verwaltungsgerichts in das Netz der JGK wurden praktisch keine Anschaffungen von Informatikmitteln mehr getätigt. Der Aufwand für Mobilien, Maschinen und Fahrzeuge fiel daher erheblich tiefer aus als geplant.

KG 316: Die Mieten von Informatikmitteln, darunter läuft der Aufwand für die Erweiterung der EDV–Anbindung des Verwaltungsgerichts, fielen tiefer aus als vorgesenen. Dieser Aufwand wird ab 2006 durch das Amt für Informatik und Organisation (KAIO) übernommen.

KG 317: Der Aufwand für Spesenentschädigungen hängt von diversen Parametern (Tagungsbesuche, Augenscheine usw.) ab. Er fiel tiefer an als vorgesehen.

KG 318: Statt der geplanten Erneuerung der Geschäftskontrolle (GEKO) wurden lediglich Anpassungen in der bestehenden GEKO vorgenommen. Daher wurden praktisch keine Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter ausgerichtet. Der Aufwand für Entschädigungen für Informatikdienstleistungen Dritter fiel ebenfalls erheblich günstiger aus. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 311.

KG 431: Durch eine Zunahme der kostenpflichtigen Geschäfte erhöhte sich der Ertrag aus Gebühren von Amtshandlungen.

KG 436: Die Rückerstattungen von Unfall–Taggeldern und Bezahlungen nach der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar. Sie fielen höher aus als vorgesehen.

Commentaire

GC 311: Les charges liées à l'acquisition de mobilier de bureau ont été plus importantes que prévu en raison de la nécessité de rattraper un important retard en la matière. Dans la perspective de l'intégration du système informatique du Tribunal administratif au réseau de la JCE, pratiquement plus aucune acquisition n'a été faite dans ce domaine. Les charges pour les meubles, machines et véhicules ont donc été nettement inférieures aux prévisions.

GC 316: Les frais de location dans le domaine de l'informatique, y compris les charges résultant du développement de l'infrastructure informatique du Tribunal administratif, ont été inférieurs aux prévisions. Dès 2006, les charges seront assumées par l'Office d'informatique et d'organisation (OIO).

GC 317: Les indemnités pour frais de déplacement dépendent de divers paramètres (séminaires, inspections). Elles ont été moins élevées que prévu.

GC 318: Le système de contrôle des affaires n'a pas été remplacé comme prévu, mais simplement adapté, de sorte qu'il n'a pratiquement pas fallu verser d'indemnités pour prestations de services de tiers. Dans le domaine de l'informatique également, les indemnités de ce type ont été nettement inférieures au montant budgété. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 311.

GC 431: L'augmentation du volume des procédures donnant lieu à la perception de frais s'est traduite par un accroissement des revenus provenant des émoluments administratifs.

GC 436: Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance–accidents, ni les allocations pour perte de gain, qui ont été plus importantes que prévu.

6.4.3 Staatsanwaltschaft

6.4.3 Ministère public

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
Laufende Rechnung									**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**4'373'512.85**		**4'179'270.00**	**4'249'206.97**	**69'936.97**	**1.6**		**Charges**
Ertrag		**10'394.45**		**0.00**	**5'445.85**	**5'445.85**			**Revenus**
Saldo		**–4'363'118.40**		**–4'179'270.00**	**–4'243'761.12**	**–64'491.12**	**1.5**		**Solde**
Aufwand									**Charges**
30	**Personalaufwand**	**4'269'689.50**		**4'008'570.00**	**4'154'250.75**	**145'680.75**	**3.6**	**30**	**Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	3'728'068.20		3'499'608.00	**3'610'737.75**	111'129.75	3.1	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	150'000.00					
303	Sozialversicherungsbeiträge	210'328.85		209'405.00	**208'844.45**	–560.55	–0.2	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	312'362.00		271'953.00	**315'748.85**	43'795.85	16.1	304	Contributions à l'assurance du personnel
			N	50'000.00					
305	Unfallversicherungsbeiträge	11'253.95		15'604.00	**12'579.70**	–3'024.30	–19.3	305	Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	7'676.50		12'000.00	**6'340.00**	–5'660.00	–47.1	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**102'553.25**		**167'700.00**	**92'915.22**	**–74'784.78**	**–44.5**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	36'246.10		45'000.00	**36'291.67**	–8'708.33	–19.3	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11'868.20		15'000.00	**6'322.55**	–8'677.45	–57.8	311	Mobilier, machines, véhicules
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'676.05		2'000.00	**1'591.15**	–408.85	–20.4	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	9'289.10		11'000.00	**9'544.90**	–1'455.10	–13.2	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	32'348.55		33'000.00	**28'425.50**	–4'574.50	–13.8	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	8'759.15		12'700.00	**10'739.45**	–1'960.55	–15.4	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	2'366.10		49'000.00	**0.00**	–49'000.00	–100.0	319	Frais divers
36	**Eigene Beiträge**	**0.00**		**1'000.00**	**550.00**	**–450.00**	**–45.0**	**36**	**Subventions accordées**
369	Übrige	0.00		1'000.00	**550.00**	–450.00	–45.0	369	Autres subventions
39	**Interne Verrechnungen**	**1'270.10**		**2'000.00**	**1'491.00**	**–509.00**	**–25.4**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	1'270.10		2'000.00	**1'491.00**	–509.00	–25.4	390	Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Ertrag						**Revenues**
42 Vermögenserträge	**480.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	480.00	0.00	**0.00**	0.00		427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	**9'914.45**	**0.00**	**5'445.85**	**5'445.85**		**43 Contributions**
436 Rückerstattungen	9'914.45	0.00	**5'445.85**	5'445.85		436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

KG 304: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent und die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten zurückzuführen.

KG 305: Der bei der Budgetierung zu Grunde liegende %–Ansatz für die Berechnung der Arbeitgeberbeiträge war höher als der im Verlaufe des Rechnungsjahres angewendete.

KG 309: Die Kosten für die Weiterbildung sind schlecht planbar. Zum Teil wurde der Aufwand für Weiterbildungstage, welche den ganzen Kanton betrafen, vom Obergericht getragen.

KG 310: Der Aufwand für Fachliteratur fiel tiefer aus als vorgesehen, da in den Kantonen BE, BS und ZH keine neuen Kommentare erschienen.

KG 311: Es gab keine Änderungen im Personalbestand, dadurch fiel der Aufwand für die Anschaffungen von Bürogeräten und –mobiliar tiefer aus.

KG 316: Die Mietkosten für Bürogeräte fielen günstiger aus als vorgesehen.

KG 317: Es fanden mehr Tagungen zentral in Bern statt. Dadurch mussten weniger Spesenentschädigungen ausgerichtet werden.

KG 318: Damit die Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter möglichst gering blieben, wurden Referenten mit einem Mittagessen und einem Präsent "entlöhnt".

Commentaire

GC 304: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires.

GC 305: Le taux ayant servi de base au calcul des cotisations de l'employeur lors de la budgétisation était supérieur au taux appliqué au cours de l'exercice.

GC 309: Il est malaisé de planifier les coûts du perfectionnement. Les charges engendrées par des journées de perfectionnement qui concernaient l'ensemble du canton ont en partie été supportées par la Cour suprême.

GC 310: Les charges liées à l'acquisition d'ouvrages spécialisés ont été moins élevées que prévu du fait qu'aucun commentaire n'a été publié dans les cantons de BE, BS et ZH.

GC 311: Aucun changement n'a été enregistré au sein du personnel, de sorte que les charges résultant de l'acquisition d'appareils et de meubles de bureau ont été inférieures aux prévisions.

GC 316: Les frais de location des appareils de bureau ont été moins élevés que prévu.

GC 317: Davantage de séminaires ont eu lieu de manière centralisée à Berne, de sorte qu'il a fallu verser moins d'indemnités de déplacement.

GC 318: Afin de réduire au strict minimum les indemnités pour prestations de services de tiers, des orateurs ont été "dédommagés" par un repas et un cadeau.

Kommentar

KG 319: Der Aufwand für Gutachten und Prozesskosten sind verfahrensabhängig und nicht beeinflussbar. Im 2005 fielen keine Verfahrenskosten an.

KG 436: Die Rückerstattungen von Unfall–Taggeldern und Bezahlungen nach der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar. Sie fielen höher aus als vorgesehen.

Commentaire

GC 319: Les charges résultant des expertises et des frais de procédure ne peuvent pas être influencées puisqu'elles dépendent des procédures. En 2005, il n'y a pas eu de frais de procédure.

GC 436: Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance–accidents, ni les allocations pour perte de gain, qui ont été plus importantes que prévu.

6.4.4 Gerichtskreise

6.4.4 Arrondissements judiciaires

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**52'825'527.84**		**51'421'735.00**	**55'147'454.15**	**3'725'719.15**	**7.2**	**Charges**
Ertrag		**18'469'847.70**		**16'844'600.00**	**22'212'795.99**	**5'368'195.99**	**31.8**	**Revenus**
Saldo		**–34'355'680.14**		**–34'577'135.00**	**–32'934'658.16**	**1'642'476.84**	**–4.7**	**Solde**
Aufwand								**Charges**
30	**Personalaufwand**	**29'097'535.45**		**27'963'335.00**	**29'407'083.30**	**1'443'748.30**	**5.1**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	10'713'228.35		10'704'955.00	**10'746'742.00**	41'787.00	0.3	300 Autorités, commissions et juges
			N	80'000.00				
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	14'778'810.25		13'816'669.00	**15'034'970.90**	1'218'301.90	8.8	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	1'320'000.00				
303	Sozialversicherungsbeiträge	1'510'866.40		1'487'670.00	**1'509'316.60**	21'646.60	1.4	303 Contributions aux assurances sociales
			N	21'646.60				
304	Personalversicherungsbeiträge	1'946'419.35		1'769'701.00	**1'968'750.90**	199'049.90	11.2	304 Contributions à l'assurance du personnel
			N	230'000.00				
305	Unfallversicherungsbeiträge	100'442.20		110'340.00	**118'003.30**	7'663.30	6.9	305 Contributions à l'assurance accidents
			N	7'663.30				
306	Dienstkleider, Wohnungs– und Verpflegungszulagen	0.00		0.00	**0.00**	0.00		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309	Übriges	47'768.90		74'000.00	**29'299.60**	–44'700.40	–60.4	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**17'846'711.14**		**16'481'100.00**	**18'515'683.81**	**2'034'583.81**	**12.3**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	348'437.60		332'700.00	**335'190.40**	2'490.40	0.7	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
			N	2'600.00				
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	70'992.20		111'400.00	**62'347.40**	–49'052.60	–44.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	20'877.65		57'500.00	**32'864.95**	–24'635.05	–42.8	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	8'180.00		13'100.00	**7'003.20**	–6'096.80	–46.5	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	12'392.20		20'600.00	**12'571.25**	–8'028.75	–38.9	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3'002.95		21'800.00	**2'853.95**	–18'946.05	–86.9	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	52'623.20		76'900.00	**44'176.00**	–32'724.00	–42.5	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	58'552.55		69'000.00	**49'929.55**	–19'070.45	–27.6	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	1'309'126.25		1'445'100.00	**1'350'898.52**	–94'201.48	–6.5	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	15'962'526.54		14'333'000.00	**16'617'848.59**	2'284'848.59	15.9	319	Frais divers
			N	2'285'000.00					
32	**Passivzinsen**	**55'182.00**		**3'300.00**	**77.70**	**–3'222.30**	**–97.6**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	55'182.00		3'300.00	**77.70**	–3'222.30	–97.6	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	0.00		0.00	**0.00**	0.00		321	Dettes à court terme
33	**Abschreibungen**	**3'877'832.55**		**4'300'000.00**	**4'829'550.99**	**529'550.99**	**12.3**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	3'877'832.55		4'300'000.00	**4'829'247.20**	529'247.20	12.3	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00		0.00	**303.79**	303.79		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**1'912'323.75**		**2'640'000.00**	**2'358'538.80**	**–281'461.20**	**–10.6**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	0.00		0.00	**0.00**	0.00		361	Cantons
362	Gemeinden	1'912'323.75		0.00	**0.00**	0.00		362	Communes
369	Übrige	0.00		2'640'000.00	**2'358'538.80**	–281'461.20	–10.6	369	Autres subventions
39	**Interne Verrechnungen**	**35'942.95**		**34'000.00**	**36'519.55**	**2'519.55**	**7.4**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	35'942.95		34'000.00	**36'519.55**	2'519.55	7.4	390	Charges facturées en interne
			N	2'519.55					
Ertrag								**Revenues**	
42	**Vermögenserträge**	**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42**	**Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0.00		0.00	**0.00**	0.00		427	Revenus des immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**18'060'405.44**		**16'614'900.00**	**20'412'373.33**	**3'797'473.33**	**22.8**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	9'965'074.34		9'300'000.00	**11'640'103.09**	2'340'103.09	25.1	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	11'274.00		4'900.00	**7'297.45**	2'397.45	48.9	435	Ventes
436	Rückerstattungen	6'981'561.35		6'150'000.00	**7'811'816.81**	1'661'816.81	27.0	436	Remboursements
437	Bussen	1'102'495.75		1'160'000.00	**951'655.98**	–208'344.02	–17.9	437	Amendes
439	Übrige	0.00		0.00	**1'500.00**	1'500.00		439	Autres contributions
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**409'442.26**		**229'700.00**	**1'800'422.66**	**1'570'722.66**	**683.8**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	409'442.26		229'700.00	**1'800'422.66**	1'570'722.66	683.8	469	Autres subventions

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**15'000.00**	**0.00**	**–15'000.00**	**–100.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**–15'000.00**	**0.00**	**15'000.00**	**–100.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**0.00**	**15'000.00**	**0.00**	**–15'000.00**	**–100.0**	**50 Investissements propres**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	15'000.00	**0.00**	–15'000.00	–100.0	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

KG 301: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent und die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten zurückzuführen.

KG 304: Siehe Kontengruppe 301.

KG 305: Siehe Kontengruppe 301.

KG 309: Die Aus– und Weiterbildung des Gerichtspersonals ist abhängig von der Anzahl neuer oder geänderter Gesetze und von der Anzahl der Neuanstellungen. Die Kosten fielen tiefer aus als budgetiert. Nicht vorhersehbar.

KG 311: Es wurden nur die dringend benötigten Anschaffungen im Bereich der Bürogeräte und des Büromobiliars getätigt.

KG 312: Die vorgesehenen Kosten für Wasser, Energie und Heizmaterialien wurden aufgrund der Witterungsverhältnisse und allgemeiner Sparbemühungen nicht vollumfänglich benötigt.

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten zu geringeren Kosten für Verbrauchsmaterialien als erwartet.

KG 314: Die vorgesehenen Kosten für Dienstleistungen im Bereich des baulichen Unterhalts wurden nicht vollumfänglich beansprucht.

KG 315: Die Ausfälle und damit der Reparaturaufwand der Bürogeräte sind nicht vorhersehbar. Die Kosten fielen tiefer aus.

KG 316: Infolge Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel wurden weniger Fotokopien benötigt.

Commentaire

GC 301: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires.

GC 304: Voir le groupe de comptes 301.

GC 305: Voir le groupe de comptes 301.

GC 309: La fréquentation de cours de formation et de perfectionnement par le personnel judiciaire dépend du nombre de lois nouvelles ou révisées ainsi que de celui des entrées en fonction, de sorte qu'elle n'est pas prévisible. Les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 311: Seules les acquisitions d'appareils et de meubles de bureau absolument indispensables ont été faites.

GC 312: Les montants budgétés pour l'eau, l'énergie et les combustibles n'ont pas été entièrement utilisés en raison des conditions météorologiques et des efforts en matière d'économie.

GC 313: Les frais pour les fournitures ont été moins importants que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Les montants budgétés pour les prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont pas été intégralement utilisés.

GC 315: Les pannes et par conséquent les frais de réparation des appareils de bureau ne sont pas prévisibles, et les montants budgétés n'ont pas été intégralement utilisés.

GC 316: Le volume de photocopies a diminué en raison du recours aux moyens de communication électroniques.

Kommentar

KG 317: Die Reisespesen fielen tiefer aus als budgetiert. Diese Position steht auch im direkten Zusammenhang mit den geringeren Aus– und Weiterbildungskosten.

KG 319: Die für die unentgeltliche Prozessführung aufzuwendenden Beträge sind weder beeinflussbar noch vorhersehbar. Sie fielen höher aus als erwartet.

KG 320: Es ist nicht vorhersehbar, ob Depotgelder verzinst werden müssen. Die Zinsen fielen tiefer aus.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben sind nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus.

KG 369: Die Vorauszahlungen für das Mietamt Bern und für das Arbeitsgericht Bern wurden nicht in der vorgesehenen Höhe beansprucht. Ausserdem mussten an die Mietämter allgemein weniger Staatsbeiträge ausbezahlt werden als erwartet. Zudem haben auch die vorgesehenen Ausbildungkurse nur in beschränktem Umfang stattgefunden.

KG 390: Die Kosten für Bezüge von Drucksachen und Papier bei der Staatskanzlei sind aufgrund der zunehmenden Geschäftslast höher als budgetiert.

KG 431: Die Gebühren für Amtshandlungen sind schwierig abzuschätzen. Sie nehmen aufgrund der steigenden Geschäftslast stetig zu.

KG 435: Die zunehmende Geschäftslast wirkt sich auch auf die übrigen Verkäufe positiv aus.

KG 436: Höhere Einnahmen für Rückerstattungen von Prozesskosten. Diese Einnahmen sind weder vorhersehbar noch beeinflussbar.

KG 437: Der Bussenertrag ist geringer ausgefallen als budgetiert. Bussen sind nicht planbar.

KG 469: Höhere Einnahmen aus Beschlagnahmungen nach dem Abschluss der Verfahren. Diese Einnahmen sind weder beeinflussbar noch vorhersehbar.

KG 506: Die vorgesehene Anschaffung von Mobiliar wurde hinausgeschoben.

Commentaire

GC 317: Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu, ce qui est à mettre en relation, notamment, avec la baisse des charges liées à la fréquentation de cours de formation et de perfectionnement.

GC 319: Les montants nécessaires dans le domaine de l'assistance judiciaire gratuite sont imprévisibles, et il n'est pas possible de les influencer. Ils ont été supérieurs aux prévisions.

GC 320: Il n'est pas possible de prévoir si des intérêts devront être servis sur les dépôts. Les intérêts ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ne sont pas prévisibles, et ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 369: Les versements effectués à l'avance en faveur de l'office des locations et du tribunal du travail de Berne n'ont pas atteint le montant budgété. En outre, moins de subventions cantonales que prévu ont dû être octroyées aux offices des locations. Enfin, les cours de formation n'ont eu lieu que dans une mesure limitée.

GC 390: Le coût des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat a été plus élevé que prévu en raison de l'augmentation du volume de travail.

GC 431: Les revenus des émoluments administratifs sont difficiles à prévoir. Ils sont toujours plus élevés du fait de l'augmentation du volume des affaires.

GC 435: L'augmentation du volume des affaires a également des répercussions positives sur les autres ventes.

GC 436: Les revenus provenant des remboursements de frais de procédure ont dépassé le montant budgété. Ils sont imprévisibles, et il n'est pas possible de les influencer.

GC 437: Le revenu des amendes, qui est impossible à planifier, a été inférieur au montant budgété.

GC 469: Les recettes provenant de confiscations après la clôture des procédures ont été supérieures aux montants budgétés. Il n'est possible ni de les prévoir, ni de les influencer.

GC 506: L'acquisition de mobilier prévue a été reportée.

6.4.5 Untersuchungsrichterämter

6.4.5 Services de juges d'instruction

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**32'319'756.58**		**32'600'014.00**	**33'285'970.93**	**685'956.93**	**2.1**	**Charges**
Ertrag		**25'324'465.06**		**24'332'000.00**	**27'238'514.34**	**2'906'514.34**	**11.9**	**Revenus**
Saldo		**–6'995'291.52**		**–8'268'014.00**	**–6'047'456.59**	**2'220'557.41**	**–26.8**	**Solde**
Aufwand								**Charges**
30	**Personalaufwand**	**12'745'789.75**		**12'291'714.00**	**12'735'883.75**	**444'169.75**	**3.6**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	5'273'918.30		5'148'278.00	**5'189'625.70**	41'347.70	0.8	300 Autorités, commissions et juges
			N	300'000.00				
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	5'859'896.15		5'591'800.00	**5'887'217.90**	295'417.90	5.2	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	430'000.00				
303	Sozialversicherungsbeiträge	660'218.25		651'021.00	**678'028.55**	27'007.55	4.1	303 Contributions aux assurances sociales
			N	30'000.00				
304	Personalversicherungsbeiträge	892'902.35		826'057.00	**920'996.00**	94'939.00	11.4	304 Contributions à l'assurance du personnel
			N	94'939.00				
305	Unfallversicherungsbeiträge	43'650.20		48'558.00	**49'879.05**	1'321.05	2.7	305 Contributions à l'assurance accidents
			N	1'321.05				
309	Übriges	15'204.50		26'000.00	**10'136.55**	–15'863.45	–61.0	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**8'159'601.82**		**8'979'200.00**	**7'842'055.22**	**–1'137'144.78**	**–12.6**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	83'766.95		100'500.00	**80'379.25**	–20'120.75	–20.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	24'935.00		29'000.00	**22'251.65**	–6'748.35	–23.2	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	9'897.85		10'100.00	**10'741.20**	641.20	6.3	312 Eau, énergie et combustibles
			N	700.00				
313	Verbrauchsmaterialien	2'130.40		5'200.00	**3'231.75**	–1'968.25	–37.8	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'116.20		2'500.00	**193.90**	–2'306.10	–92.2	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	815.10		5'100.00	**4'839.30**	–260.70	–5.1	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	92'569.95		102'500.00	**88'654.40**	–13'845.60	–13.5	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
317	Spesenentschädigungen	70'458.40		48'200.00	**39'916.60**	–8'283.40	–17.1	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	956'237.70		1'009'100.00	**1'080'444.43**	71'344.43	7.0	318	Honoraires et prestations de service
			N	72'000.00					
319	Übriges	6'917'674.27		7'667'000.00	**6'511'402.74**	–1'155'597.26	–15.0	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**0.00**		**0.00**	**1'628.00**	**1'628.00**		**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	0.00		0.00	**1'628.00**	1'628.00		320	Engagements courants
			N	1'700.00					
33	**Abschreibungen**	**2'463'113.81**		**1'620'000.00**	**3'523'277.06**	**1'903'277.06**	**117.4**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	2'463'113.81		1'620'000.00	**3'520'559.23**	1'900'559.23	117.3	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00		0.00	**2'717.83**	2'717.83		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**8'951'251.20**		**9'709'100.00**	**9'183'126.90**	**–525'973.10**	**–5.4**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	8'951'251.20		9'709'100.00	**9'183'126.90**	–525'973.10	–5.4	390	Charges facturées en interne
Ertrag								**Revenues**	
43	**Entgelte**	**25'214'080.30**		**24'265'500.00**	**27'119'278.00**	**2'853'778.00**	**11.7**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	6'223'463.40		6'200'000.00	**6'680'244.20**	480'244.20	7.7	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	3'497.45		500.00	**1'117.00**	617.00	123.4	435	Ventes
436	Rückerstattungen	906'121.70		950'000.00	**1'176'157.40**	226'157.40	23.8	436	Remboursements
437	Bussen	18'080'997.75		17'115'000.00	**19'261'759.40**	2'146'759.40	12.5	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**110'384.76**		**66'500.00**	**119'236.34**	**52'736.34**	**79.3**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	110'384.76		66'500.00	**119'236.34**	52'736.34	79.3	469	Autres subventions
Investitionsrechnung								**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben								**Dépenses**	
Einnahmen								**Recettes**	

Kommentar

KG 301: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent und die vom PKP–system nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten zurückzuführen.

Commentaire

GC 301: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires.

Kommentar

KG 304: Siehe Kontengruppe 301.

KG 309: Die Aus– und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet.

KG 310: Bei den Kosten für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur konnten dank Sparbemühungen Einsparungen erzielt werden.

KG 311: Es wurden nur die nötigsten Anschaffungen getätigt.

KG 313: Sparsamer Umgang mit den Verbrauchsmaterialien.

KG 314: Die vorgesehenen Kosten für Dienstleistungen im Bereich des baulichen Unterhalts wurden nur teilweise beansprucht.

KG 316: Die Mietkosten der Fotokopiergeräte sind infolge zurückhaltender Benützung und vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel und damit einer geringeren Anzahl Fotokopien tiefer als erwartet.

KG 317: Die Reise– und Repräsentationsspesen sind geringer ausgefallen als erwartet.

KG 318: Die höhere Geschäftslast führte zu höheren Post– und Telekommunikationskosten, aber auch zu höheren Entschädigungen für Diensleistungen Dritter als vorgesehen.

KG 319: Die Kosten für die Untersuchungshaft sind schwierig budgetierbar. Sie sind geringer ausgefallen als erwartet.

KG 320: Auf Depotgeldern mussten Zinsen bezahlt werden, was nicht budgetiert war.

KG 330: Höhere Abschreibungen auf uneinbringlichen Forderungen als vorgesehen. Der jeweils benötigte Aufwand ist nicht vorhersehbar.

KG 331: Die erstmals bei den Ämtern vorgenommene Abschreibung auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens war nicht budgetiert.

KG 390: Die vorgenommene Erhöhung der Unterbringungskosten für die Untersuchungshäftlinge ist nicht im erwarteten Umfang eingetroffen. Schwierig vorhersehbar.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind schwierig abschätzbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG 437: Bussenerträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG 469: Die Übrigen Betriebsbeiträge sind weder planbar noch beeinflussbar.

Commentaire

GC 304: Voir le groupe de comptes 301.

GC 309: Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu.

GC 310: Des efforts ont été consentis, avec succès, pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau, d'impression et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: Seules les acquisitions absolument indispensables ont été faites.

GC 313: Retenue dans l'utilisation des fournitures.

GC 314: Les montants budgétés pour les prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont été que partiellement utilisés.

GC 316: Les frais de location des photocopieuses ont été moins importants que prévu en raison de la retenue dont il a été fait preuve et d'un recours accru aux moyens de communication électroniques, avec une diminution du nombre de photocopies à la clé.

GC 317: Les frais de déplacement et de représentation ont été moins élevés que prévu.

GC 318: L'accroissement du volume des affaires a engendré des frais de port et de télécommunication de même que des indemnités pour prestations de services de tiers supérieurs aux montants budgétés.

GC 319: Il est difficile de budgéter les frais de détention provisoire, qui ont été moins élevés que prévu.

GC 320: Des intérêts non budgétés ont dû être servis sur les dépôts.

GC 330: Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables. Elles ont été supérieures au montant budgété.

GC 331: La première comptabilisation des amortissements de biens du patrimoine administratif par les offices et services n'était pas inscrite au budget.

GC 390: La majoration des charges liées à l'entretien des personnes en détention provisoire, qui était difficile à estimer, n'a pas eu lieu dans la mesure prévue.

GC 436: Les remboursements de tiers sont difficilement planifiables, et ont été supérieurs aux attentes.

GC 437: Le revenu des amendes, qui est impossible à planifier et à influencer, a été supérieur au montant budgété.

GC 469: Les autres subventions à l'exploitation ne peuvent être ni planifiées, ni influencées.

6.4.6 Jugendgerichte

6.4.6 Tribunaux des mineurs

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**15'533'053.61**		**17'074'163.00**	**16'479'852.61**	**–594'310.39**	**–3.4**	**Charges**
Ertrag		**1'333'470.32**		**1'011'900.00**	**1'208'005.45**	**196'105.45**	**19.3**	**Revenus**
Saldo		**–14'199'583.29**		**–16'062'263.00**	**–15'271'847.16**	**790'415.84**	**–4.9**	**Solde**
Aufwand								**Charges**
30	**Personalaufwand**	**5'260'846.50**		**4'966'763.00**	**5'016'086.19**	**49'323.19**	**0.9**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	918'226.00		871'532.00	**776'885.34**	–94'646.66	–10.8	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	3'677'012.95		3'458'990.00	**3'603'026.35**	144'036.35	4.1	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	144'036.35				
303	Sozialversicherungsbeiträge	270'052.55		261'703.00	**260'773.90**	–929.10	–0.3	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	363'600.60		326'682.00	**339'410.75**	12'728.75	3.8	304 Contributions à l'assurance du personnel
			N	12'728.75				
305	Unfallversicherungsbeiträge	18'914.90		19'556.00	**20'619.10**	1'063.10	5.4	305 Contributions à l'assurance accidents
			N	1'063.10				
309	Übriges	13'039.50		28'300.00	**15'370.75**	–12'929.25	–45.6	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**10'236'122.56**		**12'077'200.00**	**11'382'112.70**	**–695'087.30**	**–5.7**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	30'616.45		42'100.00	**26'704.55**	–15'395.45	–36.5	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	46'503.85		40'200.00	**23'134.85**	–17'065.15	–42.4	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	25'688.30		29'400.00	**15'602.45**	–13'797.55	–46.9	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	4'909.30		6'600.00	**5'550.50**	–1'049.50	–15.9	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0.00		3'000.00	**1'680.10**	–1'319.90	–43.9	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	22'774.45		6'300.00	**5'981.65**	–318.35	–5.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	254'783.60		261'300.00	**265'654.40**	4'354.40	1.6	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
			N	4'500.00				
317	Spesenentschädigungen	82'622.55		100'500.00	**78'554.40**	–21'945.60	–21.8	317 Dédommagements

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
318	Dienstleistungen und Honorare	113'817.80	124'300.00	**81'287.00**	–43'013.00	–34.6	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	9'654'406.26	11'463'500.00	**10'877'962.80**	–585'537.20	–5.1	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**30'830.95**	**22'500.00**	**75'852.32**	**53'352.32**	**237.1**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	30'830.95	22'500.00	**70'477.25**	47'977.25	213.2	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	0.00	**5'375.07**	5'375.07		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**5'253.60**	**7'700.00**	**5'801.40**	**–1'898.60**	**–24.6**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	5'253.60	7'700.00	**5'801.40**	–1'898.60	–24.6	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
43	**Entgelte**	**1'273'021.77**	**997'800.00**	**1'183'890.75**	**186'090.75**	**18.6**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	42'831.00	17'800.00	**53'511.70**	35'711.70	200.6	431	Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	970'753.42	782'100.00	**932'280.10**	150'180.10	19.2	436	Remboursements
437	Bussen	259'437.35	197'900.00	**198'098.95**	198.95	0.1	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**60'448.55**	**14'100.00**	**24'114.70**	**10'014.70**	**71.0**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	60'448.55	14'100.00	**24'114.70**	10'014.70	71.0	469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
Einnahmen							**Recettes**	

Kommentar

KG 300: Der Minderaufwand ist auf die längere Vakanz einer Gerichtspräsidentenstelle zurückzuführen.

KG 305: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den Mehraufwand bei der Kontengruppe 301 zurückzuführen.

KG 309: Die Aus– und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet.

KG 310: Sparsamere Bewirtschaftung der Kosten für Büromaterial, Druckkosten und Fachliteratur.

KG 311: Es wurden nur die nötigsten Bürogeräte angeschafft.

Commentaire

GC 300: La relativement longue vacance d'un poste de président de tribunal explique que les charges aient été moins importantes que prévu.

GC 305: Le dépassement est dû pour l'essentiel aux charges supplémentaires enregistrées dans le groupe de comptes 301.

GC 309: Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu.

GC 310: Gestion plus économe des frais en matière de fournitures de bureau, d'impression et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: Seuls les appareils de bureau absolument indispensables ont été acquis.

Kommentar

KG 312: Geringere Energiekosten aufgrund der Witterungsverhältnisse und allgemeiner Sparbemühungen.

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten zu geringeren Kosten für Verbrauchsmaterialien als erwartet.

KG 314: Die vorgesehenen Kosten für Dienstleistungen im Bereich des baulichen Unterhalts wurden nicht vollumfänglich beansprucht.

KG 317: Die Reisespesen fielen tiefer aus als budgetiert. Diese Kosten sind auch abhängig von der Anzahl der angeordneten Massnahmen und der dadurch abzuklärenden Sozialverhältnisse, wie auch der Anzahl der während des Vollzuges zu betreuenden Jugendlichen durch die Sozialdienste der Jugendgerichte.

KG 318: Sowohl bei den Telefongebühren wie bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter konnten Einsparungen erzielt werden.

KG 319: Der Aufwand für Prozess– und Massnahmenvollzugskosten ist von der Anzahl der Verfahren sowie der verfügten Massnahmen abhängig und nicht vorhersehbar.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben sind nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus als budgetiert.

KG 331: Die erstmalige Abschreibung auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens war nicht budgetiert.

KG 390: Einsparungen bei den Kosten für Drucksachen und Papierbezügen bei der Staatskanzlei.

KG 431: Die Erträge für Gerichtsgebühren sind von der Anzahl Verfahren abhängig und nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus.

KG 436: Die Beiträge der Eltern an den Massnahmevollzugskosten können nicht genau budgetiert werden. Sie fielen höher aus.

KG 469: Die Erträge aus Beschlagnahmungen sind schwierig vorhersehbar. Sie fielen höher aus.

Commentaire

GC 312: Les montants budgétés pour l'énergie n'ont pas été entièrement utilisés en raison des conditions météorologiques et des efforts en matière d'économie.

GC 313: Les frais pour les fournitures ont été moins importants que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Les montants budgétés pour les prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont pas été intégralement utilisés.

GC 317: Les frais de déplacement ont été inférieurs aux montants budgétés. Ils dépendent notamment du nombre de mesures ordonnées, qui impliquent un examen de la situation sociale, ainsi que du nombre de jeunes qui, pendant la procédure d'exécution, doivent être suivis par les services sociaux des tribunaux des mineurs.

GC 318: Des économies ont pu être réalisées s'agissant aussi bien des frais de télécommunication que des indemnités pour prestations de services de tiers.

GC 319: Les frais de procédure et d'exécution des mesures dépendent du nombre des procédures ainsi que des mesures ordonnées, de sorte qu'ils ne sont pas prévisibles.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ne sont pas prévisibles, et ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 331: La première comptabilisation des amortissements de biens du patrimoine administratif par les offices et services n'était pas inscrite au budget.

GC 390: Des économies ont été réalisées dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat.

GC 431: Les revenus des émoluments judiciaires dépendent du nombre de procédures, de sorte qu'ils ne sont pas prévisibles. Ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 436: Les contributions des parents aux frais d'exécution des mesures ne peuvent pas être budgétées avec exactitude. Elles ont été plus élevées que prévu.

GC 469: Les revenus provenant des confiscations sont difficilement prévisibles. Ils ont excédé les montants budgétés.

6.4.7 Steuerrekurskommission

6.4.7 Commission des recours en matière fiscale

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**1'801'658.05**		**1'951'260.00**	**1'827'035.00**	**–124'225.00**	**–6.3**	**Charges**
Ertrag		**293'966.30**		**188'600.00**	**280'914.20**	**92'314.20**	**48.9**	**Revenus**
Saldo		**–1'507'691.75**		**–1'762'660.00**	**–1'546'120.80**	**216'539.20**	**–12.2**	**Solde**
Aufwand								**Charges**
30	**Personalaufwand**	**1'554'452.05**		**1'732'560.00**	**1'621'062.30**	**–111'497.70**	**–6.4**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	32'488.40		39'400.00	**35'983.20**	–3'416.80	–8.6	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	1'297'770.80		1'433'621.00	**1'356'151.15**	–77'469.85	–5.4	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	77'770.65		88'636.00	**76'285.60**	–12'350.40	–13.9	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	103'863.10		109'316.00	**103'564.65**	–5'751.35	–5.2	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	4'910.75		6'587.00	**5'441.55**	–1'145.45	–17.3	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	37'648.35		55'000.00	**43'636.15**	–11'363.85	–20.6	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**243'725.00**		**214'700.00**	**201'869.10**	**–12'830.90**	**–5.9**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	24'395.85		21'500.00	**18'924.10**	–2'575.90	–11.9	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	16'000.00		10'000.00	**4'963.80**	–5'036.20	–50.3	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	438.75		4'000.00	**2'526.40**	–1'473.60	–36.8	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	2'216.55		2'000.00	**1'410.60**	–589.40	–29.4	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0.00		0.00	**505.10**	505.10		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
			N	600.00				
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2'832.15		2'000.00	**733.20**	–1'266.80	–63.3	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	76'918.45		80'000.00	**78'045.70**	–1'954.30	–2.4	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	11'324.55		8'000.00	**5'189.75**	–2'810.25	–35.1	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	109'598.70		87'200.00	**89'570.45**	2'370.45	2.7	318 Honoraires et prestations de service
			N	2'400.00				
319	Übriges	0.00		0.00	**0.00**	0.00		319 Frais divers

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
33	**Abschreibungen**	**1'525.00**		**2'000.00**	**2'028.80**	**28.80**	**1.4**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	1'525.00		2'000.00	**2'028.80**	28.80	1.4	330	Patrimoine financier
39	**Interne Verrechnungen**	**1'956.00**		**2'000.00**	**2'074.80**	**74.80**	**3.7**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	1'956.00		2'000.00	**2'074.80**	74.80	3.7	390	Charges facturées en interne
			N	75.00					
Ertrag								**Revenues**	
43	**Entgelte**	**293'966.30**		**188'600.00**	**280'914.20**	**92'314.20**	**48.9**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	279'767.00		180'000.00	**262'505.00**	82'505.00	45.8	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00		0.00	**30.00**	30.00		434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	0.00		100.00	**80.15**	–19.85	–19.8	435	Ventes
436	Rückerstattungen	14'199.30		8'500.00	**18'299.05**	9'799.05	115.2	436	Remboursements
Investitionsrechnung								**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben								**Dépenses**	
Einnahmen								**Recettes**	

Kommentar

KG 303: Der Minderaufwand ist auf die bei der Kontengruppe 301 zuviel budgetierten vakanten Stellen zurückzuführen.

KG 305: Siehe Kontengruppe 303.

KG 309: Die Aus– und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als geplant. Für die Informatikaus– und weiterbildung entstand kein Aufwand, da die Informatik ab 2006 neu durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (ABA), Abteilung Informatik (AI) betreut wird.

KG 310: Praktisch kein Aufwand beim Betriebs– und Verbrauchsmaterial für Informatikmittel, da die Informatik ab 2006 neu durch das ABA, AI betreut wird.

KG 311: Keine Anschaffungen von Informatikmitteln, da die Informatik ab 2006 neu durch das ABA, AI betreut wird.

Commentaire

GC 303: Les charges de moindre importance sont à mettre en relation avec les postes vacants budgétés en trop dans le groupe de comptes 301.

GC 305: Voir le groupe de comptes 303.

GC 309: Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu. A cet égard, aucune charge n'a été enregistrée dans le domaine informatique car celui–ci sera pris en charge, dès 2006, par le service d'informatique de l'Office de gestion et de surveillance (OGS).

GC 310: Pratiquement aucune charge n'a été enregistrée pour le matériel d'exploitation et les fournitures dans le domaine informatique en raison du transfert au service d'informatique de l'OGS prévu pour 2006.

GC 311: Aucune acquisition n'a été faite dans le domaine informatique en raison du transfert au service d'informatique de l'OGS prévu pour 2006.

Kommentar

KG 312: Der Aufwand für Wasser, Energie und Heizmaterialien ist nicht genau budgetierbar und fiel geringer aus als vorgesehen.

KG 315: Kein Aufwand für den Unterhalt der Informatikmittel, da die Informatik ab 2006 neu durch das ABA, AI betreut wird.

KG 317: Die Reisespesen sind nicht genau budgetierbar, sie fielen geringer aus als geplant.

KG 431: Die Gebühreneinnahmen sind nicht genau budgetierbar und hängen von der Geschäftslast ab. Diese war höher als vorgesehen.

KG 436: Die Rückerstattungen Dritter sind nicht genau budgetierbar. Sie sind höher ausgefallen als vorgesehen.

Commentaire

GC 312: Les charges concernant l'eau, l'énergie et les combustibles sont difficiles à budgéter avec exactitude et ont été moins élevées que prévu.

GC 315: Aucune charge n'a été enregistrée pour l'entretien des auxiliaires informatiques en raison du transfert au service d'informatique de l'OGS prévu pour 2006.

GC 317: Les frais de déplacement, impossibles à budgéter avec précision, ont été moins élevés que prévu.

GC 431: Le revenu provenant des émoluments ne peut pas être budgété avec précision car il dépend du volume des affaires, qui a été plus élevé que prévu.

GC 436: Il n'est pas possible de budgéter avec précision les remboursements de tiers, qui ont été plus importants que prévu.

6.4.8 Schätzungskommissionen

6.4.8 Commission d'estimation

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**30'070.00**	**26'042.85**	**–4'027.15**	**–13.3**	**Charges**
Ertrag	**0.00**	**10'700.00**	**15'526.10**	**4'826.10**	**45.1**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**–19'370.00**	**–10'516.75**	**8'853.25**	**–45.7**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**0.00**	**30'070.00**	**26'042.85**	**–4'027.15**	**–13.3**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	28'200.00	**25'733.30**	–2'466.70	–8.7	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	0.00	1'740.00	**309.55**	–1'430.45	–82.2	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	0.00	130.00	**0.00**	–130.00	–100.0	305 Contributions à l'assurance accidents
Ertrag						**Revenues**
43 Entgelte	**0.00**	**10'700.00**	**15'526.10**	**4'826.10**	**45.1**	**43 Contributions**
436 Rückerstattungen	0.00	10'700.00	**15'526.10**	4'826.10	45.1	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

KG 303: Einerseits waren die Arbeitgeberbeiträge für AHV/ALV systembedingt zu hoch budgetiert. Andererseits fällt der Aufwand periodenverschoben an.

Commentaire

GC 303: Pour des raisons relevant du système, les cotisations AVS/AC de l'employeur avaient d'une part été budgétées à un niveau trop élevé, et d'autre part les charges sont réglées avec un décalage dans le temps.

6.5 Dezentrale Justizverwaltung

6.5.1 Regierungsstatthalterämter

6.5.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Die verheerende Hochwassersituation im August 2005 forderte in den betroffenen Amtsbezirken einen ausserordentlich intensiven Einsatz der Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter. Mit ihrer Arbeit leisteten sie einen wesentlichen Beitrag zum positiven Verlauf der Katastrophenbewältigung.
Die Geschäftsleitung behandelte an vier Sitzungen rund 40 Geschäfte. Zudem fanden vier Gesamtversammlungen der Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter statt, in die teilweise Schulungsanlässe integriert wurden. So zum Beispiel zu den Aufgaben der Regierungsstatthalterämter bei einer möglichen Verschärfung der Vogelgrippensituation, bei der der Kantonstierarzt hinzugezogen wurde.
In rund einem Drittel der Amtsbezirke führten die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter in Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei und den Universitären Psychiatrischen Diensten der Waldau Schulungen für Mitarbeitende der dezentralen kantonalen Verwaltung zum Thema „Gewalt und Drohung gegen Behörden“ durch. Es ist vorgesehen, bis Ende 2007 in sämtlichen Amtsbezirken solche Schulungen durchzuführen. Die Durchführung dieser Kurse durch die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter ist Teil der ihnen vom Regierungsrat mit RRB Nr. 1034 vom 2. April 2003 zugewiesenen Aufgabe, den Mitarbeitenden der dezentralen kantonalen Verwaltung in Fällen von Bedrohungen und Agressionen als Anlauf- und Beratungsstelle zur Verfügung zu stehen.

6.5.1.2 Besondere Rechnung

6.5 Administration décentralisée de la justice

6.5.1 Préfectures

6.5.1.1 Les priorités de l'exercice

Les inondations dévastatrices d'août 2005 ont requis des préfets et des préfètes des districts concernés un engagement d'une intensité sortant de l'ordinaire. Leur travail a largement contribué à la bonne maîtrise de la gestion de la crise.

Le comité directeur a traité quelque 40 affaires au cours de quatre séances. Quatre assemblées générales des préfets et des préfètes ont par ailleurs eu lieu, assemblées incluant éga-lement certains cours, comme une information du vétérinaire cantonal sur les tâches des préfets et des préfètes dans le cas où le problème de la grippe aviaire deviendrait plus aigu.

En collaboration avec la Police cantonale et les Services psychiatriques universitaires de Berne (Waldau), les préfets et les préfètes ont organisé dans environ un tiers des préfectures des cours destinés aux collaborateurs et collaboratrices de l'administration cantonale décentralisée sur le thème de la violence et des menaces contre les autorités. Il est prévu d'offrir de tels cours dans tous les districts d'ici fin 2007. Leur organisation fait partie de la tâche confiée aux préfets et aux préfètes par le Conseil-exécutif le 2 avril 2003 dans son ACE 1034 qui leur attribue le rôle de services de consultation et de conseil pour les collaborateurs de l'administration cantonale décentralisée confrontés à des situations difficiles.

6.5.1.2 Compte spécial

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**20'649'899.63**	**19'397'344.00**	**20'275'319.13**	**877'975.13**	**4.5**	**Charges**
Ertrag		**6'730'804.57**	**5'967'300.00**	**6'657'308.55**	**690'008.55**	**11.5**	**Revenus**
Saldo		**–13'919'095.06**	**–13'430'044.00**	**–13'618'010.58**	**–187'966.58**	**1.3**	**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**16'972'299.20**	**15'277'244.00**	**16'730'963.20**	**1'453'719.20**	**9.5**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	0.00	**0.00**	0.00		300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	14'866'300.85	13'332'875.00	**14'577'322.15**	1'244'447.15	9.3	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N 1'450'000.00				

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
303	Sozialversicherungsbeiträge	872'343.45		803'442.00	**871'908.25**	68'466.25	8.5	303	Contributions aux assurances sociales
			N	70'000.00					
304	Personalversicherungsbeiträge	1'080'180.95		943'104.00	**1'086'892.40**	143'788.40	15.2	304	Contributions à l'assurance du personnel
			N	143'788.40					
305	Unfallversicherungsbeiträge	62'109.65		60'023.00	**68'732.20**	8'709.20	14.5	305	Contributions à l'assurance accidents
			N	9'000.00					
309	Übriges	91'364.30		137'800.00	**126'108.20**	–11'691.80	–8.4	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**3'571'129.19**		**4'019'900.00**	**3'322'634.10**	**–697'265.90**	**–17.3**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	150'646.95		199'400.00	**136'072.55**	–63'327.45	–31.7	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	137'758.85		271'100.00	**97'286.75**	–173'813.25	–64.1	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	667'498.85		750'000.00	**624'973.15**	–125'026.85	–16.6	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	94'637.55		140'500.00	**116'075.55**	–24'424.45	–17.3	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	531'733.15		753'000.00	**374'016.50**	–378'983.50	–50.3	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	27'472.40		66'100.00	**20'903.30**	–45'196.70	–68.3	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	56'872.75		68'800.00	**56'280.60**	–12'519.40	–18.1	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	142'455.40		169'000.00	**149'054.00**	–19'946.00	–11.8	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	1'751'945.79		1'602'000.00	**1'747'971.70**	145'971.70	9.1	318	Honoraires et prestations de service
			N	146'000.00					
319	Übriges	10'107.50		0.00	**0.00**	0.00		319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**29'864.24**		**9'000.00**	**169'189.03**	**160'189.03**	**1779.8**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	29'864.24		9'000.00	**50'729.50**	41'729.50	463.6	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00		0.00	**118'459.53**	118'459.53		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**76'607.00**		**91'200.00**	**52'532.80**	**–38'667.20**	**–42.3**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	76'607.00		91'200.00	**52'532.80**	–38'667.20	–42.3	390	Charges facturées en interne
Ertrag								**Revenues**	
42	**Vermögenserträge**	**26'804.80**		**20'000.00**	**41'149.50**	**21'149.50**	**105.7**	**42**	**Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	26'804.80		20'000.00	**41'149.50**	21'149.50	105.7	427	Revenus des immeubles du patrimoine administratif

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
43	**Entgelte**	**6'426'261.37**	**5'936'500.00**	**6'598'730.10**	**662'230.10**	**11.1**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	5'081'726.20	4'877'500.00	**5'393'080.45**	515'580.45	10.5	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10'925.00	1'500.00	**10'819.00**	9'319.00	621.2	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	2'569.05	1'400.00	**6'705.50**	5'305.50	378.9	435	Ventes
436	Rückerstattungen	1'331'041.12	1'056'100.00	**1'188'125.15**	132'025.15	12.5	436	Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**277'738.40**	**10'800.00**	**17'428.95**	**6'628.95**	**61.3**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	277'738.40	10'800.00	**17'428.95**	6'628.95	61.3	469	Autres subventions
Investitionsrechnung								**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**130'000.00**	**0.00**	**–130'000.00**	**–100.0**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**			**Recettes**
Saldo		**0.00**	**–130'000.00**	**0.00**	**130'000.00**	**–100.0**		**Solde**
Ausgaben								**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**0.00**	**130'000.00**	**0.00**	**–130'000.00**	**–100.0**	**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	130'000.00	**0.00**	–130'000.00	–100.0	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen								**Recettes**

Kommentar

KG 301: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent und die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten zurückzuführen.

KG 303: Siehe Kontengruppe 301.

KG 304: Siehe Kontengruppe 301.

KG 305: Siehe Kontengruppe 301.

KG 310: Einsparungen infolge restriktiver Bewirtschaftung in den Bereichen Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur.

KG 311: Infolge sparsamem Umgang mit Bürogeräten und –Mobiliar und zurückhaltendem Ersatz konnten die Kosten für Neuanschaffungen tiefer gehalten werden.

KG 312: Geringere Energiekosten aufgrund der Witterungsverhältnisse und allgemeiner Sparbemühungen.

Commentaire

GC 301: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires.

GC 303: Voir le groupe de comptes 301.

GC 304: Voir le groupe de comptes 301.

GC 305: Voir le groupe de comptes 301.

GC 310: Grâce à une gestion plus restrictive, les frais ont pu être réduits en matière de fournitures de bureau, d'impression et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: En faisant preuve de retenue et grâce à une gestion économe, il a été possible de maintenir les frais d'acquisition d'appareils et de meubles de bureau à un niveau inférieur au budget.

GC 312: Les montants budgétés pour l'énergie n'ont pas été entièrement utilisés en raison des conditions météorologiques et des efforts en matière d'économie.

Kommentar

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten zu geringeren Kosten für Verbrauchsmaterialien als erwartet.

KG 314: Die vorgesehenen Kosten für Dienstleistungen im Bereich des baulichen Unterhalts wurden nur teilweise beansprucht.

KG 315: Tieferer Reparaturaufwand von Bürogeräten als vorgesehen.

KG 316: Die Mietkosten der Fotokopiergeräte sind infolge zurückhaltender Benützung und vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel und damit einer geringeren Anzahl von Fotokopien tiefer als erwartet.

KG 317: Sparsamer Umgang mit den Reise– und Repräsentationsspesen. Sie sind geringer ausgefallen als erwartet.

KG 318: Die höhere Geschäftslast sowie die zunehmende Bautätigkeit führten zu einer grösseren Anzahl von Baugesuchen und damit nicht nur zu höheren Gebühreneinnahmen, sondern auch zu höheren Kosten bei den Dienstleistungen Dritter.

KG 330: Höhere Abschreibungen für uneinbringliche Forderunge als vorgesehen. Der jeweils benötigte Aufwand ist nicht vorhersehbar.

KG 331: Die erstmals bei den Ämtern vorgenommene Abschreibung auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens war nicht budgetiert.

KG 390: Einsparungen bei den Kosten für Bezüge von Drucksachen und Papier bei der Staatskanzlei sowie bei den Vergütungen für Pacht und Miete in kantonalen Liegenschaften, welche nicht im erwarteten Umfang verrechnet wurden.

KG 427: Diverse Liegenschaftserträge waren nicht budgetiert.

KG 431: Höhere Gebühreneinnahmen als angenommen infolge zunehmender Bautätigkeit und allgemein höherer Geschäftslast. Diese Erträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG 434: Die Einnahmen für Benützungskosten und übrige Dienstleistungen sind weder planbar noch beeinflussbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG 435: Höhere Verkäufe für Drucksachen als erwartet. Weder planbar noch beeinflussbar.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind schwierig abschätzbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG469: Die übrigen Betriebsbeiträge fielen höher aus. Sie sind kaum planbar und nicht beeinflussbar.

KG 506: Die budgetierten Anschaffungen von Mobiliar sowie der Ersatz von Telefonanlagen wurden hinausgeschoben.

Commentaire

GC 313: Les frais pour les fournitures ont été moins importants que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Les montants budgétés pour les prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont pas été intégralement utilisés.

GC 315: Les charges engendrées par la réparation d'appareils de bureau ont été moins élevées que prévu.

GC 316: Les frais de location des photocopieuses ont été moins importants que prévu en raison de la retenue dont il a été fait preuve et d'un recours accru aux moyens de communication électroniques, avec une diminution du nombre de photocopies à la clé.

GC 317: Les frais de déplacement et de représentation ont été moins élevés que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 318: L'augmentation du volume des affaires et le développement du secteur de la construction se sont traduits par un nombre accru de demandes de permis de construire et, de ce fait, par une hausse à la fois des recettes provenant des émoluments et des coûts des prestations de services de tiers.

GC 330: Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables. Elles ont été supérieures au montant budgété.

GC 331: La première comptabilisation des amortissements de biens du patrimoine administratif par les offices et services n'était pas inscrite au budget.

GC 390: Des économies ont été réalisées dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat, ainsi que des bonifications pour fermages et loyers concernant des biens–fonds cantonaux, qui n'ont pas été imputées dans la mesure prévue.

GC 427: Divers revenus d'immeubles n'étaient pas inscrits au budget.

GC 431: Les recettes provenant des émoluments ont été plus importantes que prévu en raison du développement du secteur de la construction et de l'augmentation générale du volume des affaires. De tels revenus ne peuvent être ni planifiés, ni influencés. Ils ont été supérieurs aux attentes.

GC 434: Les montants des redevances d'utilisation et des revenus provenant des autres prestations de services ne peuvent être ni planifiés, ni influencés. Ils ont été supérieurs aux attentes.

GC 435: Les ventes d'imprimés, qui ne peuvent être ni planifiées, ni influencées, ont été supérieures aux attentes.

GC 436: Les remboursements de tiers sont difficilement planifiables, et ont été supérieurs aux attentes.

GC 469: Les autres subventions à l'exploitation, qui ne peuvent guère être planifiées ou influencées, ont été supérieures aux attentes.

GC 506: Les acquisitions de mobilier et le remplacement d'installations téléphoniques inscrits au budget ont été reportés.

6.5.2 Handelsregisterämter

6.5.2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Im Berichtsjahr wurden vier Geschäftsleitungssitzungen mit den Handelsregisterführern und dem Führungsverantwortlichen durchgeführt. Die Institutionalisierung hat sich sehr bewährt. So konnte infolge grosser Projekte (Fusionen) insbesondere auf dem Handelsregisteramt Bern Mittelland, durch sofortige Einsatzplanung von Personal eines andern Handelsregisteramtes, Schwerpunkte gebildet und so die Funktionsfähigkeit des Handelsregisterwesens sichergestellt werden.

Es wurden im Berichtsjahr auch Revisionen durchgeführt.

Der Regierungsrat des Kantons Bern hat Fürsprecher Adrian Tagmann auf den 1. Januar 2006 zum neuen Handelsregisterführer des Handelsregisteramtes Berner Oberland ernannt. Adrian Tagmann leitet das Handelsregister Berner Oberland bereits seit dem 1. Dezember 2004 als ausserordentlicher Handelsregisterführer.

Die Fortbildungsveranstaltungen im Handelsrecht sind für das Personal der Handelsregisterämter unerlässlich und werden mit grossem Interesse besucht.

6.5.2.2 Besondere Rechnung

6.5.2 Offices du registre du commerce

6.5.2.1 Les priorités de l'exercice

Quatre rencontres réunissant les chefs des offices du registre du commerce et le responsable de ce domaine ont eu lieu durant l'exercice. La tenue régulière de ces séances s'est révélée véritablement utile. Ainsi, suite à d'importants projets (fusions) ayant concerné avant tout l'Office du registre du commerce de Berne-Mittelland, les activités de cet office ont pu être menées à bien grâce à l'instauration immédiate d'un plan de travail pour des membres du personnel d'un autre office et à la définition d'axes importants.
Des révisions ont également été menées lors de l'exercice.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne a nommé au 1er janvier 2006 Adrian Tagmann, avocat, préposé au registre du commerce de l'Office du registre du commerce de l'Oberland bernois. Adrian Tagmann dirige déjà cet office depuis le 1er décembre 2004 en qualité de préposé au registre du commerce extraordinaire.

Les cours de perfectionnement sur le droit commercial sont indispensables pour le personnel des offices du registre du commerce, qui les suit d'ailleurs avec un grand intérêt.

6.5.2.2 Compte spécial

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
Laufende Rechnung								**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**2'271'484.92**		**2'241'265.00**	**2'377'436.14**	**136'171.14**	**6.0**	**Charges**	
Ertrag		**4'677'103.07**		**4'121'000.00**	**4'259'271.55**	**138'271.55**	**3.3**	**Revenus**	
Saldo		**2'405'618.15**		**1'879'735.00**	**1'881'835.41**	**2'100.41**	**0.1**	**Solde**	
Aufwand								**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**2'179'863.40**		**2'097'565.00**	**2'248'774.60**	**151'209.60**	**7.2**	**30**	**Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	1'908'171.91		1'833'470.00	**1'971'108.10**	137'638.10	7.5	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	200'000.00					
303	Sozialversicherungsbeiträge	111'563.12		109'821.00	**114'089.60**	4'268.60	3.8	303	Contributions aux assurances sociales
			N	10'000.00					
304	Personalversicherungsbeiträge	151'132.36		141'985.00	**153'288.35**	11'303.35	7.9	304	Contributions à l'assurance du personnel
			N	20'000.00					
305	Unfallversicherungsbeiträge	7'686.61		8'289.00	**8'888.55**	599.55	7.2	305	Contributions à l'assurance accidents
			N	599.55					

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
309	Übriges	1'309.40		4'000.00	**1'400.00**	–2'600.00	–65.0	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**79'275.15**		**137'100.00**	**93'912.55**	**–43'187.45**	**–31.5**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	24'817.60		39'600.00	**26'807.78**	–12'792.22	–32.3	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3'493.20		13'100.00	**3'762.45**	–9'337.55	–71.2	311	Mobilier, machines, véhicules
313	Verbrauchsmaterialien	694.05		2'800.00	**1'032.45**	–1'767.55	–63.1	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0.00		0.00	**1'485.11**	1'485.11		314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
			N	1'500.00					
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2'005.65		5'900.00	**437.88**	–5'462.12	–92.5	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	3'705.40		4'100.00	**4'100.00**	0.00	0.0	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	2'753.85		6'100.00	**3'154.40**	–2'945.60	–48.2	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	41'805.40		65'500.00	**11'747.48**	–53'752.52	–82.0	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	0.00		0.00	**41'385.00**	41'385.00		319	Frais divers
			N	50'000.00					
33	**Abschreibungen**	**10'194.77**		**3'500.00**	**33'718.99**	**30'218.99**	**863.3**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	10'194.77		3'500.00	**24'062.45**	20'562.45	587.4	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00		0.00	**9'656.54**	9'656.54		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**2'151.60**		**3'100.00**	**1'030.00**	**–2'070.00**	**–66.7**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	2'151.60		3'100.00	**1'030.00**	–2'070.00	–66.7	390	Charges facturées en interne
Ertrag								**Revenues**	
43	**Entgelte**	**4'677'066.97**		**4'119'000.00**	**4'259'251.35**	**140'251.35**	**3.4**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	4'672'329.57		4'092'000.00	**4'257'063.85**	165'063.85	4.0	431	Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	4'737.40		27'000.00	**2'187.50**	–24'812.50	–91.8	436	Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**36.10**		**2'000.00**	**20.20**	**–1'979.80**	**–98.9**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	36.10		2'000.00	**20.20**	–1'979.80	–98.9	469	Autres subventions
Investitionsrechnung								**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

KG 301: Die Überschreitung ist einerseits auf den beim Budget eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent zurückzuführen. Einen weiteren Einfluss hatte der Umstand, dass im Oberland der Handelsregisterführerposten während längerer Zeit infolge Abwesenheit des Handelsregisterführers doppelt besetzt werden musste.

KG 304: Siehe Kontengruppe 301.

KG 309: Es wurden weniger Kostenbeteiligungen an Aus– und Weiterbildungen beansprucht als erwartet.

KG 310: Bei den Kosten für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur konnten dank Sparbemühungen Einsparungen erzielt werden.

KG 311: Infolge sparsamem Umgang mit Bürogeräten und –Mobiliar und zurückhaltendem Ersatz konnten die Kosten für Neuanschaffungen tiefer gehalten werden als erwartet.

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten zu geringeren Kosten für Verbrauchsmaterialien als erwartet.

KG 314: Es handelt sich um ausnahmsweise einem Handelsregisteramt verrechneten Anteil für Verwaltungskosten im Bereich baulicher Unterhalt, welche normalerweise über die Regierungsstatthalterämter verrechnet werden.

KG 315: Die Ausfälle und damit der Reparaturaufwand der Bürogeräte sind nicht vorhersehbar.

KG 317: Die Reisespesen fielen tiefer aus als budgetiert. Diese Position steht auch im direkten Zusammenhang mit den geringeren Aus– und Weiterbildungskosten.

KG 318: Sowohl bei den Telefongebühren wie bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter konnten Einsparungen erzielt werden. Ausserdem fiel die im Vorjahr noch als Aufwand gebuchte Mehrwertsteuer weg.

KG 319: Der für Schadenersatzleistungen benötigte Betrag war aufgrund der nicht beanspruchten Vorjahresbudgets nicht geplant worden. Schadenersatzforderungen sind nicht vorhersehbar.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben sind nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus.

KG 331: Die erstmalige Abschreibung auf Sachgütern des Verwaltungsvermögens war nicht budgetiert.

Commentaire

GC 301: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le poste de préposé au registre du commerce de l'Oberland bernois a dû être pourvu à double pendant une assez longue période en raison de l'absence du titulaire.

GC 304: Voir le groupe de comptes 301.

GC 309: Moins de participations aux coûts de formation et de perfectionnement que prévu ont été demandées.

GC 310: Des efforts ont été consentis, avec succès, pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau, d'impression et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: En faisant preuve de retenue et grâce à une gestion économe, il a été possible de maintenir les frais d'acquisition d'appareils et de meubles de bureau à un niveau inférieur au budget.

GC 313: Les frais pour les fournitures ont été moins importants que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Il s'agit de la part de frais administratifs – normalement pris en charge par les préfectures – qui a été exceptionnellement imputée à un office du registre du commerce en matière d'entretien des bâtiments.

GC 315: Les pannes et par conséquent les frais de réparation des appareils de bureau ne sont pas prévisibles.

GC 317: Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu, ce qui est à mettre en relation, notamment, avec la baisse des charges liées à la fréquentation de cours de formation et de perfectionnement.

GC 318: Des économies ont pu être réalisées s'agissant aussi bien des frais de télécommunication que des indemnités pour prestations de services de tiers. De plus, la taxe sur la valeur ajoutée encore comptabilisée comme charge l'exercice précédent n'est plus prise en compte.

GC 319: Le crédit budgétaire de l'exercice précédent étant resté inutilisé, aucun montant n'était budgété pour les prétentions en dommages–intérêts. De telles prétentions ne sont pas prévisibles.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ne sont pas prévisibles, et ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 331: La première comptabilisation des amortissements de biens du patrimoine administratif par les offices et services n'était pas inscrite au budget.

Kommentar

KG 390: Einsparungen bei den Kosten für Drucksachen– und Papierbezüge bei der Staatskanzlei.

KG 431: Die Gebühren für Amtshandlungen sind schwierig abzuschätzen. Sie sind höher ausgefallen als angenommen.

KG 436: Die Einnahmen für Rückerstattungen Dritter sind nicht vorhersehbar. Sie fielen tiefer aus.

KG 469: Die ausserordentlichen Erträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Sie fielen tiefer aus.

Commentaire

GC 390: Des économies ont été réalisées dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'État.

GC 431: Les revenus des émoluments administratifs sont difficiles à prévoir. Ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 436: Les remboursements de tiers, impossibles à planifier, ont été inférieurs aux attentes.

GC 469: Les revenus extraordinaires, qui ne peuvent être ni planifiés ni influencés, ont été inférieurs aux attentes.

6.5.3 Betreibungs- und Konkursämter

6.5.3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Im Berichtsjahr inspizierte der Führungsverantwortliche der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion zehn Betreibungs- und Konkursämter. Die Geschäftslast entwickelt sich im Bereich Betreibungen markant nach oben, grösstenteils um zweistellige Prozentzahlen. Besonders aufwendig geworden sind die Zustellungen der Zahlungsbefehle. Die Schuldnerschaft wird zusehends unkooperativer, und zwar nicht nur in den Städten, sondern auch in ländlicheren Gebieten. Die Polizei als fünfte und letzte Zustellungsinstanz dieser Dokumente muss häufig beansprucht werden. Die Zahl der Verfahren, die fortgesetzt werden, stieg ebenfalls an. Diese Fortsetzungen verursachen den Betreibungsämtern grossen Arbeitsaufwand. Das Konkurswesen verzeichnete vor allem in den grösseren Ballungszentren neue Rekordwerte. In ländlicheren Gegenden stagnierte es auf hohem Niveau.

Markant zugenommen hat im Berichtsjahr leider die Gewaltsituation auf den Dienststellen. Auf dreien griffen Schuldner das Personal an. Zusätzlich verursachten sie Sachbeschädigungen. Gegen zwei Dienststellen äusserten Schuldner Morddrohungen, die glücklicherweise unter Beizug der Polizei bereinigt werden konnten. Dennoch entsteht durch solche Vorkommnisse bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine grosse Verunsicherung. In Zusammenarbeit mit dem Amt für Grundstücke und Gebäude sucht die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion nach Lösungen, um die teilweise offenen Räumlichkeiten der Dienststellen baulich abzusichern.

Die eidgenössische Konferenz der Betreibungs- und Konkursbeamten sowie die Hochschule St. Gallen führt weiterhin sehr informative Ausbildungstagungen durch. Deswegen verzichtete die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion in diesem Jahr auf die Organisation eines eigenen Anlasses.

6.5.3 Offices des poursuites et faillites

6.5.3.1 Les priorités de l'exercice

La personne responsable du domaine à la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques a inspecté dix offices des poursuites et des faillites au cours de l'exercice. Le volume de travail a continué de croître de manière significative, le pourcentage d'augmentation atteignant parfois deux chiffres. La notification des commandements de payer prend en particulier un temps considérable. Les débiteurs se font de moins de moins coopératifs, non seulement dans les villes, mais également dans les régions rurales. Ainsi, il faut recourir de plus en plus souvent à la police, qui constitue la cinquième et dernière instance de notification de tels documents. Le nombre de réquisitions de continuer la poursuite a également augmenté, ce qui implique un travail important pour les offices des poursuites. En ce qui concerne les faillites, de nouveaux chiffres record ont été enregistrés avant tout dans les grandes agglomérations. Dans les zones rurales, les valeurs sont restées stables à un niveau élevé.

Durant l'exercice, une hausse marquée de la violence a malheureusement été enregistrée dans les agences. Dans trois d'entre elles, le personnel a été agressé par des débiteurs, qui ont en outre causé des dégâts matériels. Des menaces de meurtre ont été proférées dans deux agences, des cas qui ont heureusement pu être réglés grâce à l'intervention de la police. Bien entendu, de tels incidents provoquent un fort sentiment d'insécurité parmi les collaborateurs et les collaboratrices. La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques cherche des solutions, en collaboration avec l'Office des immeubles et des constructions en vue d'assurer, par des mesures de construction, les locaux partiellement ouverts des agences.

La Conférence des préposés aux poursuites et faillites de Suisse ainsi que la Haute Ecole de Saint-Gall continuent à proposer des séminaires de formation très complets, de sorte que la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques a renoncé une nouvelle fois, durant cet exercice, à mettre sur pied un cours de perfectionnement interne.

6.5.3.2 Besondere Rechnung

6.5.3.2 Compte spécial

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
Laufende Rechnung									**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**27'083'154.92**		**27'302'796.00**	**27'114'797.51**	**–187'998.49**	**–0.6**		**Charges**
Ertrag		**40'777'380.17**		**34'851'100.00**	**41'539'179.64**	**6'688'079.64**	**19.1**		**Revenus**
Saldo		**13'694'225.25**		**7'548'304.00**	**14'424'382.13**	**6'876'078.13**	**91.0**		**Solde**
Aufwand									**Charges**
30	**Personalaufwand**	**22'283'839.75**		**22'265'596.00**	**22'508'957.90**	**243'361.90**	**1.0**	**30**	**Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	19'627'269.90		19'453'104.00	**19'738'844.50**	285'740.50	1.4	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N	400'000.00					
303	Sozialversicherungsbeiträge	1'202'234.70		1'188'027.00	**1'191'744.50**	3'717.50	0.3	303	Contributions aux assurances sociales
			N	3'717.50					
304	Personalversicherungsbeiträge	1'320'490.55		1'478'003.00	**1'444'887.65**	–33'115.35	–2.2	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	88'514.60		88'762.00	**99'638.85**	10'876.85	12.2	305	Contributions à l'assurance accidents
			N	10'876.85					
309	Übriges	45'330.00		57'700.00	**33'842.40**	–23'857.60	–41.3	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**4'426'875.60**		**4'719'800.00**	**4'368'016.78**	**–351'783.22**	**–7.4**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	221'488.00		295'900.00	**213'934.14**	–81'965.86	–27.7	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100'479.10		91'300.00	**60'698.60**	–30'601.40	–33.5	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	14'025.95		19'000.00	**11'827.95**	–7'172.05	–37.7	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	7'529.10		12'000.00	**8'981.16**	–3'018.84	–25.1	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2'102.95		3'500.00	**3'013.25**	–486.75	–13.9	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14'009.25		26'600.00	**11'120.08**	–15'479.92	–58.1	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	129'029.80		182'000.00	**131'826.85**	–50'173.15	–27.5	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	933'796.95		990'000.00	**930'325.59**	–59'674.41	–6.0	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	3'003'114.50		3'059'500.00	**2'982'442.76**	–77'057.24	–2.5	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	1'300.00		40'000.00	**13'846.40**	–26'153.60	–65.3	319	Frais divers

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
32	**Passivzinsen**	**88'190.05**	**116'000.00**	**46'886.67**	**–69'113.33**	**–59.5**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	88'190.05	116'000.00	**46'886.67**	–69'113.33	–59.5	320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**240'286.87**	**135'200.00**	**148'129.96**	**12'929.96**	**9.5**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	240'286.87	135'200.00	**148'129.96**	12'929.96	9.5	330	Patrimoine financier
39	**Interne Verrechnungen**	**43'962.65**	**66'200.00**	**42'806.20**	**–23'393.80**	**–35.3**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	43'962.65	66'200.00	**42'806.20**	–23'393.80	–35.3	390	Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenues**	
42	**Vermögenserträge**	**832'402.75**	**936'100.00**	**379'752.00**	**–556'348.00**	**–59.4**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	832'402.75	936'100.00	**379'752.00**	–556'348.00	–59.4	420	Banques
421	Guthaben	0.00	0.00	**0.00**	0.00		421	Avoirs
43	**Entgelte**	**39'807'663.38**	**33'839'000.00**	**41'011'751.90**	**7'172'751.90**	**21.1**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	39'673'866.88	33'680'000.00	**40'816'594.90**	7'136'594.90	21.1	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	361.50	3'200.00	**54.00**	–3'146.00	–98.3	435	Ventes
436	Rückerstattungen	133'435.00	155'800.00	**186'268.10**	30'468.10	19.5	436	Remboursements
439	Übrige	0.00	0.00	**8'834.90**	8'834.90		439	Autres contributions
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**137'314.04**	**76'000.00**	**147'675.74**	**71'675.74**	**94.3**	**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	137'314.04	76'000.00	**147'675.74**	71'675.74	94.3	469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
Einnahmen							**Recettes**	

Kommentar

KG 305: Die Überschreitung ist auf den Mehraufwand bei der Kontengruppe 301 zurückzuführen.

KG 309: Die vorgesehenen Kurse für die Erlangung des Fähigkeitsausweises für Betreibungs– und Konkursbeamte wurden nicht im erwarteten Umfang beansprucht.

KG 310: Bei den Kosten für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur konnten dank Sparbemühungen Einsparungen erzielt werden.

Commentaire

GC 305: Le dépassement est à mettre en relation avec les charges supplémentaires enregistrées dans le groupe de comptes 301.

GC 309: La fréquentation des cours destinés aux préposés aux poursuites et faillites en vue de l'obtention du certificat de capacité a été moins importante que prévu.

GC 310: Des efforts ont été consentis, avec succès, pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau, d'impression et d'ouvrages spécialisés.

Kommentar

KG 311: Infolge sparsamem Umgang mit Bürogeräten und –Mobiliar und zurückhaltendem Ersatz konnten die Kosten für Neuanschaffungen tiefer gehalten werden als erwartet.

KG 312: Die Witterungsverhältnisse haben zu einem geringeren Energieverbrauch als erwartet geführt. Zudem wirken sich die stromsparenden Geräte aus.

KG 313: Sparsamer Umgang mit den Verbrauchsmaterialien.

KG 315: Die Kosten für den Unterhalt von Bürogeräten sind geringer ausgefallen als erwartet. Ausfälle sind nicht vorhersehbar.

KG 316: Die Mietkosten der Fotokopiergeräte haben infolge zurückhaltender Benützung und vermehrter Nutzung der Informatik und damit einer geringerer Anzahl von Kopien nicht im erwarteten Ausmass zugenommen.

KG 319: Die Kosten für Schadenersatzforderungen sind geringer ausgefallen als budgetiert. Diese Kosten sind nicht vorhersehbar.

KG 320: Weniger Depotgelder als erwartet führten zu geringeren Zinskosten.

KG 330: Höhere Abschreibungen von uneinbringlichen Forderungen als vorgesehen. Der jeweils benötigte Aufwand ist nicht planbar.

KG 420: Die tieferen Zinssätze ab Juli des laufenden Jahres sowie tiefere Kontokorrentguthaben als erwartet, insbesondere infolge weniger Konkursen, führten zu geringeren Zinserträgen.

KG 431: Markanter Anstieg der Betreibungen führte zu deutlich höheren Gebühren für Amtshandlungen.

KG 435: Die Formulare werden immer mehr übers Internet heruntergeladen, was sich negativ auf den Formularverkauf auswirkte.

KG 436: Höhere Rückerstattungen Dritter als erwartet. Sie sind nicht vorhersehbar.

KG 439: Bei diesem Betrag handelt es sich um eine nicht vorhersehbare Versicherungsleistung.

KG 469: Höhere ausserordentliche Erträge als erwartet. Sie sind nicht vorhersehbar.

Commentaire

GC 311: En faisant preuve de retenue et grâce à une gestion économe, il a été possible de maintenir les frais d'acquisition d'appareils et de meubles de bureau à un niveau inférieur au budget.

GC 312: En raison des conditions météorologiques, la consommation d'énergie a été moins élevée que prévu. Les appareils peu gourmands en énergie ont par ailleurs déployé leurs effets.

GC 313: Retenue dans l'utilisation des fournitures.

GC 315: Les frais d'entretien des appareils de bureau ont été inférieurs aux montants budgétés. Les pannes ne sont pas prévisibles.

GC 316: Les frais de location des photocopieuses n'ont pas augmenté dans les proportions prévues en raison de la retenue dont il a été fait preuve et d'un recours accru à l'informatique, avec une diminution du nombre de copies à la clé.

GC 319: Les montants versés au titre de dommages–intérêts ont été inférieurs au budget. Ils ne sont pas prévisibles.

GC 320: Le montant moins élevé que prévu des dépôts s'est traduit par des charges d'intérêt moindres.

GC 330: Höhere Abschreibungen von uneinbringlichen Forderungen als vorgesehen. Der jeweils benötigte Aufwand ist nicht planbar.

GC 420: La diminution des taux d'intérêt à compter de juillet ainsi que le niveau plus bas que prévu des avoirs sur comptes courants, en raison du recul du nombre des faillites, ont engendré des revenus plus bas que prévu.

GC 431: L'augmentation sensible du nombre de poursuites a engendré une nette hausse des revenus provenant des émoluments administratifs.

GC 435: Les formulaires sont de plus en plus souvent téléchargés à partir d'Internet, avec à la clé des répercussions négatives sur le volume des ventes.

GC 436: Il n'est pas possible de planifier les remboursements de tiers, qui ont été plus importants que prévu.

GC 439: Ce montant représente une prestation d'assurance non prévisible.

GC 469: Les revenus extraordinaires, non prévisibles, ont été plus élevés que prévu.

6.5.4 Grundbuchämter

6.5.4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Der Geschäftseingang bewegte sich auf Vorjahresniveau. Der konzentrierte Abbau der Geschäftsrückstände, die auf die Datenersterfassung für das elektronische Grundbuch zurückzuführen waren, konnte im Verlauf des Jahres weitgehend abgeschlossen und die durchschnittliche Bearbeitungsdauer auf gute 1,5 Monate gesenkt werden. Die Anlegung eines Seybuches in der Gemeinde Schangnau hat gezeigt, wie früheres kantonales Zivilrecht auch im 21. Jahrhundert seine Bedeutung hat. Soweit verfügbar werden personelle Ressourcen zur Bereinigung der Grundbücher eingesetzt.

Die für 2005 vorgegebene SAR-Massnahme zum Abbau von drei Stellen konnte ohne Entlassungen umgesetzt werden. Engpässen zufolge eines Todesfalls und mehrerer krankheitsbedingter Ausfälle wurde mit Personalaustausch unter den Grundbuchämtern begegnet. Die weiter gehende Straffung der Personalstruktur stösst angesichts der 17 zu betreibenden Ämter und Zweigstellen an Grenzen. Mehraufwand verursacht das neue Ausbildungsmodell für Lernende. Trotzdem bieten die Grundbuchämter nach wie vor 23 jungen Erwachsenen eine Lehrstelle.

Vier Grundbuchämter oder Zweigstellen sind durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht inspiziert worden.

6.5.4.2 Besondere Rechnung

6.5.4 Bureaux d'arrondissement du registre foncier

6.5.4.1 Les priorités de l'exercice

Le volume des affaires est resté semblable à celui de l'année dernière. Les retards accumulés dans le traitement des affaires suite à la saisie initiale des données dans le registre foncier électronique ont en grande partie pu être rattrapés et la durée de traitement moyenne d'une affaire a pu être réduite à un peu plus d'un mois et demi. La création d'un nouveau registre des droits d'alpage dans la commune de Schangnau a montré que le droit civil cantonal de jadis garde son importance au 21 siècle. Les ressources humaines subsistant après le traitement des affaires courantes ont été affectées à la révision du registre foncier.

La réduction de trois postes prévue par les mesures ESPP a pu être réalisée sans licenciement. Des carences consécutives à un décès et à plusieurs absences dues à la maladie ont été compensées grâce à des échanges de personnel entre les bureaux. Compte tenu des 17 bureaux et agences à gérer, la poursuite de la compression des ressources humaines touche à ses limites. Malgré le supplément de travail occasionné par le nouveau modèle de formation des apprenants, les bureaux du registre foncier continuent d'offrir une place d'apprentissage à 23 jeunes adultes.

Quatre bureaux ou agences ont été inspectés par l'Office de gestion et de surveillance.

6.5.4.2 Compte spécial

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**14'423'846.43**	**15'266'672.00**	**14'744'005.69**	**–522'666.31**	**–3.4**	**Charges**	
Ertrag		**128'975'577.60**	**113'949'000.00**	**133'665'645.51**	**19'716'645.51**	**17.3**	**Revenus**	
Saldo		**114'551'731.17**	**98'682'328.00**	**118'921'639.82**	**20'239'311.82**	**20.5**	**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**13'348'760.45**	**13'275'672.00**	**13'494'090.00**	**218'418.00**	**1.6**	**30**	**Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	11'687'158.27	11'623'835.00	**11'794'211.80**	170'376.80	1.4	301	Traitements du personnel administratif et d'exploitation
			N 170'376.80					
303	Sozialversicherungsbeiträge	690'451.03	702'105.00	**701'713.45**	–391.55	0.0	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	906'238.35	876'958.00	**926'116.70**	49'158.70	5.6	304	Contributions à l'assurance du personnel
			N 50'000.00					
305	Unfallversicherungsbeiträge	49'743.00	52'774.00	**55'677.25**	2'903.25	5.5	305	Contributions à l'assurance accidents
			N 2'903.25					

		Rechnung Compte 2004 CHF		Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
309	Übriges	15'169.80		20'000.00	**16'370.80**	–3'629.20	–18.1	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**773'577.73**		**917'800.00**	**692'157.10**	**–225'642.90**	**–24.5**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	487'484.60		461'700.00	**466'807.50**	5'107.50	1.1	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
			N	5'200.00					
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	25'572.60		62'700.00	**11'984.55**	–50'715.45	–80.8	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	3'446.00		6'000.00	**2'835.45**	–3'164.55	–52.7	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	4'787.30		10'100.00	**4'164.70**	–5'935.30	–58.7	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2'811.60		5'500.00	**4'768.50**	–731.50	–13.3	314	Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7'038.60		25'400.00	**3'544.00**	–21'856.00	–86.0	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	36'175.55		53'600.00	**36'822.20**	–16'777.80	–31.3	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	50'919.45		79'200.00	**34'741.05**	–44'458.95	–56.1	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	155'342.03		193'600.00	**126'489.15**	–67'110.85	–34.6	318	Honoraires et prestations de service
319	Übriges	0.00		20'000.00	**0.00**	–20'000.00	–100.0	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**83'815.75**		**35'500.00**	**26'842.90**	**–8'657.10**	**–24.3**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	83'815.75		35'500.00	**26'842.90**	–8'657.10	–24.3	320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**192'113.30**		**1'006'500.00**	**508'899.39**	**–497'600.61**	**–49.4**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	192'113.30		1'006'500.00	**508'477.00**	–498'023.00	–49.4	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00		0.00	**422.39**	422.39		331	Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
39	**Interne Verrechnungen**	**25'579.20**		**31'200.00**	**22'016.30**	**–9'183.70**	**–29.4**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	25'579.20		31'200.00	**22'016.30**	–9'183.70	–29.4	390	Charges facturées en interne
Ertrag									**Revenues**
40	**Steuern**	**115'136'541.35**		**102'000'000.00**	**121'865'676.71**	**19'865'676.71**	**19.4**	**40**	**Impôts**
404	Vermögensverkehrssteuern	115'136'541.35		102'000'000.00	**121'865'676.71**	19'865'676.71	19.4	404	Droits de mutation et de timbre
41	**Regalien und Konzessionen**	**0.00**		**0.00**	**0.00**	**0.00**		**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	0.00		0.00	**0.00**	0.00		410	Revenus de régales
42	**Vermögenserträge**	**22'484.25**		**9'000.00**	**40'806.35**	**31'806.35**	**353.4**	**42**	**Revenus des biens**
421	Guthaben	22'484.25		9'000.00	**40'806.35**	31'806.35	353.4	421	Avoirs

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
43	**Entgelte**	**13'816'500.00**	**11'940'000.00**	**11'758'402.15**	**–181'597.85**	**–1.5**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	13'767'262.55	11'920'000.00	**11'677'625.05**	–242'374.95	–2.0	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	6'462.00	7'000.00	**6'425.00**	–575.00	–8.2	435	Ventes
436	Rückerstattungen	42'775.45	13'000.00	**74'352.10**	61'352.10	471.9	436	Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**52.00**	**0.00**	**760.30**	**760.30**		**46**	**Subventions acquises**
469	Übrige	52.00	0.00	**760.30**	760.30		469	Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
Einnahmen							**Recettes**	

Kommentar

KG 304: Die Überschreitung ist hauptsächlich auf den beim Budget 2005 eingeführten "Kürzungsfaktor" von 2,5 Prozent und die vom PKP–System nicht berücksichtigten Gehälter der Rechtspraktikantinnen und –praktikanten zurückzuführen.

KG 305: Siehe Kontengruppe 304.

KG 309: Die Aus– und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet.

KG 311: Es wurden nur die nötigsten Mobilien und Bürogeräte angeschafft.

KG 312: Geringere Energiekosten aufgrund der Witterungsverhältnisse und allgemeiner Sparbemühungen.

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten zu geringeren Kosten für Verbrauchsmaterialien als erwartet.

KG 315: Die Ausfälle und damit der Reparaturaufwand der Bürogeräte und des Mobiliars sind nicht vorhersehbar.

KG 316: Infolge Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel wurden weniger Fotokopien benötigt.

Commentaire

GC 304: Le dépassement est dû, pour l'essentiel, à l'introduction d'un "facteur de réduction" de 2,5 pour cent dans le budget 2005 et au fait que le système de planification des charges de personnel ne tient pas compte des traitements des juristes stagiaires.

GC 305: Voir le groupe de comptes 304.

GC 309: Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu.

GC 311: Seuls les meubles et les appareils de bureau absolument indispensables ont été acquis.

GC 312: Les montants budgétés pour l'énergie n'ont pas été entièrement utilisés en raison des conditions météorologiques et des efforts en matière d'économie.

GC 313: Les frais pour les fournitures ont été moins importants que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 315: Les pannes et par conséquent les frais de réparation des appareils de bureau ainsi que les frais de réparation du mobilier ne sont pas prévisibles.

GC 316: Le volume de photocopies a diminué en raison du recours aux moyens de communication électroniques.

Kommentar

KG 317: Die Reise– und Repräsentationsspesen sind geringer ausgefallen als erwartet, da weniger Personal für Unterstützungseinsätze auf andern Ämtern eingesetzt werden musste.

KG 318: Bei den Post– und Telefongebühren konnten Einsparungen erzielt werden. Der Versand mit eingeschriebener Post ist volumenmässig kaum planbar.

KG 319: Der für Schadenersatzleistungen vorgesehene Betrag musste nicht beansprucht werden.

KG 320: Tiefere Passivzinsen infolge weder plan– noch beeinflussbarem günstigem Verlauf von Handänderungssteuererlassen und Beschwerdeentscheiden bzw. Urteilen.

KG 330: Tiefere Abschreibungen von uneinbringlichen Forderungen als vorgesehen. Der jeweils benötigte Aufwand ist nicht vorhersehbar.

KG 390: Kleinerer Aufwand bei den Kosten für Bezüge von Drucksachen und Papier bei der Staatskanzlei. Der Bedarf fällt jährlich unterschiedlich aus.

KG 404: Erträge bei den Handänderungs– und Pfandrechtssteuern sind weder planbar noch beeinflussbar. Die Erwartungen wurden massiv übertroffen. Der Ertrag stellt einen absoluten Höchstwert dar.

KG 421: Die Erträge aus Verzugszinsen wurden durch die Erledigung von Fällen mit hohen Beträgen günstig beeinflusst.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind grossen Schwankungen unterworfen. Die Erwartungen wurden übertroffen.

Commentaire

GC 317: Les frais de déplacement et de représentation ont été inférieurs aux montants budgétés car le recours au soutien du personnel d'autres bureaux a été moins fréquent que prévu.

GC 318: Des économies ont pu être réalisées s'agissant des frais postaux et téléphoniques. Il n'est guère possible de prévoir le volume des envois de courriers recommandés.

GC 319: Le montant prévu pour les dommages–intérêts n'a pas dû être utilisé.

GC 320: Intérêts passifs inférieurs au montant budgété en raison des conditions favorables qui ont prévalu en matière de demandes de remise d'impôts sur les mutations ainsi que de décisions sur recours et de jugements. Charges impossibles à influencer et imprévisibles.

GC 330: Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables. Elles ont été inférieures au montant budgété.

GC 390: Les charges ont été moins importantes que prévu dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'Etat. Les besoins varient d'une année à l'autre.

GC 404: Les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ne peuvent être ni planifiés, ni influencés. Ils ont été très nettement supérieurs aux attentes et représentent un record absolu.

GC 421: Les revenus provenant d'intérêts moratoires ont été plus importants que prévu grâce à la liquidation de cas portant sur des montants élevés.

GC 436: Les recettes provenant des remboursements de tiers sont soumises à d'importantes fluctuations. Les attentes ont été dépassées.

7 Polizei- und Militärdirektion

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

7.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

AIDA

AIDA – das umfassende Projekt zur Überprüfung der Aufgaben, Strukturen und Bestände der Kantonspolizei Bern – hat die Bewährungsprobe in der Realisierungsphase erfolgreich bestanden. Die Ergebnisse sind auch massgebende Grundlage für die Arbeitsweise der künftigen Einheitspolizei „Police Bern". Ein besonderes Schwergewicht liegt auf der Verstärkung der lokalen Sicherheit. Durch Verlagerung von Aufgaben und Ressourcen von der mobilen Polizei (dem bisherigen primären 24-Stunden-Einsatzelement) hin zur stationierten Polizei wird eine Akzentverschiebung vorgenommen. Die Neukonzeption ist im Rahmen eines Pilots im Berner Oberland ausgetestet worden, nun folgt die Umsetzung kantonsweit. Dabei geht es auch darum, eine polizeitaktisch sinnvolle Lösung zu finden, um die Folgen der Postenschliessungen aufzufangen.

Wesentlich verstärkt wird der Stellenwert der Prävention in der Polizeiarbeit. Dies gilt für den kriminalpolizeilichen wie den verkehrs- und sicherheitspolizeilichen Bereich. Umgesetzt werden sollen auch Formen des Sicherheitsmarketings. Sicherheitsanalysen liefern Grundlagen für Massnahmen, die zusammen mit Partnern entwickelt und umgesetzt werden. Das Ziel sind mess- und/oder sichtbare Resultate. Ein Beispiel der verstärkten Präventionsarbeit sind etwa die Schwergewichtsmassnahmen, die mit der Einführung der 0,5 Promille-Grenze, der anlassfreien Alkoholkontrolle und der Nulltoleranz bei Drogen im Strassenverkehr durchgeführt worden sind.

Mit der Definition von Prozessen zur Optimierung der Arbeitsabläufe, der Reduktion von Schnittstellen und neuen Checklisten wird sichergestellt, dass im ganzen Kanton sowohl die Einsatzführung als auch die Fallbearbeitung nach einheitlichen Kriterien erfolgt.

Projekt INFRAS

Mit dem Landverkehrsabkommen hat sich die Schweiz verpflichtet, im Bereich der Fahrzeugprüfungen die Vorgaben der EU zu übernehmen. Die Umsetzung der Vorgaben erfordert einen Ausbau der Prüfhalleninfrastruktur, namentlich für schwere Motorfahrzeuge.

Der Grosse Rat hat am 17. November 2005 den Neubau eines Verkehrsprüfzentrums in Thun-Allmendingen beschlossen. Die Betriebsaufnahme ist für den 1. Oktober 2007 vorgesehen. Mittelfristig dürften damit die hohen Prüfrückstände im Berner Oberland abgebaut werden können. Ein entsprechendes Betriebskonzept wird unter Berücksichtigung der zukünftigen Entwicklung erstellt und laufend aktualisiert.

Die Planung einer neuen Lastwagenprüfhalle - kombiniert mit einer Prüfbahn des Bundes für die polizeiliche Schwerverkehrskontrolle - in Ostermundigen-Mösli ist weit fortgeschritten. Auch hier ist eine Betriebsaufnahme im Jahr 2007 vorgesehen.

7 Direction de la police et des affaires militaires

7.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

7.1.1 Les priorités de l'exercice

AIDA

Le projet AIDA examine les tâches, structures et effectifs de la Police cantonale. Il a fait ses preuves en phase de réalisation, et ses résultats constitueront une base importante du projet Police Bern. L'accent est placé sur le renforcement de la sûreté locale. Certaines tâches et ressources seront transférées des unités de police mobiles (engagées 24h sur 24) aux unités de police locale. Un projet pilote dans l'Oberland bernois a permis de tester ce nouveau concept. Il s'agit maintenant de l'appliquer à l'ensemble du canton, en compensant la fermeture de postes de police par des solutions judicieuses.

La prévention joue un rôle de plus en plus important dans les trois secteurs généraux (police judiciaire, police de la circulation et police de sûreté). Il s'agira de mettre en oeuvre certaines formes de marketing de la sécurité. Des analyses permettent d'élaborer et d'appliquer, en coopération avec les partenaires, des mesures dont les résultats sont quantifiables et peuvent être mise en évidence. Le travail de prévention est renforcé en fonction des priorités choisies, par exemple, pour la circulation routière, l'introduction du taux d'alcoolémie maximum toléré de 0,5 pour mille, les contrôles inopinés en la matière, ou la tolérance zéro quant aux drogues.

Les critères de conduite de l'engagement et de gestion des cas doivent être unifiés. A cet effet, des processus seront redéfinis pour améliorer le déroulement du travail; de nouvelles listes de contrôle seront introduites, et certains points de coordination supprimés.

Projet INFRAS

En signant l'accord bilatéral sur les transports terrestres, la Suisse a accepté les contraintes de l'UE portant sur le contrôle des véhicules. Leur mise en oeuvre requiert de nouvelles infrastructures pour le contrôle des véhicules lourds.

Le Grand Conseil a décidé le 17 novembre 2005 la construction d'un nouveau centre d'expertises et d'examen à Thoune-Allmendingen. L'ouverture est prévue pour le 1er octobre 2007. Il devrait donc être possible d'absorber à moyen terme les retards importants dans les contrôles concernant l'Oberland bernois. Le concept d'exploitation tient compte de l'évolution de la situation; il est réactualisé au fur et à mesure.

Il est prévu de construire une nouvelle halle à Ostermundigen-Mösli pour l'expertise des véhicules lourds, de conserve avec un stand d'expertise fédéral. La planification va bon train, et l'ouverture est prévue pour 2007.

Revision Kantonales Strassenverkehrsgesetz (KSVG)
Das KSVG wurde einer Totalrevision unterzogen. Im Vordergrund der Vorlage stehen die formell-gesetzlichen Vorschriften über die Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern, für die Vermarktung von Kontrollschildern, für Lenkungsabgaben bei der Bewirtschaftung von Parkplätzen sowie für steuerliche Entlastungen bei schweren Anhängern. Die Behandlung im Grossen Rat erfolgt noch in der laufenden Legislaturperiode.

Bereich Asyl
Die Entwicklungen des Asylbereichs waren im Jahr 2005 durch starke Fremdeinflüsse und Veränderungen geprägt. Die Kadenz der durch den Bund initiierten Änderungen sowie die anhaltend sinkende Zahl an Asylsuchenden im Kanton machten tief greifenden Anpassung in der Verwaltungsorganisation und der Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen notwendig, welche teilweise die in der Asylstrategie vorgesehenen Massnahmen übersteuerten. Stark prägend waren der Stellenabbau beim Migrationsdienst, die Schliessung mehrerer Durchgangszentren im Kanton sowie die Reduktion der Mittel für Beschäftigungsprogramme von Asylsuchenden in Millionenhöhe.

Jugendheim Prêles (JHP) / Konzept- und Bauprojektentwicklung 2005
Die POM beauftragte das Amt Freiheitsentzug und Betreuung (FB), ein neues Betriebskonzept für das Jugendheim Prêles zu erstellen, da Auflagen des Bundesamtes für Justiz (BJ), des Europäischen Komitees zur Verhütung von Folter und erniedrigender Behandlung (CPT) und nicht umgesetzte Tierschutzvorschriften umfassende betriebliche und bauliche Anpassungen erfordern.
Das Projektteam beschloss im April 2005 eine Zweizentrenstrategie, die weiter ausgearbeitet wurde. Der Regierungsrat bewilligte im August 2005 einen Kredit von CHF 750 000 für die Vorprojektstudie und die Kostenschätzung des Gesamtprojekts. Auf Grund der dringend notwendigen Eingriffstiefe belief sich die erste Kostenschätzung auf CHF 30,5 Millionen für das Gesamtprojekt. Das Hallenbad des JHP (sanierungsbedürftig, mangelnde Sicherheit für den Badebetrieb) wurde bereits auf Ende Jahr geschlossen, da das Gesamtprojekt das Gebäude ohnehin für andere Zwecke im Heimbetrieb vorsieht. Mitte Dezember 2005 genehmigte das BJ, Sektion Straf- und Massnahmenvollzug, das inzwischen eingereichte pädagogische Grobkonzept. Dieses bildet die Grundlage zur Weiterbearbeitung des Vorprojekts. Dieser Entscheid zeigt die Bedeutung des Angebots auf dem Tessenberg im Kontext zum nationalen Bedarf an Plätzen für den Jugendmassnahmenvollzug nach neuem Jugendstrafrecht.

Hochwasserereignis 2005
Das Hochwasser von Ende August hat in weiten Teilen des Kantons Bern grosse Schäden angerichtet. Für die Bewältigung des Ereignisses in der ersten Phase, namentlich zur Unterstützung der Gemeinde- (GFO) oder Regionalen Führungsorgane (RFO), waren auch die Bezirksführungsorgane (BFO) der betroffenen Ämter und das Kantonale Führungsorgan (KFO) im Einsatz. Im KFO erfolgte die Koordination der kantonalen Massnahmen und der überörtlichen Hilfeleistungen der Armee, der Feuerwehren und des Zivilschutzes. Die interdirektionale Zusammenarbeit hat gut funktioniert. Die Analyse der Ereignisbewältigung ist in Arbeit. Ergebnisse werden Mitte 2006 vorliegen

Révision de la loi cantonale sur la circulation routière (LCCR)
La LCCR est actuellement en procédure de révision sur les thèmes suivants: Commission des recours pour les mesures à l'égard des conducteurs de véhicules, commercialisation des plaques de contrôle, taxe à caractère incitatif pour l'exploitation des places de stationnement, allégements fiscaux pour les remorques lourdes. Le projet sera traité au Grand Conseil au cours de la présente législature.

Asile
Le secteur de l'asile a été touché en 2005 par diverses influences externes; il a aussi connu quelques changements importants. L'administration a dû modifier profondément son organisation et sa collaboration avec les partenaires habituels, en raison de la cadence des modifications au plan fédéral et de la réduction continuelle du nombre de personnes requérant l'asile. Les mesures prévues dans la stratégie en matière d'asile s'en sont parfois trouvées dépassées. Le Service des migrations a supprimé des postes, plusieurs centres de transit ont fermé, et les moyens à disposition des programmes d'occupation ont diminué de plusieurs millions de francs.

Foyer d'éducation Prêles: concept et projet de construction 2005
La POM a donné à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (OPLE) le mandat d'élaborer un nouveau concept pour le Foyer d'éducation Prêles, afin de respecter sur le plan de la construction et de l'exploitation les directives de l'Office fédéral de la justice (OFJ), les recommandations du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, et les prescriptions sur la protection des animaux.
En avril 2005, l'équipe de projet a opté pour une stratégie à deux axes. Le Conseil-exécutif a autorisé en août 2005 un crédit de CHF 750 000 pour l'avant-projet et l'estimation des coûts. Ceux ci s'élèvent à quelque CHF 30,5 millions, vu l'urgence et l'importance des modifications envisagées. La piscine du foyer a été fermée fin 2005 déjà (en raison de sa vétusté et de son manque de sécurité), puisqu'il est prévu de réaffecter le bâtiment. A la mi-décembre 2005, la section Exécution des peines et mesures de l'OFJ a approuvé le concept pédagogique. Cette décision montre l'importance de cette offre sur le Plateau de Diesse; en effet, les besoins en places destinées à l'exécution des mesures pour les adolescents devraient croître au niveau national, vu l'introduction du nouveau droit pénal des mineurs.

Crûes 2005
Les crûes de fin août ont causé d'importants dégâts dans de vastes régions du canton. Dans un premier temps, les organes de conduite des communes et des régions ont reçu le soutien des organes des districts concernés ainsi que celui de l'organe de conduite cantonale (OCCant). Celui-ci a en outre assumé la coordination des mesures cantonales et des prestations fournies par l'armée, les sapeurs-pompiers et la protection civile. La collaboration entre Directions a bien fonctionné. Une analyse des mesures prises est en cours; les résultats seront connus au milieu de l'année 2006.

Bevölkerungsschutz
Im Bevölkerungsschutz wurden Grundkurse „öffentliche Sicherheit“ für neue Mitglieder von Führungsorganen und Behörden durchgeführt. 30 Teilnehmende nutzten das Angebot. 26 Bezirks- und 40 Gemeindeführungsorgane wurden aus- und weitergebildet. Behördevertreter und Fachinstanzen wurden anlässlich von Rapporten informiert und auf ihre Pflichten hingewiesen. Die Anlässe wurden von über 300 Personen besucht. Das unter Aufsicht der Steuerungsgruppe stehende Konzept PEH bewährt sich. Die Zusammenarbeit mit den Partnern wurde intensiviert.

Zivilschutz
Die Regionalisierung wird gemäss gesetzlichem Auftrag weitergeführt. Deren Anzahl wird sich bis Ende 2006 auf ca. 30 bis 40 Organisationen reduzieren. Die Aus- und Weiterbildung der Instruktoren der regionalen Kompetenzzentren erfolgte durch den Kanton. Erstmals wurde eine gemeinsame Weiterbildung der Kommandanten und deren Stellvertretern mit dem Bund zusammen durchgeführt. Zur Sicherstellung der Ausbildung in französischer Sprache wurde mit den Kantonen der Suisse Latine (inkl. FR und VS in Deutsch) eine Vereinbarung abgeschlossen. Im Berichtsjahr wurden im Bereich Ausbildung und Einsatz 36 000 geleistete Diensttage durch die Organisationen gemeldet. Das Hochwasserereignis erforderte zahlreiche, vom Kanton koordinierte, überörtliche Hilfseinsätze von Zivilschutzorganisationen.

7.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Gewalt und Exzesse im Verkehr
Das kriminalpolizeiliche Lagebild ist geprägt von einer anhaltend hohen Bereitschaft der Täter, Gewalt anzuwenden. Die Gesamtzahl der Delikte hat sich auf hohem Niveau eingependelt. Ein leichter Rückgang bei der Zahl der Raubdelikte, der Entreissdiebstähle, der Körperverletzungen, der Einbrüche und Diebstähle ist neben normalen statistischen Schwankungen ohne Zweifel auch auf die zielgerichteten Massnahmen der Kantonspolizei zurück zu führen. Zwei Feststellungen geben zu Besorgnis Anlass: Erstens die Jugendgewalt; so sind etwa über 30 Prozent der Raubdelikte von Jugendlichen verübt worden. Die zunehmende Jugenddelinquenz ist eine gesamtschweizerische Entwicklung, der nicht allein die Polizei Einhalt gebieten kann. Zweites Problem ist die Ausländerkriminalität. Die Zahl der ermittelten Ausländer bei Kapitalverbrechen ist im Vergleich zur „einheimischen“ Täterschaft überproportional hoch, nämlich im Durchschnitt knapp 50 Prozent bei Tötungs- und Raubdelikten, Körperverletzungen und Vergewaltigungen.
Gezielt reagiert wird auch auf die Gewalt von Links- oder Rechtsextremisten und Hooligans. Ein neues Ordnungsdienst-Einsatzelement, das rasch im ganzen Kanton an einem Brennpunkt zum Einsatz kommen kann, ist geschaffen worden. Dieses Element steht insbesondere am Wochenende, wenn die meisten Vorfälle verzeichnet werden, im Einsatz.

Protection de la population
Les services de la protection de la population organisent des cours de base pour les personnes nouvellement intégrées dans les organes de conduite et autres autorités. 30 personnes ont profité de cette offre. 66 organes de conduite (districts et communes) ont suivi des cours de formation ou de perfectionnement. Les représentants des autorités et les instances spécialisées ont été informés de leurs obligations. Ces séances ont regroupé plus de 300 personnes. Le concept "ASPUR" a fait ses preuves, et la collaboration avec les partenaires a été étendue.

Protection civile
La régionalisation se poursuit conformément au mandat légal. Le nombre des organisations se réduira à 30 ou 40 environ à fin 2006. Le canton a assumé la formation et le perfectionnement des instructeurs des centres régionaux de compétence. Pour la première fois, la formation des commandants et suppléants a été organisée de concert avec la Confédération. Un accord a été passé avec les cantons de Suisse romande pour la formation en français (ou en allemand pour FR et VS). Les organisations ont annoncé un total de 36 000 journées pour la formation et l'engagement. Les crûes ont requis l'effort coordonné de nombreuses organisations de protection civile.

7.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Violence
On remarque une plus grande propension des personnes délinquantes à faire usage de violence. Le nombre absolu de délit est très élevé. Un léger recul des chiffres concernant les brigandages, les vols à la tire, les atteintes à l'intégrité corporelle, les vols avec ou sans effraction est sans doute dû aux fluctuations naturelles, mais également aux mesures ciblées prises par la Police cantonale. Deux constats s'imposent. D'une part la violence qui est le fait des jeunes (auteurs de 30 % des brigandages), phénomène qui se développe de manière inquiétante dans toute la Suisse et ne peut être jugulé par la seule action policière. D'autre part la criminalité étrangère. 50 pour cent des crimes graves (homicides, brigandages, lésions corporelles et viols) sont le fait de personnes étrangères, qui sont donc excessivement représentées dans cette catégorie.

La violence engendrée par les hooligans et les extrémistes de gauche ou de droite appelle, elle aussi, une réaction ciblée. Une nouvelle unité de service d'ordre a été créée pour intervenir rapidement sur tout le territoire cantonal. Elle sera surtout engagée le week-end, période pendant laquelle se produisent la majorité des incidents.

Belegungssituation in den Haft- und Vollzugsanstalten
Die Belegung in den bernischen Einrichtungen für den Straf- und Massnahmenvollzug war im Verlauf des Jahres durchwegs hoch. Im Massnahmenvollzugszentrum St. Johannsen lag die Belegung konstant bei 100 Prozent, es besteht eine Warteliste für Eintritte. Für die Anstalten Hindelbank war im Jahresdurchschnitt eine Belegung von rund 93 Prozent zu verzeichnen, periodenweise musste eine kleine Warteliste geführt werden. Gleiches gilt für die geschlossene Anstalt Thorberg, welche im Jahresdurchschnitt zu über 95 Prozent belegt war.
Die dem halboffenen Vollzug dienende Anstalt Witzwil wies eine Belegung von ebenfalls rund 95 Prozent aus, hier traten zeitweise aber Schwankungen auf (ca. 90 – 98 %). Das Jugendheim Lory verzeichnete eine Belegung von rund 80 Prozent, wobei hier zu berücksichtigen ist, dass eine mit dem Umbau per Ende 2004 neu geschaffene halboffene Wohngruppe erst im Frühsommer eröffnet werden konnte. Das Jugendheim Prêles wies eine leicht höhere Auslastung als das Lory aus; hier kam es durch wellenartig auftretende Entweichungen jedoch zu grösseren Schwankungen. Die vielen Entweichungen sind vor allem auf die ungenügende Infrastruktur zurückzuführen, was den dringenden Bedarf für die Gesamtsanierung unterstreicht.
In den Haftanstalten und Gefängnissen muss die Belegungssituation als nicht mehr rechtskonform bezeichnet werden. Die angestrebte Belegungsreserve von 15 Prozent (Platz für Razzien, Bandeninhaftierungen, kurzfristige Ausschaffungshaft) kann seit rund zwei Jahren nicht mehr sichergestellt werden. Ganz im Gegenteil sind – auch nach umfangreichen und aufwändigen Verlegungen unter den einzelnen Gefängnissen – erhebliche Überbelegungen zu verzeichnen. So sind im Regionalgefängnis Bern (gebaut für 115 Plätze) kurzzeitig Belegungen mit bis zu 144 Personen zu verzeichnen. Die bisher ergriffenen Massnahmen (z.B. Notbettenregime) verletzen internationale und bundesrechtliche Vorgaben. Die in Angriff genommenen und zum Teil bereits realisierten Ausbauten bestehender Gefängnisse (Moutier 8 Plätze, Thun 21 Plätze, Bern rund 20 Plätze) entspannen zwar die Situation, haben aber bisher nur zu einer knapp rechtskonformen Situation geführt. Angesichts der auch im Jahre 2005 nochmals angestiegenen Zahl von Hafttagen und der voraussichtlich anhaltenden Tendenz zu mehr Hafttagen (steigende Deliktszahl, voraussichtlich neue Zwangsmassnahmen im Ausländerrecht) verspricht nur eine markante Erhöhung des Platzangebotes eine deutliche und nachhaltige Verbesserung der Situation. Aus Sicht der Polizei- und Militärdirektion ist daher das im Rahmen der SAR-Beschlüsse zurückgestellte Projekt eines neuen Regionalgefängnisses in Burgdorf mit 110 Plätzen möglichst rasch zu realisieren.

Nombre de places de détention
Les établissements d'exécution des peines et mesures ainsi que les prisons ont connu des taux d'occupation élevés tout au long de l'année 2005. Les Etablissements de St-Jean ont relevé un taux de 100 pour cent toute l'année; il a fallu tenir une liste d'attente. Les Etablissements de Hindelbank et de Thorberg, avec un taux moyen respectif de 93 et de 95 pour cent, ont parfois dû recourir eux aussi à la liste d'attente.

Les Etablissements de Witzwil ont relevé un taux oscillant entre 90 et 98 pour cent. Le taux d'occupation moyen au Foyer d'éducation Lory était de 80 pour cent environ, mais il convient de préciser qu'un nouveau bâtiment transformé fin 2004 n'a été mis en service qu'au printemps 2005. Le Foyer d'éducation Prêles a connu un taux légèrement supérieur avec de plus fortes amplitudes; ces variations sont en partie dues aux infrastructures insuffisantes, ce qui souligne l'urgence des aménagements prévus.

Cette situation de surpopulation dans les établissements de détention et dans les prisons n'est plus conforme au droit. La réserve fixée à 15 pour cent, et qui constitue de quoi répondre aux cas extraordinaires (razzias, arrestations de bandes, détention à court terme en vue du refoulement) n'est plus assurée depuis deux ans. On constate même des cas extrêmes de surpopulation, même après épuisement des possibilités de transfert. Ainsi la Prison régionale de Berne, construite pour accueillir 115 personnes, a dû en loger parfois jusqu'à 144. Les mesures prises jusqu'ici (recours à des lits supplémentaires) portent atteinte aux conditions fixées par le droit fédéral et international. L'extension de l'infrastructure existante (8 places supplémentaires à Moutier, 21 à Thoune, 20 à Berne) a permis de détendre quelque peu la situation et d'assurer un certain retour à la normale. Toutefois, le nombre de jours de détention a encore augmenté en 2005 et cette tendance se renforcera (plus de délits, nouvelles mesures de contrainte en droit des étrangers); une amélioration nette et durable ne sera donc possible qu'avec un développement marqué de l'offre en places de détention. La POM est donc d'avis que le projet de nouvelle prison régionale à Berthoud (110 places), qui avait été suspendu dans le cadre des mesures ESPP, doit être réalisé au plus vite.

7.1.3 Personal

7.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	2‘078	984	3‘062	2‘025.2	715.2	2‘740.4	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Auf Stufe Amtsleitungen (oberste Kader) haben sich im Jahr 2005 keine Veränderungen ergeben. Demgegenüber sind bei der Kantonspolizei (KAPO), im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (FB) sowie im Amt für Migrationen und Personenstand (MIP) auf Stufe der höheren Kader bzw. Geschäftsleitung verschiedene Mutationen eingetreten. So wurden bei der Kantonspolizei die Vakanzen im Rechtsdienst mit einer Chefin per 1. Februar 2005 und einem Mitarbeitenden per 1. Juli 2005 ausgeglichen. Per 1. Dezember 2005 wurde zudem der ausgetretene Chef des Kriminaltechnischen Dienstes ersetzt. Im Amtsbereich Freiheitsentzug und Betreuung ergaben sich die folgenden Wechsel: In Witzwil trat am 1. April 2005 ein Bereichsleiter Betriebe ein. In Hindelbank wechselten die Leitungspersonen Arbeit und Ausbildung, Rechnungswesen sowie einer Wohngruppe. Die Stelle des pensionierten stellvertretenden Direktors Thorberg wurde intern neu besetzt. Die Stelle, die sein Nachfolger verliess, ist bisher nicht neu besetzt worden. Die bisherige Co-Leitung in der Transportstation wurde umgewandelt in eine Leitung mit Stellvertretung. Für die Regionalgefängnisse Bern und Biel wurden neue Leitungspersonen ernannt. Im Amt für Migration und Personenstand wird seit 1. Mai der Migrationsdienst durch 2 Personen in Co-Leitung geführt, nachdem der bisherige Stelleninhaber zum Generalsekretär der Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektoren gewählt wurde. Im Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst ist der in den Ruhestand getretene Abteilungsvorsteher am 1. Juli 2005 durch interne Nachfolge ersetzt worden. Im Weiteren teilen sich seit dem 1. Mai 2005 zwei Mitarbeiterinnen die Leitung des Stabes.

Changements de personnel: cadres

Aucun changement n'est à relever au niveau des chefs des offices. Diverses mutations ont été enregistrées dans les états-majors de la Police cantonale (POCA), de l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (OPLE) et de l'Office de la population et des migrations (OPM). Ainsi, à la POCA, le service juridique a engagé une nouvelle responsable au 1er février 2005, ainsi qu'un nouveau collaborateur au 1er juillet 2005, et le responsable du Service de l'identité judiciaire, parti à la retraite, a été remplacé. A l'OPLE, les changements concernent les responsables du secteur Exploitation à Witzwil, du secteur Travail et formation, du secteur Comptabilité et d'une section à Hindelbank; à Thorberg, le poste de suppléant du directeur a été repourvu de manière interne suite à un départ à la retraite, mais le poste devenu libre n'a pas pu être repourvu; la Station de transport, dirigée jusqu'ici en coresponsabilité, est désormais pourvue d'un responsable avec un suppléant; enfin, de nouveaux responsables ont été désignés pour les prisons régionales de Berne et de Bienne. A l'OPM, le Service des migrations est dirigé depuis le 1er mai 2005 par deux personnes en coresponsabilité, après le départ de l'ancien chef, nommé secrétaire de la Conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police; au Service de l'état civil et des naturalisations, le chef parti en retraite a été remplacé de manière interne le 1er juillet 2005; en outre, deux personnes se partagent la responsabilité de l'État-major depuis le 1er mai 2005.

Aus- und Weiterbildung

Die Absolventinnen und Absolventen der Polizeischule 2005/06 werden erstmals die Berufsprüfung des BBT nach eidgenössischen Vorgaben zu bestehen haben. Noch vor der Umsetzung des Projektes der Interkantonalen Polizeischule Hitzkirch kann mit dem Beitritt zur Ecole régional des aspirants de Police ERAP in Neuenburg auch für die Französisch sprechenden Polizeianwärterinnen und –anwärter eine optimale Grundausbildung angeboten werden. Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung wurden auch im Berichtsjahr die Ausbildungs- und Kursangebote des SAZ (Schweizerisches Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal) intensiv genutzt. Alle Organisationseinheiten führten intern bedürfnisgerechte Kurse und Schulungen durch (z.B. Verhalten in Krisensituationen, Arbeitssicherheit und Gesundheit, Gordon-Trainingskurse in Kommunikation und Konfliktlösung). In Witzwil wurde für weitere 20 Mitarbeitende der achttägige interne Einführungskurs „Arbeitsagogik“ durchgeführt. In Prêles ist die „2/3-Quote“ (2/3 des erzieherisch tätigen Personals sind ausgebildete oder in Ausbildung stehende Sozialpädagogen/innen) nahezu erreicht. Die Mitarbeitenden der Abteilung Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug besuchten eine eintägige und vom Personalamt unterstützte Weiterbildung zum Thema „Gewaltfreie Kommunikation“; ein weiterer Tag wurde dem Thema Energiekompetenz gewidmet. Mitarbeitende und Kader der Regional- und Bezirksgefängnisse wurden auf die Anwendung des überarbeiteten Bogens des Mitarbeitergesprächs geschult.

Formation et perfectionnement

Pour la première fois, les aspirants et aspirantes de l'école de police 2005/2006 devront passer leur examen professionnel selon les directives de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie. Avant même l'ouverture de l'école intercantonale de police de Hitzkirch, la participation à l'Ecole régionale des aspirants de police à Neuchâtel fournit aux candidats et candidates francophones une excellente formation de base. Le personnel de l'exécution des peines et mesures a largement profité, cette année encore, des cours dispensés par le Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire; toutes les unités ont organisé des cours adaptés à leurs besoins (comportement en situation de crise, santé et sécurité au travail, cours d'entraînement à la communication et la gestion des conflits); 20 personnes travaillant à Witzwil ont suivi, sur huit jours, le cours interne d'introduction à la pédagogie du travail; à Prêles, la barre des deux tiers de personnel formé est quasi atteinte, ce qui signifie que deux tiers du personnel actif en pédagogie sociale dispose d'une formation spécifique ou est en passe de l'obtenir; le personnel de la Section de la probation et des formes particulières d'exécution de peines a suivi un cours d'une journée (proposé par l'Office du personnel) sur la communication sans violence ainsi qu'un autre cours d'une journée sur le thème de la compétence énergétique; le personnel des prisons a été instruit à l'utilisation de la nouvelle version du formulaire de préparation à l'entretien d'évaluation périodique.

Im Amt für Migration und Personenstand (Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst) fanden Schulungen zu Infostar Phase 2 Los 2, zu Änderungen des Bürgerrechtsgesetzes sowie eine Weiterbildung im Bereich Verwaltungsrechtspflegegesetz statt. Beim Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär wurden Fachkurse für Orientierungstage-Verantwortliche sowie ein Auffrischungskurs für Moderatoren durchgeführt.

Gleichstellungscontrolling
Der Frauenanteil in der POM hat sich gegenüber dem Vorjahr wiederum leicht erhöht und ist mit 32,1 Prozent auf einem beachtlichen Stand. Bei der Geschlechterverteilung auf Stufe Kader konnte ebenfalls eine geringe Erhöhung des Frauenanteils erzielt werden. Neben der neuen Chefin im Rechtsdienst der Kantonspolizei, übernahm im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung am 1. Januar 2005 eine Frau die Leitung des Regionalgefängnisses Bern. Die Stelle der stellvertretenden Leitung Gesundheitsdienst Thorberg konnte ebenfalls mit einer Frau besetzt werden. Im Weiteren wurden beim Migrationsdienst und im Stab des Amtes für Migration und Personenstand Co-Leitungen geschaffen. Die Co-Leiterinnen des Stabes arbeiten in Teilzeitpensen. Bemerkenswert und gleichzeitig erfreulich ist zudem, dass die Geschäftsleitung des MIP aus sechs Frauen und drei Männern besteht.

Besondere Bemerkungen
Zur Umsetzung des RRB 2700/2005 (Erhöhung Stellenetat im Zusammenhang der Massnahmen zum Schutz vor Gewalt gegen Behörden und Verwaltung) wurde eine Umstrukturierung des Psychologischen Dienstes der Kantonspolizei unumgänglich. Die signifikante Zunahme des Personalbestands im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung erklärt sich einerseits durch die Teilrealisierung des Neukonzepts im Jugendheim Prêles (Ausbau psychologischer Dienst und Einführung Sicherheitsdienst), andererseits durch die Neueröffnung einer halboffenen Wohngruppe mit acht Plätzen im Jugendheim Lory.

Le personnel du Service de l'état civil et des naturalisations a suivi des cours sur Infostar (phase 2), sur les modifications de la loi sur le droit de cité et sur la loi sur la procédure et la juridiction administratives. A l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires, les cours s'adressaient particulièrement aux organisateurs des journées d'information et aux animateurs.

Controlling de l'égalité
Par rapport à l'an précédent, la part des femmes au sein de la POM a connu, encore une fois, une légère hausse; elle atteint désormais la proportion respectable de 32,1 pour cent. En ce qui concerne les cadres, on relève également une légère augmentation; en effet, de nouvelles cheffes ont été engagées au service juridique de la POCA et à la Prison régionale de Berne, ainsi qu'une suppléante au secteur de la santé des Etablissements de Thorberg. En outre, l'État-major de l'OPM ainsi que le Service des migrations sont désormais dirigés en coresponsabilité. Les coresponsables de l'État-major travaillent à temps partiel. Il est tout à fait intéressant de constater que la direction de l'OPM est constituée de six femmes et de trois hommes.

Remarques
La mise en œuvre de l'ACE 2700/2005 (mesures contre la violence à l'égard des autorités et de l'administration) a nécessité une réorganisation du service psychologique de la POCA. L'augmentation marquée des effectifs de l'OPLE est due au nouveau concept adopté pour le Foyer d'éducation Prêles (qui prévoit d'étoffer le service psychologique et d'introduire un service de sécurité) ainsi qu'à l'ouverture au Foyer d'éducation Lory d'une section semi-ouverte comprenant huit places.

7.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 075/2002 Käser, Langenthal (FDP) vom 21. März 2002: Aufwendungen der Gemeindepolizei für den Plantondienst zu Gunsten der Gerichtsbehörden; Entschädigung (Annahme als Postulat am 21.11.2002)
  Das Anliegen wird im Rahmen der Teilrevision des Polizeigesetzes zu Police Bern mit der vorgeschlagenen Änderung bezüglich der Kompetenzen zwischen den Gemeinden und dem Kanton umgesetzt.
- Motion 220/2002 Ingold/Mosimann, Niederbipp (SP)/Ittigen (SVP) vom 18. November 2002: Sportförderungsgesetz, Revision (Annahme als Postulat am 26.06.03)

  Das Sportleitbild mit den formulierten Zielsetzungen wurde in die operative Arbeit der FAKO und der Verwaltung aufgenommen und ist gut eingeführt. Es hat sich gezeigt, dass sich aus dem Leitbild kein direkter Änderungsbedarf für das Sportförderungsgesetz ableiten lässt und eine Anpassung deshalb nicht erforderlich ist.

7.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classements de motions, postulats et mandats réalisés

- Motion 075/2002 Käser, Langenthal (PRD) du 21 mars 2002: Service de planton pour le compte des autorités judiciaires: indemnisation des charges de la police communale (adoption sous forme de postulat le 21.11.2002)
  Le but de la motion est mis en oeuvre dans le cadre de la révision partielle de la loi sur la police (en préparation au projet Police Bern), qui prévoit une modification de compétence allant dans ce sens.
- Motion 220/2002 Ingold/Mosimann, Niederbipp (PS)/Ittigen (UDC) du 18 novembre 2002: Révision de la loi sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (adoption sous forme de postulat le 26.06.03)
  Les lignes directrices formulées pour le sport ont été adoptées par la CES et par l'administration; il s'avère qu'elles ne requièrent pas d'adaptation de la loi sur l'encouragement de la gymnastique et des sports.

- Motion 184/2003 Zuber, Moutier (PSA) vom 25. Juni 2003: Création d'un office interjurassien des sports (Annahme als Postulat am 17.9.2003)
  Der Regierungsrat hat am 10. August 2005 vom Zwischenbericht der eingesetzten Arbeitsgruppe Kenntnis genommen und die Bildung eines interjurassischen Sportamtes vorerst abgelehnt. Gleichzeitig wurde die Polizei- und Militärdirektion beauftragt, die operative Zusammenarbeit mit dem Kanton Jura in den Bereichen Jugend+Sport sowie Sportausbildung der Jugend zu verstärken. Eine Koordinationsgruppe mit Vertretern beider Kantone setzt diese Absicht im Rahmen von gemeinsamen Veranstaltungen um. Im Jahre 2006 wird der neu gewählte bernjurassische Rat über das weitere Vorgehen befinden.
- Motion 148/2003 Lüthi/Bolli Jost, Münsingen (SVP)/Bern (FDP) vom 16.Juni 2003: Die Polizei im Kanton Bern – für alle derselbe erkennbare Freund und Helfer (Annahme am 17.9.2003)
  Erarbeitung der Grundlagen in der breit abgestützten Projektorganisation „Police Bern". Der Regierungsrat hat Ende Dezember 2005 das Vernehmlassungsverfahren eingeleitet, womit der Regierungsrat die in der Motion geforderten notwendigen Schritte zur Schaffung einer einzigen Polizei im Kanton Bern unternommen hat.
- Motion 209/2003 Contini, Biel (GB) vom 8. September 2003: Übertragen der Einbürgerungsbefugnis an die Gemeindeexekutiven (Annahme am 19.2.2004)

  Der Grosse Rat hat die Revision des kantonalen Bürgerrechtsgesetzes, welche die ausschliessliche Zuständigkeit der Exekutive auf Gemeindeebene für die Zusicherung des Bürgerrechts vorsieht, in der Juni-Session 2005 gutgeheissen. Die Vorlage wurde in der Volksabstimmung vom 5. September 2005 gutgeheissen und wird per 1. Juni 2006 in Kraft gesetzt.
- Motion 090/2004 FDP (Astier, Moutier) vom 11. August 2004: Mindestfürsorge für abgewiesene Asylsuchende und Ausländer mit ungültigen Papieren (Annahme von Ziffer 2 als Postulat am 15.09.2004)
  Die eidgenössischen Räte haben die Revision des Asylgesetzes, welches die Ausdehnung des Sozialhilfestopps und damit die Ausrichtung nur noch von Nothilfe für alle Asylsuchenden mit abgelehntem Gesuch vorsieht, in der Wintersession 2005 verabschiedet. Mit der Inkraftsetzung ist frühestens per 1. Januar 2007 zu rechnen.
- Motion 087/04 Kilchherr, Thun (SVP) vom 19. April 2004: Drogenkonsum im Strassenverkehr! Gleichbehandlung wie Alkoholsünder. Mit Vollgas, jetzt! (Annahme am 25.11.2004)
  In der Praxis hat die Kantonspolizei beim Vollzug der Bestimmungen über das Fahren unter Drogeneinfluss mit dem Urinschnelltest keine nennenswerten Probleme. Die Ergebnisse der Forschung werden in Zusammenarbeit mit dem Institut für Rechtsmedizin der Universität Bern regelmässig aktiv verfolgt; sollten sich daraus neue Instrumente empfehlen, würden die erforderlichen Schritte eingeleitet.
- Motion 295/2004 FDP (Künzli, Ittigen) vom 23. November 2004: Standesinitiative: Nothilfe nur bei Kooperation (Annahme am 23.02.2005)
  Die Standesinitiative wurde am 9. März 2005 beim Bund eingereicht.

- Motion 184/2003 Zuber, Moutier (PSA) du 25 juin 2003: Création d'un office interjurassien des sports (adoption sous forme de postulat le 17.9.2003)
  Le Conseil-exécutif a pris connaissance le 10 août 2005 du rapport intermédiaire établi par le groupe de travail, et a décidé de rejeter la création d'un tel office. La POM a reçu le mandat de renforcer la collaboration avec le canton du Jura dans les secteurs Jeunesse + Sport et formation sportive des jeunes. Un groupe de coordination, avec des représentants des deux cantons, veille à la réalisation de ces objectifs dans le cadre de manifestations communes. Le Conseil du Jura bernois élu en 2006 étudiera la question de la suite à donner à cette affaire.
- Motion 148/2003 Lüthi/Bolli Jost, Münsingen (UDC)/Berne (PRD) du 16 juin 2003: Réforme de la police (adoption le 17.9.2003)

  Les bases ont été élaborées dans le cadre du projet Police Bern. Fin décembre 2005, le Conseil-exécutif a lancé une procédure de consultation concernant les étapes préalables à la création d'une police unique dans le canton de Berne, objectif poursuivi par la motion.
- Motion 209/2003 Contini, Bienne (AVeS) du 8 septembre 2003: Transférer aux exécutifs communaux les compétences communales en matière de naturalisation (adoption le 19.2.2004)
  Le Grand Conseil a adopté en juin 2005 le projet de révision de la loi sur le droit de cité, qui attribue à l'exécutif la compétence exclusive pour l'octroi du droit de cité au plan communal. Le projet a été accepté par votation populaire du 5 septembre 2005, et la modification entrera en vigueur le 1er juin 2006.
- Motion 090/2004 PRD (Astier, Moutier) du 11 août 2004: Assistance minimale pour les requérants d'asile déboutés et étrangers en situation irrégulière (adoption du chiffre 2 sous forme de postulat le 15.09.2004)
  Les Chambres fédérales ont adopté en session de décembre 2005 le projet de révision de la loi sur l'asile, qui prévoit une extension de l'arrêt de l'aide sociale à toutes les personnes dont la demande d'asile s'est vu opposer une décision négative entrée en force. L'entrée en vigueur est prévue le 1er janvier 2007 au plus tôt.
- Motion 087/04 Kilchherr, Thoune (UDC) du 19 avril 2004: La drogue au volant (adoption le 25.11.2004)

  Dans la pratique, la POCA ne rencontre aucun problème particulier pour appliquer les dispositions qui concernent la conduite sous l'influence de la drogue; le contrôle se fait par analyse d'urine. De concert avec l'Institut de médecine légale de l'Université de Berne, elle suit bien entendu les progrès de la recherche dans ce secteur; elle adoptera sans hésiter les instruments qui s'avéreraient préférables.
- Motion 295/2004 PRD (Künzli, Ittigen) du 23 novembre 2004: Dépôt d'une initiative cantonale concernant l'aide d'urgence (adoption le 23.02.2005)
  L'initiative cantonale a été déposée auprès des autorités fédérales le 9 mars 2005.

- Motion 009/2005 Studer, Höchstetten (SVP) vom 14. Dezember 2004: Lügen und profitieren (Annahme am 23.02.2005)
  - Ziffer 1: Der Regierungsrat und die POM haben sich in verschiedenen Stellungnahmen gegenüber dem Bund immer wieder für entsprechende Rechtsgrundlagen, welche die Verweigerung der Nothilfe bei Missachtung der Ausreiseverpflichtung ermöglichen würden, eingesetzt. Die Revision des Asylgesetzes wurde von den eidgenössischen Räten in der Wintersession 2005 abschliessend verabschiedet.
  - Ziffer 2: Der Regierungsrat hat sich gemeinsam mit anderen Kantonen beim Bund für die Erhöhung der Nothilfeentschädigung eingesetzt. Aufgrund eines Kompromisses zwischen KKJPD/SODK und EJPD vom 14. Dezember 2005 wird die Pauschale rückwirkend ab 1. Januar 2005 auf CHF 1 800 erhöht. Der Bund hat für 2006 eine weitere mögliche Erhöhung in Aussicht gestellt, sollten die Nothilfekosten der Kantone weiter markant steigen.
  - Ziffer 3: Das Bundesgericht hat die Verweigerung der Nothilfe als verfassungswidrig deklariert. Der Regierungsrat hat deshalb in der Folge gemäss Ziffer 1 reagiert.
- Motion 297/2004 Zryd, Adelboden (SP) vom 24. November 2004: Jugend und Sport; Gelder-Kürzungen im UNO Jahr des Sportes (Annahme von Punkt 1 und 3 am 28.04.2005)
  Nachdem die eidg. Räte auf weitere, im Rahmen des Entlastungsprogramms 04 angekündigte Kürzungen verzichtet haben, ist dem Anliegen der Motionärin entsprochen und der Vorstoss kann als erledigt betrachtet und in allen Teilen abgeschrieben werden.
  Mit RRB Nr. 1327 vom 20. April 2005 wurde für ein erstes Projekt zur Förderung von Spitzensport und Berufslehre am Bildungszentrum Interlaken ein Beitrag aus dem Sportfonds von CHF 500 000 zugesichert. Im Jahre 2005 wurde bereits eine erste Teilzahlung von CHF 100 000 geleistet. Auch weitere ähnliche Projekte werden künftig aus dem Sportfonds unterstützt.
- Motion 151/2005 FDP (Moser, Biel) vom 13. Juni 2005: Standesinitiative für eine Differenzierung der Automobilsteuer auf Bundesebene (Annahme am 08.09.2005)
  Die Standesinitiative wurde am 30. November 2005 beim Bund eingereicht.
- Motion 210/2005 SP (Rickenbacher, Jens) vom 29. August 2005: Hochwasser im Kanton Bern – rasche Hilfe dringend nötig! (Annahme am 14.09.2005)
  Dem Anliegen des Motionärs, unbürokratische Hilfe zu leisten, wird Rechnung getragen, indem der Kanton Bern als Sofortmassnahme CHF eine Million aus dem Lotteriefonds an die Betroffenen gespendet hat. Die Einsatzkostenversicherung EKV hat sich eine Übersicht über die ungedeckten Einsatzkosten der Gemeinden verschafft. Die Umsetzung der weiteren Massnahmen liegt beim Kantonalen Koordinationsstab bzw. bei den zuständigen Direktionen. Dem Grossen Rat wurden die Rahmenkredite 1 und 2 beantragt, womit ein weiterer wichtiger Schritt der Ereignisbewältigung eingeleitet ist.

- Motion 009/2005 Studer, Höchstetten (UDC) du 14 décembre 2004: Modification de la réglementation concernant l'aide d'urgence (adoption le 23.02.2005).
  - Point 1: Dans les négociations avec la Confédération, le Conseil-exécutif et la POM se sont toujours engagés pour asseoir sur une base légale le refus de l'aide d'urgence aux personnes étrangères qui ne respectent pas leur obligation de quitter le pays. Les Chambres ont adopté le projet de révision de la loi sur l'asile en session d'hiver 2005.
  - Point 2: D'entente avec les autres gouvernements cantonaux, le Conseil-exécutif s'est engagé auprès des autorités fédérales pour une indemnisation plus généreuse de l'aide d'urgence. Ce forfait a été porté à CHF 1 800, avec effet rétroactif au 1er janvier 2005, suite à un compromis trouvé le 14 décembre 2005 entre la position de la CCDJP et de la CDAS, et celle du DFJP. La Confédération a annoncé une hausse éventuelle de ce même forfait en 2006, dans le cas où les frais des cantons continueraient leur ascension.
  - Point 3: Le Tribunal fédéral a déclaré inconstitutionnel le refus d'accorder l'aide d'urgence. Le Conseil-exécutif a réagi en conséquence, comme expliqué au point 1.
- Motion 297/2004 Zryd, Adelboden (PS) du 24 novembre 2004: Coupes dans les ressources de J+S (adoption des points 1 et 3 le 28.04.2005)
  Le parlement fédéral ayant renoncé aux réductions annoncées dans le Programme d'allégement budgétaire 2004, l'objectif de la motion est atteint, et celle-ci peut être classée dans sa totalité.

  Par ACE 1327 du 20 avril 2005, une subvention de CHF 500 000 à prélever sur le Fonds du sport a été octroyée au centre de formation d'Interlaken pour la promotion du sport d'élite et la formation professionnelle sportive. Une première tranche de CHF 100 000 a été versée en 2005. D'autres projets similaires recevront également le soutien du Fonds du sport.
- Motion 151/2005 PRD (Moser, Bienne) du 13 juin 2005: Initiative cantonale pour une imposition automobile fédérale et différenciée (adoption le 08.09.2005).
  L'initiative cantonale a été déposée auprès des autorités fédérales le 30 novembre 2005.
- Motion 210/2005 PS (Rickenbacher, Jens) du 29 août 2005: Inondations dans le canton de Berne, aide d'urgence (adoption le 14.09.2005).
  Le canton de Berne a octroyé immédiatement aux personnes concernées une aide d'un montant total CHF d'un million, en provenance du Fonds de loterie, tenant ainsi compte du but de la motion. L'assurance pour les frais d'intervention a réuni les informations concernant les frais non couverts touchant les communes. Les mesures qui restent à prendre relèvent de l'état-major cantonal de coordination et des Directions compétentes. Les crédits-cadres numéros 1 et 2 ont été soumis au Grand Conseil; ils constituent des étapes importantes dans le règlement des dégâts causés par les inondations.

- Motion 230/2005 Marti Anliker, Bern (SP) vom 26. Oktober 2005: Rettung des Gratis-Veloverleihs „Bern/Thun rollt" (Annahme als Postulat am 17.11.2005)
  Der Regierungsrat hat am 14. Dezember 2005 eine Überbrückungsfinanzierung für das Jahr 2006 im Betrag von CHF 125 000 gesprochen.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 255/2004 Fuchs, Bern (SVP), vom 19. Oktober 2004: steuerliche Erleichterungen für Hybridautos bzw. Fahrzeuge der Energieeffizienzklasse A (Annahme als Postulat am 15.06.2005)
  Im Sinne der Antwort des Regierungsrates wurde im Rahmen der Standesinitiative für eine Differenzierung der Automobilsteuer eine Förderung energieeffizienter Fahrzeuge vorerst auf Bundesebene gefordert (Motion 151/2005 Moser). Eine eingehende Prüfung der Anliegen des Postulates im Hinblick auf eine Anpassung des Gesetzes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge erfolgt in der nächsten Legislaturperiode.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

Keine

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist
Keine

7.1.5 Evaluationen

Keine

7.1.6 Planungserklärungen

- Motion 230/2005 Marti Anliker, Berne (PS) du 26 octobre 2005: Sauver le service de location de vélos «Bern/Thun rollt» (adoption sous forme de postulat le 17.11.2005).
  Le Conseil-exécutif a octroyé le 14 décembre 2005 un financement de raccordement pour l'année 2006, à hauteur de CHF 125 000.

Classements extraordinaires
Aucun

Réalisation de motions, postulats et mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 255/2004 Fuchs, Berne (UDC) du 19 octobre 2004: Allégements fiscaux en faveur des véhicules hybrides (adoption sous forme de postulat le 15.06.2005)

  Comme l'annonçait le Conseil-exécutif dans sa réponse, la promotion des véhicules efficients sur le plan énergétique doit d'abord se faire sur le plan fédéral, notamment dans le cadre de l'initiative cantonale pour une imposition automobile fédérale et différenciée (motion 151/2005 PRD). Une éventuelle adaptation de la loi sur l'imposition des véhicules sera examinée au cours de la prochaine législature.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé
Aucun

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu
Aucun

7.1.5 Évaluations

Aucune

7.1.6 Déclarations de planification

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Bericht der Polizei- und Militärdirektion betreffend die Gewährung von wiederkehrenden Beiträgen (WieBe) aus dem Lotteriefonds RRB Nr. 1267 vom 13. April 2005 - Zustimmende Kenntnisnahme durch den Grossen Rat 15. Juni 2005	Der Regierungsrat hat mit Änderung der Lotterieverordnung die Kriterien für die Gewährung von wiederkehrenden Beiträgen aus dem Lotteriefonds festgelegt.	Gemäss diesen Kriterien erhalten ab 2007 die folgenden Organisationen wiederkehrende Beiträge: die Stiftungen Schloss Jegenstorf, Schloss Hünegg, Schloss Landshut, Schloss Oberhofen, Schloss Spiez, Schloss Thunstetten und die Berner Münster Stiftung. Die Leistungsverträge mit den Begünstigten werden voraussichtlich im Frühjahr 2006 vorliegen, damit der Grosse Rat in der Septembersession 2006 über die Ausgabenbewilligung befinden kann.	erledigt

Désignation concise de la déclaration de planification	**Description concise de l'objet de la déclaration de planification**	**Description concise de la réalisation de la déclaration de planification**	**État**
Rapport de la POM sur l'octroi de subventions périodiques en provenance du Fonds de loterie, ACE 1267 du 13 avril 2005, approuvé par le GC le 15 juin 2005.	Par modification de l'ordonnance sur les loteries, le CE a fixé les critères pour l'octroi de subventions périodiques en provenance du Fonds de loterie.	Selon les critères définis, les fondations suivantes reçoivent dès 2007 une subvention périodique: châteaux de Jegenstorf, Hünegg, Landshut, Oberhofen, Spiez, Thunstetten, ainsi que la Collégiale de Berne. Les contrats de prestations seront conclus au printemps 2006, et l'autorisation de dépense sera soumise au Grand Conseil en septembre 2006.	réglée

7.2 Verwaltungsrechnung

7.2.1 Laufende Rechnung

7.2 Compte administratif

7.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**554'141'062.70**	**540'418'728.93**	**564'342'094.34**	**23'923'365.41**	**4.4**	**Charges**
Ertrag	**667'523'562.96**	**621'240'481.87**	**640'792'941.21**	**19'552'459.34**	**3.1**	**Revenus**
Saldo	**113'382'500.26**	**80'821'752.94**	**76'450'846.87**	**–4'370'906.07**	**–5.4**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	292'462'656.98	297'295'439.93	302'511'264.26	5'215'824.33	1.7	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	86'570'561.10	84'328'789.00	102'916'261.92	18'587'472.92	22.0	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	1'080'518.59	1'078'000.00	7'489'987.40	6'411'987.40	594.8	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.00	0.00	80'732.70	80'732.70		34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	25'078'233.40	25'550'000.00	25'560'463.60	10'463.60	0.0	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'597'122.90	106'665'100.00	96'292'168.88	–10'372'931.12	–9.7	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	119'299'960.33	0.00	1'092'086.43	1'092'086.43		37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	28'052'009.40	25'501'400.00	28'399'129.15	2'897'729.15	11.3	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	311'041'416.91	311'300'000.00	316'382'989.08	5'082'989.08	1.6	40 Impôts
42 Vermögenserträge	4'801'249.55	3'275'000.00	3'404'103.57	129'103.57	3.9	42 Revenus des biens
43 Entgelte	152'470'496.68	156'767'340.87	168'093'076.88	11'325'736.01	7.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	37'150'341.20	2'000'000.00	3'931'735.12	1'931'735.12	96.5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	1'013'868.65	2'775'000.00	9'233'987.07	6'458'987.07	232.7	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	5'521'966.69	110'311'500.00	101'797'477.01	–8'514'022.99	–7.7	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	119'299'960.33	0.00	1'092'086.43	1'092'086.43		47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0.00	1'620'641.00	0.00	–1'620'641.00	–100.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	36'224'262.95	33'191'000.00	36'857'486.05	3'666'486.05	11.0	49 Imputations internes

Kommentar

Saldo
Die Laufende Rechnung 2005 der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag schlechter ab, und zwar per Saldo um CHF 4,4 Millionen oder 5,4 Prozent. Der budgetierte Aufwand wurde um CHF 23,9 Millionen bzw. 4,4 Prozent überschritten. Die Ertragserwartungen konnten um CHF 19,5 Millionen bzw. 3,1 Prozent übertroffen werden.

Aufwand
Die Überschreitung beim Personalaufwand (CHF 5,2 Mio.) begründet sich durch den Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit in der Personalkostenplanung (RRB 1589/04).

Der Sachaufwand (CHF 18,6 Mio.) fällt höher aus als budgetiert. Am stärksten beeinflusst wird der Aufwand durch diverse Änderungen bei der Verbuchungspraxis (CHF 9,0 Mio.). Da sich der Ertrag auch entsprechend erhöht, hat dies keinen Einfluss auf die Saldoentwicklung. Der Saldo hat sich negativ entwickelt aufgrund der neuen Aktivierungs- und Investitionsgrenze, indem bewilligte Geldmittel über die Laufende Rechung und nicht wie vorgesehen aus dem Budget der Investitionsrechnung bezahlt wurden (CHF 6,7 Mio.), siehe hierzu auch den entsprechenden Kommentar in der Investitionsrechnung. Eine zusätzliche Belastung war die Bewältigung des Hochwasserereignisses (CHF 2,9 Mio., GRB 3690/06).

Die gestaffelte Einführung der Anlagenbuchhaltung führte dazu, dass im Voranschlag 2005 die planmässigen Abschreibungen noch nicht enthalten waren (CHF 6,4 Mio.).

Bei den Internen Verrechnungen konnte Folgendes festgestellt werden: Entgegen den Erwartungen bei der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug wurden wiederum vermehrt bernische Verurteilte in bernische Anstalten eingewiesen. Dieser Mehraufwand (CHF 2,9 Mio.) generiert Mehrertrag in gleicher Höhe und ist somit saldoneutral

Die eigenen Beiträge an Institutionen im Asylbereich fielen infolge sinkender Asylzahlen tiefer aus als budgetiert (CHF 10,4 Mio.).

Ertrag
Der oben erwähnte Minderaufwand im Asylbereich ist somit auch die Hauptursache, dass bei den Beiträgen für eigene Rechnung die Ertragserwartungen nicht erreicht wurden (CHF 8,5 Mio.).

Steuermehrerträge wurden erzielt infolge der über den Erwartungen liegenden Zunahme immatrikulierter und tendenziell schwerer Fahrzeuge beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF 5,1 Mio.).

Commentaire

Solde
Le compte de fonctionnement 2005 de la Direction de la police et des affaires militaires boucle avec un résultat péjoré de CHF 4,4 millions (5,4 %) par rapport au budget. Les charges ont été dépassées de CHF 23,9 millions (4,4 %) et les revenus de CHF 19,5 millions (3,1 %).

Charges
L'excédent de charges pour frais de personnel (CHF 5,2 mio) s'explique par le facteur de correction de 2,5 pour cent introduit pour obtenir un budget plus précis en ce qui concerne la planification des ressources humaines (ACE 1589/04).

Les charges liées aux biens, services et marchandises affichent un dépassement de CHF 18,6 millions. L'une des raisons principales est le changement de pratique en matière de comptabilisation (CHF 9,0 mio); or les revenus s'accroissent d'autant, donc le solde n'en est pas influencé. L'évolution négative de celui-ci est due à la nouvelle limite d'activation et d'investissement; des ressources prévues au compte des investissements ont été prélevées sur le compte de fonctionnement (CHF 6,7 mio, cf. commentaire concernant le compte des investissements). Les crues ont également occasionné des charges supplémentaires (CHF 2,9 mio, AGC 3690/06).

La comptabilité des immobilisations a été introduite par étapes; pour cette raison, le budget 2005 ne contenait pas encore les amortissements planifiés (CHF 6,4 mio).

En ce qui concerne les imputations internes, et contrairement aux attentes pour la Section de l'application des peines et mesures, il y a eu dans les établissements bernois plus de personnes condamnées par un tribunal bernois. L'excédent de charges qui en résulte (CHF 2,9 mio) génère un excédent de revenus de même importance, et n'influence donc pas le solde.

Les subventions accordées aux institutions de l'asile ont diminué, vu la baisse de demandes (CHF 10,4 mio).

Revenus
Les charges en matière d'asile ayant diminué, les subventions acquises n'ont pas atteint les revenus escomptés (CHF 8,5 mio).

Des augmentations de recettes fiscales sont dues à l'évolution des immatriculations de véhicules (plus nombreux et plus lourds) à l'Office de la circulation routière et de la navigation (CHF 5,1 mio).

Folgende Ertragsentwicklungen bei den Entgelten (CHF 11,3 Mio.) trugen bedeutend zum Ergebnis bei: Wie beim Sachaufwand erwähnt, wirken sich die Änderungen bei der Verbuchungspraxis auch auf den Ertrag aus (CHF 9,0 Mio.). Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sind wesentlich mehr Kostgelderträge (CHF 2,6 Mio.) eingegangen, dies infolge der hohen Belegung in den Anstalten und in den Regional- und Bezirksgefängnissen. Weitere positive Entwicklungen sind im Amt für Migration und Personenstand (CHF 2,3 Mio.) feststellbar, vorab bei den Bewilligungsgebühren für Zahlenlotto und Losgeschäfte sowie bei den Spielbankenabgaben und Passgebühren.

Der Aufbau einer Fernüberwachung der Lichtsignalanlagen und Installation digitaler Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachungskameras auf den Kantonsstrassen (GRB 2142/04) wurde verschoben. Die budgetierten Erträge bei der Kantonspolizei konnten demzufolge nicht realisiert werden (CHF 2,6 Mio.).

Bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung hat sich die Umstellung auf die einjährige Steuerveranlagung erneut positiv auf den Ertrag des Wehrpflichtersatzes ausgewirkt (CHF 1,9 Mio.).

Die scheinbar positive Entwicklung bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen ist lediglich auf eine Änderung der Verbuchungspraxis im Amt für Migration und Personenstand zurückzuführen (CHF 6,5 Mio.).

Die übrigen Differenzen sind auf gegenläufige und kleinere Abweichungen zurückzuführen.

Le résultat est largement influencé par les contributions (CHF 11,3 mio) de la manière suivante. Comme pour les biens, services et marchandises, un changement de pratique affecte les revenus (CHF 9,0 mio). L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement a touché de plus grands revenus liés aux indemnités (CHF 2,6 mio) en raison du fort taux d'occupation dans les prisons et établissements. L'Office de la population et des migrations a également connu des résultats positifs, notamment en ce qui concerne les émoluments d'autorisation pour la loterie à numéros et les autres loteries, la taxe pour les maisons de jeux et l'émolument pour l'établissement de passeports (CHF 2,3 mio).
La mise en place d'une télésurveillance des signaux lumineux ainsi que l'installation de caméras numériques sur les routes cantonales (AGC 2142/04, surveillance de la vitesse et des feux de signalisation) a été repoussée. Les revenus en question n'ont donc pas été enregistrés (CHF 2,6 mio).

En ce qui concerne les parts à des recettes et les contributions sans affectation, le passage à l'imposition annuelle a profité aux revenus de la taxe d'exemption de l'obligation de servir (CHF 1,9 mio).

L'évolution apparemment positive des remboursements de collectivités publiques n'est due qu'à un changement de la pratique de comptabilisation à l'Office de la population et des migrations (CHF 6,5 mio).

Les autres écarts se compensent ou sont de faible importance.

7.2.2 Investitionsrechnung

7.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**16'036'950.06**	**18'620'001.00**	**11'370'182.85**	**–7'249'818.15**	**–38.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**483'910.40**	**220'000.00**	**503'096.90**	**283'096.90**	**128.6**	**Recettes**
Saldo	**–15'553'039.66**	**–18'400'001.00**	**–10'867'085.95**	**7'532'915.05**	**–40.9**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	15'905'608.06	18'620'001.00	11'146'272.25	–7'473'728.75	–40.1	50 Investissements propres
57 Durchlaufende Beiträge	131'342.00	0.00	223'910.60	223'910.60		57 Subventions redistribuées
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	0.00	0.00	279'186.30	279'186.30		60 Transferts au patrimoine financier
63 Rückerstattung für Sachgüter	352'568.40	0.00	0.00	0.00		63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0.00	220'000.00	0.00	–220'000.00	–100.0	64 Remboursement de subventions accordées
67 Durchlaufende Beiträge	131'342.00	0.00	223'910.60	223'910.60		67 Subventions à redistribuer

Kommentar

Saldo
Die Investitionsrechnung 2005 der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag tiefer ab, und zwar um CHF 7,5 Millionen oder 40,9 Prozent.

Sachgüter
Aufgrund der neuen Aktivierungs- und Investitionsgrundlagen konnten bewilligte Geldmittel bei der Kantonspolizei nicht wie vorgesehen aus dem Budget der Investitionsrechnung bezahlt werden (CHF 5,8 Mio.). Dies betrifft besonders die Umsetzung der SAR-Massnahme AIDA in den Polizeiregionen Berner Oberland, Mittelland-Emmental-Oberaargau und Seeland-Berner-Jura (RRB 1266/05 und RRB 3673/05) sowie die Migration der regionalen Einsatzzentralen auf Windows XP (RRB 3507/04).
Wie bei der Kantonspolizei wurden beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung Informatikanschaffungen, welche in der Investitionsrechnung budgetiert wurden, über die Laufende Rechnung bezahlt (CHF 0,9 Mio.). Ebenfalls entlastet wird die Rechnung durch die Verschiebung des Ausbaus im Jugendheim Prêles (CHF 0,3 Mio.). Zudem wurden im Amt für Migration und Personenstand Informatikprojekte zur elektronischen Archivierung nicht realisiert (CHF 0,5 Mio.).

Commentaire

Solde
Le compte des investissements 2005 de la Direction de la police et des affaires militaires boucle avec un résultat deCHF 7,5 millions (40,9 %) inférieur au budget.

Investissements propres
Vu les nouvelles bases d'activation et d'investissement, des ressources autorisées n'ont pas pu être mises à charge du compte des investissements (CHF 5,8 mio). L'unité concernée est la Police cantonale, notamment pour la mesure ESPP touchant le projet AIDA dans les régions de police Oberland bernois, Mittelland–Emmental–Haute-Argovie, Seeland–Jura bernois (ACE 1266/05 et 3673/05), ainsi que pour la migration des centrales d'engagement régionales sur Windows XP (ACE 3507/04).
Des acquisitions informatiques portées au budget du compte des investissements ont été financées par le compte de fonctionnement (CHF 0,9 mio), tant à la Police cantonale qu'à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement. Le solde bénéficie en outre du report de l'extension du site du Foyer d'éducation Prêles (CHF 0,3 mio) et de projets d'archives informatisées non réalisés à l'Office de la population et des migrations (CHF 0,5 mio).

7.3 Produktgruppen (POM)
7.3.1 Führungunterstützung und Verwaltungsrechtspflege

7.3 Groupes de produits (POM)
7.3.1 Soutien de la Direction et Juridiction administrative

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	312'000.00	309'385.80	–2'614.20	–0.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'590'416.06	2'302'272.33	–288'143.73	–11.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	356'500.00	326'381.65	–30'118.35	–8.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'634'916.06**	**–2'319'268.18**	**315'647.88**	**–12.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	853'843.70	1'215'388.36	361'544.66	42.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	420'425.25	350'698.75	–69'726.50	–16.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–3'909'185.01**	**–3'885'355.29**	**23'829.72**	**–0.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–3'909'185.01**	**–3'885'355.29**	**23'829.72**	**–0.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–3'909'185.01**	**–3'885'355.29**	**23'829.72**	**–0.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	19'437.00	Dépassement coût standard 2005
Total		**19'437.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege

Produits

- Soutien à la conduite
- Juridiction administrative

Beschreibung

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung der Direktionsvorsteherin im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsberatung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Description

Prestations des groupes de produits "Soutien de la Direction" et "Juridiction administrative": soutien à la cheffe de la Direction sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi d'organisation (LOCA), et conseils en la matière; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et du Commandement de la police. Examen des décisions et des jugements contestés, à l'intention du Conseil–exécutif et de la Direction.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Artikel 6, 37, 87, 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; BSG 152.01) vom 20. Juni 1995, Artikel 20 Abs.1, 21 Abs 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21) vom 23. Mai 1989, Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a, 2 Abs. 1 Buchstabe a, 63 Abs. 1 und 2
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Artikel 2 Abs 1 und 7 Buchstaben a – l

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993, articles 6, 37, 87, 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration, articles 20, alinéa 1, alinéas 1 und 3, 30 (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, 63, alinéas 1 et 2
- Ordonance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (O d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktionsvorsteherin

Ämter / Polizeikommando

Destinataires

La partie recourante

Le Grand Conseil

Le Conseil-exécutif

La directrice

Les offices / le Commandement de la police

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

Objectifs de prestation

Décision de justice administrative prise à temps.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	10	14	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monaten abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. %

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure exède douze mois. Unité: max. %

Kommentar

Im Berichtsjahr waren anders als in den Vorjahren keine Kaderfunktionen zu ersetzen. Dies hat die Auftragserfüllung und Zielerreichung in der Produktgruppe Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege massgeblich positiv beeinflusst. Ausserordentlich gefordert waren die Mitarbeitenden des Geschäftsfeldes Finanzen mit den Umsetzungs– und Koordinationsaufgaben im Zusammenhang mit der Einführung von NEF/FIS. Die verbleibenden Projekt– und die neuen Controllingaufgaben wurden in die Linie überführt, so dass auf das Ende des Berichtsjahres hin die befristet bewilligte Projektleiterstelle (NEF–Projekt) gemäss Planung aufgehoben werden konnte.

Im Rahmen einer Umstrukturierung der direktionsinternen Informatikdienstleistungen mit dem Ziel der Steigerung der Effizienz und Effektivität wurde das IT–Kompetenzzentrum im Dezember 2005 vom Strassenverkehrs– und Schifffahrtsamt in das Generalsekretariat transferiert, wo es inskünftig vermehrt zentralisierte Dienstleistungen für die Ämter der Polizei– und Militärdirektion erbringen wird.

Der Deckungsbeitrag III auf der Produktgruppe wurde gegenüber dem Voranschlag um CHF 23 830 übertroffen.

Der Standard des Indikators "Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser zwölf Monate abgeschlossene Beschwerdefälle" konnte mit 14 Prozent um vier Prozent nicht eingehalten werden. Die überjährigen Fälle resultieren zum grössten Teil aus dem Abbau der Pendenzen aus den Jahren 2003/2004. Einige Verfahren waren formell sistiert. Die Anzahl der überjährigen Entscheide hat im zweiten Semester deutlich abgenommen, konkret waren in der zweiten Jahreshälfte nur noch 11 Prozent der abgeschlossenen Fälle länger als ein Jahr hängig.

Commentaire

Contrairement aux années précédentes, il n'y a pas eu de changement au niveau des cadres; le mandat a été accompli et les objectifs atteints avec d'autant plus de facilité. Le personnel du champ d'activité Finances a dû relever le défi de l'introduction de NOG/FIS. Les projets en cours et le controlling ont été transmis à la hiérarchie, libérant ainsi pour la fin de l'année, et conformément à la planification, le poste à durée limitée autorisé dans le cadre du projet NOG.

Afin d'optimiser l'action des services informatiques au sein de la Direction, le Centre de compétence informatique rattaché à l'Office de la circulation routière et de la navigation a rejoint le giron du Secrétariat général en décembre 2005, d'où il fournit des prestations pour l'ensemble des offices.

La marge contributive III a été dépassée de CHF 23 830 par rapport au budget.

Le standard défini par l'indicateur "Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois" n'a pas pu être respecté; le résultat est de 14 pour cent, soit quatre points de trop. Les procédures dépassant douze mois sont principalement le fait de la croissance connue en 2003 et 2004. Quelques procédures ont été suspendues. Ce chiffre est nettement en tendance baissière, puisque le taux effectif pour le second semestre était en réalité de 11 pour cent.

7.3.2 Polizei

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	13'590'000.00	10'045'164.45	–3'544'835.55	–26.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	20'672.76	20'672.76		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**13'590'000.00**	**10'024'491.69**	**–3'565'508.31**	**–26.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	213'079'719.76	227'126'034.17	14'046'314.41	6.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–199'489'719.76**	**–217'101'542.48**	**–17'611'822.72**	**8.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–199'489'719.76**	**–217'101'542.48**	**–17'611'822.72**	**8.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	1'000'000.00	**3'239'444.20**	2'239'444.20	223.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	12'870'000.00	**10'239'628.74**	–2'630'371.26	–20.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–185'619'719.76**	**–203'622'469.54**	**–18'002'749.78**	**9.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

7.3.2 Police

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	13'590'000.00	10'045'164.45	–3'544'835.55	–26.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	20'672.76	20'672.76		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**13'590'000.00**	**10'024'491.69**	**–3'565'508.31**	**–26.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	213'079'719.76	227'126'034.17	14'046'314.41	6.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–199'489'719.76**	**–217'101'542.48**	**–17'611'822.72**	**8.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–199'489'719.76**	**–217'101'542.48**	**–17'611'822.72**	**8.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	1'000'000.00	**3'239'444.20**	2'239'444.20	223.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	12'870'000.00	**10'239'628.74**	–2'630'371.26	–20.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–185'619'719.76**	**–203'622'469.54**	**–18'002'749.78**	**9.7**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
O–KÜ–HW–2005-S–POM/KAPO	GRB/AGC 3690/06	882'860.00	O–KÜ–HW–2005-S–POM/POCA
GRB 9999 NK 2005 PG Polizei	GRB/AGC 0731/06	13'100'000.00	AGC 9999 Cs 2005 GdP Police
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	3'645'818.40	Crédit supplémentaire coûts standard2005
Total		**17'628'678.40**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
GRB 2142 Kreditübertragung	GRB/AGC 2142/04	193'000.00	AGC 2142 Report de crédit
Total		**193'000.00**	**Total**

Produkte

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen– und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Vollzug von gerichtspolizeilichen Zwangsmassnahmen
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts– und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

Produits

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquête de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Exécution des mesures de contrainte de police judiciaire
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

Beschreibung

Die Produktgruppe "Polizei" umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:
- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:
- Amts– und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonaler Stellen
- vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

Description

Le groupe de produits "Police" englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale bernoise afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres:
- Engagement des forces de police mobiles et territoriales de tout genre
- Poursuite et élucidation d'actes délictueux
- Mesures préventives
- Exploitation d'une organisation d'alarme
- Coordination de diverses forces d'engagement

En outre les prestations de service fournies par la Police cantonale sont présentées. Elles englobent en particulier:
- Entraide administrative et assistance à l'exécution en faveur d'administration fédérales et cantonales
- Prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 37 (BSG 101.1)
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997 (BSG 551.1), Art. 1 Abs. 1 a–e, Art. 2, Art. 3, Art. 4, Art. 6

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), article 37
- Loi du 8 juin 1997 sur la police (RSB 551.1), articles 1, alinéa 1 a à e, articles 2, 3, 4 et 6

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion (OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18.10.1995, Art. 8
- Kantonales Bevölkerungsschutz– und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordngung, BeV; BSG 521.10)
- Gesetz über das Strafverfahren des Kantons Bern vom 15.3.1995 (BSG 321.1)
- Strassenverkehrsgesetz (SVG) vom 19.12.1958 (SR 741.01)

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), article 8
- Loi du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (RSB 321.1)
- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR; RS 741.01)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Gemeindebehörden

Kantonale und eidgenössische Verwaltungs– und Justizbehörden

Wehrdienste, Sanität

Weitere Partnerorganisationen

Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)

Veranstalter

Destinataires

Population

Autorités communales

Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales

Services de défense, sanitaires

Autres organisations partenaires

Organisations en cas de catastrophe (état–majors de conduite)

Organisateurs

Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit SOLL–Wert: >= IST–Wert (2/3 der Bevölkerung)

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern SOLL–Wert: <= IST–Wert (tendenziell sinkend)

Objectifs d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen Valeur CIBLE: >= Valeur REALISEE (2/3 de la population)

Contribution à la sécurité et à la protection de droits (policiers) Valeur CIBLE: <= Valeur REALISEE (tendance à la diminution)

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	SOLL–Wert: >= IST–Wert (2/3 der Bevölkerung)	• 71.5 % Sicherheitsgefühl Bern Kanton. • 71.5% de sentiment de sécurité dans le canton de Berne.	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 2	-	SOLL–Wert: >= IST–Wert (2/3 der Bevölkerung)	• 72.2 % Zufriedenheit Bern Kanton. • 72.2 % de satisfaction dans le canton de Berne.	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	SOLL–Wert: < IST–Wert (tendenziell sinkend)	• Zunahme 0.74 % Gesamtstatistik Kriminalität. • Abnahme 3.2 % Gesamtstatistik Unfälle. • Augmentation de 0.74 % statistique générale de la criminalité. • Diminution 3.2 % statistique générale des accidents.	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (Allgemein).

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen.

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung des Unfall– und Kriminalitätsgeschehens (in definierten Deliktsgebieten).

Indicateur d'effet 1:

Sentiment de sécurité de la population (en général).

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières.

Indicateur d'effet 3:

Développement en ce qui concerne les accidents et la criminalité (dans des secteurs de délinquance définis).

Leistungsziel(e)

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Polizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung SOLL–Wert: >= 10 % der täglichen Arbeitszeit

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib + Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen SOLL–Wert: >= 80 % (städt. und ländl. Gebiete)

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde SOLL–Wert: < 1 %

Objectifs de prestation

Présence visible élevée de la police, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population Valeur CIBLE: >= 10 % du temps de travail quotidien

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes, de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, la prise de mesures d'urgences en cas d'événements de grande envergure Valeur CIBLE: >= 80 % (régions urbaines et rurales)

Etablissement d'un dossier complet à l'attention des autorités judiciaires Valeur CIBLE: < 1 %

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	SOLL–Wert: >= 10 % der täglichen Arbeitszeit	• Keine Erhebung möglich, da die Arbeitszeiterfassung "Time" bei der Kantonspolizei Bern noch nicht eingeführt wurde. • Pas de relevé possible étant donné que la saisie de l'horaire de travail "Time" n'a pas encore été introduite à la police cantonale bernoise.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	SOLL–Wert: >= 80 %	• Städtische Gebiete: 77 % (Stichproben). • Secteurs urbains: 77 % (échantillons).	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	SOLL–Wert: >= 80 %	• Ländliche Gebiete: 98 % (Stichproben). • Secteurs ruraux: 98 % (échantillons).	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	SOLL–Wert: < 1 %	• 0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden "Präventive Präsenz".

Indicateur de prestation 1:

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme "Présence préventive".

Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle.

Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas.

Leistungsindikator 3:

Ländl. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle.

Indicateur de prestation 3:

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas.

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle.

Kommentar

Die Geschäftstätigkeit der Kantonspolizei Bern wird umfassend in der Produktgruppe Polizei abgebildet. Die Leistungserbringung der Produktgruppe ist im Berichtsjahr 2005 durch die Umsetzungmassnahmen des Projektes AIDA einerseits, den grundsätzlichen Projektarbeiten für das Projekt Police Bern andererseits massgeblich beeinflusst worden.

Verschiedene Umsetzungsmassnahmen des Projektes AIDA haben in die finanzielle Rechnungslegung der Produktgruppe einschneidend gewirkt. Für die Straffung des Posten– und Wachennetzes im ganzen Kanton Bern sind mit RRB 1266 vom 13. April 2005 und mit RRB 3673 vom 30. November 2005 gesamthaft CHF 1,8 Millionen an einmaligen Kosten dargestellt worden. Für Unterstützungs– und Hilfsmassnahmen, welche optimale Einsatzplanungen und –führungen ermöglichen, haben weitere rund CHF 0,5 Millionen gesprochen werden müssen. Die Mittel sind zu grossen Teilen in der Investitionsrechnung eingestellt und sind zu Lasten der Laufenden Rechnung gesprochen worden.

Gesamthaft resultiert zu Lasten der Produktgruppe ein Nachkredit auf Stufe III der Deckungsbeitragsrechnung von rund CHF 13,0 Millionen. Zu Lasten der Investitionsrechnung haben rund CHF 5,8 Millionen, zu Lasten des Korrekturfaktors Personalkostenplanung rund CHF 3,3 Millionen kompensiert werden können. Der nicht kompensierbare Teil von CHF 3,9 Millionen ist wesentlich auf die Nichterreichung geplanter Erträge zurückzuführen.

Nicht im budgetierten Rahmen bewegt haben sich die Erträgnisse aus Ordnungsbussen. Die nicht erzielten Einnahmen belaufen sich auf CHF 2,6 Millionen und sind auf die noch nicht realisierte Umsetzung des Projektes von automatischen Rotlicht– und Geschwindigkeitskameras zurückzuführen. Diese Mindereinnahmen werden auf Stufe IV der Deckungsbeitragsrechnung dargestellt und können mit Mehreinnahmen im Bereich der Bundesabgeltungen verrechnet werden.

Die Leistungsrechnung spiegelt den Erfolg der Kantonspolizei Bern wieder. Die nachweisbaren Leistungsindikatoren sind erreicht worden. Im Bereich der Wirkungen der Produktgruppe ist festzustellen, dass sich 71,5 Prozent der befragten Bürgerinnen und Bürger im Kanton Bern sicher fühlen (die neueste Umfrage folgt im April 2006). Das zu erreichende Wirkungsziel von 66 Prozent wurde deutlich übertroffen. Die Kantonspolizei Bern leistet einen hohen Beitrag zur Sicherheit und zum Schutz polizeilicher Rechtsgüter. Der steigende negative Trend der Kriminalstatistik konnte im Berichtsjahr stabilisiert werden; die Werte waren mit 0,74 Prozent nur gering steigend. Hingegen verzeichnet die Gesamtstatistik Unfälle mit einer Abnahme von 3,1 Prozent und einer äusserst tiefen Anzahl von 51 im Strassenverkehr getöteten Personen im Vergleich mit früheren Erhebungen sehr gute Werte.

Indicateur de prestation 4:

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés.

Commentaire

Le secteur d'activités de la Police cantonale est représenté de manière complète dans le groupe de produits Police. Durant l'exercice 2005, les prestations ont été influencées de manière déterminante d'une part par les mesures de transposition du projet AIDA et d'autre part par les travaux de projets fondamentaux pour le projet Police Bern.

Plusieurs mesures de transposition du projet AIDA ont eu influencé considérablement l'établissement du compte financier. Au total CHF 1,8 million ont été présentés au titre de coûts uniques dans les ACE 1266 du 13 avril 2005 et 3673 du 30 novembre 2005 pour une concentration du réseau des postes et des corps de garde. Pour les mesures de soutien et d'aide rendant possible des planifications d'engagement et des conduites optimales, CHF 0,5 million ont dû être mis à disposition. Les moyens, initialement attribués au compte des investissements, ont été portés à la charge du compte de fonctionnement.

Globalement, il en résulte à la charge du groupe de produits un crédit supplémentaire à l'échelon III du calcul des marges contributives de quelque CHF 13,0 millions. Quelque CHF 5,8 millions ont pu être compensés à la charge du compte d'investissement, CHF 3,3 millions à charge du facteur de correction planification des frais de personnel. La partie non compensable de CHF 3,9 millions est attribuée principalement au fait que les recettes n'ont pas atteint le montant prévu.

Le produit des amendes d'ordre n'a pas évolué dans le cadre du budget. Les recettes non obtenues se montent à CHF 2,6 millions et sont attribuées à la transposition non encore réalisée du projet de caméras de surveillance automatique des feux et de la vitesse. Ces moins–values sont présentées à l'échelon IV du calcul des marges contributives et peuvent être compensées par des recettes supplémentaires dans le domaine des contributions fédérales.

Le calcul des prestations reflète le succès de la Police cantonale. Les indicateurs de prestations vérifiables ont été atteints. Dans le domaine des effets du groupe de produits, il y a lieu de constater que 71,5 pour cent des citoyens et des citoyennes interrogés dans le canton de Berne se sentent en sécurité (le nouveau sondage aura lieu en avril 2006). L'objectif de résultat de 66 pour cent à atteindre a été nettement dépassé. La Police cantonale fournit une grande contribution à la sécurité et à la protection des biens juridiques. La tendance à la hausse de la statistique de la criminalité a pu être stabilisée durant l'exercice en question; les valeurs n'ont que légèrement augmenté (+0,74 %). En revanche, en comparaison aux relevés antérieurs, la statistique globale des accidents présentait de très bonnes valeurs, avec une baisse de 3,1 pour cent et un nombre très bas de personnes tuées dans la circulation routière (51).

7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr

7.3.3 Admission à la circulation routière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	49'296'000.00	49'739'505.45	443'505.45	0.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	20'780'905.46	17'700'862.96	–3'080'042.50	–14.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'505'000.00	1'084'807.19	–420'192.81	–27.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**27'010'094.54**	**30'953'835.30**	**3'943'740.76**	**14.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	12'129'464.53	13'355'659.44	1'226'194.91	10.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**14'880'630.01**	**17'598'175.86**	**2'717'545.85**	**18.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**14'880'630.01**	**17'598'175.86**	**2'717'545.85**	**18.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**14'880'630.01**	**17'598'175.86**	**2'717'545.85**	**18.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	292'000.00	190'586.30	–101'413.70	–65.2	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–292'000.00	–190'586.30	101'413.70	65.2	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	836'315.00	Dépassements de crédit coûts standard 2005
Total		**836'315.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Zulassung Fahrlehrer
- Administrative Massnahmen

Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Admission des moniteurs de conduite
- Mesures administratives

Beschreibung

Die Produktgruppe "Zulassung zum Strassenverkehr" umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Zulassung zu Führerprüfungen, der Durchführung von Fahrzeug– und Führerprüfungen, der Erteilung von Fahrzeug–, Führerausweisen und Sonderbewilligungen, der Fahrlehreraufsicht sowie der Anordnung und dem Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und –lenkern.

Description

Le groupe de produits "Admission à la circulation routière" comprend toutes les prestations relatives à l'admission des personnes à l'examen de conduite, à l'organisation d'expertises et d'examens de conduite, à la délivrance de permis de circulation, de permis de conduire et d'autorisations spéciales, à la surveillance des moniteurs et monitrices de conduite ainsi qu'à la disposition et la mise à exécution des mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
- Verwaltungsrechtspflegegesetz

Bases juridiques

- Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
- Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Leistungsempfänger

Bewerber/innen um den Führerausweis

Inhaber/innen eines Führerausweises

Fahrzeughalter/innen

Gewerbe

Versicherungen

Bewerber/innen um den Fahrlehrerausweis

Inhaber/innen eines Fahrlehrerausweises

Fahrlehrerprüfungskommission Nordwestschweiz

Destinataires

Candidats et candidates au permis de conduire

Titulaires d'un permis de conduire

Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles

Industrie et artisanat

Assurances

Candidats et candidates au permis d'élève conducteur/trice

Titulaires d'un permis d'élève conducteur/trice

Commission d'examens des moniteurs et monitrices de conduite de la Suisse du nord–ouest

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	150'000	116'974	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	0	697	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (PW und Lieferwagen). Einheit: Anzahl <

Indicateur d'effet 1:

Mise au point, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (voitures de tourisme et de livraison). Unité: nombre <

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (Lastwagen und Sattelschlepper). Einheit: Keine Rückstände

Indicateur d'effet 2:

Mise au point, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (camions et tracteurs à sellette). Unité: aucun retard

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé chez la clientèle

Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100	155	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Strassenverkehr (Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft). Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction admission à la circulation routière: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle. Unité: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Strassenverkehr. Einheit: > 100 % < 140 %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III admission à la circulation routière. Unité: > 100 % < 140 %

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III auf der Produktgruppe wurde gegenüber dem Voranschlag um CHF 2,7 Millionen übertroffen. Einerseits sind beim Produkt Zulassung Fahrzeuge Mehrerlöse von CHF 1,0 Millionen und Personalminderkosten von CHF 2,3 Millionen zu verzeichnen. Andererseits wird die Produktgruppe aufgrund nicht budgetierter kalkulatorischer Zinsen und Abschreibungen auf Prüfmitteln, Dienstfahrzeugen und weiteren Infrastruktureinrichtungen belastet.

Insbesondere die Verzögerung des Projekts INFRAS (Infrastrukturerweiterung Bern Lastwagen und Infrastrukturerweiterung Berner Oberland) hat zu Personalminderkosten infolge Nichtbesetzung von budgetierten Stellen geführt. Aufgrund der Priorisierung der Prüfungen von schweren Fahrzeugen und aufgrund der fehlenden personellen Ressourcen und der fehlenden baulichen Infrastruktur stiegen die Rückstände erneut an. Sie betrugen Ende Jahr 116 974 Personenwagen gegenüber 99 775 im Vorjahr. Die Mehrerlöse sind insbesondere auf Fahrzeugimmatrikulationen zurückzuführen. Neuzulassungen sind zwar aufgrund der gedämpften Konsumentenstimmung rückläufig, davon betroffen ist aber nicht der Occasionenhandel. Deutliche Mehrerlöse sind auch beim Produkt Entzug Fahrzeugausweise infolge Nichtbezahlen der Haftpflichtversicherung zu verzeichnen.

Im Zusammenhang mit der Einführung des Führerausweises auf Probe war ein deutlich höherer Gesuchseingang für Lernfahrausweise zu verzeichnen. Der personelle Mehraufwand wurde nicht durch externe Aushilfen, sondern durch interne Verschiebungen von Mitarbeitern aufgefangen. Die Einschränkung der Sprachen auf 1. Juli 2005 sowie die bevorstehende Zweiphasenausbildung Führerausweis auf Probe hatten zur Folge, dass überdurchschnittlich viele Theorieprüfungen wie auch praktische Prüfungen abgelegt wurden, was zu Mehreinnahmen gegenüber dem Budget geführt hat. Insgesamt wurde der Voranschlag auf dem Produkt Zulassung Fahrzeugführer nicht ganz erreicht. Dies ist auf die deutlich geringere Anzahl Umtausche Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) zurückzuführen. Statt der budgetierten 92 000 FAK wurden lediglich 75 000 FAK erstellt.

Ein leichter Rückgang der Geschäftslast ist bei den Administrativen Massnahmen zu verzeichnen. Das verschärfte Massnahmenrecht (SVG–Revision in Kraft per 1.1.2005) hat erfreulicherweise Wirkung gezeigt.

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits présente un excédent de CHF 2,7 millions par rapport au budget. D'une part, le rendement du produit Admission des véhicules à la circulation routière a augmenté de CHF 1,0 million, et les frais de personnel ont diminué de CHF 2,3 millions. D'autre part, le groupe de produits a été grevé d'intérêts et d'amortissements prévisionnels non inscrits au budget, qui concernent les moyens de contrôle, les véhicules de service ainsi que d'autres infrastructures.

Le retard du projet INFRAS (extension de l'infrastructure de contrôle des poids lourds à Berne et de l'infrastructure générale de contrôle de l'Oberland bernois) a occasionné une diminution des frais de personnel, les nouveaux postes de travail prévus au budget étant restés inoccupés. Le retard dans les expertises s'est une nouvelle fois aggravé, du fait que la priorité a été donnée au contrôle des véhicules lourds, que l'on ne dispose pas des infrastructures nécessaires et que l'on manque de personnel. Ce retard porte sur 116 974 voitures de tourisme à la fin de l'année 2005, contre 99 775 l'année précédente. L'excédent de recettes est notamment dû au nombre élevé d'immatriculations de véhicules. Les admissions de nouveaux véhicules sont certes moins nombreuses, étant donné le ralentissement de la consommation, mais le marché des occasions n'en est nullement affecté. Des recettes nettement plus élevées ont été enregistrées pour les retraits de permis de circulation nécessités suite aux primes d'assurance–responsabilité civile non acquittées.

Le nombre de demandes de permis d'élève conducteur s'est nettement accru avant l'introduction du permis de conduire à l'essai. Le surcroît de travail qui en est résulté n'a pas été assumé par des auxiliaires venus de l'extérieur, mais grâce à un décalage interne de postes de travail. La réduction du nombre de langues utilisées à partir du 1er juillet 2005 lors des examens de conduite, ainsi que l'instruction préconisée en deux phases distinctes des nouveaux conducteurs de véhicules, ont eu pour conséquence une augmentation exceptionnelle du nombre d'examens théoriques et pratiques de conduite, d'où une augmentation des recettes par rapport au budget. Le budget du produit Admission des personnes à la circulation routière n'a pas pu être entièrement respecté, notamment en raison d'une forte diminution du nombre d'échanges d'anciens permis de conduire contre des permis format carte de crédit (PCC). Seuls 75 000 PCC ont été établis, au lieu des 92 000 prévus au budget.

Le nombre des mesures administratives a légèrement régressé. Le nouveau droit (révision de la LCR entrée en vigueur le 1er janvier 2005) en est une des raisons.

Kommentar

Im Herbst 2005 wurde eine Zufriedenheits– und Imagestudie durch das Marktforschungsinstitut IHA–GfK durchgeführt. Es wurden rund 700 Kunden, unterteilt in Privatkunden, Garagen und Versicherungen sowie 300 Personen aus der Bevölkerung telefonisch befragt. Da es sich um eine Wiederholungsstudie handelt kann ein Vergleich der Ergebnisse zwischen 1998 und 2005 vorgenommen werden. Sämtliche Leistungsbereiche sind gegenüber 1998 positiver beurteilt worden, dies schlägt sich auch entsprechend in der Gesamtzufriedenheit nieder (1998: 80 %, 2005: 90 %). Aus Sicht der Kundschaft sind vor allem die Schalteröffnungszeiten und die telefonische Erreichbarkeit optimierbar. Im Rahmen einer Arbeitsgruppe werden die Bereiche mit Verbesserungspotential analysiert und allfällige Massnahmen ausgearbeitet.

Der Leistungsindikator 2 sieht eine Kostendeckung zwischen 100 und 140 Prozent vor. Derzeit generiert die Produktegruppe einen Kostendeckungsgrad von 155 Prozent. Unter Berücksichtigung sämtlicher kalkulatorischer Kosten verbleibt weiterhin ein KDG von ca. 145 Prozent. Als Massnahme wird eine Gebührensenkung im Bereich Fahrzeugimmatrikulation ab 2007 angestrebt.

Commentaire

En automne 2005, un sondage a été effectué auprès de la clientèle par l'institut d'étude du marché IHA–GfK en vue de connaître le degré de satisfaction du public et la manière dont est perçu l'OCRN. Sept cents clients, dont des particuliers, des garages et des assurances, ont été consultés par écrit, et trois cents personnes ont été questionnées par téléphone. Comme ce sondage a été effectué pour la seconde fois, les résultats de la première enquête, effectuée en 1998, peuvent être comparés avec ceux de la seconde, menée en 2005. Tous les secteurs de prestations ont été jugés plus favorablement en 2005 qu'en 1998, donc plus satisfaisants de manière générale (1998: 80 %, 2005: 90 %). De l'avis de la clientèle, les heures d'ouverture des guichets et la disponibilité au téléphone en particulier doivent être améliorées. Une groupe de travail étudie les possibilités de répondre à cette attente et établit d'éventuelles mesures.

L'indicateur de rendement 2 prévoit un degré de couverture des coûts entre 100 et 140 pour cent. Le groupe de produit génère actuellement un degré de couverture de 155 pour cent. Il se situe encore aux environs de 145 pour cent même après la déduction de tous les coûts prévisionnels. Afin de pallier cette situation, une réduction des émoluments pour l'immatriculation des véhicules automobiles est prévue pour 2007.

7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr

7.3.4 Admission à la navigation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	1'040'000.00	1'073'510.85	33'510.85	3.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	703'909.02	590'414.19	–113'494.83	–16.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	98'000.00	64'393.00	–33'607.00	–34.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**238'090.98**	**418'703.66**	**180'612.68**	**75.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	–98.42	–98.42		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	463'098.83	520'634.42	57'535.59	12.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–225'007.85**	**–101'832.34**	**123'175.51**	**–54.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–225'007.85**	**–101'832.34**	**123'175.51**	**–54.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–225'007.85**	**–101'832.34**	**123'175.51**	**–54.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	42'774.00	Dépassements de crédit coûts standard 2005
Total		**42'774.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern

Produits

- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau

Beschreibung

Die Produktgruppe "Zulassung zum Schiffsverkehr" umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Durchführung von Schiffs– und Schiffsführerprüfungen, der Erteilung von Schiffs–, Schiffsführerausweisen, nautischen Bewilligungen und Signalisationen auf Gewässern.

Description

Le groupe de produits "Admission à la navigation" comprend toutes les prestations relatives à l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux, à la délivrance de permis de navigation, de permis de conduite pour bateaux et d'autorisations relatives à la navigation, à la mise en place de la signalisation sur les voies d'eau.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG; BSG 747.201)

Bases juridiques

- Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI; RSB 747.201)

Leistungsempfänger

Bewerber/innen um den Schiffsführerausweis

Inhaber/innen eines Schiffsführerausweises

Schiffshalter/innen

Gewerbe

Versicherungen

Destinataires

Candidats et candidates au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire pour bateaux

Détenteurs et détentrices de bateaux

Industrie et artisanat

Assurances

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	100	100	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	65	85	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (2jähriger Prüfrhythmus: 100 %). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (Prüfrhythmus > 2 Jahre: > 65 %). Einheit: > %

Indicateur d'effet 1:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (Périodicité de deux ans: 100 %). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (Périodicité > deux ans: > 65 %). Unité: > %

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren (exkl. Signalisation auf Gewässern)

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé chez la clientèle

Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments (à l'exception de la signalisation sur les voies d'eau)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100	91	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Schiffsverkehr: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft. Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Schiffsverkehr. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction admission à la navigation: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle. Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III admission à la navigation. Unité: > %

Kommentar

Das Ergebnis der Produktgruppe schliesst um rund CHF 120 000 besser ab als budgetiert, weist aber dennoch einen negativen Deckungsbeitrag von rund CHF 100 000 auf. Dies resultiert aus den Kosten der Signalisation auf Gewässern. Dieses Produkt generiert keine Erlöse. Dieser Aufwand wird durch Einnahmen aus Schiffssteuern gedeckt.

Aufgrund des Hochwassers im August 2005 konnten nicht alle vorgesehenen Schiffsprüfungen durchgeführt werden. Trotzdem liegt das Ergebnis über den Erwartungen.

Bei der Zulassung Schiffsführer ist ein leichter Rückgang zu verzeichnen. Dies entspricht normalen Schwankungen.

Die kalkulatorischen Kosten für Zinsen und Abschreibungen ergeben sich aus den Prüfmitteln, Dienstfahrzeugen und weiteren Infrastruktureinrichtungen.

Commentaire

Le groupe de produits présente un excédent de recettes de CHF 120 000 par rapport au budget. La marge de contribution accuse cependant un découvert de CHF 100 000, dû aux coûts de la signalisation sur les voies d'eau. Ce produit ne génère aucune recette. Ses coûts sont couverts par les recettes fiscales sur la navigation.

Les inspections de bateaux prévues n'ont pas toutes pu être effectuées en raison des crues du mois d'août 2005. Les recettes sont malgré tout plus élevées que celles prévues au budget.

Le nombre de nouveaux conducteurs de bateaux a légèrement diminué, ce qui correspond aux fluctuations habituelles.

Le coût prévisionnel des intérêts et des amortissements découle des moyens d'inspection, des véhicules de service ainsi que d'autres infrastructures.

7.3.5 Finanzdienstleistungen

7.3.5 Service des prestations financières

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'371'000.00	4'346'412.25	–24'587.75	–0.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	879'400.59	726'999.69	–152'400.90	–17.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	257'500.00	484'919.65	227'419.65	88.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**3'234'099.41**	**3'134'492.91**	**–99'606.50**	**–3.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'110'736.08	2'506'463.03	395'726.95	18.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**1'123'363.33**	**628'029.88**	**–495'333.45**	**–44.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**1'123'363.33**	**628'029.88**	**–495'333.45**	**–44.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	311'300'000.00	**316'382'989.08**	5'082'989.08	1.6	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**312'423'363.33**	**317'011'018.96**	**4'587'655.63**	**1.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	150‘000.00	159'037.20	9‘037.20	6.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–150‘000.00	–159'037.20	–9‘037.20	–6.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	763'341.00	Dépassements de crédit coûts standard 2005
Total		**763'341.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

Produits

- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

Beschreibung

Die Produktgruppe "Finanzdienstleistungen" umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs– und Schiffssteuern, der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben sowie der Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Verwaltungsvermögen des Kantons.

Description

Le groupe de produits "Prestations financières" comprend toutes les prestations relatives à la perception des impôts et taxes cantonales sur la circulation routière, des redevances fédérales sur la circulation routière ainsi que celles relatives à la location et à l'administration des places d'amarrage du canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
- Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
- Bundesgesetz über eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe
- Verordnung über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen

Bases juridiques

- Loi sur l'imposition des véhicules routiers
- Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
- Loi fédérale concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations
- Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Leistungsempfänger

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Halter/innen von Fahrzeugen und Schiffen

Eidgenössische Oberzolldirektion

Mieter/innen von Schiffsliegeplätzen

Destinataires

Administration cantonale des finances

Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Direction générale des douanes

Locataires de places d'amarrage

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges

Zuteilung der Schiffsliegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22) sowie den RRB 0231 vom 31.1.1996

Objectifs d'effet

Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière

Attribution des places d'amarrages à des prix adaptés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22) ainsi que l'ACE 0231 du 31.1.1996

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	0.50	0.33	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	10	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Abschreibungsquote. Einheit: < %

Indicateur d'effet 1:

Quote–part d'amortissement. Unité: < %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl berechtigter Reklamationen im Verhältnis zu den verteilten Plätzen. Einheit: < %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations justifiées par rapport aux places d'amarrage attribuées. Unité: < %

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Hohe Kundenzufriedenheit

Degré de satisfaction élevé chez la clientèle

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	80	84	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Finanzdienstleistungen: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction service des prestations financières: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle. Unité: > %

Kommentar

Der Deckungsbeitrag III über die gesamte Produktgruppe beträgt rund CHF 630 000 und liegt damit um rund CHF 500 000 unter dem Voranschlag. Die Abweichung ist insbesondere auf die nicht budgetierten kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen zurückzuführen.

Die Unterdeckung des Produktes Kantonale Verkehrsabgaben beträgt auf der Deckungsbeitragsstufe III CHF 1 828 000. Die Kostendeckung liegt somit um CHF 347 000 unter dem Voranschlag. Das Rechnungsergebnis berücksichtigt unter anderem zusätzlich gegenüber dem Voranschlag die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinse für die Informatikinfrastruktur im Rahmen der übrigen Gemeinkosten. Diese Kosten waren im Voranschlag noch nicht berücksichtigt.

Der Erlös aus den Motorfahrzeugsteuern liegt CHF 5 Millionen über dem Voranschlag. Der Mehrerlös ist auf eine zurückhaltende Planung sowie auf den Zuwachs des Fahrzeugbestandes und die Tendenz zu schwereren Fahrzeugen zurückzuführen.

Das Produkt Schiffsliegeplätze entspricht mit Ausnahme der nicht budgetierten kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen annähernd den Erwartungen. Der Sachaufwand ist aufgrund der Schäden im Zusammenhang mit dem Hochwasser im August 2005 ebenfalls höher als der Voranschlag. Die Rückerstattung der Versicherung erfolgt im Rechnungsjahr 2006.

Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits est de CHF 630 000 environ. Elle présente ainsi un découvert de CHF 500 000 par rapport au budget. Cet écart est notamment dû aux intérêts comptables et aux amortissements prévisionnels non inscrits au budget.

En ce qui concerne la marge contributive III, le découvert du produit Redevances cantonales sur le trafic routier est de CHF 1 828 000. La couverture des coûts est ainsi inférieure à CHF 347 000 par rapport à celle qui est prévue au budget. Le résultat tient par ailleurs compte des intérêts comptables et des amortissements prévisionnels non inscrits au budget liés à l'infrastructure informatique dans le cadre des frais généraux. Ces coûts n'étaient pas prévus au budget.

Le rendement fiscal présente un excédent de CHF 5 millions par rapport au budget. Il est notamment dû à une budgétisation modérée ainsi qu'à l'augmentation de l'effectif des véhicules et à l'engouement pour les véhicules plus lourds.

Le produit Places d'amarrage correspond approximativement aux attentes, à l'exception des intérêts comptables et des amortissements prévisionnels non inscrits au budget. Il en va de même pour les frais de matériel, qui sont plus élevés que ceux qui étaient prévus au budget, en raison des dégâts dus aux crues du mois d'août 2005. Les assureurs rembourseront ces coûts durant l'exercice 2006.

7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)

7.3.6 Privation de liberté et des mesures d'encadrement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	56'243'000.00	75'023'166.33	18'780'166.33	33.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	141'111.00	52'469.25	–88'641.75	–62.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	32'395'900.00	37'477'042.75	5'081'142.75	15.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**23'705'989.00**	**37'493'654.33**	**13'787'665.33**	**58.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	12'646'308.22	23'657'555.84	11'011'247.62	87.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	43'132'115.34	58'308'793.39	15'176'678.05	35.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–32'072'434.56**	**–44'472'694.90**	**–12'400'260.34**	**38.7**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–32'072'434.56**	**–44'472'694.90**	**–12'400'260.34**	**38.7**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**1'440'229.40**	1'440'229.40		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	11'500.00	**11'500.00**	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–32'083'934.56**	**–43'043'965.50**	**–10'960'030.94**	**34.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit 2005 PG 06.06.9110	GRB/AGC 0732/06	10'800'000.00	Crédit supplémentaire 2005 GP 06.06.9110
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	1'664'048.88	Crédit supplémentaire coût standard 2005
Total		**12'464'048.88**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Witzwil, Lindenhof 41, KÜ	RRB/ACE RRB 3799/04/04	124'000.00	Witzwil, Lindenhof 41, RC
Total		**124'000.00**	**Total**

Produkte

- Geschlossener Straf– und Massnahmenvollzug an Männern
- Halboffener Strafvollzug an Männern
- Straf– und Massnahmenvollzug an Frauen
- Massnahmenvollzug an Männern
- Stationärer Massnahmenvollzug und Einschliessungsstrafen an weiblichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug und Einschliessungsstrafen an männlichen Jugendlichen
- Untersuchungshaft
- Vorbereitungs– und Ausschaffungshaft
- Alternativer Strafvollzug
- Bewährungshilfe

Produits

- Régime fermé d'exécution des peines et mesures pour hommes
- Régime semi–ouvert d'exécution des peines pour hommes
- Exécution des peines et mesures pour femmes
- Exécution des mesures pour hommes
- Exécution de peines et mesures pour adolescentes
- Exécution de peines et mesures pour adolescents
- Détention provisoire
- Détention de phase préparatoire et détention en vue du refoulement
- Formes particulières d'exécution de peines
- Probation

Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird in bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits– und Freizeitangeboten unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden–Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts– oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon un régime d'exécution différencié en phases de progression et fonctionnant 24 heures sur 24. Un placement optimal, sous un régime d'exécution conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité des hommes et des femmes détenus contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations pourront aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention; Bundesverfassung
- Schweizerisches Strafgesetzbuch

Bases juridiques

- Convention européenne des droits de l'homme (RS 0.101); Constitution fédérale (RS 101)
- Code pénal suisse (RS 311.0)

Rechtsgrundlagen

- Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Verordnung (2) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Verordnung (3) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf– und Massnahmenvollzug
- Konkordat über den Vollzug von Strafen und Massnahmen nach den Schweizerischen Strafgesetzbuch und dem Recht der Kantone der Nordwest– und Innerschweiz
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen; Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen
- Verordnung über das automatisierte Strafregister
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch
- Art. 25 und 37 Kantonsverfassung
- Art. 24 Gesetz über die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches
- Art. 1, 176, 186, 187, 410 Gesetz über das Strafverfahren
- Art.1, 2, 8 – 19, 25 – 32, 50, 52 Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge.
- Gesetz über den Straf– und Massnahmenvollzug (SMVG)

Leistungsempfänger

Einweisungs– und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden.

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern.

Bases juridiques

- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (RS 311.01)
- Ordonnance (2) du 6 décembre 1982 relative au code pénal suisse (RS 311.02)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (RS 311.03)
- Loi fédérale du 5 décembre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Concordat concernant l'exécution commune de peines et mesures selon le code pénal suisse et la législation des cantons de la Suisse du nord–ouest et de la Suisse centrale
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale; ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (RS 351.1)
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 331)
- Code civil suisse (RS 210)
- Articles 25 et 37 de la Constitution cantonale (RSB 101.1)
- Articles 24, 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du code pénal suisse (RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du code de procédure pénale du 15 mars 1995 (RSB 321.1)
- Articles 1, 2, 8 à 19, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)
- Loi sur l'exécution des peines et mesures (LEPM; RSB 341.1)

Destinataires

Autorité de placement et d'exécution

Personne condamnée, placée ou libérée

Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire, par l'observation des points ci–dessous, les risques de délinquance.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	0	1	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	9	9	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	9.00	0.00	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ausbrüche aus den Hoch– oder Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie der Gefängnisse. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St–Jean ainsi que des foyers d'éducation de Prêles et de Lory.
Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Verhältnis zwischen der Anzahl Vollzugsplanungen und der Anzahl der rechtskräftig verurteilten Eingewiesenen, die länger als 6 Monate in der Anstalt sind. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Rapport entre le nombre des plans d'exécution et le nombre des personnes détenues dont la condamnation est entrée en force et qui demeurent dans les établissements durant plus de six mois.
Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeitsplätze und der Anzahl der angebotenen Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten.
Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Rapport entre le nombre des postes de travail et le nombre des places de détention proposées par les établissements pour adultes. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl Stunden je Woche an geführten Freizeit– und Weiterbildungsangeboten in den Erwachsenenanstalten. Einheit: Stunden

Indicateur d'effet 4:

Moyenne d'heures hebdomadaires de l'offre de loisirs dirigés et de cours de perfectionnement dans les établissements pour adultes. Unité: heures

Wirkungsindikator 5:

Verhältnis zwischen der Anzahl ordentlicher Massnahmeabschlüsse und der Anzahl aller Massnahmeabschlüsse. Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Rapport entre le nombre de mesures achevées de manière ordinaires et le nombre de toutes les mesures achevées. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Durchführen eines differenzierten Straf– und Massnahmenvollzugs gemäss den "Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen", gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtsprechung.

Exécution différenciée des peines et mesures selon les "principes européens de l'exécution des peines", les dispositions légales et la jurisprudence.

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden.

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	90.00	67.50	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des "Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants" (CPT), welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Indicateur de prestation 1:

Aucune décision de justice ou recommandation du "Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants" (CPT) qui n'ait qualifié d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.

Leistungsindikator 2:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Indicateur de prestation 2:

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou d'un client ou d'une cliente durant l'année sous revue.

Leistungsindikator 3:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz.

Indicateur de prestation 3:

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice.

Leistungsindikator 4:

Verhältnis zwischen der Anzahl der bereitgestellten Hilfsangebote und der Anzahl der Einzelbedürfnisse (in den Bereichen: Arbeit/Ausbildung, Wohnen, Finanzen, Beziehungen, Gesundheit, Wiedergutmachung). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Rapport entre le nombre d'offres d'aide à disposition et celui des besoins individuels (dans les domaines suivants: travail et formation, habitat, finances, relations, santé, réparation des torts). Unité: %

Kommentar

Das gegenüber dem Voranschlag um rund CHF 12,4 Millionen negativere Ergebnis ist v.a. auf zwei Faktoren zurückzuführen: einerseits enthält der Abschluss nun korrekterweise die in der Planung durch einen Parametrisierungsfehler nicht enthaltenen Aufwendungen von rund CHF 9,2 Millionen für Personalaufwendungen der Anstalten Thorberg; andererseits werden rund CHF 1,4 Millionen Erlös neu als Bestandteil des DB IV ausgewiesen (Voranschlag noch DB III). Zusätzlich zu berücksichtigen sind die nicht budgetierten kalk. Abschreibungen und Zinsen im Umfang von rund CHF 1,8 Millionen.

Im operativen Geschäft innerhalb der Produktgruppe wurde das Jahr geprägt durch eine gegenüber der Planung z.T. wesentlich höhere Belegung der Haft– und Vollzugsplätze. Besonders deutlich wurde dies in einer durchwegs hohen Auslastung der Gefängnisse bis hin zur Überbelegung, aber auch die Vollzugsanstalten, hier insbesondere der geschlossene Straf– und Massnahmenvollzug, verzeichneten eine hohe Belegung. Die aus diesem Volumenwachstum resultierenden Kosten konnten weitgehend durch zusätzliche – z.T. kantonsintern verrrechnete – Erlöse wettgemacht werden.

Der Geschäftsgang des Jahres 2005 lässt darauf schliessen, dass mit dem derzeit vorhandenen Angebot an Haft– und Vollzugsplätzen zunehmend Engässe entstehen werden. Das Platzangebot wurde daher im Laufe des Jahres durch dichtere Belegung und massvolle Ausbauten an bereits bestehenden Standorten (z.B. Erhöhung der Insassenzahl in den Anstalten Thorberg und Zellenumbau im Regionalgefängnis Thun, +21 Plätze) kontinuierlich dem wachsenden Bedarf angepasst.

Commentaire

Le groupe de compte boucle avec un résultat qui dépasse le budget de CHF 12,4 millions. Plusieurs raisons à cela. D'abord, le compte comprend désormais une dépense de CHF 9,2 millions pour des frais de personnel aux Etablissements de Thorberg, poste que le budget ne comportait pas, suite à une erreur de paramétrage. Ensuite, des recettes à hauteur de CHF 1,4 million sont comptabilisées comme marge contributive IV (MC III dans le budget). Enfin, des amortissements prévisionnels et intérêts comptables pour un total de CHF 1,8 million n'avaient pas été portés au budget.

L'année a été marquée par un taux d'occupation des établissements et prisons dépassant de beaucoup les valeurs de référence du budget. Ce phénomène a été constaté tout au long de l'année, et les capacités maximales ont parfois été dépassées (dans les prisons, et dans certains établissements). Les coûts engendrés ont pu être compensés dans une large mesure par des recettes, et notamment des imputations internes.

L'année 2005 a montré que les capacités en places de détention s'avéraient de plus en plus insuffisantes. L'offre a donc été étoffée au cours de l'année par une utilisation plus dense et des extensions de l'infrastructure (augmentation du nombre de places aux Etablissements de Thorberg et à la Prison régionale de Thoune).

7.3.7 Migration

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	6'206'000.00	12'389'965.32	6'183'965.32	99.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'126'548.00	4'452'218.46	325'670.46	7.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	4'105'700.00	5'994'312.53	1'888'612.53	46.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'026'248.00**	**1'943'434.33**	**3'969'682.33**	**–195.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	934'823.79	2'730'914.26	1'796'090.47	192.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	3'869'796.66	2'010'182.20	–1'859'614.46	–48.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–6'830'868.45**	**–2'797'662.13**	**4'033'206.32**	**–59.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–6'830'868.45**	**–2'797'662.13**	**4'033'206.32**	**–59.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	106'000'000.00	**94'506'489.26**	–11'493'510.74	–10.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	104'938'800.00	**94'506'489.26**	–10'432'310.74	–9.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'769'668.45**	**–2'797'662.13**	**2'972'006.32**	**–51.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–70'797.50	–70'797.50		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–70'797.50	–70'797.50		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

7.3.7 Immigration

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	424'945.90	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**424'945.90**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Entscheide über Einreise und Aufenthalt (ANAG)
- Weg– und Ausweisungen sowie Ein– und Ausgrenzungen
- Leistungen zugunsten Bundesamt für Migration (BFM)
- Asylfürsorge

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Dabei handelt es sich um Leistungen, welche der Kanton in eigener Kompetenz erbringt, oder um Vorleistungen für die Entscheide des Bundesamtes für Migration.

Die an den Kanton Bern zugewiesenen Asylsuchenden erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung. Die Angebote werden bedarfsgerecht geplant. Die Aufgaben werden durch Leistungsvertrag an öffentliche oder private Trägerschaften und Gemeinden übertragen und durch Bundesmittel finanziert. Die Vertragsverhältnisse werden mittels Controlling gesteuert.

Rechtsgrundlagen

- Sozialhilfegesetz vom 11. Juni 2001, Artikel 55 bis 57
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Artikel 11
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Bundesgesetz vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20), Ausländergesetz (AUG)
- Europ. Übereinkommen vom 13. Dezember 1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates (SR 0.142.103)

Produits

- Décisions concernant les entrées et les séjours (LSEE)
- Renvois et expulsions, interdictions territoriales
- Prestations en faveur de l'ODM
- Prestations sociales pour l'asile

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée de ressortissants étrangers. Il s'agit en l'occurrence de prestations relevant de la compétence du canton, ou de prestations préalables pour les décisions incombant à l'Office fédéral des migrations.

Les personnes requérant l'asile assignées au canton de Berne sont hébergées, reçoivent un soutien, et bénéficient d'une assistance et d'un accompagnement. Les offres sont planifiées en fonction des besoins. L'exécution des tâches est confiée à des prestataires de services privés ou publics et aux communes, sur la base d'un contrat de prestations, et financée par la Confédération. Le controlling permet de moduler les conditions du contrat.

Bases juridiques

- Articles 55 à 57 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi; RS 142.31)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (RS 0.142.103)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen zum freien Personenverkehr und dessen Verordnungen (EVO; SR 142.203)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO–Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (Convention de Genève relative au statut des réfugiés; RS 0.142.30)
- Accord sur l'introduction de la libre circulation des personnes et ordonnances y relatives (OLCP; RS 142.203)
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950 (CEDH; RS 0.101)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, (Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant; RS 0.107)
- Accords bilatéraux de réadmission
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Asylrekurskommission (ARK)

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz– und Polizeidepartement (EJPD)

Asyl Suchende und vorläufig Aufgenommene

Trägerschaften, Gemeinden

Destinataires

Ressortissants étrangers séjournant ou ayant l'intention d'élire domicile dans le canton de Berne

Commission suisse de recours en matière d'asile (CRA)

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Personnes requérant l'asile et provisoirement admises

Prestataires de services, communes

Wirkungsziel(e)

Senkung sowohl der unkontrollierten als auch der unter Zwang durchgeführten Ausreisen im Asyl– und Ausländerbereich

Objectifs d'effet

Diminution du nombre des départs non contrôlés et des départs sous la contrainte

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den gesamthaft Rückkehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	nicht erhoben / non relevé	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 2	-	Das Verhältnis der Zwangsrückführungen zu den gesamthaft kontrolliert Ausgereisten im Asylbereich ist kleiner als das schweizerische Mittel.	nicht erhoben / non relevé	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der kontrolliert Ausreisenden im Verhältnis zur Anzahl der Rückkehrpflichtigen höher als das schweizerische Mittel.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Zwangsrückführungen im Verhältnis zur Anzahl der kontrolliert Ausgereisten kleiner als das schweizerische Mittel. Einheit: %

Leistungsziel(e)

Keine

Kommentar

Am 31. Dezember 2005 betrug die ständige ausländische Wohnbevölkerung aus dem EU–/EFTA–Raum im Kanton Bern 62 341 Personen. Hinzu kommen 4 421 Personen mit nicht ständigem Aufenthalt, was insgesamt 66 762 Personen (inkl. Osterweiterung) ausmacht. Gegenüber dem Vorjahr ist ein Zuwachs von 2,6 Prozent (inkl. Osterweiterung) zu verzeichnen. Im Berichtsjahr war die Nachfrage nach Daueraufenthaltsbewilligungen (B) im Kanton Bern sehr hoch. Die quartalsweise vom Bund freigegebenen Kontingente reichten deshalb bei Weitem nicht aus und waren jeweils innert Stunden aufgebraucht. Zur Überbrückung mussten die Mitarbeitenden des Migrationsdienstes auf Kontingente für Kurzaufenthaltbewilligungen (L) zurückgreifen, was insgesamt einen grossen Mehraufwand in der Bearbeitung der Gesuche generierte. Der Kanton Bern hat im Berichtsjahr 6 639 Kontingente für Kurz– und 1 649 für Daueraufenthaltsbewilligungen in Anspruch genommen.

Viele markante Veränderungen im Asylbereich sowohl auf Bundesebene wie auch auf kantonaler Ebene, verunmöglichten im Berichtsjahr eine Erhebung der Indikatoren. Im 2005 wurde deshalb bewusst darauf verzichtet. Nach Konsolidierung der Situation im Asylbereich werden vorab die Wirkungs– und Leistungsziele zu überprüfen und allenfalls neu zu definieren sein. Anschliessend können auch die Indikatoren überprüft, ggf. angepasst und die Ist–Werte in geeigneter Form erhoben werden.

Die Verbesserung im Deckungsbeitrag III um CHF 4 Millionen gegenüber dem Voranschlag resultierte hauptsächlich durch Abbau der in früheren Jahren erstellten Reserven im Asylbereich sowie durch Faktoren, für die bei der Budgetierung die Grundlagen aus der Praxis der Vorjahre fehlten (erste Planung NEF).

Indicateur d'effet 1:

Nombre de départs contrôlés par rapport au nombre de retours imposés plus élevé que la moyenne suisse.

Indicateur d'effet 2:

Nombre des retours forcés par rapport au nombre de retours contrôlés inférieur à la moyenne suisse. Unité: %

Objectifs de prestation

Aucun

Commentaire

Au sein de la population étrangère résidant de manière permanente dans le canton de Berne, 62 341 personnes provenaient de l'Union européenne ou de l'AELE. Ce total se monte à 66 762 personnes si l'on y ajoute les personnes sans résidence permanente, et compte tenu de l'extension de l'Union européenne à l'est; ceci dénote une croissance de 2,6 pour cent (chiffres au 31 décembre 2005). La demande d'autorisations de séjour (permis B) fut considérable, et les contingents fédéraux définis pour chaque nouveau trimestre n'ont pas suffi à contenir cette demande plus de quelques heures. Le Service des migrations a dû recourir aux contingents affectés aux autorisations de courte durée (permis L), ce qui a entraîné plus de travail pour le traitement des demandes. Le contingent bernois pour les permis B et les permis L s'est élevé à respectivement 6 639 et 1 649.

Il était impossible de relever correctement les indicateurs en raison des grands changements survenus dans le secteur de l'asile tant au plan cantonal qu'au plan fédéral; il y a donc été renoncé, dans l'attente d'une situation consolidée permettant de revoir ou même de redéfinir les objectifs d'effet et les objectifs de prestation. Suite à quoi les indicateurs pourront être vérifiés et adaptés le cas échéant, en vue d'un relevé approprié.

Les marges contributives III ont été améliorées de CHF 4 millions, principalement pour deux raisons. Des réserves constituées les années précédentes ont été réduites, et certains éléments ont été budgétisés sans bénéficier de la pratique des années précédentes (première planification NOG).

7.3.8 Personenstand + Fonds

7.3.8 Données relatives à la personne et gestion des fonds

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	16'640'440.87	25'587'075.64	8'946'634.77	53.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'871'684.00	9'508'877.00	637'193.00	7.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	180'000.00	6'692'915.01	6'512'915.01	3'618.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**7'588'756.87**	**9'385'283.63**	**1'796'526.76**	**23.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'479'307.16	5'259'286.16	1'779'979.00	51.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	5'297'813.75	2'391'229.24	–2'906'584.51	–54.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'188'364.04**	**1'734'768.23**	**2'923'132.27**	**–246.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'188'364.04**	**1'734'768.23**	**2'923'132.27**	**–246.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**121'099.00**	121'099.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**–80'732.70**	–80'732.70		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'188'364.04**	**1'532'936.53**	**2'721'300.57**	**–229.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	174'314.70	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**174'314.70**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Umzug des Zivistandesamtes Bern	GRB/AGC 2947/04	100'000.00	Déménagement de l' Office del l'état civil de Berne
Total		**100'000.00**	**Total**

Produkte

- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige
- Erteilen von Lotterie– und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Lotterie– + Sportfonds

Produits

- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données personnelles extraites des registres de l'état civil
- Documents d'identité des ressortissants suisses
- Autorisations de police industrielle
- Gestion du Fonds de loterie et du Fonds du sport

Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von Ereignissen und Entscheiden von Gesuchen im Bereiche des Personenstandes (Name, Geschlecht, Geburt, Tod), des Familienstandes (Abstammung, Zivilstand, Schwägerschaft, Kindesverhältnisse), sowie des Namens– und des Bürgerrechts (Staatsangehörigkeit). Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand, den Familienstand und das Bürgerrecht (Registerauszüge) sowie Ausstellen von Identitäts– und Reisepapieren. Erteilen von Auskünften in Staatsangehörigkeits– und Personenstandsfragen.

Erteilen oder Entziehen von gewerbepolizeilichen Bewilligungen und Verwalten des Lotteriefonds und des Sportfonds.

Description

Saisie des faits et traitement des demandes relevant de l'état civil (nom, sexe, naissance, décès), de la situation de famille (filiation, état civil, alliance, liens de filiation), du nom et du droit de cité (nationalité). Etablissement de documents de l'état civil portant sur le statut personnel, la situation de famille et le droit de cité (extraits de registres) ainsi que de pièces d'identité et de documents de voyage. Renseignements sur les questions de nationalité et de statut personnel.

Octroi et retrait des autorisations d'industrie relevant de la réglementation des activités commerciales. Gestion du Fonds de loterie et du Fonds du sport.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 26. Januar 1994 (BSG 935.520)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 11
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (LLP; RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (LMJ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 26 janvier 1994 sur les loteries (BSG 935.520)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Sport–Toto (RSB 437.63)

Rechtsgrundlagen

- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (BSG 930.1)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizerbürgerrechts vom 29. September 1952, (BüG; SR 141.0)
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)

Bases juridiques

- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ; RSB 935.551)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (LDI, RS 143.1)

Leistungsempfänger

Schweizer Staatsangehörige und ausländische Staatsangehörige

Bund (Eidg. Amt für das Zivilstandswesen, Bundesamt für Polizei, schweiz. Vertretungen im Ausland, etc.)

Gemeinden (Einwohnerkontrolle, Vormundschaftsbehörden etc.)

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gemeindebehörden

Bezirksbehörden

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und –inhaber

Eidgenössische Spielbankenkommission

Betreiber von Casinos und Geldspielautomaten

Destinataires

Ressortissants suisses et ressortissants étrangers

Confédération (Office fédéral de l'état civil, Office fédéral de la police, représentations suisses à l'étranger, etc.)

Communes (contrôle des habitants, autorités tutélaires, etc.)

Autorités étrangères (y compris les représentations étrangères en Suisse)

Autorités communales

Autorités du district

Requérants et requérantes ainsi que titulaires d'autorisation

Commission fédérale des maisons de jeu

Exploitants de casinos et d'appareils à sous

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs d'effet

Sécurité du droit concernant les données personnelles

Taux élevé de satisfaction des clients

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	1.40	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	81	0	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle im Einzelregister. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions dans le registre spécial. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité: %

Leistungsziel(e)

Fachlich korrekte Behandlung von Zivilstandsereignissen und Gesuchen

Objectifs de prestation

Traitement avec professionnalisme des faits d'état civil et des demandes

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	91	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0.09	0.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl eingehaltener Fristen im Verhältnis zur Anzahl der Ereignisse und Gesuche. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl notwendiger Korrekturen im Verhältnis zur Anzahl der Ereignisse und Gesuche. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Nombre de délais respectés par rapport au nombre de faits et de demandes. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corrections nécessaires par rapport au nombre de faits et de demandes. Unité: %

Kommentar

Im Berichtsjahr wurde die Umstellung auf das informatisierte Standesregister abgeschlossen. Mit der ereignisbezogenen Verarbeitung der Gerichts– und Verwaltungsentscheide werden seit 1. Juli 2005 alle im Projekt Infostar vorgesehenen Geschäftsfälle produktiv angewendet. Nach Abschluss der Einführungsphase wurde in der zweiten Jahreshälfte die Rückerfassung der lebenden Bevölkerung vom Familienregister ins Beurkundungssystem weiter vorangetrieben. Im Jahr 2005 wurden 155 019 Ausweisanträge verarbeitet und damit 205 514 ordentliche Ausweise durch die Produktionsstätten und 6 398 provisorische Pässe durch die Notpassstelle ausgestellt. Insgesamt bedeutet dies gegenüber 2004 eine Zunahme von 15,6 Prozent.

Auf den 1. Januar 2005 wurden mit der Lotterieverordnung neue Bestimmungen für Lotterien, Lottos und Tombolas geschaffen. Lotterien werden nur noch bewilligt für Zwecke von mindestens regionaler Bedeutung. Die Gesuche für Lotterien sind bis zu einem Stichtag direkt beim MIP einzureichen, so dass sie gleichzeitig und nach gleichen Kriterien beurteilt werden können. Insgesamt wurden 39 Kleinlotterien mit einer Lossumme von ca. CHF 1,35 Millionen bewilligt. Für die Durchführung von Lottos und Tombolas gelten gelockerte Bestimmungen.

Commentaire

L'année 2005 a vu s'achever le passage au registre informatisé de l'état civil. Depuis début juillet, toutes les transactions prévues dans Infostar sont appliquées, y compris le traitement des décisions administratives ou judiciaires liées aux événements de l'état civil. Une fois cette phase d'introduction achevée, la ressaisie de la population portée au registre des familles a pu reprendre de plus belle. 155 019 demandes de documents d'identité ont été traitées; 205 514 documents ont été établis en relais avec les institutions fédérales, et 6 398 passeports provisoires ont été délivrés par le canton. Ces chiffres montrent une augmentation de 15,6 pour cent.

De nouvelles dispositions sur les loteries, les lotos et les tombolas sont entrées en vigueur en début 2005 par voie d'ordonnance. Les autorisations de loterie sont désormais réservées à des buts d'importance au moins régionale. Les demandes doivent être adressées avant une échance annuelle directement à l'Office de la population et des migrations, ce qui permet leur traitement concomitant selon les mêmes critères. 39 petites loteries ont été autorisées, pour une valeur d'émission totale de CHF 1,35 million. Des dispositions moins restrictives sont appliquées pour les lotos et les tombolas.

Kommentar

Die Wirkungs– und Leistungsziele wurden in allen Bereichen ohne praktische Erfahrung und im Hinblick auf sich ändernde Prozesse und Grundlagen definiert. Es hat sich nun gezeigt, dass die Überprüfung der Leistungs– und Wirkungsziele mit den definierten Indikatoren zum Teil nicht tauglich, äusserst zeitaufwändig oder in der Praxis kaum überprüfbar ist. Dies gilt insbesondere für den Bereich Personenstand, mit der vollumfänglichen Einführung von Infostar. Deshalb wurden die Indikatoren im Berichtsjahr, ausser beim Produkt "Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige", nicht erhoben. Im Pass– und Identitätskartendienst wurde der Sollwert von 0,1 erreicht, d.h. 1 Korrektur auf 957 Ausweisausstellungen.

Die Verbesserung im Deckungsbeitrag III um CHF 2,9 Millionen gegenüber dem Voranschlag erfolgte im Wesentlichen aus höheren Erträgen in den Produkten "Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige" und "Erteilen von Lotterie– und Gewerbebewilligungen".

Commentaire

Les objectifs tant d'effet que de prestation ont été définis sans expérience pratique, et dans le cadre de bases et de processus en cours de changement. La mesure de ces objectifs à l'aune des indicateurs choisis s'est avérée inappropriée, gourmande en ressources humaines, voire impraticable. Ceci est dû à l'introduction d'Infostar, et concerne avant tout les données relatives à la personne. On a donc renoncé au relevé de ces indicateurs, hormis pour le produit "Documents d'identité des ressortissants suisses". Le Service des documents d'identité a atteint la valeur cible de 0,1, ce qui représente une seule correction pour 957 documents.

La marge contributive III a été améliorée de CHF 2,9 millions, principalement grâce à des revenus plus élevés obtenus sur les produits "Documents d'identité des ressortissants suisses" et "Autorisations de police industrielle".

7.3.9 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'212'600.00	5'250'081.15	1'037'481.15	24.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'246'156.31	7'420'572.19	–825'584.12	–10.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'468'000.00	4'755'332.79	2'287'332.79	92.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–6'501'556.31**	**–6'925'823.83**	**–424'267.52**	**6.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'448'455.78	3'176'481.41	728'025.63	29.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'352'437.78	2'390'837.24	38'399.46	1.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–11'302'449.87**	**–12'493'142.48**	**–1'190'692.61**	**10.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–11'302'449.87**	**–12'493'142.48**	**–1'190'692.61**	**10.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	600'000.00	**308'122.15**	–291'877.85	–48.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	10'000.00	**72'688.92**	62'688.92	626.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	2'400'000.00	**4'508'701.12**	2'108'701.12	87.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–8'312'449.87**	**–7'749'008.13**	**563'441.74**	**–6.8**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–1'245'199.53	–1'245'199.53		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–1'245'199.53	–1'245'199.53		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	–223'910.60	–223'910.60		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	–223'910.60	–223'910.60		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

7.3.9 Sécurité civile, sport et affaires militaires

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	4'212'600.00	5'250'081.15	1'037'481.15	24.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	8'246'156.31	7'420'572.19	–825'584.12	–10.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'468'000.00	4'755'332.79	2'287'332.79	92.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–6'501'556.31**	**–6'925'823.83**	**–424'267.52**	**6.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'448'455.78	3'176'481.41	728'025.63	29.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'352'437.78	2'390'837.24	38'399.46	1.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–11'302'449.87**	**–12'493'142.48**	**–1'190'692.61**	**10.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–11'302'449.87**	**–12'493'142.48**	**–1'190'692.61**	**10.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	600'000.00	**308'122.15**	–291'877.85	–48.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	10'000.00	**72'688.92**	62'688.92	626.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	2'400'000.00	**4'508'701.12**	2'108'701.12	87.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–8'312'449.87**	**–7'749'008.13**	**563'441.74**	**–6.8**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–1'245'199.53	–1'245'199.53		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–1'245'199.53	–1'245'199.53		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	–223'910.60	–223'910.60		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	–223'910.60	–223'910.60		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kant.Führungsorgane	GRB/AGC 3690/06	220'000.00	OCCant
Schwemmholzbeseitigung	GRB/AGC 3690/06	1'800'000.00	Evacuation bois flottant
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	79'310.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**2'099'310.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst, aus– und weitergebildet. Um den Ausbildungs– und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit– und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie, – Stellungspflicht, – Rekrutierung / Orientierungstage, – Kontrollführung, – Dienstverschiebungswesen, – Wehr–pflichtersatz, – Pflichten im– und ausser Dienst, – Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen– und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem und eidgenössischem Personal bewirtschaftet und betrieben.

Produits

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations extraordinaires et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention pourront être soutenus sur place lors de situations extraordinaires ou particulières et de travaux de remise en état.

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, de situation d'urgence ou de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal orienté public est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que l'activité hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats existants passés avec la Confédération.

Beschreibung

Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

Der Bereich Sport umfasst die Beratung, Sportprojekte sowie Sportkurse

Description

Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

L'activité relative au sport a pour but la dispense de conseils, l'établissement de projets et l'organisation de cours.

Rechtsgrundlagen

- Militärgesetz (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz über den Wehrpflichtersatz (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz (MStG; SR 321.0)
- Bundesgesetz über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Bevölkerungs– und Zivilschutzgesetz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschtz– und Zivilschutzgesetz (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Zivilschutzverordnung (KZSV; BSG 521.11)
- Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung (BeV; BSG 521.10)
- Informationsverordnung (IV; BSG 107.111)
- Waffenplatzvertrag vom 21. Januar 2000
- Gesetz über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire (LAAM; RS 510.10)
- Loi fédérale sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO; RS 661)
- Code pénal militaire (CPM; RS 321.0)
- Loi fédérale sur le service civil (LSC; RS 824.0)
- Loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Loi cantonale sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)
- Ordonnance sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)
- Contrat du 21 janvier 2000 portant sur l'affectation de la place d'armes
- Loi sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)

Leistungsempfänger

Behörden (z.B.Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)

Führungsorgane des Kanton, der Regierung, Bezirke und Gemeinden

Zivilschutzorganisationen

Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)

Eidgenössische Militärbehörden

Einwohnergemeinden

Wehrpflichtige

Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern

Militärische Vereine und Organisationen

Natürliche und juristische Personen

Armee

Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund

Schulen

Destinataires

Autorités (p. ex.: Confédération, canton, communes, commissions)

Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes

Organisations de protection civile

Partenaires de l'ordre public (police, sapeurs–pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)

Autorités militaires fédérales

Communes municipales

Personnes soumises à l'obligation de servir

Citoyens et citoyennes

Associations et organisations militaires

Personnes physiques ou morales

Armée

Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération

Ecoles

Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM

Objectifs d'effet

Atteindre un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	80%	89,0%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	80%	94,3%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	80%	93,8%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Zivil– und Bevölkerungsschutz. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la sécurité civile et protection de la population. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Sport. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction du public pour les prestations relatives au sport. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Militär. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction du public pour les prestations relatives aux affaires militaires. Unité: %

Leistungsziel(e)

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung

Objectifs de prestation

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionnelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80%	82,5%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad Infrastruktur.

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation de l'infrastructure.

Kommentar

Schwerpunkte:
Im Zivil– und Bevölkerungsschutz wurden die Systemsteuerung und das Controlling eingeführt. Die Kurse und Ausbildungen im Bereich Jugend und Sport konnten wie vorgesehen durchgeführt werden. Details siehe Tabelle im Anhang. Im Rahmen des UNO Jahr des Sportes konnten für geleistete Ausdauerprüfungen CHF 23 000 ausbezahlt werden. In der Militärverwaltung wurde die Zentralisierung der Sektionschefs von heute 5 auf künftig 2 (Bern, La Neuveville) eingeleitet. Sie bewirtschaftet im Berichtsjahr 52 747 Angehörige der Armee. 9 456 der Jahrgänge 1969 bis 1975 wurden aus der Militärdienstpflicht entlassen. 7 611 Dienstverschiebungsgesuche wurden behandelt. Die Nutzung der Kaserne konnte gegenüber dem Vorjahr um über 3 Prozent auf 241 207 Belegungstage gesteigert werden. 5 039 Stellungspflichtige besuchten den zentral in Bern (d) und Tramelan (f) durchgeführten obligatorischen Orientierungstag. 91 Frauen leisteten der Einladung zur freiwilligen Teilnahme folge. Der Anhang liefert die Informationen zum Schiesswesen im Berichtsjahr.

Finanzielle Veränderungen:
Für die Bewältigung des Hochwasserereignisses wurden mit GRB 3690/06 CHF 2,0 Millionen bewilligt. Aufgrund des Engagements im Hochwasser konnten einige kostenverursachende Aufgaben im Bevölkerungsschutz (direkte übrige Kosten) nicht wie geplant durchgeführt werden. Die Orientierungstage fanden in Bern statt, dadurch konnten die Kosten gesenkt werden. Die Erlöse von Dritten wurden gesteigert. Diese Entwicklung ist im wesentlichen auf höhrere Rückerstattungen für Belegungs–, Benützungs– und Unterhaltskosten der Kasernenanlage zurückzuführen. Der Saldo DBIII der Produktgruppe entwickelte sich ohne Berücksichtigung der Kosten für die Bewältigung des Hochwassers besser als geplant.

Die Erlöse aus der Wehrpflichtersatzabgabe und der Bussen aus den Schiesspflichtversäumnissen sind entgegen der Erwartung höher ausgefallen und verbessern den Saldo DBIV.

Commentaire

Priorités de l'exercice:
L'année 2005 a été celle de l'introduction du pilotage et du controlling dans le secteur de la protection de la population et de la protection civile. Dans le secteur du sport, les cours et les formations ont pu avoir lieu comme prévu (cf. tableau en annexe). CHF 23 000 ont été versés pour les examens d'endurance dans le cadre de l'année du sport. L'administration militaire a commencé sa centralisation, qui prévoit deux chefs de section (Berne, La Neuveville) au lieu de cinq actuellement. Elle a géré les dossiers de 52 747 militaires durant l'année sous revue, libéré 9 456 militaires des classes d'âge 1969 à 1975 de leurs obligations militaires, et traité 7 611 demandes de déplacement de service. L'utilisation des casernes a été améliorée de trois pour cent, passant à 241 207 journées. La journée d'information obligatoire organisée à Berne pour les germanophones et à Tramelan pour les francophones a bénéficié à 5 039 conscrits et à 91 femmes participant à titre volontaire. Les informations concernant le tir se trouvent en annexe.

Différences financières:
Les crues ont entraîné des frais de l'ordre de CHF 2,0 millions, autorisés par AGC 3690/06. Vu les interventions requises, certaines tâches coûteuses (autres frais directs) n'ont pas pu être assumées comme prévu dans la protection de la population. Les coûts ont pu être réduits du fait de l'organisation des journées d'information à Berne même. Les rentrées financières en provenance de tiers ont connu une hausse, principalement en raison de l'augmentation des remboursements pour frais d'occupation, d'utilisation et d'entretien des installations des casernes. Si l'on ne tient pas compte des frais engendrés par les crues, la marge contributive III évolue mieux que prévu.

Les rentrées financières liées à la perception de la taxe d'exemption de l'obligation de servir et des amendes pour négligence du tir obligatoire ont été plus élevées que prévu, ce qui améliore la marge contributive IV.

7.4 Besondere Rechnungen
7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer

7.4 Comptes spéciaux
7.4.1 Bur CR Conducteurs

-

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**324'000.00**	**325'825.35**	**1'825.35**	**0.5**	**Charges**
Ertrag	**0.00**	**70'000.00**	**74'570.00**	**4'570.00**	**6.5**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**–254'000.00**	**–251'255.35**	**2'744.65**	**–1.0**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**0.00**	**282'000.00**	**281'739.10**	**–260.90**	**0.0**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	100'000.00	**83'446.40**	–16'553.60	–16.5	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	0.00	153'158.00	**168'529.60**	15'371.60	10.0	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N 15'372.00				
303 Sozialversicherungsbeiträge	0.00	15'622.00	**11'991.80**	–3'630.20	–23.2	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	0.00	12'052.00	**17'144.90**	5'092.90	42.2	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 5'093.00				
305 Unfallversicherungsbeiträge	0.00	1'168.00	**626.40**	–541.60	–46.3	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
317 Spesenentschädigungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	0.00	0.00	**0.00**	0.00		318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**0.00**	**8'000.00**	**10'086.25**	**2'086.25**	**26.0**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	0.00	8'000.00	**10'086.25**	2'086.25	26.0	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	**0.00**	**34'000.00**	**34'000.00**	**0.00**	**0.0**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	0.00	34'000.00	**34'000.00**	0.00	0.0	390 Charges facturées en interne
Ertrag						**Revenues**
43 Entgelte	**0.00**	**70'000.00**	**74'570.00**	**4'570.00**	**6.5**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	0.00	70'000.00	**74'570.00**	4'570.00	6.5	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		436 Remboursements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar

Die Rekurskommission ist eine verwaltungsunabhängige Justizbehörde, die kantonal letztinstanzlich über Beschwerden gegen Verfügungen des Strassenverkehrs– und Schifffahrtsamtes im Bereich Administrativmassnahmen gegen Fahrzeugführer/innen entscheidet (Verwarnungen, Verkehrsunterricht, Führerausweisentzüge). Administrativ der Polizei– und Militärdirektion angegliedert ist dabei die Geschäftsstelle der Rekurskommission. Die Gerichtsbehörde "Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern" führt eine Besondere Rechnung bestehend aus einer Finanzbuchhaltung.

Der grösste Teil der Aufwendungen entfallen auf Personalkosten und Entschädigungen an den Präsidenten und die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Rekurskommission. Da die Beschwerden zurückgegangen sind (rund 10 %), resultierten daraus entsprechend geringere Entschädigungen an die Kommissionsmitglieder. Zudem hat die rückwirkende Neueinreihung der Sekretärin der Rekurskommission aufgrund des Regierungsratsentscheides RRB 2050/03 (Neueinreihung Gerichtsschreiber/innen) Mehraufwand gegenüber dem Budget in den Personalkosten zur Folge. Auch generieren Dienstleistungen und Einrichtungen des Generalsekretariates der Polizei– und Militärdirektion zu Gunsten der Rekurskommission Kosten.

Die Erträge setzen sich zusammen aus geplanten Gebühren für Amtshandlungen (Verfahrenskosten) und zusätzlich verrechneten separaten Aufwendungen. Dass sich die Gebühren für Amtshandlungen erhöhten, obwohl die Zahl der im Berichtsjahr eröffneten Entscheide im Vergleich zum Vorjahr praktisch gleich geblieben sind, ist Folge der aufwändiger gewordenen Fälle, was sich auf die Verfahrenskosten niederschlägt.

Commentaire

La Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules est une autorité de justice indépendante de l'administration qui statue sur les recours contestant des mesures administratives (avertissement, enseignement des règles de circulation, retrait de permis) prises par l'Office de la circulation routière et de la navigation. Son bureau est rattaché administrativement à la POM, et elle tient un compte spécial pour sa comptabilité financière.

Les frais de personnel et les indemnités versées au président et aux membres ou membres suppléants constituent l'essentiel des dépenses. Ces frais et indemnités ont baissé suite au recul du nombre de recours (10 %). Le classement rétroactif du poste de secrétaire de la commission dans une nouvelle classe de traitement (ACE 2050/03) a entraîné un excédent de charges pour les frais de personnel. Il faut encore mentionner les coûts engendrés par les prestations fournies et installations mises à disposition par la POM.

Les recettes sont influencées par les émoluments liés à l'activité de la commission (frais de procédure) et par des dépenses séparées. Par rapport à l'année précédente, le montant total des émoluments est plus élevé malgré un nombre comparable de recours notifiés; la raison en est que les cas devenus onéreux ont entraîné une augmentation des frais de procédure.

8 Finanzdirektion

8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

8.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Projekt REO IT FIN: Im Juni 2004 wurde in der Finanzdirektion ein Projekt zur Reorganisation der IT-Belange gestartet (REO IT FIN). Es wurden sämtliche IT-Aufgaben und dazugehörigen Mittel analysiert und triagiert: in Aufgaben, die inskünftig zentral und in solche, die von den Ämtern wahrgenommen werden. Weiter wurde das Amt für Informatik und Organisation (KAIO) als Nachfolgeorganisation des Organisationsamtes (OA) geschaffen, wobei bezüglich der Produktgruppen und Produkte (einschliesslich des Voranschlags) für das ganze Jahr 2005 noch die entsprechenden Regelungen des OA (bzw. der Steuerverwaltung und des Generalsekretariates) zur Anwendung gelangten. Im neuen KAIO wurden rund 80 Mitarbeitende der früheren Abteilung Logistik der Steuerverwaltung (SV LO), 14 Mitarbeitende des OA sowie 2 Mitarbeitende des GS FIN zusammengeführt. Das KAIO bildet das neue ICT-Kompetenzzentrum der Finanzdirektion, das für die direktionsübergreifenden sowie die ICT-Belange der Finanzdirektion (mit Ausnahme der bei den Ämtern verbleibenden Wartung und Weiterentwicklung der Fachanwendungen) verantwortlich zeichnet. Die neue ICT-Organisation der Finanzdirektion wurde den Mitgliedern der Steuerungs- und der Oberaufsichtskommission anlässlich eines Tages der offenen Tür vor Ort präsentiert und erläutert.

Beteiligungen: Mit mehreren, vom Grossen Rat im Zusammenhang mit der Debatte zum BLVK-Bericht der PUK überwiesenen Vorstössen wurden dem Regierungsrat Aufträge bezüglich des Verhältnisses des Kantons zu seinen Unternehmen erteilt. Im Vordergrund steht dabei das Anliegen, es sei für jede kantonale Unternehmung und Institution ein schriftliches Aufsichtskonzept zu erstellen.
Bereits im Juni hat der Regierungsrat eine verwaltungsinterne Arbeitsgruppe unter der Federführung der Finanzdirektion beauftragt, die so genannten VKU-Grundsätze (Verhältnis des Kantons zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen) aus dem Jahr 1995 zu überprüfen. Ergebnisse aus dieser Überprüfung sowie die Schlussfolgerungen des Regierungsrates werden dem Grossen Rat im Jahr 2007 zur Kenntnisnahme gebracht.

Finanzen: Die Jahresrechnung 2004, die in der Juni-Session vom Grossen Rat genehmigt wurde, schloss mit einem Ertragsüberschuss von CHF 184,5 Millionen in der Laufenden Rechnung und einem Selbstfinanzierungsgrad von 128,7 Prozent ab. An der Ausschüttung der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank war der Kanton mit einem Betrag von CHF 2 352 Millionen beteiligt; dieser Erlös wurde vollumfänglich für den sofortigen Schuldenabbau eingesetzt.
Im Voranschlag 2006 und im Aufgaben- und Finanzplan 2007 bis 2009 konnten trotz erneut verschlechterter Rahmenbedingungen die vorgegebenen Eckwerte (wie Defizitbremse, Schuldenabbau) eingehalten werden. Im Voranschlag ist ein Ertragsüberschuss von CHF 64 Millionen sowie im Aufgaben- und Finanzplan ein durchschnittlicher jährlicher Schuldenabbau von CHF 46 Millionen vorgesehen.

8 Direction des finances

8.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

8.1.1 Les priorités de l'exercice

Projet REO IT FIN: un projet de réorganisation de l'informatique (REO IT FIN) a été lancé à la Direction des finances en juin 2004. Il consistait à analyser toutes les tâches informatiques et les moyens les concernant et à les trier en deux catégories: les tâches devant à l'avenir être centralisées et les tâches assumées par les offices. L'Office d'informatique et d'organisation (OIO) a en outre été créé pour succéder à l'Office d'organisation (OO), les réglementations de l'OO (de l'Intendance des impôts et du Secrétariat général) s'appliquant toutefois encore en 2005 aux groupes de produits et aux produits (y compris du budget). Quelque 80 collaborateurs de l'ancienne section Logistique de l'Intendance des impôts (SV LO), 14 de l'OO et deux du SG FIN ont été rassemblés pour former le nouvel OIO. L'OIO est le nouveau centre de compétences de la Direction des finances en matière de technologie de l'information et des communications (TIC); il est responsable des questions de TIC interdirectionnelles et de celles de la Direction des finances (à l'exception de la maintenance et du développement des applications spécialisées qui relèvent des offices). La nouvelle organisation TIC de la Direction des finances a été présentée et expliquée aux membres de la Commission de pilotage et de la Commission de haute surveillance à l'occasion d'une journée portes ouvertes.

Participations: le Conseil-exécutif a reçu des mandats concernant les relations du canton avec ses entreprises par le biais de plusieurs interventions adoptées par le Grand Conseil dans le cadre des débats sur le rapport de la CEP sur la CACEB. La préoccupation principale porte ici sur la nécessité de rédiger par écrit un concept de surveillance pour chacune des entreprises et institutions cantonales.
Le Conseil-exécutif a chargé dès le mois de juin un groupe de travail interne placé sous la houlette de la Direction des finances d'examiner les principes dits "RCE" (Relations entre le canton et ses entreprises publiques et semi-publiques) datant de 1995. Les résultats de cet examen ainsi que les conclusions qu'en aura tirées le Conseil-exécutif seront portés à la connaissance du Grand Conseil en 2007.

Finances: Les comptes de 2004, que le Grand Conseil a approuvés durant la session de juin, ont clôturé sur un excédent de revenus de CHF 184,5 millions au compte de fonctionnement et un degré d'autofinancement de 128,7 pour cent. La part échue au canton sur la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque Nationale Suisse s'est élevée à CHF 2 352 millions, montant qui a immédiatement et en totalité été affecté à l'amortissement de la dette.
Malgré une nouvelle détérioration des conditions générales, les valeurs repères prescrites (comme le frein au déficit, la réduction de la dette) ont pu être respectées dans le budget 2006 et le plan intégré mission-financement 2007 à 2009. Le budget prévoit un excédent de revenus de CHF 64 millions et le plan mission-financement une réduction de la dette de CHF 46 millions par an.

Im Rahmen der Planungsarbeiten waren auch Vorschläge zu erarbeiten für erste, vorläufige Gegenmassnahmen als Folge der sich abzeichnenden erheblichen finanziellen Einbussen beim Bundesfinanzausgleich durch die Neufestlegung der Finanzkraft der Kantone. Im Hinblick auf den längerfristigen Schuldenabbau wurde sodann ein konkretes Vorgehenskonzept im Projekt „Aufgabendialog Kanton Bern“ entworfen. Mit der Einsetzung einer Projektorganisation erfolgte schliesslich der Start der Umsetzungsarbeiten bei der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) im Kanton Bern.

Im Bereich des Finanz- und Lastenausgleichs wurden im Projekt „Neuerfassung Zentrumslasten (NeZe)“ ein Bericht sowie Entscheidgrundlagen für deren künftige Abgeltung erarbeitet und im Projekt „Laufende Analyse der Wirksamkeit des FILAG (LAnaWi)“ eine Analyse der Wirkungen des FILAG für den Zeitraum 2001 bis 2003 durchgeführt. Beim Projekt „Gesamtevaluation FILAG“ wurde die Projektorganisation eingesetzt und das Grobkonzept genehmigt.

Steuern: Das Reorganisationsprojekt „Review Steuerverwaltung 03 (RSV03)“ konnte abgeschlossen und in die Linie überführt werden. Neu strukturiert wurde der Geschäftsbereich Support, nachdem ein Grossteil der bisher in der Abteilung Logistik beschäftigten Mitarbeitenden in das neu geschaffene Amt für Informatik und Organisation übergetreten waren. Im Bereich des umfassenden Qualitätsmanagements, das im Rahmen von RSV03 eingeführt wurde, konnten wichtige Grundlagenarbeiten geleistet werden. Mit dem ebenfalls als Folge des Projekts RSV03 eingeführten Führungs- und Steuerungsinstrument „Balanced Scorecard BSC“ konnten weitere Erfahrungen gesammelt werden; BSC kann ab dem laufenden Jahr in der Steuerverwaltung systematisch eingesetzt werden. Dessen Hauptnutzen ist die umfassende Betrachtungsweise unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interdependenzen.
Die Kreisverwaltung Bern Mittelland besteht neu aus den beiden bisherigen Kreisverwaltungen Bern-Mittelland und Bern-Stadt sowie aus der Staatskasse Bern.
Nebst der TaxMe-CD wurde den steuerpflichtigen Personen im Kanton Bern als schweizerische Premiere auch die Lösung „TaxMe-Online“ zur Verfügung gestellt. Mit dem neuen TaxMe-Portal können zusätzliche Dienstleistungen angeboten werden. Neu geschaffen wurde ebenfalls ein TaxMe-Lehrmittel für Berufsschülerinnen und –schüler, das ebenfalls als Online-Lerneinheit auf dem Internet verfügbar ist.
Die Steuerverwaltung führte eine Befragung bei Bürgerinnen und Bürgern sowie Expertinnen und Experten (Treuhandfirmen und Notariate) zur Kundenzufriedenheit durch. Der Rücklauf darf mit 56 Prozent bei rund 14 000 Adressaten als ausserordentlich hoch und sehr erfreulich gewertet werden. Die Ergebnisse wurden anfangs 2006 der Öffentlichkeit kommuniziert.

Personal: Die Umsetzung des neuen Personalrechts verlief insgesamt unproblematisch trotz enger zeitlicher Verhältnisse. Für Führungskräfte wurden mehrere Informationsveranstaltungen durchgeführt. Allen Mitarbeitenden wurde ein Merkblatt mit den wichtigsten Änderungen abgegeben. Das neue Recht machte auch umfangreiche Anpassungen im Personalinformationssystem erforderlich. Die neuen Regelungen haben sich als praxistauglich erwiesen.

Il a aussi fallu, dans le cadre des travaux de planification, élaborer des propositions de premières mesures provisoires pour contrer les pertes financières considérables qui sont à prévoir dans la péréquation financière fédérale du fait de la nouvelle fixation de la capacité financière des cantons. Un concept de processus concret dans le projet de "Dialogue sur les prestations du canton de Berne" a par ailleurs été élaboré dans la perspective de la réduction de la dette à long terme. Enfin, les travaux de mise en œuvre de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) dans le canton de Berne ont démarré par la mise en place d'une organisation de projet.
Dans le domaine de la péréquation financière et de la compensation des charges, un rapport et des bases de décision ont été élaborés dans le projet de réévaluation des charges de centre urbain (NeZe) pour la future indemnisation de celles-ci et une analyse des effets de la LPFC sur la période 2001 à 2003 a été effectuée dans le projet d'„Analyse permanente de la LPFC (LAnaWi)“. L'organisation de projet d'"Evaluation globale de la LPFC" a été mise en place et le concept général approuvé.

Fiscalité: le projet de réorganisation «Review Intendance des impôts 03 (RSV03)» s'est achevé et est maintenant opérationnel. Le secteur support a été restructuré après qu'une grande partie des membres du personnel de la section Logistique a été transférée dans le nouvel Office d'informatique et d'organisation. Les bases essentielles de la gestion globale de la qualité, introduite dans le cadre du projet RSV03, ont été mises sur pied. L'instrument de gestion et de pilotage «Tableau de bord prospectif TBP», également introduit dans le sillage du projet RSV03, a permis de collecter de plus amples informations; l'Intendance des impôts pourra l'utiliser systématiquement dès cette année. Son principal atout est de procurer une vue d'ensemble tenant compte des interdépendances.

Une nouvelle administration d'arrondissement Berne-Mittelland a ouvert ses portes. Elle regroupe les administrations d'arrondissement de Berne-Mittelland et de Berne-Ville ainsi que la caisse d'État de Berne.
Le CD TaxMe a été complété par le premier service suisse de déclaration des revenus en ligne „TaxMe online“. Le nouveau portail TaxMe propose en outre d'autres services en ligne. Autre nouveauté de l'année est la brochure didactique TaxMe, distribuée aux élèves des écoles professionnelles et également disponible sous forme de module de formation en ligne.
L'Intendance des impôts a réalisé une enquête de satisfaction auprès des citoyens et citoyennes d'une part et des experts et expertes (sociétés fiduciaires et études de notaires) de l'autre. Le taux de retour de 56 pour cent pour près de 14 000 questionnaires envoyés, est exceptionnellement élevé et très satisfaisant. Les résultats de ces enquêtes ont été publiés au début de cette année.

Personnel: malgré des délais serrés, la mise en oeuvre de la législation sur le personnel s'est bien déroulée dans l'ensemble. Plusieurs manifestations d'information ont été organisées à l'intention des cadres. Un mémento indiquant les principales modifications a été distribué à tous les collaborateurs. Le nouveau droit a nécessité de nombreuses adaptations du système d'informations du personnel. Les nouvelles réglementations se sont révélées appropriées dans la pratique.

Im Rahmen des Projekts «Contenta» wurde eine Reihe von Massnahmen weiterbearbeitet bzw. umgesetzt. Damit konnte der in der Personalumfrage 2001 in einzelnen Bereichen festgestellten Unzufriedenheit Rechnung getragen werden. Im Einzelnen handelt es sich insbesondere um Förder- und Unterstützungsmassnahmen im Change Management und im Projektmanagement, um die Förderung von Teilzeitarbeit und Jobsharing beim Kader, um die Unterstützung der Nachfolgeplanungen und um Jobrotationen.
Im Bereich der beruflichen Vorsorge wurde die Erarbeitung von Grundlagen für einen allfälligen Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat bei den beiden kantonalen Pensionskassen in die Wege geleitet.
Der Beobachtung der allgemeinen Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt und der Lohnpolitik bei den hauptsächlichen Konkurrenten der Kantonsverwaltung wurde weiterhin Aufmerksamkeit geschenkt. Die Zeichen mehren sich, dass die Konkurrenzfähigkeit des Kantons tendenziell sinkt. Ein Lohnvergleich mit 98 Unternehmen aus der Region Bern (vorwiegend kleinere und mittlere Betriebe der Privatwirtschaft) zeigt, dass das Durchschnittsgehalt beim Kanton Bern während mehrerer Jahre auf dem Niveau der Region lag. Gegenüber dem Vorjahr ist dieses nun aber um 2,5 Prozent gesunken und liegt jetzt 0,7 Prozent unter dem regionalen Durchschnitt, womit der Kanton Bern den tiefsten Wert seit 10 Jahren erreicht hat. Aber auch bei der Bundesverwaltung und den ehemaligen Bundesregiebetrieben als Hauptkonkurrenten des Kantons auf dem Arbeitsmarkt wurden für die Lohnerhöhungen 2006 deutlich mehr Mittel eingesetzt und werden dem Personal andere attraktive Anstellungsbedingungen geboten. Der Kanton Bern droht damit gegenüber seinen direkten Mitbewerbern an Attraktivität und Konkurrenzfähigkeit zu verlieren.

Informatik: Im Rahmen des Projektes „Reorganisation der Informatikdienste der Finanzdirektion (REO IT FIN)“ wurde auf den 1. Mai 2005 das neue Amt für Informatik und Organisation (KAIO) als Nachfolgeorganisation des Organisationsamtes (OA) geschaffen.
Die zentral für die gesamte Kantonsverwaltung bereit gestellten Informatik- und Kommunikationsplattformen (BEWAN, BEMAIL, BEWEB und BEVOICE) wurden laufend den Benutzeranforderungen und dem neuesten technischen Stand angepasst. Durch die Ablösung von BEMAIL II durch BEMAIL III werden in den Jahren 2005 und 2006 die rund 10 000 E-Mail-Postfächer des bestehenden kantonalen Mailverbundes auf eine neue, leistungsfähigere und zentrale Infrastruktur migriert. Im Bereich Basisdienste, in dessen Rahmen die Verteilung und Aktualisierung der zentralen Softwarepakete des Kantons an die Direktionen und die Staatskanzlei erfolgt, konnte ein neuer Rahmenvertrag mit wesentlich günstigeren Bedingungen abgeschlossen werden. Auch im Telefoniebereich konnten durch Tarifverhandlungen für den Kanton bessere Konditionen erzielt werden.

Erfolgskontrollen: Mit der per 1. Januar 2005 in Kraft getretenen Änderung des Staatsbeitragsgesetzes wurde die Pflicht zur Durchführung von Erfolgskontrollen von Staatsbeiträgen (ERKOS) gestrichen. In diesem Aufgabengebiet waren deshalb noch Abschlussarbeiten auszuführen. Um die Ergebnisse der bisherigen Arbeiten zu sichern, wurde im Dezember ein Intranet-Auftritt zu ERKOS aufgeschaltet, in dessen Rahmen wesentliche Dokumente zu ERKOS verfügbar gemacht wurden.

Dans le cadre du projet "Contenta", le traitement d'une série de mesures s'est poursuivi et elles ont pu être mises en œuvre. L'insatisfaction qu'a révélée le sondage du personnel de 2001 dans certains domaines a ainsi été prise en considération. Il s'agit là en particulier de mesures d'encouragement et d'appui dans la gestion du changement et dans la gestion de projet, de l'encouragement du travail à temps partiel et du partage de poste chez les cadres, de l'appui à la planification de la relève et de la rotation des postes.
Dans le domaine de la prévoyance professionnelle, l'élaboration de bases pour un éventuel passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations dans les deux caisses de pension cantonales a démarré.
L'évolution générale sur le marché de l'emploi et la politique salariale des concurrents principaux de l'administration cantonale ont continué d'être observées avec attention. Des signes de plus en plus fréquents donnent à penser que la compétitivité du canton a tendance à baisser. Une comparaison salariale avec 98 entreprises de la région de Berne (principalement des petites et moyennes entreprises du secteur privé) montre que le salaire moyen a, pendant plusieurs années, correspondu au niveau de la région. Mais il a baissé de 2,5 pour cent par rapport à l'année précédente et est désormais de 0,7 pour cent inférieur à la moyenne régionale, le canton de Berne atteignant par ailleurs son niveau le plus bas depuis 10 ans. Mais l'administration fédérale et les anciennes régies fédérales, principales concurrentes du canton de Berne sur le marché de l'emploi, ont elles aussi investi des fonds nettement supérieurs pour les augmentations de salaire en 2006 et offrent au personnel d'autres conditions d'engagement attrayantes. Le canton de Berne risque ainsi de perdre du terrain en matière d'attrait et de compétitivité par rapport à ses concurrents directs.

Informatique: dans le cadre du projet de "réorganisation des services informatiques de la Direction des finances (REO IT FIN)", le nouvel Office d'informatique et d'organisation (OIO) a été créé le 1er mai 2005 pour succéder à l'Office d'organisation (OO).
Les plateformes d'informatique et de communication centralisées pour l'ensemble de l'administration cantonale (BEWAN, BEMAIL, BEWEB et BEVOICE) ont été constamment adaptées aux exigences des utilisateurs et aux nouvelles technologies. Avec le remplacement de BEMAIL II par BEMAIL III, les quelques 10 000 boîtes aux lettres de messagerie électronique du réseau cantonal sont migrées en 2005 et 2006 sur une nouvelle infrastructure centrale plus performante. Dans le domaine des services de base, où interviennent la répartition et l'actualisation des progiciels centraux du canton pour les Directions et la Chancellerie d'État, un nouveau contrat-cadre a été conclu à des conditions nettement plus favorables. Dans le domaine de la téléphonie aussi, des négociations tarifaires ont permis au canton d'obtenir de meilleures conditions.

Contrôles des résultats: la modification de la loi sur les subventions cantonales entrée en vigueur le 1er janvier 2005 a abrogé l'obligation de procéder à des contrôles des résultats des subventions (ERKOS). Aussi a-t-il encore fallu effectuer des travaux de clôture dans ce domaine. Une rubrique ERKOS a en outre été mise en ligne sur le site intranet en décembre pour garantir l'accès à d'importants documents concernant les travaux réalisés au cours des ans dans le cadre d'ERKOS.

8.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

NEF/FIS: Die Einführung sowohl von NEF als auch des neuen Finanzinformationssystems FIS stellte und stellt weiterhin sehr hohe Anforderungen. Sowohl die Mitarbeitenden im Finanz- und Rechnungswesen der Direktionen und der Staatskanzlei als auch die für die Verwaltungs- und Finanzführung verantwortlichen Führungskräfte aller Stufen sowie ebenfalls das für die Bereitstellung der Informatikinstrumente und für den Informatiksupport zuständige Personal waren zeitweilig ausserordentlichen Belastungen ausgesetzt.
Diese Situation hat die Projektleitung des Einführungs-Managements im Mai veranlasst, die Projektsituation eingehend zu analysieren. Auf Grund der Lagebeurteilung wurde vom Regierungsrat ein Bündel von Massnahmen verabschiedet mit dem Ziel, die betroffenen Institutionen zu entlasten, den Einführungsprozess sicherzustellen und die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung zu gewährleisten. Die dafür notwendigen zusätzlichen finanziellen Mittel wurden vom Grossen Rat in der Novembersession bewilligt.

Personalsituation bei der Steuerverwaltung: Das Steuerjahr 2004 war das vierte Jahr, in welchem mit dem neuen System E-VAS gearbeitet wurde und in welchem die jährliche Gegenwartsbesteuerung galt. Zur Bewältigung der Umstellung auf die einjährige Gegenwartsbesteuerung wurden der Steuerverwaltung für eine (zeitlich nicht befristete) Übergangsperiode 35 zusätzliche Stellen bewilligt. Ursprünglich erwartete die Steuerverwaltung, dass 25 Prozent aller Veranlagungsfälle automatisch verarbeitet werden können. Die mehrjährigen Erfahrungen zeigen nun, dass dies dauerhaft nur für etwa 13 Prozent aller Fälle zutrifft. Dies bedeutet, dass diese 35 Stellen entgegen den Erwartungen nicht durch die Systemverarbeitung ersetzt werden können. Zur Aufrechterhaltung der von der Politik erwarteten und inzwischen erreichten hohen Produktionsziele (95 % der Fälle sind definitiv eröffnet, bevor die nächste Steuererklärung eingereicht werden muss) müssen die 35 Stellen definitiv besetzt bleiben. Bei Wegfall dieser Stellen müssten erneut Rückstände in der Veranlagung in Kauf genommen werden. Mit dem Budget 2006 sind diese Stellen deshalb erneut bewilligt worden; ihre Kosten werden auch für die Planperiode 2007 bis 2010 budgetiert werden.

Neuregelung der Treueprämie: Anlässlich der Totalrevision der Personalverordnung wurde auch die Treueprämienregelung angepasst. Mit der neuen Regelung erhält das Personal bereits nach 10 Dienstjahren (und danach jeweils nach weiteren fünf Jahren) eine Treueprämie. Der Umfang dieser Treueprämie wurde jedoch halbiert, d. h. es werden jeweils elf freie Tage oder ein halber Monatslohn gewährt. Der Übergang vom alten zum neuen Recht wurde mit einer Übergangsbestimmung abgefedert. Insbesondere Mitarbeitende, die im zweiten Halbjahr 30 und mehr Dienstjahre erreichten, wurden auf Grund der Neuregelung kurzfristig und unerwartet mit einer Halbierung der Treueprämie konfrontiert.

8.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

NOG/FIS: la généralisation tant de NOG que de FIS, le nouveau système d'informations financières, ont posé et posent encore des exigences très élevées. Les collaborateurs des services des finances et de la comptabilité des Directions et de la Chancellerie d'Etat, mais aussi les cadres responsables de la gestion administrative et financière de tous les niveaux ainsi que le personnel compétent pour la mise à disposition des instruments et de l'assistance informatiques ont tous été temporairement mis à rude épreuve.
Cette situation a incité la direction du projet de gestion de la généralisation à procéder à une analyse approfondie de l'état du projet. En vertu des résultats de celle-ci, le Conseil-exécutif a adopté une série de mesures visant à décharger les institutions concernées, à garantir que le processus de généralisation soit mené à bien et à assurer la régularité de la présentation des comptes. Le Grand Conseil a autorisé les moyens financiers supplémentaires nécessaires durant sa session de novembre.

Ressources humaines au sein de l'Intendance des impôts: l'année fiscale 2004 est la quatrième année d'utilisation du nouveau système E-VAS et d'application de l'imposition coïncidente annuelle. 35 postes supplémentaires avaient été attribués à l'Intendance des impôts pour une période transitoire (indéterminée), le temps qu'elle maîtrise l'imposition coïncidente. L'Intendance des impôts pensait pouvoir automatiser 25 pour cent de toutes les taxations. Plusieurs années d'expérience ont montré que l'automatisation n'était durable que dans seulement 13 pour cent des cas environ. L'automatisation ne permettra donc pas, contrairement aux attentes, de se substituer à ces 35 postes qui doivent définitivement restés pourvus si l'on veut maintenir le niveau de production qui répond maintenant aux objectifs élevés qui avaient été définis (notification définitive de 95 % des taxations avant la date de dépôt de la déclaration d'impôt suivante). La suppression de ces postes se traduirait par de nouveaux retards de taxation, c'est pourquoi ils ont été réinscrits au budget 2006; leurs coûts seront également budgétés pour la période de planification 2007 à 2010.

Nouvelle réglementation de la prime de fidélité: la réglementation de la prime de fidélité a été adaptée lors la révision totale de l'ordonnance sur le personnel et le personnel bénéficie désormais d'une prime de fidélité au bout de dix ans de service (puis après chaque tranche de cinq ans). Le montant de la prime a toutefois été diminué de moitié: il ne consiste plus désormais qu'en onze jours de congé ou un demi mois de salaire. Une disposition transitoire était prévue pour adoucir le passage de l'ancien au nouveau droit. Les agents qui, durant le second semestre, atteignaient 30 années de service ou plus, ont été confrontés à court terme et de manière imprévue à la diminution de moitié de leur prime de fidélité.

In Würdigung der besonderen Umstände dieser Personalkategorie beschloss der Regierungsrat, die Übergangsbestimmung nachträglich so abzuändern, dass die erwähnte Personalgruppe ihre Treueprämie noch nach altem Recht beziehen konnte. Andere Mitarbeitende jedoch, die sich durch die Neuregelung aufgrund individuell bedingter ungünstiger Konstellationen benachteiligt fühlten, sahen sich vereinzelt veranlasst, eine anfechtbare Verfügung über ihre persönlichen Ansprüche zu verlangen, um anschliessend den Rechtsweg beschreiten zu können. Damit besteht das Risiko, durch gerichtliche Entscheide zur grosszügigst möglichen Übergangslösung gezwungen zu werden, was für Lehrkräfte und Kantonspersonal Mehrkosten von rund CHF 11,5 Millionen, einmalig auszurichten, auslösen könnte.

Beeinträchtigung der Informatikinfrastruktur: Das kantonale Weitbereichsnetz BEWAN, an welchem nebst der Kantonsverwaltung auch fast alle Gemeinden des Kantons angeschlossen sind, wurde durch die Hochwasser vom August stark in Mitleidenschaft gezogen. Im Kanton Bern waren über 350 meist durch Wasser oder Schlamm verursachte Schadenstellen an der Swisscom-Infrastruktur zu beklagen. Dabei behinderten auch die Stromausfälle oder verschüttete Zugangswege eine schnelle Behebung der Swisscom-Infrastrukturschäden. Insgesamt waren 36 BEWAN-Anschlüsse durch die Schäden an der Swisscom-Infrastruktur während mehrerer Tage oder gar Wochen unterbrochen. Zur Unterstützung der betroffenen Verwaltungsstellen wurden diverse Notschaltungen oder andere technische Umgehungslösungen realisiert, was zu insgesamt geringfügigen Kosten von weniger als CHF 15 000 geführt hat.

Pour tenir compte de la situation particulière de cette catégorie de personnel, le Conseil-exécutif a décidé de modifier a posteriori la disposition transitoire pour permettre à ces personnes de bénéficier de la prime de fidélité que leur accordait l'ancienne législation. Mais d'autres agents se sont sentis défavorisés par cette nouvelle réglementation dont les conditions leur étaient moins favorables et ont exigé que leurs droits personnels leur soient signifiés par le biais d'une décision susceptible de recours, afin de pouvoir faire recours. Les jugements qui seront prononcés risquent de contraindre le canton à appliquer une solution de transition plus généreuse, qui pourrait se traduire par quelque CHF 11,5 millions de coûts supplémentaires uniques pour les enseignants et le personnel cantonal.

Dommages subis par les infrastructures informatiques: le réseau cantonal de communications longues distances BEWAN auquel sont raccordés l'administration cantonale mais aussi presque toutes les communes bernoises a été fortement endommagé par les crues du mois d'août. Les infrastructures de Swisscom ont subi plus de 350 cas de dommage dans le canton de Berne, la plupart dus à l'eau ou à la boue. Les coupures de courant ou les voies d'accès submergées ont par ailleurs ralenti la réparation des dégâts. 36 raccordements à BEWAN ont ainsi été interrompus pendant plusieurs jours, voire semaines, à cause des dommages qu'avaient subis les infrastructures de Swisscom. Pour permettre aux postes de l'administration concernés de travailler, des circuits d'urgence ou d'autres solutions techniques ont été mis en place, ce qui a entraîné au total des coûts de moins de CHF 15 000.

8.1.3 Personal

8.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	529	417	946	511.3	332.1	843.4	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Am 1. März 2005 hat der bisherige stv. Generalsekretär, Dr. Hans-Ulrich Zürcher, die Nachfolge von Klaus Moser als Vorsteher des Personalamts angetreten.
Am 1. April 2005 hat lic. iur. Markus Wyss seine Tätigkeit als neuer stv. Generalsekretär aufgenommen
Aus Anlass der Schaffung des neuen Amtes für Informatik und Organisation per 1. Mai 2005 wurde Fürsprecher Reto Burn, der bisher im Generalsekretariat tätig war, zum neuen stv. Amtsvorsteher ernannt.

Aus- und Weiterbildung
Das neu konzipierte Instrumentarium zum Mitarbeitendengespräch MAG wurde Mitarbeitenden einzelner Ämter anlässlich von zwei Schulungen präsentiert. Die Steuerverwaltung führte zu diesem Thema eigene Schulungen durch.

Changements dans le personnel d'encadrement
Le 1er mars 2005, Hans-Ulrich Zürcher, alors Secrétaire général suppléant, a pris la succession de Klaus Moser à la tête de l'Office du personnel.
Le 1er avril 2005, Markus Wyss entrait en fonction au poste de Secrétaire général suppléant.
Le 1er mai 2005, date de création du nouvel Office d'informatique et d'organisation, Reto Burn, jusque-là collaborateur du Secrétariat général, a pris ses fonctions de chef d'office suppléant.

Formation et perfectionnement
Les instruments de l'EEP, entretien d'évaluation périodique, ont été reformulés et présentés aux collaborateurs de quelques offices au cours de deux séances. L'Intendance des impôts a organisé elle-même ses séances de formation à ce sujet.

Gleichstellungscontrolling
Die Erfahrungen mit den seit Juni 2004 geltenden Richtlinien des Regierungsrates zur Gleichstellung haben gezeigt, dass diese Thematik praxis- und führungsorientiert angegangen werden muss. Die Vierjahresziele wurden erstmals in die Leistungsvereinbarungen 2006 integriert.
Gemäss PERSISKA-Auswertungen weist die Finanzdirektion insgesamt eine recht ausgewogene Verteilung der Geschlechter auf. Der Frauenanteil im Kader fällt allerdings tiefer aus. Gemäss dem Vierjahresziel ist dieser Anteil der Frauen am Kader bis 2009 mit verschiedenen Massnahmen zu erhöhen.
Am nationalen Tochtertag vom 10. November 2005 nahmen 14 Mädchen und 1 Knabe teil. Das Echo war erneut positiv und der Anlass kann als Erfolg gewertet werden.

Besondere Bemerkungen
Keine

8.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 194/01 Finanzkommission vom 6. November 2001 betreffend Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003-2005 (angenommen am 27.11.2001, Fristerstreckung bis 2005 gewährt am 10.2.2004).
  Gemäss Ziffer 4 der vorliegenden Motion hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Am 7. Juni 2005 hat die SVP die parlamentarische Initiative „Schuldenwachstumsbremse" eingereicht, welche eine Verfassungsänderung verlangt, wonach die Schuldenquote maximal 16 Prozent nicht übersteigen darf. In eine ähnliche Richtung zielt die am 13. Juni 2005 von der FDP eingereichte parlamentarische Initiative „Schuldenbremse". Danach soll in der Verfassung festgelegt werden, dass im Voranschlag die Nettoinvestitionen nicht höher sein dürfen als die Selbstfinanzierung. Die Beratung dieser Initiativen wird zeigen, ob und in welche Richtung Schritte zur gesetzlichen Konsolidierung des Schuldenabbaus noch nötig sind.
  Die Anliegen der Motion können im Rahmen der weiteren Arbeiten behandelt werden, weshalb der Regierungsrat die Abschreibung der Motion beantragt.

- Motion 037/03 Kiener Nellen, Bolligen (SP) vom 10. Februar 2003 betreffend Externe Überprüfung der kantonalen Steuerverwaltung (Ziffer 2 angenommen am 9.4.2003, Fristerstreckung bis 2007 gewährt am 21.11.2005).
  Das Projekt „Review Steuerverwaltung 2003 (RSV03)" konnte abgeschlossen und in die Linie überführt werden. Dem Anliegen des Vorstosses wurde Rechnung getragen, weshalb der Vorstoss zur Abschreibung beantragt werden kann.

Controlling de l'égalité
L'application des directives sur l'égalité du Conseil-exécutif en vigueur depuis juin 2004 a montré qu'il fallait aborder cette thématique sous les aspects de la pratique et de la direction. Les objectifs quadriennaux ont pour la première fois été intégrés aux accords de prestations 2006.
Conformément aux évaluations de PERSISKA, les sexes sont équitablement répartis au sein du personnel de la Direction des finances. La proportion de femmes chez les cadres est toutefois inférieure. Conformément à l'objectif quadriennal, il faudra l'augmenter d'ici 2009 en prenant différentes mesures.
14 filles et un garçon ont participé à la Journée des filles, le 10 novembre 2005. Cette manifestation a de nouveau rencontré un écho positif et peut être considérée comme un succès.

Remarques
Aucun

8.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, postulats et mandats réalisés

- Motion 194/01 Commission des finances du 6 novembre 2001 - Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003-2005 (adoptée le 27.11.2001, prolongation du délai jusqu'en 2005 accordée le 10.2.2004).
  Le chiffre 4 de la présente motion demande au Conseil-exécutif de créer des bases permettant d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à compter de 2007. Le 7 juin 2005, l'UDC a déposé une initiative parlementaire intitulée Frein à l'endettement, qui demande de modifier la Constitution pour imposer une limite maximale de 16 pour cent à la quote-part de l'endettement. L'initiative parlementaire pour un frein à l'endettement déposée par le PRD le 13 juin 2005 va dans le même sens, en demandant que la Constitution prévoie que, dans le budget, l'investissement net n'excède pas l'autofinancement. L'examen de ces initiatives montrera si des mesures sont encore nécessaires pour consolider la réduction de la dette dans la législation et, le cas échéant, dans quel sens elles doivent aller.
  Les requêtes de la présente motion peuvent être traitées dans le cadre des autres travaux; le Conseil-exécutif propose donc qu'elle soit classée comme étant réalisée.

- Motion 037/03 Kiener Nellen, Bolligen (PS) du 10 février 2003 - Audit de l'Intendance des impôts (chiffre 2 adoptée le 9.4.2003, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 21.11.2005).
  Le projet d'analyse critique des procédures de l'Intendance des impôts (RSV 03) a pu être mené à terme et transféré à la hiérarchie. La requête de la présente motion ayant été prise en compte, le Conseil-exécutif propose de la classer comme étant réalisée.

- Motion 098/03 Kropf, Bern (JA!) vom 9. April 2003 betreffend Anstellung zusätzlicher Steuerexperten im Kanton Bern (als Postulat angenommen am 10.9.2003).
  Im Rahmen der Umsetzung von Massnahmen im Projekt „Review Steuerverwaltung 2003 (RSV03)" bewilligte der Regierungsrat im Dezember 2004 die Anstellung von insgesamt 40 Steuerexperten, verteilt auf vier Jahre.

  Die Steuerverwaltung hat die Stellen der ersten beiden Tranchen der Jahre 2005 und 2006 von je zehn Steuerexperten bereits besetzen können. Die Stellenausschreibung für die dritte Tranche wird im Verlauf des Spätsommers 2006 und für die vierte Tranche im Verlauf des Spätsommers 2007 ausgeschrieben werden. Auf Grund der umfassenden Einarbeitung der neuen Fachleute werden erste messbare Ergebnisse bezüglich der Zahl von Buchprüfungen im Laufe des Jahres 2007 erwartet. Bereits im Jahr 2005 konnte aber eine Steigerung der Buchprüfungen erreicht werden.
  Da damit den Anliegen der Motion Rechnung getragen wird, kann diese zur Abschreibung beantragt werden.

- Motion 084/04 FDP (Erb, Bern) vom 19. April 2004 betreffend Stopp zusätzlichen administrativen Belastungen von KMU (angenommen am 22.6.2004).
- Motion 037/05 FDP (Erb, Bern) vom 14. Februar 2005 betreffend Keine 5 Minuten pro Lohnausweis! (Ziffer 1 als Postulat angenommen am 28.4.2005).
  Mit der Schaffung des Neuen Lohnausweises soll dem Wechsel zur einjährigen Steuerperiode sowie den Änderungen bei den Lohnstrukturen Rechnung getragen werden. Ziel des neu schweizweit einheitlichen Formulars ist die Schaffung von Transparenz und Rechtsgleichheit. Das neue Formular soll eine effiziente Bearbeitung und einen optimalen Einsatz moderner Informatiktechnologie bei Arbeitgebern und Behörden ermöglichen. Zuständig für die Gestaltung des Lohnausweises ist die Schweizerische Steuerkonferenz (SSK) als Vereinigung der schweizerischen Steuerbehörden.
  Gemäss SSK soll der neue Lohnausweis im Jahr 2007 definitiv eingeführt werden. Dieser Beschluss deckt sich mit den Absichten des Eidgenössischen Finanzdepartements. Im Herbst 2005 wurde ein Pilotprojekt gestartet, das im Verlaufe des Frühjahrs 2006 aufzeigen soll, in welchen Bereichen allfällige Verbesserungen umgesetzt werden können. In einem gemeinsamen Projekt mit der SUVA-Versicherung und den AHV-Behörden wird die elektronische Übermittlung der Lohndaten geprüft. Der Kanton Bern ist an diesen Arbeiten beteiligt. Damit kann er seine Anliegen und Bedürfnisse direkt im Projekt einbringen.
  Auf Grund der vorstehenden Ausführungen beantragt der Regierungsrat, die beiden Vorstösse abzuschreiben.

- Motion 098/03 Kropf, Berne (JA!) du 9 avril 2003 – Recrutement d'experts fiscaux supplémentaires dans le canton de Berne (adoptée sous forme de postulat le 10.9.2003).
  Dans le cadre des travaux d'exécution du projet d'analyse critique des procédures de l'Intendance des impôts (RSV03), le Conseil-exécutif a approuvé en décembre 2004 l'engagement de 40 experts fiscaux, réparti sur une période de quatre ans.
  L'Intendance des impôts a déjà pourvu les deux premières tranches de dix postes de 2005 et 2006. La troisième et la quatrième tranches de postes seront mises au concours, respectivement, à la fin de l'été 2006 et à la fin de l'été 2007. Du fait de l'initiation approfondie dont font l'objet les nouveaux experts, les premiers résultats mesurables concernant le nombre d'expertises de comptes ne sont pas attendus avant le courant de l'année 2007. Toutefois, il a déjà été possible d'accroître le nombre de ces expertises en 2005.
  La requête de la motion ayant ainsi été prise en compte, elle peut être classée comme étant réalisée.

- Motion 084/04 PRD (Erb, Berne) du 19 avril 2004 – N'accablons pas les PME de tracasseries administratives (adoptée le 22.6.2004).
- Motion 037/05 PRD (Erb, Berne) du 14 février 2005 -Introduction du nouveau certificat de salaire (chiffre 1 adopté sous forme de postulat le 28.4.2005).
  Le nouveau certificat de salaire tient compte du passage à la taxation annuelle ainsi que des changements structurels concernant les salaires. Le nouveau formulaire, valable pour l'ensemble de la Suisse, confère plus de transparence et d'équité. Il doit permettre de rationaliser le traitement des certificats au niveau des employeurs et des autorités, qui pourront désormais utiliser de manière optimale les possibilités offertes par l'informatique. La conception du nouveau certificat de salaire incombe à la Conférence suisse des impôts (CSI) en tant qu'Union des autorités fiscales suisses.
  La CSI prévoit l'introduction définitive du nouveau certificat de salaire pour 2007, décision qui coïncide avec les objectifs du Département fédéral des finances. Un projet pilote lancé à l'automne 2005 devrait permettre de déterminer au printemps 2006 dans quels domaines des améliorations éventuelles sont possibles. Par ailleurs, un projet mené conjointement avec l'Assurance Suva et les autorités de l'AVS étudie la transmission des données sur les salaires par voie électronique. Le canton de Berne participe aussi à ces travaux, de sorte qu'il peut faire valoir directement ses requêtes et ses besoins dans le cadre du projet.
  Au vu des développements qui précèdent, le Conseil-exécutif propose de classer ces deux interventions comme étant réalisées.

- Motion 257/04 Finanzkommission (Bernhard-Kirchhofer, Worb) vom 28. Oktober 2004 betreffend Einsparungen von 40 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2005 (angenommen am 23.11.2004).
  Der Regierungsrat hat im Februar 2005 die Direktionen und die Staatskanzlei beauftragt, im Vollzug des Voranschlags 2005 Kürzungen im Umfang von CHF 45 Millionen vorzunehmen. Die Berichterstattung über die Umsetzung dieser Vorgabe und damit der vorliegenden Motion erfolgt im Rahmen des Rechnungsabschlusses 2005.
  Der Regierungsrat beantragt, diese Motion mit der Genehmigung des Geschäftsberichtes 2005 als erfüllt abzuschreiben.

- Motion 275/04 SVP (Grunder, Hasle-Rüegsau) vom 15. November 2004 betreffend „Zusatzgold" wird zwingend für die Schuldentilgung eingesetzt (angenommen am 23.2.2005).
  Dem Kanton Bern sind in den Monaten Mai bis Juni 2005 insgesamt CHF 2,3 Milliarden aus dem Verkaufserlös der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank zugeflossen. Diese Ausschüttung führt – wie vom Grossen Rat im Rahmen der Standesinitiative über die Verwendung der überschüssigen Goldreserven sowie mit der vorliegenden Motion verlangt – zu einem Schuldenabbau. Die Berichterstattung über die Umsetzung der Motion erfolgt im Rahmen des Rechnungsabschlusses 2005.
  Der Regierungsrat beantragt, diese Motion mit der Genehmigung des Geschäftsberichtes 2005 als erfüllt abzuschreiben.

- Motion 061/05 Fuchs, Bern (SVP) vom 23. Februar 2005 betreffend Taten statt Worte: jetzt 100 neue Lehrstellen oder Praktikumsplätze schaffen (als Postulat angenommen am 15.6.2005).
  Die Zahl der Lehrverhältnisse in der kantonalen Verwaltung konnte dank des zusätzlichen Engagements von Staatskanzlei und Direktionen von 469 im Jahr 2004 auf 542 im Lehrjahr 2005/06 erhöht werden. Dies entspricht einem Zuwachs von 73 Ausbildungsplätzen oder 15,6 Prozent. Die Schaffung zusätzlicher Ausbildungsplätze ist weiterhin möglich, angesichts des bereits erreichten Stands jedoch zunehmend schwierig. Das Personalamt macht auch künftig die Dienststellen auf das Bedürfnis aufmerksam und unterstützt diese bei der Lehrstellenschaffung.
  Damit ist dem Anliegen des Vorstosses weitgehend entsprochen. Der Regierungsrat beantragt deshalb Abschreibung.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

- Motion 257/04 Commission des finances (Bernhard-Kirchhofer, Worb) du 28 octobre 2004 – Economie de 40 millions de francs dans la mise en oeuvre du budget 2005 (adoptée le 23.11.2004).
  En février 2005, le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'État de procéder à des coupes à hauteur de CHF 45 millions lors de l'exécution du budget 2005. La réalisation de cette consigne et, par conséquent, de la requête de la présente motion, fait l'objet d'un compte-rendu dans le cadre de la clôture des comptes de 2005.
  Le Conseil-exécutif propose que la présente motion soit classé comme étant réalisée lors de l'approbation du rapport de gestion 2005.

- Motion 275/04 UDC (Grunder, Hasle-Rüegsau) du 15 novembre 2004 – Utiliser l'or excédentaire de la BNS pour rembourser la dette (adoptée le 23.2.2005).

  De mai à juin 2005, le canton de Berne a touché au total CHF 2,3 milliards sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse. Cette manne a été affectée à la réduction de la dette, comme l'avait demandé le Grand Conseil dans le cadre de l'initiative cantonale sur l'affectation des réserves d'or excédentaires de la BNS ainsi que la présente motion. L'exécution de cette motion fait l'objet d'un compte-rendu dans le cadre de la clôture des comptes de 2005.
  Le Conseil-exécutif propose de classer la présente motion comme étant réalisée lors de l'approbation du rapport de gestion 2005.

- Motion 061/05 Fuchs, Berne (UDC) du 23 février 2005 - Création de nouvelles places d'apprentissage ou de places de stage (adoptée sous forme de postulat le 15.6.2005).

  Grâce à l'engagement accru de la Chancellerie d'État et des Directions, le nombre de places d'apprentissage dans l'administration cantonale a augmenté de 469 en 2004 à 542 en 2005/2006. Cela représente une progression de 73 places de formation (soit 15,6 %). S'il est encore possible de créer des places de formation supplémentaires, cela devient cependant de plus en plus difficile compte tenu du nombre important déjà atteint. L'Office du personnel continuera à l'avenir d'attirer l'attention des services sur ce besoin et les soutiendra dans la création de places d'apprentissage.
  La requête de la présente motion étant ainsi en grande partie satisfaite, le Conseil-exécutif propose de la classer comme étant réalisée.

Classements extraordinaires
Aucun

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 249/03 Häsler, Wilderswil (GFL) vom 17. September 2003 betreffend Arbeitsplätze für Menschen mit einer Behinderung (als Postulat angenommen am 19.4.2004).

  Ungeachtet der zahlreichen Massnahmen zur Haushaltsanierung führt der Regierungsrat den so genannten "Eingliederungskredit" ungekürzt weiter. Dieser dient der Eingliederung von Menschen, die Leistungen der Invalidenversicherung beziehen, in die kantonale Verwaltung.
  Eine Arbeitsgruppe klärt Massnahmen ab, die jenen Mitarbeitenden eine Weiterbeschäftigung ermöglichen sollen, die ihre angestammte Funktion aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr ausüben können. Für arbeitswillige Personen, die während ihres Arbeitsverhältnisses mit dem Kanton erkranken oder verunfallen, können dadurch geeignete Arbeitsmöglichkeiten geschaffen und kann einer Invalidisierung entgegen gewirkt werden. Diese Massnahmen sollen auf dem System des "case management" aufgebaut werden.
- Motion 197/04 SP (Blaser, Heimberg) vom 3. September 2004 betreffend Sofortige Sanierung der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) (Ziffer 3 als Postulat angenommen am 18.11.2004).
- Motion 203/04 FDP (Staub-Beccarelli, Thun) vom 3. September 2004 betreffend Fusion Pensionskasse (als Postulat angenommen am 18.11.2004).
  An der Beurteilung gemäss Antwort des Regierungsrates vom 20. Oktober 2004 haben sich in der Zwischenzeit keine Veränderungen ergeben. Eine allfällige Fusion von BPK und BLVK ist dann möglich bzw. sinnvoll, wenn beide Kassen Volldeckung aufweisen. Dies wird bezüglich der BLVK auf Grund der Beschlüsse des Grossen Rates in der Sondersession vom Dezember 2004 erst langfristig der Fall sein; eine mögliche Fusion im Sinne einer Option wird dann vertieft zu prüfen sein, wenn diese Voraussetzung erfüllt ist.
- Motion 199/04 FDP (Käser, Langenthal) vom 3. September 2004 betreffend Weichenstellungen für eine sichere und finanzierbare Pensionskasse der Lehrerinnen und Lehrer (Ziffer 2 als Postulat angenommen am 18.11.2004).
  Die Bearbeitung erfolgt im Rahmen der vom Grossen Rat im Dezember 2004 überwiesenen Planungserklärung. Demzufolge ist dem Grossen Rat bis spätestens im Jahr 2008 eine Revision des BLVKG zwecks Übergangs zum Beitragsprimat zu unterbreiten. Der Regierungsrat hat im September 2005 ein entsprechendes Projekt, in das auch ein allfälliger Primatswechsel bei der BPK einbezogen wurde, gestartet.

- Motion 210/04 GFL (Pulver, Bern) vom 6. September 2004 betreffend BLVK-Debakel: Vergangenheit bewältigen und Lehren für die Zukunft ziehen (Ziffer 2 angenommen am 18.11.2004).
- Motion 222/04 Kropf, Bern (JA!) vom 6. September 2004 betreffend Bessere Unterstützung von Staatsvertretern in Stiftungsräten, Verwaltungsräten, Kommissionen und Vorständen (Ziffern 2 und 3 als Postulat angenommen am 18.11.2004).

Réalisation de motions, postulats et mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 249/03 Häsler, Wilderswil (VLL) du 17 septembre 2003 – Multiplication des postes de l'administration proposés aux personnes handicapées (adoptée sous forme de postulat le 19.4.2004).
  En dépit des nombreuses mesures d'assainissement des finances, le Conseil-exécutif maintient tel quel le «crédit d'insertion», qui sert à insérer dans l'administration cantonale bernoise des personnes bénéficiant d'une rente de l'assurance-invalidité.
  Un groupe de travail étudie des mesures pour permettre aux collaborateurs et collaboratrices qui ne peuvent plus, pour des raisons de santé, exercer leur fonction initiale, de continuer à travailler. Il s'agit d'offrir des possibilités de travail appropriées à l'intention des employé(e)s du canton qui désirent continuer à travailler après une maladie ou un accident survenu pendant leurs rapports de service, afin d'éviter le passage à l'invalidité. Ces mesures doivent être réalisées selon le système de gestion des cas («case management»).
- Motion 197/04 PS (Blaser, Heimberg) du 3 septembre 2004 – Assainissement immédiat de la CACEB (chiffre 3 adopté sous forme de postulat le 18.11.2004).

- Motion 203/04 PRD (Staub-Beccarelli, Thoune) du 3 septembre 2004 – Fusion des deux caisses de pension (adoptée sous forme de postulat le 18.11.2004).
  Aucun changement n'est intervenu par rapport à la réponse du Conseil-exécutif en date du 20 octobre 2004. Une fusion de la CPB et de la CACEB n'est possible voire utile que si les deux caisses présentent une couverture totale. Pour ce qui est de la CACEB, vu les arrêtés qu'a prononcés le Grand Conseil pendant la session spéciale de décembre 2004, cela ne sera pas le cas avant longtemps et ce n'est qu'une fois cette condition remplie qu'on pourra examiner l'éventualité d'une fusion à titre de solution optionnelle.
- Motion 199/04 PRD (Käser, Langenthal) du 3 septembre 2004 – Définir des orientations pour garantir l'avenir de la CACEB (chiffre 2 adopté sous forme de postulat le 18.11.2004).
  Cette motion est traitée dans le cadre de la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil en décembre 2004, en vertu de laquelle une révision de la LCACEB doit lui être soumise en 2008 au plus tard en vue du passage à la primauté des cotisations. En septembre 2005, le Conseil-exécutif a lancé un projet en ce sens, qui étudie également la possibilité d'un passage éventuel à la primauté des cotisations à la CPB.
- Motion 210/04 VLL (Pulver, Berne) du 6 septembre 2004 – Débâcle de la CACEB (chiffre 2 adopté le 18.11.2004).

- Motion 222/04 Kropf, Berne (JA!) du 6 septembre 2004 – Représentation du canton dans les conseils de fondation, conseils d'administration, commissions et comités directeurs (chiffres 2 et 3 adoptés sous forme de postulats le 18.11.2004).

- Motion 298/04 Schneider, Ursenbach (SVP) vom 24. November 2004 betreffend Keine Mitglieder des Regierungsrates mehr in Stiftungsräten (Ziffern 2 und 3 als Postulat angenommen am 15.6.2005).
- Motion 185/05 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005 betreffend Konzept über die Aufsicht über mittelbare Verwaltungseinheiten (angenommen am 7.9.2005).
- Motion 186/05 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005 betreffend Wahl und Rolle der Staatsvertretungen in den obersten Organen mittelbarer Verwaltungseinheiten (angenommen am 7.9.2005).
- Motion 187/05 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005 betreffend Entflechtung der Aufsicht über mittelbare Verwaltungseinheiten (angenommen am 7.9.2005).
- Motion 188/05 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005 betreffend Kompetenzzentrum mittelbare Verwaltungseinheiten und Unternehmungen (angenommen am 7.9.2005).
- Motion 263/04 Guggisberg, Kirchlindach (SVP) vom 10. November 2004 betreffend Verbesserte Kontrollen im Staate Bern (Ziffern 1 und 2 sowie 4 bezüglich Veröffentlichung von Regierungsbeschlüssen als Postulat angenommen am 7.9.2005).
  Die in den acht Vorstössen vorgebrachten Anliegen beziehen sich in unterschiedlicher Art auf die gleiche Thematik. Die Vorstösse werden im Rahmen der Arbeiten zur Überprüfung der VKU-Grundsätze behandelt. Der Grosse Rat wird voraussichtlich im Jahr 2007 mit den Ergebnissen der diesbezüglichen Überprüfungsarbeiten befasst.
- Motion 034/04 Schnegg, Sonceboz-Sombeval (UDC) vom 9. Februar 2004 betreffend Steuerausstände - Lösungswege (Ziffern 1, 3 und 4 als Postulat angenommen am 14.12.2004).
  Durch laufende Optimierungen und Anpassungen des Regelwerkes konnten Verbesserungen im Sinne des Vorstosses erreicht werden. Insbesondere konnte die Anzahl automatisch verarbeiteter Fälle erhöht werden. Ziffer 1 und Ziffer 3 können als erfüllt betrachtet werden. Ziffer 4 wird im Rahmen des Projekts zur Erneuerung des Inkassosystems, das in den Jahren 2006 und 2007 durchgeführt wird, berücksichtigt.
- Motion 276/04 SVP (Brand, Münchenbuchsee) vom 15. November 2004 betreffend Der Kanton Bern muss einen Schritt vorwärts machen (angenommen am 23.2.2005).
  In den Planzahlen des vom Grossen Rat in der Novembersession 2005 einstimmig zur Kenntnis genommenen Aufgaben-/Finanzplans 2007-2009 ist der Ausgleich der kalten Progression ab dem Jahr 2008 berücksichtigt. Noch nicht enthalten sind – da bezüglich Höhe und Zeitpunkt noch nicht hinreichend konkret – die Auswirkungen der NFA und damit auch die in diesem Zusammenhang geforderten Steuerentlastungen.

  Das Anliegen wird in die Arbeiten zur Steuergesetzrevision 2008 einbezogen.

- Motion 298/04 Schneider, Ursenbach (UDC) du 24 novembre 2004 – Incompatibilité entre la fonction de conseiller d'État et celle de membre de conseil de fondation (chiffres 2 et 3 adoptés sous forme de postulat le 15.6.2005).
- Motion 185/05 Commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005 - Stratégie de surveillance des unités de l'administration médiate (adoptée le 7.9.2005).

- Motion 186/05 Commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005 - Nomination et rôle des représentants et représentantes de l'État au sein des organes suprêmes des unités de l'administration médiate (adoptée le 7.9.2005).
- Motion 187/05 Commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005 - Désenchevêtrement de la surveillance des unités de l'administration médiate (adoptée le 7.9.2005).

- Motion 188/05 Commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005 - Centre de compétences des entreprises cantonales et des unités de l'administration médiate (adoptée le 7.9.2005).
- Motion 263/04 Guggisberg, Kirchlindach (UDC) du 10 novembre 2004 – Renforcement des mécanismes de contrôle (chiffres 1, 2 et 4 concernant la publication des arrêtés du Conseil-exécutif adoptés sous forme de postulat le 7.9.2005).
  Les requêtes formulées dans les huit interventions citées ci-dessus se rapportent de différentes manières à un seul et même thème. Ces interventions seront traitées dans le cadre de l'examen des principes RCE. Le Grand Conseil examinera vraisemblablement en 2007 les résultats des travaux correspondants.
- Motion 034/04 Schnegg, Sonceboz-Sombeval (UDC) du 9 février 2004 – Arrérages d'impôts : pistes de remédiation (chiffres 1, 3 et 4 adoptés sous forme de postulat le 14.12.2004).
  Les mesures d'optimisation et d'adaptation permanentes des processus ont permis des améliorations allant dans le sens de la présente intervention, notamment avec l'augmentation du nombre de cas traités automatiquement. Les chiffres 1 et 3 peuvent être considérés comme étant réalisés ; le chiffre 4 sera examiné dans le cadre du projet de révision du système d'encaissement, réalisé en 2006 et 2007.

- Motion 276/04 UDC (Brand, Münchenbuchsee) du 15 novembre 2004 – RPT et baisse des impôts (adoptée le 23.2.2005).
  Les valeurs du plan intégré mission financement 2007 à 2009, dont le Grand Conseil a pris connaissance en exprimant son approbation unanime lors de la session de novembre 2005, prennent en compte la compensation de la progression à froid à partir de 2008. En revanche, elles ne tiennent pas encore compte des incidences de la RPT (dont l'ampleur et la date d'intervention ne sont pas encore suffisamment concrètes) et par conséquent des allégements fiscaux exigés dans ce contexte.
  Cette requête sera examinée lors des travaux de révision de la loi sur les impôts en 2008.

- Motion 131/04 GPK (Widmer-Keller, Büren a.A.) / FIKO (Bernhard-Kirchhofer, Worb) vom 9. Juni 2004 betreffend Abrechnungen für einmalige Ausgabenbeschlüsse (angenommen am 23.2.2005).
  Als Folge der hohen zeitlichen Belastung durch die Einführungsarbeiten in den Prozessen NEF und FIS stehen für die Bearbeitung dieses Anliegens nur sehr beschränkte Kapazitäten zur Verfügung. Über Ergebnisse kann voraussichtlich frühestens im Rahmen des Geschäftsberichts 2007 informiert werden.
- Motion 253/04 Pfister, Zweisimmen (FDP) / von Siebenthal, Gstaad (SVP) vom 16. September 2004 betreffend Investitionskürzungen = ungenügende Arbeitsauslastung? (angenommen am 28.4.2005).
  Im Rahmen der Beratung der vorliegenden Motion im Grossen Rat in der Aprilsession 2005 zeigte sich ein Konsens darüber, dass es sachgerecht und zweckmässig sei, den verlangten Stellenabbau nicht in einem separaten Verfahren bis ins Jahr 2008 umzusetzen. Stattdessen sei dieser Stellenabbau mit der Überprüfung des staatlichen Leistungsangebots im Rahmen des Projektes „Aufgabendialog Kanton Bern" zu verknüpfen. Der Regierungsrat hat deshalb beschlossen, im Rahmen des Aufgabendialogs den Abbau von 150 Vollzeitstellen als Zielvorgabe festzulegen.
- Motion 078/05 Hadorn, Ochlenberg (SVP) vom 15. April 2005 betreffend Anpassung Erbschafts- und Schenkungssteuergesetz (als Postulat angenommen am 15.6.2005).
- Motion 070/05 Erb, Bern (FDP) / Haas, Bern (FDP) vom 22. März 2005 betreffend Für eine moderate Senkung der Einkommenssteuern (Ziffern 1, 2 und 4 [zweiter Satz gestrichen] als Motion und Ziffer 5 als Postulat angenommen am 21.11.2005).
- Motion 165/05 SVP (Guggisberg, Kirchlindach / Brand, Münchenbuchsee) vom 20. Juni 2005 betreffend Gezielte Steuerentlastungen für Familien und Mittelstand (angenommen am 22.11.2005).
  Die Anliegen dieser drei Vorstösse werden in die Arbeiten zur Steuergesetzrevision 2008 einbezogen.
- Motion 289/04 GPK (Wälti-Schlegel, Burgdorf) vom 18. November 2004 betreffend Optimierung des Informatikeinsatzes in der Kantonsverwaltung (Ziffern 1, 2 und 4 als Motion, Ziffer 3 als Postulat angenommen am 15.6.2005).

  Die Arbeiten zur Umsetzung der Motion wurden aufgenommen. Die entsprechenden Anträge, u. a. der Entwurf einer neuen ICT-Strategie des Kantons Bern, werden dem Regierungsrat im Verlaufe des Jahres 2006 zur Genehmigung unterbreitet.

- Motion 131/04 CG (Widmer-Keller, Büren a.A.) / CFIN (Bernhard-Kirchhofer, Worb) du 9 juin 2004 – Décompte des autorisations de dépense unique (adoptée le 23.2.2005).

  En raison du calendrier très serré pour les travaux de mise en place des processus NOG et FIS, il n'y a que très peu de capacités disponibles pour s'occuper de cette requête. Les résultats ne pourront vraisemblablement pas être communiqués avant le rapport de gestion 2007.

- Motion 253/04 Pfister, Zweisimmen (PRD) / von Siebenthal, Gstaad (UDC) du 16 septembre 2004 – Réduction des effectifs de l'administration centrale (adoptée le 28.4.2005).

  Lors de la session d'avril 2005, le débat parlementaire sur la présente motion a débouché sur un consensus, selon lequel il serait judicieux de ne pas engager une procédure séparée d'ici 2008 pour mettre en œuvre la suppression de postes requise. Il vaudrait mieux en effet lier cette compression à l'examen des tâches cantonales qui est prévu dans le cadre du projet Dialogue sur les prestations du canton de Berne. Le Conseil-exécutif a donc décidé d'inscrire la suppression de 150 postes à plein temps parmi les objectifs du Dialogue sur les prestations.
- Motion 078/05 Hadorn, Ochlenberg (UDC) du 15 avril 2005 - Adaptation de la loi concernant l'impôt sur les successions et donations (adoptée sous forme de postulat le 15.6.2005).
- Motion 070/05 Erb, Berne (PRD) / Haas, Berne (PRD) du 22 mars 2005 - Réduction modérée de l'impôt sur le revenu (chiffres 1, 2 et 4 [deuxième phrase biffée] adoptés sous forme de motion, et chiffre 5 sous forme de postulat le 21.11.2005).
- Motion 165/05 UDC (Guggisberg, Kirchlindach / Brand, Münchenbuchsee) du 20 juin 2005 - Allègements fiscaux ciblés en faveur des familles et des classes moyennes (adoptée le 22.11.2005).
  Les requêtes de ces trois interventions seront traitées dans le cadre de la révision de la loi sur les impôts en 2008.
- Motion 289/04 CG (Wälti-Schlegel, Berthoud) du 18 novembre 2004 – Optimisation des moyens informatiques de l'administration cantonale (chiffres 1, 2 et 4 adoptés sous forme de motion, et chiffre 3 sous forme de postulat le 15.6.2005).
  Les travaux de mise en œuvre de la motion ont débuté. Les propositions correspondantes, notamment l'élaboration d'une nouvelle stratégie informatique du canton de Berne, seront soumis à l'approbation du Conseil-exécutif dans le courant de l'année 2006.

- Motion 190/05 Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK) vom 11. August 2005 betreffend Überprüfung der finanziellen Grundlagen der Pensionskassen des Kantons Bern (angenommen am 5.9.2005).
  Im Rahmen der Bearbeitung ist vorerst zu prüfen, inwieweit der Motionsauftrag durch bisherige unabhängige Prüfungen in den beiden Pensionskassen bereits erfüllt ist bzw. welche Ergänzungen früher getroffener Massnahmen allenfalls erforderlich sind. Bei der BLVK ist zusätzlich zu prüfen, ob und wie der Prüfauftrag gemäss Motion mit der Erarbeitung der jährlichen Berichterstattung über die Notwendigkeit und Höhe der Sanierungsbeiträge (Art. 54 des Vorsorgereglements über die Leistungen und Beiträge [BLVK-VR] vom 4.5.2005; BSG 430.261.11) koordiniert werden kann.

- Motion 148/05 Devaux Stilli, Orvin (PRD) vom 13. Juni 2005 betreffend Weiterbildung für das französischsprachige Kantonspersonal (Ziffer 4 als Motion, Ziffern 2 und 3 als Postulat angenommen am 13.9.2005).
  Im Anschluss an die parlamentarische Behandlung des Vorstosses in der Septembersession 2005 hat das Personalamt erste Gespräche zur Konsolidierung der bereits bestehenden Zusammenarbeit mit der Leitung des CIP Tramelan geführt. Es wurden ebenfalls Ansprechpersonen für das französischsprachige Personal bezeichnet.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion 076/02 Rickenbacher, Jens (SP) vom 25. März 2002 betreffend Gesetzliche Grundlagen für die Bezüge des Topmanagements und der Verwaltungsratsmitglieder der kantonalen Unternehmen (als Postulat angenommen am 11.2.2003, Fristerstreckung bis 2007 gewährt am 21.11.2005).
  Für die Bearbeitung des Postulates ist insbesondere die Behandlung der vergleichbaren Thematik auf eidgenössischer Ebene zu würdigen. Am 23. Juni 2004 ist eine Botschaft zur Änderung des Obligationenrechts an die eidgenössischen Räte gegangen. Mit den vorgeschlagenen Bestimmungen soll bei Gesellschaften mit börsenkotierten Aktien mehr Transparenz geschaffen werden. Offen zu legen sind Vergütungen, welche die Gesellschaft an die Mitglieder des Verwaltungsrates und der Gesellschaft ausgerichtet hat, sowie die Beteiligungen, welche diese Personen an der Gesellschaft halten. Bei den wichtigsten kantonalen Unternehmen handelt es sich um börsenkotierte Aktiengesellschaften, weshalb vorerst die Revision des Obligationenrechts abzuwarten ist. Gestützt darauf wird zu entscheiden sein, ob sich analoge Vorschriften für die (wenigen) nicht börsenkotierten kantonalen Unternehmen aufdrängen.

- Motion 190/05 Commission d'enquête parlementaire (CEP) du 11 août 2005 - Analyse des bases financières des deux caisses de pension du canton de Berne (adoptée le 5.9.2005).
  Il conviendra dans un premier temps d'examiner dans quelle mesure le mandat de cette motion est déjà réalisé par les analyses indépendantes qui ont été menées jusqu'ici dans les deux caisses de pension, et quelles mesures complémentaires sont éventuellement requises. Concernant la CACEB, il faudra en outre examiner si, et le cas échéant comment, le mandat d'analyse formulé dans la motion peut être coordonné avec l'élaboration du compte-rendu annuel concernant la nécessité et le montant des contributions d'assainissement (art. 54 du Règlement de prévoyance du 4.5.2005 sur les prestations et cotisations de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB); RSB 430.261.11).
- Motion 148/05 Devaux Stilli, Orvin (PRD) du 13 juin 2005 - Formation continue du personnel francophone de l'administration cantonale (chiffre 4 adopté sous forme de motion, chiffres 2 et 3 sous forme de postulat le 13.9.2005).
  Après l'examen de cette intervention au Parlement lors de la session de septembre 2005, l'Office du personnel a mené une première série d'entretiens pour renforcer la collaboration existante avec la direction du CIP de Tramelan. En outre, des personnes de contact ont été désignées pour le personnel francophone.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé

- Motion 076/02 Rickenbacher, Jens (PS) du 25 mars 2002 – Réglementation légale de la rémunération des patrons et administrateurs des entreprises cantonales (adoptée sous forme de postulat le 11.2.2003, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 21.11.2005).

  Pour aborder ce postulat, il convient de considérer en particulier la façon dont le sujet analogue est traité au niveau fédéral. Le 23 juin 2004, un message demandant la modification du Code des obligations a été soumis aux Chambres fédérales. Les nouvelles dispositions du CO proposées instaurent une plus grande transparence dans les sociétés dont les actions sont cotées en bourse. La société doit publier les indemnités qu'elle a versées aux membres du conseil d'administration et de la société ainsi que les participations que ces personnes détiennent dans la société. Etant donné que les principales entreprises cantonales sont des sociétés anonymes cotées en bourse, il faut d'attendre la révision du Code des obligations avant de décider si des dispositions analogues sont nécessaires pour les (quelques) entreprises cantonales qui ne sont pas cotées en bourse.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist

- Motion 227/95 Hutzli vom 6. November 1995 betreffend Gesetz über die Bernische Pensionskasse / Änderung der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeiträge bei Verdiensterhöhung (als Postulat angenommen am 17.6.1996, Fristerstrekkung bis 2000 gewährt am 19.11.1998).
  Die Änderung der Arbeitgeber- bzw. Arbeitnehmerbeiträge bei Verdiensterhöhung wird im Rahmen der Revision des Gesetzes über die Bernische Pensionskasse geprüft. Die entsprechenden Vorarbeiten wurden geleistet und die Verabschiedung einer entsprechenden Vorlage des Regierungsrates an den Grossen Rat ist für Herbst 2006 geplant.

- Motion 185/96 Fuhrer vom 19. Juni 1996 betreffend Neuregelung der Berechnungsarten bei den beiden bernischen Pensionskassen (Ziffern 1 und 3 als Postulat angenommen am 22.1.1997, Fristerstreckung bis 2001 gewährt am 1.12.1999).
- Motion 087/98 Hutzli vom 27. April 1998 betreffend Bernische Pensionskasse (BPKG) und Bernische Lehrerversicherungskasse; Systemwechsel vom Leistungsprimat zum Beitragsprimat (angenommen am 25.1.1999, Fristerstrekkung bis 2003 gewährt am 26.11.2001).
  Die Anliegen der beiden Vorstösse bilden auch Gegenstand von Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Dezembersession 2004 überwiesenen Planungserklärung zum Gesetz über die Bernische Lehrerversicherungskasse, wonach eine Revision des BLVKG zwecks Übergangs zum Beitragsprimat bis 2008 vorzubereiten ist. Ein entsprechendes Projekt hat der Regierungsrat im September 2005 gestartet.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu

- Motion 227/95 Hutzli du 6 novembre 1995 - Cotisations de l'employeur et de l'employé en cas d'augmentation du gain assuré: modification de la loi sur la Caisse de pension bernoise (adoptée sous forme de postulat le 17.6.1996, prolongation du délai jusqu'en 2000 accordée le 19.11.1998).
  La modification des cotisations de l'employeur et de l'employé en cas d'augmentation du gain assuré est examinée dans le cadre de la révision de la loi sur la Caisse de pension bernoise. Les travaux préliminaires en ce sens sont achevés et l'adoption d'un projet correspondant du Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil est prévue pour l'automne 2006.
- Motion 185/96 Fuhrer du 19 juin 1996 - Nouvelle réglementation du calcul des rentes des deux caisses de pension bernoises (chiffres 1 et 3 adoptés le 22.1.1997 sous forme de postulat, prolongation du délai jusqu'en 2001 accordée le 1.12.1999).
- Motion 087/98 Hutzli du 27 avril 1998 - Caisse de pension bernoise et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois; passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations (adoptée le 25.1.1999, prolongation du délai jusqu'en 2003 accordée le 26.11.2001).
  Les requêtes de ces deux interventions font également l'objet du chiffre 4 de la déclaration de planification que le Grand Conseil a adoptée pendant la session de décembre 2004 à propos de la loi sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (LCACEB) pour exiger qu'une révision de la LCACEB visant à passer à la primauté des cotisations soit préparée d'ici 2008. Le Conseil-exécutif a engagé un projet en ce sens en septembre 2005.

8.1.5 Evaluationen

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
Gesamtevaluation des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG)	Überprüfung der Erfahrungen und Auswirkungen des FILAG (in Kraft seit dem 1. Januar 2002)	Der Regierungsrat hat mit RRB 3683 vom 30. November 2005 die Projektorganisation eingesetzt und das Grobkonzept für die Gesamtevaluation FILAG genehmigt. Die Evaluation wird im Zeitraum März 2006 bis Mai 2007 durchgeführt. Dem Grossen Rat wird anschliessend ein Bericht bzw. eine Vorlage zur Änderung des Gesetzes vorgelegt.	pendent
Evaluation der Leistungsprämien 2004	Erhebung bei den Direktionen / Staatskanzlei über die Erfahrungen bei der Gewährung von Prämien für ausserordentliche Leistungen (Leistungsprämien)	Als Ergebnis der Evaluation kann festgestellt werden, dass die meisten Direktionen dieses personalpolitische Instrument als zusätzliches Anreizsystem verstanden und eingesetzt haben. Unabhängig der Gehaltsklasse, des Geschlechts und des Beschäftigungsgrades – mit Ausnahme der Personen mit einem Beschäftigungsgrad von weniger als 50 Prozent – erfolgte die Ausrichtung der Leistungsprämien über alle Mitarbeiterkategorien hinweg ausgeglichen. Der Regierungsrat hat den Auswertungsbericht der Finanzdirektion zur Evaluation der im Jahr 2004 ausgeschütteten Leistungsprämien am 9. März 2005 zur Kenntnis genommen.	erledigt

8.1.5 Évaluations

Désignation concise de l'évaluation	Description concise de l'objet de l'évaluation	Description concise des résultats de l'évaluation	État
Evaluation globale de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC)	Vérification des expériences et des incidences de la LPFC (entrée en vigueur le 1er janvier 2002).	Le Conseil-exécutif a fixé l'organisation du projet et approuvé le concept global de l'évaluation par l'ACE 3683 du 30 novembre 2005. Cette évaluation se déroulera de mars 2006 à mai 2007. Un rapport ou un projet de modification de la loi sera ensuite remis au Grand Conseil.	en attente
Evaluation des primes de performance 2004	Enquête sur les expériences des Directions et de la Chancellerie d'État concernant l'octroi de primes pour des performances exceptionnelles (primes de performance).	Cette évaluation montre que la plupart des Directions ont compris et utilisé cet instrument de politique du personnel comme un système d'incitation supplémentaire. Les primes de performances ont été attribuées de manière équilibrée dans toutes les catégories de personnel, indépendamment de la classe de traitement, du sexe et du degré d'occupation, sauf en ce qui concerne les personnes travaillant à moins de 50 pour cent. Le Conseil-exécutif a pris connaissance le 9 mars 2005 du rapport de la Direction des finances concernant l'évaluation des primes de performance distribuées en 2004.	réalisé

8.1.6 Planungserklärungen

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Grundlagenpapier zur Problematik der Kantonsvertretungen in Verwaltungsräten (18. Juni 2003)	Externes Gutachten für eine vorurteilslose Überprüfung und Gegenüberstellung unterschiedlicher Modelle, wie der Kanton seine Eigentümerinteressen ausüben kann (auch gegenüber von Stiftungen)	Diese Thematik wird im Rahmen der Arbeiten zur Überprüfung der VKU-Grundsätze behandelt. Die Oberaufsichtskommission wurde am 28. Februar 2006 von der Finanzdirektion über den Stand der Arbeiten ins Bild gesetzt. Sie zeigte sich befriedigt über die erhaltenen Auskünfte und das gewählte Projektvorgehen.	in Erarbeitung
Bericht PUK BLVK (7. September 2005)	„Der Regierungsrat wird aufgefordert, im Rahmen der künftigen Wahlen in die Verwaltungskommission der BLVK und BPK dafür zu sorgen, dass die Mehrheit der Arbeitgebervertreter nicht hauptamtliche Angestellte des Kantons Bern sind."	Die Planungserklärung wurde durch den Regierungsrat bereits umgesetzt, indem er sie als Bestandteil des Anforderungsprofils für die Arbeitgebervertretungen in den Verwaltungskommissionen der BLVK und der BPK übernommen hat (Beschluss des Regierungsrates vom 21. Dezember 2005). Der Aufforderung wurde auch bereits bei der Gesamterneuerungswahl der Arbeitgeberdelegation für die Verwaltungskommission der BPK im November 2005 vollumfänglich Rechnung getragen.	erledigt

8.1.6 Déclarations de planification

Désignation concise de la déclaration de planification	Description concise de l'objet de la déclaration de planification	Description concise de la réalisation de la déclaration de planification	État
Document de fond sur la problématique des représentants cantonaux au sein des conseils d'administration (18 juin 2003)	Le Conseil-exécutif doit faire réexaminer et comparer, de façon objective, les différents modèles de représentation permettant au canton de défendre ses intérêts d'actionnaire (y compris la question des fondations).	Cette thématique est abordée dans le cadre des travaux d'examen des principes RCE. La Direction des finances a informé la Commission de haute surveillance de l'état d'avancement des travaux le 28 février 2006. Celle-ci s'est montrée satisfaite des renseignements fournis et de la façon de procéder choisie.	en cours d'élaboration
Rapport CEP sur la CACEB (7 septembre 2005)	„Lors des prochaines nominations à la Commission d'administration de la CACEB et de la CPB, le Conseil-exécutif veillera à ce que la majorité des représentants et représentantes de l'employeur ne soient pas des employés du canton à fonction principale."	Le Conseil-exécutif a déjà mis en œuvre cette déclaration de planification en la reprenant comme partie intégrante dans le profil des exigences auquel doivent répondre les représentants et les représentantes de l'employeur dans les commissions administratives de la CACEB et de la CPB (arrêté du Conseil-exécutif du 21 décembre 2005).	réalisé

8.2 Verwaltungsrechnung

8.2.1 Laufende Rechnung

8.2 Compte administratif

8.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'009'060'129.10**	**1'055'207'841.00**	**698'589'437.73**	**–356'618'403.27**	**–33.7**	**Charges**
Ertrag	**4'762'890'603.39**	**4'788'525'123.00**	**5'062'295'868.28**	**273'770'745.28**	**5.7**	**Revenus**
Saldo	**3'753'830'474.29**	**3'733'317'282.00**	**4'363'706'430.55**	**630'389'148.55**	**16.8**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	98'851'565.48	103'657'028.00	97'879'368.59	–5'777'659.41	–5.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	137'030'708.69	144'701'640.00	120'342'035.76	–24'359'604.24	–16.8	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	240'010'525.95	279'650'000.00	205'394'126.83	–74'255'873.17	–26.5	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	339'590'141.42	330'882'173.00	81'467'048.65	–249'415'124.35	–75.3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	184'699'858.75	186'875'000.00	185'327'041.90	–1'547'958.10	–0.8	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6'745'187.30	7'711'000.00	6'910'717.75	–800'282.25	–10.3	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	781'236.06	1'285'000.00	411'114.40	–873'885.60	–68.0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	0.00	0.00	263'199.70	263'199.70		38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1'350'905.45	446'000.00	594'784.15	148'784.15	33.3	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	3'579'555'125.67	3'709'600'000.00	3'837'646'043.18	128'046'043.18	3.4	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	1'305'891.75	800'000.00	2'089'883.90	1'289'883.90	161.2	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	496'787'383.76	380'110'000.00	507'925'440.59	127'815'440.59	33.6	42 Revenus des biens
43 Entgelte	37'860'757.35	17'122'700.00	26'747'467.78	9'624'767.78	56.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	617'761'943.29	658'525'000.00	667'267'874.68	8'742'874.68	1.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	14'959'518.15	13'300'000.00	14'417'307.90	1'117'307.90	8.4	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	4'590'038.45	2'900'000.00	640'368.30	–2'259'631.70	–77.9	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	5'849'978.38	6'097'123.00	5'050'852.10	–1'046'270.90	–17.1	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	4'219'966.59	70'300.00	510'629.85	440'329.85	626.3	49 Imputations internes

Kommentar

Die Laufende Rechnung der Finanzdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag um insgesamt CHF 630,4 Millionen besser ab. Dies entspricht einer Saldoverbesserung von rund 16,8 Prozent. Die Gesamtaufwendungen bleiben um CHF 357,4 Millionen unter dem Voranschlagswert. Zudem werden ertragsseitige Verbesserungen von CHF 273,0 Millionen ausgewiesen.

Wesentliche Ursache für diese Minderaufwendungen im Umfang von insgesamt 33,8 Prozent bildete neben der weiterhin günstigen Zinssituation insbesondere ein geringerer effektiver Schuldenbestand gegenüber den entsprechenden Prognoseannahmen im Zeitpunkt der Budgetierungsarbeiten. Der rückläufige Schuldenbestand ist vorwiegend Ausdruck der Ausschüttungen der Erlöse aus den geldpolitisch nicht mehr benötigten Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank SNB. Dadurch flossen dem Kanton Bern im Jahr 2005 total CHF 2,353 Milliarden zu. Dies führte – wie vom Grossen Rat im Rahmen der Standesinitiative über die Verwendung der überschüssigen Goldreserven sowie der überwiesenen Motion Grunder «Zusatzgold wird zwingend für die Schuldentilgung eingesetzt» (M275/04) gefordert – zu einem entsprechenden Schuldenabbau und der damit verbundenen rückläufigen Passivzinsbelastung. Die Minderaufwendungen bei den Passivzinsen betragen in der Finanzdirektion insgesamt CHF 74,3 Millionen. Als Folge dieses Schuldenabbaus beziehungsweise des geringeren Kapitalbedarfes fielen auch die Kapitalbeschaffungskosten geringer aus. Damit konnte der Sachaufwand um CHF 17,6 Millionen vermindert werden.

Ein geringerer Abschreibungsbedarf von insgesamt CHF 249,4 Millionen trägt ebenfalls massgeblich zum verbesserten Rechnungsergebnis der Finanzdirektion bei. Dieser wird durch eine buchhalterische Praxisänderung unter NEF 2000 verursacht. Bislang wurden die gesamtstaatlichen Abschreibungen des Verwaltungsvermögens zentral im Zahlenwerk der Finanzdirektion eingestellt. Aufgrund der im Rahmen von NEF 2000 neu eingeführten Anlagenbuchhaltung können diese Abschreibungen direkt den einzelnen rechnungsführenden Organisationseinheiten zugewiesen werden. Dies führt in der Finanzdirektion zu einer entsprechenden Entlastung der Laufenden Rechnung. Aus gesamtstaatlicher Optik handelt es sich dabei jedoch um eine haushaltneutrale Dezentralisierung des Abschreibungsbedarfes auf die einzelnen Direktionen und die Staatskanzlei beziehungsweise auf deren rechnungsführenden Organisationseinheiten.

Die ertragsseitigen Verbesserungen gegenüber den entsprechenden Voranschlagswerten 2005 betragen rund 5,7 Prozent. Dies entspricht einem Betrag von CHF 273,0 Millionen. Sie sind vorwiegend auf eine positivere Ertragslage bei den bernischen Steuern von insgesamt CHF 128,0 Millionen (3,4 %) sowie auf zusätzliche, nicht budgetierte Vermögenserträge zurückzuführen.

Commentaire

Le résultat du compte de fonctionnement de la Direction des finances est au total de CHF 630,4 millions meilleur que budgété, ce qui correspond à une amélioration de quelque 16,8 pour cent du solde. Le total des charges est inférieur de CHF 357,4 millions au budget, les revenus enregistrant quant à eux une amélioration de CHF 273,0 millions.

Si les charges sont de 33,8 pour cent inférieures au budget, c'est d'une part grâce à la persistance de taux d'intérêt favorables et d'autre part du fait que le montant effectif de la dette est plus bas qu'on ne l'avait prévu au moment de l'établissement du budget. Ce recul de la dette résulte principalement des versements du produit de la vente des réserves d'or de la BNS, Banque Nationale suisse, qui n'ont politiquement plus lieu d'être, le canton de Berne ayant à cet égard touché CHF 2,353 milliards au total en 2005. Comme l'avaient exigé le Grand Conseil dans le cadre de l'initiative cantonale sur l'affectation des réserves d'or excédentaires et la motion Grunder "Utiliser l'or excédentaire de la BNS pour rembourser la dette" (M275/04), cette somme a été affectée au remboursement de la dette et a ainsi contribué à réduire en conséquence les intérêts passifs, ces derniers étant à la Direction des finances de CHF 74,3 millions inférieurs au montant budgété. La diminution de la dette et partant, des besoins en capitaux, s'est également traduite par un recul du coût du financement. Cela a permis de réduire les charges en biens, services et marchandises de CHF 17,6 millions.

La diminution de CHF 249,4 millions des besoins d'amortissement contribue elle aussi grandement à l'amélioration du résultat de la Direction des finances. Elle résulte d'un changement de pratique comptable avec NOG 2000: jusque-là les amortissements du patrimoine administratif étaient tous enregistrés de manière centralisée dans les chiffres de la Direction des finances. Mais avec la comptabilité des immobilisations instaurée avec NOG 2000, ces amortissements peuvent directement être imputés aux unités comptables concernées et cela se traduit en fin de compte par un allégement du compte de fonctionnement de la Direction des finances. Au point de vue du canton, il ne s'agit là toutefois que d'une décentralisation des amortissements, qui sont désormais répartis entre les Directions et la Chancellerie d'État, respectivement leurs unités comptables, et qui n'influe pas sur le résultat.

Les revenus enregistrent quant à eux une amélioration de CHF 273,0 millions, autrement dit de quelque 5,7 pour cent, par rapport au budget. Celle-ci résulte principalement du fait que le rendement des impôts bernois est supérieur de CHF 128,0 millions (3,4 %) au montant budgété ainsi que de revenus des biens supplémentaires, non budgétés.

Bei den Einkommens- und Vermögenssteuern werden zwar Mindereinnahmen von insgesamt CHF 25,3 Millionen oder 0,7 Prozent ausgewiesen. Sie sind hauptsächlich die Folge einer verschlechterten Ertragslage bei der Vermögensbesteuerung. Diese wiederum ist vornehmlich Ausdruck einer zum Budgetierungszeitpunkt in diesem Ausmass nicht berücksichtigten Zinsentwicklung. Demgegenüber konnten bei den Ertrags- und Kapitalsteuern Mehrerträge von CHF 88,9 Millionen erzielt werden. Dies entspricht einer Verbesserung von 27,0 Prozent. Wesentliche Ursache bildet die im Vergleich zu den Vorjahren wiederum leicht verbesserte Konjunkturlage.

Ebenfalls positiv wirkten sich in der Laufenden Rechnung Mehreinnahmen bei den Vermögensgewinnsteuern von CHF 38,3 Millionen oder 72,2 Prozent sowie Verbesserungen im Bereich der Erbschafts- und Schenkungssteuern in der Höhe von CHF 26,1 Millionen beziehungsweise 30,7 Prozent aus. Der Budgetierung dieser Steuerbereiche haftet grundsätzlich ein gewisser Zufallscharakter an. Bei den Anteilen aus Bundessteuern sind demgegenüber keine signifikanten Abweichungen auszumachen.

Im Bereich der Vermögenserträge können Verbesserungen von CHF 127,8 Millionen gegenüber den Voranschlagswerten 2005 verzeichnet werden. Als Folge nicht budgetierter Buchgewinne im Zusammenhang mit der Veräusserung von Aktienbeständen der Berner Kantonalbank BEKB wird ein Mehrertrag von CHF 37,9 Millionen ausgewiesen. Umfangreichere Dividendenauszahlungen aus Beteiligungen des Finanz- und Verwaltungsvermögens von CHF 46,1 Millionen – insbesondere aus den Beteiligungen der BEKB sowie der BKW FMB Energie AG – sowie der Verkauf von Bezugsrechten BEKB tragen mit insgesamt CHF 89,9 Millionen ebenfalls massgeblich zum verbesserten Rechnungsergebnis der Finanzdirektion bei. Mit Datum vom 17. Mai 2005 hat die BEKB neben der Erhöhung der Dividende eine Kapitalrückzahlung sowie ein Bezugsrecht auf neue Aktien im Rahmen einer genehmigten Kapitalerhöhung beschlossen. Der Kanton Bern hat auf die Ausübung der Bezugsrechte verzichtet und mit deren Verkauf rund CHF 43,8 Millionen an nicht budgetierten Vermögenserträgen vereinnahmt.

Si l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune dégagent des revenus inférieurs de CHF 25,3 millions (0,7 %) au budget, c'est principalement à cause de la dégradation du rendement de l'imposition de la fortune, celle-ci s'expliquant par ailleurs en majeure partie par un développement des intérêts dont l'ampleur n'avait pas été envisagée lors de l'établissement du budget. L'impôt sur le rendement et l'impôt sur le capital procurent en revanche des revenus supplémentaires de CHF 88,9 millions, enregistrant ainsi une amélioration de 27,0 pour cent, qui résulte avant tout du léger redressement de la situation conjoncturelle par rapport aux années antérieures.

Autres effets positifs sur le compte de fonctionnement: CHF 38,3 millions (72,2 %) de recettes supplémentaires de l'impôt sur les gains de fortune et des améliorations de CHF 26,1 millions (30,7 %) dans le domaine de l'impôt sur les successions et donations, domaines où la budgétisation est en effet toujours hasardeuse. Aucun écart significatif n'est par ailleurs enregistré dans les parts à l'impôt fédéral.

Les revenus des biens enregistrent un résultat de CHF 127,8 millions supérieur au montant budgété. Un supplément de revenus de CHF 37,9 millions est obtenu grâce à des gains comptables non budgétés sur la vente d'actions de la BCBE, Banque cantonale bernoise. CHF 46,1 millions de dividendes supplémentaires perçus sur des participations des patrimoines financier et administratif – en particulier des participations de la BCBE et de la BKW FMB Energie SA – et la vente de droits de souscription de la BCBE contribuent au total à améliorer de CHF 89,9 millions le résultat des comptes de la Direction des finances. Outre la hausse des dividendes, la BCBE a également arrêté le 17 mai 2005 un remboursement d'actions ainsi qu'un droit de souscription sur de nouvelles actions dans le cadre d'une augmentation de capital approuvée. Le canton de Berne a renoncé à exercer ses droits de souscription et leur vente lui a rapporté quelque CHF 43,8 millions de revenus des biens non budgétés.

8.2.2 Investitionsrechnung

8.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**5'938'128.87**	**8'085'000.00**	**13'580'132.15**	**5'495'132.15**	**67.9**	**Dépenses**
Einnahmen	**2'776'011.20**	**2'200'000.00**	**48'387'477.05**	**46'187'477.05**	**2099.4**	**Recettes**
Saldo	**–3'162'117.67**	**–5'885'000.00**	**34'807'344.90**	**40'692'344.90**	**–691.4**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	4'244'587.80	8'085'000.00	3'983'132.15	–4'101'867.85	–50.7	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	1'693'541.07	0.00	9'597'000.00	9'597'000.00		52 Prêts et participations permanentes
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	876'011.20	0.00	0.00	0.00		60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1'900'000.00	2'200'000.00	48'387'477.05	46'187'477.05	2099.4	62 Remboursement de prêts et de participations

Kommentar
Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion weist einen Devestitionssaldo von CHF 34,8 Millionen aus. Dies entspricht einer Saldoverbesserung von CHF 40,7 Millionen. Die Ausgaben lagen mit CHF 13,5 Millionen zwar um rund 67,9 Prozent über dem Voranschlag. Demgegenüber können aber auch Mehreinnahmen von CHF 46,2 Millionen ausgewiesen werden.

Am 17. Mai 2005 hat die Generalversammlung der Berner Kantonalbank BEKB neben einer Dividendenerhöhung sowie einem Bezugsrecht auf neuen Aktien im Rahmen einer genehmigten Kapitalerhöhung ebenfalls eine Kapitalreduktion in Form einer Nennwertrückzahlung um CHF 10 je Namenaktie von CHF 45 auf CHF 35 beschlossen. Die Auszahlung an das Aktionariat erfolgte im August 2005 und brachte dem Kanton Bern entsprechende investitionsseitige Mehreinnahmen von rund CHF 45,4 Millionen ein.

Commentaire
Le compte des investissements de la Direction des finances dégage un solde de désinvestissement de CHF 34,8 millions, en amélioration de CHF 40,7 millions. Avec CHF 13,5 millions, les dépenses sont d'environ 67,9 pour cent supérieures au montant budgété, mais les recettes dégagent elles aussi un supplément de CHF 46,2 millions par rapport au budget.

Outre la hausse des dividendes, l'assemblée générale de la BCBE a également arrêté le 17 mai 2005 un droit de souscription sur de nouvelles actions dans le cadre d'une augmentation de capital approuvée ainsi qu'une réduction de capital sous forme de remboursement de valeur nominale de CHF 10 par action nominative de CHF 45 pour la porter à CHF 35. Le paiement aux actionnaires, intervenu en août 2005, a procuré au canton de Berne un supplément de revenus de quelque CHF 45,4 millions du côté des investissements.

Der Kanton Bern hat auf die Ausübung seiner Bezugsrechte im Rahmen der oben erwähnten genehmigten Kapitalerhöhung verzichtet und damit seinen Beteiligungsanteil an der BEKB im Sinne seiner Desinvestitionsstrategie weiter reduziert. Per Ende 2005 betrug die Beteiligungsquote des Kantons Bern 56,3 Prozent. Gemäss Gesetz über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AGBEKBG) vom 23. November 1997 verfügt der Kanton Bern kapital- und stimmenmässig über die absolute Mehrheit an der Berner Kantonalbank BEKB. Als Folge des Verzichts auf die Ausübung der Bezugsrechte mussten Aktien im Umfang von rund CHF 7,5 Millionen vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen transferiert werden, um die erwähnte gesetzliche Vorgabe einzuhalten. Dieser bilanzneutrale Aktientransfer ist buchhalterisch in der Investitionsrechnung als Ausgabe zu behandeln.

Im Weiteren konnten in der Investitionsrechnung der Finanzdirektion nicht budgetierte Darlehensrückzahlungen der Schulverlag blmv AG von CHF 0,8 Millionen verbucht sowie Minderausgaben von insgesamt rund CHF 2,0 Millionen im Informatikbereich erzielt werden.

Le canton de Berne a renoncé à exercer ses droits de souscription dans le cadre de l'augmentation de capital mentionnée ci-dessus et réduit encore sa participation à la BCBE, conformément à sa stratégie de désinvestissement. Fin 2005, le taux de participation du canton de Berne s'élevait à 56,3 pour cent. En vertu de la loi du 23 novembre 1997 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSABCBE), le canton de Berne dispose de la majorité absolue des capitaux et des voix au sein de la société anonyme Banque cantonale bernoise. Comme le canton a renoncé à exercer ses droits de souscription, il a fallu transférer environ CHF 7,5 millions d'actions du patrimoine financier au patrimoine administratif pour respecter cette prescription légale. Ce transfert d'actions sans effet sur le bilan est traité sur le plan comptable comme une dépense au compte des investissements.

Par ailleurs, CHF 0,8 million de remboursements de prêts des Editions scolaires blmv SA non budgétés ainsi qu'une diminution des dépenses totalisant environ CHF 2,0 millions dans le domaine informatique ont été comptabilisés au compte des investissements de la Direction des finances.

8.3 Produktgruppen (FIN)
8.3.1 Führungsunterstützung

8.3 Groupes de produits (FIN)
8.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	2'000.00	219.50	–1'780.50	–89.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'043'097.43	1'950'990.34	–92'107.09	–4.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	930'000.00	444'393.30	–485'606.70	–52.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'971'097.43**	**–2'395'164.14**	**575'933.29**	**–19.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	810'886.57	620'699.25	–190'187.32	–23.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	518'435.69	338'206.96	–180'228.73	–34.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–4'300'419.69**	**–3'354'070.35**	**946'349.34**	**–22.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–4'300'419.69**	**–3'354'070.35**	**946'349.34**	**–22.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	800'000.00	**2'089'883.90**	1'289'883.90	161.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–3'500'419.69**	**–1'264'186.45**	**2'236'233.24**	**–63.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	4'511.00	Dépassement de crédit coûts standartd 2005
Total		**4'511.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung

Beschreibung

Fachliche Unterstützung des Finanzdirektors. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions–, Regierungs– und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz–, Steuer– und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Übersetzungen.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22 ff. der Verordnung über das Vernehmlassungs– und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 27 und 32 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG; BSG 620.0)
- Art. 48 der Verordnung über den Finanzhaushalt vom 24. August 1994 (FHV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 "Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen"

Produits

- Soutien de la direction

Description

Soutien matériel du Directeur des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'État et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

Bases juridiques

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 22s de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 27 et 32 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF; RSB 620.0)
- Art. 48 de l'ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 "Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte"

Leistungsempfänger

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektor, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

Destinataires

Offices de la Direction des finances, Directeur des finances, Chancellerie d'État et Directions, Conseil–exécutif, Grand Conseil, services externes

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Stabsarbeit: Qualitativ hoch stehende und zeitgerechte Abwicklung aller GS–Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1)

Unterstützung Finanzdirektor: Zeit– und sachgerechte Geschäftsbearbeitung (Leistungsindikator 2)

Mitberichte: Termin– und sachgerechte Mitberichte an die Direktionen und die Staatskanzlei (Leistungsindikator 3)

Dienstleistungen für Ämter FIN: Fachlich kompetente sowie effiziente und effektive Dienstleistungserbringung (Leistungsindikator 4)

Gesetzgebung: Sicherstellung einer kompetenten, koordinierten und zeitgerechten Gesetzgebungsarbeit (Leistungsindikator 5)

Objectifs de prestation

Travail d'état–major: le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Soutien du Directeur des finances: traitement approprié des affaires dans les délais (Indicateur de prestation 2)

Corapports: fourniture de corapports appropriés dans les délais aux Directions et à la Chancellerie d'État (Indicateur de prestation 3)

Prestations de services aux offices de la FIN: fourniture matériellement compétente, efficiente et efficace de services (Indicateur de prestation 4)

Législation: garantie de travaux législatifs compétents, coordonnés et respectant les délais (Indicateur de prestation 5)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	>= 5	5.75	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	>= 95 %	95 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	>= 98 %	nicht erhoben / non relevé	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	>= 5	nicht erhoben / non relevé	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	>= 90 %	nicht erhoben / non relevé	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad des Direktionsvorstehers (Skala 1 bis 6).

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction du Directeur (échelle de 1 à 6).

Leistungsindikator 2:

Entscheidreife Geschäftsvorbereitung zuhanden Finanzdirektor bis spätestens Montag Abend.

Indicateur de prestation 2:

Remise au Directeur des affaires prêtes pour la prise de décision au plus tard le lundi soir.

Leistungsindikator 3:

Einhaltung Fristvorgaben für Mitberichte gemäss Arbeitsplanung der STA (21 Tage bzw. geschäftspolitische Fristen).

Indicateur de prestation 3:

Respect des délais pour les corapports conformément à la planification du travail de la CHA (21 jours ou délais de politique d'entreprise).

Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Zufriedenheitsgrad der Ämter FIN (Skala 1 bis 6).

Leistungsindikator 5:

Zufriedenheit der Auftraggebenden; Beurteilung gut.

Kommentar

Im Rahmen der Produktgruppe "Führungsunterstützung" wird die politische Entscheidfindung bezüglich der Direktions–, Regierungs– und Grossratsgeschäfte zuhanden des Finanzdirektors vorbereitet und koordiniert, die inhaltliche Richtigkeit dieser Sachgeschäfte geprüft sowie deren Übereinstimmung mit den politischen Zielsetzungen und Stossrichtungen des Finanzdirektors sichergestellt.

In diesem Jahr konnten wichtige Projekte entweder abgeschlossen (Projekt RSV 03) oder substanziell weiterentwickelt (Anpassung des Auftrags zur Überprüfung der VKU–Grundsätze als Folge der PUK BLVK, Aufbau eines Kompetenzzentrums NFA Kanton Bern) werden.

Mit der Projektorganisation NEF 2000 wurde auch die Projektleitung NEF 2000 im Generalsekretariat aufgelöst und die Aufgabe in die Verantwortung der Finanzverwaltung überführt.

In Berücksichtigung der Meinungsäusserung der Steuerungskommission des Grossen Rates hat der Regierungsrat beschlossen, die Frage zu prüfen, ob ein Hinausschieben der gemäss Art. 90 FLG festgelegten Evaluation von NEF 2000 rechtlich zulässig sei.

Im finanziellen Bereich resultiert eine Saldoverbesserung, welche auf Mehrerträge aus dem Salzregal als Folge vermehrter Salzverkäufe und auf Minderkosten bei den Dienstleistungen Dritter zurückzuführen ist. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Indicateur de prestation 4:

Degré de satisfaction moyen des offices de la FIN (échelle de 1 à 6).

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des mandants; bonne appréciation.

Commentaire

Le groupe de produits "Soutien de la direction" comprend la préparation et la coordination des prises de décisions politiques concernant les affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil, à l'intention du Directeur des finances, le contrôle de l'exactitude matérielle de ces affaires ainsi que leur harmonisation avec les objectifs et orientations politiques définis par le Directeur des finances.

Cette année, plusieurs projets importants ont pris fin (RSV 03) ou ont progressé de manière significative (adaptation du mandat de révision des principes RCE suite à la CEP CACEB, mise en place d'un centre de compétences RPT dans le canton de Berne).

L'organisation et la direction du projet NOG 2000 ont été dissoutes au Secrétariat général, et cette tâche a été transférée dans la sphère de responsabilités de l'Administration des finances.

Tenant compte de l'avis exprimé par la Commission de pilotage du Grand Conseil, le Conseil–exécutif a décidé d'examiner si un ajournement de l'évaluation de NOG 2000 prévue à l'article 90 LFP serait légalement admissible.

Dans le domaine financier, une amélioration du solde est constatée: elle résulte des revenus supplémentaires de la régale des sels consécutive à la progression des ventes de sel et de la diminution des coûts afférents aux prestations de tiers. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

8.3.2 Budget et plan intégré "mission-financement" du canton

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	452'642.70	423'497.04	–29'145.66	–6.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	100'000.00	43'069.15	–56'930.85	–56.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–552'642.70**	**–466'566.19**	**86'076.51**	**–15.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	178'056.38	126'567.90	–51'488.48	–28.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	113'839.29	65'698.44	–48'140.85	–42.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–844'538.37**	**–658'832.53**	**185'705.84**	**–22.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–844'538.37**	**–658'832.53**	**185'705.84**	**–22.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–844'538.37**	**–658'832.53**	**185'705.84**	**–22.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	918.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**918.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Voranschlag / Aufgaben– und Finanzplan Kanton

Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 26, 27 und 32 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG; BSG 620.0)
- Art. 57ff. der Verordnung über den Finanzhaushalt vom 24. August 1994 (FHV; BSG 621.1)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Zeit– und sachgerechte Konzeption des Voranschlags– sowie des Aufgaben– und Finanzplanprozesses. Einwandfreie Verfahrensführung. (Leistungsindikatoren 1 und 2)

Produits

- Budget et plan intégré "mission–financement" du canton

Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré "mission–financement". Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

Bases juridiques

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 26, 27 et 32 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF; RSB 620.0)
- Art. 57s de l'ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF; RSB 621.1)

Destinataires

Chancellerie d'État et Directions, Conseil–exécutif, Grand Conseil

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré "mission–financement". Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	Anfang September	31.08.2005	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Novembersession	21.11.2005	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan durch RR.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben– und Finanzplan durch GR.

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré "mission–financement" par le Conseil–exécutif.

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré "mission–financement" par le Grand Conseil.

Kommentar

Der zweite Planungsprozess unter NEF 2000 konnte erfolgreich durchgeführt und die Leistungsziele erreicht werden. Die Anliegen zum Hauptverfahren aus der Evaluation des Planungsprozesses 2004 wurden dabei mehrheitlich berücksichtigt. Gemäss Entscheid des Regierungsrates soll die Leistungsdiskussion in den folgenden Planungsprozessen im Rahmen des Projektes "Aufgabendialog Kanton Bern" stattfinden.

Im Projekt "Aufgabendialog Kanton Bern" wurden die ersten Verfahrensschritte eingeleitet. An einer Informationsveranstaltung für die Parteien und Verbände wurden im Juni 2005 Grundinformationen (Zielsetzungen und Verfahren) vermittelt. Damit wurde die "Phase 1 – Vorbereitung" abgeschlossen. Mit Verabschiedung des konkreten Verfahrenskonzepts durch den Regierungsrat wurde in der Folge die "Phase 2 – Grundsatzdiskussion zum staatlichen Leistungsangebot" eingeleitet. Dabei sollen mittels Befragungen von Fachleuten und der Bürgerschaft die Zielsetzungen hinsichtlich des staatlichen Leistungsangebotes erarbeitet und das Arbeitsfeld abgesteckt werden.

Der vom Regierungsrat vorgelegte SAR–Schlussbericht wurde vom Grossen Rat in der Novembersession 2005 zur Kenntnis genommen.

Das finanzielle Ergebnis dieser Produktgruppe weist gegenüber der Planung geringere indirekte Personal– und Sachkosten aus. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Le deuxième processus de planification réalisé selon les principes de NOG 2000 s'est déroulé avec succès, et les objectifs de prestation ont pu être atteints. Les préoccupations concernant la procédure principale qui découlaient de l'évaluation du processus de planification 2004 ont été en grande partie prises en compte. Conformément à la décision du Conseil–exécutif, le débat sur les prestations cantonales interviendra lors des prochains processus de planification dans le cadre du projet de "Dialogue sur les prestations du canton de Berne".

Les premières étapes du processus ont été engagées pour le projet de "Dialogue sur les prestations du canton de Berne". Une séance d'information destinée aux partis et aux syndicats a été organisée en juin 2005, pour expliquer les objectifs de ce projet et le processus envisagé à cet effet. Elle a marqué la fin de la première phase (préparation) du projet. La deuxième phase (discussion de fond sur l'éventail des prestations publiques) a ensuite pu commencer avec l'approbation par le Conseil–exécutif du déroulement concret du projet. Elle doit permettre, à partir de deux enquêtes par questionnaire menées respectivement auprès d'experts et de la population, d'élaborer les objectifs concernant l'offre de prestations cantonales et de définir le champ des travaux.

Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport final ESPP présenté par le Conseil–exécutif lors de la session parlementaire de novembre 2005.

Le résultat financier de ce groupe de produits dégage des coûts indirects légèrement inférieurs aux prévisions en ce qui concerne le personnel ainsi que les biens, services et marchandises. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

8.3.3 Justice administrative interne à l'administration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	1'000.00	2'400.00	1'400.00	140.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	120'651.03	43'925.00	–76'726.03	–63.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	10'000.00	0.00	–10'000.00	–100.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–129'651.03**	**–41'525.00**	**88'126.03**	**–68.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	47'803.22	14'364.73	–33'438.49	–70.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	30'562.69	6'710.12	–23'852.57	–78.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–208'016.94**	**–62'599.85**	**145'417.09**	**–69.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–208'016.94**	**–62'599.85**	**145'417.09**	**–69.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–208'016.94**	**–62'599.85**	**145'417.09**	**–69.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	103.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**103.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1)

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2)

Sicherstellung von Transparenz und Verständlichkeit der Entscheidbegründungen (Leistungsindikator 3)

Produits

- Justice administrative interne à l'administration

Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil–exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

Bases juridiques

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'État et Directions

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2)

Garantie de la transparence et de la compréhension des motifs justifiant la décision (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	>= 90 %	100 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	<= 10 %	0 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	>= 90 %	nicht erhoben / non relevé	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil in % aller innerhalb eines Jahres nach Entscheidreife eröffneter Entscheide.

Leistungsindikator 2:

Anteil in % der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierten Entscheide.

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit aufgrund von Testbefragungen; positive Beurteilung.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de toutes les décisions prêtes à être notifiées dans l'année qui suit la clôture de l'échange des mémoires.

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des clients recensée par le biais de questionnaires écrits; appréciation positive.

Kommentar

In der Produktgruppe "Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege" werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend Verfügungen der Ämter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Nachdem die Finanzdirektion nicht mehr Rechtsmittelinstanz für die Verfügungen der Liegenschaftsverwaltung ist in der Tendenz von einem leichten Rückgang der anfallenden Arbeiten auszugehen. Massgebend bleibt die nicht beeinflussbare Zahl eingehender Beschwerden.

Die Saldoverbesserung resultiert aus der gegenüber der Planung tieferen Stundenzahl im Leistungsumfang. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Le groupe de produits "Justice administrative interne à l'administration" présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. La Direction des finances n'étant plus l'instance de recours pour les décisions de l'Administration des domaines, il est à prévoir que le nombre de travaux dans ce domaine aura tendance à diminuer légèrement. Le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé, demeure déterminant.

L'amélioration du solde s'explique du fait que le nombre d'heures consacré aux prestations est inférieur aux prévisions. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.4 Konzernrechnungswesen

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	27.10	27.10		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	664'647.65	411'512.31	–253'135.34	–38.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–664'647.65**	**–411'485.21**	**253'162.44**	**–38.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	621'510.57	685'711.46	64'200.89	10.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	793'006.43	585'532.87	–207'473.56	–26.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

8.3.4 Comptabilité du groupe

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	27.10	27.10		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	664'647.65	411'512.31	–253'135.34	–38.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–664'647.65**	**–411'485.21**	**253'162.44**	**–38.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	621'510.57	685'711.46	64'200.89	10.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	793'006.43	585'532.87	–207'473.56	–26.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'079'164.65**	**–1'682'729.54**	**396'435.11**	**–19.1**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	2'963.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**2'963.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Konzern–Rechnung
- Konzern–Finanzbuchhaltung
- Konzern–Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern–Hochrechnung

Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember die Konzernrechnung erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanzkonferenz (FIKON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FIKON (conférence des responsables des finances), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

Leistungsempfänger

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

Destinataires

Directions / offices, Chancellerie d'Etat, Conseil–exécutif, Grand Conseil, public

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachlich einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher.
(Leistungsindikator 1)

Objectifs de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables.
(Indicateur de prestation 1)

Leistungsziel(e)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (zeitgerechte Fertigstellung der Staatsrechnung Vorjahr und Vorbereitung für Staatsrechnung). (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

La clôture des comptes du groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe sont terminées dans les délais fixés (clôture du compte d'État année passée et préparation du compte d'État). (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	ja	ja	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen der Massnahmenplan, das Schulungsprogramm und die Terminliste vollständig und termingerecht vor.

Indicateur de prestation 1:

Le plan de mesures, le programme de formation et le calendrier sont prêts à 100% et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable.

Leistungsindikator 2:

Terminabweichung (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung).

Indicateur de prestation 2:

Ecart par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation).

Kommentar

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst Finanz– und Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern notwendige finanzielle und betriebliche Führungsinformationen. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

Die der neuen Gesetzgebung (Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen FLG) entsprechende Finanz–, Betriebs– und Anlagenbuchhaltung sowie die Leistungsrechnung konnten – vom neuen Finanzinformationssystem FIS unterstützt – mehrheitlich produktiv eingeführt werden.

Gegenüber den entsprechenden Voranschlagszahlen werden geringere direkte Personalkosten im Umfang von CHF 189 000 ausgewiesen. Durch die zeitliche Verzögerung sowie die hohe Komplexität des Projektes FIS 2000 wurde die Personalkapazität im Konzernrechnungswesen verstärkt und der Produktgruppe "Dienstleistungen Haushaltführung" zur Verfügung gestellt. Durch tiefere Personalkosten respektive geringeren Leistungsbezug wurden zudem weniger Gemeinkostenumlagen von den Kostenstellen auf die Produktgruppe belastet. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Die Leistungsziele konnten erfüllt werden.

Commentaire

La comptabilité du groupe du canton de Berne comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe, assure la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique, et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

La comptabilité financière, la comptabilité analytique d'exploitation, la comptabilité des immobilisations et le calcul des prestations prévus par la nouvelle législation (loi sur le pilotage des finances et des prestations, LFP) ont pu être mis en place de manière généralement productive, en s'appuyant sur le nouveau système d'informations financières FIS 2000.

Les frais de personnel directs sont inférieurs de CHF 189 000 aux valeurs budgétées. En raison du retard pris par le projet FIS 2000 et de son extrême complexité, la capacité de personnel affectée à la comptabilité du groupe a été renforcée et mise à la disposition du groupe de produits "Prestations de services de gestion financière". En outre, moins de coûts indirects ont été imputés des centres de coûts à la charge du groupe de produits, du fait de la diminution des frais de personnel et des acquisitions de prestations. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits. Les objectifs de prestation n'ont pas pu être atteints.

8.3.5 Tresorerie

8.3.5 Trésorerie

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004 CHF	**2005** CHF	**2005** CHF	CHF	**2005** %	
(+)Erlöse	0.00	345'500'000.00	393'448'176.02	47'948'176.02	13.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	89'586.93	95'362.58	5'775.65	6.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	880'000.00	11'437'293.72	10'557'293.72	1'199.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**344'530'413.07**	**381'915'519.72**	**37'385'106.65**	**10.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	457'284.20	502'416.63	45'132.43	9.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	219'009.27	146'718.91	–72'290.36	–33.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**343'854'119.60**	**381'266'384.18**	**37'412'264.58**	**10.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**343'854'119.60**	**381'266'384.18**	**37'412'264.58**	**10.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**343'854'119.60**	**381'266'384.18**	**37'412'264.58**	**10.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004 CHF	**2005** CHF	**2005** CHF	CHF	**2005** %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–2'100'000.00	–44'287'214.84	–42'187'214.84	2'008.9	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–47'687'477.05	–49'282'915.05	–1'595'438.00	3.4	(+)Recettes
Saldo	0.00	–45'587'477.05	–4'995'700.21	40'591'776.84	–89.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	10'480'165.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**10'480'165.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Tresorerie

Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash–Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An– und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Leistungsempfänger

Direktionen / Staatskanzlei

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel– und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

Produits

- Trésorerie

Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

Destinataires

Directions / Chancellerie d'État

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	80'000'000	19'000'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	3	–4	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	7	0	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All–in–Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All–in–Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel– und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Indicateur de prestation 1:

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

Indicateur de prestation 2:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité: points de base

Indicateur de prestation 3:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité: points de base

Kommentar

Die Tresorerie des Kantons Bern stellt die ständige Zahlungsbereitschaft und das optimale und effiziente Cash Management des Kantons Bern sicher. Zwischen dem 12. Mai 2005 und dem 14. Juli 2005 erfolgte die Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank SNB im Umfang von CHF 2 353 Millionen. Die Finanzdirektion hat hierbei ein Konzept erarbeitet und umgesetzt, welches dem politischen Auftrag des Grossen Rates (Dringliche Motion Grunder 275/04), den Erlös zum sofortigen Schuldenabbau einzusetzen, umfassend Rechnung trägt.

Aufgrund höherer Dividendenerträge Berner Kantonalbank (BEKB) und Bedag Informatik, der Teilliquidation von stillen Reserven der Schweizerischen Rheinsalinen AG sowie des Verkaufs von Bezugsrechten BEKB sind Mehrerträge von rund CHF 52,0 Millionen angefallen. Die Abgeltung der Staatsgarantie durch die BEKB führte zu Mehrerträgen im Umfang von CHF 1,12 Millionen. Demgegenüber ist eine rückläufige Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank auszuweisen. Sie führt zu Mindererträgen von CHF 5,57 Millionen gegenüber den Voranschlagszahlen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Alle Leistungsziele wurden übertroffen. Infolge der Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank mussten im Berichtsjahr keine langfristigen Darlehen aufgenommen werden.

Commentaire

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente ainsi que la gestion optimale et efficiente des disponibilités du canton de Berne. Entre le 12 mai et le 14 juillet 2005, le canton a touché CHF 2 353 millions de revenus provenant de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (BNS). La Direction des finances a alors élaboré et mis en oeuvre un concept correspondant au mandat politique fixé par le Grand Conseil (motion urgente Grunder 275/04), selon lequel ces revenus devaient être affectés sans délai à la réduction de la dette.

La hausse des dividendes servis par la Banque cantonale bernoise (BCBE) et la Bedag Informatik, la liquidation partielle des réserves latentes de la Société des salines suisses du Rhin réunies SA et la vente des droits de souscription de la BCBE ont permis de dégager un revenu supplémentaire d'environ CHF 52,0 millions. L'indemnisation de la garantie de l'État par la BCBE a généré une augmentation de revenus de l'ordre de CHF 1,12 million. Par contre, la diminution des bénéfices distribués par la Banque nationale suisse est à l'origine d'un recul des revenus de CHF 5,57 millions par rapport au budget. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

Tous les objectifs de prestation ont été dépassés. Grâce aux revenus issus de la vente des réserves d'or excédentaires de la BNS, aucun emprunt à long terme n'a dû être contracté durant l'année sous rapport.

8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

8.3.6 Prestations de services de gestion financière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	3'838.25	3'838.25		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	193'465.26	381'667.18	188'201.92	97.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	150'000.00	53'147.85	–96'852.15	–64.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–343'465.26**	**–430'976.78**	**–87'511.52**	**25.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'228'552.51	1'435'322.60	206'770.09	16.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	9'875'690.29	14'453'112.71	4'577'422.42	46.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–11'447'708.06**	**–16'319'412.09**	**–4'871'704.03**	**42.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–11'447'708.06**	**–16'319'412.09**	**–4'871'704.03**	**42.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–11'447'708.06**	**–16'319'412.09**	**–4'871'704.03**	**42.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Dienstleitungen EDV Dritter für die Entwicklung und Wartung der Finanzinformationssysteme	RRB/ACE 2884/05	1'500'000.00	Prestations de services informatiques de tiers pour le développement de la maintenance des systèmes d'informatiques financières
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	3'138'400.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
RRB 0459 BEDAG	RRB/ACE 0459/05	298'700.00	Prestations de services informatiques de tiers
Total		**4'937'100.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
RRB 0386 318000 Projekt NEF2000	RRB/ACE 0386/05	372'828.00	Projet Nouvelle gestion de l'administration NOG200
Total		**372'828.00**	**Total**

Produkte

- Beratung und Support Finanzbuchhaltung
- Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Schulung
- Versicherungsmanagement

Produits

- Conseil et assistance concernant la comptabilité financière
- Conseil et assistance concernant la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations
- Formations
- Gestion des assurances

Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur Führung der Finanz– und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereit stehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher; zudem koordiniert sie die Subsysteme und betreibt einen Helpdesk. Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus– und Weiterbildung an.

Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'État, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui–ci, du point de vue des utilisateurs; elle coordonne par ailleurs les sous–systèmes et offre un service d'assistance. Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Leistungsempfänger

Ämter, Direktionen und Staatskanzlei

Destinataires

Offices, Directions et Chancellerie d'État

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen (Leistungsindikator 1)

Systemverfügbarkeit gemäss Vereinbarung mit Bedag (Leistungsindikator 2)

Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	99	99	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Stichprobeweise Beurteilung Dienstleistungen durch Leistungsempfänger "gut" bis "sehr gut" (Basis Fragebogen) – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeitsgrad System (Fibu). Einheit: %

Kommentar

Im Bereich "Dienstleistungen Haushaltsführung" stand die Weiterentwicklung der Finanzverwaltung als Dienstleistungs– und Kompetenzzentrum für alle fachlichen, ablauforganisatorischen und systemtechnischen Fragen der Haushaltsführung im Vordergrund. Schwerpunkte bildeten die Einführung des Finanzinformationssystems, der Aufbau der Call–Desk–Organisation sowie die Fach– und Systemschulungen für die Finanzdienste des Kantons Bern.

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins (Indicateur de prestation 1)

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG. (Indicateur de prestation 2)

Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Niveau "bon" à "très bon" résultant de l'évaluation des prestations par sondage réalisé auprès des bénéficiaires des prestations (questionnaire) – indicateur 2005 non relevé. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité du système (comptabilité finanicère). Unité: %

Commentaire

Dans ce domaine, la priorité a été accordée au développement de l'Administration des finances en tant que centre de prestations et de compétences pour toutes les questions matérielles, organisationnelles et techniques de gestion financière. Les activités ont été centrées sur la mise en place du système d'informations financières, l'organisation du service d'assistance téléphonique et la formation des services financiers du canton de Berne concernant les aspects techniques et les systèmes.

Kommentar

Durch höhere direkte Personalkosten sind entsprechende Mehrumlagen auf die Produktgruppe "Dienstleistungen Haushaltführung" entstanden. Zudem sind Mehrkosten für Informatikdienstleistungen Dritter von CHF 1,37 Millionen – mehrheitlich ausgelöst durch das Projekt FIS2000 auf der Konzeption KOFINA+ – zu verzeichnen. Die Mehrkosten wurden auf der aktualisierten Grundlage des Wartungs– und des Supportbedarfs berechnet. Bei der Datenverarbeitung durch die Bedag Informatik entstanden Mehrkosten aufgrund des Ausbaus der Leistungskapazität für FIS 2000 und durch zusätzliche Dienstleistungen (RRB 0459/2005. Die im Voranschlag nicht berücksichtigten NEF 2000 Kosten von CHF 0,34 Millionen (siehe Kreditübertragung gemäss RRB 0386/2005) sind dem Rechnungsjahr 2005 belastet worden. Im Personalbereich sind Mehrkosten infolge Einführung von FIS 2000 angefallen. Durch diese höheren direkten Personalkosten wurden Mehrumlagen von den Hauptkostenstellen auf die Produktgruppe notwendig. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Der Leistungsindikator 1 "Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen" (Basis Fragebogen) wurde im Einführungsjahr von FIS 2000 nicht erhoben.

Commentaire

La hausse des frais de personnel directs s'est traduite par une augmentation des affectations correspondantes sur le groupe de produits "Prestations de services de gestion financière". De plus, un supplément de coûts de CHF 1,37 million est enregistré pour les prestations de services informatiques de tiers; il résulte principalement du projet FIS 2000 selon la conception KOFINA+. Les coûts supplémentaires ont été calculés sur la base actualisée des besoins en maintenance et en support. En ce qui concerne le traitement de données par la Bedag Informatik, le renforcement de la capacité de rendement pour FIS 2000 et les prestations de services supplémentaires (ACE 0459/2005) ont entraîné un supplément de coûts. Les coûts afférents à NOG 2000 qui n'étaient pas prévus au budget, d'un montant de CHF 0,34 million (voir le report de crédit conformément à l'ACE 0386/2005), ont été imputés sur l'exercice 2005. La mise en place de FIS 2000 a entraîné des coûts supplémentaires dans le domaine du personnel. Cette hausse des frais de personnel directs a nécessité davantage d'affectations des centres de coûts principaux sur le groupe de produits. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

L'indicateur de prestation 1 "Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins" (questionnaire) n'a pas été analysé l'année d'introduction de FIS 2000.

8.3.7 Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden

8.3.7 Péréquation financière et compensation des charges canton / communes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	25'000.00	18'931.40	–6'068.60	–24.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	323'764.10	291'518.75	–32'245.35	–10.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	16'500.00	137'820.50	121'320.50	735.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–315'264.10**	**–410'407.85**	**–95'143.75**	**30.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	379'047.33	521'678.04	142'630.71	37.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	395'865.31	153'787.42	–242'077.89	–61.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'090'176.74**	**–1'085'873.31**	**4'303.43**	**–0.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'090'176.74**	**–1'085'873.31**	**4'303.43**	**–0.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	2'800'000.00	**0.00**	–2'800'000.00	–100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	–87'350'000.00	**–81'720'714.35**	5'629'285.65	–6.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–85'640'176.74**	**–82'806'587.66**	**2'833'589.08**	**–3.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	68'723.70	68'723.70	0.00	0.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–68'723.70	–68'723.70	0.00	0.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	29'255.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**29'255.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
RRB 0387 506800 Projekt FINAUS II	RRB/ACE 0387/05	51'021.00	Projet FINAUS II
Total		**51'021.00**	**Total**

Produkte

- Vollzug Finanz– und Lastenausgleich
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik

Produits

- Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges
- Coordination statistique et statistique financière cantonales

Beschreibung

Der Finanz– und Lastenausgleich bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug für den Disparitätenabbau sicher und berechnet und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der 398 Gemeinden und übernimmt für den Kanton statistische Koordinationsaufgaben.

Description

La péréquation financière et la compensation des charges ont pour but de réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances procède à l'exécution de la réduction des disparités; elle calcule et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des 398 communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 23 und 33 des Gesetzes über den Finanz– und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)

Bases juridiques

- Art. 23 et 33 de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)

Leistungsempfänger

Direktionen und Staatskanzlei, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker und Private

Destinataires

Directions et Chancellerie d'État, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

Objectifs d'effet

Harmonisation des charges fiscales

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	ja	nein	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Höchste Steuerbelastung Vollzug < Vorjahr. Einheit: JA / NEIN

Indicateur d'effet 1:

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité: OUI / NON

Leistungsziel(e)

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement. (Indicateur de prestation 1)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Corrections. Unité: nombre

Kommentar

Der Finanz– und Lastenausgleich hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Gesamtsumme im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und der Gesamtbetrag für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

Im Bereich des Finanz– und Lastenausgleichs standen neben den eigentlichen Vollzugsarbeiten verschiedene Projektarbeiten im Vordergrund. Das Projekt "Neuerfassung Zentrumslasten (NeZe)" konnte im Mai 2005 mit dem Bericht der Kantonalen Planungsgruppe Bern (KPG) abgeschlossen werden. Der Regierungsrat wird nun im Frühjahr 2006 über die künftige Abgeltung der Zentrumslasten entscheiden.

Es sind Personalmehrkosten infolge temporärer Doppelbesetzung (Einführung des Nachfolgers) durch die Pensionierung des Abteilungsleiters "Finanzausgleich" zu verzeichnen. Bei den direkten Kosten sind nicht budgetierte Mehraufwendungen von CHF 71 000 betreffend den Beizug eines externen Experten für die laufende Analyse der Wirksamkeit des FILAG (Projekt LAnaWi) angefallen. Zusätzlich mussten Delkredere–Rückstellungen von CHF 24 000 in der Betriebsbuchhaltung eingestellt werden.

Commentaire

La péréquation financière et la compensation des charges visent à atténuer les inégalités résultant des différences de capacité financière et de charges entre les communes, et tendent à équilibrer la charge fiscale. Les sommes globales affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année compte tenu des variations de la capacité contributive de chaque commune.

Dans le domaine de la péréquation financière et de la compensation des charges, divers projets ont été au centre des activités parallèlement aux travaux d'exécution proprement dits. Le projet de réévaluation des charges de centre urbain (NeZe) a pris fin en mai 2005 avec le rapport final du Groupe d'aménagement cantonal de Berne (GAC). Le Conseil–exécutif arrêtera au printemps 2006 l'indemnisation future des charges de centre urbain.

Des frais supplémentaires de personnel ont résulté de la double occupation temporaire du poste de chef de la division Péréquation financière, lors du départ en retraite de son titulaire (initiation du successeur). Concernant les coûts directs, les prestations d'un expert externe pour l'analyse courante de l'impact de la LPFC (projet AnaPIM) ont entraîné une dépense supplémentaire non budgétée de CHF 71 000. De plus, il a fallu constituer des provisions pour les risques de ducroire à hauteur de CHF 24 000 dans la comptabilité analytique d'exploitation.

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Sämtliche Leistungsziele wurden erfüllt. Das Wirkungsziel "Angleichung der Steuerbelastungen" wurde nicht vollumfänglich erreicht, da die Gemeinde mit der höchsten Steuerbelastung, Vauffelin im Amtsbezirk Courtelary, die Steueranlage gegenüber dem Vorjahr unverändert bei 2,3 Einheiten festgelegt hat.

Commentaire

Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits

Tous les objectifs de prestation ont été atteints. L'objectif d'effet "Harmonisation des charges fiscales" n'a pas été entièrement réalisé car la commune de Vauffelin (district de Courtelary), qui présente la plus forte charge fiscale, a fixé sa quotité d'impôts comme l'année précédente à 2,3 unités.

8.3.8 Veranlagung und Bezug periodische Steuern

8.3.8 Taxation et perception des impôts périodiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	22'173'800.00	29'569'194.70	7'395'394.70	33.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	38'095'549.76	40'239'284.09	2'143'734.33	5.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	24'334'700.00	21'786'062.40	–2'548'637.60	–10.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–40'256'449.76**	**–32'456'151.79**	**7'800'297.97**	**–19.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	11'535'475.26	23'316'625.24	11'781'149.98	102.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	55'984'173.60	41'618'724.80	–14'365'448.80	–25.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–107'776'098.62**	**–97'391'501.83**	**10'384'596.79**	**–9.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–107'776'098.62**	**–97'391'501.83**	**10'384'596.79**	**–9.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	3'571'595'000.00	**3'629'389'756.88**	57'794'756.88	1.6	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**3'463'818'901.38**	**3'531'998'255.05**	**68'179'353.67**	**2.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'976'829.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**2'976'829.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Unternehmensbesteuerung (UBST)
- Übrige natürliche Personen (US)
- Juristische Personen: Kapitalgesellschaften
- Genossenschaften und übrige Juristische Personen (Vereine, Stiftungen, Körperschaften)
- Quellensteuer

Produits

- Imposition des entreprises (IE)
- Autres personnes physiques (S)
- Personnes morales: sociétés de capitaux
- Coopératives et autres personnes morales (associations, fondations, collectivités)
- Impôt à la source

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusiv Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Raten– und Schlussabrechnung, Inkasso und Verbuchung.

Description

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux de tranches et des décomptes finals, de l'encaissement et de la comptabilisation.

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (OImS)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personnes contribuables

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung und beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

Objectifs d'effet

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect des dispositions légales et de la pratique.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	5.00	8.02	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	80	71	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	75	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base: modèle de sondage mathématique pour l'assurance de la qualité). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale entrées en force (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage Befragung, Periodizität: alle 5 Jahre) – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction des personnes contribuables dans leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: enquête; fréquence: tous les 5 ans) Indikator 2005 non relevé. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Die Fakturierung erfolgt termingerecht.

Les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	95	94	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais. Unité: %

Kommentar **Commentaire**

Schwerpunkte:
Die vorgegebene Veranlagungsdauer konnte eingehalten werden. In einer ersten Bevölkerungs– und Expertenbefragung attestieren 84 Prozent der Bürgerinnen und Bürger (Experten 86 %) der Steuerverwaltung eine eher gute bis sehr gute Dienstleistungsqualität.

Principaux axes:
Les délais de taxation ont été tenus. La première enquête d'opinion réalisée auprès de la population et des experts montre que 84 pour cent des citoyennes et citoyens (86 % des experts) sont satisfaits, voire très satisfaits de la qualité des services de l'Intendance des impôts.

Personelle Massnahmen:
Anstellung der ersten Tranche der durch den Grossen Rat insgesamt bewilligten 40 Steuerexperten.

Ressources humaines:
Recrutement des 10 premiers experts fiscaux parmi les 40 postes autorisés par le Grand Conseil.

Kommentar

Finanzielle Veränderungen:
In Anbetracht des Umzugs der Steuerverwaltung nach Bern–Brünnen wurde auf dem Platz Bern Anschaffungen im Mobiliar– und Informatikbereich auf das Notwendigste beschränkt. Dies führt trotz der im Budget 2005 nicht enthaltenen Kosten für die Projektierung des Umzuges nach Bern–Brünnen zu Minderkosten. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Steuererlös:
Der Steuererlös bei den natürlichen Personen lag mit 0,81 Prozent Abweichung gegenüber dem Voranschlag nur knapp unter den Erwartungen. Der Grund für die Abweichung liegt im sogenannten Basiseffekt, das heisst der mutmassliche Steuererlös 2004, welcher als Basis für die Berechnungen für den Steuererlös 2005 diente, war infolge der zögernden Wirtschaftsentwicklung zu pessimistisch geschätzt. Die für den Kanton Bern wichtigen Zweige Dienstleistungen, Industrie sowie das Uhren– und Baugewerbe wiesen Gewinne aus, welche massgeblich über den Zuwachsraten des Bruttoinlandproduktes zu liegen kamen.

Commentaire

Variations financières:
Les sites bernois ont limité au strict nécessaire leurs achats de mobilier et de matériel informatique en perspective de leur déménagement à Berne–Brünnen. Cela se traduit par un recul des coûts, alors même que le coût d'étude du déménagement pour Berne–Brünnen n'avait pas été inscrit au budget 2005. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

Produit de l'impôt:
Le produit de l'impôt des personnes physiques n'est que légèrement en dessous des prévisions, avec 0,81 pour cent d'écart par rapport au montant budgété. Cet écart s'explique par l'effet dit "de base": le produit probable de l'impôt 2004, qui a servi de base au calcul du produit de l'impôt 2005, avait été sous–évalué en raison d'une évolution économique hésitante. Les services, l'industrie ainsi que l'horlogerie et la construction, qui sont les principaux secteurs économiques du canton de Berne, ont dégagé des bénéfices supérieurs au taux de croissance du produit intérieur brut.

8.3.9 Veranlagung und Bezug Spezialsteuern

8.3.9 Taxation et perception des impôts spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	102'200.00	2'731'616.01	2'629'416.01	2'572.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	5'334'097.88	4'273'941.13	–1'060'156.75	–19.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	106'000.00	537'411.80	431'411.80	407.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'337'897.88**	**–2'079'736.92**	**3'258'160.96**	**–61.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	136'527.84	1'711'566.31	1'575'038.47	1'153.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	4'666'039.65	4'107'045.68	–558'993.97	–12.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–10'140'465.37**	**–7'898'348.91**	**2'242'116.46**	**–22.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–10'140'465.37**	**–7'898'348.91**	**2'242'116.46**	**–22.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**225'245.30**	225'245.30		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	126'005'000.00	**191'025'430.55**	65'020'430.55	51.6	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**115'864'534.63**	**183'352'326.94**	**67'487'792.31**	**58.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	24'159.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**24'159.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Erbschafts– und Schenkungssteuer
- Grundstückgewinnsteuer
- Nachsteuer und Bussen

Produits

- Impôt sur les successions et donations
- Impôt sur les gains immobiliers
- Rappels d'impôts et amendes

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inklusiv Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Rechnungen, Inkasso und Verbuchung.

Description

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes contribuables (tenue du registre comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux, de l'encaissement et de la comptabilisation.

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts– und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personnes contribuables

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung, bei Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen.

Objectifs d'effet

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect de la pratique légale.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	5.00	0.21	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	80	68	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr geprüft wurden (Grundlage: Sämtliche durch die IKS–Beauftragten bzw. TeamleiterInnen geprüften Fälle). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée (base: ensemble des cas contrôlés par les responsables SCI et les chef(fe)s de groupe). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts– und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nach– und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 2)

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 1)

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rappel d'impôt et amendes fiscales; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	95.00	99.80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95.00	95.30	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts– und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nach– und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rappel d'impôt et amendes fiscales). Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte: Die Veranlagungsdauer war deutlich unter den Vorgaben der Leistungsvereinbarung. In einer ersten Bevölkerungs– und Expertenbefragung attestieren 84 Prozent der Bürgerinnen und Bürger (Experten 86 %) der Steuerverwaltung eine eher gute bis sehr gute Dienstleistungsqualität.

Finanzielle Veränderungen: In Anbetracht des Umzugs der Steuerverwaltung nach Bern–Brünnen wurde auf dem Platz Bern Anschaffungen im Mobiliar– und Informatikbereich auf das Nötigste beschränkt. Dies führt trotz der im Budget 2005 nicht enthaltenen Kosten für die Projektierung des Umzuges nach Bern–Brünnen zu Minderkosten. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Steuererlös: Neben den ausserordentlichen Einzelgeschäften, welche Erlösanteile von bis zu 10 Prozent des Jahresergebnisses im Bereich Grundstückgewinne einbrachten, ist zu erwähnen, dass die Konjunktur– und Zinsentwicklung den Liegenschaftsmarkt zurzeit auf einem hohen Niveau gefestigt haben. Der Steuererlös lag CHF 38,3 Millionen über den entsprechenden Voranschlagswerten. Bei den Erbschafts– und Schenkungssteuern ergaben zwei Einzelfälle einen Drittel des Jahresergebnisses 2005. Diese Einzelfälle verursachten einen Mehrerlös von CHF 26,2 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2005.

Commentaire

Principaux axes: la durée de taxation est nettement inférieure aux objectifs définis dans la convention de prestations. La première enquête d'opinion réalisée auprès de la population et des experts montre que 84 pour cent des citoyennes et citoyens (86 % des experts) sont satisfaits, voire très satisfaits de la qualité des services de l'Intendance des impôts.

Variations financières: les sites bernois ont limité au strict nécessaire leurs achats de mobilier et de matériel informatique en perspective de leur déménagement à Berne–Brünnen. Cela se traduit par un recul des coûts, alors même que le coût d'étude du déménagement pour Berne–Brünnen n'avait pas été inscrit au budget 2005. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

Produit de l'impôt: à noter qu'outre les cas particuliers exceptionnels qui ont dégagé jusqu'à 10 pour cent du résultat annuel dans le domaine des gains immobiliers, l'évolution de la conjoncture et des taux d'intérêt a encore renforcé le dynamisme du marché immobilier. Le produit de l'impôt dépasse de CHF 38,3 millions les prévisions budgétaires. Deux cas d'impôt sur les successions et donations ont dégagé un tiers du résultat annuel 2005. Les cas particuliers sont à l'origine de l'excédent de produit de CHF 26,2 millions par rapport au budget 2005.

8.3.10 Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	13'540'000.00	12'943'644.50	–596'355.50	–4.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'712'000.04	2'659'264.04	–2'052'736.00	–43.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	5'491'000.00	6'360'704.90	869'704.90	15.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**3'336'999.96**	**3'923'675.56**	**586'675.60**	**17.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'475'853.29	7'197'719.19	2'721'865.90	60.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	22'892'916.68	17'726'424.91	–5'166'491.77	–22.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–24'031'770.01**	**–21'000'468.54**	**3'031'301.47**	**–12.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–24'031'770.01**	**–21'000'468.54**	**3'031'301.47**	**–12.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	576'000'000.00	**587'204'004.58**	11'204'004.58	2.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**551'968'229.99**	**566'203'536.04**	**14'235'306.05**	**2.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

8.3.10 Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	13'540'000.00	12'943'644.50	–596'355.50	–4.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'712'000.04	2'659'264.04	–2'052'736.00	–43.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	5'491'000.00	6'360'704.90	869'704.90	15.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**3'336'999.96**	**3'923'675.56**	**586'675.60**	**17.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'475'853.29	7'197'719.19	2'721'865.90	60.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	22'892'916.68	17'726'424.91	–5'166'491.77	–22.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–24'031'770.01**	**–21'000'468.54**	**3'031'301.47**	**–12.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–24'031'770.01**	**–21'000'468.54**	**3'031'301.47**	**–12.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	576'000'000.00	**587'204'004.58**	11'204'004.58	2.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**551'968'229.99**	**566'203'536.04**	**14'235'306.05**	**2.6**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	15'094.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**15'094.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Gemeinden
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Kirchgemeinden
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Bund
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für andere Direktionen und die Staatskanzlei
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für übrige Institutionen

Produits

- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux communes
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux paroisses
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées à la Confédération
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux autres directions et à la Chancellerie d'État
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées à d'autres collectivités

Beschreibung

Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützungen für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

Description

Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et aux autres institutions cantonales.

Rechtsgrundlagen

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 36 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

Bases juridiques

- Art. 230, 246, 269, 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 36 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo)

Leistungsempfänger

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

Destinataires

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat et autres institutions cantonales.

Wirkungsziel(e)

Erledigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Leistungen in der gewünschten Qualität.

Objectifs d'effet

Les prestations fixées par la loi, convenues avec des tiers ou souhaitées par des tiers sont fournies avec la qualité requise.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	90.00	93.50	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der "Kunden") mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction des donneurs d'ordre ("clients") quant aux prestations que leur fournit l'Intendance cantonale des impôts. Unité: %

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Erledigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

Les prestations sont fournies dans les délais fixés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	95.00	90.80	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement. Unité: %

Kommentar

Schwerpunkte:
Die Ende 2005 durchgeführte Behördenbefragung bei den Gemeinden nach deren Zufriedenheit im Kontakt mit der Steuerverwaltung ergab hohe Werte von durchschnittlich 90 Prozent Zufriedenheit und mehr, was als eine sehr hohe Kundenzufriedenheit sowohl allgemein, als auch bezüglich der einzelnen Leistungsindikatoren interpretiert werden kann.

Während beim Anteil an der Direkten Bundessteuer durch den unter den Schätzungen der Eidgenossenschaft liegenden Finanzausgleich ein Mindererlös ausgewiesen wird, liegt der Erlös aus dem Verrechnungssteueranteil rund 80 Prozent über den Schätzungen der Eidgenossenschaft. Insgesamt ist bei den Bundessteueranteilen ein Mehrerlös von rund CHF 10 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2005 zu verzeichnen.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Principaux axes:
L'enquête d'opinion réalisée fin 2005 auprès des autorités communales pour évaluer la qualité de leur relation avec l'Intendance des impôts a donné de bons résultats, avec une moyenne de 90 pour cent de satisfaction, ce qui témoigne d'une très grande satisfaction tant générale qu'en ce qui concerne les différentes prestations.

Alors que la part à l'impôt fédéral direct enregistre un recul du fait que la péréquation financière s'est révélée inférieure aux prévisions fédérales, la part à l'impôt anticipé dépasse d'environ 80 pour cent les prévisions fédérales. Globalement les parts aux impôts fédéraux reculent d'environ CHF 10 millions par rapport au budget 2005.

Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement

8.3.11 Gestion du personnel et des traitements

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	1'625'700.00	2'332'641.65	706'941.65	43.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'463'983.31	3'139'540.49	–324'442.82	–9.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	7'791'900.00	8'510'313.98	718'413.98	9.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–9'630'183.31**	**–9'317'212.82**	**312'970.49**	**–3.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	722'732.17	1'066'259.43	343'527.26	47.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'901'314.90	460'996.36	–1'440'318.54	–75.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–12'254'230.38**	**–10'844'468.61**	**1'409'761.77**	**–11.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–12'254'230.38**	**–10'844'468.61**	**1'409'761.77**	**–11.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–12'254'230.38**	**–10'844'468.61**	**1'409'761.77**	**–11.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–2'764'633.50	–1'364'816.30	1'399'817.20	–50.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	2'764'633.50	1'364'816.30	–1'399'817.20	–50.6	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	395'077.93	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**395'077.93**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs– und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs–, Gehalts– und Versicherungsfragen

Produits

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal, sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal– und Gehaltssystems.

Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250); Lehreranstellungsverordnung (LAV)
- Art. 10 OrV FIN

Bases juridiques

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250); Ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE)
- Art. 10 OO FIN

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

Destinataires

Chancellerie d'État et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationsschluss korrekt erfassen. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikator 2)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 3 + 4)

Personendaten in guter Qualität und aktuell zur Verfügung stellen. (Leistungsindikator 5)

Objectifs de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disponsent d'une formation et de conseils matériellement compétens. (Indicateur de prestation 2)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 3 + 4)

Les données sur le personnel mises à disposition sont de bonne qualité et à jour. (Indicateur de prestation 5)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	2.00	0.01	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80.00	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	0.20	0.07	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	3.00	0.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80.00	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 1:

Quote–part d'erreur dans les modifications. Unité: % (< =).

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/–innen in Bezug auf Ausbildung und Beratung – Indikator 2005 nicht erhoben.
Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits de la formation et des conseils – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 3:

Quote–part d'erreur dans le versement des traitements.
Unité: % (< =).

Leistungsindikator 4:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: % (< =).

Indicateur de prestation 4:

Quote–part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité: % (< =).

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/–innen in Bezug auf Qualität und Aktualität der Daten – Indikator 2005 nicht erhoben.
Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits de la qualité et de l'actualité des données – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Kommentar

Ueber die Gehaltssysteme werden für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 39 000 Gehaltsabrechnungen ausgefertigt und eine Gehaltssumme von rund CHF 196 Millionen ausbezahlt. Damit der längerfristige Einsatz des Personalinformationssystems gesichert werden kann, hat der Regierungsrat im Jahr 2003 einen Kredit in der Höhe von CHF 5,45 Millionen für die Erneuerung des Systems bewilligt. Im Berichtsjahr wurde dieser Kredit mit CHF 1,364 Millionen beansprucht. Der Kreditstand per 31. Dezember 2005 beträgt CHF 2,436 Millionen. Die Realisierungsarbeiten wurden im Jahr 2005 fortgeführt. Die Funktionen werden ab dem Jahr 2006 schrittweise eingeführt. Bei allen diesen Arbeiten stehen die Betriebssicherheit und der Investitionsschutz im Vordergrund. Die Revision des Personalgesetzes hatte zusätzlich weitreichende Auswirkungen auf die bestehenden PERSISKA–Systeme. Die entsprechenden Änderungen mussten im Berichtsjahr ausgeführt werden.

Für den Regierungsrat wurde ein Reportingsystem mit Informationen und Analysen über die Entwicklung der Stellenbestände und der Personalkosten aufgebaut. Das bestehende Gehaltsstufen–Verwaltungssystem für die jährlichen Lohnerhöhungen wurden auf Grund der neuen Personalgesetzgebung angepasst und mit Funktionen für Erfassung und Controlling der Qualifikationen der Mitarbeitenden erweitert.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Les systèmes de gestion des traitements ont permis d'établir tous les mois quelque 39 000 décomptes de traitement pour le personnel cantonal, le corps enseignant et le personnel des exploitations affiliées, et de verser environ CHF 196 millions en traitements. En 2003, le Conseil–exécutif a accordé un crédit de CHF 5,45 millions pour la rénovation du système informatique du personnel, afin de garantir son exploitation à long terme. Ce crédit a été utilisé à hauteur de CHF 1,364 million durant l'année sous rapport, et son état se situait à CHF 2,436 millions au 31 décembre 2005. Les travaux de réalisation se sont poursuivis en 2005 et les fonctions seront introduites progressivement à partir de 2006. Dans tous ces travaux, la priorité a été accordée à la sécurité de l'exploitation et à la protection des investissements. En outre, la révision de la loi sur le personnel a eu un impact important sur les systèmes PERSISKA existants; les modifications correspondantes ont dû être réalisées durant l'année sous rapport.

Un système de reporting comprenant des informations et des analyses sur l'évolution de l'effectif des postes et des charges de personnel a été mis en place à l'intention du Conseil–exécutif. Le système existant de gestion des échelons de traitements pour la progression annuelle des traitements a été adapté à la nouvelle législation sur le personnel et complété par de nouvelles fonctions d'enregistrement et de controlling des qualifications du personnel.

Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	140'550.00	140'550.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'227'881.94	2'682'516.64	–1'545'365.30	–36.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'289'000.00	696'388.65	–592'611.35	–46.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'516'881.94**	**–3'238'355.29**	**2'278'526.65**	**–41.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	90'377.15	522'040.26	431'663.11	477.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	334'431.56	136'876.41	–197'555.15	–59.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	140'550.00	140'550.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'227'881.94	2'682'516.64	–1'545'365.30	–36.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'289'000.00	696'388.65	–592'611.35	–46.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–5'516'881.94**	**–3'238'355.29**	**2'278'526.65**	**–41.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	90'377.15	522'040.26	431'663.11	477.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	334'431.56	136'876.41	–197'555.15	–59.1	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'941'690.65**	**–3'897'271.96**	**2'044'418.69**	**–34.4**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Aus– und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs– und Kaderentwicklung
- Lehrlingsausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

Produits

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

Beschreibung

Zentrale Aus– und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)
- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail ; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des "Service Public" ausserhalb der kantonalen Verwaltung

Destinataires

Chancellerie d'État et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Durchführen von Kursen in den Bereichen Führung, allgemeine Arbeitsmethoden, Selbstmanagement und Kommunikation. Führungsberatung und Coaching sowie ein internes Kadernachwuchsprogramm anbieten. (Leistungsindikator 1)

Beratung des Personals und der Dienststellen bei Stellenaufhebungen und bei Versetzungsfragen inkl. Vermittlung von Outplacement–Leistungen (ZPS). (Leistungsindikator 2)

Betreiben einer Ansprechstelle für das Personal für Fragen zu Laufbahn, Führung und Zusammenarbeit. (Leistungsindikator 3)

Anbieten eines Praktikumsnetzes für Lehrabgänger/–innen. (Leistungsindikator 4)

Die Umsetzung der Branchenlösung "Arbeitssicherheit" koordinieren und verwaltungsintern Beratung zu Sucht– und Gesundheitsfragen anbieten. (Leistungsindikator 5)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse zur Lehrlingsausbildung und Koordination der Lehrabschlussprüfungen; Interne Lehrmeisterausbildung und –beratung. (Leistungsindikator 6)

Objectifs de prestation

Des cours sont organisés dans les domaines de la gestion, des méthodes générales de travail, de la manière personnelle de diriger et de la communication; des conseils en matière de direction et des prestations de coaching sont fournis; une programme interne de promotion de la relève des cadres est organisé. (Indicateur de prestation 1)

Le personnel et les services bénéficient de conseils lors de suppressions de postes et de déplacements à l'intérieur de l'administration, y compris de prestations de réinsertion professionnelle (SCP). (Indicateur de prestation 2)

Le personnel dispose d'un service de consultation pour les questions de carrière, de direction et de collaboration. (Indicateur de prestation 3)

Les anciens apprentis bénéficient d'un réseau de places de stage. (Indicateur de prestation 4)

La coordination de la mise en oeuvre de la solution de branche "sécurité au travail" est assurée et des prestations de conseil sur les questions relatives aux dépendances et à la santé sont offertes au sein de l'administration. (Indicateur de prestation 5)

Les cours interentreprises de formation des apprentis sont assurés et la coordination des examens de fin d'apprentissage effectuée; les maîtres d'apprentissage bénéficient d'une formation interne et de conseils. (Indicateur de prestation 6)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80.00	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	80.00	-	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Kursteilnehmer/–innen – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 1:

Proportion de participants aux cours satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 3:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 4:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Leistungsindikator 6:

Anteil zufriedene Lehrlinge – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: % (> =).

Kommentar

Für die Produkte Aus– und Weiterbildung des Personals (inkl. Kaderentwicklung und Lehrlingsausbildung) wurden insgesamt rund 55 Prozent der finanziellen Mittel eingesetzt. Schwerpunkte im Jahr 2005 waren die Führungsausbildung für die 2. und 3. Führungsebene, erste Umsetzungsarbeiten von Contenta–Massnahmen, die Zusammenarbeit mit den benachbarten französischsprachigen Kantonen sowie die Umsetzung der Reform der kaufmännischen Grundausbildung. Die Revision des Führungsinstruments MAG wurde weitergeführt und mit der neuen Personalgesetzgebung koordiniert.

Die Umsetzung des Konzeptes "Gesundheit am Arbeitsplatz" bzw. der Branchenlösung zu Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz wurde fortgesetzt (rund 5 % der Aufwendungen).

Für das Produkt "Soziale Unterstützung" des Personals wurden rund 40 Prozent der finanziellen Ressourcen eingesetzt. Die Leistungen der zentralen Personalkoordinationsstelle ZPS wurden angesichts des weiterhin schwierigen wirtschaftlichen Umfelds sehr geschätzt. Für die stellenlosen Lehrabgängerinnnen und –abgänger der kantonalen Verwaltung wurden im Jahr 2005 wiederum Praktikumsplätze in der kantonalen Verwaltung finanziert.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Indicateur de prestation 6:

Proportion d'apprentis satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Commentaire

Environ 55 pour cent des moyens financiers ont été consacrés à la formation et au perfectionnement du personnel (développement des cadres et formation des apprentis compris). En 2005, les activités ont porté en priorité sur la formation des personnes assumant des fonctions dirigeantes de niveau 2 et 3, les premiers travaux de réalisation des mesures Contenta, la collaboration avec les cantons francophones voisins et la mise en ouvre de la réforme de la formation commerciale de base. La révision de l'instrument de pilotage EAD s'est poursuivie en coordination avec la nouvelle législation sur le personnel.

La réalisation du projet "Santé au poste de travail" et de la solution de branche relative à la santé et à la sécurité au travail a suivi son cours (environ 5 % des dépenses totales).

Environ 40 pour cent des ressources financières ont été affectées au produit "Assistance sociale du personnel". Les prestations du Service central de placement du personnel (SCP) ont été très appréciées compte tenu de la persistance d'un contexte économique difficile. Des places de stage dans l'administration cantonale ont été financées cette année encore pour les anciens apprenti(e)s de l'administration cantonale sans emploi.

Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.13 Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'146'345.66	1'102'932.86	–43'412.80	–3.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'875'000.00	2'710'962.20	–164'037.80	–5.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'021'345.66**	**–3'813'895.06**	**207'450.60**	**–5.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	158'377.97	322'354.73	163'976.76	103.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	14'250'280.43	16'346'828.30	2'096'547.87	14.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	250'000.00	0.00	–250'000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–250'000.00	0.00	250'000.00	–100.0	Solde

8.3.13 Pilotage et communication informatiques cantonaux

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'146'345.66	1'102'932.86	–43'412.80	–3.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'875'000.00	2'710'962.20	–164'037.80	–5.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'021'345.66**	**–3'813'895.06**	**207'450.60**	**–5.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	158'377.97	322'354.73	163'976.76	103.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	14'250'280.43	16'346'828.30	2'096'547.87	14.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–18'430'004.06**	**–20'483'078.09**	**–2'053'074.03**	**11.1**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	250'000.00	0.00	–250'000.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–250'000.00	0.00	250'000.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	3'463'540.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**3'463'540.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Informatikmanagement Kanton
- Informatikkommunikation Kanton

Beschreibung

Wahrnehmen des Informatikmanagement (Planung, Organisation, Koordination, Umsetzung und Controlling) in allen Belangen von gesamtkantonaler (direktionsübergreifender) Bedeutung auf der Basis der geltenden Strategien. Aufbau, Betrieb und laufende Anpassung der kantonsweit zu benutzenden Informatikplattformen.

Rechtsgrundlagen

- Art. 50 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

Leistungsempfänger

Direktionen/Staatskanzlei

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Zeit– und sachgerechte Erstellung eines umfassenden, bis auf Direktionsstufe konsolidierten Informatikplanes (Leistungsindikator 1)

Definition, Anpassung und Durchsetzen der kantonsweit geltenden Standards (Informatik–Zonenplan) (Leistungsindikator 2)

Störungsfreier Betrieb der zentralen kantonalen Informatikplattformen (Leistungsindikator 3)

Produits

- Gestion informatique cantonale
- Communication informatique cantonale

Description

Assurer, en fonction des stratégies en vigueur, la gestion (planification, organisation, coordination, mise en oeuvre et controlling) de tout ce qui concerne l'informatique au plan cantonal (interdirectionnel). Aménagement, exploitation et adaptation continue des platesformes informatiques utilisées par toute l'administration cantonale.

Bases juridiques

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Destinataires

Directions/Chancellerie d'État

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Un plan d'informatique détaillé et consolidé jusqu'au niveau des Directions est élaboré de manière adéquate et dans les délais. (Indicateur de prestation 1)

Les normes en vigueur au plan cantonal sont définies, adaptées et appliquées (plan de zones informatique). (Indicateur de prestation 2)

L'exploitation des plates–formes informatiques centrales fonctionne correctement. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	4. Quartal	nicht erhoben / non relevé	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Jährlich	dreimal / trois fois	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	98%	99.8%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Terminvorgabe Informatikplan.

Leistungsindikator 2:

Aktualisierung und Anpassung des Informatik–Zonenplans an die Marktstandards.

Leistungsindikator 3:

Durchschnittliche gewichtete Verfügbarkeit der kantonalen Informatikplattformen gemäss Service Level Agreements (SLA).

Indicateur de prestation 1:

Délais fixés dans le plan d'informatique.

Indicateur de prestation 2:

Mise à jour et adaptation du plan de zones informatique aux normes du marché.

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité pondérée moyenne des plates–formes informatiques cantonales conformément aux accords de niveau de service (service level agreements).

Kommentar

Neben der Steuerung von Informatikbelangen mit gesamtkantonaler Bedeutung liegt der Schwerpunkt der Tätigkeiten darin, den störungsfreien Betrieb der kantonsweit eingesetzten Informatikplattformen und ihre bedarfsgerechte Weiterentwicklung sicher zu stellen. Hierzu zählen das Kommunikationsnetz BEWAN, das E–Mail–System BEMAIL, das Internetsystem BEWEB, die sogenannten Basisdienste zur harmonisierten Bewirtschaftung der Informatikmittel sowie das Telefoniesystem BEVOICE der unteren Altstadt von Bern. Betrieb und laufende Anpassungen werden von externen Dienstleistern bezogen. Im Berichtsjahr wurde insbesondere das System BEMAIL erneuert und dessen Betrieb neu im Rechenzentrum der Bedag Informatik AG zentralisiert.

Bei den Informatikplattformen konnten von den eingestellten Mitteln CHF 1,06 Millionen teils durch günstiger ausgehandelte Konditionen, teils durch Verzichtsmassnahmen eingespart werden. Für kantonale Software–Lizenzen wurden CHF 440 000 weniger benötigt als veranschlagt. Die übrigen Minderkosten entstanden dadurch, dass weniger externe Unterstützungen beigezogen wurden als in der Planung vorgesehen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite und Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Parallèlement au pilotage des questions informatiques d'importance cantonale, les activités ont principalement consisté à garantir le parfait fonctionnement des platesformes informatiques mises en ouvre à l'échelle du canton et à assurer leur développement en conformité avec les besoins. Ces platesformes comprennent le réseau de communication BEWAN, le système de messagerie électronique BEMAIL, le système internet BEWEB, les "services de base" pour l'harmonisation de la gestion des moyens informatiques et le système de téléphonie BEVOICE de la partie basse de la vieille ville de Berne. L'exploitation et les adaptations courantes sont assurées par des prestataires externes. En 2005, le système BEMAIL a été rénové et son exploitation centralisée au centre de calcul de la Bedag Informatique SA.

Une économie de CHF 1,06 million a été réalisée sur les ressources provisionnées pour les platesformes informatiques, grâce à la négociation de conditions plus avantageuses et à l'abandon de certaines mesures. Les licences cantonales de logiciels ont coûté CHF 440 000 de moins que le montant budgété. Les autres diminutions de coûts s'expliquent du fait qu'il a fallu moins de prestations d'assistance externes que prévu. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.14 Dienstleistungen für Informatik und Organisation

8.3.14 Prestations de services d'informatique et d'organisation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	144'049.46	6'882.95	–137'166.51	–95.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	12'255'000.00	10'530'221.27	–1'724'778.73	–14.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–12'399'049.46**	**–10'537'104.22**	**1'861'945.24**	**–15.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	491'543.98	467'516.43	–24'027.55	–4.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	264'677.49	132'376.11	–132'301.38	–50.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–13'155'270.93**	**–11'136'996.76**	**2'018'274.17**	**–15.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–13'155'270.93**	**–11'136'996.76**	**2'018'274.17**	**–15.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–13'155'270.93**	**–11'136'996.76**	**2'018'274.17**	**–15.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	14'224.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**14'224.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Schulung
- Beratung und Support

Produits

- Formation
- Assistance et conseil

Beschreibung

Erbringen von Supportleistungen (Schulung, Projektmanagement, Methoden und Verfahren, Postorganisation) in den Bereichen Informatik/Telematik und Organisation.

Description

Fourniture de prestations d'assistance (formation, gestion de projet, méthodes et processus, organisation du courrier) dans les domaines de l'informatique, de la télématique et de l'organisation.

Rechtsgrundlagen

- Art. 50 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

Bases juridiques

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktionen/Staatskanzlei, Generalsekretärenkonferenz (GSK), Ressourcenkonferenz (RESKO), Fachkonferenzen sowie Kommissionen des Grossen Rates

Destinataires

Directions/Chancellerie d'État, Conférence des secrétaires généraux (CSG), Conférence des ressources (CORES), conférences spécialisées et commissions du Grand Conseil

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Einbringen der direktionsübergreifenden Fachbelange (Normen, Standards, Methoden, usw.) zumindest in die strategischen Informatikprojekte durch aktive Mitarbeit in den entsprechenden Projektgremien (Gesamtprojektausschuss, Teilprojektausschuss, usw.).

Objectifs de prestation

Par le biais d'une participation active aux organes correspondants (direction générale, comité du projet partiel, etc.) des projets d'informatique (au moins des projets stratégiques), introduire tous les aspects interdirectionnels (normes, standards, méthodes, etc.).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	7 strateg. Projekte	6 strateg. Projekte / 6 projets stratég.	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einsitznahme in Projektgremien strategischer Projekte gemäss Jahresliste.

Indicateur de prestation 1:

Participation aux projets stratégiques indiqués dans la liste annuelle en qualité de membre des organes de projet.

Kommentar

Neben der Erbringung von Supportleistungen in den Bereichen Informatik und Organisation liegt der Schwerpunkt bei der kantonalen Abwicklung der Normaltagespost. Hierfür mussten trotz Tariferhöhungen CHF 1,05 Millionen (oder 8 %) weniger aufgewendet werden als budgetiert. Daneben fielen Dienstleistungen für Zentralisierungsmassnahmen im Informatikbereich im Umfang von CHF 790 000 nicht an. Ausserdem wurden CHF 180 000 auf Grund von Reorganisationsmassnahmen in die Produktgruppe "Informatiksteuerung und Informatikkommunikation" verlagert. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Uebersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Parallèlement aux services d'assistance fournis dans les domaines de l'informatique et de l'organisation, les activités ont essentiellement porté sur le traitement du courrier quotidien normal au plan cantonal. Malgré l'augmentation des tarifs postaux, les dépenses correspondantes sont inférieures de CHF 1,05 million (soit 8 %) au montant budgété. Par ailleurs, certaines prestations de services pour des mesures de centralisation dans le domaine informatique n'ont pas été réalisées, d'où une économie de CHF 790 000. De plus, une dépense de CHF 180 000 a été transférée au groupe de produits " Pilotage et communication informatiques cantonaux " en raison de mesures de réorganisation. Concernant l'écart enregistré au niveau de la MC III, qui résulte des coûts standard non prévus au budget 2005, nous renvoyons aux valeurs présentées dans le récapitulatif des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits.

8.3.15 Anlaufstelle Bürokratiebremse

8.3.15 Antenne „frein à la bureaucratie“

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	385'513.00	83'325.71	–302'187.29	–78.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–385'513.00**	**–83'325.71**	**302'187.29**	**–78.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	187'674.95	187'674.95		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	50'000.00	6'611.79	–43'388.21	–86.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–435'513.00**	**–277'612.45**	**157'900.55**	**–36.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–435'513.00**	**–277'612.45**	**157'900.55**	**–36.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–435'513.00**	**–277'612.45**	**157'900.55**	**–36.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Beschreibung

Die Anlaufstelle wirkt bürokratischen Übertreibungen aufgrund von schriftlichen Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung und auf der Basis der Grundsätze von NEF 2000 entgegen. Sie behandelt verwaltungsinterne Anliegen bezüglich der Prozesse (Art. 60–65 FLG) und der Instrumente (Art. 8–41 FLG) der Haushaltführung. Dabei beurteilt sie die Anliegen nach den Grundsätzen von Artikel 3 FLG (Führungsorientierung, Wirkungsorientierung, Leistungsorientierung, Kosten– und Erlösorientierung) und nach dem Ausmass des Verwaltungsaufwands, der bei der Anwendung von Führungsinstrumenten und Führungsprozessen entsteht. Personenbezogene Anliegen wie der Führungsstil oder das Führungsverhalten sind nicht Gegenstand der Anhörungen, und die Anlaufstelle beurteilt ebenfalls nicht, ob die über Instrumente und Prozesse erzielte Wirkung richtig ist.

Description

L'antenne "frein à la bureaucratie" s'oppose aux excès de bureaucratie dénoncés par écrit par des agents ou des agentes de l'administration cantonale bernoise et résultant des principes de NOG 2000. Ne sont pas assujettis à ces derniers le principe de l'accent sur les effets ainsi que l'aspect du pilotage et de la délégation au niveau approprié. L'antenne "frein à la bureaucratie" traite les requêtes internes à l'administration qui concernent aussi bien les processus (art. 60 à 65 LFP) et les instruments (art. 8 à 41 LFP) de la gestion financière que les autres processus administratifs internes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 24 Abs. 3 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 3, 8–41 und 60–65 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 185 und 186 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Bases juridiques

- Art. 24 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 3, 8 à 41 et 60 à 65 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 185 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Leistungsempfänger

Mitarbeitende der Verwaltung des Kantons Bern, Regierungsrat und Grosser Rat

Destinataires

Agents et agentes de l'administration du canton de Berne, Conseil–exécutif et Grand Conseil

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rasche Kontaktaufnahme mit der Verfasserin bzw. dem Verfasser der Eingabe (Leistungsindikator 1)

Zufriedenheit der beteiligten Personen mit dem Prozess der Moderation / Mediation (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

La personne qui a rédigé la requête est rapidement contactée. (Indicateur de prestation 1)

Les personnes concernées sont satisfaites du processus de conciliation / de médiation. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsziel(e)

Periodische Berichterstattung an den Regierungsrat und den Grossen Rat im Rahmen des Geschäftsberichts (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Un compte rendu est périodiquement présenté au Conseil–exécutif et au Grand Conseil dans le cadre du rapport de gestion. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	5	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	1	1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kontaktaufnahme nach Eingang der Eingabe in Arbeitstagen – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de jours de travail écoulés entre le dépôt de la requête et la prise de contact avec son auteur – indicateur 2005 non relevé. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in Prozenten – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction exprimé en pourcentage – indicateur 2005 non relevé. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Berichterstattungen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de comptes rendus présentés par an. Unité: nombre

Kommentar

Die Anlaufstelle wirkt bürokratischen Uebertreibungen aufgrund von schriftlichen Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung und auf der Basis der Grundsätze von NEF 2000 entgegen. Im Berichtsjahr wurden keine Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung eingereicht, die durch die Anlaufstelle behandelt werden mussten. Die beiden definierten Leistungsziele konnten im Berichtsjahr 2005 somit nicht erhoben werden.

Commentaire

L'antenne "Frein à la bureaucratie" s'oppose aux excès de bureaucratie dénoncés par écrit par des agents ou agentes de l'administration cantonale bernoise et résultant des principes de NOG 2000. Au cours de l'année sous rapport, elle n'a dû traiter aucune demande de ce type émanant d'agents cantonaux; de ce fait, les deux objectifs de prestation n'ont pas pu être analysés en 2005.

8.4 Spezialfinanzierungen
8.4.1 Arbeitsbeschaffungsfonds 1

8.4 Financements spéciaux
8.4.1 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 1

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**241'844.00**	**1'005'000.00**	**237'358.00**	**–767'642.00**	**–76.3**	**Charges**
Ertrag	**479'202.00**	**1'005'000.00**	**237'358.00**	**–767'642.00**	**–76.3**	**Revenus**
Saldo	**237'358.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**236'844.00**	**1'000'000.00**	**97'067.00**	**–902'933.00**	**–90.2**	**36 Subventions accordées**
362 Gemeinden	0.00	500'000.00	97'067.00	–402'933.00	–80.5	362 Communes
365 Private Institutionen	236'844.00	500'000.00	0.00	–500'000.00	–100.0	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**97'844.75**	**97'844.75**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	97'844.75	97'844.75		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**5'000.00**	**5'000.00**	**42'446.25**	**37'446.25**	**748.9**	**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5'000.00	5'000.00	42'446.25	37'446.25	748.9	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**479'202.00**	**1'005'000.00**	**0.00**	**–1'005'000.00**	**–100.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	479'202.00	1'005'000.00	0.00	–1'005'000.00	–100.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**0.00**	**0.00**	**237'358.00**	**237'358.00**		**49 Imputations internes**
499 Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	0.00	237'358.00	237'358.00		499 Autres imputations internes
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	381'357.25	-24‘359.00	–97'844.75			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	–97'844.75	-1‘029‘359.00	0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–479'202.00**	**–1'005'000.00**	**97'844.75**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Gemeindesteuerguthaben der Steuerpflichtigen gemäss dem kantonalen Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952, die zurückerstattet werden, sofern diese zweckgebunden verwendet werden. Am 11. Januar 2006 hat der Regierungsrat die Aufhebung beschlossen.

Commentaire

Avoirs d'impôts communaux des contribuables conformément à la loi cantonale du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée, qui doivent être restitués lorsqu'ils font l'objet d'une affectation particulière. Le 11 janvier 2006, le Conseil–exécutif a décidé d'abroger cette loi.

8.4.2 Arbeitsbeschaffungsfonds 2

8.4.2 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 2

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**237'358.00**	**0.00**	**421'757.40**	**421'757.40**		**Charges**
Ertrag	**0.00**	**0.00**	**421'757.40**	**421'757.40**		**Revenus**
Saldo	**–237'358.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**237'358.00**	**0.00**	**3'972.00**	**3'972.00**		**36 Subventions accordées**
365 Private Institutionen	237'358.00	0.00	3'972.00	3'972.00		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	**0.00**	**0.00**	**417'785.40**	**417'785.40**		**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	0.00	417'785.40	417'785.40		399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**421'757.40**	**421'757.40**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	421'757.40	421'757.40		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	421'757.40		421'757.40			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	421'757.40		0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**0.00**		**–421'757.40**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Gemeindesteuerguthaben der Steuerpflichtigen gemäss dem kantonalen Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952, die zurückerstattet werden, sofern diese zweckgebunden verwendet werden. Am 11. Januar 2006 hat der Regierungsrat die Aufhebung beschlossen.

Commentaire

Avoirs d'impôts communaux des contribuables conformément à la loi cantonale du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée, qui doivent être restitués lorsqu'ils font l'objet d'une affectation particulière. Le 11 janvier 2006, le Conseil–exécutif a décidé d'abroger cette loi.

8.4.3 Arbeitsbeschaffungsfonds 3

8.4.3 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 3

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0.00**	**0.00**	**217'873.65**	**217'873.65**		**Charges**
Ertrag	**0.00**	**0.00**	**217'873.65**	**217'873.65**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**0.00**	**0.00**	**52'518.70**	**52'518.70**		**36 Subventions accordées**
362 Gemeinden	0.00	0.00	52'518.70	52'518.70		362 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**165'354.95**	**165'354.95**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	165'354.95	165'354.95		380 Attributions aux financements spéciaux
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**0.00**	**0.00**	**217'873.65**	**217'873.65**		**49 Imputations internes**
499 Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	0.00	217'873.65	217'873.65		499 Autres imputations internes
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	177'526.05		177'526.05			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	177'526.05		342'881.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**0.00**		**165'354.95**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Gemeindesteuerguthaben der Steuerpflichtigen gemäss dem kantonalen Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952, die zurückerstattet werden, sofern diese zweckgebunden verwendet werden. Am 11. Januar 2006 hat der Regierungsrat die Aufhebung beschlossen. Ueber die Verwendung des verbleibenden Saldos auf dem Fonds für freie Mittel wird der Regierungsrat einen Beschluss fassen. Die Mehrkosten sind die Folge der Aufhebung des Gesetzes über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952.

Commentaire

Avoirs d'impôts communaux des contribuables conformément à la loi cantonale du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée, qui doivent être restitués lorsqu'ils font l'objet d'une affectation particulière. Le 11 janvier 2006, le Conseil–exécutif a décidé d'abroger cette loi. Il décidera par voie d'arrêté de l'utilisation du solde résiduel du Fonds auquel sont affectés les montants disponibles. Les coûts supplémentaires découlent de l'abrogation de la loi cantonale du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée.

8.4.4 Fonds für Sonderfälle FIN

8.4.4 Fonds pour les cas spéciaux FIN

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'812'822.30**	**7'477'000.00**	**7'380'134.70**	**–96'865.30**	**–1.2**	**Charges**
Ertrag	**8'812'822.30**	**7'477'000.00**	**7'380'134.70**	**–96'865.30**	**–1.2**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**0.00**	**0.00**	**97'713.00**	**97'713.00**		**31 Biens, services et marchandises**
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	26'900.00	26'900.00		311 Mobilier, machines, véhicules
318 Dienstleistungen und Honorare	0.00	0.00	70'813.00	70'813.00		318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**0.00**	**200'000.00**	**131'377.35**	**–68'622.65**	**–34.3**	**33 Amortissements**
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	200'000.00	131'377.35	–68'622.65	–34.3	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**7'611'952.55**	**7'275'000.00**	**7'149'044.35**	**–125'955.65**	**–1.7**	**34 Parts et contributions sans affectation**
341 Beiträge an Gemeinden	7'611'952.55	7'275'000.00	7'149'044.35	–125'955.65	–1.7	341 Contributions à des communes
39 Interne Verrechnungen	**1'200'869.75**	**2'000.00**	**2'000.00**	**0.00**	**0.0**	**39 Imputations internes**
392 Verrechnete Abschreibungen	48'869.75	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1'152'000.00	2'000.00	2'000.00	0.00	0.0	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**1'002.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**42 Revenus des biens**
421 Guthaben	1'002.00	0.00	0.00	0.00		421 Avoirs
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**0.00**	**0.00**	**2'751'040.00**	**2'751'040.00**		**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
444 Kantonsbeiträge	0.00	0.00	2'751'040.00	2'751'040.00		444 Subventions cantonales
46 Beiträge für eigene Rechnung	**4'126'541.00**	**2'800'000.00**	**0.00**	**–2'800'000.00**	**–100.0**	**46 Subventions acquises**
462 Gemeinden	4'126'541.00	2'800'000.00	0.00	–2'800'000.00	–100.0	462 Communes

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**4'685'279.30**	**4'677'000.00**	**4'629'094.70**	**–47'905.30**	**–1.0**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	4'685'279.30	4'677'000.00	4'629'094.70	–47'905.30	–1.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**48'869.75**	**200'000.00**	**–68'723.70**	**–268'723.70**	**–134.3**	**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**–48'869.75**	**–200'000.00**	**68'723.70**	**268'723.70**	**–134.3**	**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**48'869.75**	**200'000.00**	**–68'723.70**	**–268'723.70**	**–134.3**	**50 Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48'869.75	200'000.00	–68'723.70	–268'723.70	–134.3	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**
Vermögen							**Patrimonie**
Bestand per 01.01.		38'577'723.85	35‘398‘355.00	33'892'444.55			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.		33'892'444.55	31‘386‘067.00	29'263'349.85			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung		**–4'685'279.30**	**–4'012'288.00**	**–4'629'094.70**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter sind nicht budgetierte Kosten von CHF 71 000 für den Beizug eines externen Experten für die laufende Analyse der Wirksamkeit des FILAG (Projekt LAnaWi) angefallen. Im Weiteren wurden gestützt auf das Gemeindefusionsgesetz CHF 0,2 Millionen zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen ausbezahlt. Die Beiträge im Rahmen der Sonderfallregelung von CHF 2,75 Millionen wurden gemäss Kontierungsrichtlinien neu in die Sachgruppe 44 verbucht. Im Voranschlag 2005 wurden die Beiträge demgegenüber mit CHF 2,8 Millionen noch in der Sachgruppe 46 eingestellt.

Commentaire

Les dédommagements pour des prestations de tiers font apparaître un coût non budgété de CHF 71 000 correspondant à l'intervention d'un expert externe pour l'analyse courante de l'impact de la LPFC (projet AnaPIM). D'autre part, un montant de CHF 0,2 million a été consacré aux prestations en faveur des communes désirant fusionner en vertu de la loi sur l'encouragement des fusions de communes. Les contributions dans le cadre de la réglementation des cas spéciaux, à hauteur de CHF 2,75 millions, sont désormais comptabilisées dans le groupe de matières 44 conformément aux directives comptables. Par contre, le montant de CHF 2,8 millions prévu pour ces contributions était encore imputé au groupe de matières 46 dans le budget 2005.

9 Erziehungsdirektion

9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

9.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Das vergangene Jahr war geprägt durch die Arbeit an der Bildungsstrategie und am Kulturkonzept. Beide Arbeiten wurden von Beginn weg kommunikationsorientiert angegangen, indem viele Partner innerhalb und ausserhalb der Verwaltung einbezogen wurden.
Die Bildungsstrategie wurde vom Parlament umfassend diskutiert und mit Planungserklärungen ergänzt. Sie dient nach aussen als „Roter Faden" für die kantonale Bildungspolitik. Gleichzeitig wurde damit Ordnung geschaffen und ein klarer Überblick über die zukünftigen Entwicklungen gegeben.

Nach innen ist die Bildungsstrategie das zentrale inhaltliche Führungsinstrument. Sie ist die Leitlinie für die Entwicklung und Umsetzung der Reformen sowie für die notwendigen dazu gehörenden Gesetzes- und Verordnungsarbeiten.
Mit dem in diesem Jahr erarbeiteten Kulturkonzept erhält der Kanton erstmals eine Analyse aller gegenwärtigen Engagements der öffentlichen Hand im Kulturbereich. Darauf aufbauend wird es möglich sein, die Kulturförderung im Gespräch mit Institutionen, Städten, Agglomerationen und Gemeinden zu entflechten und die Zusammenarbeiten neu zu definieren. Diese Arbeit wird mit dem neuen Kulturförderungsgesetz geleistet.

Auf Verwaltungsebene führte die Einführung der Leistungsvereinbarung zwischen Direktor und den Ämtern zu einer verbindlicheren Arbeitskultur, die mit dem Aufbau des Controllings der Projektarbeit noch verstärkt wird.

9.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Im Zusammenhang mit NEF und FIS wurde die Frage der Steuerung zu einem zentralen Thema. In der Volksschule wird diese Frage im Rahmen der Verordnung zum Lehreranstellungsgesetz und der Vorarbeiten für die Revision des Volksschulgesetzes erarbeitet. Die kantonalen Mittel- und Berufsschulen werden nach NEF–Grundsätzen gesteuert, während bei den öffentlichrechtlichen Hochschulinstitutionen die Steuerung über Ziele mit Leistungsauftrag noch in Erarbeitung ist.

9.1.3 Personal

9 Direction de l'instruction publique

9.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

9.1.1 Les priorités de l'exercice

L'année écoulée a été marquée par le travail sur la stratégie de la formation et sur le concept pour la culture. Ces deux projets ont été abordés d'emblée dans un esprit d'ouverture puisque de nombreux partenaires ont été invités à y coopérer, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'administration.
La stratégie de la formation a fait l'objet d'un débat nourri au parlement et elle a été complétée par des déclarations de planification. A l'extérieur, elle sert de fil rouge pour s'orienter dans la politique cantonale en matière de formation. Elle a également été le prétexte à une amélioration des structures et a fourni une vision claire de l'évolution future.
A l'intérieur, elle est le principal instrument de gestion des dossiers. La stratégie de la formation est la ligne directrice pour le développement et la mise en œuvre des réformes ainsi que pour les travaux législatifs qu'elles impliquent.
Le concept pour la culture élaboré cette année fournit pour la première fois au canton une analyse de tous les engagements actuels des pouvoirs publics dans le domaine de la culture. Sur cette base, le dialogue avec les institutions, les villes, les agglomérations et les communes permettra de désenchevêtrer les compétences en matière de promotion de la culture et de redéfinir les collaborations. Telle est la vocation de la nouvelle loi sur l'encouragement des activités culturelles.
Au niveau de l'administration, la conclusion d'une convention de prestations entre le directeur et les offices a renforcé le caractère contraignant de la philosophie de travail de notre Direction, un renforcement encore accentué par la mise en place du controlling des projets.

9.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Dans le contexte de NOG et de FIS, le pilotage est devenu un des thèmes principaux. A l'école obligatoire, il est traité dans le cadre de l'ordonnance sur le statut du corps enseignant et des travaux préparatoires à la révision de la loi sur l'école obligatoire. Les écoles moyennes et les écoles professionnelles cantonales sont pilotées selon les principes NOG; pour les hautes écoles de droit public, le pilotage par le biais d'objectifs et de mandats de prestations est encore en préparation.

9.1.3 Personnel

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondsstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	3'707	3'418	7'125	2'438.6	1'892.1	4'330.7	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Im **GS** wurde beim Rücktritt des Leiters Ressourcen diese Stelle aufgehoben, was eine Reorganisation zur Folge hatte. Neu bestehen im GS drei Abteilungen sowie sieben Fachbereiche. In den Fachbereichen gab es 2005 zwei personelle Änderungen, einmal infolge Stellenwechsels und einmal infolge Schaffung einer neuen Funktion.
Im **AKVB** und im **AH** gab es keine personellen Änderungen auf Amtsleitungs- und Abteilungsstufe.
Im **AK** ist die Schaffung und Besetzung der neuen Funktion einer stellvertretenden Abteilungsvorsteherin zu verzeichnen.
Im **AZD** ging ein Abteilungsleiter in Pension. Der Stellvertreter übernahm diese Funktion und entsprechend wurde die Stellvertretung neu besetzt.
Daneben wurde in zwei Abteilungen neu die Funktion Stellvertreter/in des Abteilungsvorstehers geschaffen und besetzt.
Im **MBA** wurde an drei Gymnasien die Stelle des Rektors neu besetzt.

Aus- und Weiterbildung
Im Sinne der Weiterentwicklung der Fähigkeiten und Kompetenzen der Mitarbeitenden ist die Erziehungsdirektion an deren laufenden Aus- und Weiterbildung interessiert.
Interne Weiterbildungen werden vom Personalamt oder von der Erziehungsdirektion selber durchgeführt. Im Jahr 2005 lag dabei der Schwerpunkt auf der flächendeckenden Umschulung auf den neuen, harmonisierten IT-Arbeitsplatz. Daneben werden auch externe Angebote durch die Mitarbeitenden genutzt, welche der Fachausbildung, der Persönlichkeitsentwicklung, der Kader-/Managementausbildung oder der Informatik-Weiterbildung dienen. Die detaillierten Regelungen zur Weiterbildung wurden im Jahr 2005 in einer Wegleitung zusammengefasst. Diese orientiert sich an den gesetzlichen Vorgaben.

Gleichstellungscontrolling
Die Ämter der Erziehungsdirektion erhielten im Jahr 2005 erstmals den Auftrag, in den Leistungsvereinbarungen zwischen ihrem Amt und dem Direktor Gleichstellungsziele festzuschreiben. Deren Erreichung soll im nachfolgenden Jahr überprüft, ergänzt und angepasst werden.
Ende November 2005 hat die Gender Mainstreaming Expertin die Erziehungsdirektion verlassen. Daraus entstand eine längere Vakanz bis zum Stellenantritt der Nachfolgerin am 1. Juni 2006.

Besondere Bemerkungen
Keine

9.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 229/98 Lack, Gümligen (FDP), vom 23. November 1998: Förderung des Englischunterrichts an Berner Schulen (Punkte 1 und 3 als Motion, Punkte 2 und 4 als Postulat angenommen am 24.06.99, Fristverlängerung bis 2003 gewährt am 21.11.01): Die Anliegen wurden in der Bildungsstrategie aufgenommen, die der Grosse Rat in der Aprilsession 2005 verabschiedet hat.

Changement dans le personnel d'encadrement
Au **SG**, le poste de responsable des ressources a été supprimé après la démission de ce dernier, ce qui a entraîné une réorganisation. Le SG comprend désormais trois sections et sept domaines spécialisés. Dans les domaines spécialisés, deux changements sont intervenus durant l'exercice, à savoir une mutation interne et la création d'une nouvelle fonction.
L'**OECO** et l'**OENS** n'ont connu aucun changement au niveau des directions d'office et de section.
A l'**OC**, une nouvelle fonction de suppléante de chef de section a été créée et attribuée.
A l'**OSC**, un chef de section est parti à la retraite. Son suppléant lui a succédé et son poste a été repourvu.

Par ailleurs, la fonction de suppléant(e) de chef de section a été créée et attribuée dans deux sections de l'office.
A l'**OSP**, le poste de recteur a été repourvu dans trois gymnases.

Formation et perfectionnement
Il est dans l'intérêt de la Direction de l'instruction publique que ses collaborateurs et collaboratrices se forment et se perfectionnent régulièrement afin de développer leurs capacités et leurs compétences.
Des activités de formation continue internes sont organisées par l'Office du personnel ou par la Direction de l'instruction publique elle-même. En 2005, l'accent a été mis sur la formation de l'ensemble du personnel au nouveau poste de travail informatique harmonisé. Les collaborateurs et collaboratrices ont recours par ailleurs aux offres externes portant sur les techniques de travail, le développement personnel, la formation des cadres ou la formation continue en informatique. Les dispositions détaillées régissant la formation continue ont été réunies en 2005 dans des lignes directrices qui se fondent sur les prescriptions légales.

Controlling de l'égalité
En 2005, les offices de la Direction de l'instruction publique ont été chargés pour la première fois de fixer des objectifs d'égalité dans leurs conventions de prestations respectives avec le directeur. En 2006, il s'agira de contrôler dans quelle mesure ces objectifs ont été atteints, puis de les compléter et de les adapter.
A la fin de novembre 2005, l'experte en gender mainstreaming a quitté la Direction de l'instruction publique. Le poste restera vacant jusqu'au 1er juin 2006, date d'entrée en fonction de la personne appelée à lui succéder.

Remarques particulières
Aucun

9.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, postulats et mandats

Classement de motions, postulats et mandats réalisés

- Motion 229/98 Lack, Gümligen (PRD), du 23 novembre 1998: Développer l'enseignement de l'anglais à l'école (points 1 et 3 adoptés sous forme de motion, points 2 et 4 adoptés sous forme de postulat le 24.06.99, prolongation du délai jusqu'en 2003 accordée le 21.11.01): les exigences ont été intégrées à la stratégie de la formation que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session d'avril 2005.

- Motion 195/00 GPK (Widmer-Keller, Büren a.A.), vom 26. Oktober 2000: Eine tragfähige Bildungsfinanzierung (angenommen am 13.06.01, Fristverlängerung bis 2005 gewährt am 12.02.04): Die Anliegen wurden in der Bildungsstrategie aufgenommen, die der Grosse Rat in der Aprilsession 2005 verabschiedet hat.
- Postulat 060/01 Guggisberg, Kirchlindach (SVP), vom 2. April 2001: Fördermassnahmen für die 7. – 9. Klasse der Sekundarstufe I (angenommen am 21.11.01, Fristverlängerung bis 2005 gewährt am 12.02.04): Die Anliegen wurden in der Bildungsstrategie aufgenommen, die der Grosse Rat in der Aprilsession 2005 verabschiedet hat.
- Motion 180/02 Tanner, Bern (SP), vom 9. September 2002: Berufsbildung unter einem Dach (angenommen am 09.04.03): Das Anliegen wurde im Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11) aufgenommen. Die Zuständigkeit für die Gesundheits- und Landwirtschaftsberufe wurde ab 1. Januar 2006 der Erziehungsdirektion zugewiesen.

- Motion 196/02 Allemann, Bern (SP), vom 23. September 2002: Flächendeckendes Berufsschulturnen mit Alternativ-Konzept (angenommen als Postulat am 15.09.03, Fristverlängerung bis 2007 gewährt am 14.11.05): Der Bericht für die Einführung eines flächendeckenden Berufsschulturnens wurde erstellt und der Motionärin zugestellt. Die entsprechenden Massnahmen sind, soweit aus finanzpolitischer Optik vertretbar, in die laufende Planung eingeflossen

- Motion 212/02 Indermühle, Schwarzenburg (SP), vom 18. November 2002: Weiterbildung der Lehrpersonen im Kanton Bern (als Postulat angenommen am 13.02.03): Die Anliegen von Punkt 1, 2 und 4 des Postulats wurden im Rahmen der Diskussion und der Umsetzung des SAR-Beschlusses zur Fortbildung der Lehrkräfte geprüft. Es wurde beschlossen, die Fortbildungspflicht der Lehrkräfte von 90 auf 50 Stunden zu reduzieren und die dafür vorgesehenen Mittel um CHF 4 Millionen zu kürzen. Der Grosse Rat hat diesen Beschluss im Rahmen des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG; BSG 436.91) umgesetzt. Das Institut für Weiterbildung der Pädagogischen Hochschule Bern hat ein Konzept für die Weiterbildung der Lehrpersonen als Instrument der Qualitätsentwicklung erarbeitet. Punkt 1, 2 und 4 des Vorstosses können demnach abgeschrieben werden. Punkt 3 des Vorstosses wurde vom Motionär in einem neuen Vorstoss (M 156/05) aktualisiert. Dieses Anliegen wird in diesem Rahmen zu überprüfen und allenfalls zu realisieren sein. Da der Grosse Rat Punkt 3 des Vorstosses aktualisiert und in Form eines Postulates überwiesen hat, kann er hier abgeschrieben werden.
- Motion 040/03 Käser, Langenthal (FDP), vom 11. Februar 2003: Lehrortsprinzip an Berufsschulen (als Postulat angenommen am 15.09.03): Das Anliegen wurde im Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11) aufgenommen.

- Motion 195/00 CG (Widmer-Keller, Büren a.A.), du 26 octobre 2000: Financement viable de la formation (adoptée le 13.06.01, prolongation du délai jusqu'en 2005 accordée le 12.02.04): les exigences ont été intégrées à la stratégie de la formation que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session d'avril 2005.
- Postulat 060/01 Guggisberg, Kirchlindach (UDC), du 2 avril 2001: Introduction d'un certificat de fin d'études secondaires I (adopté le 21.11.01, prolongation du délai jusqu'en 2005 accordée le 12.02.04): les exigences ont été intégrées à la stratégie de la formation que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session d'avril 2005.
- Motion 180/02 Tanner, Berne (PS), du 9 septembre 2002: Concentration de la formation professionnelle (adoptée le 09.04.03): l'exigence a été prise en compte dans la loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP; RSB 435.11). Depuis le 1er janvier 2006, les professions de la santé et de l'agriculture relèvent également de la compétence de la Direction de l'instruction publique.
- Motion 196/02 Allemann, Berne (PS), du 23 septembre 2002: Généralisation de l'enseignement sportif dans les écoles professionnelles (adoptée sous forme de postulat le 15.09.03, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.05): La généralisation de l'enseignement sportif dans les écoles professionnelles a fait l'objet d'un rapport qui a été soumis à la motionnaire. Les mesures idoines ont été intégrées à la planification en cours pour autant qu'elles soient financièrement acceptables.
- Motion 212/02 Indermühle, Schwarzenburg (PS), du 18 novembre 2002: Perfectionnement du corps enseignant (adoptée sous forme de postulat le 13.02.03): les exigences formulées aux points 1, 2 et 4 ont été analysées lors de la discussion et de la mise en œuvre de la décision ESPP concernant le perfectionnement du corps enseignant. Il a été décidé de réduire de 90 à 50 heures l'obligation qu'a le corps enseignant de se perfectionner, et de diminuer l'enveloppe prévue à cet effet de CHF 4 millions. Cette décision a été mise en œuvre dans le cadre de la loi du 08.09.04 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP; RSB 436.91). Dans le cadre de l'assurance-qualité, l'Institut de la formation continue de la Haute école pédagogique bernoise a élaboré un programme de formation continue pour le corps enseignant. Les points 1, 2 et 4 de la motion peuvent donc être classés. Le motionnaire a réactualisé le point 3 dans une nouvelle intervention (M 156/05). Cette exigence devra être examinée dans ce cadre et le cas échéant satisfaite. Vu que ce point 3 a été actualisé par le Grand Conseil et transmis sous forme de postulat, il peut être classé.

- Motion 040/03 Käser, Langenthal (PRD), du 11 février 2003: Assouplissement du principe de la fréquentation de l'école la plus proche du lieu d'apprentissage (adoptée sous forme de postulat le 15.09.03): l'exigence a été prise en compte dans la loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP; RSB 435.11).

- Motion 043/03 Allemann, Bern (SP), vom 12. Februar 2003: Mitbestimmungsrecht der Berufsschülerinnen und Berufsschüler stärken! (als Postulat angenommen am 15.09.03, Fristverlängerung bis 2007 gewährt am 14.11.05): Das Anliegen wurde im Gesetz vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11) aufgenommen.
- Motion 206/03 Beeri-Walker, Niederwichtrach (SP), vom 8. September 2003: Schulsozialarbeit im Kanton Bern (als Postulat angenommen am 21.04.04): Die Anliegen wurden in der Bildungsstrategie aufgenommen, die der Grosse Rat in der Aprilsession 2005 verabschiedet hat.
- Motion 055/04 Kempf Schluchter, Reichenbach (SP), vom 16. Februar 2004: Neue Ausbildungsformen im Gesundheits- und Sozialbereich (Punkte 1, 2 und 4 als Postulat, Punkt 3 als Motion angenommen am 24.11.04): Der neue Bildungsgang Fachangestellte Gesundheit startet am 1. August 2006. In Zusammenarbeit mit dem Kanton Zürich wird geprüft, ob eine Nachholbildung angeboten werden kann. Die Höhere Fachschule Pflege hat ihren Betrieb im Oktober 2005 aufgenommen. Die Fachhochschul-Studiengänge sind positioniert. Derzeit werden alle Berufsabschlüsse gemäss der Bundesgesetzgebung angeboten, welche aufgrund der Anzahl Lernender bzw. Studierender bildungsökonomisch vertretbar sind.

- Motion 164/04 Lüthi, Münsingen (SVP), vom 22. Juni 2004: Fremdsprachen in der Volksschule: welche, wann? (Punkt 1 als Postulat angenommen am 15.04.05): Die Anliegen wurden in der Bildungsstrategie aufgenommen, die der Grosse Rat in der Aprilsession 2005 verabschiedet hat.
- Motion 193/04 Fischer, Meiringen (SVP), vom 18. August 2004: Sanierungsbeitrag ist rasch möglichst zu erheben (Punkte 1 und 2, 2. Satz sowie Punkt 3 angenommen am 18.11.04): Das Anliegen wurde mit der Inkraftsetzung des Gesetzes vom 14. Dezember 2004 über die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVKG; BSG 430.261) am 1. Juni 2005 umgesetzt.
- Motion 204/04 Balli-Straub, Langenthal (SP), vom 6. September 2004: Höhere Fachschule Gesundheit: Weichen jetzt stellen! (Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 als Motion angenommen am 23.11.04): Mit Beschluss 3426 vom 9. November 2005 hat der Regierungsrat die Grundsätze für das neue Kompetenzzentrum Höhere Fachschule Pflege verabschiedet. Die Erreichung einer genügenden Anzahl Abschlüsse gemäss Versorgungsplanung gehört zu den Zielsetzungen dieses Kompetenzzentrums. Die regionalen Pflegeberufsschulen sind entweder als Standort direkt in der neuen Trägerschaft oder aber in der strategischen Begleitgruppe vertreten.
- Motion 179/05 Eichenberger, Zollikofen (FDP) vom 21. Juni 2005: Ausbildung in den Pflegeberufen: Bewährte Lehrgänge nicht aufgeben, Rekrutierung von Nachwuchs sicherstellen (Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 als Motion angenommen am 08.09.05): Mit Beschluss 3426 vom 9. November 2005 hat der Regierungsrat die Grundsätze für das neue Kompetenzzentrum Höhere Fachschule Pflege verabschiedet. Zur Erhaltung der Bildungsqualität werden die bisherigen Pflegeberufsschulen bei der Bildung des neuen Kompetenzzentrums mitwirken.

- Motion 043/03 Allemann, Berne (PS), du 12 février 2003: Droits de participation des élèves des écoles professionnelles (adoptée sous forme de postulat le 15.09.03, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.05): l'exigence a été prise en compte dans la loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP; RSB 435.11).
- Motion 206/03 Beeri-Walker, Niederwichtrach (PS), du 8. septembre 2003: Travail social dans les écoles (adoptée sous forme de postulat le 21.04.04): les exigences ont été intégrées à la stratégie de la formation que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session d'avril 2005.
- Motion 055/04 Kempf Schluchter, Reichenbach (PS), du 16 février 2004: Nouvelles filières de formation aux professions de la santé et du social (points 1, 2 et 4 adoptés sous forme de postulat, point 3 adopté sous forme de motion le 24.11.04): la nouvelle filière d'assistant/e en soins et santé communautaire démarre le 1er août 2006. En collaboration avec le canton de Zurich, le canton de Berne examine s'il est possible de proposer une formation de rattrapage. L'École supérieure de soins infirmiers a ouvert ses classes en octobre 2005. Les filières HES sont en place. Tous les diplômes professionnels sont conformes à la législation fédérale et sont proposés s'il existe un nombre suffisant d'étudiants ou d'apprenants pour que les conditions soient financièrement acceptables.

- Motion 164/04 Lüthi, Münsingen (UDC), du 22 juin 2004: Enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire (point 1 adopté sous forme de postulat le 15.04.05): les exigences ont été intégrées à la stratégie de la formation que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session d'avril 2005.
- Motion 193/04 Fischer, Meiringen (UDC), du 18 août 2004: Assainissement de la CACEB (points 1 et 2, phrase 2 et point 3 adoptés le 18.11.04): l'exigence a été satisfaite avec l'entrée en vigueur au 1er juin 2005 de la loi du 14 décembre 2004 sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (LCACEB ; RSB 430.261).

- Motion 204/04 Balli-Straub, Langenthal (PS), du 6 septembre 2004: HES-Santé: poser les jalons maintenant! (point 1 adopté sous forme de postulat, point 2 adopté sous forme de motion le 23.11.04): le Conseil-exécutif a adopté les principes fondant le nouveau centre de compétences École supérieure de soins infirmiers par arrêté n° 3426 du 9 novembre 2005. Ce centre a notamment pour objectif d'atteindre un nombre suffisant de diplômes conformément à la planification des soins. Les écoles professionnelles de soins infirmiers sont soit intégrées au niveau des nouveaux organes responsables, soit représentées dans le groupe de suivi stratégique.
- Motion 179/05 Eichenberger, Zollikofen (PRD) du 21 juin 2005: Formation du personnel soignant: garantir la relève (rép. donnée) (point 1 adopté sous forme de postulat, point 2 adopté sous forme de motion le 08.09.05): le Conseil-exécutif a adopté les principes fondant le nouveau centre de compétences École supérieure de soins infirmiers par arrêté n° 3426 du 9 novembre 2005. Les anciennes écoles professionnelles participent à la création du nouveau centre de compétences afin de maintenir la qualité de la formation.

Ausserordentliche Abschreibungen
Keine

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 192/03 Schärer, Bern (GB), Morgenthaler, Richigen (GFL), vom 26. Juni 2003: Die Umsetzung der „Bologna-Deklaration" ist eine bildungspolitische Frage (angenommen am 12.02.04): in Bearbeitung
- Motion 222/03 Bommeli, Bremgarten (FDP), vom 10. September 2003: Lösung für die heutige Realität : Blockzeiten an allen Berner Kindergärten und Schulen im Interesse von Familien, Wirtschaft und Gesellschaft (angenommen am 12.02.04): in Bearbeitung
- Motion 005/04 Guggisberg, Kirchlindach (SVP), vom 13. Januar 2004: Kostenneutrale Umsetzung an der Sekundarstufe I: für mehr Chancengleichheit bei der Berufswahl (angenommen am 21.04.04): in Bearbeitung
- Motion 017/04 Fuchs, Bern (SVP), vom 9. Februar 2004: Auch „weiche" Drogen sind „bireweich": Prävention gegen Hanfkonsum in den Schulen ist von Nöten (Punkt 2 angenommen am 24.11.04) : in Bearbeitung
- Motion 089/04 SVP (Oppliger, Thun), vom 19. April 2004: Die verschiedenen Systeme bei der Grundschule auf zwei Modelle reduzieren (als Postulat angenommen am 24.11.04): in Bearbeitung
- Motion 145/04 Blaser, Heimberg (SP), vom 14. Juni 2004: Gleiche Rahmenbedingungen für alle Lehrkräfte auf der Sekundarstufe II (als Postulat angenommen am 13.09.04): in Bearbeitung
- Motion 199/04 FDP (Käser, Langenthal), vom 3. September 2004: Weichenstellung für eine sichere und finanzierbare Pensionskasse der Lehrerinnen und Lehrer (Punkte 1 und 8 als Motion, Punkte 2 und 4 als Postulat angenommen am 18.11.04): Die Punkte 1, 4 und 8 wurden mit der Inkraftsetzung des Gesetzes vom 14. Dezember 2004 über die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVKG; BSG 430.261) am 1. Juni 2005 umgesetzt. Punkt 2 (Prüfung eines Wechsels zum Beitragsprimat) ist in Bearbeitung.
- Motion 221/04 Kropf, Bern (JA!), vom 6. September 2004: Finanzierungslücke für das Zentrum Paul Klee verhindern (angenommen am 23.11.04): Aufgrund des grossen Erfolges weist das Zentrum Paul Klee einen grösseren Finanzbedarf auf als ursprünglich angenommen. Ende 2005 verfügte das Zentrum Paul Klee noch nicht über eine konsolidierte, neue Finanzplanung. Sobald das Zentrum Paul Klee diese einreicht, werden die nötigen Massnahmen geprüft werden können.
- Motion 278/04 Rytz, Bern (GB), vom 15. November 2004: Zusätzliche Sofortmassnahmen gegen fehlende Lehrstellen (Punkte 3a und 4 als Postulat angenommen am 15.02.05) : in Bearbeitung
- Motion 282/04 Kommission LAG (Käser, Münchenbuchsee), vom 17.11.04 : Leistungsbeurteilung von Lehrkräften (angenommen am 15.11.05) : in Bearbeitung

Classement extraordinaire
Aucun

Réalisation de motions, postulats et mandats

Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 192/03 Schärer, Berne (AVeS), Morgenthaler, Richigen (VLL), du 26 juin 2003: Mise en œuvre de la Déclaration de Bologne (adoptée le 12.02.04): A l'étude
- Motion 222/03 Bommeli, Bremgarten (PRD), du 10 septembre 2003: Généralisation des horaires groupés à l'école (adoptée le 12.02.04): A l'étude
- Motion 005/04 Guggisberg, Kirchlindach (UDC), du 13 janvier 2004: Egalité des chances dans l'enseignement secondaire du premier degré (adoptée le 21.04.04): A l'étude
- Motion 017/04 Fuchs, Berne (UDC), du 9 février 2004: Prévention de la consommation de cannabis à l'école (point 2 adopté le 24.11.04): A l'étude
- Motion 089/04 UDC (Oppliger, Thoune), du 19 avril 2004: Ecole obligatoire: réduction à deux modèles (adopté sous forme de postulat le 24.11.04): A l'étude
- Motion 145/04 Blaser, Heimberg (PS), du 14 juin 2004: Secondaire II: mise sur pied d'égalité de tous les enseignants et enseignantes (adoptée sous forme de postulat le 13.09.04): A l'étude
- Motion 199/04 PRD (Käser, Langenthal), du 3. septembre 2004: Définir des orientations pour garantir l'avenir de la CACEB (points 1 et 8 adoptés sous forme de motion, points 2 et 4 adoptés sous forme de postulat le 18.11.04): les points 1, 4 et 8 ont été mis en œuvre avec l'entrée en vigueur au 1er juin 2005 de la loi du 14 décembre 2004 sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (LCACEB; RSB 430.261). Point 2 (examen d'un passage à la primauté des cotisations): A l'étude
- Motion 221/04 Kropf, Berne (JA!), du 6 septembre 2004: Financement du Centre Paul Klee (adoptée le 23.11.04): le grand succès du centre Paul Klee a rendu la planification financière initialement établie caduque. Au tout début 2006, le centre Paul Klee n'avait pas encore pu consolider l'élaboration de la nouvelle planification financière. Dès la planification du centre Paul Klee adoptée par ses instances dirigeantes, le Conseil-exécutif prendra les mesures nécessaires.
- Motion 278/04 Rytz, Berne (AVeS), du 15 novembre 2004: Pénurie de places d'apprentissage (points 3a et 4 adoptés sous forme de postulat le 15.02.05): A l'étude
- Motion 282/04 Kommission LAG (Käser, Münchenbuchsee), du 17.11.04: Evaluation des prestations du corps enseignant (le 15.11.05): A l'étude

- Motion 008/05 Gerber, Biel (SP), Contini, Biel (GB), Pauli, Nidau (FDP), Renggli, Biel (FDP), vom 14. Dezember 2004: Die Kaufmännische Berufsschule Biel muss zweisprachig bleiben! (Punkte 3 und 4 als Postulat angenommen am 26.04.05) : in Bearbeitung
- Motion 026/05 Widmer, Bern (GB), vom 14. Februar 2005: Reformen im Bildungswesen der Gesundheitsberufe sozialverträglich umsetzen (Punkt 3 angenommen am 08.09.05): in Bearbeitung
- Motion 057/05 Hess, Stettlen (SVP), Guggisberg, Kirchlindach (SVP), Pauli, Schliern (SVP), vom 22. Februar 2005: Steuerung der Lehrer/Lehrerinnenausbildung (Punkt 2 als Postulat angenommen am 14.06.05): in Bearbeitung
- Motion 090/05 Kilchherr, Thun (SVP), vom 18. April 2005: Drohender Mangel an Hausärzten, vor allem auf dem Land (Punkte 2, 3 und 4 angenommen am 08.09.05): in Bearbeitung
- Motion 123/05 Fritschy, Rüfenacht (FDP), vom 13. Juni 2005: Förderung der Hausarztmedizin (angenommen am 08.09.05): in Bearbeitung
- Motion 132/05 Heuberger, Oberhofen (GFL) Küng-Marmet, Diemtigen (SVP), Künzler, Guttannen (SP), Schneiter, Thierachern (EDU), Staub-Beccarelli, Thun (FDP), Bieri, Goldiwil (EVP) vom 13. Juni 2005: Filialschulen für Pflegeberufe in den Regionen zur Sicherstellung der Gesundheitsversorgung mit qualifiziertem Pflegepersonal in den Regionen (Punkt 1 als Postulat, Punkte 2, 3, 4 und 5 als Motion angenommen am 08.09.05) : in Bearbeitung
- Motion 135/05 Schär-Egger, Lyss (SP), Sutter, Biel (SVP), Hofer, Biel (GFL), Kneubühler, Nidau (FDP), Staub-Lerch, Lyss (EVP) vom 13. Juni 2005: Reorganisation der Pflegeberufsschulen im Kanton Bern: Prioritäten richtig setzen (Punkte 1 und 4 als Motion, Punkte 2 und 3 als Postulat angenommen am 08.09.05) : in Bearbeitung
- Motion 142/05 Balli-Straub, Langenthal (SP) vom 13. Juni 2005: HFS Pflege, gleichlange Spiesse für alle Beteiligten (als Postulat angenommen am 08.09.05): in Bearbeitung
- Motion 156/05 Indermühle, Schwarzenburg (SP) vom 14. Juni 2005: Stärkung der Schulen durch geführte Weiterbildung der Lehrkräfte (Punkte 1 und 2 als Postulat angenommen am 15.11.05): in Bearbeitung
- Motion 163/05 Fässler, Hinterkappelen (FDP), Buchs, Ostermundigen (FDP) vom 20. Juni 2005: Perspektiven für die Lehrkräfte (Punkte 3 und 4 als Postulat angenommen am 15.11.05): in Bearbeitung
- Motion 229/05 Marti Anliker, Bern (SP), vom 5. September 2005: Ausbildung der Pflegefachleute: Qualität muss Priorität haben (Punkt 2 angenommen am 14.11.05): in Bearbeitung
- Motion 238/05 Sommer, Melchnau (EVP), vom 5. September 2005: Unterstellung der Inspektorate (Neue Schulaufsicht, Bildungsstrategie) (Punkte 1 und 2 als Postulat, Punkte 3 und 4 als Motion angenommen am 14.11.05): in Bearbeitung

- Motion 008/05 Gerber, Bienne (PS), Contini, Bienne (AVeS), Pauli, Nidau (PRD), Renggli, Bienne (PRD), du 14 décembre 2004: L'école professionnelle commerciale de Bienne doit rester réellement bilingue! (points 3 et 4 adoptés sous forme de postulat le 26.04.05): A l'étude
- Motion 026/05 Widmer, Berne (AVeS), du 14 février 2005: Réforme de la formation aux professions de la santé (point 3 adopté le 08.09.05): A l'étude
- Motion 057/05 Hess, Stettlen (UDC), Guggisberg, Kirchlindach (UDC), Pauli, Schliern (UDC), du 22 février 2005: Gestion de la formation des enseignants (point 2 adopté sous forme de postulat le 14.06.05): A l'étude
- Motion 090/05 Kilchherr, Thoune (UDC), du 18 avril 2005: Manque de médecins dans les régions rurales (points 2, 3 et 4 adoptés le 08.09.05): A l'étude
- Motion 123/05 Fritschy, Rüfenacht (PRD), du 13 juin 2005 : Promotion de la médecine générale (adopté le 08.09.05): A l'étude
- Motion 132/05 Heuberger, Oberhofen (VLL) Küng-Marmet, Diemtigen (UDC), Künzler, Guttannen (PS), Schneiter, Thierachern (UDF), Staub-Beccarelli, Thoune (PRD), Bieri, Goldiwil (PEV) du 13 juin 2005: Formation aux professions infirmières dans les régions (point 1 adopté sous forme de postulat, points 2, 3, 4 et 5 adoptés sous forme de motion le 08.09.05): A l'étude
- Motion 135/05 Schär-Egger, Lyss (PS), Sutter, Biel (UDC), Hofer, Bienne (VLL), Kneubühler, Nidau (PRD), Staub-Lerch, Lyss (PEV) du 13 juin 2005: Réorganisation des écoles pour le personnel soignant dans le canton de Berne (points 1 et 4 adoptés sous forme de motion, points 2 et 3 adoptés sous forme de postulat le 08.09.05): A l'étude
- Motion 142/05 Balli-Straub, Langenthal (PS) du 13 juin 2005: Ecole supérieure de soins infirmiers : égalité des chances (adoptée sous forme de postulat le 08.09.05): A l'étude
- Motion 156/05 Indermühle, Schwarzenburg (PS) du 14 juin 2005: Perfectionner le corps enseignant pour renforcer l'école (points 1 et 2 adoptés sous forme de postulat le 15.11.05): A l'étude
- Motion 163/05 Fässler, Hinterkappelen (PRD), Buchs, Ostermundigen (PRD) du 20 juin 2005: Perspectives du corps enseignant (points 3 et 4 adoptés sous forme de postulat le 15.11.05): A l'étude
- Motion 229/05 Marti Anliker, Berne (PS), du 5 septembre 2005: Formation des professionnels des soins infirmiers (point 2 adopté le 14.11.05): A l'étude
- Motion 238/05 Sommer, Melchnau (PEV), du 5 septembre 2005: Subordination organisationnelle des inspections scolaires (points 1 et 2 adoptés sous forme de postulat, points 3 et 4 adoptés sous forme de motion le 14.11.05): A l'étude

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion 219/01 Salzmann, Oberburg (SVP), vom 26. November 2001: Darlehen an Professorinnen und Professoren als Beitrag zum Einkauf in die Pensionskasse (Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 als Motion angenommen am 21.03.02, Fristverlängerung bis 2006 gewährt am 23.11.04): in Bearbeitung
- Motion 095/02 Zuber, Moutier (PSA), vom 3. Juni 2002: Für eine gemeinsame interjurassische Kulturförderung (Punkt 1 als Motion, Punkt 2 als Postulat angenommen am 09.09.02, Fristverlängerung bis 2006 gewährt am 23.11.04): Seit dem Juni 2004 halten die bernische kulturelle Kommission und die jurassische kulturelle Kommission gemeinsame Sitzungen ab. Parallel dazu werden die Kulturförderungen der beiden Kantone analysiert, entsprechend dem Verfahren, das im Rahmenabkommen vom 4. April 2001 definiert ist. Der Bernjurassische Rat wird sich nach seiner Konstituierung mit der Analyse befassen.
- Motion 236/02 Rytz, Bern (GB), vom 28. November 2002: Evaluation der Begabtenförderung (angenommen am 19.06.03, Fristverlängerung bis 2007 gewährt am 14.11.05): Die Anliegen werden im Rahmen der Umsetzung des am 5. September 2001 geänderten Artikels 17 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210) geprüft und entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln realisiert werden.
- Motion 011/03 Guggisberg, Kirchlindach (SVP), vom 10. Februar 2003: Synergien zwischen Uni, Fachhochschule und Pädagogischer Hochschule umsetzen (angenommen am 11.09.03, Fristverlängerung bis 2007 gewährt am 14.11.05): in Bearbeitung
- Motion 017/03 Heuberger, Oberhofen (GFL), vom 10. Februar 2003: Grounding der Hausarztmedizin? (angenommen am 15.09.03, Fristverlängerung bis 2007 gewährt am 14.11.05): in Bearbeitung

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist

- Motion 110/99 Schärer, Ostermundigen (GB), vom 29. April 1999: Versorgungskonzept für Kleinklassen und Spezialunterricht im Kanton Bern (angenommen am 02.02.00, Fristverlängerung bis 2004 gewährt am 20.11.02): Die Anliegen werden im Rahmen der Umsetzung des am 5. September 2001 geänderten Artikels 17 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210) geprüft und entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln realisiert werden.
- Postulat 118/99 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (FDP), vom 4. Mai 1999: Universitätszugang für Spät- und WiedereinsteigerInnen (angenommen am 03.02.00, Fristverlängerung bis 2004 gewährt am 20.11.02): Das Anliegen wird im Rahmen der Revision des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität (Universitätsgesetz, UniG; BSG 436.11) geprüft werden.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé

- Motion 219/01 Salzmann, Oberburg (UDC), du 26 novembre 2001: «Prêt» accordé aux professeurs et professeures ordinaires pour financer le rachat à la caisse de pension (point 1 adopté sous forme de postulat, point 2 adopté sous forme de motion le 21.03.02, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 23.11.04): A l'étude
- Motion 095/02 Zuber, Moutier (PSA), du 3 juin 2002: Pour une promotion culturelle commune et interjurassienne (point 1 adopté sous forme de motion, point 2 adopté sous forme de postulat le 09.09.02, prolongation du délai jusqu'en 2006 accordée le 23.11.04): depuis juin 2004, les deux commissions culturelles bernoise et jurassienne siègent ensemble et définissent les tâches et les missions de la Commission culturelle interjurassienne. Parallèlement, des études sont en cours pour analyser la promotion culturelle dans les deux cantons conformément à la procédure définie dans l'Accord-cadre du 4 avril 2001. Le Conseil du Jura bernois devra se prononcer sur ce sujet.
- Motion 236/02 Rytz, Berne (AVeS), du 28 novembre 2002: Evaluation du soutien des enfants surdoués (adoptée le 19.06.03, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.05): les exigences sont examinées dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 17 (révisé le 05.09.01) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210) et satisfaites conformément aux ressources financières disponibles.
- Motion 011/03 Guggisberg, Kirchlindach (UDC), du 10 février 2003: Exploiter les synergies entre l'Université, la HES et la HEP (adoptée le 11.09.03, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.05): A l'étude
- Motion 017/03 Heuberger, Oberhofen (VLL), du 10 février 2003: Formation des médecins généralistes (adoptée le 15.09.03, prolongation du délai jusqu'en 2007 accordée le 14.11.05): A l'étude

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu

- Motion 110/99 Schärer, Ostermundigen (AVeS), du 29 avril 1999: Classes spéciales et intégration (adoptée le 02.02.00, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.02) : les exigences sont examinées dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 17 (révisé le 05.09.01) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210) et satisfaites conformément aux ressources financières disponibles.
- Postulat 118/99 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (PRD), du 4 mai 1999: Accès à l'université pour les personnes qui reprennent les études (adopté le 03.02.00, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.02): les exigences sont examinées dans le cadre de la révision de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (loi sur l'Université, LUni; RSB 436.11).

- Motion 189/99 Gresch, Bern (GB), vom 6. September 1999: Neues Bildungskonzept für die multikulturellen Schulen (angenommen am 03.02.00, Fristverlängerung bis 2004 gewährt am 20.11.02): Die Anliegen werden im Rahmen der Umsetzung des am 5. September 2001 geänderten Artikels 17 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210) geprüft und entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln realisiert werden.
- Motion 248/99 von Escher-Furrer, Seedorf (GFL), vom 15. November 1999: Quoten für gesetzlich verankerten Spezialunterricht an der Volksschule (als Postulat angenommen am 08.06.00, Fristverlängerung bis 2004 gewährt am 20.11.02): Die Anliegen werden im Rahmen der Umsetzung des am 5. September 2001 geänderten Artikels 17 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210) geprüft und entsprechend den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln realisiert werden.

- Motion 189/99 Gresch, Berne (AVeS), du 6 septembre 1999: Nouvelle conception de l'école multiculturelle (adoptée le 03.02.00, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.02): les exigences sont examinées dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 17 (révisé le 05.09.01) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210) et satisfaites conformément aux ressources financières disponibles.
- Motion 248/99 von Escher-Furrer, Seedorf (VLL), du 15 novembre 1999: Quotas pour l'enseignement spécialisé à l'école obligatoire (adoptée sous forme de postulat le 08.06.00, prolongation du délai jusqu'en 2004 accordée le 20.11.02): les exigences sont examinées dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 17 (révisé le 05.09.01) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210) et satisfaites conformément aux ressources financières disponibles.

9.1.5 Evaluationen

9.1.5 Évaluations

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
Bilanz Pilot Fachangestellte/ Fachangestellter Gesundheit Evaluation nach dem 3. Ausbildungsjahr. Eine Evaluation nach dem 1. und nach dem 2. Ausbildungsjahr liegt ebenfalls vor	2002 starteten am bzl Langenthal erstmals 2 Klassen mit 39 Lernenden der neuen Ausbildung Fachangestellte/Fachangestellter Gesundheit auf der Sekundarstufe II. Davon eine Klasse mit lehrbegleitender Berufsmaturität (BM). Im Feld bestanden grosse Widerstände gegen den neuen Beruf und offene Fragen über das neue Berufsbild.	Lediglich 3 von 39 Lernenden (alle ohne BM) haben die Lehre abgebrochen bzw. mussten repetieren. Alle 36 Lernenden haben die Abschlussprüfung und die Berufsmaturität bestanden. Die Lernenden beurteilen die Allgemeinbildung als denjenigen schulischen Teil, der ihnen am meisten Anstrengungen abverlangt hat. Die Lernenden sind überzeugt, den richtigen Beruf gelernt zu haben, würden jedoch ihrer besten Kollegin den Beruf nur mit Vorbehalt empfehlen: unbekannter Beruf, nicht klar, was man ist. Wenig Stellenangebote, unklare Anschlusslösungen. 17 Lernende bleiben dem Gesundheitswesen erhalten. Nur 3 davon werden als Fachangestellte Gesundheit arbeiten. Eine Lernende sucht noch eine Stelle. 10 Lernende (5 mit BM und 5 ohne) werden die Höhere Fachschule für Pflege besuchen und 3 absolvieren die Pflegeausbildung im alten System. Die jungen Frauen hatten sich durchwegs in der Praxis bewährt und genossen Anerkennung auch von den Patienten/Klienten. Welchen Platz die FaGe im Arbeitsalltag einnehmen soll, ist noch nicht geklärt. Der generalistische Ansatz wird zwar begrüsst, gleichzeitig ist der Wunsch nach Beschränkung der vier Kompetenzfelder und nach Vertiefung des Feldes Pflege und Betreuung da.	Abgeschlossen
Metaevaluation des Qualitätsmanagements der Gewerblich-industriellen Berufsschule Thun	Gemäss Leistungsziel der Produktgruppe Berufsbildung müssen alle Berufsfachschulen über ein Qualitätsmanagement verfügen. Dieses soll im 10-Jahres-Rhythmus extern evaluiert werden. Die GIB Thun ist diesbezüglich eine Pilotschule.	Der Evaluationsbericht war per Ende des Berichtsjahres noch nicht abgeschlossen.	In Arbeit

Désignation concise de l'évaluation	**Description concise de l'objet de l'évaluation**	**Description concise des résultats de l'évaluation**	**État**
Bilan du projet pilote de formation d'assistant ou d'assistante en soins et santé communautaire. Evaluation à l'issue de la 3ème année de formation. Une évaluation a également eu lieu après la 1ère et la 2ème année.	Au Centre de formation de Langenthal, deux classes, accueillant 39 élèves, ont été ouvertes en 2002 pour la nouvelle formation d'assistant ou d'assistante en soins et santé communautaire au niveau secondaire II. L'une des deux classes prépare à la maturité professionnelle pendant l'apprentissage. Sur le terrain, le nouveau métier a rencontré de vives réticences et les questions relatives à son acceptation ne sont pas toutes réglées.	Sur les 39 élèves, 3 seulement (sans maturité prof.) ont interrompu leur formation ou ont dû redoubler. Les 36 autres ont réussi l'examen final et obtenu la maturité professionnelle. Les élèves considèrent que la formation générale est la partie de l'enseignement scolaire qui a exigé d'elles le plus gros effort. Elles sont convaincues d'avoir appris le bon métier mais ne le recommanderaient à leur meilleur(e) ami(e) qu'avec une réserve : un métier inconnu, qui ne définit pas clairement ce que l'on est. Peu d'offres d'emploi, perspectives peu claires après les études. Sur l'ensemble de la classe, 17 élèves restent dans le domaine de la santé, dont 3 seulement travailleront comme assistante en soins et santé communautaire. Une élève cherche encore une place; 10 (dont 5 avec mat. prof. et 5 sans) vont entrer à l'École supérieure de soins infirmiers et 3 suivent la formation en soins infirmiers selon l'ancien système. Les jeunes femmes avaient toutes fait leurs preuves dans la pratique et étaient appréciées, y compris des patients ou clients. La place que les ASSC doivent occuper dans les tâches quotidiennes n'est pas encore vraiment claire. Certes, leur fonction généraliste est bien accueillie, mais il est souhaité que les quatre domaines de compétences soient limités et que le domaine des soins et de l'accompagnement soit approfondi	Achevé
Méta-évaluation de la gestion de la qualité à l'école professionnelle industrielle de Thoune	Conformément à l'objectif de prestation du groupe de produits Formation professionnelle, toutes les écoles professionnelles doivent avoir un système de gestion de la qualité. Celui-ci doit être soumis à une évaluation externe tous les dix ans. Pour cet aspect, l'école professionnelle industrielle de Thoune est un établissement pilote.	Le rapport d'évaluation n'était pas encore achevé à la fin de l'exercice sous revue.	En travail

9.1.6 Planungserklärungen

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Planungserklärung des Grossen Rates zur Bildungsstrategie	Diverse Projekte, Massnahmen, Bereichsziele im Bildungsbereich	Diverse Projekte, Massnahmen, Bereichsziele im Bildungsbereich	In Bearbeitung

9.1.6 Déclarations de planification

Désignation concise de la déclaration de planification	Description concise de l'objet de la déclaration de planification	Description concise de la réalisation de la déclaration de planification	État
Déclaration de planification du Grand Conseil sur la stratégie de la formation	Divers projets, mesures, objectifs dans le domaine de la formation	Dans le cadre des projets touchant à la stratégie de la formation	En cours d'élaboration

9.2 Verwaltungsrechnung

9.2.1 Laufende Rechnung

9.2 Compte administratif

9.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'462'066'552.40**	**2'468'356'775.00**	**2'521'855'887.38**	**53'499'112.38**	**2.1**	**Charges**
Ertrag	**758'258'558.11**	**755'952'579.35**	**785'863'061.91**	**29'910'482.56**	**3.9**	**Revenus**
Saldo	**–1'703'807'994.29**	**–1'712'404'195.65**	**–1'735'992'825.47**	**–23'588'629.82**	**1.3**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1'787'446'811.40	1'805'146'737.00	1'807'953'408.31	2'806'671.31	0.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	193'864'372.31	192'958'738.00	185'011'750.43	–7'946'987.57	–4.1	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	277'549.72	395'500.00	282'917.05	–112'582.95	–28.4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	322'744.63	267'100.00	36'730'495.13	36'463'395.13	13'651.5	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	24'070'206.20	561'200.00	585'982.25	24'782.25	4.4	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	370'803'635.60	400'730'600.00	413'104'222.76	12'373'622.76	3.0	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	77'656'974.80	65'176'000.00	77'145'627.00	11'969'627.00	18.3	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	546'802.04	200'000.00	169'854.85	–30'145.15	–15.0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	7'077'455.70	2'920'900.00	871'629.60	–2'049'270.40	–70.1	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	2'033'316.26	2'396'700.00	1'767'022.73	–629'677.27	–26.2	42 Revenus des biens
43 Entgelte	107'036'383.02	97'844'915.00	109'963'758.30	12'118'843.30	12.3	43 Contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	305'186'265.80	312'962'100.00	325'557'317.40	12'595'217.40	4.0	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	259'315'476.18	275'122'596.00	269'837'092.85	–5'285'503.15	–1.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	77'656'974.80	65'176'000.00	77'145'627.00	11'969'627.00	18.3	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	475'463.05	621'268.35	944'923.48	323'655.13	52.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	6'554'679.00	1'829'000.00	647'320.15	–1'181'679.85	–64.6	49 Imputations internes

Kommentar

Die erstmalige Rechnungslegung mit FIS 2000 stellte für alle Beteiligten eine ganz besondere Herausforderung dar, und verlangte von den Finanzdiensten einen zusätzlichen Einsatz ab.

Die Erziehungsdirektion weist in der Finanzbuchhaltung einen Aufwandüberschuss von CHF 1 736,1 Millionen aus. Das sind CHF 23,7 Millionen mehr (+1,3 %) als veranschlagt. Unter Berücksichtigung von nicht budgetierten Abschreibungen im Umfang von CHF 36,6 Millionen, schliesst die Rechnung pro Saldo jedoch um CHF 12,9 Millionen besser ab.
Zur Beurteilung des Gesamtaufwandes und Gesamtertrags muss angemerkt werden, dass im Voranschlag 2005 die Drittmittel der Berner Fachhochschule (BFH) im Umfang von je rund CHF 18,6 Millionen enthalten sind. Für die Rechnungslegung wurden diese Drittmittel jedoch eliminiert.
Der Gesamtaufwand beträgt CHF 2 522,0 Millionen und ist um CHF 53,6 Millionen höher als der Voranschlag (+2,1 %).

Bereinigt um die nicht budgetierten Abschreibungen von CHF 36,6 Millionen und unter Einrechnung der Drittmittel der BFH beträgt der Mehraufwand CHF 35,6 Millionen oder lediglich 1,4 Prozent.
Dieser Mehraufwand ist hauptsächlich auf zwei Tatsachen zurückzuführen. Einmal mussten im Rechnungsjahr für eine höhere Anzahl Schülerinnen und Schüler sowie bernischer Studierender für den Besuch an ausserkantonalen Volks-, Mittel- und Hochschulen Beiträge bezahlt werden als dies im Voranschlag berücksichtigt war (plus rund CHF 18,8 Mio.). Zum anderen konnten im Berichtsjahr mehr Bundesbeiträge weitergeleitet werden als dies im Voranschlag vorgesehen war (durchlaufende neutrale Beiträge für Institutionen, die im Aufsichtsbereich der Direktion stehen; plus rund CHF 12 Mio.).

Der Gesamtertrag von CHF 785,9 Millionen übertrifft den Voranschlag um CHF 29,9 Millionen oder 3,9 Prozent. Bereinigt um die Drittmittel der BFH beträgt der Mehrertrag rund CHF 48,5 Millionen oder 6,6 Prozent.

Diese markanten Mehrerträge erklären sich wie folgt. Mehrerträge konnte vor allem die Universität im Dienstleistungsbereich generieren. Ferner sind bei den Hochschulen wegen der Zunahme an Studierenden mehr Studiengebühren angefallen.

Die Lastenanteile der Gemeinden für die Besoldungen der Lehrkräfte im Volksschulbereich fielen wegen der Nachzahlung an die Kindergartenlehrkräfte sowie den Sanierungsbeiträgen an die Lehrerversicherungskasse (BLVK) entsprechend höher aus.

Zusätzlich haben wiederum mehr ausserkantonale Studierende an Berner Mittel- und Hochschulen studiert als dies im Voranschlag berücksichtigt wurde.
Entsprechend der Aufwandsteigerung für durchlaufende Beiträge ist auf der Ertragsseite die gleiche Ertragssteigerung zu vermerken.

Commentaire

La première présentation des comptes avec FIS 2000 a constitué un défi de taille pour toutes les parties concernées et nécessité un effort supplémentaire de la part des services financiers.

La Direction de l'instruction publique enregistre un excédent de charges de CHF 1 736,1 millions, soit CHF 23,7 millions de plus (+1,3 %) que la somme inscrite au budget. Compte tenu des amortissements non budgétés, qui s'élèvent à CHF 36,6 millions, l'exercice a néanmoins été clôturé avec une amélioration du solde de CHF 12,9 millions.
Pour évaluer le total des charges et des revenus, il faut tenir compte du fait que le budget 2005 comprenait les contributions de tiers de la Haute école spécialisée bernoise (HESB), soit un montant d'environ CHF 18,6 millions. Or ces contributions de tiers ont été écartées pour la présentation des comptes.
Les charges totales s'élèvent à CHF 2 522,0 millions, soit une augmentation de CHF 53,6 millions par rapport au budget (+2,1 %).
Apurées des amortissements non budgétés de CHF 36,6 millions et compte tenu des contributions de tiers de la HESB, les charges supplémentaires s'élèvent à CHF 35,6 millions, soit seulement 1,4 pour cent.
Cet excédent de charges est essentiellement dû à deux éléments. D'une part, le total des contributions versées pour la fréquentation d'écoles extracantonales (scolarité obligatoire, écoles moyennes, hautes écoles) a été plus élevé que prévu en raison de l'augmentation du nombre d'élèves et d'étudiants bernois (environ CHF 18,8 mio de plus). D'autre part, les subventions fédérales reversées au cours de l'exercice ont été elles aussi plus élevées que prévu (subventions neutres à redistribuer pour les institutions qui entrent dans le domaine de surveillance de la Direction ; environ CHF 12 mio de plus).

Les revenus totaux, qui s'élèvent à CHF 785,9 millions, dépassent le budget de CHF 29,9 millions, soit 3,9 pour cent. Apuré des contributions de tiers de la HESB, le montant des revenus supplémentaires s'établit à CHF 48,5 millions ou 6,6 pour cent.

Cette forte augmentation des revenus a plusieurs explications. Les revenus supplémentaires ont été générés principalement par l'Université dans le domaine des prestations de service. Par ailleurs, les hautes écoles ont perçu plus de taxes d'études en raison de l'augmentation du nombre d'étudiants.
La part des communes dans le financement des traitements du corps enseignant de l'école obligatoire a augmenté en raison du versement des arriérés de salaire aux maîtres et maîtresses de jardin d'enfants et des contributions d'assainissement versées à la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB).

De plus, les étudiants d'autres cantons ont de nouveau été plus nombreux que prévu dans les écoles moyennes et les hautes écoles bernoises.
Enfin, on constate une progression des revenus équivalente à celle des charges pour les subventions à redistribuer.

9.2.2 Investitionsrechnung

9.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**39'520'149.05**	**41'726'640.00**	**49'928'285.45**	**8'201'645.45**	**19.6**	**Dépenses**
Einnahmen	**2'057'872.20**	**1'357'000.00**	**3'220'818.15**	**1'863'818.15**	**137.3**	**Recettes**
Saldo	**–37'462'276.85**	**–40'369'640.00**	**–46'707'467.30**	**–6'337'827.30**	**15.6**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	30'492'856.25	33'912'840.00	42'671'299.85	8'758'459.85	25.8	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0.00	0.00	0.00	0.00		52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	7'859'327.80	6'913'800.00	5'993'320.60	–920'479.40	–13.3	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	1'167'965.00	900'000.00	1'263'665.00	363'665.00	40.4	57 Subventions redistribuées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	87'395.20	57'000.00	66'993.15	9'993.15	17.5	62 Remboursement de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	802'512.00	400'000.00	1'890'160.00	1'490'160.00	372.5	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	1'167'965.00	900'000.00	1'263'665.00	363'665.00	40.4	67 Subventions à redistribuer

Kommentar

Der Saldo des Investitionsbudgets der Direktion wurde im Berichtsjahr gegenüber dem Voranschlag um CHF 6,3 Millionen oder 15,6 Prozent überschritten.

Die Totalausgaben von CHF 49,9 Millionen überschreiten dabei den veranschlagten Betrag um CHF 8,2 Millionen oder 19,6 Prozent. Die Totaleinnahmen betragen CHF 3,2 Millionen und sind um CHF 1,9 Millionen (137,3 %) höher ausgefallen.

Der Hauptgrund für die Ausgabenüberschreitung liegt einmal an der neuen Aktivierungsgrenze von CHF 5 000. Das führte zu einer Verlagerung von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung. Betroffen sind dabei vor allem Anschaffungen von kleineren Maschinen, Geräten und Einrichtungen mit einer mehrjährigen Nutzungsdauer der Berufs- und Hochschulen.

Zum anderen mussten vor allem bei den Hochschulen notwendige Ersatzinvestitionen getätigt werden.

Der Einnahmenüberschuss ist hauptsächlich auf Nachzahlungen von Bundesbeiträgen im Berufsschulbereich zurückzuführen.

Commentaire

Au cours de l'exercice, le solde du budget des investissements de la Direction a été dépassé de CHF 6,3 millions, soit 15,6 pour cent, par rapport aux prévisions.

Les dépenses totales, qui s'élèvent à CHF 49,9 millions, ont dépassé le montant budgété de CHF 8,2 millions, soit 19,6 pour cent. Les recettes totales s'élèvent à CHF 3,2 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 1,9 million (137,3 %).

La cause principale de ce dépassement des dépenses est la nouvelle limite d'activation fixée à CHF 5 000, qui a entraîné un transfert du compte de fonctionnement au compte des investissements. Ce transfert concerne principalement les acquisitions de machines, appareils et installations peu volumineux et d'une durée d'utilisation de plusieurs années dans les écoles professionnelles et les hautes écoles.

Par ailleurs, il a fallu opérer des investissements de remplacement nécessaires dans les hautes écoles.

L'excédent de recettes est essentiellement imputable aux versements a posteriori de subventions fédérales dans le domaine des écoles professionnelles.

9.3 Produktgruppen (ERZ)
9.3.1 Führungsunterstützung

9.3 Groupes de produits (INS)
9.3.1 Soutien aux fonctions de direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	146'000.00	439'039.15	293'039.15	200.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	9'586'768.93	7'264'757.32	–2'322'011.61	–24.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	60'000.00	1'421'167.70	1'361'167.70	2'268.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–9'500'768.93**	**–8'246'885.87**	**1'253'883.06**	**–13.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'470'070.24	1'949'587.45	479'517.21	32.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'835'747.56	10'555.25	–2'825'192.31	–99.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–13'806'586.73**	**–10'207'028.57**	**3'599'558.16**	**–26.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–13'806'586.73**	**–10'207'028.57**	**3'599'558.16**	**–26.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	5'700'000.00	**6'384'714.74**	684'714.74	12.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–19'506'586.73**	**–16'591'743.31**	**2'914'843.42**	**–14.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Politische Führungsunterstützung
- Betriebliche Führungsunterstützung (Beendet per 31.12.2005)
- Bildungsplanung, –evaluation, –statistik, –beratung und Koordination
- Steuerung und Entwicklung Hochschulen

Produits

- Conseil politique
- Aide interne à la gestion (Terminé le 31.12.2005)
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation
- Pilotage et développement des hautes écoles

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

Description

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'État et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction. Organisation et contrôle de la mise en ouvre des décisions.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (RRB 152.01)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktor

Ämter

Dritte

Destinataires

Directeur

Offices

Tiers

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS sind zeit– und sachgerecht bearbeitet.

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet.

Die Ressourcen Personal, Bauinfrastruktur, Informatik und Finanzen sind wirkungsvoll und effizient gesteuert.

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu.

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes; le controlling est continu.

Les ressources en personnel, infrastructure, informatique et les ressources financières sont pilotées avec efficacité.

Leistungsziel(e)

Die Leistungsempfangenden sind so unterstützt, bzw. geführt, dass sie ihre Aufgaben sach– und zeitgerecht mit möglichst effizientem Ressourceneinsatz erfüllen können.

Objectifs de prestation

Le soutien apporté aux bénéficiaires de prestations leur permet de s'acquitter de leurs tâches de manière appropriée et dans le respect des délais et d'optimiser l'utilisation des ressources.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	90	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	88	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	33	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Fristen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Zielerreichung. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Réalisation des objectifs. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 3 und 4. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 3:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 3 ou 4. Unité: >=%

Leistungsindikator 4:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 4. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 4:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 4. Unité: >=%

Leistungsindikator 5:

Anteil Einschätzung durch Leistungsempfangende mit Bewertung 3 und 4. Einheit: >=%

Indicateur de prestation 5:

Proportion des appréciations par les bénéficiaires sanctionnées par la note 3 ou 4. Unité: >=%

Kommentar

Der Aufbau des Controlling–Prozesses garantiert eine optimale Planung der Ressourcen, eng vernetzt mit der inhaltlichen und finanziellen Planung der laufenden Geschäfte sowie den bildungs– und kulturpolitischen Anliegen. Die Massnahmen der Bildungsstrategie werden gemäss Zeitplanung der jeweiligen Projektpläne (Meilensteine) umgesetzt. Die Realisierung eines gemeinsamen Steuerungsausschusses zwischen Kanton und Gemeinden (VBG) erlaubt eine Bildungspolitik, die pragmatisch und praxisnah ist.

Commentaire

La mise en place du processus de controlling garantit une planification optimale des ressources, étroitement coordonnée avec la planification des affaires courantes et de leur financement ainsi qu'avec les visées de la politique éducative et culturelle. Les mesures définies dans la stratégie de la formation sont mises en ouvre conformément au calendrier fixé pour chaque projet (étapes). La création d'un comité de pilotage commun au canton et aux communes (ACB) permet de mener une politique de formation pragmatique.

9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

9.3.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	500.00	500.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	784'323.98	834'956.69	50'632.71	6.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	73'315.75	73'315.75		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–784'323.98**	**–907'772.44**	**–123'448.46**	**15.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	328'632.70	36'787.26	–291'845.44	–88.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	91'490.20	526.91	–90'963.29	–99.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'204'446.88**	**–945'086.61**	**259'360.27**	**–21.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'204'446.88**	**–945'086.61**	**259'360.27**	**–21.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'204'446.88**	**–945'086.61**	**259'360.27**	**–21.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

Produits

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

Beschreibung

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

Description

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002

Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique

Leistungsempfänger

RR/GR
Direktor
Ämter
Private

Destinataires

CE/GC
Directeur
Offices
Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Rechtssicherheit ist garantiert.
Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt.
Der Rechtsfrieden ist gewahrt.
Das Recht ist fortgebildet.

Objectifs d'effet

La sécurité du droit est garantie.
La conformité au droit des actes administratifs est garantie.
La paix des relations juridiques est garantie.
Le droit est développé.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 2	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Wirkungsindikator 2:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Indicateur d'effet 2:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Indicateur d'effet 3:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Indicateur d'effet 4:

Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet.

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden. Die Schwierigkeiten werden laufend verbessert.

Objectifs de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique.

En ce qui concerne le conseil juridique, des solutions appropriées, légales et compréhensibles sont trouvées. Des solutions sont constamment recherchées pour surmonter les difficultés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	20.00	8.30	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	5	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	-	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden. Einheit: <=%

Leistungsindikator 2:

Durchschnittliche Verfahrensdauer. Einheit: Max. Anzahl Monate

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheit der Leistungsempfangenden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure. Unité: <=%

Indicateur de prestation 2:

Durée de procédure moyenne. Unité: nombre de mois au maximum

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des bénéficiaires de prestations. Unité: %

Kommentar

Die rechtlichen Dienstleistungen, insbesondere die justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen, haben im Geschäftsjahr 2005 erneut zugenommen und einen neuen Höchstwert erreicht. Seit dem Jahr 2000 kann eine stete Zunahme beobachtet werden (Eingänge Beschwerden 2000: 214, 2001: 237, 2002: 255, 2003: 256, 2004: 320, 2005: 383). Die rechtlichen Dienstleistungen umfassten im Geschäftsjahr zudem die Arbeiten für die PUK BLVK. Obwohl die Ressourcen nicht erhöht werden konnten, konnten die Eingänge fristgerecht und innerhalb der gesetzten qualitativen Ziele bearbeitet und erledigt werden.

Commentaire

Les prestations juridiques, en particulier l'examen de la conformité avec la loi des décisions et des décisions sur recours attaquées ont de nouveau augmenté au cours de l'exercice 2005 pour atteindre une nouvelle valeur maximale. L'augmentation est constante depuis 2000 (recours déposés entre 2000: 214, 2001: 237, 2002: 255, 2003: 256, 2004: 320, 2005: 383). Les prestations juridiques ont par ailleurs comporté les travaux pour la CEP CACEB. Même si les ressources sont restées les mêmes, les recours déposés ont pu être traités dans les délais, en conformité avec les objectifs définis en matière de qualité.

9.3.3 Kindergarten und Volksschule

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	305'806'400.00	316'880'513.10	11'074'113.10	3.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'003'721'483.56	1'006'040'834.66	2'319'351.10	0.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	5'018'244.00	7'664'298.68	2'646'054.68	52.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–702'933'327.56**	**–696'824'620.24**	**6'108'707.32**	**–0.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'220'924.84	1'325'534.78	–1'895'390.06	–58.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'976'480.17	1'633'186.12	–343'294.05	–17.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–708'130'732.57**	**–699'783'341.14**	**8'347'391.43**	**–1.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–708'130'732.57**	**–699'783'341.14**	**8'347'391.43**	**–1.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	11'280'000.00	**11'370'643.00**	90'643.00	0.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	520'000.00	**5'933'407.20**	5'413'407.20	1'041.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–697'370'732.57**	**–694'346'105.34**	**3'024'627.23**	**–0.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–2'608'283.00	–1'117'733.00	1'490'550.00	–57.2	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	2'608'283.00	1'117'733.00	–1'490'550.00	–57.2	Solde

9.3.3 Jardins d'enfants et école obligatoire

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	305'806'400.00	316'880'513.10	11'074'113.10	3.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'003'721'483.56	1'006'040'834.66	2'319'351.10	0.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	5'018'244.00	7'664'298.68	2'646'054.68	52.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–702'933'327.56**	**–696'824'620.24**	**6'108'707.32**	**–0.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	3'220'924.84	1'325'534.78	–1'895'390.06	–58.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'976'480.17	1'633'186.12	–343'294.05	–17.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–708'130'732.57**	**–699'783'341.14**	**8'347'391.43**	**–1.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–708'130'732.57**	**–699'783'341.14**	**8'347'391.43**	**–1.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	11'280'000.00	**11'370'643.00**	90'643.00	0.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	520'000.00	**5'933'407.20**	5'413'407.20	1'041.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–697'370'732.57**	**–694'346'105.34**	**3'024'627.23**	**–0.4**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–2'608'283.00	–1'117'733.00	1'490'550.00	–57.2	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	2'608'283.00	1'117'733.00	–1'490'550.00	–57.2	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	151'031.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)	GRB/AGC GRB 1120/05	12'200'000.00	Caisse d'assurance du corps enseignant bernois
Total		**12'351'031.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung
- Beratung Lehrpersonen

Produits

- Financement de l'enseignement ordinaire au jardin d'enfants
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement
- Conseils au corps enseignant

Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die demokratische Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

Description

La formation dispensée au jardin d'enfants et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains: le financement ainsi que le pilotage et le développement.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Volksschulgesetz vom 19.3.92
- Kindergartengesetz vom 23.11.83
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20.1.93

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 19.3.1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 23.11.1983 sur les jardins d'enfants
- Loi du 20.1.1993 sur le statut du personnel enseignant

Leistungsempfänger

Gemeindebehörden

Kindergarten

Volksschule

Schulleitungen

Lehrpersonen

Destinataires

Autorités communales

Jardins d'enfants

Ecole obligatoire

Directions d'école

Corps enseignant

Wirkungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten ist gemäss den Vorgaben in dem Lehrplan bzw. im Rahmenlehrplan für den deutsch– bzw. den französischsprachigen Kantonsteil sichergestellt.

Der Unterricht in der Volksschule (Regelbereich) ist gemäss Vorgabe in den Lehrplänen sichergestellt.

Der Unterricht im Bereich der besonderen pädagogischen Aufwendungen ist prioritätengerecht und bedürfnisorientiert in den Regionen sichergestellt.

Der Kanton Bern verfügt im interkantonalen Vergleich über leistungsstarke, entwicklungsfähige Kindergärten und Schulen mit erweitertem Gestaltungsraum.

Die Lehrpersonen fühlen sich beim Erkennen eigener Schwierigkeiten und beim Aufzeigen von Lösungsmöglichkeiten sowie deren Umsetzung unterstützt.

Objectifs d'effet

L'enseignement au jardin d'enfants est assuré conformément aux dispositions du plan d'études et du plan cadre respectivement pour la partie germanophone et la partie francophone du canton.

L'enseignement à l'école obligatoire (enseignement régulier) est assuré conformément aux dispositions des plans d'études.

L'enseignement relevant des mesures pédagogiques particulières est assuré dans les régions en fonction des priorités et des besoins.

Comparativement aux autres cantons, Berne dispose d'une formation performante et évolutive au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, lesquels sont dotés d'une marge de manouvre étendue.

Les enseignants et les enseignantes se sentent soutenus dans l'analyse de leurs difficultés et dans la recherche de solutions de même que dans leur mise en ouvre.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2009 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2009	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2009 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur d'effet 4

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 5	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Überprüfung durch externe Firma, erstmals 2009 / Vérification par une maison externe, la 1ère fois en 2009	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	2005 nur quantitive Auswertung vorhanden, 2006 auch qualitative / Evaluation quantitative disponible en 2005; en 2006, évaluation qualitative également	Indicateur d'effet 6

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Lektionen pro Kind im Kindergarten im interkantonalen Vergleich. Einheit: Lektionen

Indicateur d'effet 1:

Nombre de leçons par enfant au jardin d'enfants, comparé à celui des autres cantons. Unité: leçons

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Lektionen pro Kind in der Volksschule im interkantonalen Vergleich. Einheit: Lektionen

Indicateur d'effet 2:

Nombre de leçons par enfant comparé à celui des autres cantons (école obligatoire). Unité: leçons

Wirkungsindikator 3:

Existenz eines Konzeptes zur Mittelzuteilung in den Regionen.

Indicateur d'effet 3:

Existence d'un concept de répartition des ressources dans les régions.

Wirkungsindikator 4:

Vorhandensein eines regionalen Verzeichnisses des Angebots.

Indicateur d'effet 4:

Répertoire régional de l'offre.

Wirkungsindikator 5:

Interkantonal vergleichendes Bildungscontrolling in den Bereichen Bildungsstatistik, Evaluationen und Systemmonitoring.

Indicateur d'effet 5:

Controlling de la formation comparatif (avec autres cantons) dans les domaines des statistiques, des évaluations et du monitorage du système.

Wirkungsindikator 6:

Anteil der mit Unterstützung zufriedenen oder sehr zufriedenen Leistungsempfängerinnen und –empfänger. Einheit: %

Indicateur d'effet 6:

Proportion d'enseignants et d'enseignantes satisfaits ou très satisfaits de la qualité du soutien proposé. Unité: %

Leistungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Unterricht in der Volkschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Objectifs de prestation

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (jardins d'enfants).

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (école obligatoire).

Leistungsziel(e)

Der Unterricht im Sonderbereich wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne sowie die Arbeits– und Unterrichtsmittel für den Kindergarten den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs–Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Ueberarbeitungen ein.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne und Lehrmittel für die Volksschule den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs–Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Ueberarbeitungen ein.

Die Lehrpläne (Kindergarten und Volksschule) und die zu verwendenden und gestatteten Lehrmittel werden unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung geprüft.

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergarten und Schule, welche die Evaluation sicherstellt und nutzt.

Die Grundlagen für die gesetzlichen Erlasse und die Folgeerlasse werden in nützlicher Frist erarbeitet.

Die Beratung erfolgt in angemessenem Zeitraum.

Objectifs de prestation

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (enseignement spécialisé).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (jardins d'enfants).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (école obligatoire).

Le canton vérifie si les plans d'études et les moyens d'enseignement recommandés et à utiliser répondent au principe de l'égalité des sexes.

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des jardins d'enfants et des écoles, qui assure l'évaluation et l'utilise.

Les actes législatifs et les textes d'application sont préparés en temps utile.

Les conseils sont donnés dans un délai approprié.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	mindestens 98 % / au moins 98 %	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006/ Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	mindestens 95 % / au moins 95 %	2005 nicht erfolgt. Erhebung ab 2006 / Vérification pas faite en 2005, reportée à 2006	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	mindestens 98 % / au moins 98 %	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006/ Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	mindestens 98 % / au moins 98 %	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006/ Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 4

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 5	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	100 %	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	100 %	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1ère fois en 2006	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	höchstens 3 Jahre / au plus 3 ans	Erfüllt / Objectif atteint	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	mindestens 95 % / au moins 95 %	2005 nicht erfolgt. Erhebung ab 2006 / Vérification pas faite en 2005, reportée à 2006	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Erstgespräche innert 2 Wochen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion de premiers entretiens dans un délai de 2 semaines. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Vorliegen der Ergebnisse der Ueberprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Kindergarten). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 6:

Vorliegen der Ergebnisse der Ueberprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Volksschule). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 7:

Anteil der Lehrmittel, welche vor der Aufnahme ins Lehrmittelverzeichnis geprüft wurden. Einheit: %

Leistungsindikator 8:

Anteil der Kindergärten und Schulen, welche interne oder externe Evaluationsarbeiten vorweisen können. Einheit: %

Leistungsindikator 9:

Zeit zwischen dem Beschluss des Grossen Rats und dem Unterbreiten der beschlussfertigen Folgeerlasse. Einheit: Jahre

Leistungsindikator 10:

Anteil der Kontaktaufnahmen innert 1 Woche nach Eintreffen einer Beratungsanfrage. Einheit: %

Kommentar

Der Produktgruppen–Saldo auf der Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF –699,8 Millionen. Dies entspricht einer Abweichung gegenüber dem Voranschlag von –1,2 Prozent (CHF 8,3 Mio.). Unter Berücksichtigung der nachstehenden veränderten Rahmenbedingungen, entspricht dies einer Punktelandung.

In einer Sondersession hat der Grosse Rat im November 2004 Grundsatzbeschlüsse zur Sanierung der Bernischen Lehrerversicherungskasse gefasst. Die Erhöhung der Beitragssätze und die zeitlich befristet auszurichtenden Sanierungsbeiträge belasteten die Rechnung 2005 kostenseitig mit CHF 11,8 Millionen. Der Anteil der Gemeinden über die Lastenverteilung beträgt CHF 3,5 Millionen.

Indicateur de prestation 4:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en ouvre (jardin d'enfants), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3. Unité: nombre

Indicateur de prestation 6:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en ouvre (école obligatoire), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3. Unité: nombre

Indicateur de prestation 7:

Proportion de moyens d'enseignement vérifiés avant l'enregistrement dans la liste des moyens d'enseignement recommandés. Unité: %

Indicateur de prestation 8:

Proportion de jardins d'enfants et d'écoles pouvant produire des travaux d'évaluation internes et externes. Unité: %

Indicateur de prestation 9:

Laps de temps entre l'arrêté du Grand Conseil et la présentation des textes d'application. Unité: Ans

Indicateur de prestation 10:

Proportion de prises de contact dans un délai d'une semaine après l'enregistrement de la demande de conseil. Unité: %

Commentaire

Le solde du groupe de produits au niveau de marge contributive III s'élève à CHF –699,8 millions. L'écart par rapport au budget est de –1,2 pour cent (CHF 8,3 mio). Compte tenu des changements intervenus dans les conditions générales décrites ci–après, on peut parler ici d'un "atterrissage de précision".

Lors d'une session spéciale en novembre 2004, le Grand Conseil a pris des décisions de principe concernant l'assainissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. L'augmentation des taux de cotisation et les contributions d'assainissement à verser pour une période limitée grèvent les comptes 2005 de CHF 11,8 millions. La part supportée par les communes dans le cadre de la répartition des charges se monte à CHF 3,5 millions.

Kommentar

Das Verwaltungsgericht des Kantons Bern stellt in seinem Urteil vom 1. November 2004 fest, dass die Einreihung der Kindergartenlehrkräfte per 1. August 1996 in die Gehaltsklasse 2 verfassungswidrig ist. Dieser Entscheid führte unter Anpassung der gesetzlichen Grundlagen zu einer Neueinreihung der Kindergartenlehrkräfte per 1. März 2005 in die Gehaltsklasse 3. Alle am Verfahren beteiligten Kindergartenlehrkräfte erhielten eine Nachzahlung für die Zeit vom 24. März 1994 bis 28. Februar 2005 und alle nicht am Verfahren beteiligten Kindergartenlehrkräfte für die Zeit vom 1. Januar 2000 bis 28. Februar 2005 (Verjährungsfrist: 5 Jahre). Die Nachzahlung erfolgte im November 2005. Die Gesamtkosten betrugen CHF 26,0 Millionen und wurden durch Auflösung der im Rechnungsjahr 2004 gemachten Rückstellungen von CHF 23,9 Millionen finanziert. Die Mehrkosten von CHF 2,1 Millionen belasteten die Laufende Rechnung 2005. Die Gemeinden tragen über die Lastenverteilung der Volksschule 30 Prozent mit.

Gestützt auf eine Arbeitsplatzanalyse sowie Übertragung neuer Aufgaben wurde der Schulleitungspool per 1. August 2005 erhöht. Mit der Änderung wurde auch die gesetzliche Grundlage für den Informatikpool geschaffen.

Aufgrund des im Jahr 2000 überwiesenen Postulates Morgenthaler wurde per 1. August 2005 der Schulversuch Basisstufe im deutschsprachigen Kantonsteil mit 12 Klassen gestartet.

Ebenfalls aufgrund überwiesener Motionen entschied der Erziehungsdirektor, dass die per Schuljahr 2004/2005 eingeführte Schülerbeurteilung zu überarbeiten sei. Formulare und die Internetapplikation wurden unter Einbezug der Lehrerschaft angepasst.

Bei den Projektarbeiten standen im Berichtsjahr die Entwicklung der Bildungsstrategie sowie die Revision der Volksschulgesetzgebung im Vordergrund.

Im französischsprachigen Kantonsteil wurde die Lektionentafel verabschiedet, welche nun in den neu zu erarbeitenden Lehrplan zu integrieren ist.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditübertragung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Dans son jugement du 1er novembre 2004, le Tribunal administratif du canton de Berne constate que l'affectation des maîtres et maîtresses de jardin d'enfants à la classe de traitement 2 au 1er août 1996 est anticonstitutionnelle. Cette décision a conduit, après adaptation des bases légales, à un reclassement de cette catégorie de personnel en classe 3 au 1er mars 2005. Tous les maîtres et maîtresses de jardin d'enfants ayant participé à la procédure ont perçu un arriéré de salaire pour la période du 24 mars 1994 au 28 février 2005 et tous ceux et celles qui n'avaient pas participé à la procédure pour la période du 1er janvier 2000 au 28 février 2005 (délai de prescription: 5 ans). Le versement a été effectué en novembre 2005. Le montant total des coûts s'est élevé à CHF 26,0 millions et a été financé par la liquidation des provisions de CHF 23,9 millions constituées durant l'exercice 2004. Les coûts supplémentaires de CHF 2,1 millions ont été imputés aux comptes 2005. Les communes assument 30 pour cent de ces coûts dans le cadre de la répartition des charges pour l'école obligatoire.

Compte tenu des résultats d'une analyse des fonctions et de l'attribution de nouvelles tâches, le pool de direction attribué aux écoles a été augmenté le 1er août 2005. Cette modification a également été l'occasion de créer la base légale nécessaire pour le pool informatique.

Sur la base du postulat Morgenthaler adopté en 2000, l'expérimentation du cycle élémentaire a commencé le 1er août 2005 dans 12 classes de la partie germanophone du canton.

C'est également à la suite de l'adoption de motions que le directeur de l'instruction publique a décidé d'un remaniement du système d'évaluation du travail des élèves instauré au début de l'année scolaire 2004/2005. Les formulaires et les applications Internet ont été adaptés avec la collaboration du corps enseignant.

Dans le domaine des projets, les travaux ont principalement porté sur le développement de la stratégie de la formation et sur la révision de la législation régissant l'école obligatoire.

Dans la partie francophone du canton, l'exercice a été marqué par l'adoption de la grille de leçons qui sera intégrée au plan d'études qu'il reste à élaborer.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement des crédit".

9.3.4 Erziehungs- und Bildungsberatung

9.3.4 Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'469'600.00	1'820'138.45	350'538.45	23.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	22'093'033.24	17'739'576.31	–4'353'456.93	–19.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	839'215.00	772'396.17	–66'818.83	–8.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–21'462'648.24**	**–16'691'834.03**	**4'770'814.21**	**–22.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'202'824.33	4'816'546.92	613'722.59	14.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	7'559'003.71	8'793'523.83	1'234'520.12	16.3	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–33'224'476.28**	**–30'301'904.78**	**2'922'571.50**	**–8.8**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–33'224'476.28**	**–30'301'904.78**	**2'922'571.50**	**–8.8**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	60'000.00	**60'000.00**	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–33'284'476.28**	**–30'361'904.78**	**2'922'571.50**	**–8.8**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–218'500.00	0.00	218'500.00	–100.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	218'500.00	0.00	–218'500.00	–100.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	50'413.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**50'413.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung
- Erziehungsberatung

Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs– und Schulfragen. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen in der Wahl der Ausbildung und des Berufes sowie in der Gestaltung der beruflichen Laufbahn durch Informationsvermittlung und durch psychologische Beratungen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG) vom 19.4.78, Änderung vom14.12.84
- Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92 Art. 61
- Gesetz über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG) vom 21.1.98

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche, Eltern, Erziehungsverantwortliche und Lehrpersonen bei Konfrontation mit schwierigen Situationen

Institutionen des Erziehungs–, Bildungs–, Vormundschafts– und Fürsorgewesens sowie andere Fachpersonen

Jugendliche und junge Erwachsene in der Berufs– und Studienwahl oder in Schwierigkeiten während der Ausbildung

Erwachsene beim Berufseinstieg, bei der Weiterbildung, bei der Neuorientierung und bei der Laufbahngestaltung

Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Produits

- Orientation professionnelle et personnelle
- Services psychologiques pour enfants

Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à pouvoir prendre de solides décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, avis, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires. Aide aux jeunes et aux adultes pour le choix de leur formation ou de leur profession et pour la gestion de leur carrière sous forme d'informations ou d'accompagnement psychologique.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 19.4.1978 sur la formation professionnelle (LFPr), modification du 14.12.1984
- Art. 61 de la loi du 19.3.1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 21.1.1998 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)

Destinataires

Enfants, adolescents, parents, personnes chargées de l'éducation d'enfants et membres du corps enseignant confrontés à des situations difficiles

Institutions des domaines éducatif, tutélaire et sanitaire ainsi qu'autres spécialistes

Jeunes et jeunes adultes s'apprêtant à choisir des études ou une formation, ou en difficulté durant leur formation

Adultes au moment d'entrer dans la vie active, de se perfectionner, de se réorienter ou de planifier leur carrière

Parents et membres du corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfängerinnen und –empfänger, Gruppen und Institutionen sind unterstützt in ihrem Bemühen um die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft.

Die psychologische Beurteilung, Beratung psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem.

Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations, les groupes et les institutions sollicitant l'orientation professionnelle et personnelle sont aidés dans leurs efforts pour intégrer des jeunes et des adultes dans le système de formation, dans la vie active et dans la société.

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	70.00	91.27	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	mindestens 70 % / au moins 70 %	Erste Überprüfung 2006 (Dreijahresturnus) / Première vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedener Leistungsempfangenden gemessen in selektiv definierten Bereichen und Zeiträumen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations (calculée dans un certain nombre de domaines et au cours de certaines périodes). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Leistungsempfangende, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes zufrieden sind. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations, du point de vue des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies. Unité: %

Leistungsziel(e)

Das Grundangebot an Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung wird bedarfsgerecht regional angeboten.

Die Institutionen der Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Zielgruppengerecht aufbereitete Medien, welche das Bildungs– und Berufsspektrum, die Aus– und Weiterbildungsmöglichkeiten und die Berufsverhältnisse der Realität entsprechend darstellen, stehen bereit.

Die erweiterten Beratungs– und Informationsleistungen sind bedürfnisgerecht und richten sich an spezifische Zielgruppen und Institutionen.

Das gesamte Informations– und Beratungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter.

Objectifs de prestation

Les prestations de base de l'orientation professionnelle et personnelle sont proposées au niveau régional en fonction des besoins.

Les institutions de l'orientation professionnelle et personnelle contrôlent et améliorent leur qualité, et définissent les mesures nécessaires à leur développement.

Des médias adaptés aux groupes cibles sont mis à la disposition du public. Ces médias donnent une vision réaliste de l'éventail de formations et de professions, des possibilités de perfectionnement et des professions elles–mêmes.

L'offre élargie de prestations de conseil et d'information est adaptée aux besoins et s'adresse à des groupes cibles et des institutions spécifiques.

L'ensemble des prestations d'information et de conseil proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des différences.

Leistungsziel(e)

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, PF/WB) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant.

Der Berufsnachwuchs verfügt über eine den Bedürfnissen entsprechende Ausbildung.

Objectifs de prestation

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique) des services psychologiques pour enfants est tournée vers la pratique.

La relève professionnelle dispose d'une formation adaptée aux besoins.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	100.00	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100.00	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	70.00	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	90.00	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	90.00	-	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	Keine Überprüfung. Überprüfungskadenz wird 2006 neu organisiert (Dreijahresturnus) / Pas de vérification. Réorganisation de la cadence de vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	Keine Überprüfung. Überprüfungskadenz wird 2006 neu organisiert (Dreijahresturnus) / Pas de vérification. Réorganisation de la cadence de vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Anteil Beratungsregionen, welche das Grundangebot gemäss Leistungsauftrag anbieten. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de centres d'information professionnelle qui proposent les prestations de base prévues dans le mandat régional. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil Beratungsstellen (Zentralstelle und regionale Beratungsstellen), die über ein Qualitätsmanagement verfügen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion de centres d'orientation (service cantonal et centres d'orientation régionaux) qui disposent d'un système de gestion de la qualité. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Vollständigkeit, Qualität und Aktualität der (mit-)produzierten Medien positiv beurteilen. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Erw. Angebot: Anteil durchgeführter Beratungs– und Informationsveranstaltungen im Verhältnis zum Angebot. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Erw. Angebot: Anteil der mit der Qualität des Gebotenen zufriedener Teilnehmenden. Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Berücksichtigung der beiden Geschlechter als ausgewogen betrachten. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Anteil Leistungsempfangender, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind. Einheit: %

Leistungsindikator 8:

Anteil Ausgebildete, welche die Ausbildung als bedürfnisgerecht einschätzen. Einheit: %

Kommentar

Der Produktgruppen–Saldo auf der Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF –30,3 Millionen. Dies entspricht einer Abweichung gegenüber dem Voranschlag von –8,8 Prozent (CHF 2,9 Mio.).

Erziehungsberatung:
Der Saldo der Deckungsbeitragsstufe III bei den Erziehungsberatungsstellen beträgt CHF –12,6 Millionen. Dies entspricht einer Abweichung von CHF 1,1 Millionen (-7,92 %). Die Personalkosten liegen mit CHF 0,7 Millionen unter dem Budget, da das Kontingent für die Praktikanten– und Assistentenstellen nicht voll ausgeschöpft wurde und die Leitungsstrukturen erst im vierten Quartal umgesetzt wurden. Die Umstellung der Informatikplattform von Mac auf Windows bei den Erziehungsberatungsstellen verzögert sich. Die notwendigen Sotfwareanpassungen der Klientendatenbank wurden zurückgestellt. Die Verordnung über die Erziehungsberatung wurde per 1. August 2005 in Kraft gesetzt. Die geplanten strukturellen und organisatorischen Massnahmen wurden durch die Schaffung eines zentralen Sekretariates und Entlastung des Präsidenten der Leiterkonferenz der Erziehungsberatungsstellen (LKEB) realisiert. Die Broschüre "Fit für die Schule" stiess auf eine sehr grosse Nachfrage. Das Ziel, die Eltern und Lehrkräfte auf das Thema Zwei– bis Fünfjährige zu sensibilisieren, wurde somit voll und ganz erreicht. Durch die Erstellung verschiedener Konzepte leisteten die Erziehungsberatungsstellen aktive Beiträge zur Unterstützung von Schulen und Behörden.

Indicateur de prestation 3:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que les médias (co-)produits sont complets, de qualité et actuels. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Proportion de réunions de conseil et d'information organisées par rapport à l'offre (offre élargie). Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité des prestations proposées parmi les participants (offre élargie). Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que la prise en considération des deux sexes est équilibrée. Unité: %

Indicateur de prestation 7:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle. Unité: %

Indicateur de prestation 8:

Proportion de personnes qui estiment avoir acquis une formation adaptée aux besoins. Unité: %

Commentaire

Le solde du groupe de produits au niveau de marge contributive III se chiffre à CHF –30,4 millions, ce qui représente un écart de –8,78 pour cent (CHF 2,9 mio) par rapport au budget.

Services psychologiques pour enfants:
Le solde au niveau de marge contributive III des services psychologiques pour enfants est de CHF –12,6 millions, ce qui représente un écart de CHF -1,1 millions (–7,92 %). Les frais de personnel sont de CHF 0,7 million inférieurs au budget: le contingent de places de stagiaires et d'assistants et d'assistantes n'a en effet pas été entièrement épuisé et les structures de direction n'ont été mises en place qu'au dernier trimestre. Le passage du système Mac à Windows pour la plateforme informatique des services psychologiques pour enfants enregistre des retards, et les adaptations de logiciel requises pour les banques de données de la clientèle ont ainsi été reportées. L'ordonnance sur le service psychologique pour enfants et adolescents est entrée en vigueur le 1er août 2005. La création d'un secrétariat central et l'allégement de la charge assumée par le président de la Conférence des chefs des services psychologiques pour enfants et adolescents (CSPE) ont permis de mettre en ouvre les mesures structurelles et organisationnelles qui avaient été programmées. La brochure "Prêt pour l'école" a fait l'objet d'une très forte demande. L'objectif consistant à sensibiliser les parents et les membres du corps enseignant au thème de l'enfant âgé de deux à cinq ans a donc été parfaitement atteint. Les services psychologiques pour enfants ont apporté un soutien actif aux écoles et aux autorités en élaborant différents concepts.

Kommentar

Bildungsberatung:
In diesem Produkt beträgt der Saldo der Deckungsbeitragsstufe III CHF –17,7 Millionen (–9,41 %). Im Zeitpunkt der Budgetierung war noch nicht bekannt, wann die Zusammenführung der Dienststellen erfolgt. Anschaffungen wurden deshalb auf das betrieblich Notwendigste begrenzt. Die SAR–Vorgabe für die Berufs–, Studien– und Laufbahnberatung die Zahl der BIZ–Standorte zu reduzieren, wurde durch entsprechende Strukturanpassungen eingeleitet. Die Reduktion auf drei Zentren im Emmental/Oberaargau wurde im 2005 abgeschlossen. Der Entscheid bezüglich Zusammenfassung der Berufsinformationszentren in der Agglomeration Bern wurde im Sommer 2005 gefällt. Die Projektierungsarbeiten sind am laufen. Der Umzug in die neuen Räumlichkeiten erfolgt Mitte 2006.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditübertragung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Orientation professionnelle:
Pour ce produit, le solde au niveau de marge contributive III est de CHF –17,7 millions (–9,41 %). Au moment de l'établissement du budget, on ne savait pas encore à quel moment le regroupement des services aurait lieu. Les acquisitions ont donc été limitées au minimum nécessaire à l'exploitation. Dans le domaine de l'orientation professionnelle, la directive ESPP visant à réduire le nombre de centres d'information professionnelle a été mise en chantier par les adaptations structurelles nécessaires. La réduction à trois centres dans l'Emmental/Haute Argovie a été menée à terme en 2005. La décision de regrouper les centres d'information professionnelle dans l'agglomération de Berne a été prise en été 2005. Les travaux d'élaboration du projet sont en cours. Le déménagement dans les nouveaux locaux interviendra mi–2006.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement des crédit".

9.3.5 Berufsbildung

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	200'000.00	22'582'920.30	22'382'920.30	11'191.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	166'802'044.00	172'207'751.34	5'405'707.34	3.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'172'000.00	8'839'593.29	5'667'593.29	178.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–169'774'044.00**	**–158'464'424.33**	**11'309'619.67**	**–6.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	40'035'443.76	40'035'443.76		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	16'818'223.85	42'884'789.10	26'066'565.25	155.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–186'592'267.85**	**–241'384'657.19**	**–54'792'389.34**	**29.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–186'592'267.85**	**–241'384'657.19**	**–54'792'389.34**	**29.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	746'000.00	**57'801'533.70**	57'055'533.70	7'648.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	84'167'000.00	**99'969'460.55**	15'802'460.55	18.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–270'013'267.85**	**–283'552'584.04**	**–13'539'316.19**	**5.0**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–11'053'000.00	–2'365'896.00	8‘687‘1040.00	-78.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–900'000.00	–1'890'160.00	-990‘160.00	110.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	-10‘153'000.00	475'736.00	-9‘677‘264.00	-95.3	Solde

9.3.5 Formation professionnelle

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	200'000.00	22'582'920.30	22'382'920.30	11'191.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	166'802'044.00	172'207'751.34	5'405'707.34	3.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'172'000.00	8'839'593.29	5'667'593.29	178.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–169'774'044.00**	**–158'464'424.33**	**11'309'619.67**	**–6.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	40'035'443.76	40'035'443.76		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	16'818'223.85	42'884'789.10	26'066'565.25	155.0	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–186'592'267.85**	**–241'384'657.19**	**–54'792'389.34**	**29.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–186'592'267.85**	**–241'384'657.19**	**–54'792'389.34**	**29.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	746'000.00	**57'801'533.70**	57'055'533.70	7'648.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	84'167'000.00	**99'969'460.55**	15'802'460.55	18.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–270'013'267.85**	**–283'552'584.04**	**–13'539'316.19**	**5.0**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–11'053'000.00	–2'365'896.00	8‘687‘1040.00	-78.6	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–900'000.00	–1'890'160.00	-990‘160.00	110.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	-10‘153'000.00	475'736.00	-9‘677‘264.00	-95.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalk. Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	4'579'241.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Nachkredit Berufsbildung MBA 2005	GRB/AGC 0819/06	46'363'150.00	Crédit supplémentaire formation professionelle OSP
Nachkreidit BLVK Sanierungsbeiträge	GRB/AGC 1120/06	3'850'000.00	Crédit supplémentaire contribution d'assainissement CACEB
Total		**54'792'391.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Nr. 0153 Einrichtung WMB/BV Neubau Wankdorf	RRB/ACE 0153/05	400'000.00	Nr. 0153 Einrichtung WMB/BV Neubau Wankdorf
Total		**400'000.00**	**Total**

Produkte

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung

Produits

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue

Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturitätsvorbereitung auf der Sekundarstufe II, die höhere Berufsbildung auf der Tertiärstufe, Bildungsangebote in der Erwachsenenbildung (berufsorientierte Weiterbildung) und die Bildung der Berufsbildungsverantwortlichen. Sie ist ein koordiniertes System, das den Auszubildenden Perspektiven für eine lebenslange berufliche und persönliche Entwicklung bietet.

Description

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et au monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle de base, y compris la préparation à la maturité professionnelle au cycle secondaire II, la formation professionnelle supérieure au degré tertiaire, les formations d'adultes (perfectionnement professionnel) et la formation des responsables de la formation professionnelle. Elle constitue un système coordonné qui donne aux personnes en formation les moyens d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13.12.2002
- Gesetz vom 21.1.98 über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG)
- Gesetz vom 2.12.73 über Spitäler und Schulen für Spitalberufe(SpG)
- Bundesgesetz vom 20.12.46 über die Alters– und Hinterlassenenversicherung (AHVG)
- Bundesgesetz vom 19.6.92 über die Finanzhilfen an die Höheren Fachschulen im Sozialbereich

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13.12.2002 sur la formation professionnelle
- Loi du 21.1.1998 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)
- Loi du 2.12.1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH)
- Loi fédérale du 20.12.1946 sur l'assurance–vieillesse et survivants (LAVS)
- Loi fédérale du 19.6.1992 sur les aides financières aux écoles supérieures de travail social

Leistungsempfänger

Auszubildende und Arbeitswelt

Destinataires

Personnes en formation et monde du travail

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt.

Objectifs d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	Nicht erhoben / aucun relevé	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedener Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber. Einheit: Text

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation. Unité: texte

Leistungsziel(e)

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Das Bildungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter. Schulen, Institutionen der Berufsbildung und Verwaltung orientieren sich an den Standards des BBT zur Förderung der Chancengleichheit von Frauen und Männern in der Berufsbildung: Sprache und Bilder sprechen beide Geschlechter an, Gleichstellungs–Fachwissen ist in den Institutionen vorhanden, Daten werden getrennt nach Geschlechtern erhoben und ausgewertet, in Arbeits– und Projektgruppen sind sowohl Frauen wie auch Männer vertreten.

Objectifs de prestation

Les personnes en formation trouvent l'atmosphère de travail stimulante dans leur filière.

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires.

Les formations proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des spécificités de chacun. Les écoles et les institutions de la formation professionnelle ainsi que l'administration se conforment aux normes de l'OFFT visant à promouvoir l'égalité des chances des hommes et des femmes dans la formation professionnelle: leurs actions et leur communication sont respectueuses de l'égalité des sexes, les institutions disposent de personnes compétentes en la matière, toutes les données sont recueillies et évaluées séparément pour les deux sexes, les groupes de travail et de projet sont composés aussi bien d'hommes que de femmes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	88.8%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100 %	81 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	mindestens 50 % / au moins 50 %	66 %	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der Auszubildenden, welche das Lernklima als förderlich erleben. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes en formation qui trouvent l'atmosphère de travail stimulante. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung u. Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezügl. Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, individuelle Feedbacks u. Dokumentation entspricht. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation ext., les feedbacks individuels et la docu. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen, welche die BBT–Standards erfüllen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles qui répondent aux normes OFFT. Unité: %

Kommentar

Im Berichtsjahr hat der Grosse Rat das neue Gesetz über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung einstimmig genehmigt. Es wurde auf den 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt. Damit ist der Weg frei für eine Steuerung der Institutionen der Berufsbildung nach den Grundsätzen von NPM mit Leistungsvereinbarungen, Globalbudget und Qualitätsvorgaben. Die Weiterbildung von privaten und öffentlichen Organisationen wird künftig gleich behandelt. Zudem können Innovations– und Lehrstellenförderungsprojekte sowie Brückenangebote und Vollzeitausbildung je nach Bedarf gezielt gefördert werden.

Die Situation auf dem Lehrstellenmarkt ist aufgrund der hohen Anzahl Volksschulabgänger/innen nach wie vor angespannt. Dank neuen Lehrstellen konnte die Anzahl in den Brückenangeboten einigermassen stabil gehalten werden (zwei Klassen weniger als im Vorjahr bei den berufsvorbereitenden Schuljahren, fünf Klassen mehr bei den Vorlehren). In den Brückenangeboten zeigt sich eine klare Tendenz hin zu leistungsschwächeren Jugendlichen mit Mehrfachdefiziten (schulische Schwächen, Sprachprobleme, Motivationsprobleme, soziales Umfeld) und mit Migrationshintergrund. 75 Prozent können nach dem Brückenangebot in eine berufliche Grundausbildung einsteigen, 20 Prozent haben eine weitere Übergangslösung oder eine Arbeitsstelle, bei 5 Prozent ist die Lösung nach Abschluss der Ausbildung noch offen.

In der beruflichen Grundbildung wurden auf Bundesebene verschiedene Reformen eingeführt, welche einerseits neue zweijährige Grundbildungen mit Berufsattest bringen, anderseits auch eine Verlängerung der Ausbildungszeit von zwei auf drei Jahren bewirken (u.a. Gastgewerbe, Verkauf).

Commentaire

Durant l'exercice sous revue, le Grand Conseil a adopté à l'unanimité la nouvelle loi sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle, entrée en vigueur le 1er janvier 2006. Rien n'entrave donc plus le pilotage des institutions selon les principes du NPM, à savoir par des conventions de prestations, un budget global et des critères impératifs de qualité. La formation continue sera désormais traitée de la même manière qu'elle soit assurée par des institutions privées ou publiques. En outre, des projets innovants ou soutenant les places d'apprentissage, ainsi que les solutions transitoires ou la formation à temps plein peuvent être encouragés de manière ciblée si nécessaire.

La situation reste tendue quant aux places d'apprentissage disponibles en raison du nombre élevé d'élèves achevant la scolarité obligatoire. La création de places d'apprentissage a permis de maintenir plus ou moins au même niveau le nombre d'élèves optant pour une solution transitoire (deux classes de moins que l'année précédente en année scolaire de préparation professionnelle et cinq de plus en préapprentissage). Selon la tendance qui se dessine clairement, ces solutions transitoires accueillent essentiellement des jeunes aux capacités réduites en raison de multiples difficultés (lacunes scolaires, problèmes de langue, manque de motivation, milieu social défavorisé) ou issus de l'immigration. Après leur passage par une solution transitoire, 75 pour cent d'entre eux peuvent entamer une formation professionnelle de base, 20 pour cent enchaînent avec une autre solution transitoire ou trouvent un travail, tandis que l'issue reste encore indéterminée après la formation pour 5 pour cent des personnes concernées.

Différentes réformes ont été introduites au niveau fédéral pour la formation professionnelle de base. D'une part, elles instaurent une formation professionnelle initiale en deux ans avec attestation; d'autre part, elles portent à trois ans au lieu de deux la durée de la formation (entre autres dans l'hôtellerie–restauration et dans la vente).

Kommentar

Im Berichtsjahr wurde zudem die Reform bei den Gesundheitsberufen weitergeführt. So wurde der Transfer von der GEF zur ERZ per 1. Januar 2006 vorbereitet. Am Ausbildungszentrum Insel wurde der Pilot Höhere Fachschule Pflege gestartet, der sich nach einem interkantonalen Curriculum mit den Kantonen Zürich und Aargau richtet. Zudem hat der Regierungsrat einen Grundsatzentscheid zur Bildung von zwei neuen Kompetenzzentren gefällt: ein KPZ für die Höhere Fachschule der medizinisch–technischen Berufe und eines für die Höhere Fachschule Pflege. Damit wird die Pflegeausbildung konzentriert auf eine Organisation mit vier Standorten, drei bisherige Standorte müssen die Ausbildung aufgeben.

Das Wirkungsziel, wieweit die Ausgebildeten aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt bestehen, wurde noch nicht überprüft. Die Befragungen der Berufsfachschulen zeigten jedoch, dass 89 Prozent der Lehrbetriebe zumindest mit der Zusammenarbeit zufrieden sind. Das Leistungsziel eines förderlichen Lehrklimas wurde übertroffen. Rund 90 Prozent der Lernenden erlebten das Lernklima während des Schuljahres in der Berufsfachschule als förderlich. In den Lehrgängen der höheren Berufsbildung erfüllten sich für 86 Prozent der Studierenden die Erwartungen an den Ausbildungsgang. Gar 93 Prozent erlebten das Lernklima als förderlich.

Im Berichtsjahr wurden weitere Berufsfachschulen zertifiziert. Das Ziel, dass alle Berufsfachschulen und Höhere Fachschulen über ein Qualitätsmanagementsystem verfügen, ist allerdings noch nicht ganz erreicht (Abdeckung aktuell 81 %). Im Rahmen des Genderziels hat die Gender–Fachstelle der ERZ evaluiert, ob sich die Dokumente der Schulen in gleicher Weise an beide Geschlechter richten. Die Auswertung ist noch nicht abgeschlossen.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Die restliche Differenz ist darauf zurückzuführen, dass die Bundesbeiträge im Voranschlag 2005 im Deckungsbeitrag III geplant wurden, im Rechnungsjahr 2005 jedoch richtigerweise dem Deckungsbeitrag IV zugewiesen wurden.

Commentaire

L'exercice sous revue a également vu se poursuivre la réforme du système de formation aux professions de la santé, en préparation du passage de ces formations de la SAP à l'INS au 1er janvier 2006. Au centre de formation de l'Île, le projet pilote d'Ecole supérieure de soins infirmiers a été lancé, mettant en ouvre un cursus intercantonal convenu avec les cantons de Zurich et d'Argovie. De plus, le Conseil–exécutif a pris une décision de principe sur la création de deux nouveaux centres de compétences: l'un pour la formation aux professions médico–techniques en école supérieure et l'autre pour l'École supérieure de soins infirmiers. Ainsi, la formation dans le domaine des soins est réunie en une seule organisation présente sur quatre sites, trois des précédents sites ne devant plus assurer la formation.

L'objectif d'effet selon lequel les personnes formées sont à leur place dans le monde du travail du point de vue des employeurs n'a pas encore été vérifié. Les questionnaires des écoles professionnelles ont toutefois montré que 89 pour cent des entreprises formatrices sont satisfaites au moins de la collaboration. L'objectif de prestation relatif à l'atmosphère de travail a été largement atteint puisque près de 90 pour cent des personnes en formation ont trouvé que l'atmosphère était stimulante durant l'année scolaire à l'école professionnelle. Dans les filières de la formation professionnelle supérieure, 86 pour cent des étudiants et étudiantes considèrent que leurs attentes à l'égard de la formation sont satisfaites. La proportion de personnes trouvant l'atmosphère stimulante atteint même 93 pour cent.

Durant l'exercice écoulé, de nouvelles certifications ont été octroyées à des écoles professionnelles. Néanmoins, l'objectif visant à ce que toutes les écoles professionnelles et toutes les écoles supérieures disposent d'un système de gestion de la qualité n'est pas encore complètement atteint (actuellement 81 %). Dans le cadre de l'objectif relatif à l'égalité des sexes, l'instance ad hoc de l'INS a vérifié si les documents utilisés dans les écoles s'adressaient de manière identique aux deux sexes. L'analyse des résultats n'est pas encore achevée.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit". Pour le reste, l'écart est dû au fait que les contributions fédérales avaient, dans le budget 2005, été planifiées dans la marge contributive III, alors qu'elles ont été attribuées correctement à la marge contributive IV pendant l'exercice 2005.

9.3.6 Allgemeinbildende Sekundarstufe II

9.3.6 Enseignement général du secondaire du 2e degré

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	380'000.00	592'470.55	212'470.55	55.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	110'983'286.00	104'337'799.35	–6'645'486.65	–6.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	950'000.00	908'573.79	–41'426.21	–4.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–111'553'286.00**	**–104'653'902.59**	**6'899'383.41**	**–6.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	11'868'322.42	11'868'322.42		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	4'697'736.92	13'093'937.41	8'396'200.49	178.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–116'251'022.92**	**–129'616'162.42**	**–13'365'139.50**	**11.5**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–116'251'022.92**	**–129'616'162.42**	**–13'365'139.50**	**11.5**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**3'527'825.00**	3'527'825.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	16'908'000.00	**12'534'632.55**	–4'373'367.45	–25.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–133'159'022.92**	**–138'622'969.97**	**–5'463'947.05**	**4.1**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalk. Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	697'581.00	Dépassement de crédit coûts standart 2005
Nachkredit allg. Bild. Sek II MBA 2005	GRB/AGC 0818/06	11'217'559.00	Crédit supplémentaire enseignement général du secondaire du 2e degré
Nachkedit BLVK Sanierung allg.bild.SekII 2005	GRB/AGC 1120/05	1'450'000.00	Crédit supplémentaire contribution d'assainissement CACEB
Total		**13'365'140.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Maturitätsschulen

Produits

- Formation dans les écoles de maturité spécialisée
- Formation dans les écoles de maturité

Beschreibung

In den allgemeinbildenden Schulen der Sekundarstufe II erhalten die Schülerinnen und Schüler aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Maturitätsschulen führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Fachmittelschulen mit Fachmaturität bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen und erzieherischen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen.

Description

Dans les établissements d'enseignement général du secondaire du 2^{e} degré, les élèves approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités qu'à se développer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les écoles de maturité permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles de maturité spécialisée préparent les élèves à suivre des formations subséquentes dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social et éducatif, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et surtout une préparation professionnelle spécifique.

Rechtsgrundlagen

- Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (Maturitäts–Anerkennungsreglement MAR) vom 16.1.1995 (BSG 439.181.2)
- Reglement über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen vom 12. Juni 2003 der Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren. (EDK),
- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993
- Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.1995 (BSG 433.11)
- Diplommittelschulgesetz vom 17.2.1986 (BSG 433.51)

Bases juridiques

- Règlement du 16.1.1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) (RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale
- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 12.9.1995 sur les écoles de maturité (LEMa) (RSB 433.11)
- Loi du 17.2.1986 sur l'Ecole du degré diplôme (RSB 433.51)

Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Maturitätsschulen und der Fachmittelschulen mit Fachmaturität (Leistungsumfang: mit Quarta ca. 6 100 Schülerinnen und Schüler an den Maturitätsschulen mit ca. 1 900 Maturitätsprüfungen pro Jahr; an den Fachmittelschulen mit Fachmaturität ca. 420 Schülerinnen und Schüler ab dem Schuljahr 2006/07 mit ca. 120 Fachmittelschulausweisprüfungen pro Jahr).

Destinataires

Elèves des écoles de maturité et des écoles de maturité spécialisée (prestations: dans les écoles de maturité, environ 6 100 élèves en 9ème année gymnasiale, soit 1 900 examens de maturité par an; dans les écoles de maturité spécialisée, environ 420 élèves à partir de l'année scolaire 2006/07, soit 120 examens de maturité spécialisée par an).

Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen.

Objectifs d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	mindestens 70 % / mindestens 70 %	74 %	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche die erworbenen Kompetenzen als hoch oder sehr hoch bewerten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui estiment avoir acquis durant leur formation des compétences de haut voire de très haut niveau. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich.

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Die Schulen und die zuständige Verwaltungseinheit richten sich mit dem Ausbildungsangebot und den Publikationen an beide Geschlechter und reflektieren ihre Arbeit unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung.

Die Abschlussquote an den allgemein bildenden Schulen im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels.

Objectifs de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent l'atmosphère de l'école stimulante.

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité, puis prennent les mesures nécessaires.

Les écoles et l'unité administrative compétente proposent un éventail de formations et des publications qui s'adressent aux deux sexes et réfléchissent à leur travail sous l'angle de l'égalité hommes–femmes.

La proportion de diplômé(e)s des écoles d'enseignement général dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	mindestens 70 % / au moins 70 %	73.9 %	Indicateur de prestation 1

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 2	-	2008: 50 %; 2009: 75 %, 2010: 100 %	nicht erfasst / aucun relevé	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	100 %	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	maximal 3 % 2006 und 2 % 2010 / au maximum 3 % en 2006 et 2 % en 2010	Abweichung minus 1 Prozentpunkt / Ecart de moins 1 point de pourcentage	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima als gut oder sehr gut bewerten.
Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui jugent l'atmosphère bonne ou excellente. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt) mit einem Qualitätsmanagement, welches den Anforderungen der Erziehungsdirektion bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, interne und externe Feedbacks und Dokumentation genügt. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait les exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation externe, les feedbacks int./ext. et la documentation.
Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt), welche sich in Sprache und Bild an beide Geschlechter richten, welche alle Daten nach Geschlechtern getrennt erheben und auswerten und in welchen in Arbeits– und Projektgruppen Männer und Frauen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) qui agissent et communiquent en respectant l'égalité des sexes (recueillement des données séparément, représentation au sein des groupes de travail et de projet dans une poportion juste). Unité: %

Leistungsindikator 4:

Verhältnis der Anzahl Schülerinnen und Schüler mit einem Abschluss an einer allgemeinbildenden Schule der Sekundarstufe II im Verhältnis zur Grösse des Referenzjahrgangs (Abweichung nach unten zum schweizerischen Mittel). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Nombre d'élèves diplômé(e)s d'une école d'enseignement général du secondaire II par rapport à la valeur de l'année de référence (ecart vers le bas de la moyenne suisse). Unité: %

Kommentar

2005 konnten im Bereich der Gymnasien und Fachmittelschulen verschiedene grosse Projekte abgeschlossen und umgesetzt werden. Damit wird die Steuerung der Mittelschulen effizienter und wirkungsvoller. So wurden auf Sommer 2005 die Arbeit am Kantonalen Lehrplan für den gymnasialen Bildungsgang vom 9. bis zum 12. Schuljahr abgeschlossen. Der neue Lehrplan tritt auf den 1. August 2006 einlaufend für das 9. Schuljahr in Kraft. Die Einführung wird unter Einbezug der Sekundarstufe I geplant. Mit dem neuen kantonalen Lehrplan werden die 23 bisherigen, schuleigenen Lehrpläne im deutschsprachigen Kantonsteil abgelöst.

Commentaire

En 2005, divers grands projets ont pu être menés à terme et mis en ouvre dans le domaine des gymnases et des écoles de maturité spécialisée. Le pilotage des écoles moyennes a ainsi gagné en efficacité. En été 2005, les travaux relatifs au plan d'études cantonal pour la formation gymnasiale de la 9ème à la 12ème année scolaire ont été achevés. Le nouveau plan d'études entrera en vigueur le 1er août 2006, tout d'abord pour la 9ème année scolaire. Son introduction a été planifiée en concertation avec les écoles du cycle secondaire I. Ce nouveau plan d'études remplacera les 23 plans d'études actuels édictés par les différentes écoles de la partie germanophone du canton.

Kommentar

Die neuen Führungsstrukturen der Gymnasien wurden auf den 1. August 2005 umgesetzt. Dadurch reduziert sich die Anzahl kantonaler Gymnasien von 19 auf 12. Die Fachmittelschulen werden neu als Abteilungen der Gymnasien am gleichen Standort geführt. Gleichzeitig konnte die durch die Kantonalisierung übernommene ungleiche Ausstattung der Schulen mit Ressourcen ausgeglichen werden. Die neuen organisatorischen Einheiten ermöglichen die Führung der Schulen als teilautonome Einheiten mit Leistungsvereinbarung, Globalbudget und Qualitätsvorgaben.

Die Neuerungen in Gymnasien und Fachmittelschulen sowie die neue Steuerung der Schulen unter NPM erfordern ein neues Mittelschulgesetz, mit einer Verschmelzung des Maturitätsschul– und des Diplommittelschulgesetzes. Der Gesetzesentwurf konnte Ende 2005 in die Vernehmlassung gegeben werden.

Die Wirkungs– und Leistungsziele der Produktgruppe "Allgemein bildende Sekundarstufe II" wurden lediglich für die gymnasiale Bildung evaluiert. Auf eine Evaluation des letzten Jahrgangs der auslaufenden zweijährigen Diplommittelschulen wurde verzichtet. Das Wirkungsziel, dass die Absolvierenden der Gymnasien über eine gute Allgemeinbildung und im Hinblick auf eine tertiäre Ausbildung über ausgewogene Kompetenzen verfügen, wurde im Rahmen einer Befragung der Abschlussklassen erhoben. Diese Befragung wird bereits seit 1998 durchgeführt. Befragt wurden die Einschätzung der Kompetenzen im Planen, kritisch Prüfen, Zusammenhänge Erkennen, Organisieren und Diskutieren, Umgang mit Fachliteratur, in der Teamarbeit sowie bezüglich der Fachkenntnisse und der Selbstständigkeit. 74 Prozent der Antwortenden haben ihre Kompetenzen als hoch bzw. sehr hoch eingeschätzt. Ebenfalls rund 74 Prozent erachten das Wohlbefinden, das Interesse am Unterricht, die Konzentration im Unterricht, die Selbstwirksamkeit sowie die Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden als hoch bzw. sehr hoch. Die beiden Ziele sind somit erreicht.

Für den Aufbau der Qualitätssicherungssysteme wurde erst für 2008 ein Sollwert formuliert. Im Rahmen der Reporting–Controlling–Gespräche konnte aber festgestellt werden, dass die Mehrheit der Gymnasien bereits heute Elemente eines Qualitätsmanagements eingeführt haben. Im Rahmen des Genderziels wurde evaluiert, ob sich die Dokumente der Schulen in gleicher Weise an beide Geschlechter richten. Die Kantonale Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern hat anhand eines Kriterienkatalogs für die Verwendung von Sprache und Bildern die Publikationen geprüft. Sämtliche Gymnasien haben dabei gut oder sehr gut abgeschnitten. Auch das Ziel der Annäherung der Maturitätsquote an das schweizerische Mittel wurde erreicht. Gemäss den neusten Zahlen des Bundesamtes für Statistik für 2004 beträgt die Maturitätsquote im Kanton Bern 17,6 Prozent und liegt damit ein Prozent unter dem schweizerischen Mittelwert (CH: 18,6 %).

Commentaire

Les nouvelles structures de direction des gymnases ont été mises en place le 1er août 2005. Le nombre de gymnases cantonaux a ainsi été ramené de 19 à 12. Les écoles de maturité spécialisée sont à présent gérées comme des sections de gymnases sur un site commun. Dans le même temps, des ressources ont pu être dégagées pour éliminer les disparités dans l'équipement des écoles, héritées de la cantonalisation. Les nouvelles unités d'organisation permettent de gérer les écoles comme des entités semi–autonomes dans le cadre d'une convention de prestations, d'un budget global et de prescriptions en matière de qualité.

Les nouveautés intervenues dans le domaine des gymnases et des écoles de maturité spécialisée ainsi que le pilotage des écoles selon la nouvelle gestion publique impliquent l'élaboration d'une nouvelle loi sur les écoles moyennes réunissant la loi sur les écoles de maturité et la loi sur l'Ecole du degré diplôme. Le projet de loi a été mis en consultation à la fin de 2005.

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation du groupe de produits "Enseignement général du secondaire du 2e degré" ont été évalués simplement pour la formation gymnasiale. On a renoncé à une évaluation pour la dernière volée des écoles du degré diplôme en deux ans, appelées à disparaître. Une enquête réalisée auprès des classes terminales a permis de vérifier si l'objectif d'effet était atteint, autrement dit si les titulaires de la maturité disposaient d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire. Cette enquête est réalisée depuis 1998 déjà. Les élèves ont été interrogés sur l'évaluation de leurs compétences dans les domaines suivants: planification, sens critique, esprit de synthèse, organisation et discussion, utilisation de la littérature spécialisée, travail en équipe, connaissances dans les disciplines enseignées et autonomie. 74 pour cent des élèves ayant participé à l'enquête ont évalué leurs compétences comme élevées ou très élevées. De même environ, 74 pour cent donnent des appréciations élevées voire très élevées en ce qui concerne le bien–être, l'intérêt pour les cours, la concentration pendant les cours, le sentiment d'efficacité personnelle et la relation entre enseignants et élèves. Les deux objectifs sont donc atteints.

Pour la mise en place des systèmes d'assurance–qualité, la valeur cible fixée ne sera applicable qu'à partir de 2008. Les entretiens de reporting et controlling ont cependant permis de constater que la majorité des gymnases ont d'ores et déjà pris des mesures relevant de la gestion de qualité. Dans le domaine de l'égalité, une évaluation a été effectuée pour vérifier si, conformément à l'objectif fixé, les documents des écoles s'adressent indifféremment aux deux sexes. Le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme a examiné les publications à l'aide d'un catalogue de critères applicables aux textes et aux illustrations. Il s'avère que l'ensemble des gymnases obtiennent de bons ou de très bons résultats. L'objectif consistant à obtenir une proportion de titulaires de la maturité proche de la moyenne suisse a lui aussi été atteint. D'après les tout derniers chiffres publiés par l'Office fédéral de la statistique pour 2004, le taux des maturités gymnasiales dans le canton de Berne est de 17,6 pour cent, soit un pour cent en–dessous de la moyenne suisse (CH: 18,6 %).

Kommentar

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit".

9.3.7 Förderung Erwachsenenbildung

9.3.7 Promotion de la formation des adultes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	21'000.00	13'076.00	–7'924.00	–37.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	440'832.66	388'870.63	–51'962.03	–11.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	141'553.40	141'553.40		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–419'832.66**	**–517'348.03**	**–97'515.37**	**23.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	116'067.40	13'335.32	–102'732.08	–88.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	262'014.09	12'544.28	–249'469.81	–95.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–797'914.15**	**–543'227.63**	**254'686.52**	**–31.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–797'914.15**	**–543'227.63**	**254'686.52**	**–31.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	6'838'000.00	**4'463'724.55**	–2'374'275.45	–34.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–7'635'914.15**	**–5'006'952.18**	**2'628'961.97**	**–34.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–350'000.00	–405'387.00	–55'387.00	15.8	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–350'000.00	–405'387.00	–55'387.00	15.8	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Finanzierung Bildungsangebote
- Steuerung und Entwicklung Bildungsangebote

Produits

- Financement des formations
- Pilotage et développement des formations

Beschreibung

In der staatlich geförderten Erwachsenenbildung werden Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten im Sinne des lebenslangen Lernens erworben, erneuert oder erweitert. Die Förderung geschieht nach dem Subsidiaritätsprinzip. Beiträge werden nur für die erbrachten Leistungen ausgerichtet. Die Förderung umfasst die Finanzierung, Steuerung und Entwicklung.

Description

La formation des adultes encouragée par l'État permet d'acquérir, de développer ou de renouveler des connaissances, des aptitudes et des capacités à des fins d'apprentissage permanent. L'aide de l'État obéit au principe de subsidiarité. Les subventions ne sont versées que pour les prestations fournies. L'aide comprend le financement, le pilotage et le développement.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993
- Gesetz vom 10.6.1990 über die Förderung der Erwachsenenbildung (EFG; BSG 434.1)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 10.6.1990 sur l'aide à la formation des adultes (RSB 434.1)

Leistungsempfänger

Regionen (Berner Jura/Bienne, Biel/Seeland, Emmental/Oberaargau, Bern und Umgebung, Bern Mittelland, Oberland)

Gemeinden

Gemeinnützige, konfessionell neutrale, von politischen Parteien unabhängige Institutionen ohne Erwerbszweck (= Träger) (Artikel 4 EFG)

Erwachsene Bevölkerung des Kantons Bern

Destinataires

régions (Jura bernois/Bienne, Bienne/Seeland, Emmental/Haute–Argovie, Bern und Umgebung, Berne Mittelland, Oberland)

communes

Institutions d'utilité publique confessionnellement neutres, apolitiques et sans but lucratif (= collectivités ou établissements responsables) (art. 4 loi sur l'aide à la formation des adultes)

population adulte du canton de Berne

Wirkungsziel(e)

Erwachsene können sich zielgerichtet und bedürfnisgerecht für Ihre Tätigkeiten im privaten, öffentlichen und beruflichen Alltag zu angemessenen Kosten weiterbilden.

Subventionierte Organisationen erbringen qualitativ gute Leistungen.

Der Kanton Bern verfügt über ein Weiterbildungsangebot für Bildungsbenachteiligte, inkl. Migrantinnen und Migranten.

Objectifs d'effet

Les adultes peuvent se perfectionner de manière ciblée, adaptée à leurs besoins et à un coût raisonnable pour leurs activités privées, collectives/publiques et professionnelles.

Les organisations subventionnées fournissent des prestations de qualité.

Le canton de Berne dispose d'activités de perfectionnement pour les personnes présentant d'importantes lacunes de formation, y compris les migrants et les migrantes.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	9'500	9'373	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	80.00	0.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	600	2'685	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl subventionierter Personenstunden pro 10 000 Einwohnerinnen und Einwohner. Einheit: Min. Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'heures–personne subventionnées pour 10 000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

Wirkungsindikator 2:

Anteil erfüllter vereinbarter Leistungen gemäss Leistungsvereinbarungen (LV) zur Qualitätssicherung und –entwicklung. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 2:

Proportion de prestations fournies conformément aux conventions sur l'assurance et le développement de la qualité. Unité: >=%

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Personenstunden pro 10 000 Einwohner/innen. Einheit: Min. Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Nombre d'heures–personne pour 10 000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Der Kanton Bern fördert finanziell und inhaltlich in der Erwachsenenbildung tätige Personen (Ausbildung der Ausbildenden und Freiwillige).

Le canton de Berne soutient sur les plans financier et conceptuel les personnes exerçant une activité dans le domaine de la formation des adultes (formation des formateurs et formatrices et des bénévoles).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	300	375	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personenstunden pro 10 000 Einwohner. Einheit: Min. Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'heures–personne pour 10 000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

Kommentar **Commentaire**

Als Folge der SAR–Beschlüsse konzentriert sich die Förderung der Weiterbildung ab dem 1. Januar 2006 vorwiegend auf wirtschaftlich oder bildungsbenachteiligte Zielgruppen. Die Indikatoren 2005 zeigen bereits die künftige Entwicklung auf. Das Ziel (1), ein umfassendes Angebot nach den Bedürfnissen einer breiten Bevölkerungsschicht zu angemessenen Kosten anzubieten, wurde knapp nicht erreicht (Soll: 9 500 Personenstunden / Ist 9 373 Ph). Das Angebotssoll für Bildungsbenachteiligte wurden jedoch weit übertroffen (Soll 600 Ph / Ist 2 685 Ph).

En raison des décisions prises dans le cadre de l'ESPP, la promotion de la formation continue se concentrera à partir du 1er janvier 2006 essentiellement sur les groupes–cibles défavorisés sur le plan économique ou au niveau de la formation. Les indicateurs 2005 montrent déjà cette future évolution. L'objectif (1) consistant à offrir, à des coûts raisonnables, une vaste palette de cours conforme aux besoins de larges couches de la population n'a pas tout a fait été atteint (objectif à atteindre: 9 500 heures–personne / chiffre effectif: 9 373). L'offre prévue pour les personnes défavorisées sur le plan de la formation a toutefois été largement dépassée (objectif à atteindre: 600 heures–personne / chiffre effectif: 2 685).

9.3.8 Universitäre Bildung

9.3.8 Formation universitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	35'935'500.00	159'223'176.57	123'287'676.57	343.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten	0.00	0.00	317'009'496.74	317'009'496.74		(-)Frais directs de personnel
(-)Direkte Sachkosten	0.00	0.00	76'256'971.55	76'256'971.55		(-)Dépenses directes
DB I Produktergebnis	**0.00**	**35'935'500.00**	**–234'043'291.72**	**–269'978'791.72**	**–751.3**	**MC I Résultat du produit**
(-)Gemeinkosten	0.00	281'853'975.03	–64'430.02	–281'918'405.05	–100.0	(-)Frais généraux
(+)Allgemeine Erlöse Kostenstellen	0.00	0.00	994'347.47	994'347.47		(-+)
DB II Ergebnis des Leistungsanbieters	**0.00**	**–245'918'475.03**	**–232'984'514.23**	**12'933'960.80**	**–5.3**	**MC II Résultat du fournisseur de prestations**
(-)Leistungstransferkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés au transfert des prestations
(+)Leistungstransfererlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes liées au transfer des prestations
(-)Allgemeine Fakultätskosten	0.00	101'073'849.90	0.00	–101'073'849.90	–100.0	(-)Coûts généraux de la faculté
(+)Allgemeine Fakultätserlöse	0.00	269'500.00	0.00	–269'500.00	–100.0	(+)Recettes générales de la faculté
(-)Universitätsinterne Kosten (Umlage Zentralbereichskosten)	0.00	55'757'383.99	87'382'425.23	31'625'041.24	56.7	(-)Coûts transversaux internes à l'université (répartition des coûts du domaine central)
(+)Universitätsinterne Erlöse (Umlage Zentralbereichserlöse)	0.00	3'830'099.89	6'954'384.79	3'124'284.90	81.6	(+)Recettes transversales internes à l'université (répartition des recettes du domaine central)
DB III Hochschulergebnis	**0.00**	**–398'650'109.03**	**–313'412'554.67**	**85'237'554.36**	**–21.4**	**MC III Résultat de la haute école**
(-)Universitätsexterne Kosten (EDV–Systeme)	0.00	0.00	97'036'993.85	97'036'993.85		(-)Coûts transversaux externes à l'université (coûts des systèmes informatiques)
DB IV Ergebnis des Hochschulträgers	**0.00**	**–398'650'109.03**	**–410'449'548.52**	**–11'799'439.49**	**3.0**	**MC IV Résultat de la collectivité responsable de l'éducation**
(-)Kalkulatorische Kosten (Raumkosten)	0.00	0.00	–4'051'152.11	–4'051'152.11		(-)Coûts calculés (Coûts des locaux)
(-)Kalkulatorische Abschreibungen	0.00	0.00	11'506'502.44	11'506'502.44		(-)Amortissements calculés
DB V Dem Hoschulträger Verbleibende Bruttokosten	**0.00**	**–398'650'109.03**	**–417'904'898.85**	**–19'254'789.82**	**4.8**	**MC V Coûts bruts à la charge de la collectivité responsable**
(+)Beiträge der Studierenden	0.00	12'050'000.00	12'270'047.11	220'047.11	1.8	(+)Contributions des étudiants
DB VI Entscheidgrundlage für Bundesbeiträge	**0.00**	**–386'600'109.03**	**–405'634'851.74**	**–19'034'742.71**	**4.9**	**MC VI Base de décision pour les subventions fédérales**
(+)Beiträge Bund	0.00	69'499'999.76	89'097'167.43	19'597'167.67	28.2	(+)Subventions fédérales

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Kalk. Baubeiträge	0.00	0.00	–3'331'314.22	–3'331'314.22		(+)Subventions fédérales aux constructions
DB VII Entscheidgrundlage für IUV–Beiträge	**0.00**	**–317'100'109.27**	**–319'868'998.53**	**–2'768'889.26**	**0.9**	**DB VII Base de décision pour construbutions AIU**
(+)IUV–Beiträge	0.00	64'500'000.00	68'071'328.92	3'571'328.92	5.5	(+)Contributions AIU
DB VIII Nettokosten Universität	**0.00**	**–252'600'109.27**	**–251'797'669.61**	**802'439.66**	**–0.3**	**DB VIII Coûts nets à la charge de l'université**
(-)Kalkulatorische Zinsen	0.00	0.00	1'150'946.81	1'150'946.81		(-)Intérêts calculés
(+)Neutralisierung Drittmittel	0.00	0.00	–3'974'245.33	–3'974'245.33		(+)Neutralisation fonds tiers
DB IX Dem Hochschulträger verbleibende Nettokosten	**0.00**	**–252'600'109.27**	**–256'922'861.75**	**–4'322'752.48**	**1.7**	**DB IX Coûts nets à la charge de la collectivité responsable**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	25'500'000.00	29'483'500.00	3'983'500.00	15.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
DB X	**0.00**	**–278'100'109.27**	**–286'406'361.75**	**–8'306'252.48**	**3.0**	**MC X**

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten (SG 37 und 57)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts (GM 37 et 57)
(+)Erlöse (SG 47 und 67)	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières (GM 47 et 67)
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	12'199'133.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Nachkredit für Professorinnen und Professoren	RRB/ACE 37 84/05	7'498'286.00	Crédit supplémentaire pour les professeurs
Total		**19'697'419.00**	**Total**

Kreditübertragung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Report de crédit
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Lehre
- Forschung
- Weiterbildung
- Dienstleistung

Produits

- Enseignement
- Recherche
- Formation complémentaire
- Prestations

Beschreibung

Die universitäre Bildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Universitäten. Sie umfasst die wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden und ihre Vorbereitung auf die Tätigkeit in akademischen Berufen, die Heranbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Weiterbildung, die Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis durch Forschung sowie die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bildungs– und Forschungsaufgabe.

Der Kanton betreibt eine Universität. Die Qualität von Lehre, Forschung und Dienstleistung an der Universität orientiert sich an nationalen und internationalen Stadards und wird mit einem universitätseigenen Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Der Kanton leistet finanzielle Beiträge an die universitäre Ausbildung seiner Bevölkerung an den Universitäten anderer Kantone und fördert die Zusammenarbeit zwischen den Universitätskantonen. Er arbeitet mit anderen Universitäten zusammen und fördert den Austausch von Studierenden und Forscherinnen und Forschern.

Die Erziehungsdirektion schliesst mit der Universität eine Leistungsvereinbarung ab. Diese beschreibt die von der Universität in der betrachteten Periode global erwarteten Leistungen und die vom Kanton dazu zu erbringenden finanziellen Aufwendungen.

Sämtliche Angaben dieser Produktgruppe haben provisorischen Charakter. Die Ziele und Vorgaben des Regierungsrates für die Gesamtuniversität ab 2004 wurden noch nicht verabschiedet und die darauf gestützte Leistungsvereinbarung (sowie deren Anhang, welcher Grundlage für diese Score–Eingabe bildet) wurden vom Regierungsrat noch nicht genehmigt.

Description

La formation universitaire est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend la formation scientifique des étudiants et des étudiantes et la préparation aux professions exigeant une formation universitaire, la constitution de la relève universitaire, la formation continue et complémentaire, le développement des connaissances scientifiques par la recherche ainsi que des prestations de service dans les domaines qui participent de ses mandats de formation et de recherche.

Le canton de Berne entretient une université. La qualité de l'enseignement, de la recherche et des prestations à l'Université de Berne se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée grâce à un système de gestion de la qualité.

Le canton verse aux universités d'autres cantons une contribution financière aux coûts de formation de sa population et encourage la collaboration entre les universités. Il collabore avec d'autres universités et encourage l'échange d'étudiants et de chercheurs.

La direction de l'instruction publique conclut une convention de prestations avec l'université décrivant la totalité des prestations attendues de l'université dans la période considérée ainsi que les contributions financières y nécessaires venant du canton.

Les données de ce groupe de produits ont toutes un caractère provisoire. Les objectifs et les directives du Conseil–exécutif pour l'Université à partir de 2004 n'ont pas encore été approuvés, pas plus que la convention de prestations qui est fondée sur eux (ou son annexe qui sert de base à cette entrée Score).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Universitätsförderungsgesetz vom 8. Oktober 1999 (URG; SR 414.20)
- Interkantonale Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20; SR 414.23)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), art. 44
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur l'aide aux universités et la coopération dans le domaine des hautes écoles (LAU; RS 414.20)
- Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20)

Rechtsgrundlagen

- Vereinbarung vom 1. November 2000 über die Zusammenarbeit von Bund und Kantonen im universitären Hochschulbereich (BSG 439.26)
- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG, BSG 436.11)
- Verordnung vom 27. Mai 1998 über die Universität (UniV, BSG 436.111.1)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Universität (BSG ...)
- Statut vom 17. Dezember 1997 der Universität (UniSt; BSG 436.11.2)

Bases juridiques

- Convention du 1er novembre 2000 entre la Confédération et les cantons universitaires sur la coopération dans le domaine des hautes écoles universitaires (RSB 439.26)
- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RSB 436.11)
- Ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université (OUni; RSB 436.111.1)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la comptabilité particulière de l'université
- Statuts du l'Université de Berne du 17 décembre 1997 (StUni; RSB 436.11.2)

Leistungsempfänger

Studierende der Universität

Öffentlichen Institutionen, Nationalfonds, nationale und internationale Institutionen, welche Forschungsaufträge an die Universität vergeben

Akademikerinnen und Akademiker, die sich für das Weiterbildungsangebot der Universität interessierren.

Destinataires

Etudiants et étudiantes de l'Université de Berne

Institutions publiques, Fonds national, institutions nationales et internationales qui donnent des mandats de recherche à l'Université.

Titulaires d'un titre universitaire qui s'intéressent à l'offre de formation continue de l'Université.

Wirkungsziel(e)

Die Universität Bern ist für Studierende und Dozierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.

Objectifs d'effet

L'Université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	50.00	55.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	40.00	38.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	10.00	7.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	25.00	25.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Studierende (kantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Etudiants selon provenance (du canton). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Studierende (ausserkantonal). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Etudiants selon provenance (d'autres cantons). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Studierende (Ausland). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Etudiants selon provenance (de l'étranger). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Dozierende (International). Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Professeurs selon provenance. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Universität Bern fördert den akademischen Nachwuchs und ist für den Mittelbau ein attraktiver Arbeitgeber.

Objectifs de prestations

L'Université de Berne encourage la relève académique et est un employeur attrayant pour le corps intermédiaire.

Leistungsziel(e)

Die Chancengleichheit von Frau und Mann ist gewährleistet.

Die Universität Bern setzt die finanziellen Mittel effizient ein.

Objectifs de prestations

L'égalité des chances est garantie pour les hommes et les femmes.

L'Université de Berne utilise ses ressources financières d'une manière efficace.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	480	491	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	48	40	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	17.50	12.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	50.00	53.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	40.00	36.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	14.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	Die Kosten pro Studierender entsprechen dem Durchschnittswert aller schweizerischen Universitäten.	Durchschnitt der schweizerischen Universitäten: CHF 32 300 Kosten pro Studierender Universität Bern: CHF 29 181	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	Die Kosten pro Abschluss entsprechen den entsprechenden Kosten aller schweizerischen Universitäten.	Kosten pro Abschluss im Mittel aller CH–Universitäten: CHF 244 807 Kosten pro Abschluss Universität Bern: CHF 222 659	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Anzahl Doktorate. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de doctorats. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Habilitationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'habilitations. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Assistenzprofessuren. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de charges de professeur assistant. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Frauenanteil Studierende. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage d'étudiantes. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Frauenanteil Mittelbau. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Pourcentage de femmes dans le corps intermédiaire. Unité: %

Leistungsindikator 6:

Frauenanteil Dozierende. Einheit: %

Leistungsindikator 7:

Kosten pro Studierender. Einheit: CHF

Leistungsindikator 8:

Kosten pro Abschluss. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 6:

Pourcentage de femmes parmi les professeurs. Unité: %

Indicateur de prestation 7:

Coûts par étudiant. Unité: CHF

Indicateur de prestation 8:

Coûts par diplôme obtenu. Unité: CHF

Kommentar

Die Universität verweist an dieser Stelle auf den detaillierten Geschäftsbericht des Rektors. Im Berichtsjahr wurde die Mehrjahresplanung konsequent weiter umgesetzt. Dies ermöglichte den geistes– und sozialwissenschaftlichen Fakultäten, Lehre und Forschung dank zusätzlichen finanziellen Mitteln unter günstigeren Bedingungen zu erfüllen. Zwei Fächer dieses Bereichs wurden im Rahmen der Massnahmen zur Qualitätssicherung einer externen Evaluation unterzogen. Sämtliche Reglemente und Studienpläne sind den Bedingungen der Bolognareform angepasst worden, so dass mit Beginn des Akademischen Jahrs nun alle ausser den beiden medizinischen Fakultäten dreistufige Studiengänge anbieten. Auf den gleichen Zeitpunkt ist einerseits die Philosophisch–humanwissenschaftliche Fakultät, welche die Institute für Psychologie, Erziehungswissenschaft und Sportwissenschaft umfasst, eingerichtet und anderseits, mit den entsprechenden Kostenfolgen, die Lehrerinnen– und Lehrerbildung in die Pädagogische Hochschule überführt worden. Leistungsvereinbarungen regeln die Kooperation zwischen der PH Bern und der Universität sowie zwischen Universität und Inselspital. Der Zentralbereich wurde organisatorisch konsequenter nach den Aufgaben der Universität gegliedert und mit der erneuerten Universitätsleitung in Übereinstimmung gebracht. Für die Steuerung der Universität bis 2012 wurde die Erarbeitung einer Gesamtstrategie in Angriff genommen. Diese gründet auf den Vorgaben des Bundes und auf der Strategie 2005 bis 2015 der Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten (CRUS). Letztere soll die Entwicklung der "Universitätslandschaft Schweiz" vorantreiben. Die Gesamtstrategie bietet zudem den Rahmen für verschiedene bereits laufende Projekte, etwa die Integration der Stadt– und Universitätsbibliothek in die Universität oder die geplante Kooperation Medizin Basel–Bern. Im noch nicht verabschiedeten Leistungsauftrag des Regierungsrates für die Universität Bern 2006 bis 2009 sind die allgemeinen Ziele und Vorgaben der Gesamtstrategie sowie die Ziele nach Produkten und die Grundsätze der Aufgabenerfüllung enthalten.

Commentaire

L'Université se réfère ici au rapport de gestion détaillé du recteur. La mise en ouvre de la planification pluriannuelle a été résolument poursuivie au cours de l'année sous revue, ce qui a permis aux Facultés de sciences sociales et de sciences humaines de connaître de meilleures conditions au niveau de l'enseignement et de la recherche, grâce aux moyens financiers supplémentaires. Dans ce domaine, deux disciplines ont fait l'objet d'une évaluation externe dans le cadre des mesures d'assurance de la qualité. Les règlements et les plans d'études ont tous été adaptés aux conditions de la réforme de Bologne, de sorte qu'à l'exception des deux Facultés de médecine, les autres facultés offrent des filières d'études à trois échelons depuis le début de l'année académique 2005. En même temps, la Faculté des sciences humaines – elle comprend les instituts de pédagogie, de psychologie et des sciences sportives – a été aménagée et la formation du corps enseignant a été transférée à la Haute école pédagogique bernoise (HEP), avec des incidences correspondantes sur les coûts. Des conventions de prestations règlent la collaboration entre la HEP et l'Université et entre celle–ci et l'Hôpital de l'Ile. Sur le plan de l'organisation, le domaine central a été structuré plus systématiquement en fonction des tâches de l'Université et adapté à la nouvelle direction. Une stratégie globale a été mise en chantier pour le pilotage de l'Université jusqu'en 2012, stratégie qui se fonde sur les prescriptions de la Confédération ainsi que sur la Stratégie 2005 – 2015 de la Conférence des recteurs des universités suisses (CRUS), laquelle doit faire progresser le développement du paysage universitaire suisse. La stratégie globale sert par ailleurs de cadre à divers projets déjà en cours tels que l'intégration des bibliothèques municipale et universitaire à l'Université ou la coopération dans le domaine de la médecine entre Bâle et Berne. Le mandat de prestations (pas encore approuvé) que le Conseil–exécutif prévoit pour l'Université de Berne de 2006 à 2009 précise les objectifs généraux et les directives de la stratégie globale, les objectifs selon les produits et les principes de la répartition des tâches.

Der Leistungsauftrag stützt sich auf das Universitätsgesetz aus dem Jahr 1996, welches gegenwärtig einer vollständigen Revision unterzogen wird. Das Rechnungsergebnis der Finanzbuchhaltung weist – unter Berücksichtigung der nicht budgetierten Abschreibungen – eine Saldoverbesserung von rund CHF 3 Millionen aus. Damit liegt das Ergebnis rund 1Prozent neben dem Budget. Im abgelaufenen Rechnungsjahr haben mehr ausserkantonale Studierende an der Universität Bern studiert. Dies hat zu einer entsprechenden Erhöhung der IUV–Beiträge der anderen Kantone geführt. Weil mehr Studierende ausgebildet wurden und mehr Drittmittel eingeworben werden konnten, ist zudem der Grundbeitrag des Bundes höher ausgefallen als budgetiert. Die Kostenrechnung und die Deckungsbeitragsrechnung wurden gemäss dem Kostenrechnungsmodell für Universitäten der Schweizerischen Universitätskonferenz (SUK) erstellt. Nach diesen Vorgaben müssen die Drittmittel enthalten sein. In der Finanzbuchhaltung hingegen wurde der Anteil Drittmittel eliminiert.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB IX, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten (Abschreibungen) im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Le mandat de prestations se fonde sur la loi de 1996 sur l'Université, loi qui fait actuellement l'objet d'une révision totale. Selon les résultats de la comptabilité financière et compte tenu des amortissements non budgétisés, le solde enregistre une amélioration de quelque CHF 3 millions, l'écart représentant ainsi environ 1 pour cent par rapport au budget. Au cours de l'exercice écoulé, l'Université de Berne a accueilli un nombre accru d'étudiants et étudiantes issus d'autres cantons, ce qui a conduit à une augmentation correspondante des contributions AIU. En raison de l'augmentation du nombre d'étudiants et de l'accroissement des fonds tiers, la contribution de base de la Confédération a par ailleurs dépassé les prévisions budgétaires. Le calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières et celui des marges contributives ont été établis selon le modèle de calcul des coûts des universités de la Conférence universitaire suisse (CUS). D'après ce modèle, les fonds tiers doivent être inclus, contrairement à la comptabilité financière qui les exclut.

Pour le montant de l'écart qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive IX, il résulte du coût standard (amortissements) non inscrit au budget 2005; on se réfèfera ici à la valeur indiquée dans le récapitulatif " Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit ".

Gewinn- oder Verlustvortrag / Report du bénéfice ou de la perte

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière		
Jahr / Exercice	**CHF**	**Übertrag / Report CHF**
Übertrag aus Vorjahren / Report des exercices précédents		0
Voranschlag 2005 / Budget 2005	-278’100’109	
lineare Kürzung Voranschlag 2005 / Coupe linéaire budget 2005	2’820’000	
anrechenbarer Nachkredit / Crédit supplémentaire imputable	-7’498’286	
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation		
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution ducroire		

BEBU DB Stufe IX / Marge contributive IX dans compta analytique d'exploitation	
Saldo / Solde CHF	**Übertrag / Report CHF**
	0
-252’600’109	
2’820’000	
-7’498’286	

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière		
Jahr / Exercice	**CHF**	**Übertrag / Report CHF**
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements	-14'268'458	
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard		
bereinigter Voranschlag 2005 / Budget apuré 2005	-297'046'853	
Rechnung 2005 / Comptes 2005	-289'372'632	
Abweichung Rechnung 2005 zum bereinigten Voranschlag 2005 / Ecart entre comptes 2005 et budget 2005 apuré	-7'674'220	
davon übertragbar auf 2006 / Dont pouvant être reporté sur 2006		7'674'220

BEBU DB Stufe IX / Marge contributive IX dans compta analytique d'exploitation	
Saldo / Solde CHF	**Übertrag / Report CHF**
-12'199'133	
-269'477'528	
-256'922'862	
-12'554'667	
	12'554'667

Zusatzinformation: IUV-Beitrag in CHF: Voranschlag 2005: 25'500'000; Rechnung 2005: 29'483'300; Abweichung 2005: 3'983'500
Informations complémentaires: Contribution AIU en CHF: budget 2005: 25'500'000; Comptes 2005: 29'483'300; Ecart 2005:

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)
- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

9.3.9 Fachhochschulbildung

9.3.9 Formation en haute école spécialisée

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	5'334'685.97	5'334'685.97		(+)Rentrées financières
(+)Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	0.00	15‘390‘700.00	15'883'571.80	492‘871.80	3.2	(+)Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant
(+)Beiträge FHV	0.00	11‘937‘600.00	16'771'415.22	4‘833‘815.22	40.5	(+)Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)
(+)Studiengelder	0.00	5‘790‘599.00	7'277'154.54	1‘486‘555.54	25.7	(+)Taxes d'études
(+)Erlöse Dritter	0.00	10‘635‘015.00	5'952'574.77	-4‘682‘440.23	-44.0	(+)Produits de tiers
(+)Übrige Erlöse	0.00	1‘441‘800.00	1'631'244.63	189‘444.63	13.1	(+)Autres produits
(+)Übrige Erlöse Bund	0.00	8‘858‘800.00	10'893'375.26	2‘034‘575.26	23.0	(+)Autres produits de la Confédération
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.)	0.00	53‘542‘143.00	82'257'790.29	28‘715‘647.29	53.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)	**0.00**	**512'371.00**	**–18'513'768.10**	**-19'026'139.10**	**-3'713.4**	**MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)**
(-)Einzelkosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	12‘321‘070.00	14'185'088.88	1‘864‘018.88	15.1	(-)Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)
DB 1 B Beitrag über Einzelkosten	**0.00**	**–11'808'699.00**	**–32'698'856.98**	**–20'890'157.98**	**176.9**	**MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels**
(-)Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit	**0.00**	**–11'808'699.00**	**–32'698'856.98**	**–20'890'157.98**	**176.9**	**MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité**
(-)Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	0.00	44‘688‘546.00	10'639'505.79	–34‘049‘040.21	–76.2	(-)Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich	**0.00**	**–56'497'245.00**	**–43'338'362.77**	**13'158'882.23**	**–23.3**	**MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'etudes**
(-)Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	0.00	6‘647‘414.00	18'330'395.22	11‘682‘981.22	175.8	(-)Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 4 Beitrag über Kosten Departement	**0.00**	**–63'144'659.00**	**–61'668'757.99**	**1'475'901.01**	**–2.3**	**MC 4 Contribution dépassant les coûts du département**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(-)Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	0.00	6'029'092.00	3'335'352.12	–2'693'739.88	–44.7	(-)Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure
DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur	**0.00**	**–69'173'751.00**	**–65'004'110.11**	**4'169'640.89**	**–6.0**	**MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+)Beiträge an Mieten BBT	0.00	23'100.00	0.00	-23'100.00	-100.0	(+)Subventions pour la location par l'OFFT
(+)Sonstige Infrastrukturbeiträge	0.00	1'081'599.00	292'919.39	-788'679.61	-72.9	(+)Autres subventions pour l'infrastructure
(-)Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(-)Unterhalt Infrastruktur	0.00	696'399.00	3'731'374.45	3'034'975.45	435.8	(-)Entretien de l'infrastructure
(-)Mieten Infrastruktur	0.00	3'234'499.00	1'930'515.34	-1'303'983.66	-40.3	(-)Locations
DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur	**0.00**	**–71'999'950.00**	**–70'373'080.51**	**1'626'869.49**	**-2.3**	**MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	28'103'000.00	38'443'184.30	10'340'184.30	36.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule	**0.00**	**–100'102'950.00**	**–108'816'264.81**	**–8'713'314.81**	**8.7**	**MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées**
(+)Erlöse	0.00	30'900'000.00	28'827'191.01	-2'072'808.99	-6.7	(+)Rentrées financières
(-)Kosten	0.00	30'900'000.00	28'827'191.00	-2'072'808.99	-6.7	(-)Coûts
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	-8'100'000.00	-9'634'267.48	-1'534'267.48	18.9	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	100'000.00	0.00	-100'000.00	-100.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	-8'000'000.00	–9'634'267.48	-1'634'267.48	20.4	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 5555/06	8'499'199.79	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**8'499'199.79**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

Produits

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement
- Formation continue
- Prestations de service

Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standarts und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (SR 414.71)
- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV) (SR 414.711)
- Genehmigung des Bundesrates vom 15. Dezember 2003 die Berner Fachhochschule zu gründen und führen
- Grossratsbeschluss vom 23. November 2004 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 seit dem 01.09.2005 (BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (BSG 439.18)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 01.09.2005 (RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sur la reconnaissance des diplômes de fin d'études (RSB 439.18)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern–Jura–Neuenburg (HE–ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES–SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES–S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde der Ingenieurschule Changins vom 17. Dezember 1948
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)
- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 44
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV; BSG 436.811)
- Grossratsbeschluss vom 17. November 1998 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 4. Juni 1998 für die Jahre 1999 bis 2005 (BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)

Bases juridiques

- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel–Berne–Jura (HE–ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé–social de Suisse romande et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 cérant une Haute École Spécialisée du Suisse occidentale (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA ; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale de l'École d'ingénieurs de Changins (EIC) du 17 décembre 1948
- Arrêté du Gran Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'« Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HFH » de Zurich (RSB 439.34)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 44
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB; RSB 436.811)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 novembre 1998 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord du 4 juin 1998 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) pour les années 1999 à 2005 (RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)

Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule

Studierende der Berner Fachhochschule ausserhalb Kanton

Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen

Auftraggebende für Dienstleistungen

Auftraggebende für Forschung

Destinataires

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise

Etudiants et étudiantes bernois–es dans des HES hors canton

Participants aux cours de formation continue

Mandants dans le domaine des prestations de service

Mandants dans le domaine de la recherche

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern trägt mit einem nachhaltigen und vielfältigen Fachhochschulangebot (Technik, Informatik, Architektur, Bau, Künste, Wirtschaft, Gesundheit, Soziale Arbeit, Sport und Landwirtschaft) zusammen mit der Finanzierung von ausserkantonalen Studienplätzen zu Erhöhung von Ausbildungs– und Bildungswert und letztlich zur Erhöhung der Wertschöpfung im Kanton Bern bei.

Objectifs d'effet

Le canton de Berne contribue, par son offre large, durable et variée en matière de hautes écoles spécialisées (technique, informatique, architecture, construction, arts, économie, travail social, sport et agriculture) et par le financement de places d'études extracantonales, à valoriser la formation et à augmanter ainsi la valeur ajoutée générée par le canton.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	10.00	0.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Bildungsrendite. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Rendements de la formation. Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens– und Technologietransfer

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	100.00	8.33	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	0.00	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	10.01	-	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des besoins. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Part de minorité au sein des étudiants. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité: %

Kommentar **Commentaire**

Im Berichtsjahr wurde nach dem Gesetz über die Berner Fachhochschule (2003) und der Verordnung über die Berner Fachhochschule (2004) auch das Statut der Berner Fachhochschule durch den Schulrat erlassen und vom Regierungsrat genehmigt. Damit hat sich die Berner Fachhochschule die innere Organisation gemäss den gesetzlichen Vorgaben als geführte Schule gegeben. Die Steuerung nach den Grundsätzen von NPM wurden konsequent auf alle Ebenen heruntergebrochen.

Au cours de l'année sous revue, les statuts de la Haute école spécialisée bernoise ont été édictés par le conseil de l'école et approuvés par le Conseil–exécutif, comme précédemment la loi et l'ordonnance sur la Haute école spécialisée bernoise (en 2003 et 2004). La HESB s'est ainsi dotée de l'organisation interne que les prescriptions légales lui imposait en tant qu'école dite "dirigée". Le pilotage selon les principes du NPM a été appliqué de façon conséquente à tous les niveaux hiérarchiques.

Kommentar

Die Prämissen des Bundes fordern im sogenannten Masterplan zwischen Bund und Kantonen die Annäherung der Kosten der Fachhochschulen an das Standardkostenmodell – entsprechende Vorgaben des strategischen Organs der Berner Fachhochschule, des Schulrates, wurden eingeleitet und flossen in die Erarbeitung der strategischen Grundsätze ein, die im Laufe des Berichtjahres genehmigt wurden. Ein auf der gleichen Philosophie aufbauendes internes Finanzierungssystem wurde ebenfalls erarbeitet und verabschiedet. Mit dem revidierten Eidgenössischen Fachhochschulgesetz sind auf Herbst 2005 sämtliche Fachhochschulstudiengänge in die Steuerungshoheit des Bundes übergegangen. Die bisher über die Erziehungsdirektorenkonferenz EDK gesteuerten Ausbildungen im Sozialen und Kunstbereich werden voraussichtlich ab 2008 ebenfalls in den Genuss von erhöhten Bundessubventionen kommen. Die Gesundheitsberufe wurden von der Zuständigkeit der Gesundheitsdirektorenkonferenz an den Bund und gleichzeitig von der GEF an die ERZ übergeben. Die neuen Fachhochschulstudiengänge im Gesundheitsbereich werden ab 2006 aufbauend bis 2010 bei der Berner Fachhochschule budgetrelevant. Mit dem Beginn des Studienjahres 2005/2006 startete die Berner Fachhochschulen in allen Fachbereichen mit den durch den Bund evaluierten und als umsetzungstauglich erachteten Bachelorstudiengängen nach der Deklaration von Bologna.

Das erste Jahr mit FIS hat erhebliche Anpassungs– und Umsetzungsschwierigkeiten mit sich gebracht, da das Instrument noch nicht in allen Bereichen zeitgerecht für die Bedürfnisse der BFH ausgearbeitet war. Die Berner Fachhochschule hat im Jahre 1 mit Globalbudget ein ansprechendes Finanzresultat erreicht (DB VI). Der gute Jahresabschluss ist hauptsächlich durch höhere Kantons– und Bundesbeiträge (durch höhere Studierendenzahlen – auch aus anderen Kantonen) sowie durch einen tieferen Sachaufwand begründet. Weiter konnte eine massgebliche Verschiebung von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung aufgrund der gesenkten Investitionsgrenze auf CHF 5 000 verzeichnet werden. Die gemäss Fachhochschulgesetzgebung in die Laufende Rechnung 2006 zu übertragende Budgetunterschreitung wird einerseits für die Bildung von Schwerpunkten genutzt, dient andererseits für die Deckung gewisser Risiken (Integration Hochschule für Wirtschaft und Verwaltung, Ausfall von Bundessubventionen etc.). Die vorliegende Deckungsbeitragsrechnung wurde gemäss dem Kostenrechnungsmodell des BBT erstellt. Nach diesen Vorgaben müssen die Drittmittel enthalten sein. In der Finanzbuchhaltung hingegen wurde der Anteil der Drittmittel eliminiert.

Commentaire

Dans ses prémisses et dans le Masterplan Hautes écoles spécialisées de la Confédération et des cantons, la Confédération demande aux hautes écoles spécialisées de se rapprocher le plus possible du taux de coûts standard qu'elle a fixé. Le conseil de la Haute école spécialisée bernoise, organe stratégique de l'institution, a arrêté des consignes en ce sens, dont il a été tenu compte lors de l'élaboration des principes stratégiques approuvés au cours de l'exercice. Un système de financement interne basé sur la même philosophie a également été élaboré et approuvé. Avec la révision de la loi fédérale sur les hautes écoles spécialisées, le pilotage de toutes les filières HES a été confié à la Confédération à partir de l'automne 2005. Quant aux formations du social et du domaine artistique encore pilotées par le biais de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), elles bénéficieront aussi, probablement à partir de 2008, de subventions fédérales plus élévées. La compétence pour les professions de la santé a été transférée de la Conférence des directeurs des affaires sanitaires à la Confédération et de la SAP à l'INS. Dès 2006 et jusqu'à 2010, les nouvelles filières HES du domaine de la santé entreront progressivement dans le budget de la Haute école spécialisée bernoise. A la rentrée 2005/2006, la Haute école spécialisée bernoise a introduit dans tous les domaines les filières Bachelor selon la réforme de Bologne, après que la Confédération en a évalué les concepts et les a déclarées aptes à être mises en ouvre.

Durant la première année de l'application du système d'informations financières FIS, d'énormes difficultés d'adaptation et de mise en oeuvre sont survenues. Cet instrument n'était en effet pas encore tout à fait au point dans tous les domaines pour répondre aux besoins de la HESB. Les résultats financiers que cette institution a obtenus à l'issue de sa première année de gestion avec une enveloppe budgétaire sont prometteurs (niveau de marge contributive VI). Ils s'expliquent essentiellement par des subventions cantonales et fédérales plus élevées (notamment en raison du nombre d'étudiants en augmentation, aussi en provenance d'autres cantons) ainsi que par une baisse des coûts de biens, services et marchandises. En outre, la limite des investissements ayant été abaissée à CHF 5 000, une migration importante a pu être opérée du compte de fonctionnement au compte d'investissements. Les sommes non utilisées du budget, à reporter sur le compte de fonctionnement 2006 conformément à la législation sur les hautes écoles spécialisées, servent à la création de pôles de compétences, d'une part, et à la couverture de certains risques (liés à l'intégration de la Haute école de gestion, à la suppression de subventions de la Confédération, etc.) d'autre part. Le présent calcul des marges contributives a été opéré selon le modèle de calcul des coûts de l'OFFT, qui prévoit que les moyens de tiers doivent être compris. Dans la comptabilité financière, par contre, la part des moyens de tiers a été éliminée.

Kommentar

Die Staatsbeiträge an ausserkantonale Fachhochschulen wurden 2005 um CHF 10,5 Millionen überschritten. Dies einerseits, weil der budgetierte Betrag FHV für bernische Studierende an ausserkantonalen Fachhochschulen nicht ausgereicht hat: Die FHV–Beiträge sind grundsätzlich schwierig zu budgetieren, da zum Zeitpunkt der Planung noch nicht klar ist, wie viele Studierende welche Studiengänge an welchen Fachhochschulen beginnen werden. Dazu kommt, dass mit der Aufnahme der Studiengänge der Pädagogischen Hochschulen in die FHV wie auch mit neuen weiteren Angeboten im Fachhochschulbereich die Gesamtanzahl Fachhochschulstudierender laufend steigt. Andererseits ist der Beitrag an die Westschweizer Fachhochschule HES–S2, der bis 2005 anteilsmässig durch die GEF und die ERZ bezahlt wurde, aufgrund von Verschiebungen bereits 2005 zu einem grösseren Teil der ERZ belastet worden, was im Budget nicht berücksichtigt wurde.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditübertragung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Les subventions versées en 2005 aux hautes écoles spécialisées extra–cantonales ont été dépassées de CHF 10,5 millions. Le montant budgété pour les ressortissants bernois étudiant dans des HES d'autres cantons, en vertu de l'AHES, n'était pas suffisant : en effet, il est extrêmement difficile de budgéter les contributions AHES puisqu'au moment où se fait la planification, on ne sait pas encore précisément combien de personnes commenceront des études, dans quelle filière et dans quelle HES. De plus, le nombre d'étudiants ne cesse d'augmenter depuis que l'AHES compte également les filières des hautes écoles pédagogiques ainsi que de nouvelles offres dans le domaine des hautes écoles spécialisées. Enfin, la contribution à la Haute école spécialisée santé–social de Suisse romande (HES–S2), qui était versée par la SAP et l'INS jusqu'en 2005, a déjà été mise en grande partie à la charge de l'INS en 2005, suite à des mutations, et il n'en avait pas été tenu compte dans le budget.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement des crédit".

Gewinn- oder Verlustvortrag / Report du bénéfice ou de la perte

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière			BEBU DB Stufe 6 / Marge contributive 6 dans compta analytique d'exploitation	
Jahr / Exercice	Saldo / Solde CHF	Übertrag / Report CHF	Saldo / Solde CHF	Übertrag / Report CHF
Übertrag aus Vorjahren / Report des exercices précédents		0		0
Voranschlag 2005 / Budget 2005	-100’102’952		-71’999’900	
lineare Kürzung Voranschlag 2005 / Coupe linéaire budget 2005	1’100’000		1’100’000	
anrechenbarer Nachkredit / Crédit supplémentaire imputable				
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation				
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution ducroire				

FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière		
Jahr / Exercice	**Saldo / Solde CHF**	**Übertrag / Report CHF**
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements	-4’361’849	
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard		
bereinigter Voranschlag 2005 / Budget apuré 2005	-103’364’801	
Rechnung 2005 / Comptes 2005	-104’772’285	
Abweichung Rechnung 2005 zum bereinigten Voranschlag 2005 / Ecart entre comptes 2005 et budget 2005 apuré	-1’407’484	
davon übertragbar auf 2006 / Dont pouvant être reporté sur 2006		1’407’484

BEBU DB Stufe 6 / Marge contributive 6 dans compta analytique d'exploitation	
Saldo / Solde CHF	**Übertrag / Report CHF**
-8’401’482	
-79’301’382	
-70’373’080	
-8’928’302	
	8’928’302

Zusatzinformation: FHV-Beiträge in CHF: Voranschlag 2005: 28'103'000; Rechnung 2005: 38'443'184.30; Abweichung 2005: 10'340'184.30

Informations complémentaires: contributions AHES en CHF: Budget 2005: 28'103'000;Comptes 2005: 38'443'184.30; Ecart 2005: 10'340'184.30

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

9.3.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung

9.3.10 Formation du corps enseignant

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	3'232'700.00	4'419'435.30	1'186'735.30	36.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	48'204'399.00	44'614'518.98	–3'589'880.02	–7.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'125'900.00	2'268'822.38	–857'077.62	–27.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–48'097'599.00**	**–42'463'906.06**	**5'633'692.94**	**–11.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	10'118'038.16	9'993'273.48	–124'764.68	–1.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	7'188'325.99	7'990'664.64	802'338.65	11.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–65'403'963.15**	**–60'447'844.18**	**4'956'118.97**	**–7.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–65'403'963.15**	**–60'447'844.18**	**4'956'118.97**	**–7.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**521'132.00**	521'132.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	11'513'000.00	**11'132'981.33**	–380'018.67	–3.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–76'916'963.15**	**–71'059'693.51**	**5'857'269.64**	**–7.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	-711‘090.00	–46'613.00	664‘477.00	-93.4	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	711'090.00	46'613.00	-664‘477.00	-93.4	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	338'841.75	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Mitteltransfer UNI AHL zu PHBern S2	RRB/ACE 2974/05	780'000.00	Transfert budget UNI AHL à PHBern S2
Total		**1'118'841.75**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Grund–, Zusatz– und Spezialausbildungen
- Fort– und Weiterbildung, Beratung
- Forschung und Entwicklung
- Bildungsmedien

Produits

- Formations initiale, complémentaire et spéciale
- Perfectionnement, formation continue et conseils
- Recherche et développement
- Médias didactiques

Beschreibung

Die Institute der Lehrerinnen– und Lehrerbildung erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus–, Fort– und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus–, Fort– und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z.B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die Institute erfüllen auch einen bildungs– und schulbezogenen Forschungs– und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

Description

Les institions chargées de la formation du personel enseignant ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la sience et de la recherche. Les intitutions remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrement la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 9. Mai 1995 über die Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG)

Bases juridiques

- Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LFPE)

Leistungsempfänger

Studierende

Lehrkräfte

Bildungseinrichtungen

Destinataires

Etudiants et étudiantes

Corps enseignant

Institutions de formation

Wirkungsziel(e)

Die Lehrpersonen sind durch Aus–, Fort– und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen.

Objectifs d'effet

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau.

Wirkungsziel(e)

Die Aus–, Fort– und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern.

Objectifs d'effet

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	90.00	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	90.00	-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	90.00	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrkräfte als den Anforderungen entsprechend beurteilen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satistaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Lehrpersonen, die ihre professionelle Kompetenz als den Anforderungen entsprechend beurteilen. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Enseignants et enseignantes qui considèrent que leurs compétences professionnelles répondent aux exigences fixées. Unité: %

Leistungsziel(e)

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen.

Objectifs de prestation

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	160	89	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	160	94	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	160	43	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	80	77	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	50	32	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Diplome für die Stufe Kindergarten, 1. und 2. Schuljahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Diplôme jardin d'enfants, 1ère et 2ème années scolaires. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Diplome für die Stufe 2. bis 6. Schuljahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Diplôme 2ème à 6ème année scolaire. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Diplome für die Sekundarstufe I. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Diplome für die Sekundarstufe II. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Diplome für Schulische Heilpädagogik. Einheit: Anzahl

Kommentar

Das Produkt Grund– und Zusatzausbildungen umfasst die Stufenausbildungen für die Vorschulstufe und Primarstufe, für die Sekundarstufe I und seit dem 1. September 2005 auch für die Sekundarstufe II. Im Weiteren sind diesem Produkt die Ausbildung in Schulischer Heilpädagogik sowie die verschiedenen Zusatzausbildungen und das Nachdiplomstudium Unterricht an Realklassen zugeordnet. Die Beiträge an die Haute Ecole Pédagogique Berne–Jura–Neuchâtel (HEP–BEJUNE) sowie an das Private Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS werden ebenfalls auf dieses Produkt verbucht. Das Produkt Weiterbildung umfasst das Angebot des Institutes für Weiterbildung (ehemals Zentralstelle für Lehrerinnen– und Lehrerfortbildung) und den Vorbereitungskurs, der auf die Aufnahmeprüfung der PH Bern ausgerichtet ist. Das Produkt Forschung und Entwicklung enthält die Forschungsleistungen der PH Bern, die der Klärung bedeutsamer Fragestellungen im Bildungsbereich dienen. Im Produkt Bildungsmedien wird das Dienstleistungsangebot des Institutes für Bildungsmedien (ehemals Medienzentrum Schulwarte Bern) zusammengefasst.

Die PH Bern hat erst am 1. September 2005 ihren Betrieb aufgenommen, also in der zweiten Jahreshälfte. Unter ihrem Dach sind die Institute Vorschulstufe und Primarstufe, Sekundarstufe I und II sowie die Institute für Heilpädagogik, für Weiterbildung und für Bildungsmedien, das Zentrum für Bildungsinformatik und das Zentrum für Forschung und Entwicklung zusammengefasst. Was das Rechnungswesen anbelangt, so findet die Umstellung auf den KLER–Kreis PH Bern auf den 1. Januar 2006 statt. Mit Blick auf die Betriebsaufnahme der PH Bern wurden im ersten halben Jahr 2005 die Studiengänge der Lehrerinnen– und Lehrerbildung (LLB) nicht mehr weiterentwickelt, nur noch sehr zurückhaltend Investitionen getätigt und auch keine Anstellungen mehr vorgenommen. Seit 1. September 2005 wurden dann die vorgängig erarbeiteten Strategien umgesetzt. Dies führt zu einer deutlichen Budgetunterschreitung im Jahr 2005.

Indicateur de prestation 3:

Diplôme cycle secondaire I. Unité: nombre

Indicateur de prestation 4:

Diplôme cycle secondaire II. Unité: nombre

Indicateur de prestation 5:

Diplôme pédagogie curative. Unité: nombre

Commentaire

Le produit Formations initiale, complémentaire et spéciale comprend les formations de base pour les cycles préscolaire et primaire, pour le cycle secondaire I et, depuis le 1er septembre 2005, pour le cycle secondaire II également. Ce produit englobe aussi la formation à l'enseignement spécialisé ainsi que les diverses formations complémentaires et les études post–grades préparant à l'enseignement dans les classes générales. Les contributions versées à la Haute Ecole Pédagogique Berne–Jura–Neuchâtel (HEP–BEJUNE) ainsi qu'au Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS sont également portées en compte sur ce produit. Le produit Perfectionnement, formation continue et conseils désigne les formations proposées par l'Institut für Weiterbildung (anciennement Zentralstelle für Lehrerinnen– und Lehrerfortbildung) et le cours de préparation à l'examen d'admission de la PH Bern. Le produit Recherche et développement comprend les prestations fournies par la PH Bern dans la recherche de solutions à des questions importantes du domaine de la formation. Le produit Médias didactiques réunit les prestations de service fournies par l'Institut für Bildungsmedien (anciennement Centre media Schulwarte Berne).

La PH Bern n'a ouvert ses portes que le 1er septembre 2005, autrement dit au deuxième semestre de l'année. Elle réunit les instituts préparant à l'enseignement aux cycles préscolaire et primaire ainsi qu'aux cycles secondaires I et II (Institute Vorschulstufe und Primarstufe, Sekundarstufe I und II), les instituts pour la pédagogie curative (Institut für Heilpädagogik), la formation continue (Institut für Weiterbildung) et les médias didactiques (Institut für Bildungsmedien) ainsi que le Zentrum für Bildungsinformatik et le Zentrum für Forschung und Entwicklung. En ce qui concerne la comptabilité, le passage à l'unité CCPR PH Bern aura lieu le 1er janvier 2006. Au premier semestre 2005, compte tenu de l'ouverture programmée de la PH Bern, les filières d'études relevant de la formation du corps enseignant ont cessé d'être développées, l'école a fait preuve d'une grande retenue en matière d'investissements et elle n'a procédé à aucun recrutement. Dès le 1er septembre 2005, les stratégies élaborées ont été mises en ouvre. En conséquence, les chiffres inscrits au budget n'ont, de loin, pas été atteints en 2005.

Kommentar

Es ist an dieser Stelle darauf hinzuweisen, dass im Jahr 2006 höhere Kosten anfallen werden und zwar insbesondere aus zwei Gründen: Zum einen, weil im Jahr 2006 (wie auch in den folgenden Jahren) die Studiengänge sowohl nach altem als auch nach neuem Studien– und Prüfungsreglement geführt werden müssen, was (vor allem am Institut Sekundarstufe I) zu einer Verteuerung des Studienbetriebs führt; zum andern, weil bei den Studierendenzahlen in der Grundausbildung von Volksschullehrpersonen im Wintersemester 2005/06 im Vergleich zum Wintersemester 2004/05 eine Zunahme von um über 20 Prozent zu verzeichnen war. Die Umsetzung der Sparvorgaben ist somit nicht gewährleistet. Die PH Bern setzt alles daran, die finanziellen Vorgaben einzuhalten.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitungen aufgeführten Werte verwiesen.

Commentaire

Il convient d'indiquer ici qu'en 2006, des frais plus élevés seront générés et ce, notamment pour deux raisons : d'une part parce que durant cette année–là (et les suivantes), les filières d'études devront être assurées conformément à l'ancien mais aussi au nouveau règlement d'études et d'examen, ce qui engendrera des coûts d'exploitation plus élevés (surtout à l'Institut Sekundarstufe I); d'autre part, la formation de base des enseignants et enseignantes de l'école obligatoire a enregistré au semestre d'hiver 2005/2006 une augmentation de plus de 20 pour cent de ses effectifs par rapport au semestre d'hiver 2004/2005. La mise en ouvre des consignes d'économie n'est donc pas garantie. La PH Bern met néanmoins tout en ouvre respecter les impératifs financiers.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétées en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Credits supplémentaires / Dépassement de crédit".

9.3.11 Kultur

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	502'000.00	1'100'862.65	598'862.65	119.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	7'624'745.08	7'372'600.90	–252'144.18	–3.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'315'000.00	7'737'201.62	4'422'201.62	133.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–10'437'745.08**	**–14'008'939.87**	**–3'571'194.79**	**34.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.03	0.03		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'314'221.73	3'597'557.82	1'283'336.09	55.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–12'751'966.81**	**–17'606'497.72**	**–4'854'530.91**	**38.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–12'751'966.81**	**–17'606'497.72**	**–4'854'530.91**	**38.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	100'000.00	**34'323.00**	–65'677.00	–65.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	47'753'000.00	**47'425'611.63**	–327'388.37	–0.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–60'404'966.81**	**–64'997'786.35**	**–4'592'819.54**	**7.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–36'000.00	–79'322.00	–43'322.00	120.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–36'000.00	–79'322.00	–43'322.00	120.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–8'241'587.60	–3'875'587.60	4'366'000.00	–53.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	8'241'587.60	3'875'587.60	–4'366'000.00	–53.0	Solde

9.3.11 Culture

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	502'000.00	1'100'862.65	598'862.65	119.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	7'624'745.08	7'372'600.90	–252'144.18	–3.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	3'315'000.00	7'737'201.62	4'422'201.62	133.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–10'437'745.08**	**–14'008'939.87**	**–3'571'194.79**	**34.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.03	0.03		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'314'221.73	3'597'557.82	1'283'336.09	55.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–12'751'966.81**	**–17'606'497.72**	**–4'854'530.91**	**38.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–12'751'966.81**	**–17'606'497.72**	**–4'854'530.91**	**38.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	100'000.00	**34'323.00**	–65'677.00	–65.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	47'753'000.00	**47'425'611.63**	–327'388.37	–0.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–60'404'966.81**	**–64'997'786.35**	**–4'592'819.54**	**7.6**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–36'000.00	–79'322.00	–43'322.00	120.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–36'000.00	–79'322.00	–43'322.00	120.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–8'241'587.60	–3'875'587.60	4'366'000.00	–53.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	8'241'587.60	3'875'587.60	–4'366'000.00	–53.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	4'607'430.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
RRB 2348 Miete DP	RRB/ACE 2348/05	138'000.00	ACE 2348 loyer DP
Kreditüberschreitung DB III JA 2005	RRB/ACE 9999/06	110'000.00	Dépassement de crédit mc III 2005
Total		**4'855'430.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Zentrum Paul Klee	RRB/ACE 0618/05	329'000.00	Centre Paul Klee
Total		**329'000.00**	**Total**

Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

Description

Le groupe de produits "Culture" comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993 (KV, BSG 101.1), insbesondere Art. 32, 48
- Kulturförderungsgesetz (KFG) vom 11.2.1975 (KFG, BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8.9.1999 (DPG, BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9.6.1985 (BauG, BSG 721), insbesondere Art. 9, 10, 64a und 152
- Lotteriegesetz vom 4.5.1993 (LG, BSG 935.52), Art. 47 und 48

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993 (ConstC, RSB 101.1), en particulier art. 32, 48
- Loi du 11.2.1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LAC, RSB 423.11)
- Loi du 8.9.1999 sur la protection du patrimoine (LPat, RSB 426.41)
- Loi du 9.6.1985 sur les constructions (LC, RSB 721), en particulier art. 9, 10, 64a et 152
- Art. 47 et 48 de la loi du 4.5.1993 sur les loteries (RSB 935.52)

Leistungsempfänger

Kulturschaffende
Kulturelle Institutionen
Kulturvermittelnde
Musikschulen
Gemeinden
Behörden aller Stufen
Eigentümerschaften von Baudenkmälern
Bauwillige Eigentümerschaften

Destinataires

Acteurs culturels
Institutions culturelles
Organisateurs d'activités culturelles
Ecoles de musique
Communes
Autorités à tous les échelons
Propriétaires de monuments historiques
Propriétaires projetant une construction

Leistungsempfänger

interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private, etc.)

Destinataires

public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers etc.)

Wirkungsziel(e)

Die vielfältigen kulturellen Aktivitäten werden in allen Regionen des Kantons unter Berücksichtigung innovativer Projekte (projets novateurs) im Wissen um die Bedeutung der Kultur für die Lebensqualität und die wirtschaftliche Entwicklung gefördert

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich

Objectifs d'effet

Les activités culturelles diverses sont encouragées dans toutes les régions du canton, les projets novateurs sont pris en considération et l'importance de la culture pour la qualité de la vie et le développement économique est reconnue.

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence.

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés ; les résultats sont accessibles au public.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	90.00	98.98	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	2 / 6	0 / 9	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	5	2	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil professionelles Kulturschaffen. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 1:

Proportion des acteurs culturels professionnels. Unité: >=%

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Verluste Baubestand (schützenswerte Bauten / erhaltenswerte Bauten). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de pertes (constructions dignes de protection, constructions dignes de conservation). Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Anzahl zerstörte Fundorte. Einheit: Max. Anzahl

Indicateur d'effet 3:

Nombre de lieux de découvertes détruits. Unité: nombre au maximum

Leistungsziel(e)

Keine

Objectifs de prestation

Aucun

Kommentar

Das Zentrum Paul Klee wurde am 20. Juni 2005 eröffnet. Diese Einrichtung von internationaler Ausstrahlung stiess von Anfang an auf einen grossen Publikumserfolg. Das Amt für Kultur hat ein Kulturkonzept ausgearbeitet, das von der Regierung noch genehmigt werden muss. Die intensiven Arbeiten zur definitiven Einführung der NEF und der entsprechenden Instrumente können mit den personellen Ressourcen des Amts nicht zufrieden stellend durchgeführt werden.

Commentaire

Le Centre Paul Klee a ouvert ses portes le 20 juin 2005. Cette institution au rayonnement international a d'emblée connu un immense succès public. L'Office de la culture a élaboré un concept pour la culture qui n'a pas encore été approuvé au niveau du Conseil–exécutif. L'intense travail pour l'introduction définitive du NPM et de ses instruments ne peut être réalisé à satisfaction avec les capacités en ressources humaines de l'office.

Kommentar

Kulturförderung: Die Subventionsverträge 2006 bis 2009 der Regionalen Kulturkonferenz Thun konnten erneut erfolgreich abgeschlossen werden. Der Regierungsrat genehmigte diese am 14. Dezember 2005. Das Volkskulturzentrum Kornhaus Burgdorf wurde im Herbst 2005 per Stiftungsratsbeschluss und mit Einverständnis des Regierungsrates und des Gemeinderates von Burgdorf geschlossen. Dies auf Grund fehlender Drittmittelfinanzierung, die vorgesehen war. In dieser Situation wollten die Stadt Burgdorf und der Kanton Bern keine zusätzlichen finanziellen Mittel gewährleisten. Die Abteilung Kulturförderung französisch hat die Umsetzung der im Sonderstatutsgesetz enthaltenen Vorschriften vorbereitet und die Leistungsvereinbarung zwischen der Stiftung Mémoires d'Ici und dem Regierungsrat verfasst. Die interjurassische Kulturpolitik konnte durch die neu gegründete interjurassische Kulturkommission (Commission culturelle interjurassienne) weiterentwickelt werden. Die beiden Abteilungen Kulturförderung deutsch und französisch behandelten 2005 932 Gesuche. Diese wurden innerhalb der vorgegebenen zehn Arbeitstage bestätigt (5,9 im Durchschnitt). 488 Gesuche (52 %) konnten positiv beantwortet werden. 226 Gesuche (24 %) wurden abgelehnt. Gegen diese Entscheide wurden keine Rekurse eingereicht. 174 Gesuche (19 %) waren Ende 2005 noch nicht entschieden. Diese Gesuche wurden in der Regel in den Monaten November und Dezember eingereicht und waren noch nicht Entscheidungsreif, da die notwendigen Informationen, insbesondere Beiträge anderer Geldgebenden fehlten.

Die kantonalen kulturellen Kommissionen betreuten 2005 zwölf kulturelle Ausschreibungen, sechs öffentliche Preisverleihungen und fünf weitere Kulturveranstaltungen in den verschiedenen Sparten. Aus 451 behandelten Dossiers konnten 97 einmalige Förderbeiträge vergeben werden. Das Wirkungsziel der Förderung der kulturellen Vielfalt in allen Sparten und Regionen wurde erreicht. Unter den Sparten dominieren Musik, Film und Theater finanziell. Die meisten Gelder gehen an die Regionen Bern und Biel – Seeland/Berner Jura.

Denkmalpflege: Das Jahr war gekennzeichnet durch den Abschluss der 10-Jahres–Frist, die der Grosse Rat zur Erarbeitung des Bauinventars gestellt hatte. Die Kapazität der Bauinventar–Equippe wurde daher zugunsten der seinerzeit zurückgestellten Arbeiten reduziert. Das Kunstdenkmälerwerk und die Berichterstattung konnten wieder aufgenommen werden. Die Baubearbeitung als Kernaufgabe arbeitete auf gutem fachlichem und hohem Kapazitätsniveau, trotzdem konnten die allermeisten Fristen eingehalten werden. Beiträge in der Höhe von CHF 1,6 Millionen Budgetmittel, rund CHF 6 Millionen Lotteriemittel und CHF 3 Millionen Bundesmittel wurden ausgezogen, beantragt, geprüft und ausbezahlt. Bloss 1 Prozent der Bauherrschaften verzichtete auf die zum Teil bescheidenen Beiträge, um die Unterschutzstellung der Objekte zu vermeiden.

Commentaire

Encouragement des activités culturelles: De nouveaux contrats de subventionnement ont été conclus pour les années 2006 à 2009 au sein de la Conférence culturelle régionale de Thoune. Le Conseil–exécutif les a approuvés le 14 décembre 2005. Le Volkskulturzentrum Kornhaus de Berthoud a été fermé en automne 2005 sur décision du conseil de la fondation et avec l'accord du Conseil–exécutif et du conseil municipal de Berthoud. Les moyens de financement tiers n'ont pas été alloués comme prévu, et ni la Ville de Berthoud ni le canton de Berne n'étaient prêts à assurer un financement supplémentaire. La Section francophone des activités culturelles a préparé la mise en ouvre des dispositions contenues dans la loi sur le statut particulier et a élaboré la convention de prestations entre la fondation Mémoires d'Ici et le Conseil–exécutif. La nouvelle Commission culturelle interjurassienne a permis la poursuite du développement de la politique culturelle interjurassienne. Les Sections francophone et germanophone des activités culturelles ont traité 932 demandes en 2005; toutes ont reçu confirmation dans le délai prescrit de dix jours (5,9 en moyenne). 488 demandes (52 %) ont reçu une réponse favorable alors que 226 (24 %) ont été rejetées. Ces décisions n'ont fait l'objet d'aucun recours. 174 demandes (19 %) étaient encore en suspens à la fin de 2005 ; elles ont pour la plupart été déposées en novembre et en décembre et ne fournissaient pas toutes les informations nécessaires à une décision, notamment les données concernant d'autres bailleurs de fonds.

Les commissions culturelles ont lancé douze mises au concours, décerné six prix officiels et organisé cinq autres manifestations culturelles dans les différents domaines. L'objectif d'effet visant à encourager la diversité culturelle dans toutes les branches et toutes les régions a été atteint. La musique, la production cinématographique et le théâtre ont été les premiers bénéficiaires du soutien financier. La plupart des fonds ont été alloués aux régions de Berne et de Bienne–Seeland/Jura bernois.

Service cantonal des monuments historiques: Le délai de dix ans fixé par le Grand Conseil pour l'élaboration du recensement architectural a expiré pendant l'année sous revue, ce qui a permis une réduction des capacités de l'équipe chargée de ce travail. L'équipe est désormais retournée aux activités qu'elle avait dû ajourner à l'époque et s'est remise au Catalogue des monuments d'art et d'histoire et à la rédaction de rapports. Les conseils techniques ont constitué la préoccupation principale; l'équipe a travaillé avec beaucoup de savoir–faire et à la limite de ses capacités, ce qui ne l'a pas empêchée de tenir les délais. Des contributions se chiffrant à CHF 1,6 million (fonds budgétaires), à quelque CHF 6 millions (fonds de loterie) et à CHF 3 millions (fonds de la Confédération) ont été sollicitées et versées après examen. Seul 1 pour cent des maîtres d'ouvre a renoncé aux contributions parfois modestes pour éviter le classement de leurs objets.

Kommentar

Archäologie: Der Archäologische Dienst hat 131 Baugesuche beantwortet und mit Stellungnahmen oder Mitwirkungsberichten an 108 Planungen teilgenommen. Insgesamt kam es zu 180 Interventionen (Sondierungen, Grabungen und Bauanalysen), wovon zwei Drittel das Mittelalter betrafen. Jede Baustelle wurde betreut und nirgends kam es zu Verzögerungen. Am meisten beschäftigten uns die Stadtarchäologie, insbesondere in der Stadt Bern mit den Sanierungsarbeiten in der Kramgasse und in der Gerechtigkeitsgasse, sowie die Interventionen in Aarberg, Erlach und Neuenstadt. Auch die Freilegung alter kirchlicher Bauten unter bestehenden Kirchen (Oberbipp, Meiringen) darf erwähnt werden. Die nationalen und internationalen Medien haben über die Entdeckung neolithischer Funde auf dem Schnidejoch berichtet. Dank dieser Berichterstattung konnte ein von deutschen Touristen gefundener Pfeilbogen in die Schweiz zurückgeführt werden. Mit einer gezielten Information der Öffentlichkeit (Broschüren) konnte der Zugang zu den Burganlagen auf dem Bödeli (bei Interlaken) erleichtert werden.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Archéologie: Le Service archéologique a répondu à 131 demandes de permis de construction et participé par des prises de position ou des rapports consultatifs à 108 planifications. 180 interventions (sondages, fouilles et analyses de bâtiments) ont dû être effectuées, dont deux tiers pour le Moyen Age. Aucun site n'est resté sans accompagnement et aucun chantier n'a été sujet à des retards. C'est encore l'archéologie urbaine qui nous a le plus préoccupés, en particulier en ville de Berne avec l'accomplissement des travaux d'assainissement de la Kramgasse et de la Gerechtigkeitsgasse, mais aussi avec des interventions à Aarberg, à Cerlier et à La Neuveville. La mise en valeur de sites ecclésiastiques anciens sous des églises actuelles (Oberbipp, Meiringen) est également digne d'être mentionnée. La découverte d'objets néolithiques sur le col du Schnydejoch a été largement diffusée dans la presse nationale et internationale, permettant le retour en Suisse d'un arc trouvé par des touristes allemands. Une information ciblée (prospectus informatifs) sur les châteaux forts du Bödeli (près d'Interlaken) a permis de faciliter leur accès au grand public.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit".

9.3.12 Interne Dienstleistungen

9.3.12 Prestations internes de service

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	155'000.00	299'357.80	144'357.80	93.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–155'000.00**	**–299'357.80**	**–144'357.80**	**93.1**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'997'435.16	4'971'503.85	–25'931.31	–0.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	4'960'803.63	5'972'889.29	1'012'085.66	20.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–10'113'238.79**	**–11'243'750.94**	**–1'130'512.15**	**11.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–10'113'238.79**	**–11'243'750.94**	**–1'130'512.15**	**11.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–10'113'238.79**	**–11'243'750.94**	**–1'130'512.15**	**11.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	1'135'128.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**1'135'128.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen
- Finanzdienstleistungen

Produits

- Infrastructure
- Personnel
- Finances

Beschreibung

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volkschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

Description

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002.

Bases juridiques

- Ordonnance du 27.11.2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique.

Leistungsempfänger

Schulen der Gemeinden

alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen

Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

Destinataires

Ecoles communales

Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales

Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

Wirkungsziel(e)

Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung deren Produkte.

Objectifs d'effet

Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	mindestens 80 % / au moins 80 %	mindestens 80 % / au moins 80 %	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Ergebnis Umfrage zu den Wirkungen der Produktegruppe bei Leistungsempfängern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Résultats d'une enquête pour évaluer les effets du groupe de produits sur les bénéficiaires des prestations (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4). Unité: %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Fachgerechtes, effizientes und kundenorientiertes Erfüllen der mit den externen Stellen vereinbarten Anforderungen an die Dienstleistungen.

Prestations de services professionnelles, efficaces et axées sur les besoins de la clientèle, en conformité avec les exigences convenues avec les unités extérieures.

Korrekte und zeitgerechte Auszahlung der Gehälter an die Lehrkräfte der Gemeinden und der privaten Bildungsinstitutionen.

Versement correct et dans les délais des traitements du corps enseignant des communes et des institutions de formation privées.

Bereitstellen von geeigneten Instrumenten für das interne und externe Personalmarketing.

Mise à disposition d'instruments appropriés pour le marketing du personnel interne et externe.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	mindestes 80 %, davon 30 % mit 4 / au moins 80 %, dont 30 % avec 4	mindestens 80 %, davon 30 % mit 4 / au moins 80 %, dont 30 % avec 4	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	mindestens 80 %, davon 30 % mit 4 / au moins 80 %, dont 30 % avec 4	mindestens 80 %, davon 30 % mit 4 / au moins 80 %, dont 30 % avec 4	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	95	95	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	10	10	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Ergebnisse jährlicher standardisierter interner Reviews zwischen den Vereinbarungspartnern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Résultats de contrôles internes standardisés entre les partenaires de la convention organisés chaque année (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheit der leistungsempfangenden Lehrkräfte, Schulkommissionen, Schulinspektorate und Schulleitungen (Bewertung in vierstelliger Skala mit 3 und 4). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations: corps enseignant, commissions scolaires, inspections scolaires, directions d'école (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Erfüllungsgrad des Anforderungsprofils nach 1, 2 und 3 Jahren. Einheit: >%

Leistungsindikator 4:

Anzahl geeignete Bewerberinnen und Bewerber pro Ausschreibung. Einheit: Min. Anzahl

Kommentar

Die Überprüfung der Wirkungsziele in der Produktgruppe interne Dienstleistungen erfolgt mittels Umfragen. Aufgrund des grossen Aufwandes werden die Umfragen erst 2006 durchgeführt. Ohne den Resultaten der Umfrage vorgreifen zu wollen kann festgehalten werden, dass das primäre Ziel der Unterstützung der Ämter in ihrer Leistungserbringung erreicht werden konnte. Beim Produkt Personaldienstleistungen musste wegen des Entscheids des Verwaltungsgerichts zu den Löhnen der Kindergärtnerinnen und Kindergärtner ein ausserordentlicher Effort für die Nachzahlung geleistet werden. Dies ist sehr gut gelungen. Die Nachzahlung konnte fristgerecht im November ausbezahlt werden. Bei den übrigen Produkten waren ebenfalls zusätzliche Leistungen zu erbringen, Harmonisierung der Informatikinfrastruktur (Infrastruktur Dienstleistungen) und die Einführung des neuen Finanzinformationssystems (Finanzdienstleistungen).

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Indicateur de prestation 3:

Degré de conformité au profil exigé après 1, 2 et 3 ans. Unité: >%

Indicateur de prestation 4:

Nombre de candidats appropriés par mise au concours. Unité: nombre au minimum

Commentaire

La vérification de la réalisation des objectifs d'effet fixés pour le groupe de produits Prestations internes de service s'effectue au moyen d'enquêtes. Compte tenu des moyens importants à mobiliser, ces enquêtes ne seront réalisées qu'en 2006. Sans préjuger de leurs résultats, on peut d'ores et déjà relever que l'objectif premier consistant à soutenir les offices dans leur activité de prestataires de services a été atteint. S'agissant du produit Personnel, un effort exceptionnel devait être consenti pour le paiement des arriérés de salaires aux maîtres et maîtresses de jardin d'enfants, ordonné par décision du Tribunal administratif. Cette mission a été parfaitement accomplie. Les arriérés de salaire ont été versés en novembre, conformément à ce qui était prévu. En ce qui concerne les autres produits, il a également fallu fournir des prestations supplémentaires: harmonisation de l'infrastructure informatique et mise en place du nouveau système d'informations financières.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit".

9.3.13 Ausbildungsbeiträge

9.3.13 Subsides de formation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	997'896.42	882'101.83	–115'794.59	–11.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	22'017'491.49	25'961'239.08	3'943'747.59	17.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–23'015'387.91**	**–26'843'340.91**	**–3'827'953.00**	**16.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–23'015'387.91**	**–26'843'340.91**	**–3'827'953.00**	**16.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–23'015'387.91**	**–26'843'340.91**	**–3'827'953.00**	**16.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06	8'267.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**8'267.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Ausbildungsbeiträge

Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993, Artikel 45, Absatz 2
- Gesetz vom 18.11.1987 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiengesetz) BSG 438.31
- Verordnung vom 6.7.1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung) BSG 438.312
- Dekret vom 18.5.1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiendekret) BSG 438.311
- Reglement vom 7.11.1990 über den Fonds für Härtefälle

Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

Wirkungsziel(e)

Bildungswilligen aus finanziell schwachen Bevölkerungsschichten ist der Bildungszugang uneingeschränkt ermöglicht.

Produits

- Subsides de formation

Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

Bases juridiques

- Art. 45, al.2 de la Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 18.11.1987concernant l'octroi de subsides de formation (loi sur les bourses) RSB 438.31
- Ordonnance du 6.7.1988 concernant l'octroi de subsides de formation (ordonnance sur les bourses) RSB 438.312
- Décret du 18.5.1988 concernant l'octroi de subsides de formation (décret sur les bourses) RSB 438.311
- Règlement du Fonds pour les cas de rigueur du 7.11.1990

Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

Objectifs d'effet

Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	1	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.. Einheit: <=%

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière. Unité: <=%

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Die Ausbildungsbeiträge sind kundinnen–/kundengerecht und effizient verwaltet.

Les subsides de formation sont gérés de manière efficace et adaptée à la clientèle.

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit.

La mise en ouvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	mind. 80 % hoch; davon mind. 30 % sehr hoch / au moins 80 % haute, dont 30 % très haute	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	1	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfangenden. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil gutgeheissener Beschwerden. Einheit: <=%

Indicateur de prestation 2:

Proportion de recours admis (faux). Unité: <=%

Kommentar **Commentaire**

Das Ausbildungs– bzw. Stipendienjahr 2005/2006 ist das letzte unter dem bisherigen Gesetz. Auf den 1. August 2006 wird das neue Gesetz über die Ausbildungsbeiträge in Kraft treten. Die Erreichung der Wirkungsziele der Produktgruppe Ausbildungsbeiträge ist nur mittels Umfrage zu ermitteln. Aufgrund der geschilderten Ausgangslage wurde auf eine umfassende Umfrage verzichtet. Eine erste Umfrage wird frühestens ein Jahr nach Inkrafttreten des neuen Gesetzes durchgeführt. Aufgrund der Zahlen der eingegangenen Gesuche und der Beschwerden gegen Entscheide kann aber festgehalten werden, dass gegenüber den Vorjahren keine wesentlichen Änderungen eingetreten sind.

2005/2006 est la dernière année de formation – et donc également d'octroi de bourses – régie par l'ancienne loi concernant l'octroi de subsides de formation. La nouvelle loi entre en vigueur au 1er août 2006. Seule une étude permet d'évaluer si les objectifs de résultat du groupe de produits subsides de formation. Vu la situation, il a été renoncé à mener une enquête à large échelle. Une première enquête sera réalisée une année au plus tôt après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Sur la base du nombre de demandes déposées et de celui des recours, on constate cependant qu'il n'est survenu aucun changement majeur par rapport aux années précédentes.

Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredit / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Pour le montant de l'écart, résultant des coûts standard non budgétés en 2005, qu'enregistre le solde du niveau de marge contributive III, voir le chiffre inscrit dans le récapitulatif des "Crédits supplémentaires / Dépassement de crédit".

9.4 Spezialfinanzierungen
9.4.1 Berufsbildungsfonds ERZ

9.4 Financements spéciaux
9.4.1 Fonds pour la formation professionelle INS

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**352'102.00**	**0.00**	**330'386.00**	**330'386.00**		**Charges**
Ertrag	**352'102.00**	**0.00**	**330'386.00**	**330'386.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**351'918.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
318 Dienstleistungen und Honorare	351'918.00	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	**184.00**	**0.00**	**330'386.00**	**330'386.00**		**39 Imputations internes**
399 Verschiedene interne Verrechnungen	184.00	0.00	330'386.00	330'386.00		399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**800.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	800.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**351'302.00**	**0.00**	**330'386.00**	**330'386.00**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	351'302.00	0.00	330'386.00	330'386.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

	Rechnung Compte **2004** CHF	Voranschlag Budget **2005** CHF	Rechnung Compte **2005** CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	**2005** %	
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	681'688.00	0.00	330'386.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	330'386.00	0.00	0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–351'302.00**	**0.00**	**–330'386.00**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Berufsbildungsfonds wurde per 31. Dezember 2004 aufgehoben und der Laufenden Rechnung 2005 gutgeschrieben.

Commentaire

Le fonds pour la formation professionnelle a été supprimé le 31 décembre 2004 et le solde transféré dans le compte fonctionnement 2005.

9.4.2 Fonds Fortbildungszentrum Tramelan

9.4.2 Fonds Centre de perfectionnement de Tramelan

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'607'561.43**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Charges**
Ertrag	**8'607'561.43**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**5'967'000.15**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	13'810.40	0.00	0.00	0.00		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	4'745'426.15	0.00	0.00	0.00		301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	514'777.00	0.00	0.00	0.00		302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	308'322.65	0.00	0.00	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	341'667.75	0.00	0.00	0.00		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	22'442.80	0.00	0.00	0.00		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	20'553.40	0.00	0.00	0.00		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**2'302'919.44**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	380'451.40	0.00	0.00	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	276'580.20	0.00	0.00	0.00		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	165'569.50	0.00	0.00	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	476'872.52	0.00	0.00	0.00		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32'730.20	0.00	0.00	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	53'640.57	0.00	0.00	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	235'043.79	0.00	0.00	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	45'522.70	0.00	0.00	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	614'920.66	0.00	0.00	0.00		318 Honoraires et prestations de service

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%		
319	Übriges	21'587.90	0.00	0.00	0.00		319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**74'395.75**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	74'395.75	0.00	0.00	0.00		330	Patrimoine financier
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**240'407.19**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	240'407.19	0.00	0.00	0.00		380	Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**22'838.90**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	7'092.20	0.00	0.00	0.00		390	Charges facturées en interne
399	Verschiedene interne Verrechnungen	15'746.70	0.00	0.00	0.00		399	Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**	
43	**Entgelte**	**4'875'821.78**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**43**	**Contributions**
433	Schulgelder	2'888'535.61	0.00	0.00	0.00		433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	327'807.00	0.00	0.00	0.00		434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	1'654'585.72	0.00	0.00	0.00		435	Ventes
436	Rückerstattungen	4'893.45	0.00	0.00	0.00		436	Remboursements
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**531'739.65**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	69'427.40	0.00	0.00	0.00		460	Confédération
461	Kantone	446'392.25	0.00	0.00	0.00		461	Cantons
462	Gemeinden	2'000.00	0.00	0.00	0.00		462	Communes
469	Übrige	13'920.00	0.00	0.00	0.00		469	Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	0.00	0.00		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**3'200'000.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**49**	**Imputations internes**
499	Verschiedene interne Verrechnungen	3'200'000.00	0.00	0.00	0.00		499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	948'576.95	0.00	1'188'984.14			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'188'984.14	0.00	0.00			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**240'407.19**	**0.00**	**-1'188'984.14**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Fonds wurde per 31.12.2004 aufgehoben.

Commentaire

Le fonds a été écarté par 31.12.2004 .

9.4.3 Fonds für Härtefälle ERZ

9.4.3 Fonds pour les cas de rigueur INS

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**923'784.30**	**850'000.00**	**991'332.65**	**141'332.65**	**16.6**	**Charges**
Ertrag		**923'784.30**	**850'000.00**	**991'332.65**	**141'332.65**	**16.6**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**30 Charges de personnel**
303	Sozialversicherungsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		303 Contributions aux assurances sociales
36	**Eigene Beiträge**	**665'277.70**	**600'000.00**	**775'840.55**	**175'840.55**	**29.3**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	665'277.70	600'000.00	775'840.55	175'840.55	29.3	365 Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**210'728.85**	**200'000.00**	**169'854.85**	**–30'145.15**	**–15.0**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	210'728.85	200'000.00	169'854.85	–30'145.15	–15.0	380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**47'777.75**	**50'000.00**	**45'637.25**	**–4'362.75**	**–8.7**	**39 Imputations internes**
399	Verschiedene interne Verrechnungen	47'777.75	50'000.00	45'637.25	–4'362.75	–8.7	399 Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**923'784.30**	**850'000.00**	**991'332.65**	**141'332.65**	**16.6**	**46 Subventions acquises**
469	Übrige	923'784.30	850'000.00	991'332.65	141'332.65	16.6	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	%	
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	10'618'865.35	10‘829‘594.00	10'829'594.20			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	10'829'594.20	11‘029‘594.00	10'999'449.05			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**210'728.85**	**200'000.00**	**169'854.85**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Der Fonds für Härtefälle wird per 31. Juli 2006 mit der Einführung des neuen Gesetzes über die Ausbildungsbeiträge, aufgelöst. Die effektive Auflösung des Fonds für Härtefälle, resp. die entsprechende Zuweisung oder Verwendung des Fondskapitals, ist im Finanzplan nicht enthalten.

Commentaire

Le Fonds pour les cas de rigueur sera dissous le 31 julliet 2006, date prévue pour l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'octroi de subsides de formation. La dissolution effective du Fonds pour les cas rigueur, et l'affectation de son capital, ne figurent pas dans le plan financier.

9.4.4 Fonds der kulturellen Kommissionen

9.4.4 Fonds des commissions culturelles

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**	
Aufwand		**655'601.05**	**515'000.00**	**615'462.48**	**100'462.48**	**19.5**	**Charges**	
Ertrag		**655'601.05**	**515'000.00**	**615'462.48**	**100'462.48**	**19.5**	**Revenus**	
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**	
Aufwand							**Charges**	
30	**Personalaufwand**	**0.00**	**0.00**	**52'718.75**	**52'718.75**		**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	0.00	49'965.20	49'965.20		300	Autorités, commissions et juges
303	Sozialversicherungsbeiträge	0.00	0.00	2'562.40	2'562.40		303	Contributions aux assurances sociales
305	Unfallversicherungsbeiträge	0.00	0.00	191.15	191.15		305	Contributions à l'assurance accidents
31	**Sachaufwand**	**4'877.35**	**5'000.00**	**5'624.90**	**624.90**	**12.4**	**31**	**Biens, services et marchandises**
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	0.00	0.00		311	Mobilier, machines, véhicules
317	Spesenentschädigungen	4'330.85	5'000.00	5'217.80	217.80	4.3	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	546.50	0.00	407.10	407.10		318	Honoraires et prestations de service
36	**Eigene Beiträge**	**649'280.70**	**505'000.00**	**554'956.58**	**49'956.58**	**9.8**	**36**	**Subventions accordées**
365	Private Institutionen	649'280.70	505'000.00	554'956.58	49'956.58	9.8	365	Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**1'443.00**	**5'000.00**	**2'162.25**	**–2'837.75**	**–56.7**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	0.00	0.00	0.00	0.00		390	Charges facturées en interne
399	Verschiedene interne Verrechnungen	1'443.00	5'000.00	2'162.25	–2'837.75	–56.7	399	Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**	
43	**Entgelte**	**440.00**	**0.00**	**925.00**	**925.00**		**43**	**Contributions**
435	Verkäufe	440.00	0.00	925.00	925.00		435	Ventes
436	Rückerstattungen	0.00	0.00	0.00	0.00		436	Remboursements
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**124'161.05**	**0.00**	**614'537.48**	**614'537.48**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	124'161.05	0.00	614'537.48	614'537.48		480	Prélèvements sur les financements spéciaux

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
49	**Interne Verrechnungen**	**531'000.00**	**515'000.00**	**0.00**	**–515'000.00**	**–100.0**	**49 Imputations internes**
499	Verschiedene interne Verrechnungen	531'000.00	515'000.00	0.00	–515'000.00	–100.0	499 Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**
Vermögen							**Patrimonie**
Bestand per 01.01.		575'782.05	451'621.00	451'621.00			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.		451'621.00	454'621.00	–162'916.48			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung		**–124'161.05**	**0.00**	**–614'537.48**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Die kantonalen kulturellen Kommissionen betreuten 2005 12 kulturelle Ausschreibungen, 6 öffentliche Preisverleihungen und 5 weitere Kulturveranstaltungen in den verschiedenen Sparten. Aus 451 behandelten Dossiers konnten 97 einmalige Förderbeiträge vergeben werden. Das Wirkungsziel der Förderung der kulturellen Vielfalt in allen Sparten und Regionen wurde erreicht. Unter den Sparten dominieren Musik, Film und Theater finanziell. Die meisten Gelder gehen an die Regionen Bern und Biel – Seeland/Berner Jura.

Commentaire

Les commissions culturelles ont lancé 12 mises au concours, décerné 6 prix officiels et organisé cinq autres manifestations culturelles dans les différents domaines. L'objectif d'effet visant à encourager la diversité culturelle dans toutes les branches et toutes les régions a été atteint. La musique, la production cinématographique et le théâtre ont été les premiers bénéficiaires du soutien financier. La plupart des fonds ont été alloués aux régions de Berne et de Bienne–Seeland/Jura bernois.

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

10.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Hochwasser 2005: Das Hochwasser von Ende August hat verschiedene Ämter während der Katastrophenbewältigung stark gefordert. Brücken und Strassenabschnitte wurden beschädigt oder sogar weg gespült. Eine Vielzahl von Bächen hat ihr Bett verlassen. Zahlreiche Ufer und Verbauungen wurden beschädigt oder vollständig zerstört. Auch beim Abwasser, bei der Vermessung, der Wassernutzung und an den Schleusen waren Schäden zu beklagen. Fast überall wurden umgehend Notlösungen gefunden. Die Wiederinstandsetzung an Strassen, Brücken und Gewässern wird hingegen noch Jahre dauern.

Hochwasserschutz: Das Projekt Hochwasserschutz Thun wurde intensiv weiter bearbeitet, so dass die Grossratsvorlage für den Entlastungsstollen Ende Jahr vorlag. Für den Hochwasserschutz zwischen Thun und Bern wurde ein Konzept mit 24 Massnahmen erarbeitet und in die Vernehmlassung geschickt. Nach dem Hochwasser im August wurde die Umsetzung des Konzepts zusammen mit den 18 Anstössergemeinden beschleunigt.

Gesamtmobilität: Der Regierungsrat hat die Projekte in den Agglomerationen priorisiert. Die Ergebnisse wurden in einem Synthesebericht zusammengefasst und dem Bund zusammen mit den sechs Agglomerationsprogrammen eingereicht. In enger Zusammenarbeit mit den betroffenen Direktionen wurde ausserdem mit der Überprüfung der kantonalen Planungs- und Finanzierungsinstrumente für den Verkehr begonnen. Die Zweckmässigkeitsbeurteilungen für den Autobahnzubringer Oberaargau, die Verkehrserschliessung Emmental sowie für den Raum Bern wurden gestartet.

Entwicklungsschwerpunkt Wankdorf: Die Arbeit der verschiedenen Grundbesitzer und öffentlichen Hände unter Leitung der BVE für den ESP mit seinem schweizweit einzigartigen Nutzungspotenzial kommt voran. Die verkehrlichen Rahmenbedingungen konnten ebenfalls bereits verbessert werden. Die neue S-Bahn-Station Wankdorf hat die gewünschten Umsteigeeffekte im öffentlichen Verkehr mit sich gebracht. Nun gilt es, den Wankdorfplatz fit zu machen für die Zukunft. Dazu gehören die Neugestaltung des Platzes, ein unterirdischer Kreisel, die Verlängerung der Tramlinie 9 vom Guisanplatz zur S-Bahn-Station Wankdorf und die Verlegung der Autobahnanschlüsse. Der Grosse Rat hat dem Projektierungskredit zugestimmt.

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

10.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

10.1.1 Les priorités de l'exercice

Crues de 2005: les crues de fin août ont fortement mobilisé divers offices durant la période de maîtrise de la catastrophe. Des ponts et des tronçons de route ont été endommagés, voire emportés par les flots. De nombreux torrents ont quitté leur lit. Nombre de berges et de digues ont été détériorées ou complètement détruites. On a aussi dû déplorer des dommages dans les domaines des eaux usées, de la mensuration, de l'exploitation de l'eau et des écluses. Presque partout, on a immédiatement trouvé des solutions de fortune. En revanche, la remise en état des routes, des ponts et des cours d'eau prendra encore des années.

Protection contre les crue: on a intensivement poursuivi le projet de protection contre les crues de Thoune, de sorte que le projet concernant la galerie d'évacuation des crues à l'attention du Grand Conseil était prêt à la fin de l'année. S'agissant de la protection contre les crues entre Thoune et Berne, on a élaboré un plan comprenant 24 mesures, qui a été mis en consultation. Après les crues d'août, on a accéléré la réalisation de ce plan en collaboration avec les 18 communes riveraines.

Mobilité globale: le Conseil-exécutif a donné la priorité aux projets dans les agglomérations. Les résultats ont été résumés dans un rapport de synthèse et soumis à la Confédération avec les six projets d'agglomération. En outre, on a commencé à vérifier les instruments cantonaux de planification et de financement du trafic en étroite coopération avec les Directions concernées. Les évaluations de l'opportunité de la jonction autoroutière de la Haute-Argovie et des dessertes de l'Emmental et de la région de Berne ont débuté.

Pôle de développement économique du Wankdorf: le travail des divers propriétaires fonciers et des pouvoirs publics pour réaliser un pôle de développement économique au potentiel d'utilisation unique en Suisse avance sous la direction de la TTE. De même, on a déjà amélioré les conditions générales s'agissant des transports. La nouvelle station RER du Wankdorf a entraîné les transferts souhaités dans les transports publics. Il s'agit à présent d'aménager la place du Wankdorf pour qu'elle réponde aux besoins futurs. Les mesures comprennent une nouvelle conception de la place, un giratoire souterrain, le prolongement de la ligne de tram 9 de la Guisanplatz à la station RER du Wankdorf et le déplacement des jonctions autoroutières. Le Grand Conseil a approuvé le crédit d'étude de projet.

Öffentlicher Verkehr (öV): Für die öV-Erschliessung des Westens der Stadt Bern liegt ein Projekt vor, das allen Hauptkritikpunkten am früheren Projekt „Tram Bern West“ (TBW) Rechnung trägt. Die neue Lösung wird nun projektiert. Dank intensivem Lobbying fielen die im Entlastungsprogramm 04 vorgesehenen Kürzungen des Bundes im Regionalverkehr moderater aus als angenommen. Der Grosse Rat hat die dem Kanton entstandenen Mehrkosten für die Jahre 2006 und 2007 genehmigt und damit das Angebot im öffentlichen Verkehr bestätigt. Ende Oktober 2005 hat die SBB Cargo im Rahmen von Kostensenkungsmassnahmen über die Verkleinerung und Flexibilisierung ihres Bedienungsnetzes orientiert. Dank der Intervention des Kantons konnten für verschiedene Branchen und Regionen im Kanton Bern Lösungen gefunden werden. Die Fusion der Bahnunternehmen BLS Lötschbergbahn AG (BLS) und Regionalverkehr Mittelland AG (RM) wird von den Verwaltungsräten vorbereitet.

Strassenbau: Trotz der schwierigen Geologie geht auch der Bau des Tunnels de Moutier an der A16 voran. Ein weiterer Durchbruch gelang bei der geplanten A5-Umfahrung von Biel. Bund, Kanton und Gemeinden haben für das Anschluss- und Verzweigungsbauwerk Brüggmoos eine breit abgestützte, realisierbare und kostengünstige Lösung gefunden. Beim Mitholz-Tunnel wurde alles in die Wege geleitet, damit die definitive Lösung nach Vorliegen des gerichtlichen Gutachtens umgehend an die Hand genommen werden kann.

Hochbau: Die Ausführungsarbeiten am neuen Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum des Inselspitals (INO) sind im Gange. Weil die zuständige Privatfirma keine Garantieleistungen für die verdeckten Baumängel übernehmen wollte, wurde unverzüglich ein unabhängiges Beweissicherungsverfahren eingeleitet. Mit den laufenden Projekten Reform der dezentralen Verwaltung und der Justizreform müssen verschiedene Fragen der Unterbringung gelöst werden. Für die räumliche Unterbringung der Zentralverwaltung im Raum Bern wurden Varianten erarbeitet und für den Variantenentscheid im Frühling 2006 weiter bearbeitet. Die Vorarbeiten für die Einführung der Raumkostenverrechnung ab 2008 laufen.

Energie: Die Überarbeitung der vom Grossen Rat im Herbst 2004 mit Auflagen zurückgewiesenen Energiestrategie wurde an die Hand genommen. Der Grosse Rat wird den Bericht voraussichtlich im Herbst 2006 beraten.

BKW-Beteiligungsgesetz: Der Kanton soll seine Beteiligung an der BKW künftig auf eine Sperrminorität von 34 Prozent reduzieren können. Die Vorlage ging Ende Jahr in die Vernehmlassung.

Neuer Finanzausgleich: Im Hinblick auf die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) wurden die materiellen Auswirkungen des Projektes erfasst und die erforderlichen gesetzlichen Anpassungen erarbeitet. In die Zuständigkeit der BVE fallen die Anpassungen beim Strassenbaugesetz und beim Gesetz über die amtliche Vermessung.

Transports publics (TP): un projet de desserte du secteur ouest de la ville de Berne par les TP est prêt; il tient compte de tous les principaux points critiqués dans le précédent projet «Tram Berne Ouest». La nouvelle solution entre à présent dans la phase d'étude. Un intensif travail de lobby a permis de limiter, pour les transports régionaux, les coupes prévues par la Confédération dans le cadre du Programme d'allégement budgétaire 04. En approuvant les coûts supplémentaires qui incombent au canton pour 2006 et 2007, le Grand Conseil a confirmé l'offre des transports publics. CFF Cargo a donné des informations, à la fin d'octobre 2005, sur la réduction et la flexibilisation de son réseau de services, qui survient dans le cadre de mesures de diminution des coûts. Grâce à l'intervention du canton, on a pu trouver des solutions pour diverses branches et régions sur le territoire du canton de Berne. Les conseils d'administration du BLS (Lötschbergbahn SA) et des RM (Transports régionaux du Mittelland SA) préparent la fusion des deux entreprises de transports.

Construction des routes: en dépit des difficultés géologiques, la construction du tunnel de Moutier sur l'A16 progresse. On a réalisé une avancée supplémentaire s'agissant du contournement de Bienne par l'A5. La Confédération, le canton et les communes ont trouvé une solution bénéficiant d’un large soutien, réalisable et économique s’agissant de la construction de l'échangeur et de la jonction de Brüggmoos. Quant au tunnel de Mitholz, tout a été entrepris pour que la solution définitive puisse être mise en œuvre sans délai dès que sera connue l'expertise judiciaire.

Bâtiments: les travaux de réalisation du nouveau centre de soins intensifs, d'urgences et de chirurgie (IUC) de l'Hôpital de l'Ile sont en cours. Comme l'entreprise privée responsable ne voulait pas fournir de garanties concernant les défauts de construction cachés, on a immédiatement engagé une procédure indépendante de conservation des preuves. Les projets en cours de la réforme de l'administration décentralisée et de la réforme de la justice soulèvent diverses questions de logement à résoudre. S'agissant de l’hébergement de l'administration centrale dans la région de Berne, on a élaboré des options qui ont été retravaillées en vue du choix de la variante au printemps 2006. Les travaux préliminaires visant à introduire la facturation des loyers dès 2008 sont en cours.

Energie: la Stratégie énergétique, que le Grand Conseil a renvoyée en automne 2004 en demandant des adaptations, a été remaniée. Le Grand Conseil délibérera de ce rapport vraisemblablement en automne 2006.

Loi sur la participation à FMB: le canton doit à l'avenir avoir la possibilité de réduire sa participation à une minorité de blocage de 34 pour cent. Le projet a été mis en consultation à la fin de l'année.

Réforme de la péréquation financière: dans la perspective de la Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT), on a relevé les effets matériels du projet et élaboré les adaptations requises des dispositions légales. Les adaptations de la loi sur la construction des routes et de la loi sur la mensuration officielle sont du ressort de la TTE

10.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Der mit der Einführung von NEF verbundene Mehraufwand und die durch FIS verursachten Schwierigkeiten konnten nur knapp bewältigt werden. Wesentliche Verbesserungen auf der Ebene Kanton sind dringend nötig.
Durch die Fusion mit der Liegenschaftsverwaltung sind die unbebauten Grundstücke in den Verantwortungsbereich der BVE gekommen. Die Altlasten-Betroffenheit der kantonalen Grundstücke ist noch nicht systematisch erfasst bzw. zugeordnet. Dies wird nun aufgearbeitet.

10.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

On n'a pu maîtriser que de justesse les coûts supplémentaires liés à l'introduction du projet NOG et les difficultés causées par le FIS (système d'informations financières). Il est urgent d'apporter des améliorations substantielles au niveau du canton.
En raison de la fusion réalisée avec l'Administration des domaines, les terrains non bâtis sont passés dans le domaine de compétence de la TTE. La situation quant au caractère contaminé des biens-fonds du canton n'a pas encore fait l'objet d'un relevé systématique ou d'une classification. Cette tâche est désormais en voie de traitement.

10.1.3 Personal

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	718	149	867	689.0	100.4	789.4	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Auf Ende 2005 trat Jürg von Känel, Vorsteher des Amtes für öffentlichen Verkehr, nach über 12 Jahren in dieser Funktion in den Ruhestand. Sein Nachfolger wird im Frühjahr 2006 sein Amt antreten.

Aus- und Weiterbildung
2005 führte die BVE eine eintägige Kaderklausur durch, die unter dem Motto „Förderung des Teamgedankens" stand. In verschiedenen Gruppen wurden Teilbereiche des Themas aufgearbeitet, die dann am Schluss des Tages zu einem Ganzen zusammengefügt wurden. Ansonsten lag das Schwergewicht der Aus- und Weiterbildung auf der Fachausbildung in den Ämtern.

Gleichstellungscontrolling
Die BVE hat sich neu Ziele in den Bereichen Anteil Frauen, Anteil Teilzeitbeschäftigte und Anteil jüngere Mitarbeitende an der Belegschaft gesetzt, die neu in die Leistungsvereinbarungen der Ämter einfliessen. Zudem wurde festgelegt, dass freiwerdende Kaderstellen auf ihre Eignung für Teilzeit und Jobsharing untersucht werden müssen. Mit diesen Massnahmen will man insbesondere den Frauenanteil in höheren Funktionen heben.

Besondere Bemerkungen
Fusionen von Ämtern oder Abteilungen brachten in drei Verwaltungseinheiten erhebliche Mehrarbeit in den Bereichen Integration neuer Mitarbeitenden und Anpassung der Abläufe und Organisation.

10.1.3 Personnel

Changement dans le personnel d'encadrement
Le chef de l'Office des transports publics, Jürg von Känel, a pris sa retraite fin 2005, après avoir occupé ce poste durant plus de douze ans. Son successeur reprendra cette fonction au printemps 2006.

Formation et perfectionnement
En 2005, la TTE a mis sur pied un séminaire des cadres, dont le thème était l'encouragement de l'esprit d'équipe. Des groupes ont préparé différents éléments se rapportant au sujet, qui ont été rassemblés en fin de journée. Sinon, la plus grande partie des mesures de formation et de perfectionnement concernait les domaines d'activités spécifiques et a été réalisée au niveau des offices.

Controlling de l'égalité
La TTE s'est donné de nouveaux objectifs concernant la part du personnel que représentent les femmes, les personnes travaillant à temps partiel et le personnel jeune. Ces buts figurent désormais dans les conventions de prestations passées avec les offices. Il a en outre été établi que, pour les postes de cadres devenant vacants, deux possibilités doivent être examinées: adéquation du poste à une trans-formation en temps partiel, et partage du poste. Ces mesures visent en particulier à augmenter le pourcentage de femmes occupant des postes hiérarchiquement élevés.

Remarques particulières
Pour trois unités administratives, les fusions d'offices ou de services ont entraîné un surcroît de travail très important au niveau de l'intégration des nouvelles personnes, de l'organisation et de l'adaptation des procédures.

Die anziehende Konjunktur ist durch eine höhere Fluktuation und durch schwierigere Stellenbesetzungen spürbar. Insbesondere in den Ingenieurberufen herrscht ein grosser Mangel an geeigneten Bewerbern.

10.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen

Abschreibung erfüllter Motionen, Postulate und Aufträge:

- Motion 252/99 Bourquin vom 16. November 1999 betreffend Lärmbekämpfung (überwiesen am 6.6.00 als Postulat). Das Bundesamt für Strassen stimmte sämtlichen Lärmschutzmassnahmen zu. Diese werden im Rahmen der Unterhaltsplanung Nationalstrassen (UPlaNS) 2006/2007 realisiert. Die Vorschriften der Lärmschutzverordnung sind hiermit erfüllt; den Anliegen des Vorstosses ist Rechnung getragen.

- Motion 238/02 Bichsel/Bieri vom 28. November 2002 betreffend Pfarrhäuser (überwiesen 18.6.03). Das Anliegen wird im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten (Residenzpflicht) berücksichtigt. Elf Pfarrhäuser konnten bereits verkauft werden. Mit weiteren interessierten Kirchgemeinden laufen noch Gespräche.
- Motion 035/03 Kaufmann vom 10. Februar 2003 betreffend Gesamtverkehrsfonds und Gesamtverkehrskonzept (überwiesen am 11.9.03 als Postulat). Vom entsprechenden Bericht nahm der Grosse Rat in der November-Session 2005 Kenntnis.
- Motion 067/03 Käser/Grunder vom 18. Februar 2003 betreffend Zweckgerichteter Einsatz der Strassengelder, (überwiesen am 11.9.03 als Postulat). Vom entsprechenden Bericht nahm der Grosse Rat in der November-Session 2005 Kenntnis.
- Motion 074/03 Bichsel vom 18. Februar 2003 betreffend Förderung des kombinierten Personenverkehrs (überwiesen am 11.9.03 als Postulat). Die Planung und Finanzierung von Park & Ride-Anlagen für den Veloverkehr wird bei der Überarbeitung des Strassenbaugesetzes berücksichtigt.

- Motion 111/03 Häsler vom 16. April 2003 betreffend Einheimisches Holz statt Urwaldraubbau (überwiesen am 11.9.03). Die Verwendung von Tropenholz ist in Merkblättern des Amtes für Grundstücke und Gebäude geregelt. Die Empfehlung des Bundes „nachhaltig produziertes Holz zu beschaffen“ wird berücksichtigt.
- Motion 122/03 Erb/Grunder vom 12. Juni 2003 betreffend Kostendach INO (überwiesen am 19.4.04: Ziffer 1-3 zurückgezogen, Ziffer 4 u. 5 als Motion). Im Zusammenhang mit dem beantragten Zusatzkredit wurde das INO Projekt nochmals eingehend diskutiert. Der Grosse Rat hat am 20. April 2004 den Zusatzkredit genehmigt. Die Oberaufsichtskommission wird quartalsweise über den Projektstand informiert.

- Motion 229/03 Haas vom 15. September 2003 betreffend Abstandsvorschriften für Strassenreklamen (überwiesen am 24.6.04 als Postulat). Die Totalrevision der Strassengesetzgebung, auf deren Traktandenliste das Begehren des Motionärs bereits figuriert, wurde im Berichtsjahr an die Hand genommen. Ein Vorentwurf zum Strassengesetz ist in Arbeit.

La reprise conjoncturelle transparaît dans deux hausses: celle de la fluctuation de l'occupation des postes, et celle de la difficulté à pourvoir des postes. Peu de personnes qui postulent ont le bon profil; c'est notamment le cas pour les ingénieurs.

10.1.4 Interventions parlementaires

Classement de motions, de postulats et de mandats

Classement de motions, de postulats et de mandats réalisés

- Motion 252/99 Bourquin du 16 novembre 1999 en matière de lutte contre le bruit (adoptée le 6.6.00 sous forme de postulat). L'Office fédéral des routes a approuvé toutes les mesures de protection contre le bruit pour les projets d'assainissement. Elles seront réalisées dans le cadre de la planification de l'entretien des routes nationales (UPlaNS) en 2006/2007. Les prescriptions de l'ordonnance sur la protection contre le bruit sont de ce fait remplies et les demandes du motionnaire sont prises en compte.
- Motion 238/02 Bichsel/Bieri du 28 novembre 2002: Presbytères (adoptée le 18.6.03). La demande est prise en compte dans le cadre des possibilités légales (obligation de résidence). Onze presbytères ont déjà pu être vendus. Des discussions sont en cours avec d'autres paroisses intéressées.

- Motion 035/03 Kaufmann du 10 février 2003: Création d'un fonds des transports (adoptée le 11.9.03 sous forme de postulat). Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport relatif à ce thème au cours de la session de novembre 2005.

- Motion 067/03 Käser/Grunder du 18 février 2003: Construction et entretien des routes: cibler l'utilisation des ressources (adoptée le 11.9.03 sous forme de postulat). Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport relatif à ce thème au cours de la session de novembre 2005.
- Motion 074/03 Bichsel du 18 février 2003: Promotion des transports combinés (adoptée le 11.9.03 sous forme de postulat). La planification et le financement d'installations de type park & ride pour le trafic cycliste est prise en compte dans le cadre de la révision de la loi sur la construction et l'entretien des routes.
- Motion 111/03 Häsler du 16 avril 2003: Utiliser le bois indigène au lieu de détruire les forêts tropicales (adoptée le 11.9.03). L'utilisation du bois indigène est réglementée dans les notices de l'Office des immeubles et des constructions. La recommandation fédérale intitulée «Acheter du bois provenant de production durable» est prise en compte.
- Motion 122/03 Erb/Grunder du 12 juin 2003: Coût de l'IUC (adoptée le 19.4.04: chiffre 1-3 retirés, chiffre 4 et 5 adoptés sous forme de motion). Dans le cadre de la demande de crédit complémentaire, des discussions approfondies sur le projet IUC ont une nouvelle fois eu lieu. Le Grand Conseil a accepté le crédit complémentaire le 20 avril 2004. La Commission de haute surveillance est informée de l'état du projet chaque trimestre.
- Motion 229/03 Haas du 15 septembre 2003: Publicité routière : règles concernant la distance (adoptée le 24.6.04 sous forme de postulat). La révision totale de la législation sur les routes, comprenant la demande du motionnaire, a été commencée au cours de l'année écoulée. Un avant-projet de loi sur les routes est en cours d'élaboration.

- Motion 031/04 Astier vom 9. Februar 2004 betreffend Anschluss des Kantons Bern an das europäische Eisenbahnnetz (überwiesen am 20.4.04). Die Anliegen der Motion sind im Hochgeschwindigkeitsverkehrs-Beschluss des Bundes enthalten.
- Motion 061/04 Bütler vom 16. Februar 2004 betreffend Agglomerationen entlasten (überwiesen am 7.9.04). Der Regierungsrat hat an der Sitzung vom 1. Dezember 2004 die Standesinitiative „Änderung von Artikel 86 der Bundesverfassung" verabschiedet und anschliessend bei der Schweizerischen Bundesversammlung eingereicht.
- Motion 099/04 von Siebenthal vom 19. April 2004 betreffend Verwertung von Borkenkäferholz durch finanzielle Anreize zur Förderung von Holzfeuerungsanlagen (überwiesen am 7.9.04). Das Schreiben des Regierungsrates an die zuständigen Bundesstellen wurde negativ beantwortet. Die Beitragssätze im kantonalen Förderinstrument wurden erhöht. Die Anliegen des Motionärs sind erfüllt.
- Postulat 167/04 Moser vom 11. August 2004 betreffend Höherlegung der Zihlbrücke im Zusammenhang mit dem geplanten Doppelspurausbau Ins – Zihlbrücke (überwiesen am 17.11.04). Das Anliegen der Motion wurde der Bauherrschaft BLS mitgeteilt. Die Möglichkeit einer Höherlegung wird im Rahmen der Projektierung der Doppelspuren Ins - Zihlbrücke und Zihlbrücke - Marin abgeklärt.
- Motion 200/04 Küng vom 3. September 2004 betreffend Auch im Kanton Bern Lärmschutzwände, Leitplanken und andere Bauelemente aus Holz im Tiefbau (überwiesen am 14.2.05). Lärmschutzwände aus Holz werden durch das Tiefbauamt im ganzen Kanton dort errichtet, wo die Verkehrsverhältnisse und die Strassenanlage dies erlauben. Im Oberingenieurkreis II wurde zusammen mit einem privaten Betrieb die so genannte Gurnigelholzleitplanke entwickelt, welche wo immer möglich verwendet wird. Demnächst zum ersten Mal auch in der Region Bern, nämlich in der Walddurchfahrt zwischen Campagna und Viehweid in Belp.
- Motion 006/05 von Siebenthal vom 16. Februar 2005 betreffend Keine Gewichtsbeschränkungen auf wichtigen Zugangsachsen des Berner Oberlandes (überwiesen am 19.4.05): Die verlangte Intervention bei der waadtländischen Regierung ist erfolgt. Zudem wurden im Berichtsjahr die Gewichtsbeschränkungen auf der Achse Vanel (Kantonsgrenze) – Saanen – Gsteig aufgehoben. Damit ist die Kantonsstrasse Nr. 11 von der Kantonsgrenze VD/BE nach Saanen 40-Tonnen-tauglich.
- Motion 038/05 von Siebenthal vom 14. Februar 2005 betreffend Entlastungsprogramm 04 des Bundes (überwiesen am 19.4..05). Die Kürzungen im öffentlichen Verkehr fielen deutlich tiefer aus, als vom Bundesrat beantragt. Der Grosse Rat hat die Kompensation der Bundesbeitragskürzungen durch den Kanton bewilligt.
- Motion 248/05 Bühler vom 5. September 2005 betreffend Wirksame Hochwasserschutzmassnahmen nicht nur zwischen Thun und Bern, sondern vor allem in Thun und Bern! (überwiesen am 22.11.05: Ziffer 1+2 als Motion, Ziffer 3 als Postulat). Zu Ziffer 1: In Thun wurden und werden periodische Kiesausbaggerungen vor dem Seeausfluss und im Bereich der Schiffsanlegestelle Schadau zur Offenhaltung der Schifffahrtsrinne durchgeführt.

- Motion 031/04 Astier du 9 février 2004: Raccordement du canton de Berne au réseau ferroviaire européen (adoptée le 20.4.04). Les demandes de la motion sont remplies par la décision que la Confédération a prise en matière de raccordement au réseau ferroviaire à grande vitesse.
- Motion 061/04 Bütler du 16 février 2004: Désengorger les agglomérations (adoptée le 7.9.04). Lors de sa séance du 1er décembre 2004, le Conseil-exécutif a approuvé l'initiative cantonale «Modification de l'article 86 de la Constitution fédérale», et l'a ensuite déposée auprès de l'Assemblée fédérale.
- Motion 099/04 von Siebenthal du 19 avril 2004: Valori-sation du bois endommagé par les bostryches (adoptée le 7.9.04). Le Conseil-exécutif a envoyé une lettre aux services de la Confédération compétents en la matière; les réponses sont négatives. Les taux de subventions versées à l'instrument cantonal d'encouragement ont été augmentés. Les demandes du motionnaire sont réalisées.
- Postulat 167/04 Moser du 11 août 2004: Surélévation du pont sur la Thielle (adopté le 17.11.04). La demande de la motion a été communiquée au maître d'ouvrage, le BLS. La possibilité de réaliser une surélévation sera examinée dans le cadre de l'élaboration du projet de doublement de la voie sur les tronçons Anet – Pont de Thielle et Pont de Thielle – Marin.
- Motion 200/04 Küng du 3 september 2004: Utilisation du bois dans le génie civil (adoptée le 14.2.05). L'Office des ponts et chaussées installe des parois antibruit en bois à tous les endroits du canton où les conditions de circulation et les installations routières le permettent. En collaboration avec une entreprise privée, l'Arrondissement d'ingénieur en chef II a développé la glissière de sécurité faite en bois du Gurnigel, qui est utilisée partout où cela est possible. De telles glissières seront installées sous peu pour la première fois dans la région de Berne dans la traversée de la forêt entre Campagna et Viehweid, à Belp
- Motion 006/05 von Siebenthal du 16 février 2005: Routes d'accès à l'Oberland bernois: suppression des limitations de poids (adoptée le 19.4.05). L'intervention demandée auprès du gouvernement vaudois a eu lieu. De plus, au cours de l'année écoulée, les limitations de poids sur l'axe Vanel (limite cantonale) – Gessenay - Gsteig ont été supprimées. La route cantonale n° 11 est ainsi accessible aux 40 tonnes de la limite cantonale VD/BE à Gessenay.
- Motion 038/05 von Siebenthal du 14 février 2005: Programme d'allégement 04 de la Confédération (adoptée le 19.4.05). Les coupes dans les transports publics sont finalement beaucoup moins importantes que ne l'avait proposé la Confédération. Le Grand Conseil a accepté que le canton compense la perte de la manne fédérale.
- Motion 248/05 Bühler du 5 septembre 2005: Protection contre les crues à Berne et à Thoune ! (adoptée le 22.11.05: chiffre 1 et 2 sous forme de motion, chiffre 3 sous forme de postulat). Chiffre 1: des dragages de gravier dans l'Aar sont effectués périodiquement à Thoune, juste avant l'embouchure dans le lac et aux environs du quai d'embarquement de Schadau.

Regelmässige Kiesausbaggerungen zu Gunsten einer Erhöhung der Abflussmenge wurden in der Vergangenheit nicht unternommen, denn deren Wirksamkeit bezüglich Hochwasserschutz wäre für diese Situation absolut vernachlässigbar. Andere Massnahmen sind für den Hochwasserschutz bedeutend wichtiger. Bei der Ausarbeitung verschiedener Varianten für den Hochwasserschutz Thun hat sich denn auch gezeigt, dass selbst eine 640 Meter lange, ca. 30 Meter breite und 3,5 Meter tiefe Aarebaggerung beim Hochwasser 2005 bloss eine Reduktion des Pegels von wenigen Zentimetern bewirkt hätte. Fazit: Mit regelmässigen Baggerungen können keine Schäden verhindert werden. Zu Ziffer 2: Der Kreditbeschluss zu dem vom Motionär geforderten Entlastungsstollen Thun ist dem Grossen Rat vorgelegt und von ihm am 2. Februar 2006 beschlossen worden. Zu Ziffer 3: In Bern befindet sich ein Paket kurzfristiger Massnahmen in Umsetzung, wozu die Kiesentnahme im Schwellenmätteli gehört. Für längerfristige Massnahmen werden gegenwärtig die Entscheidgrundlagen für Stadt, Kanton und Bund erarbeitet, wobei die Federführung bei der Stadt liegt. Damit ist den Anliegen des Vorstosses so weit möglich Rechnung getragen.

- Motion 252/05 Kunz vom 5. September 2005 betreffend Lehren ziehen aus den Unwetterschäden (überwiesen am 14.9.05: Ziffer 1-4 als Postulat, Ziffer 5+6 abgelehnt). Die Forderungen der als Postulat überwiesenen Ziffer 1 bis 4 zählen zum Standard der Wasserbaukunde und werden demzufolge laufend umgesetzt. Dies sowohl durch die Wasserbauträger im Rahmen des Hochwasserschutzes als auch im Rahmen der wasserbaupolizeilichen Vorgaben bei Kunstbauten.

Ausserordentliche Abschreibungen

- Motion 296/03 Lauterburg-Gygax vom 25. November 2003 betreffend Nutzen und Zusatznutzen: Aus Strompreissenkungen „Win-win"-Situationen schaffen (überwiesen am 15.6.04 als Postulat). Der Kanton Bern hat sich massiv auf die Förderung des MINERGIE-Standards und die energetische Nutzung von Holz konzentriert und dort achtbare Fortschritte gemacht. Die Umsetzung der Forderungen im Vorstoss ist nicht machbar, da die dazu notwendigen personellen Ressourcen fehlen. Zudem stünden Aufwand und Ertrag in keinem Verhältnis.
- Motion 300/03 Kaufmann vom 26. September 2003 betreffend Förderung MINERGIE-Standard durch ökonomische und steuerliche Anreize (überwiesen am 7.9.04: Ziffer 1-3 als Postulat, Ziffer 4 zurückgezogen). Die durch den Regierungsrat vorgeschlagene Änderung des Energiegesetzes wurde durch die vorberatende Kommission des Grossen Rates abgelehnt und zurückgewiesen. Der Auftrag kann nicht erfüllt werden. Die Motion ist abzuschreiben.

Ces dragages ont pour but d'assurer une profondeur suffisante pour le passage des bateaux. Il est vrai qu'aucun dragage régulier n'a été effectué dans le passé, dans le seul but d'augmenter le débit de l'Aar, car dans le cas présent cette mesure aurait été absolument insuffisante en termes de protection contre les crues. D'autres mesures permettent d'agir beaucoup mieux pour se protéger contre les crues. Lors de l'étude des différentes variantes de mesures pour protéger la ville de Thoune contre les inondations, il est apparu que même un dragage de 640 mètres de long, d'environ 30 mètres de large et de 3,5 mètres de profondeur n'aurait eu pour effet qu'une réduction du niveau du lac de quelques centimètres, dans le cas des crues de 2005. Conclusion : les dragages réguliers ne permettent pas d'empêcher des dommages. Chiffre 2: l'arrêté portant sur un crédit destiné à la construction d'un canal de dérivation à Thoune, canal demandé par le motionnaire, a été soumis au Grand Conseil, qui l'a adopté le 2 février 2006. Chiffre 3: à Berne, une série de mesures à court terme, comprenant l'extraction de gravier au Schwellenmätteli, sont en cours d'application. Pour ce qui est des mesures à long terme, les bases qui permettront de prendre les décisions sont en cours d'élaboration au niveau des communes du canton et de la Confédération ; c'est la commune qui dirige les opérations. La demande de la motion a ainsi été prise en compte autant que possible.

- Motion 252/05 Kunz du 5 septembre 2005: Tirer les leçons des intempéries (adoptée le 14.9.05: chiffre 1-4 sous forme de postulat, chiffre 5+6 rejetés). Les demandes des chiffres 1 à 4 figurent dans les standards de la construction dans le secteur de l'aménagement des eaux. Ces demandes se voient donc réalisées dans chaque projet, tant par les assujettis à l'aménagement des eaux dans le cadre de la protection contre les crues que dans le cadre des prescriptions de la police des eaux portant sur les ouvrages d'art.

Classements extraordinaires

- Motion 296/03 Lauterburg-Gygax du 25 novembre 2003: Baisse du prix de l'électricité et écocourant (adoptée le 15.6.04 sous forme de postulat). Le canton s'est énormément focalisé sur la promotion du standard Minergie et l'utilisation de bois pour la production d'énergie, et a fait des progrès honorables. Il n'est pas possible de concrétiser les demandes de la motion, car les ressources en personnel font défaut. En outre, il y aurait disproportion entre les moyens engagés et les résultats.

- Motion 300/03 Kaufmann du 26 eptembre 2003 : Promotion du label Minergie (adoptée le 7.9.04: chiffre 1-3 sous forme de postulat, chiffre 4 retiré). La modification de la loi sur l'énergie proposée par le Conseil-exécutif a été rejetée par la commission spéciale du Grand Conseil, et renvoyée. Le mandat ne peut pas être rempli. La motion doit être classée.

Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

- Motion 119/01 Gresch vom 6. Juni 2001 betreffend Neue Trägerschaften für den Verkehr und Bundesfinanzierung (überwiesen am 20.03.02: Ziffer 1 abgelehnt; Ziffer 2 als Postulat). Der Grosse Rat hat die Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Vernehmlassungen zu den entsprechenden Gesetzesänderungen laufen.
- Motion 112/02 Erb/Meyer/Michel vom 11. Juni 2002 betreffend Schwellenwerte der IVöB erheblich senken (überwiesen am 18.2.03). Die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion hat am 30. Oktober 2003 den Antrag des Grossen Rates für tiefere Schwellenwerte an die Schweizerische Bau-, Planungs- und UmweltschutzdirektorInnen-Konferenz (BPUK) weitergeleitet. Die Frage wird in der BPUK allerdings erst diskutiert, wenn alle Kantone der am 15. März 2001 revidierten Interkantonalen Vereinigung über das öffentliche Beschaffungswesen (IVöB) beigetreten sind. Ende 2005 fehlten nur noch Genf und Glarus. Eine Prognose, wann diese Kantone folgen werden, ist schwierig, da z.B. das Parlament von Genf die Schwellenwerte von 2001 als zu tief erachtet.

- Motion 177/03 Wälti-Schlegel vom 24. Juni 2003 betreffend Bike n'Ride (überwiesen am 11.2.04 als Postulat). Das Anliegen der Motion ist im kantonalen Richtplan Velo (RRB 3984 vom 22.12.04) berücksichtigt worden. Angesichts des Entlastungsprogramms 04 des Bundes, welches auch Kürzungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs vorsieht, erschien dem Regierungsrat der Zeitpunkt als ungünstig, um eine Änderung des Eisenbahngesetzes zu verlangen. Massnahmen zugunsten von Bike & Ride sind jedoch in den Agglomerationsprogrammen enthalten, welche dem Bund unterbreitet werden.

- Motion 186/03 Fischer vom 26. Juni 2003 betreffend Kreditanträge für Bauprojekte im Kanton Bern (überwiesen am 11.2.04 als Postulat). Das in der Regierungsantwort angekündigte Investitionsplanungsinstrument im Immobilienbereich wird dem Regierungsrat im 1. Quartal 2006 vorgestellt. Für das Tiefbauamt entstand kein Handlungsbedarf, weil die vom Motionär geforderte Zweistufigkeit bereits gegeben ist.

- Motion 266/03 Gresch vom 17. November 2003 betreffend Bergung der Munition aus dem Thunersee (überwiesen am 20.4.04). 2005 wurde vom Eidg. Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) ein Bericht erarbeitet zur Abschätzung der Gefährdung, welche von Munitionsversenkungen in Schweizer Seen ausgeht. Das Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft konnte zusammen mit den anderen betroffenen kantonalen Ämtern dazu Stellung nehmen und Vorschläge zum weiteren Vorgehen einreichen. Das VBS hat sich zu diesen Vorschlägen noch nicht geäussert.

Réalisation de motions, postulats et mandats adoptés

Motions et postulats dont le délai de réalisation de deux ans n'est pas encore échu

- Motion 119/01 Gresch du 6 juin 2001: Désignation de nouveaux organismes responsables des transports (adoptée le 20.3.02: chiffre 1 rejeté, chiffre 2 adopté sous forme de postulat). Le Grand Conseil a pris connaissance de la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale en exprimant son approbation. Les consultations sur les modifications de la loi sont en cours.
- Motion 112/02 Erb/Meyer/Michel du 11 juin 2002: Accord intercantonal sur les marchés publics: seuils (adoptée le 18.2.03). Le 30 octobre 2003, la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie a transmis la proposition du Grand Conseil en matière d'abaissement des seuils à la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement (DTAP). La question ne sera toutefois discutée que lorsque tous les cantons auront adhéré au nouvel accord intercantonal du 15 mars 2001 sur les marchés publics. Fin 2005, il ne manquait que les cantons de Genève et de Glaris. Il est difficile de pronostiquer quand ces cantons suivront car, par exemple, le parlement du canton de Genève considère que les seuils de 2001 sont trop bas.
- Motion 177/03 Wälti-Schlegel du 24 juin 2003 en matière de Bike & ride (adoptée le 11.2.04 sous forme de postulat). La demande de la motion a été prise en considération dans le plan directeur cantonal sur le trafic cycliste (ACE 3984 du 22.12.04). Au vu du programme d'allégement budgétaire 04 de la Confédération, qui prévoit des coupes dans les transports publics, le moment semblait inopportun au Conseil-exécutif pour demander une modification de la loi sur les chemins de fer. Toutefois, les mesures en faveur des bike & ride (emplacements à vélos aménagés à proximité des gares et des stations) sont contenues dans les projets d'agglomération, qui ont été transmis à la Confédération.
- Motion 186/03 Fischer du 26 juin 2003: Définition de critères uniformes applicables aux demandes de crédits de construction (adoptée le 11.2.04 sous forme de postulat). L'outil de planification des investissements dans le secteur immobilier sera présenté au Conseil-exécutif durant le premier trimestre 2006, comme annoncé dans sa réponse. Pour ce qui est de l'Office des ponts et chaussées, aucune intervention n'est nécessaire, car la procédure à deux niveaux demandée par le motionnaire existe déjà.
- Motion 266/03 Gresch du 17 novembre 2003: Dépôt de munition dans le lac de Thoune (adoptée le 20.4.04). En 2005, le Département fédéral de la défense, de la population et des sports (DDPS) a élaboré un rapport sur l'estimation des dangers dus à l'immersion de munitions dans les lacs suisses. L'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets, en collaboration avec d'autres offices concernés, a pris position et déposé des propositions concernant la suite des opérations. Le DDPS ne s'est pas encore prononcé sur ces propositions.

- Motion 277/03 Pfister vom 17. November 2003 betreffend Muss die Stadt Bern unbedingt Standort aller Staatsverwaltungszweige sein? (überwiesen am 11.2.04). Die Bearbeitung erfolgt insbesondere im Zusammenhang mit der Justizreform (Grundlagenarbeit JGK) und der Unterbringung der Zentralverwaltung in Bern. Für letztere hat der Regierungsrat die Weiterbearbeitung von zwei Varianten beschlossen. Die Ergebnisse liegen im Frühjahr 2006 vor.
- Motion 290/03 Käser vom 24. November 2003 betreffend Für einen zukunftsfähigen Bahnknoten Bern (überwiesen am 20.4.04). Der "Rahmenplan Knoten Bern" (in Bearbeitung, Federführung SBB) hält den mittel- bis langfristigen Ausbaubedarf im Bahnknoten Bern fest. Die massgebenden Engpässe bestehen auf den Zufahrten im Westen (Holligen/Weyermannshaus) und Osten (Wylerfeld/Wankdorf) des Bahnhofs Bern. Der Rahmenplan sieht den etappierten Ausbau des Bahnknotens Bern vor. Der Bericht soll 2006 fertig gestellt und von der Geschäftsleitung SBB verabschiedet werden. Mit den vorgesehenen Ausbauten kann auch die "Weiterentwicklung der S-Bahn Bern" (Planungsbericht in Fachkonsultation, Federführung Kt. Bern) umgesetzt werden.

- Motion 027/04 Oppliger/Bieri/Schiltknecht vom 9. Februar 2004 betreffend Inbetriebnahme NEAT 2007: Auswirkungen auf den Kanton Bern und insbesondere auf das Berner Oberland (überwiesen am 20.4.04). Der Fernverkehrs-Fahrplan ist bis auf wenige Pendenzen fixiert. Nicht alle Forderungen des Kantons Bern konnten erfüllt werden. Die Anschlusskonzepte des Regionalverkehrs sind bei den Regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) in Bearbeitung und werden in die Anpassung und Verlängerung des Angebotsbeschlusses einfliessen. Zusammen mit dem beco ist eine Studie über die volkswirtschaftlichen Auswirkungen der Inbetriebnahme des Lötschberg-Basistunnels in Auftrag gegeben worden.
- Motion 046/04 Bühler vom 16. Februar 2004 betreffend Mehr unternehmerische Freiheit für die BKW (überwiesen am 7.9.04 als Postulat). Ein entsprechendes Beteiligungsgesetz ist in Arbeit und wird dem Grossen Rat in der Novembersession 2006 unterbreitet.
- Motion 109/04 Haas vom 27. April 2004 betreffend Ausschreibung von Aufgaben des Immobilienmanagements (überwiesen am 17.11.04 als Postulat). Begrenzung auf die eigentümer- und bauherrenspezifischen Funktionen erfolgt laufend.
- Motion 121/04 Gresch vom 29. April 2004 betreffend Verwaltung auslagern – Wohnungen freigeben (überwiesen am 17.11.04 als Postulat). Das Anliegen wird berücksichtigt (vgl. Motion 277/03 Pfister oben)
- Motion 146/04 FDP (Hänni) vom 14. Juni 2004 betreffend Zukunft der Erschliessung Bern West mit öV (überwiesen am 6.9.04). Mitte August 2005 hat die Behördendelegation ÖV Bern West die Linienführung und Erschliessungsart für Berns Westen festgelegt: Sie hat sich bei der Wahl des Verkehrssystems für das Tram und bei der Linienführung für den Bau von je einer Tramlinie nach Bümpliz und Bethlehem ausgesprochen. Alle Fakten, Zahlen und Überlegungen zu künftigen Entwicklungen sprechen für diese Lösung, welche von der Behördendelegation einstimmig befürwortet wurde.

- Motion 277/03 Pfister du 17 novembre 2003: Décentralisation des services administratifs (adoptée le 11.2.04). Cette question est traitée en particulier sous l'angle de ses rapports avec la réforme de la justice (travail de base effectué par la JCE) et avec l'hébergement de l'administration centrale à Berne. Pour ce dernier objet, le Conseil-exécutif a décidé de continuer à élaborer deux variantes. Les résultats seront disponibles au printemps 2006.
- Motion 290/03 Käser du 24 novembre 2003: Avenir de Berne en tant que nœud ferroviaire (adoptée le 20.4.04). Le plan d'ensemble pour le nœud de Berne (en cours d'élaboration, sous la direction des CFF), prévoit les besoins d'extension du nœud ferroviaire de Berne à moyen et à long termes. Les goulets d'étranglement se situent sur les accès ouest (Holligen/Weyermannshaus) et est (Wylerfeld/Wankdorf) de la gare de Berne. Le plan d'ensemble prévoit l'extension du nœud ferroviaire de Berne par étapes. C'est en 2006 que le rapport devrait être terminé, et approuvé par la direction des CFF. Les extensions prévues permettront aussi de mettre en œuvre le développement du RER bernois (le rapport de planification est en consultation auprès des organes spécialisés ; ce projet est sous l'égide du canton de Berne).
- Motion 027/04 Oppliger/Bieri/Schiltknecht du 9 février 2004: Répercussions sur le canton de Berne et l'Oberland de la mise en service de la NLFA (adoptée le 20.4.04). L'horaire pour le trafic longue distance est fixé, mis à part quelques points en suspens. Les demandes du canton de Berne n'ont pas toutes pu être remplies. La conférence régionale des transports (CRT) travaille sur les projets de correpondances pour le trafic régional; ces projets seront intégrés dans l'adaptation de l'arrêté sur l'offre. De concert avec le beco, une étude des répercussions en termes d'économie politique de l'ouverture du tunnel de base du Lötschberg a été commandée.

- Motion 046/04 Bühler du 16 février 2004: Elargissement de la liberté entreprenueuriale des FMB (adoptée le 7.9.04 sous forme de postulat). Une loi de participation en la matière est en cours d'élaboration est sera soumise au Grand Conseil à la session de novembre 2006.
- Motion 109/04 Haas du 27 avril 2004: Externalisation de la gestion des immeubles (adoptée le 17.11.04 sous forme de postulat). La limitation des fonctions du canton (fonctions de propriétaire et de maître d'ouvrage), est réalisée dans les projets en cours.
- Motion 121/04 Gresch du 29 avril 2004: Délocaliser l'administration pour libérer de l'espace habitable (adoptée le 17.11.04 sous forme de postulat). La demande est prise en considération (voir motion 277/03 Pfister plus haut).
- Motion 146/04 PRD (Hänni) du 14 juin 2004: Desserte de Berne Ouest par les transports publics (adoptée le 6.9.04). Mi-août 2005, la délégation des autorités pour les transports publics de Berne Ouest a défini le tracé et le type de desserte nécessaires pour cette région: elle a opté pour le tram et s'est prononcée pour la construction de deux lignes (à destination de Bümpliz et de Bethlehem respectivement). Toutes les informations factuelles, données chiffrées et réflexions sur le développement futur de cette région plaident pour cette solution, que l'ensemble de la délégation a plébiscitée.

Kanton und Stadt Bern legten am 16. August 2005 ein Projekt zur ÖV-Erschliessung des Westens der Stadt Bern vor, das allen Hauptkritikpunkten am früheren Projekt „Tram Bern West“ (TBW) Rechnung trägt. Die Kosten für die beiden Linien nach Bümpliz und Bethlehem / Brünnen belaufen sich auf rund CHF 130 Millionen und liegen damit um rund 15 Prozent unter denjenigen des alten Projekts TramBernWest (TBW). Bei der Bethlehem-Linie wurde die Querung auf Höhe des Weyermannshaus fallen gelassen. Stattdessen führt die vorgeschlagene Linie durch das Stöckacker-Quartier, was den Anliegen der dortigen Bevölkerung Rechnung trägt.
Die Mitfinanzierung des Bundes ist im Rahmen des Infrastrukturfonds vorgesehen. Der Entscheid des eidgenössischen Parlaments sollte im Jahr 2006 erfolgen. Anschliessend können die notwendigen städtischen und kantonalen Kredite beantragt werden. Baubeginn wäre auf Anfang 2008 möglich.

- Motion 151/04 GFL (Wälti-Schlegel) vom 14. Juni 2004 betreffend Neue Lösung für Bern West (überwiesen am 6.9.04). Vgl. Motion 146/04 FDP oben.
- Motion 169/04 Rytz vom 23. Juni 2004 betreffend ÖV-Erschliessung für Bern West neu aufgleisen (überwiesen am 6.9.04). Vgl. Motion 146/04 FDP oben.
- Motion 184/04 Grossen vom 11. August 2004 betreffend Sanierungskosten Mitholztunnel (überwiesen am 17.11.04). Die vorsorgliche Beweisführung des zuständigen Gerichtskreises ist im Gang. Reparatur oder alternative Möglichkeiten für eine wintersichere Verbindung nach Kandersteg sind in Planung/Prüfung.

- Motion 186/04 Sutter vom 11. August 2004 betreffend Mitholztunnel ist durch Strasse zu ersetzen (überwiesen am 17.11.04 als Postulat). Vgl. Motion 184/04 Grossen oben.
- Motion 241/04 Pfister vom 15. September 2004 betreffend konkreter und verbindlicher Auskunft über die kantonale Immobilienstrategie - Richtlinienmotion (überwiesen am 20.6.05: Ziffer 3 u. 4 als Postulat). Im 1. Quartal 2006 werden dem Regierungsrat die strategischen Grundsätze für das Immobilienmanagement zur Genehmigung vorgelegt.
- Motion 266/04 GPK (Grunder) vom 15. November 2004 betreffend Ablösung Strassenbauprogramm durch Strassennetzplan (überwiesen am 14.2.05: Satz 1 als Motion, Bedingungen 1-5 als Postulat). Die Revision der einschlägigen Gesetzgebung wurde im Berichtsjahr in Angriff genommen; ein Vorentwurf zum Strassengesetz ist in Arbeit. Im Rahmen dieser Tätigkeit wurden bereits Ziele sowie ein Grobinhalt für den Strassennetzplan formuliert.
- Motion 281/04 Bernasconi vom 15. November 2004 betreffend Eisenbahnknoten Bern: Sicherung der langfristigen Entwicklung (Metronet) (überwiesen am 20.6.05). Die Projektidee "Metronet" wird im Rahmen der Zweckmässigkeitsprüfung (ZMB) "Bern Süd" des Agglomerationsprogramms Bern vertieft und geprüft. Die Verlängerung des RBS nach Köniz/Schwarzenburg oder zusätzlich ins Gürbetal (Metronet) könnte das Normalspurnetz entlasten. Die Zusammenhänge werden im "Rahmenplan Knoten Bern" berücksichtigt.

Le 16 août 2005, le canton et la ville de Berne ont présenté un projet de desserte de Berne Ouest qui tient compte des principales critiques formulées à l'égard de l'ancien projet de Tram Berne Ouest (TBW). Les coûts engendrés par les deux lignes susmentionnées (vers Bümpliz et Bethlehem / Brünnen) se montent à quelque CHF 130 millions; ils sont donc d'environ 15 pour cent inférieurs à ceux du projet TBW. Le projet consistant à faire passer la ligne de Bethlehem par Weyermannshaus a été abandonné ; à la place, la ligne proposée doit passer par le quartier de Stöckacker, ce qui répond aux attentes de la population qui y réside.
La Confédération a prévu de cofinancer le projet à l'aide du fonds d'infrastructure. Le Parlement fédéral devrait se prononcer sur ce point en 2006. Il sera ensuite possible de demander les crédits nécessaires à la ville et au canton. Il serait possible de commencer les travaux début 2008.

- Motion 151/04 VLL (Wälti-Schlegel) du 14 juin 2004: De nouvelles solutions pour Berne Ouest (adoptée le 6.9.04). Cf. motion 146/04 PRD ci-dessus.
- Motion 169/04 Rytz du 23 juin 2004: Desserte de Berne-Ouest par les transports publics (adoptée le 6.9.04). Cf. motion 146/04 PRD ci-dessus.
- Motion 184/04 Grossen du 11 août 2004: Coût de la réfection du tunnel de Mitholz (adoptée le 17.11.04). L'arrondissement judiciaire compétent procède actuellement à l'administration des preuves à titre provisionnel. Une réfection ainsi que d'autres solutions permettant d'assurer une liaison sûre avec Kandersteg durant l'hiver sont à l'étude ou en cours de planification.
- Motion 186/04 Sutter du 11 août 2004: Destruction du tunnel de Mitholz (adoptée le 17.11.04 sous forme de postulat). Cf. motion 184/04 Grossen ci-dessus.
- Motion 241/04 Pfister du 15 septembre 2004: Stratégie immobilière du canton – motion sur les grandes lignes (adoptée le 20.6.05: chiffres 3 et 4 sous forme de postulat). Les principes stratégiques de gestion immobilière seront soumis au Conseil-exécutif durant le 1er trimestre 2006.

- Motion 266/04 CG (Grunder) du 15 novembre 2004: Remplacement du programme de construction des routes par un nouvel outil (adoptée le 14.2.05: 1ère phrase sous forme de motion, conditions 1-5 sous forme de postulat). La révision de la législation correspondante a débuté en 2005; un avant-projet de loi routière est en cours d'élaboration. Des objectifs et un plan grossier du réseau routier ont déjà été définis dans le cadre de cette tâche.
- Motion 281/04 Bernasconi du 15 novembre 2004: Nœud ferroviaire de Berne, garantie du développement à long terme (adoptée le 20.6.05). L'idée d'un projet «Metronet» est examinée et approfondie dans le cadre de l'examen d'opportunité portant sur la région sud de Berne (projet d'agglomération de la région de Berne). La prolongation de la ligne RBS en direction de Köniz/Schwarzenbourg ou, en plus, en direction de la vallée de la Gürbe (Metronet), pourrait décharger le réseau de voies normales. Les rapports entre le projet Metronet et le plan cadre pour le développement du nœud ferroviaire de Berne sont pris en compte dans ce dernier.

- Motion M 285/04 Ernst vom 17. November 2004 betreffend Kleinwasserkraftwerke im Kanton Bern sollen erhalten bleiben (überwiesen am 20.6.05). Die Verwaltung wurde angewiesen, auf die Sanierung von Kleinwasserkraftwerken zu verzichten, solange keine gravierenden Missstände im Gewässer entstehen. Der Auftrag läuft weiter und wird vollzogen.
- Motion 028/05 Astier vom 14. Februar 2005 betreffend Überfüllte Regionalzüge auf der S-Bahn-Strecke Biel – Bern (überwiesen am 14.9.05: Ziffer 1 als Postulat, Ziffer 2 als Motion).
  - Zu Ziffer 1: Zwischen Kanton und BLS wurden Besprechungen zur Behebung der Kapazitätsengpässe bei der S-Bahn Bern geführt. Die BLS haben für den Fahrplan 2006 Massnahmen beim Rollmaterial ergriffen, um auf der S3 die Kapazitäten zu erhöhen.
  - Zu Ziffer 2: Nach einem regen Briefwechsel mit vorerst negativen Stellungnahmen von Seiten SBB wurde im November eine Arbeitsgruppe mit Vertretungen der Kantone Bern und Jura sowie allen beteiligten Stellen der SBB gebildet und eine erste Besprechung durchgeführt. Mit der Inbetriebnahme eines zusätzlichen Perrons in Biel Mitte Dezember 2005 bestehen jetzt in Richtung Bern „inoffizielle“ Anschlüsse am gleichen Perron mit einer Übergangszeit von 1 Minute. Die Pünktlichkeit der Züge im Winter 2005/2006 wird von der SBB erhoben. Damit sollen Entscheidgrundlagen vorliegen, um allfällige Fahrplananpassungen vornehmen zu können mit dem Ziel, wieder offizielle, im Fahrplan enthaltene Anschlüsse anbieten zu können. Möglichkeiten zur Verlängerung der Anschlusszeiten in Richtung Jura werden ebenfalls geprüft.
- Motion 042/05 Fuchs vom 14. Februar 2005 betreffend Sicherung aller unbewachten Bahnübergänge im Kanton Bern (überwiesen am 14.9.05: Auftrag „Liste“ und Auftrag „Bundesbehörden“ als Motion, Auftrag „Risikoanalyse und Sanierungsvorschlag pro Übergang“ zurückgezogen). In Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Verkehr (BAV) werden die Bahnübergänge erfasst und aufgelistet. Das BAV wird schriftlich über mögliche Bundesbeiträge an die Sanierungen angefragt.
- Motion 048/05 Erb/Grunder vom 16. Februar 2005 betreffend Verbandsbeschwerderecht den Entwicklungen auf Bundesebene anpassen (überwiesen am 14.9.05). Koordination der Erfüllung der Motion mit der Teilrevision des Baugesetzes betreffend komplexe Bau- und Planungsverfahren (RRB 1331 vom 20. April 2005).
- Motion 058/05 FDP (Sutter) vom 22. Februar 2005 betreffend Gesuch um Aufhebung der Befristung der Betriebsbewilligung des Kernkraftwerkes Mühleberg (überwiesen am 14.9.05). Die BKW hat das entsprechende Gesuch eingereicht. Der Regierungsrat wurde von den zuständigen Bundesstellen (BFE) zu dieser Frage noch nicht angehört. Der Auftrag wird im Sinne des Motionärs erfüllt, sobald eine solche Anfrage erfolgt.

- Motion 285/04 Ernst du 17 novembre 2004: Survie des petites centrales hydrauliques (adoptée le 20.6.05). L'administration a été priée de renoncer à l'assainissement des petites centrales hydrauliques tant qu'elles n'entraînent pas de graves dommages aux eaux. Ce dossier est traité et mis en œuvre conformément aux propositions du motionnaire.
- Motion 028/05 Astier du 14 février 2005: Train régional S3 Bienne – Berne bondé, la solution dans le Jura bernois (adoptée le 14.9.05: chiffre 1 sous forme de postulat, chiffre 2 sous forme de motion).
  - Chiffre 1: Le canton et le BLS se sont entretenus sur la meilleure façon de désengorger le RER de Berne. Pour l'horaire 2006, le BLS a pris des mesures au niveau de son matériel roulant pour augmenter les capacités du S3.
  - Chiffre 2: Après de nombreux échanges de courriers qui se sont d'abord soldés par des prises de position négatives des CFF, un groupe de travail a vu le jour en novembre. Ce groupe composé de représentants des cantons de Berne et du Jura ainsi que de tous les services concernés des CFF a mené une première discussion. La mise en service d'un quai supplémentaire à Bienne à la mi-décembre 2005 a permis de créer des correspondances «officieuses» (une minute de battement) avec des trains à destination de Berne partant de ce même quai. La ponctualité des trains circulant durant l'hiver 2005/2006 sera évaluée par les CFF. Les parties concernées devraient ainsi disposer de bases décisionnelles suffisantes pour procéder à d'éventuels changements d'horaires; elles pourront ainsi proposer à nouveau des correspondances officielles, prévues par l'horaire. Des possibilités de prolongation du temps de battement pour la correspondance avec les trains circulant en direction du Jura sont également à l'étude.
- Motion 042/05 Fuchs du 14 février 2005: Sécurité des passages à niveau sans surveillance (adoptée le 14.9.05: la demande concernant le relevé des passages à niveau et celle concernant les autorités fédérales ont été adoptées sous forme de motion, celle concernant l'analyse des risques et les moyens de remédier à la situation a été retirée). Les passages à niveau sont inventoriés et listés en collaboration avec l'Office fédéral des transports (OFT). Il sera demandé par écrit à l'OFT quelles sont les possibilités de subventions fédérales pour la mise aux normes de ces passages à niveau.
- Motion 048/05 Erb/Grunder du 16 février 2005: Restriction du droit de recours des associations (adoptée le 14.9.05). La motion sera appliquée en coordination avec la révision partielle de la loi sur les constructions (procédures complexes de construction et de planification, ACE 1331 du 20 avril 2005).
- Motion 058/05 PRD (Sutter) du 22 février 2005: Autorisation illimitée d'exploiter la centrale de Mühleberg (adoptée le 14.9.05). La société BKW FMB SA a déposé une demande en la matière. Toutefois, l'office fédéral compétent (OFEN) n'a pas encore entendu le Conseil-exécutif sur cette question. Le dossier sera traité selon la volonté du motionnaire dès que l'OFEN aura formulé une demande d'entretien.

- Postulat 084/05 GFL (Kunz) vom 18. April 2005 betreffend Unhaltbare Zustände des Fahrplans von Spiez in die Täler (überwiesen am 20.6.05). Bereits während der Fahrplanperiode 2005 wurden einige Sofortmassnahmen umgesetzt. Mit dem Fahrplan 2006 konnten weitere Verbesserungen realisiert werden. Mit dem vorliegenden Entwurf des Angebotskonzepts 2008 (Federführung RVK) könnten weitere Verbesserungen erreicht werden. Die dazu notwendigen Infrastrukturausbauten im Simmental sind definiert. Nach Vorliegen der Finanzierungsgesuche der BLS wird über kantonale Investitionsbeiträge zu entscheiden sein.

- Motion 089/05 von Allmen vom 18. April 2005 betreffend Vollknotenbahnhof Interlaken Ost (überwiesen am 14.9.05: Ziffer 1 als Motion, Ziffer 2 als Postulat). Der Fahrplanentwurf 2008 der SBB beinhaltet den Vollknoten Interlaken Ost nicht. Die dafür notwendige Entflechtung Wylerfeld ist in der Botschaft zur Leistungsvereinbarung (LV) 07-10 nur in der Liste der "Reserveprojekte" enthalten und auch in der Botschaft zum Infrastrukturfonds ist sie nicht unter den dringenden Projekten (mit Baubeginn spätestens 2008) aufgeführt. Neben der Entflechtung Wylerfeld braucht es für den Vollknoten Interlaken Ost zudem eine Doppelspur im Raum Leissigen. Varianten werden zurzeit im Rahmen der ZMB A8 (Federführung TBA) geprüft. Ein Fahrplanentwurf des BAV (Hochgeschwindigkeitsverkehrs-Anschlusskonzept 2012), der einen Vollknoten Interlaken Ost ohne Entflechtung Wylerfeld und ohne Doppelspur Thunersee vorsieht, lehnen die SBB als nicht umsetzbar ab. Nach Vorliegen des „Rahmenplans Knoten Bern“ wird über die Umsetzung der 1. Etappe entschieden und über allfällige Übergangslösungen für den Vollknoten Interlaken Ost geprüft.

- Motion 143/05 Stucki-Mäder vom 13. Juni 2005 betreffend Frei werdende kantonale Büros wieder für Wohnzwecke nutzen (überwiesen am 13.9.05: Ziffer 1 als Postulat, Ziffer 2 zurückgezogen, Ziffer 3 als Motion). Das Anliegen wird berücksichtigt (vgl. Motion 277/03 Pfister oben).
- Motion 144/05 Guggisberg vom 13. Juni 2005 betreffend Liegenschaftsstrategie mit Nutzungskonzept sämtlicher kantonaler Liegenschaften und Grundstücken (überwiesen am 13.9.05). Die Umsetzung erfolgt gemäss RRB 3467 vom 14. Dezember 2005.
- Motion 154/05 von Siebenthal vom 13. Juni 2005 betreffend Holzfeuerung in öffentlichen Gebäuden (überwiesen am 14.9.05). Die Möglichkeit einer Holzfeuerung wird in jedem Fall geprüft.

- Postulat 084/05 Kunz (VLL) du 18 avril 2005: Améliorations des correspondances ferroviaires à Spiez (adopté le 20.6.05). Déjà pendant la période de l'horaire 2005, quelques mesures urgentes ont été mises en application. Avec l'horaire 2006, il a été possible d'obtenir d’autres améliorations. Le présent projet de concept concernant l’offre 2008 permettrait d’autres améliorations (projet sous l’égide de la CRT). Les travaux d'infrastructure nécessaires à cet effet dans le Simmental sont définis. Lorsque les demandes de financement du BLS seront déposées, il faudra que des décisions soient prises au sujet des subventions d’investissements du canton.
- Motion 089/05 von Allmen du 18 avril 2005: Nœud ferroviaire d'Interlaken Est (adoptée le 14.9.05): chiffre 1 sous forme de motion, chiffre 2 sous forme de postulat). Le projet d'horaire 2008 des CFF ne contient pas le noeud ferroviaire d'Interlaken Est. Le dispositif de séparation des voies nécessaire à cet effet dans le secteur de Wylerfeld ne figure, dans le message relatif à la convention de prestations (CP) 07-10, que dans la liste des «projets de réserve» et, dans le message relatif au Fonds d'infrastructure, il n'est pas mentionné sous les projets urgents (début des travaux au plus tard en 2008). Pour le nœud ferroviaire d’Interlaken Est, il faut, hormis ce dispositif de séparation des voies dans le secteur de Wylerfeld, une double voie dans la zone de Leissigen. A l'heure actuelle, des variantes sont examinées dans le cadre des travaux d'évaluation de l'opportunité relatifs au tronçon Spiez - Interlaken de l'A8 (sous la direction de l'OPC). Les CFF refusent un projet d'horaire de l'OFT (Réseau ferroviaire à grande vitesse, concept de raccordement 2012), qui prévoit un noeud ferroviaire Interlaken Est sans dispositif de séparation des voies à Wylerfeld ni double voie au bord du lac de Thoune, car ils considèrent impossible la mise en oeuvre d'un tel projet. Lorsque le plan cadre pour le développement du nœud ferroviaire de Berne sera disponible, des décisions seront prises sur la mise en oeuvre de la 1re étape et sur d'éventuelles solutions transitoires pour le nœud ferroviaire d'Interlaken Est.
- Motion 143/05 Stucki-Mäder du 13 juin 2005: Réaffecter au logement les bureaux libérés (adoptée le 13.09.05: ch. 1 sous forme de postulat, chiffre 2 retiré, chiffre 3 sous forme de motion). La demande est prise en considération (cf. motion 277/03 Pfister, plus haut).
- Motion 144/05 Guggisberg du 13 juin 2005: Stratégie immobilière cantonale avec concept de l'utilisation de tous les immeubles et terrains du canton (adoptée le 13.9.05). La mise en œuvre a lieu selon ACE 3467 du 14 décembre 2005.
- Motion 154/05 von Siebenthal du 13 juin 2005: Chauffage au bois dans les bâtiments publics (adoptée le 14.9.05). La possibilité d'un chauffage au bois est examinée dans tous les cas.

- Motion 213/05 GFL (Häsler) vom 1. September 2005 betreffend Unwetter – Massnahmen für heute, für morgen und für die Zukunft (überwiesen am 14.9.05: Ziffer 1 als Motion, Ziffer 2 als Postulat, Ziffer 3 abgelehnt). Mit dem im November gefassten Beschluss des Grossen Rates über einen 1. Rahmenkredit für die Jahre 2005-2009 zur Behebung der Unwetterschäden vom August 2005 wurde die in Ziffer 1 gestellte Forderung erfüllt. Ein 2. Rahmenkredit wurde durch den Grossen Rat am 2. Februar 2006 beschlossen. Das als Postulat angenommene Begehren bezüglich mittelfristigen Konzepts figuriert auf der Pendenzenliste der Direktion.

- Motion 214/05 Erb vom 1. September 2005 betreffend Hochwasser; Massnahmen planen und koordinieren (überwiesen am 14.9.05: Ziffer 1 als Motion, Ziffer 2 abgeschrieben). Die vom Motionär geforderten Massnahmen können mit dem 2. Rahmenkredit zur Behebung der Unwetterschäden realisiert werden (vgl. Motion 213/05 GFL oben).
- Motion 215/05 SVP (Siegenthaler) vom 2. September 2005 betreffend Die Berner Bevölkerung braucht sofort Hilfe, Hektik ist aber fehl am Platz (überwiesen am 14.9.05): Mit den unter den Motionen 213/05 und 214/05 erwähnten Massnahmen (2 Rahmenkredite zur Behebung der Unwetterschäden) wird den Anliegen des Motionärs Rechnung getragen werden.
- Motion 259/05 Zryd vom 5. April 2005 betreffend Guter Bahnanschluss für Kander- und Engstligental auch nach NEAT-Eröffnung (überwiesen am 22.11.05). Das Konzept mit sechs Regio Express-Zugspaaren (RE) pro Tag direkt bis/ab Bern ist definiert. Die Anzahl zusätzlicher RE bis/ab Bern am Wochenende ist noch offen. Die Verhandlungen mit den SBB über eine Mitfinanzierung des 3. Gleises Rütti - Zollikofen stehen kurz vor dem Abschluss. Dieser Infrastrukturausbau ist erforderlich, um stündlich einen RE bis/ab Bern führen zu können. Das 3. Gleis Rütti - Zollikofen ist in der Botschaft zur LV 07-10 in der Liste der Erweiterungsinvestitionen enthalten.

Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung

- Motion 173/98 Meyer vom 1. September 1998 betreffend Raschere Verfahren bei der Überprüfung von Bauentscheiden (überwiesen am 30.6.99 als Postulat). Im Rahmen des SAR-Folgeprojektes „Komplexe Bau- und Planungsverfahren“ werden diverse Aspekte der Verfahrensbeschleunigung geprüft. Der Regierungsrat hat den Schlussbericht am 20. April 2005 genehmigt und der Verwaltung verschiedene Gesetzgebungs- und Prüfaufträge erteilt. Die Verwaltung bereitet zurzeit eine Änderung der Baugesetzgebung vor, die auch Elemente der Verfahrensbeschleunigung enthält. Es ist geplant, die Vernehmlassung dazu im Sommer 2006 zu eröffnen.

- Motion 213/05 Häsler (VLL) du 1er septembre 2005: Intempéries: mesures pour aujourd'hui et pour demain (adoptée le 14.9.05: chiffre 1 sous forme de motion, chiffre 2 sous forme de postulat, chiffre 3 rejeté). Du fait de l’adoption, en novembre, de l’arrêté du Grand Conseil sur un 1er crédits-cadre pour les années 2005 - 2009 visant la réparation des dégâts causés par les intempéries en août 2005, la demande formulée sous chiffre 1 est remplie. Un 2e crédits-cadre a été adopté par le Grand Conseil en février 2006. La requête adoptée sous forme de postulat, concernant un concept à moyen terme, figure sur la liste des points en suspens de la TTE.
- Motion 214/05 Erb du 1er septembre 2005: Inondations: planifier et coordonner les mesures (adoptée le 14.9.05: chiffre 1 sous forme de motion, chiffre 2 classé). Les mesures demandées par le motionnaire peuvent être réalisées grâce au 2e crédits-cadre relatif à la réparation des dégâts causés par les intempéries (cf. motion 213/05 VLL, plus haut).
- Motion 215/05 Siegenthaler (UDC) du 2 septembre 2005: Réparation des dégâts causés par les intempéries (adoptée le 14.9.05). Les mesures mentionnées sous les motions 213/05 et 214/05 (deux crédits-cadre pour la réparation des dégâts causés par les intempéries), permettront de tenir compte des demandes du motionnaire.

- Motion 259/05 Zyrd du 5 avril 2005: Liaisons ferroviaires avec le Kandertal et l'Engstligental (adoptée le 22.11.05). Le concept prévoyant six paires de trains RegioExpress (RE) par jour, directs en direction de/au départ de Berne, est fixé. Le nombre de RE supplémentaires en direction de/au départ de Berne le week-end est encore ouvert. Les pourparlers avec les CFF au sujet d'un cofinancement de la 3e voie Rütti-Zollikofen sont près d'aboutir. Ces travaux d'infrastructure sont nécessaires pour pouvoir exploiter un RE chaque heure en direction/au départ de Berne. La troisième voie Rütti-Zollikofen est contenue dans le message relatif à la CP 07-10, dans la liste des investissements pour extensions.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réali-sation a été prolongé

- Motion 173/98 Meyer du 1er septembre 1998 concernant une procédure plus rapide pour l'examen de décisions en matière de construction (adoptée le 30.6.99 sous forme de postulat). Dans le cadre du projet ESPP subséquent, afférant aux procédures complexes en matière de construction et de planification, divers aspects de l'accélération de la procédure sont examinés. Le Conseil-exécutif a approuvé le rapport final le 20 avril 2005 et a donné à l'administration divers mandats en matière de législation et d'examen. L'administration prépare actuellement une modification de la législation sur les constructions, qui contient également des éléments propres à accélérer la procédure. Il est prévu de mettre ce projet en consultation en été 2006.

- Motion 085/01 Daetwyler vom 10. April 2001 betreffend Aufwertung der Jurasüdfusslinie im Rahmen von Bahn 2000 (überwiesen am 22.11.01). Der Planungsprozess für Bahn 2000, 2. Etappe, wurde wegen des Zielkonflikts zwischen einem bedürfnisgerechten Ausbau des Schienennetzes und den verfügbaren finanziellen Mitteln des Bundes unterbrochen. Geplant ist eine Gesamtschau über die finanziell mögliche Weiterentwicklung des Schienennetzes in den Jahren 2007/2008. Eine aktive Rolle können die Kantone erst einnehmen, wenn der Bund die Planungsarbeiten für die vorgesehene Gesamtschau wieder aufnimmt.

- Motion 136/01 Daetwyler vom 14. Juni 2001 betreffend Verdoppelung der Bahnschienen am Jurasüdfuss zwischen Ligerz und Twann (überwiesen am 24.1.02). Der unter Federführung der Region erarbeitete Richtplan legt die Linienführung der Doppelspur und die Abstimmung mit den verschiedenen weiteren Nutzungen fest. Die notwendigen Infrastrukturen des Schweizer Schienennetzes werden im Rahmen des Projektes "Zukünftige Entwicklung des Bahnnetzes (ZEB)" unter Federführung des Bundesamtes für Verkehr festgelegt. Der Engpass am Bielersee zwischen Twann und La Neuveville wird dabei als wichtiges Element berücksichtigt.

Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist
Keine

- Motion 085/01 Daetwyler du 10 avril 2001: Amélioration de la ligne du Pied du Jura dans le cadre de Rail 2000 (adoptée le 22.11.01). Le processus de planification de Rail 2000, 2e étape, a été interrompu en raison du conflit d'intérêts entre une extension du réseau ferroviaire conforme aux besoins et les moyens financiers de la Confédération à disposition. Il est prévu de procéder à un examen général de l'évolution possible du réseau ferroviaire sur le plan financier dans les années 2007/2008. Les cantons ne pourront jouer un rôle actif dans ce contexte qu'au moment où la Confédération reprendra les travaux de planification pour l'examen général précité.
- Motion 136/01 Daetwyler du 14 juin 2001: Doublement de la ligne du Pied du Jura entre Gléresse et Douanne (adoptée le 24.1.02). Le plan directeur établi sous la direction de la région fixe le tracé de la double voie et l'harmonisation avec les diverses autres utilisations. Les infrastructures nécessaires du réseau ferroviaire suisse seront définies dans le cadre du programme «Futur développement des projets ferroviaires (ZEB)», sous l'égide de l'Office fédéral des transports. Le goulet d'étranglement au bord du lac de Bienne entre Douanne et La Neuveville sera alors pris en considération comme élément important.

Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation, prolongé, est échu
Aucun

10.1.5 Evaluationen

10.1.5 Évaluations

Kurzbezeichnung Evaluation	Kurzbeschreibung Gegenstand der Evaluation	Kurzbeschreibung der Ergebnisse der Evaluation	Status
AGI/BVE0005	Kostenbevorschussung an amtliche Vermessung	Der Schlussbericht wird dem Regierungsrat im Frühjahr 2006 vorgelegt.	In Arbeit
TBA/BVE00013/15	Beiträge an Gewässerunterhalt und Wasserbau	Der Schlussbericht wird dem Regierungsrat im Frühjahr 2006 vorgelegt.	In Arbeit
AöV/BVE0003	Kantonale Investitionsbeiträge an den öffentlichen Regional- und Ortsverkehr / Berichterstattung über den Investitionsrahmenkredit 2001-2004	Mit der Ausrichtung dieser Beiträge wurde sichergestellt, dass die von der öffentlichen Hand gemäss Angebotsbeschluss bestellten Leistungen erbracht werden konnten. Dank den Beiträgen finanzierten die Transportunternehmen die notwendigen Investitionen günstiger, was sich positiv auf die Höhe der jährlichen kantonalen Betriebsabgeltungen auswirkt.	RRB 4061 vom 21.12.2005

Désignation concise de l'évaluation	Description concise de l'objet de l'évaluation	Description concise des résultats de l'évaluation	État
OIG/TTE0005	Avance des frais à la mensuration officielle	Remise du rapport final au Conseil-exécutif au printemps 2006	En cours
OPC/TTE00013/15	Subventions à l'entretien des eaux et à l'aménagement des eaux	Remise du rapport final au Conseil-exécutif au printemps 2006	En cours
OTP/TTE0003	Subventions d'investissements cantonales aux transports publics dans les secteurs des trafics local et régional; rapport sur le crédit-cadre d'investissement 2001-2004.	L'octroi de ces subventions a permis de garantir que les prestations commandées par les pouvoirs publics, conformément l'arrêté sur l'offre, puissent être fournies. Grâce aux subventions, les entreprises de transports ont financé les investissements nécessaires de manière plus avantageuse, ce qui a une répercussion positive sur le montant des indemnités cantonales annuelles.	ACE 4061 du 21.12.2005

10.1.6 Planungserklärungen

10.1.6 Déclarations de planification

Kurzbezeichnung Planungserklärung	Kurzbeschreibung Gegenstand der Planungserklärung	Kurzbeschreibung der Umsetzung der Planungserklärung	Status
Verkehrsfonds im Kanton Bern?	Planungserklärungen zum Bericht des Regierungsrates zu den Postulaten 035/03 Kaufmann, Bern und 067/03 Käser, Langenthal / Grunder, Hasle-Rüegsau.	Der Grosse Rat nimmt Kenntnis vom Bericht «Verkehrsfonds im Kanton Bern?». Beide Postulate sind als erfüllt abzuschreiben. Die Planungserklärungen werden umgesetzt. Auf die Schaffung eines Verkehrsfonds im Sinne einer Spezialfinanzierung wird verzichtet. Das neue Finanzierungsmodell mit zwei getrennten, aber zeitlich und inhaltlich abgestimmten Rahmenkrediten für die Strasse und den öffentlichen Verkehr wird auf den Strassennetzplan gemäss GPK Motion 266/04 abgestimmt.	Die Vorlage des ersten Strassennetzplans ist für 2010 und der Rahmenkredit Strasse für 2011 geplant.
Wirtschaftsrelevante Vorhaben im Strassenbauprogramm	Planungserklärungen des Grossen Rates aus der Novembersession 2004 zum Strassenbauprogramm 2005-2008, die eine Umlagerung zu Gunsten wirtschaftsrelevanter Vorhaben verlangen, sind umzusetzen. Folgende Projekte sind zu begünstigen: ● Bypass Nord (Thun) ● Verkehrssanierung Worb ● Umfahrung Biel ● Zufahrt Emmental ● Wirtschaftsstrasse Oberaargau	Kurzfristige Umdispositionen finanzieller Mittel mit dem Ziel, die genannten Vorhaben voranzutreiben, sind – soweit zweckmässig – vorgenommen worden.	In Arbeit

Désignation concise de la déclaration de planification	**Description concise de l'objet de la déclaration de planification**	**Description concise de la réalisation de la déclaration de planification**	**État**
Un fonds des transports pour le canton de Berne ?	Déclaration de planification sur le rapport du Conseil-exécutif concernant les postulats 035/03 Kaufmann, Berne et 067/03 Käser, Langenthal / Grunder, Hasle-Rüegsau.	Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport «Un fonds des transports pour le canton de Berne ?». Les deux postulats doivent être classé comme étant réalisés. Les déclarations de planification seront réalisées. On renonce à la création d'un fonds des transports au sens d'un financement spécial. Le nouveau mode de financement, comprenant deux crédits-cadres (distincts mais synchronisés dans le temps et parallèles au niveau du contenu) relatifs aux routes et aux transports publics sera adapté au plan de réseau des routes selon la motion de la CG 266/04.	La présentation du premier plan de réseau des routes est prévue pour 2010, et le crédit-cadre pour les routes pour 2011.
Projets économiquement significatifs dans le programme de construction des rou-tes	Les déclarations de planification du Grand Conseil de la session de novembre 2004 sur le programme de construction des routes 2005-2008, qui nécessitent une réorganisation en faveur de projets économiquement significatifs, doivent être appliquées. Les projets suivants doivent être privilégiés: • Contournement nord (Thoune) • Assainissement de la circulation à Worb • Contournement de Bienne • Accès à l'Emmental • Route de l'économie en Haute-Argovie	Des changements d'affectation des moyens financiers à court terme, dans le but de faire avancer ces projets, ont été effectués, dans la mesure où ils étaient judicieux.	En cours

10.2 Verwaltungsrechnung

10.2.1 Laufende Rechnung

10.2 Compte administratif

10.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**385'674'109.73**	**405'276'760.00**	**726'760'327.28**	**321'483'567.28**	**79.3**	**Charges**
Ertrag	**257'386'947.70**	**331'052'864.25**	**369'401'296.72**	**38'348'432.47**	**11.5**	**Revenus**
Saldo	**–128'287'162.03**	**–74'223'895.75**	**–357'359'030.56**	**–283'135'134.81**	**381.4**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	88'457'583.74	91'536'714.00	91'431'625.27	–105'088.73	–0.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	66'829'501.74	72'341'900.00	207'986'666.73	135'644'766.73	187.5	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	782.00	2'000.00	181.20	–1'818.80	–90.9	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	50'836.60	26'302'000.00	183'966'191.18	157'664'191.18	599.4	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	186'126'474.30	203'362'000.00	229'516'881.35	26'154'881.35	12.8	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	3'388'771.55	4'575'000.00	3'139'921.65	–1'435'078.35	–31.3	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	0.00	173'946.00	2'517'450.61	2'343'504.61	1'347.2	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	40'820'159.80	6'983'200.00	8'201'409.29	1'218'209.29	17.4	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	3'132'093.80	41'450'000.00	35'611'261.00	–5'838'739.00	–14.0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	350'850.80	21'882'000.00	40'003'575.63	18'121'575.63	82.8	42 Revenus des biens
43 Entgelte	83'726'684.40	47'226'200.00	61'230'833.60	14'004'633.60	29.6	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.00	48'768'000.00	57'366'862.50	8'598'862.50	17.6	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	313'084.20	255'500.00	156'970.85	–98'529.15	–38.5	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	153'871'401.45	156'602'700.00	165'051'370.50	8'448'670.50	5.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	3'388'771.55	4'575'000.00	3'139'921.65	–1'435'078.35	–31.3	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	7'792'538.75	3'522'764.25	223'197.25	–3'299'567.00	–93.6	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	4'811'522.75	6'770'700.00	6'617'303.74	–153'396.26	–2.2	49 Imputations internes

Kommentar

Mit CHF 357,4 Millionen liegt der Aufwandüberschuss ein Mehrfaches über dem Budget. Verursacht wird diese grosse Abweichung durch drei Besonderheiten:

- Der Abschreibungsaufwand wurde gemäss alter Praxis zentral bei der Finanzdirektion budgetiert, im Rahmen der Umstellung auf das neue Finanzinformationssystem aber dezentral bei den rechnungsführenden Organisationseinheiten verbucht. Diese Massnahme führte zu einer direktionsübergreifenden Lastenverschiebung von CHF 157,7 Millionen.

- Die ausserordentlichen Kredite zur Behebung der Hochwasserschäden von CHF 91,6 Millionen wurden dem Geschäftsjahr 2005 angelastet.
- Der Erneuerungsunterhalt bei den Hochbauten wurde gemäss alter Buchungspraxis in der Investitionsrechnung budgetiert. Aufgrund neuer Vorgaben wurde der werterhaltende Anteil als Aufwand zulasten der Laufenden Rechnung verbucht. Dadurch ergab sich eine haushaltsneutrale Lastenverschiebung von netto CHF 67,6 Millionen in die Laufende Rechnung.
- Der Beitrag der Gebäudeversicherung an den Löschwasserschutz im Betrag von CHF 5,0 Millionen wurde in der Anlagebuchhaltung budgetiert, gemäss neuen Buchungsregeln aber in der Laufenden Rechnung vereinnahmt.

Werden diese ausserordentlichen Effekte eliminiert, so ergibt sich aufwandseitig eine Budgetüberschreitung von insgesamt CHF 2,3 Millionen (0,6 %). Bemerkenswert ist die Budgetgenauigkeit insbesondere beim Personalaufwand (-0,1 %).
Das Ertragsbudget wurde um CHF 38,3 Millionen (11.5 %) deutlich übertroffen. CHF 2,3 Millionen sind (haushaltneutral) auf die neue Buchungspraxis im Amt für Grundstücke und Gebäude zurückzuführen. Das gleiche Amt weist zudem gegenüber dem Budget höhere Buchgewinne im Zusammenhang mit verstärkten Verkaufsaktivitäten (CHF 15,9 Mio.) und höhere Liegenschaftserträge (CHF 2,3 Mio.) aus.

Mehrerträge weist auch das Tiefbauamt bei den Entgelten (CHF 3,4 Mio.), bei den Ertragsanteilen aus der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (CHF 8,6 Mio.) und bei den Betriebsbeiträgen des Bundes (CHF 1,1 Mio.) aus.
Haushaltneutral ist die Ertragsverbesserung, die sich aus der Zahlung der Gebäudeversicherung an den Löschwasserschutz ergibt (CHF 5,0 Mio.).

Werden der ausserordentliche Hochwasserkredit und die haushaltsneutralen buchungstechnischen Veränderungen eliminiert, so ergibt sich in der Laufenden Rechnung ein Aufwandüberschuss von CHF 45,5 Millionen, was einer Verbesserung gegenüber dem Budget von CHF 28,7 Millionen entspricht. Dieses erfreuliche Ergebnis ist auf die höheren Erträge zurückzuführen.

Commentaire

L'excédent de dépenses, de CHF 357,4 millions, dépasse de plusieurs fois le budget. Cet écart important est dû à trois éléments:

- Selon la pratique en usage jusqu'ici, les charges d'amortissement étaient budgétées de manière centralisée à la Direction des finances. Dans le cadre du passage au nouveau système d'information financière, elles sont désormais comptabilisées de manière décentralisée dans les comptes des unités administratives respectives. Cette mesure a eu pour conséquence un transfert de charges interdirectionnel de CHF 157,7 millions.
- Les crédits extraordinaires, de CHF 91,6 millions, versés pour réparer les dommages dus aux crues, ont été imputés à l'exercice 2005.
- Les travaux de rénovation des bâtiments étaient budgétés au compte des investissements selon l'ancienne pratique comptable. Sur la base des nouvelles prescriptions, les travaux de maintien de la valeur sont maintenant débités du compte de fonctionnement. Ceci a eu pour conséquence un transfert de charges (sans incidence sur le budget) de CHF 67,6 millions nets au compte de fonctionnement.
- La subvention de l'Assurance immobilière à la protection des immeubles par l'eau d'extinction, pour un montant de CHF 5,0 millions, était budgétée dans la comptabilité des immobilisations selon les nouvelles règles comptables. Aujourd'hui, elle est comptabilisée au compte de fonctionnement.

Hormis ces effets extraordinaires, on trouve, sur le plan des dépenses, un dépassement budgétaire d'environ CHF 2,3 millions (0,6 %). Il importe de relever la précision budgétaire dans les charges de personnel (–0,1 %).
En ce qui concerne les revenus, le budget a été nettement dépassé. L'écart est de CHF 38,3 millions (11.5 %). Selon la nouvelle pratique comptable, un montant de CHF 2,3 millions doit être imputé à l'Office des immeubles et des constructions (sans incidence sur le budget). Le même office présente, par rapport au budget, des bénéfices comptables liés au développement des ventes (CHF 15,9 mio.) et des rendements immobiliers en hausse (CHF 2,3 moi.).
L'Office des ponts et chaussées présente également des revenus supplémentaires en ce qui concerne les contributions (CHF 3,4 mio.), les parts de recettes provenant de la redevance poids lourds liée aux prestations (CHF 8,6 mio.) et les subventions d'exploitation de la Confédération (CHF 1,1 mio.).
Est sans incidence budgétaire l'augmentation des revenus résultant des subventions versées par l'Assurance immobilière pour la protection des immeubles par l'eau d'extinction (CHF 5,0 mio.).
Si l'on fait abstraction du crédit extraordinaire pour réparer les dégâts dus aux crues et des modifications de technique comptable, sans incidence sur le budget, on trouve, au compte de fonctionnement, un excédent de charges de CHF 45,5 millions, ce qui, par rapport au budget, représente une amélioration de CHF 28,7 millions. Ce résultat favorable est dû à des revenus en hausse.

10.2.2 Investitionsrechnung

10.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**539'318'178.71**	**593'750'025.00**	**464'588'998.21**	**–129'161'026.79**	**–21.7**	**Dépenses**
Einnahmen	**301'177'745.50**	**355'382'000.00**	**312'807'326.68**	**–42'574'673.32**	**–11.9**	**Recettes**
Saldo	**–238'140'433.21**	**–238'368'025.00**	**–151'781'671.53**	**86'586'353.47**	**–36.3**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	374'395'241.51	427'163'025.00	352'167'020.06	–74'996'004.94	–17.5	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	189'000.00	900'000.00	3'776'375.00	2'876'375.00	319.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	128'578'965.00	132'687'000.00	90'475'621.20	–42'211'378.80	–31.8	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	36'154'972.20	33'000'000.00	18'169'981.95	–14'830'018.05	–44.9	57 Subventions redistribuées
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	115'030.25	260'000.00	716'357.33	456'357.33	175.5	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1'215'853.25	825'000.00	12'573'745.00	11'748'745.00	1'424.0	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	33'728'914.10	80'177'000.00	28'632'259.65	–51'544'740.35	–64.2	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	12'794'036.00	12'300'000.00	149'667.30	–12'150'332.70	–98.7	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	217'168'939.70	228'820'000.00	252'565'315.45	23'745'315.45	10.3	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	36'154'972.20	33'000'000.00	18'169'981.95	–14'830'018.05	–44.9	67 Subventions à redistribuer

Kommentar

Mit CHF 151,8 Millionen liegen die Nettoinvestitionen deutlich unter dem Budget. Die grosse Differenz ist hauptsächlich auf die neue Buchungspraxis beim Amt für Grundstücke und Gebäude zurückzuführen. Der Erneuerungsunterhalt wurde noch gemäss den früheren Vorgaben vollumfänglich in der Investitionsrechnung budgetiert, der nicht wertvermehrende Anteil jedoch – entsprechend den neuen Regeln – zulasten der Laufenden Rechnung verbucht. Dadurch ergibt sich eine haushaltneutrale Lastenverschiebung von der Investitionsrechung in die Laufende Rechung. Die Sachausgaben beim Amt für Grundstücke und Gebäude werden durch diese rein buchhalterische Massnahme um CHF 69,9 Millionen reduziert.

Commentaire

Les investissements nets, d'un montant de CHF 151,8 millions sont nettement en deça des prévisions budgétaires. La grande différence constatée est principalement imputable à la nouvelle pratique comptable de l'Office des immeubles et des constructions. Les travaux d'entretien ont encore été budgétés complètement dans le compte des investissements selon les anciennes prescriptions alors que, conformément aux nouvelles règles, les travaux n'augmentant pas la valeur ont été comptabilisés au débit du compte de fonctionnement. Il en résulte un transfert de charges du compte des investissements dans le compte de fonctionnement, mais qui est sans incidence sur le budget. Cette mesure purement comptable permet de réduire de CHF 69,9 millions les dépenses propres de l'Office des immeubles et des constructions.

Auf der Einnahmenseite ergibt sich eine haushaltneutrale Reduktion, indem die Beiträge der Gebäudeversicherung an den Löschwasserschutz von CHF 5,0 Millionen und die Beiträge aus dem Spitalfonds an den Erneuerungsunterhalt von CHF 2,3 Millionen neu der Laufenden Rechnung gutgeschrieben wurden.

Neue Kontierungsregeln beim Amt für öffentlichen Verkehr haben haushaltneutrale Verschiebungen innerhalb der Investitionsrechnung zur Folge. Der Zuwachs bei den Ausgaben für Darlehen und Beteiligungen wird durch Minderausgaben bei den eigenen Beiträgen kompensiert. Dementsprechend ergibt sich eine Kompensation bei den gleichlautenden Kontengruppen auf der Einnahmenseite.

Nach Elimination der haushaltneutralen Effekte verbleiben im Wesentlichen folgende Budgetabweichungen:

- Minderausgaben von CHF 5,1 Millionen bei den Sachgütern als Nettoeffekt aus Mehrausgaben für den Nationalstrassenbau und Minderausgaben infolge Projektverzögerungen beim Strassenbau und beim Hochbau, teilweise verursacht durch die Hochwasserkatastrophe,
- Minderausgaben von CHF 27,2 Millionen bei den Eigenen Beiträgen infolge Projektverzögerungen bei Projekten des Inselspitals, beim Wasserbau und im Bereich Energie,
- Mindereinnahmen bei den Rückerstattungen für Sachgüter von CHF 39,2 Millionen infolge Projektverzögerungen im Hochbau (weniger Rückerstattungen aus dem Spitalfonds) und beim Strassenbau und
- Mehreinnahmen von CHF 28,8 Millionen bei den Beiträgen infolge höherer Bundesbeiträge an Hochbauprojekte und einem höheren Investitionsanteil der Nationalstrassenprojekte mit entsprechend höherer Bundesbeteiligung.

Wird die Wirkung der haushaltneutralen Verschiebung von Ausgaben und Einnahmen in die Laufende Rechnung eliminiert, so belaufen sich die Nettoeinsparungen in der Investitionsrechnung auf CHF 24,0 Millionen. Das entspricht 4,0 Prozent der im Budget vorgesehenen Investitionsausgaben. Diese Abweichung ist auf verschiedene nicht kalkulierbare externe Faktoren zurückzuführen, welche im Investitionsbereich wirksam sind.

Du côté des recettes, il en résulte une réduction sans incidence sur le budget en ce sens que les subventions de l'Assurance immobilière à la protection des immeubles par l'eau d'extinction, pour un montant de CHF 5,0 millions, et les subventions du Fonds hospitalier aux travaux de rénovation, pour un montant de CHF 2,3 millions, sont désormais inscrits au crédit du compte de fonctionnement.

Les nouvelles règles de comptabilisation de l'Office des transports publics ont eu pour conséquence, au sein du compte des investissements, des transferts sans incidence sur le budget. L'augmentation des dépenses pour prêts et participations est compensée par la réduction des dépenses relatives aux subventions accordées. En conséquence, il en résulte, du côté des recettes, une compensation entre groupes de comptes correspondants.

Après élimination des effets sans incidence sur le budget, les écarts budgétaires suivants subsistent pour l'essentiel:

- Diminution des dépenses de CHF 5,1 millions pour les investissements propres, correspondant à la différence nette entre des augmentations de dépenses pour la construction des routes nationales et des diminutions de dépenses du fait du report de projets de construction de routes et de bâtiments, conséquence due en partie aux crues catastrophiques.
- Diminution des dépenses de CHF 27,2 millions pour les subventions accordées en raison du retard dans les projets de l'Hôpital de l'Ile, dans l'aménagement des eaux et dans le secteur de l'énergie.
- Diminution des recettes de CHF 39,2 millions en raison de la diminution des facturations à des tiers par suite du retard pris par des projets de construction de routes et de bâtiments (moins de remboursements du Fonds hospitalier) et
- Augmentation des recettes de CHF 28,8 millions correspondant à l'augmentation des subventions fédérales aux projets de bâtiments et à une contribution fédérale plus élevée aux projets de routes nationales.

Si l'on élimine les effets du transfert sans incidence budgétaire des dépenses et des recettes dans le compte de fonctionnement, les économies nettes au compte des investissements se chiffrent à CHF 24,0 millions, ce qui correspond à 4,0 pour cent des dépenses d'investissement prévues au budget. Cet écart est imputable aux divers facteurs externes non chiffrables ayant une influence dans le domaine des investissements.

10.3 Produktgruppen (BVE)
10.3.1 Führungsunterstützung

10.3 Groupes de produits (TTE)
10.3.1 Soutien à la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	128'500.00	247'285.75	118'785.75	92.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'899'438.73	2'713'095.93	–186'342.80	–6.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'266'300.00	1'015'777.65	–250'522.35	–19.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'037'238.73**	**–3'481'587.83**	**555'650.90**	**–13.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	4'042'431.26	3'982'813.44	–59'617.82	–1.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	7'360'114.58	7'012'840.44	–347'274.14	–4.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–15'439'784.57**	**–14'477'241.71**	**962'542.86**	**–6.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–15'439'784.57**	**–14'477'241.71**	**962'542.86**	**–6.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	30'000.00	**14'000.00**	–16'000.00	–53.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–15'469'784.57**	**–14'491'241.71**	**978'542.86**	**–6.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	3'166'537.55	Crédit supplémentaire coûs standard 2005
Total		**3'166'537.55**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Kreditübertragung Projekt BKM 2000 (PROCON4)	RRB/ACE RRB 0290/05–1/05	277'000.00	Report de crédit projet "BKM 2000 (PROCON4)"
Kreditübertragung Projekt "GeoDB"	RRB/ACE RRB 0290/05–2 /05	154'000.00	Report de crédit projet "GeoDB"
Kreditübertragung Projekt "Vinca Cluster"	RRB/ACE RRB 0290/05–3/05	46'000.00	Report de crédit projet "Cluster Vinca"
Kreditübertragung Projekt "Datenarchivierung BVE"	RRB/ACE RRB 0290/05–4/05	78'000.00	Report de crédit projet Archivage des données TTE
Total		**555'000.00**	**Total**

Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz– und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs– und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 155.221.191)

Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit– und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

Produits

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'État–major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.121)

Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil–exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	zufrieden	zufrieden	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

Indicateur d'effet 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit– und sachgerecht bearbeitet.

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	zufrieden	zufrieden	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Kommentar

Zielerreichung:
Die Unterstützung und Beratung der Ämter wurde aufgrund der zunehmenden Komplexität der Geschäfte weiter intensiviert und erfolgte gemäss Kundenumfrage zu deren Zufriedenheit. Ausserdem hat das GS bei zahlreichen ämterübergreifenden Vorhaben (z.B. Hochwasser 2005, Umsetzung NFA, Revision der Planungs– und Finanzierungsinstrumente im Bereich Verkehr und Siedlung, Agglomerationsverkehr, Fusion BLS/RM, Zweckmässigkeitsstudien Region Bern und Burgdorf) die Federführung übernommen. Die damit verbundene Entlastung der Ämter wurde geschätzt. Die Zusammenarbeit innerhalb der BVE soll weiter vereinfacht werden. Zu diesem Zweck wurde die Einführung eines Dokumentenmanagementsystems vorbereitet. Seit Mitte Jahr steht den Mitarbeitenden das Intranet BVE als zentrale Kommunikationsplattform zur Verfügung. Es wird vom GS in zwei Sprachen bewirtschaftet und stärkt die interne Kommunikation.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Einführung von NEF und das neue Finanzinformationssystem (FIS) stellten höchste Anforderungen an alle Beteiligten. Der grosse Mehraufwand und durch FIS verursachte systemtechnische Schwierigkeiten konnten nur knapp bewältigt werden. Wesentliche Verbesserungen sind dringend nötig. Die Neuausrichtung des Personaldienstes und von Finanzen/Controlling sowie die Zentralisierung der Informatik im GS tragen dazu bei, dass deren Dienstleistungen noch effizienter und effektiver erbracht werden.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Vu la complexité croissante des affaires, le travail de soutien et de conseil apporté aux offices a continué à s'intensifier, et a donné satisfaction, comme l'indique une enquête menée auprès de la clientèle. Par ailleurs, le SG a assuré la direction de nombreux projets inter–offices (p. ex.: gestion des crues 2005, mise en ouvre de la RPT, révision des instruments de planification et de financement dans les domaines des transports et de l'espace bâti, conception des transports dans les agglomérations, fusion BLS/RM, études d'opportunité concernant les régions de Berne et de Berthoud). Le soulagement ainsi apporté aux offices a été apprécié. La simplification de la collaboration au sein de la TTE se poursuit. A cet effet, l'introduction d'un système de gestion des documents a été préparé. Par ailleurs, les collaboratrices et les collaborateurs de la TTE disposent, depuis le milieu de l'année, d'une plateforme centrale de communication sous la forme d'un site Intranet. Ce site, qui renforce la communication interne, est géré en deux langues par le SG.

Changements importants intervenus au cours de l'année:
L'introduction de la nouvelle gestion publique (NOG) et du nouveau système d'informations financières (FIS) posent des exigences très élevées à toutes les personnes concernées. Le surplus de travail et les difficultés inhérentes aux défauts techniques du FIS n'ont pu être maîtrisés que de justesse. Des améliorations substantielles s'imposent d'urgence. La réorientation du service du personnel et du service finances et controlling, ainsi que la centralisation des services informatiques au sein du SG contribuent à augmenter l'efficacité des prestations fournies.

Kommentar

Finanzielles Resultat der Produktgruppe:
Der DB III der Produktgruppe ist deutlich besser als veranschlagt, und zwar inklusive kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen, welche im Voranschlag noch nicht enthalten sind. Die Sparvorgabe von CHF 500 000 bei der Informatik wurde deutlich übertroffen. Die Einsparungen wurden aufgrund einer sehr restriktiven Ausgabenpolitik auf allen Ebenen erzielt. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite/Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Résultat financier:
La marge contributive III du groupe de produits est nettement meilleure que prévue au budget, y compris les amortissements et les intérêts standard, qui ne figuraient pas encore au budget. Les objectifs en matière d'économies, fixés à CHF 500 000 dans le secteur informatique, ont été nettement dépassés. Des économies ont été faites à tous les niveaux, grâce à une politique très restrictive en matière de dépenses. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, due aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre / dans la synthèse / dans la vue d'ensemble "crédits supplémentaires / dépassement de crédit".

10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	190'000.00	211'276.70	21'276.70	11.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'337'586.32	1'360'209.32	22'623.00	1.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	25'000.00	18'704.95	–6'295.05	–25.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'172'586.32**	**–1'167'637.57**	**4'948.75**	**–0.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	343'289.82	286'699.92	–56'589.90	–16.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	140'216.86	70'445.96	–69'770.90	–49.8	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'656'093.00**	**–1'524'783.45**	**131'309.55**	**–7.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'656'093.00**	**–1'524'783.45**	**131'309.55**	**–7.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'656'093.00**	**–1'524'783.45**	**131'309.55**	**–7.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

Beschreibung

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügung der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheide zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

Description

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 und 62 des Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)
- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Allgemeinheit, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

Destinataires

Le public, le Grand Conseil, le Conseil–exécutif, la direction, les offices

Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtfriedens, Fortbildung des Rechts.

Objectifs d'effet

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit.

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance et intégrité..

Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

Objectifs de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	6.00	4.50	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80.00	79.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	zufrieden	zufrieden	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer < x Monate). Einheit: Monate

Indicateur de prestation 1:

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité: mois

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (y % der erledigten Fälle werden nicht angefochten). Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Acceptation (y % des cas traités ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité: %

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer vierer Skala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Mit 351 Eingängen war die Beschwerdelast wiederum deutlich höher als in den Vorjahren (2003: 268; 2004: 311). Die durchschnittliche Verfahrensdauer betrug 138 Tage, also wiederum deutlich weniger als sechs Monate. Mit 21 Prozent hat die Zahl der Entscheide der BVE, die an das Verwaltungsgericht weitergezogen wurden, zugenommen (2004: 15 %). Das Ziel, dass 80 Prozent der erledigten Fälle nicht angefochten werden, konnte knapp nicht erreicht werden. Die Zunahme der Anfechtungen geht vor allem auf Mobilfunk– und Reklamefälle zurück, in denen die Beteiligten offenbar trotz geringen Erfolgschancen gewillt sind, den Instanzenweg auszuschöpfen. Der Aufwand des Rechtsamtes für die rechtliche Beratung der Ämter der BVE und für die Gesetzgebung hat stark zugenommen. Ins Gewicht fallen vor allem die zahlreichen Gesetzgebungsprojekte. Die Umfrage bei den Ämtern der BVE hat ergeben, dass diese mit den rechtlichen Dienstleistungen zufrieden bis sehr zufrieden sind.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Le nombre des recours traités (351) s'est à nouveau significativement accru par rapport aux années précédentes (2003: 268; 2004: 311). La durée moyenne des procédures a été de 138 jours, c'est–à–dire à nouveau nettement moins de six mois. Le nombre de décisions de la TTE transmises au Tribunal administratif a augmenté (2005: 21 % 2004: 15 %). L'objectif d'éviter, dans 80 pour cent des cas, un recours contre les décisions prises, n'a juste pas pu être atteint. L'augmentation des recours est surtout due aux cas relatifs à la téléphonie mobile ou à la publicité. Dans ces cas en particulier, les recourants semblent vouloir épuiser toutes les possibilités de recours, malgré des chances de succès limitées. L'engagement de l'Office juridique dans le domaine des conseils juridiques dispensés aux offices de la TTE en matière d'édiction de lois a nettement augmenté. Les nombreux projets de lois ont grevé l'activité du service. Une enquête menée auprès des offices de la TTE a montré que ces derniers étaient satisfaits à très satisfaits des prestations juridiques.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die zunehmende Anzahl und Komplexität der Beschwerden sowie die Zunahme und Dringlichkeit der Rechtsetzungsaufträge strapazieren die Kapazitäten des Rechtsamtes aufs Äusserste. Erstmals seit einigen Jahren sind die Beschwerdeeingänge höher als die Beschwerdeerledigungen.

Finanzielles Resultat:
Der DB III ist um 7,9 Prozent besser als budgetiert, wobei die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen im Voranschlag noch nicht enthalten sind. Das gute Ergebnis ist auf höhere Erlöse und einen tieferen Aufwand infolge Verzichts auf die Totalrevision des Baugesetzes zurückzuführen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Modifications importantes intervenues au cours de l'année:
Le nombre croissant et la complexité toujours plus grande des recours, ainsi que l'accroissement et le caractère urgent des mandats législatifs ont mis à contribution les capacités de l'Office juridique de manière extrême. Pour la première fois depuis plusieurs années, les recours déposés ont été plus nombreux que les recours liquidés.

Résultat financier:
Avec une augmentation de 7,9 pour cent, la marge contributive III est meilleure que prévu au budget, alors que les amortissements et les intérêts standard ne figurent pas encore dans le budget. Ce bon résultat s'explique par des revenus supplémentaires et des charges moins élevées, suite à l'abandon du projet de révision totale de la loi sur les constructions. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.3.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz

10.3.3 Developpement durable et intégration protection de l'environnement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	70'000.00	103'857.00	33'857.00	48.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	676'088.62	703'980.14	27'891.52	4.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	236'100.00	167'162.31	–68'937.69	–29.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–842'188.62**	**–767'285.45**	**74'903.17**	**–8.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	254'188.29	200'082.05	–54'106.24	–21.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	34'662.09	44'205.78	9'543.69	27.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'131'039.00**	**–1'011'573.28**	**119'465.72**	**–10.6**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'131'039.00**	**–1'011'573.28**	**119'465.72**	**–10.6**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–1'131'039.00**	**–1'011'573.28**	**119'465.72**	**–10.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		0.00	Total
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		0.00	Total

Produkte

- Umweltverträglichkeit von Grossprojekten (UVP)
- Förderung der Nachhaltigen Entwicklung im Kanton Bern (Kompetenzzentrum Nachhaltige Entwicklung)

Produits

- Impact sur l'environnement de grands projets (EIE)
- Promotion du développement durable dans le canton de Berne (Kompetenzzentrum Nachhaltige Entwicklung)

Beschreibung

Die KUS als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung verknüpft die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt, trägt bei zur Integration der Umweltanliegen in das staatliche Handeln und fördert die Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern.
Leistungsumfang:

- Anzahl UVP–Pflichtenheftbereinigungen und –Gesamtbeurteilungen pro Jahr: 44
- Zu koordinierende Partner in den Bereichen NE und Umwelt: 500

Description

L'OCE, en tant qu'état–major de l'unité administrative décentralisée et spécialisée sur la protection de l'environnement, rassemble les différents domaines de l'environnement pour en avoir une vue d'ensemble, contribue à intégrer les préoccupations environnementales à l'action des pouvoirs publics et encourage le développement durable dans le canton de Berne.
Volume des prestations:

- Nombre de mises au pont de cahiers des charges et d'évaluations globales en matière d'EIE par année: 44
- Nombre de partenaires au bénéficie d'une coordination dans les domaines du développement durable et de l'environnement: 500

Rechtsgrundlagen

- Art. 2, 73 und 74 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (BV) vom 18. April 1999 (SR 101)
- Art. 6, 9, 42 und 44 des Bundesgesetzes über den Umweltschutz (USG) vom 7. Oktober 1983 (SR 814.01)
- Art. 12 und 13 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPV) vom 19. Oktober 1988 (SR 814.011)
- Art. 31 der Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (KUVPV) vom 16. Mai 1990 (BSG 820.111)
- Art. 3 und 12 der Lärmschutz–Verordnung (KLSV) vom 16. Mai 1990 (BSG 824.761)
- Art. 2 und 4 der Einführungsverordnung zur eidgenössischen Störfallverordnung (EV StFV) vom 22. September 1993 (BSG 820.131)
- Art. 19 der Verordnung über den Vollzug des Gesetzes zur Reinhaltung der Luft (LHV) vom 23. Mai 1990 (BSG 823.111)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (cst; RS 101), articles 2, 73 et 74
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01), articles 6, 9, 42 et 44
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE; RS 814.011), articles 12 et 13
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), article 31
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE; RSB 820.111), articles 4, 8, 11, 16 et 17
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RS 824.761), articles 3 et 12
- Ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OiOPAM; RSB 820.131), articles 2 et 4
- Ordonnance du 23 mai 1990 d'exécution de la loi sur la protection de l'air (OCPAIR; RSB 823.111), article 19

Rechtsgrundlagen

- Art. 5 der Verordnung über die Förderung des Tourismus (TFV) vom 26. September 1990 (BSG 935.211.1)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion (OrV BVE) vom 18. Oktober 1995 (BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Ordonnance du 26 septembre 1990 sur l'encouragement du tourisme (OTou; RSB 935.211.1), article 5
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191), article 8

Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR, GR), Ämter und Direktionen der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur– und Umweltbüros

Organisationen und Verbände, Öffentlichkeit, Schulen

Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon la LCoord, services de la Confédération et administrations d'autres cantons

Economie et entrepreneurs, bureaux d'ingénierie et bureaux spécialisés dans l'environnement

Organisations et syndicats, grand public, écoles

Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden, die sich aktiv für die NE engagieren, wächst.

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP–Abklärungen.

Objectifs d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	1	3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	90.00	100.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die Leistungsbezüger sind mit der Beratungs–, Vertretungs–, und Koordinationsleistung zufrieden.

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Objectifs de prestation

Les bénéficiaires de prestations sont satisfaits des prestations de conseil, de représentation et de coordination.

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE: accélération des procédures par le respect des délais.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	3	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	10.00	0.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl berechtigte Beanstandungen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations justifiées par an. Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation du programme annuel. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de dépassement des délais. Unité: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Die Förderung der Nachhaltigen Entwicklung (NE) im Kanton Bern wurde fortgeführt. Mehrere Gemeinden wurden zur Umsetzung/Integration der NE in die Gemeindepolitik beraten und die Entwicklung eines Modells für die NE–orientierte Gemeindesteuerung in Angriff genommen. Die Öffentlichkeitsarbeit zur Sensibilisierung für das Thema NE wurde verstärkt. Massgebliche inhaltliche Inputs erfolgten in das interdirektionale Projekt "Stärkung der NE im Kanton Bern" zur Umsetzung des dritten Hauptziels der Regierungsrichtlinien. Wiederum wurden verwaltungsinterne Kurse zur Nachhaltigen Entwicklung und zur Nachhaltigkeitsbeurteilung (NHB) angeboten. In Zusammenarbeit mit dem "Cercle Indicateurs" wurde ein interkantonaler Vergleich zum Stand der NE anhand standardisierter Indikatoren vorgenommen. Im Fachbereich "Integration Umweltschutz" ist die interdirektionale Plattform Klimaschutz gegründet worden, die eine Standortbestimmung zum Klimaschutz im Kanton Bern durchgeführt hat. Die Zahl der eingereichten UVP–Projekte hat mit 54 Projekten gegenüber dem Vorjahr zugenommen (Vorjahr: 47). Es wurden 52 Projekte bezüglich ihrer Umweltverträglichkeit sowohl fristgemäss als auch mit positivem Antrag beurteilt (Vorjahr: 29). Die Anstrengungen zur Optimierung der UVP im Hinblick auf einen wirkungsvolleren Vollzug tragen Früchte. Sie wurden konsequent fortgeführt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Abteilung Energiewirtschaft des Wasser– und Energiewirtschaftsamtes (WEA) wurde am 1. September 2005 arbeitsorganisatorisch der KUS angegliedert. Die Fusion der beiden Bereiche per 1. Januar 2006 wurde systematisch vorbereitet. Die Namen der betroffenen Ämter werden den Aufgaben entsprechend angepasst.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
La promotion du développement durable (DD) s'est poursuivie dans le canton de Berne. Plusieurs communes ont bénéficié de conseils pour la mise en ouvre et l'intégration du DD dans la politique communale. Le développement d'un modèle de gestion communale basée sur le DD a été initié. Le travail de sensibilisation du public au thème du DD s'est intensifié. Différentes contributions de fond ont été apportées au projet interdirectionnel libellé " Développement durable " relatif à la mise en ouvre du troisième objectif principal du programme gouvernemental de législature. Cette année encore, des cours sur le développement durable et sur l'évaluation de la durabilité (ED) ont été offerts aux différents services de l'administration cantonale. En collaboration avec le "Cercle Indicateurs", un comparatif intercantonal sur l'état du DD a été entrepris, sur la base d'indicateurs standardisés.Dans le secteur spécialisé "Intégration de la protection de environnement", la plateforme interdirectionnelle sur la protection du climat a été créée. Elle a dressé un bilan sur la protection du climat dans le canton de Berne. Le nombre de projets soumis à une étude d'impact a augmenté par rapport à l'année passée (54 projets en 2005, 47 projets en 2004). L'évaluation de impact sur l'environnement de 52 projets par rapport à leur a été menée à terme dans les délais, chacun ayant bénéficié d'une réponse positive (année précédente: 29). Les efforts en vue d'optimiser les EIE pour améliorer l'application de la législation portent leurs fruits. Ils ont été poursuivis de manière systématique.

Changements importants survenus au cours de l'année:
Le 1er septembre 2006, la section énergie de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique a été rattachée, au niveau organisationnel, à l'OCE. La fusion des deux unités administratives au 1er janvier 2006 a été préparée de manière systématique. Les noms des offices concernés ont été adaptés à leurs tâches respectives.

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Der Deckungsbeitrag III lag um CHF 119 466 oder rund 10,6 Prozent unter dem Voranschlag 2005. Hauptgründe für die Abweichung waren die Erhöhung der Anzahl UVP–Berichte, welche zusätzliche Erlöse von CHF 33 857 zur Folge hatte, und dass Projekte im Umfang von CHF 35 000 erst im Jahr 2006 realisiert werden können. Weitere Einsparungen sind auf eine straffe Kostenkontrolle zurückzuführen.

Commentaire

Résultat financier:
La marge contributive III s'élevait à CHF 119 466, c'est–à–dire qu'elle était d'environ 10,6 pour cent inférieure au budget 2005. Les raisons principales de cet écart s'expliquent par l'augmentation du nombre de rapports d'impacts, qui ont entraîné des recettes supplémentaires de CHF 33 857. Par ailleurs, des projets d'un montant de CHF 35 000 ne pourront être réalisés qu'en 2006. D'autres économies sont dues à un contrôle sévère des coûts.

10.3.4 Vermessung und Geoinformation

10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	929'000.00	482'148.95	–446'851.05	–48.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'414'453.10	1'693'397.61	278'944.51	19.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'437'200.00	5'212'821.95	2'775'621.95	113.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'922'653.10**	**–6'424'070.61**	**–3'501'417.51**	**119.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'029'140.03	1'663'456.92	–365'683.11	–18.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	303'204.83	585'709.12	282'504.29	93.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–5'254'997.96**	**–8'673'236.65**	**–3'418'238.69**	**65.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–5'254'997.96**	**–8'673'236.65**	**–3'418'238.69**	**65.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	168'000.00	**165'535.10**	–2'464.90	–1.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	799'000.00	**1'287'585.05**	488'585.05	61.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'885'997.96**	**–9'795'286.60**	**–3'909'288.64**	**66.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–4'000'000.00	–2'627'366.65	1'372'633.35	–34.3	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–4'000'000.00	–2'627'366.65	1'372'633.35	–34.3	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	110'000.00	92'922.95	–17'077.05	–15.5	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	777'952.00	777'952.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	–110'000.00	685'029.05	795'029.05	–722.8	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	4'037'007.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**4'037'007.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Steuern der Realisierung der Amtlichen Vermessung
- Geodätische Grundlagen und Hoheitsgrenzen
- Distribution von Geoinformationen
- Schaffen und Umsetzen von nachhaltigen Rahmenbedingungen für Geoinformation

Produits

- Pilotage de la réalisation de la mensuration cadastrale
- Bases géodésiques et limites territoriales
- Diffusion des informations géographiques
- Création et mise en oeuvre de conditions cadre durables pour les informations géographiques

Beschreibung

Die geordnete, einheitliche und zeitgerechte Realisierung der Amtlichen Vermessung (AV), als Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches, wird weitgehend durch Bundesrecht geregelt. Der Vollzug ist aber den Kantonen übertragen. Das Amt für Geoinformation (AGI) nimmt die Vollzugsaufgaben im Kanton Bern wahr:
- Strukturierte Datenerhebung, Auswertung, Dokumentation und Archivierung
- Sicherstellen des Raumbezuges in gleichbleibender Qualität über lange Zeiträume

Rund 70 % aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Amt für Geoinformation bietet in diesem strategisch wichtigen Bereich folgende Leistungen an:
- Die beim Kanton vorhandenen wertvollen Geoinformationen werden den berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung auf einfache Art zugänglich und nutzbar gemacht
- Langfristiges Sicherstellen von strukturierten Geoinformationen durch Standardisierung, Normierung und Promotion.

Description

Le droit fédéral règle en grande partie la réalisation de la mensuration officielle, en tant que partie du registre foncier fédéral. Cette réalisation doit se dérouler de manière uniforme, dans un ordre et des délais prescrits; elle est du ressort du canton. Dans le canton de Berne, l'Office de l'information géographique (OIG) se charge des tâches d'exécution suivantes:
- Saisie structurée des données, évaluation, documentation et archivage
- Garantie du rapport à l'espace en qualité égale sur le long terme

Près de 70 % de toutes les décisions des pouvoirs publics ont un rapport à l'espace. Dans ce domaine stratégique, l'Office de l'information géographique offre les prestations suivantes:
- Mettre à disposition des services autorisés à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur de l'administration cantonale les informations géographiques importantes aux mains du canton, et ce, de manière simple et accessible
- Garantir à long terme la fourniture d'informations géographiques structurées, par le biais d'une standardisation, d'une normalisation et d'une promotion

Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung über die amtliche Vermessung vom 18. November 1992 (VAV; SR 211.432.2)
- Technische Verordnung über die amtliche Vermessung vom 10. Juni 1994 (TVAV; SR 211.432.21)
- Verordnung betreffend das Grundbuch vom 22. Februar 1910 (GBV; SR 211.432.1)
- Gesetz über die amtliche Vermessung vom 15. Januar 1996 (AVG; BSG 215.341)

Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO; RS 211.432.2)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO; RS 211.432.21)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF; RS 211.432.1)
- Loi du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO; RSB 215.341)

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau– Verkehrs– und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Eidgenössische, kantonale und kommunale Verwaltungen

Private Ingenieur– und Vermessungsbüros

Destinataires

Population

Administration fédérale, cantonale et communale

Bureaux d'ingénieurs et de géomètres privés

Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung

Objectifs d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	205'000	320'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	120'000	200'000	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Konsultationen in GRUDIS (Grundstückdaten–Informationssystem). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Consultations dans GRUDIS (système d'information des données cadastrales). Unité: nombre

Leistungsziel(e)

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten

Koordinierter Aufbau und Betrieb des kantonalen GIS

Objectifs de prestation

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

Mise sur pied et exploitation coordonnée du SIG cantonal

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	32.00	38.40	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	68.00	72.40	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	7	11	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Laufende und anerkannte Amtliche Vermessungen im Standard AV93 nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Laufende und anerkannte, numerische Amtliche Vermessungen nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Angebotserweiterung an Geodaten und Karten im Internet. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Geplante Aktualisierungen realisiert. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Standardisierte GIS–Projekte und Anwendungen. Einheit: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Der Bedarf an offiziellen, koordinierten, aktuellen und zuverlässigen Geodaten auf einheitlicher Basis steigt. Sowohl bei der Nutzung des Geo-informationsangebotes wie auch bei den Konsultationen im Grundstückdateninformationssystem GRUDIS sind die Zunahmen signifikant. Die Voraussetzungen zu dieser erfreulichen Entwicklung wurden mit der bedarfsorientierten Ausweitung des Angebotes, dem Bereitstellen einer zweckmässigen Infrastruktur sowie der verbesserten Aktualität der Daten geschaffen.

Das Ziel, möglichst schnell flächendeckend numerische Daten der Amtlichen Vermessung bereit zu stellen, konnte besser realisiert werden als ursprünglich geplant. Im Rahmen der jährlichen Leistungsvereinbarung mit dem Bund wurden Amtliche Vermessungen über eine Fläche von mehr als 40 000 kalkulatorischen Hektaren in die Numerik überführt. Gleichzeitig wurde die periodische Nachführung der Amtlichen Vermessung intensiviert, um mit aktuellen Daten den Wert des Werkes zu verbessern und zu erhalten. Unter Berücksichtigung der Kundenansprüche und der verfügbaren Ressourcen wurde das Kartenangebot im Intranet und das Angebot an normierten Geodatensätzen nur reduziert erweitert, entsprechend aber das Angebot an Geodaten und Karten im Internet ausgebaut.

Finanzielles Resultat:
Weil die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen im Voranschlag nicht berücksichtigt sind, ergibt sich beim DB III eine Budgetüberschreitung. Tatsächlich ist das Ergebnis aber deutlich besser als budgetiert. Ausserordentliche Kosten für die Behebung von Hochwasserschäden konnten durch Einsparungen vollumfänglich kompensiert werden. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Indicateur de prestation 1:

Mensurations officielles en cours et approuvées dans le standard MO93 selon contrat de prestations conclu avec la Confédération. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Mensurations officielles numériques en cours et approuvées selon contrat de prestations conclu avec la Confédération. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Extension de l'offre aux données géographiques et aux cartes sur Intranet. Unité: nombre

Indicateur de prestation 4:

Réalisation des mises à jour prévues. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Projets standardisés et applications relatifs au SIG. Unité: %

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Les besoins en matière de données géographiques officielles, coordonnées et actuelles sont sans cesse croissants. Pour être fiables, ces données doivent être saisies sur une base uniformisée. Le recours à l'offre en matière de données géographiques, tout comme les consultations du système d'information GRUDIS sur les données relatives aux immeubles, ont augmenté de manière significative. Les conditions préalables à ce développement, réjouissant, ont été créées grâce à l'élargissement de l'offre, à la mise à disposition d'une infrastructure adaptée, ainsi qu'à l'amélioration de la mise à jour des données.

L'objectif de mettre à disposition le plus vite possible des données numériques de la mensuration officielle pour l'ensemble du territoire a pu être mieux réalisé que prévu. Dans le cadre de la convention de prestations annuelle conclue avec la Confédération, la mensuration officielle a pu être réalisée sur une base numérique pour 40 000 hectares. En même temps, la mise à jour périodique de la mensuration officielle s'est intensifiée, permettant d'améliorer et de maintenir la valeur de l'ouvre cadastrale, grâce à la conservation de données régulièrement mises à jour. En tenant compte des désirs de la clientèle et des ressources à disposition, l'offre des cartes publiées sur Intranet et l'offre de fichiers de données géographiques normalisées n'ont été élargies que de manière limitée. En revanche, l'offre de cartes et de fichiers sur Internet a, quand à elle, été significativement étoffée.

Résultat financier:
Comme les amortissements et les intérêts standard n'ont pas été inscrits au budget, la marge contributive III dépasse le budget. En réalité, le résultat est toutefois nettement meilleur que budgété. Les coûts extraordinaires engendrés par la réparation des dommages dus aux crues ont pu être entièrement compensés par des économies. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre " crédits supplémentaires / dépassements de crédit ".

10.3.5 Gewässer- und Bodenschutz (gültig bis 31.12.2005)

10.3.5 Protection des eaux et du sol (valable jusqu'au 31.12.2005)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	1'422'500.00	18'148'422.80	16'725'922.80	1'175.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	4'537'725.34	4'173'928.32	–363'797.02	–8.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	372'000.00	4'540'030.40	4'168'030.40	1'120.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–3'487'225.34**	**9'434'464.08**	**12'921'689.42**	**–370.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'052'696.60	2'843'749.27	791'052.67	38.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	–15'376'984.61	488'477.73	15'865'462.34	–103.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**9'837'062.67**	**6'102'237.08**	**–3'734'825.59**	**–38.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**9'837'062.67**	**6'102'237.08**	**–3'734'825.59**	**–38.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**1'000.00**	1'000.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**14'924'206.46**	14'924'206.46		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**9'837'062.67**	**–8'820'969.38**	**–18'658'032.05**	**–189.7**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit Massnahme B PG 09 05 9100	GRB/AGC 3690/06	4'278'000.00	Inondations, part TTE/OPED
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	212'964.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**4'490'964.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Siedlungsentwässerung
- Abwasserreinigung
- Gewässerschutz in Industrie und Gewerbe
- Grundwasserschutz und Materialentnahmen
- Tankanlagen
- Gewässerverschmutzungen und Schadendienst
- Gewässerüberwachung
- Bodenschutz
- Abwasserfonds

Produits

- Assainissement
- Epuration des eaux usées
- Protection des eaux dans l'industrie et l'artisanat
- Protection des eaux souterraines et extraction de matériaux
- Citernes
- Pollution des eaux et service des sinistres
- Surveillance des eaux
- Protection du sol
- Fonds d'assainissement

Beschreibung

Die Gewässerqualität und die Qualität des Bodens im Siedlungsgebiet, bei Materialentnahmestellen, Deponien, Altlasten und Terrainauffüllungen sind zu erhalten und zu verbessern. Gefährdungen sind möglichst rasch zu erkennen und zu beseitigen. Die notwendigen Massnahmen sind rechtzeitig zu ergreifen und nach Prioritäten umzusetzen.

Description

La qualité des eaux et la qualité du sol doivent être maintenues et améliorées en zone urbanisée, sur les sites d'extraction de matériaux ou de décharges, sur les sites contaminés ou pour les remblayages de terrain. Il y a lieu, le plus rapidement possible de reconnaître les situations à risques et d'y remédier. Les mesures nécessaires doivent être prises à temps et mises en ouvre selon un plan de priorités.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01);
- Bundesgesetz über den Gewässerschutz vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Verordnung vom 1. Juli 1998 über Belastungen des Bodens (VBBo; SR 814.12);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Ordonnance du 1er juillet 1998 sur les atteintes portées au sol (OSol; RS 814.12);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);

Rechtsgrundlagen

- Bodenschutzverordnung vom 4. Juli 1990 (BSV; BSG 825.111).

Bases juridiques

- Ordonnance cantonale du 4 juillet 1990 sur la protection du sol (OPS; RSB 825.111).

Leistungsempfänger

Bevölkerung

sämtliche Stellen, die im Bereich des Gewässer– und Bodenschutzes mit Vollzugsaufgaben befasst sind (Gemeinden,Verbände, Regierungsstatthalterämter, Private, Bund)

Destinataires

Population

Tous les services impliqués dans le domaine de la protection des eaux et du sol habilités à prendre des mesures d'exécution (communes, syndicats, préfectures, particuliers, Confédération)

Wirkungsziel(e)

Gewässer sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität verbessert.

Der Boden ist in den oben erwähnten Bereichen vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und seine Qualität verbessert.

Objectifs d'effet

Les eaux sont protégées d'impacts défavorables et leur qualité s'améliore.

Le sol est protégé d'impacts défavorables dans les domaines susmentionnés et sa qualité s'améliore.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	90	75	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	90	94	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Gewässer mit erfüllter Qualitätsanforderung gem GSchV. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des eaux où les exigences de qualité selon l'ordonnance fédérale sur la qualité des eaux (OEaux) sont remplies. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Erfüllungsgrad der Boden–Qualitätsanforderungen gem. VBBo in den in der Produkteumschreibung erwähnten Bereichen. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Degré de réalisation des exigences de qualité du sol selon OSol dans les domaines mentionnés dans la description des produits. Unité: %

Leistungsziel(e)

Die vom Bund übertragenen Aufgaben auf den Gebieten Gewässer– und Bodenschutz sind geplant und umwelt–, wirtschafts– und sozialverträglich vollzogen. (I–1+2+3)

Der Gewässerzustand ist erhoben; die Leistungsempfänger sind darüber und die erforderlichen Massnahmen informiert. (I–4)

Ein kantonales Führungs– und Entscheidungsinstrument zur Sicherstellung eines nachhaltigen Gewässerschutzes ist erstellt und wird weitergeführt. (I–5)

Die Leistungsempfänger sind über den Umgang mit Boden informiert. (I–6)

Objectifs de prestation

Les tâches transférées par la Confédération dans les domaines de la protection des eaux et du sol sont prévues et réalisées sur les plans de l'environnement et de l'économie; elles sont socialement acceptables.

L'état des eaux est analysé; les bénéficiaires de prestations sont informés de la situation et des mesures nécessaires.

Un outil cantonal de direction et de décision a été élaboré pour garantir une protection des eaux durable. Son utilisation se poursuit.

Les bénéficiaires de prestations sont informés sur la façon de travailler les sols.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	10	20	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	1 gutgeheissene Beschwerde; entspricht 0,05%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Erfüllt	grösstenteils erfüllt, 1 Bericht noch ausstehend	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	Erfüllt	Erfüllt, Sachplan Siedlungsent-wässerung 2005 VOKOS	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Massnahmenpläne liegen sachgerecht und rechtzeitig vor.

Indicateur de prestation 1:

Les plans de mesures sont adéquats et ont été élaborés à temps.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Gewässer mit hohem Handlungsbedarf. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des eaux où le besoin de traitement est élevé. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigter Beanstandungen im Bezug auf unsere Tätigkeiten. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion de réclamations justifiées en rapport avec nos activités.. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Die Überwachungsergebnisse stehen den Leistungsempfängern in ausgewerteter Form (z.B. als Gewässerzustandsberichte, Karten, etc.) 1 Jahr nach Abschluss der Messkampagnen zur Verfügung.

Indicateur de prestation 4:

Les résultats des contrôles sont accessibles aux bénéficiaires des prestations sous forme d'évaluations (p.ex. rapports sur l'état des eaux, cartes, etc.) un an après la fin des campagnes de mesure.

Leistungsindikator 5:

Der kantonale Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS) mit Massnahmenplan und Prioritäten liegt aktuell vor oder ist in Bearbeitung.

Indicateur de prestation 5:

Le plan sectoriel d'assainissement (VOKOS), avec un plan de mesures et des priorités est actuellement disponible ou est en traitement.

Leistungsindikator 6:

Alle Akteure sind auf dem neusten Stand der Informationen.

Indicateur de prestation 6:

Tous les acteurs reçoivent les toutes dernières informations.

Kommentar

Zielerreichung:
Das Wirkungsziel "Qualitätsanforderungen an Gewässer" wird im Mittelland nicht erfüllt. Nur 60 Prozent der Gewässer haben die geforderte Qualität. Gründe hierfür sind höhere Belastungen aus der Siedlungsentwässerung und der Landwirtschaft sowie das schlechtere Verdünnungsverhältnis von Abwasser zu Flusswasser als im Oberland. Diverse Sanierungsmassnahmen sind eingeleitet worden oder werden bereits realisiert. Bei den landwirtschaftlichen Einträgen sind bereits Reduktionen der Belastung feststellbar. Im Mittelland wird das Ziel mittel– bis längerfristig erreicht. Das Wirkungsziel "Qualitätsanforderungen an den Boden" ist im Berichtsjahr übertroffen worden.

Finanzielles Resultat:
Beim Vergleich der Rechnung 2005 mit dem Voranschlag ist zu berücksichtigen, dass im Voranschlag die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen sowie der Zusatzkredit für die Behebung der Unwetterschäden (CHF 4,278 Mio.) nicht enthalten sind. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen. Nach Bereinigung dieser Effekte entspricht DB III dem Voranschlag.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
L'objectif d'effet "Exigences de qualité des cours d'eau" n'a pas été atteint dans le Mittelland. Seul 60 pourcent des cours d'eau et des lacs ont la qualité requise. Les raisons en sont la forte pollution provenant de l'agriculture et de l'évacuation des eaux des zones urbanisées. Par ailleurs, le taux de dilution des eaux usées dans les cours d'eau est moins favorable que dans l'Oberland. Diverses mesures d'assainissement ont été engagées ou sont déjà réalisées. Une diminution de la pollution a déjà été constatée suite à la diminution des épandages agricoles. Dans le Mittelland, l'objectif sera atteint à moyen ou à long terme. L'objectif d'effets "Exigences de qualité du sol" a été dépassé en 2005.

Résultat financier:
Par rapport au budget, les comptes 2005 ne comportent ni les intérêts et les amortissements standard, ni le crédit complémentaire destiné à la réparation des dégâts dus aux intempéries (CHF 4,278 millions). En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit". Après correction de ces effets, la marge contributive III correspond au budget.

10.3.6 Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2005)

10.3.6 Gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2005)

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	2'562'000.00	4'786'101.50	2'224'101.50	86.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	618'085.62	1'470'140.17	852'054.55	137.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'515'000.00	1'654'668.20	–860'331.80	–34.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–571'085.62**	**1'661'293.13**	**2'232'378.75**	**–390.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	411'001.28	939'680.48	528'679.20	128.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	–3'595'297.76	–1'287'127.59	2'308'170.17	–64.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**2'613'210.86**	**2'008'740.24**	**–604'470.62**	**–23.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**2'613'210.86**	**2'008'740.24**	**–604'470.62**	**–23.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**3'561'992.00**	3'561'992.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**2'613'210.86**	**–1'553'251.76**	**–4'166'462.62**	**–159.4**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	90'410.00	Dépassement de crédit coûs standard 2005
GSA Abfallwirtschaft	RRB/ACE 0612/06	516'951.98	OPTE produits déchets
Total		**607'361.98**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Abfallentsorgung
- Altlasten
- Abfallfonds

Produits

- Elimination des déchets
- Sites contaminés
- Fonds pour la gestion des déchets

Beschreibung

Die Produktgruppe Abfallwirtschaft umfasst die Aktivitäten unseres Amtes, die bewirken dass:

- Abfälle soweit möglich vermindert oder verwertet werden,
- nicht verwertbare Abfälle umweltgerecht und zu wirtschaftlichen Bedingungen entsorgt werden,
- Entsorgungsanlagen erstellt und kostengünstig betrieben werden,
- mit Abfällen belastete Standorte untersucht werden,
- die sanierungsbedürftigen belasteten Standorte (=Altlasten) saniert werden.

Description

Le groupe de produits "Gestion des déchets" comprend les secteurs d'activité de notre office qui mettent en ouvre des mesures pour que

- les déchets diminuent ou soient valorisés,
- les déchets non valorisables soient éliminés dans le respect de l'environnement et à des conditions économiquement favorables,
- des installations d'élimination soient construites et exploités de manière économique,
- les sites pollués par des déchets soient examinés,
- les sites à assainir (= sites contaminés) soient réhabilités.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung über den Verkehr mit Sonderabfällen vom 12. November 1986 (VVS; SR 814.014);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltlV; SR 814.680);
- Gesetz über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE, RS 814.01);
- Ordonnance fédérale du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD, RS 814.600);
- Ordonnance fédérale du 12 novembre 1986 sur les mouvements de déchets spéciaux (ODS; RS 814.014);
- Ordonnance fédérale du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (Ordonnance sur les sites contaminés, OSC, RS 814.680);
- Loi cantonale du 7 décembre 1986 sur les déchets (LD, RSB 822.1);
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, BSG 721.0);
- Ordonnance cantonale du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1).

Leistungsempfänger

Bevölkerung des Kantons Bern

Gemeinden, Entsorgungsbeauftragte und Betreiber von Entsorgungsanlagen

Umwelt

Destinataires

Population du canton de Berne

Communes, organismes chargés de l'élimination et exploitants d'installations d'élimination

Environnement

Wirkungsziel(e)

Die Abfälle werden nachhaltig bewirtschaftet. (I–1+2)

Mit Abfällen belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar. (I–3)

Objectifs d'effet

Les déchets sont gérés en fonction des impératifs du développement durable.

Les sites pollués par des déchets ne sont pas un danger pour l'homme ni l'environnement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	50.00	50.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Erreicht	Erreicht	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Die bekannten, als dringend eingestuften Altlasten, deren Sanierungsaufwand als verhältnismässig eingestuft ist, sind in Bearbeitung.	auf Kurs	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil Anlagen/Betriebe mit Bewilligung zur Annahme von Abfällen nach neuer Gesetzgebung bis 2008: > 95 %. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'entreprises/d'installations en possession d'une autorisation de réception de déchets jusqu'en 2008, d'après la nouvelle législation: > 95 %. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Entsorgungspreise liegen unter dem schweiz. Mittel.

Indicateur d'effet 2:

Prix d'élimination en dessous de la moyenne suisse.

Wirkungsindikator 3:

Anteil sanierte Standorte im Verhältnis zu den bekannten Altlasten: 30 % bis 2010 / 80 % bis 2030.

Indicateur d'effet 3:

Part de sites assainis par rapport aux sites contaminés connus: 30 % jusqu'en 2010 / 80 % jusqu'en 2030.

Leistungsziel(e)

Abfallanlagen, Private, Gemeinden, Betriebe, Altlastinhaber kennen die Abfall– und Altlastvorschriften und einen allfälligen Handlungsbedarf. (I–1+2)

Der korrekte Umgang mit Abfällen und die Sanierung von Altlasten werden gezielt kontrolliert. (I–3+4)

Grundlagen für Planungen und Entscheidungen sind verfügbar und aktuell. (I–5+6+7)

Objectifs de prestation

Les gérants d'installations de traitement des déchets, les particuliers, les communes, les entreprises, les propriétaires de sites contaminés connaissent les prescriptions sur les déchets et les sites contaminés et les modes de traitement éventuels.

Le traitement adéquat des déchets et l'assainissement des sites contaminés sont efficacement contrôlés.

Les bases de planification et de décision sont disponibles et mises à jour.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	> 30 jährl.	31	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95% < 30 Tage	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	20	14	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	> 200	179	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	< 30	erfüllt	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	< 6 Monate	erfüllt	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	< 5	erfüllt	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Anzahl Mitteilungen zu aktuellen Themen.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communications sur des thèmes actuels.

Leistungsindikator 2:

Frist für Bekanntgabe des Handlungsbedarfs bei Bauvorhaben und uns bekannten Missständen.

Indicateur de prestation 2:

Délai de communication d'un besoin d'intervention sur des projets ou situations anormales connues de nous.

Leistungsindikator 3:

Anzahl Nachkontrollen nach Erteilung der Baubewilligung.

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contrôles a posteriori après octroi du permis de construire.

Leistungsindikator 4:

Anzahl Kontrollen und Nachkontrollen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de contrôles et de contrôles a posteriori. Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Frist für Nachführung der Kataster in Tagen. Einheit: Tage

Indicateur de prestation 5:

Délai de mise à jour des inventaires et cadastres en jours. Unité: jours

Leistungsindikator 6:

Verfügbarkeit von Statistiken nach Abschluss der Beobachtungsperiode.

Indicateur de prestation 6:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation.

Leistungsindikator 7:

Aktualisierung der Abfallplanung in Jahren.

Indicateur de prestation 7:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation.

Kommentar

Zielerreichung:
Mit Ausnahme des Leistungsziels "korrekter Umgang mit Abfällen und Sanierung von Altlasten" wurden im Berichtsjahr sämtliche Wirkungs– und Leistungsziele erreicht. Geplant waren insgesamt 200 Kontrollen und Nachkontrollen bezüglich Umgangs mit Abfällen. 179 Kontrollen konnten durchgeführt werden. Nicht ganz erfüllt wurde das Ziel bei der Kontrolle von Baustellen. Diese Aufgabe wird im Auftrag des GSA vom Verein "Baustellenkontrolle der Region Bern" wahrgenommen. Infolge einer Umstrukturierung des Vereins konnte das Kontrollprogramm nicht vollständig umgesetzt werden. Bei 39 Standorten müssen Altlasten saniert werden. An 15 Standorten sind die Sanierungsarbeiten eingeleitet worden. Ein Sanierungsfall konnte im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Erfreulicherweise mussten keine neuen Sanierungsaufforderungen erlassen werden. Von 20 geplanten Nachkontrollen konnten aufgrund der knappen personellen Ressourcen nur 14 durchgeführt werden.

Finanzielles Resultat:
Beide GSA–Produktgruppen weisen einen positiven Deckungsbeitrag III aus. Dies daher, weil die Fondseinnahmen (Abfall– und Abwasserabgaben) als Erlöse von Dritten im DB I enthalten sind, die an die Anlagenbetreiber und Gemeinden ausbezahlten Beiträge gemäss Deckungsbeitrags–Schema hingegen als Investitionsbeiträge erst im DB IV berücksichtigt sind. Unter Berücksichtigung der kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen, welche im Voranschlag nicht enthalten sind, ergibt sich beim DB III eine Verschlechterung von CHF 516 952 (19,8 %). Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
A l'exception de l'objectif de prestations "Traitement correct des déchets et assainissement de sites contaminés", tous les objectifs d'effets et de prestations ont été atteints en 2005. En tout, sur 200 contrôles et suivis prévus dans le domaine du traitement des déchets, 179 ont pu être effectués. L'objectif de contrôle des chantiers n'a pas pu être entièrement atteint. L'Association pour le contrôle des chantiers de la région de Berne (Baustellenkontrolle der Region Bern) assure cette tâche pour le compte de l'OPED. Le programme de contrôle n'a pas pu être réalisé complètement en raison d'une restructuration de cette association. Sur les 39 sites contaminés devant être assainis, 15 ont vu la mise en route de travaux correspondants. Parmi ces derniers, un site a été entièrement assaini en 2005. Heureusement, il n'a pas fallu procéder à de nouvelles sommations d'assainissement. En raison du manque de personnel, seuls 14 suivis ont pu être effectués, sur 20 prévus.

Résultat financier:
Les deux groupes de produits de l'OPED présentent une marge contributive III positive. Ceci en raison d'un décalage entre recettes et dépenses. D'une part, les recettes alimentent les fonds (taxe sur les déchets et redevance sur les eaux usées) sont comprises comme des rentrées financières de tiers dans la marge contributive I, d'autre part, les subventions versées aux exploitants d'installations et aux communes selon le schéma de la marge contributive ne sont prises en compte que dans la marge contributive IV, sous forme de coûts standard subventions d'investissement. Eu égard au fait que les intérêts et les amortissements standard ne sont pas compris dans le budget, on note, dans la marge contributive III, une différence négative de CHF 516 952 (19,8 %). En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.3.7 Wasserwirtschaft

10.3.7 Economie hydraulique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'340'000.00	13'228'336.80	7'888'336.80	147.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	3'382'166.24	3'371'441.22	–10'725.02	–0.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	2'963'000.00	11'684'942.49	8'721'942.49	294.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'005'166.24**	**–1'828'046.91**	**–822'880.67**	**81.9**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'170'379.65	741'750.07	–428'629.58	–36.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'175'545.89**	**–2'569'796.98**	**–394'251.09**	**18.1**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'175'545.89**	**–2'569'796.98**	**–394'251.09**	**18.1**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	950'000.00	**5'010'000.00**	4'060'000.00	427.4	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	355'000.00	**8'419'896.20**	8'064'896.20	2'271.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	38'650'000.00	**32'703'639.85**	–5'946'360.15	–15.4	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**37'069'454.11**	**26'723'946.67**	**–10'345'507.44**	**–27.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–150'156.20	–8'302'516.20	–8'152'360.00	5'429.3	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	–1'500.00	–1'500.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	150'156.20	8'301'016.20	8'150'860.00	5'428.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung HW 2005	GRB/AGC 3690/06	880'000.00	Dépassement de crédit inondations 2005
Nachkredit HW 2005	GRB/AGC 3690/06	5'000'000.00	Crédit supplémentaire inondations 2005
Nachkredit HW 2005	GRB/AGC 3690/06	1'020'000.00	Crédit supplémentaire inondations 2005
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'135'693.00	Crédit supplementaire coûts standard 2005
Total		**9'035'693.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Wassernutzung
- Wasserregulierung
- Juragewässerkorrektion
- Bergregal

Beschreibung

Das WEA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Oberflächenwassernutzung, Grundwassernutzung). Für die Wassernutzung werden jährlich folgende Abgaben in Rechnung gestellt:
- Jährlicher Wasserzins aus der Wasserkraftnutzung ist CHF 33 Millionen
- Jährlicher Wasserzins aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächenwassernutzung, Grundwassernutzung) ist CHF 12 Millionen

Dazu verwaltet das WEA:
- 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung und
- 2 000 Gebrauchswasserkonzessionen

Das WEA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen– wie auch gütemässig sichergestellt ist.

Das WEA reguliert die Wasserstände des Brienzer–, Thuner– und Bielersees. Dadurch wird der Abfluss der Aare gesteuert. Der Regulierdienst des WEA ist 365 Tage im Jahr auf Pikett.

Das WEA stellt die für die Wassernutzung und –regulierung notwendigen technischen Grundlagen und Messdaten bereit. Zu diesem Zweck betreut das WEA:
- 100 Grundwassermessstellen
- 50 Abflussmessstationen
- 10 Niederschlagsmessstationen
- 120 Dotierwasserpegel

Das WEA gewährleistet die langfristige Erhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (JGK). Das WEA unterhält eine Uferstrecke in der Länge von 128 km.

Produits

- Utilisation des eaux
- Regulation des eaux
- Correction des eaux du Jura (CEJ)
- Régale des mines

Description

L'OEHE gère le droit régalien pour l'utilisation de l'eau publique (utilisation de la force hydraulique, utilisation des eaux de surface, utilisation des eaux souterraines). Les redevances suivantes sont facturées chaque année pour l'utilisation de l'eau:
- taxe d'eau annuelle provenant de l'utilisation de la force hydraulique: CHF 33 millions,
- taxe d'eau annuelle provenant de l'utilisation d'eau d'usage (utilisation des eaux de surface, utilisation des eaux souterraines): CHF 12 millions.

L'OEHE gère à cet effet:
- 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique et
- 2 000 concessions d'eau d'usage.

L'OEHO veille à ce que alimentation publique en eau dans le canton soit économique et structurellement appropriée, d'un très bon niveau technique, suffisante en volume et en qualité.

L'OEHE régule le niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne, ce qui permet de contrôler de débit de l'Aar. Le service de régulation de l'OEHE assure un service de piquet tous les jours de l'année.

L'OEHE fixe les bases techniques et saisit les données mesurées nécessaires à l'utilisation et à la régulation de eaux. Il Gère à cette fin:
- 100 stations de mesure des eaux souterraines
- 50 stations de mesure de débit
- 10 stations de mesure des précipitations
- 120 jauges por l'eau de dotation

L'OEHE assure à long terme le maintien et le fonctionnement des deux corrections des eaux du Jura (CEJ). L'OEHE entretientdes rives sur une longueur totale de 128 km.

Beschreibung

Das WEA führt das Regal zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

Description

L'OEHE gère la régale des matières qui touche à l'exploitation des matières premières minérales (matières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et à l'utilisation de la géothermie de grande profondeur.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG;SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte vom 22. Dezember 1916 (WRG;SR 721.80)
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchVG;SR 814.201)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG;BSG 752.41)
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG;BSG 752.32)
- Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (WBG;BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV;BSG 751.111.1)
- Dekret über die Wassernutzungsabgaben vom 11. November 1996 (WAD;BSG 752.461)
- Verordnung über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern vom 20. März 191 (VWO;BSG 752.467)
- Bergregalgesetz vom 4. November 1962 (BRG;BSG 931.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 191 sur la protection des eaux (LEaux;RS 814.20)
- Loi fédérale du 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH;RS 721.80)
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux;RS 814.201)
- Loi cantonale du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE;RSB 752.41)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eaux (LAEE;RSB 752.32)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE;RSB 751.11)
- Ordonnance cantonale du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE;751.111.1)
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE;RSB 752.461)
- Ordonnance cantonale du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES;RSB 752.467)
- Loi cantonale du 18 juin 2003 sur la régale des mines (LRéMi;RSB 931.1)

Leistungsempfänger

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)	Utilisateurs de l'eau (centrales hydrauliques, communes, particuliers)
Wasserversorgungen	Services des eaux
Gemeinde und Nachbarkantone	Communes et cantons voisins
Bevölkerung	Population
Interessierte Firmen	Entreprises intéressées
Beratende Büros	Bureaux de conseil

Destinataires

Wirkungsziel(e)

Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt und die Erhebung der Regalabgaben ist geregelt.

Die Strukturbereinigung der öffentlichen Wasserversorgung wird mit Beiträgen aus dem Trinkwasserfonds gezielt gefördert.

Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch– oder Niedrigwasser des Brienzer–, Thuner– und Bielersees (bzw, durch die Aare werden verhindert.

Die langfristige Erhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (JGK) ist sichergestellt.

Objectifs d'effet

L'eau publique est utilisée comme il le faut et la perception des redevances de la régale est réglee.

Le changement de structure au niveau des services publics d'alimentation en eau est encouragé par l'octroi de subsides du Fonds pour l'alimentation en eau potable.

Moins de dommages à la population, àla nature et aux biens en cas de crues ou de basses eaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (et de l'Aar).

Le bon état et la fiabilité à long terme des desux corrections des eaux du JUra (CEJ) sont garantis.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Wirkungsindikator 1	-	-	4 – in Bearbeitung	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Keine	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Keine	Keine	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	Keine	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl fehlender Nutzungsrechte.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausbezahlter Beiträge ohne genehmigte "Generelle Wasserversorgungsplanung" (GWP).

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Regulierfehler die zu Schäden führen.

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Schäden an Kulturland, Ufern etc. infolge von mangelhaftem Unterhalt.

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'oublis de réglementation des droits d'usage.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de subventions versées sans plan général d'alimentation en eau (PGA) approuvé.

Indicateur d'effet 3:

Erreurs de régulation occasionnant des dommages.

Indicateur d'effet 4:

Nombres de dommages aux cultures. aux rives, etc. par suite d'entretien insuffisant.

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Die Verwaltung der Nutzungsrechte ist geregelt und die Regalabgaben für die Wassernutzung (Wasserkraft und Gebrauchswasser) werden erhoben.

La gestion des droits d'usage est réglée et les redevances de la régale pour l'utilisation des eaux (force hydraulique et eaux d'usage) sont perçues.

Der heutige Stand der Löschbereitschaft wird mindestens gehalten. Vorhandene Lücken werden geschlossen.

L'état actuel de la capacité d'intervention anti–incendie est au moins maintenu. Il doit être rémedié aux lacunes.

Die Wasserstände des Brienzer–, Thuner– und Bielersees sowie der Abfluss der Aare werden überwacht und gesteuert.

Surveillance et contrôle des niveaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne ainsi que du débit de l'Aar.

Hydrometrische Messstationen liefern die für die Regulierung nötigen Grunddaten und lösen Alarme aus.

Les stations de mesure hydrométriques donnent les informations nécessaires pour l'utilisation des eaux et la régulation; elles déclenchent les alarmes.

Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (1. und 2. JGK) sind in Stand gehalten.

Les 2 corrections des eaux du Jura (CEJ) sont correctement entretenues.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2004	Voranschlag Budget 2005	Rechnung Compte 2005	
Leistungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	Keine	Keine	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	< 3 Tage	Erfüllt	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Spätestens am 30. Juni sind die Rechnungen gestellt.

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Leistungsvereinbarung mit der Gebäudeversicherung (GVB).

Leistungsindikator 3:

Anzahl Tage pro Jahr, an denen die Betriebsbereitschaft der Regulieranlagen nicht gewährleistet ist.

Leistungsindikator 4:

Anzahl jährlicher Ausfalltage für die Abrufbereitschaft der für die Regulierung und Alarmierung benötigten Messstationen.

Leistungsindikator 5:

Jährlicher Umfang der Pflegedurchgänge gemessen an der gesamten Gewässerstrecke (zwei Durchgänge auf 60% und ein Durchgang auf 40 %).

Kommentar

Zielerreichung:
Sämtliche für das Berichtsjahr vorgegebenen Leistungs– und Wirkungsziele wurden erfüllt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Das Hochwasser im August 2005 verursachte Schäden bei den Wasserversorgungsanlagen und bei den Schleusen. Die Reparaturarbeiten werden sich bis ins Folgejahr erstrecken. Grössere Instandstellungs– und Verstärkungsarbeiten sind am Hagneckkanal erforderlich. Der Unterhalt der Kanäle der Juragewässerkorrektionen wurde durch extremes Wasserpflanzenwachstum und durch die Schwemmholzeinsätze verteuert.

Finanzielles Resultat:
Die Budgetüberschreitung bei den direkten Sach– und Dienstleistungskosten ist einerseits auf Nachkredite für die Behebung der Hochwasserschäden in der Höhe von CHF 6,9 Millionen und die im Voranschlag nicht berücksichtigten kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen zurückzuführen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht «Nachkredite / Kreditüberschreitung» aufgeführten Wert verwiesen. Der Mehraufwand wird zu einem grossen Teil kompensiert durch die Kostenbeiträge der Gebäudeversicherung an den Löschschutz. Diese Beiträge wurden erstmals in der Laufenden Rechnung verbucht, waren aber gemäss alter Praxis noch in der Investitionsrechnung budgetiert.

Indicateur de prestation 1:

Facturation établie aux plus tard le 30 juin.

Indicateur de prestation 2:

Respect de la convention de prestation avec l'Assurance immobilière de Berne (AIB).

Indicateur de prestation 3:

Nombre de jours par an où les installations de régulation ne peuvent fonctionner.

Indicateur de prestation 4:

Nombre de jours par an pendant lesquels il n'a pas été possible d'entrer en contact avec les stations de mesure nécessaires à la régulation et aux alertes.

Indicateur de prestation 5:

Respect du programme d'entretien planifiées (en pour cent de la longeur des tronçons concernés)): deux passages sur 60% de la longeur, un passage sur 40 % de la longeur.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Tous les objectifs de prestation et d'effet prévus pour l'année ont été réalisés.

Modifications importantes intervenues au cours de l'année:
Les crues du mois d'août 2005 ont provoqué des dégâts aux installations d'approvisionnement en eau et aux écluses. Les réparations dureront jusqu'en 2006. Sur le canal de Hagneck, il est nécessaire d'entreprendre d'importants travaux de remise en état et de renforcement des ouvrages. Le prix de l'entretien des canaux de la correction des eaux du Jura a nettement augmenté, en raison de la croissance extrême des plantes aquatiques et à cause du bois flottant.

Résultat financier:
Le dépassement des frais directs et les prestations de service inscrits au budget est dû en partie aux crédits supplémentaires pour la réparation des dommages causés par les crues, qui s'élèvent à CHF 6,9 millions, ainsi qu'aux amortissements et aux coûts standard. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre «crédits supplémentaires / dépassements de crédit». Les dépenses supplémentaires sont en grande partie compensées par la subvention de l'Assurance immobilière accordée pour les installations de protection contre l'incendie. Ces subventions ont été comptabilisées pour la première fois dans le compte de fonctionnement, alors qu'elles étaient inscrites dans le compte des investissements du budget, selon l'ancienne pratique.

10.3.8 Energiewirtschaft

10.3.8 Economie énergétique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	58'000.00	57'315.40	–684.60	–1.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	788'247.45	676'008.37	–112'239.08	–14.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'264'000.00	1'106'178.46	–157'821.54	–12.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'994'247.45**	**–1'724'871.43**	**269'376.02**	**–13.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	509'009.92	444'212.54	–64'797.38	–12.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'503'257.37**	**–2'169'083.97**	**334'173.40**	**–13.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'503'257.37**	**–2'169'083.97**	**334'173.40**	**–13.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	1'500'000.00	**2'469'300.00**	969'300.00	64.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	4'100'000.00	**4'453'814.00**	353'814.00	8.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–5'103'257.37**	**–4'153'597.97**	**949'659.40**	**–18.6**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–940'197.00	–940'197.00	0.00	0.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	940'197.00	940'197.00	0.00	0.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	20'521.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**20'521.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Förderung der Energieeffizienz

Beschreibung

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien abgedeckt wird. Es werden jährlich ca. 300 Beitragsgeschäfte für innovative Vorkehren wie Sonnenkollektoren, Holzenergie und MINERGIE behandelt.

Mit der kantonalen Energieverordnung (KEnV) wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt.

Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MINERGIE, Energiestadt) und Förderbeiträgen werden weitergehende, freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient eingesetzt. Das heisst konkret:

- 11 betreute und teilfinanzierte regionale Energieberatungsstellen
- ca. 200 Gebäude bei denen die Akteure zur Anwendung des MINERGIE–Standards motiviert werden
- ca. 4 neue Energieabkommen für Gemeinden

- ca. 200 Prozessberatungen für Gemeinden
- ca. 350 Medienbeiträge
- ca. 50 Kurse mit je 30 Teilnehmern

Die Massnahmen tragen langfristig dazu bei, dass

- der Kanton seinen Beitrag zur Klimapolitik leistet
- die Bernische Volkswirtschaft bei langfristigen Investitionen die mögliche Ressourcenverknappung mit einbezieht
- die Bernische Exportwirtschaft in einen innovativen Heimmarkt liefern kann
- ein nachhaltiger Beitrag zur Bernischen Umwelt geleistet wird.

Rechtsgrundlagen

- Energiegesetz vom 26. Juni 1998 (EnG;SR 730.0)
- Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV;SR 730.1)

Produits

- Encouragement de l'efficacité énergétique

Description

L'OEHE veille à ce que l'énergie soit utilisée efficacement dans les bâtiments et à ce que les besoins résiduels soient de plus en plus couverts par des énergies indigènes renouvelables. Chaque année. 300 demandes de subvention environ sont traitées; elles concernent des projets innovants dans le domaine des collecteurs solaires, de l'énergie–bois et de MINERGIE.

L'ordonnance cantonale sur l'énergie (OCEn) fixe les standards minimaux dans le bàtiment.

Grâce à linformation, au conseil, au transfert de technologie, aux standards (MINERGIE, Cité de l'énergie) et aux subventions incitatives, l'OEHE encourage des mesures volontaires complémentaires. A cet effet, le programm fédéral (SuisseEnergie) et les subventions globales y afférentes sont mis en oeuvre de manière efficace. Ceci signifie concrètement:

- 11 centres publiques de conseil énergétique dotés de personnel et partiellement subventionnés
- enviorn 200 bâtiments où les partenaires concernés sont motivés par l'utilisation du standard MINERGIE
- environ 4 nouvelles conventions sur l'énergie avec des communes
- environ 200 conseils sur les procédés pour les communes
- environ 350 communiques de presse
- environ 50 cours à 30 participants chacun

Les mesures contribuent à long terme à ce que

- le canton oeuvre à la politique climatique,
- l'économie bernoise tienne compte, dans ses investissement à long terme, d'une éventuelle rareté des ressources,
- l'économie bernoise exportatrice puisse vendre sur un marché local innovateur,
- un effet durable sur l'environnement du canton de Berne soit garanti.

Bases juridiques

- Loi fédéral du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEn;RS 730.0)
- Ordonnance fédérale du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEn;RS 730.1)

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zu Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn– und Treibstoffe vom 4. Oktober 1963 (RLG;SR 746.1)
- Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV;SR 746.11)
- Energiegesetz vom 14. Mai 1981 (EnG;BSG 741.1)
- Kantonale Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEnV;BSG 741.111)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)
- Kantonale Rohrleitungsverordnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV:BSG 766.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduits de combustibles ou carburantes liquides ou gazeux (LITC;RS 746.1)
- Ordonnance fédérale du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC;RS 476.11)
- Loi cantonale du 14 mai 1981 sur l'énergie (LEn;RSB 741.1)
- Ordonnance cantonale du 13 janvier 2003 sur l'énergie (OCEn;RBS 741.111)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduites (OCTC;RSB 766.11)

Leistungsempfänger

Breite Bevölkerung

Volkswirtschaft

Alle Baufachleute

Destinataires

Grand public

Economie

Spécialistes du bâtiment

Wirkungsziel(e)

Bauten und Anlagen sind gemäss dem Stand der Technik erstellt und verbrauchen nur wenig nicht erneuerbare Energie.

Neue Methoden spllen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.

Objectifs d'effet

Conformément à l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.

De nouvelles méthodes doivent améliorer le niveau des techniques énergétiques en ce qui concerne l'efficacité énergétiques et les énergies renouvelables.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherstellung einer laufenden Zunahme der Nachhaltikkeit bei Bauten und Anlagen (die Erreichung der vollen Nachhaltigkeit ist erst in einigen Jahrzehnten möglich).

Indicateur d'effet 1:

Garantir une augmentation constante de la durabilité des bâtiments et installations (le plein potentiel de durabilité ne pourra être atteint que dans queques décennies).

Wirkungsindikator 2:

Laufende Verbesserung der energetischen Qualität bei der breiten Bautätigkeit. Diese soll bis ins Jahr 2020 das Niveau des heutigen Passivhausstandards erreichen.

Indicateur d'effet 2:

Amélioration continue de la qualité énergétique un peu partout dans le bâtiment. Celle–ci doit en 2020 atteindre le niveau du critère actuel de la maison passive.

Wirkungsindikator 3:

Die restliche Energie wird 2030 zur Hälfte nachhaltig erzeugt.

Indicateur d'effet 3:

En 2030, la moitié du solde énergétique sera assuré par une énergie renouvlable.

Leistungsziel(e)

Mit den vorhandenen Mitteln von Bund und Kanton werden langfristige Anreize zu mehr Energieeffizienz und zum Einsatz von erneuerbaren Energien geschaffen. Wo nötig, werden diese mit gesetzlichen Massnahmen durchgesetzt.

Objectifs de prestation

Les moyens à la disposition de la Confédération et du canton seront autant d'incitations à l'accroissement de l'efficacité énergétique. Ceux–ci seront appuyés par des dispositions légales partout où cela s'avère nécessaire.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Der Anteil der Bauten mit MINERGIE–Standard und der Anlagen mit erneuerbaren Energien nimmt stetig zu.

Indicateur de prestation 1:

La part de bàtiments avec standard MINERGIE et les installations avec énergies renouvlables augmentent constament.

Kommentar

Zielerreichung:
Sämtliche Leistungsziele wurden mit einer Ausnahme erfüllt. Bei den Auflageverfahren wurde die Frist in drei Fällen überschritten. Insbesondere hat es sich gezeigt, dass sowohl die neue Kantonale Energieverordnung und das neue Förderprogramm sehr effizient wirken. Auch die indirekten Fördermassnahmen und die Kommunikation zeigen sehr erfreuliche Resultate.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Abteilung Energiewirtschaft des Wasser– und Energiewirtschaftsamtes (WEA) wurde am 1. September 2005 arbeitsorganisatorisch der KUS angegliedert.

Finanzielles Resultat:
Die budgetierten Zahlungen wurden im übrigen Sachaufwand, den Beiträgen an gemischtwirtschaftliche Unternehmungen und den Beiträgen an private Institutionen massiv unterschritten. Infolge von Projektverzögerungen wurden weniger Beiträge an Private ausbezahlt. Das effiziente Förderprogramm des Kantons Bern wurde vom Bund mit CHF 1 Million Mehrbeitrag gewürdigt.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Tous les objectifs de prestation ont été réalisés. Exception: le délai a été dépassé dans trois cas lors de procédures de mise à l'enquête. La nouvelle ordonnance sur l'énergie (OCEn) et le nouveau programme de promotion se sont avérés très efficaces. Les mesures indirectes de promotion et la communication ont également conduit à des résultats très réjouissants.

Changements importants survenus au cours de l'année:
Le 1er septembre 2005, la section énergie de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique a été rattachée, au niveau organisationnel, à l'OCE.

Résultat financier:
Les paiements budgétisés n'ont pas été atteints pour les biens, services et marchandises, les contributions aux entreprises mixtes et les contributions aux organismes privés. En raison de retards subis par certains projets, les subventions versées à des particuliers ont été moins importantes que prévu. Le programme efficace de promotion du canton de Berne a été soutenu par la Confédération, qui a versé CHF 1 million supplémentaire.

10.3.9 Kantonsstrassen

10.3.9 Routes cantonales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	2'734'900.00	4'717'480.00	1'982'580.00	72.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	33'796'648.80	34'626'736.86	830'088.06	2.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	25'655'700.00	144'039'317.77	118'383'617.77	461.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–56'717'448.80**	**–173'948'574.63**	**–117'231'125.83**	**206.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'332'002.25	2'063'348.65	–268'653.60	–11.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	873'042.60	668'938.32	–204'104.28	–23.4	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–59'922'493.65**	**–176'680'861.60**	**–116'758'367.95**	**194.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–59'922'493.65**	**–176'680'861.60**	**–116'758'367.95**	**194.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	68'060'000.00	**68'365'382.80**	305'382.80	0.5	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	34'454'592.00	**47'614'495.90**	13'159'903.90	38.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**42'592'098.35**	**–60'700'982.90**	**–103'293'081.25**	**–242.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–87'140'631.90	–87'493'200.30	–352'568.40	0.4	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–29'939'396.15	–29'939'396.15	0.00	0.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	57'201'235.75	57'553'804.15	352'568.40	0.6	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit Massnahme C, KS, PG 09.09.9110	GRB/AGC 3960/06	44'080'000.00	Crédit supplémentaire mesure C, RC, PG 09.09.9110
Nachkredit PG Kantonsstrassen	GRB/AGC 0762/06	6'339'770.00	Crédit supplémentaire GP Routes cantonales
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	66'338'598.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**116'758'368.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

Produits

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

Beschreibung

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.
- Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2 090 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 12 Milliarden
- In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1 224
- Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1 100

Description

Planification, élaboration des Projets, construction / aménagement, conservation du réseau des routs cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs
- Longueur du réseau routier à entretenir = 2 090 km
- Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 12 milliards
- Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1 224
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1 100

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964 (SBG)
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12.2.1985 (SFD)
- Koordinationsgesetz vom 21.3.1994 (KoG)
- Verordnung über die Offenhaltung der Versorgungsrouten für Ausnahmetransporte vom 19.12.1979
- Umweltschutzgesetz vom 7.10.1983 (USG)
- Lärmschutzverordnung vom 15.12.1986 (LSV)

Bases juridiques

- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routs (LCER;RSB 732.11)
- Décret du 12 février 1985 sur le fiancement des routes (DFR;RSB 732.123.42)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les routes d'appprovisionnement à maintenir constamment ouvertes aux transports exceptionnels (RSB 732.123.31)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Leistungsempfänger

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, AnwohnerInnen Kantonsstrassen

Destinataires

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

Wirkungsziel(e)

Das Kantonsstrassennetz wird so festgelegt, dass es alle Gemeinden, Regionen und wichtigen Verkehrspunkte von kantonaler Bedeutung verbindet.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

Objectifs d'effet

Le réseau des routes cantonales a été construit de manière telle qu'il relie toutes les communes, régions et points névralgiques d'importance cantonale.

Les routes cantonales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	410 alle Gemeinden	410, alle Gemeinden	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	> 2/3 der Befragten	keine Befragung	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Indicateur d'effet 1:

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 2:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e)

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Objectifs de prestation

Les coûts d'entretien spécifiés, corrigés en fonction du renchérissement et débarrassés des facteurs spécifiques (p.ex. changements RPLP, primes SUVA, etc.) ne doivent pas dépasser le niveau de 1995.

Maintien de la valeur des routes cantonales

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	27'900	33'100	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	70.00	74.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	90.00	91.95	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	10.00	3.90	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele Ende 2006 gemäss Strassenbauprogramm 2005 – 2008. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS–Netzes <=2 (mittel – gut, Minimalwert). Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS–Netzes > 3 (kritisch – schlecht, Maximalwert). Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktegruppe:
Das Hochwasser im August führte zu einer enormen Mehrbelastung des Personals. Trotzdem konnte das Strassenbauprogramm weitgehend plangemäss umgesetzt werden. Die entsprechenden Zielvorgaben wurden erfüllt. Auch die Vorgaben bezüglich der Strassenqualität (gute Fahrbahn) konnten eingehalten werden, weil sie von den kurzfristigen Ereignissen weniger betroffen waren. Anders jedoch bei den Zielvorgaben in Bezug auf die Unterhaltskosten: Der strenge Winter erforderte ausserordentliche Einsätze und verursachte hohe Mehrkosten, welche nicht durch anderweitige Einsparungen kompensiert werden konnten. Zusätzlichen Aufwand verursachte ferner die Fortsetzung der Untersuchungen im Zusammenhang mit dem einsturzgefährdeten Mitholztunnel. Als Gesuchsteller musste der Kanton den Kostenvorschuss leisten.

Indicateur de prestation 1:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Taux de réalisation des objectifs de projets à fin 2005 selon le programme de construction des routes 2005 – 2008. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen – bon, valeur minimale). Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Etat de la chaussée : pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique – mauvais, valeur maximale). Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité: %

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Les crues du mois d'août ont provoqué une charge de travail considérable pour le personnel. Malgré cet événement, le programme de construction des routes a pu être mis en ouvre en grande partie comme prévu. Les objectifs correspondants ont été remplis. Les objectifs relatifs à la qualité des routes (chaussée) ont également pu être respectés, parce qu'ils étaient moins touchés par les événements ponctuels. La situation a été différente pour ce qui est des objectifs en matière de coûts d'entretien: l'hiver rigoureux a nécessité des interventions extraordinaires, entraînant des coûts supplémentaires élevés, qui n'ont pas pu être compensés par des économies dans d'autres secteurs. La poursuite des examens liés au tunnel du Mitholz, menacé d'effondrement, ont également été à l'origine de dépenses supplémentaires. En sa qualité de requérant, le canton a dû avancer le montant des coûts.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Die Witterungsverhältnisse führten zu einer ausserordentlichen Belastung. Nach dem strengen Winter kam es im August zur verheerenden Hochwasserkatastrophe mit enormen Schäden an Infrastrukturen, welche notfallmässig behoben werden mussten. Einige Strassenabschnitte waren über längere Zeit gesperrt. Im Eiltempo wurde der Wiederaufbau von Strassen und Brücken organisiert. Die Diemtigtalstrasse wurde beispielsweise auf einer Länge von 3 Kilometer vollständig zerstört. Eine Notumfahrung für die Bevölkerung konnte bereits ein Woche später in Betrieb genommen werden und Anfang September wurde mit dem Bau einer Notstrasse begonnen. Das Personal des Tiefbauamtes war einer enormen Belastung ausgesetzt und stand teilweise rund um die Uhr im Einsatz.

Finanzielles Resultat:
Als Folge des strengen Winters musste für den betrieblichen Unterhalt ein Nachkredit von CHF 6,0 Millionen eingeholt werden und für die Behebung der Hochwasserschäden ein Nachkredit von CHF 44,1 Millionen. Die grosse Differenz zwischen der Rechnung und dem Voranschlag DBIII ergibt sich aus den Nachkrediten und der Verbuchung der kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen, welche im Voranschlag nicht berücksichtigt sind. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'année:
La situation météorologique a provoqué des charges extraordinaires. Après l'hiver particulièrement rude, les crues du mois d'août ont provoqué des dommages considérables aux infrastructures, qui ont dû être réparées dans l'urgence. Différents tronçons de routes ont été fermés durant un certain temps. La reconstruction de routes et de ponts a été organisée en un temps très bref. A titre d'exemple, la route du Diemtigtal a été entièrement détruite sur une longueur de trois kilomètres. Une route de contournement provisoire a pu être ouverte pour la population une semaine plus tard déjà, et la construction d'une route de remplacement a commencé début septembre. Le personnel de l'Office des ponts et chaussées a été soumis à une charge de travail très importante ; il était en partie sollicité jour et nuit.

Résultat financier:
Suite à l'hiver particulièrement rigoureux, un crédit supplémentaire de CHF 6,0 millions a dû être demandé, et un autre de CHF 44,1 millions a été nécessaire pour la réparation des dommages dus aux crues. La différence importante entre les comptes et la marge contributive III figurant au budget est due aux crédits supplémentaires et à la comptabilisation des amortissements et des intérêts standard, qui ne sont pas pris en compte dans le budget. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.3.10 Nationalstrassen

10.3.10 Routes nationales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'161'000.00	6'311'123.80	1'150'123.80	22.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	12'810'691.18	13'104'515.08	293'823.90	2.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	7'660'000.00	40'697'719.55	33'037'719.55	431.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–15'309'691.18**	**–47'491'110.83**	**–32'181'419.65**	**210.2**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'274'511.00	1'155'680.69	–118'830.31	–9.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	181'098.45	178'407.57	–2'690.88	–1.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–16'765'300.63**	**–48'825'199.09**	**–32'059'898.46**	**191.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–16'765'300.63**	**–48'825'199.09**	**–32'059'898.46**	**191.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	21'340'000.00	**29'823'062.75**	8'483'062.75	39.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	4'559'808.00	**9'752'366.60**	5'192'558.60	113.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**9'134'507.37**	**–9'249'769.74**	**–18'384'277.11**	**–201.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–235'061'125.10	–235'061'125.10	0.00	0.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–201'929'778.15	–201'929'778.15	0.00	0.0	(+)Recettes
Saldo	0.00	33'131'346.95	33'131'346.95	0.00	0.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung Massnahme D, PG 09.10.9120	GRB/AGC 3960/06	735'000.00	Dépassement de crédit mesure D, PG 09.10.9120
Nachkredit PG Nationalstrassen	GRB/AGC 0763/06	1'143'191.00	Crédit supplémentaire GP Routes nationales
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	30'181'709.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**32'059'900.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss Arrêté**	**bewilligt approuvés CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Bau NS
- Unterhalt
- Substanzerhaltung/Ausbau
- Strassenbaupolizei

Produits

- Construction
- Entretien
- Conservation du réseau routier / aménagement
- Police de construction des routes

Beschreibung

Planung, Projektierung, Bau, Betrieb und Unterhalt inkl. Ausbau der Nationalstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Nationalstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

- Länge der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 35 km
- Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 4,0 Milliarden
- Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 197 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes (inkl. Nebenanlagen): CHF 8,8 Milliarden
- Anzahl der in der Substanz zu unterhaltenden Brücken und Tunnels: 490
- Jährlich zu erledigende Strassenbaupolizeigeschäfte: 120

Description

Planification, élaboration des projets, construction, exploitation, entretien y compris aménagement des routes nationales et prise en compte de toutes les tâches de gestion des routes nationales dans les arrondissements respectifs

- Longueur des tronçons de routes nationales restant à achever: 35 km
- Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever: CHF 4,0 milliards
- Longueur du réseau des routes nationales à entretenir : 197 km
- Valeur de remplacement des infrastructures du réseau des routes nationales à entretenir (y c. installations annexes): CHF 8,8 milliards
- Nombre de ponts et de tunnels à entretenir: 490
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à liquider par année: 120

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8. März 1960
- Verordnung über die Nationalstrassen (NSV) vom 18.12.1995
- Verordnung über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern vom 8. März 1960
- Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983
- Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN; RS 725.11)
- Ordonnance du 18 décembre 1995 sur les routes nationales (ORN; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Bundesstellen

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Nationalstrassenbetroffenheit

Destinataires

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

Wirkungsziel(e)

Die Nationalstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

Objectifs d'effet

Les routes nationales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	> 2/3 der Befragten	keine Befragung	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

Leistungsziel(e)

Neubau/Ausbau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes

Kostengünstige Sicherstellung der dauernd hohen Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Nationalstrassen

Erhaltung des Wertes der Nationalstrassen

Ueberwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen

Objectifs de prestation

Construction / aménagement: respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales

Garantir avantageusement une haute fiabilité d'exploitation et la praticablité des routes nationales

Maintien de la valeur des routes nationales

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	< CH–Mittel Vorjahr	> CH–Mittel Vorjahr	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	85.00	86.30	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	100.00	100.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	0	0	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers traités. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.

Leistungsindikator 3:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des NS–Netzes mindestens <=2 (mittel – gut). Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Schadenstufe bei Brücken: Anzahl der Brücken mit Schadenstufe 5 (unaufschiebbare Reparaturen). Einheit: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktegruppe:
Die baulichen Ziele gemäss Arbeitsprogramm wurden erfüllt. Auch die Vorgaben in Bezug auf die Strassenqualität (gute Fahrbahn) konnten eingehalten werden, weil sie von kurzfristigen Ereignissen weniger beeinflusst werden. Aufgrund der strengen Witterungsverhältnisse im Winter konnte der budgetierte Kilometerpreis für den betrieblichen Unterhalt jedoch nicht eingehalten werden. Die Tiefbauarbeiten an den Tunneln La Roche St. – Jean und Raimeux der A16 wurden 2005 weitgehend abgeschlossen, ebenso diejenigen der Brücke an der Combe Chopin. Die seit Februar 2003 blockierte Tunnelbohrmaschine konnte freigelegt werden. Die den Stillstand verursachende Störzone ist nun durchstossen. Der weitere Ausbruch der Röhren wird von beiden Enden her, also an 4 Fronten, vorangetrieben. Ende 2005 waren rund 1 200 Meter, ungefähr die Hälfte der beiden Röhren des Moutier–Tunnels, ausgebrochen. Ein Schwerpunkt beim baulichen Unterhalt war die Gesamterneuerung A1 Kerzers – Bern. Auf die bestehenden Betonplatten wurden leisere Deckbeläge eingebaut. Dank optimal vorbereiteter Verkehrsführung und dem Grosseinsatz des Werkhofs Bern konnte diese Baustelle nach 28-monatiger Bauzeit plangemäss Ende August 2005 abgeschlossen werden.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Der strenge Winter im ersten Halbjahr erforderte Sondereinsätze der Räumungsequipen. Auch die Nationalstrassen waren vom Hochwasser betroffen und mussten stellenweise für mehrere Tage gesperrt werden. Betroffen waren die A8 in der Umgebung von Interlaken und die A6 in Rubigen. Die Behebung der Schäden und die Erstellung der Betriebsbereitschaft erforderte ausserordentliche Arbeitseinsätze des Personals.

Indicateur de prestation 2:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale.

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Etat de la chaussée : Pourcentage de la longueur du réseau des routes nationales au moins présentant un état <=2 (moyen – bon). Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Niveau des dommages des ponts : nombre de ponts avec un niveau de dommages présentant un état de 5 (réparations non ajournables). Unité: %

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Les objectifs en matière de construction, définis dans le programme de travail, ont été réalisés. Les objectifs relatifs à la qualité des routes (chaussée) ont également pu être respectés, parce qu'ils étaient moins touchés par les événements ponctuels. Toutefois, en raison des conditions météorologiques de l'hiver, le prix budgété d'entretien par kilomètre n'a pas pu être respecté. Les travaux de génie civil entrepris dans les tunnels de La Roche St. – Jean et du Raimeux sur l'A16 ont été en grande partie terminés en 2005, tout comme ceux du pont de la Combe Chopin. Le tunnelier bloqué depuis février 2003 a pu être libéré. La zone géologique problématique à l'origine du blocage a pu être percée. Le creusement des tubes se poursuit depuis les deux bouts, c'est–à–dire sur quatre fronts. A fin 2005, près de la moitié des deux tubes du tunnel de Moutier étaient creusés, c'est à dire environ 1 200 mètres. Dans le domaine des rénovations, le réaménagement complet de l'A1 entre Kerzers et Berne était une priorité. Un revêtement permettant une circulation moins bruyante a été posé sur les dalles en béton existantes. Grâce à une gestion du trafic optimale et à l'engagement important du centre d'entretien de Berne, ce chantier a pu être terminé dans les délais prévus, à fin août 2005, après 28 mois de travaux.

Changements importants intervenus au cours de l'année:
Durant la première moitié de l'année, l'hiver rigoureux a nécessité des interventions particulièrement importantes de la part des équipes chargées de déblayer la neige. Les routes nationales ont également été touchées par les crues et certains tronçons ont du être fermés durant plusieurs jours. L'A8 dans la région d'Interlaken et l'A6 dans le région de Rubigen étaient particulièrement concernées. La réparation des dommages et la réouverture au trafic ont nécessité un engagement extraordinaire de la part du personnel.

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Die grosse Differenz zwischen zum Voranschlag DB III ist im Wesentlichen auf die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen zurückzuführen, welche im Budget nicht berücksichtigt sind. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Résultat financier:
La différence importante entre le budget et la marge contributive III figurant au budget est due pour l'essentiel aux amortissements et aux intérêts standard, qui ne sont pas pris en compte dans le budget. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.3.11 Hochwasserschutz

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	290'000.00	300'033.30	10'033.30	3.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'026'742.41	959'385.79	–67'356.62	–6.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	598'500.00	10'474'126.21	9'875'626.21	1'650.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'335'242.41**	**–11'133'478.70**	**–9'798'236.29**	**733.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	562'327.77	486'307.72	–76'020.05	–13.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	199'118.43	149'935.48	–49'182.95	–24.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–11'769'721.90**	**–9'673'033.29**	**461.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–11'769'721.90**	**–9'673'033.29**	**461.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**33'677'617.65**	33'677'617.65		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**699'369.45**	699'369.45		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–44'747'970.10**	**–42'651'281.49**	**2'034.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–6'577'200.95	–6'577'200.95		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–6'577'200.95	–6'577'200.95		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–7'226'197.95	–13'803'398.90	–6'577'200.95	91.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–8'475.35	–6'585'676.30	–6'577'200.95	77'603.9	(+)Recettes
Saldo	0.00	7'217'722.60	7'217'722.60	0.00	0.0	Solde

10.3.11 Protection contre les crues

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	290'000.00	300'033.30	10'033.30	3.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	1'026'742.41	959'385.79	–67'356.62	–6.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	598'500.00	10'474'126.21	9'875'626.21	1'650.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'335'242.41**	**–11'133'478.70**	**–9'798'236.29**	**733.8**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	562'327.77	486'307.72	–76'020.05	–13.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	199'118.43	149'935.48	–49'182.95	–24.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–11'769'721.90**	**–9'673'033.29**	**461.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–11'769'721.90**	**–9'673'033.29**	**461.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**33'677'617.65**	33'677'617.65		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**699'369.45**	699'369.45		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–2'096'688.61**	**–44'747'970.10**	**–42'651'281.49**	**2'034.2**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–6'577'200.95	–6'577'200.95		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–6'577'200.95	–6'577'200.95		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–7'226'197.95	–13'803'398.90	–6'577'200.95	91.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–8'475.35	–6'585'676.30	–6'577'200.95	77'603.9	(+)Recettes
Saldo	0.00	7'217'722.60	7'217'722.60	0.00	0.0	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit Massnahme E,F, HWS, PG 09.11.9130	GRB/AGC 3960/06	9'137'500.00	Crédit supplémentaire mesu E,F, HWS, PG 09.11.9130
Kreditüberschreitung PG Hochwasserschutz	GRB/AGC 0613/06	129'024.00	Dépassement de crédit GP Protection c. les crues
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten	GRB/AGC 9999/06	406'510.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**9'673'034.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

Produits

- Aménagement / entretien des eaux
- Police des eaux

Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

- Länge des Gewässernetzes: 11 600 km
- Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 200
- Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 550

Description

Mise au point de bases et de conceptions; édiction de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux

- Longueur cumulée du réseau des cours d'eau: 11 600 km
- Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année: 200
- Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année: 550

Rechtsgrundlagen

- Bundesgsetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
- Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden (Wasserbauträger)

Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)

Wasserbauverbände (Wasserbauträger

Planungsregionen

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Private

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes (responsables de l'aménagement des eaux)

Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)

Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)

Régions de planification

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

Objectifs d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	zunehmend	zunehmend	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	abnehmend	abnehmend	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern).

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

Indicateur d'effet 1:

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

Indicateur d'effet 2:

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens–fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen

Ueberwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften

Objectifs de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée

Conseils spécialisés fournis dans des délais utiles aux responsables de l'aménagement des eaux, aux services cantonaux et aux particuliers

Aide financière attribuée en temps utile aux responsables de l'aménagement des eaux, en fonction des possibilités financières du canton, dans le cadre des bases légales

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	95.00	86.20	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	95.00	91.70	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90.00	88.80	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktegruppe:
Der Grosseinsatz infolge des Hochwassers erforderte eine vollständige Umdisposition der Arbeitskräfte, so dass die Vorgaben bei allen Leistungsindikatoren nicht erfüllt werden konnten.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Das Hochwasser im August richtete vor allem im Berner Oberland enorme Schäden an. Andere Oberingenieurkreise leisteten Unterstützung, um die Schäden mit Kostenschätzungen in den Gemeinden und bei der Planung von Massnahmen zur Schadensbehebung. Als Sofortmassnahme mussten die grossen Geschiebemassen vieler Flüsse und Bäche schnellst möglich geräumt werden. Sämtliche personellen Fachkräfte wurden mobilisiert und leisteten ausserordentliche Arbeitseinsätze rund um die Uhr. Die Folgeprojekte zur Schadensbehebung und zur Vorbeugung weiterer Hochwasserschäden werden noch Jahre andauern. Für die Schadensbehebung wurden Nachkredite im Betrag von CHF 35,0 Millionen gesprochen. Diese werden weitgehend als Staatsbeiträge an Gemeinden, Schwellenkorporationen und Private ausbezahlt und erscheinen im DB IV. Die Projekte Hochwasserschutz Thunersee (Entlastungsstollen) sowie die Projekte für den nachhaltigen Hochwasserschutz entlang der Aare im Bereich der Gürbemündung im Raum Kehrsatz und der Hunzigenau im Raum Rubigen konnten per Ende Jahr genehmigt werden. Verschiedene Gefahrenkarten und eine Gefahrenbeurteilung (Überwachung des Triftgletschers) wurden im Laufe des Jahres eingeleitet.

Finanzielles Resultat:
Die grosse Differenz zum Voranschlag DB III ist im Wesentlichen auf die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen zurückzuführen, welche im Budget nicht berücksichtigt sind. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Indicateur de prestation 3:

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment òu le dossier est complet. Unité: %

Commentaire

Réalisation des objectifs:
L'engagement important dû aux crues a nécessité une réorganisation complète du travail. Les objectifs d'aucun indicateur de prestations n'ont ainsi pu être remplis.

Changements importants intervenus au cours de l'année:
Les crues du mois d'août ont provoqué des dégâts très importants, dans l'Oberland bernois surtout. Les autres arrondissements d'ingénieur en chef ont aidé à estimer les dommages subis dans les communes et à planifier les mesures destinées à réparer les dommages. Une mesure immédiate a consisté à déblayer au plus vite les matériaux de charriage des rivières et des ruisseaux. Toutes les forces de travail disponibles ont été mobilisées et ont fourni un engagement extraordinaire 24 heures sur 24. Les projets de suivi destinés à réparer les dommages subis et à mettre en place des mesures de prévention contre de nouvelles crues se dérouleront encore sur plusieurs années. Des crédits supplémentaires de CHF 35,0 millions ont été débloqués pour la réparation des dommages. Ces crédits sont versés en grande partie aux communes, aux corporations de digues et à des privés, et apparaissent dans la marge contributive IV. Le projet de protection contre les crues du lac de Thoune (galerie d'évacuation de crues) ainsi que les projets de protection durable contre les crues de l'Aar à l'embouchure de la Gürbe (région de Kehrsatz) et dans l'Hunzigenau (région de Rubigen) ont été approuvés en fin d'année. L'établissement de différentes cartes des dangers naturels et une évaluation des dangers (surveillance du glacier du Trift) ont été initiés au cours de l'année.

Résultat financier:
La différence importante entre le budget et la marge contributive III figurant au budget est due pour l'essentiel aux amortissements et aux intérêts standard, qui ne sont pas pris en compte dans le budget. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.3.12 Spezialprodukte

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'000.00	85'940.60	80'940.60	1'618.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	792'337.01	630'721.41	–161'615.60	–20.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	229'000.00	294'898.80	65'898.80	28.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'016'337.01**	**–839'679.61**	**176'657.40**	**–17.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	274'228.90	269'545.70	–4'683.20	–1.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	54'993.81	48'303.31	–6'690.50	–12.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'345'559.72**	**–1'157'528.62**	**188'031.10**	**–14.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'345'559.72**	**–1'157'528.62**	**188'031.10**	**–14.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	24'710'000.00	**26'580'918.40**	1'870'918.40	7.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	9'753'600.00	**0.00**	–9'753'600.00	–100.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–16'301'959.72**	**–27'738'447.02**	**–11'436'487.30**	**70.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–515'465.20	–2'587'853.50	–2'072'388.30	402.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	515'465.20	1'609'767.50	1'094'302.30	212.3	Solde

10.3.12 Produits spéciaux

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	5'000.00	85'940.60	80'940.60	1'618.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	792'337.01	630'721.41	–161'615.60	–20.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	229'000.00	294'898.80	65'898.80	28.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'016'337.01**	**–839'679.61**	**176'657.40**	**–17.4**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	274'228.90	269'545.70	–4'683.20	–1.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	54'993.81	48'303.31	–6'690.50	–12.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'345'559.72**	**–1'157'528.62**	**188'031.10**	**–14.0**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'345'559.72**	**–1'157'528.62**	**188'031.10**	**–14.0**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	24'710'000.00	**26'580'918.40**	1'870'918.40	7.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	9'753'600.00	**0.00**	–9'753'600.00	–100.0	(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–16'301'959.72**	**–27'738'447.02**	**–11'436'487.30**	**70.2**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–515'465.20	–2'587'853.50	–2'072'388.30	402.0	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	–978'086.00	–978'086.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	515'465.20	1'609'767.50	1'094'302.30	212.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten	GRB/AGC 9999/06	8'303.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**8'303.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride–Anlagen und See– und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss– und Wanderwege und See– und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.
- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33 083 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1 074 km
- Jährlich zu erledigende Fach– und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 100
- Jährlich zu erledigende Fach– und Mitbereichte im Bereich Lärm: 60

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Verwendung der zweckgebundenen Mineralölsteuer vom 22. März 1985
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983
- Bundesgesetz über Fuss– und Wanderwege vom 4. Oktober 1985
- Verordnung über die Hauptstrassen vom 8. April 1987

Produits

- Routes communales
- Trafic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.
- Longueur du réseau des routes cantonales: 33 083 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés: 1 074 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre: 100
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit: 60

Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire (LUMin; RS 725.116.2)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur mles chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 8 avril 1987 sur les routes principales (RS 725.116.23)

Rechtsgrundlagen

- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. November 1991
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986
- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2. Februar 1964
- Gesetz über See– und Flussufer vom 6. Juni 1982
- Verordnung zur vorläufigen Regelung der Einführung des Bundesgetzes über Fuss– und Wanderwege im Kanton Bern vom 27. April 1990
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12. Februar 1985
- Leitbild Velo vom 15. September 1999

Bases juridiques

- Ordonnance fédérale du 18 novembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi cantonale du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 1990 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OiLCPR; RS 705.111)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Décret du 12 février 1985 sur le financement des routes (DFR; RS 732.123.42)
- Plan directeur Vélo du 15 septembre 1999

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Verbände. Parteien, Interessengruppen

Private

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Syndicats, partis, groupes d'intérêts

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die LeistungsempfängerInnen werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

Objectifs d'effet

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	> 2/3 der Befragten	keine Befragung	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	eingehalten	eingehalten	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen LeistungsempfängerInnen (Erhebung bei LeistungsempfängerInnen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

Indicateur d'effet 1:

Proportion des destinataires de prestations satisfaits (fait l'objet d'une enquête tous les 4 ans parmi les destinataires et la population, pour la première fois en 2002).

Wirkungsindikator 2:

Umweltschutzgesetzgebung: Einhaltung der Immissionsgrenzwerte.

Indicateur d'effet 2:

Législation sur la protection de l'environnement: respect des valeurs limites d'immission.

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Nachführung von Inventarplänen sowie Ausarbeitung von Richtplänen und Konzepten in der erforderlichen Qualität

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden in der erfoderlichen Qualität

Fristgerechte Auszahlung der zugesicherten Kantons– und Bundesbeiträge nach Vorliegen der geprüften Rechnungen bzw. Bundeszahlungen.

Objectifs de prestation

Mise à jour dans les délais de plans d'inventaire et élaboration de plans directeurs et de conceptions dans la qualité souhaitée

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

Paiement dans les délais des subventions cantonales et fédérales promises dès vérification des comptes et des paiements de la Confédération

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	85.00	97.70	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	95.00	100.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment òu le dossier est complet. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Stand der Nachführungen und Aktualisierung.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des mises à jour exécutées dans les délais.

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innerhalb 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnungen ausbezahlten Kantons– und Bundesbeiträge. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Part des paiements de subventions du canton et de la Confédération dans les 45 jours, à compter du moment òu les comptes y relatifs sont vérifiés. Unité: %

Kommentar

Zielerreichung der Produktegruppe:
Sämtliche Wirkungs– und Leistungsziele wurden erfüllt. Im Bereich Gemeindestrassen wurde die Strassenlängenstatistik aufgrund des aktuellen Kartenwerks der Swisstopo nachgeführt. Die Unterhaltsbeiträge an die Gemeindestrassen wurden neu berechnet. Dagegen reichten insgesamt zehn Gemeinden Beschwerden ein. Die Bereiche Wege und Velo wurden in der neu gebildeten Fachstelle "Fussgänger– und Veloverkehr" zusammengefasst. Neben den Routinegeschäften wurden erste Überlegungen zur Erstellung von Arbeitshilfen zu den Themen "wandern", "historische Verkehrswege" und "Veloverkehr" getätigt. In der neu gebildeten Fachstelle "Verkehrsplanung" wurde ein Konzept für eine Strassenverkehrsdatenbank ausgearbeitet, erste Überlegungen für die Ausarbeitung eines Strassennetzplanes getätigt und die vom Strassenverkehrs– und Schifffahrtsamt übernommene Unfalldatenbank weitergeführt. Bei den Kantonsstrassen wird die Lärmsanierung im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten vorangetrieben. Bei rund 30 Prozent der zu sanierenden Kantonsstrassen wurden Lärmschutzmassnahmen getroffen. Beim Bahnlärm konnte der Einbau von Schallschutzfenstern und Schalldämmlüftern, vor allem in kleineren Gemeinden realisiert werden. Weitere Projekte sind im Gange und können in den kommenden Jahren abgeschlossen werden. Im Rahmen eines Beschwerdeverfahrens gegen Lärmschutzbauten wurde der Lärmschutz höher gewichtet als die Interessen der Denkmalpflege.

Finanzielles Resultat:
Das Budget wurde um CHF 190 000 unterschritten. Ab 2004 werden die Gemeinden an den durch Gebührenerhöhung des Bundes steigenden Einnahmen der LSVA beteiligt. Somit steigen die Kosten für die Staatsbeiträge im Deckungsbeitrag IV.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Tous les objectifs d'effet et tous les objectifs de prestation ont été atteints. Dans le domaine des routes communales, la statistique de la longueur des routes a été actualisée sur la base des cartes actuelles de Swisstopo. Les subventions d'entretien destinées aux routes communales ont été recalculées. Dix communes ont fait recours contre cette décision. Les domaines "chemins" et "vélo" ont été regroupés dans le nouveau service "mobilité piétonne et trafic cycliste". A côté des tâches ordinaires, des réflexions ont été initiées pour la rédaction de guides concernant les thèmes de la randonnée, des voies historiques et du trafic cycliste. Le nouveau service " gestion du trafic " a élaboré un concept de banque de données du trafic, a fourni les premières réflexions sur l'élaboration d'un plan du réseau routier et a continué l'exploitation de la banque de données des accidents, transmise par l'Office de la circulation routière et de la navigation. Dans le domaine des routes cantonales, l'assainissement du bruit routier se poursuit, dans le cadre des moyens financiers à disposition. Des mesures de protection contre le bruit ont été prises sur 30 pour cent des routes cantonales nécessitant un assainissement. En ce qui concerne le bruit des chemins de fer, l'aménagement de fenêtres antibruit et d'aérateurs antibruit a pu être réalisé, surtout dans de petites communes. D'autres projets sont en cours et pourront être finalisés en 2006. Dans le cadre d'un recours contre des constructions antibruit, la protection contre le bruit a été jugée plus importante que les intérêts de la protection des monuments historiques.

Résultat financier:
Les valeurs sont inférieures de CHF 190 000 au budget. A partir de 2004, les communes bénéficient de l'augmentation des recettes de la RPLP. Les coûts pour les subventions cantonales de la marge contributive IV augmentent en conséquence.

10.3.13 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	6'616.10	6'616.10		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	250'763.91	228'763.63	–22'000.28	–8.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	10'398'517.81	10'398'517.81		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–250'763.91**	**–10'620'665.34**	**–10'369'901.43**	**4'135.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	105'736.09	96'597.12	–9'138.97	–8.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	20'140.13	36'545.81	16'405.68	81.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–376'640.13**	**–10'753'808.27**	**–10'377'168.14**	**2'755.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–376'640.13**	**–10'753'808.27**	**–10'377'168.14**	**2'755.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**30'275'288.35**	30'275'288.35		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–376'640.13**	**–41'029'096.62**	**–40'652'456.49**	**10'793.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	49'298'477.55	49'298'477.55		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	28'330'551.20	28'330'551.20		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–20'967'926.35	–20'967'926.35		Solde

10.3.13 Infrastructure et matériel roulant des transports publics

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	6'616.10	6'616.10		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	250'763.91	228'763.63	–22'000.28	–8.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	10'398'517.81	10'398'517.81		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–250'763.91**	**–10'620'665.34**	**–10'369'901.43**	**4'135.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	105'736.09	96'597.12	–9'138.97	–8.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	20'140.13	36'545.81	16'405.68	81.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–376'640.13**	**–10'753'808.27**	**–10'377'168.14**	**2'755.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–376'640.13**	**–10'753'808.27**	**–10'377'168.14**	**2'755.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**30'275'288.35**	30'275'288.35		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–376'640.13**	**–41'029'096.62**	**–40'652'456.49**	**10'793.5**	**Marge contributive IV**

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	49'298'477.55	49'298'477.55		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	28'330'551.20	28'330'551.20		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	–20'967'926.35	–20'967'926.35		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	10'398'518.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**10'398'518.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

Produits

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial– und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional– und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn– und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen. Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit. Leistungsumfang

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre)
- Behandlung von jährlich 15 – 25 Investitionshilfegesuchen
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (ca. 60 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen
- Bearbeitung von 70 – 100 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn– und Luftfahrtgesetz
- Eingesetzte Stellenprozente: 250

Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre. La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonale. Volume des prestations

- Elaboration périodique et mise en oeuvre d'un crédit–cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée: 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement transmises par les entreprises de transports (selon l'art. 56 LCdF et les art. 4, 5 et 9 LCTP)
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des payements (env. 60 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 70 – 100 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et loi sur l'aviation (LA).
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits "Infrastructure et matériel roulant": 250

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Investitionsbeiträge an den öffentlichen Verkehr 2005 – 2008; Rahmenkredit (GRB 0962 vom 15. Juni 2004)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Subventions d'investissement en faveur des transports publics 2005 – 2008; crédit–cadre (AGC 0962 du 15 juin 2004)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP

Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV–Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

Objectifs d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 1:

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions cantonales en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2:

Mise en oeuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit–cadre d'investissement.

Leistungsziel(e)

Durchführung einer periodische Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Objectifs de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit–cadre d'investissement.

Leistungsziel(e)

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn– und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

Objectifs de prestation

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Sichergestellt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	40 von 44 innerhalb Frist = 91%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Indicateur de prestation 1:

Mise en oeuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit–cadre d'investissement.

Leistungsindikator 2:

Fachgerechte Prüfung auf Wirtschaftlichkeit, Qualität und Nachfragegerechtigkeit.

Indicateur de prestation 2:

Evaluation professionnelle selon les critères suivants : rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegeben Frist.

Indicateur de prestation 3:

Part des demandes traitées dans les délais impartis.

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Sämtliche Wirkungs– und Leistungsziele wurden erfüllt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Mit der Finanzierung von ÖV–Infrastrukturen wird sichergestellt, dass die vom Grossen Rat im Rahmen des Angebotsbeschlusses und des Investitionsrahmenkredits 2005 – 2008 genehmigten ÖV–Angebote und die geplanten Konzeptionen umgesetzt werden können. Nebst reinen Substanzerhaltungsinvestitionen wurden im Jahr 2005 auch verschiedene Erweiterungsinvestitionen realisiert oder in Angriff genommen. Diese Ausbauten sind auf die zukünftige Entwicklung gemäss Richtplan und auf die Agglomerationsprogramme abgestimmt respektive Bestandteil dieser Programme. Über den Rahmenkredit 2001 – 2004 wurde 2005 eine Erfolgskontrolle durchgeführt. Der Bericht wird laufend aktualisiert und auch für den neuen Rahmenkredit 2005 – 2008 weitergeführt.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
L'ensemble des objectifs d'effet et des objectifs de prestations a été atteint.

Modifications importantes intervenues au cours de l'année:
Le financement des infrastructures de transports publics permet de garantir que les concepts prévus et l'offre de transports publics décidée par le Grand Conseil dans le cadre de son arrêté sur l'offre et dans celui du crédit–cadre 2005 – 2008 d'investissement dans le domaine des transports publics soient effectivement mis en oeuvre. Les investissements consentis en 2005 couvrent les opérations strictes de maintien de la valeur, mais également des extensions de l'offre. Les projets concernant ces dernières ont pu soit être réalisés, soit initiés en 2005. Ces extensions de réseaux tiennent compte de l'évolution de l'urbanisation prévue par le plan directeur et sont coordonnées avec les projets d'agglomération, voire intégrées dans ceux–ci. Un contrôle de résultat sur la mise en ouvre du crédit–cadre 2001 – 2004 a été effectué en 2005. Ce rapport est constamment mis à jour; il comprendra également la période couverte par le crédit–cadre 2005 – 2008.

Kommentar

Finanzielles Resultat:
Die Rechnung der Produktgruppe schliesst im Rahmen der budgetierten Werte ab. Die Abweichungen zum Voranschlag resultieren aus den nicht budgetierten, später aber eingeführten kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen. Wir verweisen in diesem Zusammenhang auf die Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung".

Commentaire

Résultat financier:
Les comptes de ce groupe de produits correspondent aux valeurs budgétées. Les écarts par rapport au budget sont dus aux intérêts et amortissements standard comptabilisés qui n'ont pas été prévus au budget. Le détail de ces écarts figure sous le titre "Crédits supplémentaires / dépassements de crédits".

10.3.14 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr

10.3.14 Offre de transports publics

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	140'000.00	151'206.00	11'206.00	8.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	810'299.60	811'288.70	989.10	0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	754'200.00	429'589.66	–324'610.34	–43.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–1'424'499.60**	**–1'089'672.36**	**334'827.24**	**–23.5**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	341'667.84	347'201.34	5'533.50	1.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	65'079.65	116'833.41	51'753.76	79.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–1'831'247.09**	**–1'553'707.11**	**277'539.98**	**–15.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–1'831'247.09**	**–1'553'707.11**	**277'539.98**	**–15.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	56'841'700.00	**56'846'814.25**	5'114.25	0.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	171'025'000.00	**171'017'808.10**	–7'191.90	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–116'014'547.09**	**–115'724'700.96**	**289'846.13**	**–0.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	–575'000.00	–512'555.00	62'445.00	–10.9	(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	–575'000.00	–512'555.00	62'445.00	–10.9	(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Total		**0.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional– und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

Produits

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

Beschreibung

Angebotsentwicklung und –bestellung des Regional– und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen– und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs– und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht.
Leistungsumfang:
- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK; Laufzeit 4 Jahre)
- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 220 Buslinien, 77 Bahnlinien sowie 26 regionale Bahninfrastruktur–Strecken
- Abschluss von rund 45 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbunde und für Tarifmassnahmen
- Beiträge an die Umstrukturierung der bernischen Schifffahrt 2005 – 2008
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen
- Mitarbeit bei 7 kantonalen und interkantonalen Tarifverbunden.
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs– und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen– und Luftverkehr
- Stellungnahmen zu Konzessions– und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht
- Eingesetzte Stellenprozente: 810

Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal.
Volume des prestations:
- Elaboration et mise en oeuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT; Durée 4 ans)
- Examen et négociation des offres pour près de 220 lignes régionales, 77 lignes urbaines et 26 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnisations) au trafic régional et local
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées é soutenir des mesures tarifaires
- Contriboutions destinés à la restructuration de la navigation bernoise 2005 – 2008
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux
- Collaboration auprès des sept différentes communautés tarifaires cantonales et intercantonales
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits "Offre de transports publics": 810

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung über Abgeltungen, Darlehen und Finanzhilfen nach Eisenbahngesetz (ADFV; SR 742.101.1)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Ordonnance sur les indemnités, les prêts et les aides financières selon la loi sur les chemins de fer (OIPAF; RS 742.101.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional– und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen– und Luftverkehr ist sichergestellt.

Objectifs d'effet

L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	> 80%	82% Basis: Volkszählung 2000, Haltestellen 2005	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	> 80%	88.9% Basis: Umfrage 2005	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	> 0.5% pro Jahr	Steigerung 2001 – 2005 um 1.7% pro Jahr	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	steigend	Steigerung 2001 – 2005 um 0.4% pro Jahr	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Indicateur d'effet 1:

Part d'habitant/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste die mit dem ÖV–Angebot "sehr zufrieden" oder "eher zufrieden" sind. (Basis: Umfrage).

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 2:

Part de passagers qui sont "très satisfaits" ou "plutôt satisfaits" (base: enquête).

Indicateur d'effet 3:

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Indicateur d'effet 4:

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

Leistungsziel(e)

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Das Angebot des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV–Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

Objectifs de prestation

Mise en oeuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2005–2008 wird voraussichtlich im Frühjahr 2008 dem GR vorgelegt.	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Anzahl der Linien, die über den Zielvorgaben liegen, gegenüber Vorjahr erhöht.	Auswertung noch offen	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.	Sichergestellt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	45%	44%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2005 – 2008 im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

Leistungsindikator 2:

Die Anzahl der Linien, die über den Zielvorgaben gemäss Artikel 10 der Angebotsverordnung liegen ist höher als im Vorjahr.

Leistungsindikator 3:

Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.

Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional– und Ortsverkehrs im Kanton Bern.

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Sämtliche Wirkungsziele wurden übertroffen. Soweit Auswertungen vorliegen, wurden auch die Leistungsziele erfüllt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
In der Bevölkerungsumfrage 2005 haben sich 82 Prozent der Befragten positiv zum bestehenden ÖV–Angebot geäussert. Die Steigerungen bei den Anzahl Haltestellenabfahrten und Halten von Fernverkehrszügen zeigen, dass das Angebot – insbesondere auch mit der Einführung von Bahn 2000, 1. Etappe – in den letzten Jahren sowohl im Fern– wie auch im Regional– und Ortsverkehr ausgebaut werden konnte. Grundlage für die Bestellungen von ÖV–Leistungen bildet der Angebotsbeschluss des Grossen Rates. Kennzahlen zur Nachfrage und Kostendeckung der einzelnen Linien dienen dabei als Planungsgrundlage und werden jährlich im Rahmen des Bestellverfahrens überprüft. Mit der Einführung von Bahn 2000, 1. Etappe wurden im Dezember 2004 zahlreiche Anpassungen am Angebot vorgenommen. Den höheren Betriebskosten stehen Nachfrage– und Ertragssteigerungen gegenüber.

Finanzielles Resultat:
Die Rechnung der Produktgruppe schliesst auf DB–Stufe III unter den budgetierten Werten ab. Dies insbesondere aufgrund tieferer Ausgaben für Planungsarbeiten. Bei der grössten Ausgabenposition – den Betriebsabgeltungen (Kosten Staatsbeiträge) für das bestellte ÖV–Angebot – wurde das Budget voll beansprucht.

Indicateur de prestation 1:

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre 2005–2008 dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

Indicateur de prestation 2:

Le nombre de lignes dont les résultats se situent au dessus des objectifs figurant à l'art. 10 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics est plus élevé que l'année précédente.

Indicateur de prestation 3:

Toutes les lignes réalisent les exigences minimales en matière de demande aux termes de l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics. Pour les lignes critiques, des mesures sont prises ou projetées.

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Tous les objectifs d'effet ont été dépassés. Lorsque des évaluations ont permis de mesurer le taux de réalisation des objectifs de prestations, on constate qu'ils ont également été atteints.

Modifications importantes intervenues au cours de l'année:
Une enquête d'opinion dans la population a été réalisée en 2005. Ses résultats indiquent que 82 pour cent des personnes interrogées s'estiment satisfaites par l'offre existante en transports publics. Ces dernières années, l'offre en transports publics a pu être étoffée aussi bien dans le trafic à longue distance que dans le trafic régional et local. Ces bons résultats sont aussi liés à l'introduction de Rail 2000, 1ère étape. Cette extension de l'offre peut être mesurée au nombre de départs depuis les arrêts de transports publics, ainsi qu'au nombre d'arrivées des trains Intercity. L'arrêté sur l'offre du Grand Conseil constitue la base pour la commande de prestations en matière de transports publics. Les différentes lignes de transports publics sont caractérisées par des critères relatifs à la demande et par rapport à la couverture des coûts. Les valeurs de ces critères servent de base à la planification de l'offre ; elles sont vérifiées chaque année dans le cadre de la procédure déterminant la demande de prestations. En décembre 2004, dans le cadre de l'introduction de Rail 2000, 1ère étape, l'offre a subi de nombreuses adaptations. Les coûts d'exploitation plus élevés qui en résultent sont couverts par une augmentation de la demande et par une augmentation des recettes.

Résultat financier:
Au niveau de la marge contributive III, les comptes de ce groupe de produits sont inférieurs aux valeurs budgétées. Ce résultat est dû, en particulier, aux dépenses moins élevées consenties pour les travaux de planification. S'agissant des subventions d'exploitation pour l'offre commandée des transports publics (contributions cantonales), qui est le poste principal des dépenses, le budget a été entièrement utilisé.

10.3.15 Betrieb der Liegenschaften

10.3.15 Exploitation des immeubles

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	24'008'000.00	29'968'250.54	5'960'250.54	24.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'278'316.87	3'385'894.36	1'107'577.49	48.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	10'160'000.00	300'039'033.38	289'879'033.38	2'853.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**11'569'683.13**	**–273'456'677.20**	**–285'026'360.33**	**–2'463.6**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'284'896.57	126'051.31	–1'158'845.26	–90.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	604'657.29	2'772'763.91	2'168'106.62	358.6	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**9'680'129.27**	**–276'355'492.42**	**–286'035'621.69**	**–2'954.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**9'680'129.27**	**–276'355'492.42**	**–286'035'621.69**	**–2'954.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**9'680'129.27**	**–276'355'492.42**	**–286'035'621.69**	**–2'954.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–8'988'129.08	–9'033'500.84	–45'371.76	0.5	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–2'605'216.57	–2'707'813.24	–102'596.67	3.9	(+)Recettes
Saldo	0.00	6'382'912.51	6'325'687.60	–57'224.91	–0.9	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005 PG 1	GRB/AGC 9999/06	248'784'067.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005 PG 1
2005 Nachkredit PG 1	GRB/AGC 0764/06	37'251'555.00	2005 Crédit supplémentaire PG 1
Total		**286'035'622.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Unterhalt/Sicherheit
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

Produits

- Entretien/sécurité
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

Beschreibung

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst (einschl. Inselbauten) ca. 1 880 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von CHF 5,6 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten kantonalen Liegenschaften. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die jährlich rund 350 bis 450 Unterhaltsmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter kantonaler Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (rund 2 700 Verträge) Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von rund CHF 2,9 Millionen.

Description

Les bâtiments dont le canton a besoin sont utilisés, exploités et entretenus de manière économique et écologique tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Le parc immobilier (y c. les bâtiments de l'Hôpital de l'Ile), comprend env. 1 880 bâtiments d'une valeur à neuf de CHF 5,6 milliards. Un entretien régulier assure la préservation de la valeur du portefeuille immobilier du canton de Berne. Des changements dans les besoins de locaux doivent, dans la mesure du possible, être couverts en exploitant de façon intensive les immeubles existants. En tant que maître d'ouvrage sur le plan cantonal, la tâche de l'Office des immeubles et des constructions (OIC) consiste à organiser environ 350 à 450 mesures d'entretien par année, et à les réaliser en transmettant les mandats à des tiers. La location et l'affermage d'immeubles et de terrains non utilisés par le canton permettent l'affectation optimale du parc immobilier cantonal (environ 2 700 contrats). Des autorisations et des concessions sont octroyées pour l'exploitation non usuelle d'objets publics gérés par le canton (par ex. les eaux, les glaciers, les névés ou les rochers). Il en résulte des revenus annuels de CHF 2,9 millions environ.

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

Objectifs d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften.

Indicateur d'effet 1:

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

Leistungsziel(e)

Der bautechnische, installationstechnische und baukulturelle Wert der bestandeskonformen kantonalen Liegenschaften wird erhalten.

Unterhaltsmassnahmen erfolgen zum ökonomisch richtigen Zeitpunkt

Zeitnahe Weitervermietung von Wohnungen bzw. Weiterverpachtung von Gründstücken

Objectifs de prestation

La valeur de la construction, des installations techniques et du fonds culturel des immeubles est préservée.

Les mesures d'entretien sont réalisées en un temps opportun d'un point de vue économique

Rapide relocation d'appartements ou affermage de terrains

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Gesamtgebäudezustand in % des Gebäudeneuwertes. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Ausführung des Unterhaltsprogramms gem. Jahresprogramm (Toleranz +/–10 %).

Leistungsindikator 3:

mind. 80 % der freiwerdenden Miet– und Pachtobjekte werden innerhalb von 3 Monaten wieder vermietet bzw. verpachtet.

Indicateur de prestation 1:

Parc immobilier en % de la valeur à neuf des immeubles se trouvant actuellement en situation d'entretien. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Réalisation du programme d'entretien selon le programme annuel (marge +/–10 %).

Indicateur de prestation 3:

Au moins 80 % des objets de location ou d'affermage qui se libèrent sont reloués en l'espace de trois mois.

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Mit der Umsetzung des Jahresunterhaltsprogramms konnten die notwendigen Massnahmen zum Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften realisiert werden. Darin eingeschlossen sind auch kleine betriebliche Anpassungen. Um die ökonomische Ausrichtung der kommenden Unterhaltsmassnahmen sicher zu stellen, wurden ausserdem die Grossinstandsetzungen an grösseren Anlagen zeitlich definiert. Mit dem Zusammenschluss von Liegenschaftsverwaltung und Hochbauamt haben sich die Arbeitsabläufe vereinfacht. Dies wirkt sich insbesondere auch im Bereich der Vermietungen aus. Mit der Definition von Objektverantwortlichen ist die umfassende Betreuung durch jeweils einen Mitarbeitenden je Liegenschaft sichergestellt. Zentral für eine effiziente Aufgabenerledigung ist der Zugang zu notwendigen Grundstücks– und Gebäudedaten. Hier besteht ein dringender und grosser Nachholbedarf: Daten sind in verschiedenen, nicht verknüpften Applikationen enthalten und damit schwer zugänglich und auswertbar, andere wichtige Informationen fehlen. Dies betrifft insbesondere Daten aus der ehemaligen Liegenschaftsverwaltung. Deshalb wurde 2005 das Projekt Cockpit gestartet.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Aufgrund geänderter Buchungspraxis werden ab 1. Januar 2005 die werterhaltenden Ausgaben im Baubereich nicht mehr in der Investitionsrechnung verbucht, sondern neu in der Laufenden Rechnung. Dies hat erhebliche Auswirkungen auf den DB III der Produktgruppen. Eine zusätzliche Herausforderung stellten die Auswirkungen des Hochwassers dar. Vor allem im Bereich Interlaken waren einige kantonale Gebäude betroffen.

Finanzielles Resultat:
Drei Elemente haben das finanzielle Ergebnis wesentlich beeinflusst:
- Positive Auswirkungen auf die Erlöse resultieren aus höheren Mieterlösen.
- Negativ auf den Deckungsbetrag wirkt die neue Buchungspraxis, weil die werterhaltenden Ausgaben im Unterhaltsbereich neu in der Laufenden Rechnung verbucht werden, dort die direkten Sachkosten erhöhen (Anteil für werterhaltenden Massnahmen im Unterhaltsbereich CHF 45,3 Mio.) und dadurch den Deckungsbeitrag verändern. Bei der Planung des Budgets für 2005 war diese Veränderung noch nicht bekannt und führt deshalb zu den jetzigen Abweichungen. Im Gegenzug wird die Investitionsrechnung entlastet.
- Noch stärker zu Buche schlagen die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen, die im Rechungsergebnis enthalten sind. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
La mise en ouvre du programme annuel d'entretien a permis de réaliser les mesures nécessaires au maintien du patrimoine immobilier. Ce programme comprend également de petites adaptations au niveau de l'exploitation. Afin de gérer de manière efficiente les mesures d'entretien, les travaux de réparation importants à effectuer sur de grands objets ont été planifiés d'avance. La fusion de l'Administration des domaines et de l'Office des bâtiments a permis de simplifier les processus de travail. Cette constatation s'applique aussi aux mises en location. La définition de responsable d'objets a permis qu'un collaborateur assure le suivi complet de chaque immeuble. L'accès aux données concernant les terrains et les bâtiments est un élément essentiel pour réaliser les tâches de manière efficace. Dans ce domaine, un besoin urgent et important reste à combler: les données sont réparties dans des applications différentes, non reliées entre elles, et sont peu accessibles et difficilement exploitables; et des informations importantes font défaut. Ce problème concerne surtout des données gérées autrefois par l'Administration des domaines. Pour cette raison, le projet Cockpit a démarré en 2005.

Changements importants intervenus au cours de l'année:
En raison des modifications intervenues dans la pratique comptable, les dépenses destinées au maintien de la valeur dans le domaine des constructions ne seront plus comptabilisées, à partir du 1er janvier 2005, dans le compte des investissements, mais dans le compte de fonctionnement. Cet élément a des répercussions importantes sur la marge contributive III des groupes de produits. Les répercussions des crues ont constitué un défi supplémentaire. Des bâtiments du canton ont été touchés, dans la région d'Interlaken surtout.

Résultat financier:
Les trois éléments suivants ont notablement influencé le résultat financier:
- Les recettes plus importantes provenant des loyers.
- La nouvelle pratique comptable a des répercussions négatives sur la marge contributive. En effet, les dépenses pour le maintien de la valeur sont dorénavant comptabilisée dans le compte de fonctionnement, et elles y augmentent les biens, services et marchandises (part des mesures de maintien de la valeur dans le domaine de l'entretien: CHF 45,3 millions), et par conséquent la marge contributive. Lors de la planification du budget 2005, cette modification n'était pas encore connue, ce qui explique les différences actuelles. Par contre, le compte des investissements se trouve déchargé.
- Les amortissements et les intérêts standard, figurant dans le résultat comptable, ont encore plus de conséquences. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre " crédits supplémentaires / dépassements de crédit ".

10.3.16 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes

10.3.16 Evolution du parc immobilier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	11'976'503.21	11'976'503.21		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'788'365.91	6'170'578.97	3'382'213.06	121.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	1'880'000.00	33'163'266.19	31'283'266.19	1'664.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–4'668'365.91**	**–27'357'341.95**	**–22'688'976.04**	**486.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'448'926.01	142'142.99	–1'306'783.02	–90.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	681'847.52	66'890.80	–614'956.72	–90.2	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–6'799'139.44**	**–27'566'375.74**	**–20'767'236.30**	**305.4**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–6'799'139.44**	**–27'566'375.74**	**–20'767'236.30**	**305.4**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**2'929'283.15**	2'929'283.15		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–6'799'139.44**	**–30'495'658.89**	**–23'696'519.45**	**348.5**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	–27'443'099.35	–25'127'186.59	2'315'912.76	–8.4	(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	–38'250'836.26	–51'748'099.49	–13'497'263.23	35.3	(+)Recettes
Saldo	0.00	–10'807'736.91	–26'620'912.90	–15'813'175.99	146.3	Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	2'605'778.00	Crédit supplémentaire coûts standard 2005
2005 Nachkredit PG 2	GRB/AGC 0764/06	18'161'459.00	2005 Crédit supplémentaire PG 2
Total		**20'767'237.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und –veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

Produits

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

Beschreibung

Der kantonale Liegenschaftsbestand wird dahingehend weiterentwickelt, dass er wirtschaftlich betrieben werden kann und den Raumbedürfnissen der rund 17 000 Nutzenden gerecht wird ohne aber zugleich nur aus solchen Speziallösungen zu bestehen, die nur mit hohem finanziellen Aufwand an die sich ändernden Bedürfnisse anpassbar sind (Schaffung langfristig hoher Gebrauchswerte). Dabei sind neben dem langfristig positiven Kosten–Nutzen–Verhältnis auch strategische, ökologische und kulturelle Belange zu berücksichtigen. Auf Basis der von der Regierung zu genehmigenden strategischen Grundsätze für das Immobilienportfolio werden für die verschiedenen Schwerpunktbereiche wie Schulen, Verwaltung, Gesundheitsbauten etc. Gesamtplanungen (regionale Konzepte) erarbeitet. Im Rahmen der Massnahmenplanung werden die zur Umsetzung der Gesamtplanungen erforderlichen Projekte definiert. Strategisch ungeeignete Liegenschaften sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verkaufen oder rückzubauen. Sofern Raumbedürfnisse nicht sinnvoll durch die Nutzung kantonseigener Liegenschaften befriedigt werden können, werden entsprechende Räumlichkeiten zu marktüblichen Konditionen zugemietet. Im Bereich des Neu– und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen zwischen 35 und 40 Projekte mit einem Investitionsvolumen von CHF 110 bis CHF 120 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

Description

L'évolution du parc immobilier va dans le sens d'une exploitation économique correspondant également aux besoins en locaux de 17 000 utilisateurs environ, sans que l'on doive recourir uniquement à des solutions sur mesure, qui ne pourraient s'adapter aux changements constants qu'au prix d'énormes investissements financiers (création d'une valeur d'usage à long terme). Hormis un bon rapport coût/utilité à long terme, des considérations d'ordre stratégique, écologique et culturelle doivent également être prises en compte. Sur la base des principes stratégiques qui vont être autorisés par le gouvernement et qui s'appliqueront au portefeuille immobilier, des planifications globales (concepts régionaux) seront élaborées pour les différents domaines de développement comme les écoles, l'administration, la santé etc. Les projets nécessaires à la mise en application de la planification globale sont définis dans le cadre de la planification des mesures. Les immeubles qui ne s'adaptent pas avec la stratégie poursuivie devront être vendus ou reconstruits dans une perspective plus économique. Si les besoins en locaux ne peuvent pas être satisfaits au moyen des immeubles cantonaux, des locaux seront loués aux conditions habituelles du marché. En ce qui concerne la construction d'immeubles neufs ou leur transformation, le rôle des maîtres d'ouvrage est pris en compte. Chaque année, entre 35 et 40 projets sont menés ; ceux–ci totalisent un volume d'investissements de CHF 110 à CHF 120 millions. De plus, les projets soumis au canton nécessitant des subventions seront examinés.

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)

Rechtsgrundlagen

- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau–, Verkehrs– und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

Destinataires

Le Conseil–exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

Objectifs d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Wirkungsindikator 1	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

Indicateur d'effet 1:

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

Leistungsziel(e)

Durch die Regierung genehmigte strategische Grundsätze für das Immobilienportfolio

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen

Umsetzung des Investitionsprogramms

Objectifs de prestation

Les principes stratégiques approuvés par le Gouvernement pour le portefeuille immobilier

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme

Réalisation du programme d'investissements

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	erfüllt	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	erfüllt	nicht erfüllt	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erarbeitung einer beschlussfähigen Vorlage.

Indicateur de prestation 1:

Elaboration d'un modèle pouvant être soumis à décision.

Leistungsindikator 2:

Vorlage beschlussfähiger Gesamtplanungen (regionale Konzepte) für Schwerpunktbereiche.

Indicateur de prestation 2:

Modèles de planifications globales pouvant être appliqués (concepts régionaux) pour des domaines de développement importants.

Leistungsindikator 3:

Einhaltung des geplanten Investitionsprogrammes (Toleranz +/-10 %).

Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:
Anfang 2006 genehmigte der Regierungsrat die strategischen Grundsätze für das Immobilienportfolio. Ausserdem wurde ein Instrument zur Mittelfristigen Investitionsplanung (MIP+) erarbeitet, das künftig eine gesamtheitliche Betrachtung über das ganze Immobilienportfolio ermöglicht, und wichtige Basisarbeit im Bereich Public–Private–Partnership (PPP) geleistet. Neben diesen Grundlagenarbeiten wurden die Verkaufsaktivitäten verstärkt und die Promotion und Projektentwicklung für kantonale Grundstücke vorangetrieben. Einen Schwerpunkt im Bereich der Gesamtplanungen bildeten ferner die Arbeiten zur Konzentration der Kantonsverwaltung im Raum Bern. Die Gesamtplanung im Bereich der UPD Waldau konnte abgeschlossen werden. Zahlreiche Projekte konnten 2005 erfolgreich abgeschlossen werden, so z.B. der Umbau der alten Frauenklinik zur UniS, der Einbau des Lernzentrums Anatomie an der Bühlstrasse, der Neubau der Kleintierklinik und der Umbau des Insel–Personalhauses zu einem Bürogebäude. Mit der Genehmigung des Projektierungskredites für das vonRoll Areal durch den Grossen Rat wurde ein wichtiger Meilenstein in der Umsetzung des Projektes "3012" (Entwicklung der Universität Bern als Stadtuniversität) erreicht. Im INO–Projekt konnte der Ausbau der ersten Etappe wieder aufgenommen werden. Bei einer Reihe grosser Projekte konnte mit den Bauarbeiten begonnen werden (Hochschule der Künste, Umbau der Anstalten Witzwil). Die Abklärungen im Zusammenhang mit der Sanierung der Kinderklinik konnten abgeschlossen werden, so dass die Ausführungsarbeiten 2006 starten können. Zahlreiche andere Projekte sind in der Planungsphase (Umbau GIBB–Vikroria, Verkehrsprüfungszentrum Oberland, Jugendheim Prêles, Gymnasien Biel und Thun und Wirtschaftsgebäude UPD Waldau). Trotz den vielen Aktivitäten wurde das Investitionsprogramm nicht vollständig umgesetzt. Zu Verzögerungen geführt haben vor allem Beschwerdeverfahren, die Verzögerungen von Baubewilligungen (u.a. wegen Denkmalschutz), zusätzliche Abstimmungen und Planungsanpassungen bei Umbaumassnahmen zur Sicherung des laufenden Betriebs (sog. Stillstandsplanungen) sowie notwendige Umplanungen aufgrund von Sparbemühungen.

Indicateur de prestation 3:

Le programme d'investissements projeté est respecté (tolérance +/-10 %).

Commentaire

Réalisation des objectifs:
Au début de l'année 2006, le Conseil–exécutif a approuvé les principes stratégiques du portefeuille des biens immobiliers. Par ailleurs, un instrument de planification financière à moyen terme a été élaboré (MP+). Il doit permettre de disposer à l'avenir d'une vue d'ensemble du portefeuille des biens immobiliers, et de fournir des bases importantes dans le domaine du partenariat public privé (PPP). Par ailleurs, les activités de vente ont été renforcées et la promotion, tout comme le développement de projets pour les biens immobiliers cantonaux se sont poursuivis. Dans le domaine des planifications générales, les travaux portant sur le regroupement de l'administration cantonale dans l'agglomération de Berne étaient prioritaires. La planification générale du SPU de Waldau a pu être terminée. De nombreux projets ont été bouclés avec succès en 2005, tels que la transformation de l'ancienne maternité (Université Schanzeneck), l'aménagement du Centre d'études d'anatomie à la Bühlstrasse, la nouvelle Clinique pour petits animaux et la transformation du bâtiment du personnel de l'Hôpital de l'Ile en un bâtiment administratif. L'approbation, par le Grand Conseil, du crédit d'établissement du projet pour l'aire vonRoll a permis de poser un jalon important pour la mise en ouvre du projet "3012" (extension de l'Université de Berne intégrée à la ville). Pour ce qui est du projet de l'IUC, la réalisation de la première étape a pu être reprise. Pour une série de grands projets, il a été possible de commencer les travaux de constructions (Haute école des arts, transformation des Établissements de Witzwil). Les études liées à la remise en état de la Clinique pour enfants ont pu être terminées; les travaux de réalisation pourront débuter en 2006. De nombreux autres projets sont en phase de planification (transformation de la GIBB Viktoria, Centre d'expertises et d'examens Oberland bernois, Foyer d'éducation de Prêles, gymnases de Bienne et de Thoune et bâtiment d'exploitation du SPU de Waldau). Malgré le grand nombre d'activités, le programme d'investissements n'a pas été entièrement réalisé. Les éléments suivants expliquent les retards: oppositions, retards survenus dans la délivrance des permis de construire (notamment pour des raisons de protection des monuments historiques), négociations supplémentaires et adaptation de l'échéancier des travaux de transformation destinée à assurer la poursuite de l'exploitation (échelonnement des mises hors service partielles), ainsi que des modifications de programmes de construction nécessitées pour des raisons d'économies.

Kommentar

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:
Aufgrund geänderter Buchungspraxis wurden ab 1. Januar 2005 die werterhaltenden Ausgaben im Baubereich nicht mehr in der Investitionsrechnung verbucht, sondern neu in der Laufenden Rechnung. Dies hat erhebliche Auswirkungen auf das finanzielle Ergebnis der Produktgruppen. Die mit dem Zusammenschluss von Hochbauamt und Liegenschaftsverwaltung Mitte 2004 gewählte Organisationsstruktur hat sich bewährt. Angestossen wurde durch die Motion Eberle die Prüfung der Rollen und Verantwortungen im Bereich der Inselbauten. Optimierungsarbeiten wurden ausserdem bei der Bearbeitung der Subventionsgeschäfte gestartet.

Finanzielles Resultat:
Drei Elemente haben das finanzielle Ergebnis wesentlich beeinflusst:

- Positive Auswirkungen auf die Erlöse resultieren aus den verstärkten Verkaufsaktivitäten.
- Negativ auf den Deckungsbetrag wirkt die neue Buchungspraxis, weil die werterhaltenden Ausgaben im Baubereich neu in der Laufenden Rechnung verbucht werden, dort die direkten Sachkosten erhöhen (Anteil CHF 24,6 Mio.) und dadurch den Deckungsbeitrag verändern. Bei der Planung des Budgets für 2005 war diese Veränderung noch nicht bekannt und führt deshalb zu den jetzigen Abweichungen.

- Im Rechungsergebnis (aber noch nicht im Voranschlag) enthalten sind ausserdem die kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen. Betreffend Höhe der Abweichung im Saldo DB III, welche aufgrund der nicht budgetierten kalkulatorischen Kosten im Voranschlag 2005 entstanden ist, wird auf den in der Übersicht "Nachkredite / Kreditüberschreitung" aufgeführten Wert verwiesen.

Commentaire

Changements importants intervenus au cours de l'année:
En raison des modifications intervenues dans la pratique comptable, les dépenses destinées au maintien de la valeur dans le domaine des constructions ne seront plus comptabilisées, à partir du 1er janvier 2005, dans le compte des investissements, mais dans le compte de fonctionnement. Cet élément a des répercussions importantes sur le résultat financier de ce groupe de produit. La structure d'organisation qui a été adoptée après la fusion de l'Office des bâtiments et de l'Administration des domaines, au milieu de l'année 2004, a fait ses preuves. La motion Eberle a été le vecteur qui a amené à réexaminer le rôle des différents partenaires et leurs responsabilités dans le domaine des constructions du secteur de l'Hôpital de l'Ile. Par ailleurs, des travaux destinés à améliorer la gestion des subventions ont été mis en route.

Résultat financier:
Les trois éléments suivants ont notablement influencé le résultat financier:

- Les recettes plus importantes provenant des ventes, plus nombreuses que l'année passée.
- La nouvelle pratique comptable a des répercussions négatives sur la marge contributive. En effet, les dépenses pour le maintien de la valeur sont dorénavant comptabilisée dans le compte de fonctionnement, et elles y augmentent les biens, services et marchandises (CHF 24,6 millions), et par conséquent la marge contributive. Lors de la planification du budget 2005, cette modification n'était pas encore connue, ce qui explique les différences actuelles.
- Les amortissements et les intérêts standard figurent par ailleurs dans le résultat comptable, mais n'avaient pas encore été budgétés. En ce qui concerne l'importance de l'écart du solde de la marge contributive III, dû aux coûts standard non inscrits au budget 2005, on se référera à la valeur figurant sous le titre "crédits supplémentaires / dépassements de crédit".

10.4 Spezialfinanzierungen
10.4.1 Abfallfonds

10.4 Financements spéciaux
10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**7'348'987.25**	**6'247'468.00**	**6'051'577.60**	**–195'890.40**	**–3.1**	**Charges**
Ertrag		**7'348'987.25**	**6'247'468.00**	**6'051'577.60**	**–195'890.40**	**–3.1**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**536'500.25**	**481'468.00**	**2'261.00**	**–479'207.00**	**–99.5**	**30 Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	461'615.20	420'966.00	0.00	–420'966.00	–100.0	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	26'096.05	25'496.00	0.00	–25'496.00	–100.0	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	37'517.90	33'102.00	0.00	–33'102.00	–100.0	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	7'902.10	1'904.00	0.00	–1'904.00	–100.0	305 Contributions à l'assurance accidents
309	Übriges	3'369.00	0.00	2'261.00	2'261.00		309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**1'255'629.05**	**1'234'000.00**	**1'205'254.15**	**–28'745.85**	**–2.3**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	23'264.40	25'000.00	52'773.25	27'773.25	111.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313	Verbrauchsmaterialien	0.00	0.00	1'505.60	1'505.60		313 Autres marchandises
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	484.20	0.00	0.00	0.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	336.00	0.00	579.80	579.80		317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	1'231'544.45	1'209'000.00	1'143'728.50	–65'271.50	–5.3	318 Honoraires et prestations de service
319	Übriges	0.00	0.00	6'667.00	6'667.00		319 Frais divers
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**4'092'000.00**	**3'559'075.00**	**–532'925.00**	**–13.0**	**33 Amortissements**
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	4'092'000.00	3'559'075.00	–532'925.00	–13.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**4'521.00**	**10'000.00**	**2'915.00**	**–7'085.00**	**–70.8**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	4'521.00	10'000.00	2'915.00	–7'085.00	–70.8	365 Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**5'552'336.95**	**430'000.00**	**1'282'072.45**	**852'072.45**	**198.1**	**39 Imputations internes**
392	Verrechnete Abschreibungen	5'024'075.00	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %		
399	Verschiedene interne Verrechnungen	528'261.95	430'000.00	1'282'072.45	852'072.45	198.1	399	Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**	
43	**Entgelte**	**6'025'604.50**	**5'500'000.00**	**5'829'341.20**	**329'341.20**	**5.9**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	0.00	0.00	1'500.00	1'500.00		431	Emoluments administratifs
436	Rückerstattungen	0.00	0.00	129.15	129.15		436	Remboursements
439	Übrige	6'025'604.50	5'500'000.00	5'827'712.05	327'712.05	5.9	439	Autres contributions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**1'321'343.50**	**732'468.00**	**221'898.70**	**–510'569.30**	**–69.7**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1'321'343.50	732'468.00	221'898.70	–510'569.30	–69.7	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**2'039.25**	**15'000.00**	**337.70**	**–14'662.30**	**–97.7**	**49**	**Imputations internes**
491	Verrechnete Zinsen	2'039.25	15'000.00	337.70	–14'662.30	–97.7	491	Intérêts imputés
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**5'024'075.00**	**0.00**	**3'559'077.00**	**3'559'077.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**–5'024'075.00**	**0.00**	**–3'559'077.00**	**–3'559'077.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
56	**Eigene Beiträge**	**5'024'075.00**	**0.00**	**3'559'077.00**	**3'559'077.00**		**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	5'024'075.00	0.00	0.00	0.00		562	Communes
565	Private Institutionen	0.00	0.00	3'559'077.00	3'559'077.00		565	Institutions privées
Einnahmen							**Recettes**	
Vermögen							**Patrimonie**	
Bestand per 01.01.		4'632'653.85	5'032'500.00	3'311'310.35			Etat au 01.01.	
Bestand per 31.12.		3'311'310.35	4'300'086.00	3'089'411.65			Etat au 31.12.	
Vermögensveränderung		**–1'321'343.50**	**–28'946.00**	**–221'898.70**			**Variation du patrimonie**	

Kommentar

In Abänderung der bisherigen Buchungspraxis werden ab 2005 keine Löhne mehr direkt dem Fonds zugeordnet. Aufwände für Fondstätigkeiten werden von allen GSA MitarbeiterInnen auf den entsprechenden Rubriken erfasst und den Fonds zu den Selbstkosten belastet. Dadurch kann der effektive GSA–Arbeitsaufwand ermittelt und dem Fonds transparent verrechnet werden. Die so durch die Zeiterfassung ermittelten Kosten waren um CHF 0,375 Millionen höher als im Voranschlag. Weil weniger Investitionsbeiträge ausgerichtet wurden als geplant und weil infolge höherer Abfallmengen gleichzeitig mehr Einnahmen erzielt wurden, lag die Mittelentnahme aus dem Fondsvermögen rund CHF 0,5 Millionen unter dem Voranschlag. Das Fondsvermögen beträgt per 31.12.2005 CHF 3,089 Millionen.

Commentaire

Contrairement à l'ancienne pratique comptable, à partir de 2005, les salaires ne sont plus enregistrés dans la comptabilité du Fonds. Les dépenses pour la gestion du Fonds sont saisies par tous les collaborateurs et collaboratrices de l'OPED dans les rubriques adéquates et débitées du Fonds au coût de revient. Ceci permet de calculer le temps de travail effectif de l'OPED et d'en facturer le coût au Fonds de manière transparente. Les coûts ainsi calculés par saisie des temps dépassaient de CHF 0,375 million les prévisions budgétaires. Compte tenu du fait que les subventions d'investissement versées ont été moins nombreuses que prévu et que, parallèlement, les recettes ont augmenté en raison de volumes de déchets en hausse, les prélèvements sur la fortune du Fonds ont été inférieurs de CHF 0,5 million aux prévisions budgétaires. La fortune du Fonds était de CHF 3,089 millions au 31 décembre 2005.

10.4.2 Abwasserfonds

10.4.2 Fonds d'assainissement

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**21'030'892.60**	**17'960'000.00**	**16'863'601.30**	**–1'096'398.70**	**–6.1**	**Charges**
Ertrag		**21'030'892.60**	**17'960'000.00**	**16'863'601.30**	**–1'096'398.70**	**–6.1**	**Revenus**
Saldo		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**279'780.60**	**258'354.00**	**0.00**	**–258'354.00**	**–100.0**	**30 Charges de personnel**
301	Löhne des Verwaltungs– und Betriebspersonals	242'663.60	226'884.00	0.00	–226'884.00	–100.0	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	14'346.05	13'204.00	0.00	–13'204.00	–100.0	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	19'051.35	17'278.00	0.00	–17'278.00	–100.0	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	3'719.60	988.00	0.00	–988.00	–100.0	305 Contributions à l'assurance accidents
31	**Sachaufwand**	**1'022'252.20**	**1'145'500.00**	**860'729.85**	**–284'770.15**	**–24.8**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	82'038.40	50'000.00	45'755.65	–4'244.35	–8.4	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	4'188.30	4'188.30		311 Mobilier, machines, véhicules
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	0.00	0.00	840.00	840.00		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318	Dienstleistungen und Honorare	940'213.80	1'095'500.00	809'945.90	–285'554.10	–26.0	318 Honoraires et prestations de service
33	**Abschreibungen**	**0.00**	**15'510'000.00**	**14'820'882.30**	**–689'117.70**	**–4.4**	**33 Amortissements**
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	15'510'000.00	14'820'882.30	–689'117.70	–4.4	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36	**Eigene Beiträge**	**204'858.00**	**400'000.00**	**145'618.00**	**–254'382.00**	**–63.5**	**36 Subventions accordées**
365	Private Institutionen	204'858.00	400'000.00	145'618.00	–254'382.00	–63.5	365 Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen**	**0.00**	**28'946.00**	**0.00**	**–28'946.00**	**–100.0**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	28'946.00	0.00	–28'946.00	–100.0	380 Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**19'524'001.80**	**617'200.00**	**1'036'371.15**	**419'171.15**	**67.9**	**39 Imputations internes**

		Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire			
		2004	**2005**	**2005**		**2005**		
		CHF	CHF	CHF	CHF	%		
390	Verrechneter Aufwand	0.00	500.00	0.00	–500.00	–100.0	390	Charges facturées en interne
392	Verrechnete Abschreibungen	18'863'679.55	0.00	0.00	0.00		392	Amortissements imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	660'322.25	616'700.00	1'036'371.15	419'671.15	68.0	399	Autres imputations internes
Ertrag							**Revenus**	
43	**Entgelte**	**18'055'133.00**	**17'880'000.00**	**16'852'944.00**	**–1'027'056.00**	**–5.7**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	0.00	0.00	0.00	0.00		431	Emoluments administratifs
439	Übrige	18'055'133.00	17'880'000.00	16'852'944.00	–1'027'056.00	–5.7	439	Autres contributions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**2'966'034.00**	**0.00**	**1'298.55**	**1'298.55**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2'966'034.00	0.00	1'298.55	1'298.55		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**9'725.60**	**80'000.00**	**9'358.75**	**–70'641.25**	**–88.3**	**49**	**Imputations internes**
491	Verrechnete Zinsen	9'725.60	80'000.00	9'358.75	–70'641.25	–88.3	491	Intérêts imputés
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**18'863'679.55**	**0.00**	**14'820'960.30**	**14'820'960.30**		**Dépenses**	
Einnahmen		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**–18'863'679.55**	**0.00**	**–14'820'960.30**	**–14'820'960.30**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
50	**Sachgüter**	**0.00**	**0.00**	**42'460.30**	**42'460.30**		**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	0.00	42'460.30	42'460.30		506	Mobilier, machines, véhicules
56	**Eigene Beiträge**	**18'863'679.55**	**0.00**	**14'778'500.00**	**14'778'500.00**		**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	18'863'679.55	0.00	2'508'358.00	2'508'358.00		562	Communes
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0.00	0.00	1'235'148.00	1'235'148.00		564	Entreprises semi–publiques
565	Private Institutionen	0.00	0.00	11'034'994.00	11'034'994.00		565	Institutions privées
Einnahmen							**Recettes**	
Vermögen							**Patrimonie**	
Bestand per 01.01.		9'345'797.35	9'503'797.00	6'379'763.35			Etat au 01.01.	
Bestand per 31.12.		6'379'763.35	9'532'743.00	6'378'464.80			Etat au 31.12.	
Vermögensveränderung		**–2'966'034.00**	**28'946**	**–1'298.55**			**Variation du patrimonie**	

Kommentar

In Abänderung der bisherigen Buchungspraxis werden ab 2005 keine Löhne mehr direkt dem Fonds zugeordnet. Aufwände für Fondstätigkeiten werden von allen GSA MitarbeiterInnen auf den entsprechenden Rubriken erfasst und den Fonds zu den Selbstkosten belastet. Dadurch kann der effektive GSA–Arbeitsaufwand ermittelt und dem Fonds transparent verrechnet werden. Die so durch die Zeiterfassung ermittelten Kosten waren um CHF 0,161 Millionen höher als im Voranschlag. Infolge des trockenen Sommers 2004 konnten rund CHF 1,0 Millionen weniger Abwasserabgaben verrechnet werden. Minderkosten beim Sachaufwand (CHF –0,285 Mio.) weniger Rückerstattungen (CHF -0,254 Mio.) von Abwasserabgaben an Industrie– und Gewerbebetriebe sowie weniger Investitionsbeiträge (CHF –0,689 Mio.) haben diesen Ertragsausfall praktisch kompensiert. Daraus resultierte eine Entnahme vom Fondsvermögen von CHF 1 298 anstelle der geplanten Einlage über CHF 28 946. Das Fondsvermögen beträgt per 31.12.2005 CHF 6,378 Millionen.

Commentaire

Contrairement à l'ancienne pratique comptable, à partir de 2005, les salaires ne sont plus enregistrés dans la comptabilité du fonds. Les dépenses pour la gestion du Fonds sont saisies par tous les collaboratrices et collaborateurs de l'OPED dans les rubriques adéquates et débitées du Fonds au coût de revient. Ceci permet de calculer le temps de travail effectif de l'OPED et d'en facturer le coût au Fonds de manière transparente. Les coûts ainsi calculés par saisie des temps dépassaient de CHF 0,161 million les prévisions budgétaires. En raison de la sécheresse de l'été 2004, seul un montant de CHF 1,0 million de redevances sur les eaux usées a pu être facturé. Les coûts moins élevés que prévu en biens, services et marchandises (CHF -0,285 mio.), la diminution des remboursements (CHF -0,254 mio.) de redevances sur les eaux usées aux entreprises industrielles et artisanales, ainsi qu'une baisse des subventions d'investissement (CHF -0,689 mio.) ont pratiquement compensé cette perte de revenus. Ceci a eu pour conséquence un prélèvement de CHF 1 298 en lieu et place d'un apport budgété de CHF 28 946. La fortune du Fonds était de CHF 6,378 millions à la date du 31 décembre 2005.

10.4.3 See- und Flussuferfonds

10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des riviéres

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'397'545.20**	**2'000'000.00**	**2'000'004.00**	**4.00**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**2'397'545.20**	**2'000'000.00**	**2'000'004.00**	**4.00**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**60'182.45**	**45'000.00**	**39'722.40**	**–5'277.60**	**–11.7**	**31 Biens, services et marchandises**
318 Dienstleistungen und Honorare	60'182.45	45'000.00	39'722.40	–5'277.60	–11.7	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**0.00**	**1'200'000.00**	**1'094'281.30**	**–105'718.70**	**–8.8**	**33 Amortissements**
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	1'200'000.00	1'094'281.30	–105'718.70	–8.8	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
36 Eigene Beiträge	**597'984.20**	**550'000.00**	**510'598.00**	**–39'402.00**	**–7.1**	**36 Subventions accordées**
362 Gemeinden	597'984.20	550'000.00	510'598.00	–39'402.00	–7.1	362 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**145'000.00**	**297'981.55**	**152'981.55**	**105.5**	**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	145'000.00	297'981.55	152'981.55	105.5	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**1'739'378.55**	**60'000.00**	**57'420.75**	**–2'579.25**	**–4.2**	**39 Imputations internes**
392 Verrechnete Abschreibungen	1'686'537.35	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	52'841.20	60'000.00	57'420.75	–2'579.25	–4.2	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**0.00**	**0.00**	**4.00**	**4.00**		**43 Contributions**
439 Übrige	0.00	0.00	4.00	4.00		439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	**397'545.20**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	397'545.20	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**2'000'000.00**	**2'000'000.00**	**2'000'000.00**	**0.00**	**0.0**	**49 Imputations internes**
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2'000'000.00	2'000'000.00	2'000'000.00	0.00	0.0	499 Autres imputations internes

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**1'686'537.35**	**1'200'000.00**	**1'094'302.30**	**–105'697.70**	**–8.8**	**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**–1'686'537.35**	**–1'200'000.00**	**–1'094'302.30**	**105'697.70**	**–8.8**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	**1'686'537.35**	**1'200'000.00**	**1'094'302.30**	**–105'697.70**	**–8.8**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	1'686'537.35	1'200'000.00	1'094'302.30	–105'697.70	–8.8	562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
Vermögen						**Patrimonie**
Bestand per 01.01.	3'533'011.85	2'793'012.00	3'135'466.65			Etat au 01.01.
Bestand per 31.12.	3'135'466.65	2'938'012.00	3'433'448.20			Etat au 31.12.
Vermögensveränderung	**–397'545.20**	**145'000.00**	**297'981.55**			**Variation du patrimonie**

Kommentar

Die Investitionstätigkeit der Gemeinden ist leicht zurück gegangen. Dieser Zustand wird sich kurz– bis mittelfristig nur wenig verändern.

Commentaire

Les activités d'investissement des communes ont légèrement diminué, ce qui ne devrait que peu changer à moyen et à court terme.

10.4.4 Wasserfonds

10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'637'443.15**	**5'870'000.00**	**10'745'503.10**	**4'875'503.10**	**83.0**	**Charges**
Ertrag	**8'637'443.15**	**5'870'000.00**	**10'745'503.10**	**4'875'503.10**	**83.0**	**Revenus**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	**54'853.90**	**50'000.00**	**53'870.95**	**3'870.95**	**7.7**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro– und Schulmaterial und Drucksachen	0.00	0.00	0.00	0.00		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	0.00	0.00	0.00	0.00		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	0.00	0.00	0.00	0.00		313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	0.00	0.00	0.00	0.00		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3'691.90	0.00	1'071.20	1'071.20		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	51'162.00	50'000.00	52'799.75	2'799.75	5.5	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**0.00**	**5'500'000.00**	**8'151'942.00**	**2'651'942.00**	**48.2**	**33 Amortissements**
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	0.00	5'500'000.00	8'151'942.00	2'651'942.00	48.2	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	**0.00**	**0.00**	**2'219'469.06**	**2'219'469.06**		**38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.00	0.00	2'219'469.06	2'219'469.06		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**8'582'589.25**	**320'000.00**	**320'221.09**	**221.09**	**0.0**	**39 Imputations internes**
392 Verrechnete Abschreibungen	8'243'429.00	0.00	0.00	0.00		392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	339'160.25	320'000.00	320'221.09	221.09	0.0	399 Autres imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	**25'200.00**	**50'000.00**	**500.00**	**–49'500.00**	**–99.0**	**41 Régales, concessions**
411 Konzessionen und Patente	25'200.00	50'000.00	500.00	–49'500.00	–99.0	411 Concessions et patentes

		Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %		
43	**Entgelte**	**5'500'926.00**	**5'300'000.00**	**5'741'204.00**	**441'204.00**	**8.3**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	950.00	0.00	1'234.00	1'234.00		431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5'499'976.00	5'300'000.00	5'739'970.00	439'970.00	8.3	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**0.00**	**0.00**	**5'000'000.00**	**5'000'000.00**		**46**	**Subventions acquises**
463	Eigene Anstalten	0.00	0.00	5'000'000.00	5'000'000.00		463	Etablissements cantonaux
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen**	**3'107'616.05**	**480'000.00**	**0.00**	**–480'000.00**	**–100.0**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	3'107'616.05	480'000.00	0.00	–480'000.00	–100.0	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**3'701.10**	**40'000.00**	**3'799.10**	**–36'200.90**	**–90.5**	**49**	**Imputations internes**
491	Verrechnete Zinsen	3'701.10	40'000.00	3'799.10	–36'200.90	–90.5	491	Intérêts imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	0.00	0.00	0.00	0.00		499	Autres imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**	
Ausgaben		**9'743'429.00**	**0.00**	**8'152'360.00**	**8'152'360.00**		**Dépenses**	
Einnahmen		**1'500'000.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**	
Saldo		**–8'243'429.00**	**0.00**	**–8'152'360.00**	**–8'152'360.00**		**Solde**	
Ausgaben							**Dépenses**	
56	**Eigene Beiträge**	**9'743'429.00**	**0.00**	**8'152'360.00**	**8'152'360.00**		**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	9'743'429.00	0.00	8'152'360.00	8'152'360.00		562	Communes
Einnahmen							**Recettes**	
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**1'500'000.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**66**	**Subventions acquises**
663	Eigene Anstalten	1'500'000.00	0.00	0.00	0.00		663	Etablissements cantonaux
Vermögen							**Patrimonie**	
Bestand per 01.01.		2'620'410.46	1'709'257.00	–487'205.59			Etat au 01.01.	
Bestand per 31.12.		–487'205.59	1'229'257.00	1'732'263.47			Etat au 31.12.	
Vermögensveränderung		**–3'107'616.05**	**–480'000.00**	**2'219'469.06**			**Variation du patrimonie**	

Kommentar

Zielerreichung:
Die Vereinbarung mit der Gebäudeversicherung des Kantons Bern konnte eingehalten werden. Die Wirkungen im Bereich Löschschutz wurden dank des Geldes der Gebäudeversicherung des Kantons Bern verbessert.

Keine wesentlichen Veränderungen im Geschäftsjahr.

Finanzielles Resultat:
Die neu eingeführte Anlagenbuchhaltung zeigte, dass die getätigten ordentlichen Abschreibungen viel zu tief lagen. Die Korrekturen wurden vorgenommen. Beim Löschschutz konnte nur die Hälfte des Budgets ausbezahlt werden.

Commentaire

Réalisation des objectifs:
La convention conclue avec l'Assurance immobilière Berne (AIB) a pu être respectée. Les moyens financiers mis à disposition par l'AIB on permis de dépasser les objectifs d'effet en matière de protection contre le feu.

Aucun changement important n'est intervenu durant l'année.

Résultat financier:
La comptabilité des immobilisations nouvellement introduite a montré que les amortissements ordinaires effectués étaient beaucoup trop bas. Les corrections ont été entreprises. Pour ce qui est de la protection contre le feu, la moitié seulement des montants budgétés a pu être versée.

11 Finanzkontrolle – Besondere Rechnung

11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2005

11.1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Siehe Tätigkeitsbericht der Finanzkontrolle (GB-Teil 6).

11.1.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

11.1.3 Personal

Stellen per 31.12.2005	effektive Anzahl / nombre effectif			in 100%-Stellen / en postes à 100%			Postes au 31.12.2005
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Personen und Vollzeitstellen (exkl. Fondstellen und Stellen aus Drittfinanzierungen)	24	6	30	22.3	3.9	26.2	Personnes et postes à temps complet (sauf postes financés par des Fonds ou par des tiers)

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Keine

Aus- und Weiterbildung
Verschiedenen Mitarbeitenden wurde Gelegenheit geboten, sich durch die Teilnahme an externen Kursen und Seminarien fachtechnisch weiterzubilden.
Im internen Weiterbildungsseminar wurden arbeitstechnische Fragestellungen und fachspezifische Themen behandelt.
Verschiedene Mitarbeitende der Finanzkontrolle haben an externen Veranstaltungen Referate gehalten.

Besondere Bemerkungen
Keine

11.1.4 Parlamentarische Vorstösse

Keine

11.1.5 Evaluationen

Keine

11.1.6 Planungserklärungen

Keine

11 Contrôle des finances – Compte spécial

11.1 Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice 2005

11.1.1 Les priorités de l'exercice

Voir rapport d'activité du Contrôle des finances (partie RG 6).

11.1.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

11.1.3 Personnel

Changement dans le personnel d'encadrement
Aucun

Formation et perfectionnement
Divers collaboratrices et collaborateurs ont de nouveau eu la possibilité de se perfectionner en participant à des cours ou des séminaires.
Le séminaire de perfectionnement interne a traité de questions d'ordre technique et de sujets spécifiques de notre métier.
Plusieurs collaboratrices et collaborateurs du Contrôle des finances sont intervenus comme conférenciers lors de manifestations externes.

Remarques particulières
Aucune

11.1.4 Interventions parlementaires

Aucune

11.1.5 Évaluations

Aucune

11.1.6 Déclarations de planification

Aucune

11.2 Verwaltungsrechnung

11.2.1 Laufende Rechnung

11.2 Compte administratif

11.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'947'284.81**	**4'460'004.00**	**4'432'750.74**	**–27'253.26**	**–0.6**	**Charges**
Ertrag	**96'620.45**	**46'000.00**	**196'552.14**	**150'552.14**	**327.2**	**Revenus**
Saldo	**–3'850'664.36**	**–4'414'004.00**	**–4'236'198.60**	**177'805.40**	**–4.0**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3'614'625.55	3'865'204.00	3'948'008.90	82'804.90	2.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	329'131.55	590'100.00	472'718.99	–117'381.01	–19.8	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	126.16	0.00	8'609.25	8'609.25		33 Amortissements
39 Interne Verrechnungen	3'401.55	4'700.00	3'413.60	–1'286.40	–27.3	39 Imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	96'620.45	46'000.00	196'552.14	150'552.14	327.2	43 Contributions

Kommentar
Der Mehrertrag resultiert vorwiegend aus Rückerstattungen Dritter (Unfallversicherungsrückerstattungen und EO-Entschädigungen) sowie Erlöse aus Lizenzverkäufen.

Commentaire
Le supplément de revenus résulte essentiellement des remboursements des tiers (remboursements d'assurance accidents et indemnités APG) et des recettes des ventes de licence.

11.2.2 Investitionsrechnung

11.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Dépenses**
Einnahmen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Recettes**
Saldo	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**

Kommentar
Keine Investitionen im 2005.

Commentaire
Pas d'investissements en 2005.

11.3 Produktgruppen (FK)
11.3.1 Kernaufgaben

11.3 Groupes de produits (CF)
11.3.1 Tâches essentielles

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	25'000.00	51'565.05	26'565.05	106.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	2'018'473.51	2'216'838.08	198'364.57	9.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	70'000.00	160'679.21	90'679.21	129.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–2'063'473.51**	**–2'325'952.24**	**–262'478.73**	**12.7**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'856'433.63	1'587'906.84	–268'526.79	–14.5	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–3'919'907.14**	**–3'913'859.08**	**6'048.06**	**–0.2**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–3'919'907.14**	**–3'913'859.08**	**6'048.06**	**–0.2**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–3'919'907.14**	**–3'913'859.08**	**6'048.06**	**–0.2**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	25'681.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**25'681.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Testat
- Gesamtbeurteilung

Beschreibung

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst folgendes:
1. Prüfung der Staatsrechnung;
2. Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
3. Prüfung von Planungs– und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
4. Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
5. Prüfung der Jahresrechnung kantonaler Anstalten;
6. Prüfungen im Auftrag des Bundes;
7. Laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Steuerungskommission.

Rechtsgrundlagen

- Art. 15 KFKG

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden, Ämter und Dienststellen des Kantons, kantonale Anstalten und Bundesstellen.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Haushalts– und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons und unterstützt den Grossen Rat und den Regierungsrat in der Ausübung/Wahrnehmung der Finanzaufsicht.

Produits

- Attestation
- Appréciation globale

Description

Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à:
1. procéder à la révision du compte d'État;
2. contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services);
3. contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
4. garantir la révisibilité des projets informatiques;
5. procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
6. remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
7. assurer l'information courante du Conseil–exécutif et de la commission de pilotage et de leur fournir des conseils spécialisés.

Bases juridiques

- Art. 15 LCCF

Destinataires

La commission de pilotage, le Conseil–exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes, les offices et les services du canton, les établissements cantonaux et les offices de la Confédération.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton et assiste le Grand Conseil et le Conseil–exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Objectifs de prestation

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil–exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'État et des autorités judiciaires suprêmes.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Gute Gesamtbeurteilung / apprécaition générale bonne	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	1) Antwort ausstehend / réponse est encore en suspens 2 + 3) Erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle (Review BDO Visura)

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung:
1. Steuerungskommission
2. Regierungsrat
3. Direktion, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision (BDB Visura)

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients:
1. La commission de pilotage
2. Le Conseil-exécutif
3. Les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes

Kommentar

Der Saldo DB III liegt 0,2 Prozent (rund CHF 6 000) unter dem Voranschlag. Keine Abweichung.

Die Leistungsziele wurden erreicht.

Commentaire

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 0,2 pour cent en (ca. CHF 6 000) dessous du budget. Pas d' écart.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

11.3.2 Sonderprüfungen

11.3.2 Mandats de contrôle spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	20'000.00	30'210.00	10'210.00	51.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	295'115.70	172'422.53	–122'693.17	–41.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–275'115.70**	**–142'212.53**	**132'903.17**	**–48.3**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	64'927.62	92'628.73	27'701.11	42.7	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–340'043.32**	**–234'841.26**	**105'202.06**	**–30.9**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–340'043.32**	**–234'841.26**	**105'202.06**	**–30.9**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–340'043.32**	**–234'841.26**	**105'202.06**	**–30.9**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2004	**2005**	**2005**		**2005**	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	1'935.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**1'935.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Beurteilung Verwendung Staatsbeitrag
- Testat für Organisationseinheit
- Testat und / oder Sachverhaltsbeurteilung

Produits

- Appréciation de l'utilisation des subventions cantonales
- Attestation aux unités administratives
- Attestation et / ou appréciation de la situation

Beschreibung

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:
1. Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
2. Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
3. Sonderprüfungen auf Anordnung der Steuerungskommission, der Oberaufsichtskommission oder des Regierungsrates;
4. Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Description

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à:
1. contrôle de l'utilisation des subventions cantonales;
2. révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
3. contrôles spéciaux sur ordre de la commission de pilotage, de la commission de haute surveillance ou du Conseil–exécutif;
4. contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'État ou d'une autorité judiciaire suprême.

Rechtsgrundlagen

- Art. 16 KFKG

Bases juridiques

- Art. 16 LCCF

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

Destinataires

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil–exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle unterstützt im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Steuerungskommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat, die Direktionen, die Staatskanzlei sowie die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Aufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assiste au sens d'un centre de compétences et dans la mesure de ses possibilités la commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil–exécutif, La Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes dans l'exercice de la surveillance et des responsabilités de gestion.

Leistungsziel(e)

Sonderprüfung gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit

Objectifs de prestation

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionalisme

Leistungsziel(e)

Sonderprüfungen nach Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers

Objectifs de prestation

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des organes mandants

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Gute Gesamtbeurteilung / apprécaition générale bonne	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	1) Antwort ausstehend / réponse est encore en suspens 2 + 3) Erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle (Review BDO Visura)

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung:
1. Steuerungskommission
2. Regierungsrat
3. Direktion, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision (BDB Visura)

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients:
1. La commission de pilotage
2. Le Conseil-exécutif
3. Les Directions, la Chancellerie d'Ètat, les autorités judiciaires suprêmes

Kommentar

Der Saldo DB III liegt 30,9 Prozent (rund CHF 105 000) unter dem Voranschlag.

Die Leistungsempfänger / Auftraggeber haben die im Voranschlag geplanten Leistungen nur teilweise abgerufen. Die verbleibende Kapazität wurde für die Kernaufgaben eingesetzt.

Die Leistungsziele wurden erreicht.

Commentaire

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 30,9 pour cent (ca. CHF 105 000) en dessous du budget.

Les destinataires / donneurs d'ordre n'ont sollicité que partiellement les prestations prévues dans le budget. Les capacités encore à disposition ont été allouées aux tâches essentielles.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

11.3.3 Beratungsdienstleistungen

11.3.3 Activités de conseil

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	86'925.93	60'812.30	–26'113.63	–30.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach– und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**0.00**	**–86'925.93**	**–60'812.30**	**26'113.63**	**–30.0**	**Marge contributive I**
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	67'127.60	45'055.99	–22'071.61	–32.9	(-)Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**0.00**	**–154'053.53**	**–105'868.29**	**48'185.24**	**–31.3**	**Marge contributive II**
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**0.00**	**–154'053.53**	**–105'868.29**	**48'185.24**	**–31.3**	**Marge contributive III**
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	**0.00**	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**0.00**	**–154'053.53**	**–105'868.29**	**48'185.24**	**–31.3**	**Marge contributive IV**

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	
Durchlaufende Beiträge						**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(-)Kosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen						**Investissements directement affectables**
(-)Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Dépenses
(+)Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00		Solde

Nachkredite / Kreditüberschreitung	Beschluss Arrêté	bewilligt approuvés CHF	Crédits supplémentaires / Dépassements de crédit
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06	797.00	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**797.00**	**Total**
Kreditübertragung	**Beschluss** **Arrêté**	**bewilligt** **approuvés** **CHF**	**Report de crédit**
Total		**0.00**	**Total**

Produkte

- Stellungnahme / Gutachten
- Mitwirkung in Projekten und Arbeitsgruppen

Produits

- Prises de position / Avis
- Participation aux projets et aux groupes de travail

Beschreibung

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:
1. zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
2. Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz– und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
3. Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
4. Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise; Risikobeurteilung);
5. Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
6. Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommissionen etc.).

Description

Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes:
1. les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
2. les questions générales concernant la gestion financière, le droit financier et le droit économique;
3. les éclaircissements dans le domaine des services forensiques (contrôle des abus);
4. les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale; appréciation des risques);
5. assurance services (l'appréciation de la sécurité);
6. la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Rechtsgrundlagen

- Art. 17 KFKG

Bases juridiques

- Art. 17 LCCF

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

Destinataires

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil–exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle unterstützt die Leistungsempfänger in fachtechnischer HInsicht.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assiste les bénéficiaires avec des conseils techniques.

Leistungsziel(e)

Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

Objectifs de prestation

Réalisation des attentes des organes mandants.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Rechnung Compte **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	1) Antwort ausstehend / réponse est encore en suspens 2 + 3) Erfüllt / réalisés	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenbefragung:
1. Steuerungskommission
2. Regierungsrat
3. Direktion, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden

Indicateur de prestation 1:

Consultation des clients:
1. La commission de pilotage
2. Le Conseil-exécutif
3. Les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes

Kommentar

Der Saldo DB III liegt 31,3 Prozent (rund CHF 48 000) unter dem Voranschlag.

Die Leistungsempfänger / Auftraggeber haben die im Voranschlag geplanten Leistungen nur teilweise abgerufen. Die verbleibende Kapazität wurde für die Kernaufgaben eingesetzt.

Das Leistungsziel wurde erreicht.

Commentaire

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 31,3 pour cent (ca. CHF 48 000) en dessous du budget.

Les destinataires / donneurs d'ordre n'ont sollicité que partiellement les prestations prévues dans le budget. Les capacités encore à disposition ont été allouées aux tâches essentielles.

L' objectif de prestation a été atteint.

Geschäftsbericht 2005
Anhang zur Jahresrechnung

Rapport de gestion 2005
Annexe des comptes annuels

Geschäftsbericht Teil 4
Rapport de gestion 4ème partie

1 Anhang zur Verwaltungsrechnung

1.1 Anhang zur Verwaltungsrechnung

1.1.1 Entwicklung der Verwaltungsrechnung

1 Annexe du compte administratif

1.1 Annexe du compte administratif

1.1.1 Évolution du compte administratif

Laufende Rechnung und Investitionsrechnung mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	2001	2002	2003	2004	2005	Compte de fonctionnement et compte des investissements avec les financements spéciaux en millions CHF
Aufwandüberschuss	-	-	-	-	-	**Excédent de charges**
Ertragsüberschuss	**97.8**	**220.1**	**240.1**	**184.5**	**106.8**	**Excédent de revenus**
Aufwand						**Charges**
Index (Basis 1990 = 100)	144.4	152.1	157.1	156.4	169.2	Indice (base 1990 = 100)
30 Personalaufwand	2'652.8	2'713.6	2'741.9	2'804.5	2'842.6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	598.3	595.8	626.6	634.5	773.6	31 Biens' services et marchandises
32 Passivzinsen	308.0	281.4	251.2	240.5	205.7	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	343.4	367.6	431.6	352.1	419.5	33 Amortissements
davon: Abschreibungen VV	280.8	303.4	388.4	296.8	332.6	dont: amortissements sur le PA
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	72.8	183.8	186.6	184.7	185.4	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	199.4	251.7	335.0	285.5	341.1	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'309.7	2'484.4	2'561.7	2'646.1	2'861.3	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	718.3	708.1	734.1	706.2	582.9	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	85.2	95.7	89.8	89.2	216.7	38 Versements aux financements spéciaux et excédent des comptes spéciaux
davon: Überschuss Besondere Rechnungen	10.2	16.5	0.8	0.1	0.0	dont: excédent des comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	183.4	186.9	170.7	150.4	327.5	39 Imputations internes
Total Aufwand	**7'471.3**	**7'869.0**	**8'129.1**	**8'093.7**	**8'756.3**	**Total Charges**
Ertrag						**Revenus**
Index (Basis 1990 = 100)	158.0	168.9	174.7	172.8	185.0	Indice (base 1990 = 100)
40 Steuern	3'063.1	3'935.5	3'947.0	4'005.7	4'275.9	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.7	8.5	8.7	8.9	42.0	41 Régales et concessions
42 Vermögenserträge	266.7	321.5	578.6	505.5	554.2	42 Revenus des biens
43 Entgelte	595.1	606.1	621.5	651.2	643.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	554.6	746.5	670.8	658.2	731.9	44 Parts à des recettes et contributions sans affectations
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	903.0	319.6	341.1	329.0	359.2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'161.3	1'127.8	1'175.9	1'188.6	1'326.7	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	718.3	708.1	734.1	706.2	582.9	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	114.9	128.6	120.8	74.4	19.1	48 Prélèvements sur les financements spéciaux et clôture des comptes spéciaux
davon: Abschluss Besondere Rechnungen	12.7	8.1	13.7	0.7	0.0	dont: clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	183.4	186.9	170.7	150.4	327.6	49 Imputations internes
Total Ertrag	**7'569.1**	**8'089.1**	**8'369.2**	**8'278.2**	**8'863.1**	**Total Revenus**

Laufende Rechnung und Investitionsrechnung mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**	**2005**	**Compte de fonctionnement et compte des investissements** avec les financements spéciaux en millions CHF
Nettoinvestitionen	**263.1**	**384.8**	**429.1**	**374.0**	**275.7**	**Investissement net**
Index (Basis 1990 = 100)	57.8	84.5	94.3	82.2	60.6	Indice (base 1990 = 100)
Ausgaben						**Dépenses**
Index (Basis 1990 = 100)	119.0	129.8	121.6	109.5	91.2	Indice (base 1990 = 100)
50 Sachgüter	490.3	505.8	458.2	433.2	418.9	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	5.7	5.2	5.3	29.6	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	315.8	370.6	353.0	305.3	182.7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	60.2	68.9	76.7	60.6	38.7	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.1	3.0	-	-	0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	**874.6**	**954.0**	**893.2**	**804.5**	**670.0**	**Total Dépenses**
Einnahmen						**Recettes**
Index (Basis 1990 = 100)	218.8	203.6	166.0	154.0	141.0	Indice (base 1990 = 100)
60 Abgang von Sachgütern	10.3	9.9	0.5	1.0	1.1	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	185.9	162.3	11.7	12.7	67.1	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	53.0	64.7	54.0	34.1	28.6	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.6	9.6	9.4	14.7	3.8	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	292.5	253.7	311.8	307.4	254.8	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	60.2	68.9	76.7	60.6	38.7	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	**611.5**	**569.2**	**464.1**	**430.5**	**394.3**	**Total Recettes**

Konsolidierte Grössen						**Montants consolidés**
Finanzierungssaldo	115.6	138.6	199.4	107.3	163.7	Solde de financement
Index (Basis 1990 = 100)	-20.7	-24.9	-35.8	-19.3	-29.4	Indice (base 1990 = 100)
Selbstfinanzierung	378.7	523.4	628.5	481.3	439.4	Autofinancement
Konsolidierter Aufwand	6'494.6	6'894.8	7'135.4	7'148.0	7'629.2	Charges consolidées
Index (Basis 1990 = 100)	141.1	149.8	155.1	155.3	165.8	Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierter Ertrag	6'565.2	7'073.6	7'357.3	7'347.9	7'933.5	Revenus consolidés
Index (Basis 1990 = 100)	157.9	170.1	176.9	176.7	190.8	Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierte Gesamtausgaben	7'028.2	7'476.5	7'563.5	7'595.0	7'927.9	Dépenses totales consolidées
Index (Basis 1990 = 100)	142.9	152.0	153.7	154.4	161.2	Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierte Gesamteinnahmen	7'116.5	7'573.8	7'744.7	7'717.7	8'289.1	Recettes totales consolidées
Index (Basis 1990 = 100)	165.3	175.9	179.9	179.3	192.6	Indice (base 1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt. Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1.1.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben

1.1.2 Classification fonctionnelle des dépenses

Jahr in Millionen CHF	Allgemeine Verwaltung Administration générale		Öffentliche Sicherheit Sécurité publique		Bildung Enseignement/ formation		Kultur/Freizeit Culture et loisirs		année en millions CHF
%-Anteil an den Ausgaben	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	pourcentage des
1996	287.0	4.2	617.0	9.0	2'138.0	31.0	148.0	2.1	1996
1997	337.0	4.8	605.0	8.6	2'143.0	30.3	134.0	1.9	1997
1998	293.0	4.3	590.0	8.6	2'024.0	29.4	138.0	2.0	1998
1999	275.0	3.9	596.0	8.4	2'083.0	29.5	160.0	2.3	1999
2000	313.0	4.3	592.0	8.1	2'188.0	29.8	155.0	2.1	2000
2001	316.0	4.0	611.0	7.6	2'302.0	28.8	150.0	1.9	2001
2002	362.0	4.4	637.0	7.7	2'431.0	29.3	152.0	1.8	2002
2003	356.0	4.3	638.0	7.7	2'412.0	29.2	149.0	1.8	2003
2004	335.0	4.1	622.0	7.5	2'496.0	30.3	170.0	2.1	2004
2005	445.0	5.3	609.0	7.2	2'490.0	29.4	138.0	1.6	2005
Index 2005 (1990 = 100)		136		116		144		104	Indice 2005 (1990 = 100)

Jahr in Millionen CHF	Gesundheit Santé		Soziale Wohlfahrt Prévoyance sociale		Verkehr Transports		Umwelt/Raumordnung Environnement/aména-gement du territoire		année en millions CHF
%-Anteil an den Ausgaben	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	pourcentage des
1996	669.0	9.7	1'271.0	18.4	530.0	7.7	136.0	2.0	1996
1997	678.0	9.6	1'410.0	19.9	546.0	7.7	145.0	2.0	1997
1998	677.0	9.8	1'439.0	20.9	551.0	8.0	153.0	2.2	1998
1999	790.0	11.2	1'386.0	19.6	615.0	8.7	143.0	2.0	1999
2000	823.0	11.2	1'492.0	20.3	614.0	8.4	135.0	1.8	2000
2001	1'030.0	12.9	1'460.0	18.3	585.0	7.3	152.0	1.9	2001
2002	1'099.0	13.3	1'580.0	19.0	563.0	6.8	169.0	2.0	2002
2003	1'194.0	14.4	1'628.0	19.7	618.0	7.5	156.0	1.9	2003
2004	1'131.0	13.7	1'644.0	19.9	631.0	7.6	147.0	1.8	2004
2005	1'097.0	13.0	1'729.0	20.4	769.0	9.1	91.0	1.1	2005
Index 2005 (1990 = 100)		154		273		183		78	Indice 2005 (1990 = 100)

Jahr in Millionen CHF	Volkswirtschaft Economie publique		Finanzen/Steuern Finances et imôts		Kanton Bern Canton de Berne			année en millions CHF
%-Anteil an den Ausgaben	CHF	%	CHF	%	CHF	%	Index	pourcentage des
1996	642.0	9.3	453.0	6.6	6'893.0	100.0	130	1996
1997	635.0	9.0	441.0	6.2	7'074.0	100.0	133	1997
1998	595.0	8.7	416.0	6.1	6'875.0	100.0	129	1998
1999	609.0	8.6	404.0	5.7	7'060.0	100.0	133	1999
2000	632.0	8.6	398.0	5.4	7'342.0	100.0	138	2000
2001	1'006.0	12.6	384.0	4.8	7'996.0	100.0	151	2001
2002	833.0	10.0	469.0	5.7	8'294.0	100.0	156	2002
2003	675.0	8.2	440.0	5.3	8'265.0	100.0	156	2003
2004	645.0	7.8	428.0	5.2	8'249.0	100.0	155	2004
2005	704.0	8.3	391.0	4.6	8'463.0	100.0	159	2005
Index 2005 (1990 = 100)		140		191		159		Indice 2005 (1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Legende:

Allgemeine Verwaltung: Legislative, Exekutive und allgemeine Verwaltung.
Öffentliche Sicherheit: Justizwesen, Polizeiwesen, Strafvollzug, Innere Sicherheit.
Bildung: Kindergärten, Volks-, Sonder-, Mittel- und Berufsschulen, Universität.

Kultur und Freizeit: Kulturförderung, Denkmalpflege, Freizeitanlagen, Sport.

Gesundheit: Spitäler, Psychiatrische Kliniken.

Soziale Wohlfahrt: Sozial- und Krankenversicherungen, Fürsorge, Jugendschutz, sozialer Wohnungsbau.
Verkehr: National-, Kantons- und Gemeindestrassen, Regionalverkehr.

Umwelt und Raumordnung: Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallbeseitigung, Raumplanung, Lawinenverbauungen.

Volkswirtschaft: Land- und Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Wirtschaft.

Finanzen und Steuern: Schuldenverwaltung, Zinsen, Finanzausgleich.

Légende:

Administration générale: pouvoir législtatif, pouvoir exécutif et administration générale.
Sécurité publique: justice, police, exécution des peines, sécurité intérieure.
Enseignement et formation: jardins d'enfants, école obligatoire, écoles spécialisées, enseignement secondaire et écoles professionnelles,

Culture et loisirs: encouragement des activités culturelles, protection des monuments, équipements de loisir, sport.

Santé: hôpitaux, cliniques psychiatriques.

Prévoyance sociale: assurances sociales et assurances-maladie, aide sociale, protection des mineurs, construction de logements sociaux.
Transport: routes nationales, cantonales et communales, transports régionaux.

Environnement et aménagement du territoire: approvisionnement en eau, traitement des eaux usées et des déchets, aménagement du territoire, prévention des avalanches.

Economie publique: agriculture et sylviculture, chasse, pêche, économie.

Finances et impôts: administration des dettes, intérêts, péréquation financière.

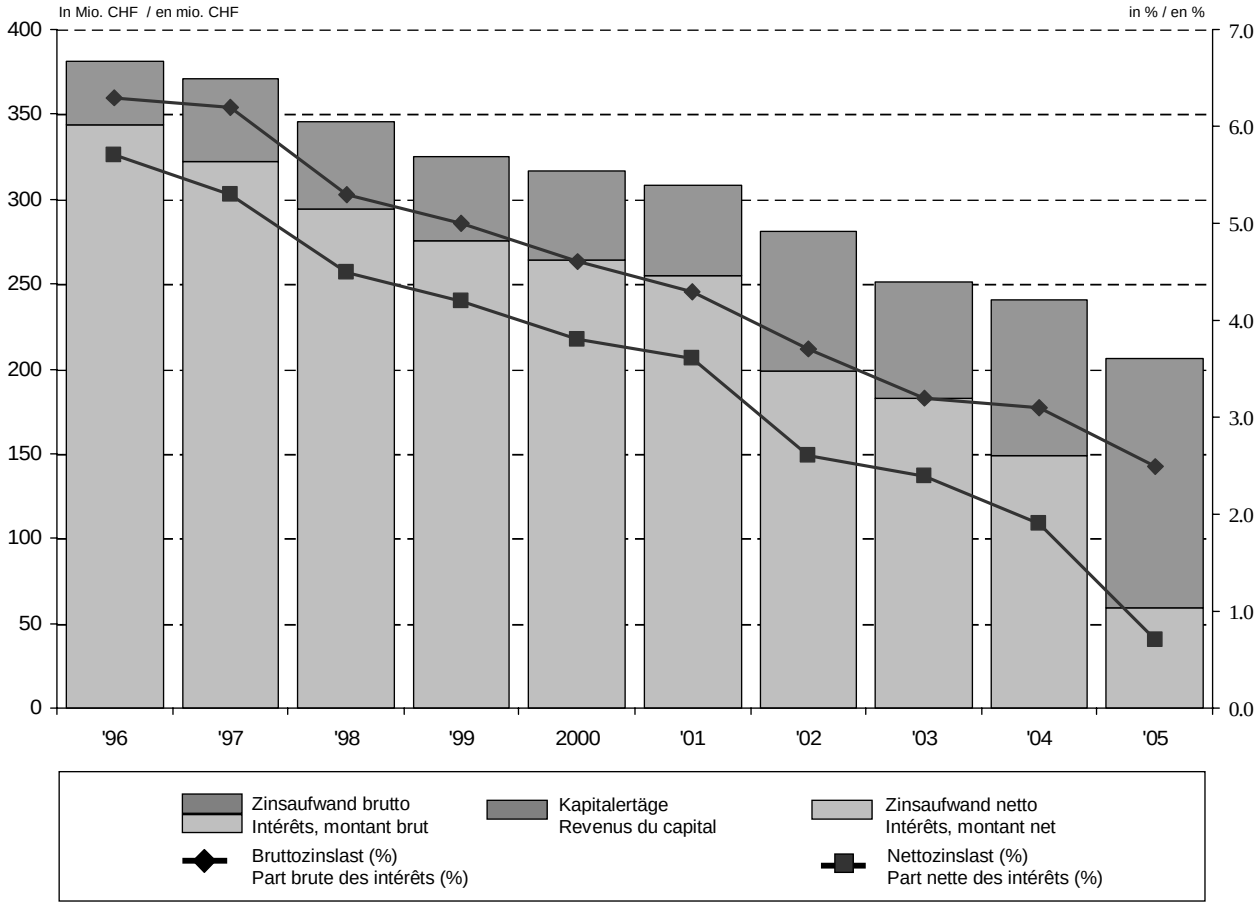
1.2 Anhang zur Laufenden Rechnung

1.2.1 Zinsen

1.2 Annexe du compte de fonctionnement

1.2.1 Intérêts

Grafik 11 / graphique 11

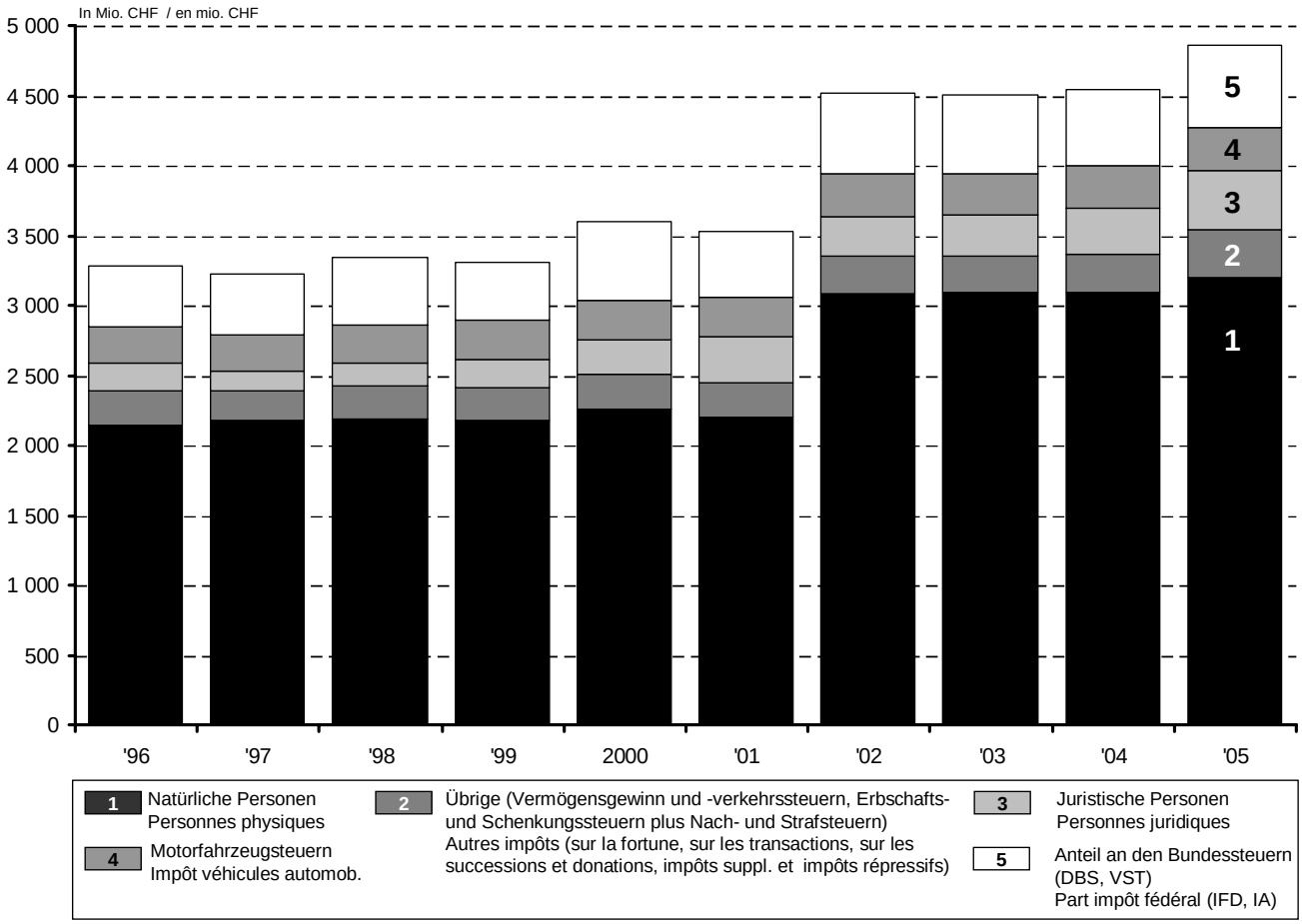


Grafikdaten	Grafik 11 / Graphique 11					Valeurs des graphiques
	Zinslast / Zinslastanteil Intérêts / Part des intérêts					
in Mio. CHF	Zinslast brutto Intérêts, montant brut	Kapitalerträge Revenus du capital	Zinslast netto Intérêts, montant net	Zinslastanteil brutto Part des intérêts, montant brut	Zinslastanteil netto Part des intérêts, montant net	en mio CHF
1996	381	37	344	6.3	5.7	1996
1997	371	49	322	6.2	5.3	1997
1998	346	52	294	5.3	4.5	1998
1999	325	50	275	5.0	4.2	1999
2000	317	53	264	4.6	3.8	2000
2001	308	53	255	4.3	3.6	2001
2002	281	82	199	3.7	2.6	2002
2003	251	68	183	3.2	2.4	2003
2004	241	92	149	3.1	1.9	2004
2005	206	147	59	2.5	0.7	2005

1.2.2 Steuern

1.2.2 Impôts

Grafik 12 / graphique 12



Grafikdaten	Grafik 12 / Graphique 12					Valeurs des graphiques
	Steuerertrag / Anteil an den Bundessteuern Revenus des impôts / Part de l'impôt fédéral direct					
in Mio. CHF	Natürliche Personen/ Personnes physiques	Juristische Personen/ Personnes morales	Übrige Steuern/ Autres impôts	Motorfahrzeug-steuern/Impôts s/ les véhicules automobiles	Anteile an den Bundessteuern/ Parts à l'impôt fédéral	en mio CHF
1996	2 139	205	246	256	441	1996
1997	2 177	144	207	261	433	1997
1998	2 193	168	230	265	481	1998
1999	2 180	199	236	277	418	1999
2000	2 255	242	256	284	560	2000
2001	2 201	325	245	291	472	2001
2002	3 085	284	267	299	581	2002
2003	3 089	290	262	306	554	2003
2004	3 098	327	269	311	535	2004
2005	3 201	420	338	316	586	2005

1.3 Anhang zur Investitionsrechnung

1.3.1 Investitionen und Desinvestitionen nach Kategorien

1.3 Annexe du compte des investissements

1.3.1 Investissements et désinvestissements par catégorie

Investitionsrechnung	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	Compte des investissements
Nettoinvestitionen						**Investissement net**
1210 Langfristige Finanzanlagen						**1210 Immobilisations financières à long terme**
Ausgaben			7'497'000.00			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			7'497'000.00			Solde
1220 Beteiligungen						**1220 Participations**
Ausgaben			1'100'000.00			Dépenses
Einnahmen			–45'390'000.00			Recettes
Saldo			–44'290'000.00			Solde
1230 Langfristige Darlehen						**1230 Prêts à long terme**
Ausgaben			21'020'833.85			Dépenses
Einnahmen			–22'990'961.20			Recettes
Saldo			–1'970'127.35			Solde
1240 Andere						**1240 Autres**
Ausgaben			0.00			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			0.00			Solde
1300 Investitionsbeiträge						**1300 Subventions d'investissement**
Ausgaben			221'470'961.70			Dépenses
Einnahmen			–67'272'870.19			Recettes
Saldo			154'198'091.51			Solde
2110 Mobiliar und Einrichtungen						**2110 Mobilier et équipements**
Ausgaben			5'276'368.44			Dépenses
Einnahmen			–7'735.55			Recettes
Saldo			5'268'632.89			Solde
2120 Fahrzeuge						**2120 Véhicules**
Ausgaben			8'042'464.50			Dépenses
Einnahmen			–139'903.00			Recettes
Saldo			7'902'561.50			Solde
2130 Maschinen und Apparate						**2130 Machines et appareils**
Ausgaben			12'554'935.09			Dépenses
Einnahmen			–1'049'192.40			Recettes
Saldo			11'505'742.69			Solde

Investitionsrechnung	Rechnung Compte 2004 CHF	Voranschlag Budget 2005 CHF	Rechnung Compte 2005 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2005 CHF	2005 %	Compte des investissements
2140 Werkzeuge und Geräte						**2140 Outils et appareils**
Ausgaben			10'202'233.59			Dépenses
Einnahmen			–20'770.25			Recettes
Saldo			10'181'463.34			Solde
2150 Informatik						**2150 Informatique**
Ausgaben			28'453'601.81			Dépenses
Einnahmen			–377'946.85			Recettes
Saldo			28'075'654.96			Solde
2160 Schulinformatik						**2160 Informatique scolaire**
Ausgaben			5'294'977.77			Dépenses
Einnahmen			–771'194.25			Recettes
Saldo			4'523'783.52			Solde
2170 Übriges mobiles Sachanlagevermögen						**2170 Autres immobilisations corporelles meubles**
Ausgaben			1'928'799.11			Dépenses
Einnahmen			–1.00			Recettes
Saldo			1'928'798.11			Solde
2221 Unbebautes Land						**2221 Terrain non bâti**
Ausgaben			13'166.40			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			13'166.40			Solde
2222 Liegenschaften						**2222 Biens–fonds**
Ausgaben			26'311'846.04			Dépenses
Einnahmen			–24'079'879.38			Recettes
Saldo			2'231'966.66			Solde
2223 Infrastruktur						**2223 Infrastructure**
Ausgaben			320'772'516.41			Dépenses
Einnahmen			–232'167'926.08			Recettes
Saldo			88'604'590.33			Solde
2224 Kulturgüter						**2224 Biens culturels**
Ausgaben			0.00			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			0.00			Solde
2225 Übriges nicht–realisierbares Sachanlagevermögen						**2225 Autres immobilisations corporelles non réalisables**
Ausgaben			0.00			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			0.00			Solde
3000 Immaterielles Anlagevermögen						**3000 Immobilisations incorporelles**
Ausgaben			39'000.00			Dépenses
Einnahmen			0.00			Recettes
Saldo			39'000.00			Solde
Total			**275'710'324.56**			**Total**

2 Anhang zur Mittelflussrechnung

2.1 Definition und Zusammensetzung des Fonds

Der Fonds „Flüssige Mittel" beinhaltet die Geldmittel, die hochliquiden kurzfristigen Kontokorrente (Fälligkeit innert 90 Tagen) und Festgelder.

2.2 Passive Liquiditätsreserven in Form von nicht benützten Kreditlimiten

Auf Grund der Geld- und Kapitalmarktfähigkeit des Kantons Bern können liquide Mittel in der jeweils benötigten Höhe am Geld- und Kapitalmarkt beschafft werden. Die entsprechenden Liquiditätsreserven sind nicht bezifferbar.

2.3 Wesentliche nicht liquiditätswirksame Finanzierungs- und Investitionsvorgänge aus Kauf von Sachanlagen gegen Darlehen

Im Jahr 2005 kam es zu keinen wesentlichen nicht liquiditätswirksamen Finanzierungs- und Investitionsvorgängen aus dem Kauf von Sachanlagen gegen Darlehen.

2 Annexe du tableau de financement

2.1 Définition et constitution du Fonds

Le Fonds «Disponibilités» comprend les liquidités, les créances d'argent à très court terme (échéance à 90 jours) et les dépôts à terme.

2.2 Réserves de liquidités passives sous forme de limites de crédit non exploitées

Vu sa solvabilité, le canton de Berne peut se procurer le montant de liquidités dont il a besoin sur le marché monétaire et le marché des capitaux. Les réserves de liquidités correspondantes ne peuvent être chiffrées.

2.3 Principales opérations de financement et d'investissement sans effet sur les liquidités

Aucune opération n'a été enregistrée en 2005.

3 Anhang zur Bilanz

3.1 Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Bis zum Zeitpunkt der erstmaligen materiellen Genehmigung des Berichts und Antrags des Regierungsrates an den Grossen Rat durch den Regierungsrat am 12. April 2006 liegen keine Ereignisse nach dem Bilanzstichtag vor, die eine Anpassung der Jahresrechnung 2005 oder der Offenlegung von Zusatzinformationen im Anhang zur Jahresrechnung nach sich ziehen.

3.2 Brandversicherungswerte der Sachanlagen

Der Brandversicherungswert der Sachanlagen des Kantons Bern beträgt per 31.12.2005 CHF 5 742 767 700 (Gebäude CHF 4 692 767 700, Waren, Einrichtungen und Fahrhabe CHF 1 050 000 000).

3 Annexe du bilan

3.1 Événements postérieurs à la date du bilan

Le 12 avril 2006, date à laquelle le Conseil-exécutif a pour la première fois approuvé au plan matériel son rapport et sa proposition au Grand Conseil, il n'existe aucun événement postérieur à la date du bilan nécessitant une adaptation des comptes de 2005 ou la publication d'informations complémentaires en annexe des comptes.

3.2 Valeurs d'assurance-incendie des immobilisations corporelles

La valeur d'assurance-incendie des immobilisations corporelles du canton de Berne s'élève à CHF 5 742 767 700 (immeubles CHF 4 692 767 700, marchandises, installations et biens mobiliers CHF 1 050 000 000) au 31 décembre 2005.

3.3 Anlagen im Bau

3.3 Immobilisations en construction

Anlagen im Bau Objekte in Millionen CHF	Bestand État 01.01.2005	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Umklassierungen Déplacements	Bestand État 31.12.2005	Immobilisations en construction Objets en millions CHF
217002 Mobile Anlagen im Bau						**217002 Immobilisations meubles en cours de construction**
Autom. Rotlichtüberwachung A5 und RLK Thun + übriges Kantonsgebiet	0.00	1.74	0.00	0.00	1.74	Surv. autom. des feux rouges A5 / RLK Thoune+reste
Total	**0.00**	**1.74**	**0.00**	**0.00**	**1.74**	**Total**
222229 Liegenschaften im Bau, Gebäude						**222229 Bâtiments en construction**
1 Sammelobjekt Transitorische Passiven	8.78	–5.59	0.00	0.00	3.19	1 Groupement d'objets passifs transitoires – AK 222229
1029–104187 Loryheim Münsingen	1.09	0.00	0.00	0.00	1.09	1029–104187 Loryheim Münsingen
1534–102061 Areal GSO Oeschberg	1.56	–1.56	0.00	0.00	0.00	1534–102061 Site de l'école d'horticulture d'Oeschberg
1695–100852 Uni Hörsaal Klinikhalle für Pferde/Kühe/ Schweine	2.39	–2.39	–0.00	0.00	–0.00	1695–100852 Auditorium Uni halle de clinique pour chevaux/ bovins/porcins
1705–100758 Uni Hauptgebäude	1.13	–0.69	0.00	0.00	0.44	1705–100758 Université, bâtiment principal
1962 Uni Kleintierklinik Neubau	4.99	2.13	–5.00	0.00	2.12	1962 Uni., clinique pour petits animaux, nouveau bâtim.
2476 Uni Kleintierklinik	0.18	1.01	0.00	0.00	1.20	2476 Université, clinique pour petits animaux
2481–100787 Uni Institut für Erdwissenschaften	4.12	0.44	–4.00	0.00	0.57	2481–100787 Université, institut des sciences de la Terre
2647–100777 Uni Anatomisches Institut	1.88	–1.85	0.00	0.00	0.03	2647–100777 Université, institut d'anatomie
2697–100703 Uni Schanzeneckstrasse 1	0.00	5.88	0.00	0.00	5.88	2697–100703 Université, Schanzeneckstrasse 1
2809 Areal Aussenhöfe Anstalten Witzwil	1.05	0.00	0.00	0.00	1.05	2809 Site des espaces extérieurs de Witzwil
3549–100998 Hauptgebäude Gymnasium Kirchenfeld	0.44	0.73	0.00	0.00	1.17	3549–100998 Bâtiment principal, gymnase de Kirchenfeld
3583–100817 Uni Areal von Roll	0.75	0.56	0.00	0.00	1.31	3583–100817 Université, aire von Roll
3591–101189 Hochschule für Gestaltung Fellerstrasse 11	0.55	2.02	–1.11	0.00	1.46	3591–101189 École supérieure d'arts appliqués, Fellerstr. 11
3653 Altbau inkl. Shedhalle GIBB/LWB Lorrainestr. 1	1.06	0.00	0.00	0.00	1.06	3653 GIBB/LWB, Ancien bât. avec halle industrielle
Übrige < 1.0 Mio CHF	20.90	1.13	–7.12	0.00	14.92	Autres < 1.0 Mio CHF
Total	**50.87**	**1.85**	**–17.23**	**0.00**	**35.48**	**Total**

Anlagen im Bau Objekte in Millionen CHF	Bestand État 01.01.2005	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Umklassierungen Déplacements	Bestand État 31.12.2005	Immobilisations en construction Objets en millions CHF
222313 Infrastruktur im Bau, Bauten						**222313 Infrastructure en construction, constructions**
N16 im Bau Bözingenfeld–Biel–Tavannes/Grenze BE/JU	67.71	0.00	0.00	0.00	67.71	N16 en cours de construction Bözingenfeld–Bienne–Tavannes/limite cantonale BE/JU
N16–1621 Kantonsgrenze JU/BE–Moutier Nord	0.00	34.09	–25.39	0.00	8.70	N16–1621 Limite cantonale JU/BE–Moutier Nord
N16–1622 Moutier Nord–Court	0.00	88.15	–76.19	0.00	11.96	N16–1622 Moutier Nord–Court
N16–1623 Court–Tavannes	0.00	3.50	–3.26	0.00	0.24	N16–1623 Court–Tavannes
N5 im Bau Grenze NE/BE–Grenze BE/SO	41.97	0.00	0.00	0.00	41.97	N5 en cours de construction limite cantonale NE/BE– limite cantonale BE/SO
N5–529 Biel Süd–Biel Ost	0.00	9.69	–8.41	0.00	1.29	N5–529 Bienne sud-Bienne est
Übrige < 1.0 Mio CHF	0.00	1.13	–0.96	0.00	0.17	Autres < 1.0 Mio CHF
Total	**109.68**	**136.56**	**–114.20**	**0.00**	**132.04**	**Total**
Total Anlagen im Bau	**160.55**	**140.15**	**–131.44**	**0.00**	**169.26**	**Total Immob. en constr.**

3.4 Nachweis der Rückstellungen

3.4 État des provisions

Nachweis der Rückstellungen Bilanz per 31.12.	2004 CHF	2005 CHF			État des provisions Bilan au 31.12.
		Auflösung Dissolution	Bildung Constitution	Bestand État	
Laufende Rechnung (240)					**Compte de fonctionnement (240)**
STA Umbuchung auf ÜZ, GZ, Ferien	689'026.00	689'026.00	0.00	0.00	CHA Transfert sur heures supplémentaires, horaire mobile, vacances
VOL MLZ Rütti, Rückstellungen SDF	315'679.20	0.00	0.00	315'679.20	ECO CLD Rütti, provisions Swiss Dairy Food
VOL Amt für Landwirtschaft und Natur; PG Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	1'000'000.00	1'000'000.00	ECO Office de l'agriculture et de la nature, GP Compétitivité de l'agriculture, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
VOL Amt für Wald; PG Schutz vor Naturgefahren, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	358'158.43	358'158.43	ECO Office des forêts, GP Protection contre les dangers naturels, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
VOL Amt für Wald; PG Walderhaltung und Waldbewirtschaftung, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	1'045'000.00	1'045'000.00	ECO Office des forêts, GP Conservation et exploitation des forêts, dégâts dus aux intempéries d'août 2005

Nachweis der Rückstellungen Bilanz per 31.12.		2004 CHF	2005 CHF			État des provisions Bilan au 31.12.	
			Auflösung Dissolution	Bildung Constitution	Bestand État		
VOL	Amt für Wald; PG Staatsforstbetrieb, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	1'228'625.00	1'228'625.00	ECO	Office des forêts, GP Entreprise forêts domaniales, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
GEF	Rückstellungen Stiftungsschulen Feusi Bildungszentrum AG (4400)	1'500'000.00	0.00	0.00	1'500'000.00	SAP	Provisions Stiftungschulen Feusi Bildungszentrum AG (4400)
JGK	Rückstellungen Laufende Rechnung Prämienverbilligung in der Krankenversicherung	0.00	0.00	67'000'000.00	67'000'000.00	JCE	Provisions compte de fonctionnement réduction des primes d'assurance-maladie
POM	BSM: Rückst. für Rentenleistungen	0.00	0.00	872'354.00	872'354.00	POM	OSSM: provisions pour prestations de rente
POM	BSM: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	76'675.10	76'675.10	POM	OSSM: provisions pour crues
POM	KAPO: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	882'860.00	882'860.00	POM	POCA: provisions pour crues
FIN	Spar- und Leihkasse, Thun (4710)	1'905'750.00	1'905'750.00	0.00	0.00	FIN	Caisse d'épargne et de crédit de Thoune (4710)
FIN	Steuern, Rückstellung SDF (4720)	243'200.00	0.00	0.00	243'200.00	FIN	Impôts, provisions Swiss Dairy Food (4720)
FIN	Sturmschäden "Lothar" (4710)	1'254'369.50	0.00	0.00	1'254'369.50	FIN	Dégâts Lothar (4710)
FIN	Rückstellungen für Bilanzbereinigungen (4710)	50'000'000.00	528'493.50	321'014.80	49'792'521.30	FIN	Provisions pour apurements du bilan (4710)
FIN	Umbuchung auf ÜZ, GZ, Ferien	351'578.00	351'578.00	0.00	0.00	FIN	Transfert sur heures supplémentaires, horaire mobile, vacances
ERZ	GIB Thun, Boni	930'491.27	930'491.27	0.00	0.00	INS	GIB Thoune, bonus
ERZ	Universität Bern: Tarmed	765'000.00	0.00	765'000.00	1'530'000.00	INS	Université de Berne, Tarmed
ERZ	Fachhochschulen: Kantonalisierung	395'185.44	349'378.25	0.00	45'807.19	INS	Hautes écoles spécialisées: cantonalisation
ERZ	Fachhochschulen: Risikoabdeckung für allfällige AHV-Beiträge	36'000.00	0.00	0.00	36'000.00	INS	Hautes écoles spécialisées: couverture du risque pour cotisation AVS éventuelles
ERZ	Rückstellung ERZ für den Geschäftsbereich Schulverlag blmv AG, Bern	150'000.00	0.00	0.00	150'000.00	INS	Provision INS pour le secteur Editions scolaires bernoises SA, Berne
ERZ	Rückstellung Schule für Erwachsenenbildung (4800)	712'000.00	0.00	360'000.00	1'072'000.00	INS	Provision Ecole de formation des adultes (4800)
ERZ	Lohnnachzahlung für Kindergartenlehrkräfte	23'900'000.00	23'900'000.00	0.00	0.00	INS	Paiement ultérieur de salaire aux enseignants des jardins d'enfants
ERZ	Universität Bern: Umsetzung Verwaltungsgerichtsentscheid ab 1.1.05 betreffend die gehaltsmässige Einstufung von ordentlichen Professorinnen und Professoren	0.00	0.00	1'000'000.00	1'000'000.00	INS	Université de Berne: exécution dès le 1.1.05 de l'arrêt du Tribunal administratif conc. classement salarial des professeurs ordinaires
ERZ	Universität Bern: Umsetzung Verwaltungsgerichtsentscheid bis 31.12.04 betreffend die gehaltsmässige Einstufung von ordentlichen Professorinnen und Professoren	0.00	0.00	6'500'000.00	6'500'000.00	INS	Université de Berne: exécution jusqu'au 31.12.04 de l'arrêt du Tribunal administratif conc. classement salarial des professeurs ordinaires

Nachweis der Rückstellungen Bilanz per 31.12.		2004 CHF	2005 CHF			État des provisions Bilan au 31.12.	
			Auflösung Dissolution	Bildung Constitution	Bestand État		
ERZ	Fachhochschulen: Glasfaseranschluss	0.00	0.00	24'000.00	24'000.00	INS	Hautes écoles spécialisées: raccordement au réseau optique
ERZ	Pädagogische Hochschule Bern: Risikoabdeckung MWST	0.00	0.00	100'000.00	100'000.00	INS	PHBern: couverture du risque TVA
ERZ	Umbuchung auf ÜZ, GZ, Ferien	24'568'497.00	30'941'960.00	6'373'463.00	0.00	INS	Transfert sur heures supplémentaires, horaire mobile, vacances
BVE	AGG: Rückstellungen Liegenschaften DFAG	7'382'702.35	159'316.19	0.00	7'223'386.16	TTE	OIC: provision biens-fonds DFAG
BVE	AGI: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	584'000.00	584'000.00	TTE	OIG: prov. crues
BVE	GSA: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	4'278'000.00	4'278'000.00	TTE	OPED: prov. crues
BVE	TBA: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	66'019'019.82	66'019'019.82	TTE	OPC: prov. crues
BVE	WEA: Rückst. Hochwasser	0.00	0.00	6'639'127.75	6'639'127.75	TTE	OEHE: prov. crues
K1	Überzeit	8'653'414.00	2'803'476.75	571'074.00	6'421'011.25	K1	Heures supplémentaires
K2	Gleitzeit	19'139'026.40	670'184.47	2'219'353.00	20'688'194.93	K2	Horaire mobile
K3	Ferien	34'022'518.95	2'195'565.85	2'283'690.00	34'110'643.10	K3	Vacances
K4	Pensen	0.00	0.00	21'150'760.00	21'150'760.00	K4	Heures de cours
	Summe Positionen Kanton K1 - K4	*61'814'959.35*	*5'669'227.07*	*26'224'877.00*	*82'370'609.28*		*Total des postes canton K1 à K4*
Total Laufende Rechnung		**176'914'438.11**	**65'425'220.28**	**191'652'174.90**	**303'141'392.73**	**Total compte de fonctionnement**	
Investitonsrechnung (241)						**Compte des investissements (241)**	
VOL	Amt für Landwirtschaft und Natur; PG Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	10'750'000.00	10'750'000.00	ECO	Office de l'agriculture et de la nature, GP Compétitivité de l'agriculture, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
VOL	Amt für Wald; PG Schutz vor Naturgefahren, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	810'802.10	810'802.10	ECO	Office des forêts, GP Protection contre les dangers naturels, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
VOL	Amt für Wald; PG Walderhaltung und Waldbewirtschaftung, Unwetterschäden August 2005	0.00	0.00	1'057'800.00	1'057'800.00	ECO	Office des forêts, GP Conservation et exploitation des forêts, dégâts dus aux intempéries d'août 2005
GEF	Verein Südhang, Klinik Suchttherapie	5'000'000.00	0.00	0.00	5'000'000.00	SAP	Verein Südhang, clinique de soins contre les toxicomanies
GEF	Klinik Wysshölzli, Herzogenbuchsee	1'208'083.00	0.00	0.00	1'208'083.00	SAP	Clinique Wysshölzli, Herzogenbuchsee
FIN	Dotationskapital Schulverlag blmv AG, Bern	822'835.87	0.00	0.00	822'835.87	FIN	Capital de dotation Editions scolaires bernoises SA
Total Investitionsrechnung		**7'030'918.87**	**0.00**	**12'618'602.10**	**19'649'520.97**	**Total compte des investissements**	
Total Rückstellungen (24)		**183'945'356.98**	**65'425'220.28**	**204'270'777.00**	**322'790'913.70**	**Total des provisions (24)**	

3.5 Liegenschaften der DFAG – Nachweis der Rückstellungen

3.5 Immeubles de la DFAG – État des provisions

Liegenschaften der DFAG Nachweis der Rückstellungen Werte per 31.12. in Tausend CHF	Bestand État 2004	Bestand État 2005	Veränderung Ecart	Biens-fonds de la DFAG État des provisions Valeurs au 31.12. en milliers CHF
Verwendung der Rückstellungen				**Utilisation des provisions**
Bestand	7'382.7	7'223.4	-159.3	**État**
1 Baulicher Unterhalt	246.1	159.3	-86.8	1 Travaux d'entretien
Liegenschaftsobjekte (Bestand)	17	15	-2	**Portefeuille immobilier (état)**
1 Bauland	11	9	-2	1 Terrains à bâtir
2 Wohnhäuser	1	1	0	2 Locatifs
3 Gewerbe / Industrie	5	5	0	3 Immeubles à vocation artisanale et industrielle
Liegenschaftsabrechnung				**Décompte des biens-fonds**
Laufender Betrieb				**Exploitation courante**
Aufwand	227.5	81.9	-145.6	**Charges**
1 Betriebskosten	146.2	52.5	-93.7	1 Frais d'exploitation
2 Unterhalt / Reparaturen			0.0	2 Entretien / réparations
3 Verwaltungskosten (extern)	81.3	29.4	-51.9	3 Frais administratifs (externes)
Ertrag	1'108.7	355.7	-753.0	**Revenus**
4 Mietzinseinnahmen	1'108.7	355.7	-753.0	4 Recettes des loyers
Saldo	881.2	273.8	-607.4	**Solde**
Verkäufe				**Ventes**
Aufwand	13.5	0.0	-13.5	**Charges**
1 Verwaltungskosten (extern)	13.5	0.0	-13.5	1 Frais administratifs (externes)
Ertrag	897.0	124.5	-772.5	**Revenus**
2 Gewinn aus Verkäufen	897.0	124.5	-772.5	2 Bénéfices sur ventes
Saldo	883.5	124.5	-759.0	**Solde**

3.6 Schulden Gesamtausweis

3.6 Dettes, présentation générale

Öffentliche Schulden Gesamtausweis per 31.12.	Betrag Montant 2004 CHF	Betrag Montant 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Dettes publiques Présentation générale au 31.12.
20 Laufende Verpflichtungen	**953'234'026.07**	**846'737'426.78**	**–106'496'599.29**	**20 Engagements courants**
21 Kurzfristige Schulden	**2'018'602'663.04**	**257'430'731.84**	**–1'761'171'931.20**	**21 Dettes à court terme**
210 Banken / Investoren	1'984'400'000.00	152'700'000.00	–1'831'700'000.00	210 Banques / Investisseurs
219 Übrige kurzfristige Schulden	34'202'663.04	104'730'731.84	70'528'068.80	219 Autres dettes à court terme
22 Mittel– und langfristige Schulden	**6'937'829'114.00**	**6'077'847'881.90**	**–859'981'232.10**	**22 Dettes à moyen et long termes**
220 Hypotheken	0.00	0.00	0.00	220 Emprunts hypothécaires
221 Darlehen	3'437'829'114.00	3'277'454'487.90	–160'374'626.10	221 Prêts
223 Obligationenanleihen	3'500'000'000.00	2'800'000'000.00	–700'000'000.00	223 Emprunts par obligations
225 Leasingverpflichtungen (mittel– und langfristige)	0.00	393'394.00	393'394.00	225 Engagements de leasing (à moyen et long termes)
229 Übrige mittel– und lanfristige Schulden	0.00	0.00	0.00	229 Autres dettes à moyen et long termes
23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**23 Engagements envers des entités particulières**
233 Verwaltete Stiftungen	0.00	0.00	0.00	233 Fonds et fondations
Bruttoschuld I	**9'909'665'803.11**	**7'182'016'040.52**	**–2'727'649'762.59**	**Endettement brut I**
24 Rückstellungen	**183'945'356.98**	**322'790'913.70**	**138'845'556.72**	**24 Provisions**
Bruttoschuld II	**10'093'611'160.09**	**7'504'806'954.22**	**–2'588'804'205.87**	**Endettement brut II**

3.7 Schulden Detailausweis Bruttoschuld I

3.7 Dettes, présentation détaillée de l'endettement brut I

Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I per 31.12.2005		Betrag Montant CHF	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	Dettes publiques Présentation détaillée endettement brut I au 31.12.2005
20	**Laufende Verpflichtungen**	**846'737'426.78**			**20 Engagements courants**
210	**Kurzfristige Darlehen**	**152'700'000.00**	**0.650**		**210 Emprunts à court terme**
	BEKB	132'400'000.00	0.650	30.12.2005-03.01.2006	BEKB
	PostFinance	20'300'000.00	0.650	30.12.2005-03.01.2006	PostFinance
211	**Kontokorrente**	**0.00**			**211 Compte courants**
219	**Übrige kurzfristige Schulden**	**104'730'731.84**			**219 Autres dettes à court terme**
21	**kurzfristige Schulden**	**257'430'731.84**			**21 Dettes à court terme**
220	**Hypotheken**	**0.00**			**220 Emprunts hypothécaires**
221	**Darlehen**	**2'890'000'000.00**	**3.121**		**221 Emprunts**
	PostFinance	50'000'000.00	3.150	21.01.2002-21.01.2006	PostFinance
	BEKB	100'000'000.00	3.870	19.12.2000-20.03.2006	BCBE
	PostFinance	50'000'000.00	3.550	30.01.2001-14.04.2006	PostFinance
	Pensionskasse BS	40'000'000.00	1.400	08.05.2003-08.06.2006	Caisse de pension BS
	PAX Leben	10'000'000.00	3.000	01.11.2001-01.11.2006	PAX Vie
	Bernische Pensionskasse	80'000'000.00	1.590	20.11.2003-20.11.2006	Caisse de pension BE
	Migros Genossenschafts Bund	30'000'000.00	1.400	24.11.2004-24.11.2006	Migros Genossenschafts Bund
	BKW	30'000'000.00	1.910	27.11.2002-27.11.2006	FMB
	Merrill Lynch	100'000'000.00	3.920	06.12.2000-06.12.2006	Merrill Lynch
	UBS	150'000'000.00	3.800	15.12.2000-15.12.2006	UBS
	PAX Leben	15'000'000.00	3.500	25.06.2001-25.06.2007	PAX Vie
	Winterthur Leben	50'000'000.00	4.440	10.07.2000-10.07.2007	Winterthur Vie
	UBS	50'000'000.00	3.750	12.09.1997-12.09.2007	UBS
	UBS	70'000'000.00	3.750	12.09.1997-12.09.2007	UBS
	PAX Leben	15'000'000.00	2.250	05.12.2002-05.12.2007	PAX Vie
	Allianz Suisse Leben	20'000'000.00	1.825	11.02.2003-11.02.2008	Allianz Suisse Vie
	Deutsche Bank	50'000'000.00	3.550	22.02.2001-22.02.2008	Deutsche Bank
	Deutsche Bank	50'000'000.00	3.590	12.03.2001-12.03.2008	Deutsche Bank
	PostFinance	50'000'000.00	1.995	24.05.2004-23.05.2008	PostFinance
	PostFinance	50'000'000.00	3.620	16.07.2001-16.07.2008	PostFinance
	PostFinance	50'000'000.00	3.440	21.01.2002-21.07.2008	PostFinance
	Valiant Bank	50'000'000.00	2.250	04.08.2004-04.08.2008	Valiant Bank
	Pensionskasse BS	15'000'000.00	1.890	15.10.2004-15.10.2008	Caisse de pension BS
	Publica	50'000'000.00	2.240	24.10.2003-24.10.2008	Publica
	Generali Versicherungen	15'000'000.00	1.720	01.12.2004-01.12.2008	Generali Assurances
	SUVA	20'000'000.00	2.000	10.02.2003-10.02.2009	SUVA
	EUROHYPO	50'000'000.00	3.820	09.03.2001-09.03.2009	EUROHYPO
	SUVA	30'000'000.00	2.310	19.05.2004-19.05.2009	SUVA
	SUVA	20'000'000.00	2.070	20.05.2003-20.05.2009	SUVA
	SUVA	20'000'000.00	1.850	05.06.2003-05.06.2009	SUVA
	Deutsche Bank	50'000'000.00	2.100	29.07.2004-29.07.2009	Deutsche Bank
	SUVA	30'000'000.00	2.200	24.08.2004-24.08.2009	SUVA
	Generali Versicherungen	20'000'000.00	2.480	21.10.2003-21.10.2009	Generali Assurances
	Deutsche Bank	50'000'000.00	1.920	26.10.2004-26.10.2009	Deutsche Bank
	PostFinance	50'000'000.00	2.140	28.01.2003-28.10.2009	PostFinance
	ZKB	60'000'000.00	2.375	06.11.2003-06.11.2009	ZKB
	Deutsche Bank	50'000'000.00	2.220	03.12.2003-03.12.2009	Deutsche Bank
	Patria Leben	20'000'000.00	3.890	18.03.2002-18.03.2010	Patria Vie
	Winterthur Leben	20'000'000.00	2.150	21.05.2003-21.05.2010	Winterthur Vie

Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I per 31.12.2005	Betrag Montant CHF	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	Dettes publiques Présentation détaillée endettement brut I au 31.12.2005
PAX Leben	20'000'000.00	2.000	02.06.2003-02.06.2010	PAX Vie
Winterthur Leben	25'000'000.00	3.125	23.08.2002-23.08.2010	Winterthur Vie
Allianz Suisse Leben	20'000'000.00	2.800	01.10.2002-01.10.2010	Allianz Suisse Vie
Deutsche Bank	100'000'000.00	3.649	29.04.2001-29.04.2011	Deutsche Bank
BNP Paribas	150'000'000.00	3.740	18.05.2001-18.05.2011	BNP Paribas
Merill Lynch	150'000'000.00	3.775	20.06.2001-20.06.2011	Merill Lynch
Deutsche Bank	100'000'000.00	3.680	25.07.2001-25.07.2011	Deutsche Bank
Deutsche Bank	150'000'000.00	3.655	27.09.2001-27.09.2011	Deutsche Bank
Merrill Lynch	100'000'000.00	3.500	10.10.2001-10.10.2011	Merrill Lynch
Deutsche Bank	50'000'000.00	3.950	17.04.2002-17.04.2012	Deutsche Bank
Swiss Life	50'000'000.00	2.590	02.07.2003-02.07.2012	Swiss Life
Deutsche Bank	50'000'000.00	2.580	03.07.2003-03.07.2012	Deutsche Bank
Swiss Life	20'000'000.00	3.400	23.08.2002-23.08.2012	Swiss Life
Vaudoise Leben	30'000'000.00	3.070	03.10.2002-03.10.2012	Vaudoise Vie
Helvetia Versicherungen	20'000'000.00	2.520	08.11.2004-28.11.2012	Helvetia Assurances
Vaudoise Leben	30'000'000.00	2.630	18.02.2003-18.02.2013	Vaudoise Vie
Migros Pensionskasse	30'000'000.00	3.000	02.12.2003-02.12.2013	Caisse de pension Migros
Migros Pensionskasse	25'000'000.00	3.125	30.06.2004-30.06.2014	Caisse de pension Migros
Swiss Life	25'000'000.00	2.960	12.10.2004-12.10.2015	Swiss Life
Vaudoise Leben	15'000'000.00	2.960	12.10.2004-12.10.2015	Vaudoise Vie
221 Bundesdarlehen	**387'454'487.90**			**221 Emprunts de la confédération**
221 Übrige Darlehen	**0.00**			**221 Autres prêts**
222 Kassenscheine, Privatplatzierungen	**0.00**			**222 Bons de caisse, placements privés**
223 Staatsanleihen	**2'800'000'000.00**	**2.770**		**223 Emprunts d'État**
	200'000'000.00	4.375	23.08.1996-23.08.2006	
	300'000'000.00	2.250	18.05.1999-18.05.2007	
Optionsanleihe	250'000'000.00	2.250	25.06.1997-25.06.2007	Emprunt à option
	300'000'000.00	3.375	06.07.2001-06.07.2007	
	250'000'000.00	3.375	25.02.1998-25.02.2008	
	450'000'000.00	2.000	25.03.2003-25.03.2010	
	300'000'000.00	3.125	26.11.2001-26.11.2010	
	450'000'000.00	2.250	26.06.2003-26.06.2013	
	300'000'000.00	3.125	25.06.2004-25.06.2014	
225 Leasingverpflichtungen	**393'394.00**			**225 Obligations de leasing**
22 Mittel- und langfristige Schulden	**6'077'847'881.90**			**22 Dettes à moyen et long terme**
Davon: Darlehen, Kassascheine, Privatplatzierungen und Staatsanleihen	6'077'847'881.90			notament: emprunts, bons de caisse, placements privés et emprunt d'État
23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen (eigene Anstalten, Personalversicherungs-, Sparkassen, Eigenversicherung für Sachschäden und verwaltete Stiftungen)	**0.00**			**23 Engagements envers des entités particulières** (Etablissements cantonaux, caisse d'assurance du personnel, caisses d'épargne, fonds et fondations, risques matériels non assurés)
Bruttoschuld I	**7'182'016'040.52**			**Endettement brut I**

3.8 Bilanz- und Schuldenentwicklung

3.8 Évolution du bilan et des dettes

Bilanz- und Schuldenentwicklung Bilanz per 31.12. in Millionen CHF		2001	2002	2003	2004	2005	Evolution du bilan et des dettes Bilan au 31.12. en millions CHF	
	Aktiven							**Actif**
	Finanzvermögen	**2'476.2**	**3'008.4**	**3'003.2**	**3'063.0**	**3'191.0**		**Patrimoine financier**
	Index (Basis 1990 = 100)	126.6	164.7	164.4	167.7	174.7		Indice (base 1990 = 100)
10	Flüssige Mittel	129.8	126.6	158.3	106.0	118.5	10	Disponibilités
100	Kassen	1.3	1.2	1.2	1.2	1.2	100	Caisses
101	Post	37.3	27.4	33.9	30.9	26.1	101	Comptes postal
102	Banken	91.2	98.0	123.2	73.9	91.2	102	Banques
11	Guthaben	1'920.0	2'514.8	2'478.0	2'571.4	2'449.3	11	Avoirs
111	Kontokorrente	381.5	481.3	441.1	420.9	152.4	111	Comptes courants
112	Steuerguthaben	1'220.5	1'699.0	1'789.2	1'919.1	1'963.4	112	Impôts à encaisser
113	Rückerstattung von Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.6	113	Dédommagements de collectivités publiques
115	Andere Debitoren	261.6	227.5	217.7	204.9	288.5	115	Autres débiteurs
116	Festgelder und übrige Anlagen	27.3	79.4	1.9	1.9	19.3	116	Avoirs à terme fixe et autres placements
119	Übrige Guthaben	29.1	27.6	28.1	24.6	25.1	119	Autres créances
12	Anlagen	301.5	279.7	257.9	296.7	263.0	12	Placements
120	Festverzinsliche Wertpapiere	0.0	0.0	0.4	0.0	0.0	120	Valeurs à revenu fixe
121	Aktien und Anteilscheine	183.5	171.6	155.2	191.1	159.1	121	Actions et participations
122	Darlehen	4.6	4.9	5.9	7.4	8.3	122	Prêts
123	Liegenschaften	76.5	76.4	70.9	72.7	71.3	123	Immeubles
125	Vorräte	36.9	26.8	25.5	25.6	24.3	125	Marchandises et approvisionnements
129	Übrige Anlagen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	129	Autres placements
13	Transitorische Aktiven	124.9	87.3	109.0	88.9	360.2	13	Actifs transitoires
130	Zinsen	1.4	0.0	0.2	0.3	0.0	130	Intérêts
131	Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	0.2	0.0	0.2	0.2	0.0	131	Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie
132	Versicherungen	0.0	0.0	0.6	0.5	0.9	132	Assurances
139	Übrige	123.3	87.3	108.0	87.8	359.3	139	Autres
	Verwaltungsvermögen	**3'536.2**	**3'628.6**	**3'751.5**	**2'908.8**	**2'852.1**		**Patrimoine administratif**
	Index (Basis 1990 = 100)	136.0	139.5	144.2	111.8	109.6		Indice (base 1990 = 100)
14	Sachgüter	1'682.2	1'871.4	1'934.9	1'425.8	1'424.5	14	Investissements
140	Liegenschaften	779.2	915.1	941.7	2.6	0.1	140	Biens-fonds
141	Tiefbauten	763.9	795.4	819.6	753.7	640.4	141	Ouvrages de génie civil
142	Übrige Infrastruktur	0.0	0.0	0.0	0.0	136.0	142	Autres infrastructures

Bilanz- und Schuldenentwicklung Bilanz per 31.12. in Millionen CHF		2001	2002	2003	2004	2005	Evolution du bilan et des dettes Bilan au 31.12. en millions CHF	
143	Hochbauten	0.0	0.0	0.0	548.4	502.7	143	Bâtiments
144	Kulturgüter	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	144	Biens culturels
145	Waldungen	16.0	15.5	15.0	0.0	0.0	145	Forêts
146	Mobilien	118.7	138.4	151.3	116.1	139.0	146	Mobiliers
149	Übrige	4.3	7.1	7.3	5.0	6.0	149	Autres
15	Darlehen und Beteiligungen	818.1	662.0	666.4	887.0	845.3	15	Prêts et participations
150	Bund (ALV-Fonds)	115.7	0.0	0.0	0.0	0.0	150	Confédération (fonds AC)
152	Gemeinden	36.4	35.4	33.4	29.0	28.6	152	Communes
153	Dotationskapital	27.5	19.3	0.0	0.7	1.8	153	Capital de dotation
154	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	618.4	586.8	612.2	832.5	613.3	154	Sociétés d'économie mixte
155	Private Institutionen	19.4	20.0	20.5	18.9	17.2	155	Institutions privées
156	Stipendiendarlehen	0.7	0.6	0.3	0.2	0.1	156	Prêts d'études
158	Langfristige Finanzanlagen	0.0	0.0	0.0	5.7	184.3	158	Immobilisations financières à long terme
16	Investitionsbeiträge	1'015.8	1'075.8	1'133.7	596.0	582.1	16	Subventions d'investissement
160	Bund	18.2	18.2	16.4	0.0	0.0	160	Confédération
161	Kantone	0.0	0.0	0.0	0.4	0.6	161	Cantons
162	Gemeinden	418.1	491.2	464.8	201.4	193.0	162	Communes
163	Eigene Anstalten	0.9	0.8	83.9	0.0	0.0	163	Propres établissements
164	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	301.5	279.7	279.6	140.8	143.1	164	Sociétés d'économie mixte
165	Private Institutionen	277.1	285.9	289.0	229.7	233.9	165	Institutions privées
166	Private Haushalte	0.0	0.0		23.7	11.5	166	Ménages
17	Übrige aktivierte Ausgaben	20.2	19.3	16.5	0.0	0.0	17	Autres dépenses à amortir
170	Materielle Enteignungen	20.2	19.3	16.5	0.0	0.0	170	Expropriations
	Spezialfinanzierungen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.5**	**0.2**		**Financements spéciaux**
18	Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.5	0.2	18	Avances aux financements spéciaux
180	Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.5	0.2	180	Avances aux financements spéciaux
	Bilanzfehlbetrag	**5'276.2**	**5'005.2**	**4'304.2**	**4'980.7**	**2'526.3**		**Découvert du bilan**
19	Fehldeckung	5'276.2	5'005.2	4'304.2	4'980.7	2'526.3	19	Découvert
190	Fehldeckung 1. Januar	5'374.1	5'276.2	5'005.2	4'304.3	4'980.7	190	Découvert au 1er janvier
	Direktabbau Fehldeckung	0.0	50.9	460.9	-860.9	2'347.6		Réduction directe du découvert
	Saldo Laufende Rechnung	97.8	220.1	240.1	184.5	106.8		Solde du compte de fonctionnement
Total Aktiven		**11'288.6**	**11'642.2**	**11'058.9**	**10'953.0**	**8'569.4**	**Actif total**	

Bilanz- und Schuldenentwicklung Bilanz per 31.12. in Millionen CHF		2001	2002	2003	2004	2005	Evolution du bilan et des dettes Bilan au 31.12. en millions CHF	
	Passiven							**Passif**
	Fremdkapital	**10'634.0**	**11'033.5**	**10'458.5**	**10'336.9**	**7'757.2**		**Engagements**
	Index (Basis 1990 = 100)	272.6	282.5	267.8	264.7	198.6		Indice (base 1990 = 100)
20	Laufende Verpflichtungen	899.5	901.9	906.2	939.2	846.7	20	Engagements courants
200	Kreditoren	264.3	229.2	220.0	268.1	261.4	200	Créances
201	Depotgelder und	101.8	112.6	97.4	66.2	68.6	201	Dépôts et avances sur
206	Kontokorrente	532.5	560.0	588.5	604.8	514.5	206	Comptes courants
207	Kontokorrente	0.6	0.0	0.0	0.0	0.5	207	Comptes courants
209	Übrige	0.3	0.1	0.1	0.1	1.7	209	Autres
21	Kurzfristige Schulden	2'074.8	3'059.7	2'282.4	2'032.6	257.4	21	Dettes à court terme
210	Banken / Investoren	1'957.0	2'816.5	2'176.2	1'984.4	152.7	210	Banques / investisseurs
211	Kontokorrente	0.0	0.0	15.4	0.0	0.0	211	Comptes courants
219	Übrige kurzfristige Schulden	117.8	243.2	90.7	48.2	104.7	219	Autres dettes à court terme
22	Mittel- und langfristige Schulden	6'578.2	6'184.9	6'861.2	6'937.8	6'077.9	22	Dettes à moyen et long terme
221	Darlehen	3'114.2	2'984.9	3'361.2	3'437.8	3'277.5	221	Prêts
222	Kassascheine	40.0	0.0	0.0	0.0	0.0	222	Bons de caisse
223	Obligationenanleihen	3'424.0	3'200.0	3'500.0	3'500.0	2'800.0	223	Emprunts obligataires
225	Leasingverpflichtungen (mittel- und langfristige)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.4	225	Engagements de leasing (à moyen et long termes)
23	Verpflichtungen für Sonderrechnungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	23	Engagements envers comptabilités séparées
231	Personalversicherungs-kassen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	231	Caisses de pension
24	Rückstellung	914.2	633.6	173.8	183.9	322.8	24	Provisions
240	Laufende Rechnung	219.9	105.4	166.7	176.9	303.1	240	Compte de fonctionement
241	Investitionsrechnung	694.3	528.2	7.0	7.0	19.7	241	Compte des investissements
25	Transitorische Passiven	167.3	253.4	235.0	243.3	252.4	25	Passifs transitoires
250	Zinsen	108.7	100.4	96.5	92.9	73.7	250	Intérêts
251	Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	3.7	0.8	0.1	0.0	0.8	251	Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie
252	Versicherungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	252	Assurances
259	Übrige	54.9	152.2	138.4	150.4	177.9	259	Autres
	Spezialfinanzierungen	**654.6**	**608.7**	**600.3**	**616.1**	**812.2**		**Financements spéciaux**
	Index (Basis 1990 = 100)	147.7	137.3	135.4	139.1	183.2		Indice (base 1990 = 100)
28	Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	654.6	608.7	600.3	616.1	812.2	28	Engagements envers les financements spéciaux
280	Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	654.6	608.7	600.3	616.1	812.2	280	Engagements envers les financements spéciaux
Total Passiven		**11'288.6**	**11'642.2**	**11'058.9**	**10'953.0**	**8'569.4**	**Passif total**	
	Schulden							Dettes
	Bruttoschuld I	**9'552.50**	**10'146.50**	**10'049.80**	**9'909.70**	**7'182.00**		**Endettement brut I**
	Index (Basis 1990 = 100)	250.6	266.1	263.6	259.9	188.4		Indice (base 1990 = 100)
	Bruttoschuld II	**10'466.70**	**10'780.10**	**10'223.50**	**10'093.60**	**7'504.80**		**Endettement brut II**
	Index (Basis 1990 = 100)	171.2	176.3	167.2	165.1	122.7		Indice (base 1990 = 100)

3.9 Angaben über Gegenstand und Betrag von Aufwertungen

Im Berichtsjahr erfolgten in der Finanzbuchhaltung keine Aufwertungen von Vermögenswerten.

3.9 Indications sur l'objet et le montant des réévaluations

Pas de réévaluation de biens patrimoniaux dans la comptabilité financière durant l'année sous rapport.

3.10 Leasingverbindlichkeiten

3.10.1 Operatives Leasing

3.10 Engagements découlant de contrats de leasing

3.10.1 Leasing d'exploitation

	Vertragsende Fin du contrat Jahr Année	Errechneter Barwert K_0 (Vertragsbeginn) Valeur actuelle K_0 calculée (début du contrat) CHF	Errechneter Barwert K_n (aktuell) Valeur actuelle K_n calculée (actuellement) CHF	Stand laufender Leasingverträge / État des contrats de leasing en cours bezahlt / payé CHF	 offen / ouvert CHF	
Operatives Leasing				**3'599'307.08**	**11'586'464.02**	**Leasing d'exploitation**
Informatikmittel (mit Infrastruktur)						Moyens informatiques (infrastructures comprises)
	2005			3'338'422.00		
	2006				3'230'568.00	
	2007				2'733'680.00	
	2008				2'234'422.00	
	2009				1'900'104.00	
	2010				1'192'920.00	
Fahrzeuge						Véhicules
	2005			260'885.08		
	2006				141'090.27	
	2007				62'277.13	
	2008				54'382.25	
	2009				37'020.37	

Bemerkung: Fotokopiergeräte (ähnl. Geräte) sind nicht erfasst, da diese i.Allg. auf einer Mischrechnung basieren (Preis pro Blatt).

Remarque: les photocopieuses (appareils similaires) ne sont pas comprises car elles font en général l'objet d'une facturation mixte (prix à la feuille).

3.10.2 Finanzierungsleasing

3.10.2 Leasing financier

	Vertragsende Fin du contrat Jahr Année	Errechneter Barwert K_0 (Vertragsbeginn) Valeur actuelle K_0 calculée (début du contrat) CHF	Errechneter Barwert K_n (aktuell) Valeur actuelle K_n calculée (actuellement) CHF	Stand laufender Leasingverträge État des contrats de leasing en cours bezahlt payé CHF	 offen ouvert CHF	
Finanzierungsleasing				**61’131.00**	**413’323.05**	**Leasing financier**
Fahrzeuge						Véhicules
	2005			34’023.00		
	2006				3’753.00	
Informatikmittel		419’289.00	393’394.00			Moyens informatiques
	2005			27’108.00		
	2006				136’523.35	
	2007				136’523.35	
	2008				136’523.35	

3.11 Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen

3.11.1 Bernische Pensionskasse (BPK)

3.11.1.1 Versicherungstechnische Bilanz

3.11 Engagements envers les institutions de prévoyance

3.11.1 Caisse de pension bernoise (CPB)

3.11.1.1 Bilan technique

	Betrag Montant **31.12.2004** CHF	Betrag Montant **31.12.2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	
Versicherungstechnische Bilanz				**Bilan technique**
Aktiven				**Actifs**
Verfügbares Vorsorgevermögen	7'258'730'645	8'148'538'217	889'807'572	Fortune de prévoyance disponible
Fehlendes Deckungskapital	0	0	0	Découvert de la réserve mathématique
Passiven				**Passifs**
Notwendiges Vorsorgekapital (inkl. technische Rückstellungen):	7'210'343'930	7'542'467'381	332'123'451	Capital de prévoyance nécessaire (y compris réserves techniques):
Aktive	3'816'985'611	4'079'349'690	262'364'079	Affiliés actifs
Rentnerinnen und Rentner	3'393'358'319	3'463'117'691	69'759'372	Bénéficiaires de rente
Deckungsgrad in Prozenten	**100.67**	**108.04**	**7.32**	**Degré de couverture en %**

3.11.1.2 Zusatzangaben

Teilnehmerkreis und Anspruchsberechtigungen
Die BPK versichert das Personal des Kantons Bern und von 161 weiteren angeschlossenen Organisationen (Vorjahr 152).

Aktive Versicherte in der Rentenversicherung:	28'758
Aktive Versicherte in der Risikoversicherung:	421
Total Aktive:	29'179
Altersrentnerinnen und –rentner:	6'032
Invalidenrentnerinnen und –rentner:	1'074
Ehegattenrentnerinnen und –rentner:	1'879
Waisen- / Kinderrentnerinnen und –rentner:	548
Andere:	93
Total Rentnerinnen und Rentner:	9'626
Gesamttotal Versicherte:	38'805

Methode und Periodizität der Berechnung der Vorsorgeverpflichtung samt den zugrunde gelegten Annahmen und die quantitativen Auswirkungen von wesentlichen Änderungen einschliesslich erwarteter Rendite

3.11.1.2 Données complémentaires

Membres et prestations versées
La CPB assure le personnel du canton de Berne et de 161 autres organisations rattachées (année précédente: 152).

Affilés actifs à l'assurance rente:	28'758
Affiliés actifs à l'assurance risque:	421
Total des affiliés actifs:	29'179
Bénéficiaires de rente de vieillesse:	6'032
Bénéficiaires de rente d'invalidité:	1'074
Bénéficiaires de rente de viduité:	1'879
Bénéficiaires de rente d'orphelin:	548
Autres:	93
Total des bénéficiaires de rente:	9'626
Total des assurés:	38'805

Méthode et périodicité du calcul de l'engagement de prévoyance avec les suppositions sur lesquelles il se fonde et effet quantitatif de modifications importantes, y compris rendement escompté

Die versicherungstechnische Bilanz wird vom Pensionsversicherungsexperten jährlich erstellt. Die Berechnungen basieren auf den Grundlagen der Eidgenössischen Versicherungskasse (EVK 2000). Die biometrischen Daten werden nach der kollektiven Methode berücksichtigt. Der technische Zinssatz beträgt 4 Prozent.

Jährlicher Aufwand Kanton aus Vorsorgeverpflichtungen

Ordentliche Beiträge:	CHF	85'079'736
Beiträge für die Überbrückungsrente:	CHF	3'403'047
Verdiensterhöhungsbeiträge:	CHF	14'605'429
Übrige Beiträge:	CHF	1'184'884
Total Arbeitgeberbeiträge Kanton:	CHF	104'273'096

3.11.1.3 Ergriffene Massnahmen zur Behebung von Schwachstellen

Die Verwaltungskommission der BPK hat im Rahmen der permanenten Überwachung der finanziellen Situation und der regelmässigen Prüfung des Leistungsplans folgende Schwachstellen erkannt:

- Nicht kostendeckende Beiträge bei den Verdiensterhöhungen
- Gestiegene Lebenserwartung der Versicherten
- Überdurchschnittlich viele Invaliditätsfälle
- Kostendeckungsgrad der Beiträge bei der Polizei
- Keine Finanzierung der Verwaltungskosten bzw. der Kosten des Sicherheitsfonds
- Nicht kostendeckende Beiträge für die Überbrückungsrenten
- Nicht gedeckte Kosten des Freizügigkeitsgesetzes (FZG)
- Fehlende Wertschwankungsreserven
- Keine Sanierungsregelung (analog früherer Zins- und Staatsgarantie)
- Kein Spielraum für Leistungsverbesserungen (z.B. Lebenspartnerrente)

Im Sommer 2005 hat sie dem Regierungsrat entsprechende Anträge für eine Reglements- und Gesetzesrevision vorgelegt. Als angebrachte Massnahmen wurden die Erhebung von kostendeckenden Verdiensterhöhungsbeiträgen, Erhebung kostendeckender Beiträge für die Finanzierung der Sonderregelung der Kantonspolizei und der Wechsel von der Berufsinvalidität zur Erwerbsinvalidität bezeichnet.

Der Regierungsrat hat in einem ersten Schritt im November 2005, die Revision des BPK-Reglements Nr. 1 (Mitgliedschaft und Leistungen) genehmigt. Die Reglementsänderung ist per 1. Januar 2006 in Kraft getreten.

Das zweite Massnahmenpaket betrifft die von der Verwaltungskommission vorgeschlagene Revision des Gesetzes über die Bernische Pensionskasse (BPKG). Die Inkraftsetzung ist auf 1. Januar 2008 vorgesehen.

Le bilan technique est établi chaque année par des spécialistes de l'assurance de pensions. Les calculs se fondent sur les bases actuarielles de la Caisse fédérale d'assurance (CFA 2000). Les données biométriques sont prises en compte selon la méthode collective. Le taux d'intérêt technique l'élève à 4 pour cent.

Charges annuelles du canton résultant des engagements de prévoyance

Cotisations ordinaires:	CHF	85'079'736
Cotisations pour la rente de raccordement:	CHF	3'403'047
Cotisations pour augmentation du gain annuel assuré:	CHF	14'605'429
Autres cotisations:	CHF	1'184'884
Total cotisations de l'employeur (canton):	CHF	104'273'096

3.11.1.3 Mesures adoptées pour éliminer les défauts

Dans le cadre de sa surveillance permanente de la situation financière et de ses examens réguliers du plan de prestations, la commission administrative de la CPB a mis au jour les défauts suivants:

- les cotisations uniques pour augmentation du gain annuel assuré ne couvrent pas les coûts,
- l'espérance de vie des personnes assurées a augmenté,
- le nombre de cas d'invalidité est supérieur à la moyenne,
- le degré de couverture des coûts des cotisations de la police est insuffisant,
- les frais administratifs et les frais du Fonds de garantie ne sont pas financés,
- les cotisations pour les rentes de raccordement ne couvrent pas les coûts,
- les coûts de la loi sur le libre passage (LFLP) ne sont pas couverts,
- les réserves pour fluctuation de valeur sont insuffisantes,
- absence de réglementation d'assainissement (analogue aux anciennes garanties des intérêts et garantie de l'État),
- absence de marge de manoeuvre pour des améliorations les prestations (p. ex. rente de concubin).

Elle a soumis au Conseil-exécutif, en été 2005, des propositions correspondantes de révision du règlement et de la loi. Les mesures envisagées consistent à prélever tant des cotisations uniques pour augmentation du gain annuel assuré que des cotisations pour le financement de la réglementation spéciale de la Police cantonale qui couvrent les coûts, et à passer de l'invalidité professionnelle à l'invalidité pour cause d'incapacité de gain.

En novembre 2005, le Conseil-exécutif a dans un premier temps approuvé la révision du Règlement n° 1 (Affiliation et prestations). Cette modification est entrée en vigueur le 1er janvier 2006.

Le deuxième train de mesures concerne la révision de la loi sur la Caisse de pension bernoise (LCPB) qu'avait proposée la commission administrative et dont l'entrée en vigueur est prévue pour le 1er janvier 2008.

Durch diese Massnahmen zur Wiederherstellung und nachhaltigen Sicherung des finanziellen Gleichgewichts der BPK, können die Anforderungen an den Anlageertrag (mindestens 5 %) künftig auf 4,4 Prozent gesenkt werden. Im Umfeld nach wie vor historisch tiefer Zinsen, ist allerdings auch die Erreichung einer Minimalrendite von 4,4 Prozent sehr anspruchsvoll.

3.11.1.4 Verpflichtungen des Kantons

Per 31. Dezember 2005 sind keine über die ordentlichen Beitragszahlungen hinausgehenden Verpflichtungen des Kantons offen.

Grâce à ces mesures visant à rétablir et à garantir durablement l'équilibre financier de la CPB, le rendement exigé (5 % au moins) peut désormais être ramené à 4,4 pour cent. Dans un contexte où les taux d'intérêt demeurent à leur niveau historiquement bas, obtenir 4,4 pour cent au moins de rendement est déjà un objectif très ambitieux.

3.11.1.4 Engagements du canton

Au 31 décembre 2005, le canton n'a pas d'autres engagements que celui d'honorer les paiements des cotisations ordinaires.

3.11.2 Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)

3.11.2.1 Versicherungstechnische Bilanz

3.11.2 Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)

3.11.2.1 Bilan technique

	Betrag Montant **31.12.2004** CHF	Betrag Montant **31.12.2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	
Versicherungstechnische Bilanz				**Bilan technique**
Aktiven				**Actifs**
Verfügbares Vorsorgevermögen	4'278'662'787	4'669'421'177	390'758'390	Fortune de prévoyance disponible
Fehlendes Deckungskapital	1'083'152'729	735'645'067	-347'507'662	Découvert de la réserve
Passiven				**Passifs**
Notwendiges Vorsorgekapital (inkl. technische Rückstellungen):	5'361'815'516	5'405'066'244	43'250'728	Capital de prévoyance nécessaire (y compris réserves techniques):
Aktive	2'799'730'704	2'860'549'588	60'818'884	Affiliés actifs
Rentnerinnen und Rentner	2'562'084'812	2'544'516'656	-17'568'156	Bénéficiaires de rente
Deckungsgrad in Prozenten	**79.80**	**86.39**	**6.59**	**Degré de couverture en %**

3.11.2.2 Zusatzangeben

Telnehmerkreis und Anspruchsberechtigungen
Der Teilnehmerkreis bestimmt sich aufgrund Art. 2 und 3 des Dekrets über die Bernische Lehrerversicherungskasse vom 16. Mai 1989 sowie Art. 1, 2 und 8 der Statuten der BLVK vom 1. Januar 1995 mit Änderung bis 2004.
Am 1. Juni 2005 traten das Gesetz über die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVKG) sowie das Vorsorgereglement über die Leistungen und Beiträge (BLVK-VR) in Kraft. Der Teilnehmerkreis bestimmt sich neu aufgrund von Art. 1, 2 und 27 BLVKG sowie Art. 1 und 2 BLVK-VR.
Versichert sind bei der BLVK die Mehrzahl der erwerbstätigen Lehrkräfte des Kindergartens und der Volksschule sowie der kantonalen Schulen der Sekundarstufe II (Gymnasien, Diplommittelschulen, Berufsschulen) sowie die Rentnerinnen und Rentner. 52 Institutionen sind der BLVK angeschlossen (Stand 31.12.2005).

3.11.2.2 Données complémentaires

Membres et prestations versées
L'affiliation est définie aux articles 2 et 3 du décret du 16 mai 1989 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignants bernois ainsi qu'aux articles 1, 2 et 8 des statuts du 1er janvier 1995 de la CACEB, avec modification jusqu'à 2004.
La loi sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (LCACEB) et le règlement de prévoyance sur les prestations et cotisations (RP-CACEB) sont entrés en vigueur au 1er juin 2005. Ce sont désormais les articles 1, 2 et 27 LCACEB et 1 et 2 RP-CACEB qui régissent l'affiliation.
Sont assurés à la CACEB la majorité des enseignants de l'école enfantine, de l'école obligatoire et des écoles cantonales du cycle secondaire II (gymnases, écoles du degré diplôme, écoles professionnelles) ainsi que les bénéficiaires de rente. 52 institutions sont affiliées à la CACEB (état 31.12.2005).

Aktive Versicherte in der Rentenversicherung:	14’841
Aktive Versicherte in der Risikoversicherung:	497
Total Aktive:	15’338
Altersrentnerinnen und –rentner:	3’410
Invalidenrentnerinnen und –rentner:	759
Hinterlassenenrentnerinnen und –rentner:	730
Kinderrentnerinnen und –rentner:	581
Übrige Renten :	5
Rentenbezügerinnen und -bezüger:	5’485
Gesamttotal Versicherte:	20’823

Methode und Periodizität der Berechnung der Vorsorgeverpflichtung samt den zugrunde gelegten Annahmen und die quantitativen Auswirkungen von wesentlichen Änderungen einschliesslich erwarteter Rendite

Das Deckungskapital wird in geschlossener Kasse ermittelt. Dies bedeutet, dass die erworbenen Ansprüche der Versicherten ohne Neuzugänge, sondern lediglich durch Abgänge infolge Tod, Invalidität und Pensionierung bewertet werden.

Jährlicher Aufwand Kanton aus Vorsorgeverpflichtungen

Ordentliche Beiträge:	CHF	92'372’139
Zusatzbeiträge:	CHF	0
Verdiensterhöhungsbeiträge:	CHF	13'991’745
Sanierungsbeiträge:	CHF	16'792’183
Total Arbeitgeberbeiträge Kanton:	CHF	123'156’067

Die ordentlichen Arbeitgeberbeiträge setzen sich wie folgt zusammen:

- Bis 31. Mai 2005: 10,3 Prozent; davon 6,9 Prozent Altersgutschriften, 2,4 Prozent Invaliditätsbeiträge, 0,7 Prozent Beiträge für übrige Leistungen und 0,3 Prozent für die Finanzierung der Überbrückungs- und Zusatzrente.

- Ab 1. Juni 2005: 11,55 Prozent; davon 3,7 Prozent Risikobeitrag und 7,85 Prozent Beitrag für die Altersleistungen.

Zusätzlich leistet der Arbeitgeber ab dem 1. Juni 2005 einen Sanierungsbeitrag in Höhe von 3,45 Prozent.

3.11.2.3 Ergriffene Massnahmen zur Schliessung der Deckungslücke

- Anpassung der ordentlichen Beiträge
- Leistungskürzungen: die volle Altersrente bedingt neu 40 Versicherungsjahre (bisher 38); der Invaliditätsbegriff entspricht neu demjenigen der eidgenössischen Invalidenversicherung; die Überbrückungsrente ist in Form einer lebenslangen Kürzung der Rente zurückzuzahlen
- Erhebung von Sanierungsbeiträgen von Arbeitgebern und Arbeitnehmern
- Verzicht auf Teuerungsausgleich auf Renten

Affiliés actifs à l’assurance-rente:	14’841
Affiliés actifs à l’assurance-risque:	497
Total des affiliés actifs:	15’338
Bénéficiaires de rente de vieillesse:	3’410
Bénéficiaires de rente d’invalidité:	759
Bénéficiaires de rente de survivant:	730
Bénéficiaires de rente pour enfant:	581
Autres rentes:	5
Total des bénéficiaires de rente:	5’485
Total des assurés:	20’823

Méthode et périodicité du calcul de l'engagement de prévoyance avec les suppositions sur lesquelles il se fonde et effet quantitatif de modifications importantes, y compris rendement escompté

La réserve mathématique est déterminée en caisse fermée, ce qui signifie que les prestations acquises des assurés sont évaluées sans les nouvelles admissions mais uniquement par les départs pour cause de décès, d'invalidité ou de retraite.

Charges annuelles du canton résultant des engagements de prévoyance

Cotisations ordinaires:	CHF	92'372’139
Cotisations complémentaires:	CHF	0
Cotisations pour augmentation du gain annuel assuré:	CHF	13'991’745
Contribution d’assainissement:	CHF	16'792’183
Total cotisations de l’employeur (canton):	CHF	123'156’067

Les cotisations ordinaires de l’employeur se montent à:

- jusqu’au 31 mai 2005: 10,3 pour cent, dont 6,9 pour cent de bonifications de vieillesse, 2,4 pour cent de cotisations AI, 0,7 pour cent pour d’autres prestations et 0,3 pour cent pour le financement des suppléments de rente et des rentes complémentaires;
- dès le 1er juin 2005: 11,55 pour cent, dont 3,7 pour cent de cotisation de risque et 7,85 pour cent de cotisation pour des prestations de vieillesse.

De plus à partir du 1er juin 2005, l’employeur verse une contribution d’assainissement de 3,45 pour cent.

3.11.2.3 Mesures adoptées pour combler le découvert de la réserve mathématique

- adapter les cotisations ordinaires
- réduire les prestations: il faut désormais 40 ans de cotisation pour recevoir une rente vieillesse complète (avant: 38); c’est l’assurance-invalidité fédérale qui définit la notion d’invalidité, le supplément de rente est financé par une réduction permanente de la rente.
- percevoir auprès des employeurs et des employé-e-s une contribution d’assainissement
- renoncer à adapter les rentes au renchérissement

3.11.2.4 Verpflichtungen des Kantons

Neben der Verpflichtung zur ordentlichen Beitragszahlung übernimmt der Kanton die Garantie für die Ausrichtung der Leistungen der BLVK, sofern diese nicht zahlungsfähig wäre, bis der Deckungsgrad erstmals 100 Prozent erreicht. Danach fällt die Staatsgarantie weg (Art. 50 BLVKG). Die Deckungslücke wird nicht verzinst. Die Staatsgarantie entspricht einer Eventualverpflichtung.

3.11.2.4 Engagements du canton

Outre l'obligation de payer les cotisations ordinaires, le canton garantit le versement des prestations de la CACEB si celle-ci devait s'avérer insolvable, et ce jusqu'à ce que le degré de couverture atteigne 100 pour cent. Après quoi la garantie de l'Etat sera supprimée (art. 50 LCACEB). Il n'est pas payé d'intérêts sur le découvert. La garantie de l'Etat correspond à un engagement conditionnel.

4 Beteiligungen / Legate / unselbständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen

4.1 Beteiligungen

4 Participations / legs / fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions

4.1 Participations

Beteiligungen	Betrag Montant	Betrag Montant	Veränderung Ecart	Participations
Buchwert per 31.12.	2004	2005		valeur comptable au 31.12.
KG: Kontengruppe	CHF	CHF	CHF	GC: groupe de comptes
Finanzvermögen				**Patrimoine financier**
Aktien und Anteilscheine (KG 121)	**191'111'360**	**159'147'596**	**-31'963'764**	**Actions et parts sociales (GC 121)**
Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal	3'895'620	389'562	-3'506'058	Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal
Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Bern	52'500	52'500	0	Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Berne
Autoeinstellhalle "Rathaus AG", Bern	1'000'000	1'000'000	0	Parking "Rathaus AG", Berne
Avari AG, Wilderswil	2'000	2'000	0	Avari AG, Wilderswil
Berner Kantonalbank	45'235'890	17'186'470	-28'049'420	Banque cantonale bernoise
Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	2'966'740	2'966'740	0	Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Bielersee-Schifffahrtsgesellschaft, Biel	246'000	246'000	0	Société de navigation Lac de Bienne, Bienne
BKW Energie AG, Bern	69'841'900	69'841'900	0	BKW FMB Energie SA, Berne
BLS Lötschbergbahn AG, Bern	47'321'240	47'321'240	0	BLS Lötschbergbahn AG, Bern
Blumenbörse, Bern	32'400	32'400	0	Blumenbörse, Berne
Brienz Rothorn Bahn AG	108'500	65'100	-43'400	Brienz Rothorn Bahn AG
Busbetriebe Grenchen	200'000	200'000	0	Busbetriebe Grenchen
Chemin de fer du Jura, Tavannes	40'603	36'073	-4'530	Chemin de fer du Jura, Tavannes
Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay	1	1	0	Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay
Focus Events AG	35'000	35'000	0	Focus Events AG
Freiburgische Verkehrsbetriebe	32'200	32'200	0	Transports publics fribourgeois
Genossenschaft für leistungsorientiertes Bauen, Langnau i.E.	100	100	0	Genossenschaft für leistungsorientiertes Bauen, Langnau i.E.
Genossenschaft für koll. Getreideabgabe, Zollikofen	1	1	0	Genossenschaft für koll. Getreideabgabe, Zollikofen
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Bern	1'230'000	1'230'000	0	Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Berne
innoBE AG, Bern	50'000	50'000	0	innoBE AG, Bern
Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil	600	600	0	Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil
Messepark Bern AG, Bern	0	3'113'906	3'113'906	Messepark Bern AG, Bern
Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen	1	1	0	Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen
Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	1'241'600	582'000	-659'600	Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Nationales Pferdezentrum Bern	100'000	100'000	0	Centre national du cheval de Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen	1	1	0	Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen
R.E.V.-ONYX Schweiz AG	1'839'000	1'839'000	0	R.E.V.-ONYX Schweiz AG
Rebbau-Genossenschaft Spiez	1	1	0	Rebbau-Genossenschaft Spiez
Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen	6'450'870	6'450'870	0	Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen
Regionalverkehr Mittelland AG, Burgdorf	3'350'788	536'126	-2'814'662	Regionalverkehr Mittelland AG, Berthoud

Beteiligungen	Betrag	Betrag	Veränderung	Participations
	Montant	Montant	Ecart	
Buchwert per 31.12.	2004	2005		valeur comptable au 31.12.
KG: Kontengruppe	CHF	CHF	CHF	GC: groupe de comptes
Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli	1	1	0	Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli
SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur	14'300	14'300	0	SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur
Selve Park AG, Thun	50'000	50'000	0	Selve Park AG, Thoune
Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach	1	1	0	Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach
SUISAG AG für DL in der Schweinemast	1	1	0	SUISAG AG für DL in der Schweinemast
TEAG Technologiepark Immobilien AG	1'080'000	1'080'000	0	TEAG Technologiepark Immobilien AG
Verkehrsbetriebe STI, Thun	754'000	754'000	0	Verkehrsbetriebe STI, Thoune
Wasserversorgung der Gemeinden Aeschi und Spiez	13'500	13'500	0	Wasserversorgung der Gemeinden Aeschi und Spiez
Wood Unlimited AG	40'000	40'000	0	Wood Unlimited AG
Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG	3'886'000	3'886'000	0	Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins	1	1	0	Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins
Verwaltungsvermögen				**Patrimoine administratif**
Dotationskapitalien (KG 153)	**657'541**	**1'757'541**	**1'100'000**	**Capitaux de dotation**
CIP, Tramelan	0	1'100'000	1'100'000	CIP, Tramelan
Swissmedic, Bern	657'541	657'541	0	Swissmedic, Bern
Beteiligungen gemischtwirtschaftliche Unternehmungen (Beteiligungen der KG 154)	**216'455'000**	**0**	**-216'455'000**	**Participations à des sociétés d'économie mixte (participations du GC 154)**
Bedag Informatik AG, Bern	10'000'000	0	-10'000'000	Bedag Informatique SA, Berne
Berner Kantonalbank	204'255'000	0	-204'255'000	Banque cantonale bernoise
Schulverlag blmv AG, Bern	2'200'000	0	-2'200'000	Schulverlag blmv AG, Bern
Aktien/Anteilscheine (KG 158)	**5'731'205**	**184'293'205**	**178'562'000**	**Actions et parts sociales (GC 158)**
Bedag Informatik AG, Bern	0	10'000'000	10'000'000	Bedag Informatique SA, Berne
Berner Kantonalbank	0	166'362'000	166'362'000	Banque cantonale bernoise
Cades Centrale d'achats des Etablissements Sanitaires	1	1	0	Cades Centrale d'achats des Etablissements Sanitaires
DTC Dynamic Test Center AG, Biel	250'000	250'000	0	DTC Dynamic Test Center AG, Biel
Genossenschaft Schweiz. Bibliotheksdienst, Bern	91'700	91'700	0	Société coopérative "Service suisse aux bibliothèques", Berne
Immobiliengesellschaft "Wankdorfplatz AG, Bern"	1'200'000	1'200'000	0	Société immobilière "Wankdorfplatz AG, Bern"
Industriegeleise Bözingenfeld Ost AG, Biel	1	1	0	Industriegeleise Bözingenfeld Ost AG, Biel
Radiogenossenschaft Bern	5'000	5'000	0	Radiogenossenschaft Berne
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit (Fonds)	513'500	513'500	0	Société suisse de crédit hôtelier (Fonds)
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	386'500	386'500	0	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweiz. Nationalbank, Bern	1'657'500	1'657'500	0	Banque Nationale Suisse, Berne
Société coopérative d'Agriculture et de Viticulture, Cornaux	1	1	0	Société coopérative d'Agriculture et de Viticulture, Cornaux
Schulverlag blmv AG, Bern	0	2'200'000	2'200'000	Schulverlag blmv AG, Bern
Theatergenossenschaft, Bern	1'000	1'000	0	Theatergenossenschaft, Berne
Vereinigte Schweiz. Rheinsalinen AG, Schweizerhalle	1'596'000	1'596'000	0	Société des Salines Suisses du Rhin réunies, Schweizerhalle
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental	30'000	30'000	0	Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental
Viehzuchtgenossenschaft, Krauchthal Thorberg	1	1	0	Viehzuchtgenossenschaft, Krauchthal Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft, Gals	1	1	0	Viehzuchtgenossenschaft, Gals

4.2 Konsolidierte Abschlüsse der Beteiligungsgesellschaften

4.2.1 Bedag Informatik AG

4.2 Comptes consolidés des sociétés de participation

4.2.1 Bedag Informatique SA

Infoblock			**Bloc d'information**
Rechtsform	Aktiengesellschaft	Société anonyme	Forme juridique
Grundkapital	CHF 10,0 Mio.	CHF 10,0 mio	Capital social
Kapitalanteil des Kantons Bern:	CHF 10,0 Mio. in %: 100	CHF 10,0 mio en %: 100	Part du canton de Berne au capital
Börsenwert Beteiligung per 31.12.2005 (ohne Paketzuschlag)	nicht kotiert	non cotée	Valeur boursière de la participation au 31.12.2005 (supplément de paquet non compris)
Anteilsmässiges Eigenkapital bei Anwendung Equity-Methode	CHF 39,9 Mio.	CHF 39,9 mio	Part du capital propre avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Anteilsmässiger Erfolg bei Anwendung Equity-Methode	CHF 8,3 Mio.	CHF 8,3 mio	Part du résultat avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Dividende Vorjahr und Berichtsjahr in CHF	2004: 55,00 2005: 57,20	2004: 55,00 2005: 57,20	Dividendes proposés exercice précédent et exercice sous rapport en CHF
Datum GV	23. Mai 2006	23 mai 2006	Date de l'assemblée générale
Rechnungslegungsstandard	Obligationenrecht (OR)	Code des obligations (CO)	Norme d'établissement des comptes
Revisionsstelle	Ernst & Young AG, Basel	Ernst & Young SA, Bâle	Organe de révision
Spezielle Revisionsbemerkungen	keine	aucune	Remarques de révision particulières
Bezugsquelle Geschäftsbericht	www.bedag.ch	www.bedag.ch	Où obtenir le rapport et les comptes annuels?
Strategie Kanton	Art. 2 der Bedag-Statuten	Art. 2 Statuts de la Bedag	Stratégie du canton

Kurzkommentar Unternehmung zum Geschäftsjahr
Die Bedag konnte sich im Geschäftsjahr 2005 weiter positiv entwickeln. Trotz dem schwierigen Umfeld mit stagnierenden oder sinkenden Informatik-Budgets in den öffentlichen Verwaltungen gelang es der Bedag, bei bestehenden und neuen Kunden Geschäfte zu gewinnen. Dieses Wachstum ermöglichte es, den Marktanteil in den strategisch bestimmten Zielmärkten zu festigen oder leicht auszubauen. Weil aber verschiedenen bestehenden Kunden vereinbarte Preissenkungen gewährt wurden, blieb der Jahresgewinn mit CHF 8,3 Millionen auf Vorjahresniveau, beim Umsatz war ein kleiner Rückgang von CHF 95,7 Millionen auf CHF 94,9 Millionen zu verzeichnen. Würden diese Preissenkungen ausgeklammert, so hätte die Bedag organisch um über zwei Prozent zulegen können.

Bref commentaire de l'exercice de l'entreprise
La Bedag a poursuivi son évolution positive durant l'année écoulée. Dans un contexte difficile marqué par la stagnation, voire la diminution des budgets dans les administrations publiques, elle a pu élargir sa collaboration avec des clients existants et en acquérir de nouveaux. Cette croissance lui a permis de consolider sa position et même de gagner un peu de terrain sur les marchés cibles correspondant à ses choix stratégiques. Des réductions de prix ont été consenties à divers clients existants. De ce fait, le bénéfice s'est maintenu au même niveau qu'en 2004, soit CHF 8,3 millions de francs, tandis que le chiffre d'affaires a accusé un léger fléchissement par rapport à l'exercice précédent, s'établissant à CHF 94,9 millions de francs. Si l'on exclut ces rabais, la Bedag aurait pu enregistrer une croissance de plus de 2 pour cent.

Bilanz **Bilan**

in Tausend CHF	31.12.2004	31.12.2005	en milliers CHF
Aktiven			**Actifs**
Umlaufvermögen			**Actifs circulants**
Flüssige Mittel	11'053	14'942	Liquidités
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen:			Créances résultat de ventes et de prestations de services:
gegenüber Dritten	2'494	2'110	Envers des tiers
gegenüber Nahestehenden	5'512	6'093	Envers de partenaires
Andere Forderungen	23	30	Autres créances
Delkredere	-229	-243	Ducroire sur débiteurs
Aktive Rechnungsabgrenzungen	5'177	5'198	Comptes de régularisation actifs
Wertschriften	2'744	2'744	Titres
Total Umlaufvermögen	**26'774**	**30'874**	**Total des actifs circulants**
Anlagevermögen			**Actifs immobilisés**
Immobilien	10'904	10'263	Biens immobiliers
Datenverarbeitungsanlagen	15'088	13'648	Systèmes de traitement électronique des données
Sonstige Anlagen	397	308	Autres investissements
Immaterielle Anlagen (Software)	8	53	Immobilisations immatérielles (logiciels)
Total Anlagevermögen	**26'397**	**24'272**	**Total des actifs immobilisés**
Total Aktiven	**53'171**	**55'146**	**Total des actifs**
Passiven			**Passifs**
Fremdkapital			**Dettes**
Schulden aus Lieferungen und Leistungen:			Dettes résultant d'achats et de prestations de services:
gegenüber Dritten	1'768	2'683	Envers des tiers
gegenüber Nahestehenden	6	0	Envers des partenaires
Andere Verbindlichkeiten	3'208	2'035	Autres engagements
Passive Rechnungsabgrenzungen	4'015	3'727	Comptes de régularisation passifs
Total kurzfristige Verbindlichkeiten	*8'997*	*8'445*	*Total des engagements à court terme*
Rückstellungen	7'090	6'688	Provisions
Andere langfristige Verbindlichkeiten	22	139	Autres engagements à long terme
Total langfristige Verbindlichkeiten	*7'112*	*6'827*	*Total des engagements à long terme*
Total Fremdkapital	**16'109**	**15'272**	**Total des dettes**
Eigenkapital			**Capitaux propres**
Aktienkapital	10'000	10'000	Capital-actions
Allgemeine Reserve	520	2'000	Réserve générale
Freie Reserve	18'187	19'187	Réserve libre
Bilanzgewinn:			Bénéfice au bilan :
Gewinnvortrag vom Vorjahr	33	375	Report de l'exercice précédent
Jahresgewinn	8'322	8'312	Bénéfice de l'exercice
Total Eigenkapital	**37'062**	**39'874**	**Total des capitaux propres**
Total Passiven	**53'171**	**55'146**	**Total des passifs**

Erfolgsrechnung **Compte de pertes et profits**

in Tausend CHF	2004	2005	en milliers CHF
Dienstleistungsertrag			**Vente de prestations de services**
Rechenzentrum	62'989	63'368	Centre de calcul
Projekte	13'124	12'958	Projets
Software	668	504	Logiciels
Übrige Informatik-Dienstleistungen	18'983	18'081	Autre prestations de services informatiques
Bruttoertrag	*95'764*	*94'911*	*Ventes brutes*
Erlösminderungen	-45	-14	Diminution des ventes
Total Dienstleistungsertrag	**95'719**	**94'897**	**Total résultant de la vente de prestations de services**
Materialaufwand	1'972	1'234	Achat de matériel
Informatikaufwand	16'977	18'522	Charges informatiques
Personalaufwand	46'478	47'830	Charges de personnel
Abschreibungen	12'868	9'871	Amortissements
Übriger Betriebsaufwand	7'132	6'827	Autres charges d'exploitation
Total Dienstleistungsaufwand	**85'427**	**84'284**	**Total des coûts d'acquisition des prestations vendues**
Dienstleistungsergebnis	**10'292**	**10'613**	**Résultat des prestations de services**
Finanzertrag	156	136	Produits financiers
Finanzaufwand	-6	-17	Charges financières
Total Finanzergebnis	*150*	*119*	*Total résultat financier*
Betriebsfremder Ertrag	429	446	Produits hors exploitation
Betriebsfremder Aufwand	-525	-528	Charges hors exploitation
Total betriebsfremdes Ergebnis	*-96*	*-82*	*Total résultat hors exploitation*
Ordentliches Ergebnis vor Steuern	**10'346**	**10'650**	**Résultat courant avant impôts**
Gewinn aus Verkauf von Anlagevermögen	12	16	Bénéfice provenant de l'aliénation d'actifs immobilisés
Ausserordentlicher Ertrag	177	174	Produits extraordinaires
Ausserordentlicher Aufwand	-159	0	Charges extraordinaires
Total ausserordentliches Ergebnis	*30*	*190*	*Total résultat extraordinaire*
Ergebnis vor Steuern	**10'376**	**10'840**	**Résultat avant impôts**
Steuern	-2'054	-2'528	Impôts
Jahresgewinn	**8'322**	**8'312**	**Bénéfice de l'exercice**

Kurzkommentar zuständige Direktion zur Beteiligung inkl. Beurteilung möglicher finanzieller, Versorgungs- oder Reputationsrisiken

Das operative Geschäft der Bedag läuft unproblematisch. Es liegen keine Anzeichen vor, dass die hohe Verfügbarkeit und die lückenlose Sicherheit der Systeme künftig nicht sichergestellt werden könnten. Die Eigentümerstrategie wird eingehalten. Das Unternehmen verfügt über eine gesunde Kostenstruktur. Systematische Umfragen belegen eine gute bis hohe Kunden- und Mitarbeiterzufriedenheit.

Bref commentaire de la Direction compétente sur la participation, y compris évaluation des risques financiers éventuels concernant l'approvisionnement ou la réputation

Les activités d'exploitation de la Bedag ne rencontrent aucun problème. Rien ne donne à penser que la haute disponibilité et la sécurité sans faille des systèmes ne pourraient plus être ga-rantis à l'avenir. La stratégie de propriétaire est respectée. L'entreprise présente une structure des coûts saine. Grâce à des sondages systématiques, la satisfaction est bonne à élevée chez les clients comme chez les collaborateurs.

4.2.2 Berner Kantonalbank AG

4.2.2 Banque cantonale bernoise SA

Infoblock			**Bloc d'information**
Rechtsform	Aktiengesellschaft	Société anonyme	Forme juridique
Grundkapital	CHF 326,2 Mio.	CHF 326,2 mio	Capital social
Kapitalanteil des Kantons Bern:	CHF 183,5 Mio. in %: 56,3	CHF 183,5 mio en %: 56,3	Part du canton de Berne au capital
Börsenwert Beteiligung per 31.12.2005 (ohne Paketzuschlag)	CHF 957,1 Mio.	CHF 957,1 mio	Valeur boursière de la participation au 31.12.2005 (supplément de paquet non compris)
Anteilsmässiges Eigenkapital bei Anwendung Equity Methode	56,3 % von CHF 1 026,2 Mio ausgewiesenem EK: CHF 577,8 Mio.	56,3 % du capital propre de CHF 1 026,2 mio: CHF 577,8 mio	Part du capital propre avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Anteilsmässiger Erfolg bei Anwendung Equity Methode	56,3 % von CHF 85,0 Mio. Jahresgewinn nach Steuern: CHF 47,9 Mio.	56,3 % du bénéfice annuel de CHF 85,0 mio après impôt: CHF 47,9 mio	Part du résultat avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Dividende Vorjahr und Berichtsjahr in CHF	2004: 3,10 2005: 3,50	2004: 3,10 2005: 3,50	Dividende exercice précédent et exercice sous rapport en CHF
Datum GV	17. Mai 2005	le 17 mai 2005	Date de l'assemblée générale
Rechnungslegungsstandard	Buchführung, Bewertung und Bilanzierung erfolgen nach den Vorschriften des Schweizerischen Obligationenrechts (OR), des Bankgesetzes (BankG) und der zugehörigen Verordnung (BankV) sowie den Richtlinien der Eidgenössischen Bankenkommission (EBK). Der Einzelabschluss per 31.12.2005 wurde in Übereinstimmung mit den Rechnungslegungs-Richtlinien 2002 (RRV-EBK) sowie Art. 68 des Kotierungsreglements der SWX erstellt.	La comptabilité, l'évaluation et l'établissement du bilan obéissent aux prescriptions du Code suisse des obligations (CO), de la loi sur les banques (LB) et de l'ordonnance d'application (OB) ainsi que des directives de la Commission fédérale des banques (CFB). Le bouclement individuel au 31.12.2005 a été dressé conformément aux directives de 2002 sur les dispositions régissant l'établissement des comptes (DEC-CFB) ainsi qu'à article 68 du règlement de cotation de la Bourse suisse.	Norme d'établissement des comptes
Revisionsstelle	Ernst & Young AG	Ernst & Young AG	Organe de révision
Spezielle Revisionsbemerkungen	keine	aucune	Remarques de révision particulières
Bezugsquelle Geschäftsbericht	www.bekb.ch/de/index/investor/ bekb_geschaeftsbericht.htm	www.bekb.ch/fr/index/investor/ bekb_geschaeftsbericht.htm	Où obtenir le rapport et les comptes annuels?
Strategie Kanton	Der Kanton Bern und die bernische Volkswirtschaft sind an einer starken Kantonalbank mit Entscheidzentrum in Bern interessiert, was es zu erhalten gilt. Die bisher erfolgreich verlaufene Platzierung von Aktien aus den Beständen des Kantons soll bis zum gesetzlich vorgeschriebenen Kantonsanteil von 51 Prozent fortgesetzt werden.	Le canton de Berne et l'économie bernoise ont intérêt à bénéficier d'une banque cantonale forte, dont le centre de décision est à Berne et qui doit y être maintenu. Le placement jusque-là fructueux d'actions détenues par le canton va se poursuivre jusqu'aux 51 pour cent de part cantonale que prescrit la loi.	Stratégie du canton

Infoblock			Bloc d'information
	Die Staatsgarantie des Kantons gegenüber der BEKB|BCBE fällt schrittweise weg. Mit Inkrafttreten des Gesetzes am 1. Januar 2006 wurde die Staatsgarantie in einem ersten Schritt auf Spargelder bis CHF 100 000 je Kunde und Obligationenanleihen reduziert.	La garantie de l'État qu'offre le canton à la BEKB|BCBE est progressivement supprimée. Avec l'entrée en vigueur de la loi le 1er janvier 2006, la garantie de l'État ne porte dans un premier temps plus que sur les dépôts d'épargne à concurrence de CHF 100 000 par client au maximum et sur les emprunts obligataires.	
	Der definitive Wegfall der Staatsgarantie erfolgt Ende 2012. Für Anleihen, die vor diesem Datum ausgegeben wurden, bleibt die Staatsgarantie bis zu deren Endfälligkeit bestehen.	La garantie de l'État sera définitivement supprimée fin 2012. Les emprunts qui ont été émis avant cette date bénéficient de la garantie de l'État jusqu'à leur échéance finale.	

Kurzkommentar Unternehmung zum Geschäftsjahr

Die Geschäftspolitik der BEKB|BCBE, eine Bank mit solider Bilanzstruktur und guter Refinanzierung sowie starker Ertragskraft und starker Eigenmittelausstattung zu führen, hat sich erneut bewährt. Im Rahmen der langfristig gültigen finanziellen Zielsetzung will sie über eine Zeitspanne von zehn Jahren (2003 bis 2012) einen Free-Cash-Flow von CHF 800 Millionen bis CHF 1 Milliarde erzielen. Mit insgesamt CHF 377,7 Millionen liegt der geschaffene Mehrwert nach drei Jahren über dem Zielbereich. Der Jahresgewinn vor Steuern konnte im vergangenen Jahr zum dreizehnten aufeinander folgenden Mal gesteigert werden, um 16,7 Prozent auf CHF 121,2 Millionen (Vorjahr CHF 103,8 Millionen). Im ersten Kerngeschäftsfeld wurden kleinere und mittlere Engagements bei Privaten, KMU und Neuunternehmen im Espace Mittelland gefördert. Die Hypothekarausleihungen stiegen um CHF 369 Millionen und die Spargelder um CHF 329 Millionen. Im zweiten Kerngeschäftsfeld, der Vermögensberatung, erhöhten sich die betreuten Vermögenswerte von Kundinnen und Kunden um CHF 1,4 Milliarden auf CHF 18,9 Milliarden. Im Kanton Solothurn ist das Geschäftsvolumen um gut 45 Prozent gestiegen und erreicht nach drei Jahren rund CHF 1 Milliarde. Der Markteintritt war somit erfolgreich. Die von der Generalversammlung beschlossenen Kapitaltransaktionen (erhöhte Dividende, Nennwertrückzahlung, Bezugsrechtsemission) waren ein voller Erfolg. Die Aktionärinnen und Aktionäre haben 420 000 neue Titel gezeichnet.

Der Anteil der im Publikum platzierten Aktien stieg von 38 auf 44 Prozent. Mit über 55 000 Miteigentümerinnen und Miteigentümern gehört die BEKB|BCBE in Bezug auf die Breite des Aktionariats zu den ersten 12 schweizerischen Gesellschaften. Aufgrund des positiven Ergebnisses 2005 beantragt der Verwaltungsrat der Generalversammlung vom 16. Mai 2006 die neunte Erhöhung der Dividende in Folge, von CHF 3,10 auf CHF 3,50 pro Aktie.

Bref commentaire de l'exercice de l'entreprise

La politique d'affaires consistant à doter la banque d'une structure de bilan saine, à lui assurer un bon refinancement et des fonds propres importants a de nouveau fait ses preuves. La BEKB|BCBE s'est fixé un objectif financier valable à long terme: elle entend dégager sur une période de dix ans (2003 à 2012) un free cash-flow de CHF 800 millions à CHF 1 milliard. Avec CHF 377,7 millions, la création de plus-value est, après trois années, supérieure aux objectifs. Le bénéfice annuel avant impôts a progressé l'an dernier pour la treizième fois consécutive, à savoir de 16,7 pour cent à CHF 121,2 millions (année précédente CHF 103,8 mio). Dans le premier secteur d'activité principal, l'accent a été mis sur les petits et moyens engagements envers les particuliers, les PME et les nouvelles entreprises dans l'Espace Mittelland. Les prêts hypothécaires ont augmenté de CHF 369 millions et les fonds d'épargne de CHF 329 millions. Dans le deuxième secteur d'activité principal, le conseil en gestion de patrimoine, les avoirs de la clientèle sous gestion ont augmenté de CHF 1,4 milliard à CHF 18,9 milliards. Dans le canton de Soleure, la BEKB|BCBE a, en trois ans, accru le volume d'affaires de 45 pour cent à environ CHF 1 milliard. L'implantation sur ce marché peut donc être qualifiée de réussie. Les transactions sur capital décidées par l'assemblée générale (augmentation du dividende, remboursement de valeur nominale, émission de droits de souscription) ont connu un franc succès. Les actionnaires ont souscrit 420 000 nouveaux titres dans le cadre de l'émission des droits de souscription.

La part des actions placées dans le public a augmenté de 38 à 44 pour cent. Mesurée au nombre de ses actionnaires, la BEKB|BCBE compte, avec désormais plus de 55 000 copropriétaires, parmi les 12 sociétés les plus représentées dans le public en Suisse. En raison du résultat positif de l'exercice et de la solide assise financière de la banque, une nouvelle augmentation du dividende de CHF 3,10 à CHF 3,50 par action est proposée.

Bilanz **Bilan**

in Tausend CHF	31.12.2004	31.12.2005	en milliers CHF
Aktiven			**Actifs**
Flüssige Mittel	190'277	172'017	Liquidités
Forderungen aus Geldmarktpapieren	1'798'016	1'945'937	Créances résultant de papiers monétaires
Forderungen gegenüber Banken	779'770	1'148'232	Créances sur les banques
Forderungen gegenüber Kunden	1'585'533	1'046'983	Créances sur la clientèle
Hypothekarforderungen	12'465'554	12'835'009	Créances hypothécaires
Handelsbestände in Wertschriften und Edelmetallen	4'505	3'551	Portefeuille de titres et de métaux précieux destinés au négoce
Finanzanlagen	2'816'582	2'856'623	Immobilisations financières
Beteiligungen	22'325	21'990	Participations
Sachanlagen	201'834	200'942	Immobilisations corporelles
Rechnungsabgrenzungen	77'440	72'021	Comptes de régularisation
Sonstige Aktiven	344'308	421'145	Autres actifs
Total Aktiven	**20'286'144**	**20'724'449**	**Total des actifs**
Passiven			**Passifs**
Verpflichtungen gegenüber Banken	158'381	66'760	Engagements envers les banques
Verpfichtungen gegenüber Kunden in Spar- und Anlageform	10'973'557	11'302'860	Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements
Übrige Verpflichtungen Kunden	3'160'484	3'471'903	Autres engagements envers la clientèle
Kassenobliagationen	414'685	392'572	Obligations de caisse
Anleihen und Pfandbriefdarlehen	2'964'715	2'738'605	Prêts de la centrale d'émission de lettres de gage et emprunts
Rechnungsabgrenzungen	151'930	157'846	Comptes de régularisation
Sonstige Passiven	212'764	322'871	Autres passifs
Wertberichtigungen und Rückstellungen	749'709	760'494	Correctifs de valeurs et provisions
Reserven für allgemeine Bankrisiken	403'674	451'734	Réserves pour risques bancaires généraux
Aktienkapital	400'500	326'200	Capital-actions
Allgemeine gesetzliche Reserven	225'385	226'185	Réserves générales légales
Andere Reserven	393'829	429'231	Autres réserves
Eigene Aktiven	-1'174	-11'133	Propres actions
Gewinnvortrag	2'958	3'315	Bénéfice reporté
Jahresgewinn	74'747	85'007	Bénéfice de l'exercice
Total Passiven	**20'286'144**	**20'724'449**	**Total des passifs**

Erfolgsrechnung **Compte de pertes et profits**

in Tausend CHF	2004	2005	en milliers CHF
Erfolg aus dem Zinsengeschäft			**Résultat des opérations d'intérêts**
Zins- und Diskontertrag	481'888	468'040	Produit des intérêts et des escomptes
Zins- und Dividendenertrag aus Handelsbeständen	23	41	Produit des intérêts et des dividendes des portefeuilles destinés au négoce
Zins- und Dividendenertrag aus Finanzanlagen	67'648	57'543	Produit des intérêts et des dividendes des immobilisations financières
Zinsaufwand	-280'848	-252'378	Charges d'intérêts
Subtotal Erfolg Zinsengeschäft	**268'711**	**273'246**	**Sous-total résultant des opérations d'intérêts**

Erfolgsrechnung **Compte de pertes et profits**

in Tausend CHF	2004	2005	en milliers CHF
Erfolg aus dem Kommissions- und Dienstleistungsgeschäft			**Résultat des opérations de commissions et des prestations de service**
Kommissionsertrag Kreditgeschäft	1'897	1'882	Produit des commissions sur les opérations de crédit
Kommissionsertrag Wertschriften- und Anlagegeschäft	75'436	83'493	Produit des commissions sur les opérations de négoce de titres et les placements
Kommissionsertrag übriges Dienstleistungsgeschäft	13'200	11'530	Produit des commissions sur les autres prestations de service
Kommissionsaufwand	-12'540	-11'206	Charges de commissions
Subtotal Erfolgs Kommissions- und Dienstleistungsgeschäft	**77'992**	**85'699**	**Sous-total résultant des opérations de commissions et des prestations de service**
Erfolgs aus dem Handelsgeschäft	**19'845**	**22'621**	**Résultat des opérations de négoce**
Übriger ordentlicher Erfolg			**Autres résultats ordinaires**
Erfolg aus Veräusserungen von Finanzanlagen	5'003	15'689	Résultat des aliénations d'immobilisations financières
Beteiligungsertrag	6'877	7'397	Produit des participations
Liegenschaftserfolg	4'056	4'123	Résultat des immeubles
Anderer ordentlicher Ertrag	26'695	31'737	Autres produits ordinaires
Anderer ordentlicher Aufwand	-430	-2'650	Autres charges ordinaires
Subtotal übriger ordentlicher Erfolg	**42'200**	**56'295**	**Sous-total autres résultats ordinaires**
Betriebsertrag netto vor Erfolg aus Veräusserungen von Finanzanlagen	**403'746**	**422'173**	**Produit d'exploitation net avant résultat des aliénations d'immobilisations financière**
Betriebsertrag netto	408'749	437'861	Produit d'exploitation net
Geschäftsaufwand			**Charges d'exploitation**
Personalaufwand	-134'519	-138'463	Charges de personnel
Sachaufwand	-77'735	-80'039	Autres charges d'exploitation
Subtotaler Geschäftsaufwand	**-212'254**	**-218'502**	**Sous-total charges d'exploitation**
Bruttogewinn vor Erfolg aus Veräusserungen von Finanzanlagen	**191'492**	**203'671**	**Bénéfice brut avant résultat des aliénations d'immobilisations financières**
Bruttogewinn	196'494	219'360	Bénéfice brut
Abschreibungen auf dem Anlagevermögen	-18'407	-16'563	Amortissements sur l'actif immobilisé
Wertberichtigungen, Rückstellungen und Verluste	-23'958	-31'522	Correctifs de valeurs, provisions et pertes
Zwischenergebnis	**154'129**	**171'274**	**Résultat Intermédiaire**
Ausserordentlicher Ertrag	33'037	21'836	Produits extraordinaires
Ausserordentlicher Aufwand	-83'319	-71'903	Charges extraordinaires
Jahresgewinn vor Steuern	**103'847**	**121'207**	**Bénéfice de l'exercice avant impôts**
Steuern	-29'100	-36'200	Impôts
Jahresgewinn	**74'747**	**85'007**	**Bénéfice de l'exercice**

Kurzkommentar zuständige Direktion zur Beteiligung inkl. Beurteilung möglicher finanzieller, Versorgungs- oder Reputationsrisiken

Die unternehmerische Entwicklung der Bank wird als sehr gut erachtet, was auch die erneute Gewinnsteigerung zum Ausdruck bringt. Dies ermöglicht eine weitere Erhöhung der Dividende, von welcher auch der Kanton stark profitiert.
Gestützt auf den Bericht der bankengesetzlichen Revisionsstelle (Ernst & Young AG) bestehen zurzeit keine Hinweise, die auf eine allfällige Inanspruchnahme der Staatsgarantie des Kantons Bern gemäss Art. 4 AGBEKBG schliessen würden, was mit der finanziellen Situation der Bank, insbesondere dem Eigenmittelüberschuss sowie der Risikolage und der zur Risikoabdeckung vorhandenen Wertberichtigungen und Rückstellungen begründet wird.
Auch seitens der Eidgenössischen Bankenkommission (EBK) gibt es keine Bemerkungen oder Beanstandungen.

Bref commentaire de la Direction compétente sur la participation, y compris évaluation des risques financiers éventuels concernant l'approvisionnement ou la réputation

Le développement managérial de la banque est jugé très bon, ce qu'indique également la nouvelle croissance du bénéfice. Elle permet d'augmenter à nouveau le dividende, ce dont le canton profite aussi fortement.
Selon le rapport de l'organe de révision prévu par la loi sur les banques (Ernst & Young AG), rien n'indique actuellement qu'il faille le cas échéant recourir à la garantie de l'État prévue à l'article 4 LSABCBE, ce qu'atteste la situation financière de la banque, en particulier l'excédent de fonds propres ainsi que la situation en matière de risques et les correctifs de valeur et provisions disponibles pour couvrir les risques.

La Commission fédérale des banques (CFB) n'émet non plus aucune observation ni contestation.

4.2.3 BKW FMB Energie AG

4.2.3 BKW FMB Energie SA

Infoblock			**Bloc d'information**
Rechtsform	Aktiengesellschaft	Société anonyme	Forme juridique
Grundkapital	CHF 132,0 Mio.	CHF 132,0 mio	Capital-actions
Kapitalanteil des Kantons Bern:	CHF 69,8 Mio. in %: 52,9	CHF 69,8 mio en %: 52,9	Participation au capital du canton de Berne
Börsenwert Beteiligung per 31.12.2005 (ohne Paketzuschlag)	CHF 2 458,4 Mio.	CHF 2 458,4 mio	Valeur boursière de la participation au 31.12.2005 (supplément de paquet non compris)
Anteilmässiges Eigenkapital bei Anwendung Equity Methode	CHF 1 442,2 Mio.	CHF 1 442,2 mio	Part du capital propre avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Anteilmässiger Erfolg bei Anwendung Equity Methode	CHF 161,9 Mio.	CHF 161,9 mio	Part du résultat avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Dividende Vorjahr und Berichtsjahr in CHF	2004: 1,80 2005: 2,50	2004: 1,80 2005: 2,50	Dividende exercice précédent et exercice sous rapport en CHF
Datum GV	19. Mai 2006	19 mai 2006	Date de l'AG
Rechnungslegungsstandard	IFRS	IFRS	Standard de comptabilité
Revisionsstelle	Ernst & Young AG	Ernst & Young AG	Organe de révision
Spezielle Revisionsbemerkungen	keine	aucune	Remarques spéciales
Bezugsquelle Geschäftsbericht	www.bkw-fmb.ch	www.bkw-fmb.ch	Source du rapport de gestion
Strategie Kanton	ja	oui	Stratégie du canton

Kurzkommentar Unternehmung zum Geschäftsjahr
Die BKW-Gruppe blickt auf ein insgesamt erfreuliches Geschäftsjahr 2005 zurück. Die unterschiedlichen negativen Einflüsse auf das Ergebnis wurden durch positive Faktoren mehr als wettgemacht.

Bref commentaire de l'exercice de l'entreprise
Rétrospectivement, l'exercice 2005 apparaît comme très satisfaisant dans l'ensemble pour le groupe FMB. Les facteurs négatifs qui ont pesé sur le résultat ont été largement compensés par les facteurs positifs.

Negativ auf das Geschäftsergebnis haben sich der Generatorenschaden am Kernkraftwerk Leibstadt, die letzten Tranchen der Preissenkungen sowie die extrem trockenen klimatischen Bedingungen ausgewirkt. Einen positiven Einfluss hatten die stetige Entwicklung im Heimmarkt, die Inbetriebnahme der Bernina-Leitung, die eine Verdoppelung der Übertragungskapazitäten nach Italien ermöglichte sowie die Umsatz- und Ertragssteigerung im internationalen Handelsgeschäft. Die BKW nutzte die Preisentwicklung auf den Spotmärkten, wo insbesondere die Zunahme der Volatilität auf den inter-nationalen Märkten geschäftswirksame Chancen eröffnete. Sie verstärkte auch den internationalen Vertrieb.
Die konsolidierte Gesamtleistung der BKW-Gruppe erhöhte sich im Jahr 2005 von CHF 1 770,2 Millionen auf CHF 1 989,1 Millionen. Die Zunahme um 12,4 Prozent ist auf höhere Preise im internationalen Markt und auf die gute Absatzentwicklung im Inland zurückzuführen. Die operative Ertragskraft, das Betriebsergebnis vor Abschreibungen, Zinsen und Steuern (EBITDA), erhöhte sich gegenüber dem Vorjahr um 11,9 Prozent und beträgt CHF 431,0 Millionen. Der Gewinn belief sich auf CHF 306,7 Millionen und stieg damit um 40,9 Prozent. Das Handelsgeschäft verzeichnete eine Umsatzsteigerung von 37,3 Prozent auf CHF 490 Millionen. Das Finanzergebnis von CHF 56,4 Millionen beeinflusst das Jahresergebnis überproportional.
Die BKW-Gruppe konnte in den ersten Monaten des Jahres 2006 an den guten Geschäftsgang des Vorjahres anknüpfen. Auf dieser Grundlage und auf Basis der bisherigen Preisentwicklung an den internationalen Energiemärkten kann für das laufende Geschäftsjahr mit einem höheren Betriebsgewinn (EBITDA) als im Vorjahr gerechnet werden. Beim Finanzergebnis kann nicht davon ausgegangen werden, dass die ausserordentlichen Kapitalerträge im laufenden Jahr wieder im Umfang von 2005 anfallen werden. Daher rechnet die BKW mit einem tieferen Finanzergebnis und einem Reingewinn, der den Vorjahreswert allenfalls knapp erreichen dürfte.

Parmi les facteurs qui ont pesé sur le résultat, on peut citer la panne du générateur de la centrale nucléaire de Leibstadt, les baisses de prix ainsi que le climat de sécheresse. Le développement continue du marché domestique, le début de l'exploitation de la ligne de la Bernina vers l'Italie qui a permis de doubler les capacités de transmission ainsi que l'augmentation du chiffre d'affaires et des produits dans le négoce international ont eu un effet positif sur l'exercice annuel. FMB a également tiré profit de l'évolution des prix de l'électricité et de la volatilité accrue des marchés internationaux de l'électricité. Elle a en outre renforcé le secteur des ventes internationales.

La prestation globale consolidée du groupe FMB a augmenté en 2005, passant de CHF 1 770,2 à CHF 1 989,1 millions. Cette progression de 12,4 pour cent est attribuable à la hausse des prix sur le marché international et à une évolution satisfaisante des ventes en Suisse. La capacité de rendement opérationnelle, à savoir le résultat d'exploitation avant amortissement, intérêts et impôts (EBITDA), a crû de 11,9 pour cent par rapport à l'année précédente pour s'établir à CHF 431,0 millions. Le bénéfice s'est élevé à CHF 306,7 millions, soit une augmentation de 40,9 pour cent. Le chiffre d'affaires du négoce a connu une hausse de 37,3 pour cent, à CHF 490 millions. Le résultat financier, soit CHF 56,4 millions, influe dans des proportions exceptionnelles sur le résultat de l'exercice.
Au vu des premiers mois de l'année en cours l'exercice 2006 laisse envisager de bons résultats analogues à ceux de l'année 2005. Sur cette base et au vu de l'évolution des prix sur les marchés internationaux de l'énergie, on peut s'attendre, pour l'année en cours, à un résultat de l'exploitation (EBITDA) supérieur à l'année précédente. S'agissant des revenus financiers extraordinaires, rien n'indique cependant que le même résultat de 2205 pourra être atteint dans l'exercice en cours. Dès lors, le groupe FMB s'attend à des revenus financiers inférieurs et à un bénéfice net qui devrait à peine atteindre celui de l'année dernière.

Bilanz **Bilan**

in CHF Mio.	31.12.2004	31.12.2005	en CHF mio
Aktiven			**Actifs**
Sachanlagen	1'387.9	1'423.6	Immobilisations corporelles
Beteiligungen an equity bewerteten Gesellschaften	413.1	426.1	Participations dans les sociétés par mise en équivalence
Langfristige Finanzanlagen	1'131.9	1'189.0	Immobilisations financières à long terme
Latente Steuerguthaben	30.1	27.0	Impôts différés actifs
Immaterielle Anlagen	27.5	28.4	Immobilisations incorporelles
Total Anlagevermögen	**2'990.5**	**3'094.1**	**Total des actifs immobilisés**
Vorräte	9.1	11.4	Stocks
Forderungen	456.0	445.2	Créances
Derivate	24.6	183.1	Produits dérivés
Flüssige Mittel	286.6	431.0	Liquidités
Kurzfristige Finanzanlagen	1'034.7	1'226.6	Immobilisations financières à court terme
Rechnungsabgrenzungen	87.7	117.5	Comptes de régularisation
Total Umlaufvermögen	**1'898.7**	**2'414.8**	**Total des actifs circulants**
Total Aktiven	**4'889.2**	**5'508.9**	**Total des actifs**

Bilanz **Bilan**

in CHF Mio.	31.12.2004	31.12.2005	en CHF mio
Passiven			**Passifs**
Aktienkapital	132.0	132.0	Capital-actions
Kapitalreserven	35.0	35.0	Réserves provenant de capitaux
Gewinnreserven	2'301.1	2'574.6	Réserves provenant de bénéfices
Eigene Aktien	-105.5	-15.3	Actions propres
Minderheitsanteile	15.4	16.5	Parts minoritaires
Total Eigenkapital	**2'378.0**	**2'742.8**	**Total capitaux propres**
Latente Steuerverpflichtungen	385.5	421.1	Impôts différés passifs
Langfristige Rückstellungen	1'315.1	1'305.9	Provisions à long terme
Langfristige Finanzverbindlichkeiten	200.0	100.0	Engagements financiers à long terme
Übrige langfristige Verbindlichkeiten	141.2	169.7	Autres engagement à long terme
Total langfristige Verbindlichkeiten	**2'041.8**	**1'996.7**	**Total des engagements à long terme**
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	310.3	315.4	Autres engagement à court terme
Derivate	21.9	175.9	Produits dérivés
Kurzfristige Rückstellungen	25.3	21.8	Provisions à court terme
Kurzfristige Finanzverbindlichkeiten	30.0	130.0	Engagements financiers à court terme
Verbindlichkeiten aus Ertragssteuern	30.7	39.1	Passif d'impôts sur le bénéfice
Rechnungsabgrenzungen	51.2	87.2	Comptes de régularisation
Total kurzfristige Verbindlichkeiten	**469.4**	**769.4**	**Total engagements à court terme**
Total Fremdkapital	**2'511.2**	**2'766.1**	**Total capitaux étrangers**
Total Passiven	**4'889.2**	**5'508.9**	**Total passif**

Erfolgsrechnung **Compte de pertes et profits**

in CHF Mio.	2004	2005	en CHF mio
Nettoumsatz	1'710.3	1'931.6	Chiffre d'affaires net
Aktivierte Eigenleistungen	19.5	19.2	Prestations propres activées
Übriger betriebliche Erträge	40.4	38.3	Autres produits d'exploitation
Gesamtleistung	**1'770.2**	**1'989.1**	**Prestations globale**
Energiebeschaffung	-902.4	-1'073.4	Approvisionnement en énergie
Material und Fremdleistungen	-109.3	-103.3	Matériel et prestations de tiers
Personalaufwand	-228.8	-229.4	Charges de personnel
Übriger Betriebsaufwand	-144.6	-152.0	Autres charges d'exploitation
Betriebsaufwand	**-1'385.1**	**-1'558.1**	**Charges d'exploitation**
Betriebsergebnis vor Abschreibungen	**385.1**	**431.0**	**Résultat d'exploitation avant amortissements**
Abschreibungen	-100.9	-96.1	Amortissements
Betriebsergebnis	**284.2**	**334.9**	**Résultat d'exploitation**
Finanzertrag	50.8	113.1	Produit financier
Finanzaufwand	-79.7	-79.0	Charges financières
Ergebnis aus equity bewerteten Gesellschaften	15.7	22.3	Résultat des sociétés par mise en équivalence
Ergebnis vor Etragssteuern	**271.0**	**391.3**	**Résultat avant impôts sur le bénéfice**
Etragssteuern	-53.3	-84.6	Impôts sur le bénéfice
Ergebnis vor Minderheitsanteilen	**217.7**	**306.7**	**Résultat avant déduction des parts minoritaires**
Jahresgewinn	**164.4**	**222.1**	**Bénéfice de l'exercice**
Minderheitsanteile	**0.6**	**0.7**	**Parts minoritaires**

Kurzkommentar zuständige Direktion zur Beteiligung inkl. Beurteilung möglicher finanzieller, Versorgungs- oder Reputationsrisiken

Die Revisionsgesellschaft Ernst & Young AG stellte am 2. März 2006 ein Risikoattest aus. Gemäss deren Beurteilung sind alle wesentlichen erkennbaren Risiken der BKW in der Jahresrechnung angemessen berücksichtigt. Im Revisionsbericht hat Ernst & Young AG ohne Einschränkung die Jahresrechnung zur Annahme empfohlen.
Aufgrund des heutigen Kenntnisstandes bestehen für den Kanton Bern keine speziellen finanziellen Risiken.
Das Prinzip der Nachhaltigkeit prägt nicht nur die Strategie des Unternehmens, sondern auch deren operativen Umsetzung. Die BKW setzt auf einen nachhaltigen Produktionsmix und tätigt beträchtliche Investitionen in Instandhaltung, Erneuerung und den Ausbau der Infrastruktur, um die Versorgungssicherheit im Kanton zu gewährleisten. Aufgrund des heutigen Kenntnisstandes bestehen für den Kanton Bern keine speziellen Versorgungs- oder Reputationsrisiken.

Bref commentaire de la Direction compétente sur la participation, y compris évaluation des risques financiers éventuels concernant l'approvisionnement ou la réputation

Le 2 mars 2006, la société de révision Ernst & Young SA a établi une attestation des risques. Selon son appréciation, tous les risques essentiels reconnaissables des FMB ont été pris en considération dans le bilan. Dans le rapport du réviseur, Ernst & Young a recommandé d'approuver les comptes.

Au vu des faits connus à ce jour, le canton de Berne n'encourt pas de risques financiers particuliers
Le principe de durabilité est non seulement essentiel pour la stratégie de la société, mais aussi pour sa mise en oeuvre opérationnelle. Les FMB mise sur un mix de production durable. La société a décidé de consentir à des investissements massifs dans la maintenance, la rénovation et l'extension de ses infrastructures, afin d'assurer l'approvisionnement en énergie du canton de Berne. Au vu des faits connus à ce jour, le canton de Berne n'encourt pas de risques d'approvisionnement ou de réputations particuliers.

4.2.4 BLS Lötschbergbahn AG

4.2.4 BLS Lötschbergbahn SA

Infoblock			**Bloc d'information**
Rechtsform	Aktiengesellschaft	Société anonyme	Forme juridique
Grundkapital	CHF 72,6 Mio.	CHF 72,6 mio	Capital-actions
Kapitalanteil des Kantons Bern	CHF 47.3 Mio. in %: 65,2	CHF 47,3 mio en % : 65,2	Part du canton de Berne au capital
Börsenwert Beteiligung per 31.12.2005 (ohne Paketzuschlag)	CHF 61,5 Mio.	CHF 61,5 mio	Valeur boursière de la participation au 31.12.2005 (supplément de paquet non compris)
Anteilmässiges Eigenkapital bei Anwendung Equity Methode	CHF 124,9 Mio.	CHF 124,9 mio	Part du capital propre avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Anteilmässiger Erfolg bei Anwendung Equity Methode	CHF 9,1 Mio.	CHF 9,1 mio	Part du résultat avec la méthode de comptabilisation à valeur de consolidation
Dividende Vorjahr und Berichtsjahr in CHF und %	2004: 0 2005: 0	2004: 0 2005: 0	Dividende de l'année précédente et de l'année en question (CHF et %)
Datum GV	23. Juni 2006	23 juin 2006	Date de l'assemblée générale
Rechnungslegungsstandard	SWISS GAAP FER	SWISS GAAP FER	Standard de présentation des comptes
Revisionsstelle	Ernst & Young AG	Ernst & Young SA	Organe de révision
Spezielle Revisionsbemerkungen	keine	aucune	Remarques spéciales en matière de révision
Bezugsquelle Geschäftsbericht	BLS Lötschbergbahn AG	BLS Chemin de fer du Lötschberg SA	Source ayant fourni le rapport de gestion
Strategie Kanton	ja	oui	Stratégie du canton

Kurzkommentar Unternehmung zum Geschäftsjahr

Die BLS Lötschbergbahn AG blickt auf ein erfreuliches Geschäftsjahr 2005 zurück. Die mit der Basisvereinbarung SBB/BLS vom Mai 2001 eingeleitete Neuausrichtung der BLS ist abgeschlossen, die Verantwortlichkeiten sind klar geregelt, die Eigenständigkeit der BLS ist gestärkt. Im Personenverkehr wie im Güterverkehr stieg die Nachfrage deutlich an, der Betriebsertrag nahm um 9,6 Prozent auf CHF 602,1 Millionen zu. Der Betriebsaufwand wuchs um 6,4 Prozent auf CHF 562,3 Millionen. Das Betriebsergebnis vor Zinsen und Steuern EBIT hat sich mit CHF 19,2 Millionen fast verdoppelt. Der Konzerngewinn beträgt CHF 14,0 Millionen gegenüber CHF 2,9 Millionen im Vorjahr.

Die BLS wird heuer 100-jährig. Ihre Geschichte war einerseits geprägt von der grossen Herausforderung, eine Alpentransitbahn zu bauen und zu betreiben, und anderseits musste das Unternehmen ständig Antworten auf die Frage bereithalten, warum es die BLS brauche. Doch das dauernde Ringen um bessere, innovativere und günstigere Lösungen hat sie schliesslich stark gemacht.

Mit der Basisvereinbarung SBB/BLS vom 15. Mai 2001 wurden die Kernaufgaben der BLS neu definiert. Die Umsetzung erfolgte schrittweise:

- im Jahr 2001 mit der Neuausrichtung des Güterverkehrs,
- Ende 2002 mit einem namhaften Wechsel von Lok- und Zugbegleitpersonal zwischen SBB und BLS,
- auf Anfang 2003 mit der Übernahme der Werkstätte Aebimatt in Bern mit mehr als 100 Mitarbeitenden,
- im Dezember 2004 mit der Übernahme des Betriebs des Bahnhofs Thun und der Personenverkehrsleistungen der SBB in der S-Bahn Bern sowie der Übergabe des BLS-Fernverkehrs an die SBB,
- und schliesslich auf Anfang 2006 mit neuen Zuständigkeiten für die Distribution im S-Bahn-Perimeter.

In den vergangenen fünf Jahren ist die BLS stark gewachsen:

- Die Zahl der Fahrgäste von Bahn und Bus hat im Zeitraum 2000 bis 2005 von 17,9 auf 29,2 Millionen oder um 63 Prozent zugenommen.
- Die Güterverkehrsleistungen von BLS Cargo sind von 372 auf 2 823 Millionen Nettotonnenkilometer oder um 660 Prozent gestiegen.
- Der Transitgüterverkehr über die Lötschbergstrecke (aus der Sicht der Infrastruktur) ist von 8,5 auf 19,6 Millionen Bruttotonnen oder um 130 Prozent gewachsen.
- Die Zahl der Stellen von BLS und BLS Cargo ist von 1 550 auf 1 895 oder um 22 Prozent gestiegen, jene der Lokführer von 240 auf 440 oder um 83 Prozent.

Bref commentaire de l'entreprise concernant l'exercice

Le BLS Chemin de fer du Lötschberg SA se félicite de l'exercice 2005. La mise en place de la nouvelle orientation du BLS introduite par la convention de base CFF/BLS de mai 2001 est terminée. Les responsabilités sont clairement définies. L'autonomie du BLS est renforcée. L'offre a nettement augmenté dans le trafic voyageurs comme dans le trafic marchandises. Le produit d'exploitation a enregistré une hausse de 9,6 pour cent, se fixant à CHF 602,1 millions. Les charges d'exploitation sont montées de 6,4 pour cent, s'établissant à CHF 562,3 millions. Le résultat d'exploitation avant intérêts et impôt (EBIT) a presque doublé, atteignant CHF 19,2 millions. Le bénéfice du groupe est de CHF 14,0 millions contre CHF 2,9 millions en 2004.

Le BLS fêtera cette année ses 100 ans d'existence. Son histoire a été marquée par le grand défi de la construction et de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer assurant la traversée des Alpes. L'entreprise a aussi dû en tout temps être prête à fournir des réponses aux questions portant sur sa propre raison d'être. Mais la lutte permanente pour trouver des solutions meilleures, innovantes et avantageuses a finalement renforcé le BLS.

La convention de base CFF/BLS du 15 mai 2001 a re-défini les tâches centrales du BLS. Sa mise en application s'est faite par étapes :

- 2001: nouvelle orientation au niveau du trafic marchandises,
- fin 2002: important échange de locomotives et de personnel d'accompagnement entre les CFF et le BLS,
- début 2003: reprise des ateliers Aebimatt (Berne), comptant plus de 100 personnes,
- décembre 2004: reprise de l'exploitation de la gare de Thoune et des prestations des CFF au niveau du RER de Berne (tra-fic voyageurs), ainsi que transmission aux CFF des tâches du BLS en matière de trafic longue distance,
- finalement, début 2006: nouvelles responsabilités pour la vente des titres de trans-port dans le secteur du RER de Berne.

Le BLS s'est beaucoup développé au cours des cinq dernières années:

- Le nombre de voyageurs (bus et chemin de fer) a augmenté de 17,9 à 29,2 millions de 2000 à 2005 (+63 %).
- Les prestations de BLS Cargo en matière de transport marchandises ont passé de 372 à 2 823 millions de tonnes-kilomètre net (+660 %).
- Le trafic marchandises de transit sur l'axe du Lötschberg (volume transporté) a crû de 8,5 à 19,6 millions de tonnes brut (+ 130 %).
- Le nombre de postes au sein du BLS et de BLS Cargo a progressé de 1 550 à 1 895 (+22 %), celui des mécaniciens de locomotive de 240 à 440 (+ 83 %).

Auch 2005 ein gutes Ergebnis im operativen Geschäft

Die Erfolgsrechnung 2005 zeigt, dass die BLS auf die Neuausrichtung auch finanziell gut vorbereitet war. Dem Betriebsertrag von CHF 602,1 Millionen (+ 9,6 %) steht ein Betriebsaufwand von CHF 562,3 Millionen (+ 6,4 %) gegenüber. Das Betriebsergebnis ohne die ausserordentlichen Verbindlichkeiten für die Altersvorsorge beträgt damit CHF 39,8 Millionen (+ 92,8 %). Der Cash-flow stieg um 26,7 Prozent auf CHF 75,8 Millionen.

Wegen des ausserordentlichen Aufwandes für die Personalvorsorge im Betrag von CHF 21,2 Millionen (Vorjahr: CHF 12,7 Millionen) reduziert sich das Betriebsergebnis vor Zinsen und Steuern EBIT auf CHF 19,2 Millionen, was aber im Vergleich zu 2004 nahezu eine Verdoppelung bedeutet. Der Konzerngewinn 2005 beläuft sich auf CHF 14 Millionen (Vorjahr: CHF 2,9 Millionen).

Neuausrichtung im Personenverkehr

Zum Fahrplanwechsel vom 12. Dezember 2004 wurde die ertragsstarke Sparte des Fernverkehrs (2004: 6,7 Millionen Passagiere, CHF 55,4 Millionen Verkehrsertrag) an die SBB übertragen. Dafür baute die BLS ihre Leistungen im Regionalverkehr, der durch die öffentliche Hand bestellt wird, stark aus. In der S-Bahn Bern zählte die BLS im Jahr 2005 17,9 Millionen Fahrgäste, in den RegioExpress-Zügen Bern–Neuchâtel und Bern-Langnau–Luzern sowie im Regionalverkehr im Berner Oberland, im Seeland und auf der Lötschberg-Südrampe insgesamt 11,1 Millionen. Die Zunahme der Nachfrage im Regionalverkehr auf der Schiene beträgt dank den neuen Leistungen 131 Prozent, der entsprechende Verkehrsertrag stieg um 150 Prozent auf CHF 80,7 Millionen.

Die Nachfrage im Autoverlad blieb mit 1,36 Millionen Fahrzeugen stabil. Als Folge der mit dem Preisüberwacher vereinbarten Preisreduktion ging der Verkehrsertrag um 6,6 Prozent auf CHF 26,55 Millionen zurück.
Um 8,1 Prozent auf 989 000 Fahrgäste nahmen die Frequenzen der Schifffahrt Thuner- und Brienzersee ab. Dies war in erster Linie die Folge des Betriebsunterbruchs von Ende August wegen des Hochwassers. Der Verkehrsertrag verminderte sich um 4,6 Prozent auf CHF 9,6 Millionen.
Der Verkehrsertrag des gesamten Geschäftsbereichs Personenverkehr verminderte sich um 6,2 Prozent auf CHF 119,1 Millionen.

Im Güterverkehr wächst insbesondere der unbegleitete Kombiverkehr

Die BLS Cargo AG erhöhte ihre Verkehrsleistungen um weitere 32 Prozent auf 2 823 Millionen Nettotonnenkilometer. Besonderer Wachstumsträger war der unbegleitete kombinierte Verkehr, das heisst der Transport von Containern, Wechselbehältern und Sattelaufliegern. Im Transit über die Lötschberg–Simplon-Achse erbrachte BLS Cargo 1 755 Millionen Nettotonnenkilometer (+ 15 %), im Transit via Gotthard 934 Millionen Nettotonnenkilometer (+ 115 %). Der Rückgang im nationalen Verkehr steht im Zusammenhang mit dem Ende der Aushubtransporte für die NEAT. Der Verkehrsertrag stieg um 8,7 Prozent auf CHF 158,5 Millionen.

Bon résultat au niveau opérationnel en 2005 également

Le compte 2005 des profits et pertes montre que le BLS était bien préparé à la nouvelle orientation au niveau financier. Le produit d'exploitation est de CHF 602,1 millions (+ 9,6 %) et les charges d'exploitation se montent à CHF 562,3 millions (+ 6,4 %). Le résultat d'exploitation sans les engagements financiers extraordinaires pour la prévoyance vieillesse atteint ainsi CHF 39,8 millions (+ 92,8 %). Le flux de trésorerie a augmenté de 26,7 pour cent, atteignant CHF 75,8 millions.
Il y a eu une charge extraordinaire pour la prévoyance du personnel de CHF 21,2 millions (CHF 12,7 millions en 2004). Le résultat d'exploitation avant intérêts et impôt (EBIT) a donc baissé, s'établissant à CHF 19,2 millions; ce montant représentant toutefois presque le double du chiffre de 2004. Le bénéfice 2005 du groupe se monte à CHF 14 millions (CHF 2,9 millions en 2004).

Nouvelle orientation au niveau du trafic voyageurs

La branche du trafic longue distance a été transférée aux CFF lors du changement d'horaire du 12 décembre 2005. Ce secteur affiche de bons résultats (2004: 6,7 millions de passagers, CHF 55,4 millions de produit des transports). Quant au trafic régional, le BLS s'en occupe davantage; il a beaucoup développé ses prestations dans ce secteur, qui est commandé par les pouvoirs publics. En 2005, le BLS a transporté 17,9 millions de passagers dans le cadre du RER de Berne, et 11,1 millions en tout dans les RegioExpress Berne-Neuchâtel et Berne-Langnau-Lucerne ainsi que dans le trafic régional dans trois secteurs : Oberland bernois, Seeland et rampe sud du Lötschberg. L'augmentation de la demande dans le trafic régional des chemins de fer est de 131 pour cent, grâce aux nouvelles prestations. Le produit des trans-ports correspondant a crû de 150 pour cent, se fixant à CHF 80,7 millions.
La demande de ferroutage pour les voitures est restée stable (1,36 million d'unités). La réduction des tarifs convenue avec le Surveillant des prix a engendré une baisse du produit des transports de CHF 26,55 millions (- 6,6 %).
La nombre de passagers prenant le bateau sur les lacs de Thoune et de Brienz a augmenté de 8,1 pour cent, atteignant 989 000. Cela est avant tout la conséquence de l'interruption de l'exploitation de fin août due aux crues. Le produit des transports a baissé de 4,6 pour cent, s'établissant à CHF 9,6 millions.
Le produit des transports de l'ensemble du trafic voyageurs a diminué de 6,2 pour cent, se fixant à CHF 119,1 millions.

Transport marchandises : croissance notamment du transport combiné non accompagné

Après 2004, BLS Cargo SA a une nouvelle fois augmenté ses prestations de transports. La hausse est de 32 pour cent et le volume atteint de 2 823 millions de tonnes-kilomètre net. Le transport combiné non accompagné a été le facteur de croissance notable (transport de containers, de caisses mobiles et de semi-remorques). Dans le transport de transit, BLS Cargo a réalisé 1 755 millions de tonnes-kilomètre net (+ 15 %) sur l'axe du Lötschberg-Simplon et 934 millions de tonnes-kilomètre net (+ 115 %) par le Gotthard. Au niveau national, le recul est lié à la fin des transports de matériaux d'excavation dans le cadre de la NLFA. Le produit des transports a augmenté de 8,7 pour cent, s'établissant à CHF 158,5 millions.

Verbindlichkeiten aus der Vorsorgeeinrichtung
Wegen der Übernahme neuer Leistungen stieg der Personalbestand der BLS 2005 um 6,5 Prozent auf 1 895 Vollzeitstellen (Stand 1. Januar 2006) an. Der Personalaufwand erhöhte sich um 4,7 Prozent auf CHF 202,6 Millionen.

Die Pensionskasse ASCOOP vollzog zum 1. Januar 2006 den Wechsel von der Gemeinschaftsstiftung zur Sammelstiftung sowie vom Leistungsprimat zum Beitragsprimat. Neu führen die BLS und die BLS Cargo je ihr eigenes Vorsorgewerk. Die BLS hat beschlossen, den Sanierungszeitraum von 15 auf 10 Jahre zu verkürzen. Dies ist ein Grund, weshalb sie nach 2004 ein zweites Mal einen ausserordentlichen Aufwand für ihr Vorsorgewerk im Umfang von CHF 21,2 Millionen ausweist.

Bereit für die kommenden grossen Herausforderungen
Die BLS hat sich intensiv auf die grossen Herausforderungen der kommenden Monate vorbereitet, den Zusammenschluss mit dem Regionalverkehr Mittelland RM und die Inbetriebnahme der Lötschberg-Basisstrecke.
Die Betriebsvorbereitungen für die NEAT am Lötschberg laufen auf Hochtouren. Die BLS Lötschbergbahn AG übernimmt im Rahmen ihrer Konzession gemäss Beschluss des Bundesrates die Betriebsführung und hat deshalb die Organisation für Betrieb, Erhaltung und Intervention des Basistunnels aufgebaut. Als kritisch sind Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit des Zugsicherungssystems ETCS zu beurteilen, doch überwiegt heute die Zuversicht, dass der Lötschbergbasistunnel auch mit ETCS zeitgerecht fertiggestellt wird. Mit der offiziellen Eröffnung wird am 15. Juni 2007 die Verantwortung für die Basisstrecke von der BLS AlpTransit AG an die BLS übergehen. Der volle kommerzielle Betrieb ist für den Fahrplanwechsel vom 9. Dezember 2007 geplant.

Engagements dans l'institution de prévoyance
L'effectif du personnel du BLS a augmenté de 6,5 pour cent en 2005, s'établissant à 1 895 postes à temps complet (1er janvier 2006). Cette hausse est due à la reprise de nouvelles prestations. Les charges en personnel ont grimpé de 4,7 pour cent, se fixant à CHF 202,6 millions.
La caisse de pension Ascoop a passé le 1er janvier 2006 du statut de fondation commune à celui de fondation collective, et ainsi de la primauté des prestations à la primauté des cotisations. BLS et BLS Cargo gèrent ainsi désormais chacun leur propre organe de prévoyance. Le BLS a décidé de réduire la durée des mesures d'assainissement de 15 à 10 ans. Aussi a-t-elle pour la seconde année consécutive prévu une charge extraordinaire pour son organe de prévoyance, de CHF 21,2 millions en l'occurrence, montant inscrit dans les comptes.

Grands défis à venir
Le BLS a beaucoup mis en œuvre pour se préparer aux grands défis des mois à venir : la fusion avec les Trans-ports régionaux du Mittelland (RM) et la mise en service de la ligne de base du Lötschberg.
Les préparatifs pour la mise en exploitation de la NLFA du Lötschberg avancent à grands pas. Le BLS Chemin de fer du Lötschberg SA reprend la direction de l'exploitation dans le cadre de sa concession, selon la décision du Conseil fédéral. Elle a donc organisé les futurs travaux suivants: exploitation, mesures d'entretien et interventions dans le tunnel de base. Il demeure quelques incertitudes quant à la possibilité de disposer du système d'arrêt automatique des trains ETCS et quant à la fiabilité de ce dernier. Toutefois, il y a de fortes chances que le tunnel de base du Lötschberg soit terminé dans les temps muni du système ETCS. Lors de l'ouverture officielle, le 15 juin 2007, la responsabilité de la ligne de base passera de BLS Transit SA au BLS. L'exploitation commerciale dans toute son étendue est prévue pour le changement d'horaire du 9 décembre 2007.

Bilanz **Bilan**

in Tausend CHF	31.12.2004	31.12.2005	en milliers CHF
Aktiven			**Actifs**
Flüssige Mittel	110'485	99'380	Liquidités
Wertschriften	0	0	Titres
Forderungen	70'259	65'180	Créances
Vorräte und angefangene Arbeiten	28'716	28'044	Provisions et travaux en cours
Aktive Rechnungsabgrenzung	21'954	26'464	Actifs transitoires
Total Umlaufvermögen	**231'414**	**219'068**	**Total des actifs circulants**
Finanzanlagen	14'599	16'446	Immobilisations financière
Sachanlagen	1'678'717	1'729'579	Immobilisations corporelle
Immaterielle Anlagen	1'581	1'653	Immobilisations incorporelle
Total Anlagevermögen	**1'694'897**	**1'747'678**	**Total des immobilisations**
Total Aktiven	**1'926'311**	**1'966'746**	**Total des actifs**
Passiven			**Passifs**
Kurzfristige Finanzverbindlichkeiten	17'000	34'000	Dettes à court terme
Andere kurzfristige Verbindlichkeiten	99'367	90'756	Aurtres dettes à court terme
Passive Rechnungsabgrenzungen	99'329	87'629	Passifs transitoires
Kurzfristige Rückstellungen	2'385	11'151	Provisions à court terme

Bilanz **Bilan**

in Tausend CHF	31.12.2004	31.12.2005	en milliers CHF
Total kurzfristiges Fremdkapital	**218'081**	**223'536**	**Total du fonds étranger à court terme**
Langfristige Finanzverbindlichkeiten	1'501'388	1'496'631	Dettes à long terme
Andere langfristige Verbindlichkeiten	1'868	1'890	Autres dettes à long terme
Langfristige Rückstellungen	6'686	35'589	Provisions à long terme
Total langfristiges Fremdkapital	**1'509'942**	**1'534'110**	**Total du fonds étranger à long terme**
Total Fremdkapital	**1'728'023**	**1'757'646**	**Total du fonds étranger**
Minderheitsanteile	**15'923**	**17'371**	**Participations minoritaires**
Aktienkapital	72'614	72'614	Capital-actions
Kapitalreserven	23'239	23'239	Réserves de capital
Eigene Aktien	-1'054	-1'057	Actions propres
Gewinnreserven	87'566	96'933	Réserves de bénéfices
Total Eigenkapital	**182'365**	**191'729**	**Total du capital propre**
Total Passiven	**1'926'311**	**1'966'746**	**Total des passifs**

Erfolgsrechnung **Compte de pertes et profits**

in Tausend CHF	2004	2005	en milliers CHF
Verkehrsertrag	272'836	277'590	Produits des transports
Abgeltung	138'351	183'074	Subvention
Leistungen für Dritte	63'977	45'891	Prestations pour des tiers
Übrige Erträge	32'424	50'279	Autres revenus
Eigenleistungen	41'693	45'312	Prestations propres
Total Betriebsertrag	**549'281**	**602'146**	**Total du produit d'exploitation**
Materialaufwand	21'896	28'019	Charges en matériel
Personalaufwand	193'550	202'574	Charges en personnel
Betriebsleistungen Dritter	163'721	173'383	Prestations d'exploitation fournies par des tiers
Sonstiger Betriebsaufwand	54'926	67'370	Autres charges d'exploitation
Abschreibungen	94'531	90'964	Amortissements
Total Betriebsaufwand	**528'624**	**562'310**	**Total des charges d'exploitation**
Betriebsergebnis	**20'657**	**39'836**	**Résultat d'exploitation**
Ausserordentlicher Aufwand Personalvorsorge	-12'671	-21'243	Charges extraordinaires de la prévoyance du personnel
Erfolg aus Anlageabgängen	1'768	595	Résultat des désinvestissements
Betriebsergebnis vor Zinsen und Steuern (EBIT)	**9'754**	**19'188**	**Résultat d'exploitation avant intérêts et impôt (EBIT)**
Finanzertrag	2'655	3'200	Produit financier
Finanzaufwand	-8'374	-7'019	Charges financières
Finanzergebnis	**-5'719**	**-3'819**	**Résultat financier**
Betriebsergebnis vor Steuern (EBT)	**4'035**	**15'369**	**Résultat d'exploitation avant impôt (EBT)**
Steuern	-324	55	Impôts
Konzernergebnis (inkl. Minderheitsanteile)	**3'711**	**15'424**	**Résultat du groupe (y compris participations minoritaires)**
Minderheitsanteile	-766	-1'448	Participations minoritaires
Konzerngewinn (exkl. Minderheitsanteile	**2'945**	**13'976**	**Bénéfice du groupe (sans participations minoritaires)**

Kurzkommentar zuständige Direktion zur Beteiligung inkl. Beurteilung möglicher finanzieller, Versorgungs- oder Reputationsrisiken

Gestützt auf die Zwischenrevision 2005 (vom 24.10.2005 bis 4.11.2005) stellte die Revisionsgesellschaft Ernst & Young AG am 16. März 2006 ein Risikoattest für die BLS aus. In diesem wird Folgendes bestätigt:

- Gesamthaft beurteilt die Revisionsgesellschaft das Kontrollumfeld der BLS als intakt;
- Die notwendigen Kontrollaktivitäten werden durchgeführt, und das interne Kontrollsystem ist funktionsfähig. Auf die Einrichtung einer internen Revisionsstelle wird aus Wirtschaftlichkeits- und Kostengründen verzichtet. Der Verwaltungsrat wird je nach Bedarf Spezialprüfungen direkt der externen Revisionsstelle vergeben;

- Für die berufliche Vorsorge hat die BLS einen Anschlussvertrag bei der Pensionskasse Ascoop abgeschlossen. Bekanntlich weist die Ascoop per Ende 2005 weiterhin eine Unterdeckung aus. Die Sanierungsbeiträge betragen minimal 3 Prozent p.a. der versicherten Lohnsumme. Der Sanierungszeitraum wird neu 12 Jahre umfassen. Der Barwert der Sanierungsleistungen des Arbeitgebers wird als Rückstellung im Abschluss 2005 der BLS gebucht werden;

- Weitere offene Risiken und Bewertungsprobleme von wesentlicher Bedeutung sind nicht zur Kenntnis der Revisionsgesellschaft gelangt. Insbesondere bestehen nach Einschätzung der BLS und der eigenen Beurteilung der Revisionsgesellschaft für die BLS keine wesentlichen Risiken aus dem Engagement der BLS Alp Transit AG, Thun und der BLS Cargo AG, Bern.

Seit der Zwischenrevision der Revisionsgesellschaft hat die BLS sogar eine Lösung erarbeitet, welche die Sanierungsdauer ihrer Pensionskasse innerhalb der Ascoop um 2 weitere Jahre auf 10 Jahre reduziert. Es wird eine einmalige Bareinzahlung in das Vorsorgewerk vorgenommen. Dank der guten Leistungen, welche die BLS im Jahr 2005 erarbeitete, konnte die Unternehmung die dafür erforderlichen Mittel selber erwirtschaften. Diese Lösung bedingt keine Erhöhung der Abgeltung der BLS, was aus Sicht des Kantons Bern als sehr erfreulich zu werten ist.

Aufgrund des heutigen Kenntnisstandes kann davon ausgegangen werden, dass keine zusätzlichen Massnahmen notwendig werden, um die Pensionskasse Ascoop zu sanieren.

Auf Bundesebene wurden zwei Postulate Lauri und Fluri vom Parlament an den Bundesrat überwiesen. Diese verlangen, dass die der Ascoop angeschlossenen KTU (inkl. BLS) gleichbehandelt werden wie die SBB-Pensionskasse, sollte der Bund Beiträge zur Sanierung der SBB-Pensionskasse leisten. Diesfalls könnte der Bund die an den Privatbahnen beteiligten Hauptaktionäre in die Pflicht nehmen, sich an der Sanierung zu beteiligen. In dieser potentiellen Direktzahlung liegt ein gewisses Risiko für den Kanton Bern. Da der Bundesrat noch keine Lösungen präsentiert hat, kann dieses allfällige finanzielle Risiko heute nicht beziffert werden.

Aufgrund des heutigen Kenntnisstandes bestehen für den Kanton Bern aber im Übrigen keine speziellen finanziellen Risiken.

Bref commentaire de la Direction compétente relatif à la participation, y compris les possibles risques (finances, fourniture des prestations, ou réputation)

Sur la base de la révision intermédiaire de 2005 (du 24 octobre au 4 novembre 2005), la société fiduciaire Ernst & Young SA a établi le 16 mars 2006 une attestation de risques pour le BLS. Cette attestation certifie les points suivants:

- Sur l'ensemble, la société fiduciaire évalue que le système de contrôle du BLS fonctionne;
- Les activités de contrôle nécessaires sont effectuées, et le système de contrôle interne est fonctionnel. On a renoncé à la mise en place d'un organe de révision interne pour des raisons de rentabilité et de coûts. Le conseil d'administration mandatera directement l'organe de révision externe en cas d'examens spéciaux, en fonction des besoins;
- Pour la prévoyance professionnelle, le BLS a conclu un contrat d'affiliation auprès de la caisse de pension Ascoop. Tout le monde sait que celle-ci affichait encore un découvert à la fin de l'année 2005. Les contributions d'assainissement se montent annuellement au minimum à 3 pour cent de la masse salariale assurée. La durée de l'assainissement a changé; elle sera de 12 ans. La valeur actuelle des prestations d'assainissement de l'employeur sera comptabilisée en tant que provision dans la clôture des comptes de 2005 du BLS;
- La société fiduciaire n'a pas eu connaissance d'autres risques existants ou de problèmes d'évaluation de notable importance. En particulier, selon l'estimation du BLS et l'évaluation de la société fiduciaire, l'engagement du BLS dans BLS Alp Transit SA (Thoune) et BLS Cargo SA (Berne) n'engendre pas de risques notables.

Depuis la révision intermédiaire réalisée par la société fiduciaire, le BLS a même mis au point une solution qui réduit une nouvelle fois de 2 ans la durée des opérations d'assainissement de sa caisse de pension au sein d'Ascoop (10 ans au lieu de 12). Une somme unique sera versée à l'organe de prévoyance. Grâce aux bons résultats financiers du BLS en 2005, l'entreprise a pu elle-même fournir les moyens nécessaires. Cette solution ne demande pas de hausse des subventions versées au BLS, ce qui est très réjouissant aux yeux du canton.

L'état actuel des connaissances permet de partir du principe qu'il ne sera pas nécessaire de prendre d'autres mesures pour assainir la caisse de pension Ascoop.

Au niveau de la Confédération, le Parlement a transmis les postulats Lauri et Fluri au Conseil fédéral. Ces interventions demandent que les ETC (BLS y compris) rattachées à l'Ascoop soient traitées sur pied d'égalité avec la caisse de pension des CFF, si la Confédération devait participer financièrement à l'assainissement de cette dernière. Dans un tel cas, la Confédération pourrait exiger des actionnaires principaux des chemins de fer privés qu'ils participent à l'assainissement. La possibilité qu'un tel versement direct soit réalisé représente un certain risque pour le canton de Berne. Comme le Conseil fédéral n'a pas encore présenté de solutions, cet éventuel risque financier ne peut pas être chiffré pour l'heure.

L'état actuel des connaissances ne montre en revanche pas d'autres risques financiers particuliers pour le canton de Berne.

Gestützt auf den heutigen Kenntnisstand bestehen für den Kanton Bern auch keine Versorgungs- oder Reputationsrisiken.

L'état actuel des connaissances ne montre pas non plus pour le canton de Berne de risques en matière de fourniture des prestations, ou de réputation.

4.3 Legate und unselbständige Stiftungen

4.3 Legs et fondations non autonomes

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
4230 100 Staatskanzlei					**4230 100 Chancellerie d'État**
Hallwil-Fonds	1	19'670.10	19'758.25	88.15	Fonds Hallwil
4310 280 Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst					**4310 280 Inspection et consultation en matière d'économie laitière**
Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	1	89'890.25	66'724.90	-23'165.35	Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière
4310 500 Inforama					**4310 00 Inforama**
Fonds "Mutuelle chevaline suisse"	1	951.15	910.40	-40.75	Fonds "Mutuelle chevaline suisse"
Fonds "von Frauen für Frauen"	2	11'554.00	11'461.25	-92.75	Fonds "des Femmes pour des Femmes"
Inforamafonds	3	436'019.80	442'735.70	6'715.90	Fonds Inforama
4400 100 Zentralverwaltung GEF					**4400 100 Administration centrale SAP**
Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	1	966'217.82	967'675.92	1'458.10	Fonds pour secours extraordinaires
Fonds Witschi Ernst	2	284'084.85	276'405.75	-7'679.10	Fonds Witschi Ernest
4450 100 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern					**4450 100 Services psychiatriques universitaires Berne**
Unterstützungsfonds	1	990'708.35	950'146.63	-40'561.72	Fonds de secours
4460 100 Sprachheilschule Münchenbuchsee					**4460 100 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee**
Unterstützungsfonds	1	375'111.35	373'328.63	-1'782.72	Fonds de secours
Donatorenfonds	2	638'975.82	627'352.12	-11'623.70	Fonds des donateurs
4465 100 Schulheim Schloss Erlach					**4465 100 Foyer scolaire Château de Cerlier**
Freizeitfonds	1	108'551.85	111'377.10	2'825.25	Fonds de loisirs
4465 500 Schulheim Landorf Köniz - Schlössli Kehrsatz					**4465 500 Foyer scolaire Landorf Schlössli de Köniz et Kehrsatz**
Heimfonds (ehemals Schulfonds und Freizeit- und Hilfsfonds)	1	255'607.24	259'158.34	3'551.10	Fonds du foyer (fusion du fonds d'école et du fonds des loisirs et d'aide)
4480 100 Psychiatriezentrum Münsingen					**4480 100 Centre psychiatrique de Münsingen**
Fonds der Patienten und Behinderten	1	597'316.94	575'582.39	-21'734.55	Fonds des patients et handicapés
4485 100 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland - Berner Jura					**4485 100 Services psychiatriques Jura bernois - Bienne-Seeland**
Unterstützungsfonds	1	317'185.29	333'545.04	16'359.75	Fonds de secours
4520 330 Jugendgericht Berner Oberland					**4520 330 Tribunal des mineurs du Oberland**
Weihnachtsfonds [1)]	1	15'387.65	14'627.45	-760.20	Fonds de Noel [1)]
4520 340 Jugendgericht Seeland					**4520 340 Tribunal des mineurs du Seeland**
Weihnachtsfonds [1)]	1	24'784.30	24'711.15	-73.15	Fonds de Noel [1)]

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
4535 500 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht					**4535 500 Office de gestion et de surveillance**
Müslin Fonds	1	177'742.40	178'244.55	502.15	Fonds Müslin
4540 101 Regierungsstatthalteramt Aarberg					**4540 101 Préfecture d'Aarberg**
Fonds BE 800	1	7'504.40	6'362.40	-1'142.00	Fonds BE 800
4540 Regierungsstatthalteramt Niedersimmental					**4540 118 Préfecture de Bas-Simmental**
Härtefälle Amtsbezirk Niedersimmental [1)]	1	42'646.05	39'724.70	-2'921.35	Cas sociaux dans la population du district du Bas-Simmental [1)]
4540 124 Regierungsstatthalteramt Signau					**4540 124 Préfecture de Signau**
Elementarschäden im Amt Signau	1	61'918.95	61'332.45	-586.50	Dommages causés par les éléments naturels dans le district de Signau
4560 600 Amt für Gemeinden und Raumordnung					**4560 600 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire**
Fonds für bedrängte Gemeinden	1	70'958.70	71'413.05	454.35	Fonds des communes obérées
4565 100 Jugendamt					**4565 100 Office des mineurs**
Ella Ganz-Murkowsky-Fonds	1	317'897.40	299'536.65	-18'360.75	Fonds Ella Ganz-Murkowsky
4630 200 Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug					**4630 200 Probation et formes particulières de l'exécution**
Fonds Unterstützung der Klientinnen und Klienten der Bewährungshilfe	1	51'688.05	50'606.80	-1'081.25	Fonds de soutien des clients de la probation
4630 300 Strafanstalt Thorberg					**4630 300 Etablissements de Thorberg**
Freizeitfonds	1	99'792.10	107'497.15	7'705.05	Fonds affecté aux loisirs
Theaterfonds	2	8'282.40	0.00	-8'282.40	Fonds affecté au théâtre
4630 400 Anstalten Witzwil					**4630 400 Etablissements de Witzwil**
Freizeit- und Theaterfonds	1	113'480.87	102'494.70	-10'986.17	Fonds affecté aux loisirs et au théâtre
Hilfs- und Spendenfonds	2	80'502.40	77'096.55	-3'405.85	Fonds d'aides et de dons
4630 500 Massnahmen-vollzugszentrum St.Johannsen					**4630 500 Etablissements de St-Jean**
Freizeitfonds	1	8'255.45	9'280.25	1'024.80	Fonds des loisirs
Neustartfonds	2	5'838.15	6'712.80	874.65	Fonds de réinsertion
4630 600 Anstalten in Hindelbank					**4630 600 Etablissements de Hindelbank**
Unterstützungs- und Freizeitfonds	1	228'168.91	201'246.91	-26'922.00	Fonds de soutien et de loisir
4630 700 Jugendheim Prêles					**4630 700 Foyer de Prêles**
Fonds für die Freizeitgestaltung	1	33'193.15	34'349.45	1'156.30	Fonds pour l'organisation des loisirs
4630 900 Gefängnisse des Kantons Bern					**4630 900 Prisons du canton de Berne**
Unterstützungs- und Freizeitfonds der Gefängnisse des Kantons Bern, Regional- und Bezirksgefängnisse, Bewachungsstation Inselspital	1	219'076.44	289'760.35	70'683.91	Fonds d'assistance et de loisirs des prisons du canton de Berne, prisons régionales et de district, division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
4655 100 Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär					**4655 100 Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires**
Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	1	2'722'143.30	0.00	-2'722'143.30	Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois
Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	2	53'979.85	52'837.95	-1'141.90	Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale
4730 100 Personalamt					**4730 100 Office du personnel**
Beistandsfonds für das Personal der bernischen Kantonsverwaltung	1	962'557.05	957'602.10	-4'954.95	Fonds d'assistance du personnel de l'administration du canton de Berne
4800 100 Generalsekretariat ERZ					**4800 100 Secrétariat général INS**
Adolf Graber-Fonds	1	176'194.65	177'066.25	871.60	Fonds Adolf Graber
4810 100 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung					**4810 100 Office de l'enseignement préscolaire, de l'école obligatoire et des activités de conseil**
Schulseckelfonds *(neu in 4890 200 Nr. 8)*		0.00	0.00	0.00	Fonds du Schulseckel
4810 751 Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung					**4810 751 Service cantonal de l'orientation professionnelle**
Legat Hugo von Arx, Muri	1	13'613.75	13'672.45	58.70	Legs Hugo von Arx, Muri
4816 110 Gymnasium Bern-Kirchenfeld					**4816 110 Gymnase Berne-Kirchenfeld**
Schulfonds	1	626'440.32	694'783.43	68'343.11	Fonds scolaire
4816 120 Gymnasium Bern-Neufeld					**4816 120 Gymnase Berne-Neufeld**
Schulfonds	1	405'991.46	295'631.51	-110'359.95	Fonds scolaire
Schulfonds Wirtschaftsgymnasium	2	38'546.95	33'393.05	-5'153.90	Fonds scolaire du gymnase d'économie
4816 130 Deutsches Gymnasium Biel					**4816 130 Gymnase de langue allemande Bienne**
Schulfonds	1	254'022.80	274'007.57	19'984.77	Fonds scolaire
4816 140 Gymnasium Biel Alpenstrasse					**4816 140 Gymnase de la rue des Alpes Bienne**
Schulfonds	1	231'546.00	246'784.65	15'238.65	Fonds scolaire
4816 150 Gymnasium Burgdorf					**4816 150 Gymnase Berthoud**
Schulfonds	1	185'883.80	202'255.40	16'371.60	Fonds scolaire
4816 160 Gymnasium Interlaken					**4816 160 Gymnase Interlaken**
Schulfonds	1	61'652.30	55'810.60	-5'841.70	Fonds scolaire
4816 170 Gymnasium Köniz					**4816 170 Gymnase Köniz**
Schulfonds	1	24'578.55	22'122.05	-2'456.50	Fonds scolaire
4816 203 Neue Maturitätsschule Oberaargau					**4816 203 Nouvelle école de maturité Haute-Argovie**
Veranstaltungen und Schülerpreise	1	2'202.15	0.00	-2'202.15	Fonds pour fêtes et distributions de prix aux élèves
4816 204 Gymnasium Thun Seefeld					**4816 204 Gymnase Thoune Seefeld**
Hilfsfonds	1	13'699.30	12'947.70	-751.60	Fonds d'aide
Kulturfonds	2	9'265.15	6'483.25	-2'781.90	Fonds pour la culture
4816 205 Gymnasium Biel Linde					**4816 205 Gymnase Bienne Linde**
Veranstaltungen	1	11'195.50	12'694.92	1'499.42	Cérémonies

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
4817 202 Gymnasium Hofwil					**4817202 Gymnase Hofwil**
Biotop	1	1'114.45	1'109.15	-5.30	Biotope
Veranstaltungen	2	642.15	635.35	-6.80	Manifestations
4825 103 Berufsbildungszentrum Biel					**4825 103 Centre de formation professionnelle de Bienne**
Spezialstiftung der Technischen Fachschule	1	111'812.58	168'335.68	56'523.10	Fondation spéciale lycée technique
Fonds Technische Fachschule	2	127'920.28	146'636.81	18'716.53	Fonds du lycée technique
4825 104 Gewerblich-Industrielle Berufsschule Burgdorf-Langnau					**4825 104 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Berthoud-Longeau**
Material- und Reisefonds	1	33'324.75	32'154.55	-1'170.20	Fonds pour le matériel et les déplacements
Sport-Fonds	2	4'010.05	3'965.95	-44.10	Fonds du sport
Bibliotheks-Fonds	3	15'948.40	15'914.00	-34.40	Fonds de la bibliothèque
Bildungsfonds Langnau	4	58'197.45	58'197.45	0.00	Fonds pour la formation, Longeau
Bildungsfonds Burgdorf	5	46'131.95	46'122.10	-9.85	Fonds pour la formation, Berthoud
4825 107 Gewerblich-industrielle Berufsschule Langenthal					**4825 107 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Langenthal**
Schulfonds	1	27'058.05	27'114.90	56.85	Fonds scolaire
4825 113 Gewerblich-industrielle Berufsschule Thun					**4825 113 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Thoune**
Schulfonds	1	261'397.25	288'138.85	26'741.60	Fonds scolaire
4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern					**4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern**
Schulfonds	1	615'035.15	710'721.10	95'685.95	Fonds scolaire
4825 201 Lehrwerkstätten Bern					**4825 201 Lehrwerkstätten Bern**
Schulfonds	1	119'220.10	152'029.85	32'809.75	Fonds scolaire
4825 202 Werkstätten Laubegg Bern					**4825 202 Werkstätten Laubegg Bern**
Schulfonds *(in 4825 201 integriert)*	1	26'986.20	0.00	-26'986.20	Fonds scolaire *(integré 4825 201)*
4825 205 Schlossbergschule Spiez					**4825 205 Schlossbergschule Spiez**
Schulfonds	1	2'469.05	2'282.40	-186.65	Fonds scolaire
4825 209 Gartenbauschule Oeschberg					**4825 209 Gartenbauschule Oeschberg**
Frei-Biland-Fonds	1	106'407.25	106'882.75	475.50	Fonds Frei-Biland
Schulfonds	2	84'860.30	58'548.25	-26'312.05	Fonds scolaire
4825 600 Wirtschaftsmittelschule Bern					**4825 600 Ecole supérieure de commerce de Berne**
Schulfonds	1	276'681.25	300'163.00	23'481.75	Fonds scolaire
4825 603 Handelsmittelschule La Neuveville					**4825 603 Ecole supérieure de commerce de La Neuveville**
Spezialfonds	1	161'110.36	174'045.59	12'935.23	Fonds spécial
Fonds Schlüsseldepot	2	13'611.63	15'180.97	1'569.34	Fonds pour le dépôt de clés
4825 605 Handelsmittelschule St-Imier					**4825 603 Ecole supérieure de commerce de St-Imier**
Valinno Fonds	1	38'801.30	39'083.60	282.30	Fonds Valinno
Spezialfonds	2	19'118.40	16'085.40	-3'033.00	Fonds spécial

	Legat Nr. Nº du leg	Vermögen Patrimoine **2004** CHF	Vermögen Patrimoine **2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	
4825 700 Schule für Holzbildhauerei Brienz					**4825 700 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois de Brienz**
Schüler und Reisekasse	1	9'438.00	10'884.80	1'446.80	Caisse pour les élèves et les déplacements
4825 803 Schule für Gestaltung Bern und Biel					**4825 803 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne**
Schulfonds	1	188'126.47	186'520.60	-1'605.87	Fonds scolaire
4825 804 Centre Professionnel Artisanal et Industriel du Jura Bernois, St. Imier					**4825 804 Centre Professionnel Artisanal et Industriel du Jura Bernois, St-Imier**
Schulfonds	1	501'852.63	502'692.23	839.60	Fonds scolaire
4831 100 Universität					**4831 100 Université**
Orgelbaufonds der Universität	1	10'437.85	3'642.69	-6'795.16	Fonds des orgues de l'Université
Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut der Universität Bern	2	402'890.75	426'430.85	23'540.10	Fonds de secours pour l'Institut de minéralogie pétrographique de l'Université de Berne
Fonds ACTA BERNENSIA	3	30'535.60	7'876.30	-22'659.30	Fonds ACTA Bernensia
Ruppaner-Bibliothekfonds	4	33'287.10	32'966.15	-320.95	Fonds de la bibliothèque Ruppaner
Zehender-Bibliothekfonds	5	150.40	0.00	-150.40	Fonds de la bibliothèque Zehender
Eduard Adolf Stein-Fonds der Universität Bern	6	120'887.65	111'480.90	-9'406.75	Fonds Eduard Adolf Stein de l'Université de Berne
Legat Volz zugunsten des Zoologischen Institutes	7	9'700.90	9'745.05	44.15	Legs Volz en faveur de l'Institut de zoologie
Eugen Huber-Seminar	8	403'976.95	411'395.30	7'418.35	Fonds du séminaire Eugen Huber
K. A. Guillebeau-Fonds der Veterinärmedizinischen Fakultät	9	321'070.20	323'220.75	2'150.55	Fonds K.A. Guillebeau de la Faculté de médecine vétérinaire
Bürgi-Fonds der Universität Bern	10	77'116.55	77'231.90	115.35	Fonds Bürgi de l'Université de Berne
Fonds der Zahnmedizinischen Kliniken	11	0.00	70'644.05	70'644.05	Fonds de l'Institut de médecine dentaire
Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	12	49'658.05	37'882.93	-11'775.12	Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université
Geiser-Fonds für das Mathematische Instit.der Universität Bern	13	35'039.15	35'205.00	165.85	Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématiques
Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	14	26'849.55	26'972.30	122.75	Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université de Berne
Josephine Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiet der Medizin	15	1'084'219.30	1'064'764.90	-19'454.40	Fonds Josephine Clark en faveur de la recherche médicale
Albert Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Buiatrik	16	6'531.25	6'553.70	22.45	Fonds Albert Joerg pour la recherche dans le domaine de la médecine des bovins
Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik und Therapie	17	165'866.65	167'622.15	1'755.50	Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique
Friedrich Emil Welti-Fonds; Stammfonds	18	21'021'987.35	23'379'098.40	2'357'111.05	Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal
Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	19	19'866.10	18'716.80	-1'149.30	Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne
Fonds für den Theodor Kocher-Preis der Universität Bern	20	2'081'962.70	2'288'242.00	206'279.30	Fonds du prix Theodor Kocher de l'Université de Berne

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
Asante-Preis	21	5'979.70	6'000.25	20.55	Prix Asante
CEDWIG-Fonds der Universität	22	293'865.85	299'403.40	5'537.55	Fonds Cedwig de l'Université
Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	23	4'759.00	4'772.60	13.60	Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne
Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	24	58'696.35	58'979.65	283.30	Université de Berne, legs Emma Ottilie Bach
Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	25	77'059.25	77'434.35	375.10	Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne
Hans Jucker-Fonds des Seminars für Klassische Archäologie der Universität Bern	26	16'914.45	15'349.00	-1'565.45	Fonds Hans Jucker du Séminaire d'archéologie de l'Université de Berne
Christkath.-theologische Fakultät der Universität Bern, Eugène und Louis Michaud-Fond	27	3'240'852.25	3'661'356.30	420'504.05	Fonds Eugène et Louis Michaud de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Jubiläumsfonds	28	64'854.55	54'685.80	-10'168.75	Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Fonds UNI-SPORT der Universität Bern	29	182'664.30	0.00	-182'664.30	Fonds des sports universitaires de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Instituts für Klinische Pharmakologie	30	276'205.15	277'469.55	1'264.40	Fonds scientifique de l'Institut de pharmacologie clinique
Prof. Dr. Christian Moser-Fonds des Instituts für mathematische Versicherungslehre der Universität Bern	31	19'532.95	19'625.40	92.45	Fonds Prof. Dr Christian Moser de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles de l'Université de Berne
Geobotanik-Fonds	32	12'779.15	12'853.00	73.85	Fonds de géobotanique
UNI-PRESS-Fonds	33	11'400.10	11'389.50	-10.60	Fonds du service de presse de l'Université
Fonds für das Institut für vergleichende Neurologie	34	65.00	56.00	-9.00	Fonds de l'Institut de neurologie comparée
Ruth de Bernardi Fonds	35	645'936.45	682'636.15	36'699.70	Fonds Ruth de Bernardi
Fonds Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus	36	167'376.45	149'554.50	-17'821.95	Fonds de l'Institut de recherche sur les loisirs et le tourisme
Dr. Emil Friedrich-Fonds	37	28'664.20	28'973.85	309.65	Fonds Dr Emil Friedrich
Bindschedler-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern	38	112.10	103.30	-8.80	Fonds Bindschedler de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fonds Unterstützungskasse der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Bern	39	15'275.25	15'383.65	108.40	Fonds de la Caisse de secours de la Faculté de droit et des sciences économiques de l'Université de Berne
Hallersche Preismedaille	40	62'600.05	61'764.75	-835.30	Médaille Haller
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Besoldungsfonds	41	1'555'788.30	1'729'011.75	173'223.45	Fonds des traitements de la Faculté de théologie catholique chrétienne
König-Fonds für die Jurisitsche Bibliothek der Universität Bern	42	150'846.50	151'591.40	744.90	Fonds König de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fischenz an der Langeten	43	48'958.90	48'470.45	-488.45	Droit de pêche dans la Langeten
Fonds der Abteilung für Biologie des Bewegungsapparates, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	44	1'281'674.45	1'206'277.21	-75'397.24	Fonds de la Section de biologie de l'appareil moteur, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Departements für Klinische Forschung der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	45	494'416.22	418'881.22	-75'535.00	Fonds scientifique du département de la recherche en clinique de l'Université de Berne

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
Leopold Koss Lectures der Medizinischen Fakultät der Universität	46	56'795.10	36'016.00	-20'779.10	Lectures Leopold Koss de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
Fonds der Abteilung für Orthopädische Biomechanik, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	47	301'571.69	835'900.14	534'328.45	Fonds de la Section de biomécanique orthopédique, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Hilde und Justin Thannhauser-Fonds	48	3'544'510.63	3'845'566.31	301'055.68	Fonds Hilde et Justin Thannhauser
Lücke-Stipendium	49	102'859.70	93'353.40	-9'506.30	Bourse Lücke
Haller-Fonds	50	277'945.65	279'326.05	1'380.40	Fonds Haller
Theodor Schenk-Fonds	51	140'824.60	141'519.35	694.75	Fonds Theodor Schenk
Fädminger-Stipendienfonds	52	25'625.30	25'743.60	118.30	Fonds pour bourses Fädminger
Dr. Alfred Bretscher-Fonds	53	892'495.23	1'064'802.50	172'307.27	Fonds Dr. Alfred Bretscher
Novartis-Professur-Fonds	54	2'700'292.95	2'526'518.05	-173'774.90	Fonds chaire Novartis
Dr. Karl Gotthilf-Fonds	55	21'854.95	21'854.95	0.00	Fonds Dr. Karl Gotthilf
Fonds Unterstützungskasse der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftl. Fakultät der Universität Bern	56	10'911.15	10'955.15	44.00	Fonds de la Caisse de secours de la faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Berne
4833 20250 HTI Biel					**4833 20250 HTI Bienne**
Fonds zur Förderung der HTA Biel	1	75'915.08	76'042.23	127.15	Fonds pour la promotion de l'EI de
Fonds zur Unterstützung der Studenten	2	236'019.65	231'764.10	-4'255.55	Fonds d'aide aux étudiants
Fonds Schulleitung	3	0.00	462'823.25	462'823.25	Fonds de la Direction
Fonds Technikerschule	4	0.00	19'874.00	19'874.00	Fonds pour l'Ecole supérieure technique de Bienne
4833 20250 HTI Biel / Burgdorf					**4833 20250 HTI Bienne / Berthoud**
Fonds Ingenieurschule Burgdorf, Zentralbibliothek	1	7'771.65	7'801.15	29.50	Fonds de la bibliothèque centrale de l'Ecole
Kindlimann-Untersützungsfonds	2	41'963.85	41'257.70	-706.15	Fonds de secours Kindlimann
Fonds für Anschaffungen	3	13'714.55	13'773.75	59.20	Fonds pour achats
Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abt. Maschinentechnik	4	3'705.00	3'714.20	9.20	Fonds d'acquisition des appareils de la Division mécanique
4833 300 Ingenieurschule Saint-Imier					**4833 300 Ecole d'ingénieurs de St-Imier**
Zur Verfügung des Direktors	1	15'939.45	0.00	-15'939.45	Fonds à la disposition du directeur
4833 20249 HSB Burgdorf					**4833 20249 HSB Berthoud**
Donatorenfonds	1	31'347.45	0.00	-31'347.45	Fonds de donateurs
Weiterbildungsfonds	2	34'557.65	0.00	-34'557.65	Fonds pour le perfectionnement
4833 20251 Hochschule der Künste Bern					**4833 20251 HE des arts de Berne**
Stipendienfonds	1	765'745.57	370'098.62	-395'646.95	Fonds pour bourses
Schulfonds	2	20'951.74	30'516.90	9'565.16	Fonds scolaire
4833 20252 Berner Fachhochschule Stab					**4833 20252 Haute Ecole Spécialisée Bernoise, état-major**
Fonds Swiss Baltic Net der Gebert Ruef Stiftung	1	20'067.50	17'929.28	-2'138.22	Fonds Swiss Baltic Net de la Fondation Gebert Ruef

	Legat Nr. / Nº du leg	Vermögen Patrimoine 2004 CHF	Vermögen Patrimoine 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	
4890 200 Amt für zentrale Dienste					**4890 200 Office des services centralisés**
Abteilung Ausbildungsbeiträge					**Section des subsides de formation**
Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	1	2'037'006.10	2'175'858.85	138'852.75	Fonds Me Arthur Scheider
Bernischer Pestalozzi-Fonds	2	323'525.55	299'232.25	-24'293.30	Fonds bernois Pestalozzi
Trächsel-Fonds	3	168'054.65	171'712.85	3'658.20	Fonds Trächsel
Fonds de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	4	178'733.45	181'745.10	3'011.65	Fonds de Harries pour bourses en faveur de la médecine et de l'art
Ferdinand Louise Lenz Fonds für die Schweiz	5	557'268.15	582'298.55	25'030.40	Fonds Ferdinand Louise Lenz pour la Suisse
Mueshafen-Fonds	6	1'648'073.65	1'723'192.15	75'118.50	Fonds Mueshafen
Bangerter-Buser Fonds	7	59'031.05	59'236.85	205.80	Fonds Bangerter-Buser
Schulseckel-Fonds	8	180'884.10	181'577.05	692.95	Fonds du Schulseckel
Total		**64'419'024.67**	**65'736'417.47**	**1'317'392.80**	**Total**

[1] wurde in der Staatsrechnung 2004 nicht ausgewiesen

[1] n'était pas montré au compte d'État 2004

4.4 Ausweis ausgewählter Institutionen

4.4.1 Sportfonds

4.4 Présentation d'une sélection d'institutions

4.4.1 Fonds du sport

Sportfonds	2004 CHF	2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Fonds du sport
Einnahmen				**Recettes**
Zuweisung aus Lotteriefonds	0	7'900'000	7'900'000	Attribution du Fonds de loterie
Gewinnanteil Sport-Toto-Gesellschaft	7'215'175	143'073	-7'072'102	Part bénéfices Sté du Sport-Toto
Zinsen	855'096	841'394	-13'703	Intérêts
Übriger Ertrag	143'000	224'317	81'317	Autres revenus
Total Einnahmen	**8'213'271**	**9'108'784**	**895'513**	Total recettes
Ausgaben				**Dépenses**
Bau und Unterhalt von Sportanlagen	3'814'330	5'140'440	1'326'110	Construc. et entret. installat. sportives
Sportmaterial	1'486'672	1'731'900	245'228	Matériel sportif
Sportanlässe	924'180	1'259'958	335'778	Manifestations sportives
Kurswesen der Sportverbände	2'051'441	2'169'980	118'539	Cours des associations sportives
Bes. Massnahmen Förd. des Sports	250'104	1'350'032	1'099'928	Mesures spéciales en faveur du sport
Verwaltungskosten	304'000	348'153	44'153	Frais administratifs
Total Ausgaben	**8'830'727**	**12'000'463**	**3'169'736**	**Total dépenses**
Total Einnahmen	8'213'271	9'108'784	895'513	Total recettes
Total Ausgaben	8'830'727	12'000'463	3'169'736	Total dépenses
Ausgabenüberschuss	**-617'456**	**-2'891'679**	**-2'274'224**	**Excédent de dépenses**
Bestandesnachweis	**31.12.2004**	**31.12.2005**		**État de la fortune**
Anfangsbestand Kto. Korr. Sportfonds	40'198'805	39'581'349	-617'456	Fortune initiale cpte cour. Fds du sport
Ausgabenüberschuss	-617'456	-2'891'679	-2'274'224	Excédent de dépenses
Bestand Kto. Korr. Sportfonds	**39'581'349**	**36'689'670**	**-2'891'680**	**État cpte courant Fds du sport**
Aktiv Darlehen	50'000	0	-50'000	Actifs prêts
Bestand offene Verpflichtungen	-13'227'044	-20'235'434	-7'008'390	État engagements ouverts
Nettobestand Sportfonds	**26'404'305**	**16'454'236**	**-9'950'070**	**Fortune nette Fonds du sport**
Bemerkung				**Remarque**
Es besteht eine Bürgschaftsverpflichtung.	-200'000	-200'000	0	Un engagement par cautionnement.

4.4.2 Lotteriefonds

4.4.2 Fonds de loterie

Lotteriefonds	2004 CHF	2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Fonds de loterie
Einnahmen				**Recettes**
Gewinnanteil SWISSLOS	32'728'741	39'533'017	6'804'276	Part des bénéfices SWISSLOS
Zinsen	70'439	71'135	696	Intérêts
Übriger Ertrag	10'000	974'999	964'999	Autres revenus
Total Einnahmen	**32'809'180**	**40'579'151**	**7'769'971**	**Total recettes**
Ausgaben				**Dépenses**
Kultur	8'611'537	9'751'306	1'139'769	Culture
Denkmalpflege	7'698'466	6'725'675	-972'791	Protection monuments historiques
Heimatschutz	791'768	683'402	-108'366	Protection du patrimoine
Naturschutz	229'145	253'520	24'375	Protection de la nature
Umweltschutz	0	0	0	Protection de l'environnement
Katastrophenhilfe	200'000	1'250'000	1'050'000	Aide en cas de catastrophe
Entwicklungshilfe	1'131'672	3'857'500	2'725'828	Aide au développement
Wissenschaft	298'400	194'800	-103'600	Science
Tourismus	355'750	394'000	38'250	Tourisme
Öffentlicher Verkehr	0	0	0	Transports publics
Wirtschaftsförderung	0	0	0	Promotion économique
Institutionen und Vereine	1'448'545	1'291'275	-157'270	Institutions et associations
Beiträge an ehem. SEVA Genossenschafter	4'553'396	4'553'396	0	Contributions aux anciens membres de la coopérative SEVA
Speisung FKA ERZ	2'000'000	4'000'000	2'000'000	Alimentation FAC INS
Speisung Sportfonds	0	7'900'000	7'900'000	Alimentation Fonds du sport
Verwaltungskosten	308'000	282'590	-25'410	Frais administratifs
Total Ausgaben	**27'626'679**	**41'137'464**	**13'510'785**	**Total dépenses**
Total Einnahmen	32'809'180	40'579'151	7'769'971	Total recettes
Total Ausgaben	27'626'679	41'137'464	13'510'785	Total dépenses
Einnahmen-/Ausgabenüberschuss	**5'182'501**	**-558'313**	**-5'740'814**	**Excédent de recettes/dépenses**
Bestandesnachweis	**31.12.2004**	**31.12.2005**		**État de la fortune**
Anfangsbestand Kto. Korr. Lotteriefonds	48'378'295	53'560'796	5'182'501	Fortune initiale cpte cour. Fds loterie
Einnahmen-/Ausgabenüberschuss	5'182'501	-558'313	-5'740'814	Excédent de recettes / dépenses
Bestand Kto. Korr. Lotteriefonds	**53'560'796**	**53'002'483**	**-558'313**	**État cpte courant Fds de loterie**
Bestand offene Verpflichtungen	-28'613'847	-36'487'088	-7'873'241	État engagements ouverts
Nettobestand Lotteriefonds	**24'946'949**	**16'515'395**	**-8'431'554**	**Fortune nette Fonds de loterie**
Bemerkung				**Remarque**
Es besteht ein Eventualguthaben.	0	370'000	370'000	Un engagement éventuel.

4.4.3 Fonds für kulturelle Aktionen

4.4.3 Fonds pour les actions culturelles

Fonds für kulturelle Aktionen	2004 CHF	2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Fonds pour les actions culturelles
Einnahmen				**Recettes**
Zuweisung 2005 (Lotteriefonds)	2'000'000.00	4'000'000.00	2'000'000.00	Attribution 2005 (Fonds de loterie)
Zinsen	2'525.90	3'299.20	773.30	Intérêts
Total Einnahmen	**2'002'525.90**	**4'003'299.20**	**2'000'773.30**	**Total recettes**
Ausgaben				**Dépenses**
Ausbezahlte Beiträge	2'073'196.40	2'230'136.85	156'940.45	Contributions payées
Abschreibung Debitoren	4'030.00	0.00	-4'030.00	Amortissement débiteurs
Verwaltungskosten 2004 und 2005	0.00	146'000.00	146'000.00	Frais administratifs 2004 et 2005
Total Ausgaben	**2'077'226.40**	**2'376'136.85**	**298'910.45**	**Total dépenses**
Total Einnahmen	2'002'525.90	4'003'299.20	2'000'773.30	Total recettes
Total Ausgaben	2'077'226.40	2'376'136.85	298'910.45	Total dépenses
Einnahmen-/Ausgabenüberschuss	**-74'700.50**	**1'627'162.35**	**1'701'862.85**	**Excédent de recettes/dépenses**
Bestandesnachweis	**31.12.2004**	**31.12.2005**		**État de la fortune**
Anfangsbestand	2'024'563.65	1'949'863.15	-74'700.50	Fortune initiale
Einnahmen-/Ausgabenüberschuss	-74'700.50	1'627'162.35	1'701'862.85	Excédent de recettes/dépenses
Bestand Fonds für kulturelle Aktionen	**1'949'863.15**	**3'577'025.50**	**1'627'162.35**	**État Fonds pour les actions culturelles**
Bestand offene Verpflichtungen	0.00	-1'133'700.00	-1'133'700.00	État engagements ouverts
Nettobestand Fonds für kulturelle Aktionen	**1'949'863.15**	**2'443'325.50**	**493'462.35**	**Fortune nette Fonds pour les actions culturelles**

4.4.4 Arbeitslosenkasse

4.4.4 Caisse de chômage

Arbeitslosenkasse	Betrag Montant	Betrag Montant	Veränderung Ecart	Caisse de chômage
Betriebsabrechnung und Bilanz	**2004** CHF	**2005** CHF	CHF	Compte d'exploitation et bilan
Aufwand	**407'349'923.59**	**384'572'645.75**	**-22'777'277.84**	**Charges**
Leistungen ALE, KAE, SWE, IE	335'042'127.50	310'729'376.80	-24'312'750.70	Prestations pour indemnité de chômage, indemnité en cas de travail réduit, indemnité d'intempérie, indemnité pour insolvabilité
Leistungen Präventivmassnahmen	61'733'234.90	62'446'376.20	713'141.30	Prestations mesures de prévention
Verwaltungsaufwand	10'486'450.20	11'291'788.75	805'338.55	Frais administratifs
Abschreibungen	38.70	569.05	530.35	Amortissements
Übriger Aufwand	12.34	0.00	-12.34	Autres charges
Vorschussleistungen VL Bilaterale	88'059.95	104'534.95	16'475.00	Avances AEP, Accords Bilatéraux
Ertrag	**405'053'521.90**	**385'856'014.85**	**-19'197'507.05**	**Revenus**
AHV-Beiträge	26'522'821.50	25'033'201.50	-1'489'620.00	Contributions AVS
Leistungen aus Fonds	375'358'605.25	358'303'947.15	-17'054'658.10	Prestations des Fonds
Zinserträge	14'415.55	18'213.80	3'798.25	Produit des intérêts
Ertrag aus Kassenträgerhaftung	22'786.05	49'830.60	27'044.55	Revenus sur responsabilité des fondateurs de caisses
Ertrag aus Rückforderungen	5'479.85	0.00	-5'479.85	Revenus sur demandes en restitution
Insolvenzentschädigungen	3'122'427.45	2'420'749.40	-701'678.05	Indemnités d'insolvabilité
Übrige Erträge	6'986.25	30'072.40	23'086.15	Autres revenus
Saldo Ertrag ./. Aufwand	**-2'296'401.69**	**1'283'369.10**	**3'579'770.79**	**Solde revenus ./. charges**
Aktiven	**33'253'292.53**	**31'979'332.58**	**-1'273'959.95**	**Actif**
Kasse	7'967.30	7'290.15	-677.15	Caisse
Bank	6'247'343.78	7'891'688.53	1'644'344.75	Banque
Debitoren	26'493'194.75	23'587'030.70	-2'906'164.05	Débiteurs
Mobilien	439'850.00	429'616.00	-10'234.00	Biens mobiliers
Transitorische Aktiven	64'936.70	63'707.20	-1'229.50	Actifs transitoires
Passiven	**33'253'292.53**	**31'979'332.58**	**-1'273'959.95**	**Passif**
Kreditoren	690'641.65	762'182.65	71'541.00	Créanciers
Transitorische Passiven	1'100.85	733.50	-367.35	Passifs transitoires
Rückstellungen	25'409'263.55	22'780'760.85	-2'628'502.70	Provisions
Betriebskapital	7'152'286.48	8'435'655.58	1'283'369.10	Capital de roulement

4.4.5 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen – Kant. Amtstelle nach AVIG

4.4.5 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures du marché du travail – Postes cantonaux selon LACI

Betriebsabrechnung und Bilanz	Betrag Montant **2004** CHF	Betrag Montant **2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	Compte d'exploitation et bilan
Aufwand	**43'822'238.15**	**47'709'803.25**	**3'887'565.10**	**Charges**
Personalkosten	37'195'106.65	39'381'993.75	2'186'887.10	Charges de personnel
Raumkosten	3'249'577.55	3'267'529.40	17'951.85	Locaux
Büromaterial	408'734.50	632'197.55	223'463.05	Fournitures de bureau
Gebühren und Versicherungen	774'008.75	852'143.90	78'135.15	Emoluments et assurances
Reisekosten	340'274.95	364'610.70	24'335.75	Frais de déplacement
EDV-Betriebskosten	483'378.50	891'992.80	408'614.30	Charges informatiques d'exploitation
Schulungskosten	484'423.20	840'096.40	355'673.20	Frais de formation
Einrichtungskosten	697'415.90	1'245'124.40	547'708.50	Equipement
Diverse Kosten	189'318.15	234'114.35	44'796.20	Divers
Ertrag	**43'822'238.15**	**47'709'803.25**	**3'887'565.10**	**Revenus**
Betriebsbeitrag Bund:				Subvention fédérale à l'exploitation:
- Akontozahlungen	39'296'423.00	42'664'610.20	3'368'187.20	- acomptes
- Restguthaben	4'195'692.30	4'646'013.55	450'321.25	- avoir restant
Erwerbsersatz EO	24'292.40	37'181.85	12'889.45	Compensation du gain APG
Einnahmen Stadt Bern	135'000.00	135'000.00	0.00	Recettes de la ville de Berne
Übriger Ertrag	170'830.45	226'997.65	56'167.20	Autres recettes
Aktiven	**5'488'714.10**	**7'227'699.40**	**1'738'985.30**	**Actif**
Bank	1'289'755.80	2'548'314.75	1'258'558.95	Banque
Debitoren	3'266.00	33'371.10	30'105.10	Debiteurs
Investitionen (durch Bund finanziert und aktiviert)			0.00	Investissements (financés et portés à l'actif par la Confédération)
Guthaben Bund	4'195'692.30	4'646'013.55	450'321.25	Avoir Confédération
Passiven	**5'488'714.10**	**7'227'699.40**	**1'738'985.30**	**Passif**
Kreditoren	3'234'137.00	2'646'138.80	-587'998.20	Créansiers
Saldo Kontokorrent Kanton Bern	2'254'577.10	4'581'560.60	2'326'983.50	Solde compte courant canton de Berne

4.4.6 Strassenrechnung

4.4.6 Compte routier

Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen vom 02.02.1964, Art.87, Abs.1	Betrag Montant **2004** CHF	Betrag Montant **2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	Loi du 02.02.1964 sur la construction et l'entretien des routes article 87, alinéa 1
Ausgaben	**492'360'694**	**676'588'651**	**184'227'957**	**Dépenses**
Tiefbauamt				**Office des ponts et chaussées**
Kantonsstrassen, Kantonsbeiträge an Gemeinden, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	399'113'261	581'479'716	182'366'455	Construction de routes cantonales, subventions cantonales aux communes, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei				**Police cantonale**
Anteil Strassenverkehr an die Kosten der Polizei	88'911'447	95'108'935	6'197'488	Part de la circulation routière aux frais de la police
Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt				**Office de la circulation routière et de la navigation**
Signale und Markierungen (ab 01.01.05 im Tiefbauamt)	4'335'986	0	-4'335'986	Signaux et marquages (dès le 01.01.05 à l'OPC)
Einnahmen	**615'722'105**	**734'814'697**	**119'092'592**	**Recettes**
Tiefbauamt				**Office des ponts et chaussées**
Kantonsstrassenbau inkl. Anteil an eidg. Benzinzoll, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	298'338'481	407'340'076	109'001'595	Construction de routes cantonales, y compris parts aux droits de douane sur l'essence, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei				**Police cantonale**
Anteil Strassenverkehr an den Einnahmen der Polizei	8'715'381	11'091'632	2'376'251	Part de la circulation routière aux recettes de la police
Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt				**Office de la circulation routière et de la navigation**
Motorfahrzeugsteuern	308'668'243	316'382'989	7'714'746	Impôts sur les véhicules automobiles
Einnahmenüberschuss	**123'361'411**	**58'226'046**	**-65'135'365**	**Excédent de recettes**

Die Strassenrechnung wurde nach den gleichen Kriterien wie in den Vorjahren erstellt.

Le présent compte routier a été établi selon les mêmes critères que les années précédentes.

4.4.7 Forschungskredite – Drittkredite der Universität Bern

4.4.7 Crédit de recherche – Crédits de tiers de l'Université de Berne

Erfolgsrechnung und Vermögensausweis	Betrag Montant 2004 CHF	Betrag Montant 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Compte de résultats et état de la fortune
Aufwand	**137'071'013.87**	**136'292'340.51**	**-778'673.36**	**Charges**
Personalaufwand	93'266'705.27	91'277'861.75	-1'988'843.52	Charges de personnel
Sachaufwand	39'305'897.25	42'411'170.83	3'105'273.58	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	34.70	0.00	-34.70	Intérêts passifs
Eigene Beiträge	4'498'376.65	2'603'307.93	-1'895'068.72	Subventions accordées
Ertrag	**140'693'622.64**	**150'981'023.09**	**10'287'400.45**	**Revenus**
Vermögenserträge	3'036'126.05	3'095'140.57	59'014.52	Revenus des biens
Entgelte	53'590'147.09	62'322'404.94	8'732'257.85	Contributions
Beiträge für eigene Rechnung	84'067'349.50	85'563'477.58	1'496'128.08	Subventions acquises
Saldo	**3'622'608.77**	**14'688'682.58**	**11'066'073.81**	**Solde**
Vermögensstand (Verpflichtungen)	**119'181'302.71**	**133'869'985.29**	**14'688'682.58**	**Fortune (engagements)**

4.4.8 Forschungskredite – Drittkredite der Berner Fachhochschule

4.4.8 Crédit de recherche – Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise

Erfolgsrechnung und Vermögensausweis	Betrag Montant 2004 CHF	Betrag Montant 2005 CHF	Veränderung Ecart CHF	Compte de résultats et état de la fortune
Aufwand	**18'433'473.03**	**13'819'883.60**	**-4'613'589.43**	**Charges**
Personalaufwand	12'782'854.50	8'961'587.84	-3'821'266.66	Charges de personnel
Sachaufwand	5'102'850.31	4'233'605.91	-869'244.40	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	397.62	0.00	-397.62	Intérêts passifs
Abschreibungen	42'873.05	12'544.55	-30'328.50	Amortissements
Eigene Beiträge	504'497.55	612'145.30	107'647.75	Subventions accordées
Ertrag	**22'234'698.35**	**15'925'081.99**	**-2'765'405.17**	**Revenus**
Vermögenserträge	141'021.44	1'592'163.95	1'451'142.51	Revenus des biens
Entgelte	8'079'473.94	6'362'255.09	-1'717'218.85	Contributions
Beiträge für eigene Rechnung	10'129'295.72	7'629'966.89	-2'499'328.83	Subventions acquises
Erträge aus Kapitaleinlagen	3'884'907.25	340'696.06	-3'544'211.19	Revenus des apports en capital
Saldo	**3'801'225.32**	**2'105'198.39**	**1'848'184.26**	**Solde**
Vermögensstand (Verpflichtungen)	**16'642'165.83**	**17'852'839.03**	**2'105'198.39**	**Fortune (engagements)**
Austritt EISI per 31.12.2004	- 894 525.19			Sortie EISI au 31.12.2004
Neuer Vermögensstand (Verpflichtungen)	**15'747'640.64**			**Nouvelle fortune (engagements)**

4.4.9 Forschungskredite – Drittkredite der Pädagogischen Hochschule

4.4.9 Crédit de recherche – Crédits de tiers de la Haute école pédagogique

Erfolgsrechnung und Vermögensausweis	Betrag Montant **2004** CHF	Betrag Montant **2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	Compte de résultats et état de la fortune
Aufwand	**0.00**	**579'064.80**	**579'064.80**	**Charges**
Personalaufwand	0.00	392'955.30	392'955.30	Charges de personnel
Sachaufwand	0.00	186'109.50	186'109.50	Biens, services et marchandises
Ertrag	**0.00**	**696'700.36**	**696'700.36**	**Revenus**
Vermögenserträge	0.00	190.62	190.62	Revenus des biens
Entgelte	0.00	609'387.89	609'387.89	Contributions
Beiträge für eigene Rechnung	0.00	87'121.85	87'121.85	Subventions acquises
Saldo	**0.00**	**117'635.56**	**117'635.56**	**Solde**
Vermögensstand (Verpflichtungen)	**0.00**	**740'700.61**	**740'700.61**	**Fortune (engagements)**

5 Ausserbilanzgeschäfte

5.1 Bürgschafts-, Garantie- und übrige Eventualverpflichtungen

5 Opérations hors bilan

5.1 Cautionnements, garanties assumés et d'autres engagements conditionnels

Bürgschafts-, Garantie- und übrige Eventualverpflichtungen	Betrag (maximal) Montant (maximal) 2005 CHF	Cautionnements, garanties assumés et d'autres engagements conditionnels
1. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland (VOL)	**300'000**	**1. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois (ECO)**
Rechtsgrundlagen: RRB vom 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 und 27.9.89.		Bases légales: ACE des 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 et 27.9.89.
Der Kanton Bern verbürgt gegenüber der Berner Kantonalbank die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen.		Le canton de Berne garantit envers la Banque cantonale bernoise les prêts accordés à six organisations de l'Oberland bernois qui fournissent du travail à domicile.
2. Verschiedene Träger preisgünstiger Wohnbauvorhaben nach Dekret IV (VOL)	**995'320**	**2. Divers maîtres d'oeuvre de projets de construction de logements à des prix raisonnables au sens du décret IV (ECO)**
Rechtsgrundlagen: Gesetz über die Verbesserung des Wohnungsangebotes vom 7.2.78 und Dekret IV vom 16.11.82 über die Förderung preisgünstiger Wohnbauten.		Bases légales: loi du 7.2.78 sur l'amélioration de l'offre de logements et décret IV du 16.11.82 sur l'encouragement à la construction de logements à des prix raisonnables.
Der Kanton Bern kann für Nachgangshypotheken bis zu höchstens 30% der Anlagekosten und längstens während 16 Jahren für mit Lastenzuschüssen verbilligte Wohnbauten verbürgen.		Pour des projets de construction bénéficiant de contributions aux charges, le canton de Berne peut cautionner des hypothèques de rang postérieur pour 30 pour cent au maximum des coûts d'investissement et pendant 16 ans au plus.
3. Investitionshilfe für Berggebiete (VOL)	**68'159'218**	**3. Aide aux investissements dans les régions de montagne (ECO)**
Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 21.3.97, Art. 12.		Base légale: loi fédérale du 21.3.97 sur l'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne, art. 12.
Die Kantone haften mit 50 Prozent für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind. In ausgesprochenen Härtefällen kann der Bundesrat die Haftung reduzieren oder auf Geltendmachung dieser Haftung verzichten.		Les cantons répondent de 50 pour cent des pertes résultant d'engagements que des emprunteurs domiciliés sur leur territoire ont contractés à l'endroit de la Confédération. Dans les cas de rigueur extrême, le Conseil fédéral peut réduire la responsabilité du canton ou renoncer à l'invoquer.
4. Investitions- und Betriebsdarlehen in der Landwirtschaft (VOL)	**384'709'603**	**4. Prêts d'investissements et d'aide aux exploitations paysannes (ECO)**
Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz vom 29.4.98 über die Landwirtschaft (Landwirtschaftsgesetz, LwG; SR 910.1), Art. 86 und Art. 111.		Bases légales: loi fédérale du 29.4.98 sur l'agriculture (loi sur l'agriculture, LAgr, RS 910.1), art. 86 et 111.
Gemäss den Artikeln 86 und 111 des Gesetzes sind allfällige Verluste aus der Gewährung von Darlehen und Investitionskrediten entweder vom Kanton allein zu tragen (Art. 86 Abs.1, Art. 111) oder werden entsprechend der Beteiligung am Darlehen auf Bund und Kanton aufgeteilt (Art. 86 Abs.2).		Conformément aux articles 86 et 111 de la loi, les éventuelles pertes résultant de l'octroi de prêts et de crédits d'investissement sont couvertes soit par le canton seul (art. 86 al. 1 et art. 111), soit par la Confédération et le canton, au prorata de leur part au prêt (art. 86 al. 2).
5. Investitionskredite für die Forstwirtschaft (VOL)	**2'744'885**	**5. Crédits d'investissement pour l'économie forestière (ECO)**
Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz über den Wald vom 4.10.91, Art. 40 Abs. 3 und Waldverordnung vom 30.11.92, Art. 60-64.		Bases légales: loi fédérale sur les forêts du 4.10.91, art. 40 al. 3, et ordonnance sur les forêts du 30.11.92, art. 60 à 64.

Bürgschafts-, Garantie- und übrige Eventualverpflichtungen	Betrag (maximal) Montant (maximal) 2005 CHF	Cautionnements, garanties assumés et d'autres engagements conditionnels
Auf Antrag der Kantone gewährt der Bund für Investitionskredite an die Forstwirtschaft globale Darlehen. Die Kantone haften für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind.		Sur proposition des cantons, la Confédération accorde des prêts globaux pour le versement de crédits d'investissement pour l'économie forestière. Les cantons se portent garants des pertes résultant d'engagements pris envers la Confédération par les bénéficiaires de prêts domiciliés sur leur territoire.
6. Wirtschaftsförderung / Förderung wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete (VOL)	**4'904'000**	**6. Promotion économique / encouragement des zones économiques en redéploiement (ECO)**
Rechtsgrundlagen: Bundesbeschluss vom 6.10.95 zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete und Verordnung zum Bundesbeschluss zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete vom 5.11.97.		Bases légales: arrêté fédéral du 6.10.95 en faveur des zones économiques en redéploiement et Ordonnance relative à l'arrêté fédéral en faveur des zones économiques en redéploiement du 5.11.97.
7. Überwälzung MWST von Leistungserbringern (VOL)	**322'850**	**7. Transfert de la TVA des fournisseurs de prestations (ECO)**
Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz vom 2.9.99 über die Mehrwertsteuer; BGE 126 II 443 und BGE 2A.273/2004		Bases légales: loi fédérale du 2.9.1999 régissant la taxe sur la valeur ajoutée; ATF 126 II 443 et ATF 2A.273/2004
Gestützt auf Leistungsvereinbarungen besteht das Risiko einer möglichen nachträglichen Überwälzung der Mehrwertsteuer von Beitragsempfängern auf den Kanton Bern.		En vertu des accords de prestations, le risque d'un éventuel transfert a posteriori au canton de Berne de la TVA de bénéficiaires de subventions ne peut être exclu.
8. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen (GEF)	**2'500'000**	**8. Diverses institutions sociales (SAP)**
a) Rechtsgrundlage: GRB 1263/87. Stiftung Behindertenwerke Oberemmental, Langnau	1'000'000	a) Base légale: AGC 1263/87 Fondation Behindertenwerke Oberemmental, Langnau
b) Rechtsgrundlage: GRB 0712/88. Stiftung Bad Heustrich in Emdthal.	500'000	b) Base légale: AGC 0712/88 Fondation Bad Heustrich in Emdthal
c) Rechtsgrundlage: GRB 4124/86. Stiftung "Contact-Bern" in Bern.	1'000'000	c) Base légale: AGC 4124/86 Fondation "Contact-Berne"
Der Kanton Bern garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen gemäss den diesbezüglichen Beschlüssen.		Le canton de Berne garantit envers les prêteurs l'exécution de tous les engagements pris par les institutions sociales suivantes en relation avec la conclusion de divers emprunts conformément aux arrêtés y relatifs.
9. Überwälzung MWST von Leistungserbringern (GEF)	**10'437'596**	**9. Transfert de la TVA des fournisseurs de prestations (SAP)**
Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz vom 2.9.99 über die Mehrwertsteuer; BGE 126 II 443 und BGE 2A.273/2004		Bases légales: loi fédérale du 2.9.1999 régissant la taxe sur la valeur ajoutée; ATF 126 II 443 et ATF 2A.273/2004
Gestützt auf Leistungsvereinbarungen besteht das Risiko einer möglichen nachträglichen Überwälzung der Mehrwertsteuer von Beitragsempfängern auf den Kanton Bern.		En vertu des accords de prestations, le risque d'un éventuel transfert a posteriori au canton de Berne de la TVA de bénéficiaires de subventions ne peut être exclu.
10. Berner Kantonalbank (FIN)	**unbeschränkt illimité**	**10. Banque cantonale bernoise (FIN)**
Rechtsgrundlage: Gesetz vom 23.11.97 über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AG BEKB), Art. 4. Der Kanton Bern haftet für alle Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank, sofern ihre eingenen Mittel nicht ausreichen.		Base légale: loi du 23.11.97 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSABCBE), art. 4. Le canton de Berne répond de tous les engagements de la société anonyme BCBE dans la mesure où les fonds propres de celle-ci ne suffisent pas.
11. Gesamtunterbringung der Steuerverwaltung und des Archäologischen Dienstes im Mietobjekt Brünnenstrasse 66, 3018 Bern	**875'000**	**11. Regroupement de l'Intendance des impôts et du service archéologique dans le bâtiment loué à la Brünnenstrasse 66, 3018 Berne**
Rechtgrundlage: RRB 2828 vom 7. September 2005.		Base légale: ACE 2828 du 7 septembre 2005.
Eventualverpflichtung gemäss Projekt- und Realisierungsvertrag vom 10.03.2005 / 04.05.2005.		Engagement conditionnel selon contrats de projet et de réalisation des 10.03.2005 / 04.05.2005.

Bürgschafts-, Garantie- und übrige Eventualverpflichtungen	Betrag (maximal) Montant (maximal) 2005 CHF	Cautionnements, garanties assumés et d'autres engagements conditionnels
12. Berner Kantonalbank (ERZ)	**15'625'470**	**12. Banque cantonale bernoise (INS)**
Rechtsgrundlagen: Stipendiengesetz Art.13, Abs.2 und RRB 1776/89.		Bases légales: loi sur les bourses, art. 13, 2e al. et ACE 1776/89.
Der Kanton Bern verbürgt die von der Berner Kantonalbank gewährten Ausbildungsdarlehen bis zu einem Betrag von CHF 50 Millionen.		Le canton de Berne cautionne les prêts de formation accord'un montant de CHF 50 millions.
13. Eventualverpflichtungen beim öffentlichen Verkehr (BVE)	**52'981'895**	**13. Engagements conditionnels auprès des transports publics (TTE)**
Rechtsgrundlagen: Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16.9.93, Art. 5 und 12. Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 20.11.2000, Art. 29.		Bases légales: loi du 16.9.93 sur les transports publics, articles 5 et 12. Loi du 20.11.2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges, art. 29.
Aufgrund von geleisteten bedingt rückzahlbaren Investitionsbeiträgen bestehen Eventualguthaben des Kantons gegenüber den Transportunternehmungen. Seit der per 1.1.1996 erfolgten Inkraftsetzung von Art. 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr partizipieren die Gemeinden mit einem Drittel an diesen Investitionsbeiträgen und sind im gleichen Ausmass an den Eventualguthaben des Kantons beteiligt. Die Gemeindeanteile stellen eine Eventualverpflichtung dar.		Sur la base des indemnités versées au titre des investissements, le canton dispose d'un avoir conditionnel dont sont redevables les entreprises de transport. Depuis la mise en oeuvre, le 1er janvier 1996, de l'article 12 de la loi sur les indeminités d'investissements et pour une part égale à l'avoir conditionnel du canton. Les parts des communes constituent pour le canton un engagement conditionnel.
14. Überwälzung MWST von Leistungserbringern (BVE)	**76'000**	**14. Transfert de la TVA des fournisseurs de prestations (TTE)**
Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz vom 2.9.99 über die Mehrwertsteuer; BGE 126 II 443 und BGE 2A.273/2004		Bases légales: loi fédérale du 2.9.1999 régissant la taxe sur la valeur ajoutée; ATF 126 II 443 et ATF 2A.273/2004
Gestützt auf Leistungsvereinbarungen besteht das Risiko einer möglichen nachträglichen Überwälzung der Mehrwertsteuer von Beitragsempfängern auf den Kanton Bern.		En vertu des accords de prestations, le risque d'un éventuel transfert a posteriori au canton de Berne de la TVA de bénéficiaires de subventions ne peut être exclu.

5.2 Gesamtbetrag der zur Sicherung eigener Verpflichtungen verpfändeten oder abgetretenen Aktiven

Es bestehen keine Verpflichtungen, die durch verpfändete oder abgetretene Aktiven gesichert sind.

5.2 Montant global des actifs mis en gage ou cédés pour garantir des engagements du canton

Aucun actif mis en gage ou cédé pour garantir des engagements du canton.

5.3 Eventualguthaben

5.3 Avoirs conditionnels

Bestand Eventualguthaben per 31.12. Bezeichnung	**2004** CHF	**2005** CHF	Veränderung Ecart CHF	**État des avoirs conditionnels au 31.12.** Désignation
Behörden	0	0	0	Autorités
Staatskanzlei	0	0	0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	151’071’047	138’702’873	-12’368’175	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0	830’055’614	830’055’614	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0	0	0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	0	0	0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0	0	0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	0	0	0	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	409’152’156	432’395’439	23’243’283	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0	0	0	Contrôle des finances
Total	**560’223’203**	**1’401’153’926**	**840’930’722**	**Total**

6 Kreditwesen

6.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

6 Crédits

6.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Behörden							**Autorités**
Besondere Rechnung Groser Rat							**Compte spécial Grand Conseil**
Nachkredit "Grosser Rat", KG 303, Sozialversicherungsbeiträge	GRB 1351/05 AGC 1351/05		1’166’000				Crédit supplémentaire GC; KG 303 Cotisations aux assurances sociales
Kreditüberschreitung "Grosser Rat" KG 303, Sozialversicherungsbeiträge	RRB 0322/06 ACE 0322/06			11’000			Dépassement de crédit GC; KG 303, Cotisations aux assurances sociales
Total		**-174’570**	**1’166’000**	**11’000**	**-1’176’972**	**-1’351’542**	**Total**
Staatskanzlei							**Chancellerie d'État**
Produktgruppe Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen							**Groupe de produits Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations**
Nachkredit "kalkulatorische Kosten"	RRB 9999/06 ACE 9999/06		1’547’561				Crédit supplémentaire "Coûts standard"
Kreditüberschreitung Deckungsbeitrag III	RRB 0904/06 ACE 0904/06			567’300			Dépassement de crédit Marge contributive III
Total		**-1’955’137**	**1’547’561**	**567’300**	**-2’114’842**	**-4’069’980**	**Total**
Produktgruppe Dienstleistungen für Direktionen, Staatskanzlei und Dritte							**Groupe de produits Prestations pour les Directions, la Chancellerie et les tiers**
Nachkredit "kalkulatorische Kosten"	RRB 9999/06 ACE 9999/06		2’405’406				Crédit supplémentaire "Coûts standard"
Kreditüberschreitung Deckungsbeitrag III	RRB 0905/06 ACE 0905/06			261’100			Dépassement de crédit Marge contributive III
Total		**-1’887’927**	**2’405’406**	**261’100**	**-2’666’469**	**-4’554’396**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Produktgruppe Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen							**Groupe de produits Statut de la minorité linguistique et relations extérieures**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			12'896			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Total		**-2'036'237**	**0**	**12'896**	**156'056**	**-1'880'181**	**Total**
Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen							**Groupe de produits Prestations juridiques**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			56'622			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Kreditüberschreitung	RRB 0906/06			76'200			Dépassement de crédit
Deckungsbeitrag III	ACE 0906/06						Marge contributive III
Total		**-878'249**	**0**	**132'822**	**-132'812**	**-1'011'061**	**Total**
Produktgruppe Archiv							**Groupe de produits Archives**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			23'949			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Kreditüberschreitung	RRB 0907/06			83'600			Dépassement de crédit
Deckungsbeitrag III	ACE 0907/06						Marge contributive III
Total		**-1'780'320**	**0**	**107'549**	**-107'496**	**-1'887'817**	**Total**
Produktgruppe Kommunikation							**Groupe de produits Communication**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			15'080			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Total		**-2'812'386**	**0**	**15'080**	**595'603**	**-2'216'783**	**Total**
Produktgruppe Entscheidunterstützung für den Grossen Rat							**Groupe de produits Aide à la décision pour le Grand Conseil**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			11'087			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Total		**-1'561'475**	**0**	**11'087**	**343'279**	**-1'218'196**	**Total**
Produktgruppe Gleichstellung							**Groupe de produits Egalité**
Kreditüberschreitung	RRB 9999/06			5'125			Dépassement de crédit
"kalkulatorische Kosten"	ACE 9999/06						"Coûts standard"
Kreditüberschreitung	RRB 0908/06			48'500			Dépassement de crédit
Deckungsbeitrag III	ACE 0908/06						Marge contributive III
Total		**-408'095**	**0**	**53'625**	**-53'587**	**-461'683**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Volkswirtschaftsdirektion							**Direction de l'économie publique**
Produktgruppe Führungsunterstützung							**Groupe de produits Soutien de la direction**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			980'044			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-4'702'830**	**0**	**980'044**	**-584'606**	**-5'287'436**	**Total**
Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen							**Groupe de produits Prestations de services juridiques**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			20'413			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-1'001'518**	**0**	**20'413**	**90'089**	**-911'429**	**Total**
Produktgruppe Direktzahlungen							**Groupe de produits Paiements directs**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		1'078'055				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-2'796'888**	**1'078'055**	**0**	**-595'845**	**-3'392'733**	**Total**
Produktgruppe Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft							**Groupe de produits Compétitivité de l'agriculture**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		1'440'883				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-6'282'267**	**1'440'883**	**0**	**-1'044'939**	**-7'327'205**	**Total**
Produktgruppe Naturschutz und Naturförderung							**Groupe de produits Protection et promotion de la nature**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			59'896			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-4'234'046**	**0**	**59'896**	**77'617**	**-4'156'430**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft							**Groupe de produits Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			255’723			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-15’282’871**	**0**	**255’723**	**712’099**	**-14’570’772**	**Total**
Produktgruppe Tiergesundheit und Produktqualität							**Groupe de produits Santé animale et qualité des produits**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			117’840			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-3’891’074**	**0**	**117’840**	**1’630’224**	**-2’260’850**	**Total**
Produktgruppe Fischerei							**Groupe de produits Pêche**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			79’791			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-3’915’395**	**0**	**79’791**	**84’848**	**-3’830’547**	**Total**
Produktgruppe Jagd							**Groupe de produits Chasse**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			87’630			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0626/06 ACE 0626/06			250’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**-4’728’079**	**0**	**337’630**	**-335’169**	**-5’063’248**	**Total**
Produktgruppe Wirtschaftsförderung							**Groupe de produits Promotion économique**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			51’814			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-6’377’649**	**0**	**51’814**	**210’599**	**-6’167’050**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung							**Groupe de produits Tourisme et développement régional**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		2’196’161				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Nachkredit Darlehenverluste Investitionshilfefonds	GRB 0727/06 AGC 0727/06		4’600’000				Crédit supplémentaire pertes de prêts Fonds d'aide investissements
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0584/06 ACE 0584/06			800’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**1’549’996**	**6’796’161**	**800’000**	**-7’582’828**	**-6’032’831**	**Total**
Produktgruppe Arbeitsbedingungen							**Groupe de produits Conditions de travail**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			40’420			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-1’917’421**	**0**	**40’420**	**653’700**	**-1’263’721**	**Total**
Produktgruppe Immissionsschutz							**Groupe de produits Protection contre les immissions**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			199’209			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2’193’386**	**0**	**199’209**	**4’369**	**-2’189’018**	**Total**
Produktgruppe Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlagen							**Groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique**
Nachkredit Arbeitslosenversicherung 2005	GRB 0143/06 AGC 0143/06		3’476’000				Crédit supplémentaire assurance-chômage 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			83’189			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-10’099’260**	**3’476’000**	**83’189**	**-3’063’830**	**-13’163’091**	**Total**
Produktgruppe Walderhaltung und Waldbewirtschaftung							**Groupe de produits Conservation et gestion de la forêt**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			45’924			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-13’250’236**	**0**	**45’924**	**1’191’814**	**-12’058’422**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Schutz vor Naturgefahren							**Groupe de produits Protection contre les dangers naturels**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			18’098			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Kreditüberschreitung Unwetterschäden August 2005	GRB 3690/05 AGC 3690/05			550’000			Dépassement de crédit dommages intempéries août 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0583/06 ACE 0583/06			170’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**-758’912**	**0**	**738’098**	**-732’634**	**-1’491’546**	**Total**
Produktgruppe Staatsforstbetrieb							**Groupe de produits Entreprise Forêts domaniales**
Nachkredit Unwetterschäden August 2005	GRB 3690/05 AGC 3690/05		1’300’000				Crédit supplémentaires dommages intempéries août 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			554’929			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2’330’286**	**1’300’000**	**554’929**	**-1’798’687**	**-4’128’974**	**Total**
Gesundheits- und Fürsorgedirektion							**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale**
Produktgruppe Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege							**Groupe de produits Soutien de la direction, autres services et justice administrative**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			120’051			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-9’487’727**	**0**	**120’051**	**1’985’350**	**-7’502’377**	**Total**
Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen							**Groupe de produits Prestations juridiques**
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0140/06 ACE 0140/06			140’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**-970’273**	**0**	**140’000**	**-44’998**	**-1’015’271**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Berufsbildung im Gesundheitsbereich							**Groupe de produits Formation professionnelle dans le domaine sanitaire**
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0435/06 ACE 0435/06			66’000			Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			78			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-5’530’904**	**0**	**66’078**	**-62’617**	**-5’593’521**	**Total**
Produktgruppe Somatische Spitalversorgung							**Groupe de produits Assistance somatique**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		2’039’552				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0436/06 ACE 0436/06			634’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**-5’403’791**	**2’039’552**	**634’000**	**-2’672’651**	**-8’076’441**	**Total**
Produktgruppe Psychiatrieversorgung							**Groupe de produits Psychiatrie**
Nachkredit 2005	GRB 1120/05 AGC 1120/05		32’000				Crédit supplémentaire 2005
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		1’280’754				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Total		**-93’192’096**	**1’312’754**	**0**	**-564’388**	**-93’756’483**	**Total**
Produktgruppe Heilmittelsicherheit /Qualitätssicherung							**Groupe de produits Sécurité des médicaments / Assurance-qualité**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			88’230			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-980’792**	**0**	**88’230**	**70’839**	**-909’953**	**Total**
Produktgruppe Verbraucherschutz							**Groupe de produits Protection des consommateurs**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			426’908			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-5’147’611**	**0**	**426’908**	**-237’885**	**-5’385’496**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit							**Groupe de produits Sécurité chimique et biologique, radioprotection**
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0013/06 ACE 0013/06			100’000			Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			10’451			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-957’621**	**0**	**110’451**	**-107’095**	**-1’064’716**	**Total**
Produktgruppe Qualitätssicherung Milchwirtschaft							**Groupe de produits Assurance-qualité en matière d‘économie laitière**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			3’007			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-1’106’811**	**0**	**3’007**	**104’758**	**-1’002’053**	**Total**
Produktgruppe Suchthilfeangebote							**Groupe de produits Aide aux toxicomanes**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			10’490			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**1’663’710**	**0**	**10’490**	**323’317**	**1’987’027**	**Total**
Produktgruppe Angebote zur sozialen Integration							**Groupe de produits Insertion sociale**
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0438/06 ACE 0438/06			150’000			Dépassement de crédit 2005
Total		**-1’544’503**	**0**	**150’000**	**-149’973**	**-1’694’476**	**Total**
Produktgruppe Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf							**Groupe de produits Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'integration**
Nachkredit 2005	GRB 1120/05 AGC 1120/05		700’000				Crédit supplémentaire 2005
Kreditüberschreitung 2005	RRB 0437/06 ACE 0437/06			685’000			Dépassement de crédit 2005
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06			55’380			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-17’014’031**	**700’000**	**740’380**	**-833’082**	**-17’847’114**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion							**Direction de la justice, des affaires communales et des affaires**
Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechliche Dienstleistungen							**Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques**
KÜ PG Verwaltungsinterene Verwaltungsrechtspflege	RRB 3199/05 ACE 3199/05	-1'469'625		240'000	-181'535	-1'651'160	Dép. de crédit, justice administrative interne
Total		**-1'469'625**	**0**	**240'000**	**-181'535**	**-1'651'160**	**Total**
Dienstleistungen für Ämter							**Prestations pour les offices**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-10'410'344		351'607	304'344	-10'106'000	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-10'410'344**	**0**	**351'607**	**304'344**	**-10'106'000**	**Total**
Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht							**Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-2'607'167		957	742'000	-1'865'166	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2'607'167**	**0**	**957**	**742'000**	**-1'865'166**	**Total**
Unterstützung und Aufsicht Gemeinden							**Soutien et surveillance des communes**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-2'927'450		28'812	606'010	-2'321'440	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2'927'450**	**0**	**28'812**	**606'010**	**-2'321'440**	**Total**
Raumordnung							**Organisation du territoire**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-7'190'644		43'218	720'677	-6'469'966	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-7'190'644**	**0**	**43'218**	**720'677**	**-6'469'966**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Jugendförderung							**Promotions des activités de jeunesse**
Kreditüberschreitung Produktgruppe Jugendförderung	RRB 0533/06 ACE 0533/06	-376'351		11'800	-11'765	-388'116	Dép. de crédit, promotion des activités de jeunesse
Total		**-376'351**	**0**	**11'800**	**-11'765**	**-388'116**	**Total**
Kindesschutz und Vormundschaftswesen							**Protection de l'enfant et tutelle**
KÜ PG Kindesschutz und Vormundschaftswesen	RRB 0532/06 ACE 0532/06	-1'315'350		70'000	-68'316	-1'383'667	Dép. de crédit, protection de l'enfant et tutelle
Total		**-1'315'350**	**0**	**70'000**	**-68'316**	**-1'383'667**	**Total**
Differenzierte Jugendhilfemassnahmen							**Mesures différenciées d'aide à la jeunesse**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-4'222'132		85'528	577'794	-3'644'338	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-4'222'132**	**0**	**85'528**	**577'794**	**-3'644'338**	**Total**
Vollzug der Sozialversicherung							**Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-142'655'611		43'222	4'851'327	-137'804'284	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-142'655'611**	**0**	**43'222**	**4'851'327**	**-137'804'284**	**Total**
Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehungen zwischen Kirche und Staat							**Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'État**
Kreditüberschreitung Produktgruppe; Gehaltskosten	RRB 3201/05 ACE 3201/05	-71'480'845		420'000	373'051	-71'107'794	Dépass. de crédit pour le gp, frais de traitement
Total		**-71'480'845**	**0**	**420'000**	**373'051**	**-71'107'794**	**Total**
Besondere Rechnung Obergericht							**Compte spécial Cour suprême**
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 300	RRB 3190/05 ACE 3190/05	-4'369'811		170'000	-36'299	-4'406'110	Dépassement de crédit frais de personnel GC 300

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 304	RRB 3190/05 ACE 3190/05	-715'214		70'000	-70'000	-785'214	Dépassement de crédit frais de personnel GC 304
Kreditüberschreitung Beiträge an die Pensionskasse KG 304	RRB 0462/06 ACE 0462/06			16'016	-16'016	-16'016	Dépassement de crédit cotisations à la caisse de pension GC 304
Total		**-5'085'025**	**0**	**256'016**	**-122'315**	**-5'207'340**	**Total**
Besondere Rechnung Verwaltungsgericht							**Compte spécial Tribunal administratif**
Nachkredit Beiträge an die Pensionskasse KG 304	GRB 3211/05 AGC 3211/05	-512'049	110'000		-107'578	-619'627	Crédit supplémentaire contributions à l'assurance du personnel GC 304
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 300	RRB 3194/05 ACE 3194/05	-3'335'560		100'000	17'231	-3'318'329	Dépassement de crédit frais de personnel GC 300
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 3194/05 ACE 3194/05	-3'252'717		150'000	-120'608	-3'373'325	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301
Total		**-7'100'326**	**110'000**	**250'000**	**-210'955**	**-7'311'281**	**Total**
Besondere Rechnung Staatsanwaltschaft							**Compte spécial Ministère public**
Nachkredit Personalkosten KG 304	GRB 3205/05 AGC 3205/05	-271'953	50'000		-43'796	-315'749	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 304
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 3192/05 ACE 3192/05	-3'499'608		150'000	-111'130	-3'610'738	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301
Total		**-3'771'561**	**50'000**	**150'000**	**-154'926**	**-3'926'487**	**Total**
Besondere Rechnung Gerichtskreise							**Compte spécial Arrondissements judiciaires**
Nachkredit Personalkosten KG 301	GRB 3204/05 AGC 3204/05	-13'816'669	1'320'000		-1'218'302	-15'034'971	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 301
Nachkredit Personalkosten KG 304	GRB 3204/05 AGC 3204/05	-1'769'701	230'000		-199'050	-1'968'751	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 304
Nachkredit Übriger Sachaufwand KG 319	GRB 0541/06 AGC 0541/06	-14'333'000	2'285'000		-2'284'849	-16'617'849	Crédit supplémentaire autres biens, services et marchandises
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 300	RRB 3191/05 ACE 3191/05	-9'389'325		80'000	-41'787	-9'431'112	Dépassement de crédit frais de personnel GC 300
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 303	RRB 0463/06 ACE 0463/06	-1'487'670		21'647	-21'647	-1'509'317	Dépassement de crédit frais de personnel GC 303
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 305	RRB 0463/06 ACE 0463/06	-110'340		7'663	-7'663	-118'003	Dépassement de crédit frais de personnel GC 305
Kreditüberschreitung Büromaterial und Drucksachen KG 310	RRB 0527/06 ACE 0527/06	-332'700		2'600	-2'567	-335'267	Dépassement de crédit fournitures de bureau GC 310

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Kreditüberschreitung Vergütung an Staatskanzlei KG 390	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-34'000		2'500	-2'500	-36'500	Dépassement de crédit imputations internes GC 390
Kreditüberschreitung Vergütung an Staatskanzlei KG 390	RRB 9999/06 ACE 9999/06			20	-20	-20	Dépassement de crédit imputations internes GC 390
Total		**-41'273'405**	**3'835'000**	**114'429**	**-3'778'364**	**-45'051'769**	**Total**
Besondere Rechnung Untersuchungsrichterämter							**Compte spécial Service de juge d'instruction**
Nachkredit Personalkosten KG 300	GRB 3210/05 AGC 3210/05	-5'148'278	300'000		-41'348	-5'189'626	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 300
Nachkredit Personalkosten KG 301	GRB 3210/05 AGC 3210/05	-5'591'800	430'000		-295'418	-5'887'218	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 301
Nachkredit Personalkosten KG 304	GRB 3210/05 AGC 3210/05	-826'057	80'000		-80'000	-906'057	Crédit supplémentaire frais de personnel GC 304
Kreditüberschreitung Sozialversicherungsbeiträge KG 303	RRB 3200/05 ACE 3200/05	-651'021		30'000	-27'008	-678'029	Dépassement de crédit contributions aux assurances socials GC 303
Kreditüberschreitung Beiträge an die Pensionskasse KG 304	RRB 0461/06 ACE 0461/06			14'939	-14'939	-14'939	Dépassement de crédit contributions à l'assurance du personnel GC 304
Kreditüberschreitung Unfallversicherungsbeiträge KG 305	RRB 0464/06 ACE 0464/06	-48'558		1'321	-1'321	-49'879	Dépassement de crédit contributions à l'assurance accident GC 305
Kreditüberschreitung Wasser, Energie und Heizung KG 312	RRB 0528/06 ACE 0528/06	-10'100		700	-641	-10'741	Dépassement de crédit eau, énergie et combustibles GC 312
Kreditüberschreitung Dienstleistungen und Honorare KG 318	RRB 0529/06 ACE 0529/06	-1'009'100		72'000	-71'344	-1'080'444	Dépassement de crédit honoraires et prestations de service GC 318
Kreditüberschreitung Laufende Verpflichtungen KG 320	RRB 0535/06 ACE 0535/06	0		1'700	-1'628	-1'628	Dépassement de crédit engagements courants GC 320
Total		**-13'284'914**	**810'000**	**120'660**	**-533'647**	**-13'818'561**	**Total**
Besondere Rechnung Jugendgerichte							**Compte spécial Tribunaux des mineurs**
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 3193/05 ACE 3193/05	-3'458'990		130'000	-130'000	-3'588'990	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 0465/06 ACE 0465/06			14’036	-14’036	-14’036	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 304	RRB 0465/06 ACE 0465/06	-326’682		12’729	-12’729	-339’411	Dépassement de crédit frais de personnel GC 304
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 305	RRB 0465/06 ACE 0465/06	-19’556		1’063	-1’063	-20’619	Dépassement de crédit frais de personnel GC 305
Kreditüberschreitung Mieten, Pachten und Benützung KG 316	RRB 0531/06 ACE 0531/06	-261’300		4’500	-4’354	-265’654	Dépassement de crédit Loyers et fermages GC 316
Total		**-4’066’528**	**0**	**162’328**	**-162’183**	**-4’228’711**	**Total**
Besondere Rechnung Steuerrekurskommission							**Compte spécial Commission des recours en matière fiscale**
Kreditüberschreitung Baulicher Unterhalt KG 314	RRB 3195/05 ACE 3195/05	0		600	-505	-505	Dépassement de crédit entretien des bâtiments GC 314
Kreditüberschreitung Dienstleistungen und Honorare KG 318	RRB 0534/06 ACE 0534/06	-87’200		2’400	-2’370	-89’570	Dépassement de crédit honoraires et prestations de services GC 318
Kreditüberschreitung Vergütungen an Staatskanzlei KG 390	RRB 0538/06 ACE 0538/06	-2’000		75	-75	-2’075	Dépassement de crédit imputations internes GC 390
Total		**0**	**0**	**3’075**	**0**	**0**	**Total**
Besondere Rechnung Regierungsstatthalterämter							**Compte spécial Préfectures**
Nachkredit Gehaltskosten KG 301	GRB 3206/05 AGC 3206/05	-13’332’875	1’450’000		-1’244’447	-14’577’322	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 301
Nachkredit Gehaltskosten KG 304	GRB 3206/05 AGC 3206/05	-943’104	140’000		-140’000	-1’083’104	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 304
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 303	RRB 3196/05 ACE 3196/05	-803’442		70’000	-68’466	-871’908	Dépassement de crédit frais de personnel GC 303
Kreditüberschreitung Gehaltskosten KG 305	RRB 3202/05 ACE 3202/05	-60’023		9’000	-8’709	-68’732	Dépassement de crédit frais de traitement GC 305
Kreditüberschreitung Beiträge an die Pensionskasse KG 304	RRB 0460/06 ACE 0460/06			3’788	-3’788	-3’788	Dépassement de crédit contributions à l'assurance du personnel GC 304
Kreditüberschreitung Dienstleistungen und Honorare KG 318	RRB 0530/06 ACE 0530/06	-1’602’000		146’000	-145’972	-1’747’972	Dépassement de crédit honoraires et prestations de service GC 318
Total		**-16’741’444**	**1’590’000**	**228’788**	**-1’611’383**	**-18’352’827**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Besondere Rechnung Kreisgrundbuchämter							**Compte spécial Bureaux d'arrondissement du registre foncier**
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 3197/05 ACE 3197/05	-11'623'835		150'000	-150'000	-11'773'835	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 304	RRB 3197/05 ACE 3197/05	-876'958		50'000	-49'159	-926'117	Dépassement de crédit frais de personnel GC 304
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 301	RRB 0466/06 ACE 0466/06			20'377	-20'377	-20'377	Dépassement de crédit frais de personnel GC 301
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 305	RRB 0466/06 ACE 0466/06	-52'774		2'903	-2'903	-55'677	Dépassement de crédit frais de personnel GC 305
Kreditüberschreitung Büromaterial und Drucksachen KG 310	RRB 0537/06 ACE 0537/06	-461'700		5'200	-5'108	-466'808	Dépassement de crédit fournitures de bureau et imprimés GC 310
Total		**-13'015'267**	**0**	**228'480**	**-227'546**	**-13'242'813**	**Total**
Besondere Rechnung Handelsregisterämter							**Compte spécial Offices du registre du commerce**
Nachkredit Gehaltskosten KG 301	GRB 3208/05 AGC 3208/05	-1'833'470	200'000		-137'638	-1'971'108	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 301
Nachkredit Gehaltskosten KG 304	GRB 3208/05 AGC 3208/05	-141'985	20'000		-11'303	-153'288	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 304
Nachkredit Übriger Sachaufwand KG 319	GRB 3209/05 AGC 3209/05	0	50'000		-41'385	-41'385	Crédit supplémentaire frais divers GC 319
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 303	RRB 3198/05 ACE 3198/05	-109'821		10'000	-4'269	-114'090	Dépassement de crédit frais de personnel GC 303
Kreditüberschreitung Personalkosten KG 305	RRB 0468/06 ACE 0468/06	-8'289		600	-600	-8'889	Dépassement de crédit frais de personnel GC 305
Kreditüberschreitung Baulicher Unterhalt KG 314	RRB 0536/06 ACE 0536/06	0		1'500	-1'485	-1'485	Dépassement de crédit entretien des bâtiments GC 314
Total		**-2'093'565**	**270'000**	**12'100**	**-196'680**	**-2'290'245**	**Total**
Besondere Rechnung Betreibungs- und Konkursämter							**Compte spécial Offices des poursuites et des faillites**
Nachkredit Gehaltskosten KG 301	GRB 3207/05 AGC 3207/05	-19'453'104	400'000		-285'741	-19'738'845	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 301
Nachkredit Gehaltskosten KG 305	GRB 3207/05 AGC 3207/05	-88'762	10'000		-10'000	-98'762	Crédit supplémentaire frais de traitement GC 305
Kreditüberschreitung Unfallversicherungsbeiträge KG 305	RRB 0459/06 ACE 0459/06			877	-877	-877	Dépassement de crédit contributions à l'assurance accidents GC 305

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Kreditüberschreitung Sozialversicherungsbeiträge KG 303	RRB 0467/06 ACE 0467/06	-1'188'027		3'718	-3'718	-1'191'745	Dépassement de crédit contributions aux assurances sociales GC 303
Total		**-20'729'893**	**410'000**	**4'594**	**-300'335**	**-21'030'228**	**Total**
Polizei- und Militärdirektion							**Direction de la police et des affaires militaires**
Produktgruppe Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege							**Groupe de produits Soutien à la conduite et juridiction administrative**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			19'437			Dépassement coût standard 2005
Total		**-3'909'185**	**0**	**19'437**	**23'830**	**-3'885'355**	**Total**
Produktgruppe Polizei							**Groupe de produits Police**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		3'645'818				Crédit supplémentaire coût standard 2005
GRB 9999 NK 2005 PG Polizei	GRB 0731/06 AGC 0731/06		13'100'000				AGC 9999 Cs 2005 GdP Police
O-KÜ-HW-2005-S-POM/KAPO	GRB 3690/06 AGC 3690/06			882'860			O-KÜ-HW-2005-S-POM/POCA
Total		**-199'489'719**	**16'745'818**	**882'860**	**-17'611'824**	**-217'101'543**	**Total**
Produktgruppe Zulassung zum Strassenverkehr							**Groupe de produits Admission à la circulation routière**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			836'315			Dépassement coût standard 2005
Total		**14'880'630**	**0**	**836'315**	**2'717'546**	**17'598'176**	**Total**
Produktgruppe Zulassung zum Schiffsverkehr							**Groupe de produits Admission à la navigation**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			42'774			Dépassement coût standard 2005
Total		**-225'008**	**0**	**42'774**	**123'176**	**-101'832**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Produktgruppe Finanzdienstleistungen							**Groupe de produits Prestations financières**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			763'341			Dépassement coût standard 2005
Total		**1'123'363**	**0**	**763'341**	**-495'333**	**628'030**	**Total**
Produktgruppe Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)							**Groupe de produits Privation de liberté et mesures d'encadrement**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		1'664'049				Crédit supplémentaire coût standard 2005
Nachkredit auf PG 06.06.9110	GRB 0732/06 AGC 0732/06		10'800'000				Crédit supplémentaire GdP 06.06.9110
Total		**-32'072'434**	**12'464'049**	**0**	**-12'400'261**	**-44'472'695**	**Total**
Produktgruppe Migration							**Groupe de produits Immigration**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			424'946			Dépassement coût standard 2005
Total		**-6'830'868**	**0**	**424'946**	**4'033'206**	**-2'797'662**	**Total**
Produktgruppe Personenstand + Fonds							**Groupe de produits Données relatives à la personne et gestion des fonds**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			174'315			Dépassement coût standard 2005
Total		**-1'188'364**	**0**	**174'315**	**2'923'132**	**1'734'768**	**Total**
Produktgruppe Bevölkerungsschutz, Sport und Militär							**Groupe de produits Sécurité civile, sport et affaires militaires**
Kreditüberschreitung kalk. Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			79'310			Dépassement coût standard 2005
Schwemmholzbeseitigung	GRB 3690/06 AGC 3690/06		1'800'000				Evacuation bois flottant
Kant. Führungsorgane	GRB 3690/06 AGC 3690/06			220'000			OCCant
Total		**-11'302'449**	**1'800'000**	**299'310**	**-1'190'694**	**-12'493'143**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Besondere Rechnung Geschäftsstelle Rekurskommission für Massahmen gegenüber Fahrzeugführern							**Compte spécial Bureau de la Commision des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules**
Kreditüberschreitung KG 304	RRB 0594/06 ACE 0594/06	12’052		5’093	5’093	17’145	Dépassement de crédit GC 304
Kreditüberschreitung KG 301	RRB 0595/05 ACE 0595/05	153’158		15’372	15’372	168’530	Dépassement de crédit GC 301
Total		**165’210**	**0**	**20’465**	**20’465**	**185’675**	**Total**
Finanzdirektion							**Direction des finances**
Produktgruppe Führungsunterstützung							**Groupe de produits Soutien de la direction**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten	RRB/ACE 9999/06			4’511			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-4’300’420**		**4’511**	**946’349**	**-3’354’070**	**Total**
Produktgruppe Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton							**Groupe de produits Budget et plan intégré "mission-financement" du canton**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			918			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-844’538**		**918**	**185’706**	**-658’833**	**Total**
Produktgruppe Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege							**Groupe de produits Justice administrative interne à l'administration**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			103			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-208’017**		**103**	**145’417**	**-62’600**	**Total**
Produktgruppe Konzernrechnungswesen							**Groupe de produits Comptabilité du groupe**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			2’963			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2’079’165**		**2’963**	**396’435**	**-1’682’730**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Tresorerie							**Groupe de produits Trésorerie**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		10’480’165				Credit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**343’854’120**	**10’480’165**		**37’412’265**	**381’266’384**	**Total**
Produktgruppe Dienstleistungen Haushaltsführung							**Groupe de produits Prestations de services de gestion financière**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		3’138’400				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Kreditüberschreitung Bedag Informatik AG	RRB/ACE 0459/05			298’700			Dépassement de crédit Bedag Informatik SA
Produktgruppe Dienstleistungen EDV Dritter für die Entwicklung und Wartung der Finanzinformationssysteme	RRB/ACE 2884//05		1’500’000				Prestations de services informatiques de tiers pour le développement de la maintenance des systèmes d'informatiques
Total		**-11’447’708**	**4’638’400**	**298’700**	**-4’871’704**	**-16’319’412**	**Total**
Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden							**Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			29’255			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-1’090’177**		**29’255**	**4’303**	**-1’085’873**	**Total**
Produktgruppe Veranlagung und Bezug periodische Steuern							**Groupe de produits Taxation et perception des impôts périodiques**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		2’976’829				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-107’776’099**	**2’976’829**		**10’384’597**	**-97’391’502**	**Total**
Produktgruppe Veranlagung und Bezug Spezialsteuern							**Groupe de produits Taxation et perception des impôts spéciaux**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			24’159			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-10’140’465**		**24’159**	**2’242’116**	**-7’898’349**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte							**Groupe de produits Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			15’094			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-24’031’770**		**15’094**	**3’031’301**	**-21’000’469**	**Total**
Produktgruppe Personal- und Gehaltsmanagement							**Groupe de produits Gestion du personnel et des traitements**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			395’078			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-12’254’230**		**395’078**	**1’409’762**	**-10’844’469**	**Total**
Produktgruppe Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation							**Groupe de produits Pilotage et communication informatiques cantonaux**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		3’463’540				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-18’430’004**	**3’463’540**		**-2’053’074**	**-20’483’078**	**Total**
Produktgruppe Dienstleistungen für Informatik und Organisation							**Groupe de produits Prestations de services d'informatique et d'organisation**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB/ACE 9999/06			14’224			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-13’155’271**		**14’224**	**2’018’274**	**-11’136’997**	**Total**
Erziehungsdirektion							**Direction de l'instruction publique**
Produktgruppe Kultur							**Groupe de produits Culture**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		4’607’430				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Kreditüberschreitung Miete Schwarztorstrasse 36	RRB 2348/05 ACE 2348/05			138’000			Dépassement de crédit loyer Schwarztorstrasse 36

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Kreditüberschreitung Personalkosten des Archäologischen Dienstes	RRB 0958/06 ACE 0958/06			110'000			Dépassement de crédit frais de gestion du personnel du service archéologique
Total		**-12'751'966**	**4'607'430**	**248'000**	**-4'854'531**	**-17'606'498**	**Total**
Produktgruppe Kindergarten und Volksschule							**Groupe de produits Jardins d'enfants et école obligatoire**
Nachkredit Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)	GRB 1120/05 AGC 1120/05		12'200'000				Crédit supplémentaire caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			151'031			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-708'130'733**	**12'200'000**	**151'031**	**8'347'391**	**-699'783'341**	**Total**
Produktgruppe Erziehungs- und Bildungsberatung							**Groupe de produits Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			50'413			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-33'224'476**		**50'413**	**2'922'572**	**-30'301'905**	**Total**
Produktgruppe Ausbildungsbeiträge							**Groupe de produits Subsides de formation**
Nachkredit Ausbildungsbeiträge	GRB 1120/06 AGC 1120/06		3'850'000				Crédit supplémentaire subsides de formation
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			8'267			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-23'015'388**	**3'850'000**	**8'267**	**-3'827'953**	**-26'843'341**	**Total**
Produktgruppe Interne Dienstleistungen							**Groupe de produits Prestations internes de service**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		1'135'128				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Total		**-10'113'239**	**1'135'128**	**0**	**-1'130'512**	**-11'243'751**	

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen	Beschluss	Voranschlag 2005	Nachkredit bewilligt	Kreditüberschreitung bewilligt	Total beansprucht	Rechnung 2005	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif
	Arrêté	Budget 2005	Crédit supplémentaire approuvé	Dépassement de crédit approuvé	Total utilisé	Compte 2005	
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	Désignation
Produktgruppe Lehrerinnen- und Lehrerbildung							**Groupe de produits Formation du corps enseignant**
Kreditüberschreitung Mitteltransfer Universität AHL zu PH Bern S2	RRB 2974/05 ACE 2974/05		0	780’000			Dépassement de crédit transfert buddget Université AHL à PH Berne S2
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06			338’842			Dépassement de crédit pour les coûts standard 2005
Total		**-65’403’963**	**0**	**1’118’842**	**4’956’119**	**-60’447’844**	**Total**
Produktgruppe Allgemeinbildende Sekundarstufe II							**Groupe de produits Enseignement général du secondaire du 2e degré**
Nachkredit Produktgruppensaldo	GRB 0818/06 AGC 0818/06		11’217’559				Crédit supplémentaire sur le solde du groupe de produits
Nachkredit Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)	GRB 1120/05 AGC 1120/05		1’450’000				Crédit supplémentaire caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten	RRB 9999/06 ACE 9999/06			697’581			Crédit supplémentaire pour les coûts standard 2005
Total		**-116’251’023**	**12’667’559**	**697’581**	**-13’365’140**	**-129’616’162**	**Total**
Produktgruppe Berufsbildung							**Groupe de produits Formation professionnelle**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		4’579’241				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Nachkredit Produktgruppensaldo	GRB 9999/06 AGC 9999/06		46’636’150				Crédit supplémentaire sur le solde du groupe de produits
Nachkredit Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)	RRB 1120/05 ACE 1120/05		3’850’000	0			Crédit supplémentaire caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)
Total		**-186’592’268**	**55’065’391**	**0**	**-54’792’389**	**-241’384’657**	**Total**
Produktgruppe Universitäre Bildung							**Groupe de produits Formation universitaire**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		12’199’133				Crédit supplémentaire pour les coûts standard

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Nachkredit Professoren Gehälter	GRB 9999/06 AGC 9999/06		6'527'809				Crédit supplémentaire pour les salaires des professeurs
Total		**-252'600'109**	**18'726'942**	**0**	**-5'773'201**	**-258'373'310**	**Total**
Produktgruppe Fachhochschulbildung							**Groupe de produits Formation en hauté école spécialisée**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB 9999/06 AGC 9999/06		8'499'200				Crédit supplémentaire pour les coûts standard
Total		**-66'135'160**	**8'499'200**	**0**	**-4'237'921**	**-70'373'081**	**Total**
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion							**Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**
Produktgruppe Führungsunterstützung							**Groupe de produits Soutien à la direction**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		3'166'538				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-15'439'785**	**3'166'538**	**0**	**962'543**	**-14'477'242**	**Total**
Produktgruppe Vermessung und Geoinformation							**Groupe de produits Mensuration officielle et informations géographiques**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		4'037'007				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-5'254'998**	**4'037'007**	**0**	**-3'418'239**	**-8'673'237**	**Total**
Produktgruppe Gewässer- und Bodenschutz							**Groupe de produits Protection des eaux et du sol**
Nachkredit Massnahme B PG 09 05 9100	GRB/AGC 3690/06		4'278'000				Inondations, part TTE/ OPED
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06			212'964			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**9'837'063**	**4'278'000**	**212'964**	**-3'734'826**	**6'102'237**	**Total**
Produktgruppe Abfallwirtschaft							**Groupe de produits Gestion des déchets**
GSA, Abfallwirtschaft	RRB/ACE 0612/06			516'952			OPTE, produits déchets

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06			90’410			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**2’613’211**	**0**	**607’362**	**-604’471**	**2’008’740**	**Total**
Produktgruppe Wasserwirtschaft							**Groupe de produits Economie hydraulique**
Nachkredit HW 2005	GRB/AGC 3690/06		5’000’000				Crédit supplémentaire inondations 2005
Nachkredit HW 2005	GRB/AGC 3690/06		1’020’000				Crédit supplémentaire inondations 2005
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		2’135’693				Crédit supplementaire coûts standard 2005
Kreditüberschreitung HW 2005	GRB/AGC 3690/06			880’000			Dépassement de crédit inondations 2005
Total		**-2’175’546**	**8’155’693**	**880’000**	**-394’251**	**-2’569’797**	**Total**
Produktgruppe Energiewirtschaft							**Groupe de produits Economie énergétique**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06			20’521			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-2’503’257**	**0**	**20’521**	**334’173**	**-2’169’084**	**Total**
Produktgruppe Kantonsstrassen (KS)							**Groupe de produits Routes cantonales (RC)**
Nachkredit Massnahme C, KS, PG 09.09.9110	GRB/AGC 3960/06		44’080’000				Crédit supplémentaire mesure C, RC, PG 09.09.9110
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		66’338’598				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Nachkredit PG Kantonsstrassen	GRB/AGC 0762/06		6’339’770				Crédit supplémentaire GP Routes cantonales
Total		**-59’922’494**	**116’758’368**	**0**	**-116’758’368**	**-176’680’862**	**Total**
Produktgruppe Nationalstrassen (NS)							**Groupe de produits Routes nationales (RN)**
Nachkredit PG Nationalstrassen	GRB/AGC 0763/06		1’143’191				Crédit supplémentaire GP Routes nationales
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		30’181’709				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Kreditüberschreitung Massnahme D, PG 09.10.9120	GRB/AGC 3960/06			735’000			Dépassement de crédit mesure D, PG 09.10.9120
Total		**-16’765’301**	**31’324’900**	**735’000**	**-32’059’898**	**-48’825’199**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Produktgruppe Hochwasserschutz (HWS)							**Groupe de produits Protection contre les crues**
Nachkredit Massnahme E,F, HWS, PG 09.11.9130	GRB/AGC 3960/06		9'137'500				Crédit supplémentaire mesu E,F, HWS, PG 09.11.9130
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten	GRB/AGC 9999/06			406'510			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Kreditüberschreitung PG Hochwasserschutz	GRB/AGC 0613/06			129'024			Dépassement de crédit GP Protection c. les crues
Total		**-2'096'689**	**9'137'500**	**535'534**	**-9'673'033**	**-11'769'722**	**Total**
Produktgruppe Spezialprodukte							**Groupe de produits Produits spéciaux**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06			8'303			Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-1'345'560**	**0**	**8'303**	**188'031**	**-1'157'529**	**Total**
Produktgruppe Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr							**Groupe de produits Infrastructure et matériel roulant des transports publics**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		10'398'518				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
Total		**-376'640**	**10'398'518**	**0**	**-10'377'168**	**-10'753'808**	**Total**
Produktgruppe Betrieb der Liegenschaften							**Groupe de produits Exploitation des immeubles**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		248'784'067				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
2005 Nachkredit	GRB/AGC 0764/06		37'251'555				2005 Crédit supplémentaire
Total		**9'680'129**	**286'035'622**	**0**	**-286'035'622**	**-276'355'492**	**Total**
Produktgruppe Entwicklung des Liegenschaftsbestandes							**Groupe de produits Evolution du parc immobilier**
Nachkredit kalkulatorische Kosten 2005	GRB/AGC 9999/06		2'605'778				Crédit supplémentaire coûts standard 2005
2005 Nachkredit	GRB/AGC 0764/06		18'161'459				2005 Crédit supplémentaire
Total		**-6'799'139**	**20'767'237**	**0**	**-20'767'236**	**-27'566'376**	**Total**

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte Nachkredite und Kreditüberschreitungen Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Voranschlag 2005 Budget 2005 CHF	Nachkredit bewilligt Crédit supplémentaire approuvé CHF	Kreditüberschreitung bewilligt Dépassement de crédit approuvé CHF	Total beansprucht Total utilisé CHF	Rechnung 2005 Compte 2005 CHF	Crédits supplémentaires et dépassements de crédit autorisés par le Grand Conseil ou le Conseil-exécutif Désignation
Finanzkontrolle							**Contrôle des finances**
Produktgruppe Kernaufgaben							**Groupe de produits Tâches essentielles**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-3'919'907		25'681	6'048	-3'913'859	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-3'919'907**	**0**	**25'681**	**6'048**	**-3'913'859**	**Total**
Produktgruppe Sonderprüfungen							**Groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-340'043		1'935	105'202	-234'841	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-340'043**	**0**	**1'935**	**105'202**	**-234'841**	**Total**
Produktgruppe Beratungsdienstleistungen							**Groupe de produits Activités de conseil**
Kreditüberschreitung kalkulatorische Kosten 2005	RRB 9999/06 ACE 9999/06	-154'054		797	48'185	-105'868	Dépassement de crédit coûts standard 2005
Total		**-154'054**	**0**	**797**	**48'185**	**-105'868**	**Total**

6.2 Kreditübertragungen

6.2.1 Kreditübertragungen Berichtsjahr

6.2 Reports de crédit

6.2.1 Reports de crédit sur l'exercice sous rapport

Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen vom Vorjahr in das Berichtsjahr Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Saldo des nicht beanspruchten Voranschlagkredits 2004 Solde crédit budgétaire 2004 non utilisé CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	Betrag Kreditübertragung 2004/2005 Montant du report crédit 2004/2005 CHF	Reports de crédit de l'exercice précédent à l'exercice sous rapport approuvés par le CE Désignation
Polizei- und Militärdirektion					**Direction de la police et des affaires militaires**
Produktgruppe Polizei					**Groupe de produits Police**
GRB 2142 Kreditübertragung 04	GRB 2142/04 AGC 2142/04	193‘000.00	965‘000.00	193‘000.00	AGC 2142 Report de crédit 04
Produktgruppe Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)					**Groupe de produits Privation de liberté et mesures d'encadrement**
Witzwil, Lindenhof 41	RRB 3799/04 ACE 3799/04	124‘000.00	620‘000.00	124‘000.00	Witzwil, Lindenhof 41
Produktgruppe Personenstand und Fonds					**Groupe de produits Données relatives à la personne et gestion des fonds**
Umzug des Zivilstandsamtes Bern (UZABE)	RRB 2947/04 ACE 2947/04	100‘000.00	550‘000.00	100‘000.00	Déménagement de l'Office de l'état civil de Berne
Finanzdirektion					**Direction des finances**
Produktgruppe Dienstleistungen Haushaltsführung					**Groupe de produits Prestations de services de gestion financière Controlling des finances**
Projekt Neue Verwaltungsführung	RRB 0386/05 ACE 0386/05	372‘828.00	7‘413‘360.00	372‘828.00	Projet Nouvelle gestion de l'administration NOG2000
Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden					**Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**
Projekt FINAUS II	RRB 0387/05 ACE 0387/05	51‘021.00	300‘000.00	51‘021.00	Projet FINAUS II
Erziehungsdirektion					**Direction de l'instruction publique**
Produktgruppe Berufsbildung					**Groupe de produits Formation professionnelle**
Einrichtung (Mobiliar, Geräte, Informatik) der Wirtschaftsmittelschule Bern (WMB) und der Berufsschule für Verwaltung Bern (BV) im Neubau Wankdorf	RRB 0153/05 ACE 0153/05	2‘393‘311.55	3‘403‘948.00	400‘000.00	Installation (meubles, appareils, informatique) de la Wirtschaftsmittelschule Bern (WMB) et la Berufsschule für Verwaltung (BV) au reconstruction Wankdorf

Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen vom Vorjahr in das Berichtsjahr Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Saldo des nicht beanspruchten Voranschlagkredits 2004 Solde crédit budgétaire 2004 non utilisé CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	Betrag Kreditübertragung 2004/2005 Montant du report crédit 2004/2005 CHF	Reports de crédit de l'exercice précédent à l'exercice sous rapport approuvés par le CE Désignation
Produktgruppe Kultur					**Groupe de produits Culture**
Erschliessung Zentrum Paul Klee	RRB 0618/05 ACE 0618/05	329‘000.00	5‘037‘500.00	329‘000.00	Viabilité d'un terrain de Zentrum Paul Klee
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion					**Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie**
Produktgruppe Führungsunterstützung					**Groupe de produits Soutien à la direction**
Kreditübertragung Projekt BKM 2000 (PROCON4)	RRB/ACE 0290/05-1/05		1‘385‘000.00	277‘000.00	Report de crédit projet "BKM 2000 (PROCON4)"
Kreditübertragung Projekt "GeoDB"	RRB/ACE 0290/05-2/05		772‘000.00	154‘000.00	Report de crédit projet "GeoDB"
Kreditübertragung Projekt "Vinca Cluster"	RRB/ACE 0290/05-3/05		230‘000.00	46‘000.00	Report de crédit projet "Cluster Vinca"
Kreditübertragung Projekt "Datenarchivierung BVE"	RRB/ACE 0290/05-4/05		390‘000.00	78‘000.00	Report de crédit projet Archivage des données TTE

6.2.2 Kreditübertragungen Folgejahr

6.2.2 Reports de crédit sur l'exercice suivant

Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen vom Berichtsjahr in das Folgejahr Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Saldo des nicht beanspruchten Voranschlagkredits 2005 Solde crédit budgétaire 2005 non utilisé CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	Betrag Kreditübertragung 2005/2006 Montant du report de crédit 2005/2006 CHF	Reports de crédit de l'exercice sous rapport à l'exercice suivant autorisés par le CE Désignation
Polizei- und Militärdirektion					**Direction de la police et des affaires militaires**
Produktgruppe Polizei					**Groupe de produits Police**
RRB 2942 Kreditübertragung	RRB 2942/05 ACE 2942/05	215'485.60	1'065'000.00	26'900.00	ACE 2942 Report de crédit
Produktgruppe Migration					**Groupe de produits Migration**
Neubelegung Eigerstrasse 73	RRB 4035/05 ACE 4035/05	150'000.00	450'000.00	11'100.00	Déménagement interne et amélioration de la sécurité Eigerstrasse 73
Finanzdirektion					**Direction des finances**
Produktgruppe Dienstleistungen Haushaltsführung					**Groupe de produits Prestations de services de gestion financière Controlling des finances**
Projekt FIS 2000	RRB / ACE 0598/06	81'714.50	14'978'941.15	81'700.00	Projet FIS 2000
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion					**Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie**
Produktgruppe Führungsunterstützung					**Groupe de produits Soutien à la direction**
Informatikprojekt Integration LEVIS	RRB 0611/06 ACE 0611/06	210'000.00	700'000.00	4'988.00	Projet informatique intégration LEVIS
Informatikprojekt Bewirtschaftungstool	RRB 0611/06 ACE 0611/06	210'000.00	700'000.00	4'988.00	Projet informatique outil de gestion
Informatikprojekt Workflow BVE	RRB 0611/06 ACE 0611/06	145'000.00	485'000.00	3'456.00	Produit informatique procédures au sein de la TTE
Informatikprojekt Procon (BKM), Zusatzkredit	RRB 0611/06 ACE 0611/06	200'000.00	800'000.00	4'750.00	Projet informatique: Procon (gestion des coûts de construction), crédit complémentaire
Informatikprojekt INVENT	RRB 0611/06 ACE 0611/06	26'100.00	87'000.00	620.00	Projet informatique INVENT
Informatikprojekt SousSol	RRB 0611/06 ACE 0611/06	28'500.00	95'000.00	677.00	Projet informatique SousSol

6.3 Objektkredite

6.3.1 Abgerechnete einjährige Objektkredite (Zuständigkeit Regierungsrat oder Grosser Rat)

6.3 Crédits d'objet

6.3.1 Crédits d'objet annuels bouclés (compétence Conseil-exécutif ou Grand Conseil)

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete einjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet annuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Volkswirtschaftsdirektion						**Direction de l'économie publique**
Forderungsverzicht z.G. Glacier 3000	RRB/ACE 1131/05	4'800'000	4'368'750	-431'250	-9.0	Abandon de créance au profit de Glacier 3000
Fondation Rurale Interjurassienne FRI	RRB/ACE 1793/05	1'000'000	1'000'000	0	0.0	Fondation Rurale Interjurassienne FRI
Tourismusförderung Wengen	RRB/ACE 2412/05	112'500	112'500	0	0.0	Promotion du tourisme Wengen
Erneuerung Schwimmbad, Lauterbrunnen	RRB/ACE 2413/05	50'000	50'000	0	0.0	Rénovation piscine, Lauterbrunnen
Gesundheits- und Fürsorgedirektion						**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale**
Spitäler FMI AG; Erneuerung HOSPIS-Server	RRB/ACE 0173/05	375'000	338'503	-36'497	-9.7	Spitäler FMI AG: renouvellement du système informatique HOSPIS
RSZ Regionales Spitalzentrum; Ersatz OP-Tische	RRB/ACE 1698/05	250'000	249'500	-500	-0.2	RSZ de Münsingen: remplacement des tables d'opération
Polizei- und Militärdirektion						**Direction de la police et des affaires militaires**
Zusatzkredit Versorgungs- und Wirtschaftsgebäude Witzwil	RRB / ACE 1265/05	620'000	595'295	-24'705	-4.0	Etablissements de Witzwil Exploitation de l'établissement
RRB 3673 11.05 AIDA MEOA/SJB	RRB / ACE 3673/05	1'120'900	1'097'986	-22'914	-2.0	ACE 3673 11.05 AIDA MEHA/ SJB
Finanzdirektion						**Direction des finances**
Rechenzentrum Bedag Informatik AG	RRB / ACE 0459/05	5'569'300	5'335'518	-233'782	-4.2	Centre de calcul Bedag Informatik SA
Dienstleistungen Dritter EDV für die Entwicklung und Wartung der Finanzinformationssysteme	RRB / ACE 0460/05	4'156'580	5'540'380	1'383'800	33.3	Prestations de services informatiques de tiers pour le développement et la maintenance des systèmes d'informations financières
Projekt FINSTA III	RRB / ACE 0575/05	132'000	131'385	-615	-0.5	Projet FINSTA III
Verzinsung von kurzfristigen Schulden	RRB / ACE 0576/05	41'000'000	5'489'101	-35'510'899	-86.6	Paiement des intérêts sur les dettes à court terme
Verzinsung von mittel- und langfristigen Schulden	RRB / ACE 0577/05	219'000'000	184'926'187	-34'073'813	-15.6	Paiement des intérêts sur les dettes à moyen et à long termes

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete einjährige Objektkredite Bezeichnung	**Beschluss Arrêté**	**Betrag Montant** CHF	**Beansprucht Utilisé** CHF	**Abweichung Ecart** CHF	 %	**Crédits d'objet annuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif** Désignation
Verzinsung von Sonderrechnungen	RRB / ACE 0578/05	1'550'000	926'315	-623'685	-40.2	Paiement des intérêts sur des comptes spéciaux
Betriebshaftpflichtver-sicherung	RRB / ACE 0579/05	682'500	176'249	-506'251	-74.2	Assurance responsabilité civile du canton
Fusionsgesuch Aeschlen und Oberdiessbach	RRB / ACE 0835/05	36'230	36'230	0	0.0	Demande de fusion entre Aeschlen et Oberdiessbach
Fusionsgesuch Forst und Längenbühl	RRB / ACE 0884/05	15'000	15'000	0	0.0	Demande de fusion entre Forst et Längenbühl
Laufende Analyse der Wirkungen des FILAG	RRB / ACE 1897/05	71'000	70'813	-187	-0.3	Analyse courante des effets de la LPFC
Entschädigung an die Städte	RRB / ACE 2953/05	4'700'000	4'714'061	14'061	0.3	Indemnités versées aux villes
Entschädigung an Gemeinden und Dritte/ Quellensteuer	RRB / ACE 2954/05	6'000'000	4'723'029	-1'276'971	-21.3	Indemnités versées aux communes et à des tiers/IS
Entschädigung für Dienstleistungen Dritter	RRB / ACE 2955/05	3'000'000	2'822'366	-177'634	-5.9	Indemnités versées pour des prestations de tiers
Gemeindeanteil an der Erbschafts- u. Schenkungssteuer	RRB / ACE 2956/05	17'000'000	22'234'152	5'234'152	30.8	Part des communes à l'impôt sur les successions et donations
Leistungen des Rechenzentrums der BEDAG	RRB / ACE 2957/05	23'000'000	23'000'000	0	0.0	Prestations du centre de calcul de la BEDAG
Systembetreuung der produktiven Informatiksysteme	RRB / ACE 2958/05	18'200'700	17'038'034	-1'162'667	-6.4	Entretien des systèmes informatiques productifs
Miete Wartung/Support der IT-Infrastruktur	RRB / ACE 2959/05	10'923'000	9'824'923	-1'098'077	-10.1	Location entretien/support de l'infrastructure TI
Informatikaus-/-weiterbildung Personal	RRB / ACE 2960/05	727'000	567'602	-159'398	-21.9	Formation et perfectionnement informatiques du personnel
Druck der Wegleitungen für das Steuerjahr 2005	RRB / ACE 2961/05	250'000	284'169	34'169	13.7	Impression des guides de l'année fiscale 2005
Mietkosten der Liegenschaften	RRB / ACE 2962/05	2'120'000	2'025'074	-94'926	-4.5	Frais de location des immeubles
Fusionsgesuch Oberönz und Herzogenbuchsee	RRB / ACE 3072/05	50'000	50'000	0	0.0	Demande de fusion entre Oberönz et Herzogenbuchsee
Erziehungsdirektion						**Direction de l'instruction publique**
Kantonsbeitrag 2005 an die Veranstaltungen des Vereins Lesen und Schreiben für Erwachsene im Kanton Bern (LundS)	GRB / AGC 0403/05	290'000	176'646	-113'354	-39.1	Subvention cantonale à verser en 2005 pour les cours de l'association "Lire et Ecrire dan le canton de Berne" (LundS)
PH Bern: Staatsbeitrag 2005 an das Institut NMS	GRB / AGC 1109/05	3'714'667	3'670'667	-44'000	-1.2	PH Bern: contribution étatique 2005 à llnstitut NMS
Stiftung Schweizerische Theatersammlung	GRB / AGC 1129/05	183'000	183'000	0	0.0	Fondation Collection Suisse du Théâtre

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete einjährige Objektkredite Bezeichnung	**Beschluss** **Arrêté**	**Betrag** **Montant** CHF	**Beansprucht** **Utilisé** CHF	**Abweichung** **Ecart** CHF	 %	**Crédits d'objet annuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif** Désignation
Kornhaus Burgdorf	GRB / AGC 1316/05	150’000	150’000	0	0.0	Kornhaus Burgdorf
Bernisches Historisches Museum; Stiftung Schloss Oberhofen	GRB / AGC 2794/05	160’000	160’000	0	0.0	Musée Historique de Berne; Fondation le château d'Oberhofen
Stadtbibliothek Burgdorf	GRB / AGC 3626/05	157’200	157’200	0	0.0	Bibliotheque de la ville de Berthoud
Musikschulen des Kantons Bern	GRB / AGC 3788/05	10’062’779	10’062’779	0	0.0	Ecole de Musique du canton de Berne
Berner Fachhochschule / Beitrag an ausserkantonale Fachhochschulen für bernische Studierende	RRB / AGE 0619/05	14’464’000	22’150’375	7’686’375	53.1	Haute Ecole Bernoise / Contribution aux HES non-bern.
Kantonsbeitrag 2005 betreffend die Produkte berufliche Grundbildung, höhere Berufsbildung und Weiterbildung an die Berufsschulen mit privater Trägerschaft	RRB / ACE 1315/05	52’211’461	51’000’235	-1’211’226	-2.3	Contribution du canton 2005 concernant les produits formation professionnelle de base, formation professionnelle supérieure et formation continue aux écoles professionnelles responsabilité privée.
Beiträge 2005 an ausserkantonale Mittel- und Berufsschulen für bernische Auszubildende	RRB / ACE 1587/05	15’800’000	19’114’810	3’314’810	21.0	Contributions d'écolage versées en 2005 à des écoles moyennes et des écoles professionnelles d'autres cantons pour des élèves bernois
PH Bern: Beitrag 2005 HEP BEJUNE	RRB / ACE 1913/05	6’243’732	6’076’676	-167’056	-2.7	PH Bern. Contribution 2005 HEP BEJUNE
Berner Fachhochschule / Betriebsbeitrag an HSA	RRB / AGE 2022/05	3’843’000	3’450’000	-393’000	-10.2	Haute Ecole Bernoise / contribution HE Travail Sociale
Berner Fachhochschule / Betriebsbeitrag an HSW	RRB / AGE 2023/05	5’005’000	5’005’000	0	0.0	Haute Ecole Bernoise / contribution HE Economie
Berner Fachhochschule / Beitrag an Fachhochschule Westschweiz	RRB / AGE 2164/05	10’278’254	11’592’469	1’314’215	12.8	Haute Ecole Bernoise / contribution HES SO
Beiträge 2005 VHS PLUS für geistig behinderte Erwachsene	RRB / ACE 3143/05	165’000	159’300	-5’700	-3.5	Subventions 2005 à la VHS PLUS pour les adultes handicapés
PH Bern: Beitrag 2005 HKB Propädeutikukm / Bildnerisches Gestalten	RRB / ACE 3900/05	1’360’000	1’360’000	0	0.0	PH Bern: contribution 2005 HEAB année propédeutique arts visuels

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete einjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet annuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion						**Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**
Sammlung und Entsorgung der durch den Fachhandel zurückgenommenen Gift- und Sonderabfälle	RRB/ACE 0107/05	320'000	216'401	-103'599	-32.4	Collecte et élimination des déchets toxiques et des déchets spéciaux repris par les commerces spécialisés
Entsorgung tierischer Abfälle	RRB/ACE 0130/05	2'250'000	1'695'816	-554'185	-24.6	Elimination des déchets animaux
Analysegerät API-5000 LC-Triple-Quadrupol/MS/MS für die Messung von organischen Mikroverunreinigungen in Gewässern	RRB/ACE 3687/05	595'377	595'377	0	0.0	Appareil d'analyse API-5000 LC-Triple-Quadrupol/MS/MS pour la mesure des micropolluants organiques dans les eaux

6.3.2 Abgerechnete mehrjährige Objektkredite

6.3.2 Crédits d'objet pluriannuels bouclés

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Behörden						**Autorités**
Grosser Rat; Beiträge an die Fraktionen	GRB/AGC 1585/01	727'500	715'500	-12'000	-1.7	Grand Conseil; contribution aux groupes parlementaires
Staatskanzlei						**Chancellerie d'État**
Staatsarchiv; Verfilmung Kirchenbücher	GRB/AGC 1563/90	375'000	311'024	-63'976	-17.1	Archives; enregistrement sur microfilm de registres paroissiaux
Amt für Sprachen und Rechtsdienste; Zentraler Terminologiedienst, Delegierter	RRB/ACE 0955/98	150'000	9'029	-140'971	-94.0	Office des services linguistiques et juridiques; service de terminologie, délégué
Volkswirtschaftsdirektion						**Direction de l'économie publique**
EP Innere Sitebach VII	RRB / ACE 0229/94	10'186	9'617	-569	-5.6	Projet de desserte Innere Sitebach VII
Waldschutzbau Schwanden, Schwanden	RRB / ACE 1378/96	10'448	10'185	-263	-2.5	Ouvrage protection forêt Schwanden, Schwanden
EP Waldwege BG Wahlern	RRB / ACE 1787/97	12'720	12'720	0	0.0	Projet desserte ch. forestiers bourgeoisie Wahlern

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	**Beschluss Arrêté**	**Betrag Montant** CHF	**Beansprucht Utilisé** CHF	**Abweichung Ecart** CHF	 %	**Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif** Désignation
Hofzufahrt Willenegg, Lützelflüh	RRB / ACE 2820/97	64'764	10'196	-54'568	-84.3	Voie d'accès à la ferme Willenegg, Lützelflüh
Güterwege Chapf, 2. Etappe, Eggiwil/Röthenbach	RRB / ACE 2174/99	123'500	67'079	-56'421	-45.7	Chemins agr. Chapf, 2e étape, Eggiwil/Röthenbach
Wegzufahrten, Schangnau	RRB / ACE 2578/99	30'000	28'993	-1'007	-3.4	Chemins de desserte, Schangnau
Güterweg Zamisholz, Guggisberg	RRB / ACE 2670/00	67'100	64'517	-2'583	-3.8	Chemin agricole Zamisholz, Guggisberg
Neubau Öko-Gebäude Christeler, Lenk	RRB / ACE 2774/00	25'000	25'000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Christeler, Lenk
Süftenen	RRB / ACE 3049/00	6'615	-5'866	-12'482	-188.7	Süftenen
Waldweg "Bergmoos", Saanen/Gsteig	RRB / ACE 3050/00	20'023	5'280	-14'743	-73.6	Chemin forestier « Bergmoos », Gessenay/Châtelet
Güterwege Chapf, 3. Etappe, Eggiwil/Röthenbach	RRB / ACE 3219/00	14'000	6'380	-7'620	-54.4	Chemins agr. Chapf, 3e étape, Eggiwil/Röthenbach
Pilot-Nitratprojekt Walliswil	RRB / ACE 3937/00	40'827	16'464	-24'363	-59.7	Projet pilote nitrates Walliswil
Belagserneuerung Oberlee-Rehbach, Langnau	RRB / ACE 2330/01	17'200	1'534	-15'666	-91.1	Renouvellement revêtement Oberlee-Rehbach, Longeau
Weg Raafgarte-Saanenwald-Chübeli, Zweisimmen	RRB / ACE 1212/02	33'900	30'918	-2'982	-8.8	Chemin Raafgarte-forêt Gessenay-Chübeli, Z'simmen
Hofzufahrten, Gurzelen	RRB / ACE 1383/02	36'900	26'152	-10'748	-29.1	Voies d'accès aux fermes, Gurzelen
Wasserversorgung, Châtelat	RRB / ACE 1383/02	54'400	5'097	-49'303	-90.6	Approvisionnement en eau, Châtelat
Wasserversorgung Mühleweg-Schmidigen, Walterswil	RRB / ACE 3588/02	52'800	28'523	-24'277	-46.0	Approv. en eau Mühleweg-Schmidigen, Walterswil
Umlegung Gemeindestrasse, Renan	RRB / ACE 3589/02	38'000	37'392	-608	-1.6	Déplacement de la route communale, Renan
Hofzufahrten, Oberthal	RRB / ACE 3589/02	50'400	39'376	-11'024	-21.9	Chemins d'accès aux fermes, Oberthal
Umbau Öko-Gebäude Stettler, Langnau	RRB / ACE 3704/02	27'600	27'600	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Stettler, Longeau
Sanierung Unwetterschäden Juli 2002, Sumiswald	RRB/ACE 0939/03	84'000	35'376	-48'624	-57.9	Assain. dommages intempéries juillet 02, Sumiswald
Umbau Alpgebäude Suls, Lauterbrunnen	RRB/ACE 1113/03	21'000	21'000	0	0.0	Transformation bât. alpestres Suls, Lauterbrunnen
Umbau Öko-Gebäude Pieren, Adelboden	RRB/ACE 1113/03	29'000	29'000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Pieren, Adelboden
Neubau Öko-Gebäude Wüthrich, Därstetten	RRB/ACE 1113/03	27'000	27'000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Wüthrich, Därstetten
Sanierung Unwetterschäden Juli 2002, Lauperswil	RRB/ACE 1312/03	40'000	35'606	-4'394	-11.0	Assain. dommages intempéries juil. 02, Lauperswil
Sanierung Unwetterschäden Juli 2002, Trub	RRB/ACE 1312/03	87'200	46'219	-40'981	-47.0	Assain. dommages intempéries juillet 02, Trub

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Neubau Öko-Gebäude Beyeler, Wahlern	RRB/ACE 1524/03	16’000	16’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Beyeler, Wahlern
Neubau Öko-Gebäude Balsiger, Höfen	RRB/ACE 1524/03	9’000	9’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Balsiger, Höfen
Umbau Öko-Gebäude Graber, Auswil	RRB/ACE 1524/03	21’000	21’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Graber, Auswil
Entwässerung Oberlangenegg	RRB / ACE 1742/03	26’640	26’391	-249	0.9	Drainage des eaux Oberlangenegg
Güterweg Schwarzenbachberg, Huttwil	RRB / ACE 1742/03	20’520	20’520	0	0.0	Chemin agricole Schwarzenbachberg, Huttwil
Umbau Öko-Gebäude Wenger, Wahlern	RRB / ACE 2122/03	8’200	8’200	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Wenger, Wahlern
Umbau Öko-Gebäude Wüthrich, Trub	RRB / ACE 2122/03	29’300	29’300	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Wüthrich, Trub
Umbau Öko-Gebäude Barfuss, Corgémont	RRB / ACE 2122/03	16’700	16’700	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Barfuss, Corgémont
Umbau Öko-Gebäude Anderegg, Rüegsau	RRB / ACE 2122/03	4’700	4’700	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Anderegg, Rüegsau
Umbau Öko-Gebäude THG Hänni, Gerzensee	RRB / ACE 2122/03	9’700	9’700	0	0.0	Transf. bât. expl. cté dét. animaux Hänni, G'see
Wasserversorgung Dürsrüti, Langnau	RRB / ACE 2124/03	28’500	27’537	-963	-3.4	Approvisionnement en eau Dürsrüti, Longeau
Wasserversorgung Alp Meisenegg, Eggiwil/ Schangnau	RRB / ACE 2124/03	15’900	15’132	-768	-4.8	Approv. en eau alpage Meisenegg, Eggiwil/ Schangnau
Neubau Öko-Gebäude Stucki, Guggisberg	RRB / ACE 2629/03	26’900	26’900	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Stucki, Guggisberg
Umbau Öko-Gebäude Fankhauser, Rüeggisberg	RRB / ACE 2629/03	12’000	12’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Fankhauser, R'berg
Neubau Alpgebäude Wydegg, Habkern	RRB / ACE 2629/03	28’000	28’000	0	0.0	Constr. bât. alpestres Wydegg, Habkern
Neubau Öko-Gebäude Zutter, Wahlern	RRB / ACE 2629/03	16’000	16’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Zutter, Wahlern
Umbau Öko-Gebäude Wittwer, Langnau	RRB / ACE 2629/03	28’900	28’900	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Wittwer, Longeau
Umbau Öko-Gebäude Beetschen, Lenk	RRB / ACE 2629/03	25’000	25’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Beetschen, Lenk
Umbau Öko-Gebäude Wanzenried, Eriz	RRB / ACE 2629/03	9’000	9’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Wanzenried, Eriz
Neubau Öko-Gebäude Kropf, Eriz	RRB / ACE 2629/03	27’000	27’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Kropf, Eriz
Neubau Alpgebäude Jaun-Steffen, Meiringen	RRB / ACE 2629/03	5’000	5’000	0	0.0	Constr. bât. alpestres Jaun-Steffen, Meiringen
Umbau Öko-Gebäude Schopfer, Saanen	RRB / ACE 2629/03	10’000	10’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Schopfer, Gessenay

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Neubau Öko-Gebäude Reusser, Eriz	RRB / ACE 2629/03	13’000	13’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Reusser, Eriz
Neubau Öko-Gebäude Oehri, Lauenen	RRB / ACE 2629/03	12’000	12’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Oehri, La Lauvine
Weg Aebnetbiglen-Hoschbach, Walkringen	RRB / ACE 2630/03	35’000	35’000	0	0.0	Chemin Aebnetbiglen-Hoschbach, Walkringen
Wasserversorgung Geilisguet-Ober Mörisegg, Tr'wald	RRB / ACE 2631/03	22’080	22’080	0	0.0	Approv. en eau Geilisguet-Ober Mörisegg, Tr'wald
Wasserversorgung Sparenegg, Trachselwald	RRB / ACE 2631/03	27’600	23’981	-3’619	-13.1	Approv. en eau Sparenegg, Trachselwald
Waldweg Talösch, Trub	RRB / ACE 2946/03	20’000	5’469	-14’531	-72.7	Chemin forestier Talösch, Trub
Darlehen Meiringen-Hasliberg-Bahn	RRB / ACE 0573/04	2’000’000	2’000’000	0	0.0	Prêt chemin de fer Meiringen-Hasliberg
Neubau Öko-Gebäude Carnal, Moutier	RRB / ACE 0867/04	13’800	13’800	0	0.0	Construction bât. d'exploitation Carnal, Moutier
Neubau Öko-Gebäude Reusser, Horrenbach-Buchen	RRB / ACE 0867/04	46’000	46’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploit. Reusser,Horrenbach-Buchen
Umbau Öko-Gebäude Berger, Villeret	RRB / ACE 0867/04	22’700	22’700	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Berger, Villeret
Neubau Öko-Gebäude von Siebenthal, Saanen	RRB / ACE 0867/04	19’000	19’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploit. von Siebenthal, Gessenay
Umbau Öko-Gebäude Reusser, Heiligenschwendi	RRB / ACE 0867/04	9’000	9’000	0	0.0	Transform. bât. d'exploitation Reusser, H'schwendi
Neubau Öko-Gebäude Kohli, Saanen	RRB / ACE 0867/04	26’000	26’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Kohli, Gessenay
Umbau Öko-Gebäude Marti, Rüeggisberg	RRB / ACE 0867/04	34’900	34’900	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Marti, Rüeggisberg
Umbau Öko-Gebäude Oswald, Homberg	RRB / ACE 0867/04	9’000	9’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Oswald, Homberg
Umbau Öko-Gebäude Baumann, Melchnau	RRB / ACE 0867/04	7’000	7’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Baumann, Melchnau
Neubau Öko-Gebäude Schärz, Reichenbach	RRB / ACE 0867/04	46’000	46’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Schärz, Reichenbach
Umbau Öko-Gebäude Blatti, Oberwil	RRB / ACE 0867/04	9’000	9’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Blatti, Oberwil
Umbau Öko-Gebäude Thöni, Brienz	RRB / ACE 0867/04	40’000	40’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Thöni, Brienz
Neubau Alpgebäude Grünenwald, Zweisimmen/ Saanen	RRB / ACE 0867/04	14’000	14’000	0	0.0	Constr. bât. alp. Grünenwald, Zweisimmen/Gessenay
Rekonstruktion Hauptleitung Gebiet G, Röthenbach	RRB / ACE 1248/04	4’900	-653	-5’553	-113.3	Reconstr. conduite pcple secteur G, Röthenbach
Wasserversorgung Buechschachen, Trub	RRB / ACE 1248/04	13’200	12’106	-1’094	-8.3	Approvisionnement en eau Buechschachen, Trub

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Steinschlagschutz Chilchberg	RRB / ACE 1612/04	182’500	142’485	-40’015	-21.9	Protection contre les chutes de pierres Chilchberg
Umbau Öko-Gebäude Hostettler, Guggisberg	RRB / ACE 1811/04	23’500	23’500	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Hostettler, G'berg
Umbau Öko-Gebäude Kernen, Diemtigen	RRB / ACE 1811/04	14’000	14’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Kernen, Diemtigen
Neubau Öko-Gebäude Michel, Saanen	RRB / ACE 1811/04	68’000	68’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Michel, Gessenay
Umbau Öko-Gebäude Wenger, Längenbühl	RRB / ACE 1811/04	23’000	23’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Wenger, Längenbühl
Umbau Öko-Gebäude Perren, St. Stephan	RRB / ACE 1811/04	12’000	12’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Perren, St-Etienne
Umbau Öko-Gebäude Feuz, Unterseen	RRB / ACE 1811/04	9’000	9’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Feuz, Unterseen
Neubau Öko-Gebäude Gempeler, Spiez	RRB / ACE 1811/04	38’000	38’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Gempeler, Spiez
Neubau Alpgebäude Oberes Bärgli, Blumenstein	RRB / ACE 1811/04	6’000	6’000	0	0.0	Constr. bât. alpestres Oberes Bärgli, Blumenstein
Umbau Alpgebäude Kiental, Reichenbach	RRB / ACE 1811/04	31’000	31’000	0	0.0	Transformation bât. alpestres Kiental, Reichenbach
Neubau Öko-Gebäude Allemann, Crémines	RRB / ACE 1811/04	19’000	19’000	0	0.0	Constr. bât. alpestres Allemann, Crémines
Umbau Alpgebäude Bütschi, Frutigen	RRB / ACE 1811/04	21’000	21’000	0	0.0	Transformation bât. alpestres Bütschi, Frutigen
Umbau Öko-Gebäude Fuhrer, Frutigen	RRB / ACE 1811/04	46’000	46’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Fuhrer, Frutigen
Umbau Öko-Gebäude Kübli, Saanen	RRB / ACE 1811/04	38’000	38’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Kübli, Gessenay
Umbau Öko-Gebäude Lehmann, Trachselwald	RRB / ACE 1811/04	29’600	29’600	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Lehmann, Tr'wald
Tourismusförderung, Adelboden-Frutigen	RRB / ACE 2090/04	104’000	104’000	0	0.0	Promotion du tourisme, Adelboden-Frutigen
Tourismusförderung Brienz Meiringen Hasliberg	RRB / ACE 2091/04	108’000	108’000	0	0.0	Promotion du tourisme Brienz Meiringen Hasliberg
Tourismusförderung Grindelwald	RRB / ACE 2092/04	198’000	198’000	0	0.0	Promotion du tourisme Grindelwald
Tourismusförderung Gstaad	RRB / ACE 2093/04	125’000	125’000	0	0.0	Promotion du tourisme Gstaad
Tourismusförderung Interlaken	RRB / ACE 2094/04	280’000	280’000	0	0.0	Promotion du tourisme Interlaken
Tourismusförderung Lenk im Simmental	RRB / ACE 2095/04	86’000	86’000	0	0.0	Promotion du tourisme Lenk im Simmental
Tourismusförderung Lötschberg	RRB / ACE 2096/04	55’000	55’000	0	0.0	Promotion du tourisme Lötschberg
Tourismusförderung Thunersee	RRB / ACE 2097/04	130’000	130’000	0	0.0	Promotion du tourisme lac de Thoune

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Tourismusförderung Wengen Mürren Lauterbrunnen	RRB / ACE 2098/04	154’000	154’000	0	0.0	Promotion du tourisme Wengen Mürren Lauterbrunnen
Tourismusförderung Stadt Bern	RRB / ACE 2099/04	291’120	291’120	0	0.0	Promotion du tourisme ville de Berne
Tourismusförderung Schweizer Mittelland	RRB / ACE 2100/04	558’880	558’880	0	0.0	Promotion du tourisme Mittelland
Tourismusförderung Berner Jura	RRB / ACE 2101/04	280’000	280’000	0	0.0	Jura bernois Tourisme (JbT)
Tourismusförderung Berner Oberland	RRB / ACE 2102/04	200’000	200’000	0	0.0	Promotion du tourisme Oberland bernois
Umbau Öko-Gebäude Wittwer, Trub	RRB / ACE 2181/04	14’700	14’700	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Wittwer, Trub
Umbau Öko-Gebäude Eggimann, Sumiswald	RRB / ACE 2181/04	26’000	26’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploit. Eggimann, Sumiswald
Neubau Öko-Gebäude Michel, Brienz	RRB / ACE 2181/04	26’000	26’000	0	0.0	Constr. bât. d'exploitation Michel, Brienz
Wasserversorgung Ortbach, Trubschachen	RRB / ACE 2182/04	5’800	5’800	0	0.0	Approvisionnement en eau Ortbach, Trubschachen
Wegwiederherstellung Walliser Wispile, Gsteig	RRB / ACE 2757/04	9’000	9’000	0	0.0	Remise en état chemin Walliser Wispile, Châtelet
Umbau Öko-Gebäude Krebs, Kaufdorf	RRB / ACE 2858/04	21’000	21’000	0	0.0	Transformation bât. d'exploitation Krebs, Kaufdorf
Güterweg Dieboldsbach-Girsgrat, Eggiwil	RRB / ACE 3012/04	19’167	12’572	-6’595	-34.4	Chemin agricole Dieboldsbach-Girsgrat, Eggiwil
Waldweg Guldeni Zälg, Pieterlen	RRB / ACE 3013/04	10’000	10’000	0	0.0	Chemin forestier Guldeni Zälg, Perles
Strategie Stärkung ländlicher Raum, Teilprojekt 2	RRB / ACE 3840/04	93’488	45’812	-47’677	-51.0	Stratégie renf. espace rural, projet partiel 2
Gesundheits- und Fürsorgedirektion						**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale**
Inselspital Bern; Neubau Poliklinik	GRB/AGC 5524/87	2’800’000	2’047’272	-752’728	-26.9	Hôpital de l'Ile, Berne: construction d'une policlinique
VIVA-Stiftung, Bern; Erweiterung der heutigen Werkgruppe, Münsingen	GRB/AGC 1482/96	1’305’000	1’305’000	0	0.0	Fondation VIVA, Berne: travaux de transformation et d'agrandissement de l'atelier de Münsingen
Berufsschule für Pflege am Altenberg; Sanierungs- und Umnutzungsmassnahmen	GRB/AGC 0580/00	6’574’000	6’680’955	106’955	1.6	Berufsschule für Pflege am Altenberg: rénovation et reconversion
Inselspital Bern; Neuanschaffung Computertomograph	GRB/AGC 0508/01	1’650’000	1’570’648	-79’352	-4.8	Hôpital de l'Ile, Berne: acquisition d'un tomographe informatisé
Verein Heilpädagogische Schule der Region Thun, Steffisburg; Neubau	GRB/AGC 0378/01	4’600’000	4’600’000	0	0.0	Verein Heilpädagogische Schule der Region Thun, Steffisburg: construction

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Regionalspital Biel; Wasserschäden	RRB/ACE 2999/93	299’000	27’624	-271’376	-90.8	Hôpital régional de Bienne: mesures contre les dégâts d'eau
Bezirksspital Oberdiessbach; Ersatz Ultraschallgerät	RRB/ACE 4178/93	63’800	63’800	0	0.0	Hôpital de district Oberdiessbach: remplacement de l'appareil à ultrasons
VIVA-Stiftung, Bern; Erweiterung der heutigen Werkgruppe, Münsingen (Projektierungskredit)	RRB/ACE 3201/94	145’000	145’000	0	0.0	Fondation VIVA, Berne: travaux de transformation et d'agrandissement de l'atelier de Münsingen (crédit pour l'établissement du projet)
Stiftung Brünnen, Bern; Sanierung Heizzentrale	RRB/ACE 2072/95	200’000	256’604	56’604	28.3	Stiftung Brünnen, Berne: rénovation de la centrale de chauffage
Stiftung Krankenheim Altenberg; bauliche Sanierungs- und Umnutzungsmassnahmen	RRB/ACE 0376/96	85’000	85’000	0	0.0	Stiftung Krankenheim Altenberg: rénovation et reconversion
Lindenhof Bern; Diverse Sanierungsmassnahmen	RRB/ACE 1193/96	539’000	465’000	-74’000	-13.7	Lindenhof Berne: travaux de rénovation
Regionalspital Langenthal; Sanierung Wärmeerzeugungsanlage	RRB/ACE 1428/96	137’312	137’312	0	0.0	Regionalspital Langenthal: rénovation du générateur de chaleur
Bezirksspital Schwarzenburg; Ersatz Telefonvermittlungsanlage	RRB/ACE 1660/97	162’720	162’720	0	0.0	Hôpital de district de Schwarzenburg: remplacement de la centrale téléphonique
Verein Heilpädagogoische Schule der Region Thun, Steffisburg; Neubau (Projektierungskredit)	RRB/ACE 2573/97	450’000	450’000	0	0.0	Verein Heilpädagogische Schule der Region Thun, Steffisburg: construction (crédit pour l'établissement du projet)
Berufsschule für Pflege am Altenberg; Sanierungs- und Umnutzungsmassnahmen (Projektierungskredit)	RRB/ACE 1281/98	201’000	201’000	0	0.0	Berufsschule für Pflege am Altenberg: rénovation et reconversion (crédit pour l'établissement du projet)
Inselspital Bern; Angiographie-Arbeitsplatz	RRB/ACE 1988/98	1’941’500	1’626’973	-314’527	-16.2	Hôpital de l'Ile, Berne: remplacement des appareils d'angiographie et rénovation
Inselspital Bern; Ersatz Durchleuchtungsplatz	RRB/ACE 1989/98	1’560’000	1’271’987	-288’013	-18.5	Hôpital de l'Ile, Berne: remplacement des instruments de radioscopie et rénovation
Inselspital Bern; Ersatz Computertomograph	RRB/ACE 1990/98	2’355’000	2’150’168	-204’832	-8.7	Hôpital de l'Ile de Berne: remplacement d'un tomographe informatisé

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Krankenheim Gottesgnad, Ittigen; Küchensanierung	RRB/ACE 2633/98	550’000	550’000	0	0.0	Krankenheim Gottesgnad, Ittigen: rénovation de la cuisine
Krankenpflegeschule Spiez; Sanierung Flachdach	RRB/ACE 2407/99	130’000	116’725	-13’275	-10.2	Krankenpflegeschule Spiez: rénovation du toit plat
Regionalspital Thun; Sanierungsmassnahmen Haus B	RRB/ACE 3231/00	264’000	203’125	-60’875	-23.1	Hôpital régional de Thoune: travaux de rénovation dans le bâtiment B
Fonds für Suchtprobleme: Institut für Suchtbefragung; Nachbefragungsstudie stationäre Suchthilfe	RRB/ACE 1184/01	133’365	133’241	-124	-0.1	Fonds de lutte contre la toxicomanie: institut pour les questions de dépendances, étude de suivi concernant les institutions résidentielles pour toxicomanes
Stadt Bern - Liegenschaft Hodlerstrasse 22, Bern; Umnutzung Notschlafstelle	RRB/ACE 2184/01	924’400	924’400	0	0.0	Ville de Berne: utilisation de l'immeuble sis à la Hodlerstrasse 22, Berne comme centre d'accueil d'urgence
Spitalzentrum Biel AG; Brandschutzmassnahmen	RRB/ACE 2344/01	610’000	503’023	-106’977	-17.5	Centre hospitalier de Bienne: adoption de mesures de protection contre les incendies
Centre de pédagogie curative du Jura bernois, Tavannes; Sanierungsmassnahmen	RRB/ACE 3404/01	800’000	800’000	0	0.0	Centre de pédagogie curative du Jura bernois, Tavannes: mesures d'assainissement
Berner REHA Zentrum, Heiligenschwendi; Labor-EDV-System	RRB/ACE 3543/01	275’000	275’000	0	0.0	Centre de réadaptation de Heiligenschwendi: acquisition d'un système informatique de laboratoire
Stiftung Schulungs- und Wohnheime Rossfeld, Bern; Küchen- und Dachsanierung	RRB/ACE 1057/02	854’000	854’000	0	0.0	Stiftung Schulungs- und Wohnheime Rossfeld, Berne: rénovation de la cuisine et de la toiture
Stiftung Sonderschulheim Mätteli; Münchenbuchsee; Anpassungen	RRB/ACE 2004/02	850’000	850’000	0	0.0	Stiftung Sonderschulheim Mätteli; Münchenbuchsee: transformations
Seelandheim Worben; Erneuerung Energiezentrale	RRB/ACE 2095/02	2’089’000	2’020’444	-68’556	-3.3	Seelandheim Worben: rénovation de la centrale d'énergie
Spitäler FMI AG; Einführung TARMED	RRB/ACE 2231/02	500’000	499’892	-108	-0.0	Spitäler FMI AG: introduction de TARMED
Spital Thun-Simmental AG; Einführung TARMED	RRB/ACE 2232/02	500’000	500’000	0	0.0	Spital Thun-Simmental AG: introduction de TARMED
Hôpital du Jura bernois; Einführung TARMED	RRB/ACE 2236/02	380’000	380’000	0	0.0	Hôpital du Jura bernois: introduction de TARMED

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Spitalverbund Neue Horizonte; Einführung TARMED	RRB/ACE 2237/02	500’000	500’000	0	0.0	Spitalverbund Neue Horizonte: introduction de TARMED
Spitalzentrum Biel; Einführung Pflegeleistungs-erfassungssystem	RRB/ACE 3275/02	71’200	69’439	-1’761	-2.5	Centre hospitalier de Bienne: introduction d'un système de saisie des prestations de soins
Spitalverband RISCH; Einführung Pflegeleistungs-erfassungssystem	RRB/ACE 3279/02	143’400	143’400	0	0.0	Spitalverband RISCH: introduction d'un système de saisie des prestations de soins
Stiftung Schulungs- und Wohnheime Rossfeld, Bern; Projekt "Informatik 2003"	RRB/ACE 3843/02	350’000	350’000	0	0.0	Stiftung Schulungs- und Wohnheime Rossfeld, Berne: acquisitions liées au projet informatique 2003
Zentralverwaltung GEF; Informatikprojekt Migration Windows/Office	RRB/ACE 3954/02	950’000	914’786	-35’214	-3.7	Administration centrale de la SAP: réalisation du projet informatique de migration Windows/Office
Psychiatriezentrum Münsingen; Einführung eines Pflegeleistungserfassungs-systems	RRB/ACE 0613/03	254’000	235’074	-18’926	-7.5	Centre psychiatrique de Münsingen: introduction d'un système de saisie des prestations de soins
Psychiatrische Dienste Biel-Seeland - Berner Jura; Einführung eines Pflege-leistungserfassungssystem	RRB/ACE 0614/03	205’200	205’200	0	0.0	Services psychiatriques Jura bernois - Bienne-Seeland: introduction d'un système de saisie des prestations de soins
Fonds für Suchtprobleme: Projekt "Gegen Gewalt auf dem Drogenstrich"	RRB/ACE 1143/03	439’500	439’500	0	0.0	Fonds de lutte contre la toxicomanie: projet contre la violence liée à la prostitution dans le milieu de la drogue
Pflegezentrum Schwarzenburg; Umbau und Anpassungen	RRB/ACE 1219/03	513’000	485’108	-27’892	-5.4	Pflegezentrum Schwarzenburg: transformations et adaptations
Spitalzentrum Biel; Ersatz Patientenüberwachungs-geräte	RRB/ACE 1338/03	350’000	272’980	-77’020	-22.0	Centre hospitalier de Bienne: remplacement d'un appareil de monitoring
Klinik Bethesda, Tschugg; Anbau Lift	RRB/ACE 2132/03	650’000	644’200	-5’800	-0.9	Clinique Bethesda de Tschugg: installation d'un ascenseur
Staatliche Psychiatriekliniken; Informatikprojekt IT-Harmonisierung	RRB/ACE 2823/03	1’890’000	1’586’521	-303’479	-16.1	Cliniques psychiatriques cantonales: harmonisation des systèmes informatiques
Fonds für Suchtprobleme: Projekt "TALKTHUN - Aufsuchende Beratung und Vermittlung"	RRB/ACE 3012/03	392’000	392’000	0	0.0	Fonds de lutte contre la toxicomanie: projet TalkThun

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Spitalzentrum Biel AG; Ersatz Intensiv-Pflegebetten	RRB/ACE 3390/03	285'700	233'826	-51'874	-18.2	Centre hospitalier de Bienne: remplacement de lits de soins intensifs
Zentralverwaltung GEF; Umsetzung der Neuen Bildungssystematik NBS	RRB/ACE 3642/03	824'000	804'823	-19'178	-2.3	Administration centrale de la SAP: mise en oeuvre du nouveau système de formation aux professions de la santé
Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion						**Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques**
NPM in Berner Gemeinden	RRB / ACE 1762/96	85'000	46'789	-38'211	-45.0	NGP dans les communes bernoises
Rev. Kantonaler Richtplan	RRB / ACE 3414/99	550'000	530'144	-19'856	-3.6	Révision du plan directeur cantonal
ESP Interlaken Bahnhof Ost	RRB / ACE 2560/00	400'000	400'000	0	0.0	PDE de la gare d'Interlaken EST
Polizei- und Militärdirektion						**Direction de la police et des affaires militaires**
GRB 2062 06.01 Stapo Be	GRB / AGC 2062/01	23'280'000	23'494'780	214'780	0.9	AGC 2062 06.01 Povi Be
RRB 2294 08.04 UVEK	RRB / ACE 2294/04	138'291	0	-138'291	-100.0	ACE 2294 08.04 DETEC
Zeughausareal - Umnutzung und Umbau	RRB/ACE 2968/04	89'878	88'745	-1'132	-0.6	Journées d'informations place arsenal
RRB 3506 11.04 Police Be	RRB / ACE 3506/04	410'559	485'913	75'354	18.4	ACE 3506 11.04 Police Be
RRB 3507 11.04 REZ2XP	RRB / ACE 3507/04	1'297'560	1'204'745	-92'815	-7.2	ACE 3507 11.04 REZ2XP
Finanzdirektion						**Direction des finances**
Projekt FIS 2000	GRB / AGC 1307/00	14'978'941	14'897'227	-81'715	-0.5	Projet FIS 2000
Reorganisation Steuerverwaltung RSV 03	GRB / AGC 3823/05	1'230'000	1'176'530	-53'470	-4.3	Réorganisation intendance des impôts RSV 03
Neuerfassung der Zentrumslasten der Städte mit Zentrumsfunktion	RRB / ACE 2780/03	140'000	110'655	-29'345	-21.0	Réévaluation des charges de centre urbain des villes
Erziehungsdirektion						**Direction de l'instruction publique**
Kultur: Regionale Kulturkonferenz Thun	GRB / AGC 0331/02	1'992'800	1'992'800	0	0.0	Culture: Conférence culturelle régionale de Thoune
Kultur: Stiftung Kornhausbibliothek	GRB / AGC 3367/02	2'840'000	2'840'000	0	0.0	Culture: Fondation Kornhausbibliothek
Kultur: Stiftung Mémoires d'ici	GRB / AGC 0421/03	760'000	760'000	0	0.0	Culture: Fondation Mémoires d'ici
GS: Strukturbeitrag an der BVV 04/05	GRB / AGC 1735/05	117'840	0	-117'840	-100.0	SG: contribution structurelle au BVV 04/05

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	**Beschluss** **Arrêté**	**Betrag** **Montant** CHF	**Beansprucht** **Utilisé** CHF	**Abweichung** **Ecart** CHF	 %	**Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif** Désignation
PH Bern: Erziehungswissenschaftliche didaktische Ausbildung AHL	RRB / ACE 2937/02	689'100	689'100	0	0.0	HEP Berne: Formation didactique sciences éducation AHL
Universität: Veterinärmedizinische Fakultät; Renovation Operationsräume, Pferdeställe, Nebenräume	RRB / ACE 1780/03	300'000	300'978	978	0.3	Université: Faculté de médecine vétérinaire; rénovation salles d'opération, écuries, arrière-salles
MBA: Umsetzung der Neuen Bildungssystematik (NBS) in Gesundheitsberufen im Kanton Bern	RRB/ACE 3642/03	412'000	464'642	52'642	12.8	OSP: Transposition du projet de transition des professions de la santé au canton de Berne
PH Bern: Vorarbeiten Gründung PH Bern	RRB/ACE 0035/04	31'800	36'333	4'533	14.3	HEP Berne: Travaux préliminaires fondation HEP Berne
MBA: Release Lehrlingsverwaltung LEON/ Escada	RRB/ACE 3661/04	300'000	286'566	-13'434	-4.5	OSP: Release Administration d'apprenti LEON/Escada
PH Bern: Ausbau der elektronischen Verwaltungslösung VLLB	RRB/ACE 3893/04	205'000	145'930	-59'070	-28.8	HEP Berne: Expansion solution gestion admin. Électronique VLLB
PH Bern: Beitrag LEBE	RRB/ACE 0409/05	1'266'000	1'066'000	-200'000	-15.8	HEP Berne: Idemnisation cours LEBE
PH Bern: Beitrag BVSF	RRB/ACE 0410/05	1'108'000	1'198'591	90'591	8.2	HEP Berne: Idemnisation cours BVSF
Kindergarten und Volksschule: Schülerinnen- und Schülerbeurteilung 04 - Rücknahme alte Formulare	RRB / ACE 1128/05	400'000	289'247	-110'753	-27.7	Jardins d'enfants et école obligatoire: Evaluation du travail des élèves 04 - Retrait des anciens formulaires
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion						**Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**
Gampelen, Umfahrung Gals	GRB / AGC 2233/97	52'970'000	53'549'186	579'186	1.1	Gampelen, contournement de Gals
Thun, Regionalgefängnis, Neubau	GRB / AGC 2000/98	28'279'028	22'581'787	-5'697'241	-20.1	Thoune, prison régionale, nouveau bâtiment
Bern, Uni, Hauptgebäude, Sanierung und Umbau	GRB / AGC 0947/99	11'231'000	11'347'977	116'977	1.0	Berne, Université, bâtiment principal: rénovation et transformation
Bern, Insel, Bewachungstation/ Dermatologische Klinik	GRB / AGC 2370/99	16'004'000	16'077'901	73'901	0.5	Berne, Hôpital de l'Ile, division cellulaire/clinique de dermatologie
Moosseedorf, Umgestaltung Strasse	GRB / AGC 2774/99	2'417'797	1'781'872	-635'925	-26.3	Moosseedorf, transformation de la route
Herzogenbuchsee, Lärmschutz	GRB / AGC 2944/01	3'841'820	2'738'950	-1'102'870	-28.7	Herzogenbuchsee, protection contre le bruit
Bern, Lärmschutzmassnahmen	GRB / AGC 2367/02	1'147'400	1'139'758	-7'642	-0.7	Bern, mesures de protection contre le bruit

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Rüegsau, Radstreifen	GRB / AGC 0485/03	1'458'800	1'053'096	-405'704	-27.8	Rüegsau, bande cyclable
Projekt Geodatenbank Kanton Bern	GRB / AGC 3369/04	395'459	387'903	-7'556	-1.9	Project "GeoDB"
Kriechenwil, Ausbau Murtenstrasse	RRB / ACE 0068/96	312'480	111'748	-200'732	-64.2	Kriechenwil, aménagement de la Murtenstrasse
Röthenbach, Jassbach	RRB / ACE 0848/96	155'000	154'972	-28	-0.0	Röthenbach, Jassbach
Souboz, Gemeindekanalisation	RRB / ACE 2441/97	979'954	474'194	-505'760	-51.6	Souboz, canalisations communales
Langnau. Illfis	RRB / ACE 0190/98	167'400	167'400	0	0.0	Langnau. Illfis
ARA Region Lyss, Ausbau Biologie	RRB / ACE 0663/98	645'273	645'273	0	0.0	STEP région de Lyss, extension biologie
Täuffelen, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 0802/98	13'895	13'895	0	0.0	Täuffelen, plan général d'évacuation des eaux
Trubschachen, Hinter Graben	RRB / ACE 2475/98	147'000	147'000	0	0.0	Trubschachen, Hinter Graben
ARA Worblental, Schlammbehandlung	RRB / ACE 1305/99	79'878	79'878	0	0.0	STEP Worblental, traitement des boues
ARA Region Gürbetal, ARAG, Ausbau Biologie	RRB / ACE 2044/99	495'068	425'484	-69'584	-14.1	STEP de la région de Gürbetal, extension biologie
Mirchel, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 1478/00	7'726	7'726	0	0.0	Mirchel, plan général d'évacuation des eaux
Utzenstorf, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 2137/00	70'265	70'265	0	0.0	Utzenstorf, plan général d'évacuation des eaux
AVAG Jaberg, KVA Thun, Entsorgungsweg Klärschlamm	RRB / ACE 2763/00	13'446'355	3'200'000	-10'246'355	-76.2	AVAG Jaberg, UIOM de Thoune, filière d'élimination des boues d'épuration
AVAG Jaberg, KVA Thun, Entsorgungsweg Klärschlamm	RRB / ACE 2763/00	964'000	964'000	0	0.0	AVAG Jaberg, UIOM de Thoune filière d'élimination des boues d'épuration
Lyss, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 2848/00	18'680	18'521	-159	-0.9	Lyss, plan général d'évacuation des eaux
Bern, LLB, Unterbringung in Muesmattareal	RRB / ACE 3194/00	950'000	843'907	106'093	-11.2	Berne, centre de formation pour enseignants dans la zone de Muesmatt
Bern AGG (HBA) Raumbelegungsstudien	RRB / ACE 3924/00	200'000	153'232	-46'768	-23.4	Berne, OIC (OB), études pour l'occupation des locaux
Biel, Gymnasium Ländtestrasse, Vorstudie	RRB / ACE 1773/01	250'000	205'206	-44'794	-17.9	Bienne, gymnase de la Rue du Débarcadère, étude préliminaire
Richtplan Velo	RRB / ACE 2286/01	280'000	280'889	889	0.3	Plan directeur pour le trafic cycliste
Bern, von Roll-Areal, Bebauungskonzept	RRB / ACE 2300/01	1'160'000	1'122'832	-37'168	-3.2	Berne, aire Von Roll, concept d'aménagement
Bern, Insel, Bettenhochhaus , 1. Etappe	RRB / ACE 2939/01	18'230'000	14'243'577	-3'986'423	-21.9	Berne, Hôpital de l'Ile, bâtiment des lits, 1re étape

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
MÜVE Biel-Seeland AG, Denox-Anlage	RRB / ACE 0017/02	692’575	359’077	-333’498	-48.2	MÜVE Bienne-Seeland SA, installation Denox
Bern, Schanzenstrasse Stützmauer	RRB / ACE 1556/02	632‘000	651’553	19’553	3.1	Berne, Schanzenstrasse, mur de soutènement
Bern, UPD Waldau, Aufnahmeklinik, Unterhalt	RRB / ACE 1934/02	4‘535‘000	4‘682‘436	147‘436	3.3	Berne, SPU Waldau, clinique d'admission, entretien
Kirchlindach, Renaturierung Krebsbach	RRB / ACE 2185/02	323’400	213’697	-109’703	-33.9	Kirchlindach, régénération du Krebsbach
Bern Uni Botanischer Garten	RRB / ACE 3439/02	830‘000	756’817	-73’183	-8.8	Berne, Université, jardin botanique
Trub, Verbauung Trueb	RRB / ACE 0387/03	227’700	223’579	-4’121	-1.8	Trub, aménagement de la Trueb
Bern Uni, Tierspital	RRB / ACE 1780/03	3‘600’000	3‘336’926	-263’074	-7.3	Berne, Université, clinique pour animaux
Zweckverband der Abwasserregion Koppigen, ZAK, Teil-Verbands GEP (genereller Entwässerungs-plan)	RRB / ACE 2090/03	23’017	23’017	0	0.0	Syndicat d'épuration des eaux de la région de Koppigen (plan général d'évacuation des eaux)
Walkringen, Gehweg Metzgerhüsi	RRB / ACE 2099/03	115’000	120’703	5’703	5.0	Walkringen, trottoir jusqu'au Metzgerhüsi
Hasliberg, Gehweg Gemeindehaus	RRB / ACE 2106/03	873’993	914’070	40’077	4.6	Hasliberg, trottoir jusqu'à la maison communale
Koppigen, GSO Oeschberg, Areal, Wäremerzeugung	RRB / ACE 2531/03	1‘800‘000	1‘758‘085	-41’915	-2.3	Koppigen, école d'horticulture d'Oeschberg, production de chaleur pour l'ensemble du site
Münsingen, Loryheim, baul. Anpassungen	RRB / ACE 2995/03	10‘045‘000	9‘180‘924	-864’076	-8.6	Münsingen, Loryheim, adaptation des locaux
Lyss, Umgestaltung Hardernstrasse	RRB / ACE 3244/03	314’160	319’112	4’952	1.6	Lyss, transformation de la Hardernstrasse
Thun, Neue Aarequerung	RRB / ACE 3245/03	740’000	697’060	-42’941	-5.8	Thoune, nouvelle traversée de l'Aar
Meikirch, Neugestaltung Dorfplatz	RRB / ACE 1232/04	190’000	203’153	13’153	6.9	Meikirch, réaménagement de la place du village
Worb, Fussgängerschutz Richigenstrasse	RRB / ACE 1300/04	186’000	153’763	-32’237	-17.3	Worb, protection des piétons à la Richigenstrasse
Bern Uni, Anatomisches Institut	RRB / ACE 1401/04	3‘198‘500	3‘203‘634	5‘134	0.2	Berne, Université, Institut d'anatomie
Mirchel, Weg entlang der Emmentalstrasse	RRB / ACE 1788/04	872’625	737’211	-135’414	-15.5	Mirchel, chemin le long de l'Emmentalstrasse
Gemeindeverband Gals-Gampelen, ARAGG, Ausbau der ARA Marin/NE	RRB / ACE 2438/04	248’833	248’833	0	0.0	Syndicat d'épuration des eaux de Gals-Gampelen, extension de la STEP de Marin/NE
Diessbach, Geh- und Fussweg	RRB / ACE 2821/04	176’000	155’096	-20’904	-11.9	Diessbach, trottoir et chemin pour piétons
Bern, Zeughaus, Werkstätten und Baranoffsaal	RRB / ACE 2968/04	630‘000	653‘024	23’024	3.7	Berne, arsenal, ateliers et salle Baranoff

Vom Grossen Rat oder Regierungsrat bewilligte abgerechnete mehrjährige Objektkredite Bezeichnung	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	Crédits d'objet pluriannuels bouclés accordés par le Grand Conseil ou le Conseil -exécutif Désignation
Konolfingen, Kanal Buchli	RRB / ACE 0238/05	23'630	18'472	-5'158	-21.8	Konolfingen, collecteur Buchli
Meienried, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 0513/05	19'303	13'043	-6'260	-32.4	Meienried, plan général d'évacuation des eaux
Huttwil, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 0520/05	58'821	40'636	-18'185	-30.9	Huttwil, plan général d'évacuation des eaux
Anschluss an ARA Region Thun, Reichenbach	RRB / ACE 0526/05	350'000	350'000	0	0.0	Raccordement de Reichenbach à la STEP de la région de Thoune
Köniz, Abwassersanierung Gurtendörfli	RRB / ACE 0631/05	40'699	39'736	-963	-2.4	Köniz, mise en conformité du réseau d'assainissement de Gurtendörfli
Berner Wanderwege	RRB / ACE 0844/05	200'000	213'746	13'746	6.9	Association bernoise de tourisme pédestre
Uttigen, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 0941/05	14'872	13'610	-1'262	-8.5	Uttigen, plan général d'évacuation des eaux
Oberdiessbach, genereller Entwässerungsplan	RRB / ACE 1158/05	17'177	17'177	0	0.0	Oberdiessbach, plan général d'évacuation des eaux

6.3.3 Bestand laufender Objektkredite

6.3.3 État des crédits d'objet en cours

Bestand laufender Objektkredite per Bezeichnung	01.01.2005 CHF	31.12.2005 LR CF CHF	 IR CI CHF	 Total CHF	Abweichung Ecart CHF	 %	État des crédits d'objet courants au Désignation
Behörden	0	0	0	0	0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	79'570	0	62	62	-79'508	-99.9	Chancellerie dÉtat
Volkswirtschafts-direktion	46'763'336	73'905'410	17'654'781	91'560'191	44'796'856	95.8	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	367'908'557	4'854'000	346'124'312	350'978'311	-16'930'245	-4.6	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	5'142'989	12'469'713	327'500	12'797'213	7'654'225	148.8	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	4'089'899	5'288'548	2'472'628	7'761'176	3'671'277	89.8	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	3'800'000	309'711	14'264'939	14'574'650	10'774'650	283.5	Direction des finances
Erziehungsdirektion	108'758'517	94'510'917	4'412'355	98'923'273	-9'835'244	-9.0	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	258'724'424	10'590'532	197'007'581	207'598'113	-51'126'311	-19.8	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0	0	0	0	0	0.0	Contrôle des finances
Total	**795'267'291**	**201'928'832**	**582'264'157**	**784'192'989**	**-11'074'301**	**-1.4**	**Total**

6.4 Rahmenkredite

6.4.1 Abgerechnete Rahmenkredite

6.4 Crédits-cadre

6.4.1 Crédits-cadre bouclés

Abgerechnete Rahmenkredite	Beschluss Arrêté	Betrag Montant	Beansprucht Utilisé	Abweichung Ecart		Crédits-cadre bouclés
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	%	Désignation
Volkswirtschaftsdirektion						**Direction de l'économie publique**
Weg Schützen, Frutigen	GRB/AGC 2683/90	105'000	116'167	11'167	10.6	Chemin Schützen, Frutigen
Weg Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach	GRB/AGC 4751/90	159'835	4'874	-154'961	-97.0	Chemin Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach
Wasserversorgung Schattseite, Oberwil	GRB/AGC 1017/92	351'999	-2'165	-354'164	-100.6	Approvisionnement en eau Schattseite, Oberwil
Wasserversorgung Oberbäuert, Boltigen	RRB/ACE 0186/96	184'851	174'618	-10'233	-5.5	Approv. en eau Oberbäuert, Boltigen
Investitionshilfedarlehen im Berggebiet 1997	RRB/ACE 0298/97	101'000	0	-101'000	-100.0	Aide aux invest. en région de montagne 1997
Weg Höhstullen, Trub	RRB/ACE 1115/99	135'599	174'308	38'709	28.5	Chemin Höhstullen, Trub
Investitionshilfedarlehen im Berggebiet 2000	RRB/ACE 0854/00	500'000	500'000	0	0.0	Aide aux invest. en région de montagne 2000
Wege Bütschwil, Walkringen	RRB/ACE 2671/00	155'400	181'756	26'356	17.0	Chemins Bütschwil, Walkringen
Zusammenarbeit mit Beauftragten in Zielmärkten	RRB/ACE 1460/02	1'870'584	807'828	-1'062'756	-56.8	Collab. avec les agents sur les marchés-cibles
Gesundheits- und Fürsorgedirektion						**Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale**
Rahmenkredit für Betriebsbeiträge im Altersbereich für das Jahr 2005	RRB/ACE 2044/05	39'000'000	18'981'267	-20'018'733	-51.3	Crédit-cadre: subventions d'exploitation au secteur des personnes âgées pour 2005
Rahmenkredit für Betriebsbeiträge im Behindertenbereich für das Jahr 2005	RRB/ACE 2045/05	90'000'000	88'147'308	-1'852'692	-2.1	Crédit-cadre: subventions d'exploitation au secteur des personnes handicapées pour 2005
Rahmenkredit für Betriebsbeiträge im Bereich der Suchthilfeangebote für das Jahr 2005	RRB/ACE 2046/05	33'600'000	16'864'326	-16'735'674	-49.8	Crédit-cadre: subventions d'exploitation aux structures d'aide aux toxicomanes pour 2005
Rahmenkredit für Betriebsbeiträge im Bereich der sozialen Integration (spezifische Integrationsleistungen) für das Jahr 2005	RRB/ACE 2047/05	9'300'000	3'734'150	-5'565'850	-59.8	Crédit-cadre: subventions d'exploitation au secteur de l'insertion sociale (prestations spécifiques) pour 2005

Abgerechnete Rahmenkredite	**Beschluss Arrêté**	**Betrag Montant**	**Beansprucht Utilisé**	**Abweichung Ecart**		**Crédits-cadre bouclés**
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	%	Désignation
Erziehungsdirektion						**Direction de l'instruction publique**
Lehrstellenbeschluss II (LSB II): Massnahmen zur Förderung der Berufsbildung im Kanton Bern in den Jahren 2001 bis 2005	GRB/AGC 2357/99	1'000'000	235'688	-764'312	-76.4	Arrêté sur les places d'apprentissage II (APA II): mesures visant à promouvoir la formation professionnelle dans le canton de Berne durant la période comprise entre 2001 et 2005
Beiträge 2005 an ausserkantonale öffentliche Kindergärten und Volksschulen für bernische Schülerinnen und Schüler	RRB / ACE 2162/05	1'500'000	2'623'356	1'123'356	74.9	Contributions versées en 2005 à des jardins d'enfants et des établissements de la scolarité obligatoire extracantonaux pour des élèves bernois
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion						**Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**
Rahmenkredit / RRB vom 29.01.2003	RRB/ACE 0294/03	100'168'752	63'401'809	-36'766'943	-36.7	Crédits-cadres / ACE 29.01.2003

6.4.2 Bestand laufender Rahmenkredite

6.4.2 État des crédits-cadre en cours

Bestand laufender Rahmenkredite per	01.01.2005	31.12.2005			Abweichung Ecart		État des crédits - cadre courants au
		LR CF	IR CI	Total			
Bezeichnung		CHF	CHF	CHF	CHF	%	Désignation
Behörden	0	0	0	0	0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0	0	0	0	0	0.0	Chancellerie dÉtat
Volkswirtschafts-direktion	51’509’511	20’488’512	50’985’323	71’473’835	19’964’323	38.8	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0	0	0	0	0	0.0	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	12’796’492	9’366’076	2’146’445	11’512’521	-1’283’971	-10.0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	0	1’918’537	448’317	2’366’854	2’366’854	100.0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0	0	0	0	0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	0	13’067’372	4’114’881	17’182’254	17’182’254	100.0	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	263’549’070	8’221’045	332’530’538	340’751’583	77’202’513	29.3	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0	0	0	0	0	0.0	Contrôle des finances
Total	**327’855’073**	**53’061’542**	**390’225’504**	**443’287’046**	**115’431’973**	**35.2**	**Total**

Aufgrund der Einführung der IT-unterstützten Erfassung der Objekt- und Rahmenkredite (siehe auch 6.3.3) per 1. Januar 2005 und der damit bereinigten Daten entspricht der Bestand per 31. Dezember 2004 nicht den in der Staatsrechnung 2004 publizierten Werten.

En vertu de l‘introduction de l‘assistance informatique de la saisie des crédits d‘objet et des crédits-cadre (voire aussi 6.3.3) au 1er janvier 2005 et de l‘apurement des données intervenu à cette occasion, le montant au 31 décembre 2004 ne correspond pas aux chiffres publiés dans le compte d‘Etat de 2004.

7 Kennzahlen

7.1 Kennzahlen (HRM)

7 Indicateurs

7.1 Indicateurs (MCH)

Kennzahlen (HRM)	Volkseinkommen Kt. Bern (VEB) Revenu cantonal (RC)			Parameter Schweiz Paramètres Suisse		Indicateurs (MCH)
Wachtstum gegenüber Vorjahr	in Mio. CHF en mio CHF	Wachstum Croissance %	Anteil am Volkseinkommen CH Part du revenu national suisse %	Wachstum Volkseinkommen Croissance du revenu national %	Teuerung (definitiv) Renchérissement (déf.) %	Croissance par rapport à l'année précédente
Volkswirtschaft						**Economie publique**
1996	37 799	1.6	12.0	1.6	0.8	1996
1997	38 456	1.7	11.7	4.7	0.5	1997
1998[1)]	37 455	-2.6	11.0	2.7	0.0	1998[1)]
1999	37 756	0.8	10.9	1.3	0.8	1999
2000	39 517	4.7	10.9	4.8	1.6	2000
2001	40 371	2.2	11.3	-1.8	1.0	2001
2002	40 558	0.5	11.4	0.4	0.6	2002
2003[2)]	41 307	1.8	10.9	6.4	0.6	2003[2)]
2004[3)]	42 065	1.8	10.8	2.9	0.8	2004[3)]
2005[3)]	43 067	2.4	10.7	3.0	1.2	2005[3)]

Quellen: Bundesamt für Statisitk (1998-2003) / BAK (Konjunkturforschung Basel AG)
Volkseinkommen katnonal (VEB) und national:

1) ab 1998 neue Zeitreihe - Angleichung an internationale Statistiken (Vorjahre: Standadmässig umgerechnet aus kantonalen Vorjahresrechnungen, Wachstum).

2) provisorisch

3) Prognose: BAK (Wachstum % 2004, 2005) - nominelles Wachstum

Sources: Office fédéral de la statistique (1998-2003) / BAK (Konjunkturforschung Basel AG)
Revenu cantonal (RC) / national:

1) Nouvelle série chronologique à partir de 1998, alignement sur les statistiques internationales (Années antérieures: conversion standard des chiffres des comptes antérieurs du cantone de Berne, croissance).

2) Provisoire

3) Estimation: BAK (croissance % 2004, 2005) - croissance nominale

Kennzahlen (HRM)	Staatsquote Quote-part de l'État %	Steuerquote Quote-part de l'impôt %	Schulden-quote I Quote-part de l'endette-ment I %	Schulden-quote II Quote-part de l'endette-ment II %	Investitions-quote Quote-part des inves-tissements %	**Indicateurs (MCH)**
Quoten						**Quote-parts**
1996	16.4	6.2	25.2	29.0	0.9	1996
1997	16.6	6.1	24.7	28.7	1.3	1997
1998	17.0	6.3	25.5	29.4	0.6	1998
1999	17.0	6.3	24.4	28.3	1.0	1999
2000	16.8	6.3	23.7	26.5	0.7	2000
2001	17.4	6.3	23.7	25.9	0.7	2001
2002	18.5	8.3	25.0	26.6	1.0	2002
2003	18.3	8.2	24.3	24.8	1.0	2003
2004	18.4	8.3	24.0	24.4	0.9	2004
2005	18.4	8.4	16.7	17.4	0.6	2005

Definitionen (VEB = kantonales Volkseinkommen):

Staatsquote: Konsolidierte Gesamtausgaben in % des VEB.
Steuerquote: Direkte Steuern (KG 400/401 der Steuerverwaltung 4720) in % des VEB.
Schuldenquote I: Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen) in % des VEB.

Schuldenquote II: Berechnung wie Schuldenquote I plus Rückstellungen.

Investitionsquote: Nettoinvestitionen in % des VEB.

Définitions (RC = revenu cantonal):

Quote-part de l'Etat: Dépenses totales consolidées en % du RC.
Quote-part de l'impôt: Impôts directs (KG 400/401 de l'intendance des impôts) en % du RC.
Quote-part de l'endettement I: Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme (y inclus les engagements envers comptabilités séparées) en % du RC.
Quote-part de l'endettement II: Calcul comme la quote-part de l'endettement I, y compris provisions.
Quote-part des investissements: Investissement net en % du RC.

Kennzahlen (HRM)	Zinsbelastungsanteil Part du service de la dette %	Kapitaldienstanteil Part du service du capital %	Selbstfinanzierungsanteil Part de l'autofinancement %	Eigenkapitalanteil Part du capital propre %	Selbstfinanzierungsgrad Degré d'autofinancement %	Indicateurs (MCH)
Anteile und Grade						**Parts et degrés**
1996[4]	4.3	17.3	2.1	-65.5	36.0	1996[4]
1997[4]	4.0	13.6	1.4	-72.3	15.8	1997[4]
1998[4] [5]	1.9	8.8	6.1	-70.3	89.2	1998[4] [5]
1999	-0.3	7.8	7.1	-67.8	116.6	1999
2000	0.0	5.8	8.9	-82.5	198.3	2000
2001	0.6	5.9	5.8	-80.4	143.9	2001
2002	-0.6	4.6	7.4	-70.8	136.0	2002
2003	-4.4	1.4	8.5	-58.5	146.5	2003
2004	-3.6	1.2	6.6	-67.8	128.7	2004
2005	-4.4	0.9	5.5	-31.8	159.3	2005

[4] Inkl. Zinsen für fehlende Deckungskapitalien BPK/BLVK

[5] exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen

Definitionen (KE = konsolidierter Ertrag):

Zinsbelastungsanteil: Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag (SG 42 minus Konto 3142) in % des KE.
Kapitaldienstanteil: Zinsbelastung plus Abschreibungen in % des KE.

Selbstfinanzierung: Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.
Selbstfinanzierungsanteil: Selbstfinanzierung in % des KE.

Eigenkapitalanteil: Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in % des KE.

Selbstfinanzierungsgrad: Selbstfinanzierung in % der Nettoinvestitionen.

[4] également intérêts sur découvert réserve math. CPB/CACEB

[5] non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Définitions (ReC = revenus consolidés):

Part du service de la dette: Intérêts passifs moins revenus des biens nets en % (GM 42 moins le compte 3142) en % des ReC.
Part du service du capital: Service de la dette plus amortissements en % des ReC.

Autofinancement: Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Part de l'autofinancement: Autofinancement en % des ReC.

Part du capital propre: Capital propre ou découvert du bilan (négatif) en % des ReC.

Degré d'autofinancement: Autofinancement en % de l'investissement net.

7.2 Zeitreihen

7.2 Séries chronologiques

Zeitreihen Grafiken 1 - 4 in Mio. CHF	Grafik 1 / Graphique 1 Laufende Rechnung		Grafik 2 / Graphique 2 Investitionsrechnung			Séries chronologiques Graphiques 1 à 4 en CHF millions
	Saldo Solde	Rückstellung DFAG Provision pour la DFAG	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Nettoinvestition Investissement net	
1996	-560	-400	677	332	344	1996
1997	-411	-200	815	308	507	1997
1998	22	0	830	624	206	1998
1999	20	0	808	436	371	1999
2000	262	0	776	485	292	2000
2001	98	0	875	612	263	2001
2002	220	0	954	569	385	2002
2003	240	0	893	464	429	2003
2004	184	0	804	430	374	2004
2005	107	0	670	394	276	2005
	Grafik 3 / Graphique 3 Bilanzfehlbetrag		**Grafik 4 / Graphique 4** Bruttoschulden I und II			
	Eigenkapital Capital propre	Bilanzfehlbetrag Découvert du bilan	Schuld I (alt) Endettement I (ancien)	Schuld I (neu) Endettement I (nouveau)	Schuld II (neu) Endettement II (nouveau)	
1996	0	3’787	7’320	9’507	10’963	1996
1997	0	4’198	7’793	9’481	11’042	1997
1998	0	4’176	8’000	9’532	11’001	1998
1999	0	4’156	7’742	9’222	10’689	1999
2000	0	5’374	9’354	9’354	10’488	2000
2001	0	5’276	9’553	9’553	10’467	2001
2002	0	5’005	10’147	10’147	10’780	2002
2003	0	4’304	10’050	10’050	10’224	2003
2004	0	4’981	9’910	9’910	10’094	2004
2005	0	2’526	7’182	7’182	7’505	2005

8 Bewertungsgrundsätze

8.1 Finanzvermögen

Das Finanzvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die ohne Beeinträchtigung der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben veräussert werden können (Art. 12 Abs. 4 FLG).

Für mutmassliche Debitoren- und Darlehensverluste werden entsprechend dem Harmonisierten Rechnungsmodell keine pauschalen Wertberichtigungen vorgenommen (Art. 46 FLV).

Aktien und Anteilscheine werden höchstens zum Anschaffungswert bzw. zum tieferen Kurs- oder Marktwert, Darlehen höchstens zum Nominalwert bewertet (Art. 49, Art. 50 FLV). Die Liegenschaften und die Grundstücke sind – mit wenigen Ausnahmen – zum amtlichen Wert bilanziert (Art. 54 Abs. 1 FLV).

Alle Vorräte sind höchstens zu den Anschaffungs- oder Herstellungskosten bzw. zum tieferen Marktwert bewertet (Art. 47 FLV). Landwirtschaftliche Güter und Viehhabe werden nach den branchenüblichen Richtlinien bilanziert (Art. 48 FLV).

8.2 Verwaltungsvermögen

Das Verwaltungsvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen. (Art. 12 Abs. 3 FLG).

Der Investitionsrechnung werden ab 1. Januar 2005 Investitionen ab CHF 5 000 belastet (Art. 31 FLV). Bisher erfolgte eine Aktivierung in der Regel erst ab CHF 100 000. Der werterhaltende Liegenschaftsunterhalt wird neu über die Laufende Rechnung verbucht und nicht mehr aktiviert.

Sachgüter und Investitionsbeiträge werden zum Anschaffungs- oder Herstellungswert bzw. zum Nettoauszahlungsbetrag aktiviert und jährlich auf dem Buchwert abgeschrieben, Sachgüter ohne Mobilien zu 10 Prozent (bisher 8 %), die Mobilien zu 20 Prozent und die Investitionsbeiträge zu 10 Prozent (Art. 25 Abs. 1 FLV). Die zum Anschaffungswert aktivierten Informatikinvestitionen werden innerhalb von 5 Jahren linear abgeschrieben.

Wertschriften und Beteiligungen werden höchstens zum Anschaffungswert bzw. zum tieferen Kurs- oder Marktwert, Darlehen höchstens zum Nominalwert bilanziert (Art. 49, Art. 50 FLV). Die Liegenschaften werden zum Anschaffungswert bewertet (Art. 54 Abs. 2 FLV).

Bedingt rückzahlbare Darlehen werden im laufenden Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben und als Eventualguthaben erfasst (Art. 25 Abs. 1 FLV).

Immaterielle Anlagewerte werden nicht bilanziert (Konzessionen u.ä.).

Investitionen für Spezialfinanzierungen werden im laufenden Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben (Art. 25 Abs. 3 FLV).

8 Principes d'évaluation

8.1 Patrimoine financier

Le patrimoine financier comprend les biens qui peuvent être aliénées sans nuire à l'exécution des tâches publiques (art. 12, al. 4 LFP).

Conformément au modèle de comptes harmonisé, Les pertes probables sur débiteurs ne donnent pas lieu à une réévaluation forfaitaire (art. 46 OFP).

Les actions et les parts sociales sont évaluées au maximum à la valeur d'acquisition, ou bien au cours ou à la valeur du marché s'ils sont inférieurs, les prêts sont évalués au maximum à la valeur nominale (art. 49, 50 OFP). A quelques exceptions près, les biens-fonds bâtis et non bâtis figurent au bilan à la valeur officielle (art. 54, al. 1 OFP).

Tous les stocks sont évalués au maximum à leur coût d'acquisition ou de production, ou au prix du marché s'il est inférieur (art. 47 OFP). Les biens agricoles et le cheptel sont évalués conformément aux directives habituelles dans la branche (art. 48 OFP).

8.2 Patrimoine administratif

Le patrimoine administratif comprend les biens indispensables à l'accomplissement des tâches publiques (art. 12, al. 3 LFP).

A compter du 1er janvier 2005, les investissements à partir de CHF 5 000 sont portés au débit du compte des investissements (art. 31 OFP). La limite d'activation était jusque-là en général fixée à CHF 100 000. L'entretien des bâtiments visant à en maintenir la valeur est enregistré au compte de fonctionnement et non plus à l'actif du bilan.

Les biens d'investissement et les subventions aux investissements sont évalués à leur coût d'acquisition ou de production, voire au montant net du paiement, et amortis annuellement sur la valeur résiduelle, à dix pour cent (contre 8 % jusque-là) pour les biens d'investissement sauf les biens mobiliers, à 20 pour cent pour les biens mobiliers et à dix pour cent pour les subventions aux investissements (art. 25, al. 1 OFP). Les investissements informatiques évalués à leur coût d'acquisition sont amortis linéairement en 5 ans.

Les titres et participations sont évalués au maximum à leur valeur d'acquisition, ou bien au cours ou à la valeur du marché s'ils sont inférieur, mais au maximum à la valeur nominale (art. 49 et 50 OFP). Les biens-fonds sont évalués au maximum à leur valeur d'acquisition (art. 54, al. 2 OFP).

Les prêts remboursables sous condition sont amortis à 100 pour cent pendant l'année en cours et enregistrés comme des avoirs conditionnels (art. 25, al. 1 OFP).

Les immobilisations incorporelles (concessions, etc.) ne sont pas inscrites au bilan.

Les investissements des financements spéciaux sont amortis à 100 pour cent pendant l'année en cours (art. 25, al. 3 OFP).

8.3 Rückstellungen

Rückstellungen sind als Teil des Fremdkapitals erkennbare, genau umschriebene und quantifizierbare Verlustrisiken oder Verbindlichkeiten, die am Bilanzstichtag wahrscheinlich oder sicher, aber hinsichtlich ihrer Höhe und des Zeitpunkts des Eintritts unbestimmt sind (Art. 12, Abs. 7 FLG). Rückstellungen für kleinere Bauvorhaben werden spätestens nach fünf Jahren aufgelöst. Bei erkennbarer Inanspruchnahme von Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden Rückstellungen gebildet.

8.3 Provisions

Les provisions sont des risques de perte ou des engagements identifiables comme faisant partie des fonds de tiers, précisément délimités et chiffrables, dont l'occurrence est probable ou certaine à la date du bilan mais dont ni le montant ni la date de paiement ne sont connus avec précision (art. 12, al. 7 LFP). Les provisions relatives à des projets de construction de petite envergure sont dissoutes au plus tard au bout de cinq ans. Lorsqu'on estime qu'il y aura recours aux cautionnements et aux engagements conditionnels, il faut constituer des provisions.

Geschäftsbericht 2005
Legislaturziele

Rapport de gestion 2005
Objectifs de législature

Geschäftsbericht Teil 5
Rapport de gestion 5ème partie

Legislaturziele

Am 4. September 2002 verabschiedete der Regierungsrat die Richtlinien der Regierungspolitik 2003 – 2006. Am 26. November 2002 nahm der Grosse Rat Kenntnis von den Richtlinien der Regierungspolitik.
Der Regierungsrat legt im Rahmen des vorliegenden Geschäftsberichts zum vierten Mal eine Berichterstattung über die Richtlinien der Regierungspolitik vor. Dabei werden bereits vorhandenen Indikatoren zur Beurteilung der Ziel-Erreichung dargestellt und konkrete Projekte aufgelistet.

Objectif de législature

Le Conseil-exécutif a arrêté le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006 le 4 septembre 2002, et le Grand Conseil en a pris connaissance le 26 novembre 2002.

Dans le présent rapport de gestion, le Conseil-exécutif rend compte pour la quatrième fois du programme gouvernemental de législature. Il présente à cette fin les indicateurs déjà définis pour l'évaluation de la réalisation des objectifs ainsi que les projets concrets.

Hauptziel: Haushaltsanierung

Objectif principal: Assainissement des finances publiques

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Der Kanton Bern setzt seine Haushaltsanierungspolitik konsequent fort und erhöht seine Attraktivität im interkantonalen Vergleich.			
1. Die strategische Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat (SAR) wird zu Beginn der Legislaturperiode weitergeführt.		Der Grosse Rat hat in der Novembersession 2005 vom SAR-Schlussbericht des Regierungsrates Kenntnis genommen. Die SAR-Arbeiten wurden damit grundsätzlich abgeschlossen.	
2. Die Verschuldung wird stabilisiert und anschliessend regelmässig und in erheblichem Umfang abgebaut.		In den Rechnungsjahren 2003 und 2004 konnte bei den effektiven Staatsschulden eine Trendumkehr in Richtung eines nachhaltigen Schuldenabbaus erzielt werden. Mit einem jährlichen Schuldenabbau von CHF 46 Millionen kann diese Trendumkehr auch in der Planung für die Jahre 2006 bis 2009 gefestigt werden. Der Kanton Bern kann somit aus eigener Kraft – auch ohne die Erlöse aus den überschüssigen Goldreserven im Jahr 2005 – weitere Schulden abbauen. Im Verlauf der zu Ende gehenden Legislatur hat der Regierungsrat damit sein finanzpolitisches Hauptziel erreicht.	
3. Die Strategie für Desinvestitionen wird weiter entwickelt und umgesetzt		Im Rechnungsjahr 2005 wurde die Beteiligung des Kantons an der Berner Kantonalbank BEKB|BCBE von 62,3 auf 56,3 Prozent abgebaut.	

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Der gesamte Desinvestitionserlös aus der marktschonenden Platzierung von Aktien aus dem Bestand des Kantons, aus der Bezugsrechtsentschädigung sowie der Nennwertrückzahlung betrug dieses Jahr CHF 147,5 Millionen. Die Beteiligung des Kantons an der BKW FMB Energie AG beträgt 52,9 Prozent. Zur Disposition stehen 2,9 Prozent, für welche verschiedene Optionen geprüft werden.	
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
Le canton de Berne poursuit sans faiblir sa politique d'assainissement des finances et renforce son attrait sur le plan intercantonal.			
1. Le Conseil-exécutif poursuivra l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) au début de la législature.		Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport final ESPP du Conseil-exécutif durant sa session de novembre 2005. Cette étape marque en principe la fin des travaux ESPP.	
2. La dette sera stabilisée, puis réduite de manière substantielle à intervalles réguliers.		En 2003 et en 2004, un renversement de tendance s'est opéré dans le sens d'une réduction durable de la dette en ce qui concerne l'endettement effectif du canton. Avec une réduction annuelle de la dette de CHF 46 millions, ce renversement de tendance est également confirmé dans les chiffres de la planification 2006 à 2009. Le canton de Berne peut ainsi poursuivre la réduction de la dette sur ses propres ressources – même sans les revenus des réserves d'or excédentaires de 2005. Le Conseil-exécutif a donc atteint son principal objectif en matière de politique financière au cours de la législature qui touche à sa fin.	
3. La stratégie en matière de désinvestissement est complétée et mise en œuvre.		En 2005, la participation du canton à la Banque cantonale bernoise (BCBE) a été réduite de 62,3 à 56,3 pour cent. Le produit total des désinvestissements issus des ventes graduelles d'actions du canton, des indemnités pour les droits de souscription préférentiels et des remboursements de la valeur nominale des actions s'est élevé cette année à CHF 147,5 millions.	

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		La participation du canton aux FMB est actuellement de 52,9 pour cent. Différentes options sont envisagées pour les 2,9 pour cent qui restent encore disponibles.	

Hauptziel: Wirtschaftswachstum fördern

Objectif principal: Renforcement de la croissance

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Das Wirtschaftswachstum ist konsequent zu fördern. Dabei sind Wirtschafts-, Finanz-, Raumordnungs-, Verkehrs-, Umwelt-, Agrar- und Bildungspolitik aufeinander abzustimmen.			
1. Vorschriften und Verfahren, welche die Entwicklung der Wirtschaft einschränken, werden identifiziert und geändert oder aufgehoben, sofern sie nicht der Wahrung übergeordneter Interessen dienen.	Daueraufgabe	Mit dem Projekt „Vereinfachte Verfahren und Vorschriften“ wurden bereits verschiedene Massnahmen umgesetzt. Die Rahmenbedingungen für die Unternehmen müssen weiter verbessert werden. Kurze Behördenwege und einfache Bewilligungsverfahren sind ein wichtiger Standortfaktor und damit eine permanente Aufgabe, die auf kantonaler Ebene (Beschleunigung, Koordination, liberale Rechtsetzung, alternative Verfahren, Kundenorientierung) weiterverfolgt wird.	Beispiele: • Teilrevision des Gesetzes über Handänderungs- und Pfandrechtssteuern (HPG) in Kraft seit 01.01.2005 • alle öffentlichen Ausschreibungen im Kanton Bern werden seit 01.01.2005 unter der Internetadresse www.simap.ch publiziert • Selbstdeklaration bei der Baukontrolle: Pilotversuch in 6 Berner Gemeinden läuft seit August 2005 • Teilrevision des Gesetzes über den Handel und das Gewerbe (HGG) läuft • Vereinfachte Abrechnung der Sozialversicherungsbeiträge bei Klein- und Gelegenheitsarbeiten läuft ab 01.01.2006 (www.top-combi.ch)
2. Anreize für unternehmerische Aktivitäten im Kanton Bern sollen gefördert werden.	Daueraufgabe	*Standortpromotion* Die WFB hat die Bearbeitung der Zielmärkte Deutschland, USA und Italien weitergeführt sowie einzelne Aktivitäten in Frankreich realisiert. *Anlaufstelle* Die WFB hat insgesamt 60 Projekte unterstützt. 15 Unternehmen aus dem In- und Ausland haben sich neu im Kanton Bern angesiedelt.	Die von der WFB geförderten Firmen haben 840 neue Arbeitsplätze in Aussicht gestellt und beabsichtigen, Investitionen von CHF 375 Millionen auszulösen.

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
	Ab 2005	Umsetzung der Planungserklärung des Grossen Rats, wonach unter dem Hauptziel «Wirtschaftswachstum fördern» auch eine Förderung des Bevölkerungswachstums zu verstehen ist. Die Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie besteht aus den Elementen: • Wirtschaftsstandort stärken • Wohnstandort fördern *Staatliche Leistungen fokussieren*	Die beiden Projekte der Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie zum Thema Wohnen: • Das Konzept zu den "Entwicklungsschwerpunkten Wohnen (ESP-W)" wurde bis Ende 2005 ausgearbeitet. Bei positivem Regierungs- und Grossratsbeschluss kann der Wettbewerb Mitte 2006 gestartet werden. Standortpromotion: «Wohnen im Kanton Bern» wird ab 2006 umgesetzt.
3. Das Bildungsangebot wird optimal auf die Bedürfnisse der Wirtschaft abgestimmt.	2003–2006	Mit RRB 3256 vom 26. November 2003 hat der Regierungsrat das weitere Vorgehen auf der Grundlage des Berichts von Prof. Dr. Stephan «Vom Kosten- zum Standort- zum Wirtschaftsfaktor, Tertiäre Bildung im Kanton Bern» festgelegt. Diese Massnahmen befinden sich teilweise in der Konzeptphase, teilweise in der Umsetzung. Das Controlling erfolgt im Rahmen der Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie für den Kanton Bern. Mit der Inkraftsetzung der neuen Fachhochschulgesetzgebung konnten die konnten die Strukturen der Berner Fachhochschule vereinfacht werden. Ausserdem wurde eine Konzentration der Fachbereiche vorgenommen, mit dem Ziel der vermehrten Schwerpunktsetzungen. Im universitären Bereich gilt es, trotz der angespannten Finanzsituation den Medizinstandort zu stärken, indem mit anderen universitären Partnern Kooperationen eingegangen werden. Die Regierungen der Kantone Bern und Zürich haben in der Zwischenzeit einer gemeinsamen Vetsuisse-Fakultät zugestimmt.	• Ausbildungstransfer zwischen Universität und Fachhochschule sowie Pädagogische Hochschule fördern • Steuerung der Institutionen der Tertiär- und Sekundarstufe II über Leistungsaufträge, Leistungsvereinbarungen und Globalbudget • Rolle der Hochschulen in einem Wissenscluster prüfen • Verlagerung von Teilen der höheren Berufsbildung (Technikerschulen) an die Fachhochschule • Optimierung des Wissenstransfers Wirtschaft-Wissenschaft • Sicherstellung der International School of Berne (ISB) prüfen • Erarbeitung einer Bildungsstrategie für den Kanton Bern und Umsetzung • Konsequente Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben gemäss neuem Fachhochschulgesetz • Zusammenführen der Veterinärmedizinischen Fakultäten der Universitäten Bern und Zürich • In der Hochschulmedizin Zusammenarbeit mit der Universität Basel prüfen
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
La croissance économique est systématiquement stimulée. La politique économique, financière, agricole et environnementale ainsi que celle de l'organisation du territoire, des transports et de la formation sont coordonnées.			

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
1. Identifier les prescriptions et les procédures qui font obstacle au développement économique, les modifier ou les abroger, à moins qu'elles ne servent à la défense d'intérêts prépondérants.	Tâche permanente	Différentes mesures ont déjà été mises en œuvre dans le cadre du projet « Procédures et prescriptions simplifiées ». Les conditions générales pour les entreprises doivent encore être améliorées. La simplification des voies administratives et des procédures d'autorisation constitue un facteur d'implantation important et donc une tâche permanente, qui est poursuivie sur le plan cantonal (accélération, coordination, législation libérale, procédures alternatives, orientation client).	Exemples: • Révision partielle de la loi concernant les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages (LIMG) en vigueur depuis le 1er janvier 2005. • Tous les appels d'offres publics dans le canton de Berne sont, depuis le 1er janvier 2005, publiés à l'adresse internet www.simap.ch. • Déclaration spontanée en matière de contrôle des constructions: le projet pilote dans six communes bernoises est en cours depuis août 2005. • La révision partielle de la loi sur le commerce et l'industrie (LCI) est en cours. • La procédure simplifiée de décompte des cotisations sociales pour les petits travaux et les travaux occasionnels est appliquée depuis le 1er janvier 2006 (www.topcombi.ch).
2. Encourager les systèmes d'incitation à l'activité entrepreneuriale dans le canton de Berne.	Tâche permanente	*Promotion du site d'implantation* La PEB a poursuivi ses travaux sur les marchés cibles que sont l'Allemagne, les États-Unis et l'Italie, et mené des activités en France. *Contact* La PEB a soutenu 60 projets en tout. Quinze entreprises suisses ou étrangères se sont installées dans le canton de Berne.	Les entreprises soutenues par la PEB envisagent de créer 840 emplois et d'investir CHF 375 millions.
	A partir de 2005	Mise en oeuvre de la déclaration de planification du Grand Conseil, qui intègre à l'objectif de renforcement de la croissance celui de renforcement de la croissance démographique. Le développement de la stratégie de croissance se compose des trois volets suivants : • renforcement du site d'implantation • promotion du cadre de vie • recentrage des prestations.	Les deux projets de développement de la stratégie de croissance portant sur l'habitat: • Le concept des «pôles de développement économique logement (PDE-L)» a été élaboré à fin 2005. En cas de décision positive du Conseil-exécutif et du Grand Conseil, la mise au concours pourra démarrer mi-2006. • Promotion du site d'implantation: le projet «Vivre dans le canton de Berne» sera mis en œuvre à partir de 2006.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
3. Ajuster au mieux l'offre de filières de formation aux besoins de l'économie.	2003-2006	Par ACE 3256 du 26 novembre 2003, le Conseil-exécutif a défini les mesures à mettre en oeuvre pour donner suite au rapport du professeur Stephan «Vom Kosten- zum Standort- zum Wirtschaftsfaktor, Tertiäre Bildung im Kanton Bern» [Du facteur financier au facteur économique en passant par le facteur géographique: la formation tertiaire dans le canton de Berne]. Certaines mesures sont en phase de conception, d'autres en phase de réalisation. Le controlling est assuré dans le cadre du développement de la stratégie de croissance. L'entrée en vigueur de la nouvelle législation sur les hautes écoles spécialisées a permis de simplifier les structures de la HES bernoise. Des concentrations ont en outre été opérées dans le but de constituer des pôles d'enseignement. En ce qui concerne l'enseignement universitaire, il importe, en dépit des difficultés financières, de renforcer le site médical par des partenariats avec d'autres Universités. Les gouvernements des cantons de Berne et de Zurich ont entre-temps donné leur accord à la création d'une faculté Vetsuisse commune.	• Favoriser le transfert de formation entre l'Université et la HES ainsi que la Haute école pédagogique. • Gérer les institutions du secondaire II et du tertiaire par mandat et convention de prestations et par enveloppe budgétaire. • Analyser le rôle que pourraient jouer les hautes écoles dans un cluster du savoir. • Transférer certains éléments de la formation professionnelle supérieure (écoles techniques) à la HES. • Optimiser le transfert de savoir entre les milieux économiques et scientifiques. • Etudier le maintien de l'International School of Berne (ISB). • Définir une stratégie de la formation pour le canton de Berne et la mettre en œuvre. • Appliquer rigoureusement les règles de la nouvelle loi sur la Haute école spécialisée bernoise. • Faire fusionner les facultés de médecine vétérinaire de Berne et de Zurich. • Envisager une coopération avec l'Université de Bâle en ce qui concerne la médecine.

Hauptziel: Stärkung der nachhaltigen Entwicklung

Objectif principal: Développement durable

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Die kantonale Verwaltung richtet ihre Arbeit konsequent auf die Ziele der nachhaltigen Entwicklung aus.	Dauerziel	Dank dem interdirektionalen Projekt «Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern» befassen sich alle Direktionen mit dem Thema Nachhaltige Entwicklung	
1. Das Verständnis für die nachhaltige Entwicklung wird in der kantonalen Verwaltung gefördert, und das Bewusstsein für die Wichtigkeit überdirektionaler Zusammenarbeit wird gestärkt.	Dauermassnahme	Erstes interdirektional konsolidiertes Verständnis «Nachhaltiger Entwicklung» liegt vor. Ausbildungsangebot zu den Themen «Nachhaltige Entwicklung» (NE) und «Nachhaltigkeitsbeurteilung» (NHB) steht und kann von allen Direktionen genutzt werden. 2005 wurden drei NE-Kurse und ein NHB-Kurs durchgeführt.	Projekt: Interdirektionales Projekt «Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern» unter gemeinsamer Führung BVE/JGK

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
2. Für die Berücksichtigung der nachhaltigen Entwicklung ist von einfachen und praxisbezogenen Grundsätzen auszugehen.	Dauermassnahme	Grundlagen zur Umsetzung dieser Massnahme werden im interdirektionalen Projekt erarbeitet; ein Vorschlag für ein operationalisierbares Verständnis Nachhaltiger Entwicklung mit einfachen Grundsätzen liegt anwendungsbereit vor. Der Regierungsrat wird sich im Frühling 2006 mit dem Ergebnisbericht des interdirektionalen Projektes befassen.	Projekt: Interdirektionales Projekt «Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern» unter gemeinsamer Führung BVE/JGK
3. Wichtige kantonale Entscheide, Konzepte und Projekte sind mit geeigneten Instrumenten und mit angemessenem Aufwand hinsichtlich ihrer Wirkungen auf die nachhaltige Entwicklung zu überprüfen.	Dauermassnahme	«Nachhaltigkeitsbeurteilung, Einführung und Leitfaden» ist für alle interessierten Stellen verfügbar. Mit der Testversion des Hilfsmittels «Check Nachhaltigkeitsrelevanz» kann einfach geklärt werden, ob ein Vorhaben aus Sicht der Nachhaltigen Entwicklung des Kantons Bern «wichtig» ist. Das interdirektionale Projekt hat zu Handen des Regierungsrates einen ersten Vorschlag erarbeitet, bei welchen strategischen Sachplanungen und Konzepten Nachhaltigkeitsbeurteilung vorzunehmen sind. Das Amt für Umweltkoordination und Energie (AUE) steht allen Fachstellen als Kompetenzzentrum für die Entwicklung von massgeschneiderten Beurteilungsinstrumenten zur Verfügung. Mit den unter mehreren Kantonen abgestimmenten Kernindikatoren des Cercle indicateurs zur Nachhaltigen Entwicklung besteht eine erste Grundlage für das Monitoring der Nachhaltigen Entwicklung im Kanton Bern. Eines der wichtigsten Instrumente für die frühzeitige Koordination und Abstimmung im Sinne der Nachhaltigen Entwicklung ist der kantonale Richtplan. Der erste Controllingbericht zeigt, dass er Wirkung entfaltet und sich die Koordination in der KRVW bewährt.	Projekt: Interdirektionales Projekt «Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern» unter gemeinsamer Führung BVE/JGK
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
L'administration cantonale axe systématiquement son activité sur l'objectif de développement durable.	Objectif permanent	Grâce au projet interdirectionnel «Développement durable dans le canton de Berne», toutes les Directions sont impliquées dans le thème du développement durable.	

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
1. Favoriser la prise de conscience, dans l'administration cantonale, des enjeux du développement durable et de l'importance de la coopération entre les Directions.	Mesure permanente	Le premier concept interdirectionnel consolidé sur le « développement durable » est disponible. Une offre de formations sur les thèmes du développement durable (DD) et de l'évaluation de la durabilité (ED) est ouverte à toutes les Directions. En 2005, trois cours DD et un cours ED ont été réalisés.	Projet interdirectionnel «Développement durable dans le canton de Berne» dirigé conjointement par la TTE et la JCE.
2. Se fonder sur des principes simples et axés sur la pratique pour la prise en compte du développement durable.		Les principes de mise en œuvre de cette mesure sont élaborés dans un projet interdirectionnel ; une définition opérationnelle du développement durable a été proposée ; basée sur des principes simples, elle peut être mise en œuvre des maintenant. Le Conseil-exécutif examinera le rapport de synthèse du groupe de travail interdirectionnel au printemps 2006.	Projet interdirectionnel «Développement durable dans le canton de Berne» dirigé conjointement par la TTE et la JCE.
3. Mesurer l'impact des décisions, conceptions et projets importants sur le développement durable du canton de Berne en recourant à des outils appropriés et moyennant un travail raisonnable.	Mesure permanente	Un document intitulé « Evaluation de la durabilité, introduction et guide » est disponible pour tous les intéressés. Le document d'aide à l'évaluation de la durabilité, intitulé « Check Nachhaltigkeitsrelevanz » (disponible actuellement en version test) permet de savoir, de manière simple, si un projet est « significatif » du point de vue du développement durable pour le canton de Berne. Le projet interdirectionnel a élaboré une première proposition, à l'intention du Conseil-exécutif, qui définit quelles planifications sectorielles et quelles conceptions stratégiques devraient faire l'objet d'une évaluation de durabilité. L'Office de la coordination environnementale et de l'énergie (OCEE) se tient à la disposition de tous les services spécialisés en tant que centre de compétences pour le développement d'instruments d'évaluation personnalisés. Les indicateurs-clés relatifs au développement durable élaborés par le « Cercle indicateurs » ont été finalisés en collaboration avec plusieurs autres cantons. Ils constituent une première base pour le monitoring du développement durable dans le canton de Berne.	Projet interdirectionnel «Développement durable dans le canton de Berne» dirigé conjointement par la TTE et la JCE.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		Le plan directeur cantonal constitue l'un des principaux instruments de coordination et d'harmonisation précoces en termes de développement durable. Le premier rapport de controlling montre qu'il déploie ses effets et que la coordination fait ses preuves à la CETE.	

Legislaturziel: Bildung konsolidieren

Objectif de législature: Consolidation du système de formation

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Das Bildungssystem wird mit einem effizienten und transparenten Einsatz der Mittel konsolidiert.			
1. Durch die Optimierung der Strukturen soll der Bildungsbereich konsolidiert werden.	2005	Für jeden Bildungsbereich wurden, zusammen mit externen Experten, Stärken-/ Schwächenanalysen erarbeitet und daraus Handlungsfelder und konkrete Massnahmen abgeleitet.	• Steuerung und Aufsicht ERZ als übergeordnetes strategisches Koordinationsprojekt. • Koordination der Anpassungen im Volksschulbereich über ein Projekt Revision VSG. • Projekt zur Steuerung der Hochschulinstitutionen inkl. Stellung des Amtes für Hochschulen
2. Der Bildungsbereich soll in der Perspektive der Qualität und der Effizienz weiter entwickelt werden.	2005	Der Grosse Rat hat die Bildungsstrategie zur Kenntnis genommen und mit Planungserklärungen ergänzt.	Zahlreiche Massnahmen und Projekte in allen Bildungsbereichen, im Rahmen der Bildungsstrategie, mit verschiedenen Zeitplänen und Prioritäten.
3. Der Hochschulstandort Kanton Bern soll durch eine Konzentration der Kräfte und durch Schwerpunktbildungen gestärkt werden. Die Pädagogische Fachhochschule wird an einem einzigen Standort konzentriert.	2005	Das Projekt Vetsuisse (gemeinsame veterinärmedizinische Fakultät der Universitäten Bern und Zürich) hat den Lehrbetrieb nach einheitlichem Curriculum aufgenommen. Die Pädagogische Hochschule ist am 1. September 2005 eröffnet worden.	Konkordat in Vorbereitung; Verabschiedung durch Grossen Rat im März 2006.
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
Le système de formation est consolidé par une mobilisation efficiente et transparente des ressources.			
1. Consolider le système de formation par une optimisation des structures.	2005	Les atouts et les faiblesses de chaque cycle de formation ont été analysés avec des spécialistes de l'extérieur, ce qui a permis d'identifier des champs d'action et de définir des mesures concrètes.	• Pilotage et surveillance par l'INS pour assurer la coordination de ce projet stratégique. • Coordination des adaptations du cycle obligatoire dans le cadre d'un projet de révision de la LEO.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
			• Projet de pilotage des institutions de l'enseignement supérieur incluant l'examen du rôle de l'Office de l'enseignement supérieur.
2. Développer le système de formation dans une perspective de qualité et d'efficience.	2005	Le Grand Conseil a pris connaissance de la stratégie de la formation et l'a complétée par des déclarations de planification.	Réalisation, dans le cadre de la stratégie de la formation, d'un grand nombre de mesures et projets concernant tous les cycles, moyennant des calendriers et des priorités variées.
3. Renforcer Berne, site d'enseignement supérieur, par une concentration des forces et par la constitution de pôles. Regrouper la Haute école de pédagogie sur un seul site.	2005	Dans le cadre du projet Vetsuisse (faculté de médecine vétérinaire commune aux universités de Berne et de Zurich), un programme d'enseignement uniforme a été mis sur pied. La Haute école pédagogique a ouvert ses portes le 1er septembre 2005.	Concordat en préparation; adoption par le Grand Conseil en mars 2006.

Legislaturziel: Zusammenarbeit im Kanton festigen — Objectif de législature: Cohésion du canton

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Der Zusammenhalt im Kanton ist trotz schwieriger Rahmenbedingungen zu festigen.			
1. Der Kanton entwickelt unter Einbezug der Betroffenen eine Strategie über die räumliche, wirtschaftliche und verkehrsmässige Entwicklung in den bernischen Agglomerationen.	2002 - 2008	Der Grosse Rat hat im September 2005 den regierungsrätlichen Bericht zur „Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit" zustimmend zur Kenntnis genommen. Aufgrund dieser politischen Grundsatzentscheidung hat der Regierungsrat im November 2005 die Vernehmlassung zur Umsetzungsgesetzgebung eröffnet. Die Vorlage umfasst unter anderem Vorschläge für die verbindliche Zusammenarbeit in den Agglomerationen und Regionen mit dem Regionalkonferenzmodell. Mit den neuen regionalen Zusammenarbeitsstrukturen sollen in den Bereichen Siedlungsentwicklung und Verkehr, regionale Raumplanung und Kultur verbindliche und demokratisch legitimierte Entscheide für die Kernstädte und die umliegenden Regionsgemeinden im ganzen Kanton ermöglicht werden.	Projekt „Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit" Indikator: Beratung der Vorlage im Grossen Rat ab November 2006; Volksabstimmung 17. Juni 2007

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Zur Erarbeitung der Strategie hatte der Kanton sieben regionale Teilprojekte in den Regionen Bern, Biel, Thun, Burgdorf, Interlaken, Langenthal sowie Lyss/Aarberg eingesetzt.	
2. Der Kanton fördert die Potenziale der verschiedenen Regionen, unter anderem durch Anreize für Prozesse, die den ländlichen Raum stärken, und durch regional differenzierte Förderstrategien.	2002 – 2006	Vor dem Hintergrund des kantonalen Richtplans, des Berichts zur Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie und der neuen regionalpolitischen Herausforderungen (neue Regionalpolitik, neuer Finanzausgleich, Agglomerationspolitik) wurden der Handlungsbedarf und die Handlungsmöglichkeiten im ländlichen Raum im Rahmen der „Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums“ ausgeleuchtet. Dafür wurde ein grossräumiger Ansatz (sechs Regionen mit regional verankerten Arbeitsgruppen) gewählt.	Projekt „Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums“ Zustimmende Kenntnisnahme des Berichtes durch den Grossen Rat und Umsetzung der Massnahmen gemäss der Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums
		Die Umsetzung der Leistungsaufträge der Koordinationsabkommen zwischen Kanton und Regionen aufgrund des kantonalen Richtplans kam zügig voran.	Koordinationsabkommen zwischen Kanton und Regionen
		In Gesprächen mit allen Planungs- und Bergregionen wurde im Hinblick auf das Richtplancontrolling 06 ein Fazit der bisherigen Arbeiten gezogen.	Richtplancontrolling 06
Für Gemeindefusionen werden finanzielle Anreize eingesetzt.	2005 - 2017	Der Grosse Rat hat in der Novembersession 2004 das Gesetz zur Förderung von Gemeindezusammenschlüssen (Fusionsgesetz, GFG) verabschiedet. Das Gesetz ist seit dem 1. Juni 2005 in Kraft. Damit bestehen für fusionswillige Gemeinden im Kanton Bern neu finanzielle Anreize. Die Beratung und Unterstützung der Gemeinden in Reformfragen wird fortgesetzt.	Reduktion der Anzahl Gemeinden von 398 auf 300 bis 2017 Anzahl Gemeindefusionsprojekte pro Jahr

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
3. Der Kanton erarbeitet unter Einbezug der spezifischen Problematik des Amtsbezirks Biel ein Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras.	2004 - 2005	Am 13. September 2004 hat der Grosse Rat mit 144 zu 5 Stimmen (bei 19 Enthaltungen) das Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel verabschiedet. Es tritt am 1. Januar 2006 in Kraft. Somit kann die Massnahme Nr. 3 als umgesetzt gelten (s. die mit RRB Nr. 2737/05 verabschiedete Jahresplanung 2006). Im Jahr 2005 ging es darum, die Vollzugsgesetzgebung vorzubereiten. So hat der Regierungsrat am 2. November 2005 die Verordnung über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel erlassen.	
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
La cohésion du canton est renforcée en dépit des conditions générales difficiles.			
1. Développer, avec la collaboration de tous les partenaires, une stratégie du développement des agglomérations bernoises dans les domaines de l'organisation du territoire, de l'économie et des transports.	2002 à 2008	En septembre 2005, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif intitulé «Stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale», en exprimant son approbation. Suite à cette décision politique de principe, le Conseil-exécutif a lancé en novembre 2005 la procédure de consultation concernant le projet législatif de mise en œuvre. Ce dernier énonce en particulier, avec le modèle de la conférence régionale, des propositions de modalités applicables à une coopération obligatoire au sein des agglomérations et des régions. Les nouvelles structures régionales de coopération permettent, sur tout le territoire cantonal, de prendre des décisions démocratiquement légitimées et contraignantes pour les centres urbains et les autres communes du périmètre régional dans les domaines de l'urbanisation et des transports, de l'aménagement régional et de la culture. Pour élaborer sa stratégie, le canton avait mis en place sept sous-projets dans les régions de Berne, Bienne, Thoune, Berthoud, Interlaken, Langenthal et Lyss/Aarberg.	Projet de «Stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale» Indicateur: débats parlementaires concernant le projet à partir de novembre 2006; votation populaire le 17 juin 2007

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
2. Favoriser l'exploitation du potentiel des différentes régions, notamment par des systèmes d'incitation au renforcement des régions rurales et par des stratégies différenciées selon les régions.	2002 à 2006	Sur la base du plan directeur cantonal ainsi que du rapport intitulé «Développement de la stratégie de croissance», et compte tenu des nouveaux défis à relever en matière de politique régionale (nouvelle politique régionale, nouvelle péréquation financière, politique des agglomérations), les besoins et les possibilités d'une action en faveur des zones rurales ont été identifiés dans le cadre d'une stratégie de promotion différenciée de l'espace rural. A cet égard, les travaux se sont déroulés à une vaste échelle (six régions avec des groupes de travail caractérisés par leur ancrage régional).	Projet de « stratégie de promotion différenciée de l'espace rural » Prise de connaissance du rapport et expression de l'approbation du Grand Conseil, ainsi que mise en œuvre des mesures prévues par la stratégie de promotion différenciée de l'espace rural
		La mise en œuvre des contrats de prestations ancrés dans les conventions de coordination que le canton passe avec les régions sur la base du plan directeur cantonal a progressé à un rythme soutenu.	Conventions de coordination passées entre le canton et les régions
		Un bilan des travaux accomplis à ce jour a été dressé à l'occasion de rencontres avec des représentants des régions d'aménagement et des régions de montagne, dans la perspective de l'élaboration du controlling 2006 du plan directeur.	Controlling 2006 du plan directeur
Recourir aux incitations financières pour favoriser les fusions de communes.	2005 à 2017	Lors de la session de novembre 2004, le Grand Conseil a adopté la loi sur l'encouragement des fusions de communes (loi sur les fusions de communes, LFCo). Cette loi est en vigueur depuis le 1er juin 2005. Ainsi, le canton de Berne propose désormais des incitations financières aux communes désireuses de fusionner. En matière de réformes communales, les activités de conseil et de soutien en faveur des communes se poursuivent.	Réduction du nombre de communes de 398 à 300 d'ici à 2017 Nombre annuel de projets de fusions de communes

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
3. Elaborer une loi sur le statut particulier du Jura bernois qui intègre la problématique spécifique du district de Bienne.	2004 à 2005	Le Grand Conseil a adopté le 13 septembre 2004, par 144 voix contre 5 (19 abstentions), la loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne. Il en a fixé l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006. La mesure n° 3 peut donc être considérée comme réalisée (cf. Planification annuelle 2006 approuvée par ACE n° 2737/05). Il s'est agi en 2005 de préparer la législation d'exécution. C'est ainsi que le Conseil-exécutif a pu édicter le 2 novembre 2005 l'ordonnance sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne.	

Legislaturziel: Nachhaltige Mobilität

Objectif de législature: Mobilité durable

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Ein leistungsfähiges, auf die Ziele der Siedlungsentwicklung abgestimmtes Verkehrsnetz und -angebot, das auf die immer knapper werdenden ökologischen und ökonomischen Ressourcen Rücksicht nimmt, soll die erforderliche Mobilität für die gesellschaftliche, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung gewährleisten.			
1. Verkehrs- und Siedlungsentwicklung sind aufeinander abzustimmen.	Daueraufgabe (Die Umsetzung läuft über die Legislaturperiode hinaus. Die gegenseitige Abstimmung von Verkehrs- und Siedlungsentwicklung ist eine permanente Aufgabe Sie wird nie abgeschlossen sein. Veränderungen entwickeln sich langsam.)	Die entsprechenden Massnahmen des kantonalen Richtplanes (RRB 0684 vom 27.2.02) wurden systematisch umgesetzt. Insbesondere : • Liegen die Ergebnisse aus den 6 bernischen Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung sowie der kantonalen Synthese vor und werden auf Ebene Bund, Kanton und Regionen umgesetzt. • Wurden die Arbeiten am Programm der wirtschaftlichen Entwicklungsschwerpunkte ESP gezielt weitergeführt • Konnten die Vorbereitungsarbeiten für ein neues Projekt ESP-Wohnen abgeschlossen werden • Ist das Controlling zum Fahrleistungsmodell auf der Grundlage des BGE Westside Bern konsolidiert worden	Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung Bern, Biel, Thun, Burgdorf, Langenthal, Interlaken; kantonaler Synthesebericht 2005 zu den Berner Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung sowie alle daraus folgenden Massnahmen und Umsetzungsarbeiten.

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
2. Für die Agglomerationen sind zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit des Verkehrssystems verkehrsmittelübergreifende Mobilitätskonzepte zu erarbeiten.	Die Erarbeitung der Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung ist 2005 abgeschlossen worden. Ab sofort laufen die Umsetzungsarbeiten auf allen Ebenen. Frühestens ab 2008 sollen die Agglomerationsprogramme zu regionalen Gesamt-verkehrs- und Siedlungskonzepten weiterentwickelt werden. Ab 2009 soll ein revidiertes Planungs- und Finanzierungsinstrumentarium für die Bereiche Verkehr und Siedlung zur Verfügung stehen.	Die Gesamtverkehrsstudien Thun und Burgdorf sowie die Mobilitätsstrategie Region Bern wurden zu Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung weiterentwickelt. Zudem sind in den übrigen Agglomerationen Biel, Langenthal und Interlaken Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung entstanden, welche die Funktion Verkehrsmittel übergreifender Mobilitätskonzepte haben. Sämtliche Agglomerationsprogramme sind zusammen mit dem Synthesebericht 2005 im September 2005 vom Regierungsrat verabschiedet und beim Bund eingereicht worden. Die Umsetzungsarbeiten wurden auf allen Stufen umgehend eingeleitet. Auf Kantonsebene sind u. a. die Arbeiten an verschiedenen Zweckmässigkeitbeurteilungen (ZMB) für grössere Verkehrsprojekte aufgenommen, eine Revision der Planungs- und Finanzierungsinstrumente im Bereich Verkehr und Siedlung sowie die Weiterentwicklung der Agglomerationsprogramme zu regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepten in die Wege geleitet worden. Zudem sind die konzeptionellen Arbeiten zur Weiterentwicklung des Strassenbauprogramms abgeschlossen und die Revision des Strassenbaugesetzes vorangetrieben worden.	Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung Bern, Biel, Thun, Burgdorf, Langenthal, Interlaken; kantonaler Synthesebericht 2005 zu den Berner Agglomerationsprogrammen Verkehr und Siedlung sowie alle daraus folgenden Massnahmen und Umsetzungsarbeiten.
3. Der Kanton setzt sich für eine optimale Anbindung an den nationalen und internationalen Schienenverkehr sowie für ein funktionierendes nationales Strassennetz ein.	Die Umsetzungsarbeiten sind mit unterschiedlichem Zeithorizont im Gange.	*Nationaler Schienenverkehr* Das seit Dezember 2004 deutlich verbesserte Fernverkehrsangebot der SBB (Bahn 2000, 1. Etappe) wird bereits über Erwarten gut genutzt. Der Kanton Bern setzt sich für weitere Angebotsausbauten ein, namentlich für den noch fehlenden Halbstundentakt zwischen Biel und Lausanne.	• Festlegung der Erweiterungsinvestitionen in der Infrastruktur-Leistungsvereinbarung Bund – SBB 2007 bis 2010 im Sommer 2006

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Internationaler Schienenverkehr 2005 wurden die HGV-Entscheide durch die Eidgenössischen Räte gefällt und insgesamt Mittel in der Höhe von CHF 1,03 Milliarden bereitgestellt. Davon betreffen den Kanton Bern direkt CHF 100 Millionen für dem Ausbau der Strecke Bern - Neuenburg, CHF 40 Millionen für die Verbesserung der elektrischen Installationen in Frankreich sowie CHF 40 Millionen für den Anschluss von Delsberg an die TGV-Strecke bei Belfort. Das Vorprojekt Doppelspur Rosshäusern - Gümmenen soll im Frühjahr 2006 abgeschlossen werden, damit möglichst rasch von Bundesgeldern profitiert werden kann. Eine Studie zur Abklärung des Potenzials der Linie Biel – Belfort wird bis im Frühjahr 2005 durchgeführt. Mit der Inbetriebnahme des Lötschberg-Basistunnels im Dezember 2007 wird die Anbindung des Kantons Bern wesentlich verbessert: Tagsüber werden praktisch zweistündlich direkte ICE-Züge aus Deutschland nach Bern – Interlaken sowie direkte CIS-Züge Basel – Bern – Brig – Milano fahren.	• Projektarbeiten Doppelspur Rosshäusern – Gümmenen und Potenzial-Studie für die Linie Biel – Belfort aufgenommen
		Nationales Strassennetz Transjurane: Zwischen Biel und der Kantonsgrenze des Jura sind verschiedene Abschnitte der N16 in Projektierung und im Bau. Umfahrung Biel: Die Detailprojektierung und Vorbereitung für die Realisation Ostast ist erfolgt. Eine Beschwerde gegen den Genehmigungsentscheid der Reko ist noch hängig. Die aufschiebende Wirkung ist ihr vom Bundesgericht entzogen worden. Mit der Ausführung – vorbehältlich des Bundesgericht-Entscheids 2006 – kann im 2007 begonnen werden. Beim Westast ist die Bereinigung des Auflagenprojekts im Gang. Das überarbeitete, neue Ausführungsprojekt für die Verzweigung Brüggmoos kann Ende Februar 2006 dem ASTRA zur Prüfung abgegeben werden, mit dem Ziel der erneuten Auflage im Sommer 2006	• Ausführungs- und Detailprojekte A16 • Auflageprojekt Brüggmoos • Detailprojekt Ostast Umfahrung Biel

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
La mobilité nécessaire au développement social, culturel et économique est garantie par un réseau et une offre de moyens de transport adaptés aux objectifs du développement du milieu bâti et respectueux des ressources économiques et écologiques toujours plus maigres.			
1. Coordonner le développement des transports et celui du milieu bâti.	Tâche permanente (La réalisation de cette mesure va au-delà de la législature. La coordination du développement des transports et de celui du milieu bâti est une tâche permanente qui ne sera jamais terminée. Les changements sont longs à mettre en place.)	Les mesures correspondantes du plan directeur cantonal (ACE 0684 du 27 février 2002) ont été mises en œuvre de manière systématique. Les résultats suivants, en particulier, ont été atteints: • Les résultats des 6 projets bernois d'agglomération « transport et urbanisation » ainsi que la synthèse cantonale sont disponibles et sont mis en œuvre au niveau de la Confédération, du canton et des régions. • Les travaux relatifs aux projets portant sur les pôles de développement économiques (PDE) ont été systématiquement poursuivis. • Les travaux préparatoires concernant un nouveau projet PDE-Logement ont été terminés. • L'ATF relatif au projet Westside à Berne a confirmé le controlling du système de pondération des trajets.	Projets d'agglomération « transport et urbanisation » des villes de Berne, Bienne, Thoune, Berthoud, Langenthal et Interlaken ; rapport cantonal de synthèse 2005 relatif aux projets d'agglomération « transport et urbanisation » ainsi que tous les travaux et les mesures de mise en œuvre consécutifs.
2. Elaborer des schémas directeurs de mobilité générale dans les agglomérations pour garantir le bon fonctionnement des moyens de transport.	L'élaboration des projets d'agglomération « transport et urbanisation » s'est terminée en 2005. La mise en œuvre des travaux débute maintenant, à tous les niveaux. A partir de 2008 au plus tôt, les projets d'agglomération seront développés pour devenir des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation.	Les études globales des transports de Thoune et de Berthoud ainsi que la Mobilitätsstrategie Region Bern (stratégie de mobilité de la région de Berne) ont été développées pour devenir les projets d'agglomération «transport et agglomération». Par ailleurs, à Bienne, Langenthal et d'Interlaken, des projets d'agglomération « transport et urbanisation » ont vu le jour. Ceux-ci ont pour but de prendre en compte tous les moyens de transport dans la perspective d'un concept de mobilité globale. Tous les projets d'agglomération ont été adoptés par le Conseil-exécutif en septembre 2005, avec le rapport de synthèse 2005, et ont été transmis à la Confédération.	Projets d'agglomération «transport et urbanisation» des villes de Berne, Bienne, Thoune, Berthoud, Langenthal et Interlaken ; rapport cantonal de synthèse 2005 relatif aux projets d'agglomération « transport et urbanisation » ainsi que tous les travaux et les mesures de mise en œuvre consécutifs.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
	A partir de 2009, un instrument révisé de planification et de financement concernant les domaines transports et agglomérations devrait être disponible.	Les travaux de mise en œuvre ont débuté immédiatement après, à tous les niveaux. Au niveau cantonal, d'une part, les travaux portant sur différents examens d'opportunité de grands projets de transport ont, parmi d'autres, été inscrits à l'ordre du jour et, d'autre part, la révision des instruments de planification et de financement dans le domaine « transport et agglomération » ainsi que le développement des projets d'agglomération en conceptions régionales portant sur les transports et l'urbanisation ont été commencés. De plus, les travaux conceptuels portant sur le développement du programme de construction des routes ont pu être terminés et la révision du la loi sur la construction et l'entretien des routes a avancé.	
3. Oeuvrer en faveur d'un raccordement optimal du canton au réseau ferroviaire national et international et d'un réseau fonctionnel des routes nationales.	Les travaux de mise en œuvre sont en cours avec des horizons de réalisation variables.	*Réseau national des chemins de fer* Actuellement déjà, l'offre CFF de trafic à longue distance (rail 2000, 1ère étape), notablement améliorée depuis décembre 2004 suscite un engouement au-delà des attentes. Le canton de Berne s'engage en faveur d'autres extensions de l'offre, notamment pour la cadence semi-horaire entre Bienne et Lausanne, qui fait encore défaut. *Réseau international des chemins de fer* En 2005, les Chambres fédérales ont pris des décisions concernant les LGV et ont débloqué CHF 1,03 milliards au total. Sur ce montant, CHF 100 millions concernent directement le canton de Berne pour l'aménagement de la ligne Berne – Neuchâtel, CHF 40 millions sont destinés à l'amélioration des installations électriques en France, et CHF 40 millions sont prévus pour le raccordement de Delémont au tronçon TGV dans la région de Belfort. Afin de profiter aussi rapidement que possible des subventions fédérales, il est prévu de terminer au printemps 2006 l'avant-projet portant sur le doublement de la voie entre Rosshäusern et Gümmenen. Une étude sur le potentiel de la ligne Bienne – Belfort a été menée au printemps 2005.	• Détermination, dans la convention conclue en été 2006 entre la Confédération et les CFF sur les prestations en matière d'infrastructures pour la période 2007 – 2010, de l'investissement d'extension des capacités. • Etablissement du projet de doublement de voie entre Rosshäusern et Gümmenen, et étude des potentialités de la ligne Bienne – Belfort.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		La mise en service du tunnel de base du Lötschberg, en décembre 2007, améliorera considérablement la desserte du canton de Berne: durant la journée, des trains circuleront pratiquement toutes les deux heures de l'Allemagne à Interlaken via Berne (trains ICE), et de Bâle à Milan via Berne et Brigue (trains directs CIS).	
		Réseau des routes nationales Transjurane: entre Bienne et la frontière cantonale avec le Jura, différents tronçons de la N16 sont en phase d'élaboration de projet ou en construction. Contournement de Bienne: l'élaboration détaillée du projet d'exécution et la préparation de la réalisation du tronçon Est sont terminées. Un recours contre la décision d'approbation de la Commission fédérale de recours est encore pendant. Le Tribunal fédéral a retiré l'effet suspensif de ce recours. Sous réserve de la décision que le Tribunal fédéral prendra en 2006, la réalisation du projet pourra débuter en 2007. Le projet de mise à l'enquête publique du tronçon Ouest est en cours d'élaboration. Le projet d'exécution modifié concernant l'échangeur du Brüggmos, pourra être remis à l'OFROU à fin février 2006 pour examen, le but étant une nouvelle mise à l'enquête publique en été 2006.	• A16: projets d'exécution et projets de détail • Brüggmoos: projet de mise à l'enquête • Contournement de Bienne: projet de détail du tronçon Est

Legislaturziel: Sicherheit

Objectif de législature: Sécurité

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Die subjektive und objektive Sicherheit wird gezielt und für die Bevölkerung spürbar erhöht.			
1. Aufgaben, Strukturen und Bestände der Kantonspolizei werden überprüft, und die Polizeiausbildung wird neu orientiert.	2006/07	Die Umsetzung des Projekts „AIDA" kommt plangemäss voran und soll Ende 2006 weitgehend abgeschlossen sein. Das Pilotprojekt in der Regionalpolizei Berner Oberland hat noch Erkenntnisse für Feinjustierungen geliefert.	Bericht „Detailkonzept und Umsetzungsplanung AIDA" RRB 1266 vom 13.4.2005 RRB 3673 vom 30.11.2005

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		2006 umgesetzt werden insbesondere die Neuausrichtung der Regionalpolizei in der Region Mittelland/Emmental/Oberaargau und konkrete Proekte in der Prävention und Effizienzverbesserungen in der Kriminalitäts- und Unfallbekämpfung. Das sicherheitspolizeiliche Einsatzelement für die rasche Schwergewichtsbildung speziell an Wochenenden wird definitiv eingeführt.	
		Die interkantonalen Polizeischule Hitzkirch, in der ab 1. September 2007 auch die deutschsprachigen Mitarbeitenden der Kantonspolizei Bern ausgebildet werden, nimmt konkrete Gestalt an. Die Führungsspitze ist gewählt, ab Frühling 2006 wird (um-)gebaut, die Arbeiten bezüglich Ausbildungsinhalte und Organisation verlaufen plangemäss. Bereits Anfang 2006 startet in Colombier die Ausbildung der französischsprachigen Polizisten/innen an der Ecole régionale d'aspirants de police (ERAP) zusammen mit den Kantonen Neuenburg und Jura.	GRB vom 19.2.2004 RRB 2819 vom 7.9.2005
2. Es wird eine Polizeistruktur mit einer Kriminalpolizei im Kanton geschaffen.	1.1.2008	Der Gerichtspolizeivertrag mit der Stadt Bern wird um zwei Jahre verlängert, um die Übernahme der gerichtspolizeilichen Aufgaben in der Stadt Bern durch die Kantonspolizei mit dem Projekt „Police Bern" zu koordinieren.	RRB 1891 vom 8.6.2005 GRB vom 8.9.2005
3. Die Zusammenarbeit der Kantonspolizei mit Gemeindepolizeibehörden wird optimiert.	2007	Im Projekt „Police Bern" (Ziel: Schaffung einer uniformierten Polizei im Kanton, Umsetzung Motion 148/03 Lüthi/Bolli) ist in einem breiten partizipativen Prozess eine Teilrevision des Polizeigesetzes erarbeitet worden. Sie geht im ersten Quartal 2006 in Vernehmlassung. Parallel dazu sind die Grundlagenarbeiten für die Zusammenführung der Stadtpolizei Bern mit der Kantonspolizei vorangetrieben worden. Neu ist das Zusammenarbeitsprojekt „Police Biel/Bienne" mit der Stadtpolizei Biel.	RRB/GRB geplant für 2006

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Nach der Stadtpolizei Thun und den Gemeindepolizeien Spiez und Steffisburg ist auch die Gemeindepolizei Lyss zur Kantonspolizei übergetreten. Mit den Gemeinden Interlaken und Saanen ist ein gleiches Projekt gestartet worden, La Neuveville hat Interesse bekundet. Mit 27 Gemeinden ohne eigene Gemeindepolizei bestehen Leistungseinkaufsverträge.	
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
La sécurité subjective et objective est renforcée de manière ciblée et visible pour la population.			
1. Réexaminer les tâches, les structures et les effectifs de la Police cantonale et réformer la formation.	2006 / 2007	La mise en œuvre du projet «AIDA» se déroule conformément au calendrier et sera quasi terminée fin 2006. Le projet pilote lancé pour la Police régionale Berner Oberland a encore permis d'affiner les solutions choisies. Les nouveautés introduites en 2006 concernent la Région Mittelland / Emmental / Haute-Argovie ainsi que la prévention et l'amélioration de la lutte contre la criminalité et les accidents; par ailleurs, l'unité de police de sûreté prévue pour l'intervention en fin de semaine est maintenue à titre définitif. La nouvelle école intercantonale de police de Hitzkirch permettra, dès le 1er septembre 2007, de former également le personnel germanophone de la Police cantonale bernoise. Le comité de direction est élu, les travaux de construction commenceront au printemps 2006, les travaux qui concernent l'organisation et l'instruction sont en cours. La formation du personnel francophone débutera en 2006 à Colombier, à l'Ecole régionale d'aspirants de police (ERAP), en commun avec le personnel de police des cantons de Neuchâtel et du Jura.	Rapport sur le concept et la planification AIDA ACE 1266 du 13 avril 2005 ACE 3673 du 30 novembre 2005 AGC du 19 février 2004 ACE 2819 du 7 septembre 2005
2. Créer des structures n'intégrant qu'une seule police judiciaire dans le canton.	1er janvier 2008	Le contrat passé avec la ville de Berne concernant les tâches de police judiciaire est prolongé de deux ans, pour que la transmission de ces tâches à la Police cantonale soit coordonnée avec le projet Police Bern.	ACE 1891 du 8 juin 2005 AGC du 8 septembre 2005

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
3. Renforcer la collaboration entre la Police cantonale et les autorités de police communale.	2007	Le projet Police Berne met en œuvre la motion 148/03 Lüthi/Bolli, qui vise la création d'un corps de police unique au sein du canton. La révision de la loi sur la police qui sous-tend le projet a fait appel à une large participation des organes concernés; la procédure de consultation a lieu au premier trimestre 2006. En parallèle, on prépare les bases du regroupement de la Police de la ville de Berne avec la Police cantonale, et un projet de collaboration avec la Police de la municipalité de Bienne a été lancé (projet "Police Biel/ Bienne"). Après les corps de police des villes de Thoune, de Spiez et de Steffisbourg, celui de Lyss a également rejoint la Police cantonale. Un projet similaire a été lancé pour les corps de police d'Interlaken et de Saanen. La commune de La Neuveville a fait connaître son intérêt pour un tel projet. Des contrats sur l'achat de prestations ont été conclus avec 27 communes ne disposant pas de leur propre corps de police.	ACE / AGC prévus pour 2006

Legislaturziel: Sicherstellung einer angemessenen dezentralen Grundversorgung im Gesundheitswesen

Objectif de législature: Assistance sanitaire de base décentralisée raisonnable

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Die gesamte Bevölkerung des Kantons hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hoch stehenden wirtschaftlich tragbaren und durch den Kanton finanzierbaren medizinischen Behandlung und Pflege.			
1. Das neue Spitalversorgungsgesetz wird im Laufe der Legislatur dem Grossen Rat vorgelegt, verabschiedet und in Kraft gesetzt. Der Kanton schöpft die im Gesetz vorgesehenen Steuerungsmöglichkeiten konsequent aus.	2003 – 2006	Erledigt: Das Spitalversorgungsgesetz wurde vom Grossen Rat in der April-Session 2004 verabschiedet, vom Volk in der Volksabstimmung vom 5. Juni 2005 angenommen und vom Regierungsrat mit Beschluss vom 17. August 2005 auf den 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt. Die Spitalversorgungsverordnung wurde vom Regierungsrat am 30. November 2005 verabschiedet und tritt ebenfalls am 1. Januar 2006 in Kraft.	

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
2. Die Grundversorgung (inkl. erweiterte Grundversorgung oder spezialisierte Versorgung) erfolgt auch künftig dezentral. Sie wird aber in vier bis sieben regionale Spitalzentren zusammengefasst. Die tertiäre Versorgung wird durch das Medizinische Zentrum (Universitätsspital Insel und Universitäre Psychiatrische Dienste) sichergestellt.	2006 - 2010	*Grundversorgung* Im Rahmen der Versorgungsplanung wurde der künftige Bedarf an somatischen Spitalleistungen für die Berner Bevölkerung geschätzt. Im Hinblick auf den Aufbau der Regionalen Spitalzentren (RSZ) legte der Regierungsrat fest, welche Bezirks- und Regionalspitäler zum RSZ Bern zusammengefasst werden sollen. *Tertiäre Versorgung* Gestützt auf eine 2004 unterzeichnete Vereinbarung prüfen die Kantone Bern und Basel-Stadt die Kooperationsmöglichkeiten in der medizinischen Lehre, Forschung und Dienstleistung (insbesondere der hoch spezialisierten Medizin). Die gesamtschweizerische Koordination der Spitzenmedizin bleibt nach der Ablehnung des Beitritts zur interkantonalen Vereinbarung durch den Kanton Zürich vorerst ohne Auswirkungen auf das Inselspital. *Psychiatrische Versorgung* Bei den UPD ist im Rahmen der Gesamtplanung auf dem Waldau-Areal die Errichtung einer Forensikstation vorgesehen. Vorbehalten bleiben die Kreditbeschlüsse der zuständigen Organe.	
3. Der Kanton sorgt für konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen. Die im Massnahmenpaket „Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP)“ enthaltenen Massnahmen werden umgesetzt. Der Kanton sorgt für effiziente Schulstrukturen und für ein genügendes Angebot an Ausbildungsplätzen für die schulische und praktische Bildung.	2003 - 2006	*VAP-Massnahme 4: „Neuregelung der Praktikumsentschädigung“* Auf den 1. Januar 2002 wurde ein standardisierter Praktikumsvertrag zwischen den Schulen und den Praktikumsorten in Kraft gesetzt, welcher die Entschädigung für den Betreuungsaufwand der Lernenden und das Entgelt für die Arbeitsleistung der Auszubildenden verbindlich regelt. Im Jahr 2004 wurden über 90 Prozent der von den Schulen benötigten Praktikumswochen über diesen standardisierten Praktikumsvertrag abgewickelt. Die Weiterführung dieses Vertrages ist auch unter dem Spitalversorgungsgesetz vorgesehen.	Erledigt

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		VAP-Massnahme 5: „Finanzielle Förderung von Öffentlichkeitsarbeit für die Berufsausbildungen im Gesundheitswesen“ Eine von der Direktion eingesetzte Fachgruppe Öffentlichkeitsarbeit mit Vertretungen der Schulen hat ein Kommunikationskonzept für die Verbesserung der Öffentlichkeitsarbeit erstellt. Seit 2002 wurden folgende Elemente des Konzepts umgesetzt: Herausgabe einer Berufsbroschüre, Lernmodule für Oberstufenschulen, Website über die Gesundheitsberufe, jährliche Durchführung des kantonalen Tages der Gesundheitsberufe und Teilnahme an der Bernischen Ausbildungsmesse (BAM). Die Direktion bleibt wegen dem Versorgungsauftrag für die Finanzierung der Öffentlichkeitsarbeit zuständig. Ab 1. Januar 2007 wird die operative Verantwortung für die Durchführung dieser Massnahmen mit Leistungsauftrag an die Organisation der Arbeitswelt (OdA Gesundheit Bern) übertragen.	Erledigt
		Transfer der Zuständigkeiten für die Gesundheitsausbildungen an die Erziehungsdirektion Das neue eidgenössische Berufsbildungsgesetz wurde auf den 1. Januar 2004 in Kraft gesetzt. Damit wechselt die Verantwortung für die Ausbildung in den Gesundheitsberufen unter das Dach des Bundes (BBT). Auf kantonaler Ebene wird dieser Schritt mit dem neuen kantonalen Gesetz über die Berufsbildung, Weiterbildung und Beratung (BerG) auf 1. Januar 2006 vollzogen. Termingerecht wurden dazu die Budgetmittel der Direktion an die Erziehungsdirektion transferiert und die entsprechenden Aufgabenübertragungen mit den Gesundheitsschulen gekündigt. Die kantonale Pflegeberufsschule, Schwerpunkt Psychiatrie in Münsingen wird ab 1. Januar 2006 durch das Mittelschul- und Berufsbildungsamt der Erziehungsdirektion geführt. Für die Übernahme dieser neuen Aufgaben wurden 150 Stellenprozente von der Direktion an die Erziehungsdirektion transferiert.	Erledigt

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Umsetzung neue Bildungssystematik in Gesundheitsberufen Mit RRB 3642 vom 17. Dezember 2003 wurden die Direktion und die Erziehungsdirektion mit den konkreten Umsetzungsarbeiten im Kanton Bern beauftragt. Seit August 2004 wird die Lehre zur/zum Fachangestellten Gesundheit im Lehrortsprinzip angeboten. Ende des Berichtsjahres wurden rund 340 Lehrverhältnisse abgeschlossen. Im Bereich der Höheren Fachschulen hat im Oktober der Pilotstudiengang Pflege am Ausbildungszentrum Insel mit 40 Studierenden gestartet. Das Curriculum wurde im Verbund mit den Kantonen Aargau und Zürich entwickelt. Der Ausbau der Studiengänge richtet sich nach der Ablöseplanung der Erziehungsdirektion. Fachhochschulstudiengänge im Gesundheitswesen (Pflege und Physiotherapie) sind für Herbst 2006 geplant. Ab 2007 wird auch ein Studiengang für Ernährungsberatung angeboten und ab 2008 ein Studiengang für die Hebammen.	
		Neue Schulstrukturen im Gesundheitswesen: Parallel zur Umsetzung der neuen Bildungssystematik wurde die Erziehungsdirektion mit RRB 3426 vom 9. November 2005 beauftragt, je ein Kompetenzzentrum für die Höhere Fachschule Pflege und für die Fachschul-Ausbildungsgänge im medizinisch-therapeutischen und medizinisch-technischen Bereich auf den 1. Januar 2007 zu errichten. Dieser Entscheid hat zur Folge, dass die Pflegeberufsschulen Seeland und Oberaargau-Emmental sowie die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie ab 2011 keinen Ausbildungsauftrag vom Kanton mehr erhalten werden. In Bezug auf das Kompetenzzentrum Höhere Fachschule Pflege muss bis März 2006 vom Regierungsrat entschieden werden, ob das Zentrum vom Kanton oder durch eine private Trägerschaft geführt wird.	

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
		Für das Kompetenzzentrum Höhere Fachschule für medizinisch-therapeutische und medizinisch-technische Berufe erhalten die privaten Trägerschaften Feusi AG und Inselstiftung einen Ausbildungsauftrag vom Kanton.	
		Finanzierung der praktischen Ausbildung im Gesundheitswesen: Nicht tangiert vom Transfer an die Erziehungsdirektion, ist die Verantwortung der Direktion für die Sicherstellung der benötigten Praktikumsplätze für die nicht-ärztlichen Gesundheitsausbildungen. Gemäss Spitalversorgungsgesetz ist über die Versorgungsplanung der Bedarf an Aus- und Weiterbildungsplätzen für die Gesundheitsberufe zur Sicherstellung der Leistungserbringung aufzuzeigen. Der ermittelte Bedarf dient als Grundlage für die zu vereinbarende Anzahl an Aus- und Weiterbildungsplätzen die ein Leistungserbringer bereitstellen muss. Die Direktion finanziert die Ausbildungsleistungen mit pauschalen Beiträgen auf der Basis der ungedeckten Kosten pro Ausbildungsgang. Bei den Weiterbildungen werden den Leistungserbringern diejenigen Kosten finanziert, welche ihren Mitarbeitenden von den Weiterbildungsinstitutionen in Rechnung gestellt werden.	
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
La population du canton de Berne a accès à une assistance médicale de qualité qui répond aux besoins, est économiquement supportable et dont le financement peut être assuré par le canton.			
1. Soumettre la nouvelle loi sur les soins hospitaliers au Grand Conseil, la faire voter et la promulguer dans le courant de la législature. Exploiter systématiquement les possibilités de pilotage prévues par la loi.	2003 - 2006	Objectif atteint: la loi sur les soins hospitaliers (LSH) a été approuvée par le Grand Conseil en avril 2004, acceptée en votation populaire le 5 juin 2005 et son entrée en vigueur fixée par ACE du 17 août 2005 au 1er janvier 2006, tout comme celle de son ordonnance d'application, adoptée par le Conseil-exécutif le 30 novembre 2005.	

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
2. Maintenir la décentralisation de l'assistance de base l'assistance de base (y compris l'assistance de base élargie ou encore l'assistance spécialisée), tout en regroupant cette dernière dans quatre à sept centres hospitaliers régionaux. Confier l'assistance tertiaire au Centre médical (Hôpital de l'Ile et Services psychiatriques universitaires).	2006 - 2010	*Assistance de base* Le besoin en soins hospitaliers somatiques de la population bernoise a été évalué dans le cadre de la planification des soins. En vue de la constitution des centres hospitaliers régionaux (CHR), le Conseil-exécutif a déterminé les hôpitaux de district et les hôpitaux régionaux devant faire partie du futur CHR de Berne. *Assistance tertiaire* Conformément à la convention qu'ils ont signée en 2004, les cantons de Berne et de Bâle-Ville étudient les possibilités de coopération dans le domaine de l'enseignement, de la recherche et des services (avant tout en médecine de pointe). Le canton de Zurich ayant refusé d'adhérer à la Convention intercantonale relative à la coordination et à la concentration de la médecine hautement spécialisée, la situation est stationnaire pour l'Hôpital de l'Ile. *Assistance psychiatrique* Sous réserve que le crédit nécessaire soit approuvé par les organes compétents, les SPU prévoient de créer une unité médico-légale sur le site de la Waldau.	
3. Veiller à proposer des conditions de travail compétitives. Mettre en œuvre le train de mesures APERS (amélioration de la situation du personnel soignant). Aménager également des structures scolaires efficientes et proposer suffisamment de places pour la formation théorique et la formation pratique.	2003 - 2006	*Mesure APERS 4: « Nouvelle réglementation des indemnités de stage »* Depuis le 1er janvier 2002, les établissements préparant aux professions de la santé et les sites de formation pratique sont soumis aux dispositions d'un contrat de stage type qui réglemente la rétribution des dépenses occasionnées par les étudiant(e)s ainsi que leur rémunération. En 2004, les conditions stipulées dans cet accord-cadre ont déjà été remplies pour plus de 90 pour cent des semaines de stage effectuées durant l'exercice. La loi sur les soins hospitaliers prévoit le maintien de ce système.	Réalisée.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		Mesure APERS 5: « Financement d'initiatives visant à promouvoir les professions de la santé » Un groupe de travail composé de représentants des écoles a élaboré une stratégie de communication afin de mieux faire connaître les professions soignantes. Depuis 2002, plusieurs volets de cette stratégie ont été mis en œuvre: publication d'une brochure décrivant les différentes professions de la santé, création de modules de présentation (orientation professionnelle) à l'intention des enseignant(e)s de l'école obligatoire, ouverture d'un site internet, organisation d'une journée cantonale consacrée aux professions de la santé et participation à la BAM. Les professions de la santé non médicales restant du ressort de la Direction, le financement de cette mesure APERS relève toujours de sa compétence. Quant à la responsabilité opérationnelle, elle sera confiée à l'Organisation bernoise du monde du travail (ORTRA santé) par voie de contrat de prestations à partir du 1er janvier 2007.	Réalisée.
		Transfert des formations de la santé à la Direction de l'instruction publique (INS) Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle le 1er janvier 2004, les professions de la santé relèvent de la compétence de la Confédération (OFFT). A l'échelle cantonale, ce changement sera concrétisé avec l'entrée en vigueur au 1er janvier 2006 de la nouvelle loi sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (nLFOP). Le budget requis à cette fin a passé de la Direction à l'INS et les contrats de délégation de tâches conclus avec les écoles ont été dénoncés. A compter de cette date également, l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie sera du ressort de l'INS, plus précisément de l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle. Ce changement s'est traduit par le transfert de 150 pour cent de postes de la Direction à l'INS.	Réalisé.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		Mise en œuvre du nouveau système de formation (NSF) dans les professions de la santé Par ACE 3642 du 17 décembre 2003, les travaux visant à la mise en œuvre du NSF ont été confiés à la Direction et à l'INS. Depuis août 2004, la formation d'assistant(e) en soins et santé communautaire peut être suivie selon le principe du mode dual; à la fin de l'exercice sous revue, près de 340 contrats d'apprentissage avaient été conclus. Dans le domaine des écoles supérieures, 40 étudiants et étudiantes se sont inscrits pour suivre la filière pilote «Soins infirmiers», qui a débuté en octobre au centre de formation de l'Hôpital de l'Ile et dont le programme a été développé en collaboration avec les cantons d'Argovie et de Zurich, sur la base de la planification établie par l'INS. Le lancement des filières HES «Soins» et «Physiothérapie» est prévu pour l'automne 2006. Une filière en diététique sera proposée en 2007 et une autre pour les sages-femmes en 2008.	
		Nouvelles structures pour les écoles préparant aux professions de la santé: Outre la mise en œuvre du NSF, l'INS a été chargée, par ACE 3426 du 9 novembre, de créer d'ici au 1er janvier 2007 un centre de compétences pour la HES «Soins» et un autre pour les filières de formation médico-thérapeutique et médico-technique. Conséquence de cette décision: à partir de 2011, les écoles de soins infirmiers du Seeland et de Haute-Argovie-Emmental ainsi que l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie de Münsingen ne seront plus sous contrat avec le canton. S'agissant du centre de compétences pour la HES «Soins», le Conseil-exécutif décidera d'ici mars 2006 s'il sera géré par le canton ou par un organisme responsable privé. Quant au second, sa gestion sera confiée au centre de formation Feusi et à la fondation de l'Hôpital de l'Ile.	

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
		Financement de la formation pratique: La Direction reste responsable de la mise à disposition des places de stage nécessaires pour les professions de la santé non médicales. Conformément à la loi sur les soins hospitaliers, il lui incombe de déterminer dans la planification des soins le nombre de places de formation et de perfectionnement nécessaires pour couvrir les besoins, mais aussi pour définir la contribution à la formation pratique exigée de chaque prestataire. La Direction finance les prestations de chaque filière sur une base forfaitaire, en fonction des coûts non couverts. S'agissant des formations continues, les fournisseurs de prestations se voient rétribuer les coûts facturés par les institutions concernées.	

Legislaturziel: Sicherung des sozialen Netzwerkes — Objectif de législature: Garantie du réseau sociale

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Ein hinreichendes soziales Netzwerk ist auch in einem schwierigen finanzpolitischen Umfeld zu sichern.			
1. Der Kanton fördert die Effektivität und die Effizienz des Sozialwesens (Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes).	Einführung der neuen Steuerungsinstrumente gemäss Übergangsfrist Sozialhilfegesetz SHG / Sozialhilfeverordnung SHV bis Ende 2005.	Sowohl im Bereich der individuellen wie auch der institutionellen Sozialhilfe sind die Umsetzungsarbeiten grösstenteils abgeschlossen. Die Steuerung erfolgt gemäss SHG via Leistungsverträge und Ermächtigungen.	• Den Einrichtungen des Sozialwesens wurden für das Jahr 2005 überprüfbare Zielsetzungen und Vorgaben gemacht. • Mittels Leistungsverträgen und Ermächtigungen werden die Kosten, die Leistungsmengen und die Qualität gesteuert. • Die Einrichtungen und Gemeinden im Verantwortungsbereich des Kantonalen Sozialamtes müssen über Wirkungen, Leistungen, Kosten und Qualität ihrer Angebote im Jahr 2005 Bericht erstatten. • Die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) ist seit dem 1. August in Kraft. Sie regelt die Steuerung der familienergänzenden Betreuungsangebote und die Angebote der Mütter- und Väterberatung. Die Überführung der Angebote in die neue Verordnung ist in Gang.

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
			• Im Bereich der Beschäftigungsangebote (BIAS) wurde ein neues Konzept erarbeitet, welches per 1.1.2006 umgesetzt wird. • Für den Suchtbereich wird eine Gesamtstrategie erarbeitet. Im Rahmen der Gesamtstrategie wird der Fokus vermehrt auf den „legalen Bereich“ (Alkohol, etc.) gelegt. • Die Vorbereitungen für die Einführung der personenorientierten Heimfinanzierung im stationären Altersbereich wurden abgeschlossen. Die personenorientierte Heimfinanzierung erhöht die Transparenz für alle Beteiligten und setzt verstärkt Anreize für unternehmerisches Handeln.
2. Der Kanton fördert die Koordination und Kooperation zwischen den verschiedenen Akteuren im Bereich der sozialen Sicherheit	Die Neuausrichtung gemäss SHG erfordert bis Ende 2005 intensive Arbeiten. Im Übrigen handelt es sich um einen Dauerauftrag.	Bei allen Projekten wird: • verfügbares Fachwissen eingebunden, • der betroffene Kreis in die Erarbeitung und Umsetzung miteinbezogen, • frühzeitig der politische Konsens gesucht, • rechtzeitig und breit informiert.	• Mittels Einbezug der Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter, der Gemeinden (VBG) sowie Vertreter aus dem Sozialwesen wird die amts- und gemeindeübergreifende Koordination sichergestellt. • Im Rahmen der Interinstitutionellen Zusammenarbeit (IIZ) fördert der Kanton die Kooperation zwischen Arbeitsmarktbehörden, der Erziehungsdirektion und den Akteuren des Sozialwesens. • Die Schnittstellen mit anderen Aufgabenfeldern / Direktionen wurden im Jahr 2005 gezielt bearbeitet (z.B. direktionsübergreifend koordinierte Massnahmen zur Gesundheitsförderung in der Verwaltung und vermehrte Koordination mit der Sozialpsychiatrie). • Durch verstärkte Mitarbeit in der SKOS (Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe) engagiert sich der Kanton Bern vermehrt in der gesamtschweizerischen Koordination. • Eine Studie, welche mögliche Wechselwirkungen zwischen abgelehnten IV-Gesuchen und steigenden Sozialhilfekosten untersucht, wurde gemeinsam mit dem BSV initiiert.

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
3. Der Kanton sorgt für die Bereitstellung eines bedarfsgerechten Angebotes für Betagte, welches ihnen eine gewisse Wahlfreiheit lässt und es ihnen ermöglicht, so lange als möglich in ihrer gewohnten Umgebung zu bleiben (Umsetzung der „Alterspolitik 2005“).	Es handelt sich um eine Daueraufgabe. Alle zwei Jahre hat, gemäss Planungserklärung Fritschy, zudem eine Berichterstattung zu Handen des Grossen Rats zu erfolgen.	Der Planungsbericht zur Alterspolitik im Kanton Bern wurde im April vom Grossen Rat zustimmend zur Kenntnis genommen. Die Direktion setzte im Jahr 2005 die intensiven Arbeiten zur Umsetzung der Alterspolitik 2005 fort und unterstützte die Erarbeitung und Umsetzung von alterspolitischen Massnahmen. Einbezogen waren sowohl der stationäre Bereich wie auch der ambulante und teilstationäre Bereich.	Diverse Pilotprojekte, u.a.: • Regionalisierung und Standardisierung der Spitex • Angebote für Demenzkranke und ihre Angehörigen • präventive Hausbesuche • Schulungsangebote für Freiwillige • ambulante Palliativpflege
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
Le canton garantit un réseau social suffisant, malgré les difficultés financières.			
1. Favoriser l’effectivité et l’efficience de l’aide sociale (mise en œuvre de la nouvelle loi sur l’aide sociale).	Fin 2005 pour l’introduction des nouveaux instruments de pilotage (délai transitoire prévu par la loi et l’ordonnance sur l’aide sociale)	Les travaux de mise en œuvre sont quasiment achevés dans le domaine de l’aide sociale tant individuelle qu’institutionnelle. Contrats de prestations et autorisations d’admission à la compensation des charges permettent d’assurer le pilotage prescrit par la LASoc.	• Les institutions sociales se sont vu fixer des objectifs et des consignes pour l’exercice sous revue. Les uns comme les autres feront au besoin l’objet d’adaptations. • Les coûts, le volume et la qualité des prestations sont pilotés par le biais de contrats et d’autorisations d’admission à la compensation des charges. • Les institutions relevant de la compétence de l’Office des affaires sociales ainsi que leurs communes-sièges doivent établir à l’intention de ce dernier un rapport sur les effets, les prestations, les coûts et la qualité des offres proposées durant l’exercice. • L’ordonnance sur les prestations d’insertion sociale (OPIS), en vigueur depuis le 1er août, réglemente le pilotage des prestations fournies par les structures d’accueil extrafamilial et les centres de puériculture. Le passage de l’ancien au nouveau droit est en cours. • Une nouvelle conception des programmes d’occupation et d’insertion proposés dans le cadre de l’aide sociale (POIAS) a été mise sur pied durant l’exercice et entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
			• Une stratégie globale des dépendances est en préparation. Il est prévu de mettre davantage l'accent sur les substances « légales » (alcool, etc.). • Dans le domaine des personnes âgées, les travaux requis pour introduire le financement des foyers axé sur les personnes ont pu être achevés. Le nouveau système permettra d'accroître la transparence pour tous les acteurs concernés et incitera les responsables à élargir leur marge de manœuvre entrepreneuriale.
2. Favoriser la coordination et la coopération des divers acteurs de la sécurité sociale.	Fin 2005 pour la réorientation imposée par la LASoc, tâche permanente pour les autres objets	Pour tous les projets: • collaboration avec des spécialistes, • association des milieux concernés aux processus d'élaboration et de mise en œuvre, • recherche du consensus politique dès le départ, • large diffusion d'informations en temps voulu.	• La coordination entre les offices et les communes est assurée grâce à la participation des préfectures, de l'Association des communes bernoises et de représentant(e)s du secteur social. • Dans le cadre de la collaboration interinstitutionnelle (CII), le canton encourage la coopération entre les autorités de l'emploi, la Direction de l'instruction publique et les acteurs du secteur social. • Plusieurs activités touchant d'autres directions/domaines ont été menées de manière ciblée durant l'exercice (p. ex. mesures interdirectionnelles pour promouvoir la santé dans l'administration et coordination intensifiée avec la psychiatrie sociale). • Le canton s'implique davantage dans la coordination à l'échelle nationale en renforçant sa collaboration avec la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS). • Une étude a été lancée, conjointement avec l'OFAS, afin d'analyser les interactions entre les demandes AI refusées et la hausse des coûts de l'aide sociale.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
3. Mettre à la disposition des personnes âgées une offre adaptée aux besoins, qui leur laisse une certaine liberté de choix et leur permette de rester le plus longtemps possible dans leur environnement familier (mise en œuvre de la Politique du 3e âge 2005).	Il s'agit d'une tâche permanente. Conformément à la déclaration de planification Fritschy, le Grand Conseil doit être informé de la situation tous les deux ans.	Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne» lors de sa session d'avril et donné son assentiment. Les travaux de mise en œuvre se sont poursuivis durant l'exercice et des mesures ont été élaborées, voire déjà introduites, dans les domaines résidentiel, semi-résidentiel et ambulatoire.	Quelques projets pilotes prévus par le rapport: • régionalisation et standardisation du maintien à domicile, • prestations pour les personnes atteintes de démence et leurs proches, • visites préventives à domicile, • offres de formation pour les auxiliaires bénévoles, • mise en place de soins palliatifs ambulatoires.

Legislaturziel: Kultur

Objectif de législature: Culture

Ziel / Massnahmen	Realisierungshorizont	Stand der Arbeiten	Indikatoren und/oder konkrete Projekte
Das neu zu erarbeitende Kulturkonzept steckt den Rahmen für eine kantonale Kulturpolitik, die auf die Herausforderungen der Gesellschaft eingeht.			
1. Die Rolle des Kantons in der Kulturförderung wird neu definiert.	2005	Das Kulturkonzept ist vom Regierungsrat genehmigt worden. Auf Grund des Konzeptes gibt der Regierungsrat den Auftrag, das Kulturförderungsgesetz zu revidieren.	Öffentliche Publikation des Kulturkonzepts. Ein Gesetzestext zur Kulturförderung soll dem Regierungsrat Ende 2006 unterbreitet werden.
2. Die Vernetzung der bestehenden Kulturinstitutionen wird verbessert.	2005-2010	Konzeptuelle Vorphase und Aufnahme in Leistungsliste der Subventionsverträge grosser Institutionen.	Anzahl gemeinsame Projekte von Kulturinstitutionen nimmt zu.
3. Die Koordination zwischen Städten und Regionen sowie zwischen den zwei Sprachregionen des Kantons wird gefördert. Dabei ist auch die interkantonale Koordination zu stärken.		Konzeptuelle Vorphase und erste Realisierungen	Anzahl Austauschprojekte zwischen den Sprachregionen nimmt zu.
Objectif / mesures	**Horizon de réalisation**	**État des travaux**	**Indicateurs, projets**
La nouvelle stratégie culturelle constitue le cadre de la politique cantonale de la culture, en réponse aux défis de la société.			
1. Redéfinir le rôle du canton en matière d'encouragement des activités culturelles.	2005	Le Conseil-exécutif a adopté le concept pour la culture. Le Conseil-exécutif commandera ensuite la révision de la loi sur l'encouragement des activités culturelles.	Le concept pour la culture est présenté au public. Un texte révisé de la loi sur l'encouragement à la culture sera présenté au Conseil-exécutif fin 2006.

Objectif / mesures	Horizon de réalisation	État des travaux	Indicateurs, projets
2. Renforcer la mise en réseau des institutions culturelles	2005-2010	Phrase préliminaire de conceptualisation et inscription de l'objectif dans les contrats de subventionnement des grandes institutions.	Nombre de projets communs d'institutions culturelles en augmentation.
3. Favoriser la coordination entre la ville et le milieu rural, d'une part, et les deux régions linguistiques, d'autre part. Renforcer également la coordination intercantonale.		Phase préliminaire de conceptualisation et premières réalisations	Nombre de projets d'échanges entre régions linguistiques en augmentation.

Geschäftsbericht 2005
Tätigkeitsbericht der
Finanzkontrolle

Rapport de gestion 2005
Rapport d'activité du Contrôle des finances

Geschäftsbericht Teil 6
Rapport de gestion 6ème partie

1 Auftrag / Prüfstrategie

In Erfüllung unseres gesetzlichen Auftrages als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht prüfen wir die Ordnungsmässigkeit der Rechnungsführung und der Rechnungslegung sowie die Rechtmässigkeit, die Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit, die Zweckmässigkeit und die Wirksamkeit der Haushaltsführung.
Nach den Grundsätzen unseres Berufsstandes planen und führen wir die Prüfungen so durch, dass unter Berücksichtigung der Wesentlichkeit die Schwachstellen (Risiken) in der Haushalts- und Rechnungsführung der geprüften Stellen sowie wesentliche Fehlaussagen in der Staatsrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Die Prüfungen erfolgen gestützt auf Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben risiko- und prozessorientiert mit Informatikunterstützung.

2 Kernaufgaben

2.1 Prüfung der Staatsrechnung 2004

2.1.1 Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung

Gestützt auf RRB 2124 vom 30. Juni 2004 haben wir das per 18. Februar 2005 ausgewiesene provisorische Ergebnis der Staatsrechnung 2004 einer Plausibilisierung unterzogen. Am 1. März 2005 haben wir dem Finanzdirektor und der Finanzverwaltung die Plausibilität des Rechnungsergebnisses bestätigt.
Im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2004 vom 31. März 2005 haben wir die Ergebnisse unserer Prüfung festgehalten.

2.1.2 Passationsbericht zur Staatsrechnung 2004

Im Passationsbericht vom 21. April 2005 empfahlen wir dem Regierungsrat auf Grund der Ergebnisse unserer Prüfungen und der hinsichtlich Haushaltsführung und Rechnungslegung erfolgten Gesamtbeurteilung trotz der nachfolgenden Einschränkung, die Staatsrechnung 2004 zu Handen des Grossen Rates zu verabschieden. Der Steuerungskommission empfahlen wir, dem Grossen Rat zu beantragen, die Staatsrechnung 2004 zu genehmigen.
Aus der Optik unseres Auftrages und unter Beachtung der Wesentlichkeit ergab sich folgende

Einschränkung zur Staatsrechnung 2004:
Die Führung des Finanzhaushaltes im Jahr 2004 entspricht mit folgender Einschränkung den gesetzlichen Vorschriften:
Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

1 Mandat / Stratégie de révision

Dans l'accomplissement du mandat légal qui nous incombe en notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous vérifions la régularité de la comptabilité et de la reddition des comptes, la légalité, l'emploi économe des moyens et la rentabilité, l'opportunité ainsi que l'efficacité de la gestion financière.
Dans le respect des principes reconnus de notre profession, nous planifions et réalisons nos contrôles compte tenu du critère de l'importance, afin de détecter, avec une sûreté raisonnable, les points faibles (risques) de la gestion financière et de la comptabilité des services révisés ainsi que les anomalies significatives du compte d'État. Nous axons nos contrôles sur les risques et les processus, et les réalisons en procédant à des analyses et à des examens par sondages au moyen d'outils informatiques.

2 Tâches essentielles

2.1 Révision du compte d'État 2004

2.1.1 Rapport sur la révision du compte d'État

Suite à l'ACE 2124 du 30 juin 2004, nous avons soumis le résultat provisoire du compte d'État 2004, tel qu'il se présentait au 18 février 2005, à un examen de plausibilité. Celui-ci a été confirmé le 1er mars 2005 à l'adresse du directeur des finances et de l'Administration des finances.
Nous avons consigné les résultats de nos examens dans le rapport de révision concernant le compte d'État 2004, daté du 31 mars 2005.

2.1.2 Rapport d'adoption du compte d'État 2004

Dans notre rapport d'adoption du 21 avril 2005, nous avons recommandé au Conseil-exécutif d'approuver le compte d'État 2004 à l'intention du Grand Conseil, sur la base des résultats de nos examens et de notre évaluation globale de la gestion financière et de la reddition des comptes, et ce malgré la réserve ci-après. Nous avons recommandé à la Commission de pilotage de proposer au Grand Conseil d'adopter le compte d'État 2004.

Sous l'angle de notre mandat et compte tenu du critère d'importance relative, nous avons émis une

Réserve concernant le compte d'État 2004:
En 2004, la gestion financière correspond aux prescriptions légales, avec la réserve suivante:
La compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La prescription légale susmentionnée n'est donc pas respectée et continue d'être transgressée.

2.2 Dienststellenrevisionen

Die Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung erfolgte bei 157 (Vj. 162) Organisationseinheiten. Bei 21 (Vj. 14) geprüften Stellen wurden Feststellungen und Bemerkungen von grosser Wesentlichkeit gemacht. In 13 (Vj. 6) Fällen konnte die Ordnungsmässigkeit der Rechnungsführung und Rechnungslegung bzw. die Rechtmässigkeit, Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit oder Wirksamkeit der Haushaltsführung nicht oder nur eingeschränkt bestätigt werden.

2.3 Baurevisionen

Prüfungen der Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit erfolgten in 8 Fällen (Vj. 10) sowohl über technische als auch über finanzielle und rechtliche Aspekte in der Projektierungsphase, projektbegleitend oder nach Projektabschluss.

2.4 Informatikrevisionen

2.4.1 Risikobeurteilung

Im Rahmen unserer fortgesetzten Risikobeurteilungen im Informatikbereich stellten wir bei 40 von 89 geprüften Dienststellen erhöhte Risiken in den Bereichen Datenschutz und Datensicherheit, IT Organisationsstruktur (Führungskontrollen), Projektmanagement sowie in den Beziehungen zu Dritten fest. Die abgegebenen Empfehlungen wurden grösstenteils umgesetzt oder sind in Umsetzung begriffen.

2.4.2 Prüfungen

Gestützt auf der in Zusammenarbeit mit Deloitte & Touche erarbeiteten strategischen Revisionsplanung der Informatikanwendung E-VAS wurden im Zuge der weiteren Systemprüfungen die Prüffelder 'Operativer Betrieb', 'Inkasso und Buchhaltung' und 'Workflow' geprüft. Die Steuerverwaltung hat unsere Feststellungen anerkannt und den Empfehlungen zugestimmt. Damit sind mit einer Ausnahme (Prüffeld Prozessmonitoring) sämtliche Prüffelder mit wesentlichen Risiko-potentialen geprüft.

Im Oktober haben wir mit der strategischen Prüfungsplanung der Softwareanwendung EVOK (Elektronischer Vollzug des Krankenkassenversicherungsgesetzes) begonnen. Ziel ist, die Risiken von EVOK zu beurteilen, um gestützt darauf, die nachfolgenden Informatikprüfungen planen zu können.
Im November haben wir der Finanzverwaltung die in Zusammenarbeit mit KPMG Fides Peat erarbeitete strategische Revisionsplanung FIS 2000 präsentiert. Das weitere Vorgehen bezüglich Vornahme detaillierter Prüfschritte wurde gemeinsam festgelegt.
Im Dezember haben wir mit der Systemprüfung des ersten Prüffeldes 'Permanentmigration' begonnen.

2.2 Révisions des services

Nous avons effectué un contrôle de la gestion financière et de la reddition des comptes de 157 (en 2004: 162) unités administratives et avons émis, pour 21 (14) d'entre elles, des constatations et des remarques d'une grande importance. Dans 13 (6) cas, nous n'avons pas pu remettre notre attestation ou alors nous avons dû assortir celle-ci de réserves concernant la régularité de la comptabilité et de la reddition des comptes, donc de la légalité, de l'emploi économe et judicieux des fonds ainsi que de la rentabilité de la gestion financière.

2.3 Révisions des constructions

Dans 8 cas (en 2003: 10), nous avons contrôlé les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton tant sous l'aspect technique que financier et juridique, et ce pendant la phase d'étude du projet, pendant le déroulement du projet ou une fois le projet achevé.

2.4 Révisions de l'Informatique

2.4.1 Appréciation des risques

Dans le cadre de notre appréciation des risques dans le domaine informatique, nous avons constaté l'existence de risques accrus dans 40 des 89 services contrôlés, risques concernant la protection et la sécurité des données, la structure de l'organisation TI (contrôle de la direction), la gestion des projets ainsi que les relations avec les tiers. Les recommandations données ont en grande partie été appliquées ou sont en train de l'être.

2.4.2 Révisions

Partant de la planification stratégique de la révision de l'application informatique TXA, mise au point avec Deloitte & Touche, nous avons contrôlé, dans le sillage de nouvelles révisions du système, les domaines 'Fonction opérationnelle', 'Encaissement et comptabilité' et 'Workflow'. L'intendance des impôts a accepté nos constatations et approuvé nos recommandations. Ainsi, à part une exception (secteur d'audit surveillance des processus) tous les secteurs d'audit à risque potentiel majeur ont été contrôlés.
Nous avons débuté en octobre la planification stratégique de l'audit de l'application EVOK (exécution électronique de la loi sur l'assurance maladie). L'objectif est d'évaluer les risques d'EVOK et par là-même de pouvoir planifier les audits informatiques subséquents.
En novembre nous avons présenté à l'Administration des finances la planification stratégique de l'audit FIS 2000 élaborée en collaboration avec KPMG Fides Peat. Nous avons défini la marche à suivre quant aux étapes de contrôles détaillés ultérieurs.
En décembre nous avons commencé l'audit des procédures du premier secteur d'audit 'Migration permanente'.

2.5 Konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung

Seit 1992 macht die Finanzkontrolle im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung Ausführungen zur konsolidierten Betrachtungsweise. Diese bezweckt, die finanziellen Risikoprofile, -expositionen und -potenziale des Kantons aufzuzeigen, die sich aus den Beziehungen zu ihm nahestehenden Organisationen ergeben. Auf Grund der gesetzlichen Ausfallhaftung liegt dabei der Schwerpunkt der Risikobeurteilung bei den privatrechtlichen Gesellschaften, denen der Kanton die unmittelbare Erfüllung öffentlicher Aufgaben übertragen hat.
Die Schwerpunkte unserer Risikobeurteilungen lagen bei:
Berner Kantonalbank AG;
Bedag Informatik AG;
Schulverlag blmv AG;
Bernische Stiftung für Agrarkredite;
Bernische Pensionskasse;
Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK);
BKW FMB Energie AG;
Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG;
Konzessionierten Transportunternehmen.

2.5 Appréciation globale: évaluation des risques

Le Contrôle des finances présente depuis 1992, dans son rapport de révision concernant le compte d'État, une appréciation globale des risques qui menacent les finances publiques, et ce dans le but de faire la lumière sur les risques financiers résultant des relations que le canton entretient avec les organismes qui lui sont proches (profils des risques, ex-position et risques potentiels). En raison de la responsabilité légale incombant au canton, l'évaluation des risques concerne en priorité les sociétés de droit privé auxquelles le canton a délégué l'exécution directe de tâches publiques.
Notre travail a principalement porté sur:
la Banque cantonale bernoise;
la Bedag Informatique SA;
les éditions scolaires bernoises, Schulverlag blmv SA;
la Fondation bernoise de crédit agricole;
la Caisse de pension bernoise;
la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB);
la BKW FMB Energie SA;
les Sucreries Aarberg et Frauenfeld SA;
les entreprises de transport concessionnaires.

3 Sonderprüfungen

3.1 Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen

Bei 6 Institutionen aus dem Alters- und Behindertenbereich sowie dem Öffentlichen Verkehr haben wir vor Ort die Verwendung von Staatsbeiträgen geprüft. Bei 3 Institutionen wurden Feststellungen von grosser Wesentlichkeit gemacht. In einem Fall wurde Handlungsbedarf für die vorgesetzte Direktion der staatsbeitragssprechenden Stelle angezeigt.

3.2 Mandate

Als Revisionsstelle von Organisationen, an denen ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht (Stiftungen, Vereine, unselbständige Stiftungen und Legate), haben wir 19 Prüfungen (Vj. 19) durchgeführt

3.3 Überprüfung der Kostenabrechnungen verschiedener Bauprojekte

Auf Anordnung der Oberaufsichtskommission des Grossen Rates vom 11. August 2005 überprüfte die Finanzkontrolle die Ordnungsmässigkeit der Kostenabrechnungen 2 verschiedener Bauprojekte und klärte ab, ob Projektänderungen vorgenommen worden sind, welche über den jeweiligen Kredit abgewickelt wurden bzw. ob zusätzliche Arbeiten ausgeführt wurden, die mit dem vom Grossen Rat bewilligten Projektkrediten nichts zu tun haben.
Am 11. November 2005 erstattete die Finanzkontrolle der Oberaufsichtskommission Bericht. Die Ordnungsmässigkeit der Projektabrechnungen konnte in allen Fällen bestätigt werden. Hinsichtlich der Haushaltsführung mussten hingegen in einem Projekt (Staatsbeitrag für Bausanierung) zwei Feststellungen von grosser Wesentlichkeit gemacht werden.

3 Mandats de contrôle spéciaux

3.1 Contrôle de l'utilisation des subventions cantonales

Nous avons effectué des contrôles de l'utilisation des sub-ventions cantonales dans 6 institutions du domaine des personnes âgées et handicapées ainsi que des transports publics. Dans 3 institutions nous avons relevés des points à haute importance relative. Dans un cas nous avons recommandé à la Direction de prendre immédiatement des mesures adéquates.

3.2 Mandats

Nous avons effectué, en tant qu'organe de révision, 19 révisions (en 2004: 19) auprès d'organisations (fondations, associations, fondations dépendantes et legs) qu'un intérêt public prépondérant justifiait.

3.3 Vérification des décomptes de différents projets de construction

Sur l'ordre de la Commission de haute surveillance du Grand Conseil du 11 août 2005, le Contrôle des finances a vérifié la régularité des décomptes de 2 différents projets de constructions et a déterminé si des changements ont été opérés et imputés au crédit correspondant respectivement si des travaux supplémentaires ont été effectués n'ayant aucun rapport avec le crédit accordé par le Grand Conseil.

Le Contrôle des finances en a référé en date du 11 novembre 2005 à la Commission de haute surveillance du Grand Conseil. La régularité de tous les décomptes de projet a ainsi pu être attestée. Concernant la gestion financière, le Contrôle des finances a émis deux remarques d'importance relative grande dans le cadre d'un projet (subvention pour assainissement de construction).

4 Beratung

Im Rahmen unserer Beratungstätigkeit haben Vertreter der Finanzkontrolle in verschiedenen Fachgremien, Gesamtprojektausschüssen, Projektleitungen, Arbeitsgruppen mit beratender Stimme Einsitz genommen.
Im Rahmen von kantonalen Mitberichts- und Vernehmlassungsverfahren verfasste die Finanzkontrolle verschiedene Stellungnahmen.
Zu Gunsten verschiedener Direktionen und Ämter sowie für Kommissionen des Grossen Rates wurden diverse Abklärungen getroffen und Stellungnahmen verfasst.

4 Activités de conseil

Dans le cadre de nos activités de conseil, des représentants du Contrôle des finances ont siégé avec voix consultative dans différents organes, directions générales de projets, directions de projets, équipes de projet et groupes de travail.
Le Contrôle des finances a rédigé plusieurs prises de position dans le cadre de procédures cantonales corapport et de consultation.
De plus, le Contrôle des finances a procédé à différents éclaircissements et rédigé des prises de position pour des Directions et des offices ainsi que pour des commissions du Grand Conseil.

5 Geschäftsverkehr mit dem Regierungsrat und den Kommissionen des Grossen Rates

5.1 Geschäftsverkehr mit dem Regierungsrat

Der Geschäftsverkehr mit dem Regierungsrat wickelte sich gemäss RRB 3356 vom 1. November 2000 ab.
Die Finanzkontrolle erstattete dem Regierungsrat vier Quartalsberichte per 28. Februar 2005, 31. Mai 2005, 31. August 2005 und 30. November 2005. Diese wurden jeweils auch der Steuerungskommission zur Kenntnis gebracht. Sämtliche Quartalsberichte wurden von der Regierung mit der Finanzkontrolle besprochen.

5.2 Differenzbereinigung durch den Regierungsrat

In der Berichterstattungsperiode fanden keine Differenzbereinigungen im Sinne von Art. 27 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG) statt.

5.3 Geschäftsverkehr mit der Steuerungskommission des Grossen Rates

Die Finanzkontrolle hat ihre Quartalsberichte (s. Ziffer 5.1 hiervor) auch mit dem Ausschuss Finanzkontrolle der Steuerungskommission und im Plenum der Steuerungskommission besprochen. Ferner wurde die Finanzkontrolle zu weiteren Sitzungen beigezogen. Die Aufgaben beschränkten sich nebst der laufenden Information auf fachtechnische Beratungen im Sinne von Art. 15 Bst. g KFKG.

5.4 Geschäftsverkehr mit der Oberaufsichtskommission

Auf Wunsch der Oberaufsichtskommission stellte sich die Finanzkontrolle am 6. Dezember der Kommission vor. Zudem wurden Fragen der Zusammenarbeit und die Unterstützungsmöglichkeiten der Finanzkontrolle bei der Wahrnehmung der Kommissionsaufgaben besprochen.

5 Rapports avec le conseil-exécutif et les commissions du Grand Conseil

5.1 Rapport avec le Conseil-exécutif

Les rapports avec le Conseil-exécutif sont régis par l'ACE 3356 du 1er novembre 2000.
Le Contrôle des finances a soumis au Conseil-exécutif quatre rapports trimestriels respectivement les 28 février 2005, 31 mai 2005, 31 août 2005 et 30 novembre 2005, et les a également portés à la connaissance de la Commission de pilotage. Le gouvernement a discuté de tous les rapports trimestriels avec le Contrôle des finances.

5.2 Elimination des divergences par le Conseil-exécutif

Il n'y a pas eu de procédure d'élimination des divergences selon l'article 27 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF) au cours de la période sous rapport.

5.3 Rapports avec la Commission de pilotage du Grand Conseil

Le Contrôle des finances a aussi discuté de ses rapports trimestriels (voir ci-avant chiffre 5.1) avec la Section Contrôle des finances et le plénum de la Commission de pilotage. Le Contrôle des finances a en outre participé à d'autres séances. Outre l'information courante, ses tâches se limitaient aux conseils techniques au sens de l'article 15, lettre g LCCF.

5.4 Rapports avec la Commission de haute surveillance du Grand Conseil

Le Contrôle des finances s'est présenté le 6 décembre devant la Commission de haute surveillance du Grand Conseil à sa demande. Il a été débattu de questions de collaboration et des possibilités de soutien de la part du Contrôle des finances dans le cadre des travaux de la Commission.

6 Geschäftsverkehr mit dem Finanzkontrollgremium

Am 23. Februar 2005 erstattete die Finanzkontrolle dem Gremium gestützt auf die Leistungsvereinbarung 2005-2006 ihr Finanz- und Leistungsreporting per 31. Dezember 2004. In ihrer Qualitäts- und Leistungsbeurteilung attestierte die BDO Visura der Finanzkontrolle wiederum eine fachlich einwandfreie Arbeit. Gleichzeitig bestätigte sie, dass die Rechnungslegung der Verwaltungsrechnung und die Haushaltsführung den gesetzlichen Vorschriften entsprechen. Das Finanzkontrollgremium nahm davon Kenntnis.
Das Finanz- und Leistungsreporting per 31. Mai 2005 wurde dem Finanzkontrollgremium am 10. Juni 2005 zugestellt; auf die Durchführung einer Sitzung wurde in gegenseitigem Einvernehmen verzichtet.
Gegenstand der Sitzung vom 15. September 2005 war eine Aussprache über die 'Rolle und das Verhalten der Finanzkontrolle im Rahmen der Sonderprüfung BLVK'.

6 Rapport avec le Comité Contrôle des finances

Le 23 février 2005, le Contrôle des finances soumettait au Comité son reporting des finances et des prestations au 31 décembre 2004, en vertu de la convention de prestations 2005/2006. La société BDO Visura a attesté la qualité professionnelle des travaux et des prestations fournies par le Contrôle des finances. Elle a à cette occasion confirmée que la présentation du compte administratif et la gestion financière correspondent aux dispositions légales. Le Comité Contrôle des finances en a pris connaissance.
Le reporting des finances et des prestations au 31 mai 2005 a été transmis au Comité Contrôle des finances en date du 10 juin 2005; d'un commun accord il a été décidé de renoncer à la tenue d'une séance.
L'objet de la séance du 15 septembre 2005 était une discussion concernant 'le rôle et l'attitude du Contrôle des finances dans le cadre du contrôle spécial CACEB'.

7 Besondere Projekte

7.1 RESY-Notes / APROC

Im Jahr 2001 hat die Finanzkontrolle eine informatikgestützte Prozessprüfungssystematik für die öffentliche Verwaltung 'Audit Procedures (APROC)' entwickelt. Wir durften unsere Lösung interessierten Kreisen aus der öffentlichen Verwaltung, der Industrie sowie dem Deutschen Bundesrechnungshof präsentieren.

7 Projets particuliers

7.1 RESY-Notes / APROC

En 2001, le Contrôle des finances avait développé 'Audit Procédures' (APROC), une systématique d'audit des procédures du secteur public. Nous avons eu l'occasion de présenter notre solution dans des cercles intéressés de l'administration publique, de l'industrie ainsi qu'à la Cour des comptes fédérale allemande.

Geschäftsbericht 2005
Berichterstattung der
Gerichtsbehörden

Rapport de gestion 2005
Compte rendu des autorités
judiciaires

Geschäftsbericht Teil 7
Rapport de gestion 7ème partie

1 Obergericht

1.1 Personelles

1.1.1 Oberrichterinnen und Oberrichter

Nach einem Vierteljahrhundert hat wieder einmal ein bernischer Oberrichter die Wahl ans Bundesgericht geschafft: am 16. März 2005 wurde Georges Greiner mit 94 Prozent der abgegebenen Stimmen von der Vereinigten Bundesversammlung als nebenamtlicher Richter ans Bundesgericht gewählt.
Das Plenum des Obergerichts wählte Hanspeter Messer, Präsident der 3. Strafkammer und Mitglied des Wirtschaftsstrafgerichts, per 1. April 2005 zusätzlich in die Anwaltskammer, ferner Cornelia Apolloni Meier für den demissionierenden Franz Bührer per 1. Januar 2006 zur Präsidentin der 2. Zivilkammer sowie Danièle Wüthrich-Meyer für den demissionierenden Peter Kunz per 1. Januar 2006 in den Kassationshof.

Am 13. September 2005 wurde Hansjürg Brodbeck, Untersuchungsrichter beim Regionalen Untersuchungsrichteramt Emmental-Oberaargau in Burgdorf vom Grossen Rat zum Ersatzmitglied des Obergerichts gewählt. Er ersetzt Jürg Hug, der das Amt des Obergerichtssuppleanten während 20 Jahren ausgeübt hat, davon 10 Jahre als ständiger Suppleant zu 50 Prozent beim Handelsgericht. Jürg Hug gebührt unser bester Dank für die kompetente Mitwirkung und spürbare Entlastung.

1.1.2 Justizinspektorat

Per 1. Juli 2005 wurde Françoise Vogt, Kammerschreiberin am Obergericht, als neue Justizinspektorin für die französischen Geschäfte gewählt (Beschäftigungsgrad 20 %). Am 1. Oktober 2005 trat der neu gewählte Justizinspektor Daniel Peier, Gerichtsschreiber am Kreisgericht VII Konolfingen, seine Stelle am Obergericht an. Er ersetzt Erwin Wenger, der nach 20 Dienstjahren als Justizinspektor auf Ende Januar 2006 in Pension geht. Erwin Wengers scharfes Auge, gepaart mit dem nötigen Verständnis für die Probleme der Untersuchungs- und urteilenden Gerichte und sein ehrliches Bemühen um gerechte Verteilung der knappen Ressourcen machten ihn zum beliebten Inspektor.

1.1.3 Kammerschreiberinnen und Kammerschreiber

Eine in den ersten Monaten des Jahres durch den Justizinspektor vorgenommene Erhebung über die Entwicklung der Arbeitsbelastung der Kammerschreiberinnen und Kammerschreiber kam zum Ergebnis, dass die wegen Engpässen immer wieder nötig werdenden „Feuerwehrübungen“ aufgrund der sehr knapp bemessenen Ressourcen trotz sehr flexibler Planung an ihre Grenzen stossen. Obwohl die Verfahren der Rekurskommission FFE mehrheitlich durch die Chefin der Zivilkanzlei verschrieben werden, verbleiben immer noch zahlreiche juristisch anspruchsvollere Dossiers, bei denen eine Kammerschreiberin oder ein Kammerschreiber beigezogen werden muss.

1 Cour Suprême

1.1 Personnel

1.1.1 Juges d’appel

Après un quart de siècle, un juge d’appel bernois a enfin été élu à nouveau au Tribunal fédéral. Le 16 mars 2005, l’Assemblée fédérale a élu Georges Greiner juge suppléant au Tribunal fédéral à 94 pour cent des suffrages exprimés.

Le Plenum de la Cour suprême a élu Hanspeter Messer, déjà président de la 3ème Chambre pénale et membre du Tribunal pénal économique, membre de la Chambre des avocats à compter du 1er avril 2005 ; il a par ailleurs élu Cornelia Apolloni Meier présidente de la 2ème Chambre civile à compter du 1er janvier 2006 pour succéder à Franz Bührer démissionnaire ainsi que Danièle Wüthrich-Meyer à la Cour de cassation à compter du 1er janvier 2006, en remplacement de Peter Kunz démissionnaire.
Le 13 septembre 2005, Hansjürg Brodbeck, juge d’instruction au Service régional de juges d’instruction Emmental-Haute-Argovie à Berthoud a été élu par le Grand Conseil membre suppléant de la Cour suprême. Il succède à Jürg Hug qui avait exercé la fonction de juge suppléant à la Cour suprême pendant 20 ans, dont dix comme suppléant permanent à 50 pour cent au Tribunal de commerce. Tous nos remerciements à Jürg Hug qui a collaboré avec compétence et nous a déchargés de manière sensible.

1.1.2 Inspectorat de la justice

Le 1er juillet 2005, Françoise Vogt, greffière à la Cour suprême a été élue nouvelle inspectrice de la justice pour les affaires françaises (taux d’occupation 20 %). Le 1er octobre 2005, l’inspecteur de la justice nouvellement élu, Daniel Peier, greffier à l’arrondissement judiciaire VII Konolfingen, a pris sa fonction à la Cour suprême. Il remplace Erwin Wenger, parti à la retraite fin 2005 après 20 années de service en tant qu’inspecteur de la justice. La perspicacité d’Erwin Wenger, jointe à sa compréhension à l’égard des problèmes des services de juges d’instruction et des tribunaux et à ses efforts sincères pour partager équitablement les ressources comptées, lui ont valu d’être un inspecteur très apprécié.

1.1.3 Greffiers et greffières de chambre

Une enquête effectuée dans les premiers mois de l’année par l’inspecteur de la justice sur l’évolution de la charge de travail des greffiers et greffières de chambre est parvenue à la conclusion que les prodiges d’invention déployés régulièrement pour faire face aux problèmes de capacité dus aux ressources très limitées ont atteint leur point de rupture en dépit d’une planification très souple. Bien que les procédures de la Commission cantonale de recours PLAFA soient traitées majoritairement par la cheffe de la chancellerie civile, il subsiste encore de nombreux dossiers juridiques délicats qui nécessitent l’intervention d’un greffier ou d’une greffière de chambre.

Im Durchschnitt wird damit eine halbe Stelle beansprucht, die nicht vorhanden ist, soweit nicht andere Abteilungen freie Kapazitäten zur Verfügung stellen können. Ferner gaben andauernde Überlastungen bei der Aufsichtsbehörde für SchKG-Sachen sowie bei der 2. Strafkammer Anlass zur Sorge. Anlässlich der Quartalssitzungen wird die Direktion regelmässig über die jeweils aktuelle Situation informiert.
Per Ende Jahr hat Adrian Tagmann das Obergericht definitiv verlassen, denn er wurde als Handelsregisterführer des Berner Oberlandes gewählt, nachdem er diese Funktion ausserordentlicherweise schon während des ganzen Jahres 2005 ausgeübt hatte. Als Ersatz für ihn wurde Anita Zbinden angestellt. Ende Jahr verliessen uns ebenfalls Stefan Häusler sowie Christine Schneeberger. Ersterer war längere Zeit als a.o. Untersichungsrichter in Thun eingesetzt, letztere verliess uns, um in London ein Nachdiplomstudium zu absolvieren. Im Verlaufe des Jahres haben uns ebenfalls die langjährig bei uns tätigen Carmen Lafranchi-Reimann, Pia Marti Mösch, Jaqueline Cappis Straub, Barbara Lips-Amsler, Diana Akikol und Eric Blatter verlassen. Neu angestellt wurden Bettina Bochsler, Simone Steffen, Géraldine Kipfer, Roman Sigrist und Remo Warth. Olivier Babaiantz verliess uns in Richtung Neuchâtel. Er konnte ersetzt werden durch eine Aufstockung des Beschäftigungsgrades von Agnès Schleppy sowie durch die Anstellung von Emmanuel Crettaz. Gabriela Matt wurde als a.o. Untersuchungsrichterin in Biel eingesetzt. Patrizia Lorenzi kehrte nach ihrem Mutterschaftsurlaub zurück ans Obergericht, während Corinne D'Angelo-von Arx im Oktober einen Mutterschaftsurlaub antrat. Speziell dankbar waren wir für die Aushilfe durch Eveline Salzmann-Hakkak und die Bereitschaft von Andrea Minka II-Wiederkehr, mit einem höheren Beschäftigungsgrad zu arbeiten.

1.1.4 Zentrale Dienste und Kanzleien

Die Leiterin Zentrale Dienste, Marianne Bolliger trat im Herbst einen Mutterschaftsurlaub an. Nach ihrer Rückkehr wird sie ihre Stelle mit einer Assistentin teilen. Diese konnte in der Person von Frau Isabella Wenger-Mauerhofer bereits gefunden und angestellt werden.
Die erneut massive Geschäftszunahme im Bereich der Rekurskommission FFE führte zu einer gesteigerten Inanspruchnahme der Chefin der Zivilkanzlei als Protokollführerin. Damit alle Kanzleiaufgaben der Appellationshofkanzlei trotzdem möglichst zeitgerecht erfolgen können, werden in absehbarer Zeit Massnahmen zu treffen sein, denn ein weiterer Belastungsanstieg ist bereits absehbar, weil ein Teil der Buchhaltung ab Frühjahr 2006 im Tribuna zu verbuchen sein wird.

Für die per 1. August 2005 von der JGK neu übernommene Personalbewirtschaftung der 1. Instanz wurde eine neue Stelle geschaffen. Ferner wurde im Sommer auch eine dritte Lehrstelle geschaffen.

Ces dossiers occupent en moyenne un demi poste, lequel n'existe pas, dans la mesure où d'autres sections ne peuvent mettre à disposition des capacités libres. Par ailleurs, la surcharge permanente de l'Autorité de surveillance en matière de poursuites et faillites ainsi que de la 2ème Chambre pénale donne lieu de s'inquiéter. Lors des séances trimestrielles, la direction est informée régulièrement de la situation du moment.
A la fin de l'année, Adrian Tagmann a quitté définitivement la Cour suprême ayant été élu préposé au registre du commerce de l'Oberland bernois où il avait déjà exercé cette fonction à titre extraordinaire pendant toute l'année 2005. Anita Zbinden a été engagée pour le remplacer. A la fin de l'année, Stefan Häusler et Christine Schneeberger nous ont également quittés. Le premier était engagé depuis assez longtemps comme juge d'instruction extraordinaire à Thoune, et la deuxième est partie pour Londres préparer un diplôme postgradué. Au cours de l'année, nos collaborateurs et colla-boratrices de longue date, Carmen Lafranchi-Reimann, Pia Marti Mösch, Jaqueline Cappis Straub, Barbara Lips-Amsler, Diana Akikol et Eric Blatter nous ont également quittés. Bettina Bochsler, Simone Steffen, Géraldine Kipfer, Roman Sigrist et Remo Warth ont été nouvellement engagés. Olivier Babaiantz nous a quittés pour Neuchâtel et a pu être remplacé en augmentant le taux d'occupation d'Agnès Schleppy et en engageant Emmanuel Crettaz. Gabriela Matt a été désignée comme juge d'instruction extraordinaire à Bienne. Après son congé de maternité, Patrizia Lorenzi est revenue à la Cour suprême tandis que Corinne D'Angelo-von Arx partait en octobre en congé de maternité. Nous avons été particulièrement reconnaissants à Eveline Salzmann-Hakkak de son aide ainsi qu'à Andrea Minka II-Wiederkehr d'avoir accepté un taux d'occupation supérieur.

1.1.4 Services centraux et chancelleries

Marianne Bolliger, cheffe des services centraux, est partie à l'automne en congé de maternité. A son retour, elle partagera le poste avec une assistante qui a déjà été trouvée, et engagée, en la personne d'Isabella Wenger-Maurerhofer.

Le nouvelle afflux massif d'affaires dans le domaine de la Commission cantonale de recours PLAFA a mis la cheffe de la chancellerie civile davantage à contribution pour la rédaction des procès-verbaux. Afin que les tâches de la chancellerie de la Cour d'appel puissent néanmoins être exécutées en temps voulu, il faudra d'ici peu prendre des mesures ; en effet, une nouvelle augmentation de la charge de travail s'annonce déjà puisqu'une partie de la comptabilité sera à inscrire dans Tribuna à partir du printemps 2006.
Un nouveau poste a été créé pour l'administration des ressources humaines de 1ère instance, reprise de la JCE à compter du 1er août 2005. Par ailleurs, une troisième place d'apprentissage a été créée en été.

1.2 Berichte der Abteilungen und Kammern des Obergerichts

1.2.1 Zivilabteilung

1.2.1.1 Appellationshof

In der deutsch- wie in der französischsprachigen Abteilung erhöhte sich die Geschäftslast wiederum (Gesamtzahl der zu behandelnden Geschäfte: 766 gegenüber 709 im Vorjahr). Zugenommen haben vor allem die Summarappellationen und Beschwerden gegen erstinstanzliche Entscheide. Querulatorische Eingaben und Interventionen behindern die Arbeit des Gerichts auf allen Stufen in vermehrtem Mass, besonders, wenn sie mit persönlichen Drohungen verbunden sind.

1.2.1.2 Handelsgericht

Der Geschäftseingang im Berichtsjahr war mit 76 neuen Fällen (davon 3 in französischer Sprache), um 4 Fälle geringfügig kleiner als im Vorjahr. Erledigt wurden insgesamt 75 Prozesse (im Vorjahr 76) an 60 Sitzungstagen. Per Ende des Berichtsjahres lagen noch 70 (im Vorjahr 69) unerledigte Fälle vor.

Gegen Urteile des Handelsgerichts wurden beim Bundesgericht drei Berufungen und eine Staatsrechtliche Beschwerde eingereicht. Davon ist eine Berufung noch hängig.
Unter den kaufmännischen Mitgliedern gab es eine Mutation: Neu gewählt wurde Urs Flück, dipl. Baumeister, Langenthal.

1.2.1.3 Aufsichtsbehörde in Betreibungs- und Konkurssachen

Im Jahre 2005 langten bei der kantonalen Aufsichtsbehörde 487 Geschäfte ein (Vorjahr 542), davon 37 (36) in französischer Sprache, wobei vom Vorjahr noch 50 (49) Geschäfte hängig waren. Von diesen insgesamt 537 (591) Geschäften konnten 477 (541) erledigt werden. Die Aufsichtsbehörde behandelte zudem 331 (362) Gesuche um nochmalige Fristverlängerungen in Konkursverfahren, in denen sie schon früher die Frist zur Durchführung erstreckt hatte.
Im Berichtsjahr sind Beschwerden 281 (286) sowie 27 (22) Gesuche eingelangt. Dieser Bereich ist arbeitsintensiv und verzeichnet seit 2004 eine Zunahme um 20 Prozent. Die Erledigung dieser Geschäfte entspricht der Zahl der Eingänge. 60 (50) Geschäfte wurden auf das Jahr 2006 übertragen, davon 42 Beschwerden und 9 Gesuche. Diese hohe Anzahl an Pendenzen führt dazu, dass die Beschwerden und Gesuche nicht mehr innert der gesetzten 2 Monatsfrist erledigt werden können. Die Kammer ist dringend auf die Zuteilung weiterer ausserordentlicher Ressourcen auf der Kammerschreiberebene angewiesen. Trotz der angespannten Arbeitssituation ist es der Aufsichtsbehörde gelungen, ihre Kreisschreiben einer Gesamtrevision zu unterziehen.

1.2 Rapports des sections, sous-sections et chambres

1.2.1 Section civile

1.2.1.1 Cour d'appel

La charge des affaires a encore augmenté, dans la section francophone comme dans la section germanophone (nombre d'affaires à traiter: 766 contre 709 l'année précédente). Ont augmenté en particulier le nombre des appels sommaires et des recours contre des décisions des autorités de première instance. Des demandes procédurières et des interventions entravent de plus en plus le travail du tribunal à tous les niveaux, en particulier lorsqu'elles sont accompagnées de menaces personnelles.

1.2.1.2 Tribunal de commerce

Le volume de travail durant l'année sous revue, avec 76 cas nouveaux (dont 3 en langue française), est légèrement inférieur – 4 cas en moins - à celui de l'année précédente. Au total, le tribunal a liquidé 75 procès (année précédente: 76) en 60 journées d'audience. A la fin de l'exercice, il y avait encore 70 affaires pendantes (année précédente: 69).
Trois recours en réforme et un recours de droit public ont été formés devant le Tribunal fédéral contre des jugements du Tribunal de commerce. Un recours en réforme est encore pendant.
Il y a eu une mutation parmi les membres commerçants: Urs Flück, entrepreneur dipl. Langenthal, a été nouvellement élu.

1.2.1.3 Autorité de surveillance en matière de poursuites et faillites

En 2005, 487 dossiers (année précédente 542), dont 37 (36) en langue française sont parvenus à l'Autorité cantonale de surveillance; 50 dossiers (49) dataient encore de l'année précédente. Sur ces 537 (591) dossiers au total, 477 (541) ont pu être liquidés. L'Autorité de surveillance a d'autre part examiné 331 (362) requêtes de prolongation de délai dans des procédures de faillite dans lesquelles elle avait déjà accordé antérieurement une prolongation de délai pour la liquidation.
Durant l'année sous revue, 281 (286) plaintes et 27 (22) re-quêtes ont été déposés. Ce domaine occasionne beaucoup de travail et enregistre depuis 2004 une augmentation de 20 pour cent. Le nombre de dossiers liquidés est égal à celui des nouveaux dossiers. 60 (50) dossiers ont été reportés à l'année 2006 dont 42 plaintes et 9 requêtes. Ce nombre élevé d'affaires en souffrance fait que les plaintes et les requêtes ne peuvent plus être traitées durant le délai de 2 mois. La chambre a un besoin urgent qu'on lui alloue des ressources extraordinaires supplémentaires au niveau des greffiers de chambre. En dépit de cette situation tendue, l'Autorité de surveillance a réussi à réviser l'ensemble de ses circulaires.

1.2.1.4 Rekurskommission für fürsorgerische Freiheitsentziehung

Ein personeller Wechsel in der Kanzlei des Appellationshofes gab Gelegenheit zur Neuorganisation der administrativen Belange der Rekurskommission. Die auf den 1. September 2005 neu eingetretene Frau Marie Schärz ist nun ausschliesslich zuständig für diesen Bereich während die Chefin der Zivilkanzlei, Frau Annelise Fink neben den Kammerschreiberinnen die Protokollführung und Entscheidbegründung in einem überwiegenden Teil der Verfahren übernommen hat.
Die Rekurskommission hatte im Berichtsjahr mit 551 neu eingelangten und 10 vom Vorjahr übernommenen Rekursen eine Zunahme der Geschäfte um über 10 Prozent zu verzeichnen. Die Entwicklung der letzten Jahre hält also ungebrochen an. Die Mehrkapazität, die im Jahre 2004 bei den Fachrichtern und Fachrichterinnen durch die Erweiterung ihrer Anzahl von 12 auf 15 geschaffen wurde, ist damit bereits wieder ausgeschöpft. Es muss drei bis viermal pro Woche verhandelt werden, was an die Verfügbarkeit der Fachrichter und Fachrichterinnen hohe Anforderungen stellt und die Frage der Angemessenheit der Entschädigung insbesondere für die frei erwerbenden Mitglieder der Rekurskommission (Ärzte und frei erwerbende Mitglieder im sozialen Bereich) aufwirft. Auch das Präsidium der Rekurskommission ist nicht zuletzt durch die zunehmende Komplexität der Verfahren an die Grenzen der Belastbarkeit gelangt. Die Zahl der anwaltschaftlich vertretenen Rekurrenten und Rekurrentinnen und die Anzahl der beim Bundesgericht eingelegten Rechtsmittel gegen Entscheide der Rekurskommission haben im Berichtsjahr weiter zugenommen. Zudem waren umfangreiche Verfahren betreffend Obhutsentzug und Platzierung von Unmündigen mit jeweils mehr als einem Termin zu verzeichnen.
Im November des Berichtsjahres fand ein Gespräch zwischen dem Direktor der UPD Waldau, Herrn Professor Strick und dem Präsidium der Rekurskommission statt, das unter dem Zeichen der besseren Verständigung und Optimierung der Zusammenarbeit stand. Thema war insbesondere auch die Prüfung von Möglichkeiten zur Vermeidung von im Vornherein aussichtslosen Rekursverfahren. Ein entsprechendes Gespräch mit der Direktion des PZM ist für 2006 geplant.

Besonders beschäftigt haben die Rekurskommission im Berichtsjahr Fragen im Zusammenhang mit der Zulässigkeit von Zwangsmassnahmen (Isolation, Fixierung, Zwangsmedikation bis hin zur Zwangsbehandlung somatischer Krankheiten bei psychisch Kranken). Vermehrt setzten sich Rekurrenten und Rekurrentinnen gegen solche Massnahmen zur Wehr und stellten die Rekurskommission vor die im rechtlich-medizinischen Grenzbereich angesiedelte schwierige Entscheidung, wann ein ärztlicher Heileingriff gegen den Willen des Betroffenen gerechtfertigt ist. Eine vertiefte Auseinandersetzung mit diesen Fragen ist im Rahmen einer Weiterbildungsveranstaltung im Jahr 2006 in Planung.

1.2.1.4 Commission de recours en matière de privation de liberté à des fins d'assistance

Un changement personnel à la chancellerie de la Cour d'appel a donné l'occasion de réorganiser les affaires administratives de la Commission de recours. Mme Marie Schärz, nouvellement arrivée en septembre 2005, est exclusivement responsable de ce domaine tandis que la cheffe de la chancellerie de la Cour d'appel, Mme Annelise Fink, a repris, à côté des greffières de chambre, la tenue des procès-verbaux et la rédaction des motifs des décisions dans la majeure partie des procédures.
Avec 551 nouveau recours et 10 recours datant de l'année précédente, la Commission de recours a enregistré durant l'exercice une augmentation des affaires de plus de 10 pour cent. L'évolution des années précédentes se poursuit donc sans changement. Les capacités supplémentaires créées en 2004 chez les juges spécialisés par l'augmentation de leur nombre de 12 à 15 sont donc déjà épuisées. Il faut 3 à 4 audiences par semaine, ce qui exige une grande disponibilité des juges spécialisés et pose la question de l'adéquation de leurs indemnités, notamment pour les membres de la Commission de recours exerçant des professions libérales (médecins et membres de professions libérales dans le domaine social). Enfin, en raison de la complexité des procédures, la présidence de la Commission de recours est elle aussi arrivée aux limites de sa résistance. Le nombre des recourants et recourantes représentés par des avocats et le nombre des recours formés auprès du Tribunal fédéral contre des décisions de la Commission de recours ont encore augmenté durant l'exercice. En outre, des procédures complexes concernant le retrait de la garde de mineurs et leur placement ont nécessité plus d'une séance chacune.

En novembre de l'année sous revue, un entretien, placé sous le signe d'une meilleure compréhension mutuelle et de l'optimisation de la collaboration, a eu lieu entre le directeur de la clinique universitaire psychiatrique Waldau, M. le Professeur Strick, et la présidence de la Commission de recours. Il y fut en particulier question d'examiner les possibilités d'éviter de prime abord des procédures de recours condamnées à l'échec. Un entretien semblable avec la direction du PZM (Centre psychiatrique Münsingen) est prévu pour 2006.
La Commission de recours a été particulièrement occupée par les questions concernant l'admissibilité des mesures de contrainte (isolement, contention, traitement médicamenteux sous contrainte et jusqu'au traitement forcé de maladies somatiques chez les malades mentaux). De plus en plus, les recourants et recourantes se défendent contre de telles mesures et mettent la Commission de recours dans la situation délicate d'avoir à trancher, dans la zone limite du médico-légal, si une intervention thérapeutique du médecin, contre la volonté de l'intéressé, se justifie. Une discussion approfondie de ces questions est en préparation dans le cadre d'un séminaire de perfectionnement en 2006.

1.2.2 Strafabteilung

1.2.2.1 Anklagekammer

Die Geschäftszahlen haben gesamthaft etwas abgenommen von total 699 im Jahre 2004 auf total 656 im Berichtsjahr 2005. Allerdings ist dies vorrangig auf eine erhebliche Verminderung der einfachen Verfahren zurückzuführen. So sind gegenüber dem Vorjahr weniger Telefon- und Postüberwachungen (minus 59) und Fristverlängerungen (minus 29) zu verzeichnen. Von den arbeitsaufwändigen Kategorien haben die Beschwerden ebenfalls abgenommen (minus 21), dagegen sind Rekurse (plus 12), Haftrekurse (plus 9) sowie Ablehnungssachen (plus 23) angestiegen. Über alles gesehen ist die Geschäftslast in etwa konstant und somit unverändert recht hoch.

Die recht markante Abnahme der schon erwähnten Fristverlängerungen ist ein Hinweis dafür, dass die erstinstanzlichen Strafgerichte Haftfälle offenbar wieder vermehrt innert nützlicher Frist einer Beurteilung zuführen können.
Auch dieses Jahr waren wiederum ausserordentliche Untersuchungsrichterinnen und Untersuchungsrichter einzusetzen bzw. entsprechende Mandate zu verlängern. In diesem Zusammenhang ist ein teilweise recht erheblicher Kontrollaufwand zu leisten.

1.2.2.2 Wirtschaftsstrafgericht

Das Wirtschaftsstrafgericht hat im letzten Jahr zwei (2004: drei) Hauptverhandlungen in seinem Aufgabenbereich durchgeführt, eine Verhandlung musste wegen Unfalls eines Richters auf das kommende Jahr verschoben werden. Der momentane Rückgang der Überweisungen an das WSG ermöglichte die Erledigung zweier grösserer Fälle im Vermögensdeliktsbereich für eine andere Strafkammer; zudem waren im letzten Jahr die Mitglieder des WSG in anderen Zivil- und Strafkammern des Obergerichts im Einsatz.

1.2.2.3 Strafkammern

Im Berichtsjahr lagen die Geschäftszahlen mit 462 etwas unter jenen des Vorjahres (485), aber immer noch deutlich über jenen von 2003 (401). Nicht fortgesetzt hat sich also die massive Zunahme der Geschäfte, geblieben ist hingegen der Trend zu vermehrten Appellationen gegen Kreisgerichtsurteile. Deren Beurteilung ist im Vergleich zu Überprüfung der einzelrichterlichen Urteile in der Regel aufwändiger. So hat auch das Berichtsjahr erneut bestätigt, dass es Fälle von Appellationen gegen Kreisgerichtsurteile gibt, die die Arbeitskapazitäten von Richtern und insbesondere von Kammerschreiberinnen und -schreibern über Wochen binden können. Insgesamt ist deshalb Belastung der Strafkammern auch im 2005 unverändert hoch geblieben, denn es wurden total 432 (368) Appellationen erledigt. Trotzdem gelang es, grössere Rückstände zu vermeiden. Die Zahl der per Ende Jahr hängigen Verfahren ist sogar leicht rückläufig, sie liegt aber immer noch deutlich über jener vor der massiven Geschäftszunahme im Jahre 2003. Von den 28 im Berichtsjahr beurteilten Nichtigkeitsbeschwerden gegen bernische Urteile wurden drei, von den 23 staatsrechtlichen Beschwerden eine gutgeheissen, was einem langjährigen Durchschnitt entspricht.

1.2.2 Section pénale

1.2.2.1 Chambre d'accusation

Le nombre des dossiers a dans l'ensemble légèrement diminué de 699 au total en 2004 à 656 au total durant l'année sous revue. Cela est toutefois imputable à une réduction considérable des procédures simples. Il y a eu par exemple, par rapport à l'année précédente, une diminution des surveillances téléphoniques et postales (moins 59) et des prolongations de délais (moins 29). Parmi les catégories qui donnent beaucoup de travail, les prises à partie ont également diminué (moins 21) tandis que les recours (plus 12), les demandes de mise en liberté provisoire (plus 9) ainsi que des demandes de récusation (plus 23) augmentaient. Globalement, la charge des affaires est restée pratiquement constante c'est-à-dire toujours assez élevée.
Le recul très significatif des prolongations de délais précitées est indicatif du fait que les tribunaux pénaux de première instance peuvent à nouveau traiter plus souvent dans les délais utiles les cas de détention.
Cette année encore, il a fallu soit engager des juges d'instruction extraordinaires soit prolonger leur mandat. Le travail de contrôle dans ce contexte peut être parfois très important.

1.2.2.2 Tribunal pénal économique

L'année passée, le Tribunal pénal économique a conduit deux audiences des débats (2004: trois) dans son champ d'activité; une audience a dû être reportée à l'année suivante suite à un accident survenu à un juge. Le recul momentané des renvois au TPE lui a permis de liquider, pour une autre chambre pénale, deux cas importants relevant du domaine des infractions contre le patrimoine; les membres du TPE ont par ailleurs été occupés au cours de l'année passée dans d'autres chambres civiles et pénales de la Cour suprême.

1.2.2.3 Chambres pénales

Le nombre des dossiers (462) de l'année sous revue est resté un peu en dessous de celui de l'année précédente (485), mais toujours nettement supérieur à celui de 2003 (401). L'augmentation massive des affaires ne s'est donc pas poursuivie contrairement à la tendance à la multiplication des appels contre des jugements des tribunaux d'arrondissement. Leur appréciation cause en général plus de travail que la vérification des jugements des juges uniques. Il s'est donc confirmé, cette année encore, qu'il y a des cas d'appel contre des jugements des tribunaux d'arrondissement qui peuvent mobiliser pendant des semaines les capacités de travail des juges, et surtout des greffiers et greffières. C'est pourquoi la charge de travail des chambres pénales est restée encore élevée en 2005, car elles ont dû traiter au total 432 (368) appels. Il a été néanmoins possible d'éviter des retards trop considérables. Le nombre des procédures pendantes à la fin de l'année est même en léger recul bien qu'il reste encore nettement supérieur à celui d'avant l'augmentation massive du nombre des dossiers en 2003. Trois des 28 pourvois en nullité et un recours de droit public sur les 23 jugés durant l'année sous revue ont été admis, ce qui correspond à la moyenne de longues années.

1.2.3 Kassationshof

Bei den Revisionsgesuchen ist eine Zunahme von 18 auf 25 Gesuche festzustellen. Wie bereits in den Vorjahren mussten zahlreiche Gesuche (13) durch Nichteintreten erledigt werden, da es sich meist um Strafmandate handelte, gegen die der oder die Betroffene ganz bewusst keinen Einspruch erhoben hatte. Appellationen gegen Geschäfte des Wirtschaftsstrafgerichts sind nur 3 eingelangt. Leider ist es auch im vergangenen Jahr nicht gelungen, ein bereits mehrjähriges Verfahren zu erledigen; Dies wegen Ablehnungsgesuchen gegenüber Richtern, Verteidigerwechseln und Problemen im Zusammenhang mit der Zustellung einer Vorladung in den USA.

Per Ende Jahr ist Oberrichter Peter Kunz aus dem Kassationshof zurückgetreten. Er wird ersetzt durch Oberrichterin Danièle Wüthrich-Meyer.

1.2.4 Aufsichtskammer

2005 war für die Aufsichtskammer ein an Geschäften reich befrachtetes und intern von Änderungen geprägtes Jahr. Die Aufsichtskammer hatte an 9 Sitzungen sowie mittels Zirkulationsbeschlüssen insgesamt 198 Geschäfte zu behandeln. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das eine Zunahme von 35 Prozent. Diese erklärt sich zur Hauptsache mit dem Übergang der Personalbewirtschaftung und der Personalkompetenzen aller Gerichtskreise, UR-Ämter und Jugendgerichte von der Justizdirektion (ABA) an das Obergericht, sowie mit der Einführung des neuen Personalrechts ab 1. Juli 2005. Es waren Geschäfte unterschiedlichster Qualität zu behandeln; die aufwändigsten beschlugen Entlastungsmassnahmen für die Gerichtskreise und UR-Ämter, Disziplinarverfahren resp. Beschwerden gegen Gerichtspersonen (insgesamt 5) sowie die Behandlung des Benchmarking-Berichts betreffend das Kantonale Untersuchungsrichteramt, Abteilung Wirtschaftskriminalität.

Die Rückmeldungen der Gerichtskreise und UR-Ämter zeigen, dass die Belastungsgrenze mehrheitlich erreicht und bei einzelnen Abteilungen überschritten ist. Dieser Befund wird durch die umfangreichen Inspektionen 2005 im GK II Biel-Nidau und RURA III Bern-Mittelland bestätigt. Ohne die periodische Bewilligung von a.o. GP und a.o. UR kann die Justiz ihre gesetzlichen Aufgaben nicht mehr befriedigend erfüllen. Bei etlichen Gerichtskreisen und Untersuchungsrichterämtern haben sich Rückstände ergeben, welche für die Umsetzung der kommenden grossen Veränderungen – AT StGB, eidgenössische Verfahrensrechte, Justizreform II – keine guten Voraussetzungen bilden. Problematisch ist sodann, dass die zum Teil sehr engen räumlichen Verhältnisse die Effizienz hindern und ein zunehmender Bedarf an Sicherheitsmassnahmen besteht. Dringenden Handlungsbedarf ortet die Aufsichtskammer gestützt auf Rückmeldungen der Geschäftsleitungen der 1. Instanz schliesslich bei der Entlöhnung. Es wird angesichts der geschilderten Lage immer weniger verstanden, dass die Lohnsumme schon seit Jahren empfindlich beschränkt ist und dies auch in Zukunft befürchtet werden muss. Es wird erwartet, dass die Versprechungen, die Leistung zu honorieren, eingelöst werden.

1.2.3 Cour de cassation

On enregistre une augmentation de 18 à 25 du nombre des demandes en revision. Comme déjà l'année précédente, de nombreuses demandes (13) ont dû être réglées par une non entrée en matière, car il s'agissait le plus souvent de mandats de répression contre lesquels la personne concernée n'avait pas fait opposition à dessein. Seuls trois appels contre des affaires du Tribunal pénal économique ont été interjetés. Malheureusement, il n'a pas été possible l'année passée non plus de liquider une procédure datant déjà de plusieurs années en raison de demandes de récusation contre des juges ou de demandes de changement d'avocats et de problèmes relatifs à la notification du mandat de comparution aux États-Unis.
A la fin de l'année, le juge d'appel Peter Kunz s'est retiré de la Cour de cassation. Il y sera remplacé par Madame la juge d'appel Danièle Wüthrich-Meyer.

1.2.4 Chambre de surveillance

2005 a été pour la Chambre de surveillance une année riche en travail et marquée de changements internes. Au cours de 9 séances et dans des décisions prises par voie de circulation, la Chambre de surveillance a traité 198 dossiers au total, ce qui représente une augmentation de 35 pour cent par rapport à l'année précédente. Celle-ci s'explique essentiellement par le fait que l'administration des ressources humaines et les compétences en matière de personnel de tous les arrondissements judiciaires, des services de juges d'instruction et des tribunaux des mineurs, ont été transférées de la Direction de la justice (OGS) à la Cour suprême, ainsi que par l'introduction du nouveau droit sur le personnel le 1er juillet 2005. Il a fallu traiter des dossiers de qualité très diverse; les plus compliqués concernaient des mesures d'allègement pour les arrondissements judiciaires et les services de juges d'instruction, des procédures disciplinaires ou des prises à partie contre des membres des tribunaux (5 en tout) ainsi que l'examen du rapport de benchmark concernant le Service cantonal de juges d'instruction, section criminalité économique.
Les rapports des arrondissements judiciaires et des services de juges d'instruction montrent qu'ils ont en majorité atteint et, pour certaines sections, dépassé la limite de leurs capacités. Ce diagnostic est confirmé par les inspections de grande envergure de 2005 dans l'arrondissement judiciaire II Bienne-Nidau et le Serv. Rég. III Berne - Mittelland. Sans l'affectation périodique de présidents de tribunaux et de juges d'instruction extraordinaires, la justice ne pourrait plus remplir convenablement ses tâches légales. Dans un certain nombre d'arrondissements judiciaires et de services de juges d'instruction, l'accumulation des retards dans le traitement des dossiers ne constitue pas une condition favorable aux grands changements prochains, partie générale du CP et réforme de la justice II. Un autre problème vient de l'exiguïté des locaux qui nuit à l'efficacité du travail et nécessite de plus en plus de mesures de sécurité. Enfin, compte tenu des réactions des responsables de la direction des affaires de 1ère instance, la Chambre de surveillance pense qu'il est urgent de faire quelque chose en matière de rémunération. Eu égard à cette situation, le fait que l'enveloppe salariale est fortement limitée depuis déjà des années et risque de le rester, est de moins en moins bien accepté. On attend que les promesses d'honorer les prestations soient tenues.

1.2.5 Anwaltskammer

Die Geschäftseingänge der Anwaltskammer stiegen im Vergleich zum Vorjahr wiederum massiv an, von 75 auf 115. Weil jedoch während des Berichtsjahres auch deutlich mehr Geschäfte erledigt werden konnten (136, Vorjahr 58), waren per Ende Jahr lediglich noch 20 Geschäfte hängig (Vorjahr 42). Im Berichtsjahr konnten insgesamt 28 (Vorjahr 23) Beschwerden respektive Disziplinarverfahren abgeschlossen werden, wobei in 5 Fällen (Vorjahr 2) eine Sanktion ausgesprochen werden musste. In 18 Fällen (Vorjahr 13) konnte gestützt auf eine kurze summarische Prüfung im Sinne von Art. 31 Abs. 2 des Fürsprechergesetzes auf die formelle Eröffnung eines Verfahrens verzichtet werden, da die entsprechenden Anzeigen offensichtlich unbegründet waren. Weiter konnten durch die Kammer 12 (Vorjahr 14) Moderationsgesuche und 26 (20) Gesuche um Befreiung von der Schweigepflicht erledigt werden. Im Berichtsjahr gingen zudem 45 (Vorjahr 56) Gesuche um Eintragung im Anwaltsregister ein. Dabei haben sich auch in diesem Jahr keine erwähnenswerten Probleme mehr ergeben, und es mussten keine Gesuche abgewiesen werden. Ferner erfolgten im Berichtsjahr auf Gesuch hin 18 Löschungen aus dem Register.
Bei den disziplinarischen Anzeigen erwiesen sich die meisten Eingaben als offensichtlich unbegründet, so dass diese aufgrund einer kurzen Stellungnahme erledigt werden konnten. Dies ist erfreulich und spricht für das Ansehen unserer Anwältinnen und Anwälte. Zudem können dadurch die Geschäfte auf wirtschaftliche Art und Weise - sowohl in finanzieller Hinsicht, als auch mit Blick auf die Arbeitslast der Mitglieder der Anwaltskammer - erledigt werden. Etwas weniger erfreulich ist es, dass infolge der hohen Arbeitsbelastung der anwaltlich tätigen Mitglieder, deren Antragsstellung an die Kammer bisweilen etwas viel Zeit in Anspruch nimmt. Daran wird sich leider nichts ändern lassen. Hingegen konnten die Zirkulationen bereits beschleunigt werden, indem neuerdings Empfangs- und Rückgabetag des Dossiers eines jeden an der Zirkulation teilnehmenden Mitgliedes sichtbar vermerkt wird. Die im künftigen kantonalen Anwaltsgesetz (KAG) vorgesehene schlankere Zusammensetzung der Spruchbehörde (mit 7 oder 5 Mitgliedern) dürfte in Zukunft zu einer weiteren Beschleunigung des Verfahrens führen.
Der Entwurf des erwähnten neuen kantonalen Anwaltsgesetzes, an dessen Erarbeitung ebenfalls zwei Mitglieder der Kammer mitwirkten, wurde von der vorberatenden Kommission des Grossen Rates und daraufhin auch in der ersten Lesung des Grossen Rates sehr positiv aufgenommen, was dazu führen dürfte, dass das neue KAG, wie erhofft, am 1. Januar 2007 das bewährte aber in die Jahre gekommene Fürsprechergesetz wird ersetzen können.

1.2.6 Fürsprecherprüfungskommission

Im Frühjahr wurden 66 Anmeldungen registriert (7 davon französischer Muttersprache). 8 Kandidatinnen und Kandidaten haben die Anmeldung rechtzeitig zurückgezogen. Es waren 44 Kandidatinnen und Kandidaten erfolgreich (Durchfallquote 22,8 % gegenüber 15,27 % im Vorjahr).
Insgesamt konnten im Frühjahr im Rathaus somit 44 neue Fürsprecherinnen und Fürsprecher patentiert werden.

1.2.5 Chambre des avocats

Le nombre des affaires reçues par la Chambre des avocats a de nouveau augmenté massivement de 75 à 115 par rapport à l'année précédente. Etant donné que durant l'année sous revue, beaucoup plus de dossiers (136, année précédente 58) ont pu être classés, il n'y avait plus que 20 affaires pendantes à la fin de l'année (année précédente 42). Au total, 28 plaintes ou procédures disciplinaires (année précédente 23) ont pu être clôturées et dans 5 cas (année précédente 2), il a fallu prononcer une sanction. Dans 18 cas (année précédente 13), un examen sommaire au sens de l'art. 31, al. 2 de la loi sur les avocats a permis de renoncer à l'ouverture formelle d'une procédure en raison de l'absence manifeste de fondement des dénonciations correspondantes. Par ailleurs, 12 requêtes en modération d'honoraires (année précédente 14) et 26 (20) demandes en libération du secret professionnel ont été traitées. Durant l'exercice, 45 (année précédente 56) demandes d'inscription au registre des avocats ont été déposées. Il n'y a plus eu cette année non plus de problèmes notables pour traiter ces demandes et aucune n'a dû être rejetée. Il y a eu d'autre part 18 demandes de radiation du registre durant l'année sous revue.
La plupart des plaintes disciplinaires se sont révélées manifestement injustifiées et ont pu être liquidées après une brève prise de position. Ce fait réjouissant parle en faveur de la réputation de nos avocats et avocates. Cela permet d'autre part de régler ces affaires de manière économique, tant sur le plan financier qu'en ce qui concerne la charge de travail des membres de la Chambre des avocats. Il y a moins lieu par contre de se réjouir de l'importante charge de travail des membres exerçant la profession d'avocat, dont les rapports à la Chambre prend parfois beaucoup de temps; il sera malheureusement impossible d'y rien changer. En revanche, les décisions par voie de circulation ont pu être accélérées maintenant que le jour de réception et de restitution du dossier de chaque participant à la circulation est indiqué visiblement. La réduction du nombre des membres (à 7 ou 5) de l'autorité de jugement, prévue dans la future loi cantonale sur les avocats (LA), devrait contribuer à accélérer encore la procédure.

Le projet mentionné de nouvelle loi cantonale sur les avocats, auquel ont collaboré également deux membres de la Chambre, a été accueilli très positivement par la commission préparatoire du Grand Conseil puis, en première lecture, par le Grand Conseil, de sorte que la nouvelle LA pourra entrer en vigueur comme prévu le 1er janvier 2007 et remplacer la loi sur les avocats, éprouvée mais un peu ancienne.

1.2.6 Commission des examens d'avocats

Au printemps, 66 candidat(e)s (dont 7 francophones) s'étaient inscrits à l'examen. 8 candidat(e)s ont retiré leur inscription en temps utile. 44 candidat(e)s ont réussi l'examen (taux d'échec 22,8 % contre 15,27 % l'année précédente).

Au printemps, le brevet d'avocat a donc pu être délivré à l'Hôtel de ville à 44 nouveaux avocats et avocates.

Im Herbst meldeten sich 74 Kandidatinnen und Kandidaten (5 davon französischer Muttersprache) zur Prüfung an, 5 Kandidatinnen und Kandidaten haben die Anmeldung vor Prüfungsbeginn zurückgezogen. Es waren 53 Kandidatinnen und Kandidaten erfolgreich. (Durchfallquote 22,85 % gegenüber 17,24 % im Vorjahr).
Insgesamt konnten im Herbst im Rathaus somit 53 neue Fürsprecherinnen und Fürsprecher patentiert werden.

En automne, 74 candidat(e)s (dont 5 francophones) se sont inscrits à l'examen. 5 d'entre eux ont retiré leur candidature avant le début de l'examen. 53 candidat(e)s ont réussi l'examen (taux d'échec 22,85 % contre 17,24 % l'année précédente).

En automne, le brevet d'avocat a donc pu être délivré à l'Hôtel de ville à 53 nouveaux avocats et avocates.

1.2.7 Weiterbildungskommission

Im Berichtsjahr hat die Weiterbildungskommission 11 Kurse angeboten, an welchen 355 Personen teilgenommen haben. Das reich befrachtete Programm umfasste im Strafrechtsbereich Veranstaltungen zu gesetzlichen Neuerungen im Strassenverkehrsrecht und zur häuslichen Gewalt sowie zu Fragen aus der Praxis von Beschlagnahme und Einziehung. Im zivilrechtlichen Bereich wurden eine Veranstaltung zur Beweisabnahme im Zivilprozess, das Thema Mediation sowie ein Kurs zum Privatversicherungsrecht angeboten. Die Kommunikation mit Parteien und der Öffentlichkeit wird auch für die Justiz immer wichtiger. Kurse über den Umgang mit schwierigen Parteien, den Kontakt der urteilenden Gerichte mit den Medien sowie die sprachliche Form der Urteilsbegründung haben solche Kommunikationsfragen thematisiert. Arbeitstechnik und eine juristische Internet-Schulung waren weitere Kursangebote. Ein Ausweis für die Qualität des Angebotes ist das grosse Interesse von Personen ausserhalb der kantonalen Justiz. Auch zahlreiche Teilnehmer der Polizei, der Bundesanwaltschaft und aus der Anwaltschaft haben diese Weiterbildungsmöglichkeiten gegen Bezahlung genutzt.

Wiederum haben einige Justizangehörige die Kurse Forensik I des Schweizerischen Competence Center Forensik besucht. Diese Grundausbildung gehört heute sozusagen zum Standardprogramm, welches ein neu gewählter Strafverfolger zu absolvieren hat. Ab Oktober 2005 ist sodann erstmals ein Nachdiplomstudium Forensik II angeboten worden. Die Weiterbildungskommission finanziert drei Justizangehörigen des Kantons diese Ausbildung. Ein paralleles Angebot von der Hochschule Neuenburg für Französischsprechende wird von einer Person aus dem Kanton Bern in Anspruch genommen.
Die regionalen Arbeitsgruppen haben auch dieses Jahr mindestens je eine Veranstaltung durchgeführt und damit die Weiterbildung der Kreisrichterinnen und Kreisrichter sowie des nicht juristisch geschulten Personals sichergestellt.

1.2.7 Commission de perfectionnement

Durant l'exercice, la Commission pour la formation continue a organisé 11 cours auxquels ont assisté 355 personnes. Dans le domaine du droit pénal, le programme très chargé comportait des séminaires sur les nouveautés légales en matière de droit de la circulation routière et de violence domestique ainsi que des questions tirées d'exemples pratiques sur la confiscation et la saisie. Dans le domaine du droit civil, des cours ont eu lieu sur l'établissement des preuves en procédure civile, sur la médiation et sur le droit des assurances privées. La communication avec les parties et le public est également de plus en plus importante pour la justice. Ces questions de forme ont fait l'objet de cours sur l'attitude adéquate à adopter vis-à-vis des justiciables difficiles, sur les contacts des tribunaux avec les médias ainsi que sur la forme rédactionnelle des considérants des jugements. D'autres cours furent consacrés à la technique de travail ainsi qu'à l'utilisation d'Internet en matière juridique. Le grand intérêt qu'ont suscité ces cours chez les personnes n'appartenant pas à la justice cantonale témoigne de leur qualité. De nombreux participants de la police, du Ministère public de la Confédération et des avocats ont pu assister contre paiement à ces cours de formation continue.
Quelques membres de la justice ont pu à nouveau suivre les cours «Forensik I» du «Schweizerischen Competence Center Forensik». Cette formation de base fait pour ainsi dire partie aujourd'hui du programme standard que doit suivre un membre nouvellement élu des autorités de poursuite pénale. Depuis octobre 2005, il existe même un diplôme postgradué «Forensik II». La Commission de perfectionnement finance cette formation à trois membres de la justice du canton. Une personne du canton profite de l'offre parallèle pour les francophones à la Haute école de Neuchâtel.
Les groupes de travail régionaux ont cette année encore organisé au moins une manifestation, assurant ainsi la formation continue des juges d'arrondissement ainsi que du personnel sans formation juridique.

1.2.8 Zentralstelle Rechtshilfe

Hauptaufgabe der kantonalen Zentralbehörde ist der Empfang und nach erfolgter summarischer Überprüfung der Zulässigkeit der eingehenden Gesuche deren Weiterleitung an die zuständigen in- und ausländischen Gerichts- und Untersuchungsbehörden zum Vollzug (Zustellung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden, Beweiserhebung, Übernahme von Strafverfahren usw.). 2005 gingen 404 Geschäfte ein.

1.2.8 Entraide judiciaire centralisée

L'autorité cantonale centrale a pour tâche principale de recevoir les requêtes et, après examen sommaire de leur recevabilité, de les transmettre pour exécution aux tribunaux et autorités d'instruction suisses et étrangères compétents (délivrance d'actes judiciaires et extrajudiciaires, administration de preuves, délégation de procédures pénales etc.). En 2005, 404 affaires ont été reçues.

1.2.9 Informatik

Nach langem Warten konnte im Sommer endlich eine Volltextsuche in Betrieb genommen werden. Sie ermöglicht eine mit der Geschäftskontrolle Tribuna verknüpfte Sichwortsuche in den elektronisch abgelegten Urteilsbegründungen.

1.3 Weitere Schwerpunkte und wichtige Projekte

Nebst den Kammer- und Kommissionsgeschäften wurden 2005 insgesamt 376 Geschäfte durch Präsidium, Geschäftsleitung und Plenum behandelt. Ins Gewicht fallen nebst der Einsetzung von a.o. Richterinnen und Richtern vor allem Vernehmlassungen (insgesamt 29) zu teils umfangreichen Gesetzesvorlagen, so z.B. zur neuen Personalgesetzgebung, zum neuen Kantonalen Anwaltsgesetz, zu Änderungen im Strafrecht sowie im Miet- und Aktienrecht.
Das Obergericht übernahm von der Justizdirektion die Personaladministration der Untersuchungsrichterämter, der Gerichtskreise und der Jugendgerichte, soweit sie nicht bereits den erstinstanzlichen Geschäftsleitungen übertragen war. Zuständig sind Frau Jsabel Jaberg-Stern und Frau Marianne Bolliger-Sollberger.

Mit dem Ziel, die gröbsten Verzerrungen bei den Richterlöhnen beseitigen zu können, wurden Gesuche um ausserordentlichen Gehaltsaufstieg gemäss Art. 51 der neuen Personalverordnung eingereicht.
Das Jahr 2005 war geprägt durch ausserordentlichen Lärm rund um das Obergericht, zurückzuführen auf den Ausbau des Bahnhofs und der Schanzenstrasse. Optisch vermag die Welle von Bern, welche am 13. Oktober eingeweiht wurde, zu gefallen. Akustisch werden wir unter den verlängerten Perrons mit entsprechend mehr Lautsprechern für Zugsansagen vermehrt leiden.

1.3.1 Kontakte zu Behörden, Verbänden und Medien

Es fanden im üblichen Rahmen Kontakte statt mit dem Justizdirektor und der Justizdirektion, dem Verwaltungsgericht und dem Bernischen Anwaltsverband.

1.3.2 Projekte

Als Restruct in Angriff genommen wurde, war davon auszugehen, dass NEF nicht oder nur ganz am Rande zu berücksichtigen sein würde. Recht schnell erkannte die Projektgruppe dann aber die Bedeutung von NEF, was die Komplexität des Projektes massgeblich erhöhte. In der Zwischenzeit konnte der Obergerichtspräsident sich mit der JGK verständigen und das Projekt "NEF in der Gerichtsbarkeit" (flächendeckend alle Gerichtsbehörden betreffend) wird nun durch die JGK betreut.
Die erfolgten Projektarbeiten haben gezeigt, dass eine Beschränkung von Restruct auf das Aufsichtswesen des Obergerichts zu kurz greifen würde. Vielmehr müssen die gesamten Strukturen des Obergerichts überprüft werden, unter Berücksichtigung sich bereits heute abzeichnender Veränderungen sowie der bereits seit längerem erkannten Problembereiche, beispielsweise:

1.2.9 Informatique

Après une longue attente, une recherche en plein texte a pu enfin être mise en service en été. Elle permet une recherche par mots-clés, en connexion avec le système de contrôle des affaires Tribuna, dans les considérants de jugements archivés électroniquement.

1.3 Autres priorités et projets importants

A côté des affaires des chambres et des commissions, 376 affaires au total ont été traitées par la Présidence, la Direction et le Plenum. En dehors de la désignation de juges extraordinaires, l'essentiel a concerné des consultations (29 en tout) pour des projets de loi partiellement très volumineux comme, par exemple, la nouvelle loi sur le personnel, la nouvelle loi cantonale sur les avocats, des modifications du droit pénal ainsi que du droit du bail à loyer et du droit de la société anonyme.
La Cour suprême a repris de la Direction de la justice la gestion des ressources humaines des services de juges d'instruction, des tribunaux d'arrondissement et des tribunaux des mineurs dans la mesure où elle n'avait pas été déjà transférée aux responsables de la direction des affaires des tribunaux de première instance. Elle relève de la compétence de Madame Jsabel Jaberg-Stern et Madame Marianne Bolliger-Sollberger.
Afin d'éliminer les disparités les plus criantes entre les rémunérations des juges, des demandes d'augmentation exceptionnelle des traitements en vertu de l'art 51 de la nouvelle ordonnance sur le personnel ont été introduites.
L'année 2005 a été marquée par de graves nuisances sonores tout autour de la Cour suprême, dues aux travaux d'aménagement de la gare de Berne et de la Schanzenstrasse. La «vague» de Berne qui a été inaugurée le 13 octobre peut plaire optiquement, mais avec le prolongement des quais et les annonces par haut-parleur nous aurons à souffrir davantage du bruit.

1.3.1 Contacts avec les autorités, les associations et les médias

Les contacts avec le Directeur et la Direction de la justice, le Tribunal administratif et l'Association des avocats bernois ont eu lieu dans le cadre normal.

1.3.2 Projets

Lorsque le projet « Restruct » a été lancé, on pensait que le projet NOG n'aurait qu'un impact marginal sinon nul. Or, très vite, le groupe de projet s'aperçut de l'importance de NOG qui augmenta considérablement la complexité du projet. Entre-temps, le président de la Cour suprême put se mettre d'accord avec la JCE et, désormais, le projet « NOG dans la juridiction » (couvrant l'ensemble des autorités judiciaires) est suivi par la JCE.
Les travaux déjà réalisés ont montré que limiter «Restruct» à la fonction de surveillance de la Cour suprême n'irait pas assez loin. Il faut au contraire soumettre à un examen l'ensemble des structures de la Cour suprême en tenant compte des changements qui se dessinent dès à présent, ainsi que des problèmes mis en évidence depuis longtemps déjà, par exemple:

Justizreform II (eventueller Wegfall erstinstanzlich tätiger Teile des Obergerichts), Instanzenzug beim FFE (allenfalls neu am Verwaltungsgericht), Instanzenweg der künftigen Beschwerde in Zivilsachen (Grundbuch, Zivilstandsregister, Handelsregister), StGB-AT, Entlastungen im Sinne von Art. 9 Abs. 3 des OG-Reglementes, Einführung von NEF/NEF-Elementen und der finanziellen Unabhängigkeit der Justiz.

Zwischenzeitlich hat das Plenum des Obergerichts auf Antrag des Projektteams entschieden, dass für die Arbeiten das Kompetenzzentrum für Public Management der Universität beigezogen wird. Die JGK hat dieses auch für die Begleitung des Projektes NEF an den Gerichten eingesetzt. Herr Prof. Dr. Fürsprecher Andreas Lienhard verfügt über profunde Kenntnisse des bernischen Justizsystems, und er ist ebenfalls der Verfasser des Berichts vom 24. August 2001 zum Thema NEF und Justiz.

1.4 Aus den Geschäftsberichten der Gerichtskreise und Untersuchungsrichterämter

Das Obergericht beaufsichtigt als Ganzes oder durch seine Abteilungen oder Unterabteilungen die unteren Organe der Zivil- und Strafrechtspflege (Art. 8 Abs. 2 des Gesetzes über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen; GOG). Dementsprechend haben die Gerichtspräsidentinnen und Gerichtspräsidenten dem Obergericht am Ende des Jahres über ihre Amtsführung und diejenige des von ihnen präsidierten Gerichts Bericht zu erstatten (Art. 36 GOG). Gleiches gilt für die Geschäftsleitungen der regionalen Untersuchungsrichterämter sowie des kantonalen Untersuchungsrichteramtes (Art. 43 GOG).
An der anhaltend hohen und jährlich sogar ansteigenden Geschäftslast in den meisten Gerichtskreisen bzw. Untersuchungsrichterämtern hat sich im Berichtsjahr nichts Wesentliches geändert. Auch in den diesjährigen Berichten wird wiederum auf die Wirksamkeit und die Notwendigkeit der getroffenen personellen Entlastungsmassnahmen hingewiesen. Es wird betont, dass diese Massnahmen unentbehrlich und auch in Zukunft nicht mehr wegzudenken sind. Dies wurde vom Inspektorat bestätigt, das per Ende Jahr eine Arbeitsreserve von durchschnittlich gegen 100 Tage errechnete. Zudem mussten umfangreiche Ferien- und Arbeitszeitguthaben auf das neue Jahr übertragen werden.
Aus mehreren Berichten geht hervor, dass die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Gerichtskreisen und den Untersuchungsrichterämtern langsam aber sicher an ihre Grenzen stossen, zumal je länger je weniger eigentliche Routinegeschäfte zu erledigen sind. Die Verfahren werden vielmehr tendenziell komplizierter und zeitintensiver, und die einzelnen Dossiers umfangreicher. Die seriöse und ausreichende Bearbeitung der einzelnen Dossiers wird aus Mangel an Zeit immer schwieriger. Die richtige Gewichtung zwischen Sorgfalt nach Amtspflicht und dem verfassungsmässigen Beschleunigungsgebot wird immer schwieriger und führt bei einigen Magistraten zu einer ernsthaften psychischen Belastung.

réforme de la justice II (suppression éventuelle à la Cour suprême des sections actives en première instance), instance en matière de PLAFA (à transférer éventuellement au tribunal administratif), les futurs recours en matière civile (cadastre, registre de l'état civil, registre du commerce), CP-partie générale, allègement au sens de l'art. 9, al. 3 du règlement de la Cour suprême, introduction d'éléments NOG et indépendance financière de la justice.
Entre-temps, le Plenum de la Cour suprême a décidé, sur proposition du groupe de projet, de faire appel pour les travaux au centre de compétences «Gestion publique» de l'université. La JCE a déjà fait appel à lui pour accompagner le projet NOG dans les tribunaux. Le Professeur Dr Andreas Lienhard, avocat, dispose de connaissances approfondies du système judiciaire bernois et a également rédigé le rapport du 24 août 2001 sur le thème NOG et justice.

1.4 Extraits des rapports des arrondissements judiciaires et des services de juges d'instruction

La Cour suprême surveille elle-même ou par l'intermédiaire de ses sections et sous-sections les organes inférieurs de la juridiction civile et de la juridiction pénale (art. 8, al. 2 de la loi sur l'organisation de la justice dans les affaires civiles et pénales, LOJ). En conséquence, les présidents et présidentes de tribunal sont tenus de faire rapport à la Cour suprême, à la fin de chaque année, sur leur activité et sur celle de leur tribunal (art. 36 LOJ). Il en va de même pour les responsables de la direction des affaires des services régionaux de juges d'instruction ainsi que du service cantonal de juges d'instruction (art. 43 LOJ).

La charge de travail durablement élevée, voire en augmentation d'année en année, dans la plupart des arrondissements judiciaires et des services de juges d'instruction, n'a pas connu de changement notable durant l'année sous revue. Les rapports de cette année signalent encore l'efficacité et la nécessité des mesures pour décharger le personnel et soulignent qu'elles sont indispensables et qu'il serait impensable d'y renoncer à l'avenir. Cela a été confirmé par l'inspectorat de la justice qui a calculé à la fin de l'année une réserve de travail représentant une centaine de journées en moyenne. Par ailleurs, beaucoup de jours de vacances et d'heures de récupération du temps de travail ont dû être reportées sur la nouvelle année.
Il ressort de plusieurs rapports que les collaborateurs et collaboratrices des arrondissements judiciaires et des services de juges d'instruction arrivent lentement mais sûrement à la limite de leurs capacités d'autant que, plus le temps passe, moins les dossiers à traiter concernent des affaires de routine. Au contraire, les procédures ont tendance à devenir plus complexes et plus prenantes, les dossiers plus volumineux. Il devient de plus en plus difficile, faute de temps, de traiter sérieusement et complètement les dossiers. Trouver le juste équilibre entre la diligence inhérente à la fonction et le principe de célérité inscrit dans la constitution est de plus en plus ardu et représente pour certains magistrats une charge psychique sérieuse.

Nachdem im Jahr 2004, aufgrund der Revision des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB), ein markanter Anstieg von (teil-)strittigen Scheidungsverfahren zu verzeichnen war, gingen die Zahlen in diesem Bereich in den meisten Gerichtskreisen wieder etwas zurück, blieben jedoch über dem Durchschnitt der vorangegangenen Jahre. Ob der geänderte Gebührentarif dazu führen wird, dass die Parteien wieder vermehrt aussergerichtliche Konventionsverhandlungen führen und eine Scheidung nach Art. 111 ZGB anstreben, wird sich weisen.
Eine deutliche Zunahme war bei den Aussöhnungsversuchen zu verzeichnen. Dies ist wohl darauf zurückzuführen, dass in streitigen Scheidungssachen der Aussöhnungsversuch neu eingeführt wurde, eine Regelung, welche nicht besonders grossen Anklang zu finden scheint. Bemängelt wird insbesondere, dass dem administrativen und verhandlungsplanerischen Mehraufwand kaum ein Nutzen gegenüberstehe. Manche Anwälte würden zudem versuchen über die Aussöhnungsversuche „rechts zu überholen", indem sie – einmal im Gerichtssaal – wünschen, man könne gleich umfassende Konventionsverhandlungen führen. Generell wurde beobachtet, dass Scheidungsanwälte vermehrt auf die Mithilfe der Gerichte setzen.

Zahlreichen Berichten sind kritische Stimmen zum neuen Gehaltssystem zu entnehmen. So wird bemängelt, ein Lohnsystem, welches tatsächlich nicht genügend finanzielle Mittel zur Honorierung von guten und sehr guten Leistungen zur Verfügung stelle, sei wenig glaubwürdig und motivierend. Ein anderes Problem stellt die Übergangsbestimmung von Art. 214 der Personalverordnung (PV) dar, wodurch ein Teil des langjährigen Personals in Bezug auf die Treueprämie ohne sachliche Gründe schlechter behandelt wird als weniger lang Angestellte.
Hingewiesen wird auch auf Probleme im Zusammenhang mit der Einführung von FIS 2000. Der Aufwand und die fachlichen Anforderungen an die Rechnungsführung sind markant gestiegen. Dieser Situation habe weder durch eine Aufstockung im Personalbereich noch durch eine hinreichende Ausbildung der Benützerinnen und Benützer begegnet werden können.
Aus den Berichten geht schliesslich hervor, dass sich das Internet als weit verbreitetes Arbeitsinstrument sowohl im Gerichtssaal als auch ausserhalb desselben etabliert hat. Es stehen unzählige Links zur Verfügung und die stets aktualisierten Gesetzessammlungen von Bund und Kantonen haben die Systematischen Sammlungen verdrängt. Online-Abfragen über den Landesindex der Konsumentenpreise, Handelsregister- und Grundbucheinträge sowie Adressabklärungen sind aus dem Gerichtsalltag nicht mehr weg zu denken. Handlungsbedarf besteht weiterhin bei der Einrichtung von Schnittstellen zwischen verschiedenen Behörden und Ämtern. Hier sind allerdings nicht bloss technische Hürden zu nehmen, sondern es gilt auch, den Interessen des Datenschutzes hinreichend Rechnung zu tragen.

1.5 Bericht des Generalprokurators (Auszug)

Der Bericht des Generalprokurators bezieht sich von Gesetzes wegen nicht nur auf die Tätigkeit der Staatsanwaltschaft, sondern äussert sich zum Stand der gesamten Strafrechtspflege im Kanton Bern. Er enthält deshalb auch Ausführungen über die Tätigkeit der Untersuchungsbehörden und erstinstanzlichen Gerichte.

Après une augmentation marquante du nombre des procédures de divorce (partiellement) litigieuses suite à la révision du Code civil suisse (CC) en 2004, leur nombre dans ce domaine a de nouveau légèrement décru dans la plupart des arrondissements judiciaires tout en restant supérieur à la moyenne des années antérieures. L'avenir montrera si la modification du tarif des émoluments incitera à nouveau les parties à conduire davantage de négociations conventionnelles extrajudiciaires et à souhaiter divorcer selon la procédure de l'art. 111 CC.
Le nombre des tentatives de conciliation enregistré est en nette augmentation. Cela est certainement imputable au fait que la procédure de conciliation a été nouvellement introduite dans les affaires de divorce litigieux, une réglementation qui ne semble pas jouir de beaucoup de faveur. Il lui est notamment reproché d'occasionner un surcroît de travail dans l'administration et la planification des audiences pour un profit minime. Certains avocats essaieraient en outre de « doubler par la droite » en profitant des tentatives de conciliation pour demander – une fois dans la salle d'audience – que l'on conduise en même temps les négociations sur la convention de divorce. On a constaté en général que les avocats de divorce comptent de plus en plus sur la participation des tribunaux.
De nombreux rapports critiquent le nouveau système des traitements. Il est reproché au nouveau système de rétribution, qui ne met effectivement pas suffisamment de moyens financiers pour honorer les bonnes et les très bonnes prestations, d'être peu crédible et peu motivant. Un autre problème vient de la disposition transitoire de l'article 214 de l'ordonnance sur le personnel qui, sans aucune raison objective, traite plus mal le personnel de longue date que les personnes employées depuis moins longtemps en ce qui concerne les primes de fidélité.
Les rapports signalent aussi des problèmes en connexion avec l'introduction de FIS 2000. Le temps et les exigences techniques nécessaires à la gestion des comptes se sont fortement accrus. Il n'a été tenu compte de cette situation ni par l'engagement de personnel supplémentaire, ni par la formation suffisante des utilisateurs et utilisatrices.
Il ressort enfin des rapports que l'Internet s'est largement imposé comme instrument de travail, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la salle d'audience. Les innombrables liens à disposition et la mise à jour permanente des recueils de lois de la Confédération et des cantons ont évincé les Recueils systématiques. Il n'est plus pensable d'envisager le travail quotidien au tribunal sans demandes en ligne concernant l'indice national des prix à la consommation, les inscriptions au registre du commerce et au registre foncier et les vérifications d'adresses. Il reste encore nécessaire de créer des interfaces entre les différents offices et autorités. Toutefois, il n'y a pas là que des obstacles techniques à surmonter mais il faut aussi tenir dûment compte des intérêts de la protection des données.

1.5 Extrait du rapport du Procureur général

Selon la loi, le rapport du Procureur général ne se limite pas seulement à l'activité du Ministère public, mais il doit aussi se prononcer sur la situation de l'ensemble des juridictions pénales du canton de Berne. C'est pourquoi il contient aussi des commentaires sur l'activité des autorités d'instruction et des tribunaux de première instance.

Regionale Untersuchungsrichterämter
Einen Überblick über die Entwicklung der Geschäftslast der regionalen Untersuchungsrichterämter und der Erledigungen ergeben folgende Zahlen aus der Statistik des gemeinsamen EDV-Systems TRIBUNA (*kursiv* die Zahlen des Vorjahres):

	Strafanzeigen		**Strafmandate**	
	total	pro UR	total	pro UR
RURA I	34'611	5'768	17'762	2'960
(6 UR)	*34'658*	*5'776*	*17'181*	*2'864*
RURA II	18'035	4'509	9'822	2'456
(4 UR)	*19'003*	*4'751*	*10'260*	*2'565*
RURA III	76'930	6'411	42'414	3'534
(12 UR)	*75'247*	*6'271*	*41'751*	*3'479*
RURA IV	19'095	4'774	8'650	2'162
(4 UR)	*19'829*	*4'957*	*8'542*	*2'136*
total	148'671	5'718	78'648	3'025
(26 UR)	*148'737*	*5'721*	*77'734*	*2'990*

Erstmals seit längerer Zeit ist die Zahl der Anzeigen konstant. Gleich geblieben ist auch die Quote der Erledigungen durch Strafmandate.
Bezüglich der Voruntersuchungen ergibt sich aus den Berichten der regionalen Untersuchungsbehörden was folgt:

	Strafanzeigen		**Strafmandate**	
	total	je UR	total	je UR
RURA I	175	29	186	31
(6 UR)	*166*	*28*	*160*	*27*
RURA II	107	27	94	24
(4 UR)	*92*	*23*	*79*	*20*
RURA III	564	47	350	29
(12 UR)	*484*	*40*	*286*	*24*
RURA IV	91	23	79	20
(4 UR)	*86*	*22*	*100*	*25*
zusammen	937	36	709	27
(26 UR)	*828*	*32*	*625*	*24*

Die Entwicklung der Voruntersuchungen ist in den Regionen I, II und IV ziemlich neutral, doch haben die Eingänge in der Region III um etwa einen Sechstel zugenommen. Dies hatte auch Einfluss auf die Pendenzen: In der Region III entfielen deren 29 auf jede(n) Untersuchungsrichter(in), so dass die Region III hier neu – zusammen mit der Region I – über dem kantonalen Durchschnitt liegt. Dafür schliesst sie bei den überjährigen Pendenzen weitaus am besten ab.

Services régionaux de juges d'instruction
Les chiffres ci-dessous, extraits de la statistique du système informatique commun TRIBUNA, donnent une vue d'ensemble de l'évolution de la charge de travail des services régionaux de juges d'instruction et du nombre des dossiers liquidés (chiffres de l'année précédente en *italique*):

	Dénonciations pénales		**Mandats de répression**	
	total	par JI	total	par JI
Serv. I	34'611	5'768	17'762	2'960
(6 JI)	*34'658*	*5'776*	*17'181*	*2'864*
Serv. II	18'035	4'509	9'822	2'456
(4 JI)	*19'003*	*4'751*	*10'260*	*2'565*
Serv. III	76'930	6'411	42'414	3'534
(12 JI)	*75'247*	*6'271*	*41'751*	*3'479*
Serv. IV	19'095	4'774	8'650	2'162
(4 JI)	*19'829*	*4'957*	*8'542*	*2'136*
total	148'671	5'718	78'648	3'025
(26 JI)	*148'737*	*5'721*	*77'734*	*2'990*

Pour la première fois depuis longtemps, le nombre des dénonciations pénales est resté constant. Le taux de liquidation par mandat de répression est également resté constant.
La statistique des instructions telle qu'elle ressort des rapports des autorités régionales d'instruction se présente ainsi:

	Dénonciations pénales		**Mandats de répression**	
	total	par JI	total	par JI
Serv. I	175	29	186	31
(6 JI)	*166*	*28*	*160*	*27*
Serv. II	107	27	94	24
(4 JI)	*92*	*23*	*79*	*20*
Serv. III	564	47	350	29
(12 JI)	*484*	*40*	*286*	*24*
Serv. IV	91	23	79	20
(4 JI)	*86*	*22*	*100*	*25*
total	937	36	709	27
(26 JI)	*828*	*32*	*625*	*24*

Dans les régions I, II et IV, l'évolution des instructions est assez neutre, mais le nombre des affaires dans la région III a augmenté d'environ un sixième, ce qui a influé sur les pendances: dans la région III, il y en a 29 par juge d'instruction, si bien que, dans ce domaine, la région III est désormais - avec la région I - au-dessus de la moyenne cantonale. Par contre, elle a le meilleur bilan pour les affaires pendantes datant de plus d'un an.

Die regionalen Untersuchungsrichterämter berichteten über (nur) vier vollendete und 17 versuchte Tötungen. Auch in diesem Jahr stehen die Konflikte innerhalb von Beziehungen und Auseinandersetzungen unter ausländischen Staatsangehörigen im Vordergrund. Eine immer wichtigere Rolle bei der Klärung von schweren Verbrechen nimmt die DNA-Datenbank ein. Auch Spuren von langjährig ungeklärten Morden (etwa desjenigen an Brigitte Didier in Biel), schweren Raubtaten und Einbruchserien führten zu Übereinstimmungen in der Datenbank (sogenannte DNA-Hits) und konnten so einer oder mehreren Personen zugeordnet werden.
Die gut gemeinten Verbesserungen des Instrumentariums gegen häusliche Gewalt greifen nur teilweise. Wenn ein Opfer partout keine Verfolgung des Täters will, kann dieser nicht erfolgreich zur Rechenschaft gezogen werden. Umgekehrt hat ein Haftgericht den Antrag einer Untersuchungsrichterin auf polizeirechtlichen Sicherheitsgewahrsam gutgeheissen und die Polizei vereinzelt von der Möglichkeit der Wegweisung von Gewalttätern Gebrauch gemacht. Viel erhofft man sich zudem von der vorgesehenen Revision des Zivilgesetzbuches und der Kombination des neuen Art. 28b ZGB mit den polizeirechtlichen Zwangsmitteln.
Kantonales Untersuchungsrichteramt
Die *Abteilung Wirtschaftskriminalität* (KURA-W) hat im Berichtsjahr 22 Voruntersuchungen übernommen und deren 23 abgeschlossen. Im Rahmen des Geldwäschereipiketts waren 19 Verdachtsmeldungen zu bearbeiten. 7 von ihnen behandelte das KURA-W, die übrigen Meldungen gingen an die regionalen Untersuchungsbehörden.
Gemäss Bericht der Abteilung Drogenkriminalität (KURA-D) sind im Jahre 2005 im Kanton Bern 8 045 (6 760) Anzeigen wegen BetmG-Widerhandlungen eingereicht worden (Stadt Bern 4 133, übriger Kanton 3 912). Dies bedeutet einen Anstieg um etwa 19 Prozent, doch widerspiegelt diese Zahl erfahrungsgemäss weniger die Kriminalitätslage als die von der Polizei eingesetzten personellen Mittel. Das KURA-D erledigte Im Berichtsjahr 171 (162) Verfahren mit 176 (176) Angeschuldigten, unter anderem mit 41 (44) Überweisungen an Kreisgerichte. Ende Jahr waren 157 (167) Fälle hängig.

Die Polizei rapportierte über Sicherstellungen von Betäubungsmitteln ungefähr im nachstehenden Umfang: 1 780 kg Marihuana, 90 000 kg Hanfpflanzen, 70 kg Haschisch, 30 kg Heroin, 2,5 kg Kokain, 1 500 Ecstasy Pillen und 800 Gramm Psylocibine. Dazu kamen weitere Drogen wie LSD (nur 50 Dosen!), Amphetamine, Metamphetamine, Kath und Medikamente wie Rohypnol und Toquilone.
Die Anzahl der Drogentoten blieb konstant. Es waren deren 23 (22) zu verzeichnen. Die gesamtschweizerische Zunahme um rund 20 Prozent findet also im Kanton Bern keine Entsprechung. Diese Zunahme hat auch Fachleute überrascht: Sie rätseln darüber, ob es sich hier um eine Trendwende handle. Vermutet wird ein Zusammenhang mit dem vermehrten Mischkonsum von Drogen und anderen Suchtmitteln.

Les services régionaux de juges d'instruction rapportent (seulement) 4 cas d'homicide et 17 tentatives d'homicide. Les conflits relationnels et les disputes entre citoyens étrangers arrivent cette année encore en tête. La banque de données des profils ADN prend une importance croissante dans l'élucidation des crimes graves. Même des traces de meurtres non élucidés, commis des années auparavant (comme celui de Brigitte Didier à Bienne), de brigandages et de cambriolages en série ont été confrontées aux profils de la banque de données (coups d'ADN) et ont pu être ainsi attribuées à une ou à plusieurs personnes.

Les améliorations bien intentionnées de l'instrumentaire de lutte contre les violences domestiques ne sont que partiellement opérantes. Lorsque la victime refuse obstinément de poursuivre l'auteur des violences, il sera impossible d'appeler ce dernier à répondre de ses actes. Par contre, un juge de l'arrestation a approuvé la demande d'une juge d'instruction de mise sous garde policière et, dans divers cas, la police a usé de la possibilité du renvoi des auteurs d'actes de violence. On attend beaucoup en outre de la révision prévue du Code civil et de la combinaison de l'art. 28b CC avec les mesures de contrainte policière.
Service cantonal de juges d'instruction
La *Section criminalité économique* a ouvert 22 instructions et en a clôturé 23 au cours de l'année sous revue. La permanence chargée de la lutte contre le blanchiment d'argent a eu à traiter 19 communications de soupçons. 7 d'entre elles ont été traitées par la Section criminalité économique, les autres ont été déférées aux autorités d'instruction régionales.
Selon le rapport de la Section chargée des affaires de drogue, 8 045 (6 760) dénonciations pour infraction à la loi sur les stupéfiants ont été déposées en 2005 dans le canton de Berne (ville de Berne 4 133, reste du canton 3 912). Cela signifie une augmentation d'environ 19 pour cent. Toutefois, on sait par expérience que ce chiffre reflète moins la situation en matière de criminalité que les moyens en personnel mis en œuvre par la police. La Section chargée des affaires de drogue a liquidé 171 (162) procédures pendant l'année sous revue avec 176 (176) prévenus et avec, entre autres, 41 (44) renvois aux tribunaux d'arrondissement. A la fin de l'année, 157 (167) cas étaient pendants.
La police a rendu compte de la saisie des quantités de drogues suivantes: 1 780 kg de marihuana, 90 000 kg de plants de chanvre, 70 kg de haschisch, 30 kg d'héroïne, 2,5 kg de cocaïne, 1 500 cachets d'ecstasy et 800 grammes de psilocybine. S'ajoutent à cela d'autres drogues, telles le LSD (seulement 50 doses), les amphétamines, les métamphétamines, le kath et les médicaments comme le Rohypnol ou la Toquilone.
Le nombre de décès dus à la drogue est resté constant avec 23 (22) cas recensés. L'augmentation de 20 pour cent pour l'ensemble de la Suisse ne s'est donc pas répercutée sur le canton de Berne. Cette augmentation a surpris même les spécialistes, qui se demandent s'il s'agit d'un tournant. Ils supposent qu'elle est en rapport avec la consommation combinée de drogues et d'autres produits toxiques.

Haftgerichte
Die Haftgerichte hatten 463 (500) Anträge auf Anordnung von strafprozessualer Untersuchungshaft zu behandeln. Dazu kamen beim Haftgericht III im Gerichtskreis VIII Bern-Laupen 336 Anträge auf fremdenpolizeiliche Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft.
Einzelgerichte
Die Eingänge bei den Einzelgerichten sind um gegen 7 Prozent gestiegen und liegen leicht über dem fünfjährigen Durchschnitt. Besonders betroffen von dieser Entwicklung sind die Gerichtskreise I, II, IV und X. Die Erledigungen vermochten mit den Eingängen nur in zwei Gerichtskreisen mitzuhalten. Besonders ungünstig sieht das Verhältnis zwischen Eingängen und Erledigungen in der Region Berner Jura-Seeland aus. Die Pendenzen sind um 7 Prozent gestiegen, was der Erhöhung der Eingänge entspricht. Günstig ist die Entwicklung bei den überjährigen Fällen. Der Arbeitsvorrat beträgt durchschnittlich wiederum 57 Prozent einer Jahresleistung. Auffällig gross ist er in den Kreisen I (81 %) und II (84 %).

Kreisgerichte
Die Eingänge bei den Kreisgerichten haben sich um etwa 9 Prozent vermindert und liegen auch leicht unter dem langjährigen Durchschnitt. Demgegenüber stieg die Erledigungszahl, sodass sich die Pendenzen erfreulicherweise um rund 15 Prozent verringerten. Der Arbeitsvorrat liegt insgesamt bei ungefähr 52 Prozent. Besonders günstige Werte erreichen die Kreise IV, X und XII.

Staatsanwaltschaft
Die regionalen und kantonalen Prokuratorinnen und Prokuratoren vertraten im Berichtsjahr an insgesamt 181 (Vorjahr: 267) Tagen in 74 (85) Fällen die Anklage persönlich vor Gericht. In 76 (94) Fällen erklärten sie die Appellation.

Bei den Strafkammern gingen insgesamt 422 (368) Appellationen ein. Dieses „Kerngeschäft“ der Generalprokuratur hat also um elf Prozent zugenommen, im Vergleich zum Jahre 2003 gar um 20 Prozent. Gemäss Statistik des Obergerichts waren 38 (33) so genannte „Justizgeschäfte“ (nachträgliche richterliche Verfügungen und dergleichen) zu behandeln. Beim Kassationshof gingen 25 (18) Revisionsbegehren ein. In den Verfahren, in denen die Generalprokuratur der Anklagekammer Antrag stellt (vor allem Rekurse, aber auch innerkantonale Gerichtsstandskonflikte und internationale Strafübernahmebegehren), ist nach Jahren der Zunahme (2004: 64; 2003: 56; 2002: 35; 2001: 34) eine Beruhigung eingetreten. Die Gerichtsstandsgeschäfte blieben mit 1 536 Eingängen stabil.

Traditionsgemäss versammelt sich die bernische Staatsanwaltschaft vierteljährlich zu ihren ordentlichen Konferenzen. Medizin-, Strassenverkehrs- und übriges Nebenstrafrecht sowie die Entwicklung der Strafverfolgung im Bund waren die hauptsächlichen Themen.

Juges de l’arrestation
Les juges de l’arrestation ont traité 463 (500) demandes de mise en détention provisoire auxquelles s’ajoutent, pour le Juge de l’arrestation III dans l’arrondissement judiciaire VIII Berne-Laupen, 336 demandes de détention en phase préparatoire ou de détention en vue du refoulement par la police des étrangers.
Juges uniques
Le nombre de cas déférés aux juges uniques a augmenté de quelque 7 pour cent et est légèrement supérieur à la moyenne quinquennale. Les arrondissements judiciaires I, II, IV et X sont particulièrement touchés par cette évolution. Le nombre de dossiers liquidés n’a pu équilibrer le nombre des nouveaux cas que dans deux arrondissements judiciaires. La proportion entre les nouvelles affaires et les celles qui ont été liquidées est particulièrement désavantageuse dans la région Jura bernois - Seeland. Les pendances ont augmenté de 7 pour cent, ce qui correspond à l’augmentation des nouveaux dossiers. Les cas datant de plus d’une année ont connu une évolution favorable. La réserve de travail correspond de nouveau en moyenne à 57 pour cent des performances annuelles. Elle est particulièrement frappante dans les arrondissements I (81 %) et II (84 %).
Tribunaux d’arrondissement
Dans les tribunaux d’arrondissement, le nombre des nouveaux dossiers a diminué d’environ 9 pour cent et est légèrement inférieur à la moyenne enregistrée depuis des années. Par ailleurs, le nombre des cas liquidés a augmenté, si bien que les pendances ont heureusement pu être réduites de 15 pour cent environ. Dans l’ensemble, la réserve de travail est d’environ 52 pour cent. Les arrondissements IV, X et XII atteignent des taux particulièrement favorables.
Ministère public
Au cours de l’année sous revue, les procureurs et procureures régionaux et cantonaux ont soutenu personnellement l’accusation devant le tribunal durant 181 jours d’audience au total (année précédente: 267) dans 74 (85) affaires. Dans 76 (94) cas, ils ont fait appel du jugement.
422 (368) appels au total ont été portés devant les chambres pénales. Cette « activité de base » du parquet général a donc augmenté de 11 pour cent, de 20 pour cent même par rapport à l’année 2003. Selon la statistique de la Cour suprême, 38 (33) «affaires de justice» (décisions judiciaires ultérieures et semblables) ont dû être traitées. La cour de cassation a enregistré 25 (18) demandes en revision. Les procédures dans lesquelles le Parquet général fait proposition à la Chambre d’accusation (essentiellement des recours, mais aussi des conflits de compétence intracantonaux et des demandes internationales de délégation de la poursuite pénale) dont le nombre n’avait cessé d’augmenter pendant des années (2004: 64; 2003: 56; 2002: 35; 2001: 34) connaissent une accalmie. Les affaires de détermination de for sont restées stables, avec 1 536 nouveaux dossiers.
Le Ministère public bernois s’est réuni chaque trimestre pour tenir sa traditionnelle conférence ordinaire. Les principaux sujets abordés furent le droit pénal médical, le droit pénal en matière de circulation routière et autre droit pénal annexe, ainsi que l’évolution de la poursuite pénale dans la Confédération.

Erstmals hat der Generalprokurator bei allen ProkuratorInnen eine Inspektion durchgeführt. Er hat mit den einzelnen Personen ein Gespräch über die Art und Weise, wie sie ihr Amt wahrnehmen, geführt. Gegenstand der Aussprache waren etwa das Verhältnis zu den Untersuchungsbehörden, die Geschäftskontrolle, die Arbeitstechnik im Überweisungsstadium, die Pendenzenlast und der Auftritt vor Gericht. Gefragt wurde auch nach der Einstellung zu einer Inspektion, nach der Zufriedenheit mit der Information durch die Generalprokuratur, nach dem Verhältnis mit den Amtskollegen und nach den beruflichen Zukunftswünschen. Für den Generalprokurator nicht überraschend hat sich insgesamt ergeben, dass die Prokuratorinnen und Prokuratoren ihr Pflichtenheft erfüllen, ihre Aufgaben im Griff haben und engagiert amten.
Die Staatsanwaltschaft inspiziert die Gefängnisse (Art. 89 GOG) und interessiert sich insbesondere auch für deren Belegung. Sie stellt fest, dass die letztjährige Rekordzahl von 113 063 Belegungstagen einmal mehr übertroffen wurde: Im Jahre 2005 wurden 117 341 Tage gezählt, was einer weiteren Zunahme um etwa vier Prozent entspricht. Der Anteil der Untersuchungshaft allerdings ging von 66 auf knapp 60 Prozent der Gesamtbelegung zurück; etwa halb so viele Tage dienten dem Normalvollzug (34 550 = 29,4 %). Der Neubau eines Regionalgefängnisses in Burgdorf bleibt dringend.

Ausblick: Die zweite Justizreform
Der Bundesrat hat am 21. Dezember 2005 die Botschaft zur schweizerischen Strafprozessordnung verabschiedet. Der nun vorliegende Entwurf hält sich an die Grundzüge des Vernehmlassungsentwurfs vom Juni 2001. Geht man davon aus, dass die Eidgenössischen Räte auf die Vorlage eintreten und sich bei der Beratung grundsätzlich an die Weichenstellung durch den Bundesrat halten, so stehen dem Kanton Bern eigentliche Umwälzungen bevor, insbesondere:

- die Einführung des Staatsanwaltschaftsmodells und, damit verbunden, die Abschaffung der heutigen Untersuchungsbehörden;
- die Erhöhung der Strafmandatskompetenz der Strafverfolgungsbehörden von einem Monat auf ein halbes Jahr (180 Tage) Freiheits-, Geld- und Arbeitsstrafe;
- die Abschaffung der direkten Überweisung und somit die obligatorische staatsanwaltschaftliche Voruntersuchung vor jeder Anklageerhebung;
- die Erhöhung der einzelrichterlichen Kompetenz von einem auf zwei Jahre Freiheitsstrafe;
- der weit gehende Verzicht auf eine Beweisabnahme durch das Einzelgericht;
- eine Beschränkung der Unmittelbarkeit des Verfahrens vor dem Kollegialgericht;
- die Möglichkeit eines abgekürzten Verfahrens durch Verhandlungen zwischen Anklage und Verteidigung über Schuldspruch und Sanktion.

Pour la première fois, le Procureur général a effectué une inspection auprès de tou(te)s les procureur(e)s. Il s'est entretenu avec chacun d'eux sur la manière d'assumer leur charge. Ces entretiens ont porté sur les relations avec les autorités d'instruction, le contrôle des affaires et la technique de travail au stade du renvoi, la charge des affaires pendantes et le comportement devant le tribunal. Il leur demanda également ce qu'ils pensent d'une inspection, s'ils sont satisfaits des informations du parquet général, comment sont leurs rapports avec leurs collègues et quels sont leurs souhaits de carrière. Le procureur général n'a pas été surpris de constater que, dans l'ensemble, les procureur(e)s remplissent leurs cahiers des charges, qu'ils ne sont pas dépassés par leurs tâches et qu'ils exercent leur charge avec engagement.
Le Ministère public inspecte les prisons (art. 89 LOJ) et s'intéresse en particulier à leur taux d'occupation. Il a constaté que le nombre record de l'année précédente, avec 113 063 journées, a été une fois de plus dépassé. En 2005, 117 341 journées de prison ont été comptées, ce qui représente une augmentation d'environ 4 pour cent. La part des journées de détention provisoire a en revanche reculé de 66 à tout juste 60 pour cent du nombre total des journées de détention ; il a fallu environ la moitié de ce nombre (34 550 = 29,4 %) pour l'exécution normale des peines. La construction d'une nouvelle prison régionale à Berthoud reste un besoin urgent.
Perspectives: la deuxième réforme de la justice
Le 21 décembre 2005, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant le Code de procédure pénale suisse. Le projet suit les principes énoncés dans le projet en consultation de juin 2001. Si les Chambres fédérales entrent en matière sur le projet et suivent pour l'essentiel, dans leurs délibérations, la direction prise par le Conseil fédéral, le canton de Berne va connaître de véritables bouleversements, en particulier:

- l'introduction du modèle de ministère public avec pour corollaire la suppression des autorités d'instruction actuelles;
- l'élargissement de la compétence des autorités de poursuite pénale en matière de mandats de répression de un mois à six mois (180 jours) de privation de liberté, peine pécuniaire ou travail d'intérêt général;
- la suppression du renvoi direct et donc de l'examen préalable obligatoire du ministère public avant toute mise en accusation;
- l'augmentation de la compétence des juges uniques de une à deux années de privation de liberté;
- le renoncement dans une large mesure à l'administration de preuves par les juges uniques;
- la limitation de l'immédiateté de la procédure devant le tribunal collégial;
- la possibilité d'une procédure simplifiée avec négociations sur le verdict et la sanction entre l'accusation et la défense.

Mit der Botschaft sind die Voraussetzungen für die ersten bernischen Umsetzungsarbeiten gegeben, und es ist damit zu rechnen, dass die Projektarbeiten noch im Verlaufe des Jahres 2006 beginnen. Im Hinblick darauf und auf den Umstand, dass sich bereits heute der Grosse Rat mit einem Teil der sich stellenden Fragen befasst, scheint es angezeigt, dass der Generalprokurator als Leiter der heutigen Staatsanwaltschaft seine Vorstellungen über die künftige Verwirklichung des Staatsanwaltschaftsmodells im Kanton Bern öffentlich skizziert. Im Kern geht es um die folgenden Überlegungen:
Bezüglich der *Organisation* der künftigen Staatsanwaltschaft favorisieren wir eine Lösung, welche auf der bewährten Hierarchisierung, Regionalisierung und Spezialisierung aufbaut. Es erscheint sinnvoll, die Generalprokuratur als Leitungsbehörde und Vertreterin der Anklage vor zweiter und dritter Instanz in der heutigen Form zu belassen und ihr vier regionale Staatsanwaltschaften in Biel (mit einer Aussenstelle in Moutier), Burgdorf, Bern und Thun sowie zwei kantonale Staatsanwaltschaften zu unterstellen, die eine zuständig für Wirtschaftsdelikte, die andere für Drogen- und organisierte Kriminalität. Diesen Staatsanwaltschaften obliegt nach dem Entwurf zur schweizerischen Strafprozessordnung insbesondere auch die Voruntersuchung, so dass den sechs Leitenden Staatsanwältinnen und Staatsanwälten in einem ersten Gedankenschritt mindestens so viele Personen als Staatsanwälte und Staatsanwältinnen zuzuordnen sind, wie heute als Untersuchungsrichterinnen und -richter amten.
Das Modell des Bundes führt zu einer massgeblichen Verschiebung der Verantwortlichkeiten von den urteilenden Gerichten zur Staatsanwaltschaft. Die Kreisgerichte werden noch ungefähr ein Drittel der heutigen Fälle zu beurteilen haben; die Strafeinzelgerichte werden von den Fällen mit einem Strafmass zwischen einem und sechs Monaten im Wesentlichen entlastet und gestützt auf ihre auf zwei Jahre erhöhten Strafkompetenz nur wenige neue Verfahren übernehmen müssen. Dazu kommt, dass in all diesen Fällen bereits eine Voruntersuchung stattgefunden hat und das Gericht kaum mehr Beweise abnehmen muss. Es werden noch detaillierte Erhebungen nötig sein, etwa durch Aufzeichnungen einzelner, vor allem regionaler Staatsanwälte zu ihrer Überweisungspraxis und zur voraussichtlichen Auswirkung des neuen Rechts auf die Häufigkeit der Anklagen. Heute steht aber schon fest, dass mit dem neuen Verfahrensmodell bei den Strafgerichten Stellen eingespart werden können. Diese werden jedoch nicht überflüssig, weil der dort eingesparte Aufwand nicht einfach wegfällt, sondern neu bei der Staatsanwaltschaft anfällt. Diese kann mit dem heutigen Personalbestand der Strafverfolgungsbehörden die Mehrarbeit nicht verkraften. Der Kanton Bern wird demzufolge *Verschiebungen von personellen Ressourcen* zu Lasten der Strafgerichte und zu Gunsten der neuen Staatsanwaltschaft vornehmen müssen. Die politischen Entscheide über die Abläufe bei der neuen Staatsanwaltschaft (zum Beispiel die Übernahme des Inkassos durch die Staatsanwaltschaft) werden im Mittel- und Unterbau ähnliche Konsequenzen haben.

Ce message crée les conditions nécessaires aux premiers travaux de mise en œuvre par le canton de Berne, et il faut s'attendre à ce que les travaux d'élaboration du projet débutent dès cette année. Dans cette perspective et compte tenu du fait que le Grand Conseil se penche dès à présent sur les questions soulevées, il semble indiqué que le Procureur général, qui dirige le ministère public, expose publiquement ses idées sur la réalisation du modèle de ministère public dans le canton de Berne. Il s'agit principalement des réflexions suivantes:

Concernant l'*organisation* du futur ministère public, nous favorisons une solution basée sur le système éprouvé de hiérarchisation, de régionalisation et de spécialisation. Il semble judicieux de conserver le parquet général, en tant qu'autorité supérieure et représentant de l'accusation devant la deuxième et la troisième instances, dans sa forme actuelle, et de lui subordonner quatre ministères publics régionaux à Bienne (avec une antenne à Moutier), Berthoud, Berne et Thoune ainsi que deux ministères publics cantonaux, l'un compétent pour la criminalité économique, l'autre pour les affaires de drogues et le crime organisé. Selon le projet de procédure pénale suisse, ces ministères publics auraient notamment pour tâche l'instruction préliminaire, de sorte que, à première vue, les six procureur(e)s principaux devraient se voir attribuer au moins autant de procureur(e)s qu'il existe actuellement de juges d'instruction en charge.

Le modèle de la Confédération entraîne un déplacement massif des responsabilités des tribunaux vers le ministère public. Les tribunaux d'arrondissement auront encore environ un tiers des cas actuels à juger, les juges uniques en matière pénale seront déchargés pour l'essentiel des cas dont la peine va de un à six mois et, eu égard à leur nouvelle compétence pénale portée à deux ans, ils n'auront que peu de nouvelles procédures à ouvrir. Il s'y ajoute que, dans tous ces cas, une instruction préliminaire aura déjà eu lieu et que le tribunal n'aura pratiquement plus à administrer de preuves. Des enquêtes détaillées, par exemple à partir des notes de certains ministères publics, notamment régionaux, seront encore nécessaires pour connaître leur pratique en matière de renvoi et les répercussions prévisibles du nouveau droit sur la fréquence des mises en accusation. Il est déjà sûr aujourd'hui que ce nouveau modèle de procédure fera économiser des postes dans les tribunaux pénaux; mais ces derniers ne deviendront pas superflus, puisque le travail ainsi épargné ne disparaîtra pas, mais sera désormais effectué par le Ministère public. Celui-ci n'est pas en mesure, avec les effectifs actuels des autorités de poursuite pénale, de faire face à une charge de travail supplémentaire. Le canton de Berne devra donc procéder à des *transferts de ressources personnelles* aux frais des tribunaux pénaux et en faveur du nouveau ministère public. Les décisions politiques sur les processus de travail dans le ministère public nouvellement créé (par exemple prise en charge de l'encaissement) auront des conséquences semblables dans les structures inférieures et intermédiaires.

Der einleuchtendste Vorteil des Staatsanwaltschaftsmodells liegt darin, dass nicht in jedem Fall ein Handwechsel von einer Untersuchungsbehörde zur Staatsanwaltschaft erfolgen muss. Die Generalprokuratur geht deshalb davon aus, dass die bernischen Staatsanwältinnen und Staatsanwälte die von ihnen untersuchten Fälle künftig in der Regel selbst vor Gericht zur Anklage bringen und dort gegebenenfalls persönlich an Schranken auftreten. Schon deshalb können nicht einfach die heutigen Untersuchungsrichter und -richterinnen ohne Überprüfung ihrer Fähigkeiten in die neue Funktion gewählt werden. Nicht jeder tüchtigen Untersuchungsrichterin und nicht jedem erfahrenen Untersuchungsrichter liegt der forensische Auftritt. Die Wahlbehörde wird also *Neuwahlen*, nicht einfach Bestätigungswahlen durchführen müssen; und das bringt sehr viel Aufwand mit sich. Es darf hier an die Aussage von Ständerat Schweiger, ehemals Präsident der Gerichtskommission der Eidgenössischen Räte, erinnert werden, wonach er noch nie ein so komplexes Verfahren zu betreuen hatte wie die Auswahl der rund 60 Mitglieder des Bundesverwaltungsgerichts.
Es ist bekannt, dass die Generalprokuratur die *Wahl durch ein Fachgremium* favorisiert. Insbesondere scheint die Wahl durch das Parlament schon aus Kapazitätsgründen problematisch und es wäre vorzuziehen, wenn vermehrt eine fachliche statt eine politische Beurteilung der Kandidatinnen und Kandidaten erfolgte. Für den Fall, dass die Wahlkompetenz entgegen unseren Vorschlägen beim Parlament bleibt, drängen wir auf eine optimale Einbindung der Generalprokuratur in das Auswahlverfahren und auf die Gewährleistung höchst-möglicher Flexibilität im Einsatz der Gewählten.

Insbesondere sollte die *Zuordnung der einzelnen Gewählten* zu einer regionalen oder kantonalen Staatsanwaltschaft nicht bereits mit dem Wahlakt geschehen, sondern durch die Generalprokuratur erfolgen. Damit kann beim Auftauchen von Schwierigkeiten flexibel gehandelt und der Personaleinsatz optimiert werden. Anders als vielleicht bei den urteilenden Gerichten bedarf es für den Einsatz von Staatsanwältinnen und Staatsanwälten in ein bestimmtes Amt keiner demokratischen Legitimation durch die Wahlbehörde.
Die schweizerische Strafprozessordnung schreibt das Vier-Augen-Prinzip nicht mehr vor. Den Kantonen steht es indessen frei, die eine oder andere staatsanwaltschaftliche Amtshandlung von einer Zustimmung der hieriarchisch Vorgesetzten abhängig zu machen. Die Arbeitsgruppe, die sich mit der kantonalen Einführungsgesetzgebung zum neuen Strafprozess befasst, wird zum Beispiel prüfen müssen, ob die Einstellung des Verfahrens zustimmungspflichtig ist oder ob bei gewissen Strafmandaten eine vorgängige Konsultation stattzufinden hat. Auch hier plädiert die Generalprokuratur für *möglichst flexible Lösungen*, welche die notwendige Aufsicht sicherstellen, ohne die Effizienz des Modells zu schmälern. Es ist durchaus denkbar, dass die regionalen und die kantonalen Staatsanwaltschaften hier nicht die gleichen Bedürfnisse haben; es ist also nicht alles gesetzlich über einen Leisten zu schlagen.

L'avantage le plus évident du modèle de ministère public est qu'il n'y aura plus, dans chaque cas, un transfert obligatoire d'une autorité d'instruction au ministère public. Il est à prévoir que les procureurs et procureures bernois porteront en général eux-mêmes devant le tribunal l'accusation des cas qu'ils auront instruits et paraîtront, le cas échéant, personnellement à la barre. Ne serait-ce que pour cette raison, les juges d'instruction actuels ne pourront être élus à cette nouvelle fonction sans réexamen de leurs capacités. Occuper devant un tribunal pénal n'est pas forcément dans les compétences d'un juge d'instruction, si capable et expérimenté soit-il. L'autorité électorale ne pourra donc se contenter d'élections de confirmation, mais devra procéder à de *nouvelles élections*, ce qui n'ira pas sans beaucoup de travail. Rappelons ici le propos du conseiller aux États Schweiger, ancien président de la Commission judiciaire des Chambres fédérales, qui disait n'avoir jamais eu à s'occuper d'une affaire aussi complexe que la désignation de la soixantaine de membres du Tribunal administratif fédéral.

Il est notoire que le Parquet général est favorable à une *élection par un collège spécialisé*. L'élection par le Parlement semble problématique, ne serait-ce qu'au vu de l'ampleur qu'elle représente et le Parquet général préférerait que l'évaluation des candidats et candidates se fasse plus sur la base d'une appréciation des compétences professionnelles que sur des critères politiques. Au cas où, contrairement à nos propositions, le Parlement conserverait la compétence en matière d'élection, nous insisterons pour que le Parquet général soit associé autant que possible à la procédure de sélection et pour que la plus grande flexibilité soit garantie dans l'affectation des élus.
Il faudrait en particulier que *l'affectation de chacun des élus* à un ministère public régional ou cantonal ne se fasse pas au moment même de l'élection, mais qu'elle soit décidée par le Parquet général. Cela permettrait de réagir en souplesse à l'apparition de difficultés et d'optimiser l'emploi des ressources. A la différence - peut-être - des tribunaux, il n'est pas nécessaire que la nomination de procureur(e)s ait la légitimation démocratique d'une autorité d'élection.

Le Code de procédure pénale suisse ne prescrit plus le principe du double contrôle. Les cantons ont maintenant toute liberté de décider si tel ou tel acte judiciaire du ministère public doit être subordonné à l'approbation du supérieur hiérarchique. Le groupe de travail chargé de la législation cantonale d'introduction à la nouvelle procédure pénale devra par exemple vérifier si un non-lieu devra être soumis à approbation ou si, dans le cas de certains mandats de répression, une consultation préalable doit avoir lieu. Là encore, le Parquet général plaide en faveur de *solutions aussi souples que possible*, permettant d'assurer la surveillance nécessaire sans porter atteinte à l'efficacité du modèle. Il est tout à fait envisageable que les ministères publics régionaux ou cantonaux n'aient pas ici les mêmes besoins. Il ne faut donc pas, sur le plan juridique, tout mettre dans le même panier.

Die Umsetzung des neuen Strafprozessrechts im Kanton wird die bernische Strafjustiz stark fordern. Es gilt nicht nur, die nötigen gesetzlichen Grundlagen zu schaffen, die Organisation festzulegen und die Wahlen durchzuführen, sondern es müssen auch alle administrativen und finanziellen Abläufe geprüft, die nötigen Räume gefunden und bereitgestellt und die Schnittstellen zwischen der Justizdirektion und der Generalprokuratur geklärt werden. Wichtig ist demzufolge die Festlegung eines umsichtigen *Zeitplans*. Dazu gehört zum Beispiel – will das Parlament wirklich alle Wahlen selbst vornehmen – die Wahl der Leitenden Staatsanwältinnen und -anwälte mindestens ein Jahr vor dem Inkrafttreten des neuen Strafverfahrens. Die neue Organisation kann nicht verfeinert werden, ohne dass die künftig Verantwortlichen ihre Vorstellungen einbringen.

La mise en œuvre du nouveau droit de procédure pénale dans le canton va mettre la justice bernoise à rude épreuve. Il ne s'agit pas uniquement de créer les bases légales nécessaires, de fixer l'organisation et de procéder aux élections, mais il faut aussi passer au crible tous les processus administratifs et financiers, trouver et mettre en état les locaux nécessaires et mettre au clair les interfaces entre la Direction de la justice et le Parquet général. En conséquence, il est important de fixer soigneusement le *calendrier*. Par exemple, si le Parlement veut vraiment procéder lui-même à toutes les élections, il faut prévoir l'élection des procureurs et procureures principaux au moins un an avant l'entrée en vigueur de la nouvelle procédure pénale. La nouvelle organisation ne peut être améliorée sans que les futurs responsables puissent y apporter leurs idées.

1.6 Bericht der Jugendstaatsanwaltschaft (Auszug)

Auf den 31. März wurde Marc Huber als langjähriger Jugendstaatsanwalt pensioniert. Er hatte während mehr als dreissig Jahren die Geschicke der bernischen Jugendrechtspflege mitgestaltet, oft in der Rolle des Vorsitzenden von Expertenkommissionen bei Gesetzesrevisionen oder als Vertreter des Kantons bei Kontakten mit andern Behörden des Kantons oder des Bundes.
Marc Huber überzeugte mit ruhiger Sachlichkeit und Übersicht. Er hatte einen nicht leicht ersetzbaren Vorrat an Wissen, Erfahrung und langem Gedächtnis, wovon die Jugendgerichte gerne und ausgiebig profitierten.
Das Obergericht wählte daraufhin den Jugendgerichtspräsidenten Christoph Burkhard zum neuen deutschsprachigen Jugendstaatsanwalt. Nach dessen Weggang beim Jugendgericht Emmental-Oberaargau übernahm der dort als Gerichtssekretär tätige Fürsprecher Ronald Lips die Amtsgeschäfte bis zum Amtsantritt des Nachfolgers am 1. Oktober.
Gewählt wurde der bisherige Gerichtsschreiber des Jugendgerichtes Oberland, Fürsprecher Andreas Schild. Für die im Oberland entstandene Vakanz sprang Frau lic. iur. Aysegül Aral ein, die zuvor schon im Sommer beim Jugendgericht Emmental-Oberaargau ausgeholfen hatte. Als neuer Jugendgerichtsschreiber im Oberland wurde mit Amtsantritt am 1. Februar 2006 Herr lic. iur. Adrian Brand gewählt, der bis da bei der Asylrekurskommission tätig gewesen war.
Am 1. November trat die Jugendgerichtspräsidentin 1 in Bern einen Schwangerschaftsurlaub an; sie wird diesen verlängern und erst im Juni 2006 ihr Amt wieder antreten. Als a.o. JGP wurde, diesmal in Bern, wiederum Fürsprecher Ronald Lips eingesetzt.

Auf verschiedenen Jugendgerichten zeigte sich die betriebswirtschaftliche Problematik von Kleinstbetrieben bei Personalwechseln, Mutterschaft oder andern, länger dauernden Absenzen von Mitarbeitenden. Die Geschäfte konnten kaum auf andere Personen übertragen werden und blieben entweder liegen oder führten zu unerwünschten Überstunden. Die Ausdünnung der personellen Ressourcen der vergangenen Jahre liess die bis da vorhandene Flexibilität verschwinden. Die zunehmende Zahl von Schwangerschaftsurlauben und die dezentrale Struktur sind nicht umsonst zu haben.

1.6 Extrait du rapport du Procureur des mineurs

Le 31 mars, Marc Huber a pris sa retraite après avoir été de longues années procureur des mineurs. Pendant plus de trente ans, il a été associé au devenir de la juridiction des mineurs, souvent en tant que président de commissions d'experts lors des révisions de loi ou comme représentant du canton dans les contacts avec d'autres autorités cantonales ou fédérales.

Marc Huber savait convaincre par son objectivité tranquille et sa largeur de vues. Il disposait de vastes connaissances, d'une grande expérience et d'une excellente mémoire, dont les tribunaux de mineurs profitèrent volontiers et largement.
Sur ce, la Cour suprême élut le président du Tribunal des mineurs, Christoph Burkhard, nouveau procureur des mineurs de langue allemande. Après son départ du Tribunal des mineurs d'Emmental-Haute-Argovie, le secrétaire de ce tribunal, Me Ronald Lips, s'occupa des affaires jusqu'à l'entrée en fonction du successeur, le 1er octobre.
C'est Me Andreas Schild, alors greffier du Tribunal des mineurs de l'Oberland, qui fut élu. Pour combler la vacance laissée dans l'Oberland, Mme Aysegül Aral, licenciée en droit, qui avait déjà apporté son aide au Tribunal des mineurs d'Emmental-Haute-Argovie durant l'été, vint à la rescousse. M. Adrian Brand, licencié en droit, jusque là à la Commission de recours en matière d'asile, fut élu nouveau greffier du Tribunal des mineurs de l'Oberland où il entrera en fonction le 1er février 2006.
Le 1er novembre, la présidente du Tribunal des mineurs 1 à Berne partit en congé de maternité; elle va le prolonger et ne reprendre ses fonctions qu'en juin 2006. Me Ronald Lips fut à nouveau engagé comme président du tribunal des mineurs extraordinaire, cette fois-ci à Berne.
Dans différents tribunaux des mineurs, les problèmes de gestion des très petites entreprises se sont fait sentir lors de changements de personnes, de congés de maternité ou autres et d'absences de longue durée de collaborateurs. Les affaires ne pouvant guère être déléguées à d'autres personnes, soit elles restent en attente, soit elles obligent à effectuer des heures supplémentaires non désirées. L'amenuisement des ressources en personnel de l'année précédente ne permit plus la souplesse existant jusqu'alors. L'augmentation du nombre des congés de maternité et la structure décentralisée ne s'obtiennent pas sans contrepartie.

Die Zahl der im Berichtsjahr neu eingegangenen und vom Vorjahr übernommenen Geschäfte ging auf allen Jugendgerichten unterschiedlich, im Durchschnitt signifikant um 11,3 Prozent zurück. Die Abnahme war im Emmental-Oberaargau mit 20,5 Prozent besonders markant und im Seeland besonders schwach (1,7 %). Seit Jahren wird jeweils um die Gründe solcher Schwankungen intensiv und ohne schlüssiges Ergebnis spekuliert.

Der Anteil der verurteilten Ausländer ist seit 1995 trotz erleichterter Einbürgerung von 19,7 Prozent auf 25,1 Prozent gestiegen. Die teilweise schwierige Assimilation der vielen, in den letzten Jahren eingewanderten Familiennachzüger wirkt sich auf die Tätigkeit der Jugendgerichte aus. Es gibt aber auch Familien, die erstaunliche Integrationsleistungen erbringen und für Hilfe und Anleitung dankbar sind.

Eindrücklich ist auch der Anstieg des Anteils der verurteilten Mädchen von 14,3 Prozent im Jahr 1995 auf 21,1 Prozent im Berichtsjahr. Diese Entwicklung ist zu verstehen vor dem Hintergrund des augenfällig gestiegenen Selbstbewusstseins junger Frauen, die heute ihren Anteil auch an den problematischen Seiten des Lebens einfordern.

Während vorsätzliche Tötungsdelikte in früheren Jahren bei Kindern und Jugendlichen die absolute Ausnahme waren, scheinen die Fälle in den letzten Jahren zuzunehmen (je drei Verurteilungen im Berichts- und Vorjahr). Das gleiche gilt für Raubdelikte und vorsätzliche Körperverletzungen, die sich in nur 5 Jahren mehr als verdoppelt haben (auf 43 beziehungsweise 41 im Berichtsjahr).

Bei den übrigen Deliktsarten bewegen sich die Veränderungen im Rahmen üblicher Schwankungen.

Auf hohem Niveau haben sich die Betäubungsmittelanzeigen stabilisiert, die heute überwiegend wegen Cannabiskonsums erstellt werden. Viele dieser Kinder und Jugendlichen werden zum Besuch eines Suchtpräventionsunterrichts beim Contact verpflichtet. Im Urteil wird später von Strafe und Massnahmen abgesehen (Art. 98 StGB). Auf diese Weise leistet die Justiz einen gezielten Beitrag an die Bekämpfung beginnender Suchtkarrieren. Die destruktive Wirkung chronischen Cannabiskonsums in der Adoleszenz wurde wohl in der bisherigen Legalisierungsdebatte unterschätzt. Eine Auswertung beim Jugendgericht Emmental-Oberaargau hat gezeigt, dass der Unterricht bei den jungen Leuten überraschend positiv aufgenommen wird.

Die signifikante Steigerung der Zahlen bei den Delikten gegen die Sittlichkeit ist nach Meinung der Praktiker auf zwei Faktoren zurückzuführen: Zum einen auf das Anzeigeverhalten der jungen Frauen und ihrer Familien, die sich heute eher als früher zu wehren wagen, und zum andern auf eine stattliche Zahl junger Männer mit Festplatten voller pornographischer Downloads, die von den Computerfachleuten des Bundes aufgespürt und in den Kantonen angezeigt wurden.

Für den Leser überraschend scheint der nahezu gänzliche Verzicht der bernischen Jugendgerichte auf die vom Gesetzgeber seinerzeit hoffnungsvoll geschaffene Massnahme der Familienplatzierung (ein einziger Fall im Kanton Bern). Die Gründe hiezu liegen darin, dass heute die ausgebauten Sozialdienste solche Kindeswegnahmen lange vermeiden können. Sie werden von den Jugendgerichten nur noch bei schwerst gestörtem Sozialverhalten der Kinder angeordnet; dann ist es aber meist zu spät für Laienfamilien, und es bedarf der Einweisung in ein professionelles Milieu.

Le nombre des nouvelles affaires et des dossiers repris de l'année précédente diminua diversement dans les différents tribunaux de mineurs, mais en moyenne de manière significative, à savoir de 11,3 pour cent. La diminution a été la plus forte en Emmental-Haute-Argovie avec 20,5 pour cent, et particulièrement faible dans le Seeland (1,7 %). Depuis des années, on s'interroge sur les raisons de telles fluctuations sans parvenir à des réponses concluantes.

En dépit de la naturalisation facilitée, la part des condamnations d'étrangers est passée depuis 1995 de 19,7 pour cent à 25,1 pour cent. L'assimilation parfois difficile des nombreux bénéficiaires du regroupement familial se répercute sur l'activité des tribunaux des mineurs. Mais il y a aussi des familles qui font des efforts étonnants d'intégration et sont reconnaissantes d'être aidées et dirigées.

L'augmentation de la proportion des filles condamnées, de 14,3 pour cent en 1995 à 21,1 pour cent en 2005, est aussi impressionnante. Cette évolution s'explique par la confiance en soi manifestement accrue des jeunes femmes, qui exigent aujourd'hui d'avoir également leur part aux aspects problématiques de l'existence.

Tandis qu'autrefois les homicides intentionnels étaient l'exception absolue chez les enfants et les adolescents, les cas semblent en augmentation ces dernières années (trois condamnations pour l'année sous revue ainsi que l'année précédente). La même chose vaut pour les brigandages et les lésions corporelles intentionnelles qui ont plus que doublé en 5 ans (allant jusqu'à 43 cas, respectivement 41 l'année sous revue).

En ce qui concerne les autres types de délits, les changements restent dans le cadre des fluctuations usuelles.

Le nombre des dénonciations relatives aux stupéfiants s'est stabilisé à un niveau élevé; elles concernent aujourd'hui principalement la consommation de cannabis. Beaucoup de ces enfants et adolescents sont contraints de suivre un cours organisé par Contact sur la prévention des addictions. Ensuite, l'autorité de jugement renonce à toute mesure ou peine (art. 98 CP). La justice apporte ainsi une contribution ciblée à la lutte contre les carrières de toxicomane naissantes. L'effet destructeur de la consommation chronique du cannabis à l'adolescence a certainement été sous-estimé lors des débats sur la légalisation qui ont eu lieu jusqu'ici. Une enquête effectuée au Tribunal des mineurs d'Emmental-Haute-Argovie a montré que ces cours sont étonnamment bien acceptés par les jeunes gens.

L'augmentation significative du nombre des délits sexuels est, de l'avis des spécialistes, imputable à deux facteurs: d'une part à l'attitude à l'égard de la dénonciation des jeunes femmes et de leurs familles qui osent se défendre aujourd'hui plus qu'autrefois et, d'autre part, au nombre important de jeunes hommes qui téléchargent de la pornographie sur leur disque dur et sont dépistés par les informaticiens de la Confédération et dénoncés aux cantons.

Le lecteur sera peut-être surpris de constater que les tribunaux de mineurs bernois ont pratiquement renoncé au placement familial (un seul cas dans le canton de Berne), mesure en laquelle le législateur avait à l'époque mis beaucoup d'espoir. Cela est dû au développement des services sociaux qui leur permet aujourd'hui d'éviter pendant longtemps de retirer les enfants à leur famille. Un retrait n'est ordonné par les tribunaux des mineurs qu'en cas de troubles extrêmement graves du comportement social des enfants, mais il est alors généralement trop tard pour les placer dans une famille non professionnelle et il faut les mettre en milieu spécialisé.

Die anhaltend hohe Zahl der Verurteilungen zu Arbeitsleistungen (1 198) ist zu begrüssen, weil diese von den Betroffenen gut akzeptiert werden. Die Jugendgerichte geraten aber an den Rand ihrer personellen Ressourcen, weil der Vollzug mit der besonderen Klientel der Verurteilten aufwändig ist.
Unterschiedlich ist die Erledigungsquote auf den Jugendgerichten. Sie bewegt sich zwischen 65,9 Prozent (Jura bernois) und 92,1 Prozent (Oberland).
Am Jahresende waren im Seeland noch 234 und im Oberland noch 80 Verfahren pendent.
Zwei Jugendgerichte (Oberland und Emmental-Oberaargau) hatten alle Verfahren innert Jahresfrist erledigt. In Bern waren am Jahresende noch 5 solche Untersuchungen hängig, davon 4 älter als 2 Jahre.
2,6 Prozent der mündlichen Verfahren führten in der Stadt Bern zu einer Massnahme oder zu einer Schutzaufsicht. Im Emmental-Oberaargau waren es 4,3 Prozent.
Die meisten mündlichen Verfahren (146 pro 100 %- Richterstelle inkl. Jugendgerichtsschreiber) führte das Oberland durch; im Seeland waren es 85,6 und im Berner Jura 57,9 Verfahren.

Die Geschäftslast des Verwaltungspersonals (100 % Verwaltungsstellen einschliesslich Gerichtssekretär und Rechnungsführung) betrug im Oberland 391 Verfahren, im Emmental-Oberaargau 227.
Nach einem personellen Wechsel sah sich die Jugendstaatsanwaltschaft konfrontiert mit täglich grossen Zahlen von Urteilen im Bagatellbereich, die von Gericht zu Gericht stark voneinander abwichen. Während im Bereich des SVG ein Bussentarif gilt, bestehen bei den übrigen Bereichen die unterschiedlichsten Vorstellungen über das Mass des Unwertes jugendlichen Fehlverhaltens und des Wertes von Strafen überhaupt. So gab es Beispiele, wo ohne Billett Zug fahrenden Asylbewerbern dutzendweise Verweise geschickt wurden, ohne, dass jemals daran gedacht wurde, eine Busse auszusprechen oder gar ein mündliches Verfahren durchzuführen. Oder ein notorischer Sprayer, der bei unzähligen Aktionen einen Sachschaden in der Grössenordnung von CHF 40 000 verursacht hatte, wurde mit einer bedingten Busse von CHF 350 bestraft, nach Einspruch der Staatsanwaltschaft mit einer solchen von CHF 450. Erst auf Appellation hin erfolgte eine Bestrafung mit 14 Tagen Einschliessung (bedingt).
Die Jugendstaatsanwaltschaft anerkennt, dass das Jugendstrafecht ein Täterstrafrecht ist; hält aber dafür, gerade im Bereich des Bagatellstrafrechts müsse den Betroffenen ein nachvollziehbares Mass an Gleichbehandlung zulasten differenzierender Individualisierung geboten werden.
Noch stärker von divergierenden Haltungen ist der Verzicht oder die Anordnung von Massnahmen geprägt, oder hinsichtlich des Inhaltes und des Unterschiedes von Erziehungshilfen, Aufschubsaufsichten (Art. 97 StGB) und der Schutzaufsichten nach bedingten Freiheitsstrafen. Während beispielsweise in Burgdorf bei vergleichbaren Verfahrenszahlen 24 Massnahmen (2,7 % aller Urteile) errichtet wurden, waren es im Seeland bloss 10 (1 %). Und während im Oberland ein Jugendlicher eine Chance von 31,1 Prozent hatte, vor den Jugendrichter geladen zu werden, beträgt diese in Bern bloss 16,8 Prozent. Es ist Aufgabe der Jugendstaatsanwaltschaft, für eine einheitliche Rechtsanwendung zu sorgen (Art. 41 Abs. 3 JRPG).

Le nombre toujours élevé de condamnations à des astreintes au travail (1 198) est une bonne chose puisqu'elles sont bien acceptées par les intéressés. Les tribunaux de mineurs arrivent toutefois à la limite de leurs ressources en personnel car, avec cette clientèle spéciale, l'exécution est très prenante.
Le taux de liquidation des affaires dans les tribunaux des mineurs est variable. Il se situe entre 65,9 pour cent (Jura bernois) et 92,1 pour cent (Oberland).
A la fin de l'année, il y avait encore 234 procédures pendantes dans le Seeland et 80 dans l'Oberland.
Deux tribunaux des mineurs (Oberland et Emmental-Haute-Argovie) ont clôturé toutes leurs procédures dans le délai d'une année. A Berne, il y avait encore à la fin de l'année 5 instructions en suspens dont 4 datant de plus de deux ans.
2,6 pour cent des procédures orales ont conduit en ville de Berne à une mesure ou à un patronage. En Emmental-Haute-Argovie, ce taux a été de 4,3 pour cent.
La plupart des procédures orales (146 par poste de juge à plein temps, y compris greffiers de tribunaux des mineurs) ont été conduites dans l'Oberland; dans le Seeland, il y a eu 85,6 procédures, dans le Jura bernois 57,9.
La charge de travail du personnel administratif (100 % de postes administratifs à plein temps y compris secrétaires de tribunal et comptabilité) a représenté 391 procédures dans l'Oberland et 227 dans l'Emmental-Haute-Argovie.
Après un changement de personnel, le Procureur des mineurs s'est vu confronté à un nombre quotidien important de jugements d'infractions mineures qui divergeaient fortement d'un tribunal à l'autre. Tandis qu'un tarif des amendes existe dans le domaine de la LCR, on trouve, dans les autres domaines, les conceptions les plus variées pour mesurer la gravité de la mauvaise conduite juvénile et la valeur de la sanction en général. Par exemple, il y a eu des douzaines de réprimandes envoyées à des requérants d'asile ayant voyagé sans billet, sans qu'il ait même été envisagé de prononcer une amende ou encore moins de conduire une procédure orale. Ou encore, un sprayer notoire, qui au cours de ses actions avait causé des dommages d'un montant de l'ordre de CHF 40 000, a été puni d'une amende de CHF 350 avec sursis puis, sur opposition du Ministère public, toujours d'une amende, mais d'un montant de CHF 450. C'est seulement après qu'il y ait eu appel qu'une peine de 14 jours de détention (avec sursis) fut prononcée.
Le Procureur des mineurs convient que le droit pénal des mineurs est un droit qui s'applique aux auteurs d'infractions, mais il pense que, dans le domaine des infractions mineures en particulier, il faudrait leur offrir une égalité de traitement cohérente, au détriment de différenciations individuelles.
Les conceptions divergent encore plus fortement lorsqu'il s'agit de renoncer à des mesures ou de les prescrire, ainsi qu'en ce qui concerne le contenu et la différence des aides éducatives, des probations en vue de l'ajournement des sanctions (art. 97 CP) ou des patronages après des peines privatives de liberté avec sursis. Tandis qu'à Berthoud, par exemple, avec un nombre comparable de procédures, 24 mesures (2,7 % des jugements) ont été prononcées, il n'y en a eu que 10 dans le Seeland (1 %). Et tandis que dans l'Oberland, un adolescent avait 31,1 pour cent de chance d'avoir à comparaître devant le juge des mineurs, il n'en avait à Berne que 16,8 pour cent. Il est dans les attributions du Procureur des mineurs de veiller à une application uniforme du droit (art. 41, al. 3 LRM)

In (zu) vielen Fällen langjährigen Massnahmevollzuges stellt sich am Ende angesichts eines renitenten, immer noch weit von der Sozialisation entfernten, mittlerweile 20-jährigen Jugendlichen die Frage nach der Anwendung von Zwangsmassnahmen oder der Aufgabe des Vollzuges contra legem. Beides wird praktiziert und beides gestützt von Zitaten namhafter Autoren. Akzentuiert wird das Dilemma vom Fehlen spezifischer, für diese Alterskategorie geeigneter Institutionen. Die Jugendheime verweigern in der Regel eine Aufnahme, aus pädagogischer Sicht zu Recht, weil das Durchschnittsalter ihrer Klientel heute bei 15 bis 16 Jahren liegt. Anderseits sind die für junge Erwachsene vorgesehenen Arbeitserziehungsanstalten für die oft in ihrer Entwicklung zurückgebliebenen Jugendlichen wegen der übrigen dort Eingewiesenen problematisch.

Gegen das Jahresende entbrannte eine mediale Empörung über die Schaffhauser Jugendanwaltschaft, welche gegen ein 8-jähriges Kind wegen regelwidrigen Betretens eines Fussgängerstreifens „Anklage erhob" und offenbar eine Gerichtsverhandlung durchzuführen gedachte. Dabei wollten die Journalisten auch vom Kanton Bern wissen, ob Solches hier Praxis sei. Es wäre nicht möglich. Die Jugendgerichte führen im Bereiche des rollenden Strassenverkehrs seit einigen Jahren keine Verfahren gegen Kinder unter 9 Jahren mehr durch. Es wurde überzeugend nachgewiesen, dass so junge Kinder neurologisch noch nicht in der Lage sind, die Dynamik heutigen Verkehrsgeschehens richtig einzuschätzen, zu verarbeiten und in Handlung umzusetzen. Die Anzeigen führen zu Nichteintretensentscheiden.

Zu seltsamen Ergebnissen führten rechtliche Regelungen des Jugend- und Erwachsenenstrafrechts, die nicht aufeinander abgestimmt sind. So hatte das Jugendgericht des Oberlandes einen jungen Mann gestützt auf Art. 91 StGB in ein Erziehungsheim, vollziehbar in einer Arbeitserziehungsanstalt (Art. 93bis) eingewiesen. Für den nach dem 18. Geburtstag begangenen Tötungsversuch bestrafte es ihn mit 7 Jahren Zuchthaus, aufgeschoben bis zum Abschluss der Massnahme (Art. 1 Abs. 4 VStGB 1). Nicht so die 1. Strafkammer auf Appellation des Verurteilten hin. Sie wies ihn zwar ebenfalls in eine Arbeitserziehungsanstalt ein, aber gestützt auf Art. 100bis als jungen Erwachsenen. Als Folge des bei solchen Einweisungen geltenden Monismus' wurde richtigerweise keine Strafe mehr ausgefällt. Dank der Anwendung des Erwachsenen- statt des Jugendstrafrechts entging also der Verurteilte der einschneidenden Strafe. Daran hat der Gesetzgeber seinerzeit wohl nicht gedacht.

Zwei Jugendgerichte sind dazu übergegangen, bei Urteilen mit Massnahmen und Schutzaufsichten (Art. 91, 96 und 97 StGB) einfache, nachvollziehbare und überprüfbare Ziele zu formulieren, und diese im Vollzug systematisch und periodisch zu überprüfen. Das Vorgehen entspricht heute dem Standard moderner Sozialarbeit und eröffnet den Jugendrichterinnen und -richtern im Vollzug ein ausgezeichnetes Führungsinstrument. Das Beispiel dokumentiert die interdisziplinäre Zusammenarbeit auf den Jugendgerichten.
Anhaltend hoch ist die Zahl der wegen illegalen Aufenthaltes, wegen Missachtens von Ausgrenzungsverfügungen (Art. 292 StGB) und wegen Bahnfahrens ohne Billett angezeigten, meist rechtskräftig abgewiesenen Asylbewerber. Nicht selten gehört deren Jugendlichkeit längst der Vergangenheit an, was ihnen aber nicht immer nachgewiesen werden kann.

Dans de (trop) nombreux cas où des mesures sont appliquées durant des années, la question se pose, en définitive, de savoir si le jeune récalcitrant, toujours fort éloigné de la resocialisation et ayant atteint entre-temps l'âge de 20 ans, doit faire l'objet de mesures de contrainte ou d'un abandon de l'exécution contra legem. Les deux sont pratiqués et les deux s'appuient sur des citations d'auteurs renommés. Ce dilemme est encore accentué par l'absence d'institutions spécifiques adaptées à cette catégorie d'âge. Les foyers pour jeunes refusent en général de les accepter, du point de vue pédagogique avec raison, puisque l'âge moyen de leurs pensionnaires est aujourd'hui de 15 à 16 ans. D'autre part, les maisons d'éducation au travail prévues pour les jeunes adultes sont souvent problématiques pour des jeunes gens souvent retardés dans leur développement, à cause des autres détenus.
Vers la fin de l'année, un procureur des mineurs de Schaffhouse qui avait «porté plainte» contre un enfant de huit ans pour n'avoir pas respecté les règles de circulation en s'engageant sur le passage protégé, et qui avait apparemment l'intention de le convoquer devant le tribunal, provoqua l'indignation médiatique. Les journalistes voulurent savoir si la même chose se pratiquait aussi dans le canton de Berne. Cela serait impossible. Dans le domaine de la circulation routière, les tribunaux des mineurs ne conduisent plus depuis plusieurs années de procédures contre des enfants de moins de 9 ans. Il a été prouvé de manière convaincante que les enfants aussi jeunes ne sont pas en mesure, sur le plan neurologique, d'évaluer correctement la dynamique du trafic actuel, de la traiter et d'agir en conséquence. Les tribunaux n'entrent pas en matière sur de telles dénonciations.
Le défaut d'harmonisation entre règles du droit pénal des mineurs et règles du droit pénal des adultes a conduit à des résultats étranges. Ainsi le Tribunal des mineurs de l'Oberland, se fondant sur l'art. 91 CP, avait ordonné le placement d'un jeune homme dans une maison d'éducation, exécutoire dans une maison d'éducation au travail (art. 93bis). Pour une tentative de meurtre commise après son 18ème anniversaire, il lui infligea une peine de 7 ans de réclusion, suspendue jusqu'à la fin de la mesure prononcée (art. 1 OCP 1). Or, la 1ère Chambre pénale statua différemment sur l'appel du condamné. Elle ordonna également le placement dans une maison d'éducation au travail, mais, sur la base de l'art 100bis, en tant que jeune adulte. Ce monisme en vigueur en matière de placement eut, à juste titre, pour conséquence qu'aucune peine ne fut prononcée. Grâce à l'application du droit pénal des adultes au lieu du droit pénal des mineurs, le condamné échappa ainsi à une peine décisive. Le législateur n'avait certainement pas pensé à cela à l'époque.
Dans le cas de jugements qui prononcent des mesures et des patronages (art. 91, 96 et 97 CP), deux tribunaux des mineurs ont décidé de formuler des objectifs simples, compréhensibles et contrôlables et d'en vérifier périodiquement et systématiquement l'exécution. Cette procédure répond aux standards modernes du travail social et donne aux juges des mineurs un excellent instrument de direction dans l'exécution. L'exemple témoigne de la collaboration interdisciplinaire entre les tribunaux des mineurs.
Le nombre de dénonciations contre des requérants d'asile, dont la plupart ont fait l'objet d'une décision d'expulsion exécutoire, parce qu'ils sont en situation illégale, qu'ils ne se sont pas soumis à une interdiction de pénétrer dans une zone déterminée (art. 292 CP) ou qu'ils ont pris le train sans titre de transport, reste élevé. Souvent leur jeunesse est loin derrière eux, mais cela ne peut pas toujours être prouvé.

Immer wieder ereignen sich spektakuläre Serien von Motorfahrzeugdiebstählen, die oft mit schweren Unfällen ihren Abschluss finden. Es können auf diese Weise von einem einzigen Jugendlichen nicht selten zwanzig Autos entwendet werden, die eins ums andere zu Schrott gefahren werden. Einmal mehr muss darauf hingewiesen werden, dass die jugendlichen Täter dazu nicht imstande wären, wenn die Halter ihre Wagenschlüssel nicht im Zündschloss, auf der Sonnenblende oder unter der Fussmatte deponieren würden.
Die Jugendrechtspflege steht mit der auf den 1. Januar 2007 bevorstehenden Inkraftsetzung des neuen Bundesrechts und des revidierten kantonalen Jugendrechtspflegegesetzes vor einer der bedeutendsten Herausforderungen ihrer Geschichte. Das Jahr 2006 wird für die Vorbereitung der Umsetzung genutzt werden müssen. In der verbleibenden, kurzen Zeit muss noch eine Neufassung der Jugendrechtspflegeverordnung geschaffen und eine neue Software für die Jugendgerichte konzipiert, getestet und operativ gemacht werden.

Bern, im Februar 2006

Im Namen des Obergerichts

Der Obergerichtspräsident:
Marcel Cavin

Der Obergerichtsschreiber:
Frédéric Kohler

Il se produit régulièrement des séries spectaculaires de vols de véhicules à moteur qui s'achèvent souvent par de graves accidents. Il n'est pas rare qu'un seul mineur vole ainsi une vingtaine de voitures et les rende l'une après l'autre bonne pour la ferraille. Il faut une fois de plus insister sur le fait que ces adolescents ne seraient pas en mesure de le faire si les détenteurs de véhicules ne laissaient pas les clés sur le contact, derrière le pare-soleil ou sous le tapis.

Avec l'entrée en vigueur au 1er janvier 2007 du nouveau droit fédéral et de la loi cantonale révisée sur le régime applicable aux mineurs, la juridiction des mineurs va avoir à faire face au plus grand défi de son histoire. L'année 2006 devra être mise à profit pour préparer la mise en œuvre. Dans le peu de temps qu'il reste, il faut encore rédiger une nouvelle version de l'ordonnance sur le régime applicable aux mineurs délinquants et concevoir, tester et rendre opérationnel un nouveau logiciel pour les tribunaux des mineurs.

Berne, février 2006

Au nom de la Cour suprême

Le président de la Cour suprême
Marcel Cavin

Le greffier de la Cour suprême
Frédéric Kohler

2 Verwaltungsgericht

2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

2.1.1 Im Berichtsjahr sind beim Verwaltungsgericht insgesamt 1 601 (1 569) neue Fälle eingegangen, was - auf hohem Niveau - einem Anstieg von zwei Prozent entspricht. Bei 1 505 (1 539) Erledigungen wurden total 946 (844) Fälle auf das neue Geschäftsjahr übertragen. Die Zahl der auf das Jahr 2006 übertragenen Geschäfte ist in beiden deutschsprachigen Abteilungen angestiegen. Bei einer an der Zahl der Neueingänge gemessenen Erledigungsquote von 93 bzw. 91 Prozent stiegen die Pendenzen bei der verwaltungsrechtlichen Abteilung (VRA) um 13 Prozent auf 226 (200) bzw. in der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung (SVA) um 19 Prozent auf 648 (552) an (vgl. dazu die Berichte der einzelnen Abteilungen).

Auf Grund dieser Entwicklung wurden dem Verwaltungsgericht im Berichtsjahr die beiden mit Regierungsratsbeschluss Nr. 716 vom 6. März 2002 befristet auf drei Jahre zugesprochenen Stellen (je eine Richter- und Kammerschreiberstelle) weiterhin bewilligt. Im Rahmen einer auf das Gesamtgericht bezogenen Stellenbewirtschaftung wurden sodann personelle Kapazitäten teils vorübergehend und teils dauerhaft verschoben. Dabei zeigte sich allerdings, dass die in den verschiedenen Abteilungen zu erledigenden Aufgaben schwierig zu gewichten und zu werten sind.

2 Tribunal administratif

2.1 Les priorités de l'exercice

2.1.1 Au cours de l'exercice, 1 601 nouveaux cas (1 569) ont été introduits au total auprès du Tribunal administratif, ce qui représente une augmentation de deux pour cent, par rapport à un nombre de cas qui était déjà élevé. 1 505 (1 539) cas ont été liquidés et 946 (844) cas reportés à l'exercice suivant. Dans les deux Cours de langue allemande, le nombre des cas reportés à l'année suivante a augmenté. La proportion respective, dans ces deux Cours, des cas liquidés par rapport au nombre de nouveaux cas est de 93 pour cent à la Cour de droit administratif et de 91 pour cent à la Cour des assurances sociales, alors que les cas pendants ont augmenté respectivement de 13 pour cent pour atteindre 226 (200) cas et de 19 pour cent pour atteindre 648 (552) cas (voir à cet égard les rapports respectifs des Cours).
Compte tenu de cette évolution, les deux postes de travail (un poste de juge et un poste de greffier de chambre) accordés au Tribunal administratif pour une durée limitée à trois ans par l'arrêté du Conseil-exécutif n° 716 du 6 mars 2002 ont été prolongés au cours de l'exercice. Dans le cadre d'une gestion des postes de travail appliquée à l'ensemble du Tribunal, des taux de postes de travail ont été transférés d'une Cour à l'autre, que ce soit à titre provisoire ou définitif. Dans ce contexte, il est néanmoins apparu que les tâches respectives des différentes Cours sont difficilement comparables et évaluables.

Die künftige Entwicklung der Geschäftszahlen am Verwaltungsgericht ist und bleibt ungewiss. Mittel- und langfristig wird sie von den Auswirkungen der aktuellen Bundesgesetzgebung (insbes. der voraussichtlich am 1.7.2006 in Kraft tretenden Verfahrensstraffung in der Invalidenversicherung und der am 1.1.2009 in Kraft tretenden erweiterten Zuständigkeit des Verwaltungsgerichts zufolge Änderung der Bundesrechtspflege) und von der Umsetzung der höchstrichterlichen Rechtsprechung betreffend das kantonale Verfahren (insbes. im Steuerrecht) abhängen.

2.1.2 Das Plenum trat im Berichtsjahr zu drei Sitzungen zusammen. Weitere Beschlüsse in organisatorischen und personellen Belangen hat das Plenum nach Anhörung der Abteilungen auf dem Zirkulationsweg gefasst. Weiter hat das Verwaltungsgericht sich mit 19 (28) Gesetzes- und Verordnungsvorlagen befasst und dazu aus rechtlicher Sicht teils auch vertieft Stellung genommen. Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang - auch wenn es vom Regierungsrat bislang unberücksichtigt blieb - das vom Verwaltungsgericht im Rahmen seiner Stellungnahme zur Personalverordnung entworfene Modell für einen sowohl den finanzpolitischen als auch den rechtlichen Rahmenbedingungen gerecht werdenden Gehaltsaufstieg der oberinstanzlichen Richterinnen und Richter. Schliesslich machte das Gesamtgericht von seinem Anhörungsrecht zu den verschiedenen Ersatzwahlen an das Verwaltungsgericht Gebrauch.
Die Verwaltungskommission trat zu 21 (13) halbtägigen Sitzungen zusammen. Sie befasste sich hauptsächlich mit personellen, organisatorischen sowie betrieblichen Belangen des Gerichts und bereitete zudem die dem Plenum vorbehaltenen Beschlüsse vor.

2.1.3 Im Berichtsjahr wurden die Beziehungen zu anderen Gerichten, der Zentralverwaltung und der Anwaltschaft gepflegt. Im Interesse einer effizienten Ausgestaltung der Gerichtsverwaltung wurden nebst den ordentlichen Quartalsgesprächen mit dem Justizdirektor auch zahlreiche organisatorische und betriebliche Fragen mit den Diensten der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion des Kantons Bern (JGK), dem Personalamt und der Amthausverwaltung diskutiert. Im Interesse eines koordinierten Vorgehens der beiden obersten Gerichte des Kantons fand zudem wiederum ein reger Informations- und Gedankenaustausch mit der Leitung des Obergerichts statt.

2.2 Berichte der einzelnen Abteilungen

2.2.1 Verwaltungsrechtliche Abteilung

2.2.1.1 Im Berichtsjahr gingen 363 Beschwerden, Klagen und Appellationen ein. Der hohe Geschäftseingang aus dem Vorjahr setzte sich damit nicht nur fort, sondern es war eine weitere Fallzunahme von rund 11 Prozent zu verzeichnen (Vorjahr: 325 [367 bereinigt um die 43 Ablehnungsbegehren in derselben Sache, vgl. Ziff. 2.2.1.1 Geschäftsbericht 2004]). Dies bedeutet gegenüber den Jahren 2001-2003 eine Zunahme von rund 61 Prozent (2001) bzw. 49 Prozent (2002) bzw. 52 Prozent (2003).

L'évolution future du nombre de cas introduits au Tribunal administratif demeure incertaine. A moyen et à long terme, elle dépendra des répercussions de la législation fédérale (en particulier de la rationalisation de la procédure en matière d'assurance-invalidité, qui entrera probablement en vigueur le 1er juillet 2006, et de l'extension des compétences du Tribunal administratif en fonction de la modification de la procédure fédérale, entrant en vigueur le 1er janvier 2009) et de l'application de la jurisprudence des instances judiciaires supérieures relative à la procédure cantonale (notamment en droit fiscal).

2.1.2 En 2005, la Cour plénière du Tribunal administratif a tenu trois séances. Elle a en outre pris d'autres décisions en matière d'organisation et de personnel par voie de circulation, après avoir entendu les Cours. Le Tribunal administratif a par ailleurs pris position sur 19 (28) projets d'actes législatifs, se prononçant dans certains cas de manière approfondie sur des aspects juridiques particuliers. Dans ce contexte, on mentionnera – bien que le Conseil-exécutif n'en ait jusqu'à présent pas tenu compte – le modèle d'évolution des traitements des juges des instances judiciaires supérieures tenant compte des impératifs de politique financière et des conditionscadre légales, proposé par le Tribunal dans le cadre de sa prise de position face à l'ordonnance sur le personnel. Enfin, la Cour plénière s'est prononcée dans le cadre de son droit d'être entendue, en ce qui concerne diverses élections complémentaires de juges au Tribunal administratif.
La Commission administrative s'est quant à elle réunie à 21 (13) reprises, à raison d'une demi-journée par séance. Elle s'est principalement occupée de questions de personnel, d'organisation et d'infrastructure du Tribunal, ainsi que de la préparation des décisions de la compétence de la Cour plénière.

2.1.3 Les relations avec les autres tribunaux, l'administration centrale et les avocats ont été entretenues en 2005 comme par le passé. Dans l'intérêt d'une organisation efficace de l'administration du Tribunal, de nombreuses questions d'organisation et d'infrastructure ont été discutées avec les services de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE), l'Office du personnel et l'administration de la préfecture, en sus des rencontres trimestrielles ordinaires menées avec le Directeur de la justice. Au surplus, afin de coordonner les points de vue des deux tribunaux de dernière instance du canton, un échange régulier d'informations et d'idées avec la direction de la Cour suprême a de nouveau été entretenu.

2.2 Rapports des Cours

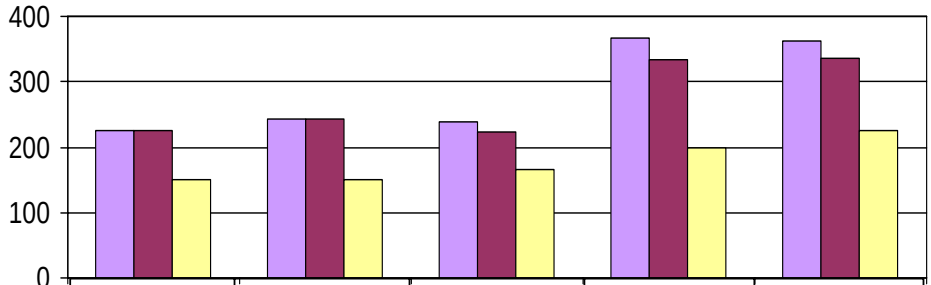
2.2.1 Cour de droit administratif

2.2.1.1 En 2005, 363 nouveaux cas (recours, actions et appels) ont été enregistrés. Cela étant, la tendance à un nombre élevé de nouveaux cas relevée l'année précédente ne s'est pas seulement poursuivie, mais une nouvelle augmentation d'environ 11 pour cent doit être constatée (2004: 325 [367 moins les 43 demandes de récusation déposées dans la même affaire, voir ch. 2.2.1.1 du rapport de gestion 2004)]. Par rapport aux années 2001-2003, cela représente une augmentation respective d'environ 61 pour cent (2001), 49 pour cent (2002) et 52 pour cent (2003).

Massgebliche Mehreingänge sind auf dem Gebiet des Bau- und Planungsrechts und des Verfahrensrechts zu verzeichnen. Schwergewichte bildeten daneben unverändert die Eingänge im Steuerrecht und im Ausländerrecht. Die Geschäftslast hat weiterhin zu teilweise überlangen Verfahrensdauern geführt.

Erledigt wurden 337 Fälle (Vorjahr: 291 [333 bereinigt um die 43 Ablehnungsbegehren in derselben Sache]). 226 Geschäfte mussten auf das neue Jahr übertragen werden (200). Dies entspricht ungefähr dem jeweiligen Eingangstotal der Jahre 2001-2003, was selbstredend zu viel ist. Es wird daher inskünftig trotz verschiedener Massnahmen, welche im Interesse einer beförderlichen Verfahrenserledigung getroffen worden sind, noch vermehrt mit überlangen Verfahrensdauern zu rechnen sein (vgl. auch Ziff. 2.2.1.5).

Une augmentation des nouveaux cas est surtout intervenue en droit de la construction et de l'aménagement du territoire et en ce qui concerne les questions de procédure. Comme auparavant, les nouveaux cas relatifs au droit fiscal et au droit des étrangers ont constitué une charge de travail importante. L'augmentation des affaires a derechef eu pour conséquence que les procédures durent parfois trop longtemps.
337 cas ont été liquidés (291 l'année précédente [333 moins les 43 demandes de récusation déposées dans la même affaire]). 226 (200) affaires ont été reportées à l'année suivante, ce qui correspond à peu près au total respectif des nouveaux cas des années 2001 à 2003, et est évidemment trop. Pour cette raison, malgré diverses mesures prises dans l'intérêt de la célérité des procédures, il y aura lieu de compter à l'avenir encore davantage avec une durée trop longue des procédures (voir aussi ch. 2.2.1.5).



	2001	2002	2003	2004	2005
Eingänge **Nouveaux cas**	226	244	239	367	363
Erledigungen **Cas liquidés**	225	244	223	333	337
Pendenzen **Cas pendants**	150	150	166	200	226

2.2.1.2 Von den 337 erledigten Fällen konnten 68 ohne Urteil abgeschlossen werden (infolge Vergleichs, Rückzugs, Abstands oder Gegenstandsloswerdens), allerdings oft erst nach erheblichem Prozessaufwand (Parteiverhandlungen, Einholen von Gutachten, Vornahme von Augenscheinen usw.). Von den 269 mit Urteil abgeschlossenen Fällen wurden 28 in der Fünferkammer, 158 in der Dreierkammer, 12 in der Zweierkammer und 71 einzelrichterlich entschieden. 83 der mit Urteil abgeschlossenen Beschwerden, Klagen oder Appellationen wurden ganz oder teilweise gutgeheissen (= 31 %, was - anders als im Vorjahr [23 %] - wiederum im Rahmen der Quote früherer Jahre liegt: 2003 33 %; 2002 32 %). Die übrigen Begehren wurden abgewiesen (158), oder es wurde auf sie nicht eingetreten (28).
Von den Ende 2005 hängigen 226 Geschäften waren 23 sistiert. Von den nicht sistierten 203 Geschäften waren 29 älter als ein Jahr.

2.2.1.3 Im Jahr 2005 fanden in 6 Fällen öffentliche Urteilsberatungen statt. In 36 Fällen wurden Instruktions- oder Augenscheinsverhandlungen durchgeführt, was deutlich über der Anzahl der Instruktionsverhandlungen der Vorjahre liegt und hauptsächlich auf die Zunahme der oft sehr aufwändigen Streitfälle im Bereich des Bau- und Planungsrechts zurückzuführen ist.

2.2.1.2 Sur les 337 cas liquidés, 68 l'ont été sans jugement (par transaction, retrait, acquiescement ou perte d'objet), toutefois souvent après une procédure volumineuse (audiences, mandats d'expertise, inspections locales, etc.). Sur les 269 cas liquidés par jugements, 28 l'ont été par une chambre de cinq juges, 158 par une chambre de trois juges, douze par une chambre de deux juges et 71 par un ou une juge unique. Parmi les cas ayant fait l'objet d'un jugement, 83 recours, actions et appels ont été admis en totalité ou en partie (= 31 %, ce qui – contrairement à l'année précédente [23 %] - est comparable aux années antérieures: 33 % en 2003 et 32 % en 2002); les autres requêtes ont été soit rejetées (158), soit jugées irrecevables (28).

Sur les 226 affaires pendantes à la fin de l'année, 23 étaient suspendues. Parmi les 203 affaires non suspendues, 29 dataient de plus d'une année.

2.2.1.3 En 2005, des délibérations publiques ont été tenues dans six affaires. Dans 36 cas, des audiences d'instruction ou d'inspection locale se sont avérées nécessaires, ce qui est nettement plus élevé que les années précédentes et doit être mis principalement sur le compte de l'augmentation du nombre des cas, souvent compliqués, ressortant au domaine du droit de la construction et de l'aménagement du territoire.

Zwei Mitglieder der verwaltungsrechtlichen Abteilung wirkten abwechslungsweise in der Abteilung für französischsprachige Geschäfte bei den Fällen aus den Gebieten des Verwaltungsrechts mit.

2.2.1.4 Im Jahr 2005 wurden insgesamt 55 (37) Urteile beim Bundesgericht angefochten. Die Beschwerdequote liegt damit gemessen an den erledigten Fällen bei 16,3 Prozent (11,1 %). Im Berichtsjahr behandelte das Bundesgericht 37 Beschwerden gegen Urteile der verwaltungsrechtlichen Abteilung. 1 Beschwerde wurde teilweise, 5 ganz gutgeheissen, die übrigen wurden abgewiesen oder durch Nichteintreten erledigt. Ende 2005 waren 29 Beschwerden gegen Urteile der verwaltungsrechtlichen Abteilung beim Bundesgericht hängig.

2.2.1.5 In 13 Abteilungssitzungen wurden vorab organisatorische und personelle Angelegenheiten besprochen und entschieden. Das Schwergewicht lag auf der Weiterentwicklung und Umsetzung der im Vorjahr abteilungsintern eingeleiteten Massnahmen zur Effizienzsteigerung zwecks Bewältigung der sprunghaft angestiegenen Geschäftslast. Die im Vergleich mit den Vorjahren deutliche Steigerung der Erledigungsquote (vgl. Ziff. 2.2.1.1) ist zumindest teilweise bereits auf diese Massnahmen zurückzuführen. Freilich sind hierfür aber auch andere Faktoren massgeblich. Diese sind zum Teil nicht steuerbar (Quote einzelrichterlicher Erledigung [sie war im Berichtsjahr recht hoch, vgl. Ziff. 2.2.1.2]), zum Teil mittel- und langfristig nicht tragbar (massive Überstunden seitens der Richterinnen und Richter der verwaltungsrechtlichen Abteilung [inkl. Übertrag aus Vorjahr 1 737 Stunden, ausmachend eine 80 %-Jahresstelle]), oder von anderweitigen Entwicklungen abhängig (Aushilfe durch die sozialversicherungsrechtliche Abteilung). Erschwert wurde die Bewältigung des Kerngeschäfts im Berichtsjahr durch den Abgang eines Richters und die damit verbundene Vakanz, ferner durch personelle Wechsel auf Kammerschreiberstufe, was mit einer nicht unerheblichen Erfahrungseinbusse einherging. Insgesamt fünf Personen (vier Kammerschreiberinnen bzw. Kammerschreiber, ein Richter) haben im Berichtsjahr die Tätigkeit in der verwaltungsrechtlichen Abteilung neu aufgenommen (vgl. Ziff. 2.3), was mit entsprechendem Aufwand hinsichtlich Auswahl und Einarbeit verbunden war.

In zwei erweiterten Abteilungskonferenzen wurden Grundsatzentscheide zu verschiedenen Rechtsfragen gefällt, welche auch die Abteilung für französischsprachige Geschäfte betreffen.

2.2.1.6 Die verwaltungsrechtliche Abteilung hat im Berichtsjahr 18 (25) der insgesamt 19 (28) vom Gericht verabschiedeten Vernehmlassungen zu Gesetzgebungsvorlagen erarbeitet.
Ausserhalb des Verwaltungsgerichts haben mitgewirkt: Ein Richter in der Redaktionskommission des Grossen Rates, ein Richter als Prüfungsexperte bei den Fürsprecherprüfungen und als Vertreter des Verwaltungsgerichts in der Projektorganisation «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und in der Projektgruppe «Justizreform», die Abteilungspräsidentin in der von der JGK eingesetzten Arbeitsgruppe betreffend Umsetzung der Rechtsweggarantie durch Teilrevision des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), ein Kammerschreiber in der von der JGK geleiteten Arbeits-

Deux juges de la Cour de droit administratif ont participé en alternance aux jugements de la Cour des affaires de langue française relevant du domaine du droit administratif.

2.2.1.4 55 (37) jugements ont été contestés devant le Tribunal fédéral au cours de l'exercice, ce qui représente 16,3 pour cent (11,1 %) de l'ensemble des jugements rendus par la Cour de droit administratif. Le Tribunal fédéral a statué sur 37 recours contre des jugements de la Cour de droit administratif. Cinq d'entre eux ont été admis totalement et un autre partiellement; les autres ont été soit rejetés, soit déclarés irrecevables. A la fin de l'année, 29 recours introduits contre des jugements rendus par la Cour de droit administratif étaient encore pendants devant le Tribunal fédéral.
2.2.1.5 La conférence des juges de la Cour de droit administratif s'est réunie à 13 reprises, au cours desquelles ont surtout été débattues et tranchées des questions d'organisation et de personnel. L'accent a été mis sur la poursuite du développement et la mise en pratique des mesures entreprises l'année précédente au sein de la Cour pour augmenter l'efficacité du travail en vue de maîtriser l'augmentation massive de la charge de travail. L'augmentation marquée, par rapport aux années antérieures, du nombre de cas liquidés (voir ch. 2.2.1.1) peut être mise, au moins en partie, à l'actif de ces mesures, même si d'autres facteurs entrent bien sûr aussi en considération. Ceux-ci, soit ne sont pas influençables (proportion des jugements incombant au juge unique [elle était relativement haute en 2005, voir ch. 2.2.1.2]), soit ne sont pas supportables à moyen et long terme (heures supplémentaires très nombreuses de la part des juges de la Cour de droit administratif [y compris le report de l'année précédente: 1 737 heures ou l'équivalent d'un poste de travail à 80 % pendant un an]), soit dépendent de l'évolution d'autres paramètres (aide de la part de la Cour des assurances sociales). En 2005, l'accomplissement des tâches de base de la Cour a été compliqué par le départ d'un juge et la vacance de son poste qui s'en est suivie, ainsi que par des mutations de personnel au niveau des greffiers et greffières de chambre, qui ont eu pour conséquence une perte non négligeable d'expérience. Cinq personnes au total (un juge et quatre greffiers et greffières de chambre) ont débuté leur activité au sein de la Cour de droit administratif en 2005 (voir ch. 2.3), ce qui a demandé un certain effort pour procéder à leur choix et à leur mise au courant dans leurs nouvelles tâches.
Lors de deux séances de la conférence élargie des juges de la Cour, des questions de principe concernant également la Cour des affaires de langue française ont été tranchées.

2.2.1.6 En 2005, la Cour de droit administratif s'est chargée de l'élaboration de 18 (25) des 19 (28) prises de position du Tribunal relatives à des projets d'actes législatifs.
Ont siégé en dehors du Tribunal administratif: un juge à la Commission de rédaction du Grand Conseil, un juge comme expert aux examens d'avocats et comme représentant du Tribunal administratif auprès des groupes de travail chargés des projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de la justice, la présidente de la Cour dans le groupe de travail mis sur pied par la JCE en vue de la mise en pratique de la garantie des voies de droit dans la révision partielle de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA, RSB 155.21), un greffier de chambre

gruppe «Harmonisierung Rechtsmittelwege in Steuersachen im Kanton Bern», und eine Richterin in der Arbeitsgruppe der JGK für die Vorbereitung einer Revision des Gesetzes vom 6. Februar 1984 über die Fürsprecher (FG; BSG 168.11), welche ihre Arbeiten im Berichtsjahr abgeschlossen hat.

2.2.1.7 Die wichtigsten Urteile werden jeweils in den Fachzeitschriften «Bernische Verwaltungsrechtsprechung» (BVR), «Neue Steuerpraxis» (NStP), «Steuerentscheid» (StE), «Der Bernische Notar» (BN) und «Umweltrecht in der Praxis» (URP) veröffentlicht, soweit sie nicht noch Gegenstand eines Rechtsmittelverfahrens beim Bundesgericht sind. Urteile von grossem Interesse wurden zudem auf der Homepage des Verwaltungsgerichts bekannt gemacht.

2.2.2 Sozialversicherungsrechtliche Abteilung

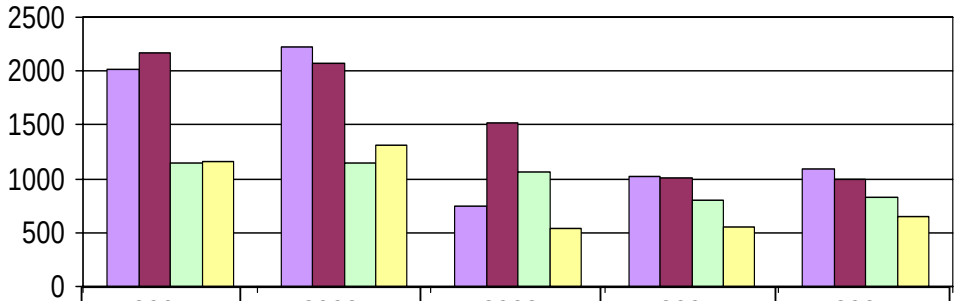
2.2.2.1 Im Berichtsjahr gingen im Vergleich zum Vorjahr wiederum mehr Beschwerden und Klagen ein (Steigerung von 1 018 auf 1 085 Eingänge). Die Fallzahlen haben damit um rund 7 Prozent zugenommen. Erledigt wurden im Berichtsjahr 989 (1 003) Fälle. Auf das neue Jahr wurden 648 (549; recte: 552) Geschäfte übertragen.
Der Anteil der materiell zu beurteilenden Fälle war gegenüber den Gesamterledigungen weiterhin steigend (80 % im Vorjahr, 84 % im Berichtsjahr). Zur Beurteilung der Arbeitsbelastung, insbesondere des juristischen Personals, ist dies von wesentlicher Bedeutung, da es sich dabei grösstenteils um aufwändige Fälle handelt.

dans le groupe de travail institué par la JCE en vue de l'harmonisation des procédures en matière fiscale dans le canton de Berne et une juge dans le groupe de travail de la JCE chargé de la préparation de la révision de la loi du 6 février 1984 sur les avocats (LA, RSB 168.11), ce dernier ayant terminé ses travaux au cours de l'exercice.

2.2.1.7 Les jugements les plus importants sont publiés respectivement dans les périodiques spécialisés «Jurisprudence administrative bernoise» (JAB), «Neue Steuerpraxis» (NStP), «Steuerentscheid» (StE), «Le Notaire bernois» (BN) et «Le droit de l'environnement dans la pratique» (DEP), dans la mesure où ils ne font pas l'objet d'une procédure de recours encore pendante devant le Tribunal fédéral. Les jugements présentant un intérêt important ont en outre été publiés sur le site internet du Tribunal administratif.

2.2.2 Cour des assurances sociales

2.2.2.1 En 2005, le nombre de recours et d'actions introduits a de nouveau augmenté par rapport à l'année précédente (augmentation de 1 018 à 1 085 nouveaux cas). Le nombre de cas a dès lors augmenté d'environ 7 pour cent. 989 cas (1 003) ont été liquidés au cours de l'exercice. 648 (549; recte: 552) cas pendants ont dû être reportés à 2006.
La proportion de cas jugés matériellement par rapport au total des cas liquidés s'est à nouveau accrue (80 % en 2004, 84 % en 2005). Cette évolution est d'une grande importance pour l'évaluation de la charge de travail, en particulier de celle incombant au personnel juridique, car il s'agit là en grande partie de cas compliqués.



	2001	2002	2003	2004	2005
Eingänge Nouveaux cas	2011	2224	746	1018	1085
Erledigungen Cas liquidés	2165	2075	1520	1003	989
Materiell beurteilte Fälle Jugés matériellement	1153	1142	1070	806	830
Pendenzen Cas pendants	1156	1306	532	552	648

2.2.2.2 Nachdem die Eingänge nach dem Inkrafttreten des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 2000 über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG; SR 830.1) im Jahr 2003 markant zurückgegangen waren, stiegen sie seither insgesamt um rund 45 Prozent an (im Vorjahr um rund 35 %, im Berichtsjahr um rund 7 %). Nach wie vor war in der Invalidenversicherung, im zahlen- und aufwandmässig bedeutendsten Bereich, mit 520 Eingängen (512) ein Anstieg zu verzeichnen. Erheblich erhöht hat sich zudem die Anzahl Fälle in der beruflichen Vorsorge (von 58 auf 74 Eingänge) und in der Unfallversicherung (von 113 auf 158 Eingänge). In diesen Bereichen bedingen die Fälle ebenfalls grösstenteils ein aufwändiges Verfahren.

2.2.2.3 Die Zahl der erledigten Fälle ging im Berichtsjahr verglichen mit dem Vorjahr von insgesamt 1 003 auf 989 zurück, wobei sich die Erledigungszahl der materiellen Fälle von 806 auf 830 erhöhte. Die nach Inkrafttreten des ATSG per 1. Januar 2003 erfolgte Verschiebung hin zu sachverhaltlich und rechtlich anspruchsvolleren materiellen Verfahren hat sich im Berichtsjahr weiterhin manifestiert. Zudem waren vermehrt Verfahrensanträge zu beurteilen. Dabei standen der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung im Vergleich zum Vorjahr wesentlich weniger Ressourcen an juristischem Personal zur Verfügung. Verwaltungsrichter Dr. Ivo Schwegler als Nachfolger des per Ende 2004 in den Ruhestand getretenen Verwaltungsrichters Dr. Peter Staub trat sein Amt am 1. März 2005 an und wirkte ab diesem Zeitpunkt mit einem Pensum von 50 Prozent in der verwaltungsrechtlichen Abteilung mit. Dies hatte zur Folge, dass die sozialversicherungsrechtliche Abteilung im Berichtsjahr während 2 Monaten mit 100 Prozent und während 10 Monaten mit 50 Prozent Richterstellen weniger auskommen musste. Zudem wurden per 1. Mai 2005 die Kammerschreiberressourcen unter den Abteilungen neu festgelegt, wobei die sozialversicherungsrechtliche der verwaltungsrechtlichen Abteilung 110 Prozente und der französischsprachigen Abteilung 10 Prozente abtrat. Unter diesen Umständen erstaunt es nicht weiter, dass die Pendenzen von 552 auf 648 anstiegen. Im Berichtsjahr wurden zudem in 51 (59) Fällen Kammersitzungen durchgeführt.

Von den Ende 2005 hängigen 648 Geschäften waren 14 sistiert. Von den nicht sistierten Geschäften waren 112 älter als ein Jahr.

2.2.2.4 Beim Schiedsgericht in Sozialversicherungsstreitigkeiten gingen im Berichtsjahr 7 (19) neue Vermittlungsgesuche und Klagen ein. Im Berichtsjahr konnten 14 (23) Fälle erledigt werden, wovon 4 (9) im Vermittlungsverfahren; 4 (5) Klagen wurden vollumfänglich, 2 teilweise gutgeheissen und 2 (3) abgewiesen; auf 2 Klagen wurde nicht eingetreten. Auf das Jahr 2006 wurden 14 (20; recte: 21) Fälle übertragen. Insbesondere haben sich im Berichtsjahr weiterhin neue Fragestellungen im Zusammenhang mit dem seit 1. Januar 2004 geltenden neuen Tarif für ärztliche Leistungen TARMED ergeben.

2.2.2.2 Après que le nombre de nouveaux cas ait nettement diminué en 2003 à la suite de l'entrée en vigueur de la loi fédérale du 6 octobre 2000 sur la partie générale du droit des assurances sociales (LPGA, RS 830.1), il a augmenté depuis lors d'environ 45 pour cent au total (environ 35 % en 2004, environ 7 % en 2005). Comme par le passé, une augmentation a été enregistrée en assurance-invalidité, le domaine le plus important tant du point de vue du nombre de cas qu'en ce qui concerne la charge de travail qu'il représente; les nouveaux cas dans ce domaine se sont montés à 520 en 2005 (512). Une nette augmentation a aussi été relevée dans la prévoyance professionnelle (augmentation de 58 à 74 nouveaux cas) et en assurance-accidents (de 113 à 158 nouveaux cas). Dans ces domaines, les procédures sont par ailleurs pour la plupart longues et compliquées.

2.2.2.3 En 2005, le nombre de cas liquidés a diminué par rapport à l'année précédente, passant au total de 1 003 à 989; néanmoins, les cas jugés matériellement ont augmenté, passant de 806 à 830. L'évolution constatée à la suite de l'entrée en vigueur le 1er janvier 2003 de la LPGA, qui a conduit à une plus grande complexité des cas jugés matériellement, tant du point de vue de l'état de fait que du droit, s'est confirmée en 2005. Au surplus, un nombre croissant de conclusions de nature procédurale a dû être traité. Pour faire face à cette situation, la Cour des assurances a disposé en 2005 de nettement moins de ressources au niveau du personnel juridique que l'année précédente. Ivo Schwegler, Dr en droit, a pris ses fonctions de juge administratif le 1er mars 2005, succédant à Peter Staub, Dr en droit, qui est parti à la retraite fin 2004. Depuis cette date, Ivo Schwegler a cependant travaillé à raison de 50 pour cent pour la Cour de droit administratif, ce qui a eu pour conséquence de priver en 2004 la Cour des assurances sociales d'un pensum de juge de 100 pour cent pendant deux mois et de 50 pour cent pendant 10 mois. Au surplus, la répartition entre les Cours du Tribunal des postes de greffiers et greffières de chambre a été réorganisée à partir du 1er mai 2005, la Cour des assurances sociales en cédant respectivement 110 pour cent à la Cour de droit administratif et 10 pour cent à la Cour des affaires de langue française. Dans ces circonstances, il n'est pas étonnant de constater une augmentation des cas pendants, ceux-ci passant de 552 à 648. En 2005, 51 (59) séances de chambre ont été tenues.

Parmi les 648 cas pendants à fin 2005, 14 étaient suspendus. 112 des cas non suspendus dataient de plus d'une année.

2.2.2.4 Le Tribunal arbitral des assurances sociales a été saisi en 2005 de sept (19) nouvelles requêtes en conciliation et actions. 14 (23) cas ont pu être liquidés en 2005, dont quatre (9) au cours de la procédure de conciliation. Quatre (5) actions ont été admises entièrement, deux l'ont été partiellement et deux (3) autres rejetées. Deux actions ont été déclarées irrecevables. 14 (20; recte: 21) affaires pendantes ont dû être reportées à 2006. On relèvera en particulier que de nouvelles questions se sont posées en relation avec le nouveau tarif des prestations médicales (TARMED), applicable depuis le 1er janvier 2004.

2.2.2.5 Die Koordination der Rechtsprechung erfolgte sowohl im Rahmen von Rechtsprechungskonferenzen als auch auf dem Zirkulationsweg. Dabei standen weiterhin grundsätzliche Fragen aus dem Bereich des ATSG im Vordergrund. Einige wichtige Urteile der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung wurden in der Fachzeitschrift «Bernische Verwaltungsrechtsprechung» publiziert. Weitere Urteile wurden auf der Homepage des Verwaltungsgerichts einer breiteren Öffentlichkeit bekannt gemacht.

2.2.2.6 Im Jahr 2005 wurden insgesamt 193 (176) Urteile beim Eidgenössischen Versicherungsgericht (EVG) angefochten. Das EVG hat im Berichtsjahr 228 (188) Berner Fälle erledigt. Davon wurden 68 Beschwerden ganz oder teilweise gutgeheissen und 137 abgewiesen sowie 23 durch Nichteintreten erledigt oder als gegenstandslos vom Protokoll abgeschrieben.

2.2.2.7 An 17 (12) Abteilungskonferenzen wurden organisatorische und personelle Belange der Abteilung behandelt. Die Abteilungskonferenzen wurden jeweils durch die Geschäftsleitung, welcher unter dem Vorsitz der Abteilungspräsidentin zwei weitere Richter sowie die geschäftsleitende Kammerschreiberin angehören, vorbereitet. Die Geschäftsleitung hat sich zudem mit weiteren administrativen und betrieblichen Aufgaben befasst.

Ausserhalb des Verwaltungsgerichts haben eine Richterin in der Arbeitsgruppe der JGK für die Vorbereitung einer Revision des Fürsprechergesetzes und ein Richter in der von der JGK eingesetzten Arbeitsgruppe betreffend Umsetzung der Rechtsweggarantie durch Teilrevision des VRPG mitgewirkt.

2.2.3 Französischsprachige Abteilung

2.2.3.1 Verwaltungsrecht

Im Berichtsjahr gingen 32 neue französischsprachige Geschäfte aus dem Gebiet des Verwaltungsrechts ein (Vorjahr: 41). 28 Fälle konnten erledigt werden (36) und 27 wurden auf das Jahr 2006 übertragen (23).

2.2.2.5 La coordination de la jurisprudence du Tribunal en matière d'assurances sociales a eu lieu tant lors de conférences de jurisprudence que par voie de circulation. Des questions de principe relatives à l'application de la LPGA étaient, comme auparavant, au premier plan. Quelques jugements importants de la Cour des assurances sociales ont été publiés dans la revue spécialisée «Jurisprudence administrative bernoise». D'autres jugements ont été rendus accessibles à un large public sur le site internet du Tribunal.

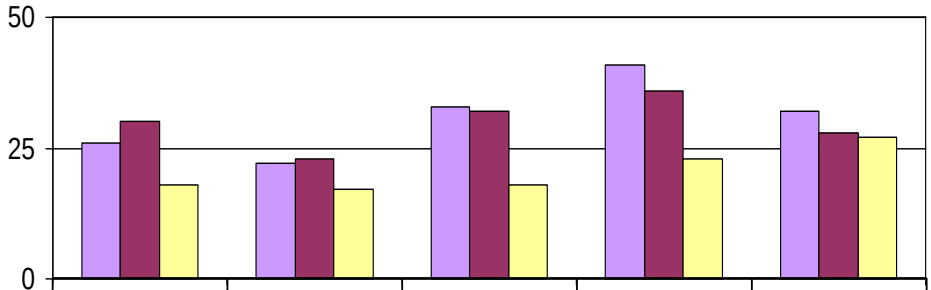
2.2.2.6 Le Tribunal fédéral des assurances (TFA) a été saisi en 2005 de 193 (176) recours de droit administratif contre des jugements de la Cour des assurances sociales. Le TFA a liquidé 228 (188) cas concernant le canton de Berne, dont 68 ont été admis partiellement ou totalement et 137 rejetés; 23 recours de droit administratif ont été soit déclarés irrecevables par le TFA, soit rayés du rôle comme étant sans objet.

2.2.2.7 17 (12) conférences des juges de la Cour des assurances sociales ont été consacrées à des questions de personnel et d'organisation de la Cour. Les conférences des juges ont été préparées par la direction administrative de la Cour, composée de la présidente de la Cour, qui la dirige, de deux autres juges, ainsi que de la première greffière de chambre. Au surplus, la direction administrative a dû s'occuper de diverses autres tâches administratives et d'infrastructure.
Une juge a siégé en dehors du Tribunal administratif, dans le groupe de travail mis sur pied par la JCE en vue de la préparation de la révision de la loi sur les avocats et un autre juge a participé au groupe de travail de la JCE préparant la mise en pratique de la garantie des voies de droit dans la révision partielle de la LPJA.

2.2.3 Cour des affaires de langue française

2.2.3.1 Droit administratif

32 nouveaux cas ressortissant au droit administratif ont été introduits en langue française (année précédente: 41). 28 cas ont été liquidés (36) et 27 ont été reportés à 2006 (23).



	2001	2002	2003	2004	2005
Eingänge Nouveaux cas	26	22	33	41	32
Erledigungen Cas liquidés	30	23	32	36	28
Pendenzen Cas pendants	18	17	18	23	27

Die Hauptlast der Fälle betraf das Steuer- und das übrige Abgaberecht, das Bau- und Umweltrecht, das öffentliche Dienstrecht, das Ausländerrecht, das Gesundheits- und Sozialhilferecht und das Wirtschaftsverwaltungsrecht.

6 der 28 erledigten Fälle konnten zufolge Rückzugs abgeschrieben werden (11 im Jahr 2005). Von den 22 mit Urteil abgeschlossenen Fällen (25) wurden 8 ganz oder teilweise gutgeheissen (3), 11 abgewiesen (10) und auf 3 konnte nicht eingetreten werden (12). Somit wurden im Jahr 2005 19 materielle Urteile gefällt (13). 27 Fälle wurden auf das Jahr 2006 übertragen, wovon 7 älter als ein Jahr sind.
Drei Urteile wurden mit Beschwerde beim Bundesgericht angefochten. Eine Beschwerde wurde abgewiesen, auf eine andere wurde nicht eingetreten. Die dritte Beschwerde ist derzeit noch beim Bundesgericht hängig. Es handelt sich dabei um das einzige am Ende des Berichtsjahres dort noch hängige französischsprachige Geschäft.
Die Richter der französischsprachigen Abteilung wirkten bei 26 deutschsprachigen Fällen der verwaltungsrechtlichen Abteilung in Fünferbesetzung (Art. 21 des Geschäftsreglements des Verwaltungsgerichts vom 6. November 2003) mit. Sodann haben die Richterin und der Richter der französischsprachigen Abteilung an den Sitzungen der erweiterten Abteilungskonferenz der verwaltungsrechtlichen Abteilung teilgenommen.
Der Präsident der französischsprachigen Abteilung hat ferner als Experte in den Prüfungskommissionen für Fürsprecher und Notare sowie in einer für die Ausarbeitung des Gesetzesentwurfes über das Steuergericht (welches provisorisch die Steuerrekurskommission ersetzen soll) eingesetzten Arbeitsgruppe mitgewirkt.

Les litiges les plus nombreux ont été enregistrés dans les domaines du droit fiscal et autres contributions, du droit des constructions et de l'environnement, du droit de la fonction publique, du droit des étrangers, du droit de la santé et de l'aide sociale et du droit administratif économique.
Sur les 28 cas liquidés, six l'ont été sans jugement en raison du retrait du recours (11 en 2004). Sur les 22 cas liquidés par jugements (25), huit ont été admis totalement ou partiellement (3), onze rejetés (10) et trois déclarés irrecevables (12). 19 jugements matériels ont ainsi été rendus en 2005 (13). 27 cas ont été reportés à 2006, dont sept datent de plus d'un an.

Trois jugements ont fait l'objet d'un recours auprès du Tribunal fédéral. Un recours a été rejeté et un autre déclaré irrecevable. Le troisième recours est actuellement encore pendant devant le Tribunal fédéral. Il s'agit de la seule affaire de langue française pendante devant ce dernier au 31 décembre 2005.

Les juges de la Cour ont siégé dans 26 causes de langue allemande jugées par la Cour de droit administratif dans sa composition de cinq juges (art. 21 al. 3 du règlement du Tribunal administratif du 6 novembre 2003). En outre, les juges de la Cour ont participé aux séances de la conférence élargie des juges de la Cour de droit administratif.

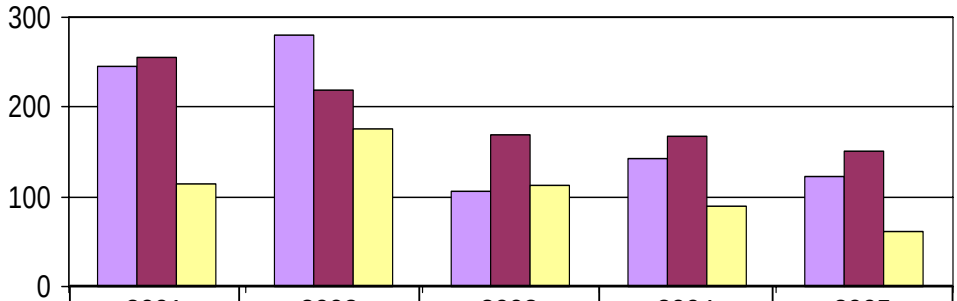
Le président de la Cour a en outre fonctionné comme expert dans les commissions d'examens d'avocats et de notaires et a participé à un groupe de travail chargé d'élaborer le projet de loi sur le Tribunal fiscal (destiné à remplacé provisoirement la Commission des recours en matière fiscale).

2.2.3.2 Sozialversicherungsrecht

In diesem Bereich gingen im Berichtsjahr 123 neue Fälle ein (Vorjahr: 143). 151 Fälle wurden erledigt (167) und 61 auf das Jahr 2006 übertragen (89).

2.2.3.2 Droit des assurances sociales

Dans ce domaine, 123 nouveaux cas ont été enregistrés (année précédente: 143). 151 cas ont été liquidés (167) et 61 reportés à 2006 (89).



	2001	2002	2003	2004	2005
Eingänge Nouveaux cas	245	280	106	143	123
Erledigungen Cas liquidés	255	218	169	167	151
Pendenzen Cas pendants	114	176	113	89	61

Wie im vorangegangenen Jahr stammten die häufigsten Fälle erneut aus dem Gebiet der Invalidenversicherung (IV), die für sich allein schon fast die Hälfte der neu eingegangenen Fälle ausmachten. Gefolgt wurden diese von der Arbeitslosenversicherung (ALV), der Unfallversicherung (UV), den Ergänzungsleistungen (EL), der Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) und der Krankenversicherung (KV). Während die Neueingänge im Bereich der EL stark angestiegen sind, zeichnete sich bei der IV und der ALV, nachdem die Geschäftseingänge im Jahr 2003 wegen der Einführung des ATSG erheblich zurückgegangen waren, im Jahr 2004 aber wieder stark zugenommen hatten, erneut ein Rückgang ab. Die Neueingänge in den anderen Bereichen sind ihrerseits, verglichen mit dem Vorjahr, praktisch unverändert geblieben, mit Tendenz zu leichtem Anstieg (UVG). Beim Schiedsgericht in Sozialversicherungsstreitigkeiten sind zwei neue Fälle eingegangen. Die drei hängigen Fälle konnten erledigt werden.
Von den 123 neuen Fällen stammen 69 aus dem Berner Jura oder von in anderen Westschweizer Kantonen wohnhaften Personen (Vorjahr: 90), 34 aus dem zweisprachigen Bezirk Biel (33) und 20 aus den deutschsprachigen Bezirken des Kantons (20). Fremdsprachige Fälle (gestützt auf ein internationales Übereinkommen) waren keine zu behandeln.
Von den 151 erledigten Fällen (Vorjahr: 167) konnten 14 zufolge Rückzugs oder Gegenstandslosigkeit abgeschrieben werden (22) und 137 wurden mit Urteil abgeschlossen (145). 51 davon wurden ganz oder teilweise gutgeheissen (37 %), 78 wurden abgewiesen und auf 8 wurde nicht eingetreten.

3 der 61 auf das Jahr 2006 übertragenen Fälle sind sistiert. 7 der anderen 58 Fälle sind älter als ein Jahr.
11 Urteile im Bereich des Sozialversicherungsrechts wurden mit Beschwerde an das Eidgenössische Versicherungsgericht (EVG) weitergezogen (entsprechend 7,3 % der erledigten Fälle), so dass im Berichtsjahr insgesamt 23 Fälle vor dieser Instanz hängig waren (12 davon wurden vor dem Jahr 2005 eingereicht). 12 Fälle wurden vom EVG entschieden, wovon eine Beschwerde gutgeheissen und 11 abgewiesen wurden. Am Ende des Berichtsjahres waren damit noch 11 französischsprachige Fälle beim EVG hängig.
Die Richterin und der Richter der französischsprachigen Abteilung nahmen an den erweiterten Abteilungskonferenzen der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung teil und wirkten auf dem Zirkulationsweg an deren Grundsatzbeschlüssen mit. Wie im Jahr 2004 haben sie ferner die Aufgabe eines Mitgliedes (nicht eines Referenten) der Kammern der sozialversicherungsrechtlichen Abteilung in Dreier- oder Fünferbesetzung wahrgenommen (in 155 Fällen; Vorjahr: 137).

2.2.3.3 Bemerkungen

Ersatzrichter Thierry Pauli, der sein Amt am 1. Januar 1989 angetreten hatte, hat mit Wirkung per 31. Dezember 2005 demissioniert. Ein Nachfolger war bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht gewählt. Sodann hat eine Kammerschreiberin das Gericht per Ende Oktober 2005 verlassen. Ihr Nachfolger hat seine Tätigkeit am 1. Dezember 2005 aufgenommen.

Comme l'année précédente, le domaine le plus concerné a une nouvelle fois été l'assurance-invalidité (AI) qui, à lui seul, a représenté près de la moitié des nouvelles affaires. Suivaient l'assurance-chômage (AC), l'assurance-accidents (AA), les prestations complémentaires (PC), l'assurance-vieillesse et survivants (AVS) et l'assurance-maladie (AMal). Si les prestations complémentaires ont connu une forte augmentation, l'AI et l'AC, après avoir subi une baisse importante des nouveaux cas en 2003 (du fait de l'introduction de la LPGA), puis une forte augmentation en 2004, sont à nouveau en recul. Les autres domaines ont pour leur part été pratiquement stables par rapport à 2004, voire en légère augmentation (LAA). Deux nouveaux cas en langue française ont été enregistrés au Tribunal arbitral des assurances sociales. Les trois causes pendantes ont pu être liquidées.

Sur les 123 nouvelles affaires, 69 provenaient du Jura bernois ou de personnes domiciliées dans d'autres cantons romands (année précédente: 90), 34 du district bilingue de Bienne (33) et 20 des districts alémaniques du canton (20). Aucun cas n'a été introduit en langue étrangère en vertu d'une convention internationale.
Sur les 151 cas liquidés (année précédente: 167), 14 ont été rayés du rôle en raison d'un retrait du recours ou faute d'objet (année précédente: 22) et 137 ont fait l'objet d'un jugement (année précédente: 145). Parmi ceux-ci, 51 ont débouché sur une admission totale ou partielle (37 %), 78 sur un rejet et 8 sur un refus d'entrée en matière.
Trois des 61 cas reportés à 2006 font l'objet d'une suspension de procédure. Sept des 58 autres cas datent de plus d'un an.
Onze jugements ont fait l'objet d'un recours de droit administratif auprès du Tribunal fédéral des assurances (soit 7,3 % des affaires liquidées), ce qui a porté à 23 le nombre total des cas pendants devant cette instance (12 ayant été introduits avant 2005). Douze recours ont été jugés, dont un admis et onze rejetés. Onze cas de langue française restaient ainsi pendants devant le Tribunal fédéral des assurances à la fin de l'année 2005.

Les juges de la Cour ont participé aux séances de la conférence élargie de la Cour des assurances sociales et aux décisions de principe prises par celle-ci par voie de circulation. Comme en 2004, ils ont en outre assumé la tâche d'un membre (non rapporteur) des chambres à trois ou cinq juges de la Cour des assurances sociales (dans 155 causes, année précédente: 137).

2.2.3.3 Remarques

Le Juge suppléant Thierry Pauli, entré en fonction au 1er janvier 1989, a donné sa démission au 31 décembre 2005. Son successeur n'a pas encore été élu à cette date. D'autre part, une greffière de chambre a quitté la Cour à fin octobre 2005. Son successeur est entré en fonction le 1er décembre 2005.

Dennoch konnte die Anzahl der materiellen Urteile in beiden Gebieten praktisch auf dem gleichen Niveau wie im Jahr 2004 gehalten werden (19 und 129 Urteile im Jahr 2005 gegenüber 13 und 139 Urteilen im Jahr 2004). Während die Anzahl der im Bereich der Sozialversicherung hängigen Fälle deutlich vermindert werden konnte (61 gegenüber 88 Ende 2004), ist die Situation im Bereich des Verwaltungsrechts genau umgekehrt (27 hängige Fälle Ende 2005 gegenüber 23 Ende 2004). Die nach wie vor zunehmende Komplexität der Geschäfte sowie der erhebliche Rückgang der ohne Urteil erledigten Verfahren (2001: 35 % der erledigten Fälle; 2002: 32 % der erledigten Fälle; 2003: 18 % der erledigten Fälle; 2004: 13 % der erledigten Fälle; 2005: 11 % der erledigten Fälle) haben dem Gericht wiederum nicht erlaubt, die hängigen Fälle in beiden Zuständigkeitsbereichen im gewünschten Ausmass abzubauen.

2.3 Personal

Am 1. März bzw. am 1. Dezember des Berichtsjahres traten die Verwaltungsrichter Dr. Ivo Schwegler und Dr. Peter M. Keller - dieser als Nachfolger des auf Ende Juli zurückgetretenen, zum Bundesrichter gewählten Prof. Dr. Hansjörg Seiler - ihr Amt an.

Im Berichtsjahr haben sechs Kammerschreiberinnen und Kammerschreiber das Verwaltungsgericht verlassen; sieben nahmen ihre Tätigkeit neu auf.
Der Anteil der beschäftigten Frauen betrug, gemessen am Beschäftigungsgrad, Ende des Berichtsjahres auf Richterstufe ca. 30 Prozent, auf Kammerschreiberstufe ca. 62 Prozent, und auf Kanzleistufe 100 Prozent. Von den am Verwaltungsgericht Ende des Berichtsjahres beschäftigten 62 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern (inkl. Praktikantinnen und Praktikanten) standen 30 in einem Teilzeitarbeitsverhältnis.
Wie jedes Jahr konnten an allen drei Abteilungen mehrere angehende Fürsprecherinnen und Fürsprecher ein Praktikum absolvieren.
Ende Jahr betrug der Gleitzeitsaldo aller Beschäftigten (inklusive nicht bezogener Ferientage) am Verwaltungsgericht +6 578 Stunden (Vorjahr: +5 890 Stunden), wovon 1 952 Stunden beim Übertrag auf das neue Jahr verfallen sind (Vorjahr: 1 203 Stunden). Dies bedeutet gegenüber dem Vorjahr (unter Berücksichtigung der beim Übertrag auf das Berichtsjahr verfallenen Zeitguthaben) einen Zuwachs von 1 891 Stunden. Der aktuelle Saldo 2005 entspricht pro Vollzeitstelle ca. 16 Arbeitstagen bzw. gut 3 Jahresstellen.

2.4 Informatikprojekte

Das Berichtsjahr stand ganz im Zeichen der Vorbereitungsarbeiten für die anfangs des Berichtsjahres beschlossene Überführung des Informatik-Netzes des Verwaltungsgerichts in jenes der JGK. Diese Arbeiten waren am Ende des Berichtsjahres so weit fortgeschritten, dass die für das Jahr 2006 geplante Überführung gewährleistet ist. Damit erübrigte sich auch die weitere Evaluation eines neuen Betriebssystems. Ferner wurde die Homepage des Verwaltungsgerichts regelmässig aktualisiert.

Malgré cela, le nombre de jugements matériels rendus dans les deux domaines a pratiquement pu être maintenu en 2005 (19 et 129 jugements 2005 contre 13 et 139 jugements en 2004). Si les cas pendants en assurances sociales ont pu être diminués de manière importante (61 contre 88 à fin 2004), la situation est inversée en droit administratif (27 cas pendants à fin 2005 contre 23 à fin 2004). La complexité, toujours croissante, des dossiers et la diminution très importante des causes liquidées sans jugement (2001: 35 % des cas liquidés; 2002: 32 % des cas liquidés; 2003: 18 % des cas liquidés; 2004: 13 % des cas liquidés; 2005: 11 % des cas liquidés) n'ont à nouveau pas permis à la cour de réduire le nombre des cas pendants dans la mesure souhaitée dans ses deux domaines de compétence.

2.3 Ressources humaines

Le 1er mars et le 1er décembre 2005, Ivo Schwegler, Dr en droit, et Peter M. Keller, Dr en droit, ont respectivement pris leurs fonctions de juges administratifs – le dernier nommé ayant succédé à Hansjörg Seiler, professeur et Dr en droit, qui a quitté ses fonctions fin juillet 2005 après avoir été élu juge fédéral.
Au cours de l'exercice, six greffiers et greffières de chambre ont quitté le Tribunal administratif et sept nouveaux greffiers et greffières de chambre ont pris leurs fonctions.
La proportion de femmes engagées à fin 2005 se monte, compte tenu du degré d'occupation, à environ 30 pour cent pour ce qui concerne les juges, à environ 62 pour cent au niveau des greffes et à 100 pour cent pour le personnel de chancellerie. 30 parmi les 62 collaborateurs et collaboratrices du Tribunal étaient engagés à temps partiel à la fin de l'exercice.

Comme chaque année, plusieurs avocats-stagiaires et avocates-stagiaires ont eu l'occasion d'effectuer un stage au sein des trois Cours du Tribunal administratif.
A la fin de l'exercice, le solde excédentaire de l'horaire de travail mobile de toutes les personnes actives au sein du Tribunal administratif s'élevait à +6 578 heures (+5 890 heures l'année précédente) (y compris les jours de vacances non prises), dont 1 952 heures ont été perdues par péremption lors du report à l'année suivante (1 203 heures l'année précédente), ce qui représente une augmentation de 1 891 heures par rapport à l'année précédente (compte tenu du solde excédentaire total périmé à fin 2004, non reporté), soit environ 16 jours de travail par poste à temps complet ou trois postes à temps complet pour un an.

2.4 Projets informatiques

L'année 2005 a été consacrée aux travaux préparatoires en vue de la migration du réseau informatique du Tribunal adminitratif au sein du réseau de la JCE, mesure décidée au début de l'exercice. A fin 2005, ces travaux avaient atteint un niveau d'avancement permettant de garantir le bon déroulement de la migration, prévue pour le début de l'année 2006. Cela étant, la poursuite de l'évaluation d'un nouveau système d'exploitation informatique s'est révélée superflue. Au surplus, le site internet du Tribunal administratif a été mis à jour régulièrement.

2.5 Andere wichtige Projekte

Im Berichtsjahr wurde in Anlehnung an das geänderte Reglement über die Jahresarbeitszeit in der Bernischen Kantonsverwaltung das Jahresarbeitszeitreglement des Verwaltungsgerichts teilweise geändert (insbesondere detailliertere Regelung der Abwesenheiten von Teilzeitmitarbeitenden; Inkrafttreten: 1. Januar 2006).

Seit 1. Dezember 2004 sind acht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Verwaltungsgerichts in sieben Büros im Untergeschoss des Amthauses untergebracht. Nach wie vor sind indessen die Platzverhältnisse an der Speichergasse prekär; insbesondere fehlt es an geeigneten Räumlichkeiten für die notwendige Infrastruktur und die Durchführung von Sitzungen.

Ferner haben sich die für das Berichtsjahr geplanten Renovationen der Räumlichkeiten an der Speichergasse trotz dringendem - und an sich unbestrittenem - Handlungsbedarf aus unklaren Gründen weiter verzögert. Am Ende des Berichtsjahres waren der Umfang der Renovationen sowie die dafür einzusetzenden finanziellen Mittel nach wie vor unklar. Als Sofortmassnahme konnten wieder einige der am stärksten abgenutzten Büros neu gestrichen werden.

2.5 Autres projets importants

En 2005, une révision partielle du règlement du temps de travail annualisé du Tribunal administratif (en particulier en ce qui concerne la réglementation détaillée des absences des collaborateurs et collaboratrices à temps partiel), entrée en vigueur le 1er janvier 2006, a été entreprise sur la base de la révision du règlement sur le temps de travail annualisé de l'administration cantonale bernoise.
Depuis le 1er décembre 2004, huit collaborateurs et collaboratrices du Tribunal administratif occupent sept bureaux dans l'entresol de la Préfecture. Les problèmes de place dans le bâtiment de la Speichergasse sont néanmoins toujours actuels et la situation est précaire. En particulier, des locaux appropriés manquent toujours pour l'hébergement de l'infrastructure nécessaire et la tenue de séances.
Par ailleurs, les travaux de rénovation des locaux de la Speichergasse, répondant à un besoin urgent et non contesté, ont été à nouveau différés, pour des raisons inconnues. A la fin de l'exercice, l'ampleur des rénovations et les moyens financiers nécessaires à cet effet n'étaient toujours pas clarifiés. Comme mesure immédiate, quelquesuns des bureaux qui le nécessitaient le plus ont pu être repeints.

3 Steuerrekurskommission

3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Die Steuerrekurskommission als erstinstanzliche verwaltungsunabhängige Rechtsmittelinstanz in Steuersachen, hat 2005 ihre Aufgabe bei der gerichtlichen Überprüfung von Einspracheentscheiden im Bereich der Einkommens- und Vermögenssteuer und der Spezialsteuer trotz weiterhin sehr hoher Geschäftslast erfüllt.

Die eingereichten Rekurse und Beschwerden betrafen hauptsächlich die periodischen Steuern des Kantons und der Gemeinden und die direkte Bundessteuer. Bei den Spezialsteuern konnte im Bereich der amtlichen Bewertung festgestellt werden, dass sich die durchschnittliche Anzahl von Rekursen in den letzten Jahren gegenüber den Neunzigerjahren knapp verdreifacht hat. Diese Rekurse sind sehr häufig aufwändig, weil Augenscheine durchzuführen sind.
An zwei halbtägigen Sitzungen hat sich die Kommission im Frühjahr 2005 zusätzlich mit Lösungsvorschlägen zu Problemen im Bereich der Kapazität und Qualität auseinandergesetzt. Eine grosse Mehrheit der Kommission, namentlich bestehend aus nebenamtlichen Mitglieder, erachtete Anpassungen der bisherigen Struktur als nicht notwendig, da eine Verbesserung bereits mit einem zweiten hauptamtlichen Richter und der Anhebung der Streitwertgrenze für einzelrichterliche Fälle von CHF 2 000 auf CHF 10 000 erreicht werden könnte. Diese Variante wurde denn auch der Justizkommission anlässlich ihres Aufsichtsbesuch mitgeteilt.

3 Commission des recours en matière fiscale

3.1 Les priorités de l’exercice

En sa qualité de première instance de recours en matière fiscale indépendante de l’administration, la Commission des recours a, en 2005, normalement rempli sa mission d’examiner sous l’angle judiciaire les décisions sur réclamation rendues dans le domaine de l’impôt sur le revenu et la fortune ainsi que des impôts spéciaux, ce en dépit du fait que le volume des affaires soit resté très élevé.
Les recours déposés ont porté principalement sur les impôts périodiques du canton et des communes ainsi que sur l’impôt fédéral direct. S’agissant des impôts spéciaux, on a pu constater dans le domaine de l’évaluation officielle des immeubles que le nombre moyen des recours déposés ces dernières années a triplé par rapport au nombre moyen des années nonante. Le traitement de ces recours prend beaucoup de temps du fait qu’il requiert une inspection des lieux.
Au printemps 2005, la Commission des recours a tenu deux séances d’une demi-journée pour discuter de propositions tendant à résoudre les problèmes d’effectifs et de qualité. Une grande majorité de la Commission, formée par des membres non permanents, a estimé qu’il n’était pas nécessaire d’adapter la structure actuelle du fait que la situation pourrait être déjà améliorée par la nomination d’un second juge permanent ainsi que par l’élévation de la limite de la valeur litigieuse de CHF 2 000 à CHF 10 000 pour les cas de la compétence du juge unique. Cette variante a été communiquée à la Commission de justice lors de sa visite effectuée dans le cadre de sa surveillance.

Zu grossen Irritationen hat der Beschluss des Regierungsrat zur Professionalisierung der Steuerrekurskommission und anschliessenden Überführung ins Verwaltungsgericht bei der Mehrheit der nebenamtlichen Mitglieder anlässlich der Vorlage des Gesetzes im Dezember 2005 geführt. Diese Irritation wurde im Mitbericht verdeutlicht.
Im Jahr 2005 hat die Zahl der zweiten Einspracheverfügungen gemäss Art. 71 VRPG durch die Steuerverwaltung erstmals seit drei Jahren wieder abgenommen (2005: 270; 2004: 386; 2003: 215). Es macht den Anschein, dass die erste von der Steuerverwaltung getroffene Massnahmen zur Verbesserung der Qualität im Einspracheverfahren (Vieraugenprinzip) zu wirken beginnt.

Im Jahr 2005 hat die Kommission an sechs Sitzungen total 616 (717, in Klammern jeweils Vorjahreszahlen) Rekurse und Beschwerden entschieden. Über 960 (933) Fälle hat der Präsident als Einzelrichter befunden. Es wurden total 1 576 (1 650) Rekurse und Beschwerden erledigt. Von den beurteilten Geschäften sind 149 (181) vollständig und 127 (139) teilweise gutgeheissen worden, 525 (452) wurden abgewiesen oder es konnte aus formellen Gründen nicht darauf eingetreten werden. 775 (777) Geschäfte wurden als gegenstandslos abgeschrieben (Rückzüge und VRPG 71). Im Weiteren sind 30 (23) Augenscheine und 23 (27) Einvernahmen durchgeführt worden. Der Bücherexperte der Steuerrekurskommission hat 12 (6) Bücheruntersuchungen vor Ort durchgeführt und in 78 (33) Fällen auf Grund der Akten einen internen Expertenbericht verfasst.
Beim Verwaltungsgericht sind 74 (81) und beim Bundesgericht 32 (40) Beschwerden eingereicht worden. Vom Verwaltungsgericht sind 68 (52) Urteile ergangen; gutgeheissen wurden 7 (5), teilweise gutgeheissen 5 (6), abgewiesen oder nicht darauf eingetreten 46 (28) und zurückgezogen 10 (13). Vom Bundesgericht sind 35 (23) Urteile eingetroffen; 5 (2) Gutheissungen, 3 (0) teilweise Gutheissungen, 26 (21) Abweisungen und 1 (0) Rückzug. Bei einem Anfangsbestand von 1 154 Geschäften, 1 532 Neueingängen und 1 576 Erledigungen, ergab sich per Ende 2005 ein Ausstand von 1 110 Geschäften.
Die wichtigsten Entscheide der Steuerrekurskommission werden in den Zeitschriften «Bernische Verwaltungsrechtsprechung» (BVR) und «Neue Steuerpraxis» (NStP) sowie in «Der Steuerentscheid» (StE) publiziert. Zudem sind die wichtigsten Entscheide seit dem Jahrgang 2000 auch im Internet unter www.eBVR.ch abrufbar.

Liebefeld, 30. Januar 2006

Für die Steuerrekurskommission des Kantons Bern:

Der Präsident: *Kästli*
Der I. Sekretär: *Wipfli*

La décision du Conseil-exécutif de professionnaliser la Commission des recours et de l'englober par la suite dans le Tribunal administratif a fortement irrité la majorité des membres non permanents lorsqu'elle a pris connaissance du projet de loi y afférent en décembre 2005. Ce mécontentement a été signalé dans le corapport.
Pour la première fois depuis trois ans, le nombre des secondes décisions sur réclamation au sens de l'article 71 LPJA a de nouveau régressé en 2005 (2005: 270; 2004: 386; 2003: 215). Il semble que la première des mesures prises par l'Intendance des impôts (principe de l'examen des cas par deux personnes) pour améliorer la qualité de la procédure de réclamation commence à porter ses fruits.
En 2005, la Commission des recours a tenu six séances au cours desquelles elle a jugé 616 recours contre 717 l'année précédente. 960 (933) recours ont été jugés par le président en sa qualité de juge unique. 1 576 (1 650) recours ont été liquidés au total. Parmi les cas qui ont fait l'objet d'un jugement 149 (181) ont été admis totalement et 127 (139) partiellement. En revanche, 525 (452) cas ont été rejetés ou ont été déclarés irrecevables pour des motifs formels. 775 (777) affaires ont été radiées du rôle parce que devenues sans objet (retraits et article 71 LPJA). La Commission des recours a en outre procédé à 30 (23) inspections des lieux et à 23 (27) auditions. L'expert-comptable de la Commission des recours a procédé à 12 (6) expertises sur place et a rédigé 78 (33) rapports d'expertises internes effectuées sur la base du dossier.
Au cours de l'exercice, il a été enregistré 74 (81) recours au Tribunal administratif et 32 (40) au Tribunal fédéral. Le Tribunal administratif a jugé 68 (52) cas. Il en a admis 7 (5), admis partiellement 5 (6), et rejeté 46 (28), y compris les refus d'entrée en matière. 10 (13) recours ont été retirés. Le Tribunal fédéral a jugé 35 (23) cas; 5 (2) ont été admis, 3 (0) admis partiellement et 26 (21) rejetés. 1 (0) recours a été retiré. Le bilan de l'exercice se présente comme suit: 1 154 affaires en suspens en début d'année, 1 532 nouvelles affaires, 1 576 cas liquidés et 1 110 affaires en suspens à fin 2005.
Les jugements les plus importants de la Commission des recours en matière fiscale sont publiés dans les revues «Jurisprudence administrative bernoise» (JAB), «Neue Steuerpraxis» (NStP) et «Der Steuerentscheid» (StE). On a également accès aux jugements les plus importants rendus depuis l'an 2000 sur le site Internet www.eBVR.ch.

Liebefeld, le 30 janvier 2006

Au nom de la Commission des recours en matière fiscale du canton de Berne:

le président: *Kästli*
le I^er^ secrétaire: *Wipfli*

4 Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern

4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Entgegen allen Erwartungen ging die Zahl der bei der Rekurskommission eingereichten Beschwerden im Berichtsjahr mit 211 gegenüber 234 im Vorjahr zurück, was dem Trend beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kantons Bern entspricht, welches im Berichtsjahr ebenfalls ca. zehn Prozent weniger Administrativmassnahmen gegenüber Fahrzeugführern erliess (14 254 gegenüber 15 186 im Vorjahr). Dies, obwohl die Revision des Strassenverkehrsgesetzes per 1. Januar 2005 in Kraft trat und eine teilweise recht massive Verschärfung der Massnahmen vorsieht. Wegen der übergangsrechtlichen Bestimmungen kam indessen diese und das nach neuem Recht geltende Kaskadensystem noch nicht zum Tragen, was einer der Gründe für die Rückläufigkeit sein könnte. Zudem dürfte die breite Medienberichterstattung über die Verschärfung der Administrativmassnahmen zu einer gewissen Sensibilisierung der Automobilisten geführt haben.
Nach wie vor am Häufigsten beschwerten sich Fahrzeugführerinnen und Fahrzeugführer gegen Warnungsentzüge, die wegen Geschwindigkeitsüberschreitungen und -exzessen (57 Beschwerden gegenüber 68 im Vorjahr) von der Vorinstanz verfügt worden waren. Relativ stabil geblieben sind die Beschwerden gegen befristete Warnungsentzüge wegen Fahrens in angetrunkenem Zustand (17 Beschwerden gegenüber 14 im Jahre 2004), obwohl nach neuem Recht die für die Verfügung einer Administrativmassnahme festgesetzte Limite der Blutalkoholkonzentration von 0,8 Gew. ‰ auf 0,5 Gew. ‰ gesenkt wurde. Etwas zurückgegangen, aber immer noch auf recht hohem Niveau blieben mit 26 (gegenüber 32 im Vorjahr) Beschwerden gegen die Verfügung eines vorsorglichen Führerausweisentzuges wegen Verdachts auf Trunk- oder Drogensucht sowie aus charakterlichen Gründen. Etwas zurückgegangen sind die Beschwerden gegen Sicherungsentzüge (13 gegenüber 17 im Vorjahr).
45 (2004: 51) Gesuche um Aufschub der Vollstreckung von Warnungsentzügen aus beruflichen Gründen oder Stellungnahmen/Fragen wurden zuständigkeitshalber zur direkten Beantwortung an die Vorinstanz überwiesen.
Im Jahr 2005 tagte die Rekurskommission 12mal (2004: 12mal). Sie entschied über 101 (2004: 109) Beschwerden. Von den 102 im Berichtsjahr eröffneten Entscheiden wurden 8 ans Bundesgericht weiter gezogen. Fünf Beschwerden wurden abgewiesen, auf eine Beschwerde trat das Bundesgericht nicht ein, eine wurde abgeschrieben, und eine ist noch hängig.
Für abgewiesene Beschwerden sowie für Abschreibungsverfügungen und Nichteintretensentscheide wurden den unterliegenden Parteien im Berichtsjahr Verfahrenskosten in der Höhe von CHF 74 570.00 (2004: CHF 65 175.00) auferlegt. Dass sich diese Kosten erhöhten, obwohl die Zahl der im Berichtsjahr eröffneten Entscheide im Vergleich zum Vorjahr praktisch gleich geblieben sind, ist Folge der aufwändiger gewordenen Fälle, was sich auf die Verfahrenskosten niederschlug.
Das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt wurde in sechs Fällen verpflichtet, der obsiegenden Partei eine Entschädigung, total CHF 6 257.30 (2004: CHF 13 500.00), auszurichten. Die Rekurskommission musste im Berichtsjahr keine Parteikostenentschädigungen übernehmen.

4 Commission de recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules

4.1 Les priorités de l'exercice

Contre toute attente, le nombre des recours adressés à la Commission des recours a été de 211, contre 234 l'année précédente, ce qui correspond à la tendance observée par l'Office de la circulation et de la navigation du canton de Berne, où le nombre des mesures administratives à l'encontre des conducteurs de véhicules a également baissé d'environ dix pour cent (14 254, contre 15 186 l'année précédente). Cette tendance s'est manifestée malgré la révision de la loi sur la circulation routière entrée en vigueur le 1er janvier 2005 et l'application de mesures nettement plus sévères pour certaines d'entre elles. Cependant, étant donné les dispositions transitoires en vigueur, le nouveau droit n'a pas encore pu déployer pleinement ses effets, ce qui a pu contribuer à cette baisse. En outre, une large médiatisation des mesures administratives a pu quelque peu sensibiliser les automobilistes.

Une fois de plus, la plupart des recours concernaient des retraits d'admonestation prononcés suite à un excès de vitesse (57 recours, contre 68 en 2004) par l'instance précédente. Le nombre des recours touchant aux retraits d'admonestation pour conduite en état d'ébriété est resté relativement stable (17, contre 14 en 2004), bien que le nouveau droit ait abaissé, de 0,8 ‰ à 0,5 ‰, la limite nécessitant une mesure administrative. Bien qu'il demeure à un niveau élevé, le nombre des recours contre les retraits à titre préventif fondés sur la présomption de dépendance à l'alcool, à la drogue ou d'inaptitude caractérielle (26, contre 32 l'année précédente) a en revanche légèrement baissé. Le nombre des recours contre les retraits de sécurité a aussi légèrement baissé (13, contre 17 en 2004).

45 (contre 51 en 2004) prises de position ou demandes d'ajournement d'un retrait d'admonestation ont été transmises à l'instance précédente pour raisons de compétence.

La Commission des recours a siégé 12 fois (12 fois en 2004). Elle s'est prononcée sur 101 affaires (109 l'année précédente). Sur les 102 décisions notifiées, huit ont été contestées devant le Tribunal fédéral. Cinq recours ont été rejetés, un recours a été déclaré irrecevable et un autre a été radié. Un recours est encore en suspens.
Pour les recours rejetés et les décisions de radiation ou d'irrecevabilité, des frais de procédure d'un montant total de CHF 74 570.00 (2004: CHF 65 175.00) ont été mis à la charge des parties ayant succombé. Alors que le nombre des recours notifiés est resté presque inchangé, l'augmentation des frais de procédure, en comparaison de l'année précédente, est due au fait que les cas sont devenus plus coûteux.

Dans six cas, l'Office de la circulation routière et de la navigation a été tenu de verser des indemnités aux parties ayant obtenu gain de cause, pour un montant total de CHF 6 257.30 (2004: CHF 13 500.00). La Commission des recours n'a eu à verser pour sa part aucune indemnisation des dépens.

Für die Geschäftsstelle erwies sich das Berichtsjahr wiederum als recht arbeitsreich. Insbesondere die Vorbereitung der Präsidialentscheide betreffend vorsorgliche Führerausweisentzüge ist arbeitsintensiv. Im Berichtsjahr konnten insgesamt 221 Beschwerden (gegenüber 231 im Vorjahr) erledigt werden. Der Tendenz des Rückgangs der Beschwerden entsprechend sind im Berichtsjahr auch die Pendenzen mit 32 gegenüber 42 im Vorjahr zurückgegangen.

4.2 Personelles

Im Hinblick auf das im Berichtsjahr in Kraft getretene revidierte Strassenverkehrsgesetz besuchten die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Rekurskommission im ersten Halbjahr drei Weiterbildungsveranstaltungen. Aus Altersgründen trat das langjährige Mitglied der Rekurskommission, Herr Manfred Hediger, Spiez, auf Ende Jahr zurück. An seiner Stelle wurde der Chefarzt und Vizedirektor der Klinik Südhang in Kirchlindach, Dr. med. Oernulf Arneberg, Bäriswil, in der September-Session vom Grossen Rat als ordentliches Mitglied in die Rekurskommission gewählt. Diese setzt sich somit weiterhin aus drei Juristen, einer Verkehrspsychologin und einem Suchtspezialisten zusammen. An die Kommissionsmitglieder sind gemäss Dekret vom 11. Dezember 1985 betreffend Taggelder und Reiseentschädigungen in der Gerichts- und Justizverwaltung im Berichtsjahr CHF 76 674.75 (2004: CHF 72 575.40) ausbezahlt worden.

4.3 Aufsicht

Nachdem die Rekurskommission und deren Geschäftsstelle im Vorjahr durch den Ausschuss III der Justizkommission und durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht überprüft worden waren, verzichteten beide im Berichtsjahr auf Inspektionen.

Im Namen der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern

Der Präsident: *Reusser*

Pour le bureau de la Commission des recours, l'année sous revue a de nouveau présenté un volume de travail considérable, tout particulièrement en ce qui concerne la préparation des décisions présidentielles touchant aux retraits à titre préventif. 221 affaires ont été liquidées (contre 231 l'année précédente). Le nombre de dossiers en attente a également baissé en conséquence (32, contre 42 en 2004).

4.2 Ressources humaines

Etant donné l'entrée en vigueur de la loi révisée sur la circulation routière, les membres de la Commission de recours et leurs remplaçants ont suivi trois cours de perfectionnement durant le premier semestre 2005. Membre de longue date de la Commission des recours, M. Manfred Hediger, de Spiez, s'est retiré à la fin de l'année. Il a été remplacé par le Dr Oernulf Arneberg, médecin en chef et sous-directeur de la Clinique Südhang, à Kirchlindach, nommé membre par le Grand Conseil lors de la session de septembre 2005. Cette commission se compose de ce fait, comme jusqu'ici, de trois juristes, d'une psychologue du trafic et d'un spécialiste des dépendances. Ses membres ont touché un montant total de CHF 76 674.75 (2004: CHF 72 575.40), en vertu du décret du 11 décembre 1985 concernant les indemnités journalières et de déplacement dans l'administration de la justice et des tribunaux.

4.3 Inspection

Comme la Commission des recours et son bureau avaient été contrôlés l'année précédente, la Section III de la Commission de justice et l'Office de gestion et de surveillance ont renoncé à leur contrôle pour l'exercice 2005.

Au nom de la Commission des recours du canton de Berne en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules

Le président: *Reusser*

Geschäftsbericht 2005
Berichterstattung der
Hochschulen

Rapport de gestion 2005
Compte rendu des hautes
écoles

Geschäftsbericht Teil 8
Rapport de gestion 8ème partie

1 Universität

1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Viele Betrachter vergleichen die Universitäten nicht ganz zu Unrecht mit Grossbaustellen: kaum hat sich eine Grube geschlossen, muss die nächste ausgehoben werden. Dazu tragen allgemeine Rahmenbedingungen ebenso bei wie Gegebenheiten und Notwendigkeiten im Innern. Auf den Beginn des Akademischen Jahres 2005/06 wurden sämtliche Reglemente und Studienpläne den Bedingungen der «Bologna-Reform» angepasst. Alle Fakultäten offerieren jetzt dreistufige Studiengänge – mit Ausnahme der beiden medizinischen, die bald nachziehen werden.

Im Zusammenhang mit der «Auslagerung» der Lehrerinnen- und Lehrerbildung in die Pädagogische Hochschule gaben insbesondere Fragen der Immatrikulation, des universitären Beitrags zur künftigen Ausbildung der Lehrerinnen und Lehrer und die für die Universität ungünstigen finanziellen Konsequenzen zu reden.

Nach dem vorzeitigen Rücktritt des langjährigen Akademischen Direktors, Prof. Dr. P. Mürner, und im Hinblick auf den Amtsantritt einer erneuerten Universitätsleitung (1. September 2005) wurde die Neugliederung des Zentralbereichs vorangetrieben. Die Abteilungen der Akademischen Direktion, die aufgehoben wird, sollen weitgehend in einem «Zentrum Lehre» zusammengefasst werden. Der Universitätssport wird neu der Verwaltungsdirektion unterstellt. Schliesslich zeichnet sich eine Lösung für die seit langem geforderte, umfassende Regelung der Bibliotheksverhältnisse auf dem Platz Bern ab. Die Stadt- und Universitätsbibliothek soll als selbständige Stiftung aufgehoben und in die Universität integriert werden.

Dank grosser Anstrengungen aller Beteiligten ist es gelungen, die Philosophisch-humanwissenschaftliche Fakultät, welche die Institute für Erziehungswissenschaft, für Psychologie und für Sportwissenschaft umfasst, termingerecht operativ werden zu lassen.

Einen wesentlichen Schritt vorangekommen ist das «Projekt Vetsuisse»; die Zürcher Bildungsdirektorin und der Berner Erziehungsdirektor haben dem Entwurf für einen Staatsvertrag ihre Zustimmung gegeben. Geradezu ein Meilenstein ist erreicht worden mit der Unterzeichnung und Inkraftsetzung der Leistungsvereinbarung zwischen Universität und Inselspital. Im «Projekt Medizin Basel-Bern» hat man sich auf Vorgehensweisen und Kriterien geeinigt und verschiedene Bereiche identifiziert, wo Massnahmen im Sinne von Kooperationen und Aufgabenteilungen ansetzen müssen und realisiert werden können.

Als im höchsten Masse unerfreulich hat der Umstand zu gelten, dass der Grosse Rat den Antrag auf Errichtung des Forschungsgebäudes für die Pflanzenphysiologie im Botanischen Garten zurückgewiesen hat. In der Folge wurde seitens der Universität der Vertrag mit der Stiftung BOGA gekündigt. Gegenwärtig werden verschiedene Varianten geprüft, eine Lösung ist noch nicht in Sicht: zum Schaden des Forschungsplatzes Bern.

1 Université

1.1 Les priorités de l'exercice

De nombreux observateurs comparent les universités, non sans quelque raison, à de grands chantiers: à peine une tranchée est-elle comblée qu'il faut en creuser une autre. Les conditions générales y sont pour quelque chose, tout comme des éléments et des impératifs internes. Au début de l'année universitaire 2005-2006, tous les règlements et plans d'études ont été adaptés aux nouvelles conditions introduites par la réforme de Bologne. Toutes les facultés offrent désormais des filières à trois niveaux, à l'exception de celles de médecine et de médecine vétérinaire, qui suivront prochainement.

Le transfert de la formation des enseignants et des enseignantes vers la Haute école pédagogique a suscité des questions qui ont été longuement débattues, comme l'immatriculation, la contribution universitaire à la future formation des enseignants et des enseignantes et les conséquences financières négatives pour l'Université.

Après le départ anticipé du directeur académique en place depuis de longues années, M. P. Mürner, et dans la perspective de l'entrée en fonction d'une nouvelle direction de l'Université (au 1er septembre 2005), les efforts ont visé à donner une nouvelle organisation au domaine central. La direction académique est supprimée et ses sections doivent être regroupées pour l'essentiel au sein du «Zentrum Lehre». Le sport universitaire relève désormais de la direction administrative. Enfin, une solution semble s'esquisser pour régler de manière complète la question longtemps en suspens de la situation des bibliothèques à Berne. La Bibliothèque municipale et universitaire doit perdre son statut de fondation autonome pour être intégrée dans l'Université.

Les gros efforts fournis par toutes les parties ont permis à la Faculté des sciences humaines, qui comprend les instituts de pédagogie, de psychologie et des sciences sportives, d'être opérationnelle dans les délais.

Le «projet Vetsuisse» a bien avancé; la directrice de l'instruction publique du canton de Zurich et le directeur de l'instruction publique du canton de Berne ont approuvé le projet de convention intercantonale. Une étape vient justement d'être franchie avec la signature et l'entrée en vigueur de la convention de prestations conclue entre l'Université et l'Hôpital de l'Île. Dans le projet «Medizin Basel-Bern», un accord a été trouvé quant aux procédures et aux critères et différents domaines ont été identifiés dans lesquels des mesures de coopération et de partage des tâches doivent être lancées et peuvent être mises en œuvre.

Il est très regrettable que le Grand Conseil ait refusé la proposition de construction d'un bâtiment consacré à la recherche en physiologie des plantes au Jardin botanique. En conséquence, l'Université a résilié son contrat avec la fondation du Jardin botanique (Stiftung BOGA). Plusieurs variantes sont actuellement à l'étude, mais aucune solution n'est encore apparue, au détriment de la recherche bernoise.

Die vom Senat im Sommer 2004 beschlossene Mehrjahresplanung wird umgesetzt. Zugute kommt sie vorab den geistes- und sozialwissenschaftlichen Fakultäten, die dank interner Umlagerungen und einer zweckgebundenen Erhöhung der Bundessubventionen in die Lage versetzt werden sollen, ihre Betreuungsverhältnisse zu verbessern und ihren Auftrag in Lehre und Forschung unter günstigeren Bedingungen zu erfüllen. Die finanziell abgesicherte Mehrjahresplanung sieht auch die Schaffung neuer ordentlicher Professuren vor; diesbezüglich erfährt die Universität seitens der Oberen Behörden leider nicht jene zügige Unterstützung, deren sie mit Blick auf die prekäre Lage verschiedener Disziplinen bedürfte. Nicht zuletzt wegen sich bereits abzeichnender neuer Engpässe hat der Senat die Universitätsleitung beauftragt, eine langfristige strategische Planung zu erarbeiten.

Im Rahmen der Massnahmen zur Qualitätssicherung wurden das Volkswirtschaftliche Institut und das Institut für Germanistik je einer Evaluation durch auswärtige Expertinnen und Experten unterzogen. Generell waren Fakultäten und Universitätsleitung in hohem Masse gefordert durch die weiterhin andauernde, tief greifende Erneuerung des Lehrkörpers; auch sie betrifft unmittelbar die Sicherung der Qualität.

Im vergangenen Jahr hat die Universität Bern ihren Auftrag mehr als nur ehrenwert erfüllt und ihr Ansehen im nationalen wie internationalen Umfeld halten und mehren können; davon zeugen die Anerkennung, die Berner Forscherinnen und Forschern zuteil wird, und die allgemein hohe Zufriedenheit der Studierenden. Ihre beiden bisherigen Nationalen Forschungsschwerpunkte (NCCR) sind höchst positiv evaluiert worden und es ist ihr gelungen, einen dritten zu gewinnen (das Projekt stammt aus dem «World Trade Institute»).

Die Entwicklung der Universität während der vergangenen Dekade wurde massgeblich geprägt durch Prof. Dr. Ch. Schäublin, dem für sein ertragreiches Wirken als Rektor auch an dieser Stelle von allen Angehörigen der Universität gedankt sei.

Für das Profil der Universität Bern in Zahlen verweisen wir auf die Internetadresse www.unibe.ch/oeffentlichkeit/facts.html.

*Gemäss Artikel 106 Absatz 2 der Universitätsverordnung bezieht sich der Geschäftsbericht hinsichtlich der Finanz- und Leistungskennzahlen auf das Kalenderjahr (2005), hinsichtlich der akademischen Belange auf das Akademische Jahr (1. September 2004 bis 31. August 2005).

1.2 Berichte der Fakultäten und weiterer Organisationseinheiten

1.2.1 Christkatholische und Evangelische Theologische Fakultät

Aktuelle Situation: Für die Umstellung auf das neue Bologna-Studiensystem hat die Fakultät die erforderlichen Reglemente und Studienpläne erarbeitet. Künftig werden zwei Studiengänge angeboten: Das bestehende, neu strukturierte Integralstudium Theologie und ein neuer Studiengang «Interreligiöse Studien» (Religious Studies).

La planification pluriannuelle décidée par le sénat en été 2004 est mise en œuvre. Elle bénéficie surtout aux facultés des sciences humaines et sociales, où les capacités d'encadrement pourront être améliorées et le mandat d'enseignement et de recherche rempli dans de meilleures conditions grâce à une redistribution interne des ressources et à une augmentation des subventions fédérales assortie d'affectations déterminées. La planification pluriannuelle garantie financièrement prévoit aussi la création de nouvelles chaires de professeurs ordinaires; à ce sujet, l'Université ne reçoit malheureusement pas, de la part des autorités supérieures, le soutien urgent dont elle aurait besoin vu la situation précaire de différentes disciplines. C'est notamment en raison des nouvelles difficultés qui se profilent déjà à l'horizon que le sénat a demandé à la direction de l'Université d'élaborer une planification stratégique à long terme.

Dans le cadre des mesures d'assurance-qualité, l'institut d'économie politique et l'institut de germanistique ont été soumis à une évaluation effectuée par des experts et des expertes externes. De manière générale, les facultés et la direction de l'Université ont été fortement sollicitées par le renouvellement continu du corps enseignant dans de larges proportions; cet aspect concerne aussi directement l'assurance-qualité.

Durant l'année écoulée, l'Université de Berne a rempli son mandat de manière plus qu'honorable et elle a pu préserver voire améliorer son image au niveau national et international; pour preuve, la reconnaissance dont jouissent les chercheurs et les chercheuses du canton de Berne et la satisfaction élevée des étudiants et des étudiantes. Les deux pôles de re-cherche nationaux (PRN) existants ont été évalués très positivement et l'Université a réussi à en obtenir un troisième (projet du «World Trade Institute»).

Le développement de l'Université durant la décennie écoulée a été fortement marqué par Ch. Schäublin, que tous les membres de l'Université remercient ici aussi pour son action bénéfique en tant que recteur.

Les chiffres-clés de l'Université sont présentés sur Internet à l'adresse www.unibe.ch/oeffentlichkeit/facts.html.

*Conformément à l'article 106, alinéa 2 de l'ordonnance sur l'Université, le rapport de gestion se réfère à l'année civile (2005) pour les données chiffrées concernant les prestations de l'Université et les données financières et à l'année universitaire (du 1er septembre 2004 au 31 août 2005) pour les aspects académiques.

1.2 Rapport des facultés et des autres unités

1.2.1 Faculté de théologie catholique chrétienne et évangélique

Situation actuelle: la faculté a élaboré les règlements et les plans d'études nécessaires pour le passage au système de Bologne. Deux filières seront désormais proposées: les études actuelles globales de théologie (sans branche principale ou secondaire), restructurées, et une nouvelle filière d'études interreligieuses (Religious Studies).

Das neue Angebot ist religionskundlicher Art und soll Grundkenntnisse im Blick auf Christentum, Judentum, Islam und asiatische Religionen vermitteln. Die Abschlüsse Bachelor of Theology und Master of Theology können jeweils mit Schwerpunkten in christkatholischer oder evangelischer Theologie erreicht werden. Zur strategischen Fakultätsplanung wurde auf Wunsch der Universitätsleitung ein detailliertes Konzept zur Entwicklung in den nächsten zehn Jahren erarbeitet.

Qualitätssicherung: Im Rahmen des Evaluationsreglements hat die Fakultät damit begonnen, turnusmässig Lehrveranstaltungen zu evaluieren, mit erfreulichen Resultaten.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Die interfakultäre Forschungsstelle Judaistik nimmt mit Beginn des Wintersemesters 2005/2006 ihre Arbeit auf. Angestrebt wird ein interfakultäres Zentrum für die Erforschung der Antike. Mit den theologischen Fakultäten Fribourg und Neuchâtel gibt es Kooperationsvereinbarungen (BENEFRI), die weiter ergänzt werden. Mit den theologischen Fakultäten Basel und Zürich laufen Verhandlungen über gemeinsame Master of Advanced Studies- und Doktoratsprogramme.

Die Fakultät unterhält, über die ERASMUS-Programme hinaus, einige besonders intensive, z.T. vom Nationalfonds geförderte Partnerschaften, etwa mit Sibiu (Rumänien) und Sao Leopoldo (Brasilien). Sie beteiligt sich zudem intensiv an inter-nationalen Forschungsvorhaben (z.B. Ausgrabungen in Israel).

Studienverhältnisse: Die Fakultät bietet ihren Studierenden beste Arbeits- und Betreuungsbedingungen (Einführungsveranstaltungen, Tutorien, Mentorien, ausgebaute Studienberatung usw.). Nach wie vor gross ist die Nachfrage von Studierenden aus Osteuropa.

Nachwuchsförderung: Die Nachwuchsförderung erfolgt über die Assistenzen, Nationalfondsmittel sowie zwei Doktoratsstipendien seitens der Reformierten Landeskirche. Es gab zwei Promotionen.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Die Fakultät weist bei Professuren, Assistenzen und Drittmittelstellen einen überdurchschnittlich hohen Frauenanteil aus.

1.2.2 Rechtswissenschaftliche Fakultät

Aktuelle Situation: Mit der räumlichen Zusammenführung der Institute und des Dekanats im UniS-Gebäude wurde ein Migrationsprojekt Informatik realisiert. Es dient unter professioneller Betreuung der grösseren Datensicherheit und technischen Vereinfachung. Verschiedene strategische Ziele sind erreicht worden: Mit der Berufung von Prof. Dr. P. V. Kunz konnten der neue Lehrstuhl für Wirtschaftsrecht besetzt und das Gebiet der Rechtsvergleichung abgedeckt werden. Das Fächerangebot im Masterstudium wurde durch die Vergabe neuer Lehraufträge an Externe ausgebaut. Zur Verbesserung der Betreuungsverhältnisse sind zusätzliche Oberassistenzen geschaffen worden.

Cette nouvelle offre relève des sciences des religions et vise à donner aux étudiants et aux étudiantes les connaissances de base sur le christianisme, le judaïsme, l'islam et les religions asiatiques. Le «Bachelor of Theology» et le «Master of Theology» peuvent être obtenus avec l'option théologie catholique chrétienne ou théologie évangélique. A la demande de la direction de l'Université, un concept détaillé sur le développement de la faculté au cours des dix prochaines années a été élaboré pour la planification stratégique.

Assurance-qualité: dans le cadre du Règlement de l'évaluation, la faculté a commencé à évaluer les cours par tournus, et obtenu des résultats réjouissants.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: le centre de recherche sur le judaïsme, mis sur pied en collaboration avec la Faculté des lettres, a commencé ses travaux au début du semestre d'hiver 2005-2006. Il existe aussi un projet de création d'un centre de recherche sur l'Antiquité associant plusieurs facultés. Les solides conventions de coopération passées avec les facultés de théologie de Fribourg et de Neuchâtel (BENEFRI) doivent encore être complétées. Des négociations sont en cours avec les facultés de théologie de Bâle et de Zurich en vue de programmes communs pour le Master of Advanced Studies et le doctorat.

La faculté est membre de quelques partenariats très dynamiques, qui dépassent le cadre des programmes ERASMUS et sont en partie soutenus par le Fonds national, comme avec Sibiu (Roumanie) et Sao Leopoldo (Brésil). En outre, elle participe très activement à des projets de recherche internationaux (p. ex. fouilles en Israël).

Conditions d'études: la faculté offre à ses étudiants et à ses étudiantes les meilleures conditions de travail et d'encadrement (séances d'introduction, tutorat, mentorat, conseil en orientation, etc.). Le nombre d'étudiants et d'étudiantes des pays d'Europe de l'Est est toujours aussi élevé.

Relève académique: la préparation de la relève passe par les assistants et assistantes, les moyens reçus du Fonds national et les deux bourses de doctorat accordées par l'Eglise nationale réformée. Deux doctorats ont été obtenus.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la représentation féminine au sein de la faculté est supérieure à la moyenne aux postes de professeurs, d'assistantes et dans les fonctions financées par des contributions de tiers.

1.2.2 Faculté de droit

Situation actuelle: parallèlement au regroupement géographique des instituts et du décanat dans le bâtiment d'UniS, un projet de migration de l'informatique a été réalisé. Ainsi, grâce à un encadrement professionnel, la sécurité des données est améliorée et les aspects techniques sont simplifiés. Divers objectifs stratégiques ont été atteints: la nouvelle chaire de droit économique a été attribuée au professeur P. V. Kunz et le domaine du droit comparé est désormais couvert. L'éventail de branches proposées pour les études de master a été élargi par l'attribution de nouveaux mandats d'enseignement à des externes. Des postes supplémentaires de maîtres assistants et assistantes ont été créés pour améliorer les conditions d'encadrement.

Qualitätssicherung: Die Ergebnisse einer ersten Evaluation aller Vorlesungen sind erfreulich. Veranlassung zur Ergreifung allgemeiner Massnahmen besteht nicht.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Seit Mai 2005 findet zweimal im Jahr ein Treffen unter den Schweizerischen Rechtsfakultäten zwecks Erfahrungsaustausch betreffend Umsetzung der Bologna-Reform statt. Im Departement Wirtschaftsrecht fokussiert sich die interfakultäre Zusammenarbeit in der Lehre auf die Kooperation BENEFRI im Bereich des Europarechts sowie in Weiterbildungsveranstaltungen des Steuerrechts. Im nationalen Forschungsschwerpunkt «International Trade Regulation» übernimmt das Departement für Wirtschaftsrecht, zusammen mit dem World Trade Institute (WTI), die Führung eines Netzwerks in der Schweiz und in England. Das Departement Privatrecht hat an einer internationalen Studie unter der Leitung der Buccerius Law School in Hamburg zum Spendenrecht mitgearbeitet. Das Departement Strafrecht hat sich an einer rechtsvergleichenden Studie mit Deutschland zum neuen Allgemeinen Teil des Strafgesetzbuchs sowie an Harmonisierungsbestrebungen im Bereich des Strafrechts in Europa beteiligt.

Studienverhältnisse: Während die Studierendenzahlen insgesamt auf einem seit sieben Jahren nicht erreichten Höhepunkt stehen, ist die Zahl der Erstsemestrigen gegenüber dem Vorjahr leicht zurückgegangen. Die Platzverhältnisse sind immer noch knapp; immerhin steht nun neben der Aula im Hauptgebäude im UniS-Gebäude ein zweiter Hörsaal für Grossveranstaltungen zur Verfügung.

Nachwuchsförderung: Die Fakultät strebt eine Erhöhung der Assistenzprofessuren an. In jedem Departement sind fest institutionalisierte Oberassistentenstellen geschaffen worden. Im Einführungsstudium werden die Übungen zu den Hauptvorlesungen ausschliesslich durch den Mittelbau bestritten.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Der Frauenanteil im Bereich der Lehrstühle ist auf 13 Prozent erhöht worden. Die Hälfte der Studienabschlüsse stammt von Frauen. Im Mittelbau ist der Frauenanteil auf 45 Prozent angestiegen.

1.2.3 Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät

Aktuelle Situation: Wegen der weit überdurchschnittlichen Lehrbelastung wurden der Fakultät zur Stärkung des Lehrkörpers zusätzliche Personalpunkte zur Verfügung gestellt. Die interne Aufteilung auf die drei Departemente erfolgte im Wesentlichen auf Grund der jeweiligen Lehrbelastung. Im Rahmen der Umstellung der Studienstruktur gemäss dem Bologna-Modell wurden unter Berücksichtigung der Ergebnisse der externen Evaluationen im Departement Sozialwissenschaften ein gemeinsamer Bachelorstudiengang für Politologen und Soziologen sowie ein Masterstudiengang in Politikwissenschaften geschaffen. Damit fehlt nur noch der Masterstudiengang in Soziologie. Die bereits existierenden Bachelor- und Masterstudiengänge der Departemente Betriebs- und Volkswirtschaftslehre sowie das Fakultätsreglement werden im kommenden Jahr an die neuen Vorgaben der Universitätsleitung angepasst.

Assurance-qualité: une première évaluation de tous les cours dispensés a donné des résultats réjouissants. Rien ne motive l'adoption de mesures générales dans ce domaine.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: depuis mai 2005, une rencontre des facultés de droit de Suisse permet, deux fois par an, l'échange d'expériences relatives à la mise en œuvre de la réforme de Bologne. Au département de droit économique, la collaboration entre les facultés en matière d'enseignement est surtout axée sur la coopération BENEFRI dans le domaine du droit européen ainsi que sur la formation continue en droit fiscal. Pour le pôle de recherche national «International Trade Regulation», le département de droit économique assure, en collaboration avec le World Trade Institute (WTI), la direction d'un réseau actif en Suisse et en Angleterre. Le département de droit privé a collaboré à une étude internationale sur le droit des donations dirigée par la Buccerius Law School de Hambourg. Le département de droit pénal a participé avec l'Allemagne à une étude de droit comparé portant sur les nouvelles Dispositions générales du Code pénal et a contribué aux efforts d'harmonisation déployés dans le domaine du droit pénal en Europe.

Conditions d'études: Alors que l'effectif total des étudiants atteint un niveau record inégalé depuis sept ans, le nombre de personnes inscrites au premier semestre enregistre un léger recul par rapport à l'année précédente. La capacité d'accueil est encore légèrement insuffisante; néanmoins, en plus de l'aula située dans le bâtiment principal, un second amphithéâtre est désormais disponible pour les manifestations importantes dans le bâtiment de l'UniS.

Relève académique: la faculté vise à augmenter le nombre de postes de professeurs assistants. Dans tous les départements ont été créés des postes de maîtres assistants et assistantes fermement ancrés dans l'institution. Au premier cycle, les exercices liés aux cours magistraux sont entièrement confiés au corps intermédiaire.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la proportion de femmes au niveau des chaires est montée à 13 pour cent. La moitié des diplômes sont obtenus par des femmes. Dans le corps intermédiaire, la proportion de femmes s'est élevée et atteint 45 pour cent.

1.2.3 Faculté des sciences économiques et sociales

Situation actuelle: en raison de la charge d'enseignement largement supérieure à la moyenne, la faculté s'est vu oc-troyer davantage de ressources en personnel pour renforcer le corps enseignant. La répartition interne entre les trois dé-partements a suivi essentiellement les charges d'enseignement respectives. Dans le cadre de l'adaptation de la structure des études au modèle de Bologne, une filière de bachelor commune aux étudiants politologues et sociologues et une filière de master en sciences politiques ont été créées dans le département des sciences sociales, en tenant compte des résultats des évaluations externes.La seule filière manquant encore est donc le master de sociologie. Les filières de bachelor et de master existant déjà dans les départements de gestion d'entreprise et d'économie politique et le règlement de la faculté seront adaptés aux nouvelles prescriptions de la direction de l'Université durant l'année à venir.

Qualitätssicherung: Es wurde ein Prozedere zur Evaluation von Lehrveranstaltungen implementiert. Sämtliche Lehrveranstaltungen wurden nach diesem Verfahren evaluiert. Auf Wunsch der Studierenden sollen auch in Zukunft alle Lehrveranstaltungen laufend auf diese Weise überprüft werden.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Die drei Departemente Betriebswirtschaftslehre, Volkswirtschaftslehre und Sozialwissenschaften sind alle an nationalen und internationalen Forschungsprojekten beteiligt.

Studienverhältnisse: Die Fakultät erfreut sich einer ungebrochenen Nachfrage und dürfte auch nach der erwähnten Punkteaufstockung noch immer zu den platzknappen Fakultäten gehören.

Nachwuchsförderung: Im Rahmen des Nachwuchsförderungsprogramms wurden Sachmittel von CHF 10 000 für die Teilnahme an speziell für den wissenschaftlichen Nachwuchs ausgerichteten Tagungen, Konferenzen und Weiterbildungsprogrammen vergeben. M. Wagner vom Volkswirtschaftlichen Institut hielt sich als Jean Monnet Fellow am European University Institute auf.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Fortschritte sind auf Ebene der Assistenzprofessoren zu verzeichnen. Für ordentliche Professuren fehlen oft qualifizierte Bewerberinnen, in einem Fall allerdings hat eine Bewerberin den Ruf nach Bern abgelehnt.

1.2.4 Medizinische Fakultät

Aktuelle Situation: Die Fakultät hat im Rahmen einer Reglementsrevision ihre Führungsstrukturen angepasst. Drei breit abgestützte Ausschüsse für Lehre, Forschung und Ressourcen erarbeiten die strategischen und operationellen Grundlagen in ihrem jeweiligen Bereich; die Fakultätsleitung funktioniert als Drehscheibe zwischen Fakultät, Ausschüssen und Kommissionen. Gleichzeitig wird im Dekanat ein elektronisches Datenverarbeitungsinstrument implementiert, welches die grosse Menge an notwendigen Informationen verwalten und einfach zugänglich machen wird. Damit soll die Fakultät in die Lage versetzt werden, sich auf die laufenden grossen Herausforderungen einzulassen, so zum Beispiel die Bologna-Reform, Evaluationen in Lehre und Forschung, die Erfüllung der Leistungsvereinbarung zwischen Universität und Inselspital, Kostentransparenz, leistungsgesteuerte Mittelzuteilung, Koordination und Kollaboration mit andern Fakultäten und Universitäten (z.B. mit Basel) sowie die schweizerische Koordination im Bereich der Spitzenmedizin.

Qualitätssicherung: Erstmals wurde eine flächendeckende Evaluation der Forschungsleistungen für alle Institute und Kliniken durchgeführt. Mittels Erfassung von Publikationen und eingeworbenen Drittmitteln konnte ein erster Überblick gewonnen werden. Diese Evaluation wird jährlich wiederholt werden.

Assurance-qualité: un processus d'évaluation des cours a été mis en place. Tous les cours ont été évalués selon ce processus. A la demande des étudiants et des étudiantes, l'évaluation continuera à être effectuée en permanence de cette manière.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: les départements de gestion d'entreprise, d'économie politique et de sciences sociales participent tous les trois à des projets de recherche nationaux et internationaux.

Conditions d'études: la faculté peut se féliciter d'une demande qui ne faiblit pas et elle devrait toujours compter parmi les facultés aux capacités d'accueil saturées, même après l'augmentation des ressources en personnel mentionnée plus haut.

Relève académique: dans le cadre du programme d'encouragement de la relève, des fonds d'un montant de CHF 10 000 ont été alloués pour la participation aux séminaires, conférences et autres programmes de formation continue spécifiquement destinés à la relève scientifique. M. Wagner, de l'institut d'économie politique, a séjourné à l'European University Institute en tant que «Jean Monnet Fellow».

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: des progrès sont à noter au niveau des professeurs assistants. Pour les postes de professeurs ordinaires, les candidates qualifiées font souvent défaut. Dans un cas toutefois, la candidate sélectionnée a refusé de venir à Berne.

1.2.4 Faculté de médecine

Situation actuelle: à la faveur d'une révision de règlement, la faculté a adapté ses structures de direction. Trois comités pour l'enseignement, la recherche et les ressources, au sein desquels les milieux concernés sont largement représentés, élaborent les bases stratégiques et opérationnelles dans leur domaine respectif; la direction de la faculté joue le rôle de plaque tournante pour la faculté, les comités et les commissions. Dans le même temps, le décanat se voit doté d'un instrument électronique de traitement des données qui a pour vocation de gérer le grand volume d'informations nécessaires à la faculté et d'en faciliter l'accès. Grâce à ce dispositif, la faculté devrait être en mesure d'aborder les grands défis qui lui sont posés, tels que la réforme de Bologne, l'évaluation de l'enseignement et de la recherche, l'application de la convention de prestations entre l'Université et l'Hôpital de l'Ile, la transparence des coûts, la répartition des ressources en fonction des prestations, la coordination et la collaboration avec d'autres facultés et universités (p.ex. avec Bâle) ainsi que la coordination suisse dans le domaine de la médecine de pointe.

Assurance-qualité: pour la première fois, les activités de recherche ont fait l'objet d'une évaluation généralisée à tous les instituts et toutes les cliniques. Le recensement des publications et des fonds de tiers récoltés a permis d'avoir un premier aperçu. Cette évaluation sera renouvelée chaque année.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Die notwendigen Vorarbeiten für die national koordinierte Einführung von Bologna im Medizinstudium sind im Gang. Gleichzeitig ist die Planung für mehrere neue Studiengänge angelaufen, an denen sowohl die Berner Philosophisch-naturwissenschaftliche und die Vetsuisse-Fakultäten, als auch die Universität Fribourg beteiligt sind. Auch bei der Koordination mit Basel (MedBEBS) sind Aspekte der Lehre von Bedeutung.

Studienverhältnisse: Die Zulassung zum Medizinstudium unterliegt weiterhin einem Numerus clausus. Die Studienverhältnisse sind dadurch, und dank der abgeschlossenen Reformen mit Schwergewicht auf Gruppenunterricht, sehr gut.

Nachwuchsförderung: Die interfakultäre Graduate School für PhD-Studien wird mit Beginn des neuen Studienjahrs ihre Tätigkeit aufnehmen. Damit wird sich das Angebot in Biomedizinischen Fächern in Bern deutlich verbessern. Weitere Schritte sind durch die geplanten Studiengänge auf Bachelor- und Masterstufe zu erwarten.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Die fakultäre Gleichstellungskommission befasst sich neben einer Situationsanalyse mit der Arbeit in Nachfolgekommissionen sowie mit der Einführung von Mentoring Programmen.

1.2.5 Veterinärmedizinische Fakultät

Aktuelle Situation: Mit den Berufungen von Prof. Dr. T. Leeb (Ordinarius Veterinärmedizinische Genetik und Tierzucht) und Prof. Dr. R. Bruckmaier (Extraordinarius für Veterinär-Physiologie) sowie mit der Ernennung von PD Dr. M. Stoffel zum Abteilungsleiter für Veterinär-Anatomie wurde ein wichtiger Schritt in Richtung komplementärer Schwerpunktbildung an beiden Vetsuisse-Standorten getan. Durch Redimensionierungen frei gewordene Stellenpunkte wurden je hälftig zur Behebung von Strukturschwächen in der Klinik und für den Stellenpool für klinische Forschung verwendet, aus dem Projekte auf kompetitiver Basis unterstützt werden. Die Implementierung des Vetsuisse-Curriculums macht gute Fortschritte. Das volle Synergiepotenzial wird in einem Jahr realisierbar sein. Die blockierte gemeinsame Strukturplanung wurde nach der Zustimmung der Oberbehörden zum Konkordat wieder aufgenommen und soll bis zum Frühjahr 2006 abgeschlossen sein.

Qualitätssicherung: Die Zertifizierung aller paraklinischer Institute sichert höchste Dienstleistungsqualität. Die Studienblöcke werden kontinuierlich evaluiert und geringfügige Korrekturen erfolgen laufend. Der Projektfortschritt in Vetsuisse ist vom Advisory Board als sehr gut beurteilt worden.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Der Schwerpunkt liegt auf den Interaktionen mit Zürich und betrifft Lehre (gemeinsames Curriculum), Forschung (Entwicklung einer gemeinsamen Forschungsstrategie und Förderung der klinischen Forschung) und Planung (Komplementäre Strukturplanung).

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: les travaux préparatoires à l'introduction coordonnée au niveau national du système de Bologne dans les filières de médecine sont en cours. Parallèlement, la planification de nouvelles filières d'études associant la Faculté des sciences et la Faculté Vetsuisse de l'Université de Berne ainsi que l'Université de Fribourg a commencé. La coordination avec Bâle (Med-BEBS) porte également sur certains aspects de l'enseignement.

Conditions d'études: l'admission aux études de médecine continue d'être restreinte par un numerus clausus. Grâce à ce système et aux réformes axées principalement sur l'enseignement en groupe, les conditions d'études sont excellentes.

Relève académique: la Graduate School interfacultaire pour les études de doctorat entamera son activité au début de la nouvelle année universitaire. L'offre du canton de Berne en matière d'enseignement biomédical s'en trouvera nettement améliorée. D'autres avancées sont en vue avec la mise en place programmée de filières d'études de niveau bachelor et master.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la commission de la faculté chargée des questions d'égalité s'occupe, outre d'une analyse de situation, du travail des commissions de nomination ainsi que de la mise sur pied de programmes de mentorat.

1.2.5 Faculté de médecine vétérinaire Vetsuisse

Situation actuelle: les nominations du professeur T. Leeb (chaire ordinaire de génétique vétérinaire et d'élevage) et du professeur R. Bruckmaier (chaire extraordinaire de physiologie vétérinaire) ainsi que celle du professeur M. Stoffel à la tête de la section d'anatomie vétérinaire ont permis de faire un pas important vers la définition de priorités complémentaires sur les deux sites Vetsuisse. Une moitié des points de poste libérés grâce à la réorganisation a été utilisée pour supprimer les faiblesses structurelles de la clinique et l'autre moitié pour la réserve de ressources destinée à la recherche clinique, qui permet de soutenir des projets potentiellement concurrentiels. La mise en place du programme d'études Vetsuisse progresse bien. Le potentiel de synergies pourra être exploité dans sa totalité d'ici à une année. La planification commune des structures, qui était au point mort, a pu reprendre après l'approbation du concordat par les instances supérieures; elle devrait être terminée au printemps 2006.

Assurance-qualité: la certification de tous les instituts paracliniques garantit un haut niveau des prestations de service. Les modules d'enseignement sont continuellement évalués et des ajustements minimes sont effectués au fur et à mesure. La progression des projets au sein de Vetsuisse a été jugée très bonne par l'Advisory Board.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: la priorité est donnée aux interactions avec Zurich et concerne l'enseignement (programmes d'études commun), la recherche (développement d'une stratégie commune et encouragement de la recherche clinique) et la planification (planification complémentaire des structures).

Studienverhältnisse: Im Rahmen von Vetsuisse können künftig in Bern 70 statt 60 Studierende aufgenommen werden. Damit sollten alle Studienanwärterinnen und Studienanwärter nach bestandener Eignungsprüfung ihrem bevorzugten Studienort zugeteilt werden können.

Nachwuchsförderung: Durch die Etablierung der auch für Zürcher Vetsuisse-Studierende zugänglichen Graduate School erhält die bisherige Zusammenarbeit mit Zürich im Rahmen der Weiterbildung eine neue Dimension. Die Weiterbildungsprogramme zu europäisch anerkannten Fachspezialisten, die an den Kliniken und der Tierpathologie (European College of Veterinary) angeboten werden, bilden ein sehr erfolgreiches Kernstück der Ausbildung des klinischen Nachwuchses und geniessen international hohes Ansehen.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Aus dem hohen Frauenanteil unter den Studierenden resultiert ein erfreulich hoher Anteil auf den unteren bis mittleren Stufen der Nachwuchsförderung in allen Fachbereichen. Bei der Frauenförderung für Dozenturen hat die Fakultät Ziele aufgestellt, die in die Zielvorgaben bis 2008/2009 der universitären Stelle für Gleichstellung eingeflossen sind.

1.2.6 Philosophisch-historische Fakultät

Aktuelle Situation: Die Einführung Bologna-konformer Studiengänge wurde zu einer strategischen Neuausrichtung und strukturellen Neugestaltung zwecks besserer horizontaler Vernetzung der Disziplinen genutzt. Es gibt nun die drei gleich starken Departemente Kunst und Kultur, Geschichte und Archäologie sowie Sprache, Literatur und Philologie. Notwendig ist die bessere Koordination der archäologischen Disziplinen; der Modernisierungsprozess der Philologien muss gestärkt und die Integration aussereuropäischer Wissenstraditionen in die Fachdisziplinen der Fakultät erweitert werden. In wichtigen Bereichen (Geschichte, Sozialanthropologie, Philosophie, Theaterwissenschaften usw.) sind die Betreuungsverhältnisse schwierig. Massnahmen zur Behebung dieser Probleme haben schon erste positive Ergebnisse hervorgebracht. Als Entwicklungsvorhaben sind die Stärkung der Zeitgeschichte, die Errichtung der Politischen Anthropologie, die Neupositionierung der philologischen Disziplinen und die Einrichtung eines fakultären Graduiertenzentrums zu nennen. In der Lehre werden nun 20 Bachelor- und 29 Masterstudienprogramme angeboten.

Qualitätssicherung: 62 Lehrveranstaltungen wurden erstmals einheitlich evaluiert und die Ergebnisse in einem Massnahmenkatalog gewürdigt. Das Ergebnis der Evaluation weist eine hohe Qualität in der Lehre aus.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Die interfakultäre Zusammenarbeit wurde durch eine bessere Koordination der Studienangebote und eine engere Forschungskooperation weiter vertieft. Die nationale Zusammenarbeit (vor allem im Rahmen von BENEFRI) wurde im Kontext von Bologna und der Nationalen Forschungsschwerpunkte aktualisiert. Dank verbesserter Rahmenbedingungen konnte die internationale Forschungszusammenarbeit erheblich intensiviert werden.

Conditions d'études: dans le cadre de Vetsuisse, Berne pourra accueillir à l'avenir 70 étudiants et étudiantes au lieu de 60, ce qui devrait permettre à tous les candidats et candidates aux études de médecine vétérinaire d'être admis dans l'université de leur choix après avoir réussi l'examen d'aptitudes.

Relève académique: la création de la Graduate School, école doctorale également ouverte aux étudiants et étudiantes zurichois de Vetsuisse, confère une nouvelle dimension à la collaboration avec Zurich en matière de formation continue. Les programmes de formation continue dispensés dans des spécialités reconnues au niveau européen dans les cliniques et au collège européen de pathologie animale (European College of Veterinary Pathologists) affichent une belle réussite qui contribue largement à assurer la relève dans le domaine clinique et jouissent d'une grande renommée internationale.

Egalité entre les hommes et les femmes à l'Université: la proportion élevée de femmes parmi les étudiants se reflète aux niveaux inférieurs à moyen de la relève, dans tous les domaines de spécialité. S'agissant de l'encouragement des candidatures féminines aux chaires de professeur, la faculté a fixé des objectifs qui ont été intégrés dans les objectifs fixés jusqu'en 2008/2009 par le service universitaire pour l'égalité.

1.2.6 Faculté des lettres

Situation actuelle: la mise en place de filières d'études conformes au système de Bologne a été l'occasion de procéder à une réorientation stratégique et une réorganisation structurelle axée sur un renforcement des liens horizontaux entre disciplines. Il existe désormais trois départements d'envergure égale: Art et Culture, Histoire et Archéologie ainsi que Langue, Littérature et Philologie. Une meilleure coordination des disciplines archéologiques s'impose. Le processus de modernisation des filières philologiques doit être intensifié et l'intégration de traditions de savoir extraeuropéennes dans les disciplines de la faculté doit être développée. Dans des domaines importants (histoire, anthropologie sociale, philosophie, études théâtrales etc.), les conditions d'encadrement ne sont pas bonnes. Les mesures qui ont été prises pour remédier à ces problèmes ont déjà porté leurs premiers fruits. Un certain nombre de projets de développement ont été mis sur rail, dont le renforcement de l'histoire contemporaine, la mise en place de l'anthropologie politique, la réorientation des disciplines philologiques et la création d'un centre doctoral facultaire. La faculté propose à présent 20 programmes d'études de bachelor et 29 programmes de master.

Assurance-qualité: 62 cours ont été évalués pour la première fois et les résultats validés dans un catalogue de mesures. Ils font état de la qualité élevée de l'enseignement.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: la collaboration interfacultaire s'intensifie grâce à une meilleure coordination des programmes d'études et à une coopération plus étroite en matière de recherche. La collaboration nationale (principalement dans le cadre de BENEFRI) a été actualisée en fonction de Bologne et des pôles de recherche nationaux. La collaboration internationale en matière de recherche a été considérablement développée grâce à l'amélioration des conditions générales.

Studienverhältnisse: Die Studienverhältnisse haben sich in einigen Instituten durch die Einrichtung von Assistenzprofessuren verbessert.

Nachwuchsförderung: Massnahmen zur Verbesserung der Nachwuchsförderung wurden auf allen Stufen ergriffen (Einführung eines Tutoriatssystems, interdisziplinäre Doktorandenausbildung, Schaffung von Assistenzprofessuren zur Weiterqualifikation). Es erfolgten acht Habilitationen, vier von Frauen.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Der Anteil der Professorinnen im Fakultätskollegium beträgt 22 Prozent und soll im Rahmen der Zielvorgaben für die Frauenförderung der nächsten fünf Jahre auf 30 Prozent erhöht werden. Bei den wissenschaftlichen Nachwuchskräften ist geplant, auf allen Stufen einen Frauenanteil von 50 Prozent zu erreichen.

1.2.7 Philosophisch-humanwissenschaftliche Fakultät

Aktuelle Situation: Zur neuen Fakultät gehören das Institut für Erziehungswissenschaft, mit einer Kombination aus empirischem und geisteswissenschaftlichem Ansatz, das Institut für Psychologie, mit einem empirisch-sozialwissenschaftlichen Profil, und das Institut für Sportwissenschaft, dessen sozialwissenschaftliche Ausrichtung zunehmend in einem entsprechendem Forschungsprofil zum Ausdruck kommen soll. In der Sportwissenschaft wurde eine ordentliche Professur neu besetzt, hinzu kommt eine neue ausserordentliche Professur. In der Psychologie wurden, erstmals an der Universität Bern, drei Assistenzprofessuren mit Tenure Track besetzt. Einen grossen Verlust bedeutet der Tod von Prof. Dr. K. Grawe. Ab Wintersemester 2005/2006 werden die neuen Bachelor- und Masterstudiengänge eingeführt. Zwei Weiterbildungsstudiengänge wurden neu eingerichtet (Master of Advanced Studies in Fachdidaktik bzw. in Forschungsmethoden der Human- und Sozialwissenschaften), zwei bestehende werden in den Master of Advanced Studies überführt.

Qualitätssicherung: Die bisherigen Lehrevaluationen ergaben insgesamt erfreuliche Werte; eine Vereinheitlichung des Vorgehens wird für die neue Fakultät erarbeitet.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Das Erasmusangebot konnte weiter ausgebaut werden. Verschiedene Professuren des Instituts für Psychologie kooperieren kontinuierlich in Forschung, Lehre oder Weiterbildung mit der Rechtswissenschaftlichen, der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftlichen, der Medizinischen und der Philosophisch-historischen Fakultät sowie darüber hinaus mit der Medizin in Basel und Zürich. Die Professur für Arbeitspsychologie ist am NCCR «Affective Sciences» beteiligt. In Bern wurde in Psychologie ein internationaler Kongress organisiert und das Institut für Sportwissenschaft hat einen internationalen Tanzwissenschaftskongress durchgeführt.

Studienverhältnisse: Die Anzahl der Studierenden bleibt trotz Abnahme des doppelten Maturaeffektes hoch. Die Hauptfachstudierenden haben sogar um 10 Prozent zugenommen.

Conditions d'études: les conditions d'études se sont améliorées dans quelques instituts grâce à la création de postes de professeurs assistants.

Relève académique: des mesures visant à améliorer l'encouragement de la relève ont été prises à tous les niveaux (instauration d'un système de tutorat, formation doctorale interdisciplinaire, création de postes de professeurs assistants débouchant sur une promotion). Huit habilitations ont été obtenues, dont quatre par des femmes.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la part des professeures à la faculté est de 22 pour cent. Les objectifs fixés en matière de promotion des femmes pour les cinq prochaines années prévoient de faire passer cette proportion à 30 pour cent. En ce qui concerne la relève scientifique, la proportion visée est de 50 pour cent à tous les échelons.

1.2.7 Faculté des sciences humaines

Situation actuelle: la nouvelle faculté comprend l'institut des sciences de l'éducation, qui propose un enseignement axé à la fois sur les méthodes empiriques et sur les sciences humaines, l'institut de psychologie, dont l'enseignement est axé sur une approche empirique et sur les sciences sociales, ainsi que l'institut des sciences sportives dont l'orientation vers les sciences sociales doit se refléter de plus en plus dans un profil correspondant en matière de recherche. Dans le domaine des sciences sportives, un poste de professeur ordinaire a été repourvu et un poste de professeur extraordinaire a été créé. En psychologie, pour la première fois à l'Université de Berne, trois postes de professeurs assistants en prétitularisation conditionnelle ont été pourvus. Le décès du professeur K. Grawe est une grosse perte. A partir du semestre d'hiver 2005/2006, les nouvelles filières de bachelor et de master ouvriront leurs portes. Deux filières de formation continue ont été mises sur pied (Master of Advanced Studies en didactique spécialisée et en méthodes de recherche des sciences humaines et sociales) et deux filières existantes ont été transférées dans la filière de Master of Advanced Studies.

Assurance-qualité: les évaluations de l'enseignement réalisées jusqu'ici ont donné dans l'ensemble des résultats satisfaisants; une uniformisation de la procédure pour la nouvelle faculté est en préparation.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: l'offre Erasmus a continué d'être développée. Diverses chaires de l'institut de psychologie collaborent régulièrement dans le domaine de la recherche, de l'enseignement et de la formation continue avec les facultés de droit, des sciences économiques et sociales, de médecine et de lettres, de même qu'avec les facultés de médecine de Bâle et Zurich. La chaire de psychologie du travail participe au NCCR «Affective Sciences». A Berne, un congrès international de psychologie s'est tenu et l'institut des sciences sportives a organisé un congrès international sur les études chorégraphiques.

Conditions d'études: malgré la diminution des effets de la double volée de titulaires de la maturité, le nombre d'étudiants et d'étudiantes reste élevé. En branche principale, il a même augmenté de 10 pour cent.

Nachwuchsförderung: Zwei Kollegen und eine Kollegin aus dem Institut für Psychologie wurden noch in der philosophisch-historischen Fakultät habilitiert. Die Fakultät hält derzeit zwei Nationalfonds-Professuren.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Der Anteil der Professorinnen im Fakultätskollegium beträgt 27 Prozent, der Frauenanteil im Mittelbau 47 und bei den Hauptfach-Studierenden 66 Prozent. 2005 wurden vier neue Professorinnen ernannt.

Relève académique: la Faculté des lettres a encore pu délivrer l'habilitation à trois collègues, dont une femme, de l'institut de psychologie. La faculté détient actuellement deux chaires du Fonds national.

Egalité entre les femmes et les hommes de l'Université: la part des professeures à la faculté est de 27 pour cent, celle des femmes dans le corps intermédiaire et parmi les étudiants de branche principale est respectivement de 47 et 66 pour cent. En 2005, quatre nouvelles professeures ont été nommées.

1.2.8 Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät

Aktuelle Situation: Mit der Umwidmung einer Professur aus der Physikalischen Chemie in die Biochemie wird der fachinternen Entwicklung, aber auch dem Ausbau der «Life Sciences» Rechnung getragen. Es erfolgten zwei ordentliche Berufungen in der Mathematik und der angewandten Physik. Zwei Kollegen wurden zu Titularprofessoren ernannt und die Fakultät wurde durch zwei Förderungsprofessuren des Nationalfonds verstärkt. Fünf Nachwuchsleute haben sich habilitiert. Die Fakultät hat sich intensiv den Betreuungs- und Strukturproblemen in der Geographie gewidmet. Erdwissenschaften und Geographie rücken enger zusammen. Trotz des Rückzugs der Medizinischen Fakultät bleibt das Projekt Bioinformatik prioritär. Die Klimawissenschaften sollen mit einem zweiten Ordinariat in der Klima- und Umweltphysik gestärkt werden. Zwei «Graduate Schools» werden interfakultär respektive interuniversitär aufgebaut: «Cellular and Biomedical Sciences» und «Computer Science». Die strategische Planung befasst sich mit der Profil- und Schwerpunktbildung innerhalb der Schweiz und mit der strukturellen Integration der beiden NCCR «Climate» und «North-South».

Qualitätssicherung: Die Evaluation wurde mit 112 Dozierenden durchgeführt. Insgesamt ist eine erfreuliche Qualitätssteigerung der Lehrveranstaltungen festzustellen. Über das Benchmarking wird der interne Wettbewerb verstärkt.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Interfakultär wurde ein Master-Programm in «Molecular Life Sciences» entwickelt, und im Rahmen der beiden NCCR sind interuniversitäre spezialisierte Master-Programme in Vorbereitung. Das interfakultäre PhD-Programm «Cellular and Biomedical Sciences» und die Master-Programme in «Molecular Life Sciences» und «Bioengineering» beginnen mit dem neuen Studienjahr. Die Weiterführung der beiden NCCR wurde vom Nationalfonds bewilligt. Neu beteiligten sich Forschungsgruppen der Chemie und der Mathematik/Statistik an einem NCCR. An den Veranstaltungen zum Einsteinjahr hat sich die Fakultät namhaft beteiligt.

Studienverhältnisse: Die Studienplatzverhältnisse können, mit Ausnahme der Geographie, als gut bis sehr gut bezeichnet werden. In der Geographie hat die Fakultät zusammen mit der Universitätsleitung Entlastungsmassnahmen eingeleitet.

1.2.8 Faculté des sciences

Situation actuelle: par le transfert à la biochimie d'une chaire de professeur de chimie physique, il est tenu compte non seulement de l'évolution interne dans ce domaine mais aussi du développement des sciences de la vie. Deux professeurs ordinaires ont été nommés en mathématiques et en physique appliquée. Deux chaires de professeur titulaire ont été attribuées, et la faculté a été renforcée par la présence de deux professeurs boursiers du Fonds national suisse. Cinq membres de la relève ont obtenu une habilitation. La Faculté a voué une attention soutenue aux problèmes d'encadrement et aux questions structurelles dans la filière géographie. Les sciences de la terre et la géographie se rapprochent. En dépit du retrait de la Faculté de médecine, le projet bioinformatique reste prioritaire. Une deuxième chaire de professeur ordinaire en physique climatique et environnementale viendra par ailleurs renforcer le Département de science climatique. Deux Graduate Schools sont mises en place à l'échelon interfacultaire et interuniversitaire, à savoir celles des «Cellular and Biomedical Sciences» et de la «Computer Science». La planification stratégique s'occupe de la définition du profil et des axes prioritaires en Suisse ainsi que de l'intégration structurelle des deux PNR «Climate» et «North-South».

Assurance-qualité: l'évaluation a été faite avec 112 enseignants. D'une manière générale, on relève une amélioration réjouissante de la qualité des cours. L'analyse comparative permet de renforcer la compétitivité interne.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: au niveau interfacultaire, un programme de master a été développé en sciences de vie moléculaires, et dans le cadre des deux PNR, des programmes de master spécialisés interuniversitaires sont en préparation. Le lancement du programme PhD interfacultaire « Cellular and Biomedical Sciences » et des programmes de master «Molecular Life Sciences» et «Bioengineering» coïncide avec la nouvelle année d'études. La poursuite des deux PNR a été autorisée par le Fonds national. Des groupes de recherche des domaines de la chimie et des mathématiques/statistiques ont – et c'est nouveau – participé à un PNR. La Faculté a apporté une contribution non négligeable aux manifestations organisées pour l'année Einstein.

Conditions d'études: elles peuvent être qualifiées de bonnes, voire d'excellentes, sauf pour la filière géographie. En géographie, la Faculté a instauré des mesures de décongestion en collaboration avec la direction de l'Université.

Nachwuchsförderung: Mehrere systematische Fördermassnahmen wurden bereits genannt (Förderungsprofessuren, Graduate Schools). Der Besuch von «Summer Schools» mit qualifiziertem Zutritt konnte erstmals finanziell unterstützt werden.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Die zweite Phase des Mentoring-Programmes Geographie wurde erfolgreich abgeschlossen. Das Mentoring soll auf die Physik und die Erdwissenschaften ausgeweitet werden. Die Weiterführung der Forschung während der Mutterschaft soll durch spezifische Stellen ermöglicht werden.

1.2.9 Konferenz der gesamtuniversitären Einheiten

Aktuelle Situation: Die Konferenz besteht ab dem neuen Studienjahr noch aus der Interfakultären Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie (IKAÖ), der Koordinationsstelle für Weiterbildung (KWB) und ihren Kommissionen. Das Ausscheiden des Instituts für Sport und Sportwissenschaft war Anlass für Diskussionen über die zukünftige Institutionalisierung der Allgemeinen Ökologie und der Weiterbildung, die in ein Positionspapier zuhanden der universitären und politischen Gremien gemündet sind. Vorgeschlagen wird darin, mittelfristig zwei grössere fakultätsübergreifende Zentren zu schaffen: Die Allgemeine Ökologie soll ihren Platz in einem Zentrum für Nachhaltige Entwicklung finden, die Weiterbildung als Centre of Advanced Professional Studies organisiert werden. Daneben standen die Umsetzung von Bologna und der Umzug der Einheiten ins UniS-Gebäude im Zentrum der Aktivitäten.

Qualitätssicherung: Die Evaluation der Veranstaltungen und die Berichterstattung an die Universitätsleitung erfolgten gemäss den Evaluationskonzepten der Einheiten.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: Es bestehen verschiedenste nationale und internationale Kooperationen in Forschung, Aus- und Weiterbildung sowie Engagements in internationalen Peer Reviews.

Studienverhältnisse: Auf Grund von Mittelrestriktionen musste sich die IKAÖ vorerst auf die Bereitstellung eines Master Minor beschränken. Da Studierende diverser Fächer keinen Master Minor studieren können, geniesst die Schaffung auch eines Bachelor Minor hohe Priorität, damit wieder alle Studierenden ein interdisziplinär-ökologisches Studienangebot belegen können. In der Weiterbildung ist die Weiterentwicklung von Studiengängen, insbesondere Master of Advanced-Studiengängen, eine vorrangige Aufgabe.

1.2.10 Konferenz der Lehrerbildungsinstitutionen

Aktuelle Situation: Auf den 1. September 2005 wird die Abteilung für das Höhere Lehramt (AHL) an die Pädagogische Hochschule Bern transferiert. Diese Umstellung erforderte zahlreiche Planungsarbeiten, die Neu-Anstellung aller Mitarbeitenden und Neu-Konzepte für Forschung und Weiterbildung sowie für die Kooperationen mit Instituten der Universität und der Pädagogischen Hochschule.

Relève académique: plusieurs mesures d'encouragement systématiques ont déjà été mentionnées (professeurs boursiers, Graduate Schools). La fréquentation de «Summer Schools» accessibles à des personnes qualifiées a, pour la première fois, pu être soutenue financièrement.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la deuxième phase du programme «Mentoring en géographie» a été menée à terme avec succès. Le mentoring sera étendu à la physique et aux sciences de la terre. Des postes spéciaux devront permettre aux femmes de poursuivre leurs travaux de recherche pendant leur maternité.

1.2.9 Conférence des unités universitaires centrales

Situation actuelle: la Conférence regroupe encore le Centre de coordination interfacultaire pour l'écologie générale (CCIEG), le Centre de coordination de la formation continue (CCFC) ainsi que les commissions universitaires qui y sont rattachées. Le départ de l'Institut du sport et des sciences sportives a donné lieu à des discussions sur la future institutionnalisation de l'écologie générale et de la formation continue, ce qui a débouché sur une prise de position écrite à l'intention des organes universitaires et politiques. Le document propose la création à moyen terme de deux grands centres interfacultaires: l'écologie générale devrait trouver sa place dans un centre pour le développement durable, et la formation continue être organisée comme un Centre of Advanced Professional Studies. La mise en œuvre de Bologne et le déménagement des unités dans les bâtiments de l'UniS ont par ailleurs été au centre des activités.

Assurance-qualité: l'évaluation des cours et les rapports à la direction de l'Université ont été réalisés selon les concepts d'évaluation des unités.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: il existe diverses coopérations à l'échelle nationale et internationale dans les domaines de la recherche, de la formation et de la formation continue auxquels s'ajoutent des participations à des évaluations internationales par des pairs.

Conditions d'études: en raison des restrictions de ressources, le CCIEG a d'abord dû se limiter à un master minor. Etant donné que dans plusieurs branches, les étudiants ne peuvent pas suivre un master minor, la création d'un bachelor minor figure elle aussi parmi les priorités, afin que tous les étudiants puissent de nouveau s'inscrire à un programme d'études écologiques interdisciplinaires. Pour ce qui est de la formation continue, le développement de filières, surtout de celles qui conduisent à un master of advanced studies, est une tâche prioritaire.

1.2.10 Formation du corps enseignant

Situation actuelle: l'Abteilung für das Höhere Lehramt (AHL) a été transférée le 1er septembre 2005 à la Haute école pédagogique bernoise. Ce changement a exigé de nombreux travaux de planification, le réengagement de tous les collaborateurs, de nouveaux concepts en matière de recherche et de formation continue ainsi que de coopération avec des instituts de l'Université et de la Haute école pédagogique.

Qualitätssicherung: Stichprobenartig wurden Veranstaltungen der Grund- und Weiterbildung evaluiert. Die Resultate dieser und früherer Evaluationen flossen in die Weiterentwicklung der betreffenden Veranstaltungen sowie in den Bologna konformen Studienplan und das neue Studien- und Prüfungsreglement ein.

Zusammenarbeit in Lehre und Forschung: In der Forschung wurden die Kooperationen mit Fachinstituten der Universität, dem Schweizerischen Institut für Berufspädagogik und den Universitäten Kiel und Essen weitergeführt, in der Lehre mit dem Höheren Lehramt der Universität Fribourg.

Studienverhältnisse: Die Zahl der Studierenden hat sich in drei Jahren verdoppelt. Besondere Probleme schafft dies bei der Organisation der Unterrichtspraktika in den Schulen.

Nachwuchsförderung: Sechs Doktoranden arbeiten im Rahmen von Drittmittelprojekten an Dissertationen. Sie stellten ihre Arbeiten an internationalen Tagungen vor. Mit dem Wechsel der AHL zur Pädagogischen Hochschule müssen für die Betreuung der Dissertationen neue Kooperationsformen mit der Universität gefunden werden.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Bei den Studierenden stieg der Frauenanteil auf knapp 50 Prozent. Fünf Frauen arbeiten an Dissertationen. Bei den Dozierenden verharrt der Frauenanteil trotz Förderungsmassnahmen bei 25 Prozent.

1.3 Spezialbereiche

Planung: Die von Bund und Kanton gesprochenen Zusatzmittel wurden vor allem für die Verbesserung der Betreuungsverhältnisse in den Sozial- und Geisteswissenschaften und für die Umsetzung des Bologna-Modells eingesetzt. Mit der Pädagogischen Hochschule wurden eine Leistungsvereinbarung sowie ein Abgeltungsmodell für Fachleistungen zu Gunsten der Studierenden der Sekundarstufe I vereinbart, da diese ab dem 1. September 2005 nicht mehr an der Universität immatrikuliert sein werden. Von acht Gesuchen für eine Förderungsprofessur des Nationalfonds wurden fünf bewilligt, womit die Universität über total 30 solcher Professuren verfügt.

Finanzen: Im Berichtsjahr gab es Erfreuliches und Unerfreuliches: Positiv ist, dass der Kanton seiner Universität entgegen gekommen ist und das erste Jahr des Finanzplans verbindlich erklärt hat. Dies ermöglicht eine frühzeitigere und qualitativ bessere inneruniversitäre Mittelzuteilung. Unbefriedigend lief die Einführung des neuen kantonalen Finanzinformationssystems FIS 2000. Nur dank grossen Zusatzanstrengungen seitens Kanton, Lieferanten und Universität konnten minimale Anforderungen bei der wichtigen finanziellen Steuerung und Berichterstattung aufrechterhalten werden.

Assurance-qualité: des cours choisis au hasard ont été évalués tant au niveau de la formation de base qu'à celui de la formation continue. Les résultats de ces évaluations ainsi que ceux d'évaluations antérieures ont servi au développement des cours en question; ils ont été intégrés au plan d'études conforme à Bologne et au nouveau règlement d'études et d'examens.

Collaboration dans l'enseignement et la recherche: dans le domaine de la recherche, les coopérations ont été poursuivies avec les instituts spécialisés de l'Université, l'Institut suisse de pédagogie pour la formation professionnelle et les Universités de Kiel et d'Essen, et dans celui de l'enseignement, avec l'AHL de l'Université de Fribourg.

Conditions d'études: le nombre d'étudiants et d'étudiantes a doublé en trois ans, ce qui crée des problèmes particuliers pour l'organisation de stages d'enseignement dans les écoles.

Relève académique: six thèses sont en préparation dans le cadre de projets financés par des tiers. Les doctorants ont présenté leurs travaux à des journées internationales. En raison du transfert de l'AHL à la Haute école pédagogique, de nouvelles formes de coopération doivent être trouvées avec l'Université pour l'encadrement des doctorants.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: la proportion des étudiantes a augmenté pour atteindre tout juste 50 pour cent. Cinq jeunes femmes préparent une thèse de doctorat. Pour ce qui est des professeurs, la part des femmes se situe toujours à 25 pour cent en dépit des mesures d'encouragement.

1.3 Domaines spécifiques

Planification: les fonds supplémentaires octroyés par la Confédération et le canton ont surtout été utilisés pour améliorer les conditions d'encadrement dans les sciences sociales et humaines et mettre en œuvre le modèle de Bologne. Une convention de prestations a été conclue avec la Haute école pédagogique, conjointement avec un modèle de rétribution pour les prestations spécialisées en faveur des étudiants suivant une formation pour le cycle secondaire I, ceux-ci n'étant plus immatriculés à l'Université à partir du 1er septembre 2005. Sur les huit demandes adressées au Fonds national suisse pour des postes de professeurs boursiers, cinq ont été acceptées. L'Université dispose ainsi de plus de 30 chaires de ce type.

Finances: l'année en cours a été marquée par certains points positifs et par d'autres qui le sont moins. Parmi les premiers, relevons que le canton a donné satisfaction à son Université en déclarant la première année du plan financier comme étant contraignante, ce qui permet une attribution interne plus précoce et plus judicieuse des fonds. L'introduction du nouveau système cantonal d'informations financières FIS 2000 a par contre été peu satisfaisante. Seuls d'importants efforts supplémentaires de la part du canton, des fournisseurs et de l'Université ont permis de répondre aux exigences minimales en matière de pilotage financier et de rédaction de rapports.

Personal: Neu ist auch die Personaladministration Drittmittel in die Abteilung Personal integriert. Die Institute und Kliniken haben dadurch nur noch eine Ansprechperson für sämtliche Personalgeschäfte. Am 1. Juli 2005 wurde das neue Personalrecht des Kantons Bern in Kraft gesetzt. Für die Universität mit ihren speziellen Mitarbeitendenkategorien bedeutet die Umsetzung eine grosse Herausforderung.

Evaluation: An zwei Anlässen konnten sich die Dozierenden über die Evaluation von Lehrveranstaltungen informieren. Die Kommission diskutierte im Hinblick auf den Aufbau eines uni-versitären Qualitätssicherungs- und Entwicklungssystems die in Arbeit befindlichen Standards und Referenzpunkte der Schweizerischen Universitätskonferenz für die Überprüfung solcher Systeme an den Hochschulen. Sie befasste sich überdies mit künftigen Befragungen bei den Studierenden. Seit dem Jahr 2000 wird der Forschungsbericht der Universität elektronisch publiziert (www.research.unibe.ch und www.forschungsportal.ch).

Bibliothekswesen: Mit dem Endziel des kompletten Internetnachweises wurden rund 100 000 Bücher sowie sämtliche 6 500 abonnierten Zeitschriften in die Katalogdatenbank integriert. Das neue Betriebskonzept der Universitätsspitalbibliothek bildet einen wichtigen Meilenstein auf dem Weg zu einem gestrafften und gut koordinierten Bibliothekswesen. Nach dem Scheitern der Verhandlungen für einen Kooperationsvertrag zwischen Universität und StUB ist die Erziehungsdirektion vom Regierungsrat beauftragt worden, das von der Universität vorgeschlagene Modell eines zentral geführten, einschichtigen Bibliothekswesens in die Wege zu leiten.

Bau und Raum: 2005 war ein ereignis- und erfolgreiches Jahr: Die neue «UniS» in den Gebäuden des ehemaligen Frauenspitals wurde bezogen. Ihr Hörraumzentrum mit 1'000 zusätzlichen Studierplätzen ist ein wichtiger infrastruktureller Beitrag zur Umsetzung der Bologna-Studienreform. An diesem Standort sind die Rechtswissenschaftliche Fakultät, das Departement Volkswirtschaft und die Koordinationsstellen für Weiterbildung und allgemeine Ökologie untergebracht. Der Grosse Rat hat den Projektierungskredit für die erste Etappe zur Überbauung des Von Roll-Areals genehmigt. Bis 2012 sollen dort die Philosophisch-humanwissenschaftliche Fakultät, das Department Sozialwissenschaften, die Pädagogische Hochschule sowie ein Speichermagazin für die Bibliotheken Platz finden. Dem Betrieb übergeben wurde der Neu- und Ausbau der Klinik für kleine Haustiere.

Nachwuchsförderung: Die Kommission befasste sich schwergewichtig mit Nachwuchsförderungsmassnahmen im Rahmen der Mehrjahresplanung 2004 bis 2008. Die zur Verfügung stehenden Mittel wurden je zur Hälfte für Vorhaben der Fakultäten und der gesamtuniversitären Einheiten sowie für Projekte der Mittelbauvereinigung (MVUB) eingesetzt. Neben der MVUB-Geschäftsstelle konnten insgesamt 28 innovative Projekte von Nachwuchskräften unterstützt werden.

Gleichstellung von Frauen und Männern an der Universität: Die Mitwirkung in 15 Ernennungsverfahren bildete neben Tagesgeschäft, Stellungnahmen, Beratungen und Kursen einen Arbeitsschwerpunkt.

Personnel: l'administration du personnel financé par des fonds tiers est désormais intégrée à la section Personnel. Les instituts et les cliniques n'auront donc plus qu'un seul interlocuteur pour toutes les affaires concernant le personnel. La nouvelle législation sur le personnel du canton de Berne est entrée en vigueur le 1er juillet 2005. Sa mise en œuvre représente un grand défi pour l'Université de Berne et ses diverses catégories de personnel.

Evaluation: le corps enseignant a pu s'informer de l'évaluation des cours à deux reprises. En prévision de la mise en place d'un système universitaire d'assurance et de développement de la qualité, la commission a débattu des normes et des références que la Conférence universitaire suisse est en train d'élaborer pour le contrôle de tels systèmes dans les hautes écoles. Elle s'est par ailleurs occupée des futurs sondages parmi les étudiants. Le rapport de re-cherche de l'Université est publié sur Internet depuis 2000 (www.research.unibe.ch et www.forschungsportal.ch).

Bibliothèques: dans le cadre de l'objectif final visant à cataloguer toutes les publications sur Internet, quelque 100 000 livres et l'ensemble des 6 500 revues d'abonnement ont été intégrés à la banque de données. Le nouveau concept d'exploitation de la bibliothèque universitaire constitue un jalon important sur la voie conduisant à des services bibliothécaires allégés et bien coordonnés. Après l'échec des négociations visant un contrat de coopération entre l'Université et la StUB, le Conseil-exécutif a chargé la Direction de l'instruction publique de préparer le modèle d'un service bibliothécaire centralisé, proposé par l'Université.

Bâtiments et locaux: l'année 2005 a été marquée d'une pierre blanche. La nouvelle «UniS» a pris ses quartiers dans les bâtiments de l'ancienne maternité. Son espace centralisé offrant 1000 places d'auditoire supplémentaires est une contribution importante, en termes d'infrastructure, à la mise en œuvre de la réforme de Bologne. Ce site regroupe la Faculté de droit, le Département d'économie et les Centres de coordination de la formation continue et pour l'écologie générale. Le Grand Conseil a approuvé le crédit pour la première étape de l'aménagement du site Von Roll. D'ici à 2012, celui-ci abritera la Faculté des sciences humaines, le Département des sciences sociales, la Haute école pédagogique ainsi qu'un grand dépôt pour les bibliothèques. Le nouveau bâtiment de la Clinique des petits animaux et son extension sont entrés en exploitation.

Relève académique: la commission s'est surtout occupée des mesures d'encouragement de la relève dans le cadre de la planification pluriannuelle 2004 – 2008. Une moitié des moyens disponibles a été utilisée pour des projets de facultés et d'unités universitaires, l'autre pour des projets de l'association du corps intermédiaire. En plus du bureau de l'association du corps intermédiaire, 28 projets innovants de la relève ont pu être soutenus.

Egalité entre les femmes et les hommes à l'Université: outre les activités courantes, les prises de position, les activités de conseil et les cours, la participation à 15 procédures de nomination a été l'une des priorités dans le travail.

Im Rahmen des Bundesprogramms Chancengleichheit wurde «Mentoring Deutschschweiz» zum dritten Mal mit 30 Doktorandinnen und Habilitandinnen durchgeführt, das Angebot der Kindertagesstätte um Bébe- und Notfallplätze erweitert und an der philosophisch-naturwissenschaftlichen Fakultät ein Mentoringprogramm vorbereitet.

Veranstaltungen und Publikationen widmeten sich dem Thema Frauen in akademischer Laufbahn. Das Interdisziplinäre Zentrum für Frauen- und Geschlechterforschung führte unter anderem ein Graduiertenkolleg Gender durch.

Rekurskommission: Die Kommission befasste sich mit 36 Beschwerden (Vorjahr 29). Diese richteten sich vor allem gegen die Rechtswissenschaftliche und die Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät. 21 Verfahren erledigten sich während der Instruktionsphase. In 14 Fällen wurden die Eingaben zurückgezogen, in sechs Fällen nahm die betroffene Fakultät die angefochtene Verfügung zurück, und in einem Fall konnte ein Vergleich abgeschlossen werden. Die Kommission wies sechs Beschwerden ab, eine hiess sie gut. Sechs Verfahren sind zur Zeit noch bei der Kommission hängig. Es wurde kein Entscheid an die Erziehungsdirektion weitergezogen. Informationen zur Rekurskommission sowie publizierte Entscheide sind zu finden unter http://www.rekom.unibe.ch.

1.4 Die vertretungsberechtigten Gruppierungen

1.4.1 Verband der Dozentinnen und Dozenten (VDD)

Der VDD erstattet gemeinsam mit dem VAA Bericht unter 1.4.2.

1.4.2 Verband der Assistentinnen und Assistenten

Die Mittelbauvereinigung der Universität Bern (MVUB) baute ihre Aktivitäten dank finanzieller Mittel seitens der Kommission für Nachwuchsförderung sowie neuer interner Strukturen weiter aus. Die Geschäftsstelle konnte auf 80 Stellenprozente aufgestockt werden und weitere Aufgaben der Koordination, Administration und Nachwuchsförderung übernehmen. Der Vorstand wies sich mit der Schaffung von Ressorts klare Verantwortlichkeiten zu. Eine erweiterte Webplattform informiert eingehend und aktuell über die verschiedenen Aktivitäten der MVUB. Im November 2004 wurde die Studie zur Attraktivität der Universität Bern publiziert. Die wichtigsten Ergebnisse wurden am Dies Academicus präsentiert und in einer Broschüre allen Universitätsangehörigen zugänglich gemacht. In einer Arbeitsgruppe der Universitätsleitung, der Abteilung Personal sowie der MVUB wurden die Erkenntnisse der Studie diskutiert und konkrete Schritte veranlasst. Der im Jahr 2004 auf Initiative der MVUB gegründete Nachwuchsförderungsprojektpool der Universität führte im Herbst die erste Antragsrunde durch. Von 19 eingereichten Gesuchen konnten 11 unterstützt werden. In der zweiten Ausschreibung im Frühling 2005 wurden in Folge einer ausserordentlichen Aufstockung des Pools 17 von 38 eingereichten Gesuchen von der Kommission für Nachwuchsförderung zur Unterstützung gutgeheissen.

Dans le cadre du programme fédéral «Egalité des chances», le programme «Mentoring en Suisse alémanique» a eu lieu pour la troisième fois avec 30 étudiantes préparant un doctorat ou une habilitation, l'offre de structures d'accueil collectif de jour a été élargie par des garderies pour enfants en bas âge et pour les cas d'urgence, et un programme de mentoring a été mis en chantier à la Faculté des sciences.
Des manifestations et des publications ont été consacrées au thème des femmes et la carrière universitaire. Le Centre interdisciplinaire de l'Université de Berne en études femmes et genre a entre autres géré une école doctorale en études genre.

Commission de recours: la commission a traité 36 recours (contre 29 l'année précédente). Ces recours concernaient avant tout la Faculté de droit et la Faculté des sciences. 21 procédures ont été réglées durant la phase d'instruction. Dans 14 cas, les recours ont été retirés; la faculté concernée a révoqué la décision contestée dans six cas, et un cas a fait l'objet d'un compromis. La commission a rejeté six cas et en a admis un. Six procédures sont actuellement pendantes à la commission. Aucune décision n'a été transmise à la Direction de l'instruction publique. Des informations sur la commission ainsi que des extraits de décisions peuvent être consultés sur le site Internet http://www.rekom.unibe.ch.

1.4 Associations dotées d'un pouvoir de représentation

1.4.1 Association des membres du corps enseignant (VDD)

La VDD fait son rapport conjointement avec la VAA au chiffre 1.4.2.

1.4.2 Association des assistants et assistantes (VAA)

L'association du corps intermédiaire de l'Université de Berne (MVUB) a développé ses activités grâce aux moyens financiers accordés par la commission d'encouragement de la relève ainsi qu'à de nouvelles structures internes. Le bureau s'est agrandi pour atteindre 80 pourcentages de poste et a pu prendre en charge de nouvelles tâches aux niveaux de la coordination, de l'administration et de l'encouragement de la relève. En créant des domaines, le comité s'est attribué des responsabilités bien définies. Une plate-forme Internet élargie fournit des informations détaillées et actualisées sur les diverses activités de la MVUB. L'étude sur l'attractivité de l'Université de Berne est parue en novembre 2004. Les principaux résultats ont été publiés lors du Dies Academicus et une brochure les a rendus accessibles à tous les membres de l'Université. Les résultats de l'étude ont été discutés dans un groupe de travail composé de représentants de la direction de l'Université, de la section Personnel et de la MVUB, et des mesures concrètes ont été lancées. Le pool de ressources, créé en 2004 à l'initiative de la MVUB en vue de financer des projets de la relève universitaire, a conduit à l'organisation d'une première mise au concours en automne. Onze des 19 demandes de soutien déposées ont été retenues. Lors d'une seconde mise au concours au printemps 2005, 17 des 38 demandes déposées ont été admises par la commission d'encouragement de la relève à la suite d'un développement extraordinaire du pool.

Mit dem Instrument dieses Pools werden Angehörige des Mittelbaus mit maximal CHF 5 000 bei der Realisierung innovativer Ideen und Aktivitäten unbürokratisch und in möglichst kurzer Frist unterstützt.
Im Verlauf des Jahres konnten viele vakante Sitze in universitären Kommissionen besetzt, die Kommunikation zwischen den Delegierten, den Mitgliedern der MVUB und den leitenden Organen verstärkt sowie landesweit Kontakte zu Nachwuchsförderungsstellen anderer Universitäten geknüpft werden. Ein Bouleturnier im Sommer sorgte für geselligen Kontakt unter den Mitgliedern der MVUB.

1.4.3 Vereinigung der Studierenden der Universität Bern (SUB)

Die SUB ist in der Kommission zur Revision des Universitätsgesetzes vertreten und setzt sich dort dafür ein, dass die Interessen der Studierenden nicht übergangen werden. Eine Vernehmlassungsantwort zur Verordnung zum Gesetz über die Ausbildungsbeiträge wurde eingereicht. Die SUB unterstützt in beratender Funktion die Gründung der gesetzlich verankerten, aber praktisch fehlenden StudentInnenorganisationen an den Berner Hochschulen. Im Rahmen der Kampagne «Bologna goes Bergen» des Verbands Schweizer Studierendenschaften hat die SUB eine Tagung zum Thema Akkreditierung und Qualitätssicherung organisiert. Die SUB beobachtet weiterhin die Situation der Gleichstellung an der Universität und bietet eigene Veranstaltungen zur Frauenförderung an. Die zweite Runde des Projekts «womentoring» wurde erfolgreich abgeschlossen. Das bestehende Dienstleistungsangebot konnte ausgebaut und verbessert werden: Wohn- und Stellenangebote können nun direkt auf der Homepage eingesehen werden. Das kulturelle Angebot wurde mit zusätzlichen freien Eintritten ergänzt. Die SUB hat, wie jedes Jahr, das Unifest, den Tag des Studienbeginns und in Zusammenarbeit mit der Universitätsleitung den Besuchstag sowie weitere Veranstaltungen für die Studierenden organisiert und durchgeführt. Wie bisher unterstützte die SUB die zahlreichen studentischen Gruppierungen und koordinierte die Arbeit der Fachschaften. Auch in Zukunft wird die SUB bestrebt sein, die Interessen der Studierenden kompetent und wirkungsvoll zu vertreten. Hierzu gehört die Teilnahme an und Mitsprache in bildungspolitischen Entscheidungsprozessen, der qualitative und quantitative Ausbau des auf die Studierenden ausgerichteten Dienstleistungsangebots und das Engagement im kulturellen Bereich.

1.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung wird zurzeit von der ERZ in Zusammenarbeit mit der Universität erarbeitet.

1.6 Statistische Angaben

Statistiken und Tabellen sind über das Statistikregister des Kantons Bern (siehe GB-Teil 9 Spezialberichterstattungen, Kapitel 10) und über www.statistik.admin.ch abrufbar.

Grâce à cet instrument, les membres du corps intermédiaire sont aidés rapidement et sans complications bureaucratiques à raison d'un montant maximum de CHF 5 000 pour la mise en œuvre d'idées et d'activités novatrices.
Au cours de l'année, plusieurs postes ont pu être repourvus dans des commissions universitaires; la communication entre délégués, membres de la MVUB et organes dirigeants a été renforcée et au niveau national, des contacts ont pu être noués avec les services d'encouragement de la relève d'autres universités. En été, un tournoi de boules a contribué à la convivialité des contacts entre les membres de la MVUB.

1.4.3 Association des étudiants et des étudiantes de l'Université de Berne (AEB)

L'AEB est représentée au sein de la commission de révision de la loi sur l'Université et veille à ce qu'il soit tenu compte des intérêts des étudiants et étudiantes. Elle a présenté sa réponse dans le cadre de la procédure de consultation relative à l'ordonnance concernant l'octroi de subsides de formation. Dans sa fonction consultative, l'AEB soutient la création d'organisations estudiantines dans les hautes écoles bernoises, organisations consacrées par la loi mais inexistantes dans les faits. Dans le cadre de la campagne «Bologna goes Bergen» de l'Union des Etudiantes de Suisse, l'AEB a organisé une journée consacrée au thème de l'accréditation et de l'assurance qualité. Elle continue d'observer la situation en matière d'égalité entre les femmes et les hommes à l'Université et organise ses propres manifestations pour la promotion des femmes. La deuxième étape du projet «Mentoring pour femmes» a été menée à terme avec succès. L'offre de services existante a été étendue et améliorée. Les offres de logement et d'emploi peuvent désormais être consultées directement sur le site Internet de l'AEB. Son offre culturelle a été complétée par des entrées gratuites supplémentaires. Comme chaque année, l'AEB a organisé la fête de l'Université, le jour de la rentrée universitaire et, en collaboration avec la direction de l'Université, la journée portes ouvertes ainsi que d'autres manifestations à l'intention des étudiants et des étudiantes. Elle a continué à apporter son soutien à de nombreux groupements estudiantins et a coordonné le travail des associations d'étudiants et d'étudiantes des différentes branches. A l'avenir aussi, l'AEB s'attachera à représenter les intérêts des étudiants avec compétence et efficacité. En fait notamment partie la participation, avec un droit de regard, aux processus de décision en matière de politique de formation, le développement qualitatif et quantitatif des prestations de service destinées aux étudiants et étudiantes et l'engagement dans le domaine culturel.

1.5 Conventions de prestations

L'Université participe à l'élaboration de la convention de prestations par la Direction de l'instruction publique.

1.6 Données statistiques

Les données et tableaux figurent dans le registre des statistiques du canton de Berne (cf. partie 9 «Comptes rendus», chapitre 10). Ils peuvent également être consultés à l'adresse www.statistik.admin.ch.

2 Berner Fachhochschule

2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Die Berner Fachhochschule (BFH) wurde, nachdem der bisherige Rektor Dr. Peter Ziegler von der Möglichkeit der vorzeitigen Pensionierung Gebrauch gemacht hatte, im Berichtsjahr operativ von den vier Departementsleitenden und vom Finanzchef der BFH geführt. Der Schulrat als Ernennungsbehörde wählte per 1. Januar 2006 mit Dr. Rudolf Gerber, Bern, bisheriger Generalsekretär der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, den neuen BFH-Rektor. Das Jahr 2005 war für die BFH das Jahr eins mit Globalbudget. Das neu eingeführte Regelwerk zum Globalbudget deckte noch nicht alle Bedürfnisse: So musste insbesondere sichergestellt werden, dass tatsächlich alle Ausgaben und Einnahmen durch die BFH beeinflusst werden konnten. Die Herausforderungen der Zukunft und insbesondere eine höhere Effizienz lassen sich nur mit einer konsequent verstandenen Autonomie meistern und erzielen, welche die Führungsaufgabe bezüglich Finanzen, Personal, Organisation und Immobilien sowie Sachmittel in die Verantwortung der Bildungsinstitutionen legt. Ferner ist Verbindlichkeit des Globalbudgets unabdingbar. Für den BFH-Schulrat waren die nachträglich erfolgten Kürzungen des Regierungsrats auf den verbindlich erklärten BFH-Voranschlägen 2005 und 2006 nicht nachvollziehbar. Die Einführung des kantonsweiten Finanzinformationssystem FIS hat die Verwaltung der BFH im Berichtsjahr über Gebühr in Anspruch genommen. Das Amt für Hochschulen hat dies erkannt und umgehend die notwendigen Projektarbeiten für Anpassungen auf der Ebene der Steuerung der Hochschulen ausgelöst. Die bereits früher begonnenen Arbeiten zur Einführung des Bologna-Systems waren 2005 weiter vorangetrieben worden. Die Konzeptevaluation der Bachelor-Studiengänge durch die Eidgenössische Fachhochschulkommission (EFHK) brachte für die BFH ein erfreuliches Ergebnis. Ab Studienjahr 2005/2006 werden die Bachelorstudiengänge Automobiltechnik, Elektrotechnik, Maschinentechnik, Mikrotechnik, Informatik, Architektur, Bauingenieurwesen, Holztechnik, Betriebsökonomie, Wirtschaftsinformatik (2006), Pflege (2006), Physiotherapie (2006), Ernährungsberatung (2007), Hebamme (2008), Sozialarbeit, Musik, Musik- und Bewegungspädagogik/Rhythmik, Bildende Kunst, Lehrberufe Gestaltung und Kunst, Darstellende Künste, Visuelle Kommunikation, Konservierung, Agronomie, Forstwirtschaft, Lebensmitteltechnologie und Sport Voll- oder Teilzeit beziehungsweise berufsbegleitend angeboten. Im Mai fand erstmals der Berner Fachhochschultag statt mit Beteiligung des Erziehungsdirektors des Kantons Bern, des Direktors des Bundesamts für Berufsbildung und Technologie BBT und des EFHK-Präsidenten.

2 Haute école spécialisée bernoise

2.1 Priorités de l'activité

Son recteur Peter Ziegler ayant pris une retraite anticipée, la Haute école spécialisée bernoise (HESB) a été dirigée durant l'année sous revue, au plan opérationnel, par les quatre responsables des départements non affiliés ainsi que par le chef du service des finances. Autorité compétente en la matière, le conseil de l'école a nommé, au 1er janvier 2006, un nouveau recteur en la personne de M. Rudolf Gerber, ancien secrétaire général de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne. Pour la HESB, 2005 a représenté le premier exercice avec budget global. La nouvelle réglementation mise en vigueur ne couvre cependant pas encore la totalité des besoins. Ainsi, il a fallu notamment s'assurer que l'école puisse influer réellement sur chacun des postes de dépenses et de recettes. Les défis de l'avenir – parmi lesquels un accroissement de l'efficacité – ne pourront être relevés que grâce à une autonomie bien comprise qui place la gestion des finances, du personnel et de l'organisation, comme celle des immeubles et des équipements, entre les mains des institutions de formation. Autre point essentiel : il est indispensable que le caractère contraignant du budget global soit respecté. En effet, le conseil de l'école a eu du mal à comprendre que le Conseil-exécutif opère après coup des restrictions sur les budgets 2005 et 2006, pourtant déclarés définitifs. L'introduction du système d'informations financières du canton (FIS) a par ailleurs sollicité l'administration plus que de raison au cours de l'exercice. Conscient de ce surcroît de travail, l'Office de l'enseignement supérieur a engagé sans tarder les mesures nécessaires pour adapter le pilotage des hautes écoles. Les travaux liés à la mise en œuvre du processus de Bologne, qui avaient déjà démarré précédemment, ont pu se poursuivre durant l'exercice. L'approbation du concept des filières d'études Bachelor par la Commission fédérale des hautes écoles spécialisées (CFHES) a constitué un résultat réjouissant pour la HESB. Cette étape lui permet de proposer, à temps plein ou à temps partiel, c'est-à-dire en cours d'emploi, les filières de Bachelor suivantes: technique automobile, électricité et systèmes de communication, mécanique, microtechnique, informatique, architecture, génie civil, technique du bois, économie d'entreprise, informatique de gestion (2006), soins infirmiers (2006), physiothérapie (2006), diététique (2007), sage-femme (2008), travail social, musique, pédagogie en musique et en mouvement-rythmique, arts visuels, enseignement des arts appliqués et des arts visuels, interprétation artistique, communication visuelle, conservation, agronomie, économie forestière, technologie agroalimentaire et sport. En mai s'est tenue la première Journée de la Haute école spécialisée bernoise en présence du directeur de l'instruction publique du canton de Berne, du directeur de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) et du président de la CFHES.

2.2 Berichte der Departemente

2.2.1 Departement Technik und Informatik

2005 war das Jahr der Umsetzung der Bologna-Deklaration. Sämtliche Studienpläne wurden neu erarbeitet, modular ausgestaltet und die ECTS-Bewertung (European Credit Transfer System) eingeführt. Im Oktober konnte mit den fünf neuen Bachelorstudiengängen (nur die Namen blieben die alten: Automobiltechnik, Elektrotechnik, Informatik, Maschinentechnik und Mikrotechnik) gestartet werden. Der gegenüber dem Vorjahr ansehnliche Zuwachs an neuen Studierenden (+ 18,5 %) zeigte auf, dass die Neugestaltung des Studiums Anerkennung gefunden und die starken Bemühungen, das Neue auch zu kommunizieren, Erfolg gezeigt haben. 2005 wurde aber auch das letzte Mal der Studiengang Chemie geführt. Die letzten Chemieingenieurinnen und -ingenieure haben im Januar 2006 ihr Diplom entgegennehmen können. Im November konnte die Kooperationsvereinbarung über den spezialisierten Masterstudiengang Medical Engineering mit der Universität Bern unterzeichnet werden. Nun sind auch formell alle Voraussetzungen erfüllt, um ab März 2006 den geplanten Einsatz im Masterstudium erbringen zu können. Es wird sich bis zum Herbst 2008 – Zeitpunkt, ab dem auch Fachhochschulen BolognaMaster anbieten können – um einen Master of Science der Universität Bern handeln, der auch für Fachhochschulabgängerinnen und -abgänger der Technik zugänglich ist und an dessen Lehrveranstaltungen das Departement Technik und Informatik der BFH rund die Hälfte beitragen wird. Ab Herbst 2008 wird ein „Joint Master“, gemeinsam getragen durch die Universität Bern und die BFH, angeboten werden. In Umsetzung der Forschungsstrategie der BFH erarbeitete das Departement Technik und Informatik die departementale Forschungsstrategie. Die Tätigkeiten wurden auf vier Forschungsschwerpunkte fokussiert. Es handelt sich dabei um: Mobilität in der Informationsgesellschaft, Technologie am Menschen, Energie, Verkehr, Mobilität und Produktion und Verfahren. Die Forschungsschwerpunkte arbeiten problemlösungsorientiert. In ihnen werden die kompetenten Mitarbeitenden aus den verschiedenen Fachbereichen zur Bearbeitung konkreter Problemstellungen zusammengezogen. Ziel bleibt weiterhin, die Erkenntnisse der Forschung direkt wieder in die Lehre einfliessen zu lassen und zudem möglichst viele Drittmittel zu erarbeiten. In den Forschungsschwerpunkten werden ausserdem jene Kompetenzen erworben und gebündelt, die für den Aufbau des Bologna Masters notwendig sind. Das Konzept dieses einen Master of Science in Technology (oder Engineering) wird von der Fachkonferenz Architektur, Technik und Life Sciences erarbeitet und ist bereits weit fortgeschritten. Die Arbeiten erfolgen im Netzwerk aller technischen Fachhochschulen und sollen hohe Qualität bei grösst-möglicher Effizienz und möglichst geringen Kosten generieren. Am Standort Bern musste der Umzug des gesamten Nachdiplombereichs und der berufsbegleitenden Informatik von der Morgartenstrasse an die Wankdorffeldstrasse vollzogen werden. Nach anfänglichen Bedenken erwiesen sich die neuen Mieträumlichkeiten als Chance. Das kostendeckend betriebene Managementzentrum HTI in Bern erfreut sich nach wie vor einer grossen Beliebtheit bei den Studierenden. Der Auftrag dieses Zentrums ist es, für Ingenieurinnen und Ingenieure sowie Informatikerinnen und Informatiker ganz spezifische Weiterbildungsangebote sowohl im Technik- als auch im Managementbereich anzubieten.

2.2 Rapports des départements

2.2.1 Département de technique et d’informatique

L’année sous revue a marqué la mise en œuvre de la déclaration de Bologne. Tous les programmes d’études ont été re-maniés et structurés par modules et le système ECTS (Système Européen de Transfert de Crédits) a été introduit. En octobre, tout était prêt pour le démarrage des cinq nouvelles filières Bachelor (qui n’ont gardé des anciennes que les noms): technique automobile, électricité et systèmes de communication, informatique, mécanique et microtechnique. La nette augmentation du nombre d’étudiants et d’étudiantes (+ 18,5 % par rapport à 2004) traduit la reconnaissance de cette réforme et prouve que les efforts consentis pour communiquer les innovations ont porté leurs fruits. Mais l’exercice a également été celui de la fin d’une filière: en janvier 2006 en effet, les derniers diplômes d’ingénieurs/ingénieures en chimie ont été délivrés. Avec la signature, en novembre, de la convention de coopération sur la filière Master Medical Engineering avec l’Université de Berne, toutes les conditions formelles sont remplies pour lancer cette spécialisation à partir de mars 2006. Jusqu’en automne 2008 – période à partir de laquelle les hautes écoles spécialisées pourront elles aussi proposer des Masters selon les principes de Bologne –, il s’agira d’un Master of Science de l’Université de Berne accessible également aux diplômés d’une HES technique, et dont le Département de technique et d’informatique assumera la moitié des cours environ. A partir de la rentrée 2008, il sera transformé en un «Joint Master» offert conjointement avec l’Université de Berne. Dans le respect des principes édictés par la HESB pour la recherche, le Département de technique et d’informatique a élaboré sa propre stratégie en la matière, qui s’articule autour de quatre axes: mobilité dans la société d’information, technologie appliquée à l’homme, énergie, transport et mobilité, production et procédure. Dans chacune de ces spécialités, le travail est axé sur la résolution de problèmes concrets et associe les spécialistes des divers domaines. Transposer directement les résultats de la recherche dans l’enseignement et tenter d’obtenir le plus possible de contributions de tiers: tels sont les objectifs placés en ligne de mire. Il s’agit en outre d’acquérir et de réunir les compétences nécessaires pour la mise sur pied du Master selon les principes de Bologne. Le concept de ce Master of Science in Technology (ou Engineering) est élaboré par la Conférence spécialisée architecture, technique et agronomie et a déjà passablement progressé. Les travaux sont effectués en réseau par toutes les hautes écoles spécialisées en technique et doivent réussir à allier un haut niveau de qualité et un maximum d’efficacité pour un minimum de coûts. Sur le site de Berne, les études postgrades et la filière d’informatique en cours d’emploi ont dû être transférées de la Morgartenstrasse à la Wankdorffeldstrasse. Donnant tort au scepticisme initial, les nouveaux locaux ont rapidement convaincu. Le Managementzentrum HTI – autofinancé – est très apprécié des étudiants et étudiantes. Sa vocation est de proposer aux ingénieurs et ingénieures ainsi qu’aux informaticiens et informaticiennes des offres de formation continue spécifiques dans les domaines de la technique et du management.

2.2.2 Departement Architektur, Bau und Holz

Das Jahr 2005 des Departements Architektur, Bau und Holz war geprägt durch auslaufende Programme und Neuanfang. Im Herbst wurden die letzten Ausbildungen abgeschlossen, die noch vor dem Zusammenführen im Jahre 2003 an den alten Standorten in Bern und Biel begonnen wurden. Nachdem die anfänglichen Probleme mit dem Zusammenführen der Studiengänge überwunden waren, verlief der Abschluss der alten Ausbildung ohne grössere Schwierigkeiten. Mit einem markanten Anstieg von 16 Prozent konnte die Zahl der eintretenden Studierenden im Berichtsjahr erstmals wieder auf das Niveau vor der Restrukturierung der BFH angehoben werden. Die Konzepte für die drei Bachelorstudiengänge Architektur, Bauingenieurwesen und Holzingenieurwesen, wurden im Dezember 2004 dem BBT zur Evaluation vorgelegt und im März 2005 als umsetzungsreif beurteilt. Unter grossem Zeitdruck und mit hohem Arbeitsaufwand konnten die Konzepte auf das Wintersemester hin umgesetzt werden. Der Start mit den neuen, konsequent modularisierten und auf die Bologna-Bestimmungen ausgerichteten Studiengängen verlief erfolgreich. Mit den neuen Studiengängen konnte auch die strategische Planung mit einer verstärkten Ausrichtung auf Schwerpunkte und Kernkompetenzen weiter umgesetzt werden. In diesen Zusammenhang gehört auch die Übernahme des Studiengangs Bauprozessmanagement von der Fachhochschule Aargau. Er passt genau in den schweizweit einzigartigen Schwerpunkt „Prozesse“ des Departements Architektur, Bau und Holz. Der Studiengang wurde neu ab Herbst 2005 als Vertiefungsrichtung des Bachelor in Architecture weitergeführt. Der Umzug der Studierenden und Dozierenden aus Brugg-Windisch nach Burgdorf sowie die Integration im Fachbereich Architektur verliefen sehr gut. Zum Neustart in der Ausbildung gehörte auch der neue Masterstudiengang Architektur, welches das Departement Architektur, Bau und Holz zusammen mit den Architekturschulen in Fribourg und Genève aufgebaut hatte. Der zweijährige Masterstudiengang ist wahrscheinlich europaweit gleichzeitig auch ein Musterstudiengang: Zwei Hochschulen bieten zusammen an drei Standorten eine gemeinsame, mehrsprachig geführte Ausbildung an. Dank der Zielstrebigkeit der Projektleitung liessen sich noch bestehende und aufgekommene Hindernisse überwinden. Im Herbst glückte der Start mit einer ausreichenden Anzahl von Studierenden. Die ersten Erfahrungen sind ausnahmslos positiv. Die Zusammenarbeit klappt sehr gut, die Studierenden arbeiten motiviert und zielstrebig an ihren Projekten. Die mit den drei Standorten verbundene Mobilität, die im Vorfeld so viele Diskussionen ausgelöst hatte, war von den Studierenden mit grosser Selbstverständlichkeit aufgenommen worden. Der neue Joint Master ist auf dem besten Weg zum Erfolgsprojekt. Im Weiterbildungsbereich konnten die ausgeschriebenen Nachdiplomstudien und –kurse praktisch ausnahmslos in Angriff genommen werden. Die Dienstleistungen und Forschungstätigkeiten der Schule liessen sich im Rahmen enger Möglichkeiten weiter ausbauen. Die intensiven Forschungstätigkeiten der letzten Jahre brachten erstmals aber gerade mehrfach internationale Forschungspreise ein. Leider wird die für die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft notwendige Flexibilität weiterhin durch zu starre Vorschriften so eingeengt, dass immer wieder wichtige Projekte und Dienstleistungen für die Schule verloren gehen.

2.2.2 Département d’architecture, de génie civil et du bois

Achèvement d’anciens programmes et lancement de nouveaux: tel a été le menu de l’exercice au Département d’architecture, de génie civil et du bois. Les dernières volées qui avaient débuté dans les anciens sites de Berne et de Bienne avant la fusion de 2003 sont en effet arrivées au terme de leur parcours durant l’année sous revue. Une fois surmontés les problèmes inhérents au regroupement des filières d’études, cette étape s’est déroulée sans grandes difficultés. Avec une augmentation de 16 pour cent par rapport à 2004, le nombre d’étudiants et d’étudiantes s’est retrouvé pour la première fois au niveau qui était le sien avant la réorganisation de la HESB. Les concepts des trois filières Bachelor – architecture, génie civil et bois – avaient été soumis en décembre 2004 à l’OFFT, qui a rendu un verdict positif en mars. C’est au prix d’un immense travail et sous la forte pression des délais que ces concepts ont pu être mis au point pour le semestre d’hiver. Le lancement des nouvelles filières, structurées en modules selon les dispositions de Bologne, s’est bien déroulé. Il se situait dans le droit fil de la planification stratégique, qui prône une orientation plus marquée vers des domaines de spécialisation et des compétences clés. La reprise de la filière «gestion du processus de construction» de la HES argovienne – poursuivie, à partir de l’automne, à titre d’approfondissement du programme Bachelor en architecture – s’inscrit parfaitement dans cette ligne puisque le Département d’architecture, de génie civil et du bois est le seul en Suisse à proposer le domaine de spécialisation «processus». Le déménagement de Brugg-Windisch à Berthoud et l’intégration dans le domaine Architecture se sont parfaitement déroulés. A noter parmi les innovations le lancement du Master en architecture, organisé conjointement avec les Eco-les d’architecture de Fribourg et de Genève. Proposée par deux hautes écoles sur trois sites, qui plus est en trois langues, cette formation de deux ans est probablement un modèle du genre en Europe. La détermination de la direction du projet a permis de surmonter les obstacles qui subsistaient et ceux qui sont apparus en cours de route. Ainsi, en automne, le semestre a pu débuter avec un nombre suffisant d’inscriptions et les premières expériences sont concluantes : la collaboration fonctionne parfaitement et les étudiants et les étudiantes travaillent avec enthousiasme à leurs projets. La mobilité requise par la répartition sur trois sites de formation, qui avait donné lieu à tant de controverse, semble être une évidence pour les étudiants et étudiantes, qui l’ont acceptée de bonne grâce. Nul doute que le futur Joint Master est sur la voie de la réussite. Dans le domaine postgrade, pratiquement tous les cours et études projetés ont pu commencer. Malgré des possibilités limitées, l’école a continué de fournir des prestations et poursuivi ses activités de recherche; les intenses efforts déployés ces dernières années lui ont même valu plusieurs distinctions au plan international. Malheureusement, une batterie de prescriptions trop rigides continue à freiner la coopération avec l’économie et des occasions de contribuer à d’importants projets ont une nouvelle fois été perdues.

2.2.3 Departement Künste

Die Hochschule der Künste Bern HKB bietet seit rund zwei Jahren als erste umfassende Kunsthochschule der Schweiz eine attraktive Palette an Studiengängen in den Bereichen Gestaltung und Kunst, Konservierung, Musik und Theater an. Die Anmeldungen haben in den meisten Studiengängen auch 2005 zugenommen. Neu soll der Kompetenzbereich Sprache angeboten werden: Seit April 2005 arbeitet ein Projektteam am Aufbau einer zweisprachigen Ausbildungs- und Forschungsstätte für Literarisches Schreiben und Übersetzen. Das Genehmigungsverfahren auf eidgenössischer Ebene ist im Gang. Die Umsetzung der Bologna-Reform prägte das HKB-Jahr 2005. Nach intensiven Vorarbeiten starteten die ersten Bachelorstudiengänge im Herbst 2005. Die gezielte Förderung der Interdisziplinarität vernetzt die Studiengänge in einmaliger Weise. Sämtliche Studiengänge haben in ihre Curricula interdisziplinäre Elemente als Pflichtangebote integriert. HKB-übergreifend findet für die ersten zwei Semester eine kulturhistorische Vorlesung mit Beiträgen aus allen Disziplinen statt.

Die HKB beschäftigte sich 2005 intensiv mit der Planung ihrer Masterstudiengänge. Bachelor-Abschlüsse sind in den Künsten nur beschränkt berufsbefähigend. Damit unterscheiden sie sich von anderen Fachhochschulstudiengängen. Neben der Aneignung von Wissen und spezifischen Fertigkeiten ist in den Kunststudiengängen die Entwicklung der künstlerischen Persönlichkeit zentral. Sie ist es, die letztlich über die Marktchancen entscheidet. Eine Verkürzung der Studienzeit von heute vier bis fünf auf neu drei Jahre würde eine berufsbefähigende Ausbildung verunmöglichen. Die geplanten Masterstudiengänge werden in der Regel kostenneutral umgesetzt werden können. In der Forschung hatte sich die interdisziplinäre Schwerpunktbildung im ersten Umsetzungsjahr bewährt - die Aktivitäten konnten ausgeweitet werden. Den Bereichen Weiterbildung und Dienstleistung kam 2005 dagegen keine besondere Priorität zu. Dennoch konnten mit dem neuen Nachdiplomstudium Musikmanagement und der Ausweitung der Dienstleistungen des Tonstudios erfreuliche Fortschritte erzielt werden. Im Oktober 2005 fand die vierte Biennale Bern statt. Die HKB präsentierte im Einsteinjahr ein spartenübergreifendes Programm unter dem Thema des Bewegten Beobachters. Nebst zahlreichen Projekten aus der Lehre konnten internationale Kunstschaffende mit exklusiven Beiträgen für einen Auftritt gewonnen werden. Die Medienresonanz und die Rückmeldungen der Besucher und Besucherinnen waren durchwegs positiv. In der Verwaltung der HKB wurden 2005 auf vielen Gebieten Verbesserungen realisiert. Seit Juli 2005 wird das ehemalige Fabrikgebäude an der Fellerstrasse elf für die HKB umgebaut. Der Ausblick auf eine bedarfsgerechte Infrastruktur mildert dabei die Belastung der Betroffenen durch Lärm, Staub und Kälte. Auch nach dem Umbau wird die HKB noch über sechs verschiedene Standorte verfügen.

2.2.3 Département des arts

Première du genre en Suisse, la Haute école des arts de Berne (HEAB) offre, depuis environ deux ans, une vaste palette de formations dans les domaines des arts visuels, de la conservation, de la musique et des arts dramatiques. Le nombre d'inscriptions à la plupart de ces filières a encore augmenté durant l'exercice. Il est prévu d'ajouter à l'éventail le domaine de compétences «langue»: depuis le mois d'avril, un groupe de projet œuvre à la mise sur pied d'un institut bilingue de formation et de recherche en écriture et traduction littéraires, dont la procédure d'approbation est en cours au plan fédéral. L'année sous revue a été largement consacrée à l'application de la réforme de Bologne. Après d'intenses travaux préparatoires, les premières filières Bachelor ont pu s'ouvrir en automne. L'interdisciplinarité – objectif prioritaire de la HEAB – relie les filières de façon exemplaire. Toutes intègrent cette orientation à titre obligatoire dans l'enseignement. Elles prévoient notamment, durant les deux premiers semestres, un cours commun sur l'histoire de la culture, qui inclut des contributions de toutes les disciplines.

La HEAB a consacré beaucoup de temps, durant l'exercice, à la planification de ses Masters. Les diplômes de niveau Bachelor dans les disciplines artistiques n'ouvrent en effet que rarement les portes du monde professionnel, ce qui les différencie sensiblement des autres titres obtenus dans les HES. A côté de l'acquisition de savoirs et d'aptitudes spécifiques, l'accent est mis sur l'épanouissement de la personnalité artistique, seul élément réellement décisif pour la carrière d'un artiste. Un raccourcissement de la durée des études – de quatre à cinq ans aujourd'hui à trois ans – réduirait par trop les chances des diplômés sur le marché du travail. En règle générale, les études de Master prévues pourront être mises en place sans surcroît de dépenses. Au chapitre de la recherche, la constitution de pôles interdisciplinaires durant la première année d'application de la réforme s'est avérée judicieuse: les activités ont pu s'étendre. Si les domaines de la formation continue et des prestations n'ont pas été constitué des priorités durant cette année, les études postgrades de gestion d'institutions musicales et les prestations du studio d'enregistrement n'en ont pas moins connu des progrès réjouissants. En octobre s'est tenue la quatrième Biennale de Berne, qui coïncidait avec l'année Einstein. Les domaines de la HEAB ont présenté un programme conjoint sur le thème de «l'observateur en mouvement». Outre les nombreux projets issus de l'enseignement, la HEAB a pu accueillir des artistes de renommée internationale pour des prestations exclusives. Tant la couverture médiatique que les échos des visiteurs ont été largement positifs. Par ailleurs, des améliorations ont été apportées dans de nombreux secteurs de l'administration durant l'exercice. La transformation de l'ancienne usine de la Fellerstrasse 11 est en cours depuis le mois de juillet. La perspective de disposer bientôt d'une infrastructure répondant aux besoins atténue les désagréments liés au chantier : bruit, poussière et froid. Une fois le bâtiment rénové, la HEAB sera encore répartie en six lieux différents.

2.2.4 Departement Wirtschaft, Verwaltung und Soziale Arbeit

Das neue Departement Wirtschaft und Verwaltung, Gesundheit, Soziale Arbeit (WGS) hat Mitte 2005 seinen operativen Betrieb aufgenommen. Die bisherigen Hochschulen für Sozialarbeit (HSA) und für Wirtschaft und Verwaltung (HSW) sind als Fachbereiche in das neue Departement eingegliedert worden. Die beiden Hochschulen, die heute noch private Trägerschaften haben, sollen bis Ende 2006 vom Kanton Bern übernommen werden. Der Aufbau des neuen Fachbereichs Gesundheit ist angelaufen: Im Herbst 2006 starten die Bachelor-Studiengänge Physiotherapie und Pflege, 2007 Ernährungsberatung und 2008 Hebamme. Der Fachbereich Wirtschaft und Verwaltung, die bisherige Hochschule für Wirtschaft und Verwaltung (HSW), ist im September an die Morgartenstrasse 2 umgezogen, wo bisher ein Teil des Departements Technik und Informatik untergebracht war. Durch die Konzentration von bisher vier auf einen Standort konnte die räumliche Situation wesentlich verbessert werden. Für diesen Fachbereich ist im Hinblick auf die Integration vom Departementsleiter eine Studie zu einer IST – Analyse in Auftrag gegeben worden. Im Herbst 2005 sind die beiden neu nach dem Bologna-Modell als Bachelor konzipierten Studiengänge Betriebsökonomie und Sozialarbeit gestartet. Beide Studiengänge erfreuen sich weiterhin steigender Beliebtheit. So ist die Anzahl Studierender der Betriebsökonomie gegenüber dem Vorjahr von 520 auf 568 gestiegen, bei der Sozialarbeit von 275 auf 300. Der neue Bachelor-Studiengang Wirtschaftsinformatik, der ab Herbst 2006 angeboten wird, ist in Vorbereitung. Beide Fachbereiche haben auch ihre Aktivitäten in der Weiterbildung verstärkt. Der Fachbereich Wirtschaft und Verwaltung entwickelte zusätzlich zum seit einigen Jahren erfolgreichen Executive MBA eine Reihe neuer Zertifikatslehrgänge zu Themen wie Leadership, Markenführung, Projektmanagement, Controlling, E-Government. Diese Zertifikatslehrgänge können zu einem Executive MBA ausgebaut werden. Der Fachbereich Soziale Arbeit bietet weiterhin die vier erfolgreichen Nachdiplomstudien Soziale Arbeit, Gerontologie, Public Management (zusammen mit dem Fachbereich Wirtschaft und Verwaltung) und Integratives Management an. Noch stärker als in den vergangenen Jahren wurde das umfangreiche Weiterbildungsangebot des Kompetenzzentrums Mediation und Konfliktmanagement nachgefragt. Das Modell Bern, ein integratives Organisations- und Fallbearbeitungskonzept für Sozialdienste, wurde weiterentwickelt und gezielt in Weiterbildungs- und Dienstleistungsangebote umgesetzt. Der Ertrag der Weiterbildung im Fachbereich Soziale Arbeit stieg auf drei Millionen Franken.

2.2.5 Departement Landwirtschaft

m Berichtsjahr haben die ersten Studierenden an der Schweizerischen Hochschule für Landwirtschaft (SHL) ihr Bachelorstudium aufgenommen. Da die SHL ihre Studiengänge bereits im Jahr 2000 vollständig modularisiert und konsequent auf die zu erlangenden Berufskompetenzen ausgerichtet sowie ECTS eingeführt hatte, ist der Wechsel vom FH-Ingenieurstudium zum Bachelorstudium weitgehend problemlos verlaufen. Im Studiengang Agronomie müssen die Studierenden ab dem zweiten Studienjahr einen Major (Studienschwerpunkt) aus der Liste Agrarwirtschaft, Pflanzenwissenschaften, Nutztierwissenschaften und Internationale Landwirtschaft auswählen.

2.2.4 Département d'économie, d'administration et de travail social

Le nouveau département regroupant l'économie et la gestion, la santé et le travail social a débuté ses activités opérationnel-les au milieu de l'année sous revue, après avoir intégré en son sein – en tant que domaines – la Haute école pour le travail social (HEAS) et la Haute école de gestion et d'administration (HSW), qui sont encore sous la responsabilité d'organes privés et doivent entrer dans le giron du canton de Berne d'ici fin 2006. Le nouveau domaine Santé est en cours de constitution: à l'automne 2006 s'ouvriront les filières de physiothérapie et de soins infirmiers puis, en 2007 et 2008, les filières de diététique et de sage-femme. Le domaine Economie et Gestion – anciennement Haute école de gestion et d'administration – a déménagé en septembre à la Morgartenstrasse 2 dans les locaux précédemment occupés par une partie du Département de technique et d'informatique. Le regroupement en un seul site, au lieu de quatre antérieurement, a sensiblement amélioré les choses. Dans la perspective de cette intégration, le responsable du département a demandé une analyse de la situation. Les deux filières de Bachelor nouvellement conçues selon le modèle de Bologne – économie d'entreprise et travail social – ont pu débuter à l'automne; l'une et l'autre enregistrent une hausse réjouissante du nombre d'inscriptions: de 520 à 568 pour l'économie d'entreprise et de 275 à 300 pour le travail social. Quant à la nouvelle filière de Bachelor «informatique de gestion», elle est en préparation et sera proposée dès la rentrée 2006. Les deux domaines ont élargi leur offre de formation. Le domaine Economie et Gestion, qui propose un «Executive MBA» très suivi depuis plusieurs années, a créé une série de nouveaux programmes sanctionnés par des certificats dans les secteurs direction d'entreprise, gestion des marques, gestion de projet, controlling et e-government. Ces certificats peuvent déboucher sur un «Executive MBA». Le domaine Travail social continue de proposer quatre options d'études postgrades, très fréquentées travail social, gérontologie, gestion publique (conjointement avec le domaine Economie et Gestion) et gestion intégrée. La vaste offre de formation continue du centre de compétences Gestion de conflits et médiation a été encore plus sollicitée cette année que par le passé. Le modèle de Berne, qui repose sur une stratégie intégrée d'organisation et de traitement des cas pour les services sociaux, a été développé et appliqué de façon ciblée dans des offres de formation continue et des prestations de service. Les recettes générées par la formation continue dans le domaine du travail social se sont élevées à trois millions de francs.

2.2.5 Département d'agronomie

Durant l'année sous revue, les premiers étudiants et étudiantes de la Haute école suisse d'agronomie (HESA) ont entamé leur filière de Bachelor. Etant donné que, dès l'an 2000, cette école avait structuré toutes ses filières en modules en les axant systématiquement sur les compétences professionnel-les à acquérir, tout en introduisant le système des crédits (ECTS), le passage des études d'ingénieur HES à la filière de Bachelor s'est effectué sans problème. A partir de la deuxième année d'études, les étudiants et étudiantes doivent choisir un Major (option principale) parmi les quatre proposés, à savoir économie agraire, sciences végétales, sciences animales et agriculture internationale.

Zusätzlich steht ihnen die Möglichkeit offen, einen Minor (zusätzliche Vertiefung) zu absolvieren. Zur Auswahl stehen Agrartechnik, Management und Leadership, Ressourcennutzung im ländlichen Raum sowie Unterricht und Beratung. Der im Jahr 2003 neu gestartete Studiengang Forstwirtschaft entwickelt sich erwartungsgemäss. Die Zahl der Studierenden ist wiederum gestiegen. Sorgen bereitet die zu geringe Anzahl von Plätzen für Vorstudienpraktika von gymnasialen Maturandinnen und Maturanden. Das Interesse dieser Personengruppe für ein Studium in Forstwirtschaft ist gross, ebenso gross ist aber die Zurückhaltung vieler staatlicher und privater Forstbetriebe, diesen Leuten die Möglichkeit für eine einjährige praktische Ausbildung zu bieten. Die angewandte Forschung hat sich im Studiengang Agronomie auf quantitativ hohem Niveau konsolidiert. Der Zugang zu Fördermitteln der öffentlichen Hand (Kommission für Technologie und Innovation) wird zunehmend schwieriger. Im Studiengang Forstwirtschaft konnten ebenfalls erste Forschungs- und Dienstleistungsprojekte in Angriff genommen werden.

2.2.6 Departement Sport

Der Oktober 2005 war ein Meilenstein in der Entwicklung der Magglinger Sportstudien: Der jährliche Studienbeginn wurde zwar bereits 2004 eingeführt; letzten Herbst kam dies aber erstmals voll zum Tragen. Damit stieg die Studierendenzahl organisationsbedingt um 50 Prozent. Der neu gestartete Lehrgang wird erstmals zu einem Bachelorabschluss führen. Sehr erfreulich ist das kontinuierlich steigende Interesse an unseren Sportstudien (+ 10 %). Die Erfolgsquote bei der Eignungsabklärung blieb bei rund 40 Prozent. Die Zunahme der Meldungen ist vor allem auf einen höheren Frauenanteil und mehr Interessierte mit gymnasialer Matura zurückzuführen. Auch Übertritte von Sportstudierenden von Universitäten an die Eidgenössische Hochschule für Sport Magglingen (EHSM) werden langsam zur Regel. Letzteres ist vor allem mit dem besonderen Profil des Bachelorstudiums zu erklären. An der EHSM wird neben den erziehungs- und sportwissenschaftlichen Studien grosses Gewicht auf eine vielseitige methodisch-praktische Ausbildung gelegt. Damit ist eine Ausrichtung auf verschiedene Berufsfelder möglich. Nach den Vorbereitungs- und Umstellungsarbeiten auf das Bachelorstudium begann die Planung der Masterstudiengänge. Im Nachdiplombereich gelangten folgende Nachdiplomkurse zur Durchführung: Sportmanagement (zusätzlich als E-Learning-Angebot); Sport und Tourismus; Bewegung, Spiel und Sport im Sozialbereich sowie Bewegungs- und Sporttherapie "Innere Erkrankungen". Die Module für die Sportstudierenden der Universitäten waren mit 564 Teilnehmenden voll besetzt.

2.3 Berichte der Kommissionen

2.3.1 Kommission für Evaluation und Qualitätsentwicklung

Die Durchführung von Self Assessments nach EFQM (European Foundation for Quality Management) hat sich im Jahr 2005 an der BFH weiter etabliert. Durch eine straffere zeitliche Planung erhielt der Gesamtprozess mehr Dynamik. Einige EFQM-Arbeitsinstrumente wurden weiter verfeinert und den Bedürfnissen der Departemente angepasst.

Il leur est possible de suivre en outre un Minor (approfondissement complémentaire) dans l'une des branches suivantes : technique agricole, management et leadership, utilisation respectueuse des ressources de l'espace rural ou enseignement et vulgarisation. La filière de foresterie lancée en 2003 progresse conformément aux attentes et a vu ses effectifs augmenter une nouvelle fois. Le manque de places de stages préliminaires pour les titulaires d'une maturité gymnasiale est toutefois préoccupant : si l'intérêt de ce groupe de personnes pour des études en foresterie est croissant, il est inversement proportionnel au nombre d'exploitations forestières, publiques ou privées, disposées à leur proposer des stages d'une année. En agronomie, la recherche appliquée s'est consolidée à un niveau quantitatif élevé, même si l'accès aux fonds d'encouragement des pouvoirs publics (Agence pour la promotion de l'innovation) s'avère toujours plus difficile. Dans la filière de foresterie, de premiers projets de recherche et de prestations de services ont également été lancés.

2.2.6 Département de sport

Le mois d'octobre a marqué un tournant dans le développement des études de sport à Macolin : si le passage à une rentrée scolaire annuelle a été introduit en 2004 déjà, c'est seulement à l'automne suivant que ce changement a réellement déployé tous ses effets, se traduisant, pour des raisons d'organisation, par une augmentation de 50 pour cent du nombre d'inscriptions. Cette nouvelle filière débouchera pour la première fois sur un Bachelor. Le développement constant de l'intérêt pour des études de sport est réjouissant (+ 10 %). Le taux de réussite des tests d'aptitude se maintenant à 40 pour cent environ. L'augmentation de l'effectif est surtout liée à une proportion supérieure de femmes et de titulaires d'une maturité gymnasiale. S'y ajoutent les transferts des universités vers la Haute école fédérale spécialisée de sport de Macolin (HEFSM), qui se généralisent peu à peu – les étudiants et étudiantes étant attirés par le profil particulier des filières Bachelor: la HEFSM met en effet l'accent, à côté des sciences de l'éducation et des disciplines sportives, sur une formation méthodologique et pratique à multiples facettes donnant accès à des champs professionnels variés. Après avoir mis au point la filière Bachelor et apporté les adaptations nécessaires, elle a pu commencer la planification des filières de Master. Du côté des études postgrades, les cours suivants ont été proposés: management du sport (offert en ligne sous forme interactive), sport et tourisme, mouvement, jeu et sport dans le travail social et thérapie corporelle et sportive comme moyen de lutte contre certaines affections internes. Avec 564 inscriptions, les modules s'adressant aux étudiants et étudiantes en sport des universités ont affiché complet.

2.3 Rapports des commissions

2.3.1 Commission d'évaluation et de gestion de la qualité

La réalisation d'auto-évaluations selon le modèle EFQM (European Foundation for Quality Management) s'est poursuivie à la HESB durant l'année sous revue. L'établissement d'un calendrier plus serré a dynamisé davantage le processus. Quelques-uns des instruments EFQM ont été affinés et adaptés aux besoins des départements.

Neben der Durchführung einer Tagung zum Thema Qualitätsmessung an Fachhochschulen haben zwischenzeitlich alle EFQM-Assessorinnen und –Assessoren der BFH eine zusätzliche, vertiefte Weiterbildung zum SAQ Business Excellence Assessor durchlaufen, was sie befähigt, selber Self Assessments durchzuführen. Ein zentrales Aufgabengebiet stellte auch die bevorstehende Akkreditierung dar. Das BBT hat unter Mithilfe der Qualitätsdelegierten der Fachhochschulen die Prüfbereiche sowie das Akkreditierungsprozedere definiert. Es wurde darauf geachtet, dass zwischen den festgelegten Prüfbereichen und den EFQM-Kriterien grosse Kompatibilität besteht. Da bei den Prozessstrukturen an der BFH Probleme geortet wurden, arbeitete die Kommission für Evaluation und Qualitätsentwicklung an Kernprozessen, die von den Departementen übernommen und adaptiert werden können. In der ersten Jahreshälfte hat die Einführung des Portfoliodokuments zur Selbstevaluation der didaktischen Basisqualifikation der Dozierenden erhebliche Ressourcen gebunden. Die organisatorische Einbettung und die Kommunikation sind in allen Departementen erfolgt, die Umsetzung ist im Gange. Erste Zertifikate werden ab Januar 2006 ausgestellt. Die Fachstelle Hochschuldidaktik hat in Zusammenarbeit mit der Fachhochschule Zentralschweiz einen didaktischen Kompaktkurs durchgeführt. Im Weiteren wurden in Zusammenarbeit mit der Fachstelle Hochschuldidaktik Weiterbildungsseminare unter Bolognagesichtspunkten durchgeführt. Weitere Schwerpunktthemen waren die Mitorganisation und Durchführung des Dozierendentags 2005 und die Überprüfung der Qualitätskriterien für die Leistungsvereinbarung mit dem Kanton Bern.

La commission a mis sur pied un congrès consacré à l'évaluation de la qualité dans les hautes écoles et les assesseurs ont achevé avec succès une formation complémentaire de Business Excellence Assessor (SAQ). Ce titre les habilite à conduire eux-mêmes des Self Assessments. La future accréditation figurait également parmi les tâches prioritaires de l'année écoulée. Avec le concours des délégués et déléguées à la qualité des hautes écoles spécialisées, l'OFFT a défini les procédures d'accréditation ainsi que les domaines à examiner, portant une attention particulière à la compatibilité entre ces derniers et les critères EFQM. Des problèmes dans la structure des processus ayant été identifiés à la HESB, la Commission d'évaluation et de gestion de la qualité s'est avant tout attachée à développer des processus clés qui pouvaient être repris et adaptés par les départements. Dans les six premiers mois de l'année, les ressources ont été fortement mobilisées par l'introduction d'un document portfolio destiné à permettre aux enseignants et enseignantes de procéder eux-mêmes à l'évaluation de leurs qualifications didactiques de base. L'information a ensuite été diffusée et l'application de ce système est en cours dans tous les départements. De premiers certificats seront établis dès janvier 2006. En collaboration avec la Fachhochschule Zentralschweiz, le service spécialisé pour la didactique universitaire (Fachstelle Hochschuldidaktik) a organisé un cours bloc et, conjointement avec ce service, la commission a mis sur pied des séminaires de formation continue selon les critères de Bologne. Au cours de l'année, la commission a encore participé à l'organisation de la Journée du corps enseignant et a examiné les critères de qualité pour la convention de prestations avec le canton de Berne.

2.3.2 Forschungskommission

Die Forschungskommission hat ihre Arbeit im Jahr 2005 auf die Konsolidierung der BFH-Forschungsstrategie konzentriert. Die Departemente haben die Forschungsinhalte und die Förderung der Forschung auf das neue Finanzierungsmodell der BFH (gültig ab 2007) abgestimmt. Die Fachhochschulleitung hat am 23. November 2005 die Forschungsstrategie gutgeheissen. Weiter hat die Kommission einen Call for Proposals für 2006 durchgeführt. In mehreren Etappen hat die Forschungskommission die Forschungsinhalte definiert. In einem ersten Schritt wurden anlässlich des ersten BFH-Forschendentags im Mai mögliche departementsübergreifende Forschungsthemen diskutiert. Mehr als 80 Forschende haben im Rahmen von Workshops versucht, Themen zu definieren, die für die gesamte BFH gelten könnten. Die Auswertung der Tagung hat gezeigt, dass die von den Departementen definierten Forschungsschwerpunkte als Basis für die Forschungsstrategie der BFH verwendet werden sollen, dass es indes sinnvoller ist, im Moment auf departementsübergreifende Themen zu verzichten.
Aufgrund dieser Resultate entschied die Kommission, alle Informationen bezüglich ihrer vorhandenen Departements-Forschungsschwerpunkte zusammenzutragen und im November eine erste Konferenz der Schwerpunkt-Sprecherinnen und -Sprecher durchzuführen. Diese Konferenz hatte zum Ziel, sich über die in den Departementen bereits definierten Schwerpunkten auszutauschen und Kontakte unter den Forschungsleadern zu fördern. Das vorhandene hohe Potenzial an Forschungskompetenzen in der BFH sollte optimal genutzt und in noch zu definierenden Bereichen ein gemeinsamer Auftritt mehrerer Departemente vorbereitet werden.

2.3.2 Commission de recherche

Durant l'année sous revue, la commission a concentré ses efforts sur la consolidation de la stratégie en matière de recherche au sein de la HESB. Les départements ont adapté le contenu de leurs projets et les principes de l'encouragement à la recherche au nouveau modèle financier de l'école (valable à partir de 2007). La stratégie a été approuvée par la direction en date du 23 novembre. La commission a en outre lancé un appel aux propositions pour 2006 et défini les contenus des projets en plusieurs étapes. Dans un premier temps, lors de la première Journée des chercheurs organisée en mai, plus de 80 participants ont tenté de définir, dans le cadre d'ateliers, des thèmes de recherche qui pourraient s'appliquer à l'ensemble des départements. L'évaluation de cette journée a montré que, si les axes prioritaires définis par département devaient servir de base à l'élaboration de la stratégie de la HESB, il était néanmoins plus judicieux de renoncer pour l'heure à des thèmes transversaux.

La commission a décidé de regrouper les informations recueillies et d'organiser, en novembre, une première conférence des porte-parole des différents axes prioritaires dans le but de favoriser l'échange sur les pôles de recherche existants et d'encourager les contacts entre responsables. Il s'agit d'exploiter de façon optimale le potentiel élevé de la HESB en matière de recherche et d'associer plusieurs départements dans des domaines qui restent encore à définir.

Anlässlich einer Klausurtagung im September hat die Kommission die Grundlage für die Förderung der Forschung ab 2007 gelegt. Die Forschung an der BFH soll weiterhin durch BFH-externe und -interne Mittel finanziert werden. Die interne Finanzierung soll auf drei Ebenen stattfinden. Die Departemente erhalten Mittel für den Aufbau neuer Forschungsfelder und für die Sicherstellung des Forschungsgrundbetriebs. Die bestehenden Forschungsgruppen werden unterstützt mit dem Ziel, ihre Forschungstätigkeiten auszubauen und sich national beziehungsweise international zu positionieren. Weiter werden die Forschenden projektbezogen im Aufbau von Kompetenzen gefördert. Die Kommission hat einen Call for Proposals für 2006 gemäss den bisher geltenden Modalitäten durchgeführt. Bewilligt wurden 32 Projekte mit einem Förderbetrag von rund CHF 2,5 Millionen und 12 Programme mit CHF 0,2 Millionen.

2.3.3 Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann

Zu Beginn des Jahres nahm eine völlig neu zusammengesetzte Kommission die Arbeit auf. Die Gleichstellungsdelegierten in den Departementen unter der fachlichen Führung der Gleichstellungsbeauftragen der Zentralen Dienste bilden neu die Kommission für die Gleichstellung von Frauen und Männern der BFH. Die Kommissionsmitglieder setzten zu Beginn Jahresziele in den Bereichen Wissenserweiterung zu Genderfragen, Erhöhung des Frauenanteils in den technischen Studiengängen sowie in der Vernetzung von Studentinnen. Ersteres wurde in Form von öffentlichen Veranstaltungen in allen Departementen angegangen. Die Technikschnuppertage in Biel und Burgdorf führten nahezu 100 Mädchen in die technische Berufswelt ein. In Biel wurden die Schnuppertage erstmals zweisprachig durchgeführt. Mit den Info-Lunches an technisch-gewerblichen Berufsschulen wurde ein erfolgreiches Projekt wiederbelebt: Während gemeinsamen Mittagessen wurde die Vernetzung der Studentinnen der BFH gefördert. Die Kommission hat ein Kommunikationskonzept verabschiedet, welches neben der Optimierung der bereits bestehenden Homepage auch den Auftritt der Kommission mit einem Flyer beinhaltet. Die Kommission beschäftigte sich an den jeweiligen Sitzungen vertieft mit einem Spezialthema und behandelte ausführlich Modelle und Konzepte der Gleichstellungsarbeit sowie die spezifische Rolle der Gleichstellungsdelegierten. Weiter setzte sie sich mit gendergerechten Inhalten in Lehre und Forschung auseinander. Nach dem Inkrafttreten des Reglements für die Gleichstellung von Frauen und Männern widmete sich die Kommission in der zweiten Hälfte des Jahres mit dessen Implementierung, beispielsweise im Zusammenhang mit der Personalrekrutierung in den einzelnen Departementen.

2.3.4 Immatrikulationskommission

Im Berichtsjahr haben keine Aktivitäten stattgefunden.

2.3.5 Rekurskommission

Die Rekurskommission der BFH hat im Kalenderjahr 2005 sieben Eingaben entgegengenommen (im Vorjahr zehn). Die Kommission konnte in fünf Fällen das Beschwerdeverfahren eröffnen; auf zwei Eingaben wurde nicht eingetreten. In der Berichtsperiode konnten drei Beschwerden infolge Rückzugs erledigt werden, zwei sind zurzeit noch hängig.

Lors d'une journée de réflexion organisée en septembre, la commission a jeté les bases de l'encouragement à la recherche à partir de 2007; le financement de la recherche doit continuer à être assuré par des ressources externes et internes. Le financement interne doit intervenir à trois niveaux: premièrement, les départements se voient verser des fonds pour l'exploration de nouveaux champs d'investigation et le maintien d'activités de base dans le secteur de la recherche; deuxièmement, les groupes de recherche reçoivent une aide pour étendre leurs activités et se positionner au plan tant national qu'international; troisièmement, les chercheurs et chercheuses sont encouragés dans l'acquisition de compétences liées aux projets déployés. La commission a lancé un appel aux propositions pour 2006 conformément aux modalités en vigueur jusqu'ici. Trente-deux projets bénéficiant de CHF 2,5 millions et douze programmes soutenus à hauteur de CHF 0,2 million ont été approuvés.

2.3.3 Commission pour l'égalité entre hommes et femmes

C'est une commission entièrement renouvelée qui a entamé son travail au début de l'année. Placée sous la houlette de la déléguée à l'égalité des services centraux, elle se compose des délégués et déléguées à l'égalité des différents départements. Ses membres ont commencé par fixer leurs objectifs annuels : extension des savoirs en matière d'égalité des chances, augmentation de la représentation féminine dans les filières d'études techniques et mise en réseau des étudiantes. Le premier objectif a été abordé sous la forme de manifestations publiques dans tous les départements. Le deuxième par des journées découverte organisées à Bienne – pour la première fois en deux langues – et à Berthoud, qui ont conduit près d'une centaine de jeunes filles à se familiariser avec des professions techniques. Pour atteindre le troisième objectif, un projet qui avait fait ses preuves dans les écoles préparant aux professions techniques et industrielles a pu renaître: favoriser les contacts entre étudiantes à l'occasion de repas de midi pris en commun («info-lunches»). La commission a approuvé une stratégie de la communication qui comprend, outre l'optimisation du site Internet, sa propre présentation via un flyer. A chacune de ses séances, elle a traité un thème en particulier et débattu de façon approfondie du rôle spécifique des délégués et déléguées ainsi que de modèles et concepts de travail pour l'égalité. Elle s'est également intéressée aux contenus de l'enseignement et de la recherche. Après l'entrée en vigueur du Règlement relatif à l'égalité entre femmes et hommes, elle s'est attelée, dans la seconde moitié de l'année, à son application, notamment en matière de recrutement du personnel dans chacun des départements.

2.3.4 Commission des immatriculations

La commission n'a pas été appelée à exercer d'activités durant l'année écoulée.

2.3.5 Commission de recours

La commission a été saisie de sept requêtes durant l'année sous revue (contre dix l'année précédente). Elle a ouvert une procédure dans cinq cas et rendu une décision de non-entrée en matière pour les autres. Durant l'exercice, trois recours ont été retirés et deux sont encore pendants.

2.3.6 Kommission für die Weiterbildung

Die Kommission für die Weiterbildung befasste sich an fünf Sitzungen mit dem Weiterbildungsangebot der Berner Fachhochschule. Gemäss Regelung und unter Berücksichtigung der ökonomischen Ziele der Eigenwirtschaftlichkeit der Weiterbildungsangebote behandelte die Kommission sechs Gesuche der Departemente zur Förderung des Aufbaus neuer Nachdiplomstudien und Nachdiplomkurse. Sie stellte nach dieser Prüfung Anträge für zwei Förderungsbeiträge im Umfang von insgesamt CHF 160 000 an die Fachhochschulleitung. Diese Mittel entstammen dem durch die BBT-Beiträge für Nachdiplome geäufneten Fonds. Durch die Minderung der Bundesbeiträge an die Nachdiplomstudien wird dieser Fonds gemäss Antrag der Kommission nunmehr durch zehn Prozent der Subventionsbeiträge geäufnet. Ab 2008 werden diese Bundesbeiträge vollständig wegfallen. Ab 2006 werden im Rahmen des überarbeiteten eidgenössischen Fachhochschulgesetzes ebenfalls die Titel und deren Schutz im Bereich der Weiterbildung neu geregelt. Die vom BBT und von der Konferenz der Fachhochschulen erlassenen Vorgaben und Empfehlungen werden sowohl den Aufbau, das Anerkennungsverfahren als auch die Titelvergabe beeinflussen. Die Kommission erarbeitete in diesem Zusammenhang interne Richtlinien und Bemessungsgrundlagen sowie eine Ablauforganisation für die Anerkennung des neu zu verleihenden Titels ‚Master of Advanced Studies' im Bereich der Weiterbildung. Im Laufe des 2006 sollten so Anerkennung und die Titelverleihung BFH-intern umgesetzt werden können.

2.4 Wichtige Projekte / Spezialbereiche

Der Schwerpunkt im Juristischen Dienst lag auf der Erarbeitung des Statuts der BFH. Nach mehreren BFH-internen Lesungen verabschiedete der Schulrat am 7. Juli 2005 das Statut mit Inkraftsetzung per 1. September 2005, also zu Beginn des Studienjahrs. Damit konnte ein Meilenstein in der BFH-Geschichte erreicht werden. Nebst der Organisation, den Abläufen und Zuständigkeiten verankert das Statut als eine Art BFH-Verfassung auch die Mitwirkung der Angehörigen der BFH. Nach durchgeführtem Mitberichtsverfahren hat der Regierungsrat das Statut am 9. November 2005 genehmigt. Gleichzeitig ging es auf juristischer Ebene um die Erarbeitung eines dazugehörigen rechtlichen Rahmens. In einer ersten Phase wurde das Rahmenreglement für Kompetenznachweise (KNR) konzipiert, das am 7. Juli 2005 vom Schulrat beschlossen und am 18. August 2005 durch den Erziehungsdirektor genehmigt wurde.
Parallel dazu erfolgte die Anpassung beziehungsweise die Neukonzeption der Studien- und Prüfungsreglemente (SPR) in den Departementen beziehungsweise Fachbereichen. Am 18. August 2005 hat der Schulrat das Reglement über die Gleichstellung von Frauen und Männern an der BFH (Gleichstellungsreglement) erlassen mit Inkrafttreten per 1. September 2005. Ferner hat die Fachhochschulleitung am 7. November 2005 die beiden Reglemente über die sozialen und Sporteinrichtungen an der BFH verabschiedet und in Kraft gesetzt. Diese regeln die besonderen Nutzungsbedingungen und Ermässigungen der Einrichtungen für die Angehörigen der BFH. Die Ermässigungen werden durch die jährlichen Pro-Kopf-Abgaben über CHF 24 pro Studentin und Student ermöglicht.

2.3.6 Commission pour le perfectionnement

Au cours de cinq séances, la commission s'est penchée sur l'offre de formations postgrades de la Haute école spécialisée bernoise. Elle a examiné six demandes de soutien financier pour la mise sur pied de nouveaux cours et études postgrades soumises par les départements, sous l'angle de la réglementation en vigueur ainsi que de la rentabilité propre des offres. Suite à son analyse, elle a adressé à la direction de l'école deux requêtes pour des subventions d'encouragement d'une somme totale de CHF 160 000. Ces montants proviennent du fonds pour les diplômes post-grades constitué par les versements de l'OFFT. Les subventions fédérales octroyées à ce titre étant en diminution – et appelées à disparaître à partir de 2008 –, le fonds est désormais alimenté, sur proposition de la commission, par un dixième des subventions allouées. Dans le sillage de la révision de la loi fédérale sur les hautes écoles spécialisées, les titres sanctionnant les formations continues et leur protection obéiront eux aussi à une nouvelle réglementation à partir de 2006. Les dispositions et recommandations émises par l'OFFT et la Conférence des hautes écoles spécialisées auront un impact tant sur la mise sur pied et la procédure de reconnaissance des formations que sur la délivrance des titres. Dans ce contexte, la commission a élaboré des lignes directrices internes et des bases d'évaluation et fixé la procédure de reconnaissance des futurs «Masters of Advanced Studies» qui seront décernés dans le secteur de la formation continue. L'ensemble de ces nouvelles dispositions pourra donc s'appliquer courant 2006 au sein de la HESB.

2.4 Projets importants / domaines spécifiques

Le service juridique a concentré ses activités sur la rédaction des statuts de la HESB. Après plusieurs examens internes, le conseil de l'école en a approuvé le texte le 7 juillet et l'a mis en vigueur au 1er septembre, soit pour le début de l'année académique. Cette étape constitue un jalon important dans l'histoire de la HESB, tant il est vrai que, s'apparentant à une Constitution, ce document fixe non seulement l'organisation, les procédures et les compétences au sein de la HESB, mais également la participation des membres de l'école. Le 9 novembre, au terme de la procédure de corapport, le Conseil-exécutif a approuvé ce texte à son tour. Il s'est agi en outre de créer le cadre juridique nécessaire. Dans un premier temps a été élaboré le règlement cadre pour la reconnaissance des compétences, édicté par le conseil de l'école en date du 7 juillet et approuvé par le directeur de l'instruction publique le 18 août.
En parallèle, les règlements d'études et d'examens des différents départements et domaines ont été rédigés ou adaptés. Le conseil de l'école a approuvé, le 18 août aussi, le règlement relatif à l'égalité entre femmes et hommes au sein de la HESB (Règlement sur l'égalité) qui est entré en vigueur le 1er septembre. Enfin, la direction de l'école a approuvé et mis en vigueur, le 7 novembre, les deux règlements sur les institutions sociales et sportives de la HESB fixant les conditions d'utilisation par les membres de l'école et les rabais accordés à ces derniers. Ces rabais sont financés grâce à une taxe annuelle de CHF 24 par étudiant/étudiante.

Im Laufe des Jahres 2005 zeigte es sich, dass die Verordnung über die BFH (Fachhochschulverordnung, FaV) in verschiedenen Bereichen den Realitäten der BFH zu wenig Rechnung trägt. Entsprechende Vorarbeiten zu einer FaV-Revision sind aufgenommen worden. Sie werden im Jahr 2006 weitergeführt. Mit der Einführung der neuen kantonalen Personalgesetzgebung per 1. Juli 2005 ist deutlich geworden, dass den Bedürfnissen der Hochschulen darin zu wenig Rechnung getragen worden ist. Die BFH-Organe haben in diesem Bereich ihre Wünsche der Erziehungsdirektion mitgeteilt und sind zuversichtlich, dass sie mehr Flexibilität im Anstellungsbereich erhalten werden. Im Berichtsjahr hat die Fachhochschulleitung Grundsätze zur strategischen Führung erarbeitet, umfassend unter anderem die Wertschöpfungsidee der BFH, Kriterien zur Bestimmung des Leistungsangebots, die Forschungspolitik und die Gestaltung des Dienstleistungsangebots. Gleichzeitig entstand ein Grundgerüst zur Verteilung der finanziellen Mittel ab 2007.

2.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung

Ende 2004 wurde die Leistungsvereinbarung zwischen der Erziehungsdirektion und der BFH für die Studienjahre 2004/05 und 2005/06 unterzeichnet. Bereits anfangs 2005 sind die Arbeiten an der nächsten Leistungsvereinbarung für die Studienjahre 2006/07 und 2007/08 aufgenommen worden. Da es im Jahr 2004 nicht möglich war, die Ziele und Vorgaben durch den Regierungsrat verabschieden zu lassen, hat die Erziehungsdirektion zusammen mit dem BFH-Schulrat beschlossen, die substanziellen Inhalte der geplanten Ziele und Vorgaben direkt in die Leistungsvereinbarung zu integrieren. Der Schulrat hat im Laufe des Berichtjahrs seine strategischen Grundsätze entlang den Vorgaben der Leistungsvereinbarung konkretisiert. Die Projekte Literarisches Schreiben sowie Wirtschaftsinformatik wurden ausgearbeitet und vom Regierungsrat genehmigt. Die geplante Zentralisierung von Verwaltungsarbeiten sowie die Zusammenführung von berufsbegleitenden Studiengängen mit den Vollzeitstudiengängen gleicher Richtung konnten noch nicht weiter realisiert werden. Die Restrukturierungen in der Lehre haben sich in erster Linie auf die Umsetzung der Deklaration von Bologna konzentriert. Im Herbst 2005 sind sämtliche 21 Studiengänge als neue Bachelor-Studiengänge gestartet worden. Gleichzeitig wurde in Zusammenarbeit mit der Westschweizer Fachhochschule ein gemeinsamer Master in Architektur entwickelt. Der unterkritische Studiengang Mikrotechnik konnte 2005 erneut mit der nötigen Anzahl Studierender starten.
Die Zusammenlegung der beiden Studiengänge Maschinentechnik und Automobiltechnik steht noch bevor. Das Weiterbildungsangebot wurde laufend weiter entwickelt, die Koordination und Konzentration geht in wichtigen Bereichen weiter. Das Qualitätsentwicklungskonzept wurde weiter entwickelt. Aufgrund der nach der Verbindlichkeitserklärung von Budget und Finanzplan verordneten Kürzung des Globalbudgets um CHF 1,1 Millionen erfährt die Leistungsvereinbarung zwei Änderungen: Im Bereich der Entwicklung der methodisch-didaktischen Qualität der Dozierenden und der Preise für die Weiterbildungskurse fehlt dieser Betrag. Die entsprechenden Arbeiten verzögern sich um ein Jahr.

Dans le courant de l'année, il s'est avéré que l'ordonnance sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB) ne tenait pas suffisamment compte des réalités de la HESB dans plusieurs domaines. Des travaux préliminaires ont donc été entrepris et seront poursuivis en 2006 en vue de sa révision. En outre, l'introduction de la nouvelle législation cantonale sur le personnel, le 1er juillet, a mis en évidence des lacunes dans la prise en considération des besoins des hautes écoles. Les organes de la HESB ont fait connaître leurs souhaits à la Direction de l'instruction publique et comptent obtenir davantage de souplesse en matière d'engagement du personnel. Au cours de l'exercice, la direction de l'école a élaboré des principes de gestion stratégique qui englobent notamment l'idée de création de valeurs qui doit imprégner la HESB et des lignes directrices relatives à l'offre de prestations, à la politique en matière de recherche et à la structure de l'offre de services. Simultanément, un canevas a été créé pour la répartition des moyens financiers à partir de 2007.

2.5 Compte rendu concernant la convention de prestations

La Direction de l'instruction publique et la HESB ont signé, fin 2004, une convention de prestations qui porte sur les années académiques 2004/2005 et 2005/2006. Au début de l'exercice, l'élaboration de la prochaine convention, qui concernera les deux années académiques suivantes (à savoir 2006/2007 et 2007/2008), a déjà démarré. Les objectifs et consignes n'ayant pas pu être approuvés en 2004 par le Conseil-exécutif, la Direction de l'instruction publique et le conseil de l'école ont décidé d'inclure l'essentiel de leur contenu directement dans la convention de prestations. Durant l'année sous revue, le conseil de l'école a concrétisé ses principes stratégiques dans le droit fil des dispositions de la convention. Les projets Ecriture littéraire et Informatique de gestion ont été élaborés et approuvés par le Conseil-exécutif. Par contre, la centralisation des travaux administratifs et le regroupement des filières d'études en cours d'emploi avec les programmes à temps complet d'orientation similaire n'ont pas encore pu être réalisés. La réforme de l'enseignement s'est concentrée en priorité sur la mise en œuvre de la déclaration de Bologne. A la rentrée, les 21 filières proposées étaient organisées en programmes Bachelor et un Master en architecture avait été mis sur pied conjointement avec la Haute école spécialisée de Suisse occidentale. Quant à la filière microtechnique, elle a pu à nouveau démarrer avec un nombre suffisant d'étudiants et d'étudiantes.

Le regroupement des filières de génie mécanique et de technique automobile n'a pas encore pu se concrétiser. D'une manière générale, l'offre de formation continue a été élargie, la coordination et la concentration se poursuivant dans des domaines importants. Le concept de développement de la qualité progresse lui aussi. En raison de la réduction du budget global de CHF 1,1 million – opérée malgré le caractère contraignant de ce dernier et du plan financier –, deux modifications ont dû être apportées à la convention de prestations: les travaux relatifs au développement de la qualité méthodologique et didactique de l'enseignement et aux tarifs des offres de formation continue ont dû être reportés d'une année, faute de ressources.

2.6 Statistische Angaben

Statistiken und Tabellen sind über das Statistikregister des Kantons Bern (siehe GB-Teil 9 Spezialberichterstattungen, Kapitel 10) und über www.statistik.admin.ch abrufbar.

2.6 Données statistiques

Les données et tableaux concernant la HESB figurent dans le registre des statistiques du canton de Berne (cf. partie 9 «Comptes rendus », chapitre 10). Ils peuvent également être consultés à l'adresse www.statistik.admin.ch.

3 Pädagogische Hochschule

3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Auf Grund einer Motion hat der Grosse Rat des Kantons Bern im Januar 2002 beschlossen, die Lehrerinnen- und Lehrerbildung in eine pädagogische Hochschule zu überführen. Auf 1. Februar 2004 setzte der Regierungsrat den Gründungsrektor und auf den 1. März 2004 den Gründungsschulrat ein.

In den anderthalb Jahren, die bis zur operativen Betriebsaufnahme am 1. September 2005 zur Verfügung standen, wurde viel Aufbau-, Integrations- und Koordinationsarbeit geleistet. Der Gründungsrektor setzte eine Arbeitsgruppe ein, in der die künftigen Institutsleiterinnen und -leiter sowie eine Vertreterin der Erziehungsdirektion Einsitz hatten. Hier wurden alle Rechtsgrundlagen wie auch die organisatorischen Abläufe erarbeitet. Der Gründungsschulrat seinerseits erliess in 17 Sitzungen sämtliche Studien- und Prüfungsreglemente, alle weiteren in der Verordnung über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule vorgesehenen Regelungen und erarbeitete zu Handen des Regierungsrats das Statut der PHBern.
Neben der Integration der drei Institute, die bis anhin nicht der Lehrerinnen- und Lehrerbildung des Kantons und der Universität Bern angehörten (Institut Sekundarstufe II, vormals Abteilung für das Höhere Lehramt, Institut für Weiterbildung, vormals Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung, und Institut für Bildungsmedien, vormals Medienzentrum Schulwarte Bern), nahm die Überführung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aller Vorgängerinstitutionen in die PHBern einen grossen Stellenwert ein.

Viel Zeit beanspruchte auch die Aushandlung der Leistungsverträge mit der Universität Bern, der NMS und privaten Institutionen der Weiterbildung.
Die Erarbeitung der Studiengänge erwies sich ebenfalls als sehr zeitintensiv. Sie war – abgesehen von koordinativen Aufgaben – vorwiegend institutsintern zu leisten. Die Studiengänge der PHBern entsprechen ausnahmslos den Vorgaben der Bolognadeklaration.
Am 1. September 2005 nahm die PHBern offiziell ihren Betrieb als öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit auf.
Es ist den Hauptverantwortlichen gelungen, und zwar nicht zuletzt dank dem grossen Engagement aller Mitarbeitenden, die für einen erfolgreichen der Start der PHBern nötigen Vorarbeiten fristgerecht abzuschliessen. Dass von einem erfolgreichen Start gesprochen werden kann, zeigen die Studierendenzahlen. Zurzeit sind in den Studiengängen Vorschulstufe und Primarstufe, Sekundarstufe I und II sowie Schulische Heilpädagogik 1 924 Studentinnen und Studenten immatrikuliert.
Dazu belegen 420 amtierenden Lehrpersonen Zusatzausbildungen und Nachdiplomstudien, 47 Personen absolvieren den Vorbereitungskurs für die Aufnahmeprüfung. Damit ist die PHBern zusammen mit der Pädagogischen Hochschule Zürich eine der beiden grössten pädagogischen Hochschulen der Schweiz. Im Vergleich zum Studienjahr 2004/2005 sind für den Studiengang Vorschulstufe und Primarstufe insgesamt 20 Prozent mehr Studierende eingeschrieben. Eine Zunahme von gar 32 Prozent verzeichnet das Institut für Heilpädagogik.

3 Haute école pédagogique

3.1 Priorités de l'exercice

En réponse à une motion, le Grand Conseil du canton de Berne a décidé en janvier 2002 de créer une haute école pédagogique pour la formation du corps enseignant germanophone – baptisée PHBern- dont le recteur et le conseil d'école fondateurs ont été nommés par le Conseil-exécutif respectivement le 1er février et le 1er mars 2004.
Au cours des 18 mois qui ont précédé l'ouverture des portes le 1er septembre, des préparatifs importants de mise en place, d'intégration et de coordination ont eu lieu. Le recteur fondateur a constitué un groupe de travail réunissant les futurs responsables des instituts ainsi qu'une représentante de la Direction de l'instruction publique. C'est au sein de cet organe que toutes les bases légales et les processus d'organisation ont pris forme. De son côté, le conseil d'école fondateur a consacré 17 séances à l'élaboration des règlements d'études et d'examens ainsi que des autres dispositions prévues par l'ordonnance sur la Haute école pédagogique germanophone. Il a aussi rédigé les statuts de la PHBern à l'intention du Conseil-exécutif.
Parmi les travaux prioritaires figuraient l'intégration des trois instituts qui ne faisaient pas partie de la formation du corps enseignant du canton et de l'Université de Berne – Institut Sekundarstufe II (remplaçant l'Abteilung für das Höhere Lehramt), Institut für Weiterbildung (ex-Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung) et Institut für Bildungsmedien (auparavant Centre média Schulwarte de Berne) – et, surtout, le transfert des collaborateurs et des collaboratrices des anciennes institutions à la PHBern.
La négociation des contrats de prestations avec l'Université de Berne, la NMS et des institutions privées de formation continue a également pris du temps.
Pour leur part, les instituts ont eu fort à faire pour assurer la mise en place des filières d'études de la PHBern, une tâche qui, hormis les travaux de coordination, était essentiellement de leur ressort. Toutes les filières répondent aux consignes de la déclaration de Bologne.
Le 1er septembre, la PHBern a ouvert ses portes en tant qu'établissement de droit public doté de la personnalité juridique.

C'est notamment grâce au formidable engagement du personnel que les principaux responsables sont parvenus à terminer dans les délais les préparatifs nécessaires pour mettre sur les rails la PHBern. Un départ réussi, comme en témoigne le nombre d'étudiants et d'étudiantes inscrits: les filières des cycles préscolaire et primaire, des cycles secondaires I et II et de la pédagogie curative scolaire totalisent 1 924 immatriculations.

De plus, 420 enseignants et enseignantes en exercice suivent une formation complémentaire ou des études post-grades et 47 personnes prennent part au cours préparant à l'examen d'admission. Avec la haute école pédagogique zurichoise, la PHBern est l'une des deux plus grandes HEP de Suisse. La filière des cycles préscolaire et primaire a enregistré 20 pour cent d'inscriptions supplémentaires et la pédagogie curative scolaire pas moins de 32 pour cent de plus par rapport à l'année académique 2004/2005.

Diese Zunahme der Studierendenzahlen bringt aber auch Probleme mit sich. So steigen die Personalkosten wegen der vorgeschriebenen Praktika pro Studentin bzw. Student an. Zudem fehlen im Institut Vorschulstufe und Primarstufe entsprechende Räume zur Durchführung von Lehrveranstaltungen in grösseren Gruppen. Am Standort Weltistrasse 40, wo das bisher in Biel domizilierte Institut für Heilpädagogik und ein grosser Teil des Instituts für Weiterbildung untergebracht sind, herrschen jetzt schon wegen der hohen Studierendenzahlen prekäre Raumverhältnisse.
Leicht getrübt wurde der reibungslose Start der PHBern durch die Tatsache, dass die Angehörigen der PHBern die Kindertagesstätte der Universität Bern nicht mitbenutzen können. Erste Planungsarbeiten für ein eigenes Kinderbetreuungsangebot für die mehr als 3 000 Mitarbeitenden und Studierenden sind angelaufen.
Obwohl die PHBern erst seit wenigen Monaten besteht, zeichnen sich schon heute zwischen einzelnen Organisationseinheiten sowie mit den Partnerhochschulen auf dem Platz Bern Ansätze einer fruchtbaren künftigen Zusammenarbeit ab. Diese wird in den nächsten Jahren weiterentwickelt und so einen wesentlichen Beitrag dazu leisten, dass sich die PHBern in der schweizerischen Hochschullandschaft als umfassendes Ausbildungs-, Weiterbildungs- und Dienstleistungszentrum für angehende und praktizierenden Lehrerinnen und Lehrer sowie für weitere an Bildungsfragen interessierte Personen etablieren kann.
Statistische Angaben zur PHBern werden unter statistik.phbern.ch publiziert.
Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich mehrheitlich auf die Zeit zwischen dem 1. September und dem 31. Dezember 2005.

3.2 Berichte der Institute

3.2.1 Institut für Vorschulstufe und Primarstufe

Aktuelle Situation:
Das Institut hat am 1. September 2005 gut vorbereitet seinen Betrieb in der PHBern aufgenommen. Mit dem Studiengang „Vorschulstufe und Primarstufe“ bildet das Institut jetzt neu Lehrpersonen für den Unterricht vom Kindergarten bis in die 6. Klasse aus. Die Studierenden haben jedoch innerhalb des Studiums die Möglichkeit, stufenbezogene und/oder fächergruppenspezifische Schwerpunkte zu setzen – ähnlich wie an anderen pädagogischen Hochschulen. Bis Sommer 2007 werden gleichzeitig die bisherigen Studiengänge für Kindergarten und untere Klassen der Primarstufe sowie für obere Klassen der Primarstufe weitergeführt, ebenso die Zusatzausbildung von Kindergärtnerinnen für die Lehrbefähigung in der ersten und zweiten Klasse.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Die Entwicklung des neuen Studiengangs und Studienplans, die Überarbeitung des Konzepts für die berufspraktische Ausbildung sowie die Reorganisation des Instituts bildeten die wichtigsten Aktivitäten in dieser Umstellungsphase. Sie waren zu Beginn des Semesters weitgehend abgeschlossen. Die Umsetzung des neuen Studienplans ist gut angelaufen.

Cette hausse du nombre d’étudiants et d’étudiantes ne va pas sans poser quelques difficultés: les coûts de personnel augmentent en raison du stage obligatoire pour chaque étudiant ou étudiante. En outre, l’Institut Vorschulstufe und Primarstufe ne dispose pas de locaux permettant d’organiser des cours en plus grands groupes et l’on se sent déjà à l’étroit dans le bâtiment de la Weltistrasse 40 abritant l’Institut für Heilpädagogik – auparavant situé à Bienne – et une bonne partie de l’Institut für Weiterbildung.

Le démarrage de la Haute école pédagogique germanophone s’est fait en douceur, avec une seule ombre au tableau: ses quelque 3 000 membres n’ont pas accès à la crèche de l’Université de Berne. Les travaux de planification visant à créer une structure d’accueil pour enfants réservée à la PHBern ont été lancés.
Bien que l’institution ait ouvert ses portes il y a quelques mois seulement, elle enregistre déjà les premiers signes d’une collaboration fructueuse entre différentes unités administratives ainsi qu’avec les hautes écoles partenaires de la région bernoise. Il s’agira de cultiver ces liens ces prochaines années afin d’asseoir la position de la PHBern dans le paysage suisse des hautes écoles en tant que centre complet de formation de base, de formation continue et de prestations de services pour les enseignants et enseignantes en devenir et en exercice ainsi que pour d’autres interlocuteurs intéressés par les questions de formation.
Les données statistiques sur la PHBern sont publiées à l’adresse statistik.phbern.ch.
Les indications figurant dans les rubriques suivantes concernent pour l’essentiel la période comprise entre le 1er septembre et le 31 décembre de l’exercice sous revue.

3.2 Rapports des instituts

3.2.1 Institut für Vorschulstufe und Primarstufe (cycles préscolaire et primaire)

Situation actuelle:
L’institut a débuté le 1er septembre son activité au sein de la PHBern sur de bonnes bases. Responsable de la filière des cycles préscolaire et primaire, l’institut forme désormais le corps enseignant de l’école enfantine à la 6e primaire. Les étudiants et les étudiantes ont toutefois la possibilité, comme dans d’autres hautes écoles pédagogiques, de se spécialiser par degré d’enseignement et/ou par groupe de disciplines. Parallèlement, les anciennes filières pour l’école enfantine et les classes inférieures du primaire (1ère et 2ème années) ainsi que pour les classes supérieures du primaire (3ème à 6ème année), de même que la formation complémentaire des maîtres et maîtresses d’école enfantine pour l’habilitation à enseigner aux classes de 1ère et 2ème années, seront maintenues jusqu’à l’été 2007.

Priorités de l’exercice:
Les principales activités dans cette phase de transition ont porté sur le développement de la nouvelle filière et du programme d’études, la révision du programme pour la formation professionnelle pratique ainsi que la réorganisation de l’institut. Au début du semestre, ces tâches étaient pratiquement achevées. La mise en œuvre du nouveau programme d’études s’est bien déroulée.

Mit der Einführung von Halbtagespraktika während des Semesters und dem noch stärkeren Einbezug der Praxislehrkräfte in die Lehre sowie die Vor- und Nachbereitung der Praktika wird der Praxisbezug des Studiums noch ausgebaut. Gleichzeitig wird auch der Einbezug der neuen Medien in die Lehre und die berufspraktische Ausbildung vorangetrieben.

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Mit 650 Studierenden im Bachelor-Studium sowie 160 Studierenden in der Zusatzausbildung nahm das Institut am 24. Oktober 2005 offiziell den Studienbetrieb auf. Für den neuen Studiengang „Vorschule und Primarstufe" meldeten sich etwas über 280 Studierende an, 42 Prozent mehr als im Studienjahr 2004/2005. Mit der hohen Anzahl Studierenden hat das Institut räumlich und finanziell die Grenzen des Wachstums erreicht, wenn nicht bereits überschritten.

3.2.2 Institut Sekundarstufe I

Aktuelle Situation:
Am Institut Sekundarstufe I wurde per 1. September 2005 ein neuer Studienplan erarbeitet. Zum gleichen Zeitpunkt traten die Studien- und Prüfungsreglemente für das Volldiplomstudium und die Fachdiplomstudien als Lehrerin oder Lehrer Sekundarstufe I in Kraft. Parallel zum neuen Studiengang werden die Angebote der Lehrerinnen- und Lehrerausbildung nach der Verordnung über die deutschsprachige Lehrerinnen- und Lehrerbildung weitergeführt. Die Parallelführung von zwei unterschiedlichen Studiengängen führt zu einer personellen und finanziellen Mehrbelastung über drei Jahre. Die Zusammenstellung der jeweiligen Lehrangebote für kommende Semester ist herausforderungsreich.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Neben der Lehre und der angewandten Forschung und Entwicklung war das Institut im Berichtsjahr intensiv mit der Neustrukturierung des Ausbildungsgangs und der Organisation des Instituts beschäftigt. Die Umstrukturierung der fachwissenschaftlichen Ausbildung stellte für die Planung des neuen Studiengangs eine grosse Herausforderung dar.

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Nach wie vor sind die räumlichen Verhältnisse problematisch. Verteilt auf vier Standorte in der Stadt Bern stehen Vorlesungs- und Seminarräume zur Verfügung. Durch die begrenzten Raumgrössen haben steigende Studierendenzahlen automatisch steigende Personalkosten zur Folge, da Mehrfachführungen von Veranstaltungen notwendig werden.
In Zusammenarbeit mit der Erziehungsdirektion wird zudem eine Verbesserung der Arbeitsplatzverhältnisse für Dozierende an der Muesmattstrasse 29 angestrebt.

3.2.3 Institut Sekundarstufe II

Aktuelle Situation:
Mit der Gründung der PHBern nahm das Institut Sekundarstufe II am 1. September 2005 seine Arbeit auf. Gleichzeitig wurde die Vorgängerinstitution, die Abteilung für das Höhere Lehramt (AHL) an der Universität Bern, geschlossen.

L'orientation pratique de la formation a encore été renforcée grâce à l'introduction de demi-journées de stage durant le semestre et à la participation accrue des formateurs et formatrices en établissement à l'enseignement ainsi qu'à la préparation et au suivi des stages. Dans le même temps, l'intégration des nouveaux médias dans l'enseignement et la formation professionnelle pratique s'est poursuivie.

Capacités d'accueil et conditions d'études:
L'enseignement a officiellement démarré dans le nouvel institut le 24 octobre avec 650 étudiants et étudiantes pour le cursus Bachelor et 160 en formation complémentaire. Plus de 280 personnes se sont inscrites à la nouvelle filière pour les cycles préscolaire et primaire, soit 42 pour cent de plus que pour l'année académique 2004/2005. Une augmentation telle que l'institut a atteint, voire déjà dépassé ses limites en termes de locaux et de ressources financières.

3.2.2 Institut Sekundarstufe I (cycle secondaire I)

Situation actuelle:
L'institut a élaboré un nouveau programme d'études au 1er septembre, date à laquelle sont également entrés en vigueur les règlements d'études et d'examens pour les deux types d'études, les unes menant à un diplôme pluridisciplinaire et les autres à un diplôme monodisciplinaire pour l'enseignement au cycle secondaire I. Aux côtés de la nou-velle filière, les formations prévues par l'ancienne ordonnance (Verordnung über die deutschsprachige Lehrerinnen- und Lehrerbildung) sont maintenues. L'exploitation parallèle de ces deux systèmes entraînera trois ans durant une charge supplémentaire en termes de personnel et de finances. L'organisation des offres de formation pour les semestres à venir n'est pas chose facile.

Priorités de l'exercice:
Outre l'enseignement, la recherche appliquée et le développement, l'institut s'est concentré durant l'exercice sous revue sur la restructuration de la filière et la mise en place de sa nouvelle organisation. La révision de la formation scientifique a représenté un défi important pour la planification de la nouvelle filière.

Capacités d'accueil et conditions d'études:
La question des locaux reste problématique. Pour les cours magistraux et les séminaires, l'institut dispose de salles réparties sur quatre sites en ville de Berne. En raison de la capacité limitée de ces lieux, l'augmentation du nombre d'étudiants et d'étudiantes entraîne automatiquement un accroissement des frais de personnel, car il faut démultiplier les cours.
En collaboration avec la Direction de l'instruction publique, l'institut s'efforce par ailleurs d'améliorer les postes de travail des enseignants et des enseignantes à la Muesmattstrasse 29.

3.2.3 Institut Sekundarstufe II (cycle secondaire II)

Situation actuelle:
L'institut a débuté ses activités à l'ouverture de la PHBern le 1er septembre, date à laquelle l'Abteilung für das Höhere Lehramt (AHL) rattachée à l'Université de Berne a fermé ses portes.

Diese Umstellung erforderte zahlreiche Planungsarbeiten: Studien- und Prüfungsreglement 2005; Institutsorganigramm inkl. Bereichsleitungen; neue Anstellungsbedingungen und Pflichtenhefte für alle Mitarbeitende; Neu-Konzepte für Information und Kommunikation, für Forschung und Weiterbildung sowie für die Kooperationen mit Instituten der PHBern, der Universität wie auch mit Abnehmerschulen.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Neben den durch die Umstrukturierung bedingten Planungsarbeiten erforderte die Umsetzung des Studienplans 2005 besondere Anstrengungen. Gleichzeitig wurde die Kooperation mit anderen Instituten der PHBern eingeleitet.

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Im Wintersemester 2005/2006 begannen 150 Studierende die Ausbildung am Institut Sekundarstufe II, womit sich die Zahl in drei Jahren im Vergleich zu den Anmeldungen an der AHL verdoppelt hat. Die erneute Zunahme im Herbst 2005 ist vor allem auf die Studierenden der Fächer Sport sowie Wirtschaft und Recht zurückzuführen, die früher nicht an der AHL ausgebildet wurden. Die hohen Studierendenzahlen führten zu erheblichen Problemen bei der Finanzierung von Parallelführungen, der Organisation der Unterrichtspraktika in den Schulen sowie der Raumsituation.

3.2.4 Institut für Heilpädagogik

Aktuelle Situation:
Das Institut für Schulische Heilpädagogik der Lehrerinnen- und Lehrerbildung des Kantons und der Universität Bern konnte dank dem bereits bestehenden und umgesetzten modularisierten Ausbildungskonzept mit relativ geringem Aufwand in die Ausbildungsstrukturen des Instituts für Heilpädagogik an der PHBern überführt werden. Diese neue Studienorganisation kommt dem grossen Anteil von Studierenden entgegen, die ein berufsbegleitendes Studium absolvieren.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Die Ausbildung in Schulischer Heilpädagogik sieht sich einem Paradigmawechsel sowohl in aktuellen Theorieansätzen als auch im Berufsfeld gegenüber. Vom heilpädagogischen Fachpersonal werden erweiterte Kompetenzen gefordert, die in der Aus- und Weiterbildung vermittelt werden müssen. Kooperative Unterrichtsformen, begleitende und lösungsorientierte Beratungs- und Unterstützungsaufgaben kennzeichnen heute den heilpädagogischen Unterricht. Das Spektrum der Heterogenität hat sich erweitert und auf zusätzliche Schwerpunktbereiche wie kulturelle Unterschiede und Hochbegabung ausgedehnt. Diese Ausgangslage ist in den Studienangeboten entsprechend zu gewichten.
Auf das Studienjahr 2006/2007 wird neu der Studienschwerpunkt „Pädagogik für Kinder und Jugendliche mit geistiger Behinderung“ angeboten.

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Der neue Standort des Instituts an der Weltistrasse 40 in Bern wurde bereits im Frühjahr 2005 bezogen.

Ce changement a nécessité de nombreux préparatifs: règlement d'études et d'examens 2005, organigramme de l'institut incluant les directions des domaines, conditions d'engagement et cahiers des charges du personnel, nouveau plan annuel et nouvel emploi du temps, nouveaux concepts pour l'information et la communication, pour la recherche et la formation continue ainsi que pour la coopération avec les autres instituts de la PHBern, l'Université et les futurs employeurs des diplômés de la haute école.

Priorités de l'exercice:
Parallèlement aux travaux préparatoires nécessaires à la restructuration, la mise en œuvre du programme d'études 2005 a retenu toute l'attention. Dans le même temps, les bases de la coopération avec les autres instituts de la PHBern ont été posées.

Capacités d'accueil et conditions d'études:
Au semestre d'hiver 2005/2006, 150 étudiants et étudiantes ont entamé leur formation à l'institut. En trois ans, le nombre d'inscriptions a doublé (par rapport aux chiffres enregistrés précédemment à l'AHL). La nouvelle hausse constatée à la rentrée est essentiellement due à l'arrivée des étudiants et étudiantes des branches sport, économie et droit, qui étaient auparavant formés en dehors de l'AHL. Cet effectif important a entraîné des problèmes non négligeables au niveau du financement de cours dédoublés, de l'organisation des stages pratiques dans les écoles et des locaux.

3.2.4 Institut für Heilpädagogik (pédagogie curative)

Situation actuelle:
L'Institut für Schulische Heilpädagogik des institutions de formation du corps enseignant du canton et de l'Université de Berne a pu s'intégrer relativement facilement dans les structures de l'Institut für Heilpädagogik de la PHBern grâce à son système de formation modulaire déjà en place. Cette nouvelle organisation des études répond aux attentes du grand nombre d'étudiants et d'étudiantes qui suivent une formation en pédagogie curative en cours d'emploi.

Priorités de l'exercice:
La formation en pédagogie curative scolaire fait face à un changement de paradigme tant au niveau des modèles théoriques que du champ d'activité professionnel. Le personnel spécialisé dans ce domaine doit aujourd'hui posséder des compétences plus vastes que par le passé, qu'il s'agit d'acquérir par la formation initiale et continue. L'enseignement en pédagogie curative se caractérise ainsi par des approches coopératives et des tâches de conseil et de soutien axées sur l'encadrement et la recherche de solutions. La palette de sujets s'est encore élargie pour comprendre de nouvelles dominantes telles que les différences culturelles et la présence d'enfants surdoués. Une situation dont tiennent compte les offres de formation.
Une nouvelle option en pédagogie pour enfants et adolescents handicapés mentaux sera proposée dès l'année académique 2006/2007.

Capacités d'accueil et conditions d'études:
L'institut a emménagé au printemps déjà dans ses nouveaux quartiers de la Weltistrasse 40 à Berne.

3.2.5 Institut für Weiterbildung

Aktuelle Situation:
Die Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (eine Verwaltungsstelle der Erziehungsdirektion) wurde am 1. September 2005 in die PHBern als Institut für Weiterbildung integriert. Diese Integration sowie die beschlossenen Sparmassnahmen (SAR) von über 30 Prozent hatten zur Folge, dass strukturelle und inhaltliche Erneuerungen vorgenommen werden mussten und dass ein Teil der bisherigen Dozierenden nicht weiter beschäftigt werden konnte.
Der zweisemestrige Vorbereitungskurs der ehemaligen Lehrerinnen- und Lehrerbildung wurde ins Institut für Weiterbildung eingegliedert.
Das Institut befindet sich seit Mitte Juli 2005 an der Weltistrasse 40 in Bern. Dort konnten vier der sieben bisherigen Standorte der Weiterbildung zusammengeführt werden.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Die im Programmheft 47 2005/2006 ausgeschriebenen Weiterbildungsangebote konnten organisiert, teilweise schon durchgeführt und evaluiert werden. Ein wesentlicher Teil der Kursaktivitäten erfolgte dezentral in allen Regionen des Kantons. Parallel planten die Ressortverantwortlichen das Weiterbildungsprogramm für 2006. Es umfasst bewährte Angebote, die zum Teil weiterentwickelt wurden, und setzt in verschiedenen Bereichen neue Akzente (z. B. Diplom- und Zertifikatslehrgänge, Weiterbildungsangebote in Führung für Schulleitungen, Management und Qualitätsentwicklung, berufsbiografische Entwicklungsangebote, Unterstützungsangebote, Case Management).

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Das Studienplatzangebot in der Weiterbildung von Lehrpersonen ist ausreichend und zufrieden stellend. In der Schulanlage Schöngrün hat sich jedoch bereits ein Platzmangel abgezeichnet.

3.2.6 Institut für Bildungsmedien

Aktuelle Situation:
Der erfolgreich geführte NEF-Pilotbetrieb Medienzentrum Schulwarte Bern (MZSB) hat mit der Integration in die PHBern Eigenständigkeit eingebüsst. Dieser Autonomieverlust wurde zugunsten des zu erwartenden Entwicklungsschubs aufgrund des Zusammenschlusses mit den Instituten für Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen bewusst in Kauf genommen.

Im Rahmen der Medienpädagogik beteiligt sich das Institut für Bildungsmedien neu an Lehre, Forschung und Entwicklung der PHBern. Für die Medienwerkstatt bedeutet die Nutzung durch die Studierenden und Dozierenden der PHBern eine optimale kantonale Verankerung und für den Medienverleih die Nähe zu den Bedürfnissen der künftigen Kundschaft.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Die neuen Kundenbedürfnisse führten zum Ausbau der Beratungstätigkeit sowie zur Mittagsöffnung für Mediothek und Medienwerkstatt.

3.2.5 Institut für Weiterbildung (formation continue)

Situation actuelle :
La Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (unité administrative de la Direction de l'instruction publique) a été intégrée le 1er septembre dans la PHBern sous le nom d'Institut für Weiterbildung. Suite à cette réorganisation et aux mesures d'économies de plus de 30 pour cent (ESPP), il a fallu procéder à des changements d'ordre structurel et conceptuel et il n'a pas été possible de reconduire l'engagement d'une partie du corps enseignant employé par l'ancienne institution.
Le cours de deux semestres servant à préparer à l'examen d'admission en vigueur dans l'ancien système de formation a été repris par l'institut.
L'institut est installé depuis mi-juillet à la Weltistrasse 40 à Berne et regroupe en un lieu quatre des sept anciens sites de formation continue.

Priorités de l'exercice:
Les offres de formation continue décrites dans le programme 2005/2006 (Programmheft 47) ont pu être organisées et en partie mises en œuvre et évaluées. Bon nombre des activités ont eu lieu de manière décentralisée dans les différentes régions du canton. Les responsables des sections ont travaillé en parallèle à l'élaboration du programme de formation continue 2006, qui comprend à la fois les offres qui ont fait leurs preuves, pour certaines révisées et améliorées, et de nouvel-les options dans plusieurs domaines (p. ex. filières diplôme et certificat, formation continue en management pour les directeurs et directrices d'école, gestion et développement de la qualité, développement lié au parcours professionnel, prestations de soutien, gestion des cas).

Capacités d'accueil et conditions d'études:
L'offre de formation continue pour le corps enseignant est suffisante et satisfaisante. Néanmoins, on manque déjà de place dans le complexe scolaire de Schöngrün.

3.2.6 Institut für Bildungsmedien (médias didactiques)

Situation actuelle:
Par son intégration dans la PHBern, le Centre média Schulwarte de Berne (MZSB) – géré avec succès en tant qu'établissement pilote NOG – a perdu de son indépendance. Il considère toutefois cette restriction de liberté comme le prix à payer pour profiter du développement escompté de ses activités suite au regroupement avec les instituts de formation initiale et continue du corps enseignant.
Au titre de l'éducation aux médias, l'institut participe – et c'est une nouveauté – à l'enseignement, à la recherche et au développement au sein de la PHBern. L'ouverture de l'atelier multimédia aux étudiants et étudiantes et au corps enseignant de la PHBern promet un ancrage optimal dans le canton et la médiathèque est ainsi en prise directe avec les besoins de sa future clientèle.

Priorités de l'exercice:
Les besoins des nouveaux utilisateurs ont conduit à élargir les activités de conseil et à assurer l'ouverture non-stop de la médiathèque et de l'atelier multimédia durant la journée.

Der neue Bereich Medienpädagogik – ICT sowie ein neues Ressort Lehre, Forschung und Entwicklung befinden sich im Aufbau. Das zweite Ressort, die Medienwerkstatt, nimmt aufgrund der erfreulich hohen Auslastung durch PHBern-Studierende eine Neuorientierung vor.
Das Institut beteiligt sich zum Teil federführend an verschiedenen nationalen Projekten. Dazu gehört der Aufbau des Swiss Shared Media Service (SSMS) im Rahmen der Schweizerischen Stiftung für audiovisuelle Bildungsangebote (SSAB).

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Die Auslastung des modernen Auditoriums entwickelt sich sehr positiv. Tagsüber finden dort neu regelmässig Lehrveranstaltungen für PHBern-Studierende statt. In der Mediothek stehen der Kundschaft 30 modern ausgestattete Arbeitsplätze, Gruppenarbeitsplätze zur Unterrichtsvorbereitung und ein Beratungsangebot zur Verfügung. All diese Dienstleistungen werden rege genutzt. Die 25 beratungsintensiven Arbeitsplätze der Medienwerkstatt sind zu über 65 Prozent ausgelastet

3.2.7 Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS

Aktuelle Situation:
Mit dem Start der PHBern hat auch das Private Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS als privatrechtlich geführte tertiäre Ausbildungsinstitution für angehende Lehrpersonen des Kindergartens und der Primarschule seinen Betrieb aufgenommen. Die Rechte und Pflichten der an der PHBern angegliederten Institution regelt neben den gesetzlichen Vorgaben der Leistungsvertrag zwischen der PHBern und dem Pädagogischen Ausbildungszentrum NMS.

Schwerpunkte der Tätigkeit:
Das Institut erfüllt einen Auftrag im Bereich der Grundausbildung von Lehrpersonen für den Kindergarten und die Primarschule. Mit dem Studienjahr 2005/2006 begann die Umsetzung des eigens entwickelten Studienplans „Vorschulstufe und Primarstufe NMS“. Studierende am Institut wählen entweder die Stufenorientierung Kindergarten/Unterstufe (erste und zweite Klasse der Primarschule) oder die Stufenorientierung dritte bis sechste Klasse der Primarschule. Zudem bietet das Institut den Studierenden die Möglichkeit, sich im Verlauf des Studiums im Bereich Musik, Gestalten, Sport und im Bereich Bildung für nachhaltige Entwicklung zu vertiefen.
Das Finanzierungsmodell über pro Kopf Beiträge in Höhe des Fachhochschulbeitrags erfordert besondere Aufmerksamkeit im Bereich Akquisition gerade auch ausserhalb des Kantons Bern. Die SAR Beschlüsse beschränken die Beiträge des Kantons Bern auf höchstens CHF 4,1 Millionen, Wachstum und Deckung der Kosten ist daher nur mit den pro Kopf Beiträgen von ausserkantonalen Studierenden möglich.

Studienverhältnisse/Studienplatzangebote:
Am Institut studieren im auslaufenden Studienmodell insgesamt 114 Studierende (45 im Studiengang Kindergarten/Unterstufe; 69 im Studiengang obere Primarstufe). Im neuen Studienmodell Vorschulstufe/Primarstufe befinden sich zurzeit 62 Studierende.

L'institut inaugure un nouveau domaine «éducation aux médias–TIC» ainsi qu'une section «enseignement, recherche et développement». Quant à l'atelier multimédia, il amorce une réorientation suite au succès qu'il rencontre auprès des étudiants et étudiantes de la PHBern.
L'institut participe, parfois comme chef de file, à plusieurs projets nationaux, dont la mise en place du Swiss Shared Media Service (SSMS) avec la Fondation suisse pour la formation par l'audiovisuel (FSFA).

Capacités d'accueil et conditions d'études:
La fréquentation de l'auditorium moderne évolue de manière très positive. Des cours y sont organisés régulièrement à l'intention des étudiants et des étudiantes de la PHBern. La médiathèque offre quant à elle 30 postes de travail dotés de tout l'équipement moderne, des places de groupe pour la préparation à l'enseignement ainsi que des prestations de conseil. Tous ces services sont très demandés. Les 25 postes de l'atelier multimédia, qui requièrent un encadrement intensif, sont occupés à plus de 65 pour cent.

3.2.7 Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS

Situation actuelle:
A l'ouverture de la PHBern, le Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS a également débuté ses activités comme institution privée de formation du corps enseignant au niveau tertiaire pour l'école enfantine et l'école primaire. Ses droits et ses devoirs en tant qu'institut rattaché à la PHBern sont réglés par les dispositions légales applicables ainsi que par le contrat de prestations conclu entre la haute école et le centre de formation pédagogique NMS.

Priorités de l'exercice:
L'institut remplit un mandat de formation initiale des enseignants et des enseignantes pour l'école enfantine et l'école primaire. L'année académique 2005/2006 a vu démarrer l'application du programme d'études propre à l'institut pour les cycles préscolaire et primaire. Les étudiants et étudiantes de l'institut peuvent en effet choisir entre l'option cycle préscolaire/1ère et 2ème primaire et l'option 3ème à 6ème primaire. Ils ont également la possibilité de se spécialiser au cours de leurs études dans l'un des deux profils offerts: musique, arts et sport ou éducation au développement durable.

Compte tenu du modèle de financement prévoyant une contribution par personne égale à celle perçue par la haute école, l'institut accorde beaucoup d'attention au recrutement des candidats et candidates, en particulier hors du canton de Berne. Suite aux mesures ESPP, les subventions cantonales sont plafonnées à CHF 4,1 millions. Seules les contributions des étudiants et des étudiantes provenant d'un autre canton peuvent donc assurer croissance et couverture des coûts.

Capacités d'accueil et conditions d'études:
Au sein de l'institut, 114 étudiants et étudiantes sont formés selon l'ancien système de formation (45 dans la filière école enfantine/1ère et 2ème primaire et 69 dans la filière 3ème à 6ème primaire); 62 personnes suivent le nouveau modèle d'études pour les cycles préscolaire et primaire.

Die Anzahl aufzunehmender Studierenden richtet sich nach den jeweiligen Anmeldezahlen im Studiengang mit Entscheid für das Private Institut Vorschulstufe und Primarschulstufe NMS.

3.3 Berichte der Kommissionen

3.3.1 Kommission für die Gleichstellung von Frauen und Männern

Die Kommission für die Gleichstellung von Frauen und Männern wurde konstituiert und hat eine erste Sitzung abgehalten, in deren Verlauf der Entwurf ihrer Geschäftsordnung und Arbeitsschwerpunkte diskutiert wurden. Der Geschäftsordnungsentwurf wurde dem Rechtsdienst vorgelegt.

3.3.2 Kommission für Qualitätsmanagement und Akkreditierung

Die Kommission für Qualitätsmanagement und Akkreditierung koordiniert unter Mitwirkung der Fachpersonen der einzelnen Institute die Arbeiten zur Entwicklung und Implementierung von Instrumenten und Massnahmen des Qualitätsmanagements der PHBern. Der Konstituierungsprozess der Kommission war Ende 2005 noch im Gang.

3.4 Wichtige Projekte / Spezialbereiche

Finanzen:
Bei der Ausbildung von angehenden Lehrpersonen fallen bei Praktika und beim Instrumentalunterricht Kosten pro Person an. In weiteren Bereichen (z. B. Sport) können Gruppengrössen nicht beliebig erhöht werden. Steigende Studierendenzahlen führen daher zu einem Anstieg der Personalkosten. Dazu kommt, dass in den nächsten drei Jahren Studiengänge doppelt geführt werden müssen, was ebenfalls zu einer Verteuerung des Studienbetriebs führt. Die Umsetzung der in den SAR Beschlüssen vorgesehenen Einsparungen ist nur verzögert zu realisieren.

Personal:
Die Zusammensetzung des Lehrkörpers entspricht mehrheitlich demjenigen der bisherigen Lehrerinnen- und Lehrerbildung des Kantons und der Universität Bern. Der an einer Universität übliche Mittelbau fehlt fast vollständig; Nachwuchsförderung und Forschung, beides für eine Hochschule unabdingbar, erfordern jedoch den Aufbau von Assistenzstellen.

Ende 2005 teilten sich 938 Mitarbeitende 313 Vollzeitstellen. Die Tatsache, dass viele Mitarbeitende ihre Hauptanstellung bei einer andern Institution haben, bedeutet für die Institute eine Erschwernis beim Aufbau einer Institutskultur.

Evaluation:
Ziel des im Rektoratsstab angelegten Bereichs Qualitätsmanagement und Evaluation ist entsprechend des gesetzlichen Auftrags die Überprüfung und Entwicklung der Qualität der Aufgabenerfüllung und der betrieblichen Prozesse der PHBern.

In der Berichtphase stand die Konsolidierung der Massnahmen und Instrumente der einzelnen unter dem Dach der PHBern zusammengeführten Organisationseinheiten im Zentrum. In der Folge wurde die Erarbeitung eines übergreifenden Qualitätsentwicklungskonzepts initiiert.

Les admissions dépendent du nombre d'étudiants et d'étudiantes inscrits dans la filière qui optent pour l'institut NMS.

3.3 Rapports des commissions

3.3.1 Commission de l'égalité entre l'homme et la femme

Constituée au cours de l'exercice, la commission de l'égalité entre l'homme et la femme a tenu une première séance, au cours de laquelle elle a débattu des priorités à fixer pour ses activités et examiné un projet de règlement interne qui a été soumis au service juridique.

3.3.2 Commission de gestion de la qualité et d'accréditation

La commission est chargée de coordonner, avec la participation de spécialistes des différents instituts, la mise au point et l'application des instruments et mesures de gestion de la qualité au sein de la PHBern. Sa constitution n'était pas encore terminée à la fin de l'exercice.

3.4 Projets importants / domaines spécifiques

Finances:
La formation du corps enseignant entraîne des coûts par personne pour les stages et les cours de musique instrumentale. Dans d'autres domaines comme le sport, il n'est pas possible d'augmenter à volonté la taille des groupes. La hausse du nombre d'étudiants et d'étudiantes va donc de pair avec une augmentation des frais de personnel. Sans compter que des filières seront proposées «à double» ces trois prochaines années (ancien et nouveau système), ce qui renchérit d'autant l'exploitation de l'école. Les mesures d'économies ESPP ne pourront donc pas être réalisées immédiatement.

Personnel:
La composition du corps enseignant de la PHBern correspond pour l'essentiel à celle des anciennes institutions de formation du corps enseignant du canton et de l'Université de Berne. Par contre, le corps intermédiaire traditionnel à l'université est quasiment absent. Or la relève académique et la recherche, toutes deux indispensables dans une haute école, requièrent un effectif suffisant d'assistants et d'assistantes.
A la fin de l'exercice, 938 collaborateurs et collaboratrices se partageaient 313 postes à plein temps. Le fait que bon nombre d'entre eux aient un engagement principal auprès d'une autre institution complique la tâche pour établir une culture propre aux instituts de la PHBern.

Evaluation:
Le membre de l'état-major du rectorat chargé du domaine «gestion de la qualité et évaluation» a pour mission de contrôler et de développer la qualité des tâches et des processus de travail de la PHBern, conformément au mandat inscrit dans la loi sur la haute école pédagogique germanophone.
Durant l'exercice sous revue, l'essentiel des travaux portait sur la consolidation des mesures et des instruments des différentes unités administratives réunies au sein de la PHBern. Il s'agissait ensuite d'entamer la rédaction d'un concept global.

Bibliothekswesen:
Der Bereich Medienverleih des Instituts für Bildungsmedien strebt die Koordination und Kooperation der involvierten Bibliotheken und damit die Schaffung eines Bibliotheknetzes PHBern an.

Bau und Raum:
Die PHBern beteiligt sich aktiv an der Projektierung des Areals Von Roll, auf welchem bis 2012 in Zusammenarbeit mit der Universität Bern ein erziehungs- und sozialwissenschaftliches Zentrum realisiert werden soll. Die PHBern wird zu diesem Zeitpunkt Kernbereiche in der hinteren Länggasse ansiedeln und damit den räumlichen Konzentrationsprozess fortsetzen.

Nachwuchsförderung:
Es gehört zum Auftrag der Hochschulen, den eigenen Nachwuchs zu fördern. Die PHBern verfügt jedoch über sehr wenige Mittelbaustellen. Durch die Umwandlung von Dozierendenstellen in Mittelbaustellen soll hier sukzessive eine Verbesserung erzielt werden. Zusätzlich ist eine Zusammenarbeit mit der Universität Bern im Bereich Nachwuchsförderung geplant

Gleichstellung von Frauen und Männern an der PHBern:
Für die Gleichstellung der Geschlechter wirken auf der Ebene der Hochschule die Gleichstellungsbeauftragte und die Kommission für die Gleichstellung von Frauen und Männern federführend. Auf der Ebene der Institute nehmen sich von den Einheiten bestimmte Mitarbeitende des Gleichstellungsauftrags an.

Rekurskommission:
Am 13. Dezember 2005 erliess der Schulrat das Reglement über die Rekurskommission, welches am 22. Dezember 2005 durch die Erziehungsdirektion genehmigt wurde, und wählte die vier ersten Mitglieder der Rekurskommission.

Zentrum für Bildungsinformatik:
Basis für die Gründung der neuen Organisationseinheit Zentrum für Bildungsinformatik bildete das Konzept für die Nutzung von Informations- und Kommunikationstechnologien (ICT) an der PHBern. Drei frühere Einheiten wurden im Zentrum für Bildungsinformatik zusammengefasst. Erstens der Bereich E-Learning, welcher früher in der Person des Koordinators Virtual Campus zur Kantonalen Konferenz der Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern gehörte. Zweitens der Bereich Technik, welcher früher als Informatikdienst Pädagogik gemeinsam von der Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern und der Universität Bern betrieben wurde. Drittens der Bereich Schulinformatik, früher der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung angehörig. Letzterer Bereich leistet über den Grundauftrag der PHBern hinaus Support für die Volksschulen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien.

Zentrum für Forschung und Entwicklung:
Die hauptsächlichen Tätigkeiten des Zentrums für Forschung und Entwicklung im Berichtzeitraum bestanden in der Übernahme und Fortführung der Geschäfte der ehemaligen Stelle für Forschung und Entwicklung.

Bibliothèques:
La médiathèque de l'Institut für Bildungsmedien encourage la coordination et la coopération entre les bibliothèques concernées en vue de créer un réseau pour la PHBern.

Bâtiments et locaux:
La PHBern participe activement au projet d'implantation d'ici 2012 d'un centre des sciences de l'éducation et des sciences sociales sur le site «von Roll» en collaboration avec l'Université de Berne. Elle pourra alors positionner des domaines clés dans la zone de la Länggasse, poursuivant ainsi le processus de concentration géographique.

Relève académique:
Les hautes écoles ont aussi pour mission de promouvoir la relève académique. Pour l'heure, la PHBern dispose d'un corps intermédiaire très modeste. La transformation annoncée de postes d'enseignants en postes d'assistants devrait permettre d'améliorer progressivement la situation. Il est également prévu de collaborer dans ce domaine avec l'Université de Berne.

Egalité entre les femmes et les hommes à la PHBern:
La déléguée à l'égalité et la commission de l'égalité entre l'homme et la femme jouent un rôle moteur dans la promotion de l'égalité des sexes dans la haute école. Au sein des instituts, plusieurs collaborateurs et collaboratrices des différentes divisions s'occupent de ces questions.

Commission de recours:
Le conseil de l'école a adopté le 13 décembre le règlement de la commission de recours, qui a été approuvé par la Direction de l'instruction publique le 22 décembre, et nommé les quatre premiers membres de la commission.

Zentrum für Bildungsinformatik:
Le concept pour l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) au sein de la PHBern a servi de fondement à la création de la nouvelle unité administrative Zentrum für Bildungsinformatik. Celle-ci est issue du regroupement de trois secteurs autrefois distincts, à savoir le domaine E-Learning (auparavant intégré à la Conférence cantonale des institutions de formation du personnel enseignant en la personne du coordinateur du campus virtuel), le domaine Technique (exploité jusqu'à présent en commun par les institutions de formation du corps enseignant du canton et de l'Université de Berne sous forme de service informatique pédagogique), et enfin le domaine Informatique scolaire, anciennement rattaché à la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung. Au-delà du mandat de base de la PHBern, ce dernier fournit aux établissements de la scolarité obligatoire du canton un soutien en matière de TIC.

Zentrum für Forschung und Entwicklung:
Durant l'exercice sous revue, le centre s'est attaché avant tout à assurer la reprise et la poursuite des activités de l'ancien service de recherche et de développement.

Dies beinhaltete insbesondere die methodischen Supportleistungen für die Forschenden und das Anbieten von regelmässigen Forschungskolloquien, die Durchführung von eigenen Forschungsprojekten, die Bereitstellung von Entscheidungsgrundlagen für die Forschungskommission sowie das Controlling der laufenden Projekte durch Prüfung von wissenschaftlichen Zwischen- und Schlussberichten.

3.5 Berichterstattung über die Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung wird zurzeit von der ERZ in Zusammenarbeit mit der PHBern erarbeitet.

3.6 Statistische Angaben

Statistiken und Tabellen sind über das Statistikregister des Kantons Bern (siehe GB-Teil 9 Spezialberichterstattungen, Kapitel 10) und über www.statistik.admin.ch abrufbar.

Il s'agissait en particulier des tâches suivantes: soutien méthodologique pour les chercheurs et les chercheuses et organisation régulière de colloques, réalisation de propres projets de recherche, mise à disposition de bases de décision pour la commission de la recherche, sans oublier le controlling des projets en cours par l'examen des rapports scientifiques intermédiaires et finaux.

3.5 Conventions de prestations

La PHBern participe à l'élaboration de la convention de prestations par la Direction de l'instruction publique.

3.6 Données statistiques

Les données et tableaux concernant la PHBern figurent dans le registre des statistiques du canton de Berne (cf. partie 9 «Comptes rendus», chapitre 10). Ils peuvent également être consultés à l'adresse www.statistik.admin.ch.

Geschäftsbericht 2005
Spezialberichterstattung

Rapport de gestion 2005
Comptes rendus spéciaux

Geschäftsbericht Teil 9
Rapport de gestion 9ème partie

1 Tätigkeitsbericht des Ratsekretariats

1.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

- Es galt, das revidierte Parlamentsrecht und das total revidierte Haushaltsrecht anzuwenden. Die Tauglichkeit der neuen Lösungen und Konzepte wird sich in der Praxis noch weisen müssen.
- Es galt, gestützt auf neue gesetzliche Grundlagen zwei neue Kommissionen (SK und OAK) mit neuen Aufgabenportefeuilles und Arbeitsweisen in veränderten personellen Formationen fachlich und organisatorisch professionell zu unterstützen.
- Es galt, an einem neuen Entwurf der Richtlinien des Büros des Grossen Rates zu Verfahren und Gestaltung der Abstimmungserläuterungen zu arbeiten. Ratssekretariat in Zusammenarbeit mit dem Rechtsdienst der Staatskanzlei leistet damit einen Beitrag zur Qualität der Abstimmungserläuterungen durch eine Verbesserung des bestehenden Konzepts.
- Es galt, die Anliegen der PUK BLVK an die Adresse des Ratssekretariates zur Zufriedenheit des Auftraggebers zu erfüllen. Es ging dabei um Massnahmen i.Z. mit dem Sekretariat der PUK BLVK sowie um die Erledigung von Akteneditionsbegehren.
- Mit Interesse hat das Ratssekretariat die Untersuchungsergebnisse der PUK BLVK studiert, denn die Aufgabenerfüllung von Finanz- und Geschäftsprüfungskommission bildeten Gegenstand der PUK Untersuchung, und das Ratssekretariat war verantwortlich für die Sekretariate der beiden Kommissionen.

Lernen aus der Auseinandersetzung mit der Vergangenheit; das Neue vernünftig und zweckmässig anwenden; für parlamentarische Organe gute Dienstleistungen auch unter schwierigen Rahmenbedingungen anbieten; an der Entwicklung besserer Produkte des Kantons arbeiten: all dies sind Grundsätze, an welchen sich das Ratssekretariat gerne orientiert und im Berichtsjahr orientiert hat.

1.2 Kommissionssekretariate

1.2.1 Sekretariat der Oberaufsichtskommission (OAK)

Das erste Jahr mit der OAK (2005) diente für alle Betroffenen inkl. dem Sekretariat dazu, erste Erfahrungen mit dem neuen Kommissionenmodell zu sammeln. Das Sekretariat unterstützte die OAK bei der Einführung in ihre neuen Aufgaben bzw. deren Definition. Es musste sich zudem selber mit den neuen Arbeitsinstrumenten der Kommission vertraut machen. Die Aktivitäten der OAK bestanden schwergewichtig aus der Wahrnehmung von Oberaufsichtsaufgaben, der Durchführung von Vollzugskontrollen und der Beratung von Berichten. Eine der Hauptaufgaben der ersten Jahreshälfte war die Beratung der Verwaltungsberichte 2004 des Regierungsrates als Gesamtbehörde, der Direktionen sowie der Staatskanzlei. Die Verwaltungsberichte werden ab 2006 durch Geschäftsberichte ersetzt, die von der Steuerungskommission (SK) vorberaten werden.

1 Rapport d'activité du Secrétariat du parlement

1.1 Priorités de l'exercice

- Depuis la révision du droit parlementaire et la révision totale du droit financier, on est entré dans la phase de la mise en oeuvre. La viabilité des nouvelles options et systèmes se révèlera dans la pratique.
- Le Secrétariat du parlement a apporté un soutien organisationnel et technique aux deux commissions instituées en application des nouvelles bases légales (Commission de pilotage CP et Commission de haute surveillance CHS), dotées d'attributions et de méthodes nouvelles.
- Un nouveau projet de directives du Bureau du Grand Conseil concernant la procédure d'élaboration et la conception des messages en vue des votations a été élaboré. En apportant des améliorations à la conception actuelle en collaboration avec le service juridique de la Chancellerie d'État, le Secrétariat du parlement contribue à la qualité des messages.
- La CEP CACEB a adressé des propositions au Secrétariat du parlement, qui les a réalisées à la satisfaction du mandant. Il s'est agi de mesures en rapport avec le secrétariat de la CEP CACEB et de différentes demandes de production des dossiers qu'il a fallu régler.
- C'est avec intérêt que le Secrétariat du parlement a étudié les conclusions de l'enquête menée par la CEP CACEB, puisque l'accomplissement des tâches de la Commission des finances et de la Commission de gestion en a fait l'objet. De plus, le Secrétariat du parlement avait la responsabilité du secrétariat des deux commissions.

Tirer les enseignements du passé, employer les nouvelles connaissances de manière rationnelle et utile ; offrir des prestations de qualité même dans des conditions difficiles ; travailler au développement de meilleurs produits cantonaux, autant de principes et de préceptes par lesquels le Secrétariat du parlement se laisse guider.

1.2 Secrétariat des commissions

1.2.1 Secrétariat de la Commission de haute surveillance (CHS)

Dans la première année d'activité de la CHS, les membres et le secrétariat se sont consacrés à se forger de premières expériences avec le nouveau modèle des commissions. Le secrétariat a aidé la CHS à définir ses nouvelles tâches et à se familiariser avec elles. La commission a également dû apprendre à manier ses nouveaux outils de travail. Les activités de la CHS ont consisté essentiellement à exercer la haute surveillance, à mener des contrôles de réalisation et à examiner des rapports. Au premier semestre, l'une des tâches principales a été d'examiner les rapports de gestion 2004 du Conseil-exécutif en tant qu'autorité collégiale, des Directions et de la Chancellerie d'État. A partir de l'année 2006, les rapports de gestion auront une nouvelle forme et c'est à la Commission de pilotage (CP) qu'il appartiendra de les préaviser.

Im Rahmen der Oberaufsicht begleitete die OAK während des ganzen Jahres u. a. zwei grosse Geschäfte - das Finanzinformationssystem FIS 2000 sowie NEF 2000. Dies hatte für das Sekretariat teilweise einen sehr hohen Arbeitsaufwand zur Folge, galt es doch, ordnerweise Akten zu sichten und zusammenzufassen, Auswertungen vorzunehmen, Sitzungen vorzubereiten, zu begleiten und nachzubereiten etc. Daneben führte die Kommission im Rahmen der Oberaufsicht verschiedene (Vollzugs-) Kontrollen und Besuche durch, welche ebenfalls durch das Sekretariat vorbereitet, begleitet und nachbereitet wurden.
Im Berichtsjahr bereitete die Kommission insgesamt neun Geschäfte zuhanden des Grossen Rates vor. Es handelte sich - nebst den Verwaltungsberichten 2004 (vgl. oben) - um Berichte, die Fragen der Planung und der Oberaufsicht behandelten, sowie um interkantonale Vereinbarungen. Unter Anwendung von Art. 22 Abs. 3 des Grossratsgesetzes vom 8. November 1988 hat die OAK zudem eine Planungserklärung zur Bildungsstrategie eingereicht. Der Aufwand für die Vor- bzw. Nachbereitung der teilweise sehr umfangreichen und anspruchsvollen Berichte war für das Sekretariat hoch.
Zu Beginn des Jahres 2005 war bei der OAK eine aufsichtsrechtliche Beschwerde pendent. Im Verlaufe des Jahres gingen bei ihr zwei weitere Eingaben ein. Alle drei Geschäfte wurden umgehend von der Kommission erledigt. Das Kommissionsplenum trat im Jahr 2005 zu neun ganztägigen, vier halbtägigen und zwei Kurzsitzungen zusammen, welche vom Sekretariat jeweils vorbereitet, begleitet und nachbereitet wurden. Das Gleiche gilt für die insgesamt 49 Ausschusssitzungen der OAK.
Das OAK-Sekretariat setzte sich im Jahr 2005 aus einer Sekretärin zu 100 Prozent und einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin zu 70 Prozent bzw. 80 Prozent (ab April) zusammen.

1.2.2 Sekretariat der Steuerungskommission (SK)

Das Sekretariat der SK hat, wie die in der Novembersession 2004 neu geschaffene Steuerungskommission, im Jahr 2005 eine Reihe zusätzlicher Aufgaben übernommen. Diese waren mit der Einführung von NEF neu entstanden oder der SK aufgrund des neuen Kommissionenmodells übertragen worden. Obwohl einzelne Aufgabenbereiche wegfielen (Zuständigkeit mittelbare Verwaltung), führten die zusätzlichen Aufgaben und Instrumente insgesamt zu einer deutlich höheren Arbeitsbelastung von Kommission und Sekretariat. Hinzu kam, dass bestehende Instrumente wie der Voranschlag/Finanzplan mit der Einführung von NEF anspruchsvoller wurden und zusätzliche Kenntnisse verlangten (Stichwort: Einführung Betriebsbuchhaltung, KLER). Die erste Jahreshälfte war von der Einarbeitung in die neuen Aufgaben geprägt. Eine dieser neu übernommenen Aufgaben ist die Vorberatung der Verpflichtungskreditgeschäfte, welche knapp die Hälfte der über siebzig von der SK für den Grossen Rat vorberatenen Direktionsgeschäfte ausmachten. Diese werden durch das Sekretariat jeweils vorgeprüft und kommentiert. Insbesondere bei den Baugeschäften ging es für das Sekretariat darum, sich in die neue Materie einzuarbeiten.

Dans l'exercice de la haute surveillance, la CHS a suivi deux affaires tout au long de l'année, le système d'informations financières FIS 2000 et NOG 2000. Pour le secrétariat, il en a résulté un travail considérable, tant il est vrai qu'il a fallu examiner des dossiers par classeurs entiers et en faire la synthèse, se livrer à des appréciations, préparer des séances, les accompagner et en assurer le suivi, etc. La commission a en outre mené différents contrôles dans l'exercice de la haute surveillance, et elle a effectué des visites dont le secrétariat a assuré la préparation, l'accompagnement et le suivi.
La commission a préparé dans l'année en tout neuf affaires à l'intention du Grand Conseil. Outre les rapports de gestion 2004 (cf. ci-dessus), il s'est agi de rapports traitant de questions de planification et de haute surveillance, et d'accords intercantonaux. En application de l'article 22, alinéa 3 de la loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil, la CHS a en outre présenté une déclaration de planification sur la stratégie de la formation. La préparation et le suivi des rapports, dont certains ont été particulièrement complexes et techniques, a demandé au secrétariat un travail considérable.
Au début de l'exercice, une dénonciation à l'autorité de surveillance était pendante à la CHS. Au cours de l'année, deux requêtes de plus lui sont parvenues. La commission a immédiatement réglé ces trois affaires. En plénum, la commission s'est réunie en neuf séances d'une journée, quatre séances d'une demi-journée et deux séances courtes, toutes préparées par le secrétariat, qui en a également assuré l'accompagnement et le suivi. Il en va de même des 49 séances des sections de la commission.
Le secrétariat de la Commission de haute surveillance se compose d'une secrétaire à 100 pour cent et d'une collaboratrice scientifique engagée à 70 pour cent (passée à 80 % en avril).

1.2.2 Secrétariat de la Commission de pilotage (CP)

Tout comme la Commission de pilotage instituée en novembre 2004, le secrétariat de la CP s'est chargé d'une série de tâches nouvelles. Elles lui ont été attribuées suite à la mise en place des méthodes NOG ou alors elles ont été transférées à la CP du fait du nouveau système des commissions. Certaines tâches ont été supprimées (responsabilité de l'administration médiate), mais les attributions et outils nouveaux ont néanmoins entraîné une nette augmentation de la charge de travail de la commission et de son secrétariat. A cela s'ajoute que les outils existants, tels que le budget et le plan financier, ont gagné en complexité suite à l'introduction des méthodes NOG, demandant des connaissances supérieures (comptabilité analytique d'exploitation, calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières). Au premier semestre, la commission s'est familiarisée avec ses nouvelles attributions. L'une d'entre elles, l'examen préliminaire des affaires de crédit d'engagement, a constitué près de la moitié des plus de septante affaires examinées par la commission à l'intention du Grand Conseil. Le secrétariat se charge d'examiner les affaires au préalable et d'en faire le commentaire. Les projets de construction en particulier ont amené le secrétariat à étudier la nouvelle matière.

Die Aufgaben im Bereich der finanziellen Aufsicht werden mit Art. 21 Abs. 3 Grossratsgesetz (GRG) ebenfalls stark ausgebaut. Neu hinzugekommen sind die Kontrolle des Controllings des Regierungsrates, der Direktionen und der Ämter sowie die Kontrolle der Abstimmung von Finanzen und Leistungen. Für die Kommission und das Sekretariat ging es darum, basierend auf den Vorarbeiten der UK NEF, Vorgehensweisen zu erarbeiten, wie diese Aufgaben wahrgenommen werden können und anschliessend Erfahrungen bei der Umsetzung zu sammeln.
Die wiederkehrenden Geschäfte wie die Staatsrechnung (zum letzten Mal nach dem alten System) und der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan wurden vom Sekretariat sowohl materiell als auch organisatorisch begleitet. Letzterer führt jeweils zu einer Spitzenbelastung des Sekretariats in den Monaten September und Oktober, welche durch Jahresarbeitszeitmodelle der Mitarbeitenden im Sekretariat aufgefangen werden kann.
Die neue Aufgabenverteilung erfordert eine stärkere Koordination zwischen den ständigen Kommissionen, welche zu einem wesentlichen Teil auf Ebene der Sekretariate erfolgt.
Insgesamt fanden im Jahr 2005 23 Plenumssitzungen (inkl. zwei Besichtigungen) und 53 Ausschusssitzungen statt, davon acht Direktionsbesuche sowie fünf Besichtigungen vor Ort. Sämtliche Sitzungen werden durch das Sekretariat vorbereitet, begleitet und nachbereitet.
Der vom Grossen Rat mit der Einführung von NEF beschlossene Ausbau des Sekretariats erfolgt schrittweise und zurückhaltend, der bewilligte Stellenetat wird im Moment nicht ausgeschöpft. In der zweiten Jahreshälfte konnte die Leistungsfähigkeit des Sekretariats mit der Anstellung einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin deutlich erhöht werden. Das Sekretariat verfügt per Ende 2005 über 210 besetzte Stellenprozente (90 % geschäftsleitende Sekretärin, 80 % wissenschaftliche Mitarbeiterin, 40 % höhere Sachbearbeiterin/Protokollführerin) sowie eine Reserve von 50 Stellenprozenten.

1.2.3 Sekretariat der Justizkommission (JUKO)

Im Berichtsjahr hat das Sekretariat 8 Plenarsitzungen und 28 Ausschusssitzungen der JUKO vorbereitet, begleitet und nachbereitet. In Ausübung der Oberaufsicht besuchten die drei zuständigen Ausschüsse der JUKO das Obergericht, das Verwaltungsgericht, die Generalprokuratur, die Steuerrekurskommission und die fünf Enteignungsschätzungskommissionen. Gestützt auf die Geschäftsberichte dieser Behörden und die Erkenntnisse der Aufsichtsbesuche verfasste das Sekretariat den Bericht der JUKO zu Handen des Grossen Rates. Die Vorbereitung der Wahlen von Mitgliedern verschiedener Gerichtsbehörden durch den Grossen Rat bildet einen grossen Teil der Tätigkeit des Sekretariates.

Dans le domaine de la surveillance financière, les attributions de la commission ont été étendues du fait de l'adoption de l'article 21, alinéa 3 LGC. Le contrôle du controlling du Conseil-exécutif, des Directions et des offices ainsi que le contrôle de la concordance des finances et des prestations sont des tâches nouvelles. Sur la base des travaux préparatoires de la Commission de mise en œuvre NOG, la commission et son secrétariat ont développé une manière de remplir ces tâches pour se forger ensuite une expérience de la mise en oeuvre.
Le secrétariat a accompagné sous l'angle à la fois matériel et organisationnel les affaires qui reviennent périodiquement, telles que le compte d'État (qui a été présenté la dernière fois selon l'ancien système) ou le budget et le plan intégré mission financement. A chaque fois, en octobre et septembre, il en résulte un pic de la charge de travail que le modèle du temps de travail annualisé permet de compenser.
La nouvelle répartition des tâches demande une coordination plus systématique entre les commissions permanentes, assurée essentiellement au niveau des secrétariats.
En tout, 23 séances plénières (à l'inclusion de deux visites des lieux) et 53 séances de sections ont eu lieu dans l'année sous rapport, dont huit visites dans les Directions et cinq visites sur place. Le secrétariat a assuré la préparation, l'accompagnement et le suivi de toutes ces séances.
Le développement du secrétariat, que le Grand Conseil a décidé suite à l'introduction de NOG, progresse par étapes. Pour l'heure, les points de poste à disposition ne sont pas entièrement utilisés. Au second semestre, l'engagement d'une collaboratrice scientifique a permis d'augmenter sensiblement le rendement du secrétariat. A fin 2005, 210 pour cent de poste sont occupés (secrétaire à 90 %, collaboratrice à 80 %, rédactrice de procès-verbaux à 40 %), et il reste une réserve de 50 pour cent.

1.2.3 Secrétariat de la Commission de justice

Dans l'année sous rapport, le secrétariat a assuré la préparation, l'accompagnement et le suivi de huit séances plénières et 28 séances de section. Dans l'exercice de la haute surveillance, les trois sections de la CJus ont visité la Cour suprême, le Tribunal administratif, le Parquet général, la Commission des recours en matière fiscale et les cinq commissions d'estimation. Le secrétariat a rédigé le rapport de la Commission de justice en référence aux rapports de gestion de ces autorités. La préparation de l'élection de juges au Grand Conseil constitue une grande partie des activités du secrétariat.

Im Berichtsjahr waren folgende Wahlgeschäfte vorzubereiten: Ein Mitglied des URA III Bern-Mittelland zu einem Beschäftigungsgrad von 70 Prozent, ein Mitglied der Steuerrekurskommission, das Vizepräsidium der Steuerrekurskommission, ein/e Präsident/in für das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, ein Mitglied des Verwaltungsgerichts Verwaltungsrechtliche Abteilung mit einem Beschäftigungsgrad von 70 Prozent, die Wiederwahl der Hälfte der Mitglieder und Ersatzmitglieder des Obergerichts, ein Ersatzmitglied des Obergerichts, die Wiederwahl der Präsidenten und Präsidentinnen und der Mitglieder der Jugendgerichte, je eine Fachrichterin resp. einen Fachrichter für die Jugendgerichte Jura Bernois, Bern-Mittelland, Seeland, Emmental-Oberaargau und Oberland, die Wiederwahl der Mitglieder der Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern, ein Mitglied der Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern und eine Vertretung des Verbandes Bernischer Krankenhäuser im Schiedsgericht in Sozialversicherungsstreitigkeiten KUMV.
Für diese Wahlen organisierte das Sekretariat 43 Bewerbungsgespräche. Davon wurden jeweils Wortprotokolle erstellt und die Fraktionen über die Erkenntnisse des Ausschusses orientiert. Die JUKO hat im Berichtsjahr das Jugendgericht Bern-Mittelland und das Jugendheim Prêles besucht. Das Sekretariat organisierte diese Besuche. Die JUKO hat fünf Eingaben in Anwendung von Artikel 57f GRG direkt beantwortet. Für mehrere zu beratende Gesetzesvorlagen hatte das Sekretariat die entsprechenden Vorarbeiten vorzunehmen. So wurden die Änderungen des Jugendrechtspflegegesetzes (JRPG), des Dekrets über die Gebühren der Jugendrechtspflege (GebFJRP), des Dekrets betreffend die Taggelder und Reiseentschädigungen in der Gerichts- und Justizverwaltung, des Gesetzes vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB) und die für die Justizreform notwendige Verfassungsänderung beraten. Zeitaufwändig war die Stellungnahme der JUKO zu einer Spezialfrage der neuen Personalverordnung. Die JUKO wurde auch in das Mitberichtsverfahren zum Gesetz über das Steuergericht (StGG) einbezogen. Eine neue Aufgabe für das Sekretariat ist die Redaktion des Tätigkeitsberichts der JUKO. Dieser Bericht gibt Auskunft über die gesamte Tätigkeit der Kommission.

1.2.4 Sekretariat der Parlamentarischen Untersuchungskommission (PUK)

Mit Grossratsbeschluss vom 22. November 2004 zur Einsetzung einer Parlamentarischen Untersuchungskommission PUK wurde die Führung des Sekretariats der PUK dem Ratssekretariat übertragen. Die Mitarbeiter des Sekretariats der PUK wurden befristet bis längstens Ende September 2005 angestellt. Das Sekretariat wurde direkt der Kommission, respektive deren Präsident unterstellt. Der Ratssekretär wurde mit Orientierungskopien über den Stand der Untersuchung informiert. Den Interessen der Geheimhaltung wurde im Rahmen der Untersuchungstätigkeit und im Umgang mit Daten und Dokumenten besonderes Gewicht beigemessen.

Dans l'année sous rapport, il a préparé les élections suivantes : un ou une juge à 70 pour cent au service de juges d'instruction III Berne-Mittelland, un membre de la Commission des recours en matière fiscale, un vice-président ou une vice-présidente de la Commission de recours en matière fiscale, un président ou une présidente du Tribunal des mineurs d'Emmental-Haute-Argovie, un ou une juge à 70 pour cent au Tribunal administratif, Cour de droit administratif, la moitié des juges et des juges suppléantes de la Cour suprême, un ou une juge suppléante de la Cour suprême, les présidents et présidentes et les juges des tribunaux des mineurs, un ou une juge spécialisée au tribunal des mineurs du Jura bernois, de Berne-Mittelland, du Seeland, de l'Emmental-Haute-Argovie et de l'Oberland, les membres de la Commission de recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules, un ou une représentante de l'Association des hôpitaux bernois au tribunal arbitral saisi des litiges en matière d'assurances sociales LiLAMAM.

Le secrétariat a ainsi été amené à organiser 43 entretiens de présentation qui à chaque fois ont fait l'objet d'un procès-verbal et dont les conclusions ont été portées à la connaissance des groupes parlementaires. La CJus a visité le Tribunal des mineurs de Berne-Mittelland et le Foyer d'éducation de Prêles, et le secrétariat a organisé ces visites. La CJus a en outre répondu directement à cinq requêtes en application de l'article 57f LGC. Le secrétariat s'est chargé des travaux préparatoires de différents projets législatifs, à savoir la modification de la loi sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM), le décret fixant les émoluments dans le régime applicable aux mineurs délinquants (DEmoRM), le décret concernant les indemnités journalières et de déplacement dans l'administration de la justice et des tribunaux, la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS) et la modification de la Constitution nécessaire pour la réforme judiciaire. La prise de position de la Commission de justice concernant une question spécifique de la nouvelle ordonnance sur le personnel a demandé passablement de temps. La Commission de justice a également été incluse dans la procédure de corapport concernant la loi sur le tribunal fiscal. Le secrétariat a pour nouvelle tâche la rédaction du rapport d'activité de la CJus, qui fait état de l'ensemble des activités de la commission.

1.2.4 Secrétariat de la Commission d'enquête parlementaire (CEP)

Par arrêté du Grand Conseil du 22 novembre 2004 sur l'institution d'une Commission d'enquête parlementaire, la conduite du secrétariat de la CEP a été confiée au Secrétariat du parlement. Les collaboratrices et collaborateurs du secrétariat de la CEP ont été engagés pour une durée déterminée jusqu'à fin septembre 2005 au plus. Le secrétariat était subordonné directement à la commission, ou plus précisément à son président. Le Secrétariat du parlement était informé régulièrement de la progression de l'enquête. Une importance particulière était attachée au secret dans l'enquête elle-même et dans le maniement des données et documents.

Das Sekretariat übernahm einerseits die gesamte administrative Betreuung der PUK, bestehend aus Sitzungseinladung (52 Sitzungen), Vorladung von Zeugen und Auskunftspersonen (62 Anhörungen), Akteneditions- (24) und Auskunftsbegehren (19), Gewährung des rechtlichen Gehörs und der Akteneinsicht (rund 50 Personen) sowie Korrespondenz mit Behörden und Betroffenen.

Andererseits war das Sekretariat im Rahmen der Sachverhaltserhebung und Berichtsredaktion beteiligt. Bei der Sichtung der Akten (insgesamt rund 120 Bundesordner) unterstützte das Sekretariat die Kommission durch die Erstellung von Zusammenfassungen und Zustellung wichtiger Dokumente. Die Redaktion des PUK-Berichts erfolgte aufgrund der Erheblicherklärungen und Wertungen der PUK in enger Zusammenarbeit zwischen Präsidium und Sekretariat.
Der Auftrag des Grossen Rates konnte termingerecht und mit den zur Verfügung gestellten finanziellen Ressourcen erledigt werden.

1.2.5 Weitere Kommissionssekretariate

Im Juni 2005 wurden zwei parlamentarische Initiativen betreffend „Schuldenwachstumsbremse“ und „Schuldenbremse“ eingereicht. Der Grosse Rat wies am 7. September 2005 beide parlamentarische Initiativen einer Kommission zur Vorberatung zu. Präsidentenkonferenz und Büro setzten im November 2005 eine 21-köpfige Kommission ein. Die Kommission übertrug die Sekretariatsführung dem Ratssekretariat. Dieses arbeitete für die Kommission eine Dokumentation aus, organisierte zwei Kommissionssitzungen und sorgte für die gewünschten Referenten.

1.3 Beratung, Information und Dokumentation

1.3.1 Beratung

Der Ratssekretär unterstützte das Büro des Grossen Rates bei der Planung und Vorbereitung folgender Rats- und Bürogeschäfte: Teilrevision Grossratsgesetz und Geschäftsordnung für den Grossen Rat (Verbesserung der Entschädigungen des Grossen Rates), Grossratsbeschluss betreffend die Auflösung der PUK BLVK, Erarbeitung der Abstimmungserläuterungen (siehe Ziffer 1.3.2), Prüfung der Fragen der Fragestunde in formeller Hinsicht sowie Leistungsvereinbarung zwischen dem Büro des Grossen Rates und dem Ratssekretariat. Sämtliche Geschäfte konnten gemäss den Anordnungen des Auftragsgebers erledigt werden. Der Ratssekretär bereitete für den Grossratspräsidenten diverse Antworten auf Eingaben vor und erledigte verschiedene Beratungsaufträge von Ratsmitgliedern. Dabei ging es vor allem um eine Mitarbeit bei der Formulierung von Anträgen und Vorstössen sowie einer Unterstützung in Verfahrensfragen.

Le secrétariat a d’une part assuré l’ensemble des travaux administratifs, à savoir les convocations aux séances (52), l’invitation des témoins et des personnes appelées à fournir des renseignements (62 auditions), les demandes de production des dossiers (24) et les demandes de renseignement (19), l’octroi du droit d’être entendu et de consulter les dossiers (quelque 50 personnes) ainsi que la correspondance avec les autorités et les personnes concernées.
Par ailleurs, le secrétariat a pris part à l’enregistrement des faits et à la rédaction du rapport. Il a contribué à l’examen des dossiers, quelque 120 classeurs fédéraux, en établissant des résumés et en transmettant des documents importants. La rédaction du rapport de la CEP a eu lieu dans une étroite collaboration entre la présidence et le secrétariat de la commission.

Le mandat du Grand Conseil a été réalisé dans les délais impartis et avec les ressources matérielles mises à disposition.

1.2.5 Secrétariats d'autres commissions

En juin, deux initiatives parlementaires ont été déposées pour la mise en place d’un frein à l’endettement. Le 7 septembre, le Grand Conseil a confié les deux initiatives à une commission consultative, dont la Conférence des présidents et le Bureau du Grand Conseil ont nommé les 21 membres en novembre. Le secrétariat a été attribué au Secrétariat du parlement. Celui-ci a donc réuni une documentation pour la commission, organisé deux séances et invité les spécialistes.

1.3 Conseil, information et documentation

1.3.1 Conseil

Le Secrétariat du parlement a apporté son soutien au Bureau du Grand Conseil dans la planification et la préparation des affaires suivantes : révision partielle de la loi sur le Grand Conseil et du Règlement (augmentation des indemnités), arrêté du Grand Conseil concernant la dissolution de la CEP CACEB, élaboration des messages en vue des votations (voir chiffre 1.3.2), examen formel des questions déposées pour l’heure des questions et conventions de prestations entre le Bureau du Grand Conseil et le Secrétariat du parlement. Toutes ces affaires ont été réglées conformément aux instructions du mandant. Le Secrétaire du parlement a préparé pour le président du Grand Conseil les réponses à différentes re-quêtes et a réglé un certain nombre de mandats de conseil attribués par les députées et députés. Il s’est avant tout agi de la formulation de propositions et d’interventions et d’un soutien dans les questions de procédure.

1.3.2 Abstimmungserläuterungen

Das Ratssekretariat befasste sich im Berichtsjahr intensiv mit dem Thema „Abstimmungserläuterungen“: Der Ratssekretär unterstützte das Büro des Grossen Rat bei der Herausgabe von zwei Botschaften des Grossen Rates: Botschaft vom 5. Juni 2005 (Spitalversorgungsgesetz mit Vorlage des Grossen Rates sowie Volksvorschlag ‚für gute öffentliche Spitäler’“ sowie Botschaft des Grossen Rates vom 25. September 2005 (Verfassungsänderung und Gesetzesänderung i.S. Erteilung Kantonsbürgerrecht sowie Änderung des Gesetzes über die Anstellung der Lehrkräfte). Bereits 2004 wurden die Arbeiten an der Botschaft vom 27. Februar 2005 (Gesetzes-initiative „für tragbare Steuern“) abgeschlossen.
Das Ratssekretariat erhielt vom Büro den Auftrag, Richtlinien des Büros des Grossen Rates zu Verfahren und Gestaltung der Abstimmungserläuterungen zu erarbeiten. Der Richtlinienentwurf lag Ende Berichtsjahr vor. Das Büro wird sich im Februar 2006 mit dem Dossier befassen. Ratssekretariat und Amt für Information nehmen in Aussicht, die Abstimmungserläuterungen einer Inhaltsanalyse und einen Nutzungsanalyse zu unterziehen. Zu diesem Zweck wollen sie mit der Wissenschaft und Forschung zusammenarbeiten.

1.3.3 Information / Dokumentation

Im ersten Halbjahr 2005 wurde das Amtssekretariat durch eine kaufmännische Praktikantin verstärkt. Ab dem Sommer werden neu Lehrlinge des 3. Lehrjahres im Ratssekretariat eingesetzt und nach der neuen kaufmännischen Reform ausgebildet.
Im Berichtsjahr wurden total 679 Aufträge erledigt. Es gab einen Anstieg von 5 Prozent zum Vorjahr. Während den Sessionen wurden 209 Aufträge (31 %) eingereicht. 54 Prozent aller Aufträge stammten von Ratsmitgliedern, 38 Prozent von Dritten (Parteisekretariate, andere Kantone, Medien, alt Rats-mitglieder, elektronischer Briefkasten der Internet-Benutzerinnen und Benutzer usw.) und 8 Prozent von der Verwaltung. Ein Höhepunkt in diesem Jahr war die Aufschaltung des Ratssekretariates im Internet:
http://www.sta.be.ch/site/index/sta-startseite/weiteres/weiteres-ratssekretariat.htm.
Es sind darin Themen wie: Aufgaben und Dienstleistungen, Häufige Fragen und Porträt zu finden.

1.3.4 Organisation von Anlässen und Umfragen

Auch in diesem Berichtsjahr unterstützte das Ratssekretariat administrativ zahlreiche überparteiliche, grossrätliche Gruppen (Kulturgruppe, Gruppe Gesundheits- und Fürsorgewesen sowie ad-hoc Gruppen) bei der Durchführung von Mittagsveranstaltungen.
Es wurden Veranstaltungen zu folgenden Themen abgehalten: „Notwendigkeit des 2. Arbeitsmarktes“; Informationen über die berufliche und soziale Integration aus Sicht der Gemeinden und Programmanbieter“; „Die Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD) bewegen den Grossen Rat“; „Hausarztmangel: Mythos, Wahn oder Wirklichkeit; eine Standortbestimmung“.

Die Kulturgruppe besuchte die Ausstellungen: „Einstein ausstellen“ (Historisches Museum); „Rettet die Altstadt“ (Kunstmuseum) und „Bergwelt-Zentrum“ - Ein Blick hinter die Kulissen sowie Vorstellung des neuen Museumsmodells (Alpines Museum).

1.3.2 Messages en vue des votations

Dans l’année écoulée, le Secrétariat du parlement a consacré beaucoup d’attention à la question des messages en vue des votations. Le secrétaire du parlement a assisté le Bureau du Grand Conseil dans la production de deux messages: celui du 5 juin 2005 (loi sur les soins hospitaliers avec le projet adopté par le Grand Conseil et un projet populaire « pour des hôpitaux publics de qualité ») ainsi que celui du 25 septembre 2005 (modification de la Constitution et de la loi dans le domaine du droit de cité cantonal et modification de la loi sur le statut du personnel enseignant). Les travaux de rédaction du message en vue de la votation du 27 février 2005 concernant l’initiative législative «pour des impôts supportables» ont été achevés déjà en 2004.
Le Bureau du Grand Conseil a chargé le Secrétariat du parlement d’élaborer des directives concernant la manière de procéder à la rédaction des messages en vue des votations. Le projet a été présenté à la fin de l’année sous rapport. Le Bureau traitera le dossier en février 2006. Le Secrétariat du parlement et l’Office d’information ont l’intention de faire l’analyse du contenu des messages et de leur utilisation. Ils solliciteront à cet effet le concours de scientifiques.

1.3.3 Information / Documentation

Au premier semestre les capacités du secrétariat ont été renforcées grâce à la présence d’une stagiaire. A partir de l’été, des apprentis de troisième année seront engagés au Secrétariat du parlement et formés selon la nouvelle formation commerciale de base.
Dans l’année écoulée, un total de 679 mandats ont été remplis, cinq pour cent de plus que l’année précédente. Durant les sessions, le service a reçu 209 mandats (31 %) dont 54 pour cent avaient été déposés par les députées et députés, 38 pour cent par des tiers (secrétariats des partis, autres cantons, journalistes, anciens parlementaires, internautes) et 8 pour cent par l’administration. Un fait marquant a été l’ouverture au public du site du Secrétariat du parlement sur Internet:
http://www.sta.be.ch/site/index/sta-startseite/weiteres/weiteres-ratssekretariat.htm.
On y trouve des informations sur les tâches et prestations, une foire aux questions ainsi que le portrait du Secrétariat du parlement.

1.3.4 Organisation de manifestations et enquêtes

Comme les autres années, le Secrétariat du parlement a apporté un soutien administratif à de nombreux groupes parlementaires indépendants (Groupe culturel, groupe Santé et politique sociale et d’autres groupes ad-hoc) dans l’organisation de manifestations à midi.
Les thèmes de ces manifestations ont été les suivants: «La nécessité des programmes d’occupation et des mesures de marché du travail; Informations sur l’intégration sociale et professionnelle du point de vue des communes et des organisateurs de programmes», «Les Services psychiatriques universitaires (SPU) font bouger le Grand Conseil», «Pénurie de médecins de famille: mythe ou réalité? Un état des lieux».
Le groupe culturel a visité des expositions: «Exposer Einstein» (Musée d’histoire), Exposition «Rettet die Altstadt [Sauvez la Vieille Ville]» au Musée des Beaux-Arts de Berne, Musée alpin.

Das Ratssekretariat organisierte in Zusammenarbeit mit dem Grossratspräsidenten und dem Sekretariat des Staatsschreibers die Jahresversammlung der Schweizerischen Gesellschaft für Parlamentsfragen (SGP). Die Jahresversammlung der SGP bietet neben der Beschäftigung mit einem Hauptthema vor allem auch Gelegenheit zu informellem Meinungs- und Erfahrungsaustausch zwischen Parlamentsmitgliedern, Parlamentsfachleuten und an Parlamentsfragen Interessierten aus der ganzen Schweiz. Die Veranstaltung fand dieses Jahr am 16. und 17. September 2005 in Laupen und Bern stattfand. Der Grosse Rat des Kantons Bern sowie der Stadtrat der Stadt Bern haben zu dieser Tagung eingeladen. Das Schwerpunktthema des offiziellen Teils lautete: „Stärkere Parlamente dank ständigen Kommissionen?“. Am Hauptprogramm nahmen 100 Teilnehmer teil.
Im Auftrag eines Ratsmitgliedes wurde eine Umfrage in sechs Kantonen zu Stundentafeln und Schulwochen durchgeführt.

1.3.5 Parlamentarische Initiativen

Folgende parlamentarische Initiativen (PI) sind im Berichtsjahr eingereicht worden:

- PI 119/2005 Brand/Salzmann betreffend „Schuldenwachstumsbremse“ (eingereicht am 7.6.2005)
- PI 146/2005 FDP (Bolli Jost) betreffend Schuldenbremse (eingereicht am 13.6.2005).

En collaboration avec le président du Grand Conseil et le secrétariat du chancelier, le Secrétariat du parlement a organisé l’assemblée annuelle de la Société suisse pour les questions parlementaires. Outre le thème principal de l’assemblée, les travaux ont été consacrés notamment aux échanges d’idées entre parlementaires, spécialistes et personnes intéressées aux questions parlementaires venues de toute la Suisse. Cette année, la manifestation a eu lieu les 16 et 17 septembre à Laupen et à Berne. Le Grand Conseil du canton de Berne et le conseil de ville de Berne étaient les hôtes de l’assemblée. Le thème prioritaire de la partie officielle était le suivant: «Renforcer le pouvoir des parlements grâce aux commissions permanentes?» Une centaine de personnes ont participé au programme principal.

A la demande d’un député, une enquête a été menée dans six cantons au sujet des horaires et des calendriers des écoles.

1.3.5 Initiatives parlementaires

Les initiatives parlementaires (IP) suivantes ont été déposées dans l’année sous rapport :

- IP 119/2005 Brand/Salzmann «Frein à l’endettement», déposée le 7 juin 2005.
- IP 146/2005 PRD (Bolli Jost) «Frein à l’endettement», déposée le 13 juin 2005.

2 Bericht der Aufsichtsstelle für Datenschutz

2.1 Einleitung

2.1.1 Auf einen Blick

Informatikanwendungen werden immer komplexer. Etwa das Klinikinformationssystem des Spitalzentrums Biel zeigt dies. Der Zugriff auf die Patientenakte ist von einer Vielzahl sich überschneidender Kriterien abhängig: So dürfen Ärzte und Ärztinnen auch auf die geschlossene Akte einer andern Klinik greifen, falls ein Klinikwechsel stattfand. Dem Pflegepersonal darf aber nur die offene Patientenakte der eigenen Station zugänglich sein. Mit der hohen Komplexität der Systeme wird es auch schwieriger, die Systeme sicher zu betreiben. Die von externen Stellen durchgeführten Kontrollen zeigten bei der Informatiksicherheit ausnahmslos Verbesserungsmöglichkeiten.

2.1.2 Zusammenarbeit mit dem Eidgenössischen Datenschutzbeauftragten und der Vereinigung der Schweizerischen Datenschutzbeauftragten

Verschmutzen Berufsschüler in der Mittagspause die Mikrowellengeräte, sollen sie mit einer biometrischen Zugangskontrolle überführt werden (Fingerprint). Für einen solchen Versuch mögen im Schulumfeld Freiheiten bestehen. Der Versuch zeigt aber, dass biometrische Daten rasch im Alltag anzutreffen sein werden. Die Vereinigung der Schweizerischen Datenschutzbeauftragten führte gemeinsam mit der Stiftung für Datenschutz und Informationssicherheit eine Veranstaltung zum Thema Biometrie durch. Gemeinsam mit weiteren Partnern erfolgte eine Veranstaltung zum Thema Biobanken. (Zur Zusammenarbeit bei Bundeserlassen s. 2.6.1).

2.2 Aufgabenumschreibung, Prioritäten, Mittel

2.2.1 Prioritäten

Für das Bearbeiten der Geschäfte gilt unverändert folgende Prioritätenfolge: 1. Datenschutzkonzepte für Informatikprojekte, 2. Betreuung des Beizugs externer Kontrollstellen, 3. Allgemeine Gesetzgebung vor Spezialerlassen, 4. Generelle Weisungen vor Einzelfällen, 5. Beratung und Instruktion und 6. Einzelprobleme mit vielen Betroffenen vor solchen mit wenig Betroffenen und geringen Wiederholungschancen.

2 Rapport d'activité du Bureau pour la surveillance de la protection des données

2.1 Introduction

2.1.1 2005 en bref

Les applications informatiques deviennent toujours plus complexes, comme en témoigne par exemple le système d'informations cliniques du Centre hospitalier de Bienne. L'accès aux dossiers des patients dépend d'une multitude de critères qui se recoupent: c'est ainsi qu'en cas de transfert d'un patient, les médecins peuvent accéder au dossier clos d'une autre clinique. Par contre, le personnel soignant n'est quant à lui habilité à consulter que le dossier ouvert dans son propre service. Il est d'autant plus difficile de garantir la sécurité de l'exploitation des systèmes que ceux-ci sont extrêmement complexes, et les contrôles effectués par des services externes ont immanquablement révélé des possibilités d'amélioration.

2.1.2 Collaboration avec le préposé fédéral à la protection des données et l'association des Commissaires suisses à la protection des données

Une école professionnelle a cherché à confondre au moyen d'un contrôle biométrique des accès (empreintes digitales) ceux de ses élèves qui, pendant la pause de midi, salissaient les fours à micro-ondes. Il existe certes une marge d'action pour procéder à une telle expérience au sein d'une école. Celle-ci n'en a pas moins révélé à quel point les données biométriques vont rapidement se diffuser dans la vie quotidienne. L'association des Commissaires suisses à la protection des données a organisé en collaboration avec la Stiftung für Datenschutz und Informationssicherheit un symposium consacré à la biométrie. Une manifestation sur les banques de données biologiques a par ailleurs été mise sur pied avec d'autres partenaires. (chiffre 2.6.1 s'agissant de la coopération en relation avec les actes législatifs fédéraux.)

2.2 Description des tâches, priorités, moyens à disposition

2.2.1 Priorités

Les dossiers continuent à être traités en fonction des priorités suivantes: 1) les schémas de protection des données concernant des projets informatiques, 2) le suivi des mandats confiés à des services de contrôle externes, 3) la législation générale plutôt que la législation spéciale, 4) les directives générales plutôt que les cas particuliers, 5) les conseils et l'instruction, 6) les problèmes concernant un grand nombre de personnes plutôt que ceux touchant quelques rares individus et risquant peu de se reproduire.

Mehr als 1½ Bundesordner füllten die Unterlagen zum Datenschutzkonzept für das Klinikinformationssystem des Spitalzentrums Biel (s. 2.1.1 und 2.7.1). Sind mehrere Datenschutzkonzepte von diesem Umfang zu prüfen, überschreitet dies die Kapazität der Datenschutzaufsichtsstelle. Es ist bezeichnend, dass für vier Datenschutzkonzepte zur Zeit die Behandlung aus Kapazitätsgründen zurückgestellt worden ist (E-VAS JP: Ersatz Veranlagungssystem Juristische Personen der Steuerverwaltung, TaxMe–Portal: Internetzugang des Bürgers auf seine Steuerdaten und Infrastruktur für weitere E-Government Anwendungen, QST 2: Ersatz der Applikation Quellensteuer der Steuerverwaltung, FACTScience: Organisatorische und administrative Verwaltung und Planung des Dekanats und der Studienplanung der Medizinischen Fakultät). Die Überprüfung der Ressourcensituation erscheint daher nicht nur mit Blick auf allfällige neue Aufgaben der Datenschutzaufsichtsstelle aus den Abkommen von Schengen und Dublin (s. 2.6.1) sinnvoll.

2.2.2 Eigenverantwortung der datenbearbeitenden Stellen

Viele Amtsstellen klären bei der Datenschutzaufsichtsstelle die Zulässigkeit einer Datenbekanntgabe an eine andere Behörde ab (Amtshilfe). Sie sorgen damit für eine korrekte Datenbearbeitung in diesem besonders heiklen Bereich. (Zur Datenschutzzertifizierung des Amtes für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht s. 2.10.2, zu den Datenschutzanleitungen im Gesundheitswesen s. 2.7).

2.2.3 Verhältnis Informatikmittel, Mittel für Datenschutz und Datensicherheit

Im Jahr 2005 waren CHF 42 Millionen in Informatikmittel zu investieren. CHF 140 Millionen (davon CHF 59 Mio. für Drittdienstleister) sollte der Betrieb der Informatikmittel kosten (Budgetzahlen). Für die Prüfung von Informatikanwendungen durch externe Prüfstellen stand der Betrag von CHF 130 000 zur Verfügung (s. 2.2.4). Das Amt für Informatik und Organisation finanzierte die Überarbeitung der aktuellen Informatiksicherheits-Sollvorgaben (s. 2.3.1). In den Ausgaben für Informatikprojekte (gerade auch bei Klinikinformationssystemen s. 2.7.1) sind auch Aufwendungen für die Erstellung von Datenschutzkonzepten enthalten. Die Beratung von Gemeinden und Verwaltungsstellen in Datenschutzfragen durch die fachlich zuständigen Rechtsdienste bringt ebenfalls eine Bindung von Ressourcen für den Datenschutz mit sich. Nicht zu übersehen ist aber, dass die Informatikmittel kontinuierlich anwachsen und die von Anfang an knappen Datenschutzmittel mit dieser Entwicklung nicht Schritt halten.

Les documents relatifs au schéma de protection des données du système d'informations cliniques du Centre hospitalier de Bienne (chiffre 2.1.1 et 2.7.1) remplissent plus d'un classeur fédéral et demi. L'examen de plusieurs schémas de cette envergure excède les capacités du Bureau. Il est révélateur, à cet égard, que le traitement de quatre schémas soit actuellement reporté faute de ressources (E-VAS JP: remplacement du système de taxation des personnes morales de l'Intendance des impôts, portail TaxMe: accès Internet du citoyen à ses données fiscales et infrastructure pour d'autres applications de cyberadministration, QST 2: remplacement de l'application de l'Intendance des impôts concernant l'impôt à la source, FACTScience: gestion et planification du Décanat sous les angles organisationnel et administratif ainsi que planification des études à la Faculté de médecine). Au vu de ce qui précède, un réexamen de la question des ressources paraît judicieux, d'autant plus que les accords de Schengen et de Dublin pourraient imposer de nouvelles tâches au Bureau (chiffre 2.6.1).

2.2.2 Responsabilité propre des services traitant des données

Nombreux sont les services qui, soucieux de ne pas commettre d'erreurs dans un domaine particulièrement sensible, consultent le Bureau sur l'admissibilité de la transmission de données à une autre autorité (entraide administrative). (chiffre 2.10.2 s'agissant de la certification obtenue par l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations en matière de protection des données, et chiffre 2.7 au sujet des instructions en matière de protection des données dans le domaine de la santé.)

2.2.3 Rapport entre moyens informatiques et moyens mis à la disposition de la protection et de la sécurité des données

Les investissements prévus dans le domaine informatique se montaient à CHF 42 millions de francs, alors que CHF 140 millions de francs (dont CHF 59 mio destinés à des tiers prestataires de services) devaient être consacrés à l'exploitation (montants budgétés). Une somme de CHF 130 000 francs était en outre disponible pour le contrôle des applications informatiques par des services externes (chiffre 2.2.4). Par ailleurs, l'Office d'informatique et d'organisation a financé la mise à jour des consignes en matière de sécurité informatique (chiffre 2.3.1). A cela s'ajoute que les dépenses destinées aux projets informatiques (et en particulier aux systèmes d'informations cliniques, chiffre 2.7.1) incluent désormais les charges liées à l'établissement des schémas de protection des données. Enfin, les conseils qui sont dispensés aux communes et aux unités administratives par les services juridiques spécialisés compétents entraînent également l'affectation de moyens à la protection des données. Il n'en reste pas moins que les ressources consacrées à l'informatique ne cessent de croître tandis que celles qui sont destinées à la protection des données, d'emblée limitées, ne suivent pas la même évolution.

2.2.4 Kontrollen von Informatikdatenbearbeitungen

Die Überprüfung der Ordnungsbussenzentrale durch eine externe Kontrollstelle ergab im Wesentlichen ein positives Bild. Mehrere Empfehlungen der Kontrollstelle wurden unmittelbar umgesetzt. Differenzen zur Betriebsbewilligung (Adresserhebung, Archivierung) stehen noch zur Klärung an. Ein ähnliches Bild zeigte die Prüfung der Informatikanwendung ELAR (elektronisches Archiv) des Amtes für Migration und Personenstand. Die vorgeschlagenen, zum Teil gewichtigen Verbesserungen will das Amt für Migration und Personenstand umsetzen. Die gleiche Haltung nimmt das Amt für Informatik und Organisation zu den bei der Prüfung des kantonsweit im Einsatz stehenden Zeiterfassungssystems inova.time ein. Zum Zeitpunkt der Berichterstattung lag der Prüfungsbericht zu der beim Polizeikommando durchzuführenden Überprüfung der Anwendung OBORA (Protokollierung der Zugriffe auf Rapporte etc.) noch nicht vor. Gleiches gilt für den Prüfbericht zur Anwendung SCHÜBE der Erziehungsdirektion (elektronische Schülerbeurteilung).

Die Erfahrungen mit dem Beizug externer Kontrollstellen sind nach wie vor positiv. Die Bereitschaft der datenbearbeitenden Stellen zu Verbesserungen ist hoch.
Die fehlende Aktualität der Informatiksicherheits-Sollvorgaben (s. zu deren Überarbeitung 2.3.1) verlangt von den externen Kontrolleuren nicht selten eine gewisse Improvisation. Findet diese in Absprache mit der datenbearbeitenden Stelle statt, erleidet die Akzeptanz gegenüber den Prüfungsberichten keinen Einbruch.

Die Finanzkontrolle hat im Rahmen der Wirtschaftsprüfung die Risikobeurteilung im Informatikbereich der Dienststellen weitergeführt. Den im BEDAG-Gesetz umschriebenen Auftrag zu einer jährlichen schwerpunktmässigen Prüfung der Informatiksicherheit durch eine externe Fachstelle setzte die BEDAG-Informatik AG mit einem Aufrechterhaltungsaudit um (Aufrechterhaltung des Zertifikats für die Informatiksicherheit nach dem British Standard BS 7799–2:2002). Die Datenschutzaufsichtsstelle begrüsst die für den Erwerb und Erhalt von Zertifikaten erforderlichen Kontrollhandlungen. Was die Prüfungen abdecken, ist jedoch genauer zu prüfen. Der Auftraggeber kann unter Umständen den Gegenstand der Zertifizierung einschränken und damit von der Kontrolle ausnehmen. So hat die BEDAG-Informatik AG die in BS 7799 vorgesehenen Teile „Disziplinierung, Heimarbeit und Sicherheitsüberprüfung von Mitarbeitenden“ von der Zertifizierung ausgenommen.

2.2.4 Contrôle du traitement de données informatiques

L'examen de la centrale des amendes d'ordre par un service de contrôle externe a dégagé une image d'ensemble positive, et plusieurs des recommandations formulées à cette occasion ont été immédiatement prises en compte; quelques divergences par rapport à l'autorisation d'exploiter (collecte des adresses, archivage) font encore l'objet d'une mise au point. La même constatation favorable vaut pour l'examen de l'application informatique ELAR (archives électroniques) de l'Office de la population et des migrations, qui entend mettre en œuvre les améliorations proposées, dont certaines revêtent une importance capitale. L'Office d'informatique et d'organisation a adopté une attitude semblable lors de l'examen du système de saisie du temps de travail inova.time, en usage à l'échelle cantonale. Le compte rendu de l'examen dont l'application OBORA du Commandement de la police doit faire l'objet (journalisation des accès aux rapports, etc.) n'était toujours pas disponible au moment de la rédaction du présent rapport, pas plus que celui de l'application "SCHÜBE" (évaluation des élèves sur support électronique) de la Direction de l'instruction publique.
Les expériences faites lors du recours à des services de contrôle externes restent positives, et les services traitant des données se montrent très ouverts aux propositions d'amélioration.
Il n'est pas rare que le caractère quelque peu dépassé des consignes en matière de sécurité informatique (chiffre 2.3.1 s'agissant de leur actualisation) amène les contrôleurs externes à improviser. Leurs solutions de remplacement restent toutefois bien acceptées par les services traitant des données pour autant que ceux-ci aient pu participer à leur élaboration.
A l'occasion des audits internes, le Contrôle des finances a poursuivi son appréciation des risques dans le domaine informatique des différents services. La Bedag Informatique SA qui est tenue, de par la loi sur la Bedag, de faire contrôler chaque année les points essentiels de la sécurité de l'information par un organe spécialisé externe et indépendant, s'est acquittée de ce mandat en demandant un audit de suivi (maintien de la certification de la sécurité informatique selon le British Standard BS 7799-2:2002). Le Bureau se félicite des contrôles effectués en vue de l'obtention et du maintien des certificats. Il n'en reste pas moins nécessaire d'examiner de plus près la portée de telles démarches, car le mandant peut dans certains cas limiter l'objet de la certification et soustraire ainsi divers domaines au contrôle. La Bedag Informatique SA a procédé de la sorte en excluant de la certification les volets "discipline, travail à domicile et contrôle de sécurité concernant les collaborateurs" prévus dans le BS 7799.

2.3 Datensicherheit

Die Überschwemmungen führten bei Verwaltungsstellen im Berner Oberland zu längeren Unterbrüchen des kantonalen Weitbereichsnetzes BEWAN. Netzwerke umfassend vor Ausfällen zu sichern, ist nicht möglich. Für die durch die Überschwemmungen stark geforderten Regierungsstatthalterämter führte der Netzunterbruch zum Ausfall der als Terminalserver-Lösung aufgebauten Systeme, etwa der Textsysteme. Die Regierungsstatthalterämter halfen sich unter anderem mit Notebooks weiter. Vor solchen Erfahrungen leuchtet es ein, wenn etwa das Spitalzentrum Biel für sein Klinikinformationssystem vorsieht, dass die zur Patientenpflege dringend notwendigen Daten auf den Stationen auf Notebooks abkopiert und ständig aktualisiert werden müssen (s. 2.7.1).

2.3.1 Informatiksicherheits-Sollvorgaben

Die vom Regierungsrat gesetzte Frist zur Überarbeitung der Informatiksicherheits-Sollvorgaben (Ende 2005) wurde nicht eingehalten. Das Amt für Informatik und Organisation zog bei der Ausarbeitung eine externe Stelle bei. Umfangreiche Papiere liegen als Entwurf vor. Neben der Gesamterneuerung der Informatiksicherheits-Sollvorgaben arbeitet das Amt für Informatik und Organisation ständig an Weisungen zu Teilbereichen. So wurde etwa eine Weisung zum sicheren Einsatz von Drahtlosnetzwerken erlassen.

2.3.2 Sicherheit von E-Mail

Zum Datenschutzkonzept für das Informatikprojekt BEMAIL III (Erneuerung der kantonalen Mailinfrastruktur) war festzuhalten, dass dieses Projekt nicht zur Einführung eines sicheren Mailsystems führt. Dieses Ziel soll allenfalls mit einem separaten Projekt erreicht werden. Für ein sicheres Mailsystem von Bedeutung ist das Informatikprojekt „Einsatz der Admin-PKI“. Es soll den Zugang zu Bundesanwendungen mittels elektronischer Zertifikate ermöglichen (Anmeldeinfrastruktur). Der Einsatz dieser elektronischen Zertifikate für einen sicheren Mailbetrieb ist in einem künftigen Ausbau denkbar. Das Bundesgesetz über Zertifizierungsdienste im Bereich der elektronischen Signatur umschreibt die Voraussetzungen für den Einsatz elektronisch unterschriebener Mails. Die Firma Swisscom Solutions hat inzwischen die Zertifizierung als Dienstanbieter für qualifizierte elektronische Signaturen erhalten. Der Einsatz von solchen Zertifikaten ist für den Kanton Bern aber bis auf weiteres nicht vorgesehen.

2.3 Sécurité des données

Dans certains services administratifs de l'Oberland bernois, les inondations ont entraîné d'assez longues interruptions du réseau cantonal de communications longues distances BEWAN. En tout état de cause, il n'est pas possible de protéger complètement les réseaux contre les pannes. Dans les préfectures, fortement sollicitées lors des intempéries, l'interruption du réseau a rendu inutilisables les systèmes – traitement de texte notamment – dont le fonctionnement est assuré par des serveurs de terminaux. En conséquence, il a notamment fallu recourir à des ordinateurs portables. A la lumière de telles expériences, il est compréhensible que le système d'informations cliniques du Centre hospitalier de Bienne par exemple prévoie l'obligation de copier et d'actualiser en permanence sur des portables, dans les services, les données indispensables aux soins des patients (chiffre 2.7.1).

2.3.1 Consignes en matière de sécurité informatique

Le délai imparti par le Conseil-exécutif pour remanier les consignes de sécurité informatique (fin 2005) n'a pas été respecté. L'Office d'informatique et d'organisation a fait appel à un service externe, et de nombreux documents existent déjà à l'état de projets. Outre le renouvellement intégral des consignes précitées, l'office élabore en permanence des instructions concernant des domaines partiels. L'une d'entre elles, édictée pendant l'exercice, concerne la sécurité de l'utilisation des réseaux sans fil.

2.3.2 Sécurité du courrier électronique

Le Bureau a relevé à propos du schéma de protection des données du projet informatique BEMAIL III (renouvellement du système cantonal de messagerie électronique) que la sécurité du système n'était pas garantie. Le cas échéant, un projet distinct pourrait permettre de combler cette lacune. En matière de sécurité du courrier électronique, le projet informatique portant sur l'utilisation de l'infrastructure Admin-PKI – qui doit permettre l'accès aux applications de la Confédération au moyen de certificats électroniques (infrastructure de certification) – n'est pas dénué d'importance. Lors d'une extension future, il est envisageable de recourir à de tels certificats afin de garantir la sécurité de la messagerie électronique. La loi fédérale sur les services de certification dans le domaine de la signature électronique fixe les conditions applicables à l'utilisation de courriels munis d'une signature électronique. Depuis son entrée en vigueur, la société Swisscom Solutions a obtenu la certification en tant que prestataire de signatures électroniques qualifiées. Le canton de Berne ne prévoit toutefois pas pour l'instant d'introduire des certificats électroniques.

2.4 Informatikprojekte

Zu drei Informatikprojekten der Steuerverwaltung (s. 2.2.1) wurden Datenschutzkonzepte wohl erstellt, diese der Datenschutzaufsichtsstelle aber erst auf Rückfrage hin nach dem Ausgabenbeschluss unterbreitet. Die Vorgabe des Regierungsrates, Informatikprojekte ab CHF 100 000 nur mit einem Datenschutzkonzept zum Ausgabenbeschluss zu unterbreiten, muss sich daher nach wie vor noch festigen.

2.4.1 Betreute Projekte

Ein Datenschutzkonzept unterbreiteten die Projektleitungen für die Projekte ePub (elektronische Prüfungsadministration der Universität Bern, s. 2.5 und 2.6.2), EITIS (Ersatz technische IT-Infrastruktur der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion), Integration MOFIS (Anschluss an das Motorfahrzeuginformationssystem des Bundes), Einsatz Admin PKI (s. 2.3.2) und BEMAIL III (s. 2.3.2). Das Amt für Migration und Personenstand unterbreitete zwei Projekte. Bei DIFA (Digitalisierung und Indexierung der Familienregister und Burgerrodel) ging es um eine freiwillige Prüfung, da das Datenschutzgesetz auf öffentliche Register des Privatrechtsverkehrs keine Anwendung findet. Hinzuweisen war unter anderem auf die Schutzbedürfnisse erkennbarer Angehöriger verstorbener Personen. Für GAGED (Geschäftskontrolle Garantienehmer/Garantiegeber für Reisekosten ausländischer Besucher) muss vorerst noch eine Rechtsgrundlage geschaffen werden.

Neben dem Klinikinformationssystem des Spitalzentrums Biel (s. 2.2.1 und 2.7.1) waren für Spitäler folgende Projekte zu prüfen: M4I (Materialwirtschaftslösung Inselspital), Ablösung FINANZ400 und HANDEL400 Spitalgruppe Bern und Laborinformationssystem des Spitalzentrums Biel. Neue Personensuchsysteme für Spitäler erlauben die Gesprächsaufzeichnung für interne Notfallanrufe. Das Psychiatriezentrum Münsingen war darauf hinzuweisen, dass solche Gesprächsaufzeichnungen unverhältnismässig sind und die erforderliche Rechtsgrundlage fehlt.

(Zu den bei der Behandlung von Datenschutzkonzepten entstandenen Ressourcenproblemen und den zurückgestellten Datenschutzkonzepten s. 2.2.1).

2.4.2 Aufsichtsrechtliche Rückfragen zu Informatikprojekten

Bei Online-Voranmeldungen an Hochschulen werden regelmässig besonders schützenswerte Daten übertragen. Das setzt eine verschlüsselte Datenübertragung voraus. Sowohl die pädagogische Hochschule als auch die Universität sicherten die Einführung einer Verschlüsselung auf aufsichtsrechtliche Nachfrage hin zu. Das Polizeikommando regelte auf aufsichtsrechtliche Nachfrage hin die Zugriffsrechte auf die Fotos der Mitarbeitenden in der Datenbank AVANTI.

2.4 Projets informatiques

Des schémas de protection des données ont certes été établis pour trois projets informatiques de l'Intendance des impôts (chiffre 2.2.1), mais n'ont été soumis au Bureau que suite à l'intervention de ce dernier, une fois la dépense autorisée. Cet exemple montre bien que le respect de la consigne du Conseil-exécutif selon laquelle les demandes d'autorisation de dépense pour tous les projets informatiques portant sur un montant supérieur à CHF 100 000 doivent impérativement être accompagnées d'un schéma de protection des données ne va toujours pas de soi.

2.4.1 Projets suivis par le Bureau

Des schémas de protection des données ont été présentés par les directions de divers projets informatiques: ePub (administration électronique des examens à l'Université de Berne, chiffre 2.5 et 2.6.2), EITIS (remplacement de l'infrastructure informatique de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques), projet MOFIS (accès aux registres nationaux des conducteurs et des véhicules), utilisation de l'infrastructure Admin PKI (chiffre 2.3.2) et BEMAIL III (chiffre 2.3.2). L'Office de la population et des migrations a présenté deux projets: A propos de DIFA (numérisation et indexation du registre des familles et du rôle des bourgeois), l'examen était de nature facultative car la loi sur la protection des données ne s'applique pas aux registres publics dans lesquels sont consignés des faits de droit privé. Dans ce contexte, le Bureau a notamment dû relever que les proches reconnaissables de personnes décédées doivent bénéficier d'une protection. S'agissant de GAGEC (contrôle de gestion pour les garanties concernant les visiteurs étrangers), il convient dans un premier temps de créer une base légale.
Outre le système d'informations cliniques du Centre hospitalier de Bienne (chiffre 2.2.1 et 2.7.1), les projets suivants ont été examinés dans le domaine hospitalier: M4I (système de gestion du matériel de l'Hôpital de l'Ile), remplacement de FINANZ400 et de HANDEL400 du groupe Spital Bern et système de gestion de l'information de laboratoire du Centre hospitalier de Bienne. De nouveaux systèmes de recherche de personnes destinés aux hôpitaux permettent l'enregistrement des appels d'urgence internes. Le Bureau a dû attirer l'attention du Centre psychiatrique de Münsingen sur le caractère disproportionné de tels enregistrements de conversations et sur l'absence de base légale en la matière.
(S'agissant de l'insuffisance des ressources pour traiter les schémas de protection des données et des reports qui en résultent, il est renvoyé au chiffre 2.2.1.)

2.4.2 Interventions de l'autorité de surveillance à propos de projets informatiques

La transmission de données particulièrement dignes de protection est fréquente lors de préinscriptions en ligne aux hautes écoles, ce qui présuppose un cryptage. Tant la Haute Ecole Pédagogique que l'Université de Berne ont promis l'introduction d'une telle mesure à la demande de l'autorité de surveillance. C'est également suite à l'intervention de cette autorité que le Commandement de la police a réglementé les droits d'accès aux photos des collaborateurs et collaboratrices dans la banque de données AVANTI.

2.5 Internet und E-Government

(S. zum Informatikprojekt ePub 2.4.1 und 2.6.2; zur Online-Anmeldung an Hochschulen 2.4.2; zum TaxMe-Portal der Steuerverwaltung 2.2.1).

2.6 Gesetzgebung

2.6.1 Bundeserlasse, Schengen/Dublin

Zum Bundesgesetz über polizeiliche Informationssysteme des Bundes (BPI) sowie zum Vorentwurf zur Änderung des Gesetzes und der Verordnung über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige (Einführung des biometrischen Passes) verwies die Datenschutzaufsichtsstelle kantonsintern jeweils auf die Stellungnahme der Vereinigung der Schweizerischen Datenschutzbeauftragten.
Die Konferenz der Kantonsregierungen befasst sich zurzeit mit den Auswirkungen der Abkommen zwischen der Schweiz und der EG über die Assoziierung der Schweiz an Dublin und Schengen. Diese Abkommen umschreiben auch Anforderungen an die kantonalen Datenschutzaufsichtsstellen. Für den Kanton Bern wird – soweit zur Zeit ersichtlich – für die folgenden Bereiche verstärkt zu prüfen sein, ob die aktuelle Ausgestaltung der Datenschutzaufsicht genügt: Wirksame Einwirkungsbefugnisse der Datenschutzaufsichtsstelle (wie Recht zur Stellungnahme, Anordnungsrecht, Verwarnungs- oder Ermahnungsbefugnis), Klagerecht bzw. Anzeigebefugnis, Wahl/Abwahlvorgaben, Unzulässigkeit einer vollumfänglichen administrativen Zuordnung zu einer Organisationseinheit der Exekutive, genügende personelle und finanzielle Ressourcen.

2.6.2 Kantonale Erlasse

Das Informatikprojekt GERES (zentrale Plattform für Einwohnerkontrollen) bedarf einer Abstützung in einem Gesetz. Diese soll im Gesetz über die Harmonisierung amtlicher Register erfolgen. Die im Gesetzesentwurf vorgesehene Einführung einer persönlichen Identifikationsnummer (PIN, ZPV-Nummer) erfolgt nach Auffassung der Datenschutzaufsichtsstelle jedoch ohne genügende Schutzmassmassnahmen. Für unzulässig hält die Datenschutzaufsichtsstelle es zudem, gegenseitige Abrufverfahren in besonders schützenswerte Daten einzig auf Verordnungsstufe zu regeln.
Im Entwurf zu einem kantonalen Strassenverkehrsgesetz wird davon abgesehen, für die Bekanntgabe von Fahrzeughalterinnen und Fahrzeughaltern eine Abrufmöglichkeit via Internet zu schaffen. Möglich soll einzig eine kostenpflichtige Telefonauskunft im Einzelfall sein. Für die Fahrzeughalterinnen und -halter besteht eine Sperrmöglichkeit.
In der Spitalversorgungsverordnung werden die Erbringer von Spital- und Rettungsleistungen verpflichtet, eine gemeinsame, fachlich unabhängige Aufsichtsstelle für Datenschutz zu führen. Damit werden die bisher in den Spitalgemeindeverbänden geführten Datenschutzaufsichtsstellen ersetzt.

2.5 Internet et cyber-administration

(Chiffre 2.4.1 et 2.6.2 à propos du projet informatique ePub, chiffre 2.4.2 s'agissant des inscriptions en ligne aux hautes écoles, et 2.2.1 au sujet du portail TaxMe de l'Intendance des impôts.)

2.6 Législation

2.6.1 Législation fédérale, Schengen/Dublin

Le Bureau a renvoyé les instances cantonales à la prise de position de l'association des Commissaires suisses à la protection des données au sujet de la loi fédérale sur les systèmes d'information de police de la Confédération (LSIP) et de l'avant-projet de modification de la loi et de l'ordonnance sur les documents d'identité des ressortissants suisses (introduction du passeport biométrique).
La Conférence des gouvernements cantonaux traite en ce moment des répercussions qu'auront les accords passés avec l'Union européenne au sujet de l'association de la Suisse à Schengen/Dublin. Ces accords définissent entre autres des exigences vis-à-vis des services cantonaux responsables de la protection des données. Pour le canton de Berne, il s'agira d'examiner avec une attention accrue – au vu des connaissances actuelles – si l'organisation de la surveillance de la protection des données est suffisante dans les domaines suivants: pouvoirs effectifs d'intervention (p. ex. droit de rendre des avis, d'ordonner certaines mesures, de formuler un avertissement ou une admonestation), droit d'ester en justice ou de dénoncer les violations, consignes en matière d'élection ou de non-réélection, inadmissibilité d'une subordination administrative intégrale à une unité d'organisation de l'exécutif, mise à disposition des ressources humaines et financières nécessaires.

2.6.2 Législation cantonale

Le projet informatique GERES (plate-forme centrale pour la tenue des registres du contrôle des habitants) requiert une base légale, qui trouvera sa place dans la loi sur l'harmonisation des registres officiels. De l'avis du Bureau toutefois, l'introduction d'un numéro d'identification personnel (PIN, numéro GCP) prévue par le projet de loi n'est pas assortie de mesures de protection suffisantes; de plus, il n'est pas admissible de régler dans une simple ordonnance les procédures d'appel de données particulièrement dignes de protection.

Le projet de loi cantonale sur la circulation routière ne prévoit que des interrogations téléphoniques soumises à émolument, au cas par cas, mais pas de procédure d'appel par Internet des données relatives aux personnes qui détiennent un véhicule. Ces dernières disposent par ailleurs d'un droit de blocage de leurs données.
L'ordonnance sur les soins hospitaliers impose aux prestataires de soins hospitaliers et préhospitaliers l'obligation de désigner une autorité de surveillance commune indépendante pour la protection des données, qui remplacera les actuelles autorités de surveillance des syndicats hospitaliers.

Das Informatikprojekt ePub (2.4.1) führte zu einer Anpassung des Universitätsstatuts. Das in der bisherigen Fassung bestehende Verbot, auf elektronischem Weg heikle Personendaten zu übermitteln, soll aufgehoben werden. Dies kann nur dann zulässig sein, wenn für eine verschlüsselte Datenübertragung gesorgt wird. Ungenügend ist die Aufhebung des Verbotes zudem um die elektronische Gesuchstellung oder Eröffnung von Prüfungsentscheiden abzustützen. Hierzu ist eine differenzierte Regelung der elektronischen Verfahrensvorgaben zu treffen.

Mit der Personaldatenbekanntgabeverordnung hat der Regierungsrat eine Rechtsgrundlage zur Bekanntgabe von nicht besonders schützenswerten Daten über Mitarbeitende auf dem Intranet oder auf dem Internet geschaffen. Gedacht ist an Telefon- und E-Mailverzeichnisse und an Publikationen, wie sie durch Zertifizierungsdienste (s. 2.3.2) verlangt werden. Die Finanzdatenabgleichsverordnung schafft die Rechtsgrundlage um in den Finanzinformationssystemen Daten durch Abgleich mit andern Informatiksystemen aktualisieren zu können. Es geht um nicht besonders schützenswerte Daten.

Zur Verordnung über die Anstellung der Lehrkräfte und zur Verordnung über die Anstellung und Entschädigung der nebenamtlichen Betreibungsweibelinnen und -weibel war darauf hinzuweisen, dass der Arbeitgeber bei Arbeitszeugnissen keinen Anspruch auf Kenntnis der Art der Krankheit hat.

In der kantonalen DNA-Profilverordnung werden vorab die Verantwortlichkeiten für die Umsetzung der im Bundesrecht vorgegebenen Löschungen von Amtes wegen in der DNA-Profildatenbank geregelt.

2.7 Gesundheitswesen

Für sein Personal erliess das Inselspital ein nach Aufgabengebieten aufgegliedertes Datenschutzmerkblatt. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion entwarf einen Leitfaden zur Schweigepflicht von Gesundheitsfachpersonen (s. zur spitaleigenen Datenschutzaufsichtsstelle 2.6.2).

2.7.1 Klinikinformationssysteme

Mit dem vom Spitalzentrum Biel vorgelegten Datenschutzkonzept zum Klinikinformationssystem (s. 2.1.1, 2.2.1, 2.3) wurden erstmals die vom Spitalamt für alle Spitäler ausgearbeiteten Grundlagenpapiere (Rahmendatenschutzkonzept) für ein Informatikprojekt angewendet. Die erarbeiteten Papiere erwiesen sich als taugliche Grundlage. Mit dem Datenschutzkonzept konnte gezeigt werden, dass das Projekt datenschutzkonform umgesetzt werden kann. Bis zur Inbetriebnahme des Systems ist das Datenschutzkonzept aber fortzuschreiben. Das Zugriffskonzept wurde einzig im Sinne eines Beispiels für ein Drittspital vorgelegt. Es muss nun für das Spitalzentrum Biel konkretisiert werden.

Le projet informatique ePub (chiffre 2.4.1) entraîne une adaptation des statuts de l'Université, et il est prévu de supprimer l'interdiction de l'échange électronique de correspondance contenant des données personnelles particulièrement dignes de protection. Or, un tel changement n'est admissible que si le cryptage des données à transférer est garanti. La suppression de l'interdiction ne permet pas à elle seule l'envoi électronique de demandes ou la notification des décisions sanctionnant les examens, et une réglementation différenciée des procédures électroniques est indispensable.
Le Conseil-exécutif a créé dans l'ordonnance sur la communication de données personnelles la base légale nécessaire à la diffusion, sur Internet ou Intranet, de données concernant le personnel qui ne sont pas particulièrement dignes de protection. Il s'agit notamment des répertoires téléphoniques et des listes d'adresses électroniques, ou encore des publications exigées par les services de certification (chiffre 2.3.2). L'ordonnance sur l'harmonisation des données financières énonce quant à elle la base légale permettant l'actualisation des données – pas particulièrement dignes de protection – qui figurent dans les systèmes d'informations financières grâce à une harmonisation avec celles d'autres systèmes informatiques.
A propos de l'ordonnance sur le statut du personnel enseignant et de l'ordonnance sur la nomination et les indemnités des agents et des agentes de poursuites à fonction accessoire, le Bureau a dû préciser que l'employeur n'a aucun droit à ce que les certificats médicaux des salariés renseignent sur la nature de la maladie.
Enfin, l'ordonnance cantonale sur les profils d'ADN règle en particulier les compétences en vue de la mise en œuvre des dispositions de droit fédéral relatives à l'effacement de profils d'ADN effectué d'office.

2.7 Santé

L'Hôpital de l'Ile a édicté à l'attention de son personnel un mémento sur la protection des données structuré en fonction des domaines d'activité. La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale a élaboré pour sa part un guide sur l'obligation de garder le secret imposée aux professionnels de la santé. (chiffre 2.6.2 à propos de l'autorité de surveillance pour la protection des données des prestataires de soins.)

2.7.1 Systèmes d'informations cliniques

La première utilisation, dans le cadre d'un projet informatique, du schéma de protection des données général élaboré par l'Office des hôpitaux est le fait du Centre hospitalier de Bienne, qui s'est fondé sur ces documents de base destinés à l'ensemble des hôpitaux pour établir son propre schéma de protection des données du système d'informations cliniques (chiffre 2.1.1, 2.2.1 et 2.3). Les documents en question se sont révélés utiles, et le schéma a permis de montrer que le projet pouvait être réalisé dans le respect des prescriptions relatives à la protection des données. Ce schéma doit toutefois être actualisé jusqu'à la mise en service du système. Le concept d'accès n'avait été conçu qu'à titre d'exemple pour un hôpital quelconque et il s'agit encore de l'adapter aux besoins du Centre hospitalier de Bienne.

Bereits in einem Entscheid aus dem Jahre 1999 hielt die Gesundheits- und Fürsorgedirektion zu einem Spitalinformationssystem fest, der Patientennavigator dürfe die bisher von einem wieder eintretenden Patienten besuchten Abteilungen des Spitals nicht einschränkungslos offen legen. Dieser Vorgabe muss noch Rechnung getragen werden.

2.7.2 APDRG

Das Inselspital und die Spitäler Thun und Aarberg rechnen neu für stationäre Akutpatienten der allgemeinen Abteilung auch mit den Krankenversicherungen nach APDRG ab (Abrechnung nach 641 Fallpauschalen, All Patient Diagnoses Relatet Groups). Bereits zur Abrechnung nach APDRG gegenüber den Unfallversicherungen hielt der Eidgenössische Datenschutzbeauftragte fest, für eine Abrechnung mit APDRG fehle die erforderliche gesetzliche Grundlage. Dies trifft für die Abrechnung gegenüber Krankenversicherungen ebenfalls zu. Dessen ungeachtet genehmigte der Regierungsrat die entsprechenden Verträge zwischen den Spitälern und santé-suisse (Pilotversuch).

2.7.3 RAI-Home-Care

Zur Kostenabrechnung werden Heimbewohner mit Beurteilungssystemen eingestuft. In überarbeiteter Form sollen diese Systeme nun auch für den Spitexbereich Einsatz finden. Prof. Thomas Geiser kam in einem für den Spitex Verband Schweiz erstellten Gutachten zum Schluss, für Spitexdienste gelte generell das Eidgenössische Datenschutzgesetz. Der Eidgenössische Datenschutzbeauftragte unterbreitete diese Schlussfolgerung dem Bundesamt für Justiz zur Überprüfung. Dieses kam zum Schluss, für Spitexdienste seien im Regelfall die kantonalen Datenschutzgesetze anwendbar. Die Rahmenbedingungen zum Einsatz von Beurteilungssystemen werden nun auf kantonaler Ebene festzulegen sein.

2.8 Aufsichts- und Justizentscheide

2.8.1 Blankovollmacht zum Einholen von Auskünften durch die IV-Stelle Bern

Wer sich zum Bezug von IV-Leistungen anmeldet, hat nach der Praxis der IV-Stelle Bern eine Vollmacht zu unterzeichnen, worin alle in Betracht fallenden Personen und Stellen, namentlich Ärzte und Ärztinnen, medizinisches Hilfspersonal, Spitäler, Heilanstalten, Krankenkassen, Arbeitgeber, Anwälte und Anwältinnen, Treuhandfirmen, private und öffentliche Versicherungen, Amtsstellen der privaten Fürsorgeeinrichtungen und die zuständigen Stellen der Alters- Hinterlassenen- und Invalidenversicherung ermächtigt werden, der IV-Stelle diejenigen Auskünfte zu erteilen, welche diese für die Abklärung des Anspruches und die Prüfung des Leistungsanspruches des Versicherten sowie die Durchführung des Rückgriffes auf Dritte benötigt. Eine versicherte Person wandte sich gegen diese Praxis mit einer Beschwerde an das Verwaltungsgericht. Die sozialversicherungsrechtliche Abteilung hiess diese Beschwerde nun aus andern Gründen gut, hielt aber ausdrücklich fest, die von der IV-Stelle Bern eingesetzten Blankovollmachten seien rechtmässig.

Dans une décision de 1999 déjà, la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale avait relevé à propos d'un système d'information hospitalier que le navigateur ne pouvait pas renseigner sans restriction sur le fait qu'un patient avait déjà été admis par le passé dans d'autres services. Il convient encore de tenir compte de cette consigne.

2.7.2 APDRG

L'Hôpital de l'Ile ainsi que les hôpitaux de Thoune et d'Aarberg utilisent désormais la méthode APDRG (All Patient Diagnoses Related Groups, décomptes selon 641 forfaits correspondant chacun à une pathologie) également pour les décomptes avec l'assurance-maladie dans le cas des patients en soins aigus hospitalisés en division commune. Or, le préposé fédéral à la protection des données avait déjà relevé l'absence de base légale s'agissant des décomptes selon la méthode APDRG destinés à l'assurance-accidents, et cette constatation vaut également dans le cas de l'assurance-maladie. Le Conseil-exécutif n'en a pas moins approuvé les contrats passés en la matière entre les hôpitaux et santé-suisse (phase de test).

2.7.3 RAI-Home-Care

Dans le domaine des services d'aide et de soins à domicile, il est prévu d'utiliser, sous une forme remaniée, les systèmes servant à évaluer les besoins des personnes âgées résidant en institution en vue du décompte des dépenses. Mandaté par l'Association suisse des services d'aide et de soins à domicile, le professeur Thomas Geiser a réalisé une étude dont il ressort que la loi fédérale sur la protection des données est, d'une manière générale, applicable en l'espèce. Le préposé fédéral à la protection des données a soumis ce résultat pour examen à l'Office fédéral de la justice, qui est pour sa part parvenu à la conclusion qu'en principe, le domaine en question est régi par les lois cantonales sur la protection des données. Ainsi, les conditions de l'utilisation des systèmes d'évaluation devront être fixées au niveau cantonal.

2.8 Surveillance et décisions de justice

2.8.1 Procuration en blanc permettant à l'Office AI de Berne d'obtenir des renseignements

Toute personne sollicitant des prestations de l'assurance-invalidité doit, selon la pratique de l'Office AI de Berne, signer une procuration par laquelle elle autorise l'ensemble des personnes et services concernés - à savoir les médecins, le personnel paramédical, les hôpitaux et autres établissements de soins, les caisses-maladie, les employeurs, les avocats et avocates, les sociétés fiduciaires, les compagnies d'assurance tant publiques que privées, les services publics chargés des institutions privées d'aide sociale ainsi que les services compétents de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité - à fournir à l'Office AI les renseignements dont il a besoin pour l'examen et la vérification du droit aux prestations ainsi que pour l'exercice du droit de recours contre un tiers responsable. Une personne assurée a attaqué cette pratique au moyen d'un recours devant le Tribunal administratif. La Cour des assurances sociales a admis le recours pour d'autres motifs, mais a expressément relevé le caractère légal des procurations en blanc utilisées par l'Office AI de Berne.

2.8.2 Krankenversicherungsobligatorium für Sans-Papiers, Amtshilfe

In einem Einzelrichterentscheid hielt die sozialversicherungsrechtliche Abteilung des Verwaltungsgerichts fest, das Sozialversicherungsrecht erlaube es dem Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht zur Durchsetzung des Krankenversicherungsobligatoriums beim Migrationsdienst Rückfrage zu allfälligen asylrechtlichen Entscheidungen über einen Sans-Papiers zu machen.

2.8.3 Einsichtsrecht in Krankengeschichten

Die verwaltungsrechtliche Abteilung des Verwaltungsgerichtes hielt in einem erst im Jahr 2005 publizierten Entscheid zum Einsichtsrecht des Patienten in seine Psychiatrieakten fest, eine Einsichtsverweigerung zum Schutz des Patienten oder Dritter dürfe nur erfolgen, wenn die Gründe hierzu detailliert dargelegt würden. Die Gesundheitsgesetzgebung gebe zudem einen Anspruch auf Zusendung der Unterlagen.

2.9 Gemeinderechtliche Körperschaften

In einem Gutachten für die Stadt Bern kam Prof. Markus Müller zum Schluss, das Polizeigesetz verbiete es Gemeinden, Reglemente zur Videoüberwachung zu erlassen. Die Kompetenz hierzu liege abschliessend beim Kanton. Zum weiteren Vorgehen wurden im Grossen Rat mehrere parlamentarische Vorstösse eingereicht. Eine Klärung der Rechtslage durch eine Änderung des Polizeigesetzes erscheint nötig.

2.10 Berichtspunkte des Vorjahres

(S. 2.2.4, 2.3.1, 2.6.2: DNA-Profilverordnung, 2.7.2, 2.8.1).

2.10.1 Betriebsbewilligung für die Datenbearbeitungssysteme der Kantonspolizei

Der Regierungsrat hat die Betriebsbewilligung für die Vorermittlungsdatenbank des Dezernats Personenfahndung (Übernahme in das System ABI) erteilt. Für die Bewilligung des Systems VICLAS liegt ein Bewilligungsentwurf vor. Weder ein Entwurf noch eine Betriebsbewilligung besteht nach wie vor zur Fernüberwachung von Lichtsignalen (mit Digitalkameras zur Geschwindigkeitsüberwachung und zur Erfassung von Rotlichtmissachtungen) und zum Informatikprojekt Metamorphose UVEK (Online-Zugriff auf die Datenbank des Dienstes für besondere Aufträge des UVEK zur Überwachung des Post- und Fernmeldeverkehrs).

2.10.2 Kontrollen der Informatikdatenbearbeitungen im Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Das Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht wurde nach GoodPriv@cy zertifiziert. Damit setzt es den Auftrag aus der Krankenversicherungsverordnung zum Aufbau eines internen Kontrollsystems und zum regelmässigen Beizug einer externen Datenschutzkontrollstelle um.

2.8.2 Régime de l'assurance-maladie obligatoire pour les sans-papiers, entraide administrative

La Cour des assurances sociales du Tribunal administratif a indiqué dans un jugement prononcé par le juge unique que le droit des assurances sociales autorisait l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations à adresser au Service des migrations des demandes au sujet d'éventuel-les décisions rendues selon le droit applicable en matière d'asile au sujet de personnes sans-papiers afin de veiller au respect du régime de l'assurance-maladie obligatoire.

2.8.3 Droit de consulter les anamnèses

La Cour de droit administratif du Tribunal administratif a indiqué, dans un jugement publié en 2005 seulement au sujet du droit d'un patient de consulter son dossier psychiatrique, que le refus d'accorder un tel droit dans le but de protéger le patient ou des tiers n'était admissible que s'il était motivé de manière détaillée. La cour a ajouté que la législation sur la santé accordait par ailleurs un droit à l'envoi des documents.

2.9 Collectivités de droit communal

Dans une expertise établie à l'attention de la ville de Berne, le professeur Markus Müller est parvenu à la conclusion que la loi sur la police interdit aux communes d'édicter des règlements relatifs à la vidéosurveillance, ce domaine étant de la compétence exclusive du canton. Diverses interventions ont été déposées au Grand Conseil à propos des démarches à entreprendre, et il apparaît nécessaire de clarifier la situation juridique par une modification de la loi sur la police.

2.10 Points abordés dans le rapport précédent

(Chiffre 2.2.4, 2.3.1, 2.6.2: ordonnance sur les profils d'ADN, 2.7.2 et 2.8.1.)

2.10.1 Autorisation d'exploiter les systèmes de traitement des données de la Police cantonale

Le Conseil-exécutif a délivré une autorisation d'exploiter la banque de données relative aux enquêtes préliminaires de la Brigade "recherche de personnes" (intégration dans le système ABI). S'agissant du système VICLAS, un projet d'autorisation a été élaboré. Par contre, aucune autorisation d'exploiter, même à l'état de projet, n'existe pour le système informatique de surveillance à distance, par caméras numériques, des signaux lumineux (respect des feux rouges) et des limitations de vitesse, ni pour le projet Metamorphose du DETEC (accès en ligne à la banque de données du Service des tâches spéciales du DETEC, auquel incombe la surveillance de la correspondance par poste et télécommunication).

2.10.2 Contrôles du traitement informatisé des données à l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

L'office a obtenu le label GoodPriv@cy au terme d'une procédure de certification. Il respecte ainsi le mandat énoncé dans l'ordonnance sur l'assurance-maladie, qui l'oblige à mettre en place un système de contrôle interne et d'en confier périodiquement le réexamen à un organe indépendant.

2.10.3 Fehlende Datenlöschung im Geschäftskontrollsystem TRIBUNA der Gerichte

Eine externe Kontrollstelle stellte die fehlende Löschung vor einem Jahr fest. Das Obergericht hat zur Behebung des Mangels eine Arbeitsgruppe eingesetzt. Verbesserungen sind noch nicht umgesetzt.

2.10.4 Vorübergehend zu weit gehende Zugriffsrechte für Gemeinden in der Informatikanwendung IS-NESKO der Steuerverwaltung

Seit September sind die vorübergehend zu weit gehenden Zugriffsrechte der Gemeinden in der Informatikanwendung IS-NESKO behoben. Zugriffe der Gemeinden auf besonders schützenswerte Daten werden neu bei den nach wie vor kantonsweit offenstehenden Registerdaten (wie Adresse, Zivilstand, Beruf, Familienstruktur, steuerrelevante Konfession) protokolliert.

2.11 Besonderes

2.11.1 Heikle Herkunftsangaben im Finanzinformationssystem FIS 2000

Das Finanzinformationssystem FIS 2000 steht praktisch allen Dienststellen zur Verfügung. Das System enthält eine Adressdatei. Mit dieser sollen neben anderem mehrfache Adresserfassungen verhindert werden. In der Adressdatei war ersichtlich, welche Dienststelle die Adresse erstmals aufgenommen hatte. Damit konnte beispielsweise festgestellt werden, dass eine Person mit einem Untersuchungsrichteramt oder mit einer psychiatrischen Klinik Kontakt hatte. Dieser in der gesamten Kantonsverwaltung mögliche Rückschluss kann die Betroffenen erheblich beeinträchtigen. Die Finanzverwaltung hat das System nun geändert. Die genauen Adressherkunftsangaben sind nur noch für die eingebende Organisationseinheit ersichtlich.

3. Januar 2006

Der Datenschutzbeauftragte: *Siegenthaler*

2.10.3 Absence de radiation des données dans le système de contrôle des affaires des tribunaux TRIBUNA

Il y a une année, un service de contrôle externe avait relevé l'absence de radiation des données dans le système. La Cour suprême a institué un groupe de travail dans le but de combler cette lacune. Aucune amélioration n'a encore été apportée à ce jour.

2.10.4 Droit d'accès provisoirement trop étendu des communes à l'application informatique IS-NESKO de l'Intendance cantonale des impôts

Le problème du droit d'accès trop étendu des communes à l'application informatique IS-NESKO a été résolu en septembre. Il existe désormais une journalisation des accès des communes aux données du registre particulièrement dignes de protection (comme l'adresse, l'état civil, la profession, la structure familiale, la confession lorsque celle-ci joue un rôle en matière fiscale), qui restent accessibles à l'échelle cantonale.

2.11 Cas particuliers

2.11.1 Problème posé par les indications de provenance dans le système d'informations financières FIS 2000

Le système d'informations financières FIS 2000 est à la disposition de pratiquement tous les services. Il contient un fichier d'adresses devant notamment empêcher qu'une même adresse soit saisie à plusieurs reprises. Jusqu'à récemment, le ficher indiquait quel service avait enregistré l'adresse et, partant, était entré le premier en contact avec une personne, révélant par exemple si cette dernière avait eu affaire à un service de juges d'instruction ou à une clinique psychiatrique. Le fait qu'une telle indication soit accessible à l'ensemble de l'administration cantonale pouvait donc porter une atteinte considérable aux intérêts de la personne concernée. L'Administration des finances a modifié le système, de sorte que la provenance exacte de l'adresse n'est plus visible que pour l'unité administrative qui l'a saisie.

3 janvier 2006

Le délégué à la protection des données: *Siegenthaler*

3 Anlaufstelle Bürokratiebremse (Art. 24 Abs. 3 OrG)

Die Anlaufstelle Bürokratiebremse hat am 1. Januar 2005 ihre Tätigkeit für die Dauer von vorerst drei Jahren aufgenommen (RRB 2956 vom 15. September 2004). Die Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung wurden vorgängig darüber informiert, dass ihnen damit die Möglichkeit offen steht, Fälle von Bürokratie zu dokumentieren und der Anlaufstelle zu unterbreiten.

Im Berichtsjahr sind keine schriftlichen Eingaben eingetroffen. Dem Leiter der Anlaufstelle ermöglichte dies, weiterhin Sonderaufgaben im Rahmen der Tätigkeit der Finanzdirektion wahrzunehmen, wie z.B. die Erarbeitung eines Konzepts für die Übernahme des Anteils des Kantons Bern an den überschüssigen Goldreserven durch die Abteilung Tresorerie der Finanzverwaltung.

Das Fehlen von Eingaben könnte als Zeichen dafür gewertet werden, dass der Bürokratiedruck von den Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung als gering empfunden wird. Es ist jedoch noch zu früh, diese Schlussfolgerung zu ziehen. Denn es gilt zu beachten, dass die Hürden für eine Eingabe bei der Anlaufstelle relativ hoch sind. Einerseits muss eine Eingabe schriftlich dokumentiert werden, andererseits muss das Problem mit der hierarchisch oder fachlich vorgesetzten Stelle erfolglos besprochen worden sein. Im Weiteren gilt es zu berücksichtigen, dass die Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung 2005 mit den Einführungsarbeiten für NEF sehr stark belastet waren und einzelne NEF-Elemente (Leistungsverrechnung), die Anlass zu schriftlichen Eingaben geben könnten, erst später eingeführt werden.

3 Antenne «Frein à la bureaucratie» (art. 24, al. 3 LOCA)

L'antenne « Frein à la bureaucratie » a commencé ses activités le 1er janvier 2005, pour une durée initiale de trois ans (ACE 2956 du 15 septembre 2004). Les agents et agentes de l'administration cantonale ont été préalablement informés qu'ils avaient désormais la possibilité de dénoncer les excès de bureaucratie auprès de cette antenne.

Au cours de l'année sous rapport, l'antenne n'a dû traiter aucune demande écrite, ce qui a permis à son responsable de continuer à assumer des tâches spéciales dans le cadre de l'activité de la Direction des finances comme, par exemple l'élaboration d'un concept pour la prise en charge de la part du canton de Berne au produit de la vente des réserves d'or excédentaires par la section Trésorerie de l'Administration des finances.

L'absence de dénonciations émanant d'agents ou d'agentes de l'administration cantonale pourrait être interprétée comme le signe que ceux-ci ressentent peu de pressions bureaucratiques, mais il est encore trop tôt pour tirer une telle conclusion. Il faut en effet noter que les obstacles au dépôt d'une demande auprès de l'antenne sont relativement importants: d'une part la demande doit être argumentée par écrit, et d'autre part le problème soulevé doit avoir été discuté au préalable sans succès avec le ou la supérieure hiérarchique ou le service spécialisé supérieur. Soulignons en outre que la généralisation de NOG a entraîné une très lourde charge de travail pour les agents cantonaux en 2005 et que certains éléments de NOG (facturation des prestations) qui auraient pu donner lieu à des demandes écrites, ne seront introduits qu'ultérieurement.

4 Gesetzgebungsprojekte

4.1 Aufträge gemäss Gesetzgebungsprogramm der Richtlinien der Regierungspolitik

4 Projets législatifs

4.1 Projets prévus par le programme gouvernemental de législature

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras	STA	9			Loi sur le statut particulier du Jura bernois	CHA	9	
Gesetz über die politischen Rechte (GPR)	STA	9			Loi sur les droits politiques (LDP)	CHA	9	
Gesetz über den Grossen Rat (Grossratsgesetz; GRG)	STA	5			Loi sur le Grand Conseil (LGC)	CHA	5	
Publikationsgesetz (PuG)	STA	4	März 2006		Loi sur les publications officielles (LPO)	CHA	4	Mars 2006
Teilrevision Kantonales Landwirtschaftsgesetz (KLwG), Bereich Berufsbildung	VOL	5			Révision partielle de la Loi cantonale sur l'agriculture (LCAB), domaine de la formation professionnelle	ECO	5	
Tourismusförderungsgesetz (TFG)	VOL	5			Loi sur l'encouragement du tourisme (LET)	ECO	5	
Arbeitsmarktgesetz (AMG)	VOL	9			Loi sur le marché du travail (LMT)	ECO	9	
Spitalversorgungsgesetz (SpVG)	GEF	9			Loi sur les soins hospitaliers (LSH)	SAP	9	
Gemeindegesetz (Teilrevision: Anpassung der Vorschriften zur Finanzaufsicht und zum Finanzhaushalt)	JGK	0	Noch unbestimmt (Abwarten der Bundes- und FDK-Lösung)		Loi sur les communes (révision partielle: adaptation aux dispositions relatives à la gestion financière et à la surveillance en la matière)	JCE	0	Indéterminé (attente de la solution de la Confédération et de la CDF)
Gemeindegesetz (Teilrevision, Anpassung an Evaluation der Strategie Gemeinden)	JGK	0 (Gesetzesrevision nicht erforderlich)	Keine Gesetzesänderung erforderlich		Loi sur les communes (révision partielle sur la base de l'évaluation de la stratégie pour les communes)	JCE	0	Aucune modification n'est nécessaire

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Baugesetz (Totalrevision)	JGK	0	Noch offen (Projekt sistiert ; Koordination mit BVE)		Loi sur les constructions (révision totale)	JCE	0	Non précisé (projet suspendu ; coordination avec la TTE)
Gesetz über Niederlassung und Aufenthalt der Schweizer (Teilrevision, Anpassung an Bundesrecht)	JGK	0	Noch offen		Loi sur l'établissement et le séjour des Suisses (révision partielle: adaptation au droit fédéral)	JCE	0	Non précisé
Anwaltsgesetz	JGK	4	1. Lesung: Januarsession 2006, 2. Lesung: Märzsession 2006		Loi sur les avocats	JCE	4	1ère lecture: session de janvier 2006 2éme lecture: session de mars 2006
Notariatsgesetz (Totalrevision)	JGK	5			Loi sur le notariat (révision totale)	JCE	5	
Gesetz über die Förderung von Gemeindezusammenschlüssen	JGK	9			Loi sur l'encouragement des fusions de communes	JCE	9	
Kantonales Strassenverkehrsgesetz	POM	4	1. Lesung: Januar 2006 2. Lesung: März 2006		Loi cantonale sur la circulation routière	POM	4	1ère lecture: janvier 2006 2ème lecture: mars 2006
Ausländergesetz des Kantons Bern oder Einführungsgesetz zum Ausländer- und zum Asylgesetz des Bundes	POM	0	2008		Loi cantonale sur les étrangers, ou loi d'introduction de la loi fédérale sur les étrangers et de la loi fédérale sur l'asile	POM	0	2008
Kantonsverfassung und Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht (KBüG)	POM	5	2005		Constitution cantonale et loi sur le droit de cité	POM	5	2005
Polizeigesetz	POM	4	1. Lesung: September 2006 2. Lesung: November 2006		Loi sur la police	POM	4	1ère lecture: septembre 2006 2ème lecture: novembre 2006
Gesetz über die Bernische Pensionskasse (Teilrevision)	FIN	1	März 2007		Loi sur la Caisse de pension bernoise (révision partielle)	FIN	1	Mars 2007

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Kulturförderungsgesetz	ERZ	offen	offen		Loi sur l'encouragement des activités culturelles	DIP	ouvert	Ouvert
GRB über den Beitritt zur Vereinbarung über die Vetsuisse-Fakultät der Universitäten Bern und Zürich	ERZ	3	März 2006		Arrêté du Grand Conseil concernant l'adhésion à la Convention intercantonale relative à la Faculté Vetsuisse des Universités de Berne et de Zurich	DIP	3	Mars 2006
Bergregalgesetz	BVE	9			Loi sur la régale des mines	TTE	9	
Abfallgesetz	BVE	9			Loi sur les déchets	TTE	9	
Energiegesetz	BVE	1	ca. 2007/2008		Loi sur l'énergie	TTE	1	Env. 2007/2008
Baugesetz, ordentliche Revision	BVE/ JGK	0			Loi sur les constructions, révision ordinaire	TTE/ JCE	0	

4.2 Aufträge aus überwiesenen Motionen und Postulaten

4.2 Projets élaborés en vertu de motions et de postulats

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Teilrevision Gesetz über Handel und Gewerbe (HGG)	VOL	3	1. Lesung: März 2006 2. Lesung: Juni 2006		Révision partielle de la Loi sur le commerce et l'industrie (LCI)	ECO	3	1ère lecture: mars 2006 2ème lecture: juin 2006
Teilrevision Gastgewerbegesetz (GGG)	VOL	1	1. Lesung: März 2007 2. Lesung: September 2007		Révision partielle de la Loi sur l'hôtellerie et la restauration (LHR)	ECO	1	1ère lecture: mars 2007 2ème lecture: septembre 2007

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Kantonsverfassung (Teilrevision ; Verfassungsgrundlage zur Umsetzung der Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit)	JGK	2	1. Lesung: Novembersession 2006 2. Lesung: Februarsession 2007		Constitution cantonale (révision partielle: base constitutionnelle pour la mise en œuvre de la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale)	JCE	2	1ère lecture: session de novembre 2006 2ème lecture: session de février 2007
Gemeindegesetz (Teilrevision ; Umsetzung der Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit) sowie indirekte Änderung anderer Gesetze	JGK	2	1. Lesung: Novembersession 2006 2. Lesung: Februarsession 2007		Loi sur les communes (révision partielle: mise en œuvre de la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale) et modification indirecte d'autres lois	JCE	2	1ère lecture: session de novembre 2006 2ème lecture: session de février 2007
Steuergesetz (Teilrevision)	FIN	1	Februar 2007		Loi sur les impôts (révision partielle)	FIN	1	Février 2007
Gesetz über die Bernische Pensionskasse (Totalrevision)	FIN	0	Juni 2008		Loi sur la Caisse de pension bernoise (révision totale)	FIN	0	Juin 2008
Gleiche Rahmenbedingungen für alle Lehrkräfte auf der Sekundarstufe II : M 145/2004 Blaser, Steffisburg (SP)	ERZ	1	2007		Secondaire II: mise sur pied d'égalité de tous les enseignants et enseignantes: M 145/2004 Blaser, Steffisburg (PS)	DIP	1	2007
Reformen im Bildungswesen der Gesundheitsberufe sozialverträglich umsetzen: M 026/2005 Widmer, Bern (GB)	ERZ	1	2006		Réforme de la formation aux professions de la santé: M 026/2005 Widmer, Berne (AVeS)	DIP	1	2006
Volksschulgesetz	ERZ	1	2007		Loi sur l'école obligatoire	DIP	1	2007
Strassenbaugesetz, Totalrevision	BVE	1	11/2007		Loi sur la construction et l'entretien des routes, révision totale	TTE	1	11/2007
BKW-Beteiligungsgesetz	BVE	2	9/2006		Loi sur la participation à FMB	TTE	2	9/2006

4.3 Folgegesetzgebung zum Bundesrecht

4.3 Législation d'application du droit fédéral

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Gesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELGK)	JGK	0			Loi sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPCC)	JCE	0	
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Teilrevision, Rechtsweggarantie gemäss Art. 86-88 des Bundesgerichtsgesetzes)	JGK	1			Loi sur la procédure et la juridiction administratives (révision partielle: garantie des voies de droit selon les articles 86 à 88 de la loi sur le tribunal fédéral)	JCE	1	
Jugendrechtspflegegesetz (Teilrevision, Anpassung an Revision Bundesrecht)	JGK	6			Loi sur le régime applicable aux mineurs délinquants (révision partielle: adaptation à la révision du droit fédéral)	JCE	6	
Strafverfahren (Teilrevision zufolge des neuen Allgemeinen Teils des Strafgesetzbuches AT StGB)	JGK	6 durch			Code de procédure pénale (révision partielle suite à la nouvelle partie générale du Code pénal suisse)	JCE	6 terminé	
Gesetz über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (Teilrevision, insbesondere Anpassung an geändertes Scheidungsrecht des Bundes)	JGK	9			Loi sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (révision partielle: adaptation à la modification du droit fédéral du divorce notamment)	JCE	9	
Gesetz über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG)	FIN	2	September 2006		Loi sur l'harmonisation des registres officiels (LReg)	FIN	2	Septembre 2006
Steuergesetz (Teilrevision)	FIN	1	Februar 2007		Loi sur les impôts (révision partielle)	FIN	1	Février 2007
Strassenbaugesetz, Anpassung an NFA	BVE	1	11/2006		Loi sur la construction et l'entretien des routes, adaptation à la RPT	TTE	1	11/2006
Gesetz über die amtliche Vermessung, Anpassung an NFA	BVE	1	11/2006		Loi sur la mensuration officielle, adaptation à la RPT	TTE	1	11/2006

4.4 Andere Gründe

4.4 Autres projets

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Gesetz über die Verbesserung des Wohnungsangebotes (SAR-Erlass)	VOL	9			Loi sur l'amélioration de l'offre de logements (acte législatif ESPP)	ECO	9	
Gesetz über die Beteiligung an der Messepark Bern AG	VOL	9			Loi sur la participation à la société Messepark Bern AG	ECO	9	
Teilrevision des Steuergesetzes	VOL	4	Einzige Lesung in der Januarsession 2006		Révision partielle de la Loi sur les impôts	ECO	4	Lecture unique lors de la session de janvier 2006
Baugesetz (Teilrevision, Umsetzung des Projekts Komplexe Bau- und Planungsverfahren)	JGK	1	Noch offen (Koordination mit BVE)		Loi sur les constructions (révision partielle, mise en œuvre du projet relatif aux procédures complexes de construction et d'aménagement)	JCE	1	Non précisé (coordination avec la TTE)
Gesetz über das Steuergericht (Neugestaltung des Rechtsmittelweges in Steuersachen durch Professionalisierung und Schaffung eines erstinstanzlichen Steuergerichtes)	JGK	1	1. Lesung: Septembersession 2006 2. Lesung: Novembersession 2006.		Loi sur le tribunal fiscal (nouvelle organisation des voies de droits dans le domaine fiscal par la professionnalisation et la création d'un tribunal fiscal de première instance)	JCE	1	1ère lecture: session de septembre 2006 2ème lecture: session de novembre 2006
Kantonsverfassung sowie Gesetz über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter sowie indirekte Änderung zahlreicher weiterer Gesetze (Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und Justizreform)	JGK	4	1. Lesung: Januarsession 2006, 2. Lesung: Märzsession 2006		Constitution cantonale, loi sur les préfets et les préfètes et modification indirecte de nombreuses autres lois (réforme de l'administration cantonale décentralisée et réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux)	JCE	4	1ère lecture: session de janvier 2006 2ème lecture: session de mars 2006
Gemeindegesetz (Teilrevision, insbesondere Altersgrenzen)	JGK	9			Loi sur les communes (révision partielle: limites d'âge notamment)	JCE	9	
Gesetz über die bernischen Landeskirchen (Teilrevision)	JGK	9 (Inkrafttreten 1.1.2006)			Loi sur les Eglises nationales bernoises (révision partielle)	JCE	9 (entrée en vigueur au 1.1.2006)	

Titel des Erlasses	DIR/ STA	Bearbeitungsstand	Voraussichtliche Beratung im Grossen Rat		Titre de l'acte législatif	DIR/ CHA	État d'avancement des travaux	Date probable de la délibération parlementaire
Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (Teilrevision, Anpassung Anzahl Mitglieder der Rekurskommission)	JGK	9			Loi sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (révision partielle: adaptation du nombre de membres de la commission de recours)	JCE	9	
Baugesetz (Teilrevision, insbesondere Richtplan, Planungsregionen und kantonale Überbauungsordnungen)	JGK	9			Loi sur les constructions (révision partielle: plan directeur, régions d'aménagement et plans de quartier cantonaux notamment)	JCE	9	
Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (Änderung)	FIN	1	September 2006		Loi sur le pilotage des finances et des prestations (modification)	FIN	1	Septembre 2006
Personalgesetz (Änderung)	FIN	0	Juni 2008		Loi sur le personnel (modification)	FIN	0	Juin 2008
Strassenfinanzierungsdekret	BVE	9			Décret sur le financement des routes	TTE	9	
Baugesetz, komplexe Bau- und Planungsverfahren	BVE	1	2/2007		Loi sur les constructions, procédures complexes en matières de construction ou de planification	TTE	2/2007	

Legende zum Bearbeitungsstand

Nr. / No.	Bearbeitungsstand	État d'avancement des travaux
0	Arbeiten noch nicht aufgenommen	Les travaux n'ont pas encore débuté
1	in Ausarbeitung	En cours d'élaboration
2	in Vernehmlassung	En procédure de consultation
3	vom Regierungsrat verabschiedet	Adopté par le Conseil-exécutif
4	von der Kommission behandelt	Préavisé par la commission
5	vom Grossen Rat verabschiedet	Adopté par le Grand Conseil

Légende concernant l'état d'avancement des travaux

Nr. / No.	Bearbeitungsstand	État d'avancement des travaux
6	Referendumsfrist läuft	Délai référendaire pas encore échu
7	vor der Volksabstimmung	En attente de la votation populaire
8	zurückgezogen	Renvoyé
9	In Kraft	En vigueur

5 Informatikprojekte

5.1 Verzeichnis der Informatikprojekte

5 Projets informatiques

5.1 Liste des projets informatiques

DIR/ STA	Amt	Projekt / Anwendung	Investition Investissement CHF Mio.	Produktionskosten bei Vollbetrieb Total des coûts de production en pleine exploitation CHF Mio.	Produktionskosten im Berichtsjahr Total des coûts de production durant l'exercice CHF Mio.	Realisierungszeitraum Durée de réalisation	Projet / Application	Office	DIR/ CHA
STA		GROWA	0.17	---	0.02	2005/2006	GROWA		CHA
STA		GROWA Internet- u. Zusätze	0.07	---	0	2005/2006	GROWA Internet et compléments		CHA
STA		MAJA	0.2	---	0	2005/2006	MAJA		CHA
STA		Ersatz RASTA (inkl. Server)	0.2	---	0	2005/2006	Remplacement RASTA (incl. Server)		CHA
STA		WWW LINGUA-PC	0.05	---	0.004	2005/2006	WWW LINGUA PC		CHA
STA		RRB Intranet	0.1	---	0.05	2005/2006	ACE Intranet		CHA
STA		Anschaffung eines Storage (Cluster-IT)	0.06	---	0	2005	Acquisition d'un système de stockage (Cluster-IT)		CHA
STA		Scope	0.07	---	0.004	2005	Scope		CHA
STA		Proporza	0.004	---	0	2005/2006	Proporza		CHA
VOL	GS	Projekt RENO-VOL 2)	0.93	1)	1)	2002-2006	Projet RENO-ECO	SG	ECO
VOL	GS	Projekt CMS-VOL 3)	0.24	1)	1)	3)	Projet CMS-ECO	SG	ECO
VOL	LANAT	Projekt GELAN	3.9	0.56	0.56	1999-2005	Projet GELAN	OAN	ECO
VOL	LANAT	Projekt GELAN-OENA 5)	1.14	1)	1)	2005-2006	Projet GELAN-OENA	OAN	ECO
GEF		Es sind keine Projekte vorhanden, die einen Investitionsanteil ausweisen.					Aucun projet à la charge du compte des investissements.		SAP

DIR/ STA	Amt	Projekt / Anwendung	Investition Investissement CHF Mio.	Produktionskosten bei Vollbetrieb Total des coûts de production en pleine exploitation CHF Mio.	Produktionskosten im Berichtsjahr Total des coûts de production durant l'exercice CHF Mio.	Realisierungszeitraum Durée de réalisation	Projet / Application	Office	DIR/ CHA
JGK	ABA	EITIS – Ersatz IT-Infrastruktur der JGK (-> Unisys)	8.350	1.789	0.596	5 Jahre	EITIS – Remplacement de l'infrastructure informatique JCE	OGS	JCE
POM	SVSA	SUSA-MOFIS	1.9	Keine zusätzlich	Keine zusätzlich	2004 - 2006	SUSA-MOFIS	OCRN	POM
POM	FB	GINA – Gefängnis-Insassenadministration	3.220	0.805	1.022	2003-2007	GINA – administration des personnes détenues	OPLE	POM
POM	FB	RENO/ADS – IT Harmonisierung	1.560	0.065	0.100	2003-2005	RENO/ADS – harmonisation TI	OPLE	POM
POM	FB	Basisinfrastruktur Netzwerk, Server	0.560	0.140	0.482	2005-2009	Infrastructure réseau-serveurs	OPLE	POM
POM	FB	Basisinfrastruktur PC und Peripherie	1.005	0.251	0.304	2005-2009	Infrastructure PC-périphériques	OPLE	POM
POM	FB	Spezialanwendungen/Ausrüstungen	1.338	0.230	0.081	2005-2009	Infrastructure applications-équipements	OPLE	POM
POM	MIP	ADS-RENO	0.556	0	0	2003-2005	ADS-RENO	OPM	POM
POM	MIP	MIPAR	0.440	0.056	0	2004-2007	MIPAR	OPM	POM
POM	MIP	ZEUS (Zivilstandsereignisse und Statistiken)	0.1	0.01	0.002	2005	ZEUS (événements de l'état civil et statistiques)	OPM	POM
POM	MIP	Intranet	0	0.05	0	2005-2006	Intranet	OPM	POM
POM	KAPO	PC Mob	0.51	0.00	0.00	2005-2007	PC mobile	POCA	POM
POM	KAPO	Eurospider	0.45	0.00	0.00	2005-2006	Eurospider	POCA	POM
POM	KAPO	Bildarchivierungssystem	0.60	0.00	0.00	2005-2008	Archivage photo	POCA	POM
POM	KAPO	SSO Portal PKI	1.40	0.00	0.00	2005-2010	Accès SSO PKI	POCA	POM
POM	KAPO	Umsetzung AIDA	0.40	0.20	0.00	2005-2006	AIDA	POCA	POM
POM	KAPO	ePolicing	1.36	0.22	0.00	2005-2007	Cyberpolice	POCA	POM
POM	KAPO	Personalinfosystem	0.34	0.03	0.00	2005-2006	Système d'information du service du personnel	POCA	POM
POM	KAPO	Neues Intranet	0.40	0.00	0.00	2005	Nouvel intranet	POCA	POM

DIR/ STA	Amt	Projekt / Anwendung	Investition Investissement CHF Mio.	Produktionskosten bei Vollbetrieb Total des coûts de production en pleine exploitation CHF Mio.	Produktionskosten im Berichtsjahr Total des coûts de production durant l'exercice CHF Mio.	Realisierungszeitraum Durée de réalisation	Projet / Application	Office	DIR/ CHA
POM	KAPO	Vertragsverwaltung/GEKO	0.37	0.03	0.00	2005	Administration des contrats/ GEKO	POCA	POM
POM	KAPO	Optimierung Mob Kt Bern	3.07	0.00	0.00	2005-2008	Optimisation mobilité	POCA	POM
POM	KAPO	Logistikkonzept	0.36	0.00	0.00	2005-2007	Concept logistique	POCA	POM
POM	KAPO	Ortung	0.45	0.03	0.00	2005-2007	Recherche et localisation	POCA	POM
POM	KAPO	REZ2XP	1.30	0.37	0.00	2005	REZ2XP	POCA	POM
POM	KAPO	Einsatzbüro L+L	0.24	0.03	0.00	2005	Centrale d'engagement vie et intégrité corporelle	POCA	POM
FIN	FV	FIS 2000 (Finanzinformationssystem KOFINA+) 15.6.2000/ 18.9.2002	15.48	5.61	5.46	2001-2006	FIS 2000 (système d'informations financières KOFINA+) 15.6.2000/18.9.2002	AF	FIN
FIN	PA	PERSISKA-Erneuerung	5.45	0.264 zusätzlich / en plus 6)	0.235 6)	2004-2009	Rénovation de PERSISKA	OP	FIN
ERZ	AZD-AAB	Stipendienapplikation	0.123	keine aucun	keine aucun	bis 2006 d'ici à 2006	Projet d'application pour le traitement des demandes de bourses	OSC-SSF	INS
ERZ	AZD-AIL	IT-Harmonisierung ; Realisation	0.915	noch nicht bekannt pas encore connus	noch nicht eingeführt pas encore introduits	2005	Harmonisation de l'informatique ; réalisation	OSC-SIL	INS
ERZ	AZD-AIL	IT-Harmonisierung ; Einführung	0.354	noch nicht bekannt pas encore connus	noch nicht eingeführt pas encore introduits	Bis 2007 d'ici à 2007	Harmonisation de l'informatique ; introduction	OSC-SIL	INS

DIR/ STA	Amt	Projekt / Anwendung	Investition Investissement CHF Mio.	Produktionskosten bei Vollbetrieb Total des coûts de production en pleine exploitation CHF Mio.	Produktionskosten im Berichtsjahr Total des coûts de production durant l'exercice CHF Mio.	Realisierungszeitraum Durée de réalisation	Projet / Application	Office	DIR/ CHA
ERZ	AZD-AIL	Integration Schulen VOL / GEF	0.200	noch nicht bekannt pas encore connus	noch nicht eingeführt pas encore introduits	2005	Intégration des écoles VOL / SAP	OSC-SIL	INS
ERZ	AZD-AIL	IT-Security	0.08	keine aucun	keine aucun	2006	IT-Security	OSC-SIL	INS
BVE	GS	BRW-2000 (TBA & AGG)	2.124 7)	0.317	0.211	1999/2005	BRW-2000 (OPC & OIC)	SG	TTE
BVE	GS	Geodatenbank-BVE (AGI)	1.172	0.389 8)	0.095	2004/2006	Banque de données géographiques TTE (OIG)	SG	TTE
BVE	GS	Intranet BVE (BVE)	0.198	0.017	0.0115	2004/2005	Intranet TTE (TTE)	SG	TTE
BVE	GS	Plattformintegration (GS-IT)	0.450	0.130	---	2005/2008	Intégration de plate-forme (informatique SG)	SG	TTE
BVE	GS	Adressverwaltung (BVE)	0.142	0.200	---	2005/2006	Gestion des adresses (TTE)	SG	TTE
BVE	GS	Ereuerung GRUDA A47	1.800	0.500 9)	---	2005/2008	Mise à jour GRUDA A47	SG	TTE
BVE	GS	Projekt Voranalyse Cokpit *6)	0.200 10)	---	---	2005	Projet analyse préalable Cockpit *6	SG	TTE
BVE	GS	Geodat Public (AGI)	0.384	0089	---	2005/2007	Geodat Public (OIG)	SG	TTE
BVE	GS	Workflow BVE /DMS	0.751	0.198	---	2005/2007	Gestion des opérations TTE / GED	SG	TTE
BVE	GS	Thin Clients BVE-TBA	0.080	0.010	0.005	2005	Thin Clients TTE-OPC	SG	TTE
FK		Keine Projekte / Anwendungen.					Pas des projets / applications.		CF

1. Die Produktionskosten des Berichtsjahres sind im Gesamtaufwand der entsprechenden Organisationseinheit enthalten und können nicht separat ausgewiesen werden.
2. Umfasst alle Organisationseinheiten der Volkswirtschaftsdirektion und verläuft als Teilprojekt gemäss Planung innerhalb des gesamtstaatlichen Projektes RENO.

1. Les coûts de production de l'exercice sont compris dans les charges totales des différentes unités administratives et ne peuvent pas être indiqués séparément.
2. Regroupe toutes les unités administratives de la Direction de l'économie publique et se déroule, selon la planification, dans le cadre du projet cantonal RENO.

3. Wegen Kürzung der Investitionskredite auf einen Zeitpunkt nach 2006 verschoben.
4. Informationssystem Agrardaten GELAN-2002, Projekt Espace Mittelland mit den Kantonen FR und SO. Die Anwendung läuft produktiv und wird modulweise den neuen rechtlichen und technischen Rahmenbedingungen angepasst.
5. Ergänzung zu GELAN im Bereich ökologische Ersterhebung und Vernetzung sowie ökologischen Ersatzmassnahmen.

6. Kostenträger 9300109 (Projekt PERSISKA Erneuerung ohne kalkulatorische Zinsen)
7. Ohne Anteil ASTRA und ohne ARGUS Abschlusskosten
8. Ohne Kosten für die Beschaffung der Daten der Amtlichen Vermessung
9. Produktionskosten werden mit RRB im 2007 vorliegen
10. Die Voranalyse diente der Planung der zukünftigen Informatiklandschaft AGG

3. Reporté après 2006 pour cause de réductions des crédits d'investissement.
4. Système d'information sur les données agricoles GELAN-2002, projet de l'Espace Mittelland avec les cantons de FR et de SO. L'application fonctionne productivement et est adaptée module par module aux nouvelles conditions juridiques et techniques.
5. Supplément du projet GELAN pour saisir les informations écologiques de base, pour gérer les projets de mise en réseau écologique selon l'OQE et pour y joindre les mesures de compensation écologique.
6. Unité d'imputation 9300109 (projet PERSISKA sans les charges d'intérêt standard)
7. Sans la part de l'OFROU et sans les frais de clôture ARGUS
8. Sans les coûts d'acquisition des données de la mensuration officielle
9. Les coûts de production seront présentés par ACE en 2007.
10. L'analyse préliminaire a servi à planifier le futur paysage informatique de l'OIC

6 Verzeichnis der Berichte und Gutachten

6.1 Berichte und Gutachten der Direktionen und der Staatskanzlei

Im Berichtsjahr haben der Regierungsrat und die Verwaltung unter anderem folgende Berichte und Gutachten von allgemeinem Interesse erstellt oder erstellen lassen:

Grundlagen der Staatsordnung

- Regina Kiener / Markus Müller / Pierre Tschannen / Ulrich Zimmerli, Ergänzungsgutachten zu Fragen im Zusammenhang mit dem Projekt Regierungsreform im Kanton Bern: „Modell H“, 19. Juli 2005

Öffentliche Ordnung und Sicherheit
Keine Berichte und Gutachten.

Bildung
Keine Berichte und Gutachten.

Gesundheit, Sozialpolitik

- Erfolgskontrolle der Staatsbeiträge an ausserkantonale Institutionen gemäss Spitalabkommen, Abteilung für wissenschaftliche Auswertung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion, März 2005
- Erfolgskontrolle der Staatsbeiträge an die Institutionen der stationären Kinder- und Jugendhilfe im Kanton Bern, Hochschule für Pädagogik und Sozialarbeit beider Basel und Abteilung für wissenschaftliche Auswertung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion, April 2005
- 3. Berner Gesundheitsbericht, Schweizerisches Gesundheitsobservatorium im Auftrag der Gesundheits- und Fürsorgedirektion, Neuchâtel, 2005
- Prognose der Kostenentwicklung in der Sozialhilfe, Büro BASS, Bern, März 2005
- Familienergänzende Kinderbetreuung im Kanton Bern, aktuelle und zukünftige Nachfrage. In Auftrag gegeben bei Tassinari Beratungen, Turgi und Infras, Zürich, Schlussbericht November 2005
- Evaluation Fachstelle Integration, Infras, Zürich, Oktober 2005
- Newsletter SpVG, Gesundheits- und Fürsorgedirektion (3 Nummern: Februar, Juni, November 2005)
- Radonmessprogramm Kanton Bern 1995 – 2004, Gesundheits- und Fürsorgedirektion und Geotest, Zollikofen, Schlussbericht 2005
- Bericht „Alterspolitik im Kanton Bern“, Gesundheits- und Fürsorgedirektion, April 2005

Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie

- Agglomerationsprogramme: Bern, Biel, Thun, Burgdorf, Langenthal, Interlaken.

6 Liste des rapports et des expertises

6.1 Rapports et expertises des diréctions et de la chancellerie

Des rapports et des expertises d'intérêt général ont été présentés ou commandés au cours de l'exercice par le Conseil-exécutif et l'administration. Il s'agit notamment des textes suivantes:

Fondements de l'organisation de l'État

- Regina Kiener / Markus Müller / Pierre Tschannen / Ulrich Zimmerli, Ergänzungsgutachten zu Fragen im Zusammenhang mit dem Projekt Regierungsreform im Kanton Bern: „Modell H“, 19 juillet 2005

Ordre et sécurité publics
Néant.

Formation
Néant.

Santé, politique sociale

- Contrôle des résultats des subventions cantonales allouées aux institutions extracantonales selon convention hospitalière, Division d'évaluation scientifique, mars 2005
- Contrôle des résultats des subventions cantonales versées aux institutions résidentielles pour enfants et adolescents du canton de Berne, HES en pédagogie et travail social des deux Bâle et Division d'évaluation scientifique, avril 2005
- Troisième rapport sur la santé dans le canton de Berne, Observatoire suisse de la santé, sur mandat de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, Neuchâtel, 2005
- Evolution des coûts dans le domaine de l'aide sociale: prévisions, Bureau BASS, Berne, mars 2005
- Rapport final sur les besoins en matière de structures d'accueil extrafamilial dans le canton de Berne, Tassinari Beratungen, Turgi, et Infras, Zurich, novembre 2005
- Bureau de l'intégration: évaluation des résultats, Infras, Zurich, octobre 2005
- Bulletins LSH, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (3 numéros: février, juin et novembre 2005)
- Programme de mesures du radon (1995 – 2004): rapport final, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale et Geotest, Zollikofen, rapport final 2005
- Rapport sur la politique du 3^{e} âge dans le canton de Berne, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, avril 2005

Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie

- Projets d'agglomération: Berne, Bienne, Thoune, Berthoud, Langenthal, Interlaken.

- Synthesebericht 2005 ; Auswertung und Beurteilung der Agglomerationsprogramme Verkehr+Siedlung Bern, Biel, Thun, Burgdorf, Langenthal und Interlaken vom 7. September 2005. Herausgegeben von der JGK und der BVE
- Verkehrsfonds im Kanton Bern? Bericht zu den Postulaten Kaufmann und Käser/Grunder Bern, 2005.

Volkswirtschaft

- Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raums, Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat vom 19. Oktober 2005
- Bericht zur Wirtschaftslage: Daten und Fakten zur wirtschaftlichen Situation im Kanton Bern, beco Berner Wirtschaft, Mai 2005
- Massnahmenplan zur Luftreinhaltung 2000/2015, beco Berner Wirtschaft, Standortbestimmung 2005

Finanzen

- Bericht der Polizei- und Militärdirektion betreffend die Gewährung von wiederkehrenden Beiträgen aus dem Lotteriefonds RRB 1267 vom 13. April 2005 - Zustimmende Kenntnisnahme durch den Grossen Rat 15. Juni 2005
- Staatsrechnung des Kantons Bern für das Jahr 2004 (gemäss RRB 1565 vom 18. Mai 2005)
- Voranschlag 2006 und Aufgaben-/Finanzplan 2007-2009 des Kantons Bern (gemäss RRB 2775 vom 31. August 2005)

Finanzkontrolle

- Bericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2004 vom 31. März 2005.
- Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2004 vom 21. April 2005.

- Rapport de synthèse 2005; Evaluation et appréciation, par le canton de Berne, des projets d'agglomération "transports et urbanisation" de Berne, Bienne, Thoune, Berthoud, Langenthal et Interlaken publié le 7 septembre par la JCE et la TTE
- Un fonds des transports pour le canton de Berne? Rapport relatif aux postulats Kaufmann et Käser/Grunder Berne, 2005.

Economie publique

- Stratégie de promotion différenciée de l'espace rural, rapport présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil du 19 octobre 2005
- Rapport sur la situation économique : données et faits sur la situation économique du canton de Berne, beco Economie bernoise, mai 2005
- Plan de mesures de protection de l'air 2000/2015, beco Economie bernoise, état des lieux 2005

Finances

- Rapport de la Direction de la police et des affaires militaires sur l'octroi de subventions périodiques prélevées sur le Fonds de loterie – ACE 267 du 13 avril 2005, approuvé par le Grand Conseil le 15 juin 2005
- Compte d'État du canton de Berne pour l'année 2004 (conformément à l'ACE 1565 du 18 mai 2005)
- Budget 2006 et plan intégré mission-financement 2007 à 2009 du canton de Berne (conformément à l'ACE 2775 du 31 août 2005)

Contrôle des finances

- Rapport du Contrôle des finances sur la révision du compte d'État 2004 du 31 mars 2005.
- Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'État 2004 du 21 avril 2005.

7 Mitgliedschaften von Regierungsmitgliedern in Verwaltungsorganen

7.1 Verzeichnis der Mitgliedschaften

Gemäss Artikel 17 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG) dürfen die Mitglieder des Regierungsrates den Verwaltungsorganen wirtschaftlicher oder gemeinnütziger Unternehmungen und Organisationen nur angehören, wenn es im Interesse des Kantons nötig ist. Der Regierungsrat orientiert sich seit 1995 an folgenden Grundsätzen:

1. Mitglieder des Regierungsrates werden „von Amtes wegen" in Verwaltungsorgane öffentlicher Unternehmen delegiert, wenn
   - hierzu eine rechtssatzmässig festgelegte Verpflichtung besteht oder
   - der Regierungsrat die Vertretung festlegt oder ein direkter Zusammenhang zwischen der Ausübung des Mandates und der vom betreffenden Regierungsmitglied geleiteten Direktion besteht.
2. Auch in anderen Fällen kann es „im Interesse des Kantons" liegen, dass Regierungsmitglieder Vertretungen und Chargen in öffentlichen Unternehmen oder in gemeinnützigen Organisationen wahrnehmen. In diesem Fall besteht aber keine Vertretung „von Amtes wegen".

Im Folgenden erstattet der Regierungsrat in Anwendung von Artikel 17 Absatz 2 des Organisationsgesetzes Bericht über die Tätigkeit seiner Mitglieder in Verwaltungsorganen (Stand 31.12. 2004). In der nachfolgenden Tabelle werden die nicht „von Amtes wegen" ausgeübten Mandate mit einem Stern (*) gekennzeichnet.

7 Délégation des membres du Conseil-exécutif dans des organes administratifs

7.1 Liste des membres

Aux termes de l'article 17, alinéa 2 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA), les membres du Conseil-exécutif ne peuvent siéger dans les organes administratifs d'entreprises ou d'organisations économiques ou d'utilité publique que si l'intérêt du canton le requiert. Depuis 1995, le Conseil-exécutif s'en tient aux principes suivants:

1. Les membres du Conseil-exécutif sont délégués d'office dans les organes administratifs d'entreprises publiques si
   - il existe une obligation fondée sur une norme de droit ou
   - le Conseil-exécutif détermine la représentation ou qu'il y ait un lien direct entre l'exercice du mandat et l'activité de la Direction à la tête de laquelle se trouve le membre du Conseil-exécutif concerné.
2. Le canton peut, dans d'autres cas aussi, avoir intérêt à ce qu'un membre du Conseil-exécutif le représente ou assume certaines charges dans des entreprises publiques ou des organisations d'utilité publique. Mais il ne s'agit plus dans ces cas de représentation d'office.

Conformément à l'article 17, alinéa 2 de la loi d'organisation, le Conseil-exécutif rend ici compte de l'activité de ses membres dans des organes administratifs (état au 31.12.2004). Les mandats qui ne sont pas exercés d'office sont marqués d'un astérisque (*) dans le tableau ci-dessous.

Regierungsrätin / Regierungsrat Conseiller/ère d'État	**Organisation Organisation (franz.)**	**Funktion / Bemerkung (*) Fonction / Remarque (*)**
E. Zölch-Balmer	Gebäudeversicherung des Kantons Bern Assurance immobilière du canton de Berne	Mitglied des Verwaltungsrats und des Verwaltungsratsausschuss Membre du conseil d'administration et du comité du conseil d'administration
	Stiftung Schloss Spiez Fondation du château de Spiez	Mitglied des Stiftungsrats (*) Membre du conseil de fondation (*)
	Stiftungsrat Schweizerisches Landesmuseum Conseil de fondation du Musée national suisse	Mitglied des Stiftungsrats (*) (Austritt 8.2.05) Membre du conseil de fondation (*) (dissoute au 8.2.05)
S. Bhend	Swisstransplant Swisstransplant	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
W. Luginbühl	Ausgleichskasse des Kantons Bern Caisse de compensation du canton de Berne (CCB)	Präsident des Aufsichtsrats Président du conseil de surveillance
	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung Association suisse pour l'aménagement national	Mitglied (*) Membre (*)
	Diözesankonferenz des Bistums Basel Conférence diocésaine de l'évêché de Bâle	Mitglied Membre

Regierungsrätin / Regierungsrat Conseiller/ère d'État	**Organisation Organisation (franz.)**	**Funktion / Bemerkung (*) Fonction / Remarque (*)**
	Invalidenversicherungstelle Bern Office AI de Berne	Präsident des Aufsichtsrats Président du conseil de surveillance
	Stiftungsrat „Johanna Dürmüller-Bol“ Conseil de la fondation "Johanna Dürmüller-Bol"	Mitglied des Stiftungsrats (*) Membre du conseil de fondation (*)
	Stiftungsrat „Louise Blackborne“ Conseil de la fondation "Louise Blackborne"	Mitglied des Stiftungsrats (*) Membre du conseil de fondation (*)
	Stiftungsrat Zentrum Paul Klee Conseil de fondation du Centre Paul Klee	Präsident des Stiftungsrats (*) Président du conseil de fondation (*)
D. Andres	keine aucun	
U. Gasche	BKW FMB Energie AG BKW FMB Energie SA	Mitglied des Verwaltungsrats Membre du conseil d’administration
	Vereinigte Schweizerische Rheinsalinen AG Société des Salines suisses du Rhin réunies	Vizepräsident des Verwaltungsrat Vice-président du conseil d’administration
	Stiftung Bächtelen Fondation Bächtelen	Präsident des Stiftungsrats (*) Président du conseil de fondation (*)
	Fondation Pro Aventico	Mitglied des Stiftungsrats (*) Membre du conseil de fondation (*)
M. Annoni	Bernische Denkmalpflegestiftung Fondation Bernische Denkmalpflegestiftung	Präsident Président
	Bernische Denkmalpflegekommission Commission Bernische Denkmalplfege	Präsident Président
	Bernische Hochschulstiftung Fondation Bernische Hochschulstiftung	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Historisches Museum Bern Musséé historique de Berne	Präsident / Aufsichtskommission (*) Président / Commission de surveillance (*)
	Conférence TransJurassienne Conférence TransJurassienne	Mitglied Membre
	Diözesankonferenz des Bistums Basel Conférence diocésaine de l’Evêché de Bâle	Mitglied membre
	Hans-Sigrist-Stiftung Fondation Hans-Sigrist	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Kunstmuseum Bern Musée des Beaux-Arts	Mitglied membre
	Société des Forces Electrique de la Goule, St-Imier Société des Forces Electrique de la Goule, St. Imier	Mitglied (*) Membre (*)
	Société Radio Télévision Suisse Romande Société Radio Télévision Suisse Romande	Mitglied (*) Membre (*)
	Stiftung des ehemaligen Fürstbistums Basel Fondation des Archives de l’ancien Evêché de Bâle	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Stiftung Haus der Universität Fondation Haus der Universität	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Stiftung Maison latine Fondation Maison latine	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Stiftung Rebbaumuseum Hof-Ligerz Fondation Musée de la viticulture Hof-Ligerz	Präsident des Stiftungsrats (*) Président du conseil de fondation (*)

Regierungsrätin / Regierungsrat Conseiller/ère d'État	**Organisation Organisation (franz.)**	**Funktion / Bemerkung (*) Fonction / Remarque (*)**
	Stiftung Paul-Klee-Zentrum Fondation Centre Paul Klee	Mitglied des Stiftungsrats Membre du conseil de fondation
	Abegg-Stiftung Fondation Abegg	Mitglied des Stiftungsrats (*) Membre du conseil de fondation (*)
B. Egger-Jenzer	Alpar AG Alpar SA	Mitglied des Verwaltungsrats Membre du conseil d'administration
	BKW FMB Energie AG BKW FMB Energie SA	Mitglied des Verwaltungsrats Membre du conseil d'administration
	BLS Lötschbergbahn AG BLS Chemin de fer du Lötschberg SA	Mitglied des Verwaltungsrats Membre du conseil d'administration

(*) nicht „von Amtes wegen“ (*) pas exercé d'office

8 Ergebnisse der eidgenössischen und kantonalen Volksabstimmungen und Wahlen

8.1 Eidgenössische Volksabstimmungen (Ergebnisse im Kanton Bern)

8 Résultats des votations populaires fédérales et cantonales

8.1 Votations populaires fédérales (résultats dans le canton de Berne)

Datum (Stimmbeteiligung) Date (participation en %)	Titel	Titre	Zahl der Ja-Stimmen Nombre de oui	Zahl der Nein-Stimmen Nombre de non
05.06.2005 (51,9 %)	Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung der bilateralen Abkommen zwischen der Schweiz und der EU über die Assoziierung an Schengen und Dublin	Arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre des accords bilatéraux d'association à l'Espace Schengen et à l'Espace Dublin	201 633	153 062
	Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz)	Loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (Loi sur le partenariat)	204 664	147 741
25.09.2005 (46,7 %)	Bundesbeschluss über die Ausdehnung des Personenfreizügigkeitsabkommens auf die neuen EU-Staaten und über die Revision der flankierenden Massnahmen	Arrêté fédéral relatif à l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes aux nouveaux membres États de l'UE et à la révision des mesures d'accompagnement	193 525	127 646
27.11.2005 (38,1 %)	Volksinitiative „für Lebensmittel aus gentechnikfreier Landwirtschaft"	Initiative populaire « pour des aliments produits sans manipulations génétiques »	151 434	112 039
	Arbeitsgesetz	Modification de la loi sur le travail	138 021	126 206

8.2 Kantonale Volksabstimmungen

8.2 Votations populaires cantonales

Datum (Stimmbeteiligung) Date (participation en %)	Titel	Titre	Zahl der Ja-Stimmen Nombre de oui	Zahl der Nein-Stimmen Nombre de non
27.02.2005 (34,8 %)	Gesetzesinitiative für tragbare Steuern	Initiative législative « pour des impôts supportables »	96 006	143 143
05.06.2005 (46,6 %)	Spitalversorgungsgesetz mit Volksvorschlag	Loi sur les soins hospitaliers avec le projet populaire		
	Vorlage des Grossen Rates	**Projet du Grand Conseil**		
	Zahl der Ja-Stimmen	Nombre de oui	145 567	
	Zahl der Nein-Stimmen	Nombre de non		142 479
	Ohne Antwort	Sans réponse	26 244	
	Volksvorschlag	**Projet populaire**		
	Zahl der Ja-Stimmen	Nombre de oui	192 237	
	Zahl der Nein-Stimmen	Nombre de non		100 322
	Ohne Antwort	Sans réponse	21 731	

Datum (Stimmbeteiligung) Date (participation en %)	Titel	Titre	Zahl der Ja-Stimmen Nombre de oui	Zahl der Nein-Stimmen Nombre de non
	Stichfrage Vorlage des Grossen Rates Volksvorschlag	**Question subsidiaire** Projet du Grand Conseil Projet populaire	104 526 183 814	
	Ohne Antwort	Sans réponse	25 950	
25.09.2005 (44,1 %)	Verfassungsänderung (Erteilung des Kantonsbürgerrechts)	Modification de la Constitution (acquisition du droit de cité cantonal)	193 309	100 142
	Änderung des Gesetzes über die Erteilung des Kantons- und Gemeindebürgerrechts (KBüG)	Modification de la loi sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC)	175 204	116 588
	Änderung des Gesetzes über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG)	Modification de la loi sur le statut du corps enseignant (LES)	161 009	130 188

8.3 Nationalrats- und Ständeratswahlen

Die nächsten ordentlichen Nationalrats- und Ständeratswahlen erfolgen im Herbst 2007.

8.3 Elections au Conseil national et au Conseil des États

Les prochaines élections au Conseil national et au Conseil des Etats auront lieu en automne 2007.

8.4 Grossrats- und Regierungsratswahlen

Die nächsten ordentlichen Grossrats- und Regierungsratswahlen erfolgen am 9. April 2006.

8.4 Elections au Grand Conseil et du Conseil-exécutif

Les prochaines élections ordinaires du Grand Conseil et du Conseil-exécutif auront lieu le 9 avril 2006.

9 Stand der Einführung von NEF

9.1 Rückblick

Vor zehn Jahren wurde im Kanton Bern mit der Entwicklung des Steuerungsmodells NEF begonnen, um verschiedene Elemente von New Public Management in die Staatsführung einzubauen. In Anlehnung an die Privatwirtschaft wurde beispielsweise die Finanzbuchhaltung mit einer Betriebsbuchhaltung ergänzt. Diese Elemente brachten eine Erweiterung und Ergänzung der bisherigen Steuerungsinstrumente.

Die Entwicklung des Steuerungsmodells NEF fand in einem engen und permanenten Dialog zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat statt. Der Grosse Rat nahm dabei wesentlich Einfluss auf die Ausgestaltung des Steuerungsmodells und dessen Umsetzung. Die Umsetzungskommission UK NEF als vorberatende Kommission des Grossen Rates begleitete die Einführung von NEF sehr eng und prägte das schliesslich gewählte Steuerungsmodell und dessen konkrete Ausgestaltung stark. Im Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) legte der Grosse Rat die rechtlichen Grundlagen für die flächendeckende Einführung von NEF ab dem 1. Januar 2005 fest.

Im Rahmen der Arbeiten zur Einführung von NEF hat der Regierungsrat stets betont und fühlte sich aufgrund der Signale des Grossen Rates mit diesem einig, dass ein schrittweises Vorgehen gewählt werden müsse. Das heisst beispielsweise, dass im Jahr 2004 zuerst der neue Planungsprozess eingeführt und anschliessend im Jahr 2005 die Rechnungsführung angepasst werden mussten. Weiter wurden bzw. werden verschiedene Elemente von NEF gestaffelt eingeführt (z.B. Anlagenbuchhaltung mit kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen, Leistungsverrechnung). Vor diesem Hintergrund hatte der Regierungsrat immer wieder darauf hingewiesen, dass sich die neuen Instrumente von NEF in der Praxis zuerst einspielen müssen. Somit war auch klar, dass die Steuerungsmöglichkeiten mit den neuen Instrumenten nicht von einem Tag auf den anderen ihre volle Wirkung entfalten können, und ein entsprechender Kulturwandel Zeit in Anspruch nehmen wird.

9.2 Aktueller Stand

Die im Rahmen von NEF bisher eingeführten Elemente haben sich grundsätzlich bewährt. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang insbesondere die Definition von Produktgruppen und Produkten und die neue Datenqualität bei der Planung der Aufgaben und Finanzen verbunden mit einer verbesserten Transparenz, ohne die z.B. die strategische Aufgabenüberprüfung (SAR) gar nicht hätte durchgeführt werden können. Diese Neuerungen haben den Handlungsspielraum bei der gesamtstaatlichen Führung erweitert, ohne diese grundsätzlich neu auszugestalten, werden doch eine Reihe von bisherigen Steuerungsinstrumenten und -verfahren weitergeführt (Rechtsetzung, Richtlinien der Regierungspolitik, gesamtstaatliche Prozesse der Planung, der Hochrechnung und des Abschlusses usw.).

9 État d'avancement de la généralisation de NOG

9.1 Rétrospective

Voici dix ans que le canton de Berne a commencé à développer le modèle de pilotage NOG afin d'intégrer différents éléments de la Nouvelle gestion publique. Ainsi, la comptabilité financière a-t-elle par exemple été complétée par une comptabilité analytique d'exploitation à l'instar du secteur privé. Ces éléments ont permis d'étendre et de compléter l'éventail des instruments de pilotage du canton.

Le développement du modèle de pilotage NOG a eu lieu dans le cadre d'un dialogue permanent entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, le Grand Conseil exerçant à cet égard une influence importante sur la conception du modèle de pilotage et sur sa mise en œuvre. La Commission de mise en œuvre NOG 2000, commission spéciale du Grand Conseil, a suivi de très près la généralisation de NOG et a fortement marqué de son empreinte le modèle de pilotage qui a finalement été choisi et sa conception concrète. Le Grand Conseil a fixé les bases légales de la généralisation de NOG à partir du 1er janvier 2005 dans la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP).

Le Conseil-exécutif a toujours souligné, dans le cadre des travaux de généralisation de NOG, qu'il fallait absolument progresser par étapes, ce qu'a confirmé le Grand Conseil par son attitude à son égard. Cela signifie par exemple que les nouveaux processus de planification ont dû dans un premier temps être mis en place en 2004, puis la comptabilité adaptée en 2005 seulement. D'autres éléments de NOG ont été - et sont encore - mis en place de façon échelonnée (p. ex. la comptabilité des immobilisations avec les intérêts et les amortissements standard, la facturation des prestations). Dans ce contexte, le Conseil-exécutif a toujours rappelé que les nouveaux instruments de pilotage NOG devaient d'abord être éprouvés dans la pratique; il était dès lors évident qu'ils ne pourraient déployer tous leurs effets du jour au lendemain et qu'il faudrait laisser le temps nécessaire au changement de culture en la matière.

9.2 État actuel

Les éléments déjà mis en place dans le cadre de NOG ont fait leurs preuves, avec une mention particulière pour la définition des groupes de produits et des produits, ainsi que pour la nouvelle qualité des données de planification des dépenses et des finances, et la transparence améliorée qu'elle procure et sans laquelle par exemple l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) n'aurait pas pu être réalisé. Ces innovations ont élargi la marge de manœuvre de la gestion au plan cantonal sans la reformuler toutefois fondamentalement à neuf, puisque toute une série d'anciens instruments et processus de pilotage sont maintenus (activité normative, programme gouvernemental de législature, processus cantonaux de planification, d'extrapolation et de clôture, etc.).

Die Instrumente und Verfahren gemäss dem Steuerungsmodell NEF haben sich etabliert. Der Planungsprozess konnte bereits zweimal in neuer Form durchgeführt und der erste Rechnungsabschluss nach NEF vollzogen werden. Dabei wurden u.a. auch erstmals qualitative Aspekte von Leistungen und Wirkungen in koordinierten Befragungen erhoben und im vorliegenden neuen Geschäftsbericht abgebildet.

Hinsichtlich der Verwaltungsführung und dem Verwaltungsvollzug musste im Rahmen der konkreten Einführungsarbeiten von NEF definiert werden, wo nach wie vor eine zentrale gesamtstaatliche Rahmensteuerung notwendig ist (Personal, Informatik, Liegenschaften) und in welchen Bereichen betriebliche Handlungsspielräume der Direktionen und der Staatskanzlei gegeben sind. Diese Fragen sind weitgehend geklärt und die Antworten dazu haben u.a. im revidierten Personalrecht (Personalgesetz und Personalverordnung) ihren Niederschlag gefunden.

NEF führt nach und nach zu einem Kulturwandel. Dies zeigt sich beispielsweise im Rahmen der Kaderausbildung. Immer mehr Mitarbeitende können mit den Arbeitsinstrumenten von NEF umgehen. Der Umgang mit Leistungsvereinbarungen und den dazugehörigen Berichterstattungen oder mit den Elementen der Betriebsbuchhaltung wie z.B. die Deckungsbeitragsrechnung und die damit verbundenen kreditrechtlichen Bestimmungen ist in der Verwaltung ordentlicher Führungsalltag geworden. Dieser einsetzende Kulturwandel wird allerdings erst in einigen Jahren gefestigt sein.

Die bisherigen Erfahrungen mit dem Planungsprozess nach NEF haben die Möglichkeiten, aber auch die Grenzen des Steuerungsmodells NEF im politischen Führungsalltag aufgezeigt. So lassen beispielsweise die zeitlichen, personellen und organisatorischen Möglichkeiten von Regierungsrat und Verwaltung eine flächendeckende, vertiefte Auseinandersetzung mit grundlegenden Steuerungsmöglichkeiten zu den Produktgruppen im Jahresrhythmus und damit eine breite Leistungs- und Wirkungsdiskussion noch nicht zu. Der Regierungsrat hat jedoch Verfahrenslösungen geprüft, mit welchen zukünftig auch im Hauptverfahren eine – wenn auch nicht flächendeckende, sondern schwerpunktmässige – Leistungsdiskussion ermöglicht werden kann.
Im Sinne einer Übergangslösung wird in den nächsten Planungsprozessen (2006 und 2007) eine Leistungsdiskussion grundsätzlich im Rahmen des Projektes «Aufgabendialog Kanton Bern» geführt. Die im Aufgabendialog vorgesehene breite Diskussion der staatlichen Aufgaben bildet die unverzichtbare Basis, um die Steuerung der Aufgabenerfüllung in einem umfassenden Sinne nach dem Prinzip von NEF vorzunehmen. Eine jährliche Diskussion zu den Leistungen und Wirkungen einzelner staatlicher Aufgaben macht erst Sinn, wenn vorher Klarheit darüber geschaffen wurde, welche Aufgaben das Gemeinwesen tatsächlich erfüllen soll.

Les instruments et processus du modèle de pilotage NOG se sont bien établis. Le processus de planification a déjà été appliqué à deux reprises dans sa nouvelle forme et la première clôture annuelle en mode NOG réalisée. A cette occasion, on a notamment relevé pour la première fois, dans le cadre d'enquêtes coordonnées, des aspects qualitatifs des prestations et des effets qui sont présentés dans le présent nouveau rapport de gestion.

Pour ce qui est de la gestion publique et de l'exécution administrative, il a fallu, dans le cadre des travaux concrets de généralisation de NOG, définir les domaines dans lesquels il importait de maintenir un pilotage cadre centralisé pour l'ensemble du canton (personnel, informatique, domaines) et ceux où les Directions et la Chancellerie d'État disposent d'une certaine marge de manœuvre. Ces questions ont largement été examinées et les réponses qui y ont été apportées ont notamment été intégrées à la révision de la législation sur le personnel (loi et ordonnance sur le personnel).

NOG se traduit peu à peu par un changement de culture. Cela se vérifie par exemple dans le cadre de la formation des cadres; des collaborateurs de plus en plus nombreux peuvent désormais utiliser les instruments de travail de NOG. Les conventions de prestations et les rapports qui les concernent, ou encore les éléments de la comptabilité analytique d'exploitation comme p. ex. le calcul des marges contributives et les dispositions en matière de crédit qui s'y rapportent font aujourd'hui partie du quotidien de la gestion dans l'administration. Il faut toutefois encore attendre quelques années pour que ce changement de culture s'installe complètement.

L'application du processus de planification en mode NOG a mis au jour les possibilités mais aussi les limites du modèle de pilotage NOG dans la gestion politique au quotidien. Ainsi par exemple le temps, le personnel et l'organisation dont disposent le Conseil-exécutif et l'administration ne leur permettent-ils pas encore de réfléchir une fois par an à grande échelle et de manière approfondie aux possibilités fondamentales de pilotage des groupes de produits, ni donc d'organiser une vaste débat sur les prestations et les effets. Le Conseil-exécutif a toutefois examiné des solutions permettant à l'avenir d'intégrer au processus principal une discussion qui ne porterait certes pas sur l'ensemble des prestations, mais au moins ponctuellement sur certaines d'entre elles.
A titre de solution transitoire, un débat sur les prestations va être organisé pour les deux prochains processus de planification (2006 et 2007) dans le cadre du projet de « Dialogue sur les prestations du canton de Berne ». Le large débat auquel vont être soumises les prestations publiques dans ce cadre constitue la base indispensable pour procéder au pilotage de l'accomplissement des tâches dans un sens plus global selon le principe de NOG. Une discussion annuelle sur les prestations et les effets de quelques tâches publiques n'a de sens que si l'on a au préalable clairement défini quelles sont les tâches que la collectivité publique doit effectivement accomplir.

Der bei der Umsetzung von NEF eingeschlagene Weg von der Theorie zur Praxis und damit die Konkretisierung des Steuerungsmodells zeigte auf, dass nicht alle in das neue Modell gesetzten und teilweise auch sehr hohen Erwartungen vollumfänglich erfüllt werden können, wenn – nach Auffassung des Regierungsrates richtigerweise – eine «Konzernsteuerung» und eine Einflussnahme der Politik in das Verwaltungshandeln nach wie vor möglich sein sollen. Diese Erkenntnis hat verständlicherweise zu einer realistischeren Einschätzung der Möglichkeiten als zu Beginn des Prozesses vor zehn Jahren geführt und damit auch ein gewisses Mass an Ernüchterung hervorgerufen.

Bezüglich der Erwartungen, Zielsetzungen sowie der praktischen Anwendung des Steuerungsmodells NEF im politischen Führungsalltag hat der Regierungsrat im Einführungsjahr von NEF einen umfassenden Dialog mit der Oberaufsichtskommission des Grossen Rates geführt. Dabei ist es gelungen, die verschiedenen Standpunkte offen zu diskutieren und das gegenseitige Verständnis zu stärken.

9.3 Ausblick

Nach Auffassung des Regierungsrates geht es in den nächsten Jahren auf allen Ebenen (Parlament, Regierung, Verwaltung) in erster Linie darum, mit den einzelnen Steuerungsinstrumenten Erfahrungen zu sammeln. Dabei gilt es insbesondere zu berücksichtigen, dass der Einführungsprozess von NEF noch nicht vollständig abgeschlossen ist.

La voie menant de la théorie à la pratique empruntée lors de la mise en œuvre de NOG et partant, la concrétisation du modèle de pilotage, ont montré que les attentes - parfois très élevées - qui avaient été placées dans ce modèle ne pourraient pas toutes être satisfaites si, comme le Conseil-exécutif estime que cela doit être le cas, un « pilotage de groupe » et l'influence du politique sur l'action de l'administration doivent demeurer possibles. Cette prise de conscience a abouti, de manière compréhensible, à une estimation des possibilités plus réaliste que celle qui en était faite il y a dix ans, au début du projet, et a dans une certaine mesure provoqué un désenchantement.

Pendant l'année de la généralisation de NOG, le Conseil-exécutif a entretenu un dialogue exhaustif avec la Commission de haute surveillance du Grand Conseil sur les attentes, les objectifs et l'application pratique du modèle de pilotage NOG dans le quotidien de direction politique. Il a ainsi été possible de discuter ouvertement de tous les points de vue et de renforcer la compréhension mutuelle.

9.3 Perspectives

Le Conseil-exécutif estime que ces prochaines années, il faudra avant tout accumuler à tous les niveaux (parlement, gouvernement, administration) de l'expérience dans la pratique des instruments de pilotage, sans oublier que le processus de généralisation de NOG n'est pas encore totalement terminé.

10 Statistiken und Tabellen

10.1 Auszug aus dem Statistikregister des Kantons Bern

Die nachstehende Tabelle zeigt einen Auszug aus dem Statistikregister des Kantons Bern.
Die Statistiken und Tabellen sind analog den Bundesstatistiken 21 verschiedenen Bereichen zugeordnet.
Die einzelnen Statistiken und Tabellen sind im Internet über die aufgeführte Adresse oder unter www.fin.be.ch/site/fv-kantonale-statistikregister.htm abrufbar.
Weiterführende Informationen erhalten Sie bei der für die Statistikkoordination zuständigen Stelle bei der Finanzverwaltung des Kantons Bern.

10 Statistiques et tableaux

10.1 Extrait du Registre des statistiques du canton

Le tableau ci-dessous présente un extrait du Registre des statistiques du canton de Berne.
Les statistiques et les tableaux sont classés en 21 domaines conformément à la classification de la statistique fédérale.
Les différents tableaux et statistiques sont accessibles sur Internet à l'adresse indiquée ou via www.fin.be.ch/site/fr/fv-kantonale-statistikregister.
Pour plus d'informations, veuillez contacter le service chargé de la coordination des statistiques.

Bereich Nr. N° domaine	Titel Titre	DIR/STA / DIR/CHA	Internet-Adresse Adresse Internet
17	Die Ergebnisse der Grossrats- + Regierungsratswahlen im Kanton Bern	STA	www.sta.be.ch/site/wahlenabstimmungen
	Résultats des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif dans le canton de Berne	CHA	www.sta.be.ch/site/fr/wahlenabstimmungen
17	Die Ergebnisse der Nationalrats- + Ständeratswahlen im Kanton Bern	STA	www.sta.be.ch/site/wahlenabstimmungen
	Résultats des élections au Conseil national et au Conseil des États dans le canton de Berne	CHA	www.sta.be.ch/site/fr/wahlenabstimmungen
17	Kantonale + Eidgenössische Volksabstimmungen	STA	www.sta.be.ch/site/wahlenabstimmungen
	Votations populaires fédérales et cantonales	CHA	www.sta.be.ch/site/fr/wahlenabstimmungen
13	Lastenausgleich im Sozialwesen	GEF	www.gef.be.ch/site/index/gef_direktor/gef_alle_statistiken
	Compensation des charges des affaires sociales	SAP	www.gef.be.ch/site/fr/index/gef_direktor/gef_alle_statistiken
19	Geschäftszahlen des Obergerichts	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/direktion/dir_dokumentation.htm
	Statistiques sur la charge de travail de la Cour suprême	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/direktion/dir_dokumentation.htm
19	Geschäftszahlen des Verwaltungsgerichts	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/direktion/dir_dokumentation.htm
	Statistiques sur la charge de travail du Tribunal administratif	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/direktion/dir_dokumentation.htm
19	Geschäftszahlen der Untersuchungsrichterämter	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Statistiques sur la charge de travail des Services de juges d'instruction	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
19	Geschäftszahlen der Gerichtskreise	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Statistiques concernant la charge de travail des arrondissements judiciaires	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik

Bereich Nr. N° domaine	Titel Titre	DIR/STA / DIR/CHA	Internet-Adresse Adresse Internet
16	Kirchgemeinden und Pfarrstellen nach Konfession	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Paroisses et postes d'ecclésiastiques selon confession	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
2	Staatsbeiträge an Massnahmen im Bereich der Orts- und Regionalplanung	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Subventions cantonales pour les travaux d'aménagement local et régional	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
13	Aufsicht über Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Surveillance des fondations et des institutions de prévoyance	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
13	Aufsicht in der Kinderzulagenordnung	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Surveillance découlant du régime d'allocations pour enfants	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
13	Bestand an Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen	JGK	www.jgk.be.ch/site/index/dir_statistik
	Effectif des fondations et institutions de prévoyance	JCE	www.jgk.be.ch/site/fr/index/dir_statistik
1	Asylstatistik	POM	www.bfm.admin.ch/index.php?id=18
	Statistique en matière d'asile	POM	www.bfm.admin.ch/index.php?id=18&L=1
19	Kriminalstatistik	POM	www.police.be.ch/site/index/pom_kapo_news/pom_kapo_krimi_statistik
	Statistique de la criminalité	POM	www.police.be.ch/site/fr/index/pom_kapo_news/pom_kapo_krimi_statistik
11	Verkehrsunfälle	POM	www.police.be.ch/site/index/pom_kapo_news/pom_kapo_verkehr_statistik.htm
	Statistique des accidents de la route	POM	www.police.be.ch/site/fr/index/pom_kapo_news/pom_kapo_verkehr_statistik
1	Bestand der ausländischen Bevölkerung im Kanton Bern	POM	www.bfm.admin.ch/index.php?id=18
	État de la population étrangère dans le canton de Berne	POM	www.bfm.admin.ch/index.php?id=18&L=1
16	Schiesswesen	POM	www.pom.be.ch/site/index/pom_bsm_home/pom_bsm_mil_infrastruktur/pom_bsm_militaer_schiesswesen.htm
	Tirs 2005	POM	www.pom.be.ch/site/fr/index/pom_bsm_home/pom_bsm_mil_infrastruktur/pom_bsm_militaer_schiesswesen.htm
15	Jugendausbildung im Bereich Jugend und Sport (J+S)	POM	www.bsm.pom.be.ch
	Formation de la jeunesse par Jeunesse et Sport (J+S)	POM	www.pom.be.ch/site/fr/bsm

Bereich Nr. N° domaine	Titel Titre	DIR/STA / DIR/CHA	Internet-Adresse Adresse Internet
18	Steuerertrag, Steuerpflichtige, Steuererlass, Steuerausstand	FIN	www.fin.be.ch/site/sv-steuerverwaltung/sv-service/sv-steuerstatistik.htm
	Produits et arrérages d'Impôts	FIN	www.fin.be.ch/site/fr/sv-steuerverwaltung/sv-servic/esv-steuerstatistik.htm
3	Personalbestand des Kantonspersonals	FIN	www.fin.be.ch/site/pa-medienschaffende-hintergrundinformationen
	Effectifs du personnel cantonal	FIN	www.fin.be.ch/site/fr/pa-medienschaffende-hintergrundinformationen
15	Berufsbildungsstatistik	ERZ	www.erz.be.ch/site/biev-2005-statistik-erziehungsdirektion-be.pdf
	Statistique de la formation professionnelle	INS	www.erz.be.ch/site/biev-2005-statistik-erziehungsdirektion-be.pdf
15	Forschungskredite der Universität	ERZ	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
	Sources externes de l'Université	INS	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
15	Zahl der Studierenden an der Universität	ERZ	www.immatrikulation.unibe.ch/statistiken.htm
	Etudiants de l'Université	INS	www.immatrikulation.unibe.ch/statistiken.htm
15	Studienabschlüsse der Universität	ERZ	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
	Examens finals	INS	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
15	Beschäftigte Personen an der Universität	ERZ	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
	Données de base du personnel de l'Université	INS	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
15	Erträge der Universität	ERZ	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
	Produits de l'Université	INS	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
15	Aufwand der Universität	ERZ	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
	Charges de l'Université	INS	www.unibe.ch/organisation/jahresbericht.html
16	Kulturförderungsbeiträge	ERZ	www.erz.be.ch/statistik-GB
	Aides à la culture	INS	www.erz.be.ch/statistique-rg
15	Ausbildungsbeiträge	ERZ	www.erz.be.ch/statistik-GB
	Subsides de formation	INS	www.erz.be.ch/statistique-rg
18	Personalstatistik Verwaltungspersonal	ERZ	www.erz.be.ch/site/direktion-ueberuns-geschaeftsbericht.htm
	Statistique du personnel d'administration	INS	www.erz.be.ch/site/fr/direktion-ueberuns-geschaeftsbericht.htm
15	Personalstatistik Lehrkräfte	ERZ	www.erz.be.ch/site/direktion-ueberuns-geschaeftsbericht.htm
	Statistique du personnel enseignant	INS	www.erz.be.ch/site/fr/direktion-ueberuns-geschaeftsbericht.htm
2	Hydrographisches Jahrbuch des Kantons Bern	BVE	www.bve.be.ch/site/bve_wwa_wda_online.htm

Bereich Nr. N° domaine	Titel Titre	DIR/STA / DIR/CHA	Internet-Adresse Adresse Internet
2	Annuaire hydrographique du canton de Berne	TTE	www.bve.be.ch/site/fr/index/wwa/bve_wwa_wda_online.htm

Legende Bereich **Légende domaine**

Bereich Nr. N° domaine	Bezeichnung	Désignation
0	Statistische Grundlagen und Übersichten: *Gesamtdarstellungen (Jahrbuch, Taschenstatistik, etc.), Metadaten und Nomenklaturen, Methoden, Rechtsgrundlagen Registerharmonisierung*	Bases statistiques généraux: *Synthèses (annuaire, mémento statistique, etc.) métadonnées et nomenclatures, méthodes, bases légales de l'harmonisation des régistres*
1	Bevölkerung: *Bevölkerungsstand und –bewegung, zukünftige Bevölkerungsentwicklung, Familien und Haushalte (inkl. Kollektivhaushalte), Sprachen und Religionen*	Population: *État et mouvement de la population, évolution future de la population, familles et ménages (y compris les ménages collectifs), langues et religions*
2	Raum und Umwelt: *Raumnutzung und Landschaft, Umweltzustand und -entwicklung (inkl. Klima, Wetter, Naturgefahren), Umweltschutz und -massnahmen*	Espace et environnement: *Utilisation du territoire et paysage, état et évolution de l'environnement (y c. le climat, la météorologie et les dangers naturels), protection de l'environnement et mesures environnementales*
3	Arbeit und Erwerb: *Erwerbstätigkeit und Arbeitszeit (Erwerbstätigkeit, Beschäftigung, Arbeitsvolumen, Arbeitszeitregelungen), Arbeitslosigkeit und offene Stellen, Löhne und Erwerbseinkommen, Organisation des Arbeitsmarktes und Gesamtarbeitsverträge*	Vie active et rémunération du travail: *Activité professionnelle et temps de travail (population active occupée, emplois, volume du travail, aménagement du temps de travail), chômages et places vacantes, salaires et revenus du travail, organisation du marché du travail et conventions collectives de travail*
4	Volkswirtschaft: *Bruttoinlandprodukte (Wertschöpfung) und makroökonomische Indikatoren, Sektoren und Branchen, Produktivität und wirtschaftliche Aspekte der Innovation, Zahlungsbilanz(inkl. Fremdenverkehrsbilanz), regionale Wirtschaftsindikatoren*	Economie nationale: *Produit intérieur brut et indicateurs macroéconomiques, secteurs et branches, productivité et aspects économiques de l'innovation, balance des paiements (y compris la balance touristique), indicateurs économiques régionaux*
5	Preise: *Konsumentenpreise, Produzenten- und Aussenhandelspreise, Mieten und Immobilienpreise*	Prix: *Prix à la consommation, prix à la production et prix du commerce extérieur, loyers et prix de l'immobilier*
6	Industrie und Dienstleistungen: *Stand, Struktur und Entwicklung der Unternehmen, Produktion, Umsätze, Wertschöpfung, Investitionen, Arbeitskosten, Aussenhandel*	Industrie et services: *État, structure et évolution des entreprises, production, chiffres d'affaires, valeur ajoutée, investissements, coûts du travail, commerce extérieur*
7	Land- und Forstwirtschaft: *Primärsektor, Stand, Struktur und Entwicklung der Landwirtschaft (inkl. Garten- und Rebbau, Jagd und Fischerei), Forstwirtschaft und Holzverbrauch*	Agriculture et sylviculture: *État, structure et évolution de l'agriculture (y c. horticulture, viticulture, chasse et pêche), sylviculture et consommation de bois*
8	Energie: *Energieversorgung und –wirtschaft, Verbrauch von Energie, Finanzierung, Kosten der Energie*	Energie: *Approvisionnement en énergie et économie énergétique, consommation d'énergie, financement, coûts de l'énergie*
9	Bau- und Wohnungswesen: *Stand und Struktur der Gebäude und Wohnungen (inkl. Nutzung und Leerwohnungen), Wohnverhältnisse, Bautätigkeit und Bauausgaben (Hoch- und Tiefbau)*	Construction et logement: *État et structure des bâtiments et des logements (y c. l'utilisation des bâtiments et des logements et les logements vacants), conditions de logement, activités de la construction et dépenses de construction (bâtiment et génie civil)*

Bereich Nr. **N° domaine**	**Bezeichnung**	**Désignation**
10	Tourismus: *Tourismusinfrastruktur und deren Nutzung inkl. Ferien- und Reiseverhalten*	Tourisme: *Compte satellite du tourisme, l'infrastructure touristique et son utilisation, y compris vacances et voyages*
11	Verkehr und Nachrichtenwesen: *Verkehrsinfrastruktur (Fahrzeuge und immobile Infrastruktur, Verkehrsbetriebe), Nutzung Verkehrsinfrastruktur (Verkehrsverhalten, Verkehrsunfälle, öffentlicher und privater Personenverkehr, Pendler, Güterverkehr), Kosten und Finanzierung des Verkehrs, Nachrichtenwesen (Struktur, Nutzung, Kosten)*	Transports et communications: *Infrastructure des transports (véhicules, installations fixes, entreprises de transport), utilisation des transports (comportements des usagers, accidents de la circulation, transports publics et privés de personnes, navetteurs, transports de marchandises), coûts et financement des transports, communications (structure, utilisation, coûts)*
12	Geld, Banken, Versicherungen: *Geldpolitik, Finanzmärkte, Banken, Privatversicherungen*	Monnaie, banques, assurances: *Politique monétaire, marchés financiers, banques, assurances privées*
13	Soziale Sicherheit: *Gesamtrechnung Soziale Sicherheit, Sozialversicherungen und private Altersvorsorge, Bedarfsabhängige Sozialleistungen*	Protection sociale: *Comptes globaux de la protection sociale, assurances sociales, et prévoyance vieillesse privée, prestations sociales sous condition de ressources*
14	Gesundheit: *Gesundheitswesen (inkl. Kosten und Satellitenkonto), Gesundheitszustand (inkl. Gesundheitsverhalten und Todesursachen)*	Santé: *Système de santé (y c. les coûts et le compte satellite), état de santé (y c. les comportements individuels et les causes de décès*
15	Bildung und Wissenschaft: *Bildungswesen (Schüler/Studierende, Lehrkräfte, Ausstattung, Abschlüsse, Kosten, Finanzierung), Bildungsstand und Qualifikationen (Humankapital), Wissenschaft und Technologie*	Education et science: *Système d'enseignement (élèves/étudiants, enseignants, infrastructure, coûts, financement), niveau de formation et qualifications (capital humain), science et technologie*
16	Kultur, Medien, Zeitverwendung: *Kultur, Medien (Angebot, Nutzung, Kosten, Finanzierung), Informationsgesellschaft, Sport*	Culture, médias, emploi du temps: *Culture, médias (offre, demande, coûts et financement), société de l'information, sport*
17	Politik: *Wahlen, Abstimmungen*	Politique: *Elections, votations*
18	Öffentliche Verwaltung und Finanzen: *Gesamtdarstellungen (Haushaltsrechnungen, Subventionen und Finanzausgleich), Steuern und andere Einnahmen der öffentlichen Haushalte, Ausgaben der öffentlichen Haushalte, Vermögen und Schulden der öffentlichen Haushalte, Dienstleistungen und Personal der öffentlichen Haushaltungen (inkl. Landesverteidigung, Feuerwehr)*	Administration et finances publiques: *Synthèses, (comptes des collectivités publiques, subventions et péréquation financière), recettes fiscales et autres recettes des collectivités publiques, dépenses des collectivités publiques, dettes et fortune des collectivités publiques, prestations de service et personnel de l'administration publique (y c. la défense nationale, les corps de sapeurs-pompiers)*
19	Rechtspflege: *Strafrechtssystem (Institutionen, Personal und Kosten), Kriminalität, Strafen und Vollzug*	Droit et justice: *Système pénal (institutions, personnel et coûts), criminalité, peines et exécution*
20	Einkommen und Lebensqualität der Bevölkerung: *Einkommen und Vermögen der privaten Haushalte, Verbrauch der privaten Haushalte, Lebensstandard, soziale Situation und Armut, Unbezahlte Arbeit, Gleichstellung von Mann und Frau*	Revenus et qualité de vie de la population: *Revenus et fortune des ménages, consommation des ménages, niveau de vie, situation sociale et pauvreté, travail non rémunéré, égalité entre les sexes*
21	Nachhaltige Entwicklung und regionale Disparitäten: *Nachhaltige Entwicklung, internationale und regionale Disparitäten, Entwicklungshilfe*	Développement durable et disparités régionales: *Développement durable, disparités internationales et régionales, aide au développement*